

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物将英语单词和音标与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力和创新，英语教育将迎来更加美好的明天。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式将英语单词和音标与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力和创新，英语教育将迎来更加美好的明天。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式将英语单词和音标与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 17 个章节

1. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000001

2. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000002

3. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000003

4. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000004

5. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000005

6. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000006

7. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000007

8. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000008

9. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000009

10. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000010

.....

11. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000011

.....

12. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000012

.....

13. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000013

.....

14. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000014

.....

15. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000015

.....

16. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000016

.....

17. 克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(clare Avery A Story Of The Spanish) 000017

.....

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(Clare Avery A Story of the Spanish)

第1/17页

[ˈeməli] [ˈserə] [hoʊlt]
Emily Sarah Holt
艾米丽 莎拉 霍尔特

艾米莉·莎拉·霍尔特

" [kler] [ˈeɪvəri]
" **Clare Avery**
" 克莱尔 艾弗里

克莱尔·艾弗里

" [ˈtʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter One** .
" 章 一 .

“第一章。

[ˈlɪt(ə)l] [klerz] [fɜːrst] [hoʊm] .
Little Clare's first home .
小的 克莱尔的 第一的 家 .

小克莱尔的第一个家。

" [ðə; ði] [ˈmɔːsi] [ˈmɑːrblz] [rest]
" **The mossy marbles rest**
" 这 苔藓 弹珠 休息

“长满青苔的弹珠静静地躺着

[ɑːn][ðə; ði][ˈlɪps][hiː; hi] [hæθ] [prest]
On the lips he hath pressed
在 这 嘴唇 他 有 按下

他已将嘴唇压上

[ɪn][ðər; ðər] [bluːm] ,
In their bloom ,
在 他们的 盛开 ,

在它们盛开的时候，

[ænd; ænd][ðə; ði] [neɪmz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr]
And the names he loved to hear
和 这 姓名 他 喜爱 到 听到

还有他爱听的那些名字

[hæv; həv] [bɪn] [kɑːvd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr]
Have been carved for many a year
有 到过 雕刻 为了 许多 一个 年

已雕刻多年

[ɑːn][ðə; ði] [tuːm] .
On the tomb .
在 这 墓 .

在墓碑上。

" [ˈɑːlɪvər] [ˈwendl] [hoʊlmz] .
" **Oliver Wendell Holmes** .
" 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 .

奥利弗·温德尔·霍姆斯。

“ [koʊld] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['kæriər] ， [ˈbloʊɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][wɔ:rm] 。
“ **Cold** ！ ” **said the carrier , blowing on his fingers to keep them warm** 。
“ 寒冷的 ！ ” 说 这 载体 ， 吹 在 他的 手指 到 保持 他们 温暖的 。

“冷！”搬运工说着，对着手指吹气取暖。

“ [koʊld] ， [ˈbʊli] [penmɔ:r] ！ ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][hæɪ; heɪ] ['dɑ:kɪt] ， — ['færiər] ， [hɔ:rs] - [li:tʃ] ，
“ **Cold , bully Penmore ！ ” ejaculated Hal Dockett , — farrier , horse - leech** ，
“ 寒冷的 ， 欺负 彭莫尔 ！ ” 射精 哈尔 案卷 ， — 马蹄铁匠 ， 马 - 水蛭 ，

“冷酷无情的彭莫尔！”哈尔·多克特——马蹄铁匠、马蛭匠——怒吼道。

[ænd; ənd] [kaʊ] - ['dɑ:ktər][ɪn][ˈɔ:rd(ə)neri][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɒdmin] [ænd; ənd][ɪts] ['neɪbərhʊd] 。
and cow - doctor in ordinary to the town of Bodmin and its neighbourhood 。
和 奶牛 - 医生 在 普通的 到 这 镇 的 博德明 和 它是 邻里 。

． ． “ [læk] - [ə; eɪ] - ['deɪzi] ！
． ． “ **Lack - a - daisy** ！
． ． “ 缺少 - 一个 - 雏菊 ！

以及博德明镇及其附近地区的普通牛医……“Lack-a-daisy！

[ðəʊ] [ðæt] [hæst] [bɪn] ['kæriər] [ði:z] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ， [ænd; ənd][ðɑɪ] ['fɑ:ðər] [ə'fɔ:r] [ði:] ，
thou that hast been carrier these thirty years , and thy father afore thee ，
你 那 哈斯特 到过 载体 这些 三十 年 ， 和 你的 父亲 之前 你 ，

你这三十年来一直从事搬运工作的人，以及你之前的父亲，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ， ['evər] [sɪθ] - [oʊld] [dɪk] [bɔ:r] - [deɪz] ，
and his father afore him , ever sith ' old Dick Boar ' days ，
和 他的 父亲 之前 他 ， 曾经 西斯 - 老的 迪克 公猪 - 天 ，

以及他的父亲，从“老迪克·博尔”时代起，

[ʃʊdst] [bi:; bi][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] 。
shouldst be as hard as a milestone by this time 。
应该 是 作为 难的 作为 一个 里程碑 经过 这 时间 。

到这个时候，这应该和达到某个里程碑一样困难了。

- [tɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ， ['feləʊ] ！
‘ **Tis the end of March , fellow** ！
- 的 这 结尾 的 行进 ， 同伴 ！

伙计，三月都快结束了！

“ [bi:; bi][aɪ 'ti:] [noʊn] [ðæt] “ [oʊld] [dɪk] [bɔ:r] ” [wɒz; wəz] ['mɪstər] - [ɪk'stri:mli] [ɪ'revərənt] [stɑɪl]
“ **Be it known that “ old Dick Boar ” was Mr Dockett's extremely irreverent style**
“ 是 它 已知 那 “ 老的 迪克 公猪 ” 曾是 先生 - 极其 不敬的 风格

[ʌv; əv][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜ:rd] 。 “
of allusion to His Majesty King Richard the Third 。 “
的 典故 到 他的 威严 国王 理查德 这 第三 。

“特此声明，‘老迪克·博尔’是多克特先生对国王理查三世陛下极其不敬的称呼。”

- [tɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][æz; əz] ['bɪtər] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [æz; əz] [hæθ] [bɪn] [ɪn] ['kɔ:rnwɑ:l] [ði:z] [ˈhʌndrəd] ['jɪrz]
‘ **Tis the end of as bitter a March as hath been in Cornwall these hundred years**
- 的 这 结尾 的 作为 苦的 一个 行进 作为 有 到过 在 康沃尔郡 这些 百 年

，
，
，

这是康沃尔郡近百年来最艰难的三月之一，

“ [sed] [ðə; ði] ['kæriər] 。
“ **said the carrier** 。
“ 说 这 载体 。

“运营商说道。”

“ ['wɪðər] [ə'weɪ] [naʊ] ， [læd] ？ ”
“ **Whither away now , lad ？ ”**
“ 往哪里去 离开 现在 ， 小伙子 ？ ”

“孩子，你现在要去哪里呢？ ”

“ [ˈtruːli] , [ˈʌntəˈʌntu] - , [ˈwiðər] [aɪ][eɪˈem] [ˈbɪdn̩] [tuː; tə] [siː] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [blæk] [kaʊ] . ”
“ Truly , unto Bradmond , whither I am bidden to see unto the black cow . ”
“ 真的 , 到 - , 往哪里去 我 是 拜登 到 看 到 这 黑色的 奶牛 . ”
“真的，我要去布拉德蒙德，去看看那头黑母牛。”

“ [ɪz][aɪˈtiː] [suːθ] , [læd] , [ðæt][ðə; ði][ˈmæstər][ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈjɑːndər] ? ”
“ Is it sooth , lad , that the master is failing yonder ? ”
“ 是 它 舒缓 , 小伙子 , 那 这 掌握 是 失败 远处 ? ”
“孩子，师傅那边真的病危了吗? ”

“ [foʊk] [seθ] [soʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [hæl; heɪl] , [hɪz; ɪz][ˈdʒɑːkənd] [feɪs] [ˈklaʊdɪŋ] [ˈoʊvər] .
“ Folk saith so , ” replied Hal , his jocund face clouding over .
“ 民间 赛斯说 所以 , ” “ 回复 哈尔 , 他的 欢乐 脸 云雾 超过 . ”
“人们都这么说,”哈尔回答道，他原本喜气洋洋的脸上渐渐阴沉下来。

“ [aɪˈtiː][æɫ; ʃəl][biː; bi][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈbɒdmin] , [ðæt] ! ”
“ It shall be an evil day for Bodmin , that ! ”
“ 它 将 是 一个 邪恶的 天 为了 博德明 , 那 ! ”
“那一天对博德明来说将是灾难性的一天! ”

“ [eɪ] [soʊ] ! ” [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈkæriər] .
“ Ay so ! ” echoed the carrier .
“ 哎 所以 ! ” “ 回声 这 载体 . ”
“是啊! ” 快递员附和道。

“ [wel] ! ”
“ Well ! ”
“ 出色地 ! ”
“出色地!”

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][leɪd][ɪn] [ɜːrθ] [wʌn] [deɪ] .
we must all be laid in earth one day .
我们 必须 全部 是 铺设 在 地球 一 天 .
我们终有一天都会化为尘土。

[gɑːd][biː; bi][ˌdʌbljuːˈaɪ] - [ðiː] , [læd] !
God be wi ! thee , lad !
上帝 是 wi - 你 , 小伙子!
愿上帝保佑你，孩子!

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] , [ðə; ði] [ˈwægən] [ˈlʌmbərd] [ˈsləʊli] [ˈfɔːrwəd][əˈpaːn]
“ And with a crack of his whip , the waggon lumbered slowly forward upon
“ 和 和 一个 裂缝 的 他的 鞭 , 这 车皮 笨重的 缓慢地 向前 之上
[ðə; ði][ˈtruːroʊ][ˈroʊd] ,
the Truro road ,
这 特鲁罗 路 ,
“他一鞭抽打，马车缓缓地沿着特鲁罗路向前驶去。”

[waɪl] [ˈdɑːkɪt] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ɑːn][ðə; ði]
while Dockett went on his way towards a house standing a little distance on the
“ 尽管 案卷 去 在 他的 方式 向 一个 房子 常设 一个 小的 距离 在 这
[left] ,
left ,
左边 ,
当多克特继续朝着左边不远处的一栋房子走去时，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈeɪkəs][ʌv; əv] [ˈgɑːrdn̩] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpædək] [bɪˈhaɪnd] .
in a few acres of garden , with a paddock behind .
在 一个 很少 英亩 的 花园 , 和 一个 围场 在后面 .
占地几英亩的花园，后面还有一块围场。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][koʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwɛstʃən] .

About the cold there was no question .
关于 这 寒冷的 那里 曾是 不 问题 .

寒冷的程度毋庸置疑。

[ðə; ði] [graʊnd] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,
The ground , which had been white with snow for many days ,
这 地面 , 哪个 有 到过 白色的 和 雪 为了 许多 天 ,

地面已被积雪覆盖多日，一片洁白。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔː] ;
was now a mixture of black and white , under the influence of a thaw ;
曾是 现在 一个 混合物 的 黑色的 和 白色的 , 在下面 这 影响 的 一个 解冻 ;

受融雪的影响，现在黑白相间；

[waɪl] [ə; eɪ] ['bɪtərli] [koʊld] [wɪnd] , [wɪt] [meɪd] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] ['fɪvər] , [roʊz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
while a bitterly cold wind , which made everybody shiver , rose now and then
尽管 一个 苦涩地 寒冷的 风 , 哪个 制成 大家 颤抖 , 玫瑰 现在 和 然后

[tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] [wɜːrl] ,
to a wild whirl ,
到 一个 荒野 旋转 ,

凛冽的寒风不时呼啸而起，卷起阵阵狂风，令每个人都瑟瑟发抖。

[slæmd] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [groʊn] [θruː] [ðə; ði] [wɒd] - [wɜːrk] .
slammed the doors , and groaned through the wood - work .
猛烈抨击 这 门 , 和 呻吟 通过 这 木头 - 工作 .

他砰地一声关上门，木头发出呻吟声。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [klaʊd] , ['ræðər] [les] [dɪm][ænd; ənd] ['gluːmi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
A fragment of cloud , rather less dim and gloomy than the rest of the
一个 分段 的 云 , 相当 较少的 暗淡 和 阴沉 比 这 休息 的 这

[ˈhevi] [greɪ] [skaɪ] ,
heavy grey sky ,
重的 灰色的 天空 ,

一小片云，比阴沉沉的天空其他部分略显明亮一些。

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
was as much as could be seen of the sun .
曾是 作为 很多 作为 可以 是 已见 的 这 太阳 .

能看到的太阳就这么多。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['ætməsfɪr] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] .
Nor was the political atmosphere much more cheerful than the physical .
也不 曾是 这 政治的 气氛 很多 更多的 快乐 比 这 身体的 .

政治氛围也并不比自然环境好多少。

[ɔːl][ˈoʊvər] ['ɪŋɡlənd] , — [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] , [ɔːl][ˈoʊvər] ['jʊrəp] ,
All over England , — and it might be said , all over Europe ,
全部 超过 英格兰 , — 和 它 可能 是 说 , 全部 超过 欧洲 ,

在整个英格兰，——甚至可以说，在整个欧洲，

— [menz] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['feɪlɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [fɪr] , — [baɪ][noʊ] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
— men's hearts were failing them for fear , — by no means for the first time
— 男士 心 是 失败 他们 为了 害怕 , — 经过 不 方法 为了 这 第一的 时间

[ɪn] [ðæt] ['sentʃəri] .
in that century .
在 那 世纪 .

——男人们因恐惧而心惊胆战，——这绝不是那个世纪第一次发生这种情况。

[ɪn] ['hɑ:lənd] [ðə; ði] ['spænjərdz] , ['vænkwɪft] [nɑ:t][baɪ][men] , [bʌt; bət][baɪ]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz]
In Holland the Spaniards , vanquished not by men , but by winds and waves
在 荷兰 这 西班牙人 , 战败者 不是 经过 男人 , 但 经过 风 和 波浪
[frʌm; frəm][gɑ:d] ,
from God ,
从 上帝 ,

在荷兰，西班牙人不是被人击败的，而是被上帝的风浪击败的。

[hæd; həd] [ə'bəndənd] [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] ['ləɪdən] ;
had abandoned the siege of Leyden ;
有 弃 这 围城 的 莱顿 ;
放弃了对莱顿的围攻；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:vɹənti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv]
and the sovereignty of the Netherlands had been offered to Elizabeth of
和 这 主权 的 这 荷兰 有 到过 提供 到 伊丽莎白 的
[ɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

荷兰的主权曾被许诺给英格兰的伊丽莎白一世。

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
but after some consideration was refused .
但 后 一些 考虑 曾是 拒绝 .
但经过一番考虑后，还是被拒绝了。

[ɪn] [fræns] , [ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [seɪnt] [bɑ:r.θɑ:ləmju:] , ['nɪrli] [θri:] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] ,
In France , the Massacre of Saint Bartholomew , nearly three years before ,
在 法国 , 这 屠杀 的 圣 巴塞洛缪 , 几乎 三 年 前 ,
在法国，圣巴托罗缪大屠杀发生在近三年前。

[hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv][lɑ:] [rəu'fel] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)]
had been followed by the siege of La Rochelle , the death of the miserable
有 到过 随后 经过 这 围城 的 拉 罗谢尔 , 这 死亡 的 这 悲惨的
[tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [naɪnθ] ,
Charles the Ninth ,
查尔斯 这 第九 ,
随后发生了拉罗谢尔围城战，以及可怜的查理九世的去世。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['pɒspəri] , [wɪtʃ] [stɑɪld] [ɪt'self][ðə; ði]['hooʊli] [li:g] .
and the alliance in favour of Popery , which styled itself the Holy League .
和 这 联盟 在 偏爱 的 天主教 , 哪个 风格 本身 这 圣 联盟 .
以及支持天主教的联盟，该联盟自称为神圣联盟。

[æt; ət] [hoʊm] , ['gɑ:dnəz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [ɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:flaʊər] , [ðə; ði] ['hɑ:liha:k] , ['beɪzl] ,
At home , gardeners were busy introducing the wallflower , the hollyhock , basil ,
在 家 , 园丁 是 忙碌的 介绍 这 壁花 , 这 蜀葵 , 罗勒 ,
[ænd; ənd] [swi:t] ['mɑ:rdʒərəm] ;
and sweet marjoram ;
和 甜的 马郁兰 ;
在家中，园丁们正忙着引进紫罗兰、蜀葵、罗勒和甜马郁兰；

[ðə; ði][fɜ:rst]['ləɪs(ə)ns][fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] [pleɪz] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [tu:; tə] ['bɜ:rbɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
the first licence for public plays was granted to Burbage and his company ,
这 第一的 执照 为了 民众 演出 曾是 的确 到 伯巴奇 和 他的 公司 ,
第一张公共戏剧演出许可证颁发给了伯比奇和他的剧团。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] ['wɒrɪkʃɪə] , [ə; eɪ] ['bʊtʃɜːz] [sʌn] , [wɪð; wɪθ]
among whom was a young man from Warwickshire , a butcher's son , with
之中 谁 曾是 一个 年轻的 男人 从 沃里克郡 , 一个 肉铺 儿子 , 和
[ə; eɪ][tʜ:rn][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [və:sɪz] ,
a turn for making verses ,
一个 转动 为了 制作 诗句 ,

其中有一位来自沃里克郡的年轻人，他是屠夫的儿子，擅长写诗。

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪər] ;
whose name was William Shaksper ;
谁 姓名 曾是 威廉 莎士比亚 ;

他的名字是威廉·莎士比亚；

[ðə; ðɪ] [kwɪ:n] [hæd; həd] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] [dɪ'kri:] [fər'bɪdɪŋ] ['kɔ:stli] [ə'pærəl] ([nɑ:t] [ɪn'klu:ɪdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn]
the Queen had issued a decree forbidding costly apparel (not including her own
这 女王 有 发布 一个 法令 禁止 昂贵 服饰 (不是 包括 她 自己的
) ;
) ;
) ;

女王曾颁布法令，禁止穿着昂贵的服装（她自己的服装除外）；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ləst] [treɪs] [ʌv; əv]['fju:d(ə)]['sɜ:rfdəm] [hæd; həd][dʒʌst] ['dɪsə'pɪrd] ,
and the last trace of feudal serfdom had just disappeared ,
和 这 最后的 痕迹 的 封建 农奴制 有 只是 消失 ,

封建农奴制的最后痕迹也随之消失了。

[baɪ][ðə; ðɪ][æbə'liʃ(ə)n][ʌv; əv] “ ['vɪlənɪdʒ] ” [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [kraʊn] ['mænər] .
by the abolition of “ villenage ” upon the Crown manors .
经过 这 废除 的 “ 乡村生活 ” 之上 这 王冠 庄园 .

通过废除对王室庄园的“农奴制”。

[æz; əz] [kən'sɜ:rnd] ['ʌðər] ['kʌntrɪz] , [ɪk'sept] [wen] ['æktɪv] [hɔs'tɪlɪtɪz] [wɜ:r; wər]['gouɪŋ][ɑ:n] ,
As concerned other countries , except when active hostilities were going on ,
作为 担心的 其他 国家 , 除了 什么时候 积极的 敌对行动 是 去 在 ,
[ɪŋɡlɪʃmən] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ,
Englishmen were not generally much interested ,
英国人 是 不是 一般来说 很多 感兴趣的 ,

至于其他国家，除非正值战乱时期，否则英国人通常不太关心。

[ən'les] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] [fɑ:r] - [ɔ:f] [nu:] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [kə'lʌmbəs] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [nɑ:t][ə; eɪ]
unless it were in that far - off New World which Columbus had discovered not a
除非 它 是 在 那 远的 - 离开 新的 世界 哪个 哥伦布 有 发现 不是 一个
['hʌndrəd] ['jɪrɜ] [brɪ'fɔ:r] ,
hundred years before ,
百 年 前 ,

除非是在哥伦布不到一百年前发现的遥远的新大陆，

— [ɔ:r][ɪn] [ðæt] [ʌn'noʊn] [lənd] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɔ:lsəʊ] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [nɔ:rθ] [keɪp] ,
— or in that unknown land , far away also , beyond the white North Cape ,
— 或者 在 那 未知 土地 , 远的 离开 还 , 超过 这 白色的 北 岬 ,

——或者在那片未知的土地上，遥远的地方，越过白色的北角，

['wɪðər] [æd'ventʃəz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]
whither adventurers every now and then set out with the hope of discovering a
往哪里去 冒险者 每一个 现在 和 然后 放 出去 和 这 希望 的 发现 一个
[nɔ:rθ] - [west] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] ['tʃaɪnə] ,
north - west passage to China ,
北 - 西方 通道 到 中国 ,

冒险家们时不时会出发，希望发现一条通往中国的西北航道。

— [ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [sɔːt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekt] , [noʊ]
— the north - west passage which , though sought now with a different object , no
— 这 北 - 西方 通道 哪个 , 尽管 寻求 现在 和 一个 不同的 目的 , 不
[wʌn][hæz; hæz] [dɪ'skʌvəd] [jet] .
one has discovered yet .
— 有 发现 然而 :

—西北航道, 虽然现在人们寻找它的目的已经不同了, 但至今还没有人发现它。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [sə'saɪəti][æt; ət] [ðɪs]
It may be as well to recall the state of knowledge in English society at this
它 可能 是 作为 出色地 到 记起 这 状态 的 知识 在 英语 社会 在 这
[ˈpɪriəd] .
period .
时期 :

不妨回顾一下当时英国社会的知识水平。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] [wen] [ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [ʌv; əv][kəʊl][wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] , [æz; əz]
The time had gone by when the burning of coal was prohibited , as
这 时间 有 已消失 经过 什么时候 这 燃烧 的 煤炭 曾是 禁止 , 作为
[ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə] [helθ] ;
prejudicial to health ;
有偏见的 到 健康 ;

过去人们认为燃烧煤炭有害健康, 因此禁止燃烧煤炭的时代已经过去了;

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪmɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [brɪ'ʤɑːnd] [wɪtʃ] ['bɪldɪŋ] [maɪt] [nɑːt][ɪk'stend] ,
but the limits of London , beyond which building might not extend ,
但 这 限制 的 伦敦 , 超过 哪个 建筑 可能 不是 延长 ,
[bʌt; bət] [ðə; ði] [brɪ'ʤɑːnd] [wɪtʃ] ['bɪldɪŋ] [maɪt] [nɑːt][ɪk'stend] ,
但伦敦的边界有限, 建筑物不得超出这个边界。

[wɜːr; wər] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [fɪkst] [æt; ət] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] ;
were soon after this fixed at three miles from the city gates ;
是 很快 后 这 固定的 在 三 英里 从 这 城市 大门 ;
[wɜːr; wər] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [fɪkst] [æt; ət] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] ;
此后不久, 便将地点定在距离城门三英里处;

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['kæɪɪdʒɪz] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'pəʊzɪd] , [lest][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə]
the introduction of private carriages was long opposed , lest it should lead to
这 介绍 的 私人的 马车 曾是 长的 反对 , 免得 它 应该 带领 到
[ˈlʌkʃəri] ;
luxury ;
奢华 ;

长期以来, 人们一直反对引入私人马车, 担心这会导致奢侈消费;

([noʊt] [wʌn]) [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəri] [lɔːz] , ['regjuleɪtɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ræŋk] ,
(Note 1) and sumptuary laws , regulating , according to rank ,
(笔记 1) 和 奢侈品 法律 , 调节 , 根据 到 秩 ,
[noʊt] [wʌn] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəri] [lɔːz] , ['regjuleɪtɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ræŋk] ,
(注1) 以及根据等级规定的奢侈品法,

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['trɪmɪŋz] , [wɜːr; wər] ['ɪfʊːd] ['evri] [fjuː]
the materials for dress and the details of trimmings , were issued every few
这 材料 为了 裙子 和 这 细节 的 装饰 , 是 发布 每一个 很少
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

服装面料和装饰细节每隔几年就会发布一次。

['niːdlz] [wɜːr; wər] ['treʒərz] [brɪ'ʤɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ; [jiːst] , [stɑːrtʃ] , [glæs] ['bɒtlz] ,
Needles were treasures beyond reach of the poor ; yeast , starch , glass bottles ,
针头 是 宝藏 超过 抵达 的 这 贫穷的 ; 酵母 , 淀粉 , 玻璃 瓶子 ,
['woʊv(ə)n] ['stɑːkɪŋz] , [fænz] ,
woven stockings , fans ,
编织 长筒袜 , 粉丝 ,

针是穷人遥不可及的珍宝; 酵母、淀粉、玻璃瓶、织袜、扇子.....

[ˈmʌf] , [tˈjuːlɪps] , [ˈmæɪrɪɡoʊld] , — [hæd; həd][ɔːl] [bɪn][ɪnˈventɪd] [ɔːr] [ɪntrəˈduːst] [wɪˈðɪn] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] : **muffs** , **tulips** , **marigolds** , — **had all been invented or introduced within thirty years** : 耳罩 , 郁金香 , 万寿菊 , — 有 全部 到过 发明 或者 介绍 之内 三十 年 :

暖手筒、郁金香、万寿菊——这些都是在三十年内被发明或引进的：

[ðə; ðɪ] [piːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pəˈteɪtoʊ][wɜːr; wər][əˈlaɪk] [ˈlʌkʃəɪz] [noʊn] [tuː; tə] [fjuː] : [fɔːks] , [sɪˈdæn][ɔːr] **the peach and the potato were alike luxuries known to few : forks , sedan or** 这 桃 和 这 土豆 是 同样 奢侈品 已知 到 很少 : 叉子 , 轿车 或者 [bæθ] [tʃerz] , **Bath chairs** , 洗澡 椅子 ,

桃子和土豆都是当时只有少数人才能享用的奢侈品：叉子、轿子或浴椅也是如此。

[ˈkɔːfi] , [tiː] , [gæs] , [ˈtelɪskəʊps] , [ˈnjuːz,peɪpəz] , [ɔːlz] , [ˈmʌzlɪn] , — [nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ˈreɪlweɪz] **coffee , tea , gas , telescopes , newspapers , shawls , muslin , — not to include railways** 咖啡 , 茶 , 气体 , 望远镜 , 报纸 , 披肩 , 细棉布 , — 不是 到 包括 铁路 [ænd; ənd] [ˈtelɪgræfs] , **and telegraphs** , 和 电报 ,

咖啡、茶、煤气、望远镜、报纸、披肩、细棉布——但不包括铁路和电报。

— [wɜːr; wər][aɪˈdɪəz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] . **— were ideas that had not yet occurred to any one** . — 是 想法 那 有 不是 然而 发生 到 任何 一 .

——这些都是当时任何人都没有想到的想法。

[ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɜːrkiəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈblʌd] . **Nobody had ever heard of the circulation of the blood** . 无人 有 曾经 听到 的 这 循环 的 这 血 .

以前从来没有人听说过血液循环。

[ə; eɪ][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɑːrə][ˈeɪvɪs] : [ˈmedɪk(ə)] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊnz] [baɪ] **A doctor was a rara avis : medical advice was mainly given in the towns by** 一个 医生 曾是 一个 拉拉 维斯 : 医疗的 建议 曾是 主要 给定 在 这 城镇 经过 [əˈpɒθɪk(ə)rɪ] , **apothecaries** , 药剂师 ,

医生是稀罕物：城镇里的医疗咨询主要由药剂师提供。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [baɪ][ˈɜːrbəɪlɪstˈhɜːrbəɪlɪst][ænd; ənd] “ [waɪz] [ˈwɪmɪn] . **and in the country by herbalists and “ wise women** . 和 在 这 国家 经过 草药师 和 “ 明智的 女性 .

在乡村，草药师和“智者”也提供草药。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dɪˈsentəz] — [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] [fjuː] [huː] [rɪˈmeɪnd] [ˈrəʊmənɪst] ; **” There were no Dissenters — except the few who remained Romanists ;** “ 那里 是 不 异议者 — 除了 这 很少 WHO 剩余 罗马天主教徒 ;

“除了少数仍然信奉罗马天主教的人之外，没有异议者；

[ænd; ənd][pərˈhæps][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeni] , **and perhaps there were not likely to be many** , 和 也许 那里 是 不是 可能 到 是 许多 , 或许数量并不多。

[wen] [ðə; ðɪ] [faɪn] [fɔːr; fər][nɑːn] - [əˈtendəns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] [paʊndz] [pər] **when the fine for non - attendance at the parish church was twenty pounds per** 什么时候 这 美好的 为了 非 - 出席 在 这 教区 教会 曾是 二十 磅 每 [ˈmʌnθ] . **month** . 月 .

当时，不去教区教堂做礼拜的罚款是每月二十英镑。

[pəˈroʊkiəl] [rɪˈli:f] [wʌz; wəz] [ʌnˈhoʊn] ,
Parochial relief was unknown ,
教区 宽慰 曾是 未知 ,

教区救济措施尚不为人知。

[ænd; ənd] [ˈeni] [oʊld] [ˈwʊmən] [əbˈnɑ:kʃəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈneɪbərz] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]
and any old woman obnoxious to her neighbours was likely to be
和 任何 老的 女士 令人讨厌的 到 她 邻居 曾是 可能 到 是
[draʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
drowned as a witch .
溺水 作为 一个 巫婆 .

任何令邻居厌恶的老妇人都可能被当作女巫溺死。

[ˈlæstli] , [baɪ][ðə; ði] [bʊl] [ʌv; əv] [ˌeksəˈmjʊːnɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [poʊp][ˈpaɪəs][ðə; ði] [fɪfθ] , [ˈɪʃu:d] [ɪn][ˈeɪprəl] ,
Lastly , by the Bull of excommunication of Pope Pius the Fifth , issued in April ,
最后 , 经过 这 公牛 的 逐出教会 的 教皇 庇护 这 第五 , 发布 在 四月 ,
- ,
1569 ,
- ,

最后，根据教宗庇护五世于1569年4月颁布的绝罚诏书，

[kwi:n] [ˈɪlɪzəbəθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɑ:ləmlɪ] “ [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈju:nəti][ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [ˈbɑ:di] ,
Queen Elizabeth had been solemnly “ cut off from the unity of Christ's Body ,
女王 伊丽莎白 有 到过 庄严地 “ 切 离开 从 这 统一 的 基督的 身体 ,
伊丽莎白女王已被郑重地“与基督的身体的合一隔绝开来”，

” [ænd; ənd] “ [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prɪˈtendɪd] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
” **and “ deprived of her pretended right to the Crown of England ,**
” 和 ” 被剥夺的 的 她 假装 正确的 到 这 王冠 的 英格兰 ,
“以及“被剥夺了她对英格兰王位的所谓权利，

” [waɪl] [ɔ:l] [hu:] [əuˈbeɪd] [ɔ:r] [ʌpˈheld] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [pleɪst] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [kɜ:rs] .
” **while all who obeyed or upheld her were placed under a terrible curse .**
” 尽管 全部 WHO 服从 或者 维持 她 是 放置 在下面 一个 糟糕的 诅咒 .
而所有服从她或拥护她的人都受到了可怕的诅咒。

([noʊt] [tu:ˈtu:] .)
(**Note 2** .)
(笔记 2 .)

(注2)

[ˌnaɪnˈti:n] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðæt] [traɪˈʌmfənt] 17th [ʌv; əv][noʊˈvembər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Nineteen years had passed since that triumphant 17th of November which had
十九 年 有 通过了 自从 那 凯 17th 的 十一月 哪个 有
[si:n] [ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɑ:n][ðə; ði] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪlɪzəbəθ] [ˈtu:dər] .
seen all England in a frenzy of joy on the accession of Elizabeth Tudor .
已见 全部 英格兰 在 一个 狂热 的 喜悦 在 这 加入 的 伊丽莎白 都铎王朝 .

自11月17日伊丽莎白·都铎登基以来，已经过去了19年，那一天整个英格兰都沉浸在胜利的喜悦之中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][moʊst] [ˈveri] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmembər] [ðə; ði]
They were at most very young men and women who could not remember the
他们 是 在 最多 非常 年轻的 男人 和 女性 WHO 可以 不是 记住 这
[ˈterəb(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] ,
terrible days of Mary ,
糟糕的 天 的 玛丽 ,

他们至多都是非常年轻的男女，根本无法回忆起玛丽时代的恐怖岁月。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡlæd] [ˈwelkəm] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] .
and the glad welcome given to her sister .
和 这 高兴的 欢迎 给定 到 她 姐姐 .

以及她妹妹受到的热烈欢迎。

[stɪl] [wɔ:rm] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [leɪ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeriən] [ˈmɑ:təz] ；
Still warm at the heart of England lay the memory of the Marian martyrs ；
仍然 温暖的 在 这 心 的 英格兰 躺 这 记忆 的 这 玛丽安 殉道者 ；

在英格兰的中心地带，至今仍温暖地铭记着圣母玛利亚殉道者的记忆；

[stɪl] [di:p] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hə̃r][wʌz; wəz] [ˈheitrid] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ˈpʊəpəri] .
still deep and strong in her was hatred of every shadow of Popery .
仍然 深的 和 强的 在 她 曾是 仇恨 的 每一个 阴影 的 天主教 ；
她内心深处依然强烈地憎恨着天主教的一切痕迹。

[ðə; ði] [pəˈtɪj(ə)n] [hæd; hə̃d][nɑ:t] [jet] [bɪn] [iˈreɪzɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪtəni] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][,aɪ ˈti:] [ˈevər]
The petition had not yet been erased from the Litany — why should it ever
这 请愿 有 不是 然而 到过 已擦除 从 这 连祷 — 为什么 应该 它 曾经
[hæv; hə̃v] [bɪn] ？
have been ？
有 到过 ？

请愿书尚未从祷文中删除——它为什么要被删除呢？

— “ [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈhɒ:miti:z] , [gʊd] [lɔ:rd] , [dɪˈlɪvər] [ju:ˈes]
— “ **From the Bishop of Rome and all his enormities , good Lord , deliver us**
— “ 从 这 主教 的 罗马 和 全部 他的 巨大 , 好的 主 , 递送 我们
!
!
!

“——“仁慈的主啊，请救我们脱离罗马主教及其一切罪恶！

” [ɑ:n][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [æftərˈnu:n] [werˈɑ:n] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ˈəʊpənz] ,
” **On the particular afternoon whereon the story opens ,**
” 在 这 特别的 下午 其中 这 故事 打开 ,
故事开始的那个下午，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪrɪst] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [tɔ:rdz] [wɪt]
one of the dreariest points of the landscape was the house towards which
— 的 这 最阴郁的 积分 的 这 景观 曾是 这 房子 向 哪个
[hæ̃l; heɪl] - [steps] [wɜ:r; wə̃r] [bent] .
Hal Dockett's steps were bent .
哈尔 - 步骤 是 弯曲 ；

风景中最凄凉的地方之一，就是哈尔·多克特迈着步子走向的那栋房子。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmɑ:dərət] [saɪz] ,
It was of moderate size ,
它 曾是 的 缓和 尺寸 ,
它大小适中。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; hə̃v] [bɪn] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪf] [ˈsʌmbɑ:di] [hæd; hə̃d][ˈteɪkən] [peɪnz] [tu:; tə]
and might have been very comfortable if somebody had taken pains to
和 可能 有 到过 非常 舒服的 如果 某人 有 已采取 疼痛 到
[meɪk] [,aɪ ˈti:][soʊ] .
make it so .
制作 它 所以 ；

如果有人花心思布置一下，他们可能会非常舒适。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [peɪnz] [hæd; hə̃d][nɑ:t] [bɪn] [ˈteɪkən] .
But it looked as if the pains had not been taken .
但 它 看起来 作为 如果 这 疼痛 有 不是 到过 已采取 ；
但看起来似乎并没有付出努力。

[hæf] [ðə; ði] [ˈwɪndʊʊz] [wɜ:r; wə̃r] [ˈkʌvəd] [baɪ] [ˈʃʌtər] ；
Half the windows were covered by shutters ；
一半 这 视窗 是 涵盖 经过 百叶窗 ；
一半的窗户都装有百叶窗；

[ðə; ði] ['weɪnskət] [wʌz; wəz] ['sædli] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪ] [koʊt][ʌv; əv][peɪnt] ; [ðə; ði] ['wʊd,bɑɪn] ,
the wainscot was sadly in want of a fresh coat of paint ; the woodbine ,
这 护墙板 曾是 令人遗憾的是 在 想 的 一个 新鲜的 外套 的 画 ； 这 伍登宾 ；
护墙板很可惜需要重新粉刷；金银花，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [ʌp] [br'saɪd] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [hʌŋ] ['wɪrəli] [daʊn] ,
which should have been trained up beside the porch , hung wearily down ,
哪个 应该 有 到过 受过训练 向上 旁 这 门廊 ， 悬挂 疲劳 向下 ，
原本应该修剪到门廊旁边的树枝，却无精打采地垂了下来。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [klaɪm] [wen] ['noʊbə:di] [helpt] [aɪ 'ti:] ;
as if it were tired of trying to climb when nobody helped it ;
作为 如果 它 是 疲劳的 的 尝试 到 爬 什么时候 无人 帮助 它 ；
仿佛它在无人帮助的情况下，已经厌倦了攀爬；

[ðə; ði] ['veri] ['aɪvi] [wʌz; wəz] ['ræɡɪd] [ænd; ənd] ['dʌsti] .
the very ivy was ragged and dusty .
这 非常 常春藤 曾是 破烂不堪 和 尘土飞扬 .
连常春藤都破败不堪，沾满了灰尘。

[ðə; ði] [dɔ:z] [[ʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɑ:ləʊ] [saʊnd] [pɪ'kju:liə] [tu:; tə] ['empti] ['ʌn'kæ:tnd] [ru:mz; rʊmz] ,
The doors shut with that hollow sound peculiar to empty uncurtained rooms ,
这 门 关闭 和 那 空洞的 声音 奇特 到 空的 未遮挡的窗帘 房间 ，
[ænd; ənd] [grʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd] ,
and groaned , as they opened ,
和 呻吟 ， 作为 他们 打开 ，
门关上时发出空荡荡的、没有窗帘的房间特有的那种空洞的声音，打开时又发出呻吟声。

['oʊvər][ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv][ɔɪl] .
over the scarcity of oil .
超过 这 缺乏 的 油 .
由于石油短缺。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [hæd; həd] [pæst] [ɪn'saɪd] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv]
And if the spectator had passed inside , he would have seen that out of
和 如果 这 旁观者 有 通过了 里面 ， 他 会 有 已见 那 出去 的
[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,
the whole house ,
这 所有的 房子 ，
如果旁观者进入屋内，他就会从整栋房子里看到这一切。

['oʊnli] [fɔ:r] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [ɪn'hæbɪtɪd] [br'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'pendənsɪz] .
only four rooms were inhabited beside the kitchen and its dependencies .
仅有的 四 房间 是 有人居住的 旁 这 厨房 和 它是 依赖项 .
除了厨房及其附属设施外，只有四间房间有人居住。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] ['dʌsti] [fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [nɪ'glekt] ,
In all the rest , the dusty furniture was falling to pieces from long neglect ,
在 全部 这 休息 ， 这 尘土飞扬 家具 曾是 坠落 到 件 从 长的 忽视 ，
其余的家具都积满了灰尘，由于长期无人照管，已经摇摇欲坠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spaɪdə] ['kærid] [ɑ:n][ðər; ðər]['fæktɪrɪz; 'fæktərɪz][æt; ət][ðər; ðər] [oʊn] ['pleʒər] .
and the spiders carried on their factories at their own pleasure .
和 这 蜘蛛 携带 在 他们的 工厂 在 他们的 自己的 乐趣 .
蜘蛛们随心所欲地继续着它们的“工厂”。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [fɔ:r] [ru:mz; rʊmz] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [næroʊ] ['tʃeɪmbər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔ:r] ,
One of these four rooms , a long , narrow chamber , on the upper floor ,
一 的 这些 四 房间 ， 一个 长的 ， 狭窄的 房间 ， 在 这 上 地面 ，
这四间房间中有一间是位于楼上的狭长房间，

[geɪv] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] ['veri] ['ri:s(ə)ntli] .
gave signs of having been inhabited very recently .
给予 标志 的 拥有 到过 有人居住的 非常 最近 :

有迹象表明这里近期曾有人居住。

[ɑ:n][ðə; ði] [skwer] ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] ,
On the square table lay a quantity of coarse needlework ,
在 这 正方形 桌子 躺 一个 数量 的 粗 针线活 ,
方桌上放着一些粗糙的针线活,

[wɪtʃ] ['sʌmbɑ:di] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['bʌndəld] [tə'geðər] [ænd; ənd] [left] ['heɪstɪli] ; [ænd; ənd][ɑ:n]
which somebody seemed to have bundled together and left hastily ; and on
哪个 某人 似乎 到 有 捆绑式 一起 和 左边 草草 ; 和 在
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd] ,
one of the hard ,
一 的 这 难的 ,

似乎是有人匆匆忙忙地把东西捆在一起就走了; 在其中一块硬板上,

[streɪt] - [bækt] [tʃerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔ:rlɪ] - [dɪs'eɪbld] ['wʊd(ə)n] [dɑ:l] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst]
straight - backed chairs was a sorely - disabled wooden doll , of the earliest
直的 - 支持的 椅子 曾是 一个 非常 - 已禁用 木制的 玩具娃娃 , 的 这 最早
[dʌtʃ] ['ɔ:rdər] , [wɪð; wɪθ] [mɪr] ['ru:dɪmənts] ,
Dutch order , with mere rudiments ,
荷兰语 命令 , 和 仅仅 基本原理 ,

直背椅是一个严重残疾的木制人偶, 属于最早的荷兰式风格, 只有一些基本结构。

[ʌv; əv][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [baɪ]['æksədənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪ:z] .
of arms and legs , and deprived by accidents of a great portion of these .
的 武器 和 腿 , 和 被剥夺的 经过 事故 的 一个 伟大的 部分 的 这些 .

失去四肢, 并且因意外事故失去了大部分肢体。

[ðə; ði] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [hʌʊs] ,
The needlework said plainly that there must be a woman in the dreary house ,
这 针线活 说 显然 那 那里 必须 是 一个 女士 在 这 凄凉 房子 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:l] ,
and the doll ,
和 这 玩具娃娃 ,

刺绣清楚地表明, 这间阴森的房子一定住着一位女士, 还有那个娃娃。

['stɛrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] , [spəʊk] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [fɔ:r; fər]
staring at the ceiling with black expressionless eyes , spoke as distinctly for
凝视 在 这 天花板 和 黑色的 面无表情 眼睛 , 辐 作为 明显地 为了
[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
the existence of a child .
这 存在 的 一个 孩子 :

他那双漆黑、毫无表情的眼睛直直地盯着天花板, 这足以说明他是一个孩子。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [kri:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
Suddenly the door of this room opened with a plaintive creak , and a little
突然 这 门 的 这 房间 打开 和 一个 哀怨 吱嘎声 , 和 一个 小的
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

突然, 这间房间的门发出凄厉的吱呀声开了, 一个矮小的女人走了进来。

[ɑ:n][ðə; ði] ['eldərli] [saɪd][ʌv; əv] ['mɪd(ə)] [laɪf] , [pʊt] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [hed] .
on the elderly side of middle life , put in her head .
在 这 老年 边 的 中间 生活 , 放 在 她 头 :

在她步入中年晚期之际, 把这件事记在了心里。

[ə; eɪ] [braɪt] , [ˌenərˈdʒetɪk] , [ˈæktɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] ,
“ **A bright , energetic , active little woman she seemed ,**
一个 明亮的 , 精力充沛 , 积极的 小的 女士 她 似乎 ,

她看起来是个聪明、精力充沛、活泼的小个子女人，

— [nɑːt][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [ˈmiːkli] [wɪð; wɪθ][dɪm]
— **not the sort of person who might be expected to put up meekly with dim**
— 不是 这 种类 的 人 WHO 可能 是 预期的 到 放 向上 温顺地 和 暗淡
[ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈdʌstɪ] [flɔːrɪz] .
windows and dusty floors .
视窗 和 尘土飞扬 楼层 .

—他可不是那种会逆来顺受地忍受昏暗的窗户和布满灰尘的地板的人。

“ [ˈmæri] - ！
“ **Marry La'kin !**
” 结婚 - ！

“嫁给拉金！ ”

” ([ə; eɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˈmeri] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] ！ ”)
“ (**a corruption of “ Mary , little Lady ! ”**)
” (一个 腐败 的 “ 玛丽 , 小的 女士 ！ ”)

”(“玛丽，小淑女！”的讹误)

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈlaʊd] .
she said aloud .
她 说 大声 .

她大声说道。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [biː; bi] [ðɪːz] [ˈtʃɪldr] ！
“ **Of a truth , what a charge be these childre !**
” 的 一个 真相 , 什么 一个 收费 是 这些 孩子们 ！

“说真的，这些孩子犯了多么大的罪啊！ ”

[ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [əˈpærənt] , [sɪns] [noʊ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
“ **The cause of this remark was hardly apparent , since no child was to be**
” 这 原因 的 这 评论 曾是 几乎 明显 , 自从 不 孩子 曾是 到 是
[siːn] ;
seen ;
已见 ;

“这句话的缘由几乎不明，因为当时并没有看到孩子；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
but the little woman came further into the room ,
但 这 小的 女士 来了 更远 进入 这 房间 ,

但那位矮个子女人又走进了房间深处，

[hɜːr; hər] [ˈdʒestʃərz] [suːn] [ˈfoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [ɔːt] [tuː; tə]
her gestures soon showing that she was looking for a child who ought to
她 手势 很快 显示 那 她 曾是 寻找 为了 一个 孩子 WHO 应该 到
[hæv; həv] [bɪn] [ˈvɪzəb(ə)] .
have been visible .
有 到过 可见的 .

她的举止很快表明，她正在寻找一个本应在视线范围内的孩子。

“ [wel] ！
“ **Well !**
” 出色地 ！

“出色地！

[aɪv] [səːtʃt] [ˈevri] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [seɪv] [ðə; ðɪ] [ˈmæstɜːz] [ˈklɑːzɪt] .
I've searched every chamber in this house save the Master's closet .
我已经 搜索 每一个 房间 在 这 房子 节省 这 硕士学位 壁橱 .

除了主人的衣帽间，这栋房子里的每个房间我都搜遍了。

[wer] [kæn; kən][jɑ:n][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:pɪndʒeɪ] ([ˈpærət]) [hæv; həv][hɪd][hɜ:r; hər] ?
Where can you little popinjay (parrot) have hid her ?
在哪里 能 远 小的 popinjay (鹦鹉) 有 隐藏 她 ？

那只小鹦鹉究竟把她藏到哪里去了？

[ˈmæri] - ！
Marry La'kin ！
结婚 - ！

嫁给拉金！

" [ðɪs] [ˈeksplətɪv] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [əˈpri:ʃiəɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [hu:] [ju:st] [aɪˈti:] .
" **This expletive was certainly not appreciated by her who used it** .
" 这 脏话 曾是 当然 不是 感谢 经过 她 WHO 用过的 它 " .

“使用这句脏话的她显然很不高兴。”

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [hæv; həv] [əˈstɑ:nɪʃt] [ɔ:r] [ʃɑ:kt] [ˈbɑ:rbərə] ([ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs]
Nothing could much more have astonished or shocked Barbara Polwhele (a fictitious
没有什么 可以 很多 更多的 有 惊讶 或者 震惊 芭芭拉 波尔惠勒 (一个 虚拟
[ˈpɜ:rs(ə)n]) — [ðæn; ðən] [hu:m] [noʊ] [mɔ:r] [ʌnˈkɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ˈpra:tɪstənt] [bri:ðd] [brɪˈtwi:n] [dʒɑ:n][oʊ]
person) — than whom no more uncompromising Protestant breathed between John o
人) — 比 谁 不 更多的 毫不妥协 新教 呼吸 之间 约翰 o
- [groʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændz] [end] — [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [sɪns] [ʃi:; ji] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði]
' Groat's and the Land's End — than to discover that since she came into the
- 格罗特的 和 这 土地的 结尾 — 比 到 发现 那 自从 她 来了 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

对于芭芭拉·波尔惠尔（虚构人物）——她是约翰·奥格罗茨和兰兹角之间最坚定的基督教新教徒——来说，没有什么比发现自从她走进房间以来，更让她感到惊讶或震惊的了。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [twɑɪs] [ɪnˈvoʊkt] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈmeri] [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] .
she had twice invoked the assistance of Saint Mary the Virgin .
她 有 两次 调用 这 协助 的 圣 玛丽 这 处女 " .

她曾两次祈求圣母玛利亚的帮助。

[ˈbɑ:rbɜ:z] [sɜ:rtʃ] [su:n] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃi:; ji] [sɔ:t]
Barbara's search soon brought her to the conclusion that the child she sought
芭芭拉的 搜索 很快 带来 她 到 这 结论 那 这 孩子 她 寻求
[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər] .
was not in that quarter .
曾是 不是 在 那 四分之一 " .

芭芭拉很快发现，她要找的孩子并不在这个街区。

[ʃi:; ji] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈgæləri] ,
She shut the door , and came out into a narrow gallery ,
她 关闭 这 门 , 和 来了 出去 进入 一个 狭窄的 画廊 ,

她关上门，走进了一条狭窄的走廊。

[frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈsterkəɪs] [ræn] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
from one side of which a wooden staircase ran down into the hall .
从 一 边 的 哪个 一个 木制的 楼梯 跑 向下 进入 这 大厅 " .

从一侧有一条木制楼梯通往大厅。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ˈvɔ:ltɪd] [stoʊn] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪdɪd] [ˈtæpəstri] , [oʊld][ænd; ənd]
It was a wide hall of vaulted stone , hung with faded tapestry , old and
它 曾是 一个 宽的 大厅 的 拱形 石头 , 悬挂 和 褪色 挂毯 , 老的 和
[ˈwa:ntɪŋ] [rɪˈper] ,
wanting repair ,
想要 维修 ,

那是一个宽敞的拱形石厅，挂着褪色的挂毯，古老而亟需修缮。

[laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][ɪts] [vəˈsɪnəti] .
like everything else in its vicinity .
喜欢 一切 别的 在 它是 附近 ；

就像它周围的一切一样。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈbɑːrbrə] [trɒtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːrt] , [kwɪk] [steps] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət]
Across the hall Barbara trotted with short , quick steps , and opening a door at
穿过 这 大厅 芭芭拉 小跑 和 短的 , 快的 步骤 , 和 开幕 一个 门 在
[ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end] ,
the further end ,
这 更远 结尾 ,

芭芭拉迈着短促轻快的步伐小跑穿过大厅，打开了尽头的一扇门。

[went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʌn] [ˈplez(ə)nt] [ru:m] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] .
went into the one pleasant room in all the house .
去 进入 这 一 令人愉快的 房间 在 全部 这 房子 ；

走进整栋房子里唯一一间舒适的房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈtɜːrət] - [ˈtʃeɪmbər] , [hekˈsæɡənɪ] [ɪn] [ʃeɪp] ,
This was a very small turret - chamber , hexagonal in shape ,
这 曾是 一个 非常 小的 炮塔 - 房间 , 六边形 在 形状 ,

这是一个非常小的六边形炮塔式射击室，

[θriː] [ʌv; əv] [ɪts] [sɪks] [saɪdz] [ˈbiːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] ,
three of its six sides being filled with a large bay - window ,
三 的 它是 六 侧面 存在 已填 和 一个 大的 湾 - 窗户 ,

它的六个面中有三个面都装有大型凸窗，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [kəmˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [koʊts] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ɪn] [steɪnd] [ɡlæs] .
in the middle compartment of which were several coats of arms in stained glass .
在 这 中间 隔间 的 哪个 是 一些 外套 的 武器 在 染色 玻璃 ；

中间隔间里镶嵌着几枚彩色玻璃纹章。

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [wɪtʃ] [ɡroʊn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpepərz] , [ˈnɪrli] [fɪld] [ðə; ði]
A table , which groaned under a mass of books and papers , nearly filled the
一个 桌子 , 哪个 呻吟 在下面 一个 大量的 的 图书 和 文件 , 几乎 已填 这
[ru:m] ;
room ;
房间 ；

一张桌子几乎占据了整个房间，桌子上堆满了书籍和文件，发出嘎吱嘎吱的响声；

[ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [sæt] [ə; eɪ] [ˈvenərəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] , [waɪt] - [ˈherd] [mæn] , [huː] , [ˈsiːɪŋ]
and writing at it sat a venerable - looking , white - haired man , who , seeing
和 写作 在 它 卫星 一个 可敬 - 寻找 , 白色的 - 头发 男人 , WHO , 看到
[ˈbɑːrbrə] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] ,
Barbara , laid down his pen ,
芭芭拉 , 铺设 向下 他的 笔 ,

一位面容慈祥、头发花白的老人正坐在那里写作，他看到芭芭拉，便放下了笔。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd] [ˈplæslɪ] [ɪnˈkwaiəd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] .
wiped his spectacles , and placidly inquired what she wanted .
擦拭 他的 眼镜 , 和 平静地 询问 什么 她 通缉 ；

他擦了擦眼镜，平静地问她想要什么。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] [frend] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈriːdɜːz] : [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒɑːn] [ˈeɪvəri] [ʌv; əv]
He will be an old friend to some readers : for he was John Avery of
他 将要 是 一个 老的 朋友 到 一些 读者 : 为了 他 曾是 约翰 艾弗里 的
-
Bradmond .
- .

对于一些读者来说，他会是一位老朋友：因为他是布拉德蒙德的约翰·艾弗里。

“ [ˈmæstər] , [ɑːnt] [laɪk] [juː; jʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈmɪsɪz] [kler] [ʌv; əv] [leit] ? ”
“ **Master , an't like you , have you seen Mrs Clare of late ?** ”
“ 掌握 , 蚂蚁 喜欢 你 , 有 你 已见 太太 克莱尔 的 晚的 ? ”
“ 主人, 您不像我一样, 最近见过克莱尔太太吗? ”

“ [haʊ] [leit] , [ˈbɑːrbrə] ? ”
“ **How late , Barbara ?** ”
“ 如何 晚的 , 芭芭拉 ? ”

“芭芭拉, 几点了?”

“ [ˈmæri] , [nɑːt][ðə; ði] [fɔːrθ] [paːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [gɔːn] ,
“ **Marry , not the fourth part of an hour gone ,**
“ 结婚 , 不是 这 第四 部分 的 一个 小时 已消失 ,
“ 结婚吧, 不是已经过去了四分之一个小时,

[aɪ] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ə; eɪ] - [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpʌpɪt] ,
I left the child in the nursery a - playing with her puppet ,
我 左边 这 孩子 在 这 苗圃 一个 - 玩耍 和 她 木偶 ,
我把孩子留在育婴室里, 让她玩她的木偶。

[wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [let] [ɪn][hæl; heɪl] [ˈdɑːkɪt] ,
when I went down to let in Hal Dockett ,
什么时候 我 去 向下 到 让 在 哈尔 案卷 ,
当我下去迎接哈尔·多克特时,

[ænd; ənd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [eɪl] [ðə; ði] [blæk] [kaʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][biː; bi] [bæk] ,
and carry him to see what ailed the black cow ; and now I be back ,
和 携带 他 到 看 什么 生病的 这 黑色的 奶牛 ; 和 现在 我 是 后退 ,
把他带去看看那头黑母牛得了什么病; 现在我回来了。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈeni] [ˈwɪðər] .
no sign of the child is any whither .
不 符号 的 这 孩子 是 任何 往哪里去 .
孩子下落不明。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈevri] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [θraɪs] . “
I have been in every chamber , and looked in the nursery thrice .”
我 有 到过 在 每一个 房间 , 和 看起来 在 这 苗圃 三次 . “
我把每个房间都逛遍了, 还看了三次育婴室。

“ [wer] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ? ” [ˈkwaiətli] [diˈmɑːndɪd] [ˈmɪstər] [ˈeɪvəri] .
“ **Where should she be ?** ” **quietly demanded Mr Avery .**
“ 在哪里 应该 她 是 ? ” 悄悄 要求 先生 艾弗里 .
“她应该在哪里?”艾弗里先生平静地问道。

“ [ˈmæri] , [wer] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [wɪðəʊt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fetʃt] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] . ”
“ **Marry , where but in the nursery , without you had fetched her away .** ”
“ 结婚 , 在哪里 但 在 这 苗圃 , 没有 你 有 已获取 她 离开 . ”
“天哪, 要不是你在育婴室里把她抱走了。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi] ? ”
“ **And where should she not be ?** ”
“ 和 在哪里 应该 她 不是 是 ? ”
“她又怎能不在那里呢?”

“ [waɪ] , [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwɪðər] [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] , — [mɔːr] [ˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] . ”
“ **Why , any other whither but here and there , — more specially in the garden .** ”
“ 为什么 , 任何 其他 往哪里去 但 这里 和 那里 , — 更多的 特别 在 这 花园 . ”
“为什么, 除了这里和那里, 还能去哪儿呢? ——尤其是在花园里。”

“ [neɪ] , [ðen] , [riːtʃ] [em ˈiː][maɪ] [staːf] , [ˈbɑːrbrə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
“ **Nay , then , reach me my staff , Barbara , and we will go look in the garden .**
“ 不 , 然后 , 抵达 我 我的 职员 , 芭芭拉 , 和 我们 将要 去 看 在 这 花园 .
“那么, 芭芭拉, 你去拿我的手杖, 我们去花园里看看。”

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ˈwiðər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈspeʃəli] [nɑːt][biː; bi] ,
If that be whither our little maid should specially not be ,
如果 那 是 往哪里去 我们的 小的 女佣 应该 特别 不是 是 ,
如果那是我们的小女仆尤其不应该去的地方,

- [tɪz][ðer; ðər][wiː; wi][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] . "
'tis there we be bound to find her . "
- 的 那里 我们 是 边界 到 寻找 她 . "
我们肯定能在那里找到她。

" [ˈmæri] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [suːθ] ! " [sed] [ˈbɑːrbrə] [ˈhɑːrtɪli] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] .
" Marry , but that is sooth ! " said Barbara heartily , bringing the walking - stick .
" 结婚 , 但 那 是 舒缓 ! " 说 芭芭拉 衷心地 , 带来 这 步行 - 戳 .
"真好, 不过那很舒服! "芭芭拉高兴地说着, 拿出了拐杖。

" [ˈnevər] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [sɔː] [aɪ][tʃaɪld] [ðæt] [gæt][ˈɪntuː] [mɔːr] [ˈmɪstʃɪvəsniːs] ,
" Never in all my life saw I child that gat into more mischievousness ,
" 绝不 在 全部 我的 生活 锯 我 孩子 那 门 进入 更多的 恶作剧 ,
"我这辈子都没见过哪个孩子比他更调皮捣蛋。"

[nɔːr] [geɪv] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] . "
nor gave more trouble to them that had her in charge . "
也不 给予 更多的 麻烦 到 他们 那 有 她 在 收费 . "
她也没有给那些由她负责的人带来更多麻烦。

" [ðai] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːrt] , [ˈbɑːrbrə] , " [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər][ˈmæstər][wɪð; wɪθ][ə; ei][draɪ]
" Thy memory is something short , Barbara , " returned her master with a dry
" 你的 记忆 是 某物 短的 , 芭芭拉 , " 返回 她 掌握 和 一个 干燥
[smaɪl] , "
smile , "
微笑 , "

“你的记性真差, 芭芭拉,”她的主人干笑着回答道, “

- [tɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][ə; ei] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ˈsɪθens] [ðəʊ] [wɜːrt] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˈveri]
' Tis but little over a score of years sithence thou wert used to say the very
- 的 但 小的 超过 一个 分数 的 年 sithence 你 沃特 用过的 到 说 这 非常
[seɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] . "
same of her father . "
相同的 的 她 父亲 . "

“距今不过二十多年, 你还经常用同样的话来形容她的父亲。”

" [ei] , [ˈmæstər] ! — [nei] , [nɑːt][ˈmæstər] [ˈwɔːltər] ! " [sed] [ˈbɑːrbrə] , [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
" Eh , Master ! — nay , not Master Walter ! " said Barbara , deprecatingly .
" 嗯 , 掌握 ! — 不 , 不是 掌握 沃尔特 ! " 说 芭芭拉 , 贬义地 .
“哎, 主人! ——不, 不是沃尔特主人! ”芭芭拉轻蔑地说。

" [wel] , [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ænd] [ˈsɑːroʊ] [biː; bi][ˈevər] [bɪɡɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [tens] , " [ˈænsər] [hiː; hi] .
" Well , trouble and sorrow be ever biggest in the present tense , " answered he .
" 出色地 , 麻烦 和 悲哀 是 曾经 最大 在 这 展示 紧张 , " 回答 他 .
“唉, 麻烦和悲伤总是现在最大的,”他回答道。

" [ænd; ænd][aɪ][wɑːtʰwʌt] [wel] [ðəʊ] [hæst][ə; ei] [greɪt] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] [ðəɪn] [hændz] . "
" And I wot well thou hast a great charge on thine hands . "
" 和 我 什么 出色地 你 哈斯特 一个 伟大的 收费 在 你的 双手 . "
“我知道你肩负着重大的责任。”

" [aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [æn; ən] - [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [sed]
" I reckon you should think so , an ' you had the doing of it , " said
" 我 估计 你 应该 思考 所以 , 一个 - 你 有 这 正在做 的 它 , " 说
[ˈbɑːrbrə] [kəmˈpleɪsntli] .
Barbara complacently .
芭芭拉 自满地 .

“我想你应该这么想, 而且这都是你一手促成的,”芭芭拉得意洋洋地说。

“ [ʌp] [er] [ðə; ði][lɑ:rk] , [ænd; ənd][ə'bed]['æftər][ðə; ði] ['naɪŋgeɪl] ！
“ **Up ere the lark , and abed after the nightingale ！**
“ 向上 埃雷 这 云雀 , 和 阿贝德 后 这 夜莺 ！
“云雀早起，夜莺晚眠！”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['skaʊərɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [mi:t] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
What with scouring , and washing , and dressing meat , and making the
什么 和 洗涤 , 和 洗涤 , 和 敷料 肉 , 和 制作 这
[bedz] , [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['bru:ɪŋ] ,
beds , and baking , and brewing ,
床 , 和 烘烤 , 和 酿造 ,
又是擦洗，又是洗涤，又是处理肉类，又是铺床，又是烘焙，又是酿酒，

[ænd; ənd] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['mendɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [kler] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ə'tɑ:p][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] —
and sewing , and mending , and Mrs Clare and you atop of it all —
和 缝纫 , 和 修补 , 和 太太 克莱尔 和 你 顶部 的 它 全部 —
“
“
“
还有缝纫、修补，再加上克莱尔太太和你——”

“ [nei] , ['prɪði:] , [let][em 'i:][dra:p][ɔ:f][ðə; ði][tɑ:p] , [soʊ] [ðəʊ] [leɪm] [em 'i:][nɑ:t] ,
“ **Nay , prithee , let me drop off the top , so thou lame me not ,**
“ 不 , 普里西 , 让 我 降低 离开 这 顶部 , 所以 你 瘸 我 不是 ,
“不，求你了，让我从上面下来吧，这样你就不会让我受伤了。”
[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] ['wʊmənz] ['ʃəʊldəz] . ”
for the rest is enough for one woman's shoulders . ”
为了 这 休息 是 足够的 为了 — 女性的 肩膀 . ”

剩下的就足够一个女人扛在肩上了。
“ [ɪn] [gʊd] [su:θ] , ['mæstər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [læk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] ['æftər] , [ɪn][jʊr; jər] [wei] ,
“ **In good sooth , Master , but you lack as much looking after , in your way ,**
“ 在 好的 舒缓 , 掌握 , 但 你 缺少 作为 很多 寻找 后 , 在 你的 方式 ,
“说得对，主人，但你在这方面确实缺乏足够的关怀，以你的方式……”

[æz; əz]['mɪsɪz] [kler] [dʌθ; dəθ] ; [fɔ:r; fər] ['verɪli] [jʊr; jər] [hed] [ɪz][soʊ] [læpt] [ɪn][jʊr; jər] [bʊks] [ænd; ənd]
as Mrs Clare doth ; for verily your head is so lapped in your books and
作为 太太 克莱尔 确实 ; 为了 确实 你的 头 是 所以 圈速 在 你的 图书 和
[jʊr; jər] ['lɜ:rnɪŋ] ,
your learning ,
你的 学习 ,
就像克莱尔夫人那样；因为你的确全身心投入到书本和学问中。

[ðæt] [aɪ][du:] [θɪŋk] , [æn; ən] - [aɪ] [tendɪd] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [jʊr; jər][fæst] [tɔ:rd]
that I do think , an ' I tended you not , you should break your fast toward
那 我 做 思考 , 一个 - 我 倾向于 你 不是 , 你 应该 休息 你的 快速地 朝向
['i:vntaɪd] ,
eventide ,
黄昏 ,
我确实认为，而且我之前也没跟你说过，你应该在傍晚时分结束斋戒。

[ænd; ənd] [br 'θɪŋk] [ju:; jʊ][bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [nu:n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [sʌpt]
and bethink you but to - morrow at noon that you had not supped
和 思考 你 但 到 - 明天 在 中午 那 你 有 不是 喝
[oʊvər'naɪt] . ”
overnight . ”
过夜 . ”
明天中午你才应该意识到，你昨晚竟然没吃晚饭。

“ [ˈveri] [laɪk] , [ˈbɑːrbrə] , — [ˈveri] [laɪk] ! ” [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːk] [smaɪl] .
“ **Very like , Barbara , — very like !** ” **answered the old man with a meek smile .**
“ 非常 喜欢 , 芭芭拉 , — 非常 喜欢 ! ” 回答 这 老的 男人 和 一个 温顺 微笑 .
“ 很像, 芭芭拉, ——很像! ”老人带着一丝温顺的微笑回答道。

“ [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ] [raɪt] [truː] [meɪd][ˈʌntəˈʌntu][em ˈiː][ænd; ənd] [maɪn] ,
“ **Thou hast been a right true maid unto me and mine ,**
“ 你 哈斯特 到过 一个 正确的 真的 女佣 到 我 和 矿 ,
“你一直是我和我的家人忠诚的好姑娘,
— [æz; əz] [seθ] [ˈsɑːləmən][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ˈwʊmən] , [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [juː ˈes] [gʊd] [ænd; ənd][nɑːt]
— **as saith Solomon of the wise woman , thou hast done us good and not**
— 作为 赛斯说 所罗门 的 这 明智的 女士 , 你 哈斯特 完毕 我们 好的 和 不是
[ˈiːv(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,
正如所罗门论到那位智慧妇人时所说:“你赐给我们的是益处, 而不是恶。”

[ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðəɪ] [laɪf] .
all the days of thy life .
全部 这 天 的 你的 生活 .
你一生中的每一天。
[ðə; ði] [bɔːrd] [əˈpeɪ] [ðɪː] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ! — [naʊ] [goʊ] [ðəʊ] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˈʌʊər; ɑːr]
The Lord apay thee for it ! — Now go thou forward , and search for our
这 主 支付 你 为了 它 ! — 现在 去 你 向前 , 和 搜索 为了 我们的
[ˈlɪt(ə)l] [meɪd] ,
little maid ,
小的 女佣 ,
愿主赐福于你! ——现在你上前去, 寻找我们的小姑娘。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əˈbaɪd] [ˈhɪðər] [ʌnˈtɪl] [ðəʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .
and I will abide hither until thou bring her .
和 我 将要 遵守 这里 直到 你 带来 她 .
我将留在这里, 直到你把她带来。
[ɪf] [aɪ] [mɪsˈteɪk] [nɑːt] [mʌtʃ] , [ðəʊ] [fælt] [faɪnd][hɜːr; hər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
If I mistake not much , thou shalt find her within a stone's throw of the
如果 我 错误 不是 很多 , 你 应 寻找 她 之内 一个 石头的 扔 的 这
[ˈfɪʃpɑːnd] . “
fishpond . ”
鱼塘 . ”
如果我没猜错的话, 你很快就能在鱼塘边找到她。

“ [ðə; ði] [ˈfɪʃpɑːnd] ? — [eɪ] , [ˈmæstər] !
“ **The fishpond ? — eh , Master !**
“ 这 鱼塘 ? — 嗯 , 掌握 !
“鱼塘? ——呃, 主人!
“ [ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] [ˈkwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] ,
“ **And Barbara quickened her steps to a run ,**
“ 和 芭芭拉 加速 她 步骤 到 一个 跑步 ,
“芭芭拉加快脚步, 跑了起来。”

[waɪl] [dʒɑːn] [ˈeɪvəri] [sæt] [daʊn] [ˈsloʊli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] ,
while John Avery sat down slowly upon a stone seat on the terrace ,
尽管 约翰 艾弗里 卫星 向下 缓慢地 之上 一个 石头 座位 在 这 阳台 ,
约翰·艾弗里缓缓地在露台上的石凳上坐了下来。
[ˈliːnɪŋ] [bəʊθ] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] [ˈfɑːrðər] .
leaning both hands on his staff , as if he could go no farther .
倾斜 两个都 双手 在 他的 职员 , 作为 如果 他 可以 去 不 更远 .
他双手扶着拐杖, 仿佛再也走不动了。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈveri] [ˈtaɪəd] ?
Was he very tired ?
曾是 他 非常 疲劳的 ?

他很累吗？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈveri] , [ˈveri] [nɪr] [hoʊm] .
He was only very , very near Home .
他 曾是 仅有的 非常 , 非常 靠近 家 .

他离家只有很近很近了。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiʃpɑːnd] , [ˈpɪrɪŋ] [ɪnˈtentli] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][gæps][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]
Close to the fishpond , peering intently into it between the gaps of the stone
关闭 到 这 鱼塘 , 窥视 专注地 进入 它 之间 这 差距 的 这 石头
[ˈbæləstreɪd] ,
balustrade ,
栏杆 ,

她靠近鱼塘，透过石栏杆的缝隙，专注地向里张望。

[ˈbɑːrbrə] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [faʊnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ,
Barbara at length found what she sought ,
芭芭拉 在 长度 成立 什么 她 寻求 ,

芭芭拉最终找到了她想要的东西。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][ʌv; əv][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] .
in the shape of a little girl of six years old .
在 这 形状 的 一个 小的 女孩 的 六 年 老的 .

外形像一个六岁小女孩。

[ðə; ði] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɜːr; hær] [frɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [əˈbɪləti] ,
The child was spoiling her frock to the best of her ability ,
这 孩子 曾是 破坏 她 连衣裙 到 这 最好的 的 她 能力 ,

孩子正竭尽所能地弄脏她的裙子。

[baɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [ˈsprɪŋkld] [græs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ]
by lying on the snow - sprinkled grass ; but she was so intent upon something
经过 说谎 在 这 雪 - 撒上 草 ; 但 她 曾是 所以 意图 之上 某物
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
which she saw ,
哪个 她 锯 ,

她躺在沾满积雪的草地上；但她的注意力却完全集中在她所看到的某件事上，

[ɔːr] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] , [ðæt] [hɜːr; hær] [ˈkæptərz] [əˈproʊtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈhɜːrd] ,
or wanted to see , that her captor's approach was unheard ,
或者 通缉 到 看 , 那 她 俘虏者的 方法 曾是 闻所未闻 ,

或者她想看看，绑匪的接近是否无人察觉。

[ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] [paʊnst] [ɑːn][hɜːr; hær][ɪn] [ˈtraɪʌmf] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [flaɪt] .
and Barbara pounced on her in triumph without any attempt at flight .
和 芭芭拉 猛扑 在 她 在 胜利 没有 任何 试图 在 航班 .

芭芭拉得意洋洋地扑向她，根本没有试图逃跑。

“ [naʊ] , [ˈmɪsɪz] [kler] , ([ə; eɪ] [ˈfɪkˈtɪʃəs] [ˈkærəktər]) [klʌm] [juː; jʊ] [ˈhɪðər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ! ” [sed]
“ Now , Mrs Clare , (a fictitious character) come you hither with me ! ” said
“ 现在 , 太太 克莱尔 , (一个 虚拟 特点) 来 你 这里 和 我 ! ” 说
[ˈbɑːrbrə] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] .
Barbara , seizing the culprit .
芭芭拉 , 抓住 这 罪魁祸首 .

“克莱尔太太（虚构人物），跟我过来！”芭芭拉说着，抓住了罪魁祸首。

“ [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈbɪdn̩] [əˈbaɪd] [ɪn] [ðə; ði]
“ **Is this to be a good child , think you , when you were bidden abide in the**
“ 是 这 到 是 一个 好的 孩子 , 思考 你 , 什么时候 你 是 拜登 遵守 在 这
[ˈnɜːrsəri] ? ”
nursery ? ”
苗圃 ? ”

“你觉得，当你被要求待在育婴室里的时候，这样做就算是做一个好孩子吗？”

“ [oʊ] [bæb] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hæf] [ˈsɑːbrɪŋli] .
“ **O Bab ! ” said the child , half sobbingly .**
“ 哦 巴布 ! ” 说 这 孩子 , 一半 啜泣着 .

“哦，巴布！”孩子哽咽着说。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] . ”
“ **I wanted to see the fishes . ”**
“ 我 通缉 到 看 这 鱼 . ”

“我想看看鱼。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn̩] [ˈhʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmɔːroʊ] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ˈbɑːrbrə]
“ **You have seen enough of the fishes for one morrow , ” returned Barbara**
“ 你 有 已见 足够的 的 这 鱼 为了 一 明天 , ” 返回 芭芭拉
[rɪˈlentləsli] ;
relentlessly ;
毫不留情 ;

“你明天就别再看鱼了，”芭芭拉毫不留情地回答道；

“ [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] ,
“ **and if the fishes could see you ,**
“ 和 如果 这 鱼 可以 看 你 ,

“如果鱼儿能看到你，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [ˌeɪm] [əˈpɑːn̩] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈruːɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv] [jər; jər] [ˈreɪmənt] [baɪ] [ðə; ði] [dæmp] [græs]
they should cry shame upon you for ruining of your raiment by the damp grass
他们 应该 哭 耻辱 之上 你 为了 毁灭性的 的 你的 服饰 经过 这 潮湿 草
.
“
:
“
.
“

他们应该谴责你用湿草弄脏了衣服。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [biː; bi] [dæmp] , [bæb] ! ” [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [kler] .
“ **But the fishes be damp , Bab ! ” remonstrated Clare .**
“ 但 这 鱼 是 潮湿 , 巴布 ! ” 抗议 克莱尔 .

“可是鱼都湿了，巴布！”克莱尔抗议道。

[ˈbɑːrbrə] [prəˈfest] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [rɪˈmɑːrk] , [ænd; ʌnd] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈstuːd(ə)nt] [ʌv; əv]
Barbara professed not to hear the last remark , and lifting the small student of
芭芭拉 声称 不是 到 听到 这 最后的 评论 , 和 举重 这 小的 学生 的
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
natural history ,
自然的 历史 ,

芭芭拉假装没听到最后那句话，然后抱起了那个学自然史的小学生。

[bɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈpaʊtɪŋ] [ænd; ʌnd] [rɪˈlʌktənt] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈgrænfaːðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈterəs] .
bore her , pouting and reluctant , to her grandfather on the terrace .
钻孔 她 , 撅嘴 和 不情愿的 , 到 她 祖父 在这 阳台 .

她撅着嘴，不情愿地被带到露台上的祖父面前。

“ [soʊ] [hɪr] [kʌmz] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈplezntli] .
“ **So here comes my little maid , ” said he , pleasantly .**
“ 所以 这里 来 我的 小的 女佣 , ” 说 他 , 愉快 .

“我的小女孩来了，”他愉快地说。

“ [waɪ] [dɪdst] [nɑ:t] [ə'baɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɜ:rt] [bɪd] , ['lɪt(ə)l] [kler] ? ”
“ **Why didst not abide in the nursery , as thou wert bid , little Clare ?** ”
“ 为什么 迪斯特 不是 遵守 在 这 苗圃 , 作为 你 沃特 出价 , 小的 克莱尔 ? ”
“ 小克莱尔, 你为什么不听话待在育婴室里呢? ”

“ [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [kler] , [stɪl] ['paʊtɪŋ] .
“ **I wanted to see the fishes ,** ” **returned Clare , still pouting .**
“ 我 通缉 到 看 这 鱼 , ” 返回 克莱尔 , 仍然 撅嘴 .
“ 我想看鱼, ” 克莱尔嘟着嘴回答道。

“ [wi:; wi] ['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪ] [hæv; həv] [wʌt] [wi:; wi] [wɑ:nt] , ” ['ænsər] [hi:; hi] .
“ **We cannot alway have what we want ,** ” **answered he .**
“ 我们 不能 总是 有 什么 我们 想 , ” 回答 他 .
“ 我们不可能总是得到我们想要的, ” 他回答说。

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] ! ” ['ɔbdʒɪktɪd] [kler] .
“ **You can !** ” **objected Clare .**
“ 你 能 ! ” 反对 克莱尔 .
“ 你可以! ” 克莱尔反驳道。

“ [nei] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] ['kænɑ:t] , ” ['greɪvli] [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; həɹ] ['grænfɑ:ðər] .
“ **Nay , my child , I cannot ,** ” **gravely replied her grandfather .**
“ 不 , 我的 孩子 , 我 不能 , ” 严重地 回复 她 祖父 .
“ 不, 我的孩子, 我不能, ” 她的祖父严肃地回答道。

“ [æn; ən] - [aɪ] [kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪ] [ə; eɪ] [gʊd] , [ə'bi:diənt] ['lɪt(ə)l] [grænd] - ['dɔ:tər] .
“ **An ' I could , I would have alway a good , obedient little grand - daughter .**
“ 一个 - 我 可以 , 我 会 有 总是 一个 好的 , 听话 小的 盛大 - 女儿 .
“ 如果我能做到, 我就会一直有一个乖巧听话的小孙女。”

“ [kler] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] ['eɪvɜ:i:z] [stɪk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
“ **Clare played with Mr Avery's stick , and was silent .**
“ 克莱尔 玩 和 先生 艾弗里的 戳 , 和 曾是 沉默的 .
克莱尔摆弄着艾弗里先生的棍子, 一言不发。

“ [li:v] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [gʊd] ['bɑ:rbrə] , [ænd; ənd] [goʊ] [lʊk] ['æftər] [ðəɪ] ['maɪti] ['tʃɑ:rdʒɪz] , ”
“ **Leave her with me , good Barbara , and go look after thy mighty charges ,** ”
“ 离开 她 和 我 , 好的 芭芭拉 , 和 去 看 后 你的 强大的 收费 , ”
[sed] [hɜ:r; həɹ] ['mæstər] ,
said her master ,
说 她 掌握 ,
“ 把她留给我吧, 好心的芭芭拉, 你去照顾你那些强壮的孩子们吧, ” 她的主人说道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .
微笑。

“ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wɪ'ðɪn] [er] [lɔ:ŋ] .
“ **I will bring her within ere long .**
“ 我 将要 带来 她 之内 埃雷 长的 .
“ 我很快就会把她带回来。”

“ ['bɑ:rbrə] [trɒtɪd] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [kler] , [rɪ'li:vɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [dju:'enə] ,
“ **Barbara trotted off , and Clare , relieved from the fear of her duenna ,**
“ 芭芭拉 小跑 离开 , 和 克莱尔 , 松了口气 从 这 害怕 的 她 保姆 ,
芭芭拉小跑着离开了, 克莱尔也从对女管家的恐惧中解脱出来,

[went] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['pri:vɪəs] ['sʌbdʒekt] .
went back to her previous subject .
去 后退 到 她 以前的 主题 .
她又回到了之前的主题。

“ [ˈgæfər] , [wʌt] [duː][ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] ? ”
“ **Gaffer , what do the fishes ?** ”
“ 领班 , 什么 做 这 鱼 ? ”

“老兄，鱼儿们在干什么？”

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] ? ”
“ **What do they ?** ”
“ 什么 做 他们 ? ”

他们做什么？

[waɪ] , [swɪm] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [jeɪk] [ðer; ðər][ˈteɪlz] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ˈflaɪz] [fɔːr; fər]
Why , swim about in the water , and shake their tails , and catch flies for
为什么 , 游泳 关于 在 这 水 , 和 摇 他们的 尾巴 , 和 抓住 苍蝇 为了
[ðer; ðər] [ˈdɪnər] . “
their dinner . ”
他们的 晚餐 . ”

它们在水里游来游去，摇着尾巴，捕捉苍蝇当晚餐。

“ [wʌt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːn] , [ˈgæfər] ? ”
“ **What think they on , Gaffer ?** ”
“ 什么 思考 他们 在 , 领班 ? ”

“你觉得他们在干什么，老大？”

“ [neɪ] , [ðəʊ] [ɑːrt] [bɪˈjɑːnd] [em ˈiː][ðer; ðər] . ”
“ **Nay , thou art beyond me there .** ”
“ 不 , 你 艺术 超过 我 那里 . ”

“不，你远超我所能及。”

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪʃ] .
I never was a fish .
我 绝不 曾是 一个 鱼 .

我从来就不是鱼。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðiː] ? ”
How can I tell thee ? ”
如何 能 我 告诉 你 ? ”

我该如何告诉你呢？

“ [wʊd] [ðeɪ] [baɪt][em ˈiː] ? ” [diˈmɑːndɪd] [kler] [ˈsɔːləmli] . ”
“ **Would they bite me ?** ” **demanded Clare solemnly .** ”
“ 会 他们 咬 我 ? ” 要求 克莱尔 庄严地 . ”

“它们会咬我吗？”克莱尔严肃地问道。

“ [neɪ] , [aɪ] [ˈrekən] [naːt] . ”
“ **Nay , I reckon not .** ”
“ 不 , 我 估计 不是 . ”

“不，我想不会。”

“ [wʌt] , [naːt][ə; eɪ][waɪld] [fɪʃ] ? ” [sed] [kler] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; həɹ][dɑːrk] [bluː] [aɪz] . ”
“ **What , not a wild fish ?** ” **said Clare , opening her dark blue eyes .** ”
“ 什么 , 不是 一个 荒野 鱼 ? ” 说 克莱尔 , 开幕 她 黑暗的 蓝色的 眼睛 . ”

“什么？不是野生鱼吗？”克莱尔睁开她深蓝色的眼睛说道。

[ˈmɪstər] [ˈeɪvəri] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr Avery laughed , and shook his head .
先生 艾弗里 笑了 , 和 摇晃 他的 头 .

艾弗里先生笑了笑，摇了摇头。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] — [ænd; ənd] , [oʊ] [ˈgæfər] ! ”
“ **But I would fain know — And , O Gaffer !** ”
“ 但 我 会 欣然 知道 — 和 , 哦 领班 ! ”

“但我很想知道——哦，老爹！

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːrˈself] , “ [duː] [tel] [em ˈiː] , [waɪ] [dɪd] [təːm] [kɪl]
“ exclaimed the child , suddenly interrupting herself , “ do tell me , why did Tom kill
“ 惊呼 这 孩子 , 突然 打断 她自己 , “ 做 告诉 我 , 为什么 做过 汤姆 杀
[ðə; ði] [pɪɡ] ? “
“ the pig ? “
“ 这 猪 ? “

“快告诉我，汤姆为什么要杀猪？”孩子突然打断自己，惊呼道。

“ [kɪl] [ðə; ði] [pɪɡ] ?
“ Kill the pig ?
“ 杀 这 猪 ? “
“ 杀了那头猪？ ”

[waɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [maɪ] [kler] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd]
Why , for that my Clare should have somewhat to eat at her dinner and
为什么 , 为了 那 我的 克莱尔 应该 有 有些 到 吃 在 她 晚餐 和
[hɜːr; hər] [ˈsʌpər] . “
her supper . “
她 晚餐 . “

为什么呢？这样，我的克莱尔在晚餐和夜宵时就应该有点东西吃。

“ [kɪld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [iːt] [hɪm; ɪm] ? “ [ˈwʌndrɪŋli] [æskt] [kler] ,
“ Killed him to eat him ? “ wonderingly asked Clare ,
“ 被杀 他 到 吃 他 ? “ 惊奇地 问 克莱尔 ,
“杀了他吃掉吗？”克莱尔疑惑地问道。

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈsoʊsiətiɪd] [lɪv; laɪv] [pɪgz] [wɪð; wɪθ] [roʊst] [pɔːrk] .
who had never associated live pigs with roast pork .
WHO 有 绝不 联系 居住 猪 和 烤 猪肉 .
他们以前从未将活猪与烤猪肉联系起来。

“ [fɔːr; fər] [ʃʊr] , “ [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈgrænfaːðər] .
“ For sure , “ replied her grandfather .
“ 为了 当然 , “ 回复 她 祖父 .
“当然,”她祖父回答道。

“ [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɔːti] ? “
“ Then he had not done somewhat naughty ? “
“ 然后 他 有 不是 完毕 有些 淘气 ? “
“那他是不是做了些不太好的事？ ”

“ [nei] , [nɑːt] [hiː; hi] . “
“ Nay , not he . “
“ 不 , 不是 他 . “
“不，不是他。”

“ [aɪ] [wʊd] , [ˈgæfər] , “ [sed] [kler] , [ˈveri] [ˈɡreɪvli] ,
“ I would , Gaffer , “ said Clare , very gravely ,
“ 我 会 , 领班 , “ 说 克莱尔 , 非常 严重地 ,
“我愿意，老爸,”克莱尔非常严肃地说。

“ [ðæt] [təːm] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈsmʌðəd] [ðə; ði] [pɪɡ] [er] [hiː; hi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [leɪ] [egz] .
“ that Tom had not smothered the pig ere he began to lay eggs .
“ 那 汤姆 有 不是 窒息 这 猪 埃雷 他 开始 到 躺 鸡蛋 .
“汤姆并没有在猪开始下蛋之前把它闷死。”

([ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [klerz] [eɪdʒ] .)
(The genuine speech of a child of Clare's age .)
(这 真的 演讲 的 一个 孩子 的 克莱尔的 年龄 .)
(这是克莱尔这个年纪的孩子说的真实的话。)

[aɪ] [wʊd] [soʊ][hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɪɡ] !
I would so have liked a little pig !
我 会 所以 有 喜欢 一个 小的 猪 ！

我真想要一只小猪！

" [ðə; ðɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈpɪɡz] [egz] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] [ˈeɪvəriːz] [ˈɡrævəti] .
The suggestion of pig's eggs was too much for Mr Avery's gravity .
" 这 建议 的 猪的 鸡蛋 曾是 也 很多 为了 先生 艾弗里的 重力 .
“猪蛋这个说法对艾弗里先生来说太过严肃了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [hædst] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɪɡ] , [maɪ] [meɪd] . "
And what hadst done with a little pig , my maid . "
" 和 什么 哈斯特 完毕 和 一个 小的 猪 , 我的 女佣 . "

“我的女仆，你把那只小猪怎么了？”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːtʃ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [dɒnd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [əˈbed] , " [sed]
I would have washed it , and donned it , and put it abed , " said
" 我 会 有 洗过 它 , 和 穿戴 它 , 和 放 它 阿贝德 , " 说
[kler] .
Clare .
克莱尔 .

“我会把它洗干净，穿上，然后放在床上，”克莱尔说。

" [mɪˈθɪŋks] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [ˈmɑːrd] [hɪz; ɪz] [ˈreɪmənt] .
Methinks he should soon have marred his raiment .
" 我觉得 他 应该 很快 有 受损 他的 服饰 .

“我觉得他应该很快就会弄脏自己的衣服。”

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʌvd] [kʊld][ˈwɔːtər][nɑːt] [mɔːr] [ˈdɪrli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
And maybe he should have loved cold water not more dearly than a certain
和 或许 他 应该 有 喜爱 寒冷的 水 不是 更多的 亲爱的 比 一个 肯定
[ˈlɪt(ə)] [meɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] .
little maid that I could put a name to .
小的 女佣 那 我 可以 放 一个 姓名 到 .

或许他应该像某个我能叫出名字的小女仆那样，无比喜爱冷水。

" [kler] [əˈdraɪtli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈperələs] [ˈtɑːpɪk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈriːzənɪŋ] [dred] [ʌv; əv]
Clare adroitly turned from this perilous topic , with an unreasoning dread of
" 克莱尔 巧妙地 转向 从 这 危险的 话题 , 和 一个 不讲道理 恐惧 的
[ˈbiːɪŋ] [wɔːtʃ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ;
being washed there and then ;
存在 洗过 那里 和 然后 ;

“克莱尔巧妙地避开了这个危险的话题，她莫名其妙地害怕立刻被当场清洗；

[ðooʊ] [ɪn] [truːθ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈklenlɪnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [bʌt; bət] [wet] [tʃɪlz]
though in truth it was not cleanliness to which she objected , but wet chills
尽管 在 真相 它 曾是 不是 清洁 到 哪个 她 反对 , 但 湿的 寒意
[ænd; ənd] [rʌf] [ˈfrɪkʃ(ə)n] .
and rough friction .
和 粗糙的 摩擦 .

但实际上，她反对的并不是清洁，而是潮湿的寒冷和粗糙的摩擦。

" [ˈɡæfər] , [meɪ] [aɪ][ɡooʊ][wɪð; wɪθ][bæb][tuː; tə] [fɔːr] - [ˈaʊərz] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈmɪstrəs] - ? "
Gaffer , may I go with Bab to four - hours unto Mistress Pendexter ? "
" 领班 , 可能 我 去 和 巴布 到 四 - 小时 到 情妇 - ? "
“老爹，我可以陪巴布去彭德克斯特夫人那里四个小时吗？”

" [æn; ən] - [ðəʊ] [wɪlt] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈflaʊəɪt] .
An ' thou wilt , my little floweret .
" 一个 - 你 枯萎 , 我的 小的 小花 .

“你愿意的，我的小花儿。”

” [ˈmɪstər] [ˈeɪvəri] [roʊz] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [kler] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
” Mr Avery rose slowly , and taking Clare by the hand , went back to the
” 先生 艾弗里 玫瑰 缓慢地 , 和 采取 克莱尔 经过 这 手 , 去 后退 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“艾弗里先生缓缓起身，牵着克莱尔的手，回到了房子里。”

[hiː; hi] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʊːrət] - [ˈstʌdi] , [bʌt; bət] [kler] [ˈskæmpəd] [ʌpˈsterz] , [pəˈzest] [hɜːrˈself]
He returned to his turret - study , but Clare scampered upstairs , possessed herself
他 返回 到 他的 炮塔 - 学习 , 但 克莱尔 四处逃窜 楼上 , 拥有 她自己
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːl] ,
of her doll ,
的 她 玩具娃娃 ,

他回到塔楼的书房，但克莱尔却飞快地跑上楼，抱走了她的娃娃。

[ænd; ənd][ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ruːmz; rʊmz] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ˈbɑːrbrə] [ɪn]
and ran in and out of the inhabited rooms until she discovered Barbara in
和 跑 在 和 出去 的 这 有人居住的 房间 直到 她 发现 芭芭拉 在
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

她跑进跑出各个有人居住的房间，直到在厨房里发现了芭芭拉。

[ˈbiːtɪŋ] [ʌp] [egz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpʊdɪŋ] .
beating up eggs for a pudding .
殴打 向上 鸡蛋 为了 一个 布丁 .

打鸡蛋做布丁。

” [bæb] , [aɪ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] ! ”
” Bab , I may go with thee ! ”
” 巴布 , 我 可能 去 和 你 ! ”

“巴布，我可以跟你一起走！ ”

” [goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈbɑːrbrə] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .
” Go with me ? ” repeated Barbara , looking up with some surprise .
” 去 和 我 ? ” 重复 芭芭拉 , 寻找 向上 和 一些 惊喜 .

“跟我一起去？”芭芭拉抬起头，带着几分惊讶，重复道。

” [ˈmæri] , [ˈmɪsɪz] [kler] , [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] . ”
” Marry , Mrs Clare , I hope you may . ”
” 结婚 , 太太 克莱尔 , 我 希望 你 可能 . ”

“克莱尔夫人，我希望您能嫁给我。”

” [tuː; tə] [ˈmɪstrəs] - ! ” [ˈʃaʊtɪd] [kler] [ɪkˈstætɪkli] .
” To Mistress Pendexter ! ” shouted Clare ecstatically .
” 到 情妇 - ! ” 喊叫 克莱尔 欣喜若狂 .

“敬彭德克斯特夫人！”克莱尔欣喜若狂地喊道。

” [oʊ] [eɪ] ! ” [əˈsentɪd] [ˈbɑːrbrə] .
” Oh ay ! ” assented Barbara .
” 哦 哎 ! ” 同意 芭芭拉 .

“噢，是的！”芭芭拉同意道。

” [seθ] [ðə; ði][ˈmæstər][soʊ] ?
” Saith the master so ?
” 赛斯说 这 掌握 所以 ?

“师父真这么说吗？ ”

” [kler] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” Clare nodded .
” 克莱尔 点头 .

克莱尔点了点头。

“ [ænd; ənd] , [bæb] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [dɑ:l] ？
“ And , Bab , shall I take Doll ？
“ 和 , 巴布 , 将 我 拿 玩具娃娃 ？

“巴布，我可以带上多尔吗？ ”

“ [ðɪs] [kən'trækʃn] [fɔ:r; fər] ['dɔ:rəθi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ This contraction for Dorothy must have been the favourite name with the
“ 这 收缩 为了 多萝西 必须 有 到过 这 最喜欢的 姓名 和 这
[ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpleɪθɪŋ] [ɑ:n] [wɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [ɪ'neɪlɪənəbli] [fɪkst] .
little ladies of the time for the plaything on which it is now inalienably fixed .
小的 女士们 的 这 时间 为了 这 玩物 在 哪个 它 是 现在 不可剥夺地 固定的 .
“多萝西的这个缩写一定是当时小女孩们最喜欢的玩具的名字，而这个名字现在就牢牢地印在了玩具上。”

“ [aɪ] [wɪl] [soʊ] [ʌp] [jɑ:n] [hoʊl] [ɪn][hɜ:r; hər] [gaʊn] , [ðen] , [fɜ:rst] , “ [sed] ['bɑ:rbrə] ,
“ I will sew up yon hole in her gown , then , first , “ said Barbara ,
“ 我 将要 缝 向上 远 洞 在 她 袍 , 然后 , 第一的 , “ 说 芭芭拉 ,
“那么，我先把她裙子上的破洞缝起来，”芭芭拉说。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:l] [baɪ][ɪts] [hed] [ɪn] [wʌt] [kler] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['veri] [dɪsrɪ'spektf(ə)] ['mænər] .
taking the doll by its head in what Clare thought a very disrespectful manner .
采取 这 玩具娃娃 经过 它是 头 在 什么 克莱尔 想法 一个 非常 不尊重 方式 .
她抓住玩偶的头，克莱尔认为这种做法非常不尊重人。

“ [ˈmɪsɪz] [kler] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [gaʊn] [ɪz][ˈkru:əl] [ˈræɡɪd] ; [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [si:] [taɪm] ,
“ Mrs Clare , this little gown is cruel ragged ; if I could but see time ,
“ 太太 克莱尔 , 这 小的 袍 是 残忍的 破烂不堪 ; 如果 我 可以 但 看 时间 ,
“克莱尔夫人，这件小礼服破烂不堪；如果我能看到时间，

[aɪ][hæd; həd] [ni:d] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] . “
I had need make you another . “
我 有 需要 制作 你 其他 . “
我得再给你做一个。”

“ [oʊ] , [du:] , [bæb] ! “ [kraɪd] [kler] [ɪn] [haɪ] [dɪ'lait] .
“ Oh , do , Bab ! “ cried Clare in high delight .
“ 哦 , 做 , 巴布 ! “ 哭 克莱尔 在 高的 喜 .
“哦，太好了，宝贝！”克莱尔高兴地喊道。

“ [wel] , [sʌm; səm] [deɪ] , “ [rɪ'plaɪd] ['bɑ:rbrə] [dɪ'skri:tli] .
“ Well , some day , “ replied Barbara discreetly .
“ 出色地 , 一些 天 , “ 回复 芭芭拉 谨慎地 .
“嗯，总有一天吧。”芭芭拉谨慎地回答道。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , ['bɑ:rbrə] [ænd; ənd] [kler] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A few hours later , Barbara and Clare were standing at the door of a
一个 很少 小时 之后 , 芭芭拉 和 克莱尔 是 常设 在 这 门 的 一个
[smɔ:l] ,
small ,
小的 ,
几个小时后，芭芭拉和克莱尔站在一家小店门口，

[ni:t] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] , [wer] [dwelt] ['bɑ:rbɜ:z] ['sɪstər] , ['meriən] - ,
neat cottage in a country lane , where dwelt Barbara's sister , Marian Pendexter ,
整洁的 小屋 在 一个 国家 车道 , 在哪里 居住 芭芭拉的 姐姐 , 玛丽安 - ,
乡村路上的整洁小屋，是芭芭拉的妹妹玛丽安·彭德克斯特的住所。

([ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['pɜ:rs(ə)n]) [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ['sku:l'mæstər] .
(a fictitious person) widow of the village schoolmaster .
(一个 虚拟 人) 寡妇 的 这 村庄 校长 .
(虚构人物) 村里老师的遗孀。

[ðə; ði] [dɔːr] [wɒz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ] [ˈmeriən] [hɜːrˈself] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [sʌm; səm] [faɪv] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˈsiːniər]
The door was opened by Marian herself , a woman some five years the senior
 这 门 曾是 打开 经过 玛丽安 她自己 , 一个 女士 一些 五 年 这 高级的
 [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
of her sister ,
 的 她 姐姐 ,

开门的是玛丽安本人，她比她姐姐年长五岁左右。

[tuː; tə] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈlaɪknəs] ,
to whom she bore a good deal of likeness ,
 到 谁 她 钻孔 一个 好的 交易 的 相似 ,
 她与某人长得很像,

[bʌt; bət] [ˈmeriən] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkwaiətər] [ˈmænərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsaɪlənt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
but Marian was the quieter mannered and the more silent of the two .
 但 玛丽安 曾是 这 更安静 有礼貌的 和 这 更多的 沉默的 的 这 二 .

但玛丽安性格比较安静内敛，也比较沉默寡言。

“ [ˈmæri] , [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪstrəs] [kler] ! ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈwelkəm] .

“ **Marry** , **little** **Mistress** **Clare** ! ” **was** **her** **smiling** **welcome** .

“ 结婚 , 小的 情妇 克莱尔 ! ” 曾是 她 微笑 欢迎 .

“恭喜你，克莱尔小小姐！”她笑着迎接道。

“ [kʌm] [ɪn] , [ˈprɪði:] , [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ʌnd] [ðəʊ] [ʌt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbʌtəd] [keɪk] [tuː; tə] [ðəɪ]

“ **Come in , prithee , little Mistress , and thou shalt have a buttered cake to thy**

“ 来 在 , 普里西 , 小的 情妇 , 和 你 应 有 一个 涂黄油的 蛋糕 到 你的

[fɔːr] - [ˈaʊəz] .

four - hours .

四 - 小时 .

“进来吧, 小主人, 你休息四个小时后可以吃一块涂了黄油的蛋糕。”

[gɪv] [ði:] [gʊd] ['i:v(ə)n] , [bæb] .
Give **thee** **good** **even** , **Bab** .
 给 你 好的 甚至 , 巴布 .

愿你平安，巴布。

" [ə; eɪ] ['snəʊɪ] [waɪt] [klɒ:θ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
 " A snowy white cloth covered the little round table in the cottage ,
 " 一个 下雪的 白色的 布 涵盖 这 小的 圆形的 桌子 在 这 小屋 ,
 小屋里的小圆桌上铺着一块雪白的桌布。

[ænd; ənd][ɑ:n][,aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [leɪd] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['bʌtər] ,
and on it were laid a loaf of bread a piece of butter ,
 和 在 它 是 铺设 一个 面包 的 面包 一个 片 的 黄油 ,
 上面放着一条面包和一块黄油。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv] [mɪlk] .

and	a	jug	of	milk
和	一个	水壶	的	牛奶

还有一壶牛奶。

[ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ɡests] , [ˈmeriən] [went] [tuː; tə][hɜːr; həər] [ˈkʌbərd] ,
In honour of her guests , Marian went to her cupboard ,
在 荣誉 的 她 客人 , 玛丽安 去 到 她 橱柜 ,
 为了款待客人，玛丽安走进了她的橱柜。

[ænd; ʌnd] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [moʊld] [ʌv; əv] ['dæmzən] [tʃi:z] , [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['sɪləbʌb] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]

and brought out a mould of damson cheese , a bowl of syllabub , and a

和 带来 出去 一个 模具 的 李子 奶酪 , 一个 碗 的 教学大纲 , 和 一个

[raʊnd] [ti:] - [keɪk] ,

round tea - cake ,

圆形的 茶 - 蛋糕 ,

然后端出一模李子奶酪、一碗奶油布丁和一个圆形茶饼。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [set] [brʊːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə] [toʊst] .
which she set before the fire to toast .
哪个 她 放 前 这 火 到 吐司 :

她把它们放在火上烤。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [fɛrɪθ] [ɡʊd] [ˈmæstər] [ˈeɪvəri] ? ” [æskt] [ˈmeriən] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈkʌbərd]
“ **And how fareth good Master Avery ?** ” **asked Marian , as she closed the cupboard**
” 和 如何 法雷斯 好的 掌握 艾弗里 ? ” 问 玛丽安 , 作为 她 关闭 这 橱柜
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“艾弗里少爷近来如何? ”玛丽安一边关上橱柜门一边问道。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
and came back .
和 来了 后退 :

然后回来了。

[ˈbaːrbrə] [ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈɑːmɪnəsli] .
Barbara shook her head ominously .
芭芭拉 摇晃 她 头 不祥地 :

芭芭拉阴沉地摇了摇头。

“ [bʌt; bət] [ɪl] , [fərˈsuːθ] ? ” [pərˈsuːd] [hɜːr; həɹ][ˈsɪstər] .
“ **But ill , forsooth ?** ” **pursued her sister** .
” 但 患病的 , 真的 ? ” 追击 她 姐姐 :

“可是真的生病了? ”她妹妹追问道。

“ [ˈmæri] , [æn; ən] - [juː; jʊ][æsk][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪ] [wel] ; [bʌt; bət] — [aɪ] [ˈkæri] [maɪn] [aɪz] ,
“ **Marry , an ' you ask at him , he is alway well ; but — I carry mine eyes** ,
” 结婚 , 一个 - 你 问 在 他 , 他 是 总是 出色地 ; 但 — 我 携带 矿 眼睛 ,
[ˈmeriən] .
Marian .
玛丽安 :

“玛丽，你问他，他总是很好；但是——我带着我的眼睛，玛丽安。”

“ [ˈbaːrbɜːz] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ˈedʒukeɪtɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðəm; ðəm] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv]
“ **Barbara's theory of educating children was to keep them entirely ignorant of**
” 芭芭拉的 理论 的 教育 孩子们 曾是 到 保持 他们 完全 无知 的
[ðə; ði] [əˈfɛrz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈeldəz] .
the affairs of their elders .
这 事务 的 他们的 长者 :

“芭芭拉的教育理念是让孩子对长辈的事情一无所知。

[tuː; tə] [srɪˈkjʊr] [ðɪs] [end] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈdɔːptɪd] [ə; eɪ] [veɪg] , [ˈmɪsti] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
To secure this end , she adopted a vague , misty style of language ,
到 安全的 这 结尾 , 她 已采用 一个 模糊的 , 蒙蒙 风格 的 语言 ,

为了达到这个目的，她采用了一种含糊不清、晦涩难懂的语言风格。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːndli] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [kler] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
of which she fondly imagined that Clare did not understand a word .
的 哪个 她 深情地 想象 那 克莱尔 做过 不是 理解 一个 单词 :

她满怀爱意地想象克莱尔对此一无所知。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɪz] .
The result was unfortunate , as it usually is .
这 结果 曾是 不幸 , 作为 它 通常 是 :

结果令人遗憾，一如既往。

[kler] [ʌndərˈstʊd] [dɪˈtætʃt] [ˈbɪts][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈnɜːsɪz] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
Clare understood detached bits of her nurse's conversation ,
克莱尔 理解 分离的 比特 的 她 护士的 对话 ,

克莱尔断断续续地听懂了护士谈话中的一些片段。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [bruːdɪd] [ˈsaɪləntli] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [maɪnd] ,
over which she brooded silently in her own little mind ,
超过 哪个 她 沉思 默默 在 她 自己的 小的 头脑 ,
她默默地在自己狭小的脑袋里反复思索着这件事。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ɪˈvɑːlvd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈstoːri] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [ðə; ði] [truːθ] .
until she evolved a whole story — a long way off the truth .
直到 她 进化 一个 所有的 故事 — 一个 长的 方式 离开 这 真相 .
直到她编造出一个完整的故事——与事实相去甚远。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [les] [hɑːrm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] ;
It would have done much less harm to tell her the whole truth at once ;
它 会 有 完毕 很多 较少的 伤害 到 告诉 她 这 所有的 真相 在 一次 ;
如果当初把所有真相都告诉她，造成的伤害会小得多；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [prəˈvʊkt] [hɜːr; həɹ][kɜːriˈɑːsəti] ,
for the fact of a mystery being made provoked her curiosity ,
为了 这 事实 的 一个 神秘 存在 制成 挑衅 她 好奇心 ,
因为谜团的出现激起了她的好奇心。

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] [ɪkˈstriːm] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] .
and her imaginations were far more extreme than the facts .
和 她 想象力 是 远的 更多的 极端 比 这 事实 .
她的想象力远比事实更加极端。

“ [ɑː] , [hiː; hi] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪstrəs] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [aɪ] [ˈrekən] , ” [sed] [ˈmeriən]
“ Ah , he feeleth the lack of my mistress his wife , I reckon , ” said Marian
“ 啊 , 他 感觉 这 缺少 的 我的 情妇 他的 妻子 , 我 估计 , ” 说 玛丽安
[ˈpɪtɪŋli] .
pityingly .
可怜地 .
“啊，我想，他一定很想念我的情妇，也就是他的妻子，”玛丽安怜悯地说。

“ [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsuːθli] [ə; eɪ][sæd] [mɪs] [ˈevri] [ˈwiðər] . ”
“ She must be soothly a sad miss every whither . ”
“ 她 必须 是 舒缓地 一个 伤心 错过 每一个 往哪里去 . ”
“她无论走到哪里，一定都非常伤心。”

“ [ðəʊ] [ˈmeɪɪst, meist] [wel] [seɪ] [soʊ] , ” [əˈsentɪd] [ˈbɑːrbrə] .
“ Thou mayest well say so , ” assented Barbara .
“ 你 五月 出色地 说 所以 , ” 同意 芭芭拉 .
“你说的有道理，”芭芭拉赞同道。

“ [dɪr] [hɑːrt] ! - [tɪz] [naɪ] [əˈpɑːn][faɪv] [ɡʊd] [ˈɪrɪz] [naʊ] ,
“ Dear heart ! ' tis nigh upon five good years now ,
“ 亲爱的 心 ! - 的 夜 之上 五 好的 年 现在 ,
“亲爱的！差不多五年了，

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɡroʊn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪˈv(ə)n] [jet] .
and I have not grown used to the lack of her even yet .
和 我 有 不是 生长 用过的 到 这 缺少 的 她 甚至 然而 .
直到现在，我仍然无法习惯没有她的日子。

[ðəʊ] [siːst] , [mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [hæθ] [hæd; həd] [ˈsaːroʊ] [əˈpɑːn] [ˈsaːroʊ] .
Thou seest , moreover , he hath had sorrow upon sorrow .
你 西斯特 , 而且 , 他 有 有 悲哀 之上 悲哀 .
而且，你看，他已经遭遇了接踵而至的悲伤。

- [twʌz] [bʌt; bət][ðə; ði] [jɪr] [ə'fɔ:r] [ðæt] ['mæstər] ['wɔ:ltər] ([ə; eɪ] [fɪk'tɪjəs] ['pɜ:rs(ə)n]) [ænd; ənd] ['mɪstrəs]
' **Tw**as **but** **the** **year** **afore** **that** **Master** **Walter** (**a** **fictitious** **person**) **and** **Mistress**
- 那是 但 这 年 之前 那 掌握 沃尔特 (一个 虚拟 人) 和 情妇
['frænsɪs] [dɪd] [dɪ'pɑ:rt] ([daɪ]) ;
Frances **did** **depart** (**die**) ;
弗朗西丝 做过 离开 (死) ;
就在前一年，沃尔特少爷（虚构人物）和弗朗西丝夫人去世了；

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] ['jɪrz] [gɔ:n] , ['mɪstrəs] [keit] , ([ə; eɪ] [fɪk'tɪjəs] ['pɜ:rs(ə)n]) .
and **then** , **two** **years** **gone** , **Mistress** **Kate** , (**a** **fictitious** **person**) .
和 然后 , 二 年 已消失 , 情妇 凯特 , (一个 虚拟 人) .
然后，两年后，凯特夫人（虚构人物）去世了。

[ɑ:] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Ah , **well** - **a** - **day** !
啊 , 出色地 - 一个 - 天 !
啊，真是美好的一天！

[wi:; wi][bi:; bi][ɔ:l] ['mɔ:rt(ə)l] . "
we **be** **all** **mortal** . "
我们 是 全部 凡人 . "
我们终将一死。

" [θæŋk] [wi:; wi][gɑ:d] ['ðerfɔ:r] , [gʊd] [bæb] , " [sed] ['meriən] ['kwaiətli] .
" **Thank** **we** **God** **therefore** , **good** **Bab** , " **said** **Marian** **quietly** .
" 感谢 我们 上帝 所以 , 好的 巴布 , " 说 玛丽安 悄悄 .
“因此，我们感谢上帝，好爸爸，”玛丽安轻声说道。

" [fɔ:r; fər][wi:; wi][jæl; jəl] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ðə; ði] ['su:nər] .
" **For** **we** **shall** **see** **them** **again** **the** **sooner** .
" 为了 我们 将 看 他们 再次 这 很快 .
“因为我们很快就会再次见到他们。”

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][bi:; bi] , [bæb] , [ðæt] [ɔ:t] [ðə; ði] ['mæstər] , [wʌt] [ʃʊd; jəd] [kʌm] [ʌv; əv] ['jɑ:ndər]
But **if** **so** **be** , **Bab** , **that** **aught** **befel** **the** **Master** , **what** **should** **come** **of** **yonder**
但 如果 所以 是 , 巴布 , 那 零 发生 这 掌握 , 什么 应该 来 的 远处
['roʊzbʌd] ?
rosebud ?
玫瑰花蕾 ?
但是，巴布，如果真是如此，如果连大师都遭遇了不幸，那么那朵玫瑰花蕾又会如何呢？

" [ænd; ənd] ['meriən] [kæst][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət] [kler] ,
" **And** **Marian** **cast** **a** **significant** **look** **at** **Clare** ,
" 和 玛丽安 投掷 一个 重要的 看 在 克莱尔 ,
“玛丽安意味深长地看了克莱尔一眼，

[hu:] [sæt] [ə'pærəntli] [ɪn'ɡroʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌg] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪləbʌb] .
who **sat** **apparently** **engrossed** **with** **a** **mug** **full** **of** **syllabub** .
WHO 卫星 显然 全神贯注 和 一个 马克杯 满的 的 教学大纲 .
他坐在那里，似乎全神贯注地喝着一杯苏打水。

" [həmɪ] ! [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [reɪnz] , [aɪ][hæd; həd] ['drɪvn] [maɪ][næg] [daʊn] [ə'hʌðər] [roud] , "
" **Humph** ! **an** ' **I** **had** **the** **reins** , **I** **had** **driven** **my** **nag** **down** **another** **road** , " "
" 哼 ! 一个 - 我 有 这 缰绳 , 我 有 驱动 我的 唠叨 向下 其他 路 , "
[rɪ'tɜ:rnd] ['bɑ:rbərə] .
returned **Barbara** .
返回 芭芭拉 .
“哼！我当时拿着缰绳，把我的马赶到了另一条路上，”芭芭拉回答道。

“ [hu:] [bʌt; bət][ˈmæstər][ˈrɑːbɪn] ([ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n]) [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈθeklə] ([ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs]) **Who but Master Robin (a fictitious person) and Mistress Thekla (a fictitious**
“ WHO 但 掌握 罗宾 (一个 虚拟 人) 和 情妇 特克拉 (一个 虚拟
[ˈpɜːrs(ə)n]) [wɜːr; wər] [mi:t] , [troʊ] ?
person) were meetest , trow ?
人) 是 见面 , 扔 ?

“除了罗宾少爷（虚构人物）和特克拉夫人（虚构人物）之外，还有谁能相识呢？”

[bʌt; bət][loʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧！

[juː; jʊ] !
you !
你 !

你！

[wʌt] [dʌθ; dæθ] [ˈmɪstrəs] [ˈwɔːltər][bʌt; bət][ɪnˈdaɪt][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][ˈmæstər] ,
what doth Mistress Walter but indite a letter unto the Master ,
什么 确实 情妇 沃尔特 但 书写 一个 信 到 这 掌握 ,

沃尔特夫人除了给主人写封信之外，还能做什么呢？

[tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ˌwerˈæz] [ʃiː; ji] [hæθ] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒuːəl] — [ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt]
to note that whereas she hath never set eyes on the jewel — and whose fault
到 笔记 那 然而 她 有 绝不 放 眼睛 在 这 宝石 — 和 谁 过错

[wʌz; wəz] [ðæt] ,
was that ,
曾是 那 ,

值得注意的是，她从未见过那颗宝石——而这又是谁的错呢？

[ˈprɪðiː] ? — [soʊ] , [æn; ən] - [aɪˈtiː] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ðəʊ] [ˈwɒtɪst] ,
prithee ? — so , an ' it liked Him above to do the thing thou wottest ,
普里西 ? — 所以 , 一个 - 它 喜欢 他 多于 到 做 这 事物 你 最 ,

求你了？——所以，祂喜欢做你所知的那件事，

[ʃiː; ji][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈflaʊərɪt] [sent] [ˈðɪðər] .
she must needs have the floweret sent thither .
她 必须 需求 有 这 小花 发送 那里 .

她一定需要把那朵小花送到那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkruːəl] [diːl] [ʌv; əv] [fer] [wɜːrdz] , [haʊ] [ʃiː; ji] [lʌvd] [ænd; ənd][ˈpaɪnd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
And a cruel deal of fair words , how she loved and pined to see her ,
和 一个 残忍的 交易 的 公平的 字 , 如何 她 喜爱 和 松开 到 看 她 ,

还有许多残酷却又美好的话语，诉说着她对她的爱和思念。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfʊləri] [bɪˈlaɪk] .
and more foolery belike .
和 更多的 愚蠢 大概 .

而且很可能还会有更多愚蠢的事情发生。

[ˈmæri] - !
Marry La'kin !
结婚 - !

嫁给拉金！

[er] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [wɪl] ,
ere I had given her her will ,
埃雷 我 有 给定 她 她 将要 ,

在我把遗嘱交给她之前，

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ə]b:ŋ'saɪd] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['feroʊ] [æt; ət] ['bɑ:təm] [oʊ] - [ðə; ði] [red] [si:] .
I had seen her alongside of King Pharaoh at bottom o ' the Red Sea .
我 有 已见 她 旁边 的 国王 法老 在 底部 o - 这 红色的 海 .
我曾在红海底部见过她，她与法老王并肩而立。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mæstər] , [wʌt] [dɪd][hi; hi] ,
But the Master , what did he ,
但 这 掌握 , 什么 做过 他 ,
但是师父，他做了什么？

[bʌt; bət] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ʃi; ʃi] [wʊd] .
but write back and say that it should be even as she would .
但 写 后退 和 说 那 它 应该 是 甚至 作为 她 会 .
但请回复说，她也希望如此。

['hæpi] ['wʊmən] [bi; bi][hɜ:r; həɹ][doʊl] , [seɪ] [aɪ] !
Happy woman be her dole , say I !
快乐的 女士 是 她 救济金 , 说 我 !
我说，幸福的女人就该领救济金！

” [ænd; ənd] ['bɑ:rbɾə] [set] [daʊn] [ðə; ði] [mɪlk] - [dʒʌg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [dɪ'tɜ:rmɪnət] [er] [ðæt]
” **And Barbara set down the milk - jug with a rough determinate air that**
” 和 芭芭拉 放 向下 这 牛奶 - 水壶 和 一个 粗糙的 确定 空气 那
[mʌst; məst][hæv; həv][hɜ:rt] [ɪts] ['fi:lɪŋz] ,
must have hurt its feelings ,
必须 有 伤害 它是 情怀 ,
“芭芭拉粗鲁而坚定地放下牛奶罐，这种态度肯定伤了牛奶罐的心。”

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [pə'zest] ['eni] .
had it possessed any .
有 它 拥有 任何 .
它是否拥有过任何此类物品。

” ['mɪstrəs] ['wɔ:ltər] !
” **Mistress Walter !**
” 情妇 沃尔特 !
“沃尔特夫人！”

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['leɪdi] — ” ([noʊt] [θri:] .)
that is , the Lady — ” (Note 3 .)
那 是 , 这 女士 — ” (笔记 3 .)
也就是说，这位女士——”(注3)

” [eɪ] — [ʃi; ʃi] , ” [sed] ['bɑ:rbɾə] ['heɪstɪli] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [kʊd; kəd] ['fa:ləʊ] .
” **Ay — she , ” said Barbara hastily , before the name could follow .**
” 哎 — 她 , ” 说 芭芭拉 草草 , 前 这 姓名 可以 跟随 .
“哎——她，”芭芭拉急忙说道，不等对方说出名字。

” [wel] , [bæb] , ['æftər] [ɔ:l] , [mɪ'θɪŋks] - [tɪz]
” **Well , Bab , after all , methinks ' tis**
” 出色地 , 巴布 , 后 全部 , 我觉得 - 的
“嗯，巴布，毕竟，我想这才是最重要的。”

[bʌt; bət] [laɪk] [ʃi; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][aɪ 'ti:] .
but like she should ask it .
但 喜欢 她 应该 问 它 .
但她好像不应该问这个问题。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mæstər] ['rɑ:bɪn][bi; bi] ['pɑ:rsn] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [seɪm] ['pærɪʃ] [werɪ'n] [ʃi; ʃi] ['dwelɪθ] ,
And if Master Robin be parson of that very same parish wherein she dwelleth ,
和 如果 掌握 罗宾 是 牧师 的 那 非常 相同的 教区 其中 她 居住 ,
如果罗宾先生恰好是她所居住的那个教区的牧师，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrətɪ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] ['hevər] [send][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
of a surety ye could never send the little one to him , away from her
的 一个 保证 是的 可以 绝不 发送 这 小的 一 到 他 , 离开 从 她
[oʊn] ['mʌðər] ? "
own mother ? "
自己的 母亲 ? "

你绝对不可能把孩子送到他那里去，让她离开自己的母亲吧？

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !
" Poor little soul !
" 贫穷的 小的 灵魂 !

“可怜的小家伙！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ['mʌðər] ! " [sed] ['bɑːrbrə] [aɪ'rɑːnɪkli] .
she is well mothered ! " said Barbara ironically .
她 是 出色地 母亲 ! " 说 芭芭拉 讽刺的是 .

“她真是个好妈妈！”芭芭拉讽刺地说。

" ['hevər] [tuː; tə][set] [aɪz] [ɑːŋ][ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər][sɪks] [lɔːŋ] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['mɪstrəs]
" Never to set eyes on the child for six long years ; and then , when Mistress
" 绝不 到 放 眼睛 在 这 孩子 为了 六 长的 年 ; 和 然后 , 什么时候 情妇
[eɪvəri] ,
Avery ,
艾弗里 ,

“整整六年，我都没能再见到那个孩子；然后，当艾弗里夫人.....”

[daɪr] [hɑːrt] ! [rɪt] ['ʌntə'ʌntu][hɜːr; hər] [haʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [debə'ner] (['prɪti] , ['pliːzɪŋ]) [ðə; ði]
dear heart ! writ unto her how sweet and debonnaire (pretty , pleasing) the
亲爱的 心 ! 写 到 她 如何 甜的 和 绅士 (漂亮的 , 令人愉悦) 这
['lɪli] - [bʌd] [gruː] ,
lily - bud grew ,
百合 - 芽 生长 ,

亲爱的！请写信告诉她，百合花蕾是如何甜美动人、赏心悦目的。

[tuː; tə] [mjuːl] [fɔːrθ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [helθ] [soʊ][pɪtɪf(ə)l] ,
to mewl forth that it was so great a way , and her health so pitiful ,
到 喵喵 前进 那 它 曾是 所以 伟大的 一个 方式 , 和 她 健康 所以 可怜 ,
她呜咽着说路途遥远，身体虚弱，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [ɪn'dɔr] [tuː; tə] [bɪ'riːv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [tuː; tə] [kʌm]
that she must needs endure to bereave her of the happiness to come
那 她 必须 需求 忍受 到 丧亲 她 的 这 幸福 到 来
[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [seɪm] .
and see the same .
和 看 这 相同的 .

她必须忍受这一切，才能失去来到这里看到同样幸福的机会。

['mæri] - ! [kɔːl] [jɑːn][ə; eɪ] ['mʌðər] ! "
Marry La'kin ! call yon a mother ! "
结婚 - ! 称呼 远 一个 母亲 ! "

嫁给拉金吧！叫你妈妈！

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wei] , [bæb] . "
" But it is a great way , Bab . "
" 但 它 是 一个 伟大的 方式 , 巴布 . "

“但这确实是个好办法，巴布。”

" ['werfɔːr] [went] [ʃiː; ʃi][soʊ][fɑːr] [ɔːf] , [ðen] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['bɑːrbrə] ['kwɪkli] ['ɪnʌf] .
" Wherefore went she so far off , then ? " returned Barbara quickly enough .
" 因此 去 她 所以 远的 离开 , 然后 ? " 返回 芭芭拉 迅速地 足够的 .

“那她为什么去了那么远的地方呢？”芭芭拉很快问道。

“ [ænd; ənd][loʊ] ！
“ And lo ！
“ 和 洛 ！

“瞧！

[juː; jʊ] ！
you ！
你 ！

你！

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['dʒɜːrni] [ðens] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [jɔːk] [ɔːr] ['tʃestər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][hɜːr; hər]
she can journey thence all the way to York or Chester when she would get her
她 能 旅行 因此 全部 这 方式 到 约克 或者 切斯特 什么时候 她 会 得到 她
[ðə; ði] [nuː] ['fæʃənz] ，
the new fashions ，
这 新的 时尚 ，

她可以从那里一路旅行到约克或切斯特，去买最新款的时装。

— ['oʊvər][lənd] ， [tuː] ！ — [jet] ['kænəːt] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [boʊt][tuː; tə] ['bɪdəfərd] ， [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [les] ['træveɪl]
— over land , too ! — yet cannot she take boat to Bideford , which were less travail
— 超过 土地 ， 也 ！ — 然而 不能 她 拿 船 到 比德福德 ， 哪个 是 较少的 劳作
[baɪ][hæf] .
by half .
经过 一半 。

——陆路也可以！——但她却不能乘船去比德福德，那样的路程要轻松一半。

[æn; ən] - [ˈjɑːndər][ˈdʒuːəl][hæd; həd] [bɪn] [maɪn] ， [ˈmeriən] ，
An ' yonder jewel had been mine , Marian ，
一个 - 远处 宝石 有 到过 矿 ， 玛丽安 ，
Marian was the owner of the jewel .
玛丽安，那颗宝石原本是我的。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [aɪ ˈtiː][laɪ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrɜː] ， [troʊ] ！ “
I would not have left it lie in the case for six years , trow ! ”
我 会 不是 有 左边 它 说谎 在 这 案件 为了 六 年 ， 扔 ！ “
I would not have left it lie in the case for six years , trow !
我绝不会把它放在盒子里六年之久，扔掉！

“ [ˈmerɪ] [nɑːt] ， [bæb] ， “ [ˈænsər] [ˈmeriən] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [wei] ．
“ Maybe not , Bab , ” answered Marian in her quiet way ．
“ 或许 不是 ， 巴布 ， ” 回答 玛丽安 在 她 安静的 方式 ．
“也许不会，巴布，”玛丽安平静地回答道。

“ [jet] - [tɪz] [ɪl] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ˈæʊər; ɑːr] [ˈneɪbər] ．
“ Yet ' tis ill judging of our neighbour ．
“ 然而 - 的 患病的 评判 的 我们的 邻居 ．
“然而，这样评判我们的邻居是不公平的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [helθ] [biː; bi][ɪn] [ˈveri] [diːd] [soʊ][ˈpɪtɪf(ə)] — “
And if the lady's health be in very deed so pitiful — ”
和 如果 这 女士的 健康 是 在 非常 契据 所以 可怜 — “
如果这位女士的健康状况真的如此糟糕——”

“ [ˈneɪbər] ！
“ Neighbour ！
“ 邻居 ！

“邻居！

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [ˈneɪbər] [ʌv; əv] [maɪn] ， [ˈdwelɪŋ] [ʌp][baɪ][ˈmɑːrtən] [mɔːs] ！
she is no neighbour of mine , dwelling up by Marton Moss ！
她 是 不 邻居 的 矿 ， 住宅 向上 经过 马顿 苔藓 ！
她不是我的邻居，她住在马顿沼泽附近！

” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈbɑːbrə] , [æz; əz] [səˈtɪrɪkli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
” **interrupted Barbara , as satirically as before .**
” 中断 芭芭拉 , 作为 讽刺地 作为 前 .

“芭芭拉打断道，语气和以前一样讽刺。”

” [ænd; ənd][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpɪtɪf(ə)l] [helθ] — [waɪ] , [ˈmeriən] ,
” **And in regard to her pitiful health — why , Marian ,**
” 和 在 看待 到 她 可怜 健康 — 为什么 , 玛丽安 ,

“至于她那可怜的健康状况——哎，玛丽安，

[aɪ][hæv; həv] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
I have dwelt in the same house with her for a year and a half ,
我 有 居住 在 这 相同的 房子 和 她 为了 一个 年 和 一个 一半 ,

我和她一起住在同一个房子里一年半了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [nuː] [jet] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)l] [helθ] [let] ([ˈhɪndər]) [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdʒʌŋkɪtɪŋ]]
and I never knew yet her evil health let (hinder) her from a junketing
和 我 绝不 知道 然而 她 邪恶的 健康 让 (阻碍) 她 从 一个 公款旅游

.
:
.

我当时并不知道，她糟糕的健康状况阻碍了她进行一次旅行。

[ɡʊd] [læk] !
Good lack !
好的 缺少 !

真是太好了！

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈɔːlweɪ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [wen] [ˈsʌmwʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hænd][ðə; ði] [wɪt] [ˌmɪsˈlaɪkt] [hɜːr; hər]
it stood alway in the road when somewhat was in hand the which disliked her
它 站立 总是 在 这 路 什么时候 有些 曾是 在 手 这 哪个 不喜欢 她

.
:
.

当她手里拿着一些东西时，它总是挡在路中间，这让她很不高兴。

[goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] , — [nei] , [baɪ] - [ɑːr] [ˈleɪdi] !
Go to church in the rain , — nay , by ' r Lady !
去 到 教会 在 这 雨 , — 不 , 经过 - r 女士 !

冒雨去教堂，——不，以圣母的名义！

— [ænd; ənd] - [twʌz] [tuː] [koʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [tuː; tə] [help] [strɪŋ] [ðə; ði] [ˈæplz] ,
— **and ' twas too cold in the winter to help string the apples ,**
— 和 - 那是 也 寒冷的 在 这 冬天 到 帮助 细绳 这 苹果 ,

——而且冬天太冷，没法帮忙把苹果串起来。

[ænd; ənd] [tuː] [hɔːt][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [tuː; tə] [help] [kənˈsɜːrv] [ðə; ði] [fruːts] : [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
and too hot in the summer to help conserve the fruits : to be sure !
和 也 热的 在 这 夏天 到 帮助 养护 这 水果 : 到 是 当然 !

夏天太热，不利于水果保鲜：这是肯定的！

[bʌt; bət] [let] [ðer; ðər] [biː; bi] [æn; ən] [ˈiːvənz] [ˈrevəlɪŋ] [æt; ət] [sɜːr] [ˈkrɪstəfər] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
But let there be an even's revelling at Sir Christopher Marres his house ,
但 让 那里 是 一个 甚至 狂欢 在 先生 克里斯托弗 海马 他的 房子 ,

[ænd; ənd][fiː; ji] [ˈbɪdn] ,
and she bidden ,
和 她 拜登 ,

但她吩咐，要在克里斯托弗·马雷斯爵士的家中举行一场盛大的庆祝活动。

— [waɪ] , [aɪˈtiː] [maɪt] [reɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drentʃ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [kloʊk] [wʌz; wəz] [θɪk] [ðen]
— **why , it might rain enough to drench you , but her cloak was thick then**
— 为什么 , 它 可能 雨 足够的 到 淋 你 , 但 她 披风 曾是 厚的 然后
 ,
 ,
 ,

——即便雨势足以将你淋透，但她当时的斗篷很厚实。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [buːts] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kɔːf] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ˈeni]
and her boots were strong enough , and her cough was not to any
和 她 靴子 是 强的 足够的 , 和 她 咳嗽 曾是 不是 到 任何
[hɜːrt] — [bles] [hɜːr; hər] !
hurt — bless her !
伤害 — 保佑 她 !

她的靴子很结实，咳嗽也没有造成任何伤害——愿上帝保佑她！

” [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈbɑːrbəʊz] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ˈsʌmwʌt] [brɪˈlaɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
” **The tone of Barbara's exclamation somewhat belied the words .**
” 这 语气 的 芭芭拉的 感叹 有些 谎言 这 字 .

芭芭拉惊呼的语气与她所说的话有些矛盾。

” [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [bæb] , [lest] — ” [ænd; ənd][ˈmɑːriːənz] [glæns] [æt; ət] [kler] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; hər]
” **Have a care , Bab , lest — ” and Marian's glance at Clare explained her**
” 有 一个 关心 , 巴布 , 免得 — ” 和 玛丽安的 瞥一眼 在 克莱尔 解释 她
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

“小心点，巴布，免得——”玛丽安看了克莱尔一眼，克莱尔便明白了她的意思。

” [nɑːt][ʃiː; ʃi] ! ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈbɑːrbə] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
” **Not she ! ” returned Barbara , looking in her turn at the child ,**
” 不是 她 ! ” 返回 芭芭拉 , 寻找 在 她 转动 在 这 孩子 ,

“不是她！”芭芭拉回答道，也转头看向那个孩子。

[huːz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ˈmɑːriːənz] [ˈkɪtnz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
whose attention was apparently concentrated on one of Marian's kittens , which she
谁 注意力 曾是 显然 集中 在 一 的 玛丽安的 小猫 , 哪个 她
[wʌz; wəz] [ˈstroʊkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ləp] ,
was stroking on her lap ,
曾是 抚摸 在 她 膝 ,

她的注意力显然集中在玛丽安的一只小猫身上，玛丽安正把它放在腿上抚摸着。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [kæʔ] [wɔːkt] [ʌnˈiːzɪli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [tʃer] .
while the mother cat walked uneasily round and round her chair .
尽管 这 母亲 猫 步行 不安地 圆形的 和 圆形的 她 椅子 .

而母猫则不安地绕着椅子来回踱步。

” [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪ] [ə; eɪ] [ker] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbʌv] [jɑːn] [hed] . ”
” **I have alway a care to speak above yon head . ”**
” 我 有 总是 一个 关心 到 说话 多于 远 头 . ”

“我一直很注意不去打扰你。”

” [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] ? ” [æskt] [ˈmeriən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
” **Is there not a little sister ? ” asked Marian in a low tone .**
” 是 那里 不是 一个 小的 姐姐 ? ” 问 玛丽安 在 一个 低的 语气 .

“难道没有妹妹吗？”玛丽安低声问道。

” [eɪ] , ” [sed] [ˈbɑːrbə] , [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” **Ay , ” said Barbara , dropping her voice .**
” 哎 , ” 说 芭芭拉 , 下降 她 嗓音 .

“哎呀，”芭芭拉压低了声音说道。

“ [ˈblɑːnʃ] , [ðə; ði] [beɪbz] [neɪm] [ɪz] ([ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] ['kærəktər] .)

“ **Blanche , the babe's name is (a fictitious character .)**
“ 布兰奇 , 这 宝贝的 姓名 是 (一个 虚拟 特点 .)

“布兰奇, 这个婴儿的名字是 (虚构人物)。”

[laɪk] ['mɪsɪz] ['wɔːltər] — ['nevər] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [pleɪn] [nel] [ænd; ənd][næn; nɑːn] .

Like Mrs Walter — never content with plain Nell and Nan .
喜欢 太太 沃尔特 — 绝不 内容 和 清楚的 内尔 和 楠 .

就像沃尔特太太一样——她从不满足于平凡的内尔和南。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldr] [mʌst; məst][hæv; həv] [neɪmz] [laɪk][soʊ] ['meni] [kwiːnz] .

Her childre must have names like so many queens .
她 孩子们 必须 有 姓名 喜欢 所以 许多 女王们 .

她的孩子一定都叫女王的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [meɪd] [jæl; jəl][biː; bi] [bred] [ʌp] [laɪk] [wʌn] .

And I dare say the maid shall be bred up like one .
和 我 敢 说 这 女佣 将 是 繁殖 向上 喜欢 一 .

我敢说, 这女仆将会被培养成一个淑女。

“ [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] ['grædʒuəli] [pæst] [tuː; tə] [ˈðər] ['tɑːpɪks] ,

“ **The conversation gradually passed to other topics ,**
“ 这 对话 逐步地 通过了 到 其他 主题 ,

谈话逐渐转移到了其他话题,

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'gen] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][baɪ] ['iːðər] ['sɪstər] .

and the subject was not again touched upon by either sister .
和 这 主题 曾是 不是 再次 感动 之上 经过 任何一个 姐姐 .

此后, 姐妹俩再也没有提起过这个话题。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][hæd; həd] [kler] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd]

How much of it had Clare heard , and how much of that did she understand
如何 很多 的 它 有 克莱尔 听到 , 和 如何 很多 的 那 做过 她 理解

?

?

?

克莱尔听到了多少, 又听懂了多少?

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðæn; ðən] ['bɑːrbrə] [ɪ'mædʒɪnd] .

A good deal more of either than Barbara imagined .
一个 好的 交易 更多的 的 任何一个 比 芭芭拉 想象 .

比芭芭拉想象的要多得多。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['wɔːltər] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [neɪm] ,

She knew that Walter had been her father's name ,
她 知道 那 沃尔特 有 到过 她 父亲的 姓名 ,

她知道沃尔特是她父亲的名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] “ ['mɪstrəs] ['wɔːltər] ” [frʌm; frəm] ['bɑːrbɜːz] [lɪps] , ['ɪndɪkeɪtɪd]

and she was well aware that “ Mistress Walter ” from Barbara's lips , indicated
和 她 曾是 出色地 意识到的 那 “ 情妇 沃尔特 ” 从 芭芭拉的 嘴唇 , 表明的

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her mother .
她 母亲 .

她很清楚, 芭芭拉口中的“沃尔特夫人”指的是她的母亲。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['mæɪrɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ]

She knew that her mother had married again , and that she lived a long way
她 知道 那 她 母亲 有 已婚 再次 , 和 那 她 居住地 一个 长的 方式

[ɔːf] .

off .

离开 .

她知道母亲已经再婚, 而且住在很远的地方。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɜːrɪz][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːrbrə] .
She knew also that this mother of hers was no favourite with Barbara .
她 知道 还 那 这 母亲 的 她的 曾是 不 最喜欢的 和 芭芭拉 .

她也知道，芭芭拉并不喜欢自己的母亲。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðɪs] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][ʃiː, ʃɪ] [ˈgæðərd] ,
And from this conversation she gathered ,
和 从 这 对话 她 聚集 ,

从这段谈话中，她了解到：

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənɪŋ] — [bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz][ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt]
that in the event of something happening — but what that was she did not
那 在 这 事件 的 某物 发生 — 但 什么 那 曾是 她 做过 不是
[ˈriːəlaɪz] — [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ænd; ænd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
realise — she was to go and live with her mother .
意识到 — 她 曾是 到 去 和 居住 和 她 母亲 .

如果发生什么事——但她并不知道那是什么事——她就要去和母亲一起生活。

[kler] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] ,
Clare was an imaginative child ,
克莱尔 曾是 一个 富有想象力的 孩子 ,

克莱尔是个富有想象力的孩子，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [driːmz] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ˈmʌðər] [huːm] [ʃiː, ʃɪ]
and the topic of all her dreams was this mysterious mother whom she
和 这 话题 的 全部 她 梦境 曾是 这 神秘 母亲 谁 她
[hæd; həd][ˈnevər] [siːn] .
had never seen .
有 绝不 已见 .

她所有的梦境都围绕着这位她从未见过的神秘母亲展开。

[ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] , [wen] [ˈbɑːrbrə] [ˈoʊnli] [sɔː] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [ˈdresɪŋ] [ɔːr] [ˈhʌʃɪŋ]
Many a time , when Barbara only saw that she was quietly dressing or hushing
许多 一个 时间 , 什么时候 芭芭拉 仅有的 锯 那 她 曾是 悄悄 敷料 或者 嘘
[hɜːr; hər] [dɑːl] ,
her doll ,
她 玩具娃娃 ,

很多时候，芭芭拉只是看到她正安静地给娃娃穿衣服或哄她睡觉。

[klerz] [maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ,
Clare's mind was at work ,
克莱尔的 头脑 曾是 在 工作 ,

克莱尔正在思考，

[ˈpʌzliŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɑːrbɜːəz] [ˈeɪvɪdənt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
puzzling over the incomprehensible reason of Barbara's evident dislike to her
令人费解 超过 这 难以理解 原因 的 芭芭拉的 明显 不喜欢 到 她
[ˈæbsənt] [ˈmʌðər] .
absent mother .
缺席的 母亲 .

芭芭拉对缺席的母亲表现出明显的厌恶之情，这令人费解。

[wʌt] [ˈʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ʃiː, ʃɪ][hæv; hæv] [dʌn] , [θɔːt] [kler] , [tuː; tə] [meɪk] [bæb][ˈæŋgri]
What shocking thing could she have done , thought Clare , to make Bab angry
什么 令人震惊 事物 可以 她 有 完毕 , 想法 克莱尔 , 到 制作 巴布 生气的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
with her ?
和 她 ?

克莱尔心想，她到底做了什么令人震惊的事，才会惹巴布生气呢？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪznd] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] , [ɔːr] [draʊnd] [ðə; ði][kæt] ,
Had she poisoned her sister , or drowned the cat ,
有 她 中毒 她 姐姐 , 或者 溺水 这 猫 ,
她是否毒死了妹妹, 或者淹死了猫?

[ɔːr][ˈstɒʊlən][ðə; ði][bɪɡ] [kraʊn] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [hed] ?
or stolen the big crown off the Queen's head ?
或者 被盗 这 大的 王冠 离开 这 女王大学 头 ?
还是偷走了女王头上的大王冠?

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ænd; ənd] [senˈseɪʃən(ə)l] .
For the romance of a little child is always incongruous and sensational .
为了 这 浪漫 的 一个 小的 孩子 是 总是 不协调 和 轰动一时 .
因为小孩子的浪漫总是显得不协调且引人注目。

[ɪn] [truːθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [senˈseɪʃən(ə)l] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːmənpləs] ,
In truth , there was nothing sensational , and little that was not commonplace ,
在 真相 , 那里 曾是 没有什么 轰动一时 , 和 小的 那 曾是 不是 平凡 ,
事实上, 并没有什么惊天动地的大事发生, 也没有什么不寻常的事情发生。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [klɜːz] [ˈmʌðər] , [huːz] [ˈmeɪd(ə)n] [neɪm]
about the character and history of little Clare's mother , whose maiden name
关于 这 特点 和 历史 的 小的 克莱尔的 母亲 , 谁 少女 姓名
[wʌz; wəz] - [ˈwɪljəmz] .
was Orige Williams .
曾是 - 威廉姆斯 .
关于小克莱尔的母亲的性格和经历, 她的娘家姓是奥丽格·威廉姆斯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] [oʊld] [ˈkɔːrniʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
She had been the spoilt child of a wealthy old Cornish gentleman ,
她 有 到过 这 被宠坏了 孩子 的 一个 富裕 老的 康沃尔郡 绅士 ,
她是一位富有的康沃尔老绅士的娇生惯养的女儿。

— [ðə; ði] [ˈprɪti] [pet][ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [ˈlævɪft] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈbaʊnti] ,
— the pretty pet on whom he lavished all his love and bounty ,
— 这 漂亮的 宠物 在 谁 他 慷慨的 全部 他的 爱 和 赏金 ,
——他倾注所有爱与关怀的那只漂亮的宠物,

[ˈnevər] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] .
never crossing her will from the cradle .
绝不 过境 她 将要 从 这 摇篮 .
从出生起就从未违背过她的意愿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈpeɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [ðʌs] [treɪnd] [ˈɔːf(ə)n][duː] ,
And she repaid him , as children thus trained often do ,
和 她 已偿还 他 , 作为 孩子们 因此 受过训练 经常 做 ,
她也像许多受过这种训练的孩子一样, 回报了他。

[baɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmætər] [kənˈsɜːrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌtʃ] [keəd] .
by crossing his will in the only matter concerning which he much cared .
经过 过境 他的 将要 在 这 仅有的 事情 有关 哪个 他 很多 关心 .
在自己最关心的事情上, 违背了自己的意愿。

[hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [naɪt] [huːz] [ɪˈstet] [leɪ]
He had set his heart on her marrying a rich knight whose estate lay
他 有 放 他的 心 在 她 结婚 一个 富有的 骑士 谁 财产 躺
[kənˈtɪɡjuəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] :
contiguous to his own :
相邻的 到 他的 自己的 :
他一心想让她嫁给一位富有的骑士, 这位骑士的庄园与他的庄园相邻:

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ɪnˈtaɪərli] [self] - [ˈsentərd] , [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]
while she , entirely self - centred , chose to make a runaway match with young
尽管 她 , 完全 自己 - 居中 , 选择 到 制作 一个 逃跑 匹配 和 年轻的
[luːˈtenənt] [ˈeɪvəri] ,
Lieutenant Avery ,
中尉 艾弗里 ,

而她, 完全以自我为中心, 选择与年轻的艾弗里中尉私奔。

[huːz] [hoʊl] [ˈjɪrz] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz] [əˈbʌʊt] [iːˈkwəl] [tuː; tə] [wʌn] [wiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [rent] -
whose whole year's income was about equal to one week of her father's rent -
谁 所有的 年 收入 曾是 关于 平等的 到 一 星期 的 她 父亲的 租 -
[roʊl] .
roll .
卷 .

她全年的收入大约只相当于她父亲一周的租金。

[ˈbɪtərli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈmɪstər] [ˈwɪljəmz] [dɪˈklerd] [ðæt] “ [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [bed] ,
Bitterly disappointed , Mr Williams declared that “ As she had made her bed ,
苦涩地 失望的 , 先生 威廉姆斯 声明 那 “ 作为 她 有 制成 她 床 ,
威廉姆斯先生极度失望地宣称: “既然她自作自受,

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] ;
so she should lie on it ;
所以 她 应该 说谎 在 它 ;

所以她应该躺在上面;

” [fɔːr; fər] [nɑːt] [wʌn] [ˈpeni] [wʊd] [hiː; hi] [ˈevər] [bɪˈstoʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] ,
” for not one penny would he ever bestow on her while he lived ,
” 为了 不是 一 一分钱 会 他 曾经 赐给 在 她 尽管 他 居住地 ,
“因为他活着的时候, 一分钱都不会给她。”

[ænd; ænd] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈkwiːð] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] .
and he would bequeath the bulk of his property to his nephew .
和 他 会 遗赠 这 大部分 的 他的 财产 到 他的 侄子 .
他将把大部分财产遗赠给他的侄子。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [θret] , [wɪtʃ] [riːtʃt] , [hɜːr; hər] [ɪrz] , - , [roʊˈmæntɪk] [ænd; ænd]
In consequence of this threat , which reached , her ears , Orige , romantic and
在 结果 的 这 威胁 , 哪个 达到 , 她 耳朵 , - , 浪漫的 和
[haɪ] - [floʊn] ,
high - flown ,
高的 - 飞行 ,

由于这一威胁传到了她耳中, 浪漫而又高傲的奥里格说道:

[ˈfænsɪd] [hɜːrˈself] [æt; ət] [wʌnz] [ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈmɑːrtər] ,
fancied herself at once a heroine and a martyr ,
幻想 她自己 在 一次 一个 女英雄 和 一个 烈士 ,

她既把自己想象成女英雄, 又把自己想象成殉道者。

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [kəˈpæsəti] [fɔːr; fər] [iːˈðər] .
when there was not in her the capacity for either .
什么时候 那里 曾是 不是 在 她 这 容量 为了 任何一个 .

而她既没有能力也没有能力做到这些。

[ɪn] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] [æz; əz] [ə; eɪ]
In the sort of language in which she delighted , she spoke of herself as a
在 这 种类 的 语言 在 哪个 她 高兴极了 , 她 辐 的 她自己 作为 一个
[ˈfrendləs] [ˈɔːrf(ə)n] ,
friendless orphan ,
没有朋友 孤儿 ,

她用自己喜欢的那种语言, 把自己描述成一个没有朋友的孤儿。

[ə; eɪ][ˈsækrɪfəɪs][tuː; tə] [lʌv] , [truːθ] , [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .

a sacrifice to love , truth , and honour .
一个 牺牲 到 爱 , 真相 , 和 荣誉 .

为了爱、真理和荣誉而牺牲。

[aɪ ˈtiː][ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn] [dɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ]
It never seemed to occur to her that in deceiving her father — for she
它 绝不 似乎 到 发生 到 她 那 在 欺骗 她 父亲 — 为了 她

[hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][ləst][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][kənˈfɔːrm]
had led him to believe until the last moment that she intended to conform
有 引领 他 到 相信 直到 这 最后的 片刻 那 她 故意的 到 符合

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈæktɪd] [bəʊθ] [ʌnˈtruːθfəli] [ænd; ənd] [dɪˈsɑː.nə.ə.bli] ;
to his wishes — she had acted both untruthfully and dishonourably ;
到 他的 愿望 — 她 有 行动 两个都 不真实地 和 不光彩地 ;

她似乎从未意识到，欺骗父亲的行为——因为她直到最后一刻都让父亲相信她打算遵从他的意愿——既不诚实也不光彩；

[waɪl] [æz; əz][tuː; tə] [lʌv] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkæləs] [tuː; tə] [ˈevri] [ʃeɪp] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [lʌv] [ʌv; əv]
while as to love , she was callous to every shape of it except love of
尽管 作为 到 爱 , 她 曾是 冷酷 到 每一个 形状 的 它 除了 爱 的
[self] .
self .
自己 .

至于爱情，她对除自爱之外的任何形式的爱情都漠不关心。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [eɪ ˈtiːn] [mʌnθs] [wɔːltər] [ænd; ənd] - [ˈeɪvəri] [lɪvd] [æt; ət] - , [ˈdʊrɪŋ]
For about eighteen months Walter and Orige Avery lived at Bradmond , during
为了 关于 十八 几个月 沃尔特 和 - 艾弗里 居住地 在 - , 期间

[wɪtʃ] [taɪm] [kler] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
which time Clare was born .
哪个 时间 克莱尔 曾是 出生 .

沃尔特和奥里格·艾弗里在布拉德蒙德生活了大约十八个月，克莱尔就是在这段时间里出生的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [oʊld] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmənʒ] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə]
She was only a few weeks old when the summons came for her father to
她 曾是 仅有的 一个 很少 周 老的 什么时候 这 传票 来了 为了 她 父亲 到

[riːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
rejoin his ship .
重新加入 他的 船 .

她出生才几周，她的父亲就接到召回船上的命令。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɡɔːn] [tuː] [mʌnθs] ,
He had been gone two months ,
他 有 到过 已消失 二 几个月 ,

他已经离开两个月了。

[wen] [nuːz] [rɪˈtʃt] - [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪv(ə)] [ˈskɜːrmɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈspænjərdz] [ɔːf] [ðə; ðɪ]
when news reached Bradmond of a naval skirmish with the Spaniards off the
什么时候 消息 达到 - 的 一个 海军 小规模冲突 和 这 西班牙人 离开 这

[ˈsɪli;ˈsɪli] [aɪlz] ,
Scilly Isles ,
锡利群岛 岛屿 ,

当布拉德蒙德得知锡利群岛附近与西班牙人发生海战的消息时，

[ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] [ˈhævək][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkwiːnz] [ˈfɔːrsɪz] ,
in which great havoc had been made among the Queen's forces ,
在 哪个 伟大的 混乱 有 到过 制成 之中 这 女王大学 力量 ,

其中女王的军队遭受了巨大的破坏，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [lu:'tenənt] ['wɔ:ltər] ['eɪvəri] .

and in the list of the dead was Lieutenant Walter Avery .
和 在 这 列表 的 这 死的 曾是 中尉 沃尔特 艾弗里 .

死者名单中包括沃尔特·艾弗里中尉。

[naʊ - ['rʊməns] [tʊk] [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rn] .

Now Orige's romance took a new turn .
现在 - 浪漫 采取 一个 新的 转动 .

现在，奥里格的恋情有了新的转机。

[ʃi:; ʃi] ['pɪktəd] [hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdʊd] ['naɪtɪŋgeɪl] , [lʌv] - [bɔ:rn][ænd; ənd] ['desələt] , ['li:nɪŋ]
She pictured herself as a widowed nightingale , love - lorn and desolate , leaning

她 如图所示 她自己 作为 一个 寡 夜莺 , 爱 - 孤独 和 荒凉 , 倾斜
[hɜ:r; həɹ] ['bli:dɪŋ] [breɪst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θɔ:rn] ,
her bleeding breast upon a thorn ,

她 出血 胸部 之上 一个 刺 ,
她把自己想象成一只失恋的夜莺，孤苦伶仃，将流血的胸膛倚靠在一根荆棘上。

[ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ] ['melənkə:li] [leɪ] .

and moaning forth her melancholy lay .
和 呻吟 前进 她 忧郁 躺 .

她呻吟着，唱出了她忧伤的歌谣。

[æz; əz] [ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] [sɪns] , [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [hɜ:r'self] [poʊ'etɪkl] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɪli] .
As others have done since , she fancied herself poetical when she was only silly .

作为 其他的 有 完毕 自从 , 她 幻想 她自己 诗意的 什么时候 她 曾是 仅有的愚蠢的 .
和后来的其他人一样，她自以为很有诗意，其实只是个傻瓜。

[ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [tʊk] [grɪm] ['noʊtɪs] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp]
And Barbara took grim notice that her handkerchief was perpetually going up

和 芭芭拉 采取 严峻 注意 那 她 手帕 曾是 永恒地 去 向上
[tu:; tə] ['tɪrlɪs] [aɪz] ,
to tearless eyes ,

到 无泪 眼睛 ,
芭芭拉神色凝重地注意到，她的手帕总是被她无泪的双眼紧紧攥住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [les] [pər'tɪkjələr] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][tu:; tə] [noʊ] [wʌt]
and that she was not a whit less particular than usual to know what

和 那 她 曾是 不是 一个 白色 较少的 特别的 比 通常 到 知道 什么
[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['sʌpər] .
there was for supper .

那里 曾是 为了 晚餐 .
而且她对晚餐吃什么这件事，丝毫没有比平时少了几分好奇心。

[fɔ:r; fər][sɪks] [hoʊl] [mʌnθs] [ðɪs] [stert] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['læstɪd] .

For six whole months this state of things lasted .
为了 六 所有的 几个月 这 状态 的 事物 持续 .

这种情况持续了整整六个月。

- [ə'reɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] ['seɪbəlz] ;

Orige arrayed herself in the deepest sables ;
- 排列 她自己 在 这 最深处 貂 ;

奥瑞格身着最深的貂皮长袍；

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv][hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wɪdʊ] [hu:] [kʊd; kəd] ['nevər] [teɪst] [hoʊp] [ə'gen] ;
she spoke of herself as a wretched widow who could never taste hope again ;

她 辐 的 她自己 作为 一个 可怜 寡妇 WHO 可以 绝不 品尝 希望 再次 ;
她自称是一个悲惨的寡妇，再也尝不到希望的滋味了；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈbeɪbi][æz; əz][ə; eɪ] [pʊɹ] [ˈhæpləs] [ˈɔːrf(ə)n] , [æz; əz] [jet] [ʌnˈwɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]
and of her baby as a poor hapless orphan , as yet unwitting of its
和 的 她 婴儿 作为 一个 贫穷的 不幸的 孤儿 , 作为 然而 不知情 的 它是
[ˈmɪzəri] .
misery .
苦难 .

以及她的孩子，一个可怜的、不幸的孤儿，对自身的苦难还一无所知。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [ˈvɪzɪtəɹ] , [ænd; ənd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd]
She declined to see any visitors , and persisted in being miserable and
她 拒绝 到 看 任何 访客 , 和 持续 在 存在 悲惨的 和
[dɪsˈkɑːnsələt] ,
disconsolate ,
沮丧的 ,

她拒绝会见任何访客，并且一直闷闷不乐、郁郁寡欢。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈloʊnli] [wɔːks] [tuː; tə] [bruːd] [ˈoʊvəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈretʃɪdnəs] .
and in taking lonely walks to brood over her wretchedness .
和 在 采取 孤独 散步 到 幼虫 超过 她 悲惨 .

她常常独自散步，沉思自己的悲惨遭遇。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ɪˈlektɹɪfaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbændz] [ˈfæməli] — [ɔːl][bʌt; bət]
And at the end of that time she electrified her husband's family — all but
和 在 这 结尾 的 那 时间 她 带电 她 丈夫的 家庭 — 全部 但
[wʌn] — [baɪ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [əˈɡen] .
one — by the announcement that she was about to marry again .
— — 经过 这 公告 那 她 曾是 关于 到 结婚 再次 .

在那段时间的最后，她宣布自己即将再婚，这让丈夫的家人——除了一个人——都感到震惊。

[nɔːt][fɔːr; fəɹ] [ʌv] [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [noʊ] , [ɪnˈdiːd] ! — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
Not for love this time , of course ; no , indeed ! — but she thought it was
不是 为了 爱 这 时间 , 的 课程 ; 不 , 的确 ! — 但 她 想法 它 曾是
[hɜːr; həɹ][ˈduːti] .
her duty .
她 责任 .

当然，这次不是因为爱情；绝对不是！——但她认为这是她的责任。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈenˌvɪl] — [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊəɹ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈtʃɪldrən] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd] ;
Sir Thomas Enville — a widower with three children — had been very kind ;
先生 托马斯 恩维尔 — 一个 鳏夫 和 三 孩子们 — 有 到过 非常 种类 ;

托马斯·恩维尔爵士是一位鳏夫，育有三个孩子，他非常仁慈；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfɑːðəɹ][fɔːr; fəɹ] [kler] .
and he would make such a good father for Clare .
和 他 会 制作 这样的 一个 好的 父亲 为了 克莱尔 .

他会成为克莱尔的好父亲。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪˈstetɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
He had a beautiful estate in the North .
他 有 一个 美丽的 财产 在 这 北 .

他在北方拥有一处美丽的庄园。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtɪz] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ɑːpəɹˈtuːnəti] [slɪp] .
It would be a thousand pities to let the opportunity slip .
它 会 是 一个 千 可惜 到 让 这 机会 滑 .

如果错失良机，那将是千载难逢的遗憾。

[wʌns] [fɔːr; fəɹ][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][hɜːr; həɹ][ˈduːti] ;
Once for all , she thought it her duty ;
一次 为了 全部 , 她 想法 它 她 责任 ;

她认为这是她义不容辞的责任；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈwɜːri] [hɜːr; hər][wið; wiθ] [ˌɑːpəˈzi(ə)n] , [æz; əz] [ˈevriθɪŋ]
and she begged that no one would worry her with opposition , as everything
和 她 乞求 那 不 一 会 担心 她 和 反对 , 作为 一切
[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˈsetld] .
was already settled .
曾是 已经 定居 .

她恳求大家不要用反对意见来打扰她，因为一切都已经安排妥当了。

[keɪt] [ˈeɪvəri] , [ˈwɒltɜːz] [ˈeldə] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [səˈvaɪvɪŋ] [ˈsɪstə] , [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪnˈdɪgnənt] .
Kate Avery , Walter's elder and only surviving sister , was exceedingly indignant .
凯特 艾弗里 , 沃尔特的 长老 和 仅有的 幸存 姐姐 , 曾是 非常 愤怒 .
沃尔特的姐姐凯特·艾弗里是沃尔特唯一的在世姐姐，她对此感到非常愤慨。

[hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)], , [ˌʌnsəˈspɪʃəs] [ˈmʌðə] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] .
Her gentle , unsuspecting mother was astonished and puzzled .
她 温和的 , 不带怀疑的 母亲 曾是 惊讶 和 困惑 .
她温柔善良、毫无戒心的母亲感到既惊讶又困惑。

[bʌt; bət][ˈmɪstə] [ˈeɪvəri] , [ˈæftə] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [lʊk] [ʌ; əv] [səˈpraɪz] , [ˈoʊnli] [smaɪld] .
But Mr Avery , after a momentary look of surprise , only smiled .
但 先生 艾弗里 , 后 一个 瞬间 看 的 惊喜 , 仅有的 微笑 .
但艾弗里先生先是露出了一丝惊讶的表情，随后只是笑了笑。

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈpæsəθ] ! ” ([səˈpɑːsɪz] [bɪˈliːf]) [kraɪd] [keɪt] .
“ **Nay , but this passeth ! ” (surpasses belief) cried Kate .**
“ 不 , 但 这 经过 ! ” (超越 信仰) 哭 凯特 .
“不，但这事儿过去了！”凯特喊道。

“ [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , ” [ˈkwaɪətli] [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðə] .
“ **Even as I looked for it , ” quietly said her father .**
“ 甚至 作为 我 看起来 为了 它 , ” 悄悄 说 她 父亲 .
“即使我一直在寻找它，”她父亲平静地说。

“ [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [ˈmeɪbi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈleɪtə] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] . ”
“ **I did but think it should maybe have been somewhat later of coming . ”**
“ 我 做过 但 思考 它 应该 或许 有 到过 有些 之后 的 未来 . ”
“我确实这么做了，但我认为或许应该晚点再来。”

“ [hɜːr; hər][ˈduːti] ! ” [brʊk] [aʊt] [ɪnˈdɪgnənt] [keɪt] .
“ **Her duty ! ” broke out indignant Kate .**
“ 她 责任 ! ” 打破 出去 愤怒 凯特 .
“这是她的职责！”凯特愤愤不平地喊道。

“ [hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [huːm] ? ”
“ **Her duty to whom ? ”**
“ 她 责任 到 谁 ? ”
“她对谁负责？”

“ [tuː; tə][hɜːrˈself] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **To herself , I take it , ” said he .**
“ 到 她自己 , 我 拿 它 , ” 说 他 .
“我把它留给她自己吧，”他说。

“ [tuː; tə] [kler] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kaʊntəθ] . ”
“ **To Clare , as she counteth .**
“ 到 克莱尔 , 作为 她 计数 .
“致克莱尔，正如她所认为的那样。

[mɪˈθɪŋks] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðooʒ] [dɪˈsi:vəʒ] [ðæt][duː][bɪˈɡɪn][wɪð; wɪθ] [diˈsi:vɪŋ] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
Methinks she is one of those deceivers that do begin with deceiving of themselves .
我觉得 她 是 一 的 那些 骗子 那 做 开始 和 欺骗 的 他们自己 .
“
”
”

我认为她属于那种先自欺欺人的骗子。

“ [tuː; tə] [kler] ！ ” [rɪˈpi:tɪd] [keit] .
“ **To Clare ！ ” repeated Kate .**
” 到 克莱尔 ！ ” 重复 凯特 .

“敬克莱尔！ ”凯特重复道。

“ [bʌt; bət] , [ˈfɑːðər] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːr; həʀ][ʌv; əv] [kler] .
“ **But , Father , she riddeth her of Clare .**
” 但 , 父亲 , 她 里德斯 她 的 克莱尔 .

“但是，父亲，她摆脱了克莱尔。”

[ðə; ði] [berb] [ɪz][tuː; tə] - [baɪd] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ] [pliːz] [maɪ] [ɡʊd] [ˈleɪdi] [tuː; tə]
The babe is to ' bide here until such time as it may please my good Lady to
这 宝贝 是 到 - 比德 这里 直到 这样的 时间 作为 它 可能 请 我的 好的 女士 到
[send][fɔːr; fəʀ][hɜːr; həʀ] . “
send for her . ”
发送 为了 她 . ”

“这孩子要留在这里，直到夫人愿意派人来接她为止。”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fəʀ] [kler] , “ [ˈkwaiətli] [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] [ˈeɪvəri] .
“ **So much the better for Clare , ” quietly returned Mr Avery .**
” 所以 很多 这 更好的 为了 克莱尔 , ” 悄悄 返回 先生 艾弗里 .

“这对克莱尔来说当然是件好事，”艾弗里先生平静地回答道。

[ænd; ænd] [ðʌs] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [kler] [wʌz; wəz][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
And thus it happened that Clare was six years old ,
和 因此 它 发生 那 克莱尔 曾是 六 年 老的 ,

就这样，克莱尔六岁那年，

[ænd; ænd][hɜːr; həʀ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [stiːl] [æn; ən] [ˈʌtər] [ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; həʀ] .
and her mother was still an utter stranger to her .
和 她 母亲 曾是 仍然 一个 说出 陌生人 到 她 .

她对母亲仍然一无所知。

[ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət] - , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈɛnˌvɪl] .
The family at Bradmond , however , were not without tidings of Lady Enville .
这 家庭 在 - , 然而 , 是 不是 没有 消息 的 女士 恩维尔 .

然而，布拉德蒙德的家人还是听到了恩维尔夫人的消息。

[aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt][ˈmɪstər] [ˈeɪvəriːz] [əˈdɑːptɪd] [sʌn] , [ˈrɑːbərt] [ˈtreɪmeɪn] ,
It so happened that Mr Avery's adopted son , Robert Tremayne ,
它 所以 发生 那 先生 艾弗里的 已采用 儿子 , 罗伯特 特雷梅恩 ,

恰巧艾弗里先生的养子罗伯特·特雷梅恩

[wʌz; wəz] [ˈrektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpæriʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈɛnˌvɪl] [lɪvd] ;
was Rector of the very parish in which Sir Thomas Enville lived ;
曾是 校长 的 这 非常 教区 在 哪个 先生 托马斯 恩维尔 居住地 ;

他是托马斯·恩维尔爵士居住的那个教区的牧师；

[ænd; ænd][ə; eɪ][kloʊz] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] — [fɔːr; fəʀ] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [deɪz] — [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [bɪˈtwiːn]
and a close correspondence — for Elizabethan days — was kept up between
和 一个 关闭 一致 — 为了 伊丽莎白时代 天 — 曾是 保留 向上 之间
- [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈrektəri] .
Bradmond and the Rectory .
- 和 这 牧师住宅 .

在伊丽莎白时代，布拉德蒙德和教区牧师住宅之间一直保持着密切的通信联系。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðæt] [kler] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
In this manner they came to know , as time went on , that Clare had a little
在 这 方式 他们 来了 到 知道 , 作为 时间 去 在 , 那 克莱尔 有 一个 小的
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

就这样，随着时间的推移，他们才知道克莱尔有个妹妹。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈblɑːnʃ] ; [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈɛŋˌvɪl] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [kwɑɪt] [ˈhæpi] ;
whose name was Blanche ; that Lady Enville was apparently quite happy ;
谁 姓名 曾是 布兰奇 ; 那 女士 恩维尔 曾是 显然 相当 快乐的 ;

她的名字叫布兰奇；恩维尔夫人似乎非常高兴；

[ðæt] [sɜːr] [ˈtɒməs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] ,
that Sir Thomas was very kind to her , after his fashion ,
那 先生 托马斯 曾是 非常 种类 到 她 , 后 他的 时尚 ,

托马斯爵士对她非常友善，一如他一贯的作风。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dɪˈvoutɪd] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɔːltər] [ˈeɪvəri] .
though that was not the devoted fashion of Walter Avery .
尽管 那 曾是 不是 这 奉献 时尚 的 沃尔特 艾弗里 .

但这并非沃尔特·艾弗里所钟爱的时尚风格。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [laɪkt] [tuː; tə][əˈdɔːrɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈpleɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [rɪtʃ]
Sir Thomas liked to adorn his pretty plaything with fine dresses and rich
先生 托马斯 喜欢 到 装饰 他的 漂亮的 玩物 和 美好的 连衣裙 和 富有的
[ˈdʒuːəlri] ;
jewellery ;
首饰 ;

托马斯爵士喜欢用华丽的裙子和珍贵的珠宝来装扮他漂亮的玩物；

[hiː; hi] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈkʌmfərt] ; [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈevri]
he surrounded her with every comfort ; he allowed her to go to every
他 包围 她 和 每一个 舒适 ; 他 允许 她 到 去 到 每一个
[ˈpɑːrti] [wɪˈðɪn] [ten] [maɪlz] ,
party within ten miles ,
派对 之内 十 英里 ,

他让她过得舒适安逸；他允许她参加方圆十英里内的所有聚会。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pliːzd] .
and to spend as much money as she pleased .
和 到 花费 作为 很多 钱 作为 她 高兴 .

可以随心所欲地花钱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] - [boʊ] [aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
And this was precisely Orige's beau ideal of happiness .
和 这 曾是 恰恰 - 帅哥 理想的 的 幸福 .

而这正是奥里格理想中的幸福。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [kʌp] [siːmd] [fʊl] — [bʌt; bət] [ˈeɪvɪdəntli] [kler] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈnesəseri] [ɪnˈɡriːdiənt] [ɪn]
Her small cup seemed full — but evidently Clare was no necessary ingredient in
她 小的 杯子 似乎 满的 — 但 显然 克莱尔 曾是 不 必要的 成分 在
[ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd] .
the compound .
这 化合物 .

她的小杯子似乎已经满了——但显然克莱尔并不是这其中的必要成分。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [weɪ] , [sɔːrt] , [ænd; ənd][ˈleɪb(ə)] [ðə; ði][ˈpredʒudɪsɪz]
If any one had taken the trouble to weigh , sort , and label the prejudices
如果 任何 一 有 已采取 这 麻烦 到 称重 , 种类 , 和 标签 这 偏见
[ʌv; əv] [ˈbɑːrbrə]
of Barbara Polwhele ,
的 芭芭拉 波尔惠勒 ,

如果有人肯花点心思去权衡、归类和标注芭芭拉·波尔惠尔的偏见，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði] [ˈhevɪst] [ʌv; əv][ɔːl][hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts][ˈɑːbdʒekt] “
it would have been found that the heaviest of all had for its object “
它 会 有 到过 成立 那 这 最重 的 全部 有 为了 它是 目的 “
[ˈpeɪpɪstri] ,
Papistry ,
天主教 ,

人们会发现，所有物体中最重的那个，其目的是“天主教”。

” — [ðə; ði] [ˈsekənd] , [dɜːrt] , — [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] , “ [ˈmɪstrəs] [ˈwɔːltər] .
” — **the second , dirt , — and the third , “ Mistress Walter .**
” — 这 第二 , 污垢 , — 和 这 第三 , “ 情妇 沃尔特 .

第二个是“污垢”，第三个是“沃尔特夫人”。

” [luːˈtenənt] [ˈeɪvəri][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɑːrbɜːəz] [ˈdɑːrlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkreɪd(ə)] ,
” **Lieutenant Avery had been Barbara's darling from his cradle ,**
” 中尉 艾弗里 有 到过 芭芭拉的 亲爱的 从 他的 摇篮 ,
“艾弗里中尉从小就是芭芭拉的掌上明珠。”

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdʊʊ] [hæd; həd] [ˈaʊtreɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
and she considered that his widow had outraged his memory ,
和 她 经过考虑的 那 他的 寡妇 有 义愤填膺 他的 记忆 ,
她认为他的遗孀褻渎了他的名誉。

[baɪ] [ˈmæɪɪŋ] [əˈɡen] [soʊ] [ɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
by marrying again so short a time after his death .
经过 结婚 再次 所以 短的 一个 时间 后 他的 死亡 .

在他去世后这么短的时间内就再婚了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [əˈbʌv] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ˌprɒvəˈkeɪʃənz] , [ˈbɑːrbrə] [ˈnevər] [ˈhɑːrtɪli] [fərˈgeɪv] [hɜːr; hər] .
For this , above all her other provocations , Barbara never heartily forgave her .
为了 这 , 多于 全部 她 其他 挑衅 , 芭芭拉 绝不 衷心地 原谅了 她 .
这件事，比她其他所有的挑衅行为都更让芭芭拉耿耿于怀，她始终没有真心原谅她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈstrʌɡ(ə)] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz]
And a great struggle it was to her to keep her own feelings as
和 一个 伟大的 斗争 它 曾是 到 她 到 保持 她 自己的 情怀 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækɡraʊnd] ,
much as possible in the background ,
很多 作为 可能的 在 这 背景 ,

对她来说，最大的挑战就是尽可能地将自己的感受隐藏起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈmoʊtɪv] [ðæt] [fɪː; fɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][ɪnˈstɪl][ˈɪntuː] [klɛrɪz] [ˈbeɪbi][maɪnd]
from the conscientious motive that she ought not to instil into Clare's baby mind
从 这 尽责的 动机 那 她 应该 不是 到 灌输 进入 克莱尔的 婴儿 头脑
[ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈvɜːrʒn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
the faintest feeling of aversion towards her mother .
这 最微弱 感觉 的 厌恶 向 她 母亲 .

出于良心的考虑，她不应该在克莱尔幼小的心灵中灌输哪怕一丝一毫对母亲的厌恶之情。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:rmənəntli] [sent][tu:; tə] ['eŋvɪl] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli]
The idea of the child being permanently sent to Enville Court was intensely
这 主意 的 这 孩子 存在 永久的 发送 到 恩维尔 法庭 曾是 强烈地
[dɪ'steɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
distasteful to her .
令人厌恶的 到 她 .

她非常反感将孩子永久送往恩维尔法院的想法。

[jet] [wer'evər] [kler] [went] , ['bɑ:rbrə] [mʌst; məst][goʊ]['b:lsou] .
Yet wherever Clare went , Barbara must go also .
然而 无论 克莱尔 去 , 芭芭拉 必须 去 还 .

然而，无论克莱尔去哪里，芭芭拉也必须跟着去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(Clare Avery A Story of the Spanish)

第2/17页

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ˈmɪsɪz] [ˈeɪvəri] , [ˈklerz] [ˈgrænməðər] , [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdaɪɪŋ] [bed] ,
She had promised Mrs Avery , Clare's grandmother , on her dying bed ,
她 有 承诺 太太 艾弗里 , 克莱尔的 祖母 , 在 她 垂死 床 ,
她在临终前向克莱尔的祖母艾弗里太太许诺：

[ˈnevər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [tʃaɪldhʊd] [ˈlæstɪd]
never to leave the child by her own free will so long as her childhood lasted
绝不 到 离开 这 孩子 经过 她 自己的自由的 将要 所以 长的 作为 她 童年 持续
,
:
,
在她整个童年时期, 她绝不会出于自愿离开孩子。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [breɪk] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [ʃiː ʃi] [wɒd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][saɪˈbɪriə] — [ɔːr]
and rather than break her word , she would have gone to Siberia — or
和 相当 比 休息 她 单词 , 她 会 有 已消失 到 西伯利亚 — 或者
[tuː; tə] [ˈɛnˌvɪl] [kɔːrt] .
to Enville Court .
到 恩维尔 法庭 .
她宁愿去西伯利亚, 或者去恩维尔宫, 也不愿违背诺言。

[ɪn] [ˈbɑːrbəːz] [aɪz] , [ðer; ðər] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tʃɔɪs] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈpleɪsɪz] .
In Barbara's eyes , there would have been very little choice between the two places .
在 芭芭拉的 眼睛 , 那里 会 有 到过 非常 小的 选择 之间 这 二 地方 .
在芭芭拉看来, 这两个地方几乎没有什么区别。

[ˈɛnˌvɪl] [kɔːrt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [koʊst] , [ænd; ənd] [ˈbɑːrbərə] [əbˈhɔː] [ðə; ði] [siː] ,
Enville Court lay on the sea - coast , and Barbara abhorred the sea ,
恩维尔 法庭 躺 在 这 海 - 海岸 , 和 芭芭拉 令人厌恶 这 海 ,
恩维尔庄园位于海边, 而芭芭拉厌恶大海。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈwɔːltər] [ˈeɪvəri] [hæd; həd] [daɪd] : [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn]
on which her only brother and Walter Avery had died : it was in
在 哪个 她 仅有的 兄弟 和 沃尔特 艾弗里 有 死亡 : 它 曾是 在
[ˈlæŋkəʃə] ,
Lancashire ,
兰开夏郡 ,
她唯一的哥哥和沃尔特·艾弗里就是在那一天去世的：那是在兰开夏郡。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ][den][ɹ; əv] [ˈwɪtʃɪz] ,
which she looked upon as a den of witches ,
哪个 她 看起来 之上 作为 一个 丹 的 女巫 ,
她把那里视为女巫的巢穴。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈæɪrɪd] [ˈdezərt] [ber] [ɹ; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ɹ; əv][laɪf] ;
and an arid desert bare of all the comforts of life ;
和 一个 干旱 沙漠 裸 的 全部 这 舒适 的 生活 ;
一片干旱的沙漠, 没有任何生活便利设施；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ˈeni] [lɑːrdʒ] [taʊn] ,
it was a long way from any large town ,
它 曾是 一个 长的 方式 从 任何 大的 镇 ,
这里离任何大城镇都很远。

[ænd; ʌnd] [ˈbɑːrbrə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈiːzi] [wɔːk] [ʌv; əv][wʌn] ; [ʃiː; ʃɪ] [felt] ,
and Barbara had been used to live within an easy walk of one ; she felt ,
和 芭芭拉 有 到过 用过的 到 居住 之内 一个 简单的 走 的 一 ; 她 毛毡 ,
芭芭拉以前一直住在离健身房很近的地方, 步行即可到达; 她觉得,

[ɪn] [ɔːrt] , [æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [sent][ˈɪntuː] [ˈbæniʃmənt] .
in short , as though she were being sent into banishment .
在 短的 , 作为 尽管 她 是 存在 发送 进入 流放 .
简而言之, 就好像她被流放了一样。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
And there was no help for it .
和 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .
而且对此束手无策。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [wiːks] , [ə; ei] [ˈletər] [hæd; həd] [klʌm] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈɛŋvɪl] , — [nɑːt]
Within the last few weeks , a letter had come from Lady Enville , — not
之内 这 最后的 很少 周 ; 一个 信 有 来 从 女士 恩维尔 , — 不是
最近几周, 我收到了一封来自恩维尔夫人的信——并非如此。

[ˈveri] [kənˈsɪdərətli] [ˈwɜːrdɪd] — [rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [truː] ,
very considerately worded — requesting that if what she had heard was true ,
非常 体贴地 措辞 — 请求 那 如果 什么 她 有 听到 曾是 真的 ,
[ðæt] [ˈmɪstər] [ˈeɪvəːz] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈfiːb(ə)] ,
that Mr Avery's health was feeble ,
那 先生 艾弗里的 健康 曾是 微弱 ,
措辞非常周到——请求确认她所听到的消息是否属实, 即艾弗里先生身体虚弱。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] — [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
and he was not likely to live long — in the event of his death ,
和 他 曾是 不是 可能 到 居住 长的 — 在 这 事件 的 他的 死亡 ;
而且他不太可能活很久——如果他去世了,

[kler] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Clare should be sent to her .
克莱尔 应该 是 发送 到 她 .
应该把克莱尔送到她那里去。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [els] [tuː; tə][send] [hɜːr; hər] .
In fact , there was nowhere else to send her .
在 事实 , 那里 曾是 无处 别的 到 发送 她 .
事实上, 根本没有其他地方可以送她去。

[ˈwɒltɜːz] [tuː] [ˈsɪstər] , [keɪt] [ænd; ʌnd] [ˈfrænsɪs] , [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] , — [keɪt] [ˌʌnˈmærid] ,
Walter's two sisters , Kate and Frances , were both dead , — Kate unmarried ,
沃尔特的 二 姐妹 , 凯特 和 弗朗西丝 , 是 两个都 死的 , — 凯特 未婚 ,
[ˈfrænsɪs] [væn] - [ˈliːvɪŋ] [ə; ei] [ˈdɔːtər] ,
Frances van Barnevelt leaving a daughter ,
弗朗西丝 货车 - 离开 一个 女儿 ,
沃尔特的两个姐妹, 凯特和弗朗西丝, 都已去世——凯特未婚, 弗朗西丝·范·巴内维尔特留下一个女儿。

[bʌt; bət][faːr] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈhɑːlənd] .
but far away in Holland .
但 远的 离开 在 荷兰 .
但远在荷兰。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ˈmɪstər]
The only other person who could reasonably have claimed the child was Mr
这 仅有的 其他 人 WHO 可以 合理 有 声称 这 孩子 曾是 先生
[ˈtreɪmeɪn] ;
Tremayne ;
特雷梅恩 ;

除了特雷梅恩先生之外, 唯一有理由认领这个孩子的人就是他了;

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃʊ] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][kʊd; kəd][hiː; hi][ˈduː][soʊ] ,
and with what show of justice could he do so ,
和 和 什么 展示 的 正义 可以 他 做 所以 ,
他又能以何种公正的姿态做到这一点呢?

[wen] [hɪz; ɪz] [haʊs] [lei] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈɛnˌvɪl] [kɔːrt] ?
when his house lay only a stone's throw from the park gates of Enville Court ?
什么时候 他的 房子 躺 仅有的 一个 石头的 扔 从 这 公园 大门 的 恩维尔 法庭 ?
他的房子离恩维尔苑的公园大门只有几步之遥?

[fɛt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [ðæt] [kler] [ʊd; ʊd][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
Fate seemed to determine that Clare should go to her mother .
命运 似乎 到 决定 那 克莱尔 应该 去 到 她 母亲 .
命运似乎注定克莱尔应该去投奔她的母亲。

[bʌt; bət] [waɪl] [dʒɑːn] [ˈeɪvəri] [lɪvd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈrespɪt] .
But while John Avery lived , there was to be a respite .
但 尽管 约翰 艾弗里 居住地 , 那里 曾是 到 是 一个 喘息 .
但只要约翰·艾弗里还活着, 就会有一段喘息之机。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrespɪt] [ˈɔːrtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] — [ɪkˈsept] , [pərˈhæps] , [ðə; ði][oʊld]
It was a respite shorter than any one anticipated — except , perhaps , the old
它 曾是 一个 喘息 较短 比 任何 一 预期 — 除了 , 也许 , 这 老的
[mæn] [hɪmˈself] .
man himself .
男人 他自己 .
这段喘息的时间比任何人预想的都要短——或许除了老人自己之外。

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˈiːvɪnɪŋ] [θriː] [wiːks] [ˈæftər] [ðɪːz] [ɪˈvents] , [wen] [ˈbɑːrbrə] [ˈnoʊtɪst] [ðæt]
There came an evening three weeks after these events , when Barbara noticed that
那里 来了 一个 晚上 三 周 后 这些 活动 , 什么时候 芭芭拉 注意到 那
[hɜːr; hər][ˈmæstər] ,
her master ,
她 掌握 ,
这些事件发生三周后的一个晚上, 芭芭拉注意到她的主人

[kɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtɜːrət] - [ˈtʃeɪmbər] [ˈæftər]
contrary to his usual custom , instead of returning to his turret - chamber after
相反 到 他的 通常 风俗 , 反而 的 返回 到 他的 炮塔 - 房间 后
[ˈsʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,
与他通常的习惯相反, 晚饭后他没有回到自己的塔楼房间,

[sæt] [stɪl] [baɪ][ðə; ði][hɔːl] [ˈfaɪər] , [ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləmp] , [ænd; ɐnd][ˈɔːlmoʊst]
sat still by the hall fire , shading his eyes from the lamp , and almost
卫星 仍然 经过 这 大厅 火 , 阴影 他的 眼睛 从 这 灯 , 和 几乎
[ɪnˈtaɪərli] [ˈsaɪlənt] .
entirely silent .
完全 沉默的 .
他静静地坐在大厅的壁炉旁, 用手遮住眼睛不让灯光刺眼, 几乎一言不发。

[wen] [klerz] [bed] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] - [naɪt]
When Clare's bed - time came , and she lifted her little face for a good - night
什么时候 克莱尔的 床 - 时间 来了 , 和 她 抬起 她 小的 脸 为了 一个 好的 - 夜晚
[kɪs] , [dʒɑːn] [ˈeɪvəri] ,
kiss , John Avery ,
吻 , 约翰 艾弗里 ,
克莱尔该睡觉了, 她抬起小脸要约翰·艾弗里道晚安吻,

[ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:] , [leɪd][hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][hɜ:r; həɹ] .
after giving it , laid his hands upon her head and blessed her .
后 给予 它 , 铺设 他的 双手 之上 她 头 和 蒙福 她 .

把礼物递给她后，他把手放在她的头上，祝福了她。

“ [ðə; ði][gɑ:d] [ðæt] [fed] [em ˈi:][ɔ:l][maɪ][laɪf] [lɔ:ŋ] , [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ðæt] [riˈdi:md] [em ˈi:][frʌm; frəm][ɔ:l]
“ **The God that fed me all my life long , the Angel that redeemed me from all**
“ 这 上帝 那 美联诸 我 全部 我的 生活 长的 , 这 天使 那 已赎回 我 从 全部
[ˈi:v(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,

“那位养育我一生的神，那位将我从一切邪恶中救赎出来的天使，

[bles] [ðə; ði][meɪd] !
bless the maid !
保佑 这 女佣 !

祝福这位女仆！

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][gɑ:d] , [wɪtʃ] [ˈpæsəθ] [ɔ:l] [ʌndərˈstændɪŋ] , [ki:p] [ðəɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd] ,
The peace of God , which passeth all understanding , keep thy heart and mind ,
这 和平 的 上帝 , 哪个 经过 全部 理解 , 保持 你的 心 和 头脑 ,
愿上帝所赐出人意外的平安，保守你的心怀意念。

[θru:] [ˈdʒi:zəs] [kraɪst] [aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] [ɔ:lˈmɑ:ti] , — [ðə; ði]
through Jesus Christ our Lord ; and the blessing of God Almighty , — the
通过 耶稣 基督 我们的 主 ; 和 这 祝福 的 上帝 全能者 , — 这
[ˈfa:ðər] , [ðə; ði] [sʌn] ,
Father , the Son ,
父亲 , 这 儿子 ,

藉着我们的主耶稣基督；以及全能的上帝——圣父、圣子——的祝福，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhəʊli] [ɡəʊst] — [bi:; bi][əˈpɑ:n] [ði:] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ˈɔ:lweɪz] !
and the Holy Ghost — be upon thee , and remain with thee always !
和 这 圣 鬼 — 是 之上 你 , 和 保持 和 你 总是 !

愿圣灵与你同在，永远与你同在！

“ [soʊ][hi:; hi] “ [let][hɜ:r; həɹ][dɪˈpɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈblesɪŋ] .
“ **So he “ let her depart with this blessing .**
“ 所以 他 “ 让 她 离开 和 这 祝福 .

于是他让她带着这份祝福离开。

“ [let] [hɜ:r; həɹ][dɪˈpɑ:rt] — [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [θɔ:ɹni] [pæθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]
“ **Let her depart — to walk the thorny path of which he had reached the**
“ 让 她 离开 — 到 走 这 带刺的 小路 的 哪个 他 有 达到 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

“让她走吧——去走那条他已经走到尽头的荆棘之路。”

[tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [sti:ps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] ,
to climb the painful steeps of which he stood at the summit ,
到 爬 这 痛苦 陡峭 的 哪个 他 站立 在 这 首脑 ,
他攀登了那段痛苦陡峭的山路，最终站在了山顶。

[tu:; tə] [ˈleɪbər] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈwɪri] [roʊd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wəd] [tred] [noʊ] [mɔ:r] .
to labour along the weary road which he would tread no more .
到 劳动 沿着 这 厌倦 路 哪个 他 会 踏 不 更多的 .

他艰难地走在疲惫的道路上，但他再也不会踏上这条路了。

[let] [hɜ:r; həɹ][dɪˈpɑ:rt] !
Let her depart !
让 她 离开 !

让她走吧！

[ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [hæd; həd] [fed] [him; im][hæd; həd] [ˈmænə] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
The God who had fed him had manna in store for her ,
这 上帝 WHO 有 美联储 他 有 吗哪 在 店铺 为了 她 ,
那位喂养他的神也为她预备了吗哪。

— [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [hu:] [hæd; həd] [riˈdi:md] [him; im][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ˈtendər]
— **the Angel who had redeemed him was strong , enough , and tender**
— 这 天使 WHO 有 已赎回 他 曾是 强的 , 足够的 , 和 投标
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,
——救赎他的天使既强大又温柔。

[tu:; tə] [ˈkæri] [ðɪs] [læm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
to carry this lamb in His bosom .
到 携带 这 羊肉 在 他的 怀 .
祂要将这只羔羊抱在怀里。

[ˈbɑ:rbrə] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [ˈsləʊər] [iːv(ə)n][ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ˈju:zuəl][wɪð; wɪθ]
Barbara noted that his step was slower even than had been usual with
芭芭拉 著名的 那 他的 步 曾是 慢点 甚至 比 有 到过 通常 和
[him; im][ʌv; əv] [leɪt] .
him of late .
他 的 晚的 .
芭芭拉注意到，他最近的步伐比平时还要慢。

[aɪ ˈti:] [strʌk] [hɜ:r; hər] , [tu:] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ˈwaɪtɜ, ˈhwaɪtɜ][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈevər]
It struck her , too , that his hair was whiter than she had ever
它 击 她 , 也 , 那 他的 头发 曾是 更白 比 她 有 曾经
[ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] .
noticed it before .
注意到 它 前 .
她也注意到，他的头发比她以前见过的任何时候都要白。

“ [bi:; bi][ju:; jʊ] [əˈwɪri] [ðɪs] [iːv(ə)n] , [ˈmæstər] ? ”
“ **Be you weary this even , Master ?** ”
“ 是 你 殆 这 甚至 , 掌握 ? ”
“主人，您今晚也感到疲惫吗？ ”
“ [ˈsʌmθɪŋ] , [gʊd] [meɪd] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **Something , good maid ,** ” **he answered with a smile** .
“ 某物 , 好的 女佣 , ” 他 回答 和 一个 微笑 .
“没什么，好姑娘，”他笑着回答。

“ [iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrævələər] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [ðæt] [hæθ] [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈfɜ:rlɔ:ŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Even as a traveller may well be that hath but another furlong of his**
“ 甚至 作为 一个 游客 可能 出色地 是 那 有 但 其他 弗隆 的 他的
[ˈdʒɜ:rni] .
journey .
旅行 .
“即使像旅行者一样，他的旅程可能只剩最后一英里了。”

“ [əˈnʌðər] [ˈfɜ:rlɔ:ŋ] !
“ **Another furlong !**
“ 其他 弗隆 !
“再跑一弗隆！ ”

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [step] ?
Was it more than another step ?
曾是 它 更多的 比 其他 步 ?
这仅仅是又一步吗？

[ˈbɑːrbrə] [went] [ˌʌpˈsterz] [wið; wiθ][him; ɪm] , [tuː; tə] [rɪˈliːv] [him; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
Barbara went upstairs with him , to relieve him of the light burden of
芭芭拉 去 楼上 和 他 , 到 缓解 他 的 这 光 负担 的
[ðə; ði][ˈkænd(ə)] .
the candle .
这 蜡烛 .

芭芭拉陪他上楼，帮他卸下蜡烛的轻重负担。

“ [gʊd] [naɪt] , [ˈmæstər] !
“ **Good night , Master !**
“ 好的 夜晚 , 掌握 ！

“晚安，主人！ ”

- [jʊr; jər] [sliːp] [ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [rɪˈfreʃɪŋ] . “
Metrusteth your sleep shall give you good refreshing .”
- 你的 睡觉 将 给 你 好的 令人耳目一新 . ”

“我相信你的睡眠会让你精神焕发。”

“ [gʊd] [naɪt] , [maɪ][meɪd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Good night , my maid ,** “ **said he .**
“ 好的 夜晚 , 我的 女佣 , ” 说 他 .

“晚安，我的女仆。”他说。

“ [aɪ] [waɪ] [ðiː] [ðə; ði] [laɪk] .
“ **I wish thee the like .**
“ 我 希望 你 这 喜欢 .

我也祝你如此。

[ðər; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] [rest] [ʌp] [ˈjɑːndər] .
There shall be good rest up yonder .
那里 将 是 好的 休息 向上 远处 .

天堂里必有安息。

“ [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wið; wiθ] [terz] [æz; əz][fiː; fi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
“ **Her eyes filled with tears as she turned away .**
“ 她 眼睛 已填 和 眼泪 作为 她 转向 离开 .

她转过身去，眼中噙满了泪水。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈselfɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [waɪ] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [prer] ,
Was it selfish that her wish was half a prayer ,
曾是 它 自私 那 她 希望 曾是 一半 一个 祷告 ,

她的愿望一半是祈祷，这算不算自私？

— [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər][frʌm; frəm] [ðæt] [rest] ?
— **that he might be kept a little longer from that rest ?**
— 那 他 可能 是 保留 一个 小的 更长 从 那 休息 ?

——或许他可以再多休息一段时间？

[fiː; fi] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [brɪˈfɔːr] [fiː; fi] [tæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
She waited longer than usual before she tapped at his door the next morning .
她 等待 更长 比 通常 前 她 轻敲 在 他的 门 这 下一个 早晨 .

第二天早上，她比平时等了更久才去敲他的门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] — [ə; eɪ] [ˈveri] [leɪt] [ˈaʊər][fɔːr; fər][ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] —
It was seven o'clock — a very late hour for rising in the sixteenth century —
[wen] , [rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] ,
when , receiving no answer ,
什么时候 , 接收 不 回答 ,

当时已是七点钟——在十六世纪，这算是很晚才起床了——但无人应答，

[ˈbɑːrbrə] [went] [ˈsɔːftli] [ˈɪntuːɪ][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] [ˈʌtər] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz]
Barbara went softly into the room and unfastened the shutters as quietly as
芭芭拉 去 轻轻 进入 这 房间 和 解开 这 百叶窗 作为 悄悄 作为
[fiː; ji][kʊd; kəd] .
she could .
她 可以 .

芭芭拉轻手轻脚地走进房间，尽可能轻柔地打开了百叶窗。

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] !
No need for the care and the silence !
不 需要 为了 这 关心 和 这 沉默 !
[ˌnɪːd] [ˌfɔːr] [ˌfər] [ˌðə] [ˌðɪ] [ˌkər] [ˌænd] [ˌənd] [ˌðə] [ˌðɪ] [ˌsaɪləns]
无需小心谨慎，也无需保持沉默！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [rest] [ʌp] [ˈjɑːndər] .
There was good rest up yonder .
那里 曾是 好的 休息 向上 远处 .
[ˌðer] [ˌðər] [ˌwʌz] [ˌwəz] [ˌgʊd] [ˌrest] [ˌʌp] [ˌˈjɑːndər]
那边休息得很好。

[ðə; ði] [ˈʌtər] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪprəl] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈstriːmd] [ˈbrʌtli] [ɪn][əˈpɑːn]
The shutters were drawn back , and the April sunlight streamed brightly in upon
这 百叶窗 是 绘制 后退 , 和 这 四月 阳光 流媒体 明亮地 在 之上
[ə; eɪ] [stɪl] , [ded] [feɪs] .
a still , dead face .
一个 仍然 , 死的 脸 .

百叶窗被拉开，四月的阳光明亮地洒在一张静止的、死气沉沉的脸上。

[diːp] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] : [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , [nɑːt][fɔːr; fər]
Deep indeed was the mourning : but it was for themselves , not for
深的 的确 曾是 这 丧 : 但 它 曾是 为了 他们自己 , 不是 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

哀悼之情的确深切，但这哀悼的是他们自己，而不是他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [lænd] ,
He was safe in the Golden Land ,
他 曾是 安全的 在 这 金的 土地 ,
[ˌhiː] [ˌhi] [ˌwʌz] [ˌwəz] [ˌseɪf] [ˌɪn] [ˌðə] [ˌðɪ] [ˌˈɡoʊldən] [ˌlænd]
他在黄金国很安全。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - — [ɔːl] [ɡɔːn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [gʊd] [rest] .
with his children and his Isoult — all gone before him to that good rest .
和 他的 孩子们 和 他的 - — 全部 已消失 前 他 到 那 好的 休息 .
[ˌwɪð] [ˌwɪθ] [ˌhɪz] [ˌɪz] [ˌˈtʃɪldrən] [ˌænd] [ˌənd] [ˌhɪz] [ˌɪz] [ˌ-] [ˌ-] [ˌɔːl] [ˌɡɔːn] [ˌbɪˈfɔːr] [ˌhɪm] [ˌɪm] [ˌtuː] [ˌtə] [ˌðæt] [ˌɡʊd] [ˌrest]
和他的孩子们以及他的爱人伊苏尔特一起——他们都先他一步去了那美好的安息之地。

[wʌt] [kɔːz] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər] [ɡriːf] [ðæt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz] [wʌn] ,
What cause could there be for grief that the battle was won ,
什么 原因 可以 那里 是 为了 悲伤 那 这 战斗 曾是 韩元 ,
[ˌwʌt] [ˌkɔːz] [ˌkʊd] [ˌkəd] [ˌðer] [ˌðər] [ˌbiː] [ˌbi] [ˌfɔːr] [ˌfər] [ˌɡriːf] [ˌðæt] [ˌðə] [ˌðɪ] [ˌˈbæt(ə)l] [ˌwʌz] [ˌwəz] [ˌwʌn]
既然战役已经胜利，又有什么理由感到悲伤呢？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪərd][ˈsoʊldʒər][hæd; həd][leɪd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] ?
and that the tired soldier had laid aside his armour ?
和 那 这 疲劳的 士兵 有 铺设 旁边 他的 盔甲 ?
[ˌænd] [ˌənd] [ˌðæt] [ˌðə] [ˌðɪ] [ˌˈtaɪərd] [ˌˈsoʊldʒər] [ˌhæd] [ˌhəd] [ˌleɪd] [ˌəˈsaɪd] [ˌhɪz] [ˌɪz] [ˌˈɑːrmər]
疲惫的士兵竟然脱下了盔甲？

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ɡriːf] [æz; əz] [kənˈsɜːrnd] [ðə; ði] [tuː] [səˈvaɪvəz] , —
But there was need enough for grief as concerned the two survivors , —
但 那里 曾是 需要 足够的 为了 悲伤 作为 担心的 这 二 幸存者 , —
[ˌfɔːr] [ˌfər] [ˌˈbɑːrbrə] [ˌænd] [ˌənd] [ˌˈlɪt(ə)l] [ˌkler] ,
for Barbara and little Clare ,
为了 芭芭拉 和 小的 克莱尔 ,
[ˌbʌt] [ˌbət] [ˌðer] [ˌðər] [ˌwʌz] [ˌwəz] [ˌniːd] [ˌɪˈnʌf] [ˌfɔːr] [ˌfər] [ˌɡriːf] [ˌæz] [ˌəz] [ˌkənˈsɜːrnd] [ˌðə] [ˌðɪ] [ˌtuː] [ˌsəˈvaɪvəz]
但对于两位幸存者——芭芭拉和小克莱尔来说，悲伤是完全必要的。

[left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] , [waɪd] [wɜ:rlɔd] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)]
left alone in the cold , wide world , with nothing before them but a mournful
左边 独自的 在 这 寒冷的 , 宽的 世界 , 和 没有什么 前 他们 但 一个 悲哀
[ænd; ənd] ['wɪrɪsəm] ['dʒɜ:rni] ,
and wearisome journey ,
和 令人厌倦的 旅行 ,
孤零零地留在寒冷广阔的世界里, 摆在他们面前的只有一段悲伤而疲惫的旅程。

[ænd; ənd] ['ɛn,vɪl] [kɔ:rt] [ðə; ði] ['dredɪd] [end] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
and Envile Court the dreaded end of it .
和 恩维尔 法庭 这 令人恐惧的 结尾 的 它 .
而恩维尔法院则是令人恐惧的终点。

[noʊt] [wʌn] .
Note 1 .
笔记 1 .
注1.

[soʊ] ['leɪtli] [æz; əz] - , [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [fər'bæd,fər'beɪd] [men] [tu:; tə] [raɪd] [ɪn] ['koʊtʃɪz] ,
So lately as 1601 , an Act of Parliament forbade men to ride in coaches ,
所以 最近 作为 - , 一个 行为 的 议会 禁止 男人 到 骑 在 教练 ,
直到1601年, 议会的一项法案还禁止男性乘坐马车。

[æz; əz] [æn; ən] [ɪ'femɪnət] ['præktɪs] .
as an effeminate practice .
作为 一个 阴柔的 实践 .
作为一种女性化的行为。

[noʊt] [tu:'tu:] .
Note 2 .
笔记 2 .
注2.

[ðɪs] [wʌz; wəz] “ [hɪz; ɪz] ['hoʊlɪnəs] - ['sentəns] , “ [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑ:r'mɑ:də] [wʌz; wəz] “ [ɪn] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n]
This was “ His Holiness ' sentence , “ of which the Armada was “ in execution
这 曾是 “ 他的 圣洁 - 句子 , “ 的 哪个 这 舰队 曾是 “ 在 执行
.
:
.
这是“陛下的判决”, 无敌舰队正在“执行”该判决。

” [si:] [noʊt] , [pi:] .
” See note , p .
” 看 笔记 , p .
参见注释, 第 10 页。

[noʊt] [θɪɹi:] .
Note 3 .
笔记 3 .
注3.

[ðə; ði] [neɪmz] , [ænd; ənd] [deɪt] [ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] , [ʌv; əv] ['wɔ:ltər] ['eɪvəri] [ænd; ənd] - ['wɪljəmz] ,
The names , and date of marriage , of Walter Avery and Orige Williams ,
这 姓名 , 和 日期 的 婚姻 , 的 沃尔特 艾弗里 和 - 威廉姆斯 ,
Walter Avery 和 Orige Williams 的姓名和结婚日期

[ɑ:r; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdmin] ['redʒɪstər] .
are taken from the Bodmin Register .
是 已采取 从 这 博德明 登记 .
摘自博德明登记册。

[ɪn] ['evri] ['lðər] [rɪ'spekt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪk'tɪʃəs] ['kærəktərz] .
In every other respect they are fictitious characters .
在 每一个 其他 尊重 他们 是 虚拟 人物 .

除此之外，他们都是虚构人物。

[ˈtʃæptər] [tuː] .
Chapter Two .
章 二 .

第二章

[ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdər][ʌv; əv][ˈmɑːrtən] [mɪr] .
On the Border of Marton Mere .
在 这 边界 的 马顿 仅仅 .

在马顿湖的边界上。

“ [ðəʊ] [tuː] [mʌst; məst] [tred] , [æz; əz][wiː; wi][traːd] , [ə; eɪ] [wei]
“ **Thou too must tread , as we trod , a way**
“ 你 也 必须 踏 , 作为 我们 践踏 , 一个 方式

你也必须像我们一样，走上这条路。

[ˈθɔːrni] , [ænd; ænd] ['bɪtər] , [ænd; ænd][kəʊld] , [ænd; ænd] [greɪ] .
Thorny , and bitter , and cold , and grey .
带刺的 , 和 苦的 , 和 寒冷的 , 和 灰色的 .

荆棘丛生，苦涩难耐，寒冷刺骨，灰蒙蒙的。

“ [mɪs] - .
“ **Miss Muloch .**
“ 错过 - .

“穆洛克小姐。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] .
It was drawing towards the dusk of a bright day early in May .
它 曾是 绘画 向 这 黄昏 的 一个 明亮的 天 早期的 在 可能 .

五月初一个晴朗的日子即将进入黄昏。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'træktɪv] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtaɪərd] ['trævələr] .
The landscape was not attractive , at least to a tired traveller .
这 景观 曾是 不是 吸引人的 , 在 至少 到 一个 疲劳的 游客 .

至少对于疲惫的旅行者来说，眼前的景色并不吸引人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪrɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['sændˌhɪlz] , [dɪvɜːrsɪfaɪd] [baɪ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [rʌf] [græs] ,
It was a dreary waste of sandhills , diversified by patches of rough grass ,
它 曾是 一个 凄凉 浪费 的 沙丘 , 多元化 经过 补丁 的 粗糙的 草 ,

这是一片荒凉的沙丘，零星点缀着一些粗糙的草地。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] ['stʌntɪd] [bʊʃɪz] , [ɔːl] ['liːnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
and a few stunted bushes , all leaning away from the sea ,
和 一个 很少 发育不良 灌木丛 , 全部 倾斜 离开 从 这 海 ,

还有几丛矮小的灌木，全都朝着远离大海的方向倾斜。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][aɪ 'tiː][æz; əz][ðər; ðər] [smɔːl] [ɑːpər'tuːnətiz]
as though they wanted to get as far from it as their small opportunities
作为 尽管 他们 通缉 到 得到 作为 远的 从 它 作为 他们的 小的 机会
[ə'laʊd] ;
allowed ;
允许 ;

仿佛他们想尽一切可能远离那里；

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [fʊɒmd] [ðə; ði] [sed] [greɪ] - [gri:n] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [si:] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
on one side foamed the said grey - green expanse of sea ; on the other lay a little
在 一 边 泡沫 这 说 灰色的 - 绿色的 广阔 的 海 ； 在 这 其他 躺 一个 小的
[ˈleɪklɪt] ,
lakelet ,
小湖 ,

一边是泛着灰绿色泡沫的大海；另一边是一个小小的湖泊。

[ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] : [ɪn] [frʌnt] , [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,
shining in the setting sun : in front , at some distance ,
灼灼 在 这 环境 太阳 : 在 正面 , 在 一些 距离 ,
在夕阳下闪耀：在前方，在远处

[ə; eɪ] [ˈrɪvjələt] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
a rivulet ran from the lake to the sea .
一个 溪流 跑 从 这 湖 到 这 海 .

一条小溪从湖泊流向大海。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈnɪrər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] ;
On the nearer side of the brook lay a little village ;
在 这 更近 边 的 这 溪 躺 一个 小的 村庄 ;
小溪近岸处有一个小村庄；

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [bæŋk][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [wel] - [kept] [pɑ:rk] , [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪ]
while on the further bank was a large , well - kept park , in which stood a grey
尽管 在 这 更远 银行 曾是 一个 大的 , 出色地 - 保留 公园 , 在 哪个 站立 一个 灰色的
[kwa:'dræŋgjələɹ][ˈmænʃ(ə)n] .
quadrangular mansion :
四边形 大厦 .

而在对岸，则是一个维护良好的大型公园，园内矗立着一座灰色的四方形宅邸。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][pɑ:rk] , [ˈnɪrli] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] , [stretʃt] [ə; eɪ][waɪd] ,
Beyond the park , nearly as far as the eye could reach , stretched a wide ,
超过 这 公园 , 几乎 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 , 拉伸 一个 宽的 ,
[ˈdrɪri] [swɑ:mp] ,
dreary swamp ,
凄凉 沼泽 ,

公园之外，几乎一眼望不到边，是一片广阔而阴森的沼泽。

[baʊndɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [si:] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] .
bounded only by the sea on the one hand and the lake on the other .
有界 仅有的 经过 这 海 在 这 一 手 和 这 湖 在 这 其他 .
一边濒临大海，一边濒临湖泊。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈprɪti] [ɔ:r] [ˈplez(ə)nt] [fɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][pɑ:rk] ;
The only pretty or pleasant features in the landscape were the village and park ;
这 仅有的 漂亮的 或者 令人愉快的 特征 在 这 景观 是 这 村庄 和 公园 ;
周围景色中唯一漂亮或令人愉悦的地方就是村庄和公园；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [ˌɪntərˈvi:nɪŋ] [ˈsænd,hɪlz] .
and little could be seen of those for intervening sandhills .
和 小的 可以 是 已见 的 那些 为了 介入 沙丘 .
而中间的沙丘则几乎看不见。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:rtən] [mɪr] ; [ðə; ði] [swɑ:mp] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:rtən] [mɔ:s] ;
The lake was Marton Mere ; the swamp was Marton Moss ;
这 湖 曾是 马顿 仅仅 ; 这 沼泽 曾是 马顿 苔藓 ;
湖泊名为马顿湖；沼泽名为马顿沼泽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪld] [ʌv; əv] [ˈlæŋkəʃə] .
and the district was the Fylde of Lancashire .
和 这 区 曾是 这 菲尔德 的 兰开夏郡 .

而该地区就是兰开夏郡的菲尔德地区。

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['pælətain][wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd] , [æ; ət][ðæt] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['lʌndənɜːz]
The County Palatine was renowned , at that time , in the eyes of the Londoners
这 县 帕拉丁 曾是 著名 , 在 那 时间 , 在 这 眼睛 的 这 伦敦人
, [fɔːr; fər][ɪts] [er] ,
, **for its air** ,
, 为了 它是空气 ,

在当时的伦敦人眼中，帕拉丁郡以其空气质量而闻名。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] " ['sʌbtɪl] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] , " [wɪ'ðaʊt] ['eni] " [grʊs] ['veɪpəz] [nɔːr] ['fɑːgi] [mɪsts] ;
which was " subtile and piercing , " without any " gross vapours nor foggie mists ;
哪个 曾是 " 微妙 和 冲孔 , " 没有 任何 " 总的 蒸汽 也不 福吉 薄雾 ;
它“微妙而刺鼻”，没有任何“浓重的蒸汽或雾气”。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ænd; ənd] ['eksələns] [ʌ; əv][ɪts]['kæt(ə)l] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sent] ['iːv(ə)n] [ðen]
" for the abundance and excellence of its cattle , which were sent even then
" 为了 这 丰富 和 卓越 的 它是 牛 , 哪个 是 发送 甚至 然后
[tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ;
to the metropolis ;
到 这 都会 ;

“因为那里的牛数量众多、品质优良，当时就被运往大都市；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['plentɪf(ə)l][və'raɪəti][ʌ; əv][ɪts] [prə'vɪzɪnz] ; [fɔːr; fər][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wʊdz] , " [prɪ'zɜːrv]
for the plentiful variety of its provisions ; for its magnificent woods , " preserved
为了 这 丰富 种类 的 它是 条款 ; 为了 它是 壮丽 树林 , " 保存完好
[baɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] ['bjʊːtɪ] ,
by gentlemen for beauty ,
经过 先生们 为了 美丽 ,

因为它物产丰富多样；因为它拥有壮丽的森林，“由绅士们为了美观而保护”

" [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [noʊ] [wʊd] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər]['fjuːəl] ,
" to such an extent that no wood was used for fuel ,
" 到 这样的 一个 程度 那 不 木头 曾是 用过的 为了 燃料 ,
以至于完全不使用木材作为燃料。

[ænd; ənd][ɪts] [plɜːs] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] " [siː] - [koʊl] " [ænd; ənd][tɜːrf] ; [fɔːr; fər][ɪts] ['nuːmərəs]
and its place was supplied by " sea - coal " and turf ; for its numerous
和 它是 地方 曾是 供应 经过 " 海 - 煤炭 " 和 草皮 ; 为了 它是 很多的
[tʃɜːrtʃɪz] ,
churches ,
教堂 ,

而它的土地则由“海煤”和泥炭供应；至于它众多的教堂，

" [ɪn][noʊ][pɑːrt][ʌ; əv][ðə; ði][lænd] [mɔːr] [ɪn] [prə'pɔːrj(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .
" in no part of the land more in proportion to the inhabitants .
" 在 不 部分 的 这 土地 更多的 在 部分 到 这 居民 .
“这片土地上没有哪个地方的人口比例比这里更接近居民比例。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['pælətain][wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
" But the good qualities of the County Palatine were not likely to be
" 但 这 好的 品质 的 这 县 帕拉丁 是 不是 可能 到 是
[ə'priːʃiətiɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['wɪrɪ] ['trævələz] .
appreciated by our weary travellers .
感谢 经过 我们的 厌倦 旅行者 .

“但是，我们疲惫的旅行者不太可能欣赏郡长的优点。”

[ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər] [θriː] [ɪn] ['hʌmbər] : — [ə; eɪ] [ɔːrt] , [θɪk] - [set][mæn] ,
The travellers were three in number : — a short , thick - set man ,
这 旅行者 是 三 在 数字 : — 一个 短的 , 厚的 - 放 男人 ,
旅行者共有三人：——一名身材矮壮的男子，

[ɪn][ə; eɪ] [kəʊt] [ʌv; əv] [fri:z] [æz; əz] [rʌf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
in a coat of frieze as rough as his surroundings ; a woman , and a
在 一个 外套 的 饰带 作为 粗糙的 作为 他的 周围环境 ; 一个 女士 , 和 一个
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

身穿与周围环境一样粗糙的粗呢外套；一个女人，和一个孩子；

[ˈlæstli] [keɪm] [ə; eɪ] [pæk] - [hɔ:rs] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ˈlɡɪdʒ] .
lastly came a pack - horse , bearing a quantity of luggage .
最后 来了 一个 盒 - 马 , 轴承 一个 数量 的 行李 .

最后来了一匹驮马，驮着大量行李。

" [eɪ] [em 'i:] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['bɑ:rbrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] .
" **Eh me ! " ejaculated Barbara Polwhele , with a weary sigh .**
" 嗯 我 ! " 射精 芭芭拉 波尔惠勒 , 和 一个 厌倦 叹 .

“唉，我！”芭芭拉·波尔惠尔疲惫地叹了口气说道。

" [ˈmæstər] , [dʌθ; dəθ] [ˈeni] [mæn][lɪv; laɪv] [ˈhɪərəweɪ] ? "
" **Master , doth any man live hereaway ? "**
" 掌握 , 确实 任何 男人 居住 此处 ? "

“主人，这附近有人住吗？”

" [eɪ] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði][mæn] , [nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .
" **Eh ? " queried the man , not looking back .**
" 嗯 ? " 查询 这 男人 , 不是 寻找 后退 .

“嗯？”那人问道，头也没回。

[ˈbɑ:rbrə] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; həɪ] [ˈkwɛstʃən] .
Barbara repeated her question .
芭芭拉 重复 她 问题 .

芭芭拉重复了她的问题。

" [eɪ] , " [sed] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] .
" **Ay , " said he in a rough voice .**
" 哎 , " 说 他 在 一个 粗糙的 嗓音 .

“哎，”他粗声粗气地说。

" [baɪ] - [ɑ:r] [ˈleɪdi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɑ:rbrə] , [ˈpɪtɪŋli] .
" **By ' r Lady ! " exclaimed Barbara , pityingly .**
" 经过 - r 女士 ! " 惊呼 芭芭拉 , 可怜地 .

“我的天哪！”芭芭拉怜悯地惊呼道。

" [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][fʊk][bi:; bi] [ðeɪ] , [aɪ][ˈmɑ:rv(ə)] ? "
" **What manner of folk be they , I marvel ? "**
" 什么 方式 的 民间 是 他们 , 我 奇迹 ? "

“他们究竟是什么样的人呢？”

" [em 'i:][æn; ən] - [ti: 'eɪt] - [rest] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **Me an ' th ' rest , " said the man .**
" 我 一个 - th - 休息 , " 说 这 男人 .

“我和其他人，”那人说道。

" [eɪ] ? [wʌt] , [ju:; jʊ] [ˈnevər] — [bi:; bi][wi:; wi] [ə'naɪ] [ˈɛn,vɪl] [kɔ:rt] [naʊ] ? "
" **Eh ? what , you never — Be we anear Enville Court now ? "**
" 嗯 ? 什么 , 你 绝不 — 是 我们 靠近 恩维尔 法庭 现在 ? "

“嗯？什么？你从来不——我们现在离恩维尔法院近吗？”

" [ɔ:(r)] [jɑ:n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , [ˈpɔɪntɪŋ] [streɪt] [ˈfɔ:rwəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ,
" **O'er yon , " replied the man , pointing straight forward with his whip ,**
" 超过 远 , " 回复 这 男人 , 指向 直的 向前 和 他的 鞭 ,

“在那边，”那人回答道，同时用鞭子指向正前方。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈgɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] , [æz; əz][ə; eɪ][rɪˈmaɪndər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæləweɪ] .
and then giving it a sharp crack , as a reminder to the gallows .
和 然后 给予 它 一个 锋利的 裂缝 , 作为 一个 提醒 到 这 加洛韦 .

然后猛地一响,提醒那些骑兵。

“ [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈjɑːndər] [məːrʃ] ? ” [kraɪd] [pʊr] [ˈbɑːrbrə] .
“ What , in the midst of yonder marsh ? ” cried poor Barbara .
“ 什么 , 在 这 中间 的 远处 沼泽 ? ” 哭 贫穷的 芭芭拉 .
“什么? 就在那片沼泽地里?”可怜的芭芭拉惊叫道。

[dɪk] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tʃʌk(ə)l] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈlðər] [rɪˈplaɪ] .
Dick gave a hoarse chuckle , but made no other reply .
迪克 给予 一个 嘶哑 轻笑 , 但 制成 不 其他 回复 .

迪克发出了一声沙哑的轻笑,但没有做出其他回应。

[ˈbɑːrbɜːz] [senˈseɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [nɪr] [dɪˈsper] .
Barbara's sensations were coming very near despair .
芭芭拉的 感觉 是 未来 非常 靠近 绝望 .

芭芭拉的心情几乎陷入了绝望。

“ [wʌt] [kɔːl] [men] [jɔːr; jər] [neɪm] , [ˈmæstər] ?
“ What call men your name , Master ?
“ 什么 称呼 男人 你的 姓名 , 掌握 ?

“主人,你叫世人什么?”

“ [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] - [ˈgluːmi] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] .
“ she demanded , after some minutes ' gloomy meditation .
“ 她 要求 , 后 一些 分钟 - 阴沉 冥想 .

“她沉思了几分钟后,忧郁地问道。”

“ [neɪm] ? ” [ˈekəʊd] [ðə; ði][ˈstaːlɪd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
“ Name ? ” echoed the stolid individual before her .
“ 姓名 ? ” 回声 这 沉稳 个人 前 她 .

“姓名?”她面前那个表情严肃的人问道。

“ [eɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Ay , ” said she .
“ 哎 , ” 说 她 .

“哎,”她说。

“ [dɪk] [oʊ] - [ˈwɪlz] [oʊ] - [mæliːz] [oʊ] - [ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz][oʊ] - [dʒoʊnz][oʊ] - [aʊd] [ˈdɪks] , ” [rɪˈspɒndɪd]
“ Dick o ' Will's o ' Mally's o ' Robin's o ' Joan's o ' owd Dick's , ” responded
“ 迪克 o - 遗嘱 o - 马利的 o - 罗宾的 o - 琼的 o - owd 迪克的 , ” 回应

[hiː; hi] ,
he ;
他 ,

“迪克、威尔、马利、罗宾、琼、老迪克,”他回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
in a breath .
在 一个 气息 .

一口气说完。

“ [ˈmæri] - ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɑːrbrə] , [rɪˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ Marry La'kin ! ” exclaimed Barbara , relieving her feelings by recourse to her
“ 结婚 - ! ” 惊呼 芭芭拉 , 缓解 她 情怀 经过 追索权 到 她
[ˈfeɪvərɪt] [ˈepɪθet] .
favourite epithet .
最喜欢的 别名 .

“嫁给拉金!”芭芭拉惊呼道,用她最喜欢的绰号来排解心中的情绪。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpedɪɡriː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌpɑːlɪsɪˈlæbɪk] [neɪm] .
She took the whole pedigree to be a polysyllabic name .
 她 采取 这 所有的 谱系 到 是 一个 多音节词 姓名 .

她把整个血统谱系都当成了一个多音节的名字。

“ [dɪr] [hɑːrt] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ðə; ði][foʊk][hæv; həv] [neɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
“ Dear heart , to think of a country where the folk have names as long as
 ” 亲爱的 心 , 到 思考 的 一个 国家 在哪里 这 民间 有 姓名 作为 长的 作为
 [ə; eɪ][kɑːrt] - [roʊp] ! ”
a cart - rope ! ”
 一个 大车 - 绳索 ! ”

“我的天哪，想想看，在一个国家，人们的名字竟然像车绳一样长！ ”

“ [bæb] , [aɪ][eɪˈem] [əˈwɪri] ! ” [sed] [ˈlɪt(ə)l] [kler] ,
“ Bab , I am weary ! ” said little Clare ,
 ” 巴布 , 我 是 疲 ！ ” 说 小的 克莱尔 ,
 “爸爸，我好累！ ”小克莱尔说。

[ˈraʊzɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][næp] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ˈbɑːrbrə] .
rousing up from a nap which she had taken leaning against Barbara .
 振奋人心的向上 从 一个 午睡 哪个 她 有 已采取 倾斜 反对 芭芭拉 .
 她靠在芭芭拉身上打了个盹，然后醒来。

“ [ænd; ənd] [wel] [ðəʊ] [ˈmeɪɪst, meɪst] , [pʊr] [tʃɪk] !
“ And well thou mayest , poor chick !
 ” 和 出色地 你 五月 , 贫穷的 小鸡 !
 “你这样做也无可厚非，可怜的小家伙！ ”

“ [rɪˈtʃːrnd] [ˈbɑːrbrə] [kəmˈpæʃənətli] ; [ædɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtʊn] , — “ [kʊd; kəd][ʃiː, ʃi] [nɛə]
“ returned Barbara compassionately ; adding in an undertone , — “ Could she ne'er
 ” 返回 芭芭拉 充满同情心 ; 添加 在 一个 底色 , — ” 可以 她 从未
 [hæv; həv] [kʌm] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈkɜːkhəm] !
have come so far as Kirkham !
 有 来 所以 远的 作为 柯克汉姆 !
 芭芭拉同情地回答道；低声补充道，“她怎么可能到过柯克汉姆去呢！ ”

“ [ðeɪ] [ˈtɔɪld] [ˈwɪrəli] [ɑːn][ˈæftər] [ðɪs] ,
“ They toiled wearily on after this ,
 ” 他们 辛勤劳作 疲劳 在 后 这 ,
 此后，他们疲惫地继续劳作。

[ʌnˈtɪl] [ˈprez(ə)ntli] [dɪk] [oʊ] - [ˈwɪlz] — [aɪ][draːp][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒiːniˈælədʒi] — [druː] [ˈbraɪd(ə)l] ,
until presently Dick o ' Will's — I drop the rest of the genealogy — drew bridle ,
 直到 目前 迪克 o - 遗嘱 — 我 降低 这 休息 的 这 家谱 — 画 轡 ,
 [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
and looking back ,
 和 寻找 后退 ,
 直到最近，迪克·奥·威尔——我省略了其余的家谱——拉着缰绳，回头看看，

[ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [klaʊz] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
pointed with his whip to the village which now lay close before them .
 尖 和 他的 鞭 到 这 村庄 哪个 现在 躺 关闭 前 他们 .
 他用鞭子指着眼前不远处的村庄。

“ [siː] [ðiː] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ See thee ! ” said he .
 ” 看 你 ! ” 说 他 .
 “再见！ ”他说。

“ [jɑːnz] [tiːˈeɪtʃ] - [foʊld] . ”
“ Yon's th ' fold . ”
 ” 扬的 th - 折叠 . ”
 “Yon's th' fold.”

“ [jɑ:nz] [wʌt] ? ” [di'mɑ:ndɪd] ['bɑ:rbrə] .
“ **Yon's what ?** ” **demanded Barbara** .
“ 扬的 什么 ? ” 要求 芭芭拉 .

“Yon's what? ”芭芭拉问道。

[ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [dɪk] [prə'naʊnst] [aɪ 'ti:] “ [faʊd] ; ” [bʌt; bət]
The word was unintelligible to her , as Dick pronounced it “ fowd ; ” but
这 单词 曾是 无法理解 到 她 , 作为 迪克 发音 它 “ FOWD ; ” 但
[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] ,
had she understood it ,
有 她 理解 它 ,

她听不懂这个词，因为迪克把它发音成“fowd”；但如果她听懂了，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)]['waɪzər] .
she would have been little wiser .
她 会 有 到过 小的 更明智 .

她本可以更明智一些。

[foʊld] [ment] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][pen] [ʃi:p] [ɪn] ,
Fold meant to her a place to pen sheep in ,
折叠 意思是 到 她 一个 地方 到 笔 羊 在 ,

对她来说，“羊圈”指的是圈羊的地方。

[waɪ] [aɪ 'ti:] ['sɪgnɪfaɪd] [tu:; tə] [dɪk] [æn; ən] [ɪn'kloʊzər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['haʊzɪz] .
while it signified to Dick an enclosure surrounded by houses .
尽管 它 表示 到 迪克 一个 外壳 包围 经过 房屋 .

而对迪克来说，它象征着被房屋包围的围场。

“ [wʌt] [ɪz] - [ti:] ? ” [ri'spɒndɪd] [dɪk] .
“ **What is ' t ?** ” **responded Dick** .
“ 什么 是 - t ? ” 回应 迪克 .

“什么不是？”迪克回答道。

“ [waɪ] , [ɪts] [ti: 'eɪtʃ] - [faʊd] . ”
“ **Why , it's th ' fowd .** ”
“ 为什么 , 它是 th - FOWD . ”

“哎呀，是食物。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] - [faʊd] - ? ” [æskt] [brɪ'wɪldərd] ['bɑ:rbrə] .
“ **But what is ' fowd ' ?** ” **asked bewildered Barbara** .
“ 但 什么 是 - FOWD - ? ” 问 困惑 芭芭拉 .

“但是'fod'是什么呢？”芭芭拉困惑地问道。

“ ['oʊpən][ðəɪ] [i:n] , [wɪlt] [ðəʊ] ? ” ['ænsər] [dɪk] ['sɪnɪkli] .
“ **Open thy een , wilt thou ?** ” **answered Dick cynically** .
“ 打开 你的 een , 枯萎 你 ? ” 回答 迪克 愤世嫉俗地 .

“打开你的眼睛，好吗？”迪克愤世嫉俗地回答。

['bɑ:rbrə] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ʌn'wɪtɪŋli] [əu'beɪn] ,
Barbara resigned the attempt to comprehend him , and , unwittingly obeying ,
芭芭拉 辞职 这 试图 到 理解 他 , 和 , 不知不觉 服从 ,
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
looked at the landscape .
看起来 在 这 景观 .

芭芭拉放弃了理解他的尝试，不知不觉地顺从地看向了风景。

[dʒʌst][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] .
Just the village itself was pretty enough .
只是 这 村庄 本身 曾是 漂亮的 足够的 .

村庄本身就很漂亮。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [wið; wiθ] [triːz] , [θruː] [wɪt] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [piːpt] [aʊt] ,
It was surrounded with trees , through which white houses peeped out ,
它 曾是 包围 和 树木 , 通过 哪个 白色的 房屋 偷窥 出去 ,
它被树木环绕, 透过树荫可以看到白色的房屋。

[ˈklʌstərd] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brʊk] .
clustered together on the bank of the little brook .
聚类 一起 在 这 银行 的 这 小的 溪 .
聚集在小溪岸边。

[ðə; ði][ˈspaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ˈtaʊərd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][ˈfoʊlɪdʒ] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
The spire of the village church towered up through the foliage , close to the
这 尖塔 的 这 村庄 教会 高耸 向上 通过 这 叶子 , 关闭 到 这
[ˈnæroʊ] [ˈfʊtbɪdʒ] ;
narrow footbridge ;
狭窄的 人行天桥 ;
村教堂的尖顶高耸于树荫之下, 靠近狭窄的人行桥;

[ænd; ənd] [brˈsaɪd] [aɪˈtiː] [stʊd] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [stoʊn] [haʊs] , [ɪmˈbaʊərd] [ɪn]
and beside it stood the parsonage , — a long , low , stone house , embowered in
和 旁 它 站立 这 牧师住宅 , — 一个 长的 , 低的 , 石头 房子 , 弓形 在
[ˈaɪvɪ] .
ivy .
常春藤 .
旁边是牧师住宅——一座长长的、低矮的石头房子, 被常春藤环绕。

“ [ɪz] [ˈjɑːndər] [ˈenˌvɪl] [kɔːrt] ? ” [æskt] [ˈbɑːrbrə] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
“ **Is yonder Enville Court ?** ” **asked Barbara , referring to the house in the park .**
“ 是 远处 恩维尔 法庭 ? ” 问 芭芭拉 , 指 到 这 房子 在 这 公园 .
“那边是恩维尔苑吗?”芭芭拉问道, 她指的是公园里的那栋房子。

“ [eɪ] , ” [sed] [dɪk] .
“ **Ay , ” said Dick .**
“ 哎 , ” 说 迪克 .
“哎,”迪克说。

“ [ænd; ənd] [wer] [ˈdwelɪθ] [ˈmæstər] [ˈtremɛɪn] ? ”
“ **And where dwelleth Master Tremayne ?** ”
“ 和 在哪里 居住 掌握 特雷梅恩 ? ”
“特雷梅恩少爷住在哪里? ”

“ [eɪ] ? ”
“ **Eh ?** ”
“ 嗯 ? ”
“嗯? ”

“ [ˈmæstər] [ˈtremɛɪn] — [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] — [wer] [ˈdwelɪθ] [hiː; hi] ? ”
“ **Master Tremayne — the parson — where dwelleth he ?** ”
“ 掌握 特雷梅恩 — 这 牧师 — 在哪里 居住 他 ? ”
“特雷梅恩牧师——那位牧师——他住在哪里? ”

“ [tiːˈeɪtʃ] - [ˈpɑːrsn] ? ”
“ **Th ' parson ?**
“ 钷 - 牧师 ?
“牧师? ”

[waɪ] , [aɪ] - [tiːˈeɪtʃ] - [ˈpɑːrsənɪdʒ] , [fɔːr; fər] [ʃɔr] , “ [sed] [dɪk] , [kənˈkluːsɪvli] .
Why , i ' th ' parsonage , for sure , ” said Dick , conclusively .
为什么 , 我 - th - 牧师住宅 , 为了 当然 , ” 说 迪克 , 最终 .
“当然是在牧师住宅,”迪克斩钉截铁地说。

“ [wer] [els] [wʊd] [ðəʊ] [hæv; həv][him; ɪm] ? ”
“ **Where else would thou have him ?** ”
“ 在哪里 别的 会 你 有 他 ？ ”
你还能把他放在哪里呢？

“ [eɪ] , [ɪn] [su:θ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ? ”
“ **Ay , in sooth , but which is the parsonage ?** ”
“ 哎 , 在 舒缓 , 但 哪个 是 这 牧师住宅 ？ ”
“没错，但哪间是牧师住宅呢？ ”

“ [kloʊz] [baɪ][ti: 'eɪtʃ] - [tʃɜ:rtʃ] — [wer] [wʊd] [ðəʊ] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] ? ”
“ **Close by th ' church — where would thou have it ?** ”
“ 关闭 经过 th - 教会 — 在哪里 会 你 有 它 ？ ”
“就在教堂附近——你想把它放在哪里？ ”

“ [wʌt] , [ˈjɑ:ndər] [gri:n] [haʊs] , [ɔ:l] [ɔ:(r)] ['aɪvɪ] ? ”
“ **What , yonder green house , all o'er ivy ?** ”
“ 什么 , 远处 绿色的 房子 , 全部 超过 常春藤 ？ ”
“那边那座绿房子，爬满常春藤的，是什么？ ”

“ [fɔ:r; fər] [fɔr] .
“ **For sure .**
“ 为了 当然 .
“一定。

“ [ðeɪ] ['sləʊli] [faɪld][ˈɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [roʊd][pæst][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['pɑ:rsənɪdʒ] ,
“ **They slowly filed into the village , rode past the church and parsonage ,**
“ 他们 缓慢地 已提交 进入 这 村庄 , 骑 过去的 这 教会 和 牧师住宅 ,
他们缓缓进入村庄，骑马经过教堂和牧师住宅，

— [æt; ət] [wɪtʃ] ['lætər] ['bɑ:rbrə] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] , [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][,ʌv; əv] ['kʌmfərt] —
— **at which latter Barbara looked lovingly , as to a haven of comfort —**
— 在 哪个 后者 芭芭拉 看起来 深情地 , 作为 到 一个 避风港 的 舒适 —
[fɔ:did] [ðə; ði] [brʊk] ,
forded the brook ,
福特 这 溪 ,
——芭芭拉深情地望着后者，仿佛望着一个舒适的避风港——涉水而过小溪，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['ɛn,vɪl] [kɔ:rt] .
and turned in at the gates of Enville Court .
和 转向 在 在 这 大门 的 恩维尔 法庭 .
然后拐进了恩维尔苑的大门。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] [fri:] [ʌv; əv] ['hɪndərɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] ,
When they came up to the house , and saw it free of hindering foliage ,
什么时候 他们 来了 向上 到 这 房子 , 和 锯 它 自由的 的 阻碍 叶子 ,
当他们走到房子前，看到房子周围没有遮挡视线的树叶时，

[fi:; ji] [faʊnd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['kwɑ:dræŋɡl] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] ,
she found that it was a stately quadrangle of grey stone ,
她 成立 那 它 曾是 一个 庄严 四边形 的 灰色的 石头 ,
她发现那是一座庄严的灰色石砌四合院。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] ['terəs] [raʊnd] [θri:] [saɪdʒ][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [grɪm] ,
with a stone terrace round three sides of it , a garden laid out in grim ,
和 一个 石头 阳台 圆形的 三 侧面 的 它 , 一个 花园 铺设 出去 在 严峻 ,
四周环绕着石砌露台，花园布局阴森。

[dʌtʃ] [skwɐr] [ˈɔːrdə], [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈkɒtɪdʒz] , [wɪð; wɪθ][faːrm]
Dutch square order , away from the sea ; and two or three cottages , with farm
荷兰语 正方形 命令 , 离开 从 这 海 ; 和 二 或者 三 小屋 , 和 农场
- [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd][ˈsteɪblz] ,
- buildings and stables ,
- 建筑物 和 马厩 ,

荷兰式方形布局，远离海岸；两三间小屋，以及农舍和马厩。

[gruːpt] [bɪˈhaɪnd] .
grouped behind .
分组 在后面 .

聚集在后面。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [druː] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] .
The horses drew up at a side door .
这 马匹 画 向上 在 一个 边 门 .

马匹停在了侧门前。

“ [naʊ] ! ” [ləˈθɑːrdʒɪkli] [sed] [dɪk] , [ˈlʌmbəɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
“ **Now ! ” lethargically said Dick , lumbering off his horse .**
“ 现在 ! ” 昏昏欲睡地 说 迪克 , 伐木 离开 他的 马 .

“现在！”迪克懒洋洋地说着，笨拙地从马上跳了下来。

“ [kɑːn][jiː; ji][get] [ɔːf][baɪ] ? ”
“ **Con ye get off by yoursen ? ”**
“ 康 是的 得到 离开 经过 你的 ? ”

“你能靠自己脱身吗？ ”

“ [aɪl] [traɪ] , ” [grʌntɪd] [ðə; ði] [ˈræðər] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈbɑːrbrə] , [huː] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpreʃəs]
“ **I'll try , ” grunted the rather indignant Barbara , who considered that her precious**
“ 患病的 尝试 , ” 哼哼 这 相当 愤怒 芭芭拉 , WHO 经过考虑的 那 她 宝贵的
[tʃɑːrdʒ] , [kler] ,
charge , Clare ,
收费 , 克莱尔 ,

“我会试试,”颇为愤慨的芭芭拉咕哝道，她觉得自己心爱的孩子克莱尔.....

[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [niˈglektfʊli] [rɪˈsiːvd] .
was being very neglectfully received .
曾是 存在 非常 疏忽地 已收到 .

受到了非常冷遇。

[ʃiː; ji] [spræŋ] [daʊn] [mɔːr] [ˈredɪli] [ðæn; ðən] [dɪk] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] - [blɒk] ,
She sprang down more readily than Dick , and standing on the horse - block ,
她 弹簧 向下 更多的 容易 比 迪克 , 和 常设 在 这 马 - 堵塞 ,
[ˈlɪftɪd] [daʊn] [ˈlɪt(ə)l] [kler] .
lifted down little Clare .
抬起 向下 小的 克莱尔 .

她比迪克更快地跳了下来，站在马台上，把小克莱尔抱了下来。

“ [həˈləʊ] ! ” [sed] [dɪk] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
“ **Hallo ! ” said Dick , by way of ringing the bell .**
“ 你好 ! ” 说 迪克 , 经过 方式 的 铃声 这 钟 .

“喂！”迪克说着，按响了门铃。

[ə; eɪ] [slaɪt] [stɜːr][wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən]
A slight stir was heard through the open door , and a young woman
一个 轻微 搅拌 曾是 听到 通过 这 打开 门 , 和 一个 年轻的 女士
[əˈpɪrd] , [freɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] - [feɪst] .
appeared , fresh - looking and smiling - faced .
出现 , 新鲜的 - 寻找 和 微笑 - 面对 .

敞开的门外传来轻微的动静，一位年轻女子走了出来，容光焕发，面带微笑。

“ [ˈmɪstrəs] , [aɪ] [ˈrekən] ?
“ **Mistress Polwhele** , **I reckon** ?
“ 情妇 波尔惠勒 , 我 估计 ?

“我想是波尔惠尔女士吧？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [æn; ən] - [ɪz] [ðɪs] [tiː] - [ˈlɪt(ə)l] [læs] ?
“ **An ' is this t ' little lass** ?
“ 一个 - 是 这 t - 小的 小姐 ?

“这就是那个小姑娘吗？”

[eɪ] , [gɑːd] [bles] [ðɪː] , [ˈlɪt(ə)l] [læs] !
Eh , **God bless thee** , **little lass** !
嗯 , 上帝 保佑 你 , 小的 小姐 !

哎呀，上帝保佑你，小姑娘！

[kʌm] [ɪn] — [ðəʊt] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwɪrɪ] .
Come in — thou'rt bound to be weary .
来 在 — 你 边界 到 是 骀 .

进来吧——你肯定会感到疲惫。

“ [kler] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [ˈplez(ə)nt] [feɪs] , [ænd; ənd][ˈslaɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd] [kənˈfaɪdɪŋli]
“ **Clare looked up into the girl's pleasant face** , **and sliding her hand confidingly**
“ 克莱尔 看起来 向上 进入 这 女孩们 令人愉快的 脸 , 和 滑动 她 手 悄悄地
[ˈɪntuː][hɜːrz] ,
into hers ,
进入 她的 ,

克莱尔抬头看着女孩和蔼的脸庞，然后自信地将手滑进她的手中。

[sed] [dɪˈmjʊrli] , — “ [aɪ] [kʌm] . ”
said demurely , — “ **I'll come** . ”
说 端庄地 , — “ 患病的 来 . ”

她腼腆地说：“我会来的。”

“ [dɪk] - [əl] [siː] [tuː; tə][tiː ˈeɪt] - [ɡɪr] , [ˈmɪstrəs] , “ [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
“ **Dick ' ll see to th ' gear** , **Mistress** , “ **said the girl** .
“ 迪克 - 二 看 到 th - 齿轮 , 情妇 , “ 说 这 女孩 .

“迪克会处理好一切的，夫人，”女孩说道。

“ - [ˈbetər] [kɔːl] [sɪm] , [dɪk] . — [aɪ] [ˈrekən] [juːd] [best] [kʌm] [dʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː] . ”
“ **Thou'd better call Sim** , **Dick** . — **I reckon you'd best come wi ' me** . ”
“ - 更好的 称呼 西姆 , 迪克 . — 我 估计 你会 最好的 来 wi - 我 . ”

“你最好给西姆打个电话，迪克。——我觉得你最好跟我一起去。”

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ” [æskt] [ˈbɑːrbrə] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] [gaɪd] .
“ **What is your name** ? ” **asked Barbara** , **following her guide** .
“ 什么 是 你的 姓名 ? ” 问 芭芭拉 , 下列的 她 指导 .

“你叫什么名字？”芭芭拉跟着向导问道。

“ [ˈdʒenɪt] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [gɜːrl] .
“ **Jennet** , “ **said the smiling girl** .
“ 驴骡 , “ 说 这 微笑 女孩 .

“珍妮特，”微笑的女孩说道。

“ [wel] , [ˈdʒenɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [jet] [siːn] [ʌp] [ˈhɪðər] , ” [əˈhaʊnst]
“ **Well , Jennet , you are the best thing I have yet seen up hither , ” announced**
“ 出色地 , 驴骡 , 你 是 这 最好 的事物 我 有 然而 已见 向上 这里 , ” 宣布
[ˈbaːrbrə] [ˈsɪnɪkli] .
Barbara cynically .
芭芭拉 愤世嫉俗地 .

“珍妮特，你是我在这里见过的最棒的人，”芭芭拉冷嘲热讽地说道。

“ [eɪ] , [juːv] [nʌn] [siːn] [nɔːt] [jet] ! ” [sed] [ˈdʒenɪt] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Eh , you've none seen nought yet ! ” said Jennet , laughing** .
“ 嗯 , 你已经 没有任何 已见 零 然而 ! ” 说 驴骡 , 笑 .

“哎哟，你们还没见识过真正的厉害呢！”珍妮特笑着说。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈbetər] [θɪŋz] [hɪr] [nɔːr][em ˈiː] , [aɪz] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] . ”
“ **There's better things here nor me , I'se warrant you** . ”
“ 有 更好 的事物 这里 也不 我 , 伊塞 保证 你 . ”

“这里还有比我更好的东西，我可以向你保证。”

“ [həmʃ] ! ” [rɪˈtɜːrɪnd] [ˈbaːrbrə] [ˈmedɪtətɪvli] .
“ **Humph ! ” returned Barbara meditatively** .
“ 哼 ! ” 返回 芭芭拉 冥想地 .

“哼！”芭芭拉沉思着回应道。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] .
She doubted it very much .
她 怀疑 它 非常 很多 .

她对此深表怀疑。

[ˈdʒenɪt] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ænd] [ræpt] .
Jennet paused at a door , and rapped .
驴骡 暂停 在 一个 门 , 和 说唱 .

珍妮特在一扇门前停下，敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] ; [pərˈhæps][hɜːr; hər] [əˈpiːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] .
There was no answer ; perhaps her appeal was not heard by those within .
那里 曾是 不 回答 ; 也许 她 上诉 曾是 不是 听到 经过 那些 之内 .

没有回应；或许她的请求没有被内部人员听到。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊpən] , [ˈseɪŋ] [tuː; tə] [ˈbaːrbrə] , “ [ðer; ðər] !
She pushed the door a little open , saying to Barbara , “ There !
她 推动 这 门 一个 小的 打开 , 说 到 芭芭拉 , ” 那里 !

她把门推开一条缝，对芭芭拉说：“好了！ ”

[juːd] [best][ɡoʊ][ɪn] , [ˈhæpən] .
you'd best go in , happen .
你会 最好 的 去 在 , 发生 .

你最好进去，事情就是这样。

“ [soʊ] [ˈbaːrbrə] , [ˈpʊtɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [kler] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [went] [ɪn] .
“ **So Barbara , putting little Clare before her , went in** .
“ 所以 芭芭拉 , 推杆 小的 克莱尔 前 她 , 去 在 .

“于是芭芭拉把小克莱尔放在第一位，走了进去。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [skwer] , [loo] [ruːm] , [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [draɪd] [ˈroʊzɪz] .
It was a large , square , low room , sweet with the perfume of dried roses .
它 曾是 一个 大的 , 正方形 , 低的 房间 , 甜的 和 这 香水 的 干燥 玫瑰 .

那是一间宽敞、方正、低矮的房间，弥漫着干玫瑰的甜香。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ˈɔkjuːpənts] , — [tuː] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ænd] [tuː] [ˈgɜːlz] .
There were four occupants , — two ladies , and two girls .
那里 是 四 居住者 , — 二 女士们 , 和 二 女孩们 .

车里共有四名乘客——两名女士和两名女孩。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
One of the ladies sat with her back to the door ,
一 的 这 女士们 卫星 和 她 后退 到 这 门 ;
其中一位女士背对着门坐着,

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ləst] [reɪ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; həər][wɜːrk] ; [ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd]
trying to catch the last ray of daylight for her work ; the other had
尝试 到 抓住 这 最后的 射线 的 日光 为了 她 工作 ; 这 其他 有
[draːpt] [ə'sliːp] .
dropped asleep .
掉落 睡着了 .
她想抓住最后一缕日光完成工作；另一个人已经睡着了。

['eɪvɪdəntli] ['niːðər] [hæd; həd] [hɜːrd] [dʒenəts] [nɑːk] .
Evidently neither had heard Jenet's knock .
显然 两者都不 有 听到 珍妮特的 敲 .
显然，他们俩都没听到珍妮特的敲门声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
It was rather an awkward state of things .
它 曾是 相当 一个 尴尬的 状态 的 事物 .
当时的气氛相当尴尬。

['lɪt(ə)l] [kler] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['bɑːrbrə]
Little Clare went a few feet into the room , stopped , and looked up at Barbara
小的 克莱尔 去 一个 很少 脚 进入 这 房间 , 停止 , 和 看起来 向上 在 芭芭拉
[fɔːr; fər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
for direction .
为了 方向 .
小克莱尔走进房间几步，停了下来，抬头看着芭芭拉，寻求指引。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊʊmənt][ðə; ði] ['eldər] [gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; həər] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðəm; ðəm] .
At the same moment the elder girl turned her head and saw them .
在 这 相同的 片刻 这 长老 女孩 转向 她 头 和 锯 他们 .
就在这时，年纪较大的女孩转过头，看到了他们。

“ ['mædəm] ! ” [sed] ['bɑːrbrə] ['stɪfli] .
“ **Madam !** ” **said Barbara stiffly** .
“ 女士 ! ” 说 芭芭拉 僵硬地 .
“夫人！”芭芭拉生硬地说。

“ [ænt] ['reɪtʃəl] ! ”
“ **Aunt Rachel !** ”
“ 阿姨 瑞秋 ! ”
“瑞秋阿姨！ ”

“ ([noʊt] [wʌn]) [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ (**Note 1**) **said the girl** .
“ (笔记 1) 说 这 女孩 .
“(注1) 女孩说道。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][roʊz] .
The lady who sat by the window looked round , and rose .
这 女士 WHO 卫星 经过 这 窗户 看起来 圆形的 , 和 玫瑰 .
坐在窗边的女士环顾四周，然后站了起来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] — ['sɜːrt(ə)nli] [ʌndər] ['θɜːrtɪ] ; [bʌt; bət] ['ræðər] [stɪf] [ænd; ənd][prɪm] , [ˈveri] [ʌpraɪt] ,
She was young — certainly under thirty ; but rather stiff and prim , very upright ,
她 曾是 年轻的 — 当然 在下面 三十 ; 但 相当 僵硬的 和 原始 , 非常 直立 ,
[ænd; ənd][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm][æŋgjəl'ærəti] .
and not free from angularity .
和 不是 自由的 从 角度 .
她很年轻——肯定不到三十岁；但性格有些僵硬拘谨，非常正直，而且棱角分明。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrɪn][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
She gave the impression that she must have been born just as she was ,
她 给予 这 印象 那 她 必须 有 到过 出生 只是 作为 她 曾是 ,
她给人的感觉好像她生来如此。

[ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [ˈsætɪn][skɜːrt] , [dɑːrk] [bluː] [sɜːrdʒ] [ˈkɜːrtl] , [ʌnˈbendɪŋ] [ˈbʌkrəm] [kæp] ,
in her black satin skirt , dark blue serge kirtle , unbending buckram cap ,
在 她 黑色的 缎 裙子 , 黑暗的 蓝色的 哗叽 柯特尔 , 不屈 粗麻布 帽 ,
她身穿黑色缎面裙、深蓝色斜纹软呢短上衣, 头戴挺括的硬麻布帽。

[ˈwaɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌnˈrʌfld] [ʌv; əv] [stɑːrtʃt] [ˈfrɪlz] , — [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [kept] [ˈevər]
whitest and most unruffled of starched frills , — and have been kept ever
最白 和 最多 镇定自若 的 淀粉 褶边 , — 和 有 到过 保留 曾经
[sɪns] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] .
since under a glass case .
自从 在下面 一个 玻璃 案件 .
最洁白、最挺括的浆洗褶边, ——从那以后就一直保存在玻璃柜里。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɑːrbərə] ?
“ **You are Barbara Polwhele ?**
“ 你 是 芭芭拉 波尔惠勒 ?
“你是芭芭拉·波尔惠尔吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .
她说。

[ˈbɑːrbərə] [draːpt] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [əˈfɜːrmətɪvli] .
Barbara dropped a courtesy , and replied affirmatively .
芭芭拉 掉落 一个 礼貌 , 和 回复 肯定地 .
芭芭拉礼貌地应了一声, 表示肯定。

“ [ˈsɪstər] ! ” [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] , [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpər] .
“ **Sister ! ” said Mistress Rachel , appealing to the sleeper** .
“ 姐姐 ! ” 说 情妇 瑞秋 , 上诉 到 这 轨枕 .
“姐姐! ”瑞秋夫人对着睡着的姐姐喊道。

[noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [tuː] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] ,
No greater difference between two young women could well be imagined ,
不 更大的 不同之处 之间 二 年轻的 女性 可以 出色地 是 想象 ,
两位年轻女性之间的差异之大, 恐怕难以想象。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] .
than that which existed in this instance .
比 那 哪个 存在 在 这 实例 .
比目前存在的要多。

[ˈleɪdi] [ˈenˌvɪl] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈteɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [siˈestə] — [wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm]
Lady Enville — for she was the taker of the siesta — was as free from
女士 恩维尔 — 为了 她 曾是 这 接受者 的 这 午休 — 曾是 作为 自由的 从
[ˈeni] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][æŋɡjəˈlærəti][ɔːr] [ˈprɪmnɪs] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
any appearance of angularity or primness as possible .
任何 外貌 的 角度 或者 呆滞 作为 可能的 .
恩维尔夫人——因为她是午睡的人——尽可能地避免给人留下任何棱角分明或拘谨的印象。

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][sɔːft] , [ˈdelɪkət] , [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l] .
Everything about her was soft , delicate , and graceful .
一切 关于 她 曾是 柔软的 , 精美的 , 和 优美 .
她的一切都那么柔和、精致、优雅。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [fer] [ɪn][kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɪti] .
She was fair in complexion , and very pretty .
她 曾是 公平的 在 肤色 , 和 非常 漂亮的 .

她肤色白皙，非常漂亮。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈfænsi] - [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [leɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][læp] , [held] [ˈlaɪtli]
She had been engaged in fancy - work , and it lay upon her lap , held lightly
她 有 到过 已订婚的 在 想要 - 工作 , 和 它 躺 之上 她 膝 , 握住 轻轻
[baɪ][wʌn][hænd] ,
by one hand ,
经过 一 手 ,

她一直在做手工，成品放在她的腿上，被她一只手轻轻地捧着。

[dʒʌst][æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [drɔːpt] [wen] [ʃiː, ʃi] [fel] [əˈsliːp] .
just as it had dropped when she fell asleep .
只是 作为 它 有 掉落 什么时候 她 跌倒 睡着了 .
就像她睡着时它掉下来的样子。

“ [ˈsɪstər] ! ” [sed] [ˈreɪtʃəl] [əˈgen] .
“ Sister ! ” said Rachel again .
“ 姐姐 ! ” 说 瑞秋 再次 .

“姐姐！”瑞秋又说道。

[ˈleɪdi] [ˈɛn,viːl] [stɜːrd] , [said] , [ænd; ənd][hæf] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
Lady Enville stirred , sighed , and half opened her eyes .
女士 恩维尔 搅拌 , 叹了口气 , 和 一半 打开 她 眼睛 .

恩维尔夫人动了动，叹了口气，半睁开了眼睛。

“ [hɪr] [ɪz][ðəɪ] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] , [ˈsɪstər] .
“ Here is thy little maid , Sister .
“ 这里 是 你的 小的 女佣 , 姐姐 .

“这是你的小女仆，姐姐。”

[ˈleɪdi] [ˈɛn,viːl] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ˈfʊli] , [drɔːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd]
“ Lady Enville opened her blue eyes fully , dropped her work on the floor , and
“ 女士 恩维尔 打开 她 蓝色的 眼睛 完全 , 掉落 她 工作 在 这 地面 , 和
[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
springing up ,
弹簧 向上 ,

恩维尔夫人完全睁开了她那双蓝色的眼睛，把手中的东西扔到地上，然后猛地站了起来。

[kɔːt] [kler] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbʊzəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst][ɪgˈzɔːltɪd] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
caught Clare to her bosom with the most exalted expressions of delight .
捕捉 克莱尔 到 她 怀 和 这 最多 崇高 表达式 的 喜 .

她一把将克莱尔搂入怀中，脸上洋溢着无比喜悦的神情。

“ [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !
“ Fragrance of my heart !
“ 香味 的 我的 心 !

“我心中的芬芳！”

[maɪ][roʊz][ʌv; əv] [sprɪŋ] !
My rose of spring !
我的 玫瑰 的 春天 !

我的春之玫瑰！

[maɪ][dʒem][ʌv; əv] [ˈbjʊːti] !
My gem of beauty !
我的 宝石 的 美丽 !

我的宝贝美人！

[ɑ:rt] [ðəʊ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][æ; ət][ləst] , [maɪ] [soʊlz] ['dɑ:rlɪŋ] ?
Art thou come to me at last , my soul's darling ?
艺术 你 来 到 我 在 最后的 , 我的 灵魂的 亲爱的 ?

我灵魂的挚爱，你终于来到我身边了吗？

" ['bɑ:rbrə] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
" **Barbara looked on with a grim smile .**
" 芭芭拉 看起来 在 和 一个 严峻 微笑 .

芭芭拉面带一丝苦笑地看着这一切。

[kler] [sæt][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [ni:] , ['sʌfərɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə'resɪs] , [bʌt; bət]
Clare sat in perfect silence on her mother's knee , suffering her caresses , but
克莱尔 卫星 在 完美的 沉默 在 她 母亲的 膝盖 , 痛苦 她 爱抚 , 但
['meɪkɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
making no response .
制作 不 回复 .

克莱尔静静地坐在母亲的膝盖上，忍受着母亲的爱抚，却没有任何回应。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [ði:] , ['sɪstər] , " [əb'zɜ:rvd] ['reɪtʃəl] .
" **She is not like thee , Sister , " observed Rachel .**
" 她 是 不是 喜欢 你 , 姐姐 , " 观察到 瑞秋 .

“她和你不一样，姐姐，”瑞秋说道。

" [noʊ] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdɪ] ['en,vɪl] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [her] ,
" **No , she is like her father , " replied Lady Enville , stroking the child's hair ,**
" 不 , 她 是 喜欢 她 父亲 , " 回复 女士 恩维尔 , 抚摸 这 孩子的 头发 ,
" 不，她像她父亲，”恩维尔夫人一边抚摸着孩子的头发一边回答道。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
and kissing her again .
和 接吻 她 再次 .

然后又吻了她。

" - [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['evər][bi:; bi][æz; əz] ['lʌvsəm] [æz; əz][aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər]
" **Medoubteth if she will ever be as lovesome as I . I was much better**
" - 如果 她 将要 曾经 是 作为 可爱的 作为 我 : 我 曾是 很多 更好的
['feɪvəd] [æ; ət][hɜ:r; hər] ['jɪrz] . — [ɑ:rt] [ðəʊ] [ə'wɪrɪ] ,
favoured at her years . — Art thou aweary ,
受青睐 在 她 年 : — 艺术 你 殆 ,
"我怀疑她是否能像我一样美丽动人。我年轻时比她容貌好得多。——你厌倦了吗？"

[ˈswi:tɪŋ] ?
sweeting ?
甜味 ?

加糖吗？

" [æt; ət][ləst] [kler] [spʊk] ; [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][æ; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] ['mɑ:nəsɪləbl] .
" **At last Clare spoke ; but only in an affirmative monosyllable .**
" 在 最后的 克莱尔 辐 ; 但 仅有的 在 一个 肯定 单音节 .
"克莱尔终于开口说话了；但只是用一个肯定的单音节词。"

[klerz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [mɪkst] [wʌnz] .
Clare's thoughts were mixed ones .
克莱尔的 想法 是 混合 一个 .

克莱尔的思绪很复杂。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [naɪs][tu:; tə][sɪt][ɑ:n] [ðæt] [sɔ:ft] ['velvɪt] [læp] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['petɪd] :
It was rather nice to sit on that soft velvet lap , and be petted :
它 曾是 相当 好的 到 坐 在 那 柔软的 天鹅绒 膝 , 和 是 被宠爱 :
坐在柔软的天鹅绒腿上，被人抚摸，感觉真好：

[bʌt; bət] “ [bæb] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɜːr; həɹ] .
“ **but** “ **Bab** **didn't** **like** **her** .
“ 但 “ 巴布 没有 喜欢 她 ” .

但“巴布不喜欢她。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][nɑːt][bæb] [laɪk] [hɜːr; həɹ] ?
“ **And** **why** **did** **not** **Bab** **like** **her** ?
“ 和 为什么 做过 不是 巴布 喜欢 她 ? ”

“为什么巴布不喜欢她？ ”

“ [ðəʊ] [hæst][nɑːt] [kɔːld] [em ˈiː] [ˈmʌðər] , [maɪ] [ˈflaʊərɪt] .
“ **Thou** **hast** **not** **called** **me** **Mother** , **my** **floweret** .
“ 你 哈斯特 不是 称为 我 母亲 , 我的 小花 ” .

“你还没有叫我母亲，我的小花儿。”

“ [kler] [wʌz; wəz] [tuː] [[aɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
“ **Clare** **was** **too** **shy** **for** **that** .
“ 克莱尔 曾是 也 害羞的 为了 那 ” .

“克莱尔太害羞了，做不到那样。”

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [dɪˈstrest] [hɜːr; həɹ] .
The **suggestion** **distressed** **her** .
这 建议 苦恼 她 ” .

这个提议让她感到不安。

[tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [æz; əz] [nɪr] [pɑːsəˈbɪləti] [æz; əz][tuː; tə] [freɪm] [hɜːr; həɹ][lɪps][tuː; tə] [seɪ]
To **move** **the** **house** **seemed** **as** **near** **possibility** **as** **to** **frame** **her** **lips** **to** **say**
到 移动 这 房子 似乎 作为 靠近 可能性 作为 到 框架 她 嘴唇 到 说
[ðæt] [[ɔːrt] [wɜːrd] .
that **short** **word** .
那 短的 单词 ” .

搬家似乎和让她撅起嘴唇说出那个简短的字眼一样接近现实。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [ˈleɪdi] - [maɪnd][ˈnevər] [dwelt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər] [ˈmeni]
Fortunately **for** **her** , **Lady** **Enville's** **mind** **never** **dwelt** **on** **a** **subject** **for** **many**
幸运的是 为了 她 , 女士 - 头脑 绝不 居住 在 一个 主题 为了 许多
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][æt; ət][wʌns] .
seconds **at** **once** .
秒 在 一次 ” .

幸运的是，恩维尔夫人的思绪从来不会长时间停留在某个事情上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbɑːrbrə] .
She **turned** **to** **Barbara** .
她 转向 到 芭芭拉 ” .

她转向芭芭拉。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [goʊz][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðɪː] , [ˈbɑːrbrə] ? ”
“ **And** **how** **goes** **it** **with** **thee** , **Barbara** ? ”
“ 和 如何 去 它 和 你 , 芭芭拉 ? ”

“芭芭拉，你最近怎么样？ ”

“ [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstrəs] — [maɪ] [ˈleɪdi] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] . ”
“ **Well** , **and** **I** **thank** **you** , **Mistress** — **my** **Lady** , **I** **would** **say** . ”
“ 出色地 , 和 我 感谢 你 , 情妇 — 我的 女士 , 我 会 说 . ”

“那么，我感谢您，女主人——或者说应该说，我的夫人。”

“ [ɑː] ! ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈɛn,vɪl] , [ˈlæfɪŋ] [ˈsɔːftli] .
“ **Ah** ! ” **said** **Lady** **Enville** , **laughing** **softly** .
“ 啊 ! ” 说 女士 恩维尔 , 笑 轻轻 ” .

“啊！”恩维尔夫人轻声笑道。

“ [aɪ][æɪ; ʒəl] [ˈɔ:lweɪ] [biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ˈwɔ:ltər] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [aɪ][eɪ 'em] [wel] [ə'fɔrd] .
“ **I shall alway be Mistress Walter with thee , I am well assured .**
“ 我 将 总是 是 情妇 沃尔特 和 你 , 我 是 出色地 保证 .

“我确信，在你眼里，我永远都是沃尔特夫人。”

[soʊ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈeɪvəri] [ɪz] [ded] , [aɪ] [kaʊnt] , [ɔ:r][jiː; ji][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] ?
So my father Avery is dead , I count , or ye had not come ?
所以 我的 父亲 艾弗里 是 死的 , 我 数数 , 或者 是的 有 不是 来 ?

所以，我父亲艾弗里已经死了，否则你们就不会来了？

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈeri] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
“ **The question was put in a tone as light and airy as possible .**
“ 这 问题 曾是 放 在 一个 语气 作为 光 和 轻盈的 作为 可能的 .

“这个问题是用尽可能轻松随意的语气提出的。”

[kler] [ˈlɪsnd] [ɪn] [sərˈpraɪzd] [vekˈseɪʃn] .
Clare listened in surprised vexation .
克莱尔 听着 在 惊讶 烦恼 .

克莱尔听着，既惊讶又恼怒。

[wʌt] [dɪd] “ [ʃiː; ʃi] ” [mi:n] [baɪ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] “ [ˈgæfər] , ” [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [wei] ?
What did “ she ” mean by talking of “ Gaffer , ” in that strange way ?
什么 做过 “ 她 ” 意思是 经过 说 的 “ 领班 , ” 在 那 奇怪的 方式 ?

她用那种奇怪的方式谈论“老爹”是什么意思？

— [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑ:t] [ˈsa:ri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [əˈwei] ?
— **was she not sorry that he was gone away ?**
— 曾是 她 不是 对不起 那 他 曾是 已消失 离开 ?

——他离开后，她难道不感到遗憾吗？

[bæb][wʌz; wəz] — [θɔ:t] [kler] .
Bab was — thought Clare .
巴布 曾是 — 想法 克莱尔 .

巴布是——克莱尔心想。

[ˈbɑ:rbɜːz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈstreɪnd] [toʊn] .
Barbara's answer was in a very constrained tone .
芭芭拉的 回答 曾是 在 一个 非常 受限 语气 .

芭芭拉的回答语气非常拘谨。

“ [ɑː] , [wel] , - [tɪz][tuː; tə][noʊ] [gʊd] [ˈfretɪŋ] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ˈleɪdi] [ˈen,vɪl] , [ˈdʒentli] [ˈsmu:ðɪŋ] [klerz]
“ **Ah , well , ' tis to no good fretting , ” returned Lady Enville , gently smoothing Clare's**
“ 啊 , 出色地 , - 的 到 不 好的 烦躁 , ” 返回 女士 恩维尔 , 轻轻地 平滑 克莱尔的
[her] .
hair .
头发 .

“唉，烦恼也没用，”恩维尔夫人一边轻轻抚摸着克莱尔的头发，一边回答道。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [əˈbaɪd] [du:l] ([ˈmɔ:rnɪŋ]) [ænd; ənd] [ˈglu:mi] [ˈfeɪsɪz] .
“ **I cannot abide doole (mourning) and gloomy faces .**
“ 我 不能 遵守 杜尔 (丧) 和 阴沉 面孔 .

“我无法忍受悲伤（哀悼）和愁容满面的脸。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔ:l] [əˈbaʊt] [em 'i:] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] .
I would have all about me fresh and bright while I am so .
我 会 有 全部 关于 我 新鲜的 和 明亮的 尽管 我 是 所以 .

我会让自己周围的一切都清新明亮。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈbʌv] [klerz] [ˌkɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ˈbɑ:rbərə] ,
“ **This was rather above Clare's comprehension ; but looking up at Barbara ,**
“ 这 曾是 相当 多于 克莱尔的 理解 ; 但 寻找 向上 在 芭芭拉 ,

“这有点超出克莱尔的理解范围；但她抬头看着芭芭拉，

[ðə; ði][tʃaɪld] [sɔ:] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
the child saw tears in her eyes .
这 孩子 锯 眼泪 在 她 眼睛 ；

孩子看到她眼里噙着泪水。

[hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] [rɪˈvʊʊltɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [ˈvelvɪt] .
Her little heart revolted in a moment from the caressing lady in velvet .
她 小的 心 反抗 在 一个 片刻 从 这 爱抚 女士 在 天鹅绒 ；

她那颗幼小的心瞬间对身着天鹅绒长袍、温柔抚摸她的女士产生了反感。

[wʌt] [dɪd][ʃi; ji] [mi:n] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [bæb][kraɪ] ?
What did she mean by making Bab cry ?
什么 做过 她 意思是 经过 制作 巴布 哭 ？

她让巴布哭泣是什么意思？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [ðæt][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈti:] [pli:zd] [ˈleɪdi] [ˈen,vɪl] [tu:; tə]
It was rather a misfortune that at this moment it pleased Lady Enville to
它 曾是 相当 一个 不幸 那 在 这 片刻 它 高兴 女士 恩维尔 到
[kɪs] [klɜ:z] [ˈfɔ:rhed] ,
kiss Clare's forehead ,
吻 克莱尔的 前额 ；

真不巧，就在这时，恩维尔夫人突然想亲吻克莱尔的额头。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] —
and to say —
和 到 说 —

并且要说——

“ [ɑ:rt] [ðəʊ] [ˈredi] [tu:; tə] [lʌv] [ju: ˈes][ɔ:l] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?
“ Art thou ready to love us all , darling ?
” 艺术 你 准备好 到 爱 我们 全部 , 亲爱的 ？

亲爱的，你准备好爱我们所有人了吗？

[ðəʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðəɪ] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd][ji; ji][kæn; kən] [pleɪ] [ju:; jʊ] [tə'geðər] , [wen] [ðer; ðər]
Thou must know thy sisters , and ye can play you together , when their
你 必须 知道 你的 姐妹 , 和 是的 能 玩 你 一起 , 什么时候 他们的
[ˈtæskz][bi; bi][ə'doʊn] . — [ˈmɑ:rgrət] ! “
tasks be adone . — Margaret ! “
任务 是 完成 : — 玛格丽特 ! ”

你必须了解你的姐妹们，等她们做完家务后，你们就可以一起玩耍了。——玛格丽特！

“ [eɪ] , [ˈmædəm] .
“ Ay , Madam .
” 哎 , 女士 ；

“是的，夫人。”

“ [ðə; ði][ˈeldər][gɜ:rl][leɪd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ˈleɪdi] - [saɪd] .
“ The elder girl laid down her work , and came to Lady Enville's side .
” 这 长老 女孩 铺设 向下 她 工作 , 和 来了 到 女士 - 边 ；

“年长的女孩放下手中的活，来到恩维尔夫人身边。”

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] [tu:] , [ˈlu:kris] . — [ði:z] [bi; bi] [ðeɪ] , [ˈswi:tɪŋ] .
“ And thou too , Lucrece . — These be they , sweeting .
” 和 你 也 , 露克丽丝 : — 这些 是 他们 , 甜味 ；

“还有你，鲁克丽丝。——愿这些甜蜜的事物永存。”

[kɪs] [ðem; ðəm] .
Kiss them .
吻 他们 ；

亲吻他们。

[ðəʊ] [jælt] [si:] [ˈblɑ:nʃ] [er] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [lɔ:nʃ] .
Thou shalt see Blanche ere it be long .
你 应 看 布兰奇 埃雷 它 是 长的 .

你很快就会见到布兰奇。

" [bʌt; bət] [ðen] [klerz] [stɔ:rd] - [ʌp] [ˈæŋgər] [broʊk] [aʊt] .
“ But then Clare's stored - up anger broke out .
” 但 然后 克莱尔的 存储 - 向上 愤怒 打破 出去 .

“但随后克莱尔积压已久的怒火爆发了。”

[ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪnˈdʊərəns] [hæd; həd] [bɪn] [ri:tɪt] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪnəs] [wʌz; wəz]
The limit of her endurance had been reached , and shyness was
这 限制 的 她 耐力 有 到过 达到 , 和 害羞 曾是
[ɪksˈtɪŋwɪʃt] [baɪ] [vekˈseɪʃn] .
extinguished by vexation .
熄灭 经过 烦恼 .

她的忍耐已经到了极限，羞怯被恼怒所取代。

" [get] [əˈweɪ] !
“ Get away !
” 得到 离开 !

“逃离！

" [ɪ:; ɪ] [sed] , [æz; əz] [ˈmɑ:rgrət] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
“ she said , as Margaret bent down to kiss her .
” 她 说 , 作为 玛格丽特 弯曲 向下 到 吻 她 .

“她说着，玛格丽特弯下腰吻了她。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [maɪ] [ˈsɪstər] !
“ You are not my sisters !
” 你 是 不是 我的 姐妹 !

“你们不是我的姐妹！ ”

[aɪ] [wəʊnt] [kɪs] [ju:; jʊ] !
I won't kiss you !
我 惯于 吻 你 !

我不会吻你！

[aɪ] [wəʊnt] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ˈsɪstər] .
I won't call you sisters .
我 惯于 称呼 你 姐妹 .

我不会称你们为姐妹。

[ˈblɑ:nʃ] [ɪz] [maɪ] [ˈsɪstər] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ju:; jʊ] .
Blanche is my sister , but not you .
布兰奇 是 我的 姐姐 , 但 不是 你 .

布兰奇是我的妹妹，但你不是。

[get] [əˈweɪ] , [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
Get away , both of you !
得到 离开 , 两个都 的 你 !

你们两个都快跑！

" [ˈleɪdi] - [aɪz] [ˈoʊpənd] — [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] — [ɪkˈstri:mli] [waɪd] .
“ Lady Enville's eyes opened — for her — extremely wide .
” 女士 - 眼睛 打开 — 为了 她 — 极其 宽的 .

恩维尔夫人睁大了眼睛——对她而言——非常大。

" [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mi:n] ?
“ Why , what can the child mean ?
” 为什么 , 什么 能 这 孩子 意思是 ?

“为什么？ 孩子能代表什么？ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

” [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [ˈɡʌvərn] [tʃɪldr] .
” I can never govern childre .
” 我 能 绝不 治理 孩子们 .

“我永远无法管教孩子。”

[ˈreɪtʃəl] , [duː] —
Rachel , do —
瑞秋 , 做 —

瑞秋，做——

” [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] .
” Barbara was astonished and terrified .
” 芭芭拉 曾是 惊讶 和 恐惧 .

芭芭拉既震惊又害怕。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [ə; eɪ] [kəˈrektɪŋ] [hænd][əˈpɑːn] [klɜːz] [ˈʃoʊldər] .
She laid a correcting hand upon Clare's shoulder .
她 铺设 一个 纠正 手 之上 克莱尔的 肩膀 .

她将一只手放在克莱尔的肩膀上，以示纠正。

” [ˈmɪsɪz] [kler] , [aɪm] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
” Mrs Clare , I'm ashamed of you !
” 太太 克莱尔 , 我是 羞愧 的 你 !

“克莱尔夫人，我为你感到羞耻！ ”

[ˈkruːəl] - [ʃeɪmd] , [aɪ][eɪˈem] !
Cruel ' shamed , I am !
残忍的 - 羞愧 , 我 是 !

真是太残酷了，我感到羞愧！

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [wɪl] [əˈkaʊnt] [ðæt] [aɪ] [nɛə] [ˈlɜːrɪd] [juː; jʊ] [brɪˈheɪvjər] .
The ladies will account that I ne'er learned you behaviour .
这 女士们 将要 帐户 那 我 从未 学习 你 行为 .

女士们会说我从没学过你的行为举止。

[kɪs] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdæmzəlz] [ˈprez(ə)ntli] ([ɪˈmiːdiətli]) , [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] , [æz; əz][juː; jʊ]
Kiss the young damsels presently (immediately) , like a sweet little maid , as you
吻 这 年轻的 少女们 目前 (立即地) , 喜欢 一个 甜的 小的 女佣 , 作为 你

[juːz][tuː; tə][biː; bi] ,
use to be ,
使用 到 是 ,

像你以前那样，像个甜美的小女仆一样，立刻亲吻那些年轻的姑娘们。

[ænd; ənd][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [ˈblækəməʊr] [ðæt] [nɛə] [sɔː] [ˈɡʌvərnəns] !
and not like a wild blackamoor that ne'er saw governance !
和 不是 喜欢 一个 荒野 黑人 那 从未 锯 治理 !

不像从未见过政府的野蛮黑人！

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbɑːrbɜːz] [hændz] ,
” But the matter was taken out of Barbara's hands ,
” 但 这 事情 曾是 已采取 出去 的 芭芭拉的 双手 ,

但这件事已经超出了芭芭拉的掌控范围。

[æz; əz] ['mɪstrəs] ['reɪtʃəl] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] — [nɑːt][ɪn][wɜːrdz] ,
as Mistress Rachel responded to the appeal made to her — not in words ,
作为 情妇 瑞秋 回应 到 这 上诉 制成 到 她 — 不是 在 字 ,
[bʌt; bət][ɪn]['sɑːlɪd] [diːd] .
but in solid deed .
但 在 坚硬的 契据 .

瑞秋夫人对向她提出的请求作出了回应——不是用言语，而是用实际行动。

[ʃiː; ʃɪ][ˈkwaɪətli] [grɑːspt] [kler] , [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəːz] [niː] , [ænd; ənd] ,
She quietly grasped Clare , lifted her from her mother's knee , and ,
她 悄悄 抓住 克莱尔 , 抬起 她 从 她 母亲的 膝盖 , 和 ,
她轻轻地抱起克莱尔，把她从母亲的膝盖上抱了起来，然后

[ˈkæriɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈklaːzɪt] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ʃʌt] [hɜːr; həɹ][ɪn'saɪd] ,
carrying her to a large closet at one end of the room , shut her inside ,
携带 她 到 一个 大的 壁橱 在 — 结尾 的 这 房间 , 关闭 她 里面 ,
他把她抱到房间一端的一个大壁橱里，把她关在里面。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][dʒuː'dɪʃəl] [ɪmpərˌtɜːrbə'ɪləti] .
and sat down again with judicial imperturbability .
和 卫星 向下 再次 和 司法 不扰动性 .
然后他神态自若地再次坐了下来。

“ [ðer; ðər][juː; jə] - [baɪd] , [tʃaɪld] , ” [ə'naʊnst] ['reɪtʃəl] , [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [tʃer] ,
“ **There you ' bide , child ,** ” **announced Rachel , from her chair ,**
“ 那里 你 - 比德 , 孩子 , ” 宣布 瑞秋 , 从 她 椅子 ,
“你就待在那儿吧，孩子，”瑞秋从椅子上宣布道。

“ [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][juː; jə][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jər; jər] [fɔːlt] , [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][ˈpɑːrd(ə)n] .
“ **until such time as you shall be sorry for your fault , and desire pardon** .
“ 直到 这样的 时间 作为 你 将 是 对不起 为了 你的 过错 , 和 欲望 赦免 .
— [meg][ænd; ənd] ['luːkris] ,
— **Meg and Lucrece** ,
— 梅格 和 露克丽丝 ,
“直到你为自己的过错感到懊悔，并渴望得到宽恕为止。”——梅格和卢克丽丝

[kʌm] [ænd; ənd][fəʊld][jər; jər] ['soʊɪŋ] .
come and fold your sewing .
来 和 折叠 你的 缝纫 .
过来把你的缝纫作品叠好。

- [tɪz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ðer'ʌv] [ðɪs] ['iːv(ə)n] . “
‘ **Tis too dark to make an end thereof this even** . ”
- 的 也 黑暗的 到 制作 一个 结尾 其中 这 甚至 . ”
“天色太暗，现在就结束这一切还为时过早。”

“ [gʊd] ['mɪstrəs] , “ [en'triːtɪd] [pʊr] ['bɑːrbrə] [ɪn] [diːp] [dɪs'meɪ] , “ [aɪ] [brɪ'siːtʃ] [juː; jə] ,
“ **Good Mistress ,** ” **entreated poor Barbara in deep dismay ,** “ **I beseech you** ,
“ 好的 情妇 , “ 恳求 贫穷的 芭芭拉 在 深的 沮丧 , “ 我 恳求 你 ,
“好心的女主人，”可怜的芭芭拉绝望地恳求道，“我求求您，

[liːv] [maɪ][ˈlɪt(ə)][meɪd] [kʌm] [aʊt] [ðens] .
leave my little maid come out thence .
离开 我的 小的 女佣 来 出去 因此 .
让我的小女仆出来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ðʌs] [delt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ɪn][ɔːl][hɜːr; həɹ] [laɪf] [ə'fɔːr] ! “
She was never thus dealt withal in all her life afore ! ”
她 曾是 绝不 因此 已处理 此外 在 全部 她 生活 之前 ! “
她生前从未受过如此对待！

“ [ˈnoʊ][wʌz; wəz][ˈiː; ji] , ([wʌz; wəz][ˈiː; ji][nɑːt]) , [gʊd] [waɪf] ? ” [ˈrɪtʰ:rnd] [ˈreɪtʃəl] [ˌʌnkənˈsɜːrɪdli] .
“ **No was she , (was she not) , good wife ? ” returned Rachel unconcernedly .**
“ 不 曾是 她 , (曾是 她 不是) , 好的 妻子 ? ” 返回 瑞秋 毫不在意 .
“ 不, 她是个好妻子吗? ”瑞秋毫不在意地回答道。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ˈiː; ji] [meɪks] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ðerˈʌv] , [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
“ **Then the sooner she makes beginning thereof , the better for her .**
“ 然后 这 很快 她 制作 开始 其中 , 这 更好的 为了 她 .
“ 那么她越早开始, 对她就越有利。”

[iːz] [jɔːr; jər][maɪnd] ; [aɪ] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈjɑːndər] [noʊ][ˌɔːŋɡər][ðæn; ðən][ˈæɪ; ʃəl][stænd][wɪð; wɪθ]
Ease your mind ; I will keep her in yonder no longer than shall stand with
舒适 你的 头脑 ; 我 将要 保持 她 在 远处 不 更长 比 将 站立 和
[hɜːr; hər] [gʊd] .
her good .
她 好的 .

放心吧; 我不会让她在那边待太久, 除非她身体状况允许。
[ɪz][ˈiː; ji][ɔːft] - [taɪmz] [ðʌs] [ˈtraɪɪŋ] ? ”
Is she oft - times thus trying ? ”
是 她 经常 - 时代 因此 尝试 ? ”

她经常这样做吗?
“ [ˈnevər] [əˈfɔːr] [nuː] [aɪ][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ” [sed] [ˈbɑːrbrə] [ɪmˈfætɪkli] .
“ **Never afore knew I no such a thing ! ” said Barbara emphatically .**
“ 绝不 之前 知道 我 不 这样的 一个 事物 ! ” 说 芭芭拉 强调地 .
“ 我以前从来不知道还有这种事! ”芭芭拉斩钉截铁地说。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪwərdnəs] [ðen] , [ˈmeɪbi] , ” [ˈænsər] [ˈreɪtʃəl] .
“ **Only a little waywardness then , maybe , ” answered Rachel .**
“ 仅有的 一个 小的 任性 然后 , 或许 , ” 回答 瑞秋 .
“ 那或许只是有点儿任性吧。”瑞秋回答道。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] . ”
“ **So much the better . ”**
“ 所以 很多 这 更好的 . ”
“ 那就好多了。”

“ [ˈmæri] , [swiːt] [ˈmɪstrəs] , [ðə; ði] [tʃaɪld][ɪz] [ˈhʌŋɡərd] [ænd; ənd] [əˈweɪri] .
“ **Marry , sweet Mistress , the child is hungered and weary .**
“ 结婚 , 甜的 情妇 , 这 孩子 是 饥饿 和 殆 .
“ 亲爱的夫人, 孩子又饿又累了。”

[preɪ] [juː; jʊ] , [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [wʌns] ! ”
Pray you , forgive her this once ! ”
祈祷 你 , 原谅 她 这 一次 ! ”
请你原谅她这一次吧!

“ [gʊd] [læk] !
“ **Good lack !**
“ 好的 缺少 !
“ 好缺乏! ”

“ [ˈpleɪntɪvli] [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈleɪdi] [ˈenˌvɪl] .
“ **plaintively exclaimed Lady Enville .**
“ 哀怨地 惊呼 女士 恩维尔 .
“ 恩维尔夫人哀怨地喊道。”

“ [aɪ] [heɪt] [ˈdɪskɔːrdz] [əˈraʊnd] [em ˈiː] .
“ **I hate discords around me .**
“ 我 恨 不和谐 大约 我 .
我讨厌周围的不和谐。

[kɔːl] ['dʒenɪt] , [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; həɹ] [teɪk] ['bɑːrbrə] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [fɔːr; fəɹ][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
Call Jennet , and bid her take Barbara into the hall , for it must be
称呼 驴骡 , 和 出价 她 拿 芭芭拉 进入 这 大厅 , 为了 它 必须 是
[naɪ] [rɪr] - ['sʌpəɹ] .
nigh rear - supper .
夜 后部 - 晚餐 .

叫珍妮特来，让她带芭芭拉到大厅里去，因为快到晚餐时间了。

" [goʊ][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][tuː; tə] ['sʌpəɹ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['dɑːrlɪŋ] [[ʌt] [ɪn][ə; eɪ]
" **Go and sit down comfortably to supper , with her darling shut in a**
" 去 和 坐 向下 舒适地 到 晚餐 , 和 她 亲爱的 关闭 在 一个
[dɑːrk]['klaːzɪt] !
dark closet !
黑暗的 壁橱 !

“去舒舒服服地坐下来吃晚饭吧，把你的宝贝关在黑暗的壁橱里！”

['bɑːrbrə] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] .
Barbara would as soon have thought of flying .
芭芭拉 会 作为 很快 有 想法 的 飞行 .

芭芭拉宁愿选择飞行。

" [liːv] [hɜːr; həɹ] [kʌm] [fɔːrθ] , ['reɪtʃəl] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðəɹ] .
" **Leave her come forth , Rachel , " said the child's mother .**
" 离开 她 来 前进 , 瑞秋 , " 说 这 孩子的 母亲 .

“让她出来吧，瑞秋，”孩子的母亲说道。

" [aɪ] [ʌv] [piːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊ] , ['sɪstəɹ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [raɪt] ['betəɹ] , " ['ænsəɹ]
" **I love peace as well as thou , Sister ; but I love right better , " answered**
" 我 爱 和平 作为 出色地 作为 你 , 姐姐 ; 但 我 爱 正确的 更好的 , " 回答

['reɪtʃəl] [ʌn'muːvɪdli] .
Rachel unmovably .
瑞秋 不动声色 .

“姐姐，我和你一样热爱和平；但我更热爱正义。”瑞秋平静地回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['klaːzɪt] .
But she rose and went to the closet .
但 她 玫瑰 和 去 到 这 壁橱 .

但她起身走向衣橱。

" [tʃaɪld] !
" **Child !**
" 孩子 !

“孩子！”

[ɑːrt] [ðəʊ] [jet] ['penɪtənt] ? "
art thou yet penitent ? "
艺术 你 然而 忏悔者 ? "

你还忏悔吗？

" [eɪ 'em][aɪ] [wʌt] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [kler] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
" **Am I what ? " demanded Clare from within ,**
" 是 我 什么 ? " 要求 克莱尔 从 之内 ,

“我是什么？”克莱尔内心深处质问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['prɑːmɪsɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [mʌt] ['penɪtəns] .
in a voice which was not promising for much penitence .
在 一个 嗓音 哪个 曾是 不是 有前途 为了 很多 忏悔 .

语气听起来并不像是会表现出多少忏悔之意。

" [ɑːrt] [ðəʊ] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fəɹ][ðəɪ] [fɔːlt] ? "
" **Art thou sorry for thy fault ? "**
" 艺术 你 对不起 为了 你的 过错 ? "

你对自己的过错感到后悔吗？

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wɪlt] [ðəʊ] [æsk][ˈpɑ:rd(ə)n] ? ”
“ **Wilt thou ask pardon ?** ”
“ 枯萎 你 问 赦免 ？ ”

你愿意请求原谅吗？

“ [noʊ] , ” [sed] [kler] [ˈstɜ:rdɪli] .
“ **No , ” said Clare sturdily** .
“ 不 , ” 说 克莱尔 坚固地 .

“不，”克莱尔坚定地说。

“ [ðəʊ] [si:st] , [ˈsɪstər] , [aɪ][ˈkænd:t] [let][hɜ:r; hər][aʊt] , ” [dɪˈsaɪdɪd] [ˈreɪtʃəl] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .
“ **Thou seest , Sister , I cannot let her out , ” decided Rachel , looking back** .
“ 你 西斯特 , 姐姐 , 我 不能 让 她 出去 , ” 决定 瑞秋 , 寻找 后退 .

“姐姐，你看，我不能让她出去，”瑞秋回头说道。

[ɪn] [ˈʌtər] [dɪˈsper] [ˈbɑ:rbərə] [əˈpi:ld] [tu:; tə][ˈleɪdi] [ˈɛn.vɪl] .
In utter despair Barbara appealed to Lady Enville .
在 说出 绝望 芭芭拉 上诉 到 女士 恩维尔 .

绝望之下，芭芭拉向恩维尔夫人求助。

“ [ˈmɪstrəs] [ˈwɔ:ltər] ,
“ **Mistress Walter** ,
“ 情妇 沃尔特 ,

“沃尔特夫人，

[ʃʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnevər][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [meɪd] [[ʌt] [ʌp][ɪn][jɑ:n] [hoʊl] ?
sure you have never the heart to keep the little maid shut up in yon hole ?
当然 你 有 绝不 这 心 到 保持 这 小的 女佣 关闭 向上 在 远 洞 ？

你确定你永远不忍心把那小丫头关在那个洞里吗？

[ʃi:; ji][ɪz][ˈkru:əl] [ˈwɪri] , [ðə; ði] [ˈswi:tɪŋ] ! — [ænd; ənd][æn; ən] - [ˈhʌŋɡəd] [tu:; tə] [bu:t] .
She is cruel weary , the sweeting ! — and an - hungered to boot .
她 是 残忍的 厌倦 , 这 甜味 ! — 和 一个 - 饥饿 到 启动 .

她残酷、疲惫、甜蜜！——而且还饥肠辘辘。

[kɔ:z] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [fɔ:rθ] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈdʒent(ə)lnəs] !
Cause her to come forth , I pray you of your gentleness !
原因 她 到 来 前进 , 我 祈祷 你 的 你的 温柔 !

请你以你的温柔让她出来！

“ [ɑ:] , [ˈbɑ:rbərə] !
“ **Ah , Barbara !**
“ 啊 , 芭芭拉 !

“啊，芭芭拉！ ”

[əˈpɪrənsəz] [wɜ:r; wər] [ɪˈlu:sɪv] .
Appearances were illusive .
外貌 是 虚幻 .

表象具有欺骗性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɑ:rt] [ˈʌndər] [ðə; ði][sɔ:ft] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] ,
There was no heart under the soft exterior of the one woman ,
那里 曾是 不 心 在下面 这 柔软的 外部的 的 这 一 女士 ,

这个女人温柔的外表下，却隐藏着一颗冷酷无情的心。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [wʌŋ] , ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [ru:l] [ænd; ənd]
and there was a very tender one , covered by a crust of rule and
和 那里 曾是 一个 非常 投标 一 , 涵盖 经过 一个 地壳 的 规则 和
[prə'praɪəti] ,
propriety ,
礼 ,

还有一个非常温柔的，却被一层规则和礼仪的外壳包裹着。

['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] .
latent in the breast of the other .
潜 在 这 胸部 的 这 其他 .

潜藏在对方的胸膛里。

“ [grə'mɜ:rsɪ] , ['bɑ:rbrə] ! ” [sed] ['leɪdɪ] ['eɪn,vi] ['petɪʃli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
“ **Gramercy , Barbara ! ” said Lady Enville pettishly , with a shrug of her**
“ 格拉梅西 , 芭芭拉 ! ” 说 女士 恩维尔 斤斤计较 , 和 一个 耸肩 的 她
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“格拉梅西，芭芭拉！”恩维尔夫夫人不高兴地说，同时耸了耸肩。

“ [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldr] . ”
“ **I never can deal with childre .** ”
“ 我 绝不 能 交易 和 孩子们 . ”

“我从来都应付不了孩子。”

“ [li:v] [hɜ:r; həɹ] [kʌm] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [di:l] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , ” [ri'tɔ:tɪd] ['bɑ:rbrə] ['blʌntli] .
“ **Leave her come forth , and I will deal withal , ” retorted Barbara bluntly .**
“ 离开 她 来 前进 , 和 我 将要 交易 此外 , ” 反驳 芭芭拉 直截了当地 .

“让她出来，我会处理这件事，”芭芭拉直截了当地反驳道。

“ [dɪr] [hɑ:rt] !
“ **Dear heart !**
“ 亲爱的 心 !

“亲爱的！

['reɪtʃəl] , [kʊdst] [ðəʊ] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [kʌm] ?
Rachel , couldst thou not leave her come ?
瑞秋 , 可以 你 不是 离开 她 来 ?

瑞秋，你难道不能离开她吗？

['nevər] [maɪnd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃi; ʃi] [ɪz] ['sa:ri] .
Never mind waiting till she is sorry .
绝不 头脑 等待 直到 她 是 对不起 .

别等到她后悔了才行。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['nevər] ['eni] [pi:s] .
I shall have never any peace .
我 将 有 绝不 任何 和平 .

我将永无宁日。

“ ['reɪtʃəl] [leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd] ['daʊtfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kla:zɪt] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stʊd]
“ **Rachel laid her hand doubtfully on the latch of the closet door , and stood**
“ 瑞秋 铺设 她 手 怀疑地 在 这 门锁 的 这 壁橱 门 , 和 站立
[kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
considering the matter .
考虑 这 事情 .

瑞秋犹豫地把手放在衣橱门的门闩上，站在那里思考着这件事。

[dʒʌst] [ðen] [ə'nʌðər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['sɔ:ftli] [pʊʃt] ['oʊpən] ,
Just then another door was softly pushed open ,
只是 然后 其他 门 曾是 轻轻 推动 打开 ,

就在这时，另一扇门被轻轻推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld][ʌv; əv] [θri:] [ˈjɪrɪz] [oʊld] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] :
and a little child of three years old came into the room :

和 一个 小的 孩子 的 三 年 老的 来了 进入 这 房间 :

这时, 一个三岁的小孩走进了房间:

— [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈprɪti:ə] [tʃaɪld][ðæn; ðən] [kler] , [ˈhævɪŋ] [skaɪ] - [blu:] [aɪz] , [ˈfaɪnɪŋ] [fer] [her] , [ə; eɪ]
— **a much prettier child than Clare , having sky - blue eyes , shining fair hair , a**
— 一个 很多 更漂亮 孩子 比 克莱尔 , 拥有 天空 - 蓝色的 眼睛 , 灼灼 公平的 头发 , 一个
[kəmˈplekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈdelɪkəsi] ,
complexion of exquisite delicacy ,
肤色 的 精美的 美味 ,

——比克莱尔漂亮得多, 有着天蓝色的眼睛、闪亮的金发和精致细腻的肤色。

[ˈprɪti] [ˈregjələr] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] [ˈaɪbraʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sərˈpraɪzd] [taɪp] .
pretty regular features , and eyebrows of the surprised type .
漂亮的 常规的 特征 , 和 眉毛 的 这 惊讶 类型 .

五官相当普通, 眉毛是惊讶型的。

[ʃi; ji][ræn][ʌp] [streɪt] [tu:; tə] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [blu:] [sɜ:rdʒ] [ˈkɜ:rtl] [ɪn][hɜ:r; hər] [smɔ:l]
She ran up straight to Rachel , and grasped the blue serge kirtle in her small
她 跑 向上 直的 到 瑞秋 , 和 抓住 这 蓝色的 哔叽 柯特尔 在 她 小的
[tʃʌbi] [hænd] .
chubby hand .
胖乎乎的 手 :

她径直跑到瑞秋面前, 用她那胖乎乎的小手抓住了那件蓝色的斜纹呢连衣裙。

“ [kʌm] [si:] [maɪ] - , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [əˈnaʊnsmənt] .
“ **Come see my sis'er , ” was the abrupt announcement** .
” 来 看 我的 - , ” 曾是 这 突然 公告 .

“快来看我妹妹,”这突如其来的消息说道。

[ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] [ˈprɪtɪnəs] [wʌz; wəz] [kwi:n] [æt; ət] [ˈɛnˌvɪl] [kɔ:rt] ,
That this little bit of prettiness was queen at Enville Court ,
那 这 小的 少量 的 美丽 曾是 女王 在 恩维尔 法庭 ,
这位娇小可爱的女子竟然是恩维尔宫廷的皇后。

[maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ˈreɪtʃəlz] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [smaɪl] .
might be seen in Rachel's complacent smile .
可能 是 已见 在 瑞秋的 自满 微笑 .

或许可以从瑞秋那副自鸣得意的笑容中看出些什么。

[ʃi; ji] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈkla:zɪt] [dɔ:r] [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [ɪntʃ] .
She opened the closet door about an inch .
她 打开 这 壁橱 门 关于 一个 英寸 .
她把衣柜门打开了一英寸左右。

“ [ɑ:rt] [ðəʊ] [jet] [ˈsɑ:ri] ? ”
“ **Art thou yet sorry ?** ”
” 艺术 你 然而 对不起 ? ”

你现在还后悔吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [kler] [ˈstʌbərnlɪ] .
“ **No , ” said Clare stubbornly** .
” 不 , ” 说 克莱尔 固执地 .

“不,”克莱尔固执地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] [ˈkɜ:rtl] .
There was a little pull at the blue kirtle .
那里 曾是 一个 小的 拉 在 这 蓝色的 柯特尔 .

蓝色连衣裙被轻轻拉了一下。

“ [wɑ:nt] [si:] [maɪ] - ! ” ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði]['berbi] [vɔɪs] , [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'peɪ](ə)ns] .
“ **Want see my sis'er !** ” **pleaded the baby voice , in tones of some impatience .**
“ 想 看 我的 - ! ” 恳求 这 婴儿 嗓音 , 在 音调 的 一些 不耐烦 .
“我想见我姐姐！”一个稚嫩的声音带着些许不耐烦地恳求道。

“ [wɪlt] [bi:: bi][ə; eɪ] [gʊd] [meɪd] [ɪf] [ðəʊ] [kʌm] [fɔ:rθ] ? ” [di'mɑ:ndɪd] ['reɪtʃəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt]
“ **Wilt be a good maid if thou come forth ?** ” **demanded Rachel of the culprit**
“ 枯萎 是 一个 好的 女佣 如果 你 来 前进 ? ” 要求 瑞秋 的 这 罪魁祸首
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .
“如果你出来，你愿意做一个好姑娘吗？”瑞秋质问藏在里面的罪魁祸首。

“ [ðæt] [ɪz][æz; əz] [meɪ] [bi:: bi] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [kler] [ɪnsə'bə:dənɪtli] .
“ **That is as may be ,** ” **returned Clare insubordinately .**
“ 那 是 作为 可能 是 , ” 返回 克莱尔 不服从 .
“那就这样吧。”克莱尔不服气地回答道。

“ [ɪf] [aɪ] [li:v] [ði:] [kʌm] [fɔ:rθ] , - [tɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər]['eni] [ðɑɪ] ['gʊdnəs] ,
“ **If I leave thee come forth , ' tis not for any thy goodness ,**
“ 如果 我 离开 你 来 前进 , - 的 不是 为了 任何 你的 善良 ,
“如果我离开你出来，那绝非出于你的善良，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:: bi][hɑ:rd][ɑ:n] [ði:] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðɑɪ] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,
but I would not be hard on thee in the first minute of thy home - coming ,
但 我 会 不是 是 难的 在 你 在 这 第一的 分钟 的 你的 家 - 未来 ,
但在你回家的第一分钟，我不会对你苛责。

[ænd; ænd][aɪ] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][ðɑɪ] ['kəʊldnəs][ænd; ænd] ['wɪrɪnəs] , [ðæt] [meɪ] [kɔ:z] [ði:]
and I make allowance for thy coldness and weariness , that may cause thee
和 我 制作 津贴 为了 你的 寒冷 和 疲劳 , 那 可能 原因 你
[tu:: tə][bi:: bi] ['petɪʃ] .
to be pettish .
到 是 小气 .
我体谅你的冷漠和疲惫，这可能会让你变得任性。

“ [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)] [pʊl] [wɔ:rnd] ['reɪtʃəl] [tu:: tə][kʌt] [ʃɔ:rt] [hɜ:r; hər] ['lektʃər] .
“ **Another little pull warned Rachel to cut short her lecture .**
“ 其他 小的 拉 警告 瑞秋 到 切 短的 她 演讲 .
“又一阵轻微的拉扯提醒瑞秋，让她赶紧结束演讲。”

“ [naʊ] , [bi:: bi][ə; eɪ] [gʊd] [meɪd] !
“ **Now , be a good maid !**
“ 现在 , 是 一个 好的 女佣 !
“现在，做一个好女仆吧！”

[kʌm] [fɔ:rθ] , [ðen] .
Come forth , then .
来 前进 , 然后 .
出来吧。

[hɪr] [ɪz] ['blɑ:nʃ] [ə'weɪtɪŋ] [ði:] .
Here is Blanche awaiting thee .
这里 是 布兰奇 等待中 你 .
布兰奇在这里等你。

“ [aʊt] [keɪm] [kler] , [lʊkɪŋ] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['penɪtənt] .
“ **Out came Clare , looking very far from penitent .**
“ 出去 来了 克莱尔 , 寻找 非常 远的 从 忏悔者 .
克莱尔走了出来，看起来一点也不像忏悔的样子。

[bʌt; bət] [wen] ['blɑ:nʃ] ['tɒdlɪ] [ʌp] ,
But when Blanche toddled up ,
但 什么时候 布兰奇 蹒跚学步 向上 ;

但当布兰奇蹒跚走过来时，

[pʊt] [hɜ:r; hər][fæt][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ,
put her fat arms round her sister as far as they would go ,
放 她 胖的 武器 圆形的 她 姐姐 作为 远的 作为 他们 会 去 ;

她用肥胖的双臂紧紧地搂住妹妹，尽可能地环抱住她。

[ænd; ənd] [paʊtɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)] [lɪps][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] , — [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,
and pouted up her little lips for a kiss , — to the astonishment of every one ,
— ,

她撅起小嘴要人亲，——令在场的所有人都感到惊讶。

[kler] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
Clare burst into tears .
克莱尔 爆裂 进入 眼泪 .

克莱尔突然嚎啕大哭起来。

['nʊʊbɑ:di][kwaɪt] [nu:] [waɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps] [kler] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [sed] [hɜ:r'self] .
Nobody quite knew why , and perhaps Clare could hardly have said herself .
无人 相当 知道 为什么 , 和 也许 克莱尔 可以 几乎 有 说 她自己 .

没有人确切知道原因，或许克莱尔自己也说不清楚。

['bɑ:rbrə] [ɪntər'pəʊzd] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði][ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [rɪ'mɑ:rk] —
the apologetic remark —
这 道歉的 评论 —

芭芭拉上前插话，接过她，带着歉意说道——

“ [fer] ['kru:əl][wɔ:rn] - [aʊt] [fi:; ji][ɪz] , [pʊr] [hɑ:rt] !
“ **Fair cruel worn - out she is , poor heart !**
“ 公平的 残忍的 磨损 - 出去 她 是 , 贫穷的 心 !

“她美丽、残酷、疲惫不堪，可怜的心啊！ ”

“ [ænd; ənd] ['reitəl] [kən'doʊnd] [ðə; ði] [ə'fer] , [wɪð; wɪθ] — “ [gɪv] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] ['sʌpər] , [gʊd] [waɪf] ”
“ **And Rachel condoned the affair , with — “ Give her her supper , good wife**
“ 和 瑞秋 默许 这 事务 , 和 — “ 给 她 她 晚餐 , 好的 妻子
, [ænd; ənd][pʊt] [hɜ:r; hər][ə'bed] .
, **and put her abed** .
, 和 放 她 阿贝德 .

瑞秋也默许了这桩婚外情，说道：“好妻子，给她盛饭，让她上床睡觉吧。”

[ˈdʒenɪt] [wɪl] [ʃoʊ] [ði:] [ɔ:l] ['ni:dfɪ] .
Jennet will show thee all needful .
驴骡 将要 展示 你 全部 需要 .

珍妮特会告诉你所有你需要的东西。

“ [soʊ] [kler] ['sɪgnəlaɪzd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['entrəns] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm][baɪ] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] ”
“ **So Clare signalised her first entrance into her new home by rebellion and**
“ 所以 克莱尔 发出信号 她 第一的 入口 进入 她 新的 家 经过 叛乱 和
[ˈpenəlti] .
penalty .
惩罚 .

“于是，克莱尔第一次进入她的新家，就以反叛和惩罚来宣告。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [roʊz] ['brɑ:tlɪ] .
The next morning rose brightly .
这 下一个 早晨 玫瑰 明亮地 .

第二天早晨阳光明媚。

[ˈbɑ:rbərə] [ænd; ənd] ['dʒenɪt] [keɪm] [tu:; tə] [dres] [ðə; ði] [fɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] , [hu:] [ɔ:l] [slept] [ɪn] [wʌn] [ru:m] ;
Barbara and Jennet came to dress the four little girls , who all slept in one room ;
芭芭拉 和 驴骡 来了 到 裙子 这 四 小的 女孩们 , WHO 全部 睡着了 在 一 房间 ;
芭芭拉和珍妮特来给四个小女孩穿衣服, 她们都睡在一个房间里;

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [wʌnz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
and took them out at once into the garden .
和 采取 他们 出去 在 一次 进入 这 花园 .

于是立刻把他们带到花园里。

[kler] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vniŋ] ,
Clare seemed to have forgotten the episode of the previous evening ,
克莱尔 似乎 到 有 被遗忘的 这 插曲 的 这 以前的 晚上 ,
克莱尔似乎已经忘记了前一天晚上发生的事。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keəd] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and no one cared to remind her of it .
和 不 一 关心 到 提醒 她 的 它 .

没有人提醒她这件事。

[ˈmɑ:rgræt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ][bɔ:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] [set][tu:; tə] [wɜ:rk]
Margaret had brought a ball with her , and the children set to work
玛格丽特 有 带来 一个 球 和 她 , 和 这 孩子们 放 到 工作
[æt; ət] [pleɪ] ,
at play ,
在 玩 ,

玛格丽特带来了一个球, 孩子们开始玩耍起来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɪt] [ðeɪ] [wʊd] ['skɜ:slɪ] [hæv; həv]
with an amount of activity and interest which they would scarcely have
和 一个 数量 的 活动 和 兴趣 哪个 他们会 几乎 有
[bi'stəu] [ə'pɑ:n][wɜ:rk] .
bestowed upon work .
授予 之上 工作 .

他们投入的积极性和兴趣, 是他们几乎不会投入到工作中的。

[ˈbɑ:rbərə] [ænd; ənd] ['dʒenɪt] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [si:t] [wɪt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv]
Barbara and Jennet sat down on a wooden seat which ran round the trunk of
芭芭拉 和 驴骡 卫星 向下 在 一个 木制的 座位 哪个 跑 圆形的 这 树干 的
[ə; eɪ][la:rdʒ] [æʃ] - [tri:] ,
a large ash - tree ,
一个 大的 灰 - 树 ,

芭芭拉和珍妮特坐在一个环绕着一棵大白蜡树树干的木制长椅上。

[ænd; ənd] ['dʒenɪt] , ['pʊlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] - ['ni:dlz] [ænd; ənd]
and Jennet , pulling from her pocket a pair of knitting - needles and
和 驴骡 , 拉 从 她 口袋 一个 一对 的 针织 - 针 和
[ə; eɪ][bɔ:l] [ʌv; əv][ˈwʊstɪd,'wɜ:rstɪd] ,
a ball of worsted ,
一个 球 的 最差 ,

珍妮特从口袋里掏出一副毛衣针和一团精纺毛线,

[brɪ'gæən][tu:; tə] [plai] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [tu:] ['kwɪkli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
began to ply the former too quickly for the eye to follow .
开始 到 胶合板 这 以前的 也 迅速地 为了 这 眼睛 到 跟随 .

动作开始得太快, 眼睛都跟不上。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [aɪ] [wɒd] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈmætər] [ʌv; əv][wɜːrk] [ˈlaɪkwaɪz] , ” [əbˈzɜːrvd]
“ **Of a truth, I would I had some matter of work likewise, ” observed**
“ 的 一个 真相 , 我 会 我 有 一些 事情 的 工作 同样地 , ” 观察到
[ˈbɑːrbrə] ;
Barbara ;
芭芭拉 ;

“说实话,我也希望自己能有一些工作要做,”芭芭拉说道;

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] , [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ,
“ **I have been used to work hard, early and late,**
“ 我 有 到过 用过的 到 工作 难的 , 早期的 和 晚的 ,

我一直习惯于努力工作,早出晚归,

[nɔːr][aɪ ˈtiː] [lɪkɪθ] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə][saɪt][wɪð; wɪθ] [maɪn] [hændz][ˈaɪd(ə)] .
nor it liketh me not to sit with mine hands idle .
也不 它 像 我 不是 到 坐 和 矿 双手 闲置的 .

它不喜欢我闲着没事干。

[niːdz] [mʌst; məst] [ðæt] [aɪ] [preɪ] [maɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][sʌm; səm][tæsk] [bɪˈlaɪk] . ”
Needs must that I pray my Lady of some task belike . ”
需求 必须 那 我 祈祷 我的 女士 的 一些 任务 大概 . ”

我不得不向圣母玛利亚祈求一些事情的帮助。”

“ [duː][bʌt; bət] [seɪ] [ðə; ði] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] , ” [sed] [ˈdʒenɪt] , [ˈlæfɪŋ] ,
“ **Do but say the like unto Mistress Rachel, ” said Jennet, laughing,**
“ 做 但 说 这 喜欢 到 情妇 瑞秋 , ” 说 驴骡 , 笑 ,

“你只要对瑞秋小姐说同样的话就行了,”珍妮特笑着说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɔːrənt] [ðɪː] [ðəʊlt] [hæv; həv][wɜːrk] [ɪˈnʌf] . ”
“ **and I warrant thee thou'lt have work enough . ”**
“ 和 我 保证 你 你将 有 工作 足够的 . ”

“我保证你不会缺活儿。”

“ [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] - [ðə; ði] [meɪdz] [wɜːrk] ? ”
“ **Mistress Rachel o'erseeth the maids work ? ”**
“ 情妇 瑞秋 - 这 女佣 工作 ? ”

“瑞秋夫人监督女仆们的工作吗? ”

“ [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [hɪr] [bʌt; bət] [huː] ([ʃiː; ʃi]) [dʌz] - , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒenɪt] .
“ **There's nought here but hoo (she) does o'ersee , ” replied Jennet .**
“ 有 零 这里 但 呼 (她) 做 - , ” 回复 驴骡 .

“这里什么也没有,但她(她)确实看到了,”珍妮特回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkiːprɪθ] [haʊs] , [ˈmæri] , [baɪ][maɪ] [ˈleɪdiːz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ? ”
“ **She keepeth house, marry, by my Lady's direction ? ”**
“ 她 保持 房子 , 结婚 , 经过 我的 女士的 方向 ? ”

“她遵照夫人的指示操持家务、结婚吗? ”

“ [huː] [dʌz] [nɑːt][get] [mʌtʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [aɪ] [ˈrekən] , ” [sed] [ˈdʒenɪt] .
“ **Hoo does not get much direction , I reckon , ” said Jennet .**
“ 胡 做 不是 得到 很多 方向 , 我 估计 , ” 说 驴骡 .

“我觉得胡先生没有得到太多指导,”珍妮特说道。

“ [wʌt] , [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈniːðər] [meɪks] [nɔːr] [ˈmedlz] ? ”
“ **What, my Lady neither makes nor meddles ?**
“ 什么 , 我的 女士 两者都不 制作 也不 干预 ? ”

“什么? 夫人既不做也不干涉? ”

“ [ˈdʒenɪt] [læft] . ”
“ **Jennet laughed .**
“ 驴骡 笑了 . ”

珍妮特笑了。

“ [aɪ] [nɛə] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [meɪk] [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ˈæp(ə)]
“ **I ne'er saw her make yet so much as an apple turno'er** .
“ 我 从未 锯 她 制作 然而 所以 很多 作为 一个 苹果 - .

“我从未见过她做过哪怕一个苹果馅饼。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈtæpəstri] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [hu:] [meɪks] [bɪˈlaɪk] .
As for tapestry work , and such , hoo makes belike .
作为 为了 挂毯 工作 , 和 这样的 , 呼 制作 大概 .

至于挂毯之类的工作，hoo 大概会做。

[bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [tel] [ðɪ:] : — [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmæstər] , [si:] [ðəʊ] .
But I'll just tell thee : — Sir Thomas is our master , see thou .
但 患病的 只是 告诉 你 : — 先生 托马斯 是 我们的 掌握 , 看 你 .

但我只想告诉你：——托马斯爵士是我们的主人，你看。

[wel] , [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
Well , his wife's his mistress .
出色地 , 他的 妻子的 他的 情妇 .

嗯，他妻子是他的情妇。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəlz] [hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] .
And Mistress Rachel's her mistress .
和 情妇 瑞秋's 她 情妇 .

而瑞秋夫人是她的主人。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈblɑ:nʃ] [ɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəlz] [ˈmɪstrəs] .
And Mistress Blanche is Mistress Rachel's mistress .
和 情妇 布兰奇 是 情妇 瑞秋's 情妇 .

而布兰奇夫人是瑞秋夫人的情妇。

[naʊ] [ðen] , [ðəʊ] [nəʊ] [ˈsʌmwʌt] [ðəʊ] [ˈdɪdnt] [əˈfɔ:r] . “
Now then , thou knowest somewhat thou didn't afore . ”
现在 然后 , 你 最了解 有些 你 没有 之前 . ”

现在，你明白了一些你以前不知道的事情。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈblæntʃɪz] [ˈmɪstrəs] [ɔ:r][ˈmæstər] [bɪˈlaɪk] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈbɑ:rbrə] ,
“ **And who is Mistress Blanche's mistress or master belike ?** ” **demanded Barbara** ,
“ 和 WHO 是 情妇 布兰奇的 情妇 或者 掌握 大概 ? ” 要求 芭芭拉 ,
[ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] .
laughing in her turn .
笑 在 她 转动 .

“那么布兰奇小姐的情妇或主人又是谁呢？”芭芭拉笑着问道。

“ [neɪ] , [aɪv] [ˈgetən] [tu:; tə][ti:ˈertʃ] - [tɑ:p] , ” [sed] [ˈdʒenɪt] .
“ **Nay , I've gotten to th ' top ,** ” **said Jennet** .
“ 不 , 我已经 获得 到 th - 顶部 , ” 说 驴骡 .

“不，我已经到达顶峰了，”珍妮特说。

“ [aɪ][kæən; kən][goʊ][noʊ][fɜ:r] - . ”
“ **I can go no fur ' .** ”
“ 我 能 去 不 毛皮 - . ”

“我不能穿皮草。”

“ [ˈðɛrəl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈmæstər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] , [aɪ][kæst][noʊ] [daʊt] , ” [əbˈzɜ:rvd] [ˈbɑ:rbrə]
“ **There'll be a master some of these days , I cast no doubt ,** ” **observed Barbara**
“ 将会 是 一个 掌握 一些 的 这些 天 , 我 投掷 不 怀疑 , ” 观察到 芭芭拉
, [ˈdraɪli] .
, drily :
, 干巴巴地 .

“总有一天会出现一位大师，我对此毫不怀疑，”芭芭拉冷冷地说道。

“ [ˈhæpən] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ˈdʒenɪt] .
“ **Happen** , ” **returned Jennet** .
“ 发生 , ” 返回 驴骡 .

“发生了,”珍妮特回答道。

“ [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [su:n] [jet] , [aɪ] [ˈrekən] . — [ˈmɪsɪz][meg] , [jɑ:nz] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [bel] .
“ **But 'tis a bit too soon yet , I reckon . — Mrs Meg , yon's the breakfast bell .**
“ 但 - 的 一个 少量 也 很快 然而 , 我 估计 . — 太太 梅格 , 扬的 这 早餐 钟 .

“不过我觉得现在还时为过早。——梅格太太, 早餐铃响了。”

“ [ˈmɑ:rgrət] [kɔ:t] [ðə; ði][bɔ:l][frʌm; frəm] [kler] , [ænd; ənd] [ˈpɒkitɪd] [aɪ ˈti:] ,
“ **Margaret caught the ball from Clare , and pocketed it ,**
“ 玛格丽特 捕捉 这 球 从 克莱尔 , 和 口袋 它 ,

玛格丽特从克莱尔手中接过球, 并把它放进了口袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] .
and the whole party went into the hall for breakfast .
和 这 所有的 派对 去 进入 这 大厅 为了 早餐 .

然后, 所有人都到大厅里吃早餐。

[hɪr] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈfæməli] [əˈseɪblɪd] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [mi:n] [ˈskʌljən] - [læd] .
Here the entire family assembled , down to the meanest scullion - lad .
这里 这 全部的 家庭 组装 , 向下 到 这 最卑鄙的 厨房杂务工 - 小伙子 .

全家人都聚集在这里, 就连最卑微的厨房帮工也不例外。

[ˈdʒenɪt] [tʊk] [klerz] [hænd] , [ænd; ənd][led][hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˈteɪbl] ,
Jennet took Clare's hand , and led her up to the high table ,
驴骡 采取 克莱尔的 手 , 和 引领 她 向上 到 这 高的 桌子 ,

珍妮特牵起克莱尔的手, 领着她走到高桌旁。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˈteɪkən][hɜ:r; hər] [si:t] ,
at which Mistress Rachel had already taken her seat ,
在 哪个 情妇 瑞秋 有 已经 已采取 她 座位 ,

瑞秋夫人当时已经坐下了。

[waɪl] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈɛn.vɪl] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ˈentərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd]
while Sir Thomas and Lady Enville were just entering from the door behind
尽管 先生 托马斯 和 女士 恩维尔 是 只是 进入 从 这 门 在后面
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

当时托马斯爵士和恩维尔夫人正从后面的门进来。

“ [hɑ:] ! [hu:] [ˈkʌmɪθ] [hɪr] ? ” [æskt] [sɜ:r] [ˈtɒməs] , [ˈtʃɪrəli] .
“ **Ha ! who cometh here ? ” asked Sir Thomas , cheerily .**
“ 哈 ! WHO 到来 这里 ? ” 问 先生 托马斯 , 兴高采烈地 .

“哈! 谁来了?”托马斯爵士兴高采烈地问道。

“ [maɪ] [nu:] [ˈdɔ:tər] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] .
“ **My new daughter , I warrant .**
“ 我的 新的 女儿 , 我 保证 .

“我保证, 这是我的新女儿。”

[kʌm] [ˈhɪðər] , [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] !
Come hither , little maid !
来 这里 , 小的 女佣 !

过来, 小姑娘!

“ [kler] [əuˈbeɪd] [ˈræðər] [ˈʃaɪli] .
“ **Clare obeyed rather shyly .**
“ 克莱尔 服从 相当 害羞地 .

克莱尔有些羞涩地服从了。

[hɜːr; hər] [step] - [ˈfɑːðər] [set] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] , [kɪst] [hɜːr; hər] , [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ]
Her step - father set her on his knee , kissed her , stroked her hair with
她 步 - 父亲 放 她 在 他的 膝盖 , 亲吻 她 , 抚摸 她 头发 和
[ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈhevi] [hænd] ,
a rather heavy hand ,
一个 相当 重的 手 ,
她的继父把她抱到膝上, 吻了她, 用略显笨拙的手抚摸着她的头发。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] “ [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [læs] [ænd; ənd] [sɜːrv] [gɑːd] [wel] ,
and bade her “ be a good lass and serve God well ,
和 巴德 她 “ 是 一个 好的 小姐 和 服务 上帝 出色地 ,
并嘱咐她“做一个好姑娘, 好好侍奉上帝”,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and he would be good father to her .
和 他 会 是 好的 父亲 到 她 .
他会是一位好父亲。

“ [kler] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈsɑːri] [wen] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
“ Clare was not sorry when the ordeal was over ,
“ 克莱尔 曾是 不是 对不起 什么时候 这 考验 曾是 超过 ,
磨难结束后, 克莱尔并不后悔。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈsiːtɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] .
and she found herself seated between Margaret and Barbara .
和 她 成立 她自己 坐着 之间 玛格丽特 和 芭芭拉 .
她发现自己坐在玛格丽特和芭芭拉中间。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wer] [æn; ən] [ˈempti] [pleɪs] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrm]
Sir Thomas glanced round the table , where an empty place was left on the form
先生 托马斯 瞥了一眼 圆形的 这 桌子 , 在哪里 一个 空的 地方 曾是 左边 在 这 形式
,
,
,
托马斯爵士环顾了一下桌子, 发现表格上空着一个位置。

[dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [kler] .
just opposite Clare .
只是 对面的 克莱尔 .

就在克莱尔对面。

“ [wer] [ɪz] [dʒæk] ? ” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ Where is Jack ? “ he inquired .
“ 在哪里 是 杰克 ? ” 他 询问 .
“杰克在哪儿?”他问道。

“ [ˈtruːli] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈɛŋvɪl] [ˈlæŋɡwɪdli] .
“ Truly , I know not , “ said Lady Enville languidly .
“ 真的 , 我 知道 不是 , ” 说 女士 恩维尔 懒洋洋地 .
“说实话, 我不知道,”恩维尔夫人懒洋洋地说。

“ [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [əˈraɪz] [æet; ət] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaːk] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈreɪtʃəl] [ˈbrɪskli] .
“ I bade him arise at four of the clock , “ observed Rachel briskly .
“ 我 巴德 他 出现 在 四 的 这 钟 , ” 观察到 瑞秋 轻快地 .
“我吩咐他四点钟起床,”瑞秋干脆利落地说道。

“ [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [duː] [aɪˈtiː] ? ” [æskt] [sɜːr] [ˈtɒməs] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
“ And saw him do it ? “ asked Sir Thomas , with an amused expression .
“ 和 锯 他 做 它 ? ” 问 先生 托马斯 , 和 一个 觉得好笑 表达 .
“你亲眼看到他这么做了吗?”托马斯爵士带着一丝玩味的表情问道。

“ [nei] , [ɪn] [ˈveri] [diːd] , — [aɪ][hæd; həd] [ˈlðər] [fɪ] [tuː; tə][fraɪ] . ”
“ **Nay , in very deed , — I had other fish to fry .** ”
“ 不 , 在 非常 契据 , — 我 有 其他 鱼 到 炒 . ”

“不，实际上，我还有其他事情要忙。”

“ [ðen] , [ɪf] [dʒæk][biː; bi][nɑːt] [jet] [əˈbed] , [aɪ][eɪˈem][noʊ] [ˈprɑːfɪt] . ”
“ **Then , if Jack be not yet abed , I am no prophet .** ”
“ 然后 , 如果 杰克 是 不是 然而 阿贝德 , 我 是 不 先知 . ”

“那么，如果杰克还没入睡，我就不是先知了。”

“ [ðəʊ] [ɑːrt][noʊ] [ˈprɑːfɪt] , [ˈbrʌðər] [tɑːm] , [ˈweðər] [ɔːr][noʊ] , ” [dɪˈklerd] [ˈreɪtʃəl] .
“ **Thou art no prophet , brother Tom , whether or no ,** ” **declared Rachel .**
“ 你 艺术 不 先知 , 兄弟 汤姆 , 无论 或者 不 , ” 声明 瑞秋 .

“汤姆兄弟，你绝对不是先知，”瑞秋说道。

“ [aɪ] [preɪ] [ðiː] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈherɪŋ] . ”
“ **I pray thee of some of that herring .** ”
“ 我 祈祷 你 的 一些 的 那 鲱鱼 . ”

“我向你求些鲱鱼。”

“ [waɪl] [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [helpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈherɪŋ] , [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈnɔɪz] [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] ”
“ **While Rachel was being helped to the herring , a slight noise was audible**
“ 尽管 瑞秋 曾是 存在 帮助 到 这 鲱鱼 , 一个 轻微 噪音 曾是 可听见的

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] ,

at the door behind ,
在 这 门 在后面 ,

“当瑞秋被人扶着去取鲱鱼时，身后的门上传来一阵轻微的响动。”

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] , [ˈtʌmblɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmərsɔːlt] ,
and the next minute , tumbling into his place with a somersault ,
和 这 下一个 分钟 , 翻滚 进入 他的 地方 和 一个 空翻 ,

下一分钟，他翻了个跟头，稳稳地落座了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [hɪðərˈtuː] [ˈveɪkənt] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈreɪtʃəl]
a boy of eleven suddenly appeared in the hitherto vacant space between Rachel
一个 男生 的 十一 突然 出现 在 这 迄今为止 空缺 空间 之间 瑞秋

[ænd; ænd] [ˈluːkɪs] .

and Lucrece .
和 露克丽丝 .

一个十一岁的男孩突然出现在瑞秋和卢克丽丝之间原本空着的位置上。

“ [ɑː] [dʒæk] , [dʒæk] ! ” [ˈreprəˌmændɪd] [sɜːr] [ˈtɒməs] .
“ **Ah Jack , Jack !** ” **reprimanded Sir Thomas .**
“ 啊 杰克 , 杰克 ! ” 训斥 先生 托马斯 .

“啊，杰克，杰克！”托马斯爵士训斥道。

“ [sɔːlt] , [sɜːr] ? ” [səˈdʒestɪd] [dʒæk] , [dɪˈmjʊrli] .
“ **Salt , Sir ?** ” **suggested Jack , demurely .**
“ 盐 , 先生 ? ” 建议 杰克 , 端庄地 .

“先生，要盐吗？”杰克腼腆地建议道。

“ [wʌt] [ˈʌʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] [dɪd] [ðəɪn] [ænt] [bɪd] [ðiː] [raɪz] , [dʒæk] ? ”
“ **What hour of the clock did thine Aunt bid thee rise , Jack ?** ”
“ 什么 小时 的 这 钟 做过 你的 阿姨 出价 你 上升 , 杰克 ? ”

“杰克，你姨妈让你几点起床？”

“ [wel] , [sɜːr] , ” [rɪˈspɒndɪd] [dʒæk] , [ˈskruːɪŋ] [ʌp] [wʌn] [aɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈmeməri]
“ **Well , Sir ,** ” **responded Jack , screwing up one eye , as if the effort of memory**
“ 出色地 , 先生 , ” 回应 杰克 , 拧螺丝 向上 一 眼睛 , 作为 如果 这 努力 的 记忆

[wɜːr; wər][ˈpeɪnf(ə)l] ,

were painful ,
是 痛苦 ,

“嗯，先生，”杰克回答道，他眯起一只眼睛，仿佛回忆这件事很痛苦。

“ [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [rɪ'membər] ,
“ as near as I may remember ,
“ 作为 靠近 作为 我 可能 记住 ,

“就我记忆所及，

- [twʌz] [ə'baʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ˈsev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] . “
- twas about one hundred and eighty minutes to seven of the clock . “
- 那是 关于 一 百 和 八十 分钟 到 七 的 这 钟 . “

当时大约是七点差一百八十分。

“ [ðəʊ] [wɪlt] [kʌm] [tuː; tə] [ɪl] , [dʒæk] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] , “ [dɪ'naʊnst] [ænt] ['reɪtʃəl] ,
“ Thou wilt come to ill , Jack , as sure as sure , “ denounced Aunt Rachel ,
“ 你 枯萎 来 到 患病的 , 杰克 , 作为 当然 作为 当然 , “ 谴责 阿姨 瑞秋 ,
[ˈsɑːləmli] .
solemnly .
庄严地 .

“杰克，你肯定会生病的，”瑞秋姨妈严肃地谴责道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænt] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] , “ [rɪ'mɑːkt]
“ I am come to breakfast , Aunt , and I shall come to dinner , “ remarked
“ 我 是 来 到 早餐 , 阿姨 , 和 我 将 来 到 晚餐 , “ 评论
[dʒæk] :
Jack :
杰克 :

“姑妈，我是来吃早餐的，晚饭我也会来吃，”杰克说道：

“ [ðæt] [ɪz][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] .
“ that is as sure as sure .
“ 那 是 作为 当然 作为 当然 .

“那绝对没错。”

“ [sɜːr] [ˈtɒməs] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [ˈhɑːrtɪli] , [ˈbɪdɪŋ] [dʒæk] [help] [hɪm'self]
“ Sir Thomas leaned back in his chair and laughed heartily , bidding Jack help himself
“ 先生 托马斯 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 笑了 衷心地 , 投标 杰克 帮助 他自己
;
;
;
;
;

托马斯爵士向后靠在椅子上，开怀大笑，示意杰克随意享用；

[waɪl] ['reɪtʃəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈɑːmɪnəsli] [ˈoʊvər][ˈdʒæks][ˈfjuːtʃər] .
while Rachel shook her head ominously over Jack's future .
尽管 瑞秋 摇晃 她 头 不祥地 超过 杰克的 未来 .

瑞秋不祥地摇了摇头，对杰克的未来感到担忧。

[dʒæk] [stʊd] [ʌp] , [ˈsɜːveɪd] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪd] [gæʃ] [ɪn]
Jack stood up , surveyed the table , and proceeded to make a wide gash in
杰克 站立 向上 , 调查 这 桌子 , 和 继续 到 制作 一个 宽的 伤口 在
[æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [paɪ] .
an enormous pie .
一个 巨大的 馅饼 .

杰克站起身，环顾了一下桌子，然后对着一个巨大的馅饼划了一道大口子。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪŋ] [daʊn] [naɪf] [ænd; ənd] [spuːn] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Just as he was laying down knife and spoon , and retiring with his
只是 作为 他 曾是 躺下 向下 刀 和 勺子 , 和 退休 和 他的
[spɔɪlz] ,
spoils ,
战利品 ,

正当他放下刀勺，带着战利品准备离开时，

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; ei] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [kler] , [hu:] [sæt] ['stʌdiŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][ˌtreprɪˈdeɪ](ə)n]
he caught a glimpse of Clare , who sat studying him in some trepidation
他 捕捉 一个 一瞥 的 克莱尔 , WHO 卫星 学习 他 在 一些 忐忑不安
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [kjʊrɪˈɑ:səti] .
and much curiosity .
和 很多 好奇心 .

他瞥见了克莱尔, 克莱尔正坐在那里, 带着些许忐忑和好奇打量着他。

“ [hə'ləu] ! [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” [wʌz; wəz][ˈdʒæks] [ʌŋˌserəˈmoʊniəs] ['gri:tɪŋ] .
“ **Hallo ! who are you ?** ” **was Jack's unceremonious greeting** .
“ 你好 ! WHO 是 你 ? ” 曾是 杰克的 随便 问候 .

“你好! 你是谁?”杰克不拘小节的问候语。

“ [wɪlt] [ðəʊ] [nɛə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [brɪˈheɪv] [ðəɪˈself] , [læd] ? ” [kə'rektɪd] ['reɪtʃəl] .
“ **Wilt thou ne'er learn to behave thyself , lad ?** ” **corrected Rachel** .
“ 枯萎 你 从未 学习 到 表现 你自己 , 小伙子 ? ” 已更正 瑞秋 .

“你这孩子, 难道永远都学不会守规矩吗?”瑞秋纠正道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ænt] , [nʌn] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [em'i:i] [jet] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [dʒæk] ['ku:lɪi] ;
“ **You see , Aunt , none never learned me yet ,** ” **returned Jack coolly ;**
“ 你 看 , 阿姨 , 没有任何 绝不 学习 我 然而 , ” 返回 杰克 冷静地 ;

“你看, 姑妈, 还没有人能教会我什么。”杰克冷冷地回答道;

[ˈləkɪŋ] [æt; ət] [kler] [ɪn][ə; ei] ['mænər] [wɪtʃ] [sed] , “ [aɪ][ə'weɪt][jɔ:r; jər] ['ænsər] .
looking at Clare in a manner which said , “ **I await your answer** .
寻找 在 克莱尔 在 一个 方式 哪个 说 , “ 我 等待 你的 回答 .

她看着克莱尔, 眼神仿佛在说: “我等着你的回答。”

“ [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ɡʊd] - ['neɪtʃəˌdli] [rɪˈplaɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . “
“ **Sir Thomas good - naturedly replied for her** . “
“ 先生 托马斯 好的 - 自然地 回复 为了 她 . “

“托马斯爵士和蔼地替她回答道。”

- [tɪz] [ðəɪ] [nu:] ['sɪstər] , [maɪ] [læd] , — ['lɪt(ə)l] [kler] ['eɪvəri] .
! **Tis thy new sister , my lad , — little Clare Avery** .
- 的 你的 新的 姐姐 , 我的 小伙子 , — 小的 克莱尔 艾弗里 .

孩子, 这是你的新妹妹——小克莱尔·艾弗里。

[pleɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈtrɪks] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [dʒæk] . “
Play none of thy tricks on her , Jack . “
玩 没有任何 的 你的 技巧 在 她 , 杰克 . “

杰克, 别对她耍任何花招。

“ [maɪ] [ˈtrɪks] , [sɜ:r] ? ” [diˈmɑ:ndɪd] [dʒæk][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈstɑ:nɪfmənt] .
“ **My tricks , Sir ?** ” **demanded Jack with an air of innocent astonishment** .
“ 我的 技巧 , 先生 ? ” 要求 杰克 和 一个 空气 的 清白的 惊讶 .

“我的绝招, 先生?”杰克装出一副天真惊讶的样子问道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðɪ:] , [læd] ! ” [sed] [sɜ:r] [ˈtɒməs] ['ʃɔ:rtli] , [bʌt; bət] [ɡʊd] .
“ **I know thee , lad !** ” **said Sir Thomas shortly , but good humouredly** .
“ 我 知道 你 , 小伙子 ! ” 说 先生 托马斯 不久 , 但 好的 幽默地 .

“我认识你, 小伙子!”托马斯爵士简短但友好地说道。

[dʒæk] [prəˈsi:ˌdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][paɪ] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [kler] .
Jack proceeded to make short work of the pie , but kept his eyes on Clare .
杰克 继续 到 制作 短的 工作 的 这 馅饼 , 但 保留 他的 眼睛 在 克莱尔 .

杰克很快就吃完了馅饼, 但他的目光始终没有离开克莱尔。

“ [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [meɪdʒ] , ” [sed] ['reɪtʃəl] , [wen] [ðeɪ] [ˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , “ [aɪ] [wɪl] [hɪr] ,
“ **Now , little maids ,** ” **said Rachel , when they rose from the table ,** “ **I will hear** ,
“ 现在 , 小的 女佣 , “ 说 瑞秋 , 什么时候 他们 玫瑰 从 这 桌子 , “ 我 将要 听到 ,

“好了, 小姑娘们,”瑞秋说, 等她们从桌边站起来, “我要听听你们的发言了。”

[juː; jʊ][jɔː; jə][ˈtæskz][ɪn][æn; ən][ˈaʊər] [hens] .
you your tasks in an hour hence .
你 你的 任务 在 一个 小时 因此 .

一小时后给你布置任务。

[tɪl] [ðə; ði] [klaːk] [straɪk] , [jiː; ji] [meɪ] [gʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] . " **Till the clock strike , ye may go into the garden .** "
直到 这 钟 罢工 , 是的 可能 去 进入 这 花园 . "

直到钟声敲响，你们都可以进入花园。

" [meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [keɪks] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænt] ['reɪtʃəl] ? " [ɪn'kwaɪəd] [dʒæk] [dɪ'mjʊrli] .
" May we have some cakes with us , Aunt Rachel ? " inquired Jack demurely .
" 可能 我们 有 一些 蛋糕 和 我们 , 阿姨 瑞秋 ? " 询问 杰克 端庄地 .

“瑞秋阿姨，我们可以带些蛋糕来吗？”杰克怯生生地问道。

" [keɪk] ! " ['ekəʊd] ['blɑːnʃ] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)][fæt][hændz] .
" Cake ! " echoed Blanche , clapping her little fat hands .
" 蛋糕 ! " 回声 布兰奇 , 鼓掌 她 小的 胖的 双手 .

“蛋糕！”布兰奇一边拍着她胖乎乎的小手，一边附和道。

" [ðəʊ] ! " [sed] ['reɪtʃəl] .
" Thou ! " said Rachel .
" 你 ! " 说 瑞秋 .

“你！”瑞秋说道。

" [ɑːrt] [ðəʊ] [ə; eɪ][meɪd] ?
" Art thou a maid ?
" 艺术 你 一个 女佣 ?

你是少女吗？

[aɪ][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː; wɪθ] [ðəɪ] [ˈtæskz] .
I have nought to do with thy tasks .
我 有 零 到 做 和 你的 任务 .

你的事与我无关。

[biː; bi] [ðeɪ] ['redi] [fɔːr; fəɹ][ˈmæstər] ['treməɪn] ?
Be they ready for Master Tremayne ?
是 他们 准备好 为了 掌握 特雷梅恩 ?

他们准备好迎接特雷梅恩大师了吗？

" [dʒæk] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv]
" Jack turned up the whites of his eyes , and turned down the corners of
" 杰克 转向 向上 这 白人 的 他的 眼睛 , 和 转向 向下 这 角落 的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

杰克翻了个白眼，嘴角向下撇了撇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(Clare Avery A Story of the Spanish)

第3/17页

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪm'fætɪk] [noʊ] .
in a style which exhibited a very emphatic No .
在 一个 风格 哪个 展出 一个 非常 强调 不 .
以一种非常强调“不”的风格。

“ [goʊ][ænd; ʌnd] [ˈstʌdi] [ðem; ðəm] , [ðen] , [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] .
“ **Go and study them , then , this minute , ” said his Aunt** .
“ 去 和 学习 他们 , 然后 , 这 分钟 , ” 说 他的 阿姨 .
“那就现在就去学习它们,”他姑妈说。

[ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [ˈsepəreɪtɪd] , [dʒæk] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lʊk] [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'ba:dimənt] [ʌv; əv]
The party separated , Jack putting on a look which was the embodiment of
这 派对 分开 , 杰克 推杆 在 一个 看 哪个 曾是 这 实施例 的
[dɪ'sper] ; [bʌt; bət][sɜ:r] [ˈtɒməs] ,
despair ; but Sir Thomas ,
绝望 ; 但 先生 托马斯 ,
一行人散去, 杰克脸上露出绝望的神情; 但托马斯爵士,

[ˈkɔ:lɪŋ] [ˈmɑ:rgrət] [bæk] , [pʊt][ˈɪntu:][hɜ:r; hər][hændz][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [smɔ:l] [keɪks] ;
calling Margaret back , put into her hands the plate of small cakes ;
呼叫 玛格丽特 后退 , 放 进入 她 双手 这 盘子 的 小的 蛋糕 ;
把玛格丽特叫回来, 把那盘小蛋糕放在她手里;

[ˈbɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ʌnd][dɪ'vaɪd][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
bidding her take them to the garden and divide them among the
投标 她 拿 他们 到 这 花园 和 划分 他们 之中 这
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .
吩咐她把这些东西带到花园里, 分给孩子们。

“ [ˈbrʌðər] , [ˈbrʌðər] ! ” [rɪ'mɒnˌstreɪtɪd] [ˈreɪtʃəl] .
“ **Brother , Brother ! ” remonstrated Rachel** .
“ 兄弟 , 兄弟 ! ” 抗议 瑞秋 .
“哥哥, 哥哥!”瑞秋抗议道。

“ [tʌt] !
“ **Tut !**
“ 图坦卡蒙!
“啧啧!”

[ðə; ði] [keɪks] [wɪl] [du:][ðem; ðəm][noʊ][hɑ:rm] , ” [sed] [hi:; hi] [ˈkerləsli] .
the cakes will do them no harm , ” said he carelessly .
这 蛋糕 将要 做 他们 不 伤害 , ” 说 他 粗心大意 .
“这些蛋糕不会对他们造成任何伤害,”他漫不经心地说。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r][ðə; ði] [laɪk] .
“ **There are but a dozen or the like** .
“ 那里 是 但 一个 打 或者 这 喜欢 .
“只有十几个左右。”

” [ˈmɑːrgrət] [went] [fɜːrst] [tʊːrdz] [ðə; ði] [ˈgɑːdn̩] , [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [plɛt] , [kler] [ænd; ənd] [ˈblɑːnʃ]

” Margaret went first towards the garden , carrying the plate , Clare and Blanche

” 玛格丽特 去 第一的 向 这 花园 , 携带 这 盘子 , 克莱尔 和 布兰奇

[ˈfɑːləʊɪŋ] .

following .

下列的 .

玛格丽特端着盘子，率先走向花园，克莱尔和布兰奇跟在后面。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['terəs] , ['lu:kris] [ʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] , ['gəʊɪŋ][ɑ:n] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɑ:rd][ɪn]
As they reached the terrace , Lucrece overtook them , going on about a yard in
 作为 他们 达到 这 阳台 , 露克丽丝 超越 他们 , 去 在 关于 一个 院子 在
 [æd'væns] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] .
advance of Margaret .
 进步 的 玛格丽特 .

当她们到达露台时，卢克蕾丝追上了她们，比玛格丽特领先了大约一码。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [tɜ:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [kɔ:l] ['blɑ:nʃ] [tu:; tə] " [kʌm] [ɑ:n] , " [kler] ,
When the latter turned her head to call Blanche to " come on , " Clare ,
 什么时候 这 后者 转向 她 头 到 称呼 布兰奇 到 " 来 在 , " 克莱尔 ,
 当后者转过头来叫布兰奇“快点”时，克莱尔

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtər] [əˈmeɪzmənt] , [sɔː] [ˈluːkrɪs] [stɒp] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈmɑːrgrət] [pæst] [hɜːr; hər]
to her utter amazement , saw Lucrece stop , and , as Margaret passed her
 到 她 说出 惊愕 , 锯 露克丽丝 停止 , 和 , 作为 玛格丽特 通过了 她
 ,
 ,
 ,

令她无比惊讶的是，她看到卢克丽丝停了下来，然后，当玛格丽特经过她身边时，

['saɪləntli] [ænd; ənd] ['deftli] [dɪp] [hɜːr; həɹ] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪt] ,
silently and deftly dip her hand into the plate ,
 默默 和 巧妙地 蘸 她 手 进入 这 盘子 ,
 她悄无声息地、灵巧地将手伸入盘子里，

[ænd; ənd][træns'fɜ:r] [tu:] [ɹ; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪks] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:kɪt] .
and transfer two of the little cakes to her pocket .
 和 转移 二 的 这 小的 蛋糕 到 她 口袋 .
 然后把其中两块小蛋糕放进口袋里。

[ðə; ði][ˈæk](ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpra:mptli] [ænd; ɐnd] [ˈdelɪkətli] [pərˈfɔ:rmɪd] , [ˈli:vɪŋ] [ˈmɑ:rgrət] [ɪnˈtaɪərli]
The action was so promptly and delicately performed , leaving Margaret entirely
 这 行动 曾是 所以 及时 和 轻柔地 执行 , 离开 玛格丽特 完全
 [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ,
unconscious of it ,
 无意识 的 它 ,

整个过程迅速而巧妙，玛格丽特对此毫无察觉。

[ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [prə:bə'bɪləti] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] .
that in all probability it was not the first of its kind .
 那 在 全部 可能性 它 曾是 不是 这 第一的 的 它是 种类 .
 很有可能它并非同类中的首例。

[kler] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ʃɑ:kt] .
Clare **was** **intensely** **shocked** .
 克莱尔 曾是 强烈地 震惊 .

克莱尔感到非常震惊。

[wʌz; wəz] ['lu:kris] [ə; eɪ] [θi:f] ?
Was Lucrece a thief ?
 曾是 露克丽丝 一个 贼 ?

卢克丽丝是小偷吗?

[ˈmɑːrgrət] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgræsi] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [aʊt][ðə; ði] [keɪks] .
Margaret sat down on a grassy bank , and counted out the cakes .
玛格丽特 卫星 向下 在 一个 草丛 银行 , 和 计数 出去 这 蛋糕 .
玛格丽特坐在草坡上, 数着蛋糕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪˈlev(ə)n] .
There were eleven .
那里 是 十一 .
共有十一人。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? ” [ʃiː; ji] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [pərˈplekst] .
“ **How is this ?** ” **she asked , looking perplexed .**
“ 如何 是 这 ? ” 她 问 , 寻找 困惑 .
“这怎么可能?”她一脸困惑地问道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɜːrˈtiːn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [aɪ][eɪˈem] [wel] [əˈfɔrd] ,
“ **There were thirteen of these , I am well assured ,**
“ 那里 是 十三 的 这些 , 我 是 出色地 保证 ,
“我可以肯定地说, 这样的共有十三起。”

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɔː(r)][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɔːl] .
for I counted them o'er as I came out of hall .
为了 我 计数 他们 超过 作为 我 来了 出去 的 大厅 .
因为我走出大厅时已经数过他们了。

[huː] [hæz; həz][ˈteɪkən] [tuː] ? “
Who has taken two ? ”
WHO 有 已采取 二 ? ”
谁拿了两份?

“ [nɔːt][aɪ] , ” [sed] [kler] [ˈɔːrtli] .
“ **Not I ,** ” **said Clare shortly .**
“ 不是 我 , ” 说 克莱尔 不久 .
“不是我,”克莱尔简短地说道。

[ˈblɑːŋ] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ˈkɜːrli] [hed] ; [ˈluːkris] , [ˈsaɪləntli][bʌt; bət] [ˈkɑːmli] , [held] [aʊt] [ˈempti] [hændz] .
Blanche shook her curly head ; Lucrece , silently but calmly , held out empty hands .
布兰奇 摇晃 她 卷曲 头 ; 露克丽丝 , 默默 但 平静地 , 握住 出去 空的 双手 .
布兰奇摇了摇她卷曲的头发; 卢克丽丝默默地、平静地伸出空空的手。

[soʊ] , [θɔːt] [kler] , [ʃiː; ji][ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪər][æz; əz] [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] .
So , thought Clare , she is a liar as well , as a thief .
所以 , 想法 克莱尔 , 她 是 一个 说谎者 作为 出色地 , 作为 一个 贼 .
克莱尔心想, 原来她也是个骗子, 还是个小偷。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˈwɪðər] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] , [ˈkwaɪətli] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wer]
“ **They must be some whither ,** ” **said Margaret , quietly ;** “ **and I know where**
“ 他们 必须 是 一些 往哪里去 , ” 说 玛格丽特 , 悄悄 ; “ 和 我 知道 在哪里
[aɪˈtiː][ɪz] [laɪk] :
it is like :
它 是 喜欢 :

“他们一定有去处,”玛格丽特平静地说; “我知道那里是什么样子:
[ˈluːkris] , [aɪ][duː] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðəɪ] [ˈpɑːkɪt] . “
Lucrece , I do verily believe they are in thy pocket . ”
露克丽丝 , 我 做 确实 相信 他们 是 在 你的 口袋 . ”
卢克丽丝, 我真心相信它们在你口袋里。

“ [dʌst] [ðəʊ] [kaʊnt] [ˌemˈiː][ə; eɪ] [θiːf] , [meg] ? ” [rɪˈtɔːtɪd] [ˈluːkris] .
“ **Dost thou count me a thief , Meg ?** ” **retorted Lucrece .**
“ 多斯特 你 数数 我 一个 贼 , 梅格 ? ” 反驳 露克丽丝 .
“你认为我是小偷吗, 梅格?”卢克丽丝反驳道。

“ [baɪ][noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv][mi:nz] , [wɪˈðəʊt] [ðəʊ] [hæst][ðə; ði] [tʃæns] , ” [ˈænsər] [ˈmɑ:grət]
“ **By no manner of means , without thou hast the chance , ” answered Margaret**
“ 经过 不 方式 的 方法 , 没有 你 哈斯特 这 机会 , ” 回答 玛格丽特
[səˈtɪrɪkli] , [bʌt; bət] [stiːl] [ˈkwaɪətli] .
satirically , but still quietly .
讽刺地 , 但 仍然 悄悄 .

“无论如何, 你都没有机会,”玛格丽特讽刺地回答道, 但语气依然平静。

“ [veriː] [wel] , — [ðəʊ] [hæst] [tʃoʊzn] [ðəɪ] [ʃer] , — [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
“ **Very well , — thou hast chosen thy share , — take it .**
“ 非常 出色地 , — 你 哈斯特 选定 你的 分享 , — 拿 它 .

“很好, ——你已经选择了你的那一份, ——拿去吧。”

[θriː] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][juː ˈes] [θriː] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈoʊvər] .
Three for each of us three , and two over .
三 为了 每个 的 我们 三 , 和 二 超过 .

我们每人三个, 还剩两个。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɡɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][dʒæk] ?
Shall we give them to Jack ?
将 我们 给 他们 到 杰克 ?

我们把它们交给杰克吧?

[wʌt] [seɪ] [jiː; ji] ? “
What say ye ? ”
什么 说 是的 ? ”

你们怎么看?

“ [dʒæk] ! ” [kraɪd] [ˈblɑ:nʃ] , [ˈdænsɪŋ] [əˈbʌʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
“ **Jack ! ” cried Blanche , dancing about on the grass .**
“ 杰克 ! ” 哭 布兰奇 , 跳舞 关于 在 这 草 .

“杰克! ”布兰奇喊道, 在草地上跳来跳去。

[kler] [əˈsentɪd] [ˈʃaɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈblɑ:nʃ] [rɪˈsiːvd] [ðer; ðər] [θriː] [keɪks] [i:tʃ] .
Clare assented shyly , and she and Blanche received their three cakes each .
克莱尔 同意 害羞地 , 和 她 和 布兰奇 已收到 他们的 三 蛋糕 每个 .

克莱尔羞涩地答应了, 她和布兰奇一人分得了三个蛋糕。

“ [mʌst; məst][aɪ][hæv; həv] [nʌn] , [meg] ? ” [diˈmɑ:ndɪd] [ˈlu:kris] [ɪn][æn; ən][ˈɪndʒərd] [toʊn] .
“ **Must I have none , Meg ? ” demanded Lucrece in an injured tone .**
“ 必须 我 有 没有任何 , 梅格 ? ” 要求 露克丽丝 在 一个 受伤 语气 .

“我难道一个都不能有吗, 梅格? ”卢克丽丝受伤地问道。

“ [oʊ] [eɪ] ! [ki:p] [wʌt] [ðəʊ] [hæst] , ” [sed] [ˈmɑ:grət] ,
“ **Oh ay ! keep what thou hast , ” said Margaret ,**
“ 哦 哎 ! 保持 什么 你 哈斯特 , ” 说 玛格丽特 ,

“哦, 是的! 守住你所拥有的吧。”玛格丽特说。

[ˈkɑ:mlɪ] [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [θriː] [keɪks] .
calmly munching the first of her own three cakes .
平静地 咀嚼 这 第一的 的 她 自己的 三 蛋糕 .

她平静地吃着自己做的三个蛋糕中的第一个。

“ [huː] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] ? ”
“ **Who said I had any ? ”**
“ WHO 说 我 有 任何 ? ”

“谁说我有? ”

“ [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] .
“ **I said it .**
“ 我 说 它 .

“我说过。”

[aɪ] [noʊ] [ðɪ:] , [æz; əz] [ˈfɑːðər] [seθ] [tuː; tə][dʒæk] .
I know thee , as Father saith to Jack .
我 知道 你 , 作为 父亲 赛斯说 到 杰克 :

我认识你, 就像父亲对杰克说的那样。

[ðəʊ] [hæst] [meɪd] [ðɑɪ] [bed] , — [goʊ][laɪ] [ðerˈɑːn] .
Thou hast made thy bed , — go lie thereon .
你 哈斯特 制成 你的 床 , — 去 说谎 其上 :

你自作自受, 就躺在上面吧。

” [ˈluːkris] [ˈmɑːtʃt] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈhaɪli] [ɪnˈdɪgnənt] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt]
” **Lucrece marched slowly away , looking highly indignant ; but before she was quite**
” 露克丽丝 行军 缓慢地 离开 , 寻找 高度 愤怒 ; 但 前 她 曾是 相当
[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
out of sight ,
出去 的 视线 ,

“卢克蕾丝缓缓走开, 神情十分愤慨; 但还没等她完全消失在视线中,

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [sɔː] [hɜːr; hər][slɪp][hɜːr; hər][hænd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] , [brɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
the others saw her slip her hand into her pocket , bring out one of the
这 其他的 锯 她 滑 她 手 进入 她 口袋 , 带来 出去 一 的 这
[ˈlɪt(ə)l] [keɪks] ,
little cakes ,
小的 蛋糕 ,

其他人看到她把手伸进口袋, 掏出一块小蛋糕。

[ænd; ənd][baɪt][aɪ ˈtiː][ɪn] [tuː] .
and bite it in two .
和 咬 它 在 二 :

然后一口咬成两半。

[ˈmɑːrgrət] [læft] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [klɛrz] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃɑːkt] [səˈlemnəti] .
Margaret laughed when she saw Clare's look of shocked solemnity .
玛格丽特 笑了 什么时候 她 锯 克莱尔的 看 的 震惊 严肃 :

看到克莱尔震惊而严肃的表情, 玛格丽特笑了。

” [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][hænd; həd][ðem; ðəm] , — [ðə; ðɪ][slaɪ - [buːts] ! ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈkɑːment] .
” **I said she had them , — the sly - boots ! ” was her only comment .**
” 我 说 她 有 他们 , — 这 狡猾 - 靴子 ! ” 曾是 她 仅有的 评论 :

“我说她有那双——狡猾的靴子! ”她只说了这么一句。

[kler] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [keɪks] , [ænd; ənd][ræn][ɔːf] [tuː; tə] [ˈbɑːrbrə] , [huː] , [ˈsiːtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [æʃ] -
Clare finished her cakes , and ran off to Barbara , who , seated under the ash -
克莱尔 完成的 她 蛋糕 , 和 跑 离开 到 芭芭拉 , who , 坐着 在下面 这 灰 -
[triː] ,
tree ,
树 ,

克莱尔吃完蛋糕, 跑去找芭芭拉, 芭芭拉当时正坐在栲树下。

[hænd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [siːn] .
had witnessed the whole scene .
有 目击者 这 所有的 场景 :

目睹了整个过程。

” [bæb] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈjɑːndər] [ˈluːkris] .
” **Bab , I will not play me with yonder Lucrece .**
” 巴布 , 我 将要 不是 玩 我 和 远处 露克丽丝 :

“巴布, 我不会和那个卢克丽丝玩弄感情。”

[ʃiː; ʃɪ] [telz] [laɪz] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] . ”
She tells lies , and is a thief . ”
她 讲述 谎言 , 和 是 一个 贼 : ”

她撒谎, 还是个小偷。

“ [ˈmæəri] - , [maɪ] [pɔr] [læm] ！ ” [said] [ˈbɑ:rbərə] .
“ **Marry La'kin** , **my poor lamb** ！ ” **sighed Barbara** .
“ 结婚 - , 我的 贫穷的 羊肉 ！ ” 叹了口气 芭芭拉 .

“嫁给拉金吧，我可怜的小羊羔！”芭芭拉叹了口气。

“ [maɪ][maɪnd] [ˈsɔ:rlɪ] - [em ˈi:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ði:] [ɪntu:][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [θi:vz] .
“ **My mind sorely misgiveth me that I have brought thee into a den of thieves** .
“ 我的 头脑 非常 - 我 那 我 有 带来 你 进入 一个 丹 的 窃贼 .

“我心中充满愧疚，因为我把你带进了贼窝。”

[eɪ][em ˈi:] , [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [ˈmæstər][hæd; həd][bʌt; bət] [lɪvd] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] ！
Eh me , if the good Master had but lived a while longer ！
嗯 我 , 如果 这 好的 掌握 有 但 居住地 一个 尽管 更长 ！

唉，要是那位仁慈的师父能再多活几年就好了！

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] , [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [weɪz] [bi:; bi] [ˈpæsɪŋ] [streɪndʒ] .
Of a truth , the Lord's ways be passing strange .
的 一个 真相 , 这 主场 方式 是 通过 奇怪的 .

主的旨意的确令人费解。

“ [kler] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɔ:f] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈmɑ:rgrət] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ˈsentəns] [wʌz; wəz][nɑ:t]
“ **Clare had run off again to Margaret , and the last sentence was not**
“ 克莱尔 有 跑步 离开 再次 到 玛格丽特 , 和 这 最后的 句子 曾是 不是

[ˈspʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

spoken to her .
说 到 她 .

“克莱尔又跑去找玛格丽特了，最后一句话没有对她说。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ] [ˈsʌmbɑ:di] .
But it was answered by somebody .
但 它 曾是 回答 经过 某人 .

但有人回答了这个问题。

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [weɪz] , [ˈbɑ:rbərə] ? ”
“ **Which of the Lord's ways , Barbara Polwhele ?** ”
“ 哪个 的 这 主场 方式 , 芭芭拉 波尔惠勒 ? ”

“芭芭拉·波尔惠尔，你指的是主的哪条道路？”

“ [sɜ:r] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɑ:rbərə] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [sərˈpraɪzdli] [ɪntu:][ðə; ði] [ɡreɪv] , [ðʊʊ] [ˈkaɪndli] [feɪs]
“ **Sir ?** ” **exclaimed Barbara , looking up surprisedly into the grave , though kindly face**
“ 先生 ? ” 惊呼 芭芭拉 , 寻找 向上 出乎意料地 进入 这 严重 , 尽管 亲切地 脸

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] ,

of a tall ,
的 一个 高的 ,

“先生？”芭芭拉惊呼道，惊讶地抬头望向那张高大却慈祥的坟墓般的脸庞。

[dɑ:rk] - [ˈherd] [mæn][ɪn] [ˈklerɪkl] [ɡɑ:rb] .
dark - haired man in clerical garb .
黑暗的 - 头发 男人 在 文员 外衣 .

身穿神职人员服装的黑发男子。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] — [eɪ] , [bʌt; bət][jɑ:n] [aɪz] ！
“ **I was but — eh , but yon eyes** ！
“ 我 曾是 但 — 嗯 , 但 远 眼睛 ！

“我曾经是——呃，但是你的眼睛！

- [tɪz] [ˈnevər] [ˈmæstər][ˈrɑ:bɪn] ?
! **Tis never Master Robin ?**
- 的 绝不 掌握 罗宾 ?

难道不是罗宾大师吗？

“ [ˈmɪstər] - [smaɪl] [rɪˈplaɪd] [səˈfɪʃntli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
“ **Mr Tremayne's smile replied sufficiently that it was** .
“ 先生 - 微笑 回复 足够 那 它 曾是 .

特雷梅恩先生的微笑足以说明一切。

“ [ænd; ənd][ɪz][ˈjɑːndər] [ˈlɪt(ə)l] [kler] [ˈeɪvəri] ?
“ **And is yonder little Clare Avery ?**
“ 和 是 远处 小的 克莱尔 艾弗里 ?

“那边那个小克莱尔·艾弗里是吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [ɪnˈflekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **he asked , with a tender inflection in his voice** .
“ 他 问 , 和 一个 投标 拐点 在 他的 嗓音 .

“他用温柔的语气问道。”

“ [ˈwɔltɜːz] [tʃaɪld] , — [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈwɔːltər] ! ”
“ **Walter's child , — my brother Walter !** ”
“ 沃尔特的 孩子 , — 我的 兄弟 沃尔特 ! ”

“沃尔特的孩子，——我的兄弟沃尔特！ ”

“ [eɪ] , [ˈmæstər][ˈraːbɪn] , [jɑːn][ɪz] [ˈmɪstrəs] [kler] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈʃepərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [flɑːk]
“ **Ay , Master Robin , yon is Mistress Clare ; and you being shepherd of this flock**
“ 哎 , 掌握 罗宾 , 远 是 情妇 克莱尔 ; 和 你 存在 牧羊人 的 这 群

[ˈhɪərəweɪ] ,
hereaway ,
此处 ,

“是的，罗宾少爷，那边是克莱尔小姐；而您是这片羊群的牧人，

[aɪ][duː] [əˈdʒʊr] [juː; jʊ] , [lʊk] [wel] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [læm] ,
I do adjure you , look well to this little lamb ,
我 做 恳求 你 , 看 出色地 到 这 小的 羊肉 ,

我恳请你们好好照顾这只小羊羔。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [sɔːr] [əˈfiəd] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [hɪr] [ˈfɔːləŋ] [əˈmʌŋst] [wʊlvz] . “
for I am sore afraid she is here fallen amongst wolves . ”
为了 我 是 疮 害怕 她 是 这里 倒下 在 狼 . ”

因为我非常害怕她已经落入狼群之中。

“ [aɪ][eɪ ˈem][naːt][ðə; ðɪ] [ˈʃepərd] , [gʊd] [frend] , — [ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃepɜːdz] [hɜːrd] - [lædz]
“ **I am not the Shepherd , good friend , — only one of the Shepherd's herd - lads**
“ 我 是 不是 这 牧羊人 , 好的 朋友 , — 仅有的 一 的 这 牧羊人的 一群 - 小伙子们
.
:
.

“我不是牧羊人，好朋友，——我只是牧羊人手下的一个牧童。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [læm] [æz; əz][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [spiːd] [em ˈiː] .
But I will look to the lamb as He shall speed me .
但 我 将要 看 到 这 羊肉 作为 他 将 速度 我 .

但我会仰望羔羊，祂必引领我前行。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] [weɪz] [ɪz][soʊ] [streɪndʒ] [ˈʌntəˈʌntu] [ðiː] , [ˈbɑːrbrə] ? “
And which of the Lord's ways is so strange unto thee , Barbara ? ”
和 哪个 的 这 主场 方式 是 所以 奇怪的 到 你 , 芭芭拉 ? ”

芭芭拉，主的哪条道路对你来说如此陌生呢？

“ [waɪ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈʌʊər; ɑːr] [dɪr] , [gʊd] [ˈmæstər] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][bʌt; bət] [naʊ] ,
“ **Why , to think that our dear , good Master should die but now** ,
“ 为什么 , 到 思考 那 我们的 亲爱的 , 好的 掌握 应该 死 但 现在 ,

“唉，真没想到我们亲爱的、善良的主竟然现在就去世了，

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [læm] [tu:; tə][bi:; bi][kæst][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ˈperəl] . ”
and leave the little lamb to be cast in all this peril . ”
和 离开 这 小的 羊肉 到 是 投掷 在 全部 这 危险 . ”
任由这只小羊羔陷入这一切危险之中。
“ [ðen] — - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rd] [ɑ:r; ər] [ˈmɜ:rsɪ] [ænd; ənd] [tru:θ] - — [dʌθ; dəθ]
“ Then — ‘ Some of the paths of the Lord are mercy and truth ‘ — doth
” 然后 — - 一些 的 这 路径 的 这 主 是 怜悯 和 真相 - — 确实
[ðə; ði] [vɜ:rs] [rʌn] [ðʌs] [ɪn] [ðəɪ] [ˈbaɪb(ə)] ,
the verse run thus in thy Bible ,
这 诗 跑步 因此 在 你的 圣经 ,
“那么——‘耶和华的某些道路是慈悲和诚实’——你的圣经里是这样写的吗？ ”

[ˈba:rbərə] ？ ”
Barbara ？ ”
芭芭拉 ？ ”

芭芭拉？
“ [nei] , [nɑ:t][soʊ] : [bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmæstər][ˈrɑ:bɪn] ？ ”
“ Nay , not so : but can you understand the same Master Robin ？ ”
” 不 , 不是 所以 : 但 能 你 理解 这 相同的 掌握 罗宾 ？ ”
“不，并非如此：但你能理解罗宾大师的话吗？ ”

“ [baɪ][noʊ] [mi:nz] .
“ By no means .
” 经过 不 方法 .
“绝不可能。”

[ˈwerfɔ:r] [ʊd; ʃəd][aɪ] ？
Wherefore should I ？
因此 应该 我 ？
我为什么要去那里？

“ [ˈba:rbərə] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [bɪˈjɑ:nd] [æn; ən] [əˈpi:lɪŋ] [lʊk] . ”
“ Barbara made no answer beyond an appealing look . ”
” 芭芭拉 制成 不 回答 超过 一个 上诉 看 . ”
“芭芭拉除了投以恳求的目光外，没有做出任何回答。”

- [hi:; hi] [ˈnoʊɪθ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ] [teɪk] .
‘ He knoweth the way that I take .
- 他 知道 这 方式 那 我 拿 .
他知道我所走的路。

- [ɪf] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [step] [ˌðerˈʌv] , [wʌt] [ˈmætər] ？
‘ If I know not so much as one step thereof , what matter ？
- 如果 我 知道 不是 所以 很多 作为 一 步 其中 , 什么 事情 ？
“即使我对其中一步一无所知，又有什么关系呢？ ”

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [laɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][nekst] [step]
I shall have light to see the next step
我 将 有 光 到 看 这 下一个 步
我将有光亮看到下一步。

[er] [aɪ][mʌst; məst][set] [daʊn] [maɪ] [fʊt] .
ere I must set down my foot .
埃雷 我 必须 放 向下 我的 脚 .
我必须放下我的脚了。

[ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] , [ˈba:rbərə] , [fɔ:r; fər] - [sʌtʃ] [æz; əz] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈkʌvənənt] ,
That is enough , Barbara , for ‘ such as keep His covenant ,
那 是 足够的 , 芭芭拉 , 为了 - 这样的 作为 保持 他的 盟约 ,
芭芭拉，这就足够了，因为“凡遵守祂圣约的人”，

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈevər] ['kaʊntɪd] [ðɪ:] [ə'mʌŋst][ðəm; ðəm] . " "
- and I have ever counted thee amongst them . "
- 和 我 有 曾经 计数 你 在 他们 . "
"我一直把你算在他们之中。"

" [eɪ] , ['mæstər]['rɑ:bɪn] , [bʌt; bət] - [twɜ:r] ['iziə] [dʌn] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] [wʌnz] [self] ,
" Eh , Master Robin , but ' twere easier done to walk in darkness one's self ,
" 嗯 , 掌握 罗宾 , 但 - 是 更轻松 完毕 到 走 在 黑暗 一个人的 自己 ,
"唉, 罗宾少爷, 但自己走在黑暗中岂不是更容易些? "

[ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] [jɑ:n][ˈlɪt(ə)] [pet] [læm] —
than to see yon little pet lamb —
比 到 看 远 小的 宠物 羊肉 —
比见到那只小宠物羊羔还高兴——

" [ænd; ənd] ['bɑ:rbəz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] .
" And Barbara's voice faltered .
" 和 芭芭拉的 嗓音 犹豫不决 .
"芭芭拉的声音颤抖了一下。"

" [hæθ] ['sʌmwʌt] ['trʌblɪd] [ðɪ:] ['speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
" Hath somewhat troubled thee specially at this time ?
" 有 有些 麻烦 你 特别 在 这 时间 ?
"此时此刻, 有没有什么特别让你感到困扰的事情呢? "

" [ɪn] ['ænsər] , [ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] .
" In answer , she told him what she had just seen .
" 在 回答 , 她 讲述 他 什么 她 有 只是 已见 .
她回答说, 她把刚才看到的事情告诉了他。

" [ænd; ənd][aɪ][du:] [trʌst] , ['mæstər]['rɑ:bɪn] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪl] [dʌn] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] ['ʌntə'ʌntu][ju:; jʊ]
" And I do trust , Master Robin , I have not ill done to say this unto you
" 和 我 做 相信 , 掌握 罗宾 , 我 有 不是 患病的 完毕 到 说 这 到 你
,
,
,
"罗宾少爷, 我相信我这样对您说并没有不妥。"

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'zi:zd] ([ʌn'i:zi] , [æŋkʃəs]) ['tʌtʃɪŋ] [maɪ]['dʒu:əl] ,
but of a truth I am diseased (uneasy , anxious) touching my jewel ,
但 的 一个 真相 我 是 患病的 (不安 , 焦虑的) 接触 我的 宝石 ,
但事实上, 我触摸我的珠宝时会感到不安、焦虑。

[lest] [ʃi:; ʃɪ] [fɔ:lɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪk] ['i:v(ə)] ['kɔ:rsɪz] , ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [dwell] [hɪr] . "
lest she fall into the like evil courses , being to dwel here . "
免得 她 落下 进入 这 喜欢 邪恶的 课程 , 存在 到 住 这里 . "
免得她也落入同样的邪恶境地, 住在这里。"

" [ðəʊ] [hæst][nɑ:t] [ɪl] [dʌn] , [frend] ; [nɔ:r] [wɪl] [aɪ] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] , [trʌst] [em 'i:] . "
" Thou hast not ill done , friend ; nor will I neglect the warning , trust me . "
" 你 哈斯特 不是 患病的 完毕 , 朋友 ; 也不 将要 我 忽视 这 警告 , 相信 我 . "
"朋友, 你并没有做错什么; 我也不会忽视你的警告, 请相信我。"

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] , ['mæstər] .
" I thank you much , Master .
" 我 感谢 你 很多 , 掌握 .
"非常感谢师父。"

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌθ; dəθ] [gʊd] ['mɪstrəs] ['θeklə] ?
And how doth good Mistress Thekla ?
和 如何 确实 好的 情妇 特克拉 ?
那么, 善良的特克拉小姐又如何呢?

[ˈveriɪ] [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ˈiːv(ə)] - [ˈmæənərd] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [lɔːŋ]
Verily I am but evil - mannered to be thus long
确实 我 是 但 邪恶的 - 有礼貌的 到 是 因此 长的

的确，我只是性情恶劣，才会如此久久不愿离去。

[er] [aɪ][æsk][,aɪ ˈtiː] . "
ere I ask it . "
埃雷 我 问 它 . "

在我问之前。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , [ænd; ənd][diˈzaɪərɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðiː] . "
" She is well , and desiring much to see thee . "
" 她 是 出色地 , 和 渴望 很多 到 看 你 . "

“她身体很好，非常想见你。”

" [ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈtʃɪldr] , [ˈmæstər][ˈrɑːbɪn] , — [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? "
" And your childre , Master Robin , — have you not ? "
" 和 你的 孩子们 , 掌握 罗宾 , — 有 你 不是 ? "

“还有你的孩子们，罗宾少爷，——是吗？”

" [aɪ][hæv; həv][faɪv] [ˈtʃɪldr] , [ˈbɑːrbrə] , [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd] [θriː] [ˈdɒtɜːz] ;
" I have five childre , Barbara , two sons and three daughters ;
" 我 有 五 孩子们 , 芭芭拉 , 二 儿子们 和 三 女儿们 ;

“我有五个孩子，芭芭拉，两个儿子和三个女儿；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [kraɪst] [hæθ] [ˈhaʊsən] [fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈgɑːrnər] ,
but of them Christ hath housen four in His garner ,
但 的 他们 基督 有 豪森 四 在 他的 加纳 ,

但基督却将其中四只羊羔安置在祂的粮仓里。

[ænd; ənd] [hæθ] [left] [bʌt; bət][wʌn][ɪn][maɪ] [saɪt] .
and hath left but one in my sight .
和 有 左边 但 一 在 我的 视线 .

只剩下一个在我眼前。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [ˈʌntəˈʌntu][juː ˈes][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [wei] ; [jet] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ˈmɜːrsɪ] [ænd; ənd]
And that seemed unto us a very strange way ; yet was it mercy and
和 那 似乎 到 我们 一个 非常 奇怪的 方式 ; 然而 曾是 它 怜悯 和

[truːθ] . "
truth . "
真相 . "

在我们看来，这似乎是一种非常奇怪的方式；然而，这却是仁慈和真理。

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [nɛə] [rɪˈpaɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [beɪbz] [ˈdaɪɪŋ] ! " [sed] [ˈbɑːrbrə] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
" Eh , but I could ne'er repine at a babe's dying ! " said Barbara , shaking her
" 嗯 , 但 我 可以 从未 抱怨 在 一个 宝贝的 垂死 ! " 说 芭芭拉 , 摇晃 她
[hed] .
head .
头 .

“唉，但我永远不会对一个婴儿的死亡感到惋惜！”芭芭拉摇着头说。

" [duː][bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] - [skeɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɪrɪ] [ˈwɜːldz] [ˈtrʌblz] , [ˈmæstər][ˈrɑːbɪn] . "
" Do but think what they ' scape of this weary world's troubles , Master Robin . "
" 做 但 思考 什么 他们 - 逃脱 的 这 厌倦 世界的 麻烦 , 掌握 罗宾 . "

“罗宾少爷，想想他们是如何逃离这世间种种苦难的吧。”

" [ɑː] , [ˈbɑːrbrə] , - [tɪz] [pleɪn] [ðəʊ] [ˈnevər] [hædst][ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ˈmɪstər] [ˈtreɪmeɪn] , [ˈsaɪɪŋ] .
" Ah , Barbara , ' tis plain thou never hadst a child , " said Mr Tremayne , sighing .
" 啊 , 芭芭拉 , - 的 清楚的 你 绝不 哈斯特 一个 孩子 , " 说 先生 特雷梅恩 , 叹息 .

“啊，芭芭拉，很明显你从来没有孩子，”特雷梅恩先生叹了口气说。

“ [aɪ][grænt][ɔ:l] [ðəʊ] [hæst] [sed] .
“ **I grant all thou hast said** .
“ 我 授予 全部 你 哈斯特 说 .

“我同意你所说的一切。”

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] [pæs] ,
And yet , when it cometh to the pass ,
和 然而 , 什么时候 它 到来 到 这 经过 ,

然而, 当事情发展到最后,

[ðə; ði][moʊst][aɪ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [lift] [main] [hed] [ænd; ənd][hoʊld][maɪ] [pi:s] ,
the most I can do is to lift mine head and hold my peace ,
这 最多 我 能 做 是 到 举起 矿 头 和 抓住 我的 和平 ,

我所能做的, 就是抬起头, 保持沉默。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][gɔ:d][dɪd][aɪ 'ti:] .
' **because God did it** .
- 因为 上帝 做过 它 .

因为这是上帝做的。

- [gɔ:d] [best] [haʊ] [tu:; tə][traɪ][ju: 'es][ɔ:l] . “
' **God witteth best how to try us all** . ”
- 上帝 维特斯 最好的 如何 到 尝试 我们 全部 . ”

“上帝最清楚如何考验我们所有人。”

“ [nei] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bʌt; bət][na:t][traɪ][jɑ:n] ['lɪt(ə)] ['læmkɪn] ！ ”
“ **Nay , if He would but not try yon little lambkin !** ”
“ 不 , 如果 他 会 但 不是 尝试 远 小的 羔羊 ！ ”

“不, 祂要是肯试试那只小羊羔就好了！ ”

“ [æn; ən] [ʌn'hæpi] [prer] , ['bɑ:rbrə] ; [fɔ:r; fər] , [ðæt] ['græntɪd] ,
“ **An unhappy prayer , Barbara ; for , that granted** ,
“ 一个 不开心 祷告 , 芭芭拉 ; 为了 , 那 的确 ,

“芭芭拉, 这真是一个令人沮丧的祈祷; 因为, 即便如此,

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [fɔ:rθ] [æz; əz][goʊld] . — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] [gɪv]
she should never come forth as gold . — But I must be on my way to give
她 应该 绝不 来 前进 作为 金子 . — 但 我 必须 是 在 我的 方式 到 给

[dʒæk][hɪz; ɪz] ['lætn] ['les(ə)n] .
Jack his Latin lesson .
杰克 他的 拉丁 课 .

她绝不应该以黄金的形象出现。——但我必须去给杰克上拉丁语课了。

[wen] [ðəʊ] [kænst][faɪnd][ðəɪ] [wei] [tu:; tə][maɪ] ['dwelɪŋ] ,
When thou canst find thy way to my dwelling ,
什么时候 你 罐 寻找 你的 方式 到 我的 住宅 ,

当你找到通往我住所的路时,

[ɔ:l][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [fʊl] [feɪn][tu:; tə] [si:] [ði:] .
all we shall be full fain to see thee .
全部 我们 将 是 满的 欣然 到 看 你 .

我们都非常期待见到你。

[gʊd] ['mɔ:roʊ] .
Good morrow .
好的 明天 .

早上好。

“ [wen] [kler] [wʌz; wəz] [ʌndə'gəʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:r'di:l] [ɪn][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lɾʊm] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
“ **When Clare was undergoing her ordeal in the schoolroom , an hour later** ,
“ 什么时候 克莱尔 曾是 正在经历 她 考验 在 这 教室 , 一个 小时 之后 ,

“当克莱尔在教室里遭受折磨一个小时后,

[ˈbɑːrbrə] [set] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .

Barbara set out on her visit to the parsonage .
芭芭拉 放 出去 在 她 访问 到 这 牧师住宅 .

芭芭拉启程前往牧师住宅。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜːr; həɹ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
But she missed her way through the park , and instead of coming out of

[ðə; ði] [greɪt] [geɪts] ,

the great gates ,
这 伟大的 大门 ,

但她在公园里迷路了， 没有走出大门，

[nɪr] [ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [geɪt] , [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,
near the foot - bridge , she found herself at a little gate , opening on the road ,

靠近 这 脚 - 桥 , 她 成立 她自己 在 一个 小的 门 , 开幕 在 这 路 ,

在人行桥附近，她发现自己站在一扇通往马路的小门前。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [tʃɜːrtʃ] [nɔːr] [ˈvɪlɪdʒ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [æz; əz] [ˈlændmɑːks] .

from which neither church nor village could be seen as landmarks .
从 哪个 两者都不 教会 也不 村庄 可以 是 已见 作为 地标 .

从这里既看不到教堂，也看不到村庄，因此无法作为地标。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] [saɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .
There was no cottage in sight at which to ask the road to the parsonage .

那里 曾是 不 小屋 在 视线 在 哪个 到 问 这 路 到 这 牧师住宅 .

周围没有可以打听去牧师住宅路的农舍。

[waɪl] [ˈbɑːrbrə] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
While Barbara stood and looked round her , considering the matter ,

尽管 芭芭拉 站立 和 看起来 圆形的 她 , 考虑 这 事情 ,

芭芭拉站着，环顾四周，思考着这件事。

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] [ˈsləʊli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm]
she perceived a boy of about twelve years old slowly approaching her from

她 感知 一个 男生 的 关于 十二 年 老的 缓慢地 接近 她 从

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,
the right hand ,

这 正确的 手 ,

她看到一个大约十二岁的男孩从她的右侧缓缓走来。

— [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈdʒɛntəl,mənɪz, ˈdʒɛnəl,mənɪz] [sʌn] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dres] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˈveri]
— **evidently a gentleman's son , from his dress , which , though very**

— 显然 一个 绅士的 儿子 , 从 他的 裙子 , 哪个 , 尽管 非常

[ˈsɪmp(ə)l] ,
simple ,

简单的 ,

——显然是一位绅士的儿子，从他的穿着来看，虽然穿着非常朴素，

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [məˈtɪriəlɪz] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] .

was of materials indicative of good birth .
曾是 的 材料 指示性的 的 好的 出生 .

材质表明其出身良好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [dɑːrk] [braʊn] [her] , [wɪtʃ] [kɜːrld] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst]
He had long dark brown hair , which curled over his shoulders , and almost

他 有 长的 黑暗的 棕色的 头发 , 哪个 卷曲 超过 他的 肩膀 , 和 几乎

[hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
hid his face ,

隐藏 他的 脸 ,

他有一头深棕色的长发，卷曲地披散在肩上，几乎遮住了他的脸。

[bent] [daʊn] [ˈoʊvər][ə; eɪ][la:rdʒ] [bʊk] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wəz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .
bent down over a large book , for he was reading as he walked .
弯曲 向下 超过 一个 大的 书 , 为了 他 曾是 阅读 作为 他 步行 .

他弯下腰，埋头阅读一本大书，因为他边走边看。

[ˈbɑ:rbərə] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Barbara waited until he came up to her .
芭芭拉 等待 直到 他 来了 向上 到 她 .

芭芭拉一直等到他走到她面前。

“ [gɪv] [ju:; jʊ] [gʊd] [ˈmɔ:roʊ] , [ˈmæstər] !
“ **Give you good morrow , Master !**
” 给 你 好的 明天 , 掌握 !

“主人，早上好！”

[aɪ][bi:; bi][loʊθ][tu:; tə] [kʌm] [bɪˈtwɪkst] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈstʌdɪz] ,
I be loth to come betwixt you and your studies .
我 是 洛斯 到 来 中间 你 和 你的 研究 ,

我不愿介入你和你的学业之间。

[bʌt; bət][maɪ] [ni:d] [em ˈi:][tu:; tə] [preɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [ˈʌntəˈʌntu][ˈmæstər] -
but my need presseth me to pray of you the way unto Master Tremayne's
但 我的 需要 压 我 到 祈祷 的 你 这 方式 到 掌握 -

[haʊs] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] ?
house the parson ?
房子 这 牧师 ?

但我急需向您求助，指引我到特雷梅恩牧师家的路？

“ [ðə; ði] [læd] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ˈheɪstɪli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [per]
“ **The lad started on hearing a voice , hastily closed his book , and lifted a pair**
” 这 小伙子 开始 在 听力 一个 嗓音 , 草草 关闭 他的 书 , 和 抬起 一个 一对

[ʌv; əv][la:rdʒ] ,
of large ,
的 大的 ,

“男孩听到一个声音，连忙合上书，拿起一双大鞋，

[ˈdri:mi] [braʊn] [aɪz] [tu:; tə] [ˈbɑ:rbɜ:ɪz] [feɪs] .
dreamy brown eyes to Barbara's face .
梦幻般的 棕色的 眼睛 到 芭芭拉的 脸 .

一双梦幻般的棕色眼睛望着芭芭拉的脸。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [kwɔɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tu:; tə]
But he seemed quite at a loss to recall what he had been asked to
但 他 似乎 相当 在 一个 损失 到 记起 什么 他 有 到过 问 到

[du:] .
do .
做 .

但他似乎完全想不起来被要求做什么了。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] ? ” — [hi:; hi] [sed] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
“ **You would know ? ” — he said inquiringly .**
” 你 会 知道 ? ” — 他 说 询问地 .

“你会知道？”他问道。

“ [aɪ] [wʊd] [noʊ] , [jʌŋ] [ˈmæstər] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ˈbɑ:rbərə] [ˈboʊldli] , “ [ɪf] [jɔr; jər] [neɪm] [bi:; bi][nɑ:t]
“ **I would know , young Master , ” returned Barbara boldly , “ if your name be not**
” 我 会 知道 , 年轻的 掌握 , ” 返回 芭芭拉 大胆地 , ” 如果 你的 姓名 是 不是

[ˈtreɪmeɪn] ? ”
Tremayne ? ”
特雷梅恩 ? ”

“少爷，”芭芭拉大胆地回答道，“如果您不叫特雷梅恩，我肯定知道。”

“ [eɪ] [soʊ] , ” [ə'sentɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [sər'praɪzd] [lʊk] .
“ **Ay so** , ” **assented the boy** , **with a rather surprised look** .
“ 哎 所以 , ” 同意 这 男生 , 和 一个 相当 惊讶 看 .
“ 是啊 , ” 男孩带着一丝惊讶的表情表示同意。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ɑ:rθər] ['trɛmeɪn] .
“ **My name is Arthur Tremayne** .
“ 我的 姓名 是 亚瑟 特雷梅恩 .

“我的名字是亚瑟·特雷梅恩。”

“ ([ə; eɪ] [fɪk'tɪjəs] ['pɜ:rs(ə)n] .)
“ (**A fictitious person** .)
“ (一个 虚拟 人 .)
“ (虚构人物。)

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][bi:; bi] [sʌn] ['ʌntə'ʌntu]['mæstər] ['trɛmeɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ? ”
“ **And you be son unto Master Tremayne the parson** ? ”
“ 和 你 是 儿子 到 掌握 特雷梅恩 这 牧师 ? ”
“你是特雷梅恩牧师的儿子吗? ”

“ ['tru:lɪ] . ”
“ **Truly** . ”
“ 真的 . ”
“ 确实如此。”

“ [verɪli] [aɪ] [gest] [soʊ] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [bi:; bi][ɪn][jʊr; jər] [hed] , ” [sed] ['bɑ:rbrə] ['kweɪntli]
“ **Verily I guessed so much** , **for his eyes be in your head** , ” **said Barbara quaintly** .
“ 确实 我 猜对了 所以 很多 , 为了 他的 眼睛 是 在 你的 头 , ” 说 芭芭拉 古雅地 .
“我猜对了这么多, 因为他的眼睛就在你的脑袋里,”芭芭拉古怪地说。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ʌnd][noʊz] [bi:; bi]['mɪsɪz] - .
“ **But your mouth and nose be Mrs Thekla's** .
“ 但 你的 嘴 和 鼻子 是 太太 - .
“但你的嘴和鼻子要像特克拉太太的。”

[eɪ] , [dɪr] [hɑ:rt] , [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [laɪf] ['brɪŋɪθ] !
Eh , dear heart , what changes life bringeth !
嗯 , 亲爱的 心 , 什么 变化 生活 带来 !
唉, 亲爱的, 生活真是变幻莫测!

[waɪ] , [aɪ 'ti:] ['si:mɪθ] [em 'i:][bʌt; bət] - [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][noʊ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]
Why , it seemeth me but yestre'en that your father was no bigger than you .
为什么 , 它 似乎 我 但 - 那 你的 父亲 曾是 不 大 比 你 .
昨天我才发现, 你父亲的身材并不比你高大。

[ænd; ʌnd] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] .
And every whit as much given to his book , I warrant you .
和 每一个 白色 作为 很多 给定 到 他的 书 , 我 保证 你 .
我向你保证, 他对这本书倾注了同样多的心血。

[preɪ] [ju:; jʊ] , [ɪz][maɪ] ['mɪstrəs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [æt; ət] [hoʊm] ? ”
Pray you , is my mistress your mother at home ? ”
祈祷 你 , 是 我的 情妇 你的 母亲 在 家 ? ”
请问, 我的女主人是你的母亲在家吗?

“ [eɪ] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][faɪnd][hɜːr; həɹ][ðer; ðər] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ **Ay , you shall find her there now , ” said the boy ,**
“ 哎 , 你 将 寻找 她 那里 现在 , ” 说 这 男生 ,
“ 是的, 你现在就能在那儿找到她了, ”男孩说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði][bɪg] [bʊk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ɪn]
as he tucked the big book under his arm , and began to walk on in
作为 他 塞进去 这 天的 书 在下面 他的 手臂 , 和 开始 到 走 在 在
[ˈbɑːrbəːəz] [ˈkʌmpəni] .
Barbara's company .
芭芭拉的 公司 .

他把那本大书夹在胳膊下, 和芭芭拉一起继续往前走。
“ [aɪ] [kaʊnt] [juː; jʊ][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , [ˈbɑːrbərə] , [ðæt] [ɪz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)]
“ **I count you be our old friend , Barbara Polwhele , that is come with little**
“ 我 数数 你 是 我们的 老的 朋友 , 芭芭拉 波尔惠勒 , 那 是 来 和 小的
[ˈmɪstrəs] [kler] ?
Mistress Clare ?
情妇 克莱尔 ?

“我猜你就是我们的老朋友芭芭拉·波尔惠尔, 就是和克莱尔小姐一起来的那位? ”
[maɪ] [ˈmʌðər] [wɪl] [biː; bi][feɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
My mother will be fain to see you .
我的 母亲 将要 是 欣然 到 看 你 .

我母亲会很乐意见到你。
“ [ˈbɑːrbərə] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ˈgrætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈɑːrθər] [ˈtreɪmeɪn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]
“ **Barbara was highly gratified to find that Arthur Tremayne had heard of**
“ 芭芭拉 曾是 高度 满意 到 寻找 那 亚瑟 特雷梅恩 有 听到 的
[hɜːr; həɹ] [ɔːlˈredi] .
her already .
她 已经 .

芭芭拉非常高兴地发现, 亚瑟·特雷梅恩已经听说过她了。
[ðə; ði] [tuː] [ˈtrʌdʒd] [ˈɑːnwərdz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈaɪvi] -
The two trudged onwards together , and in a few minutes reached the ivy -
这 二 艰难跋涉 开始 一起 , 和 在 一个 很少 分钟 达到 这 常春藤 -
[ˈkʌvəd] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
covered parsonage ,
涵盖 牧师住宅 ,

两人并肩艰难前行, 几分钟后便到达了那座爬满常春藤的牧师住宅。
[ˈstændɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈprɪti] [ˈflaʊər] - [ˈɡɑːrdn] .
standing in its pretty flower - garden .
常设 在 它是 漂亮的 花 - 花园 .

站在它美丽的花园里。
[ˈɑːrθər] [ˌpriːsiːdɪd] [ˈbɑːrbərə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] [ˈwɪndəʊ] - [siːt]
Arthur preceded Barbara into the house , laid down his book on the hall window - seat
亚瑟 之前 芭芭拉 进入 这 房子 , 铺设 向下 他的 书 在 这 大厅 窗户 - 座位
,
/
,

亚瑟走在芭芭拉前面进了屋, 把书放在走廊的窗台上。
[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and opening a door which led to the back part of the house ,
和 开幕 一个 门 哪个 引领 到 这 后退 部分 的 这 房子 ,
然后打开一扇通往房子后部的门,

[ə'pi:lɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'si:n] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wɪ'ðɪn] .
appealed to an unseen person within .
上诉 到 一个 看不见 人 之内 .
诉诸于内心深处一个看不见的人。

“ [ˈmʌðər] !
“ **Mother** !
“ 母亲 !
“母亲!

[hɪr] [ɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈbɑ:rbərə] . “
here is Mistress Barbara Polwhele . “
这里 是 情妇 芭芭拉 波尔惠勒 . “
这位是芭芭拉·波尔惠尔夫人。

“ [ˈbɑ:rbərə] ! “ [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
“ **Barbara Polwhele** ! “ **said a voice in reply** ,
“ 芭芭拉 波尔惠勒 ! “ 说 一个 嗓音 在 回复 ,
“芭芭拉·波尔惠尔! ”一个声音回答道。

— [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈbɑ:rbərə] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ˌnaɪn'ti:n] [ˈjɪrz] ,
— **a voice which Barbara had not heard for nineteen years** ,
— 一个 嗓音 哪个 芭芭拉 有 不是 听到 为了 十九 年 ,
——芭芭拉已经十九年没听到的声音了

[jet] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:ltərd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ] [ˈθɛklə] [ˈroʊz]
yet which time had so little altered that she recognised at once the Thekla Rose
然而 哪个 时间 有 所以 小的 已修改 那 她 已确认 在 一次 这 特克拉 玫瑰
[ʌv; əv][ˈoʊld] .
of old .
的 老的 .

然而，时光却几乎没有改变，她一眼就认出了古老的特克拉玫瑰。
[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] [ˈtrɛmeɪn] [stəd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
And in another moment Mrs Tremayne stood before her .
和 在 其他 片刻 太太 特雷梅恩 站立 前 她 .

片刻之后，特雷梅恩夫人就站在她面前了。

[hɜ:r; hər][ˈæspekt][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
Her aspect was more changed than her voice .
她 方面 曾是 更多的 已更改 比 她 嗓音 .
她的容貌变化比声音变化更大。

[ðə; ðɪ] [faɪv] [ˈterəb(ə)] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmeriən] [ˌpɜ:rsɪˈkju:ʃn] [hæd; həd] [swept] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn]
The five terrible years of the Marian persecution had swept over her head in
这 五 糟糕的 年 的 这 玛丽安 迫害 有 扫荡 超过 她 头 在
[ˈɜ:rlɪ] [ju:θ] ,
early youth ,
早期的 青年 ,
在她年少时，经历了长达五年的玛丽亚迫害的恐怖岁月。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈbɪtər] [æŋˈzaɪətɪz] [ænd; ənd] [fɔ:ˈbəʊdɪŋz] [left] [hɜ:r; hər] , [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv]
and their bitter anxieties and forebodings left her , **at the age of**
和 他们的 苦的 焦虑 和 不祥的预感 左边 她 , 在 这 年龄 的
[ˌnaɪn'ti:n] , [ə; eɪ] [waɪt] ,
nineteen , a white ,
十九 , 一个 白色的 ,
他们的痛苦焦虑和不祥预感，使她十九岁时变成了一个白人。

[wɑ:n] , [ˈslendər] , [ˈdelɪkət] [gɜ:rl] .
wan , slender , delicate girl .
万 , 苗条 , 精美的 女孩 .
面色苍白、身材纤细、娇弱的女孩。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [laɪk] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [spɛnt] [ɪn] [kɑ:m] , ['hæpi] [wɜ:rk] , [hæd; həd] [left] [ðer; ðər]
But now a like number of years , spent in calm , happy work , had left their
但 现在 一个 喜欢 数字 的 年 , 花费 在 冷静的 , 快乐的 工作 , 有 左边 他们的
[ˈtreɪsɪz] [ˈɔ:lsəʊ] ,
traces also ,
痕迹 还 ,
但如今, 同样漫长的岁月, 在平静、快乐的工作中度过的岁月, 也留下了痕迹。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈtreɪmɛɪn] [lʊkt] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)] , [kənˈtɛntɪd] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
and Mrs Tremayne looked what she was , a gentle , contented woman of
和 太太 特雷梅恩 看起来 什么 她 曾是 , 一个 温和的 , 满足 女士 的
[ˈθɜ:rti] - [eɪt] ,
thirty - eight ,
三十 - 八 ,
特雷梅恩太太看起来就像她本人一样, 是一位温柔、满足的三十八岁女性。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [blu:m] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ðæɪ; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [wɔ:rn][ɪn] [ju:θ] ,
with more bloom on her cheek than she had ever worn in youth ,
和 更多的 盛开 在 她 脸颊 比 她 有 曾经 磨损 在 青年 ,
她脸颊上的红晕比她年轻时还要浓烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [ɪkˈspɹɛʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈstɹɛst] [səˈspɛns] [ɪnˈtaɪərli] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
and the piteous expression of distressed suspense entirely gone from her
和 这 可怜的 表达 的 苦恼 悬念 完全 已消失 从 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
她眼中那令人心碎的惊恐神情完全消失了。

" [eɪ] , [ˈmɪstrəs] [ˈθɛklə] ! " [wʌz; wəz] [ˈbɑ:rbəʒəz] [ˈɡri:tɪŋ] .
" **Eh , Mistress Thekla ! " was Barbara's greeting .**
" 嗯 , 情妇 特克拉 ! " 曾是 芭芭拉的 问候 .
"呃, 特克拉夫人! "芭芭拉这样打招呼。

" [aɪ][bi:; bi][ˈkru:əl][ɡlæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **I be cruel glad to see you .**
" 我 是 残忍的 高兴的 到 看 你 :
"见到你我真是又爱又恨。"

[mɪˈθɪŋks] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ɡɔ:n] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][ˈeldər] . "
Methinks you be gone so many years younger as you must needs be elder . "
我觉得 你 是 已消失 所以 许多 年 年轻 作为 你 必须 需求 是 长老 : "
我觉得你离开时应该比你实际年龄小很多岁。

" [neɪ] , [ˈtru:li] , [fɔ:r; fər][aɪ][wɜ:r; wər] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **Nay , truly , for I were then but a babe in the cradle , " was the**
" 不 , 真的 , 为了 我 是 然后 但 一个 宝贝 在 这 摇篮 , " 曾是 这
[ˈlæfɪŋ] [ˈænsər] .
laughing answer .
笑 回答 .
"不, 的确如此, 因为那时我还是个襁褓中的婴儿呢,"他笑着回答。

" [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ][ˈb:zəndʒər] ([ˈflætərər]) , [ˈbɑ:rbɹə] . "
" **Thou art a losenger (flatterer) , Barbara . "**
" 你 艺术 一个 失败者 (奉承者) , 芭芭拉 : "
"你真是个阿谀奉承的人, 芭芭拉。"

“ [ɪn] [ˈveri] [di:d] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ˈbɑ:rbərə] [ˌɪnkənˈsɪstəntli] , “ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] [ˈeni]
“ **In very deed** , ” **returned Barbara inconsistently** , “ **I could have known you any**
“ 在 非常 契据 , ” 返回 芭芭拉 不一致 , ” 我 可以 有 已知 你 任何
[ˈwɪðər] . ”
whither . ”
往哪里去 . ”

“事实上,”芭芭拉前后矛盾地回答道,“无论你在哪里,我都能认出你。”

“ [ænd; ʌnd][em ˈi:][ˈɔ:lsoʊ] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [əˈnʌðər] [vɔɪs] ,
“ **And me also ?** ” **demanded another voice** ,
“ 和 我 还 ? ” 要求 其他 嗓音 ,
“那我也算在内吗? ”另一个声音问道。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪvli] [oʊld][ˈleɪdɪ] [trɒtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] [ˈtreɪmeɪn] [hæd; həd]
as a little lively old lady trotted out of the room which Mrs Tremayne had
作为 一个 小的 热闹 老的 女士 小跑 出去 的 这 房间 哪个 太太 特雷梅恩 有
[dʒʌst] [left] .
just left .
只是 左边 .

一位活泼的小老太太从特雷梅恩太太刚刚离开的房间里小跑出来。

“ [ʃʊdst] [ðəʊ] [hæv; həv] [noʊn] [em ˈi:][ˈeni] [ˈwɪðər] , [ˈbɑ:rbərə] ? ”
“ **Shouldst thou have known me any whither** , **Barbara Polwhele ?** ”
“ 应该 你 有 已知 我 任何 往哪里去 , 芭芭拉 波尔惠勒 ? ”
“你若早知道我会走到哪一步, 芭芭拉·波尔惠尔? ”

“ [ˈmæri] - !
“ **Marry La'kin !**
“ 结婚 - !

“嫁给拉金! ”

[ɪf] - [tɪz][nɑ:t] [ˈmɪstrəs] [roʊz] !
if 'tis not Mistress Rose !
如果 - 的 不是 情妇 玫瑰 !

如果不是罗斯小姐!

“ ([neɪm] [fækt] , [ˈkærəktər] [fɪkˈtɪʃəs] .)
“ (**Name fact** , **character fictitious** .)
“ (姓名 事实 , 特点 虚拟 .)
“ (姓名属实, 人物虚构。)

“ [hu:] [bʌt; bət][maɪˈself] ?
“ **Who but myself ?**
“ WHO 但 我 ?
“除了我还能有谁?

[aɪ] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ˈθeklə] [sɪns] [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪdoʊ] .
I dwell with Thekla since I am widow .
我 住 和 特克拉 自从 我 是 寡妇 .
“因为我是寡妇, 所以我和特克拉住在一起。

[ænd; ʌnd][aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [keɪks] , [æz; əz] [ˈɑ:rθər] [noʊz] , “ [ˈædɪd] [ˈmɪsɪz] [roʊz] , [ˈtʃɪrəli] , [ˈpætɪŋ]
And I make the cakes , **as Arthur knows** , “ **added Mrs Rose** , **cheerily** , **patting**
和 我 制作 这 蛋糕 , 作为 亚瑟 知道 , “ 额外 太太 玫瑰 , 兴高采烈地 , 轻拍
[hɜ:r; hər] [ˈgrændsənz] [hed] ;
her grandson's head ;
她 孙子的 头 ;
“蛋糕是我做的, 亚瑟也知道,”罗斯太太高兴地补充道, 一边拍着孙子的头;

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hens] , [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈfæmɪn] , [ma:][ˈfwa:] ! ”
“ **but if I should go hence** , **there should be a famine** , **ma foi !** ”
“ 但 如果 我 应该 去 因此 , 那里 应该 是 一个 饥荒 , 玛 foi ! ”
“但如果我离开这里, 就会发生饥荒, 我的天哪! ”

“ [ə; eɪ] [ˈfæmɪn] [ʌv; əv] [peɪn] - ” [əˈsentɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈtreɪmeɪn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **A famine of pain d'épices** ” **assented Mrs Tremayne , smiling** .
“ 一个 饥荒 的 疼痛 - ” 同意 太太 特雷梅恩 , 微笑 .

“香料面包短缺,”特雷梅恩夫人笑着赞同道。

“ [ɑ:] , [ˈmʌðər] [dɪr] , [ðəʊ] [spɔɪl] [ðə; ði] [læd] . ”
“ **Ah , Mother dear , thou spoilest the lad .** ”
“ 啊 , 母亲 亲爱的 , 你 剧透 这 小伙子 . ”

“唉, 亲爱的母亲, 你把孩子宠坏了。”

“ [hu:] [ˈevər] [nu:] [ə; eɪ] [ˈgræn,deɪm] [tu:; tə] [du:] [ˈlðər] ? ” [əbˈzɜ:rvd] [ˈbɑ:rbrə] .
“ **Who ever knew a grandame to do other ?** ” **observed Barbara** .
“ WHO 曾经 知道 一个 奶奶 到 做 其他 ? ” 观察到 芭芭拉 .

“谁见过哪个老奶奶会做别的事呢?”芭芭拉说道。

“ [mɔ:r] [ˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] . ”
“ **More specially the only one** . ”
“ 更多的 特别 这 仅有的 一 . ”

“更确切地说, 是唯一一个。”

“ [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] ! ” [ˈekəʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈsɔ:ftli] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [her] .
“ **The only one !** ” **echoed his mother , softly , stroking his long hair** .
“ 这 仅有的 一 ! ” 回声 他的 母亲 , 轻轻 , 抚摸 他的 长的 头发 .

“独一无二!”他的母亲轻声附和道, 一边抚摸着他的长发。

“ [ðer; ðər] [bi:; bi] [fɔ:r] [ˈlðər] , [ˈbɑ:rbrə] , — [nɑ:t] [lɔ:st] , [bʌt; bət] [ˈweɪtɪŋ] . ”
“ **There be four other , Barbara , — not lost , but waiting** . ”
“ 那里 是 四 其他 , 芭芭拉 , — 不是 丢失的 , 但 等待 . ”

“芭芭拉, 还有另外四个人——他们没有迷路, 而是在等待。”

“ [naʊ] , [ˈbɑ:rbrə] , [kʌm] [ɪn] [ˈhɪðər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [roʊz] , [ˈbʌslɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
“ **Now , Barbara , come in hither ,** ” **said Mrs Rose , bustling back into the room** ,
“ 现在 , 芭芭拉 , 来 在 这里 , ” 说 太太 玫瑰 , 繁华 后退 进入 这 房间 ,

“芭芭拉, 进来吧,”罗斯太太说着, 匆匆走回房间。

[əˈpærəntli] [dɪˈzɑɪərəs] [ʌv; əv] [ˈtʃekɪŋ] [ˈeni] [sæd] [θɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] ; “
apparently desirous of checking any sad thoughts on the part of her daughter ; ”
显然 渴望 的 检查 任何 伤心 想法 在 这 部分 的 她 女儿 ; “

[sɪt] [ðəʊ] [daʊn] ,
sit thou down ,
坐 你 向下 ,

显然是想阻止女儿产生任何悲伤的想法; “你坐下,

[ænd; ənd] [tel] [ju: ˈes] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [kler] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] [ˈmæstər] [ˈeɪvəri] , [ænd; ənd] [ɔ:l] .
and tell us all about the little Clare , and the dear Master Avery , and all .
和 告诉 我们 全部 关于 这 小的 克莱尔 , 和 这 亲爱的 掌握 艾弗里 , 和 全部 .

请你把小克莱尔、亲爱的艾弗里少爷等等的故事都讲给我们听。

[aɪ] [ˈlɪs(ə)n] [ænd; ənd] [mɪks] [maɪ] [keɪk] , [ɔ:l] [wʌn] .
I listen and mix my cake , all one .
我 听 和 混合 我的 蛋糕 , 全部 一 .

我一边听一边搅拌蛋糕, 全都在一起。

“ [ˈbɑ:rbrə] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] . ”
“ **Barbara followed her , and found herself in the kitchen** . ”
“ 芭芭拉 随后 她 , 和 成立 她自己 在 这 厨房 .

芭芭拉跟着她, 发现自己身处厨房。

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [nɑːt][ɪn][ˈmɪsɪz] ['trɛmeɪn] , [bʌt; bət][ɪn]
She had not done wondering at the change — not in Mrs Tremayne , but in
她有不是完毕好奇在 这 改变 — 不是 在 太太 特雷梅恩 , 但 在
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

她对这种变化感到疑惑不已——不是特雷梅恩太太的变化，而是她母亲的变化。

[ˌnaɪnˈtiːn] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] , [ˈbɑːrbrə] [hæd; həd] [noʊn] [ˌmɑːrgəˈriːt] [roʊz] , [ə; eɪ] [krʌʃt] , ['sʌfərɪŋ]
Nineteen years before , Barbara had known Marguerite Rose , a crushed , suffering
十九 年 前 , 芭芭拉 有 已知 玛格丽特 玫瑰 , 一个 碎 , 痛苦
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

十九年前，芭芭拉认识了玛格丽特·罗斯，一个饱受打击、痛苦不堪的女人。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][mɜːrθ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
with no shadow of mirth about her .
和 不 阴影 的 欢笑 关于 她 .

她脸上没有一丝笑容。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ʌnˈnætʃrəl] [ænd; ənd][ɪmˈprɔːpər][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] .
It seemed unnatural and improper to hear her laugh .
它 似乎 不自然 和 不当 到 听到 她 笑 .

听到她的笑声，感觉很不自然，很不合时宜。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] ['roʊzɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , — ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈvɜːrsət(ə)l] : [ʃiː ʃɪ]
But Mrs Rose's nature was that of a child , — simple and versatile : she
但 太太 玫瑰的 自然 曾是 那 的 一个 孩子 , — 简单的 和 多才多艺的 : 她
[lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
lived in the present ,
居住地 在 这 展示 ,

但罗斯太太的性格像个孩子——单纯而灵活：她活在当下，

[ˈweðər] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ɔːr][peɪn] .
whether for joy or pain .
无论 为了 喜悦 或者 疼痛 .

无论是喜悦还是痛苦。

[ˈmɪsɪz] [roʊz] ['fɪnɪʃt] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [məˈtɪriəlz] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][mɪks][hɜːr; hər][peɪn]
Mrs Rose finished gathering her materials , and proceeded to mix her pain
太太 玫瑰 完成的 采集 她 材料 , 和 继续 到 混合 她 疼痛
- , [ɔːr] ['flemɪʃ] ['dʒɪndʒərbred] ,
d'épices , or Flemish gingerbread ,
- , 或者 弗拉芒语 姜饼 ,

罗斯太太收拾好材料后，开始制作她的香料面包，也就是佛兰德斯姜饼。

[waɪl] ['mɪsɪz] ['trɛmeɪn] [meɪd] ['bɑːrbrə] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][laːrdʒ] [tʃer] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][sɔːft]
while Mrs Tremayne made Barbara sit down in a large chair furnished with soft
尽管 太太 特雷梅恩 制成 芭芭拉 坐 向下 在 一个 大的 椅子 提供 和 柔软的
[ˈkuʃənz] .
cushions .
靠垫 .

特雷梅恩太太让芭芭拉坐在一张铺着柔软坐垫的大椅子上。

[ˈɑːrθər] [keɪm] [tuː] , ['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][bɪɡ] [bʊk] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
Arthur came too , having picked up his big book , and seated himself in the window
亚瑟 来了 也 , 拥有 挑选 向上 他的 大的 书 , 和 坐着 他自己 在 这 窗户
- [siːt] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,
- seat with it ,
- 座位 和 它 ,

亚瑟也来了，他拿起那本厚厚的书，坐在靠窗的座位上阅读。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ˈweðər] [hiː; hi]
his long hair falling over his face as he bent down over it but whether he
他的 长的 头发 坠落 超过 他的 脸 作为 他 弯曲 向下 超过 它 但 无论 他
[wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [ɔːr] [ˈlɪsnɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] .
were reading or listening was known only to himself .
是 阅读 或者 聆听 曾是 已知 仅有的 到 他自己 .

他弯下腰，长发垂落在脸上，但他是在看书还是在听书，只有他自己知道。

[ðə; ði] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈeɪvṙɜːɪz] [end][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [ˈfrendz] ,
The full account of John Avery's end was given to these his dearest friends ,
这 满的 帐户 的 约翰 艾弗里的 结尾 曾是 给定 到 这些 他的 亲爱的 朋友们 ,
约翰·艾弗里去世的经过全部告诉了他最亲密的这些朋友。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [əˈbʌʊt] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and there was a good deal of conversation about other members of the
和 那里 曾是 一个 好的 交易 的 对话 关于 其他 成员 的 这
[ˈfæməli] : [ænd; ænd] [ˈbɑːrbrə] [hɜːrd] ,
family : and Barbara heard ,
家庭 : 和 芭芭拉 听到 ,

他们还聊了很多关于其他家庭成员的事情：芭芭拉听到了，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [səˈpraɪz] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [kler] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈræðər] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] ,
to her surprise , that a cousin of Clare , a child rather older than herself ,
到 她 惊喜 , 那 一个 表哥 的 克莱尔 , 一个 孩子 相当 老 比 她自己 ,
令她惊讶的是，克莱尔的一个表亲，一个比她大一些的孩子，

[wʌz; wəz] [ˈɔːrtli] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .
was shortly coming to live at the parsonage .
曾是 不久 未来 到 居住 在 这 牧师住宅 .
不久之后，他就要搬进牧师住宅居住了。

- [væn] - ([ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n]) , [laɪk] [kler] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊnli] [tʃaɪld][ænd; ænd]
Lysken van Barnevelt (a fictitious person) , like Clare , was an only child and
- 货车 - (一个 虚拟 人) , 喜欢 克莱尔 , 曾是 一个 仅有的 孩子 和
[æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ;
an orphan ;
一个 孤儿 ;

莱斯肯·范·巴内维尔特（虚构人物）和克莱尔一样，是独生女，也是孤儿；

[ænd; ænd][ˈmɪstər] [ˈtremɛɪn] [ˈpɜːrpəst] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪvəri] [baɪ][ðə; ði][əˈdɑːpʃ(ə)n]
and Mr Tremayne purposed to pay his debt to the Averys by the adoption
和 先生 特雷梅恩 目的 到 支付 他的 债务 到 这 艾弗里斯 经过 这 采用
[ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] [ˈeɪvṙɜːɪz] [tʃaɪld] .
of Frances Avery's child .
的 弗朗西丝 艾弗里的 孩子 .

特雷梅恩先生打算通过收养弗朗西丝·艾弗里的孩子来偿还他对艾弗里一家的债务。

[bʌt; bət] [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [dɪsˈmeɪd] [wen] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðæt] - [wʊd] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst]
But Barbara was rather dismayed when she heard that Lysken would not at first
但 芭芭拉 曾是 相当 沮丧 什么时候 她 听到 那 - 会 不是 在 第一的
[biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] ,
be able to talk to her cousin ,
是 有能力的 到 讲话 到 她 表哥 ,

但当芭芭拉听说莱斯肯一开始无法和她的表妹交谈时，她感到非常失望。

[sɪns] [hɜːr; hər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfræɡmənteri] [dɪˈskrɪpʃn] .
since her English was of the most fragmentary description .
自从 她 英语 曾是 的 这 最多 片段 描述 .
因为她的英语水平非常有限。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈtrɛmeɪn] .
“ **She will soon learn , ” said Mrs Tremayne .**
“ 她 将要 很快 学习 , ” 说 太太 特雷梅恩 .

“她很快就会明白的,”特雷梅恩夫人说。

“ [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][jæl; ʃəl] [lɜːrn] , [aɪ][ˈoʊnli][kæən; kən] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [ˈædɪd] [ˈmɪsɪz] [roʊz] ,
“ **And until she shall learn , I only can talk to her , ” added Mrs Rose ,**
“ 和 直到 她 将 学习 , 我 仅有的 能 讲话 到 她 , ” 额外 太太 玫瑰 ,
[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“在她学会之前, 只有我才能和她说话,”罗斯太太笑着补充道。

“ [eɪ] [diː][miː] !
“ **Ay de mi !**
“ 哎 德 米 !

“Ay de mi!

[aɪ][mʌst; məst] [pʊl] [ʌp][maɪ] [ˈflemɪʃ] [əʊt][ʌv; əv][maɪ] [breɪnz] .
I must pull up my Flemish out of my brains .
我 必须 拉 向上 我的 弗拉芒语 出去 的 我的 大脑 .

我得赶紧把我脑子里的弗拉芒语找回来。

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [diːp] [daʊn] , [aɪ][duː] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] .
It is so deep down , I do wonder if it will come .
它 是 所以 深的 向下 , 我 做 想知道 如果 它 将要 来 .

它藏得这么深, 我真的怀疑它是否会到来。

[aɪ ˈtiː][ɪz] — [let][em ˈiː] [siː] ! — [ˈfɔːrti] , [ˈfɪfti] — [maː][fwaː] !
It is — let me see ! — forty , fifty — ma foi !
它 是 — 让 我 看 ! — 四十 , 五十 — 玛 foi !

是——让我想想! ——四十, 五十——我的福伊!

- [tɪz] [naɪ] [ˈsɪksti] [ˈɪrz] [sɪns] [aɪ][tɔːk] [ˈflemɪʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] ! “
' tis nigh sixty years since I talk Flemish with my father ! ”
- 的 夜 六十 年 自从 我 讲话 弗拉芒语 和 我的 父亲 ! ”

我差不多有六十年没和父亲说弗拉芒语了!

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [tel] [juː ˈes] , [wʌt] [ˈmæənər] [ʌv; əv][tʃaɪld][ɪz] [kler] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] [ˈtrɛmeɪn] .
“ **And now , tell us , what manner of child is Clare ? ” asked Mrs Tremayne .**
“ 和 现在 , 告诉 我们 , 什么 方式 的 孩子 是 克莱尔 ? ” 问 太太 特雷梅恩 .

“那么现在, 请告诉我们, 克莱尔是个什么样的孩子?”特雷梅恩太太问道。

“ [ðə; ði] [swiːtəst] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [fʊl] [gʊd] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] ([ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n])
“ **The sweetest little maid in all the world , and of full good conditions (disposition**
“ 这 最甜美的 小的 女佣 在 全部 这 世界 , 和 的 满的 好的 状况 (处置
) ,
) ;
) ,

“世界上最可爱的小女仆, 而且性格非常好。”

[ˈseɪvɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lækɪθ] [ˈbriːdɪŋ] ([ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]) [ˈsʌmwʌt] . “
saving only that she lacketh breeding (education) somewhat . ”
保存 仅有的 那 她 缺乏 选育 (教育) 有些 . ”

唯一不足之处是她缺乏教养(教育)。

“ [ðə; ði] [wɪtʃ] [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] [jæl; ʃəl] [wel] [ˈfɜːrniʃ] [hɜːr; hər][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
“ **The which Mistress Rachel shall well furnish her withal .**
“ 这 哪个 情妇 瑞秋 将 出色地 提供 她 此外 .

“瑞秋小姐也应该好好地为她准备这些。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈθɹɒli] [gʊd] [ˈtiːtʃər] .
She is a thoroughly good teacher .
她 是 一个 彻底地 好的 老师 .

她是一位非常优秀的老师。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gʊʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈswiːtɪŋ] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [meɪ] . " "
But I will go and see the sweeting , so soon as I may . "
但 我 将要 去 和 看 这 甜味 , 所以 很快 作为 我 可能 . "

但我会尽快去看看那场甜化。

" [naʊ] , [ˈmɪsɪz] [ˈθɛklə] , [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈgʊdnəs] ,
" **Now , Mrs Thekla , of your goodness ,**
" 现在 , 太太 特克拉 , 的 你的 善良 ,

“特克拉夫人，看在您的好心上，

[duː][em ˈiː][tuː; tə][wɪt] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][fʊʊk][biː; bi] [ðɪːz] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi] [ˈfɔːlən] [ɪn][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ?
do me to wit what manner of folk be these that we be fallen in withal ?
做 我 到 有 什么 方式 的 民间 是 这些 那 我们 是 倒下 在 此外 ?

请告诉我，我们究竟是和什么样的人在一起？

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈɪziə] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [bəʊθ][ˈmɪsɪz] [kler] [ænd; ənd][maɪn] [oʊn] [self] ,
It were easier for me to govern both Mrs Clare and mine own self ,
它 是 更轻松 为了 我 到 治理 两个都 太太 克莱尔 和 矿 自己的 自己 ,

对我来说，同时管住克莱尔太太和控制自己都容易得多。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət] , [noʊ] [ˈsʌmwʌt] [ðerˈʌv] [əˈfɔːr,tʌɪm] . " "
if I might but , know somewhat thereof aforetime . "
如果 我 可能 但 , 知道 有些 其中 之前 . "

如果可以的话，我希望能事先知道一些事情。”

" [ˈtruːli] , [gʊd] [frend] , [ðeɪ] [biː; bi][ˈnoʊwaɪz] [ɪl] [fʊʊk] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈtrɛmeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Truly , good friend , they be nowise ill folk , "** **said Mrs Tremayne , with a**
" 真的 , 好的 朋友 , 他们 是 现在 患病的 民间 , " 说 太太 特雷梅恩 , 和 一个
[ˈkwaɪət] [smaɪl] .
quiet smile .
安静的 微笑 .

“真的，好朋友，他们绝对不是病人，”特雷梅恩太太带着一丝淡淡的微笑说道。

" [sɜːr] [ˈtɒməs] [ɪz][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɑːðər][ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][tʃaɪld] ,
" **Sir Thomas is like to be a good father unto the child ,**
" 先生 托马斯 是 喜欢 到 是 一个 好的 父亲 到 这 孩子 ,

“托马斯爵士很可能会成为孩子的好父亲。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈneɪtʃər] .
for he hath a kindly nature .
为了 他 有 一个 亲切地 自然 .

因为他生性善良。

[ˈoʊnli] , [fɔːr; fər] [ˈgɑːdlɪnəs] , [aɪ] [fɪr] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [seɪ] [ˈoʊvər] [mʌtʃ] .
Only , for godliness , I fear I may not say over much .
仅有的 , 为了 敬虔 , 我 害怕 我 可能 不是 说 超过 很多 .

只是出于敬畏上帝之心，恐怕我不能说太多话。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] , [æz; əz][men][gʊʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
But he is an upright man , and a worthy , as men go in this world .
但 他 是 一个 直立 男人 , 和 一个 值得 , 作为 男人 去 在 这 世界 .

但他为人正直，在这个世界上算得上是一个值得尊敬的人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [ˈleɪdi] [hɪz; ɪz][waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . " "
And for my Lady his wife , you know her as well as I . "
和 为了 我的 女士 他的 妻子 , 你 知道 她 作为 出色地 作为 我 . "

至于他的妻子，你和我一样了解她。

“ [ˈmæəri] - , [ænd; ɐnd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [hɜːr; həɹ][noʊ] [ˈbetər] ！ — ”
“ **Marry La'kin** , **and if you do love her no better ！ — ”**
“ 结婚 - , 和 如果 你 做 爱 她 不 更好的 ！ — ”
“ 娶拉金吧，如果你真的爱她，那就别再犹豫了！ —— ”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət] [jʌŋ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈtreɪmeɪn] , [ɪkˈskjuːzɪŋli] .
“ **She is but young , ” said Mrs Tremayne , excusingly .**
“ 她 是 但 年轻的 , ” 说 太太 特雷梅恩 , 抱歉地 .
“ 她还年轻，”特雷梅恩夫人歉意地说。

“ [wʌt] [hɜːrd] [aɪ] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪsɪz] [roʊz] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈkʊkəri] .
“ **What heard I ? ” inquired Mrs Rose , looking up from her cookery .**
“ 什么 听到 我 ? ” 询问 太太 玫瑰 , 寻找 向上 从 她 烹饪 .
“ 我听到了什么？ ”罗斯太太从烹饪中抬起头问道。

“ [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðəʊ] [hædst] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈwʊmən] , [ˈbɑːrbrə] . ”
“ **I did think thou hadst been a Christian woman , Barbara Polwhele . ”**
“ 我 做过 思考 你 哈斯特 到过 一个 基督教 女士 , 芭芭拉 波尔惠勒 . ”
“ 我一直以为你是一位基督徒女性，芭芭拉·波尔惠尔。”

“ [nei] , [ˈveriːli] , [ˈmɪstrəs] [roʊz] ！ — [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪft] [ˈbɑːrbrə] .
“ **Nay , verily , Mistress Rose ！ — what mean you ? ” demanded the astonished Barbara .**
“ 不 , 确实 , 情妇 玫瑰 ！ — 什么 意思是 你 ? ” 要求 这 惊讶 芭芭拉 .
“ 不，真的吗，罗斯小姐！ ——您是什么意思？ ”惊讶的芭芭拉质问道。

“ [bɔːn] ！
“ **Bon ！**
“ 邦 ！
“ Bon！

— [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [lʌv]
— **Is it not the second part of the duty of a Christian woman to love**
— 是 它 不是 这 第二 部分 的 这 责任 的 一个 基督教 女士 到 爱
[hɜːr; həɹ] [ˈneɪbər] [æz; əz][hɜːrˈself] ? ”
her neighbour as herself ? ”
她 邻居 作为 她自己 ? ”
——难道基督徒女性的第二个责任不就是爱人如己吗？

“ [gʊd] [læk] ！ - [tɪz][nɑːt][ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , ” [sed] [ˈbɑːrbrə] , [ˈblʌntlɪ] .
“ **Good lack ！ ' tis not in human nature , ” said Barbara , bluntly .**
“ 好的 缺少 ！ - 的 不是 在 人类 自然 , ” 说 芭芭拉 , 直截了当地 .
“ 真是可惜！ 这不符合人性。”芭芭拉直截了当地说。

“ [ɪf] [wiː; wi][biː; bi][noʊ] [ˈkrɪstʃənz] [ˈɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðer; ðər][biː; bi] [raɪt] [fjuː] [ˈkrɪstʃənz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
“ **If we be no Christians short of that , there be right few Christians in all the**
“ 如果 我们 是 不 基督徒 短的 的 那 , 那里 是 正确的 很少 基督徒 在 全部 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
“ 如果我们没有一个基督徒符合这个标准，那么全世界的基督徒就寥寥无几了。”

[ˈmɪstrəs] [maɪn] . ”
Mistress mine . ”
情妇 矿 . ”
“ 我的情妇。”

“ [soʊ][ðer; ðər][biː; bi] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
“ **So there be , ” was the reply .**
“ 所以 那里 是 , ” 曾是 这 回复 .
“ 的确如此。”对方回答道。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] ? ”
“ **Is it not ?** ”
“ 是 它 不是 ？ ”

难道不是吗？

“ [ˈtru:li] , [gʊd] [frend] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ɪn] [ˈneɪtʃər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈtrɛmeɪn] , [ˈdʒɛntli] .
“ **Truly , good friend , this is not in nature ,** ” **said Mrs Tremayne , gently .**
“ 真的 , 好的 朋友 , 这 是 不是 在 自然 , ” 说 太太 特雷梅恩 , 轻轻地 .
“真的，好朋友，这不符合自然规律，”特雷梅恩夫人温和地说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][ˈoʊnli][ɪn] [greɪs] . ”
“ **It is only in grace .** ”
“ 它 是 仅有的 在 优雅 . ”

“唯有恩典才能成就这一切。”

“ [ðen] [ɪn] [keɪs] [aɪ 'ti:] [soʊ][bi: bi] , [ɪz][ðər; ðər][noʊ] [greɪs] ? ”
“ **Then in case it so be , is there no grace ?** ”
“ 然后 在 案件 它 所以 是 , 是 那里 不 优雅 ？ ”

“那么，如果真是这样，难道就没有恩典可言吗？ ”

“ [æskt] [ˈbɑ:rbrə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslɑ:tlɪ] [əˈnɔɪd] [toʊn] . ”
“ **asked Barbara in a slightly annoyed tone .** ”
“ 问 芭芭拉 在 一个 轻微地 恼怒 语气 . ”

“芭芭拉带着一丝恼怒问道。”

“ [hu:] [eɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mi:k] [ˈænsər] .
“ **Who am I , that I should judge ?** ” **was the meek answer .**
“ WHO 是 我 , 那 我 应该 法官 ？ ” 曾是 这 温顺 回答 . ”

“我算什么，竟有资格评判别人？”他怯懦地回答道。

“ [jet] [mɪˈθɪŋks] [ðər; ðər][mʌst; məst][bi: bi] [les] [greɪs] [ðæn; ðən] [ˈneɪtʃər] . ”
“ **Yet methinks there must be less grace than nature .** ”
“ 然而 我觉得 那里 必须 是 较少的 优雅 比 自然 . ”

“但我认为，人世间的恩典肯定不如自然所赐。”

“ [wel] ！ — [ænd; ɛnd][ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] , [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Well ! — and of Mistress Rachel , what say you ?** ”
“ 出色地 ！ — 和 的 情妇 瑞秋 , 什么 说 你 ？ ”

“那么，你对瑞秋小姐有什么看法呢？ ”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər][nɑ:t] [tu:] [ˈhɑ:rʃli] . ”
“ **Have you a care that you judge her not too harshly .** ”
“ 有 你 一个 关心 那 你 法官 她 不是 也 严厉地 . ”

“请注意不要对她过于苛刻。”

[fi:; fi][ɪz] , [aɪ] [noʊ] , [ˈsʌmwʌt] [fərˈbɪdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˌʌʊtˈsaɪd] , [jet] [fi:; fi] [hæθ] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [hɑ:rt] ,
She is , I know , somewhat forbidding on the outside , yet she hath a soft heart ,
她 是 , 我 知道 , 有些 禁止 在 这 外部 , 然而 她 有 一个 柔软的 心 ,
[ˈbɑ:rbrə] . ”
Barbara . ”
芭芭拉 . ”

我知道，芭芭拉外表看起来有些冷漠，但她心地善良。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈθæŋkflɪ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [dʒʌdʒd] , ”
“ **I am thankful to hear the same , for I had not so judged ,** ”
“ 我 是 感恩 到 听到 这 相同的 , 为了 我 有 不是 所以 评判 , ”

“我很感激听到同样的说法，因为我之前并没有这样判断。”

“ [wʌz; wəz] [ˈbɑ:rbɜ:z] [ˈsʌmwʌt] [ˈækɪd] [ˈænsər] . ”
“ **was Barbara's somewhat acrid answer .** ”
“ 曾是 芭芭拉的 有些 辛辣 回答 . ”

“芭芭拉的回答有些尖刻。”

“ [ɑ:] , [ʃiː ʃi] [ˈʃoʊθ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] . ”

“ **Ah , she showeth the worst on the outside .** ”
“ 啊 , 她 展示 这 最差 在 这 外部 . ”

“唉，她把最糟糕的一面都写在了脸上。”

“ [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldr] ?

“ **And for the childre ?** ”
“ 和 为了 这 孩子们 ? ”

“那孩子们呢？ ”

[aɪ] [lʌv] [na:t] [ja:n] [ˈluːkris] . — [naʊ] , [ˈmɪstrəs] [roʊz] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] [jʊr; jər] [keɪks] [biː; bi] [wel]
I love not yon Lucrece . — Now , Mistress Rose , have a care your cakes be well
我 爱 不是 远 露克丽丝 . — 现在 , 情妇 玫瑰 , 有 一个 关心 你的 蛋糕 是 出色地
[ˈmɪŋɡld] ,
mingled ,
混合 ,

我并不爱那个卢克丽丝。——罗斯小姐，请注意让你的蛋糕充分混合。

[ænd; ənd] [snʌb] [na:t] [em ˈiː] . ”

and snub not me . ”
和 冷落 不是 我 . ”

别冷落我。

“ [ɑː] ! [ðer; ðər] [speɪk] [ðə; ði] [ˈkaːnʃəns] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [roʊz] , [ˈlæfɪŋ] .

“ **Ah ! there spake the conscience , ” said Mrs Rose , laughing .** ”
“ 啊 ! 那里 说 这 良心 , ” 说 太太 玫瑰 , 笑 . ”

“啊！这是良心在说话，”罗斯太太笑着说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ˈraɪtli] [ˌʌndərˈstænd] [ˈluːkris] , ” [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .

“ **I never did rightly understand Lucrece , ” answered her daughter .** ”
“ 我 绝不 做过 没错 理解 露克丽丝 , ” 回答 她 女儿 . ”

“我始终没有真正了解卢克丽丝，”她的女儿回答道。

[ˈfɔːr; fər] [ˈmɑːrɡrət] , [ʃiː ʃi] [ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈoʊpən] [ˈɪnlf] ; [ə; eɪ] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] , [ˈtruːθfl]
“ **For Margaret , she is plain and open enough ; a straightforward , truthful**
“ 为了 玛格丽特 , 她 是 清楚的 和 打开 足够的 ; 一个 直截了当 , 真实
[ˈmeɪd(ə)n] , [ðæt] [men] [meɪ] [trʌst] .
maiden , that men may trust .
少女 , 那 男人 可能 相信 . ”

“玛格丽特为人坦率真诚，是一位直率诚实的少女，值得男人信赖。”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈluːkris] — [aɪ] [ˈnevər] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] .

But for Lucrece — I never felt as though I knew her .
但 为了 露克丽丝 — 我 绝不 毛毡 作为 尽管 我 知道 她 . ”

但对于卢克丽丝——我始终觉得我并不了解她。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] — [biː; bi] [aɪ ˈtiː] [praɪd] , [biː; bi] [aɪ ˈtiː] [ˈʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] ,
There is that in her — be it pride , be it shamefacedness ,
那里 是 那 在 她 — 是 它 自豪 , 是 它 羞愧 ,
她身上有那种特质——无论是骄傲，还是羞愧。

[kɔːl] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] — [ðæt] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [wei] . ”

call it as you will — that is as a wall in the way . ”
称呼 它 作为 你 将要 — 那 是 作为 一个 墙 在 这 方式 . ”

随你怎么称呼它——它就像一堵挡路的墙。

“ [aɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [dɪˈsiːtflnəs] , [ˈθeklə] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [dɪˈsaɪdɪdli] .

“ **I call it deceitfulness , Thekla , ” said her mother decidedly .** ”
“ 我 称呼 它 欺骗 , 特克拉 , ” 说 她 母亲 绝对地 . ”

“我称之为欺骗，特克拉，”她母亲斩钉截铁地说。

“ [dʒæk] — [ɑ:] , [pʊr] [dʒæk] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['treməɪn] .
“ **Jack — ah , poor Jack !** ” **replied Mrs Tremayne** .
“ 杰克 — 啊 , 贫穷的 杰克 ! ” 回复 太太 特雷梅恩 .

“杰克——啊，可怜的杰克！”特雷梅恩太太回答道。

[ˈbɑ:rbrə] [lʊkt] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
Barbara looked up in some surprise .
芭芭拉 看起来 向上 在 一些 惊喜 .

芭芭拉有些惊讶地抬起头。

[dʒæk] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'lʌɪkli] ['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [kəm'pæʃənət] [ɪdʒækju'leɪʃn]
Jack seemed to her a most unlikely subject for the compassionate ejaculation
杰克 似乎 到 她 一个 最多 不太可能 主题 为了 这 富有同情心 射精
.
.
.

在她看来，杰克似乎最不可能成为这种充满同情心的射精的对象。

“ [ænd; ənd] [dʌst] [ðəʊ] ['mɑ:rv(ə)] [ðæt] [aɪ] [seɪ] , - [pʊr] [dʒæk] - ?
“ **And dost thou marvel that I say , ' Poor Jack ' ?**
“ 和 朋友 你 奇迹 那 我 说 , - 贫穷的 杰克 - ?

“难道你对我说‘可怜的杰克’感到惊讶吗？”

[aɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)nz] [ə'fɔ:r,taim] ,
It is because I have known men of his conditions aforetime ,
它 是 因为 我 有 已知 男人 的 他的 状况 之前 ,
因为我以前就认识像他这样境况的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈevər][ˈnoʊtɪd] [ðæt] ['i:ðər] [ðeɪ] [du:][goʊ][fæst][tu:; tə] [ræk] ,
and I have ever noted that either they do go fast to wrack ,
和 我 有 曾经 著名的 那 任何一个 他们 做 去 快速地 到 残骸 ,
我一直注意到，它们要么很快就沉入海底，要么就是.....

[ɔ:r] [els] [ðeɪ] [bi:; bi][set][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑ:tɪst] ['fɜ:rnɪs] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['disiplɪnɪŋ] .
or else they be set in the hottest furnace of God's disciplining .
或者 别的 他们 是 放 在 这 最热门 炉 的 神的 纪律处分 .
否则，他们将被投入上帝最严厉的管教之火中。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wɪt] [jæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ðɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][dʒæk] .
I know not which shall be the way with Jack .
我 知道 不是 哪个 将 是 这 方式 和 杰克 .
我不知道杰克会怎么样。

[bʌt; bət] [haʊ] [soʊ] , — [pʊr] [dʒæk] ! “
But how so , — poor Jack ! ”
但 如何 所以 , — 贫穷的 杰克 ! ”

可怜的杰克，怎么会这样呢！

“ [bʌt; bət] [wʌt] [di:m] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)nz] , [ɪn] ['veri] [di:d] ? ”
“ **But what deem you his conditions , in very deed ?** ”
“ 但 什么 认为 你 他的 状况 , 在 非常 契据 ? ”

“但你究竟如何看待他的条件呢？”

“ [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['lʌvθ] [nɑ:t][dʒæk] ,
“ **Why , there is not a soul in all the village that loveth not Jack** ,
“ 为什么 , 那里 是 不是 一个 灵魂 在 全部 这 村庄 那 爱 不是 杰克 ,
“哎呀，全村人没有一个不喜欢杰克的。”

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [wel] - [naɪ] [seɪ] , [nɑ:t][wʌn] [ðæt][hæθ] [nɑ:t][ˈhəʊlpən][hɪm; ɪm][æt; ət][sʌm; səm] [pɪntʃ]
and I might well - nigh say , not one that hath not holpen him at some pinch
和 我 可能 出色地 - 夜 说 , 不是 一 那 有 不是 霍尔彭 他 在 一些 捏
,
:
,

我几乎可以毫不夸张地说，没有一个人没在某个危难时刻帮助过他。

[hweəˈtu:] [hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [weɪz] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .
whereto his reckless ways have brought him .
到哪里 他的 鲁莽 方式 有 带来 他 .

他鲁莽的行为给他带来了怎样的下场。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪsɪŋz] [ʌv; əv][ˈsætn] [ˈrɪbən] [bi:; bi] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm] [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəlz] [best] [gaʊn] ,
If the lacings of satin ribbon be gone from Mistress Rachel's best gown ,
如果 这 鞋带 的 缎 丝带 是 已消失 从 情妇 瑞秋's 最好的 袍 ,
如果瑞秋小姐最漂亮的礼服上的缎带系带不见了，

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][bi:; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][taɪd] [ɔ:l] [ˈdelɪkətli] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [pɔ:z]
and the cat be found with them tied all delicately around her paws
和 这 猫 是 成立 和 他们 系 全部 轻柔地 大约 她 爪子

[ænd; ənd] [nek] ,
and neck ,
和 脖子 ,

猫咪的爪子和脖子上都巧妙地绑着这些东西。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈveri] [teɪl] , — - [tɪz][dʒæk] [hæθ] [dʌn] [aɪˈti:] .
and her very tail , — ' tis Jack hath done it .
和 她 非常 尾巴 , — - 的 杰克 有 完毕 它 .

还有她的尾巴，——是杰克干的。

[ɪf] [ˈmɑ:rgrət] [ɡoʊ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] ,
If Margaret go about with a paper pinned to the tail of her gown ,
如果 玛格丽特 去 关于 和 一个 纸 已置顶 到 这 尾巴 的 她 袍 ,
如果玛格丽特在裙子下摆别着一张纸，

[ɪmˈpɔrtɪŋ] [ðæt] [fi:; fi][ɪz][ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈhaɪnəs] ,
importing that she is a thief and a traitor to the Queen's Highness ,
输入 那 她 是 一个 贼 和 一个 叛徒 到 这 女王大学 高度 ,
这暗示她是窃贼，是女王陛下的叛徒。

— - [tɪz][dʒæk] [hæθ] [pɪnd] [aɪˈti:][ɑ:n] [wen] [fi:; fi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][nɑ:t] .
— ' tis Jack hath pinned it on when she saw him not .
— - 的 杰克 有 已置顶 它 在 什么时候 她 锯 他 不是 .
——是杰克趁她没看见他的时候把它别在了身上。

[ɪf] [sʌm; səm] [rer] [bʊk] [frʌm; frəm][sɜ:r] [ˈtɒməs] [hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][bi:; bi] [faʊnd] [ɔ:l][ˈoʊpən][ɑ:n][ðə; ði]
If some rare book from Sir Thomas his library be found all open on the
如果 一些 稀有的 书 从 先生 托马斯 他的 图书馆 是 成立 全部 打开 在 这
[ˈɡɑ:rdn] [wɔ:k] ,
garden walk ,
花园 走 ,

如果在花园小径上发现托马斯爵士图书馆里一些珍稀书籍全部摊开着，

[wet] [ænd; ənd][ˈru:ɪ,neɪtɪd] , — - [tɪz][dʒæk] .
wet and ruined , — ' tis Jack .
湿的 和 毁坏 , — - 的 杰克 .

湿透了，破败不堪，——是杰克。

[ɪf] ['mɪstrəs] ['reɪtʃəl] [biː; bi] - ['ɪntuː][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd]
If Mistress Rachel be asteppeing into her bed , and find the sheets and
如果 情妇 瑞秋 是 进入 她 床 , 和 寻找 这 纸张 和
['blæŋkɪts] [ɔːl] [ə'raɪ] ,
blankets all awry ,
毯子 全部 错误 ,

如果瑞秋小姐走进被窝，发现床单和毯子都乱七八糟的，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['kʌmpəs] [aɪ 'tiː] [tɪl] [ɔːl][ɪz] [pʊld] [ɪn] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [tʜːrnd] [ə'raɪt] ,
so that she cannot compass it till all is pulled in pieces and turned aright ,
所以 那 她 不能 罗盘 它 直到全部 是 拉 在 件 和 转向 好的 ,
[sɔː] [tʜːrnd] [ə'raɪt] ,
所以，只有当一切被拆解重组之后，她才能理解它。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [seɪ] , - [tɪz][dʒæk] .
she hath no doubt to say , ' tis Jack .
她 有 不 怀疑 到 说 , - 的 杰克 .

她毫不犹豫地说：“是杰克。”

[ænd; ənd] [jet] [wʌns][aɪ] [seɪ] , [pʊr] [dʒæk] !
And yet once I say , Poor Jack !
和 然而 一次 我 说 , 贫穷的 杰克 !

然而，当我说道：“可怜的杰克！ ”

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu] [gʊd] , - [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]
If he be to come unto good , mefeareth the furnace must needs be
如果 他 是 到 来 到 好的 , - 这 炉 必须 需求 是
[ˈhiːtɪd] ['fɜːslɪ] .
heated fiercely .
加热 激烈地 .

如果他要走向善，恐怕火炉必须被烧得滚烫。

[jet] ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [er 'em][aɪ] , [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'tiː] ?
Yet after all , what am I , that I should say it ?
然而 后 全部 , 什么 是 我 , 那 我 应该 说 它 ?

然而，我究竟算什么，竟有资格说出这样的话？

[gɑːd] [hæθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz][bɔːst] [ʃiːp] [hoʊm] . "
God hath a thousand ways to fetch His lost sheep home . "
上帝 有 一个 千 方式 到 拿来 他的 丢失的 羊 家 . "

上帝有一千种方法可以把迷失的羊带回家。

" [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] ['verɪli] [ɪl] - ['neɪtʃəd] ? "
" But is he verily ill - natured ? "
" 但 是 他 确实 患病的 - 自然 ? "

但他真的心肠不好吗？

" [neɪ] , [ɪn][noʊ] [waɪz] .
" Nay , in no wise .
" 不 , 在 不 明智的 .

“不，绝不可能。”

[hiː; hi] [hæθ] [æz; əz] ['tendər] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['eni] [læd] ['evər][aɪ] [sɔː] .
He hath as tender a heart as any lad ever I saw .
他 有 作为 投标 一个 心 作为 任何 小伙子 曾经 我 锯 .

他拥有我见过的最温柔的心。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wiːp] ['bɪtərli] ['oʊvər] [ɔːt] [ðæt] [hæθ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
I have known him to weep bitterly over aught that hath touched his heart .
我 有 已知 他 到 哭泣 苦涩地 超过 零 那 有 感动 他的 心 .

我曾见过他为任何触动他内心的事情痛哭流涕。

[trʌst] [em 'i:] , [waɪl] [aɪ][kæst][noʊ] [daʊt] [hi:; hi][jæl; jəl] [pleɪ] ['meni] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑ:n][ˈlɪt(ə)] [kler] ,
Trust me , while I cast no doubt he shall play many a trick on little Clare ,
相信 我 , 尽管 我 投掷 不 怀疑 他 将 玩 许多 一个 诡计 在 小的 克莱尔 ,
相信我, 我毫不怀疑他会捉弄小克莱尔很多次。

[jet] [noʊ] ['su:nər] [jæl; jəl][hi:; hi] [si:] [hɜ:r; hər] ['tru:li] ['sɑ:roʊfl] [ðeər'æt] , [ðæn; ðən][dʒæk][jæl; jəl][tɜ:rn]
yet no sooner shall he see her truly sorrowful thereat , than Jack shall turn
然而 不 很快 将 他 看 她 真的 悲伤 那里 , 比 杰克 将 转动
['kʌmfərtər] ,
comforter ,
棉被 ,
然而, 杰克一旦看到她为此真正悲伤, 就会立刻安慰她。

[nɔ:r][goʊ][na:t][æn; ən] [ɪntʃ] ['fɜ:rðər] .
nor go not an inch further .
也不 去 不是 一个 英寸 更远 .
一寸也不要再往前走了。

" ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['plenti] [mɔ:r] [tu:; tə]
" **Barbara was beginning another question , of which she had plenty more to**
" 芭芭拉 曾是 开始 其他 问题 , 的 哪个 她 有 很多 更多的 到
[æsk] ,
ask ,
问 ,
芭芭拉正要开始问另一个问题, 她还有很多问题想问。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [klɑ:k] [pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][rɪ'lev(ə)n] ,
when she saw that the clock pointed to a quarter to eleven ,
什么时候 她 锯 那 这 钟 尖 到 一个 四分之一 到 十一 ,
当她看到时钟指向十一点四十五分时,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪnər] - [taɪm] [æt; ət] ['en,vɪl] [kɔ:rt] .
which was dinner - time at Enville Court .
哪个 曾是 晚餐 - 时间 在 恩维尔 法庭 .
当时正值恩维尔庄园的晚餐时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [taɪm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [li:v] ['heɪstɪli] ,
There was barely time to reach the house , and she took leave hastily ,
那里 曾是 仅仅 时间 到 抵达 这 房子 , 和 她 采取 离开 草草 ,
她几乎来不及赶到家, 便匆匆告辞了。

[drɪ'klaɪnɪŋ] ['mɪsɪz] - [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɑ:rsənɪdʒ] .
declining Mrs Tremayne's invitation to stay and dine at the parsonage .
下降 太太 - 邀请 到 停留 和 用餐 在 这 牧师住宅 .
婉拒了特雷梅恩太太邀请他到牧师住宅留下来用餐的提议。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ][hɔ:l] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [ɔ:l'redi] [ə'sembld] ,
When she entered the hall , she found the household already assembled ,
什么时候 她 进入 这 大厅 , 她 成立 这 家庭 已经 组装 ,
她走进大厅时, 发现家里人都已经到齐了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['su:ərz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['smʊkɪŋ] ['bærən][ʌv; əv] [bi:f] .
and the sewers bringing in a smoking baron of beef .
和 这 下水道 带来 在 一个 吸烟 男爵 的 牛肉 .
下水道里正运来一位冒着烟的牛肉大亨。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [end] ['leɪdɪ] ['en,vɪl] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [ə'eɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
At the upper end Lady Enville was delicately arranging the folds of her
在 这 上 结尾 女士 恩维尔 曾是 轻柔地 安排 这 折叠 的 她
['krɪmz(ə)n]['sætn] [dres] ;
crimson satin dress ;
赤红 缎 裙子 ;
在上层, 恩维尔夫夫人正小心翼翼地整理着她那件深红色缎子连衣裙的褶皱;

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈgɜːlz][wɜːr; wəɹ] [ɔːl'redi] [ˈsiːtɪd] ; [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ˈhɑːlənd]
the little girls were already seated ; and Mistress Rachel , with brown holland
这 小的 女孩们 是 已经 坐着 ; 和 情妇 瑞秋 , 和 棕色的 荷兰
[ˈeɪprən][ænd; ənd] [kʌfs] ,
apron and cuffs ,
围裙 和 袖口 ,
小女孩们已经坐下了; 瑞秋夫人穿着棕色的荷兰围裙和袖口,

[stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ˈkɑːrvɪŋ] - [naɪf] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] , [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [æn; ən]
stood with a formidable carving - knife in her hand , ready to begin an
站立 和 一个 强大 雕刻 - 刀 在 她 手 , 准备好 到 开始 一个
[əˈtæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːf] .
attack upon the beef .
攻击 之上 这 牛肉 .
她手里拿着一把锋利的切肉刀, 准备开始切割牛肉。

[ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpraːpərli] [ˈleɪdi] - [prɪˈrɑːɡətɪv] ; [bʌt; bət][æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz]
The carving was properly Lady Enville's prerogative ; but as with all things
这 雕刻 曾是 适当地 女士 - 特权 ; 但 作为 和 全部 事物
[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈtrʌb(ə)] ,
which gave her trouble ,
哪个 给予 她 麻烦 ,
雕刻这件物品原本是恩维尔夫人的专属特权; 但就像所有让她烦恼的事情一样,

[fɪː; fɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈdelɪɡət] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
she preferred to delegate it to her sister - in - law .
她 首选 到 代表 它 到 她 姐姐 - 在 - 法律 .
她更愿意把这件事委托给她的嫂子。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [keɪm] [ɪn] [leɪt] , [ænd; ənd] [sed] [greɪs] [ˈheɪstɪli] .
Sir Thomas came in late , and said grace hastily .
先生 托马斯 来了 在 晚的 , 和 说 优雅 草草 .
托马斯爵士来得晚, 匆匆做了餐前祷告。

[ðə; ði] [ɪ,lɪzəˈbiːθn] [greɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][wɜːrdz] .
The Elizabethan grace was not limited to half - a - dozen words .
这 伊丽莎白时代 优雅 曾是 不是 有限的 到 一半 - 一个 - 打 字 .
伊丽莎白时代的祝祷词并不局限于寥寥数语。

[aɪˈtiː] [tʊk] [əˈbaʊt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈfæməli] [ˈprerz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][duː] [naʊ] .
It took about as long as family prayers usually do now .
它 采取 关于 作为 长的 作为 家庭 祈祷 通常 做 现在 .
耗时和现在家庭祈祷通常所需的时间差不多。

[dʒæk] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [stɑɪl] , [keɪm] [ˈskæmpərɪŋ] [ɪn][dʒʌst] [wen] [greɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
Jack , in his usual style , came scampering in just when grace was finished .
杰克 , 在 他的 通常 风格 , 来了 四处奔跑 在 只是 什么时候 优雅 曾是 完成的 .
杰克像往常一样, 在祷告结束时飞快地跑了进来。

“ [gʊd] [suːθ] !
“ **Good sooth !**
“ 好的 舒缓 !
“舒缓!

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈdɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˈmæstər] [ˈtremɛɪn] , “ [sed] [sɜːr] [ˈtɒməs] .
I have had such discourse with Master Tremayne , ” said Sir Thomas .
我 有 有 这样的 话语 和 掌握 特雷梅恩 , “ 说 先生 托马斯 .
“我曾与特雷梅恩先生进行过这样的讨论,”托马斯爵士说道。

“ [hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [ˈfæntəsɪz] .
“ **He hath the strangest fantasies .**
“ 他 有 这 最奇怪的 幻想 .
“他有着非常奇怪的幻想。”

[ˈoʊnli] [lʊk] [juː; jʊ] — “
Only look you — ”
仅有的 看 你 — ”

你只看——”

“ [ə; eɪ] [ˈaɪv] [ʌv; əv] [biːf] , [ˈsɪstər] ? ” [ɪˈtɜːpəleɪtɪd] [ˈreɪtʃəl] ,
“ **A shive of beef , Sister ? ” interpolated Rachel ,**
“ 一个 刀 的 牛肉 , 姐姐 ? ” 插值 瑞秋 ,

“一块牛肉，姐姐？”瑞秋插话道。

[huː] [hæd; həd][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [θiːəˈretɪk(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpresɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had no notion of allowing the theoretical to take precedence of the
WHO 有 不 概念 的 允许 这 理论 到 拿 优先权 的 这
[ˈpræktɪk(ə)] .
practical .
实际的 .

他们根本没有让理论凌驾于实践之上的想法。

[ˈleɪdi] [ˈen,vɪl] [ˈlæŋɡwɪdli] [dɪˈklaɪnd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ɡroʊs][æz; əz] [biːf] .
Lady Enville languidly declined anything so gross as beef .
女士 恩维尔 懒洋洋地 拒绝 任何事物 所以 总的 作为 牛肉 .

恩维尔夫人懒洋洋地拒绝了牛肉这种令人作呕的东西。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvenɪsn̩ˌvenɪzn̩][ˈpæsti; ˈpeɪsti] .
She would take a little — very little — of the venison pasty .
她 会 拿 一个 小的 — 非常 小的 — 的 这 鹿肉 糊状物 .

她会拿走一小块——非常少一小块——鹿肉馅饼。

“ [aɪl] [hæv; həv] [biːf] , [ænt] !
“ **I'll have beef , Aunt !**
“ 患病的 有 牛肉 , 阿姨 !

“我要牛肉，阿姨！ ”

“ [pʊt] [ɪn] [ʌnˈsiːznəbl̩] [dʒæk] .
“ **put in unseasonable Jack .**
“ 放 在 反常的 杰克 .

“放入不合时宜的杰克奶酪。”

“ [wɪlt] [ðəʊ] [hæv; həv] [ˈmænərz] ? ” [sɪˈvɪrli] [rɪˈtɜːrnd] [ˈreɪtʃəl] .
“ **Wilt thou have manners ? ” severely returned Rachel .**
“ 枯萎 你 有 礼仪 ? ” 严重 返回 瑞秋 .

“你难道就不能有点礼貌吗？”瑞秋严厉地回道。

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ðəm; ðəm] , [ænt] ? ” [ˈkuːlli] [ɪnˈkwaɪəd] [dʒæk] ,
“ **Where shall I find them , Aunt ? ” coolly inquired Jack ,**
“ 在哪里 将 我 寻找 他们 , 阿姨 ? ” 冷静地 询问 杰克 ,

“姑妈，我该去哪里找他们呢？”杰克冷冷地问道。

[ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊv] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] .
letting his eyes rove about among the dishes .
出租 他的 眼睛 漫游 关于 之中 这 菜肴 .

他的目光在菜肴间游移。

“ [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] [ˈlaɪkwaɪz] ? ”
“ **May I help you likewise ? ”**
“ 可能 我 帮助 你 同样地 ? ”

“我能帮您做同样的事吗？ ”

“ [bɪˈheɪv] [ðəɪˈself] , [dʒæk] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Behave thyself , Jack ! ” said his father , laughing .**
“ 表现 你自己 , 杰克 ! ” 说 他的 父亲 , 笑 .

“杰克，你给我老实点！”他父亲笑着说。

[ðə; ði] [rɪˈbjʊːk] [wʌz; wəz] [ˈnjuːtrəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈlæftər] .
The rebuke was neutralised by the laughter .
这 训斥 曾是 中和 经过 这 笑声 .
责备之声被笑声冲淡了。

[ˈreɪtʃəl] [went] [ɑːn] [ˈkɑːrɪŋ] [ɪn] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsaɪləns] .
Rachel went on carving in dignified silence .
瑞秋 去 在 雕刻 在 凝重 沉默 .
瑞秋继续默默地雕刻着。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪˈtiː] ? ” [rɪˈzjuːmd] [sɜːr] [ˈtɒməs] , [wen] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [helpt] ,
“ **Would you think it ?** ” **resumed Sir Thomas , when everybody was helped** ,
” 会 你 思考 它 ? ” 恢复 先生 托马斯 , 什么时候 大家 曾是 帮助 ,
[ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] [friː] [tuː; tə] [floʊ] .
and conversation free to flow .
和 对话 自由的 到 流动 .
“你觉得呢?”托马斯爵士在大家都得到帮助、谈话畅通无阻之后, 继续说道。

“ [ˈmæstər] [ˈtreɪmeɪn] [dʌθ; dəθ] [kənˈsiːv] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkrɪstjən] [foʊk][biː; bi] [ment] [tuː; tə] [lɜːrn]
“ **Master Tremayne doth conceive that we Christian folk be meant to learn**
” 掌握 特雷梅恩 确实 构想 那 我们 基督教 民间 是 意思是 到 学习
[ˈsʌmwʌt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈeɪnfənt] [dʒuːz] [ðæt] [dɪd][ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ˈmoʊzəs][ɪn][ðə; ði]
somewhat from those ancient Jews that did wander about with Moses in the
有些 从 那些 古老的 犹太人 那 做过 漫步 关于 和 摩西 在 这
[ˈwɪldərnəs] .
wilderness .
荒野 .
“特雷梅恩大师认为, 我们基督徒应该向那些曾与摩西一起在旷野中流浪的古代犹太人学习一些东西。

[nɛə] [hɜːrd] [aɪ][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæntəsi] .
Ne'er heard I no such a fantasy .
从未 听到 我 不 这样的 一个 幻想 .
我从未听说过这种幻想。

[tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [wɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɑːt(ə)n][oʊld] [əbˈzɜːvənsɪz] [ʌv; əv]
To conceive that we can win knowledge from the rotten old observances of
到 构想 那 我们 能 赢 知识 从 这 烂 老的 观察 的
[ðoʊz] [dʒuː][ˈræskəlz] !
those Jew rascals !
那些 犹 无赖 !
竟然有人认为我们可以从那些犹太恶棍腐朽的旧习俗中获取知识!

[ˈverɪli] , [ðɪs] [ˈpæsəθ] ! “
Verily , this passeth ! ”
确实 , 这 经过 ! ”
这一切终将过去!

“ [biːts] [ðə; ði] [dʌtʃ] , [sɜːr] ! ” [sed] [ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l][dʒæk] .
“ **Beats the Dutch , Sir !** ” **said incorrigible Jack** .
” 节拍 这 荷兰语 , 先生 ! ” 说 不可救药 杰克 .
“比荷兰人强多了, 先生!”顽固不化的杰克说道。

[noʊt] [wʌn] .
Note 1 .
笔记 1 .
注1.

[ɔːl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛnɪvɪl] [ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈhaʊshoʊld] [ɑːr; ər] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈpɜːsənz] .
All members of the Enville family and household are fictitious persons .
全部 成员 的 这 恩维尔 家庭 和 家庭 是 虚拟 人 .
恩维尔家族及其所有成员均为虚构人物。

[ˈtʃæptər] [θri:] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[ˈbreikəz] [əˈhed] .
Breakers Ahead .
断路器 前方 .

前方有障碍物。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrezərz] [mɔ:θ] [ænd; ənd] [rʌst] [kəˈrʌpt] :
” **Our treasures moth and rust corrupt** :
我们的 宝藏 蛾 和 锈 腐败 :

“我们的珍宝会被虫蛀锈蚀:

[ɔ:r] [θi:vz] [breik] [θru:] [ænd; ənd] [sti:l] ; [ɔ:r] [ðeɪ]
Or thieves break through and steal ; or they
或者 窃贼 休息 通过 和 偷 ; 或者 他们

或者盗贼破门而入行行窃; 或者他们

[meɪk] [ðəmˈselvz] [wɪŋz] [ænd; ənd][flaɪ] [əˈweɪ] .
Make themselves wings and fly away .
制作 他们自己 翅膀 和 飞 离开 .

它们长出翅膀, 飞走了。

[wʌn] [mæn] [meɪd] [ˈmerɪ] [æz; əz][hi:; hi] [sʌpt] ,
One man made merry as he supped ,
一 男人 制成 欢乐 作为 他 喝 ,

一人用餐时嬉笑打闹,

[nɔ:r] [gest] [haʊ] , [wen] [ðæt] [naɪt] [gru:] [dɪm] ,
Nor guessed how , when that night grew dim ,
也不 猜对了 如何 , 什么时候 那 夜晚 生长 暗淡 ,

谁也猜不到, 当夜色渐暗时, 会发生什么。

[hɪz; ɪz] [sʊl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][rɪˈkwaɪərd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
His soul should be required of him :
他的 灵魂 应该 是 必需的 的 他 .

他的灵魂应该被交出来。

” [ˈelən] [ˈælɪn] .
” **Ellen Alleyn** .
” 艾伦 阿莱恩 .

“艾伦·阿莱恩。

[ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] [sɪns] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈtʃæptərz] ,
Eleven years had passed away since the events of the previous chapters ,
十一 年 有 通过了 离开 自从 这 活动 的 这 以前的 章节 ,

距离前几章的事件已经过去了十一年,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [wi:; wi][fɜ:rst] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] ,
and in the room where we first saw her ,
和 在 这 房间 在哪里 我们 第一的 锯 她 ,

在我们第一次见到她的房间里,

[ˈreɪtʃəl] [ˈen,vɪl] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈgɜ:lz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] .
Rachel Enville sat with the four girls around her .
瑞秋 恩维尔 卫星 和 这 四 女孩们 大约 她 .

瑞秋·恩维尔和四个女孩围坐在一起。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜ:lz][noʊ] [lɔ:ŋgər] , — [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [naʊ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] , [ˈblɑ:nʃ] ,
Little girls no longer , — young ladies now ; for the youngest , Blanche ,
小的 女孩们 不 更长 , — 年轻的 女士们 现在 ; 为了 这 最小的 , 布兰奇 ,

不再是小女孩了, 现在是年轻女士了; 最小的妹妹叫布兰奇。

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][fɑ:rɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfɪfti:nθ] [ˈbɜ:rθdeɪ] .
was not far from her fifteenth birthday .
曾是 不是 远的 从 她 第十五 生日 .

离她十五岁生日不远了。

[ˈmɑ:rgɾət] — [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ,
Margaret — now a young woman of four - and - twenty ,
玛格丽特 — 现在 一个 年轻的 女士 的 四 - 和 - 二十 ,

玛格丽特——如今已是一位二十四岁的年轻女性，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][nɑ:tɪ] [ˈmæɾɪd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hɜ:r; hər] [bɪˈtroʊðd] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:ɾmi] [ʌv; əv][ˌɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈneðərləndz] — [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzɪli] [ˈspɪnɪŋ] ;
and only not married because her betrothed was serving with the army ;
和 仅有的 不是 已婚 因为 她 未婚妻 曾是 服务 和 这 军队 ;
of occupation in the Netherlands — was very busily spinning ;
的 职业 在 这 荷兰 — 曾是 非常 忙碌地 旋转 ;

她之所以还没结婚，是因为她的未婚夫在荷兰的占领军中服役——她当时正忙着纺纱；

[ˈlu:kɾɪs] — [ə; eɪ][ˈgreɪsf(ə)][ˈmeɾɪd(ə)n][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tu:] , [nɑ:tɪ] [ˈstriktli] [ˈhænsəm] ,
Lucrece — a graceful maiden of twenty - two , not strictly handsome ,
露克丽丝 — 一个 优美 少女 的 二十 - 二 , 不是 严格 英俊的 ,

卢克蕾丝——一位优雅的二十二岁少女，算不上漂亮，

[bʌt; bət] [pəˈzest] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʃɑ:ɾmd] [ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər] —
but possessed of an indescribable fascination which charmed all who saw her —
但 拥有 的 一个 无法形容 魅力 哪个 迷住了 全部 WHO 锯 她 —

[sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [bent] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪmˈbrɔɪdəɾi] ;
sat with her eyes bent down on her embroidery ;
卫星 和 她 眼睛 弯曲 向下 在 她 刺绣 ;

但她身上有一种难以言喻的魅力，令所有见过她的人都为之倾倒——她总是低着头，专心致志地绣着针线活；

[kler] — [ˌsev(ə)nˈti:n] , [ˈdʒent(ə)l̩] , [ænd; ənd] [ʌnəbˈtru:sɪv] — [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [pleɪn] [ˈsoʊɪŋ] ;
Clare — seventeen , gentle , and unobtrusive — was engaged in plain sewing ;
克莱尔 — 十七 , 温和的 , 和 不引人注目 — 曾是 已订婚的 在 清楚的 缝纫 ;

[ænd; ənd] [ˈblɑ:nʃ] , — [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈblɑ:nʃ] [ˈdu:ɪŋ] ?
and Blanche , — well , what was Blanche doing ?
和 布兰奇 , — 出色地 , 什么 曾是 布兰奇 正在做 ?

十七岁的克莱尔，温柔而低调，正在做简单的缝纫活；而布兰奇，——嗯，布兰奇在做什么呢？

[ʃi:; ʃɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] , [hɜ:r; hər][læp] [fʊl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] , [ˈaɪdli] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp]
She sat in the deep window - seat , her lap full of spring flowers , idly taking up
她 卫星 在 这 深的 窗户 - 座位 , 她 膝 满的 的 春天 花朵 , 闲散地 采取 向上
[naʊ] [wʌn] ,
now one ,
现在 — ,

她坐在窗边的深座上，膝上放着满满的春花，漫不经心地拿起一朵。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈnʌðər] , — [ˈwi:vɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and now another , — weaving a few together as if she meant to make a
和 现在 其他 , — 编织 一个 很少 一起 作为 如果 她 意思是 到 制作 一个
[ri:θ] ,
wreath ,
花圈 ,

现在又来了一个——她把几根线编织在一起，好像要编一个花环似的。

— [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnoʊzgeɪ] ,
— then suddenly abandoning the idea and gathering them into a nosegay ,
— 然后 突然 放弃 这 主意 和 采集 他们 进入 一个 花束 ,

——然后突然放弃这个想法，把它们扎成一束花束，

— [ðen] [ˈθroʊɪŋ] [ðæt] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈdri:mɪli] [ˈplʌndʒɪŋ] [bəuθ][hændz][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [mæs] .
— **then throwing that aside and dreamily plunging both hands into the fragrant mass** .
— 然后 投掷 那 旁边 和 梦幻般地 骤降 两个都 双手 进入 这 香 大量的 .
——然后把那东西扔到一边，梦幻般地将双手伸入芬芳的面团中。

[ˈblɑ:nʃ] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈveri] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] , — [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən][ˈleɪdi] [ˈen,vɪl] ,
Blanche had developed into a very pretty picture , — **lovelier than Lady Enville** ,
布兰奇 有 发达 进入 一个 非常 漂亮的 图片 , — 更可爱 比 女士 恩维尔 ,
[hu:m] [ʃi:; ʃi] [riˈzembld] [ɪn] [ˈfi:tʃər] .
whom she resembled in feature .
谁 她 类似 在 特征 .

布兰奇已经长成了一位非常漂亮的姑娘，比恩维尔夫人还要漂亮，她的容貌与恩维尔夫人很像。
“ [ˈblɑ:nʃ] ! ” [sed] [hɜ:r; həɹ] [ænt] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Blanche ! ” said her aunt suddenly** .
“ 布兰奇 ! ” 说 她 阿姨 突然 .
“布兰奇！”她姑姑突然说道。

[ˈblɑ:nʃ] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ˈstɑ:rtld] .
Blanche looked up as if startled .
布兰奇 看起来 向上 作为 如果 惊慌 .
布兰奇抬起头，似乎受到了惊吓。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈlɪt(ə)] .
Rachel had changed little .
瑞秋 有 已更改 小的 .
瑞秋几乎没什么变化。

[taɪm] [hæd; həd] [ˈstɪfnd] , [nɑ:t] [ˈsɔfənd] , [bəuθ][hɜ:r; həɹ][ˈgrɑ:grəm][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈpredʒudisɪz] .
Time had stiffened , not softened , both her grogram and her prejudices .
时间 有 僵硬 , 不是 软化 , 两个都 她 图表 和 她 偏见 .
时间并没有软化她的性格和偏见，反而使它们变得更加僵硬。

“ [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] ?
“ **What dost thou ?**
“ 什么 朋友 你 ?
你做什么？

“ [ʃi:; ʃi] [diˈmɑ:ndɪd] .
“ **she demanded** .
“ 她 要求 .
她质问道。

“ [oʊ] ! [aɪ] — [wel] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [ænt] [ˈreɪtʃəl] .
“ **Oh ! I — well — I know not what I did , Aunt Rachel** .
“ 哦 ! 我 — 出色地 — 我 知道 不是 什么 我 做过 , 阿姨 瑞秋 .
“哦！我——嗯——我不知道我做了什么，瑞秋阿姨。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [aɪ] [ˈrekən] . “
I was thinking , I reckon . ”
我 曾是 思维 , 我 估计 . “
我当时在想，我想。

“ [ænd; ənd] [wer] [wɜ:r; wəɹ][ðəɪ] [θɔ:ts] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ˈkwɪɹɪ] .
“ **And where were thy thoughts ? ” was the next searching query** .
“ 和 在哪里 是 你的 想法 ? ” 曾是 这 下一个 搜索 询问 .
“你的思绪又在哪里呢？”这是下一个搜索查询。

[ˈblɑːnʃ] [smelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] , [ˈkʌlərd] , [læft] , [ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈseɪŋ] [ˈlaɪtli] ,
Blanche smelt at her flowers , coloured , laughed , and ended by saying lightly ,
“ 布兰奇 冶炼 在 她 花朵 , 有色 , 笑了 , 和 结束 经过 说 轻轻 ,
” [aɪ] [ˈskæntli] [noʊ] , [ænt] . ”
“ I scantly know , Aunt . ”
“ 我 稀疏地 知道 , 阿姨 . ”

布兰奇闻了闻花香, 脸红了, 笑了笑, 最后轻声说道: “姑妈, 我不太清楚。”

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðəʊ] [kəlɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈɔːrdər] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
“ Then the sooner thou callest them to order , the better .
“ 然后 这 很快 你 卡莱斯特 他们 到 命令 , 这 更好的 .
“ 那么你越早让他们服从命令越好。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][æn; ən][ˈaɪd(ə)] [dʒeɪd] [ðæt] [wɪts] [nɑːt] [werˈʌv] [ʃiː; ʃi] [ˈθɪŋkɪθ] . ”
She must needs be an idle jade that wits not whereof she thinketh . ”
她 必须 需求 是 一个 闲置的 玉 那 智慧 不是 其中 她 思考 . ”
她一定是位游手好闲、不知所云的蠢女人。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [noʊ] , [ænt] [ˈreɪtʃəl] , ” [sed] [ˈblɑːnʃ] , [ˈlæfɪŋ] [əˈgen] ,
“ Well , if you must needs know , Aunt Rachel , ” said Blanche , laughing again ,
“ 出色地 , 如果 你 必须 需求 知道 , 阿姨 瑞秋 , ” 说 布兰奇 , 笑 再次 ,
“ 好吧, 如果你非要知道的话, 瑞秋阿姨,”布兰奇笑着说。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈsɔːsɪli] , “ [aɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt] — [ˈbiːɪŋ] [wed] . ”
and just a trifle saucily , “ I thought about — being wed . ”
和 只是 一个 琐事 俏皮地 , “ 我 想法 关于 — 存在 结婚 . ”
然后略带挑逗地说道: “我想过——结婚。”

“ [faɪ] [fɔːr; fər] [ˈfeɪm] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt] [ˈkɑːment] [ɑːn] [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] .
“ Fie for shame ! ” was the prompt comment on this confession .
“ 菲 为了 耻辱 ! ” 曾是 这 迅速的 评论 在 这 忏悔 .
“真丢人!” 对此, 人们立即评论道。

“ [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [tuː; tə][duː][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [tɪl] [ðəɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [bɪd] [ðɪː] ? ”
“ What hast thou to do withal , till thy father and mother bid thee ? ”
“ 什么 哈斯特 你 到 做 此外 , 直到 你的 父亲 和 母亲 出价 你 ? ”
“你父母没有吩咐你, 你又能做什么呢? ”

“ [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [ænt] [ˈreɪtʃəl] , ” [sed] [ˈblɑːnʃ] [ˈkuːlli] ,
“ Why , that is even what I thought , Aunt Rachel , ” said Blanche coolly ,
“ 为什么 , 那 是 甚至 什么 我 想法 , 阿姨 瑞秋 , ” 说 布兰奇 冷静地 ,
“哎呀, 我也是这么想的, 瑞秋阿姨,”布兰奇冷冷地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
“ and I would I had more to do withal .
“ 和 我 会 我 有 更多的 到 做 此外 .
“而且我希望我能更多地参与其中。”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [tʃuːz] [maɪn] [oʊn] [ˈsɜːrvənt] .
I would fain choose mine own servant .
我 会 欣然 选择 矿 自己的 仆人 .
我宁愿亲自挑选仆人。

“ ([ˈsuːtər] .)
“ (Suitor .)
“ (求婚者 .)
(求婚者。)

“ [ðəʊ] ! — [pʊr] [beɪb] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈtemptʃuəs] [rɪˈdʒɔɪndər] .
“ Thou ! — Poor babe ! ” was the contemptuous rejoinder .
“ 你 ! — 贫穷的 宝贝 ! ” 曾是 这 轻蔑的 回复 .
“你! ——可怜的孩子!”这是轻蔑的回应。

“ [wel] , [ænt] ['reitʃəl] , [ju:; jʊ][wɑ:t,wʌt][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][bi:; bi][wed] . ”
“ **Well , Aunt Rachel , you wot a woman must be wed .** ”
“ 出色地 , 阿姨 瑞秋 , 你 什么 一个 女士 必须 是 结婚 . ”
“ 瑞秋阿姨, 您知道女人必须结婚才行。”

“ [ðæts] [ə; eɪ]['mænz]['noʊ(ə)n] ! ” [sed] ['reitʃəl] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [sə'vɪrəst] ['mænər] .
“ **That's a man's notion !** ” **said Rachel in her severest manner .**
“ 那就是 一个 男人的 概念 ! ” 说 瑞秋 在 她 最严重 方式 .
“那是男人的想法!”瑞秋用极其严厉的语气说道。

“ ['bla:nʃ] , [aɪ][du:]['mɑ:rv(ə)l] ['greɪtli] [ðæt] [ðəʊ] [hæst][nɑ:t] [mɔ:r] - [ðæn; ðən][soʊ] .
“ **Blanche , I do marvel greatly that thou hast not more womanfulness than so .**
“ 布兰奇 , 我 做 奇迹 非常 那 你 哈斯特 不是 更多的 - 比 所以 .
“布兰奇, 我非常惊讶你竟然没有更浓重的女性气质。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][bi:; bi][wed] , [kwʊsθə] !
A woman must be wed , quotha !
一个 女士 必须 是 结婚 , quotha !
女人必须结婚, 这是真理!

[hu:] [seθ] [aɪ'ti:] ?
Who saith it ?
WHO 赛斯说 它 ?

谁说的?

[sʌm; səm] ['selfɪ] [mæn] , [aɪ] ['wɔ:rənt] ,
Some selfish man , I warrant ,
一些 自私 男人 , 我 保证 ,

我敢说, 这人真是自私。

[ðæt] [θɔ:t] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wəɹ] [kri'eɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fəɹ] [nʌn] ['ʌðər] [kɔ:z] [bʌt; bət][tu:; tə]
that thought women were create into the world for none other cause but to
那 想法 女性 是 创造 进入 这 世界 为了 没有任何 其他 原因 但 到
[bi:; bi][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪŋ] - [meɪdɪz] ! ”
be his serving - maids ! ”
是 他的 服务 - 女佣 ! ”

那种想法认为女人来到世上唯一的目的是成为他的侍女!

“ [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['wɜfɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] [kri'eɪt] , ” ['mʌtəd] ['bla:nʃ] ,
“ **I am sure I know not wherefore we were create ,** ” **muttered Blanche ,**
“ 我 是 当然 我 知道 不是 因此 我们 是 创造 , ” 低声说道 布兰奇 ,
“我确信我不知道我们为何被创造出来,”布兰奇喃喃自语道。

[laʊd] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] [tu:; tə] [hɪɹ] [bʌt; bət][nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [ænt] .
loud enough for her sisters to hear but not her Aunt .
大声 足够的 为了 她 姐妹 到 听到 但 不是 她 阿姨 .
声音大到她的姐妹们都能听到, 但她的姑姑听不到。

['reitʃəl] [stɑ:pt] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:rdɪŋ] .
Rachel stopped her carding .
瑞秋 停止 她 卡片整理 .

瑞秋停止了查卡行为。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reit] ['ɒpənɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] ['lektʃər] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [pet]
She saw a first - rate opening for a lecture , and on her own special pet
她 锯 一个 第一的 - 速度 开幕 为了 一个 演讲 , 和 在 她 自己的 特别的 宠物
[tɑ:pɪk] .
topic .
话题 .

她看到了一个绝佳的演讲机会, 而且是关于她自己特别感兴趣的话题。

“ [ˈmeɪdnz] , [aɪ] [wɒd] [feɪn][hæv; həv][juː; jə][ɔːl] [lɪst][em ˈiː] [ˈhiːdfuli] .
“ **Maidens , I would fain have you all list me heedfully .**
“ 少女们 , 我会欣然有 你 全部 列表 我 谨慎地 .

“姑娘们, 我希望你们都认真听我说。”

[ˈprɪðiː] , [teɪk] [nɑːt][ʌp] , [nʌn] [ʌv; əv][juː; jə] , [wɪð; wɪθ][menz] [ˈnəʊnɪz] .
Prithee , take not up , none of you , with men's notions .
普里西 , 拿 不是 向上 , 没有任何 的 你 , 和 男士 概念 .

求求你们, 不要接受男人的想法。

[tuː; tə][wɪt] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][wed] ,
To wit , that a woman must needs be wed ,
到 有 , 那 一个 女士 必须 需求 是 结婚 ,

也就是说, 女人必须结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðərwaɪz] [fɪː; fɪ][ɪz][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] [ˈfʊləri] .
and that otherwise she is but half a woman , and the like foolery .
和 那 否则 她 是 但 一半 一个 女士 , 和 这 喜欢 愚蠢 .

否则她就只是半个女人, 诸如此类的荒谬言论。

[nei] , [ˈveriːli] ; [fɔːr; fər] [wen] [fɪː; fɪ][ɪz][wed] [fɪː; fɪ][ɪz][noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
Nay , verily ; for when she is wed she is no more at all a woman ,
不 , 确实 ; 为了 什么时候 她 是 结婚 她 是 不 更多的 在 全部 一个 女士 ,

不, 的确如此; 因为她一旦结婚, 就不再是女人了。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ɪz] [ɔːrɪn] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɡlɔːri] .
but only the half of a man , and is shorn of all her glory .
但 仅有的 这 一半 的 一个 男人 , 和 是 剪 的 全部 她 荣耀 .

但她只是半个男人, 失去了所有的荣光。

[wɪt] [jiː; jɪ][ɔːl] [wʌt] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈtruːli] [miːnɪθ] ?
Wit ye all what marriage truly meaneth ?
有 是的 全部 什么 婚姻 真的 意思是 ?

你们都认为婚姻的真正意义是什么?

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] ,
It is to be a slave , and serve a man at his beck ,
它 是 到 是 一个 奴隶 , 和 服务 一个 男人 在 他的 贝克 ,

那就是做奴隶, 听命于人。

[ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðəɪ] [laɪf] .
all the days of thy life .
全部 这 天 的 你的 生活 .

你一生中的每一天。

[ə; eɪ][meɪd][ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] [kwiːn] , [ænd; ənd] [meɪ] [duː][æz; əz][aɪ ˈtiː] [laɪk] [hɜːr; hər] — “
A maid is her own queen , and may do as it like her —”
一个 女佣 是 她 自己的 女王 , 和 可能 做 作为 它 喜欢 她 — ”

女仆就是自己的女王, 可以随心所欲——”

“ [wɒd] [aɪ] [maɪt] ! ” [sed] [ˈblɑːŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
“ **Would I might !** ” **said Blanche under her breath .**
“ 会 我 可能 ! ” 说 布兰奇 在下面 她 气息 .

“我倒是很乐意!”布兰奇低声说道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪf] [mʌst; məst] [niːdz] [sɜːrtʃ] [aʊt] [hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [ˈpleʒər] . ”
“ **But a wife must needs search out her lord's pleasure .** ”
“ 但 一个 妻子 必须 需求 搜索 出去 她 领主的 乐趣 . ”

“但是妻子必须努力取悦她的丈夫。”

“ [ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɜːrtʃ] [aʊt] [hɜːrɪz] , ” [ˈboʊldli] [ɪntərˈpoʊzɪd] [ˈblɑːŋ] .
“ **Or make him search out hers ,** ” **boldly interposed Blanche .**
“ 或者 制作 他 搜索 出去 她的 , ” 大胆地 插入 布兰奇 .

“或者让他去找她的,”布兰奇大胆地插话道。

“ [tʃaɪld] , [leɪ] [ðəʊ] [daʊn] [fɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ðæt] [ˈfuːliʃ] [ˈfæntəsi] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ˈreɪtʃəl] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
“ **Child , lay thou down forthwith that foolish fantasy , ” returned Rachel with great**
“ 孩子 , 躺 你 向下 立即 那 愚蠢 幻想 , ” 返回 瑞秋 和 伟大的
[səˈlemnəti] .
solemnity .
严肃 .

“孩子，立刻放下你那愚蠢的幻想吧！”瑞秋严肃地回答道。

“ [soʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] [θɪŋ] [mæn][ɪz][nɑːt] [ʃɜː] [ʌv; əv] [ðiː] ,
“ **So long time as that thing man is not sure of thee** ,
“ 所以 长的 时间 作为 那 事物 男人 是 不是 当然 的 你 ,
“只要那件事人对你还不确定，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈmiːkɪst] [ˈmænərd] [biːst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌŋ] .
he is the meekest mannered beast under the sun .
他 是 这 最温顺的 有礼貌的 兽 在下面 这 太阳 .
他是世上最温顺的动物。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [ðiː] [ɔːl] [ðəɪ] [dɪˈzaɪər] [ˌwʌtsəʊˈevər] .
He will promise thee all thy desire whatsoever .
他 将要 承诺 你 全部 你的 欲望 任何 .
他会满足你的一切愿望。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɡɪv] [liːv] [ˈʌntəˈʌntu] [ðəɪ] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈraʊndɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈɡoʊldən] [rɪŋ] [ðə; ði]
But once give leave unto thy finger to be rounded by that golden ring the
但 一次 给 离开 到 你的 手指 到 是 圆润 经过 那 金的 戒指 这
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊldɪθ] [aʊt] [tuː; tə] [ðiː] ,
which he holdeth out to thee ,
哪个 他 持有 出去 到 你 ,
但只要你允许他递给你的那枚金戒指戴在你的手指上，

[ænd; ənd] [wer] [biː; bi][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪsɪz] ?
and where be all his promises ?
和 在哪里 是 全部 他的 承诺 ?
他所有的承诺都到哪里去了？

[ˈmæri] , [ðəʊ] [ˈmeɪɪst, meɪst] [ˈwɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , — [eɪ] , [ænd; ənd] [wiːp] .
Marry , thou mayest whistle for them , — ay , and weep .
结婚 , 你 五月 哨 为了 他们 , — 哎 , 和 哭泣 .
玛尔，你可以为他们吹口哨，——是的，还可以哭泣。

“ [ˈreɪtʃəl] [ˈʃɒrli] [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlektʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [soʊ] [ˈɜːrli]
“ **Rachel surely had no intention of bringing her lecture to a close so early**
“ 瑞秋 一定 有 不 意图 的 带来 她 演讲 到 一个 关闭 所以 早期的
;
;
;
;

“瑞秋肯定没有打算这么早就结束她的演讲；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] — [ɔːr] , [æz; əz] [ˈblɑːŋ] [θɔːt] , [ˈfɔːrtʃənətli]
but at this point it was unfortunately — or , as Blanche thought , fortunately
但 在 这 观点 它 曾是 很遗憾 — 或者 , 作为 布兰奇 想法 , 幸运的是
— [ɪntəˈrʌptɪd] .
— **interrupted** .
— 中断 .

但不幸的是——或者，正如布兰奇所想的，幸运的是——事情被打断了。

[ə; eɪ][gɜːrli][ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˌkeɪm] [ˈnɔɪzləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [ˈbæskɪt][ʌv; əv]
A girl of nineteen came noiselessly into the room , carrying a small basket of
一个 女孩 的 十九 来了 无声 进入 这 房间 , 携带 一个 小的 篮子 的
[ˈɜːrli] [ˈtʃeriːz] .
early cherries .
早期的 樱桃 :

一个十九岁的女孩悄无声息地走进房间，手里提着一小篮早熟的樱桃。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [hɜːrˈself] ;
She made no attempt to announce herself ;
她 制成 不 试图 到 宣布 她自己 ;
她没有试图表明自己的身份;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][æt; ət] [ˈɛnˌvɪl] [kɔːrt] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ˈserəmoʊni] .
she was too much at home at Enville Court to stand on ceremony .
她 曾是 也 很多 在 家 在 恩维尔 法庭 到 站立 在 仪式 .
她太喜欢恩维尔庄园了，以至于不屑于拘泥于礼节。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
Coming up to Rachel , she stooped down and kissed her ,
未来 向上 到 瑞秋 , 她 弯腰 向下 和 亲吻 她 ,
她走到瑞秋面前，弯下腰吻了她。

[ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ɑːn][ə; eɪ][smɔːl] [ˈteɪbl] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
setting the basket on a small table by her side .
环境 这 篮子 在 一个 小的 桌子 经过 她 边 .
她把篮子放在身旁的小桌子上。

“ [ɑː] , - !
“ **Ah , Lysken Barnevelt !**
” 啊 , - !
“啊，莱斯肯·巴内维尔特！

[ðəʊ] [ɑːrt] [ˈwelkəm] .
Thou art welcome .
你 艺术 欢迎 :
欢迎你。

[wʌt] [hæst] [brɔːt] [ˈjɑːndər] , [tʃaɪld] ? "
What hast brought yonder , child ? "
什么 哈斯特 带来 远处 , 孩子 ? "
孩子，是什么把你带到那边去了？

“ [ˈoʊnli] [ˈtʃeriːz] , [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] : — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrli] [waɪt] - [ˈhɑːrts] , [wɪtʃ] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈlʌvθ] ,
“ **Only cherries , Mistress Rachel : — our early white - hearts , which my Lady loveth ,**
” 仅有的 樱桃 , 情妇 瑞秋 : — 我们的 早期的 白色的 - 心 , 哪个 我的 女士 爱 ,
“只有樱桃，瑞秋小姐：——我们初熟的白心樱桃，我的夫人最喜欢这种樱桃，

[ænd; ənd] [ænt] [ˈθɛklə] [sent][ˌem ˈiː] [ˈhɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][raɪp] . "
and Aunt Thekla sent me hither with the first ripe . "
和 阿姨 特克拉 发送 我 这里 和 这 第一的 成熟 : "
特克拉姨妈派我带着第一批成熟的果实来到这里。”

“ [ˈwerfɔːr] [ˈmeni] [θæŋks] [ænd; ənd] [ˈhɑːrti] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðɪː] .
“ **Wherefore many thanks and hearty , to her and thee .**
” 因此 许多 谢谢 和 爽朗 , 到 她 和 你 :
“因此，衷心感谢你和她。”

[sɪt] [ðɪː] [daʊn] , - : [ðəʊ] [ɑːrt][ɪn] [gʊd] [taɪm][fɔːr; fər] [fɔːr] - [ˈaʊərz] .
Sit thee down , Lysken : thou art in good time for four - hours .
坐 你 向下 , - : 你 艺术 在 好的 时间 为了 四 - 小时 :
莱斯肯，坐下吧：你来得正是时候，还有四个小时的时间。

[hæst] [brɔ:t] [ðəɪ] [wɜ:rk] ?
Hast brought thy work ?
哈斯特 带来 你的 工作 ？

你的作品带来了吗？

“ - [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pa:kɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][rɒl][ʌv; əv] [braʊn] ['hɑ:lənd] , [wɪt] , [wen]
” **Lysken pulled out of her pocket a little roll of brown holland , which , when**
“ - 拉 出去 的 她 口袋 一个 小的 卷 的 棕色的 荷兰 , 哪个 , 什么时候
[ʌn'rəʊld] ,
unrolled ,
展开 ,

莱斯肯从口袋里掏出一小卷棕色的荷兰布，展开后，

[pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pɪnəfɔ:r] , ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][help][ʌv; əv][sʌm; səm] ['pa:vərti] -
proved to be a child's pinafore , destined for the help of some poverty -
已证实 到 是 一个 孩子的 围裙 , 注定 为了 这 帮助 的 一些 贫困 -
['striken] ['mʌðər] ;
stricken mother ;
受打击的 母亲 ;

原来是一件儿童围裙，注定要帮助某个贫困的母亲；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][wɜ:rk] [laɪk][ðə; ði][rest] .
and in another minute she was seated at work like the rest .
和 在 其他 分钟 她 曾是 坐着 在 工作 喜欢 这 休息 .

又过了一会儿，她就和其他人一样坐在工作台前了。

[ænd; ənd] [waɪl] - [wɜ:rks] , [let][ju: 'es] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
And while Lysken works , let us look at her .
和 尽管 - 作品 , 让 我们 看 在 她 .

趁着莱斯肯工作的时候，我们来看看她。

[ə; eɪ][kɑ:m] , [stɪl] - [feɪst] [gɜ:rl][ɪz] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [smu:ð] [braʊn] [her] , [dɑ:rk] [aɪz] , [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n]
A calm , still - faced girl is this , with smooth brown hair , dark eyes , a complexion
一个 冷静的 , 仍然 - 面对 女孩 是 这 , 和 光滑的 棕色的 头发 , 黑暗的 眼睛 , 一个 肤色
['nɪrli] ['kʌlərləs] ,
nearly colourless ,
几乎 无色 ,

这是一个面容平静、神态安详的女孩，有着柔顺的棕色头发、深邃的眼睛和近乎苍白的肤色。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] , [klaɪr] , [bʌt; bət] ['seldəm] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [smɔ:l] ['delɪkət] [hændz] , [æt; ət][wʌns] [kwɪk]
a voice low , clear , but seldom heard , and small delicate hands , at once quick
一个 嗓音 低的 , 清除 , 但 很少 听到 , 和 小的 精美的 双手 , 在 一次 快的
[ænd; ənd]['kwaɪət] .
and quiet .
和 安静的 .

声音低沉、清晰，但很少被听到；双手小巧灵巧，动作既迅速又轻柔。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
A girl that has nothing to say for herself ,
一个 女孩 那 有 没有什么 到 说 为了 她自己 ,

一个沉默寡言的女孩，

— [ɪz][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][moʊst] ['sɜ:rfɪs] [əb'zɜ:vəz] [hu:] [si:] [hɜ:r; hər] : [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz]
— **is the verdict of most surface observers who see her : a girl who has**
— 是 这 判决 的 最多 表面 观察员 WHO 看 她 : 一个 女孩 WHO 有
['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
nothing in her ,
没有什么 在 她 ,

——这是大多数只看到她表面的人的评价：一个内心空洞的女孩。

— [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [kən'sɪdə] [ðəm'selvz] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
— say a few who consider themselves penetrating judges of character .
— 说 一个 很少 WHO 考虑 他们自己 渗透 法官 的 特点 .

——一些自认为对人品判断有洞察力的人如是说。

[ˈnɪrli] [ɔːl] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈrɑːbərt] - [pɑːrʃiˈæləti][hæz; həz] [ˌaʊtˈrʌn] [hɪz; ɪz]
Nearly all think that the Reverend Robert Tremayne's partiality has outrun his
几乎 全部 思考 那 这 牧师 罗伯特 - 偏袒 有 超越 他的
[ˈdʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

几乎所有人都认为罗伯特·特雷梅恩牧师的偏袒已经凌驾于他的判断之上。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈdɑːptɪd] [ˈdɔːtər] [θɪŋks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [ˈfɪzɪkli] [gʊd] [fɔːr; fər]
for he says that his adopted daughter thinks more than is physically good for
为了 他 说道 那 他的 已采用 女儿 思考 更多的 比 是 身体 好的 为了
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

因为他说他的养女想得太多，对她的身体健康不利。

[ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [ˈlaɪdən] : [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [ded] [ˈmʌðər]
A girl who can never forget the siege of Leyden : never forget the dead mother
一个 女孩 WHO 能 绝不 忘记 这 围城 的 莱顿 : 绝不 忘记 这 死的 母亲
,
:
,

一个永远无法忘记莱顿围城战的女孩：永远无法忘记死去的母亲。

[huːz] [ˈleɪtɪst] [ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [læst] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [mɔːlt] - [keɪk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
whose latest act was to push the last fragment of malt - cake towards her
谁 最新的 行为 曾是 到 推 这 最后的 分段 的 麦芽 - 蛋糕 向 她
[ˈstɑːrvɪŋ] [tʃaɪld] ;
starving child ;
饥饿 孩子 ;

她最近的举动是将最后一块麦芽蛋糕推到她饥饿的孩子面前；

[ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈmɑːrtər] - [ˈfɑːðər] [bɜːrnt][æt; ət] [gent] [baɪ][ðə; ði] [ˈriːdʒənt][ˈælvə] , [huː] [ˈboʊstɪd]
never forget the martyr - father burnt at Ghent by the Regent Alva , who boasted
绝不 忘记 这 烈士 - 父亲 烧焦的 在 根特 经过 这 摄政 阿尔瓦 , WHO 吹嘘
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstər] ,
to his master ,
到 他的 掌握 ,

永远不要忘记那位在根特被摄政王阿尔瓦烧死的殉道之父，阿尔瓦曾向他的主人吹嘘说：

[ˈfɪlɪp] [ʌv; əv] [speɪn] , [ðæt] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːrt] [ˈriːdʒənsɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [ˌerˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd]
Philip of Spain , that during his short regency he had executed eighteen thousand
菲利普 的 西班牙 , 那 期间 他的 短的 摄政时期 他 有 执行 十八 千
[ˈpɜːsənz] , — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈherɪtɪks] .
persons , — of course , heretics .
人 , — 的 课程 , 异端 .

据说，西班牙国王菲利普在他短暂的摄政期间处决了一万八千人——当然，这些人都是异端分子。

[ˈkwaɪət] , [ˈθɔːtɪf(ə)] , [ˈsaɪlənt] , — [haʊ] [kʊd; kəd] - - [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] ?
Quiet , thoughtful , silent , — how could Lysken Barnevelt be anything else ?
安静的 , 周到 , 沉默的 , — 如何 可以 - - 是 任何事物 别的 ?
安静、沉思、沉默寡言——莱斯肯·巴内维尔特还能是别的什么呢？

[ə; eɪ][ræp] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
A rap came at the door .
一个 说唱 来了 在 这 门 .

门上传来一阵敲门声。

“ [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] , [ˈhiːz] [ˈoʊld] [ˈlɑːts] [waɪf] .
“ **Mistress Rachel , here's old Lot's wife .**
“ 情妇 瑞秋 , 这里是 老的 很多 妻子 .

“拉结夫人, 这位是老罗得的妻子。”

[ˌjuːl] [ˈhæpən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; həɹ] ? “ [ɪnˈkwaɪəd] [ˈdʒenɪt] , [ˈpʊtɪŋ] [ˈoʊnli][hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn]
You'll happen come and see her ? ” inquired Jennet , putting only her head in
你会 发生 来 和 看 她 ? ” 询问 驴骡 , 推杆 仅有的 她 头 在
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
at the door .
在 这 门 .

“你碰巧会来看她吗?”珍妮特问道, 只把头探进门里。

“ [aɪ] [waɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ˈdʒenɪt] .
“ **I will come to the hall , Jennet .**
“ 我 将要 来 到 这 大厅 , 驴骡 .

“我会到大厅来, 珍妮特。”

“ [dʒenəts] [hed] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪd] .
“ **Jennet's head nodded and retreated .**
“ 珍妮特的 头 点头 和 撤退 .

珍妮特点了点头, 然后向后退去。

[ˈreɪtʃəl] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; həɹ] .
Rachel followed her .
瑞秋 随后 她 .

瑞秋跟着她走了。

“ [haʊ] [dʌθ; dəθ] [ænt] [ˈreɪtʃəl] [snʌb] [ˌjuː ˈes] [meɪdz] ! “ [sed] [ˈblɑːnʃ] [ˈleɪzɪli] , [kləːspɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz]
“ **How doth Aunt Rachel snub us maids ! ” said Blanche lazily , clasping her hands**
“ 如何 确实 阿姨 瑞秋 冷落 我们 女佣 ! ” 说 布兰奇 懒洋洋 , 紧握 她 双手
[brˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] [hed] .
behind her head .
在后面 她 头 .

“瑞秋姨妈怎么这么瞧不起我们这些女仆!”布兰奇懒洋洋地说着, 双手抱在脑后。

“ [ʃiː; jɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][noʊ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [suːt][ˈʌntəˈʌntu][hɜːr; həɹ] ,
“ **She never had no man to make suit unto her .**
“ 她 绝不 有 不 男人 到 制作 套装 到 她 ,

她从未遇到过向她求婚的男人。

[soʊ][ʃiː; jɪ] [wiː; wi] [meɪ] [pæs] [ˌjuː ˈes] ([duː] [wɪˈðəʊt]) [brˈlaɪk] . “
so she accounteth we may pass us (do without) belike . ”
所以 她 账户 我们 可能 经过 我们 (做 没有) 大概 . ”

所以他认为我们或许可以过关(不必如此)。

“ [huː] [toʊld] [ðɪː] [soʊ] [mʌt] ? “ [æskt] [ˈmɑːrgrət] [ˈblʌntli] .
“ **Who told thee so much ? ” asked Margaret bluntly .**
“ WHO 讲述 你 所以 很多 ? ” 问 玛格丽特 直截了当地 .

“谁告诉你这么多?”玛格丽特直截了当地问。

“ [aɪ] [lækt] [noʊ] [ˈtelɪŋ] , “ [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈblɑːnʃ] .
“ **I lacked no telling , ” rejoined Blanche .**
“ 我 缺乏 不 讲述 , ” 重新加入 布兰奇 .

“我什么都听得到,”布兰奇回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [meɪdz] ! — [huːm] [wɜːr; wər][jiː; jɪ][ɔːl] [ˈfeɪnɪst] [tuː; tə] [wed] ? — [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv]
“ **But I say , maids ! — whom were ye all finest to wed ? — What manner of**
“ 但 我 说 , 女佣 ! — 谁 是 是的 全部 最 到 结婚 ? — 什么 方式 的
[mæn] , [aɪ] [miːn] . “
man , I mean . ”
男人 , 我 意思是 . ”

“可是我说, 姑娘们! ——你们最想嫁给谁呢? ——我指的是什么样的男人。”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['baʊndən] [ɔ: 'lredi] , ” [sed] ['mɑ: rgrət] ['kɑ: mli] .
“ **I am bounden already** , ” **said Margaret calmly** .
“ 我 是 邦登 已经 , ” 说 玛格丽特 平静地 .

“我已经受束缚了,”玛格丽特平静地说。

“ [æ n; ə n] - [maɪ n] ['hʌ z bə nd] [li: v] [em 'i:][bʌ t; bət] ['plenti] [ʌ v; ə v][wɜ: r k][tu:; tə][du:],
“ **An ' mine husband leave me but plenty of work to do** ,
“ 一个 矿 丈夫 离开 我 但 很多 的 工作 到 做 ,

“我的丈夫离开了我,但我还有很多工作要做。”

[hi:; hi] [meɪ] ['ɔ: rdər][hɪ m; ɪ m] ['ʌ ðərwaɪ z] [ə 'kɔ: rdɪ ŋ] [tu:; tə][hɪ z; ɪ z] ['laɪ kɪ ŋ] . ”
he may order him otherwise according to his liking . ”
他 可能 命令 他 否则 根据 到 他的 喜欢 . ”

他可以根据自己的喜好,命令他做其他事。”

“ [wɜ: r k] !
“ **Work** !
“ 工作 !

“工作!

[ðəʊ] [ɑ: r t] ['ɔ: lwei] [fɔ: r; fər][wɜ: r k] !
thou art alway for work !
你 艺术 总是 为了 工作 !

你总是忙于工作!

“ [rɪ 'mɒ ŋ,streɪ tɪ d] [i: z] - ['ʌ vɪ ŋ] ['blɑ: ŋ] .
“ **remonstrated ease - loving Blanche** .
“ 抗议 舒适 - 爱 布兰奇 .

“爱安逸的布兰奇抗议道。”

“ [fɔ: r; fər] [ʃʊ r] .
“ **For sure** .
“ 为了 当然 .

“一定。

[wʌ t] [wɜ: r; wər][men][ænd; ə nd] ['wɪ mɪ n] [meɪ d] [fɔ: r; fər] , [ɪ f] [nɑ: t] [wɜ: r k] ? ”
What were men and women made for , if not work ? ”
什么 是 男人 和 女性 制成 为了 , 如果 不是 工作 ? ”

如果男人和女人不是为了工作而存在的,那他们存在的意义是什么呢?

“ [neɪ] , [ðæt] [æ nt] ['reɪ tʃəl] [æ skt] [ʌ v; ə v][em 'i:] , [ænd; ə nd][aɪ][hæ v; hə v][nɑ: t] [jet] ['sɑ: lju: t] (['sɑ: lvd])
“ **Nay , that Aunt Rachel asked of me , and I have not yet solute (solved)**
“ 不 , 那 阿姨 瑞秋 问 的 我 , 和 我 有 不是 然而 溶质 (已解决)

[ðə; ði] [seɪ m] . — [kler] ,
the same . — Clare ,
这 相同的 . — 克莱尔 ,

“不,瑞秋阿姨问过我这个问题,但我还没有解决。——克莱尔

[wʌ t] [fɔ: r; fər] [ðɪ:] ? ”
what for thee ? ”
什么 为了 你 ? ”

为了你?

“ [aɪ][hæ v; hə v][noʊ] [θɔ: t] [, ðeərə 'nɛ nt] , ['blɑ: ŋ] .
“ **I have no thought thereanent , Blanche** .
“ 我 有 不 想法 那里 , 布兰奇 .

“我没有这方面的想法,布兰奇。”

[gɑ: d] [wɪ l] [dɪ 'spəʊ z] [ʌ v; ə v][em 'i:] . ”
God will dispose of me . ”
上帝 将要 处置 的 我 . ”

上帝会处置我。

“ [waɪ] , [soʊ] [maɪ] [ə; eɪ] [nʌn] [seɪ] . — - , [ænd; ənd] [ðəʊ] ?

“ **Why , so might a nun say . — Lysken , and thou ?**

” 为什么 , 所以 可能 一个 尼姑 说 : — - , 和 你 ?

“为什么呢? ”一位修女可能会这样说——莱斯肯, 还有你?

“ - [ʃoʊd] ['ræðər] [sər'praɪzd] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] .

” **Lysken showed rather surprised eyes when she lifted her head .**

” - 显示 相当 惊讶 眼睛 什么时候 她 抬起 她 头 .

“莱斯肯抬起头时, 眼中露出了相当惊讶的神色。”

“ [wʌt] ['kwestʃənz] [dʌst] [ðəʊ] [æsk] , ['blɑːnʃ] !

” **What questions dost thou ask , Blanche !**

” 什么 问题 朋友 你 问 , 布兰奇 !

“布兰奇, 你问了些什么问题呢! ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(Clare Avery A Story of the Spanish)

第4/17页

[haʊ] [wɪt] [aɪ] [ɪf] [aɪ][jæl; ʃəl] ['evər] ['mæri] ?
How wit I if I shall ever marry ?
如何 有 我 如果 我 将 曾经 结婚 ?

我该如何看待自己将来是否应该结婚这件事？

[aɪ] ['ræðər] [ə'kaʊnt] [neɪ] . "
I rather account nay . "
我 相当 帐户 不 . "

我宁愿不这么认为。

" [jiː; jɪ][biː; bi][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [nʌnz] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [sed] ['blɑːnʃ] , ['læfɪŋ] ,
" **Ye be a pair of nuns , both of you !** " **said Blanche , laughing ,**
" 叶 是 一个 一对 的 修女 , 两个都 的 你 ! " 说 布兰奇 , 笑 ,
"你们俩简直就是一对修女！"布兰奇笑着说。

[jet] [ɪn][ə; eɪ] ['slɑɪtli] [ə'noɪd] [toʊn] .
yet in a slightly annoyed tone .
然而 在 一个 轻微地 恼怒 语气 .

但语气中略带恼怒。

" [naʊ] , ['luːkris] , [ðəʊ] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ][eɪ 'em] [wel] [ə'fʊrd] .
" **Now , Lucrece , thou art of the world , I am well assured .**
" 现在 , 露克丽丝 , 你 艺术 的 这 世界 , 我 是 出色地 保证 .
"现在，卢克丽丝，你属于世俗，这一点我深信不疑。"

['ænsər] [em 'iː] ['raʊndli] , — [nɑːt]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hoʊli] ['sɪstər] , — [huːm] [wɜːrt]
Answer me roundly , — not after the manner of these holy sisters , — whom wert
回答 我 圆圆地 , — 不是 后 这 方式 的 这些 圣 姐妹 , — 谁 沃特
[ðəʊ] ['feɪnɪst] [tuː; tə][wed] ? "
thou faintest to wed ? "
你 最 到 结婚 ? "

请你坦诚地回答我——不要像这些圣洁的姐妹们那样——你最想嫁给谁？

" [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'ɡriː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['luːkris] , ['redɪli] .
" **A gentleman of high degree ,** " **returned Lucrece , readily .**
" 一个 绅士 的 高的 程度 , " 返回 露克丽丝 , 容易 .
"一位身份显赫的绅士，"卢克丽丝爽快地回答道。

" [seɪ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [waɪl] [ðəʊ] ['^əjɪst] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [sə'dʒestɪd] [hɜːr; hər] ['eldɪst] ['sɪstər] .
" **Say a king , while thou goest about it ,** " **suggested her eldest sister .**
" 说 一个 国王 , 尽管 你 去 关于 它 , " 建议 她 长子 姐姐 .
"你四处走动的时候，不妨说说国王吧，"她的大姐建议道。

" [wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [wʌz; wəz] - [kuːl] [əd'mɪ(ə)n] .
" **Well , so much the better ,** " **was Lucrece's cool admission .**
" 出色地 , 所以 很多 这 更好的 , " 曾是 - 凉爽的 入学 .
"那当然是好事，"卢克丽丝冷静地承认道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['mɑːrgrət] .
" **So much the worse , to my thinking ,** " **said Margaret .**
" 所以 很多 这 更糟 , 到 我的 思维 , " 说 玛格丽特 .
"依我看，情况只会更糟，"玛格丽特说。

“ [wɒd] [aɪ][baɪ][maɪ] [gʊd] - [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] ,
“ **Would I by my good - will be a queen ,**
“ 会 我 经过 我的 好的 - 将要 是 一个 女王 ,
“我愿凭我的善意成为女王吗？ ”

[ænd; ənd][saɪ] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn][maɪ][læp] , [ə; eɪ] - [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɜːdʒɪnzl] ,
and sit all day with my hands in my lap , a - toying with the virginals ,
和 坐 全部 天 和 我的 双手 在 我的 膝 , 一个 - 玩具 和 这 处女 ,
我整天双手放在膝盖上，玩弄着那些处女，

[ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][fæn] ,
and fluttering of my fan ,
和 飘动 的 我的 扇子 ,
我的扇子轻轻扇动着，

— [ænd; ənd][maɪ] [ˈhevɪst] [kənˈsəːnmənt] [ˈweðər] [aɪ] [wɪl] [wer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [maɪ] [waɪt] [ˈvelvɪt]
— **and my heaviest concernment whether I will wear on the morrow my white velvet**
— 和 我的 最重 担忧 无论 我 将要 穿 在 这 明天 我的 白色的 天鹅绒
[gaʊn] [ˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈseɪbəlz] ,
gown guarded with sables ,
袍 守卫 和 貂 ,
——而我最担心的是明天我是否能穿上那件镶有貂皮的白色天鹅绒长袍，

[ɔːr][maɪ] [blæk] [ˈsætn] [fɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈminɪvə] ?
or my black satin furred with minever ?
或者 我的 黑色的 缎 毛茸茸的 和 永远 ?
或者我的黑色缎面毛皮，里面装着我的？

[baɪ][maɪ] [traːθ] , [neɪ] ! “
By my troth , nay ! ”
经过 我的 誓言 , 不 ! “
我发誓，绝不！

“ [ɪz] [ðæt] [ðəɪ] [ˈfæntəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] , [meg] ? ” [æskt] [kler] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Is that thy fantasy of a queen , Meg ? ” asked Clare , laughing .**
“ 是 那 你的 幻想 的 一个 女王 , 梅格 ? ” 问 克莱尔 , 笑 .
“这就是你幻想中的女王吗，梅格？”克莱尔笑着问道。

“ [ˈtruːli] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈheviərðən'er] [kənsəːnmənts] [ðæn; ðən]
“ **Truly , I had thought the poor lady should have heavier concernments than**
“ 真的 , 我 有 想法 这 贫穷的 女士 应该 有 较重 担忧 比
[soʊ] . “
so . ”
所以 : “

“说实话，我原以为这位可怜的女士应该有更重要的事要操心。”

“ [wel] ! ” [sed] [ˈblɑːnʃ] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈwɪspər] , “ [aɪ][er 'em] [ˈnevər] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
“ **Well ! ” said Blanche , in a confidential whisper , “ I am never like to be a**
“ 出色地 ! ” 说 布兰奇 , 在 一个 机密的 耳语 , “ 我 是 绝不 喜欢 到 是 一个
[kwiːn] ;
queen ;
女王 ;
“唉！”布兰奇低声私下说道，“我永远也当不了女王；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ,
but I will show you one thing ,
但 我 将要 展示 你 一 事物 ,
但我会向你展示一件事，
— [aɪ] [wɒd] [raɪt] [ˈdɪrli] [ʌv] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmædʒəstiːz] [kɔːrt] . “
— **I would right dearly love to be presented in the Queen's Majesty's Court . ”**
— 我 会 正确的 亲爱的 爱 到 是 呈现 在 这 女王大学 陛下的 法庭 : “
“我非常渴望能觐见女王陛下。”

“ [dɪr] [hɑ:rt] ！ — [prɪ'zentɪd] , [kwʊðə] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑ:rgrət] .

“ **Dear heart ！ — Presented , quotha ！ ” exclaimed Margaret .**
“ 亲爱的 心 ！ — 呈现 , quotha ！ ” 惊呼 玛格丽特 .

“亲爱的！ ——献上吧， quotha！ ”玛格丽特惊呼道。

“ ['prɪði:] , [teɪk] [nɑ:t][em 'i:][wɪðɔ:l; wɪθɔ:l] . ”

“ **Prithee , take not me withal .** ”
“ 普里西 , 拿 不是 我 此外 . ”

“请不要带走我。”

“ [nei] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪ:z] ['həʊli] ['sɪstər] , ” [sed] ['blɑ:nʃ] , ['merəli] .

“ **Nay , I will take these holy sisters , ” said Blanche , merrily .**
“ 不 , 我 将要 拿 这些 圣 姐妹 , ” 说 布兰奇 , 兴高采烈地 .

“不，我要带走这些圣洁的修女们，”布兰奇兴高采烈地说。

“ [wʌt] [seɪ] [ji:, jɪ] , [kler] [ænd; ənd] - ？ ”

“ **What say ye , Clare and Lysken ？** ”
“ 什么 说 是的 , 克莱尔 和 - ？ ”

“克莱尔和莱斯肯，你们怎么看？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ker] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [aɪ] [θæŋk] [ðɪ:] , ” ['kwaiətli] [rɪ'plaɪd] [kler] .

“ **I have no care to be in the Court , I thank thee , ” quietly replied Clare .**
“ 我 有 不 关心 到 是 在 这 法庭 , 我 感谢 你 , ” 悄悄 回复 克莱尔 .

“我无意出庭，谢谢。”克莱尔平静地回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , [sʌm; səm] [deɪ] , ” [əb'zɜ:rvd] - , ['kɑ:mli] , [wɪ'dəʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .

“ **I shall be , some day , ” observed Lysken , calmly , without lifting her head .**
“ 我 将 是 , 一些 天 , ” 观察到 - , 平静地 , 没有 举重 她 头 .

“总有一天我会的，”莱斯肯平静地说道，头也没抬。

“ [ðəʊ] ！ — [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ！ ” [kraɪd] ['blɑ:nʃ] .

“ **Thou ！ — presented in the Court ！ ” cried Blanche .**
“ 你 ！ — 呈现 在 这 法庭 ！ ” 哭 布兰奇 .

“你！ ——被带到法庭上！ ”布兰奇喊道。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][faɪv] , [gɜ:lz] , - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] ['evər][tu:; tə] [ə'teɪn]

For of all the five , girls , Lysken was much the most unlikely ever to attain
为了 的 全部 这 五 , 女孩们 , - 曾是 很多 这 最多 不太可能 曾经 到 达到

[ðæt] ['eminəns] .

that eminence .
那 卓越 .

在这五个女孩中，莱斯肯是最不可能获得如此杰出成就的。

“ ['i:v(ə)n][soʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ʌn'mu:vɪd] .

“ **Even so , ” she said , unmoved .**
“ 甚至 所以 , ” 她 说 , 不动 .

“即便如此，”她面无表情地说。

“ [hæst] [ðəʊ] [hæd; həd] ['prɑ:mɪs] [ðer'ʌv] ？ ”

“ **Hast thou had promise thereof ？** ”
“ 哈斯特 你 有 承诺 其中 ？ ”

“你曾得到过这方面的应许吗？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['prɑ:mɪs] [ðer'ʌv] , ” [rɪ'pi:tɪd] - , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔ:st]

“ **I have had promise thereof , ” repeated Lysken , in a tone which was lost**
“ 我 有 有 承诺 其中 , ” 重复 - , 在 一个 语气 哪个 曾是 丢失的

[ə'pɑ:n] ['blɑ:nʃ] ,

upon Blanche ,
之上 布兰奇 ,

“我曾得到过这样的承诺，”莱斯肯重复道，布兰奇却听不懂他在说什么。

[bʌt; bət] [kler] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][br'gaen][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] .

but Clare thought she began to understand her .
但 克莱尔 想法 她 开始 到 理解 她 .

但克莱尔觉得她开始理解她了。

“ [hu:] [hæθ] [ˈprɑ:mɪst] [ði:] ? ” [æskt] [ˈblɑ:nʃ] , [ɪn'tensli] [ɪntrəstɪd] .
“ Who hath promised thee ? ” asked Blanche , intensely interested .
“ WHO 有 承诺 你 ? ” 问 布兰奇 , 强烈地 感兴趣的 .

“谁答应过你？”布兰奇饶有兴致地问道。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] ! ” [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ] [di:p] ['fi:lɪŋ] .
“ The King ! ” replied Lysken , with deep feeling .
“ 这 国王 ! ” 回复 - , 和 深的 感觉 .

“国王！”莱斯肯深情地回答道。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] ! ”
“ And I shall be the King's daughter ! ”
“ 和 我 将 是 这 国王学院 女儿 ! ”

“我将成为国王的女儿！”

“ - - ! ” [kraɪd] [ˈblɑ:nʃ] , [ˈdrɑ:pɪŋ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈflaʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər]
“ Lysken Barnevelt ! ” cried Blanche , dropping many of her flowers in her .
“ - - ! ” 哭 布兰奇 , 下降 许多 的 她 花朵 在 她
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

“莱斯肯·巴内维尔特！”布兰奇激动地喊道，许多花都掉在了地上。

“ [ɑ:rt] [ðəʊ] [ɡɔ:n] [kli:n] [wʊd] ([mæd]) , [ɔ:r] [wʌt] [mi:n] [ðəʊ] ?
“ art thou gone clean wood (mad) , or what meanest thou ?
“ 艺术 你 已消失 干净的 木头 (疯狂的) , 或者 什么 最卑鄙的 你 ?

“你疯了吗？还是你心怀恶意？”

“ - [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] . “
“ Lysken looked up with a smile full of meaning . “
“ - 看起来 向上 和 一个 微笑 满的 的 意义 . “

莱斯肯抬起头，脸上带着意味深长的微笑。

- [naʊ] [ˈʌntə'ʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ,
' Now unto Him that is able to keep you from falling ,
- 现在 到 他 那 是 有能力的 到 保持 你 从 坠落 ,

“愿荣耀归于那能保守你们不左脚的神，

[ænd; ənd][tu:; tə]['prez(ə)nt][ju:; jʊ] ['fɔ:ltləs] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡlɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [ɪk'si:dɪŋ]
and to present you faultless before the presence of His glory with exceeding
和 到 展示 你 完美无瑕 前 这 在场 的 他的 荣耀 和 超过
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

并要使你们毫无瑕疵、欢欢喜喜地站在祂荣耀的面前。

— [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli][waɪz] [ɡɑ:d][ˈaʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] , [bi:; bi] ['ɡlɔ:ri] [ænd; ənd]['mædʒəsti] .
— to the only wise God our Saviour , be glory and majesty .
— 到 这 仅有的 明智的 上帝 我们的 救主 , 是 荣耀 和 威严 .

愿荣耀和威严归于我们救主——唯一全智的上帝。

- — [du:][bʌt; bət] [θɪŋk] , — ['fɔ:ltləs] !
' — Do but think , — faultless !
- — 做 但 思考 , — 完美无瑕 !

“——只要想想，——完美无瑕！”

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['glɔːrɪ] !
and , before His glory !
和 , 前 他的 荣耀 !

在祂的荣耀面前！

" - [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [veri] [rer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" Lysken's eyes were alight in a manner very rare with her .
" - 眼睛 是 点燃 在 一个 方式 非常 稀有的 和 她 .

“莱斯肯的眼睛闪闪发光，这在她身上非常罕见。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [les] [[aɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] [æt; ət] ['en,vɪl] [kɔːrt] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][moʊst] ['pi:p(ə)]
She was less shy with her friends at Enville Court than with most people
她 曾是 较少的害羞的 和 她 朋友们 在 恩维尔 法庭 比 和 最多 人们

与大多数人相比，她在恩维尔苑的朋友们面前更不害羞。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðəʊ] [wɜːrt] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] ! " [sed] ['blɑːn] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['deprɪkətɔːrɪ] ['mænər]
" So that is what thou wert thinking on ! " said Blanche , in a most deprecatory manner
" 所以 那 是 什么 你 沃特 思维 在 ! " 说 布兰奇 , 在 一个 最多 贬义的 方式

“原来你一直在想这个啊！”布兰奇用极其轻蔑的语气说道。

- [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] [kler] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ] [wʊd] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][biː; bi]
Lysken did not reply ; but Clare whispered to her , " I would we might all be
- 做过 不是 回复 ; 但 克莱尔 低声说道 到 她 , " 我 会 我们 可能 全部 是

[prɪ'zentɪd] [ðer; ðər] ,
presented there ,
呈现 那里 ,

莱斯肯没有回答；但克莱尔低声对她说：“我希望我们都能到那里去。”

-
Lysken .
- .

莱斯肯。

" [waɪl] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,
" While the young ladies were thus engaged in debate ,
" 尽管 这 年轻的 女士们 是 因此 已订婚的 在 辩论 ,

“正当两位年轻女士争论不休时，

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][oʊld] ['lɑːts] [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
and Rachel was listening to the complaints of old Lot's wife from the
和 瑞秋 曾是 聆听 到 这 投诉 的 老的 很多 妻子 从 这

['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

瑞秋正在听村里老罗得的妻子抱怨。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [kən'sɪdəɪŋ] ['weðər] [ðə; ðɪ] [sed] ['lɑːts] ['ruːmətɪzəm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['betər]
and gravely considering whether the said Lot's rheumatism would be the better
和 严重地 考虑 无论 这 说 很多 风湿病 会 是 这 更好的

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['vaɪpər] [brɔːθ] ,
for a basin of viper broth ,
为了 一个 盆地 的 毒蛇 肉汤 ,

并认真考虑，如果给罗得喝一盆毒蛇汤，他的风湿病会不会有所好转。

— [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈɛŋ,vɪl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstrəʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [pərˈsiːvd] [tuː] [ˈraɪdərz] [ˈkʌmɪŋ]
— **Sir Thomas Enville , who was strolling in the garden , perceived two riders coming**
— 先生 托马斯 恩维尔 , WHO 曾是 漫步 在 这 花园 , 感知 二 骑手 未来
[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
up to the house .
向上 到 这 房子 :

—托马斯·恩维尔爵士正在花园里散步，他看到有两个骑马的人朝房子走来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeɪdɪntli] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˈtendənt] [ˈsɜːrvɪŋ] - [mæn] ,
They were evidently a gentleman and his attendant serving - man ,
他们 是 显然 一个 绅士 和 他的 服务员 服务 - 男人 ,
他们显然是一位绅士和他的侍从。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [nɪr] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [sɜːr] [ˈtɒməs]
and as soon as they approached near enough for recognition , Sir Thomas
和 作为 很快 作为 他们 接近 靠近 足够的 为了 认出 , 先生 托马斯
[ˈhɜːrɪd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
hurried quickly to meet them .
慌忙 迅速地 到 见面 他们 :

当众人走近到足以辨认出他们时，托马斯爵士迅速上前迎接。

[ðə; ði] [lɔːrd] [streɪndʒ] , [er] [ʌv; əv] [ˈleɪθəm] [ænd; ənd] [noʊzli] , [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [kept] [ˈweɪtɪŋ] .
The Lord Strange , heir of Lathom and Knowsley , must not be kept waiting .
这 主 奇怪的 , 继承人 的 拉托姆 和 诺斯利 , 必须 不是 是 保留 等待 .
拉瑟姆和诺斯利的继承人斯特兰奇勋爵不能再等了。

[ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrʒ] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈfəːdə,nænd] [ˈstænli] , [lɔːrd]
Only about thirty years had passed over the head of Ferdinand Stanley , Lord
仅有的 关于 三十 年 有 通过了 超过 这 头 的 费迪南德 斯坦利 , 主
[streɪndʒ] ,
Strange ,
奇怪的 ,

费迪南德·斯坦利，斯特兰奇勋爵，仅仅过了三十年左右。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [fitʃər] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈmeləŋkɑːli] .
yet his handsome features wore an expression of the deepest melancholy .
然而 他的 英俊的 特征 穿着 一个 表达 的 这 最深处 忧郁 .
然而，他英俊的脸上却带着深深的忧郁神情。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [saɪnz] [ænd; ənd] [ˈɔːgjəriːz] [sed] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈpresɪdʒd] [æn; ən] [ˈɜːrli]
People who were given to signs and auguries said that it presaged an early
人们 WHO 是 给定 到 标志 和 预兆 说 那 它 预示 一个 早期的
[ænd; ənd] [ˈvaɪələnt] [deθ] .
and violent death .
和 暴力 死亡 :

那些相信征兆和预兆的人说，这预示着早逝和横死。

[ænd; ənd] [wen] , [eit] [ˈjɪrʒ] [ˈleɪtər] , [æftər] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈjɪrʒ] [ˈtenənsɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːrldəm] [ʌv; əv]
And when , eight years later , after only one year's tenancy of the earldom of
和 什么时候 , 八 年 之后 , 后 仅有的 一 年 租约 的 这 伯爵 的
[ˈdɜːrbi] ,
Derby ,
德比 ,

八年后，在仅仅一年的德比伯爵爵位之后，

[hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] , [ˈterəb(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [dɪˈziːz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]
he died of a rapid , terrible , and mysterious disease , strange to all the
他 死亡 的 一个 迅速的 , 糟糕的 , 和 神秘 疾病 , 奇怪的 到 全部 这
[fɪˈzɪʃnz] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
physicians who saw him ,
医生 WHO 锯 他 ,

他死于一种来势汹汹、极其可怕且神秘的疾病，所有看过他的医生都对此感到困惑不解。

[ðə; ði] ['ɔ:gəz] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [bi'hedɪd] ,
the augurs , though a little disappointed that he was not beheaded ,
这 占卜师 , 尽管 一个 小的 失望的 那 他 曾是 不是 斩首 ,
虽然占卜师们对他没有被斩首感到有些失望,

[faʊnd] [ðer; ðər][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'daʊtɪdli] [br'wɪtʃt]
found their consolation in the conviction that he had been undoubtedly bewitched
成立 他们的 安慰 在 这 定罪 那 他 有 到过 无疑 着迷
.
:
.

他们从确信他无疑是被下了咒语这件事中找到了慰藉。
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ɜ:rl] ['henri] , [si:mz] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ku:l] , ['kræftɪ] [taɪm] - ['sɜ:rvər] ,
His father , Earl Henry , seems to have been a cool , crafty time - server ,
他的 父亲 , 伯爵 亨利 , 似乎 到 有 到过 一个 凉爽的 , 狡猾 时间 - 服务器 ,
他的父亲亨利伯爵似乎是个冷静狡猾、善于把握时机的人。

[hu:] [hæd; həd] [helpt] [tu;; tə][du:][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['sʌməsɪt, -set][tu;; tə] [deθ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rtɪ]
who had helped to do the Duke of Somerset to death , more than thirty
WHO 有 帮助 到 做 这 公爵 的 萨默塞特郡 到 死亡 , 更多的 比 三十
['jɪrz] [br'fɔ:r] ,
years before ,
年 前 ,
三十多年前，正是他参与了谋杀萨默塞特公爵的行动。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [hu:z] [fju:] [gʊd] ['ækʃnz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪntər'seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['bɪʃəp] ['bɒnə]
and one of whose few good actions was his intercession with Bishop Bonner
和 一 的 谁 很少 好的 行动 曾是 他的 代祷 和 主教 邦纳
[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,
in favour of his kinsman ,
在 偏爱 的 他的 亲属 ,
他为数不多的善行之一，就是为他的亲戚向博纳主教求情。

[ðə; ði]['mɑ:rtər]['rɑ:dʒər] ['hɑ:lənd] .
the martyr Roger Holland .
这 烈士 罗杰 荷兰 .
殉道者罗杰·霍兰德。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['erəs] ['mɑ:rgrət] ['klɪfərd] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ,
His mother was the great heiress Margaret Clifford , who had inherited ,
他的 母亲 曾是 这 伟大的 女继承人 玛格丽特 克利福德 , WHO 有 遗传 ,
他的母亲是伟大的女继承人玛格丽特·克利福德，她继承了.....

[br'fɔ:r] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [fɪfti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [du:k] [tʃɑ:rlz]
before she was fifteen years of age , one - third of the estates of Duke Charles
前 她 曾是 十五 年 的 年龄 , 一 - 第三 的 这 庄园 的 公爵 查尔斯
[ʌv; əv] ['sʌfɒk] ,
of Suffolk ,
的 萨福克 ,
在她十五岁之前，她就继承了萨福克公爵查尔斯三分之一的遗产。

[ðə; ði] ['welθi:əst] [mæn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] . “
the wealthiest man in England . “
这 最富有的 男人 在 英格兰 . “
英国首富。

- [seɪv] [ju;; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [bɔ:rd] ! ” [wʌz; wəz][sɜ:r] ['tɑ:məsɪz] ['gri:tɪŋ] .
' Save you , my good Lord ! “ was Sir Thomas's greeting .
- 节省 你 , 我的 好的 主 ! “ 曾是 先生 托马斯的 问候 .
“救救您，我的好主！”托马斯爵士这样问候道。

“ [juː; jʊ][biː; bi] [raɪt] [ˈhɑːrtɪlɪ] [ˈwelkəm] [ˈʌntəˈʌntu][maɪ] [pɔːr] [haʊs] . ”
“ You be right heartily welcome unto my poor house . ”
“ 你 是 正确的 衷心地 欢迎 到 我的 贫穷的 房子 . ”
“ 热烈欢迎您来到我这简陋的家。”

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈpuːrɜː] , ” [rɪˈplaɪd] [lɔːrd] [streɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ I have seen poorer , ” replied Lord Strange with a smile .
“ 我 有 已见 贫穷 , ” 回复 主 奇怪的 和 一个 微笑 .
“我见过更穷的,”斯特兰奇勋爵笑着回答。

“ [preɪ] [jɔːr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] , [goʊ] [wɪˈðɪn] .
“ Pray your Lordship , go within .
“ 祈祷 你的 领主 , 去 之内 .
“主啊, 请您向内祈祷。”

“ [æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [əˈmenətɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈpɑːndərəs] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri]
“ After a few more amenities , in the rather ponderous style of the sixteenth century
“ 后 一个 很少 更多的 便利设施 , 在 这 相当 沉重的 风格 的 这 第十六 世纪
,
.
,
“在增添了一些便利设施之后, 风格颇为笨拙, 带有十六世纪的特色,

[sɜːr] [ˈtɒməs] [ˌserəˈmoʊniəsli] [kənˈdʌktɪd] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - [ˈbuːdwaːr] .
Sir Thomas ceremoniously conducted his guest to Lady Enville's boudoir .
先生 托马斯 庄严地 实施 他的 客人 到 女士 - 闺房 .
托马斯爵士郑重其事地引领他的客人来到恩维尔夫人的闺房。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] , [rɪˈsplendənt] [ɪn] [bluː] [ˈsætn] [slæft] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] ,
She sat , resplendent in blue satin slashed with yellow ,
她 卫星 , 灿烂 在 蓝色的 缎 削减 和 黄色的 ,
她身着饰有黄色条纹的蓝色缎子长裙, 光彩照人地坐着。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈrɪbənz] [wɪtʃ] [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [dɪˈspleɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
turning over some ribbons which Barbara Polwhele was displaying for her
转弯 超过 一些 丝带 哪个 芭芭拉 波尔惠勒 曾是 显示 为了 她
[ɪnˈspekʃ(ə)n] .
inspection .
检查 .
芭芭拉·波尔惠尔正在展示一些丝带供她检查, 她翻了过来。

[ðə; ði] [ˈrɪbənz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [dɪsˈmɪst] [wen] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈvɪzɪtər] [əˈpɪrd] ,
The ribbons were at once dismissed when the noble visitor appeared ,
这 丝带 是 在 一次 解雇 什么时候 这 高贵 游客 出现 ,
当尊贵的来宾出现时, 那些丝带立刻被取了下来。

[ænd; ænd] [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] “ [duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][waːt,wʌt][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
and Barbara was desired to “ do the thing she wot of in the little
和 芭芭拉 曾是 想要的 到 “ 做 这 事物 她 什么 的 在 这 小的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .
人们希望芭芭拉“在小房间里做她所想的那件事”。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [laɪt] [ˈklɑːzɪt] , [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbuːdwaːr] ,
“ The little chamber was a large , light closet , opening out of the boudoir ,
“ 这 小的 房间 曾是 一个 大的 , 光 壁橱 , 开幕 出去 的 这 闺房 ,
“那间小房间其实是一个宽敞明亮的壁橱, 从闺房里伸出来。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ;
with a window looking on the garden ;
和 一个 窗户 寻找 在 这 花园 ;
窗户面向花园;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [griːn] ['kɜːrt(ə)n] .
and the doorway between the rooms was filled by a green curtain .
和 这 门口 之间 这 房间 曾是 已填 经过 一个 绿色的 窗帘 .
房间之间的门口挂着一块绿色的帘子。

[ˈbɑːrbəz-əz] [wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ˈɪntuː] [ˈʃoʊldər] - [nɑːts] [ˈsɜːrt(ə)n] [lenθs] [ʌv; əv] [ˈrɪbən]
Barbara's work was to make up into shoulder - knots certain lengths of ribbon
芭芭拉的 工作 曾是 到 制作 向上 进入 肩膀 - 绳结 肯定 长度 的 丝带
[ɔːl'reɪdɪ] [pʊt] [ə'saɪd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
already put aside for that purpose .
已经 放 旁边 为了 那 目的 .
芭芭拉的工作是将事先准备好的若干长度的丝带打成肩结。

[waɪl] [ðə; ði] ['spiːkə-z] , [ˈðerfɔːr] , [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
While the speakers , therefore , were to her invisible ,
尽管 这 演讲者 , 所以 , 是 到 她 无形的 ,
因此, 对她而言, 说话的人是隐形的。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɔːdəbl] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈbuːdwaːr] .
their conversation was as audible as if she had been in the boudoir .
他们的 对话 曾是 作为 可听见的 作为 如果 她 有 到过 在 这 闺房 .
他们的谈话清晰可闻, 仿佛她就在闺房里一样。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [nuːz] [ə'brɔːd] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ? ” [æskt] [sɜːr] [ˈtɒməs] ,
“ **And what news abroad , my good Lord ?** ” **asked Sir Thomas ,**
“ 和 什么 消息 国外 , 我的 好的 主 ? ” 问 先生 托马斯 ,
“那么, 大人, 国外有什么消息呢?”托马斯爵士问道。

[wen] [ðə; ði][ˌjuːʒuəl][ˈfɔːrm(ə)l] [sɪˈvɪlɪtiːz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] .
when the usual formal civilities were over .
什么时候 这 通常 正式的 礼貌 是 超过 .
当通常的礼节性寒暄结束后。

“ [ˈveri] [ɪl] [nuːz] , ” [sed] [lɔːrd] [streɪndʒ] , [ˈsædli] .
“ **Very ill news ,** ” **said Lord Strange ,** **sadly** :
“ 非常 患病的 消息 , ” 说 主 奇怪的 , 令人遗憾的是 :
“非常糟糕的消息,”斯特兰奇勋爵悲伤地说。

“ [preɪ] [jɔːr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] , [wʌt] [soʊ] ?
“ **Pray your Lordship , what so ?**
“ 祈祷 你的 领主 , 什么 所以 ?
“请问, 大人, 这是怎么回事? ”

[wiː; wi] [hɪr] [nʌn] [hɪr] , [ˈlaɪɪŋ] [soʊ][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwiːnz] [ˈhaɪweɪ] . “
We hear none here , lying so far from the Queen's highway .”
我们 听到 没有任何 这里 , 说谎 所以 远的 从 这 女王大学 公路 . “
这里离女王大道很远, 我们什么也听不到。

“ [wʌt] [hɜːrd] [juː; jʊ][ðə; ði][læst] ? ”
“ **What heard you the last ?** ”
“ 什么 听到 你 这 最后的 ? ”
你最后听到的是什么呢?

“ [wel] , [mɪ'θɪŋks] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈmætər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [kwiːn] ,
“ **Well , methinks it were some strange matter touching the Scottish Queen ,**
“ 出色地 , 我觉得 它 是 一些 奇怪的 事情 接触 这 苏格兰 女王 ,
“嗯, 我想这一定是件与苏格兰女王有关的怪事。”

[æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [tuː; tə] [ˈtraɪəl] [ɑːn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈmætər] [ʌv; əv]
as though she should be set to trial on charge of some matter of
作为 尽管 她 应该 是 放 到 审判 在 收费 的 一些 事情 的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ˈtriːz(ə)n] .
knowledge of Babington's treason .
知识 的 - 叛国罪 :

仿佛她应该因知晓巴宾顿的叛国罪行而被审判。

" [sɜːr] [ˈtɑːməsɪz] [ˈleɪtɪst] [nuːz] , [ˈðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [mʌnθs] [oʊld] .
" **Sir Thomas's latest news , therefore , was about seven months old .**
" 先生 托马斯的 最新的 消息 , 所以 , 曾是 关于 七 几个月 老的 :

因此，托马斯爵士的最新消息大约是七个月前的消息。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [ˈrɔɪtɜːz] [ˈtelɪgræm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
There were no daily papers and Reuter's telegrams in his day .
那里 是 不 日常的 文件 和 路透社 电报 在 他的 天 :

他那个年代还没有日报，也没有路透社的电讯。

" [gʊd] [sɜːr] [ˈtɒməs] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [gest] .
" **Good Sir Thomas , you have much to hear , " replied his guest .**
" 好的 先生 托马斯 , 你 有 很多 到 听到 , " 回复 他的 客人 :

“托马斯先生，您有很多话要说，”他的客人回答道。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈskaːtɪʃ] [kwiːn] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] , — - [æt; ət] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ]
" **For the Scottish Queen , she is dead and buried , — beheaden at Fotheringay**
" 为了 这 苏格兰 女王 , 她 是 死的 和 埋葬 , — - 在 福瑟林盖

[ˈkæs(ə)l] , [ɪn] [ˈjɔːkʃə] ,
Castle , in Yorkshire ,
城堡 , 在 约克郡 ,

“至于苏格兰女王，她已经去世并被埋葬了——在约克郡的福瑟林盖城堡被斩首。”

[ðiːz] [θriː] [mʌnθs] [ɡɔːn] . "
these three months gone . "
这些 三 几个月 已消失 : " "

这三个月就这么过去了。

" [grəˈmɜːrsɪ] ! " "
" **Gramercy ! " "**
" 格拉梅西 ! " " "

“格拉梅西！”

- [tɪz] [ˈveri] [truː] , [aɪ] [duː] [ɪnˈʃʊr] [juː; jʊ] .
! **Tis very true , I do ensure you .**
- 的 非常 真的 , 我 做 确保 你 :

千真万确，我向你保证。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɡɔːd] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrst] [nuːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ! "
And would God that were the worst news I could tell you ! "
和 会 上帝 那 是 这 最差 消息 我 可以 告诉 你 ! " "

但愿这是我能告诉你的最糟糕的消息！

" [preɪ] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] , [spiːk] [ˈkwɪkli] . "
" **Pray your Lordship , speak quickly . "**
" 祈祷 你的 领主 , 说话 迅速地 : " "

“请您祷告，大人，请快点说。”

" [ðer; ðər] [biː; bi] [əˈfloʊt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ɪmˈpɔːrt] : — [tuː; tə] [wɪt] , [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkɪnzmən]
" **There be afloat strange things of private import : — to wit , of my kinsman**
" 那里 是 漂浮 奇怪的 事物 的 私人的 进口 : — 到 有 , 的 我的 亲属

[ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈærəndəl] ,
the Earl of Arundel ,
这 伯爵 的 阿伦德尔 ,

“船上漂浮着一些具有私人意义的奇怪物品：——例如，我的亲戚阿伦德尔伯爵的物品，

[hu:] , [æz; əz] - [tɪz] ['ru:mərd] , [jæl; ʃəl] [ðɪs] [nekst] [mʌnθ] [bi:; bi] [traɪd] [baɪ][ðə; ði][stɑ:r] ['tʃeɪmbər] ,
who , as 'tis rumoured , shall this next month be tried by the Star Chamber ,
WHO , 作为 的 传闻 , 将 这 下一个 月 是 尝试 经过 这 星星 商会 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

据传，下个月此人将由星室法庭审判，而且，

[æz; əz][ɪz] [θɔ:t] , [ɪf] [hi:; hi] - [skeɪp] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , [jæl; ʃəl][bi:; bi] ['hevɪli] [tʃɑ:rdʒd] [ɪn] [gʊdʒ] ([noʊt]
as is thought , if he 'scape with life , shall be heavily charged in goods (Note
作为 是 想法 , 如果 他 - 逃脱 和 生活 , 将 是 重度 带电 在 商品 (笔记
[wʌn]) :
1) :
1) :

据推测，如果他“侥幸活命”，将被处以重罚（注1）：

[ɔ:r][ðə; ði] [blæk] [ə'saɪz] [æt; ət]['eksɪtər] [ðɪs] [læst] [jɪr] , [wer'baɪ] ,
or the Black Assize at Exeter this last year , whereby ,
或者 这 黑色的 大 在 埃克塞特 这 最后的 年 , 由此 ,
或者去年在埃克塞特举行的“黑色巡回审判”，其中，

[θru:] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɔ:rtʃʊɡl] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['prɪzənəz] [ɑ:n]['traɪəl] , [ðə; ði] [ɪl] [smelz] [dɪd][soʊ][ɪn'fekt]
through certain Portugals that were prisoners on trial , the ill smells did so infect
通过 肯定 葡萄牙 那 是 囚犯 在 审判 , 这 患病的 气味 做过 所以 感染
[ðə; ði] [kɔ:rt] ,
the Court ,
这 法庭 ,

通过一些受审的葡萄牙囚犯，恶臭确实弥漫到了法庭上。

([noʊt] [tu:'tu:]) [ðæt] ['meni] [daɪd] [ðer'ʌv] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ['veri] ['meni] , [ænd; ənd]
(Note 2) that many died thereof — of the common people very many , and
(笔记 2) 那 许多 死亡 其中 — 的 这 常见的 人们 非常 许多 , 和
[ˈdaɪvərz] [men] [ʌv; əv] [wɜ:r]ɪp] ,
divers men of worship ,
潜水员 男人 的 崇拜 ,

（注2）因此许多人丧生——平民百姓中许多人，以及各种宗教人士，

— [ə'mʌŋ] [ʌðər] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['tʃɪtʃəstər] [ʌv; əv] ['rɔ:li] , [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [wɔ:nt] [tu:; tə]
— among other Sir John Chichester of Raleigh , that you and I were wont to
— 之中 其他 先生 约翰 奇切斯特 的 罗利 , 那 你 和 我 是 惯于 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

——其中就包括你我都熟知的雷利的约翰·奇切斯特爵士，

[ænd; ənd][sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['bæsɪt] [ʌv; əv] —
and Sir Arthur Basset of Umberleigh —
和 先生 亚瑟 巴塞特 的 安伯利 —

以及安伯利的亚瑟·巴塞特爵士——

” [ˈbɑ:rbrə] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
” **Barbara Polwhele heard no more for a while .**
” 芭芭拉 波尔惠勒 听到 不 更多的 为了 一个 尽管 :
“芭芭拉·波尔惠尔有一段时间没听到任何消息了。”

[ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [læst] ['menʃ(ə)nd] [ment] , [tu:; tə] [lɔ:rd] [streɪndʒ] [ænd; ənd][sɜ:r]
The name that had been last mentioned meant , to Lord Strange and Sir
这 姓名 那 有 到过 最后的 提及 意思是 , 到 主 奇怪的 和 先生
[ˈtɒməs] ,
Thomas ,
托马斯 ,

对斯特兰奇勋爵和托马斯爵士来说，最后提到的那个名字意味着：

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['fæməli][ʌv; əv] ['devənʃə] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][fɜːrst] - [klæs] [blʌd]
the head of a county family of Devonshire , a gentleman of first - class blood
这 头 的 一个 县 家庭 的 德文郡 , 一个 绅士 的 第一的 - 班级 血

·

:

·

德文郡一个郡级家族的族长，一位出身高贵的绅士。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ 'tiː] [ment] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] - ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,
But to her it meant not only the great - grandson of Edward the Fourth ,
但 到 她 它 意思是 不是 仅有的 这 伟大的 - 孙子 的 爱德华 这 第四 ,

但她而言，这不仅意味着爱德华四世的曾孙，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪ] , — [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] - [feɪst] [bɔɪ]
and the heir of the ruined House of Lisle , — but the bright - faced boy
和 这 继承人 的 这 毁坏 房子 的 莱尔 , — 但 这 明亮的 - 面对 男生
[huː] , ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [brɪ'fɔːr] ,
who , twenty - seven years before ,
WHO , 二十 - 七 年 前 ,

以及已覆灭的利斯尔家族的继承人——但二十七年前，那个面容灿烂的男孩，

[juːst] [tuː; tə] [flæʃ] [ɪn][ænd; ʌnd][aʊt][ʌv; əv][dʒɑːn] ['eɪvəɪːz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['maɪnərɪz] ,
used to flash in and out of John Avery's house in the Minories ,
用过的 到 闪光 在 和 出去 的 约翰 艾弗里的 房子 在 这 少数族裔 ,

曾经在米诺里斯的约翰·艾弗里家闪现出现，

— ['brɪŋɪŋ] “ [ænt] ['fɪlɪpəz] ['lʌvɪŋ] [kɒmən'deɪʃənz] ,
— bringing “ Aunt Philippa's loving commendations ,
— 带来 ” 阿姨 菲利帕的 爱 表彰 ,

——带来了“菲利帕阿姨充满爱意的赞扬”，

” [ɔːr] [nuːz] [ðæt] “ [ænt] ['brɪdʒɪt] ['lʊkəθ] [ðɪs] [nekst] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
” or news that “ Aunt Bridget looketh this next week to be in the town ,
” 或者 消息 那 ” 阿姨 布里奇特 看看 这 下一个 星期 到 是 在 这 镇 ,

或者有消息称“布里奇特阿姨下周似乎会在镇上”，

[ænd; ʌnd] [wɪl] [biː; bi] [rer] [feɪn][tuː; tə] [siː] ['mɪstrəs] ['eɪvəri] :
and will be rare fain to see Mistress Avery :
和 将要 是 稀有的 欣然 到 看 情妇 艾弗里 :

而且，能见到艾弗里夫人的机会也相当难得：

” — [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] [kæ'leɪ] ,
” — the boy who had first seen the light at Calais ,
” — 这 男生 WHO 有 第一的 已见 这 光 在 加莱 ,

——第一个在加莱见到光明的男孩

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wʊʊ] — [ænd; ʌnd] [huː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪvəri] , [ænd; ʌnd]
on the very threshold of the family woe — and who , to the Averys , and
在 这 非常 临界点 的 这 家庭 悲哀 — 和 WHO , 到 这 艾弗里斯 , 和
[tuː; tə] ['bɑːrbrə] ,
to Barbara ,
到 芭芭拉 ,

在家庭悲剧即将发生的那一刻——对于艾弗里一家，对于芭芭拉来说，

[æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'teɪnər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ded]
as their retainer , was the breathing representative of all the dead
作为 他们的 预付金 , 曾是 这 呼吸 代表 的 全部 这 死的
[[plæn'tædʒənɪt]] .
Plantagenets .
金雀花王朝 .

作为他们的侍从，他是所有已故金雀花王朝成员的活生生的代表。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈtju:də(r)] , — [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [greɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]
As to the Tudors , — the Queen's Grace , of course , was all that was
作为 到 这 都铎王朝 , — 这 女王大学 优雅 , 的 课程 , 曾是 全部 那 曾是
[raɪ] [ænd; ənd][ˈpra:pər] ,
right and proper ,
正确的 和 恰当的 ,

至于都铎王朝——当然, 女王陛下就是一切正确和合宜的象征。

[ə; eɪ] [breɪv] [ˈleɪdi][ænd; ənd] [tru:] [ˈpra:tɪstənt] ; [ænd; ənd] [bɔ:n] [maɪt] [gɔ:d][send][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ru:l]
a brave lady and true Protestant ; and long might God send her to rule
一个 勇敢的 女士 和 真的 新教 ; 和 长的 可能 上帝 发送 她 到 规则
[ˈoʊvər] [ˈɪŋɡlənd] !
over England !
超过 英格兰 !

一位勇敢的女士, 一位真正的基督教新教徒; 愿上帝让她长久统治英格兰!

— [bʌt; bət][ðə; ði][ˈtju:də(r)] , [əˈpa:rt][frʌm; frəm] [ˈlɪzəbəθ] [ˈpɜ:rsənəli] , [wɜ:r; wər] — [hʌ] !
— but the Tudors , apart from Elizabeth personally , were — Hush !
— 但 这 都铎王朝 , 除 从 伊丽莎白 亲自 , 是 — 嘘 !
——但除了伊丽莎白一世本人之外, 都铎王朝的其他成员——嘘!

[ɪn] - [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈperələs] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l] [wʌn] [θɔ:t] .
in 1587 it was perilous to say all one thought .
在 - 它 曾是 危险的 到 说 全部 — 想法 .
在1587年, 把所有想法都说出来是危险的。

[soʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [bɔ:rd] [ˈstreɪndʒɪz] [ˈfɜ:rðər] [nu:z] [wʌz; wəz] [ʌnˈhɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
So for some minutes Lord Strange's further news was unheard in the little
所以 为了 一些 分钟 主 奇怪的 更远 消息 曾是 闻所未闻 在 这 小的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

因此, 在接下来的几分钟里, 小房间里没有人听到斯特兰奇勋爵的进一步消息。

[ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈvɪz(ə)n] [fɪld] [aɪ ˈti:] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi; bi][ˈdoʊl][æt; ət]
A pathetic vision filled it , of a night in which there would be dole at
一个 可怜的 想象 已填 它 , 的 一个 夜晚 在 哪个 那里 会 是 救济金 在
Umberleigh ,
安伯利 ,

一幅凄凉的景象浮现在脑海中: 在安伯利, 一个夜晚将会出现救济金。

[wen] [ðə; ði][ˈkɔ:fɪn] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [ˈbæsɪt] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈseplkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
when the coffin of Sir Arthur Basset was borne to the sepulchre of his
什么时候 这 棺材 的 先生 亚瑟 巴塞特 曾是 出生 到 这 坟墓 的 他的
[ˈfɑ:ðəz] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .
fathers in Atherington Church .
父亲们 在 阿瑟林顿 教会 .

亚瑟·巴塞特爵士的棺材被抬到阿瑟灵顿教堂, 安葬在他祖先的墓地。

([noʊt] [θri:] . .)
(Note 3 .)
(笔记 3 .)
(注3)

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ˈfɔ:rti] - [sɪks] .
He was not yet forty - six .
他 曾是 不是 然而 四十 - 六 .
他当时还不到四十六岁。

“ [gɑ:d] [seɪv] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ˈmɪstrəs] [fɪˈlɪpə] ！
“ **God save and comfort Mistress Philippa ！**
“ 上帝 节省 和 舒适 情妇 菲利帕 ！
“愿上帝保佑并安慰菲利帕小姐！”

“ [fɔ:r; fər] , [ˈeldɪst] - [bɔ:rn][ænd; ənd][læst] - [sərˈvaɪvɪŋ] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][dʒenəreɪ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡri:n] [oʊld]
“ **For , eldest - born and last - surviving of her generation , in a green old**
“ 为了 , 长子 - 出生 和 最后的 - 幸存 的 她 一代 , 在 一个 绿色的 老的
[eɪdʒ] , [fɪˈlɪpə] [ˈbæsɪt] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [stɪl] .
age , Philippa Basset was living still .
年龄 , 菲利帕 巴塞特 曾是 活的 仍然 .
“因为，作为她那一代人中 longest、也是最后一位在世的人，菲利帕·巴塞特在耄耋之年依然健在。”

[taɪm] [hæd; həd] [swept] [əˈweɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [fer] [ˈsɪstər] [hu:] [hæd; həd][wʌnz]
Time had swept away all the gallant brothers and fair sisters who had once
时间 有 扫荡 离开 全部 这 英勇 兄弟 和 公平的 姐妹 WHO 有 一次
[bɪn] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənz] [æt; ət] :
been her companions at Umberleigh :
到过 她 同伴 在 安伯利 :
时光荏苒，那些曾经在安伯利陪伴她的英勇兄弟姐妹们都已离她而去：

[ðə; ði][læst][tu:; tə][daɪ] , [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] , [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈeləkwənt] [ˈɔ:rətər] , [dʒɔ:rdʒ] .
the last to die , seven years before , being the eloquent orator , George .
这 最后的 到 死 , 七 年 前 , 存在 这 雄辩 演说者 , 乔治 .
最后一位去世的是雄辩的演说家乔治，他比其他人早去世七年。

[jet] [fɪˈlɪpə] [lɪvd] [ɑ:n] , — [æn; ən][oʊld][ˈmeɪd(ə)n][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] [æz; əz][wɔ:rm] , [ænd; ənd][aɪˈti:]
Yet Philippa lived on , — an old maiden lady , with heart as warm , and it
然而 菲利帕 居住地 在 , — 一个 老的 少女 女士 , 和 心 作为 温暖的 , 和 它
[mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈfest] ,
must be confessed ,
必须 是 坦白 ,
然而，菲利帕活了下来——一位年迈的处女，心地依然温暖，这一点必须承认。

[wɪð; wɪθ] [tʌŋ] [æz; əz] [ɑ:rp] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ˈɡɜ:rlhʊd] .
with tongue as sharp , as in the days of her girlhood .
和 舌头 作为 锋利的 , 作为 在 这 天 的 她 少女时代 :
她的伶牙俐齿，和少女时代一样犀利。

[taɪm] [hæd; həd] [ˈmeləud] [hɜ:r; hər] [ˈslɑ:tlɪ] ,
Time had mellowed her slightly ,
时间 有 温和的 她 轻微地 ,
时间让她变得温和了一些。

[bʌt; bət][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][bʌt; bət][wʌn] — [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst]
but had changed nothing in her but one — for many years had passed
但 有 已更改 没有什么 在 她 但 一 — 为了 许多 年 有 通过了
[naʊ] [sɪns] [fɪˈlɪpə] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [snɪr] [æt; ət] [ˈprɑ:tɪstəntɪzəm] .
now since Philippa was heard to sneer at Protestantism .
现在 自从 菲利帕 曾是 听到 到 冷笑 在 新教 .
但她身上除了一个方面之外，其他方面都没有改变——因为菲利帕已经很多年没有嘲笑新教了。

[fɪ:; fɪ] [ˈnevər] [kənˈfest] [tu:; tə] [ˈeni] [ɔ:ltaɪreɪ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [vju:z] ; [pərˈhæps][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli]
She never confessed to any alteration in her views ; perhaps she was hardly
她 绝不 坦白 到 任何 改造 在 她 浏览 ; 也许 她 曾是 几乎
[ˈkɑ:nʃəs] [ʌ; əv][aɪˈti:] ,
conscious of it ,
有意识的 的 它 ,
她从未承认自己的观点有任何改变；或许她根本没有意识到这一点。

[sɒʊ] [ˈgrædʒuəli] [hæd; həd][aɪ ˈti:] [groʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
so gradually had it grown upon her .
所以 逐步地 有 它 生长 之上 她 .

她渐渐地就喜欢上了它。

[ˈoʊnli] [ðoʊz] [pərˈsi:vð] [aɪ ˈti:] [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈseldəm] : [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈmɪnɪt]
Only those perceived it who saw her seldom : **and the signs were very minute**
仅有的 那些 感知 它 WHO 锯 她 很少 : 和 这 标志 是 非常 分钟
.
.
.

只有那些很少见到她的人才能察觉到：而且这些迹象非常细微。

[ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ədˈmɪ(ə)n] [ðæt] “ [meɪ] - [bi:; bi][foʊk] [ni:d] [nɑ:t][ɔ:l][bi:; bi] [ˈkæθlɪks] [tu:; tə][get] [seɪf] [ʌp]
A passing admission that “ may - be folk need not all be Catholics to get safe up
一个 通过 入学 那 ” 可能 - 是 民间 需要 不是 全部 是 天主教徒 到 得到 安全的向上
[ˈjɑ:ndər] “ — [ˈmi:nɪŋ] ,
yonder “ — meaning ,
远处 ” — 意义 ,

顺带承认“也许人们不必都是天主教徒才能在那边安全”——意思是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ;
of course , to Heaven ;
的 课程 , 到 天堂 ;

当然，是上天堂；

[æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][set] [lɪps][ænd; ənd] [ˈnɪtɪd] [braʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔ:rməli] [əˈtendɪd]
an absence of the set lips and knitted brows which had formerly attended
一个 缺席 的 这 放 嘴唇 和 针织 眉毛 哪个 有 以前 参加
[ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈskɪptʃər] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ;
the reading of the English Scriptures in church ;
这 阅读 的 这 英语 经文 在 教会 ;

以往在教堂诵读英文圣经时，人们常常会抿紧嘴唇、紧锁眉头，而如今，这种景象已不复存在；

[ə; eɪ] [ˈkɜ:rtiəs] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:tɪstənt] [ˈrektər] ;
a courteous reception of the Protestant Rector ;
一个 有礼貌 接待 的 这 新教 校长 ;

对新教牧师的礼貌接待；

[ə; eɪ][ˈkeɪpəˈbɪləti][ʌv; əv] [preɪɪŋ] [ˈmɔ:ɾniŋ] [ænd; ənd] [ˈi:vniŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈkru:səfɪks][ɔ:r][ˈroʊzəri] ;
a capability of praying morning and evening without crucifix or rosary ;
一个 能力 的 祈祷 早晨 和 晚上 没有 十字架 或者 念珠 ;

能够不用十字架或念珠进行早晚祈祷；

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈdrɔ:pɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkrɒsɪŋz] [ænd; ənd][ˈhoʊli][ˈwɔ:tər] , [oʊðz] [baɪ][ˈəʊər; ɑ:r] [ˈleɪdɪ:z] [ˈmerɪts]
a quiet dropping of crossings and holy water , oaths by our Lady's merits
一个 安静的 下降 的 十字路口 和 圣 水 , 誓言 经过 我们的 女士的 优点
[ænd; ənd] [seɪnt] [ˈpi:tɜ:z] [ˈheɪzən] :
and Saint Peter's hosen :
和 圣 彼得的 丝袜 :

静静地放下十字架和圣水，以圣母的功德和圣彼得的圣袍起誓：

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][kɑ:m] [ækwiˈes(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
a general calm acquiescence in the new order of things .
一个 一般的 冷静的 默认 在 这 新的 命令 的 事物 .

人们普遍平静地接受新的秩序。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][aɪ ˈti:] [mi:n] ?
But how much did it mean ?
但 如何 很多 做过 它 意思是 ?

但这究竟意味着什么？

[ˈoʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [brɪˈkʌmɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ? — [ɔːr] [ðæt] [eɪdʒ]
Only that her eyes were becoming accustomed to the light ? — or that age
仅有的 那 她 眼睛 是 成为 习惯 到 这 光 ? — 或者 那 年龄
[hæd; həd] [ˈwiːkənd] [hɜːr; hər][ˈpredʒudɪsɪz] ?
had weakened her prejudices ?
有 减弱 她 偏见 ?

仅仅是因为她的眼睛逐渐适应了光线？ ——还是因为年龄增长削弱了她的偏见？
— [ɔːr] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ?
— or that God had touched her heart ?
— 或者 那 上帝 有 感动 她 心 ?
——还是说上帝感动了她的心？

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ˈbɑːrbəz] [maɪnd] , [wen] [lɔːrd] [ˈstreɪndʒɪz] [vɔɪs]
Some such thoughts were passing through Barbara's mind , when Lord Strange's voice
一些 这样的 想法 是 通过 通过 芭芭拉的 头脑 , 什么时候 主 奇怪的 嗓音
[riːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌndərˈstændɪŋ] [əˈgen] .
reached her understanding again .
达到 她 理解 再次 .

芭芭拉脑海中正闪过这些念头，这时斯特兰奇勋爵的声音再次传入她的耳中。
“ [aɪ] [ɪnˈʃʊr] [juː; jʊ] - [tɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪˈhedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **I ensure you ' tis said in the Court that his grief for the beheading of the**
“ 我 确保 你 - 的 说 在 这 法庭 那 他的 悲伤 为了 这 斩首 的 这
[skaːts] [kwiːn] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] ,
Scots Queen is but a blind ,
苏格兰人 女王 是 但 一个 瞎的 ,
“我向你保证，法庭上有人说，他对苏格兰女王被斩首的悲痛不过是盲目的。”

([noʊt] [fɔːr]) [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ˈjɪrz] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [mɔːr] [hæθ] [kɪŋ] [ˈfɪlɪp] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ]
(Note 4) and that these two years gone and more hath King Philip been making
(笔记 4) 和 那 这些 二 年 已消失 和 更多的 有 国王 菲利普 到过 制作
[ˈredi] [hɪz; ɪz] [ˈɡæliənz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmædʒəstiːz] [dəˈmɪnjənz] .
ready his galleons for to invade the Queen's Majesty's dominions .
准备好 他的 大型帆船 为了 到 入侵 这 女王大学 陛下 的 领地 .

(注 4) 而这两年多来，菲利普国王一直在准备他的战舰，以入侵女王陛下的领土。
[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ðɪs] [nekst] [jɪr] .
And now they say that we may look for his setting forth this next year .
和 现在 他们 说 那 我们 可能 看 为了 他的 环境 前进 这 下一个 年 .

现在他们说，我们或许可以在明年看到他启程。
[sɜːr] [ˈfrænsɪs] [dreɪk] [ɪz] [ɡɔːn] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] - [kəˈmænd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [meɪn] ,
Sir Francis Drake is gone by Her Highness ' command to the Spanish main ,
先生 弗朗西斯 德雷克 是 已消失 经过 她 高度 - 命令 到 这 西班牙语 主要的 ,
弗朗西斯·德雷克爵士奉女王陛下之命前往西班牙主海。

[ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [wɜːrd] ;
there to keep watch and bring word ;
那里 到 保持 手表 和 带来 单词 ;
在那里负责警戒和传递消息；

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] [hiː; hi] [wɪl] [sɪndʒ] [ðə; ði][ˈdɑːnz] [ˈwɪskərz] [er] [hiː; hi][tɜːrn] [əˈgen] .
and he saith he will singe the Don's whiskers ere he turn again .
和 他 赛斯说 他 将要 一盎司 这 不要 胡须 埃雷 他 转动 再次 .
他说，他要先把唐的胡须烧焦，然后再转身离开。

[jet] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] , [fɔːr; fər][ɔːl] [brɪˈlaɪk] .
Yet he may come , for all belike .
然而 他 可能 来 , 为了 全部 大概 .
但他很可能会来。

” [ðə; ði] [ˈsɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:nz] [ˈwɪskərz] [wʌz; wəz][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd] [su:n] [ˈæftər] ,
” **The singeing of the Don's whiskers was effected soon after** ,
” 这 烧焦 的 这 不要 胡须 曾是 受影响 很快 后 ,
“唐的胡须很快就被烧焦了。”

[baɪ][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔ:ɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ʌv; əv][kəˈdi:z] .
by the burning of a hundred ships of war in the harbour of Cadiz .
经过 这 燃烧 的 一个 百 船舶 的 战争 在 这 港口 的 加的斯 .
在加的斯港焚毁一百艘战舰。

” [waɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [bʌt; bət] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt][tu:; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd]
” **Why , not a man in England but would turn out to defend the Queen and**
” 为什么 , 不是 一个 男人 在 英格兰 但 会 转动 出去 到 保卫 这 女王 和
[ˈkʌntri] !
country !
国家 !
“为什么，没有一个英国男人会站出来保卫女王和国家呢！ ”

” [ɪkˈskleɪmd] [sɜ:r] [ˈtɒməs] .
” **exclaimed Sir Thomas** .
” 惊呼 先生 托马斯 .
“托马斯爵士惊喊道。”

” [hɪr] [ɪz][wʌn] [ðæt][soʊ] [wɪl] , [sɜ:r] , [baɪ][jʊr; jər] [li:v] , ” [sed] [əˈnʌðər] [vɔɪs] .
” **Here is one that so will , Sir , by your leave , ” said another voice** .
” 这里 是 一 那 所以 将要 , 先生 , 经过 你的 离开 , ” 说 其他 嗓音 .
“先生，如果您不介意，这里有一个可以的。”另一个声音说道。

[wi:; wi] [meɪ] [pi:p] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈkɜ:rt(ə)n] , [ðoʊ] [ˈbɑ:rbərə] [dɪd][nɑ:t] .
We may peep behind the green curtain , though Barbara did not .
我们 可能 窥视 在后面 这 绿色的 窗帘 , 尽管 芭芭拉 做过 不是 .
我们或许可以窥见绿色幕帘的背后，但芭芭拉却没有。

[ðæt] [ˈelɪɡənt] [jʌn] [mæn][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈfɪnɪft] [ˈmænərz] — [ˈfɔrli] [hi:; hi][kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi]
That elegant young man with such finished manners — surely he can never be
那 优雅的 年轻的 男人 和 这样的 完成的 礼仪 — 一定 他 能 绝不 是
[ˈaʊər; ɑ:r][oʊld][ænd; ənd] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [frend] [dʒæk] ?
our old and irrepressible friend Jack ?
我们的 老的 和 不可抑制的 朋友 杰克 ?
这位举止优雅、风度翩翩的年轻人——他肯定不可能是我们那位古灵精怪、活力四射的老朋友杰克吧？

[eɪ] , [dʒæk][ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] ; [mɔ:ɹ] [ˈkɔ:rtli] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [æz; əz][ˈevər] .
Ay , Jack and no other ; more courtly , but as irrepressible as ever .
哎 , 杰克 和 不 其他 ; 更多的 宫廷式 , 但 作为 不可抑制的 作为 曾经 .
没错，只有杰克；他更有礼貌，但依然像以前一样桀骜不驯。

” [wi:l] [bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ! ” [sed] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈɡrɪmli] .
” **We'll be ready for him ! ” said Sir Thomas grimly** .
” 出色地 是 准备好 为了 他 ! ” 说 先生 托马斯 阴沉地 .
“我们会做好准备迎接他！ ”托马斯爵士神情严肃地说。

” [eɪˈmen, ɑːˈmen] ! ” [wʌz; wəz][ˈdʒæks][ˌkɑ:ntrɪˈbju:(ə)n] , [prɪˈsaɪsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrebl] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ]
” **Amen ! ” was Jack's contribution , precisely in the treble tones of the parish**
” 阿门 ! ” 曾是 杰克的 贡献 , 恰恰 在 这 高音 音调 的 这 教区
[klɜ:rk] .
clerk .
职员 .
“阿门！”杰克用教区书记员特有的高音说道。

[ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [greɪv] [lɔːrd] [streɪndʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpres]
The imitation was so perfect that even the grave Lord Strange could not suppress
这 模仿 曾是 所以 完美的 那 甚至 这 严重 主 奇怪的 可以 不是 压制
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 :

模仿得如此惟妙惟肖，就连严肃的斯特兰奇勋爵也忍不住露出了笑容。

“ [jæl; ʃəl][aɪ] [get] [ðɪː] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] , [dʒæk] [ˈenˌvɪl] ? ”
“ Shall I get thee a company , Jack Enville ? ”
“ 将 我 得到 你 一个 公司 , 杰克 恩维尔 ? ”

“杰克·恩维尔，我能帮你找个公司吗？ ”

“ [preɪ] [duː][soʊ] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] .
“ Pray do so , my good Lord .
“ 祈祷 做 所以 , 我的 好的 主 :

“请您这样做，我的好主。”

[aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ˈhɑːrtɪli] . “
I thank your Lordship heartily . ”
我 感谢 你的 领主 衷心地 :

我衷心感谢阁下。

“ [ˈɑːrθər] [ˈtreɪmeɪn] [ɪz][set][ɑːn][ˈgoʊɪŋ] , [ɪf] [aɪˈtiː] [kʌm] [tuː; tə][hɑːt][ˈwɔːtər] — [æz; əz] [ˈsiːmɪθ] [laɪk]
“ Arthur Tremayne is set on going , if it come to hot water — as seemeth like
“ 亚瑟 特雷梅恩 是 放 在 去 , 如果 它 来 到 热的 水 — 作为 似乎 喜欢
[ɪˈnʌf] . ”
enough . ”
足够的 :

“如果惹上麻烦，亚瑟·特雷梅恩决心离开——这似乎已经足够了。”

“ [ˈɑːrθər] [ˈtreɪmeɪn] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɪlksə:p] , [maɪ] [lɔːrd] !
“ Arthur Tremayne is a milksop , my Lord !
“ 亚瑟 特雷梅恩 是 一个 软弱 , 我的 主 !

“亚瑟·特雷梅恩是个懦夫，大人！ ”

[aɪ][ˈmɑːrv(ə)l] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][duː] .
I marvel what he means to do .
我 奇迹 什么 他 方法 到 做 :

我很好奇他究竟想做什么。

[hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˈædld] [egz] — [ɔːl] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈlætn] [ænd; ænd] [ɡriːk] .
His brains are but addled eggs — all stuffed with Latin and Greek .
他的 大脑 是 但 糊涂的 鸡蛋 — 全部 填充 和 拉丁 和 希腊语 :

他的脑子就像一堆乱七八糟的鸡蛋——里面全是拉丁语和希腊语。

“ [dʒæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ Jack , of course , like the average country gentleman of his time , was a
“ 杰克 , 的 课程 , 喜欢 这 平均的 国家 绅士 的 他的 时间 , 曾是 一个
[prəˈfaʊnd] [ɪɡnəˈreɪməs] .
profound ignoramus .
深刻的 无知者 :

“当然，杰克和当时大多数乡村绅士一样，是个十足的无知之徒。”

[wʌt] [ˈnɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [drɪld] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈbɔɪhʊd] , [hiː; hi][hæd; həd] [sɪnz] [ˈteɪkən]
What knowledge had been drilled into him in boyhood , he had since taken
什么 知识 有 到过 钻孔 进入 他 在 童年 , 他 有 自从 已采取
[peɪnz] [tuː; tə] [fərˈget] .
pains to forget .
疼痛 到 忘记 :

他从小就被灌输了很多知识，但后来他一直努力忘记这些知识。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'miliə] [wið; wiθ][ðə; ði][pʌŋk'tili:ʊs][ʌv; əv] ['du:əlɪŋ] , [ðə; ði][koʊd][ʌv; əv][,regju'leɪ(ə)nz][fɔ:; fər]
He was familiar with the punctilio of duelling , the code of regulations for
他 曾是 熟悉的 和 这 拘束 的 决斗 , 这 代码 的 法规 为了
[ˈfensɪŋ] ,
fencing ,
击剑 ,

他熟悉决斗的规则，也就是击剑的规章制度。

[ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [æθ'letɪk] [spɔ:rts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] ;
the rules of athletic sports , and the intricacies of the gaming - table ;
这 规则 的 运动 运动的 , 和 这 错综复杂 的 这 赌博 - 桌子 ;

体育比赛的规则，以及赌桌上的复杂规则；

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dʌbd] [kən'temptʃuəsli] “ [bʊk] - ['lɜ:rnɪŋ] ,
but anything which he dubbed contemptuously “ book - learning ,
但 任何事物 哪个 他 被誉为 轻蔑地 ” 书 - 学习 ,

但他轻蔑地称之为“书本知识”的任何东西，

” [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][fɑ:r] [br'ni:θ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] .
” **he considered as far beneath him as it really was above .**
” 他 经过考虑的 作为 远的 下面 他 作为 它 真的 曾是 多于 .

他认为，它既在他脚下，也在他头顶。

” [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [fɔ:; fər][ðə; ði] ['spænjərdz] [tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət][æz; əz] ['eni] [ˈlɒðər] ,
” **He will be as good for the Spaniards to shoot at as any other ,**
” 他 将要 是 作为 好的 为了 这 西班牙人 到 射击 在 作为 任何 其他 ,

“对于西班牙人来说，他和其他任何射手一样都是很好的目标。”

” ['dʒɑ:kjələrlɪ] [əb'zɜ:rvd] [sɜ:r] ['tɒməs] .
” **jocularly observed Sir Thomas .**
” 开玩笑地 观察到 先生 托马斯 .

托马斯爵士半开玩笑地说道。

” [ðen] [preɪ] [ju:; jʊ] , [let] - - [goʊ] ! ” [sed] [dʒæk][ˈsoʊbərlɪ] .
” **Then pray you , let Lysken Barnevelt go ! ” said Jack soberly .**
” 然后 祈祷 你 , 让 - - 去 ! ” 说 杰克 清醒地 .

“那么，求求你们，放了莱斯肯·巴内维尔特吧！”杰克严肃地说。

” [aɪ] [ˈwɔ:rent] [ju:; jʊ] [ʃi:l] [stænd][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈrʌf(ə)] [hɜ:r; hər] [her] . ”
” **I warrant you she'll stand fire , and never so much as ruffle her hair . ”**
” 我 保证 你 壳 站立 火 , 和 绝不 所以 很多 作为 褶皱边 她 头发 . ”

“我敢保证，她就算经受烈火的考验，也绝不会弄乱她的头发。”

” [wel] , [aɪ] [hɜ:rd] [seɪ] [deɪm] ['merɪ] [ˈtʌmli] [ʌv; əv] [veɪl] ['rɔɪəl] ,
” **Well , I heard say Dame Mary Cholmondeley of Vale Royal ,**
” 出色地 , 我 听到 说 贵妇人 玛丽 乔蒙德利 的 谷 皇家 ,

“嗯，我听说瓦尔罗亚尔的玛丽·乔蒙德利女爵士说，

[ðæt] [æn; ən] - [ðə; ði] [men] [bi:t] [nɑ:t] [bæk] [ðə; ði] ['spænjərdz] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʒəd] [faɪt] [ðem; ðəm]
that an ' the men beat not back the Spaniards , the women should fight them
那 一个 - 这 男人 打 不是 后退 这 西班牙人 , 这 女性 应该 斗争 他们

[wið; wiθ][ðer; ðər] ['bɑ:dkɪn] ;
with their bodkins ;
和 他们的 锥子 ;

如果男人们不击退西班牙人，女人们就应该用她们的锥子与他们战斗；

[hweə'wɪð] [hɜ:r; hər] [ˈhaɪnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pli:zd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌbd] [ðə; ði] [deɪm] [ə; eɪ] [naɪt]
wherewith Her Highness was so well pleased that she dubbed the dame a knight
以及 她 高度 曾是 所以 出色地 高兴 那 她 被誉为 这 贵妇人 一个 骑士

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
then and there .
然后 和 那里 .

殿下非常满意，当场册封这位女士为骑士。

[ˈmaɪ][waɪf] [seθ] , [æn; ən] - [aɪˈtiː] [kʌm] [tuː; tə][ðæt] ,
My wife saith , an it come to that ,
我的 妻子 赛斯说 , 一个 它 来 到 那 ,
我妻子说, 到了那一步,

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈkɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈɑːrtʃərz] [ʌv; əv] [ˈlæŋkəʃə] .
she will be colonel of a company of archers of Lancashire .
她 将要 是 上校 的 一个 公司 的 弓箭手 的 兰开夏郡 .
她将担任兰开夏郡弓箭手连队的上校。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈmɪstrəs] - [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] . "
We will have Mistress Barnevelt a lieutenant in her company . "
我们 将要 有 情妇 - 一个 中尉 在 她 公司 . "
我们将安排巴内维尔特夫人担任她所在连队的副官。

" [ˈmaɪ][ˈsɪstər] [ˈmɑːrgrət] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [luːˈtenənt] , [ˈmaɪ][ˈlɔːrd] , " [səˈdʒestɪd] [dʒæk] .
" **My sister Margaret would make a good lieutenant , my Lord , " suggested Jack .**
" 我的 姐姐 玛格丽特 会 制作 一个 好的 中尉 , 我的 主 , " 建议 杰克 .
“我的妹妹玛格丽特会是一位优秀的副官, 大人,”杰克建议道。

" [wiːl] [send] [ænt] [ˈreɪtʃəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmeɪdʒɜːz] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kler]
" **We'll send Aunt Rachel to the front , with a major's commission , and Clare**
" 出色地 发送 阿姨 瑞秋 到 这 正面 , 和 一个 专业的 委员会 , 和 克莱尔
[ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜːr; hər][ˈædʒʊtənt] .
shall be her adjutant .
将 是 她 副官 .
“我们将派瑞秋阿姨上前线, 授予她少校军衔, 克莱尔将担任她的副官。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈblɑːnʃ] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [stænd][brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈbæɡɪdʒ] [ænd; ənd] [skriːtʃ] .
As for Blanche , she may stand behind the baggage and screech .
作为 为了 布兰奇 , 她 可能 站立 在后面 这 行李 和 尖叫 .
至于布兰奇, 她可能会站在行李后面尖叫。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [nɔːt] [els] , [bʌt; bət] [ʃiːl] [duː][ðæt] [raɪt] [wel] . "
She is good for nought else , but she'll do that right well . "
她 是 好的 为了 零 别的 , 但 壳 做 那 正确的 出色地 . "
她除了做这件事之外一无是处, 但她做这件事却做得很好。

" [fɔːr; fər] [feɪm] , [læd] ! " [sed] [sɜːr] [ˈtɒməs] , [ˈlæfɪŋ] .
" **For shame , lad ! " said Sir Thomas , laughing .**
" 为了 耻辱 , 小伙子 ! " 说 先生 托马斯 , 笑 .
“真丢人, 小伙子!”托马斯爵士笑着说。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈjestərdeɪ] , [sɜːr] , — [ðə; ðɪ] [əˈkeɪzn] , [ə; eɪ][ˈspaɪdər][bʌt; bət][hæf][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv]
" **I heard her yesterday , Sir , — the occasion , a spider but half the size of**
" 我 听到 她 昨天 , 先生 , — 这 场合 , 一个 蜘蛛 但 一半 这 尺寸 的
[ə; eɪ][pɪn] [hed] . "
a pin head . "
一个 别针 头 . "
“我昨天听到了她的话, 先生——那件事, 就像一只蜘蛛, 但只有针头一半大。”

" [wʌt] [pleɪs] [hæst] [ðəʊ] [fɔːr; fər][emˈiː] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈleɪdɪ] [ˈenˌvɪl] ,
" **What place hast thou for me ? " inquired Lady Enville ,**
" 什么 地方 哈斯特 你 为了 我 ? " 询问 女士 恩维尔 ,
“你为我安排了什么位置?”恩维尔夫人问道。

[ˈdelɪkətli] [əˈplaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentɪd] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fəˈstɪdiəs] [ˈhoʊz] .
delicately applying a scented handkerchief to her fastidious hose .
轻柔地 申请 一个 香味 手帕 到 她 挑剔 软管 .
她小心翼翼地将一块香手帕敷在自己爱惜衣物的长筒袜上。

“ [maɪ] [daɪ] ['mædəm] ！ ” [sed] [dʒæk] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] ,
“ **My dear Madam ！** ” **said Jack , bowing low ,**
“ 我的 亲爱的 女士 ！ ” 说 杰克 , 鞠躬 低的 ,
“我亲爱的夫人！”杰克深深鞠了一躬说道。

“ [juː; jʊ][æɪ; əɪ][biː; bi][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [sent] [tuː; tə] [gɪv] ['tʃælɪndʒ] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] ['spæni]]
“ **you shall be the trumpeter sent to give challenge unto the Spanish**
“ 你 将 是 这 小号手 发送 到 给 挑战 到 这 西班牙语
['kɑ:məndənt] .
commandant .
指挥官 .

“你将作为号手，向西班牙指挥官发出挑战。”

[ɪf] [hiː; hi] [straɪk] [na:t][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [ɪn][hɑ:t] [heɪst] [ə'pɑ:n] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
If he strike not his colours in hot haste upon sight of you ,
如果 他 罢工 不是 他的 颜色 在 热的 匆忙 之上 视线 的 你 ,
如果他一见到你没有立刻亮出旗帜，

[ðen] [ɪz][hiː; hi][noʊ]['dʒent(ə)lmən] .
then is he no gentleman .
然后 是 他 不 绅士 .

那他就不是什么绅士了。

“ ['leɪdi] ['en,vɪl] [sæt] ['fæniŋ] [hɜ:ɹ'self][ɪn] ['smɑɪlɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] , [noʊ] ['flætəri] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː]
“ **Lady Enville sat fanning herself in smiling complacency , No flattery could be too**
“ 女士 恩维尔 卫星 扇形 她自己 在 微笑 自满 , 不 奉承 可以 是 也
[træns'pærənt][tuː; tə] [pliːz] [hɜ:ɹ; hær] .
transparent to please her .
透明的 到 请 她 .

恩维尔夫人面带微笑，自鸣得意地扇着扇子，再多的奉承也无法让她满意。

“ [aɪ] [preɪ] [jʊr; jər] ['bɔ:rdɪp] , [ɪz] ['eni] [nuːz] [kʌm] ['tʌtɪŋ] [sɜ:ɹ] ['rɪtʃəd] ['grɛn,vɪl] ,
“ **I pray your Lordship , is any news come touching Sir Richard Grenville ,**
“ 我 祈祷 你的 领主 , 是 任何 消息 来 接触 先生 理查德 格伦维尔 ,
“阁下，请问是否有任何关于理查德·格伦维尔爵士的消息？”

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [streɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kwi:nz] ['haɪnəs] - ['kʌntri]
and the plantation which he strave to make in the Queen's Highness ' country
和 这 种植园 哪个 他 斯特拉夫 到 制作 在 这 女王大学 高度 - 国家
[ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ?
of Virginia ?
的 弗吉尼亚州 ?

还有他在女王陛下的故乡弗吉尼亚努力建立的种植园？

“ [æskt] [sɜ:ɹ] ['tɒməs] .
“ **asked Sir Thomas .**
“ 问 先生 托马斯 .

“托马斯爵士问道。”

['bɑ:rbərə] ['lɪsnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Barbara listened again with interest .
芭芭拉 听着 再次 和 兴趣 .

芭芭拉再次饶有兴致地听着。

[sɜ:ɹ] ['rɪtʃəd] ['grɛn,vɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['devənʃə] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪnzməɪn] [ʌv; əv][sɜ:ɹ] ['ɑ:rθər]
Sir Richard Grenville was a Devonshire knight , and a kinsman of Sir Arthur
先生 理查德 格伦维尔 曾是 一个 德文郡 骑士 , 和 一个 亲属 的 先生 亚瑟
['bəesɪt] .
Basset .
巴塞特 .

理查德·格伦维尔爵士是德文郡的一位骑士，也是亚瑟·巴塞特爵士的亲戚。

“ [eɪ] , — [ˈroʊə.noʊk] , [hiː; hi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪndiən] [neɪm] .

“ **Ay** , — **Roanoke** , **he called it** , **after the Indian name** .

“ 哎 , — 罗阿诺克 , 他 称为 它 , 后 这 印度 姓名 .

“哎, ——他把它叫做罗阿诺克, 取自印第安人的名字。”

[waɪ] , [aɪ ˈtiː][dɪd] [wel] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [ræk] .

Why , **it did well but for a time** , **and then went to wrack** .

为什么 , 它 做过 出色地 但 为了 一个 时间 , 和 然后 去 到 残骸 .

为什么呢? 它曾经很成功, 但后来就衰落了。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [pɜːpəsəθ] [fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [jet] [əˈgen] ,

But I do hear that he purposeth for to go forth yet again ,

但 我 做 听到 那 他 目的 为了 到 去 前进 然而 再次 ,

但我听说他打算再次出发。

[ˈtrʌstɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [spiːd] [ˈbetər] . “

trusting this time to speed better . “

信任 这 时间 到 速度 更好的 . “

相信这次速度会更快。”

“ [wʌt] [gʊd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [plænˈteɪfɪnz] [ɪn][vərˈdʒɪniə] ? ” [diˈmɑːndɪd] [dʒæk] , [ˈlɔːftɪli] .

“ **What good in making plantations in Virginia ?** ” **demanded Jack , loftily** .

“ 什么 好的 在 制作 种植园 在 弗吉尼亚州 ? ” 要求 杰克 , 傲慢地 .

“在弗吉尼亚建立种植园有什么用?”杰克傲慢地问道。

“ [ə; eɪ][waɪld] [weɪst] , [ʌnˈdwelt] [ɪn] [seɪv] [baɪ][ˈsævɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [wiːks] - [ˈvɔɪdʒ] [frʌm; frəm]

“ **A wild waste , undwelt in save by savages , and many weeks ' voyage from**

“ 一个 荒野 浪费 , 无人居住的 在 节省 经过 野蛮人 , 和 许多 周 - 航程 从

[ðɪs] [ˈkʌntri] ,

this country ,

这 国家 ,

“一片荒芜的蛮荒之地, 除了野蛮人之外无人居住, 距离这个国家需要数周的航程。”

— [wʌt] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [ˈevər][goʊ][tuː; tə] [dwel] [ðer; ðər] ? “

— **what gentleman would ever go to dwell there ?** “

— 什么 绅士 会 曾经 去 到 住 那里 ? “

——哪位绅士会选择去那里居住呢?

“ [meɪ] - [biː; bi] , “ [sed] [lɔːrd] [streɪndʒ] [ˈθɔːtfəli] ,

“ **May - be** , “ **said Lord Strange thoughtfully** ,

“ 可能 - 是 , “ 说 主 奇怪的 深思熟虑 ,

“或许吧,”斯特兰奇勋爵若有所思地说。

“ [wen] [ðə; ði] [ˈhʌzbəndmən] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][goʊ][fɜːrst][hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmwʌt] [les] [rʌf] ,

“ **when the husbandmen that shall go first have made it somewhat less rough** ,

“ 什么时候 这 农夫 那 将 去 第一的 有 制成 它 有些 较少的 粗糙的 ,

“当先行耕耘的农夫们把土地稍微整平一些之后,

[ˈdʒent(ə)lmən] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [dwel] [ðer; ðər] . “

gentlemen may be found to go and dwell there . “

先生们 可能 是 成立 到 去 和 住 那里 . “

或许会有一些绅士愿意去那里居住。”

“ [waɪ] , [dʒæk] , [læd] !

“ **Why , Jack , lad** !

“ 为什么 , 杰克 , 小伙子 !

“哎呀, 杰克, 小伙子! ”

[ðɪs] [ˈkʌntri] [ɪz][nɑːt][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , “ [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] . “

This country is not all the world , “ observed his father . “

这 国家 是 不是 全部 这 世界 , “ 观察到 他的 父亲 . “

“这个国家并不代表整个世界,”他父亲说道。

- [ˈtɪz] [ɔːl] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] , [sɜːr] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈɪnsələ] [dʒæk] .
" **Tis all of it worth anything , Sir , " returned insular Jack .**
" 的 全部 的 它 值得 任何事物 , 先生 , " 返回 岛屿 杰克 :
"这一切都毫无价值, 先生,"孤僻的杰克回答道。

" [ðəɪ] [bruːm] [kliːn] , [dʒæk] , " [rɪˈspɒndɪd] [lɔːrd] [streɪndʒ] .
" **Thy broom sweepeth clean , Jack , " responded Lord Strange .**
" 你的 扫帚 扫 干净的 , 杰克 , " 回应 主 奇怪的 :
"杰克, 你的扫帚扫得干干净净。"斯特兰奇勋爵回答道。

" [wɒt] , [ɪz] [nɔːt] [wɜːrθ] [ɪn] [fræns] , [nɔːr] [ɪn] [ˈhɑːlənd] , — [let] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ˈɛmpəɜːz] [dəˈmɪnjənz] ,
" **What , is nought worth in France , nor in Holland , — let be the Emperor's dominions ,**
" 什么 , 是 零 值得 在 法国 , 也不 在 荷兰 , — 让 是 这 皇帝的 领地 ,
[ænd; ənd] [speɪn] ,
and Spain ,
和 西班牙 ,
"什么? 在法国一文不值, 在荷兰一文不值, ——哪怕是皇帝的领地和西班牙也一样,

[ænd; ənd] [ˈɪtəli] ? " **and Italy ? "**
和 意大利 ? "
意大利呢?

" [ðeɪ] [biː; bi] [ɔːl] [ˈfɔːrənərz] , [maɪ] [lɔːrd] .
" **They be all foreigners , my Lord .**
" 他们 是 全部 外国人 , 我的 主 :
"他们都是外国人, 我的大人。"

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈbetər] [ɑːr; ər] [ˈfɔːrənərz] [ðæn; ðən] [ˈsævɪdʒɪz] ?
And what better are foreigners than savages ?
和 什么 更好的 是 外国人 比 野蛮人 ?
还有什么比野蛮人更适合做外国人呢?

[ðeɪ] [biː; bi] [ɔːl] [ˈpeɪpɪst] , [tuː; tə] [buːt] . " **They be all Papists , to boot . "**
他们 是 全部 天主教徒 , 到 启动 : "
而且他们全都是天主教徒。"

" [nɔːt] [ɪn] , [dʒæk] , — [nɔːr] [ɪn] [ˈhɑːlənd] . " **Not in Almayne , Jack , — nor in Holland . "**
" 不是 在 阿尔梅恩 , 杰克 , — 也不 在 荷兰 : "
"在阿尔梅恩不行, 杰克, ——在荷兰也不行。"

" [wel] , [ðeɪ] [spiːk] [noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] , " [sed] [ˈpredʒədɪst] [dʒæk] .
" **Well , they speak no English , " said prejudiced Jack .**
" 出色地 , 他们 说话 不 英语 , " 说 有偏见的 杰克 :
"嗯, 他们不会说英语,"杰克带着偏见说道。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwoʊfl] [læk] , " [ˈɡreɪvli] [rɪˈplaɪd] [lɔːrd] [streɪndʒ] .
" **That is a woeful lack , " gravely replied Lord Strange .**
" 那 是 一个 悲惨的 缺少 , " 严重地 回复 主 奇怪的 :
"那真是一大遗憾,"斯特兰奇勋爵严肃地回答道。

" [ˈspeʃəli] [wen] [juː; jʊ] [duː] [kənˈsɪdə] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ðæt] [ˈnoʊə] [speɪk] [əˈfɔːr]
" **Specially when you do consider that English was the tongue that Noah spake afore**
" 特别 什么时候 你 做 考虑 那 英语 曾是 这 舌头 那 诺亚 说 之前
[ðə; ðɪ] [flʌd] ,
the flood ,
这 洪水 ,
"尤其是考虑到英语是诺亚在洪水之前所说的语言,

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] [æt; ət] ['beɪbl] .
and the confusion of tongues at Babel .
和 这 困惑 的 舌头 在 巴别塔 .

以及巴别塔事件中语言的混乱。

" [dʒæk] [nu:] [dʒʌst] [i'ʌʃ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] [pər'sep(ə)n] [ðæt] [lɔ:rd] [streɪndʒ] [wʌz; wəz]
" Jack knew just enough to have a dim perception that Lord Strange was
" 杰克 知道 只是 足够的 到 有 一个 暗淡 洞察力 那 主 奇怪的 曾是
[læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
laughing at him .
笑 在 他 .

“杰克隐约感觉到斯特兰奇勋爵在嘲笑他。”

[hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
He got out of the difficulty by turning the conversation .
他 得到 出去 的 这 困难 经过 转弯 这 对话 .
他通过转移话题摆脱了困境。

" [wel] , [ðʌs] [mʌtʃ] [seɪ] [aɪ] : [let][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [kʌm] [wen] [hi:; hi] [wɪl] , [ænd; ənd] [wer] ,
" Well , thus much say I : let the King of Spain come when he will , and where ,
" 出色地 , 因此 很多 说 我 : 让 这 国王 的 西班牙 来 什么时候 他 将要 , 和 在哪里 ,
“好吧，我只想说：让西班牙国王想来就来，想去哪儿就去吧。”

[æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koust] [ðer; ðər][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ə'weɪtɪŋ] — [ænd; ənd]
at every point of the coast there shall be an Englishman awaiting — and
在 每一个 观点 的 这 海岸 那里 将 是 一个 英国人 等待中 — 和
[wi:; wi] [wɪl] [draɪv] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [θraɪs] ['fæstər][ðæn; ðən][hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] .
we will drive him home thrice faster than he came at the first .
我们 将要 驾驶 他 家 三次 快点 比 他 来了 在 这 第一的 .

在海岸线的每个角落，都会有一个英国人等着我们——我们会把他赶回家的速度比他第一次来的速度快三倍。

" [noʊt] [wʌn] .
" Note 1 .
" 笔记 1 .

注1.

[hi:; hi][wʌz; wəz] [faɪnd] - , - [paʊndz] [fɔ:r; fər] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] .
He was fined 10 , 000 pounds for contempt of court .
他 曾是 罚款 - , - 磅 为了 鄙视 的 法庭 .
他因藐视法庭被罚款1万英镑。

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [ə'fensɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'meɪnz] ['daʊt(ə)l] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
What his real offences were remains doubtful , beyond the fact that he was a
什么 他的 真实的 罪行 是 遗迹 疑 , 超过 这 事实 那 他 曾是 一个
[ˈpeɪpɪst] ,
Papist ,
天主教徒 ,

除了他是天主教徒之外，他究竟犯了什么罪仍然存疑。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ:n] .
and had married against the will of the Queen .
和 有 已婚 反对 这 将要 的 这 女王 .
他违背女王的意愿结了婚。

[noʊt] [tu:'tu:] .
Note 2 .
笔记 2 .

注2.

[ðə; ði] [stert] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒeɪl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] ,
The state of the gaols at this time , and for long afterwards ,
这 状态 的 这 监狱 在 这 时间 , 和 为了 长的 然后 ,
当时以及之后很长一段时间内，监狱的状况是这样的：

[ʌn'tɪl] [dʒɑ:n] ['haʊəd] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] **until John Howard effected his reformation of them , was simply**
直到 约翰 霍华德 受影响 他的 改革 的 他们 , 曾是 简单地
[ˈhɔːrəb(ə)l] . **horrible** .
可怕 .

在约翰·霍华德对其进行改革之前，情况简直糟糕透了。

[ðə; ði] [blæk] [ə'saɪz] [æt; ət][ˌeksɪtər][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][ˈoʊnli] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ɪts][lənd] . **The Black Assize at Exeter was by no means the only instance of its land .**
这 黑色的 大 在 埃克塞特 曾是 经过 不 方法 这 仅有的 实例 的 它是 土地 .
埃克塞特的“黑审判”绝非其土地的唯一例证。

[noʊt] [θri:] . **Note 3** .
笔记 3 .

注3.

[aɪ]['steɪtɪd][ɪn]['rɑːbɪn] ['tremɛɪn] [ðæt][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['berɪəl] - **I stated in Robin Tremayne that I had not been able to discover the burial -**
我 声明 在 罗宾 特雷梅恩 那 我 有 不是 到过 有能力的 到 发现 这 葬礼 -
[pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['vaɪkəʊntəs] [laɪl] . **place of Honor Viscountess Lisle .**
地方 的 荣誉 子爵夫人 莱尔 .

我在《罗宾·特雷梅恩》一书中写道，我未能找到莱尔子爵夫人的墓地。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ˌkɒrɪs'pɒndənts] , ['pɜːrsənəli] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] **Since that time , owing to the kindness of correspondents , personally unknown to**
自从 那 时间 , 欠款 到 这 仁慈 的 通讯员 , 亲自 未知 到
[em 'i:] , **me** ,
我 ,

自那时起，由于一些我素未谋面的通信者的善意，

[aɪ][hæv; həv] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['berɪd] [æt; ət] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] **I have ascertained that she was probably buried at Atherington , with her**
我 有 已确定 那 她 曾是 大概 埋葬 在 阿瑟林顿 , 和 她
[fɜːrst] ['hʌzbənd] , [sɜːr][dʒɑ:n] ['bæsɪt] . **first husband , Sir John Basset .**
第一的 丈夫 , 先生 约翰 巴塞特 .

我已经确定她很可能与她的第一任丈夫约翰·巴塞特爵士一起葬在阿瑟灵顿。

[ɪn] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [bræs] [stɪl] [rɪ'meɪnz] — [ə; eɪ] [naɪt] [brɪ'twiːn] [tuː] ['leɪdɪz] — [ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv] **In that church his brass still remains — a knight between two ladies — the coats of**
在 那 教会 他的 黄铜 仍然 遗迹 — 一个 骑士 之间 二 女士们 — 这 外套 的
[ɑːrmz] ['pleɪnli] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] [æn] ['denɪs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ɑːnər] **arms plainly showing that the latter are Anne Dennis of Oxleigh and Honor**
武器 显然 显示 那 这 后者 是 安妮 丹尼斯 的 - 和 荣誉
[ˈgrænvɪl] [ʌv; əv] [stoʊ] . **Granville of Stow .**
格兰维尔 的 斯托 .

教堂里至今仍保留着他的黄铜雕像——一位骑士夹在两位女士中间——纹章清楚地表明，后两位女士分别是奥克斯利的安妮·丹尼斯和斯托的霍纳·格兰维尔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['redʒɪstər] [kən'teɪnz] [noʊ] ['entri] [ʌv; əv] ['berɪəl] ['priːviəs] [tuː; tə] - . **But the Register contains no entry of burial previous to 1570 .**
但 这 登记 包含 不 入口 的 葬礼 以前的 到 - .

但登记册中没有 1570 年之前的葬礼记录。

[noʊt] [fɔːr] .

Note 4 .
笔记 4 .

注4。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] (['poʊpɪʃ]) ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['sʌðərk] [ɪz][ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ] ['vɑːljəm] ,
In the custody of the (Popish) Bishop of Southwark is a quarto volume ,
在 这 保管 的 这 (天主教) 主教 的 南华克 是 一个 四开本 体积 ,
[kən'teɪnɪŋ] ,
containing ,
包含 ,

由（天主教）南华克主教保管的有一本四开本，内容如下：

[ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv] [roʊm] , [ˈeɪprəl] - , - ,
under date of Rome , April 28 , 1588 ,
在下面 日期 的 罗马 , 四月 - , - ,

日期为1588年4月28日，罗马

— “ [æn; ən][.ædməˈhɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ænd; ənd][ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ˈaɪərlənd] ,
— “ **An admonition to the nobility and people of England and Ireland** ,
— “ 一个 警告 到 这 贵族 和 人们 的 英格兰 和 爱尔兰 ,
——“对英格兰和爱尔兰贵族及民众的劝诫，

[kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [wɔːrz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊlɪnəs] - ['sentəns]
concerning the present warres made for the execution of His Holiness ' sentence
有关 这 展示 战争 制成 为了 这 执行 的 他的 圣洁 - 句子
,
:
,

关于目前为执行教皇判决而进行的战争，

[baɪ][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [kɪŋ] - [ʌv; əv] : [baɪ][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]
by the highe and mightie King Catholicke of Spaine : by the Cardinal of England
经过 这 更高 和 强大的 国王 - 的 西班牙 : 经过 这 红衣主教 的 英格兰
:
:
:

由至高无上的西班牙国王卡托利克颁布；由英格兰红衣主教颁布。

” (['kɑːrdɪnl] ['ælən] .) — ([θɜːrd] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk(ə)] ['mænjʊskrɪpts] ,
” (**Cardinal Allen .**) — (**Third Report of Royal Commission of Historical Manuscripts** ,
” (红衣主教 艾伦 .) — (第三 报告 的 皇家 委员会 的 历史 手稿 ,
[peɪdʒ] -) .
page 233) .
页 -) .

”(艾伦枢机主教。) ——（皇家历史手稿委员会第三份报告，第 233 页）。

[ˈtʃæptər] [fɔːr] .
Chapter Four .
章 四 .

第四章

[ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)][ɑːrˈmaːdə] .
The Invincible Armada .
这 无敌 舰队 .

无敌舰队。

“ [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [sɪˈkjɔrd] [ðɪ:] , [wen] [prɪˈzʌmptʃuəs] [speɪn] [bæpˈtaɪzd][hɜːr; həər] [fli:t][ɪnˈvɪnsəb(ə)l][ɪn]
“ His power secured thee , when presumptuous Spain Baptised her fleet Invincible in
“ 他的 力量 安全 你 , 什么时候 放肆 西班牙 受洗 她 舰队 无敌 在
[veɪn] ; [hɜːr; həər] [ˈgluːmi] [ˈmɑːnərk] ,
vain ; Her gloomy monarch ,
徒劳 ; 她 阴沉 君主 ,
“他的权力保护了你, 当狂妄的西班牙徒劳地将她的舰队命名为无敌舰队时; 她阴郁的君主,

[ˈdaʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ˈevri] [pæn] [ðæt] [ræks] [æn; ən] [ˈæŋkjəs] [maɪnd] ,
doubtful and resigned To every pang that racks an anxious mind ,
疑 和 辞职 到 每一个 疼痛 那 货架 一个 焦虑的 头脑 ,
怀疑与无奈, 面对焦虑不安的心灵所遭受的每一丝煎熬,

[æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [broʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [koʊst] , - [wʌt] [ˈtaɪdɪŋz] ? - — [ænd; ənd][ðə; ði]
Asked of the waves that broke upon his coast , ' What tidings ? ' — and the
问 的 这 波浪 那 打破 之上 他的 海岸 , - 什么 消息 ? - — 和 这
[sɜːrdʒ] [rɪˈplaɪd] ,
surge replied ,
涌 回复 ,

当有人问拍打着海岸的海浪: “有什么消息?”——海浪回答说:

— - [ɔːl] [lɔːst] ! -
— ' **All lost ! !** '
— - 全部丢失的 ! -

“全完了! ”

” [ˈkuːpə] .
“ **Cowper** .
” 考珀 .

“考珀。

[kɪŋ] [ˈfɪlɪp] [ʌv; əv] [speɪn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][læst] .
King Philip of Spain was coming at last .
国王 菲利普 的 西班牙 曾是 未来 在 最后的 .

西班牙国王菲利普终于要来了。

[ˈevri] [ˈɪŋɡlɪʃmən] — [eɪ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [nuː] [ðæt] [naʊ] .
Every Englishman — ay , and every woman and child in England — knew that now .
每一个 英国人 — 哎 , 和 每一个 女士 和 孩子 在 英格兰 — 知道 那 现在 .

现在每个英国人——是的, 英国的每个妇女和儿童——都知道了这一点。

[wen] [dreɪk] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm] “ [ˈsɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːnz] [ˈwɪskərz] ,
When Drake returned home from “ singeing the Don's whiskers ,
什么时候 德雷克 返回 家 从 “ 烧焦 这 不要 胡须 ,

当德雷克从“烧焦唐的胡子”回来时,

” [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈmɪstrəs] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [wʊd] [əˈtempt] [ˈsɪriəs]
“ he told his royal mistress that he believed the Spaniards would attempt serious
“ 他 讲述 他的 皇家 情妇 那 他 相信 这 西班牙人 会 试图 严肃的

[ɪnˈveɪʒ(ə)n]
invasion
入侵

他告诉他的情妇, 他认为西班牙人会发动大规模入侵。

[er] [lɔːŋ] .
ere long .
埃雷 长的 .

不久之后。

[bʌt; bət] [ɪˈlɪzəbəθ] [ðen] [læft] [ðə; ði][aɪˈdiːə][tuː; tə][skɔːrn] .
But Elizabeth then laughed the idea to scorn .
但 伊丽莎白 然后 笑了 这 主意 到 轻蔑 .

但伊丽莎白随即嘲笑了这个想法。

“ [ðei] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [ɪ] - [əd'vaɪzd] .
“ **They are not so ill - advised** .
“ 他们 是 不是 所以 患病的 - 建议 .

“他们的想法并非那么不明智。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðei] [du:] [kʌm] “ — [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti] [ˈædɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [oʊθ] — “ [aɪ]
But if they do come “ — and Her Majesty added her favourite oath — “ I
但 如果 他们 做 来 “ — 和 她 威严 额外 她 最喜欢的 誓言 — “ 我
[ænd; ʌnd][maɪ][ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [send][ðem; ðəm] [ˈpækɪŋ] !
and my people will send them packing !
和 我的 人们 将要 发送 他们 包装 !

但如果他们真的来了”——女王陛下又加上了她最喜欢的誓言——“我和我的人民会把他们赶走！”

“ [ðə; ði] [kwi:n] [tʊk] [ˈmeʒərz] [tu:; tə] [prɪˈper] [hɜ:r; hər][ˈsʌbdʒekts] [əˈkɔ:rdɪŋli] , [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ]
“ **The Queen took measures to prepare her subjects accordingly , whether she**
“ 这 女王 采取 措施 到 准备 她 主题 因此 , 无论 她
[θɔ:t] [ðə; ði][ɪnˈveɪz(ə)n] [ˈlaɪkli] [ɔ:r][nɑ:t] .
thought the invasion likely or not .
想法 这 入侵 可能 或者 不是 .

“女王采取了相应的措施，让她的臣民们做好准备，无论她认为入侵是否可能发生。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒi][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] “ [ˈmænɪfest][ˈʌntəˈʌntu][ðer; ðər]
All the clergy in the kingdom were ordered to “ manifest unto their
全部 这 牧师 在 这 王国 是 订购 到 “ 显现 到 他们的
[ˌkɒŋɡrɪˈgeɪfənz] [ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæni] [kɪŋ] .
congregations the furious purpose of the Spanish King .
会众 这 狂怒 目的 的 这 西班牙语 国王 .

王国所有神职人员奉命“向他们的信众表明西班牙国王的愤怒意图”。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbʌndənt] [ˈtɪndər] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mætʃ] :
“ **There was abundant tinder ready for this match :**
“ 那里 曾是 丰富 火种 准备好 为了 这 匹配 :

“这场比赛的火种非常充足：

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:mənəlti] [wɜ:r; wər][ˈwaɪdər] [əˈweɪk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ðæn; ðən] [ˈi:ðər] [kwi:n] [ɔ:r]
for the commonalty were wider awake to the danger than either Queen or
为了 这 共同性 是 更广泛 醒 到 这 危险 比 任何一个 女王 或者
[ˈkaʊns(ə)] .
Council .
理事会 .

因为平民百姓比女王或议会更清楚地意识到危险的存在。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz][ˈi:kwəl] [naʊ] , [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [ɪnˈsɪdiəs] — [frʌm; frəm] [roʊm] , [ðoʊ] [nɑ:t][frʌm; frəm]
The danger is equal now , and more insidious — from Rome , though not from
这 危险 是 平等的 现在 , 和 更多的 阴险 — 从 罗马 , 尽管 不是 从
[speɪn] — [bʌt; bət][əˈlæs] !
Spain — but alas !
西班牙 — 但 唉 !

现在的危险同样严重，而且更加阴险——虽然来自罗马，但并非来自西班牙——唉！

[ðə; ði] [ˈkɑ:mənəlti] [ɑ:r; ər] [ˈsli:pɪŋ] .
the commonalty are sleeping .
这 共同性 是 睡眠 .

普通民众都在睡觉。

[bɔ:rd] [ˈhenri] [ˈsi:mɔ:] [wʌz; wəz] [sent] [ɔ:f][tu:; tə] [ɡɑ:rd] [ðə; ði] [ˈsi:z] ,
Lord Henry Seymour was sent off to guard the seas ,
主 亨利 西摩 曾是 发送 离开 到 警卫 这 海域 ,

亨利·西摩勋爵被派去守卫海洋。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌɪntər'sept][ˌɪntərkoːrs][bɪ'twiːn][speɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈflemɪʃ][pɔːrts] .
and to intercept intercourse between Spain and her Flemish ports .
和 到 截距 交往 之间 西班牙 和 她 弗拉芒语 端口 .
并拦截西班牙与其佛兰德斯港口之间的往来。

[ðə; ði][ɜːrɪ][ˌʌ; əv][ˈlestər][wʌz; wəz][ə'pɔɪntɪd][ˈɑːnərəri][kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , [wɪð; wɪθ][æən; ən]
The Earl of Leicester was appointed honorary commander - in - chief , with an
这 伯爵 的 莱斯特 曾是 任命 名誉 指挥官 - 在 - 首席 , 和 一个
[ɑːrmi][ˌʌ; əv] - ,
army of 23 ,
军队 的 - ,
莱斯特伯爵被任命为名誉总司令，麾下
有23,000名士兵。

- [fʊt][ænd; ənd] - [hɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'fens][ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈrɔɪəl][ˈpɜːrs(ə)n] : [lɔːrd][ˈhʌnz,dɑːn] ,
000 foot and 2352 horse , for the defence of the royal person : Lord Hunsdon ,
- 脚 和 - 马 , 为了 这 防御 的 这 皇家 人 : 主 亨斯顿 ,
[wɪð; wɪθ] - ,
with 11 ,
和 - ,
000名步兵和2352名骑兵，用于保卫王室：亨斯顿勋爵，率领11,
000名步兵和2352名骑兵，

- [fʊt][mɔːr] , [ænd; ənd] - , - [hɔːrs] , [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ki:p][gɑːrd][ˈoʊvər][ðə; ði]
000 foot more , and 15 , 000 horse , was sent to keep guard over the
- 脚 更多的 , 和 - , - 马 , 曾是 发送 到 保持 警卫 超过 这
[mə'trɔːpəlɪs] ;
metropolis ;
都会 ;
另有 15,000 名士兵和 15,000 匹马被派往大都市守卫；

[ænd; ənd][tʃɑːrlz][lɔːrd][ˈhaʊəd][ˌʌ; əv][ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] , [lɔːrd][haɪ][ˈædmərəl][ˌʌ; əv][ˈɪŋɡlənd] ,
and Charles Lord Howard of Effingham , Lord High Admiral of England ,
和 查尔斯 主 霍华德 的 埃芬汉姆 , 主 高的 上将 的 英格兰 ,
以及英国海军大臣查尔斯·霍华德勋爵（埃芬厄姆的霍华德勋爵），

[wʌz; wəz][ə'pɔɪntɪd][tuː; tə][kən'dʌkt][ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [dɪ'fens] .
was appointed to conduct the naval defence .
曾是 任命 到 执行 这 海军 防御 .
被任命负责海军防御。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈpɑːpjələr][bɪˈliːf][ðæt][lɔːrd][ˈhaʊəd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] .
It is the popular belief that Lord Howard was a Papist .
它 是 这 受欢迎的 信仰 那 主 霍华德 曾是 一个 天主教徒 .
人们普遍认为霍华德勋爵是天主教徒。

[hiː; hi][ˈsɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpraːtɪstənt][æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər][ˈpɪriəd][ˌʌ; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
He certainly was a Protestant at a later period of his life ;
他 当然 曾是 一个 新教 在 一个 之后 时期 的 他的 生活 ;
他晚年确实成为了一名新教徒；

[ænd; ənd][ðəʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdaʊtɪf(ə)] [ˈweðər][ˈpɑːzətɪv][ˈeɪdɪəns][kæn; kən][biː; bi][faʊnd][tuː; tə][ʃoʊ]
and though it is doubtful whether positive evidence can be found to show
和 尽管 它 是 疑 无论 积极的 证据 能 是 成立 到 展示
[hɪz; ɪz][rɪˈlɪdʒəs][ˈvjʊːz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ˌʌ; əv][ðə; ði][ɪn'veɪz(ə)n] ,
his religious views at the time of the invasion ,
他的 宗教 浏览 在 这 时间 的 这 入侵 ,
尽管能否找到确凿的证据表明他在入侵时期持有宗教观点尚存疑问，

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪliːv] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑːpjələər][aɪˈdiːə][ɪz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˈoʊnli][baɪ]
yet there is reason to believe that the popular idea is supported only by
然而 那里 是 原因 到 相信 那 这 受欢迎的 主意 是 有 仅有的 经过
[trəˈdɪʃ(ə)n] .
tradition .
传统 .

然而，有理由相信，这种流行的观点仅仅得到了传统的支持。

([siː] [əˈpendɪks] .)
(**See Appendix** .)
(看 附录 .)

(参见附录。)

[ˈtɪlberɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [temz] , [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz][ðə; ði][ˈrɑːndɛɪvuː; ˈrɑːndɪvuː][fɔːr; fər][ðə; ði][lənd]
Tilbury , on the Thames , was chosen as the rendezvous for the land
蒂尔伯里 , 在 这 泰晤士河 , 曾是 选定 作为 这 会合 为了 这 土地
[fɔːrsɪz] .
forces .
力量 .

泰晤士河畔的蒂尔伯里被选为陆军的集结地。

[ðə; ði] [kwiːn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [ˈheɪvərɪŋ] , [wɪtʃ] [leɪ] [mɪdˈweɪ] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈɑːmɪz] .
The Queen removed to Havering , which lay midway between her two armies .
这 女王 已移除 到 哈弗林 , 哪个 躺 中途 之间 她 二 军队 .

女王迁居至哈弗灵，该地位于她的两支军队之间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] , [ɪf] [nɔːt] [kwaɪt] ,
It was almost , if not quite ,
它 曾是 几乎 , 如果 不是 相当 ,

几乎，即便不是完全，

[ðə; ði][ləst] [taɪm] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɑːvrɪn] [ˈevər] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈsæksn] [ˈpæləs] [ʌv; əv]
the last time that an English sovereign ever inhabited the old Saxon palace of
这 最后的 时间 那 一个 英语 主权 曾经 有人居住的 这 老的 撒克逊 宫殿 的
[ˈheɪvərɪŋ] - [eɪˈtiː] - [ˈbəʊər] .
Havering - atte - Bower .
哈弗林 - 来 - 鲍尔 .

上一次有英国君主居住在古老的撒克逊宫殿哈弗灵-阿特-鲍尔宫。

[ðə; ði] [graʊnd] [əˈraʊnd] [ˈtɪlberɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːveɪd] , [ˈtrentʃɪz] [kʌt] , [ˈɡreɪvzɛnd] [ˈfɔːtɪfaɪd] ,
The ground around Tilbury was surveyed , trenches cut , Gravesend fortified ,
这 地面 大约 蒂尔伯里 曾是 调查 , 战壕 切 , 格雷夫森德 强化 ,
蒂尔伯里周围的地形经过勘测，战壕被挖掘，格雷夫森德也得到了加固。

[ænd; ənd] ([ˈteɪkɪŋ] [ˈpætərn] [frʌm; frəm][ˈæntwɜːrp]) [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ˈboʊts][wʌz; wəz][leɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
and (taking pattern from Antwerp) a bridge of boats was laid across the
和 (采取 图案 从 安特卫普) 一个 桥 的 船 曾是 铺设 穿过 这
[temz] ,
Thames ,
泰晤士河 ,

(效仿安特卫普的做法) 在泰晤士河上架起了一座船桥。

[tuː; tə][stɔːp][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
to stop the passage of the river .
到 停止 这 通道 的 这 河 .

阻止河水流过。

[ˌkælkjəˈleɪʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ɑːrˈmaːdə] ,
Calculations were made as to the amount requisite to meet the Armada ,
计算 是 制成 作为 到 这 数量 必需品 到 见面 这 舰队 ,
[ænd; ənd][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] ,
and five thousand men ,
和 五 千 男人 ,

人们计算出满足无敌舰队所需人数，结果发现需要五千人。

[wɪð; wɪθ] [ˌfɪftiːn] [ˈɪps] , [wɜːr; wər] [dɪˈmɑːndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
with fifteen ships , were demanded from the city of London .
和 十五 船舶 , 是 要求 从 这 城市 的 伦敦 .

伦敦市要求提供十五艘船。

[ðə; ði] [bɔːrd] [ˈmeɪər] [æskt] [tuː] [deɪz] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
The Lord Mayor asked two days for consideration ,
这 主 市长 问 二 天 为了 考虑 ,

市长要求两天时间考虑。

[ænd; ənd] [ðen] [riˈkwestɪd] [ðæt][ðə; ði] [kwɪːn] [wʊd] [ækˈsept] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [men][ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [ˈɪps] .
and then requested that the Queen would accept ten thousand men and thirty ships .
和 然后 请求 那 这 女王 会 接受 十 千 男人 和 三十 船舶 .

然后请求女王接受一万名士兵和三十艘战舰。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [temz] [wɪð; wɪθ][ˈsɪksti][seɪl] — [ˈdʒenərəs] [frendz] ,
The Dutch came into the Thames with sixty sail — generous friends ,
这 荷兰语 来了 进入 这 泰晤士河 和 六十 帆 — 慷慨的 朋友们 ,

荷兰人带着六十艘帆船驶入泰晤士河——慷慨的朋友，

[huː] [fərˈɡɑːt][ɪn] [ˈɪŋɡləndz] [ˈaʊər][ʌv; əv] [niːd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ˈoʊnli] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
who forgot in England's hour of need that she had , only sixteen years before ,
WHO 忘了 在 英格兰的 小时 的 需要 那 她 有 , 仅有的 十六 年 前 ,

谁在英格兰危难之际忘记了，仅仅十六年前，她曾拥有过.....

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˈiːv(ə)n] [bred] [ænd; ənd] [ˈfeltər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhɑːrbər] [tuː; tə][ðer; ðər] “ [ˈbegərz] [ʌv; əv]
refused even bread and shelter in her harbours to their “ Beggars of
拒绝 甚至 面包 和 庇护所 在 她 港口 到 他们的 “ 乞丐 的

[ðə; ði] [siː] .
the Sea .
这 海 .

她甚至拒绝向这些“海上乞丐”提供面包和住所。

“ [ˈnəʊblmən] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ɑːrmi][ænd; ənd][ˈneɪvi][æz; əz] [ˌvɒləntiəz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ðer; ðər]
” **Noblemen joined the army and navy as volunteers , and in the ranks there**
” 贵族 加入 这 军队 和 海军 作为 志愿者 , 和 在 这 排名 那里

[wɜːr; wər][noʊ] [prest] [men] .
were no pressed men .
是 不 按下 男人 .

“贵族们自愿加入陆军和海军，军队中没有强征入伍的人。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hɑːrt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lənd] , [frʌm; frəm] [ˈberɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪzərd] .
There was one heart in all the land , from Berwick to the Lizard .
那里 曾是 一 心 在 全部 这 土地 , 从 贝里克 到 这 蜥蜴 .

从贝里克到蜥蜴角，这片土地上只有一颗心。

[ˈlæstli] , [ə; eɪ] [ˈprɛr] [wʌz; wəz] [ˈɪju:d] , [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][ɔ:l] [tʃɜ:rtʃɪz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
Lastly , a prayer was issued , to be used in all churches throughout the
最后 , 一个 祷告 曾是 发布 , 到 是 用过的 在 全部 教堂 自始至终 这
[ˈkɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

最后, 颁布了一份祷文, 供全国所有教会使用。

[ˈevri] [ˈwenzdeɪ] [ænd; ənd][ˈfraɪdeɪ] .
every Wednesday and Friday .
每一个 周三 和 星期五 .

每周三和周五。

[bʌt; bət] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈdɪɡnɪˌteriːz] [wɜːr; wər][nɑ:t] [kɔ:lɪd] [əˈpɑ:n][tuː; tə] [raɪt] [aɪˈtiː] .
But ecclesiastical dignitaries were not called upon to write it .
但 教会的 达官显贵 是 不是 称为 之上 到 写 它 .

但教会要员并没有被要求撰写这份文件。

[ðə; ði] [dɪˈfendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [hɜːrˈself] [druː] [ʌp][ðə; ði][fɔ:rm] , [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] , [dɪˈsaɪdɪd] [stɑɪl] ,
The Defender of the Faith herself drew up the form , in a plain , decided style ,
这 防守队员 的 这 信仰 她自己 画 向上 这 形式 , 在 一个 清楚的 , 决定 风格 ,
这份表格是由信仰捍卫者本人以简洁明了的风格起草的。

[wɪtʃ] [ˈʊʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [ˈluːsɪdli] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [aɪˈtiː] .
which shows that she could write lucidly when she liked it .
哪个 演出 那 她 可以 写 清晰地 什么时候 她 喜欢 它 .

这说明她如果想写东西, 就能写出条理清晰的文章。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈlɪzəbəθs] [ˈprɛr] .
This was Elizabeth's prayer .
这 曾是 伊丽莎白的 祷告 .

这是伊丽莎白的祷告。

“ [wiː; wi][duː] [ˈɪnstəntli] [bɪˈsiːtʃ] [ðɪː] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈɡreɪjəs] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə]
“ **We do instantly beseech Thee of Thy gracious goodness to be merciful to**
“ 我们 做 即刻 恳求 汝 的 你的 亲切 善良 到 是 仁慈 到

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈmɪlɪtənt] [hɪr] [əˈpɑ:n] [ɜ:rθ] ,
the Church militant here upon earth ,
这 教会 好战分子 这里 之上 地球 ,

“我们恳求祢以祢的慈悲仁慈, 怜悯世上战斗的教会。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈkʌmpəs] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][moʊst] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ˈædvərˌserɪz] .
and at this time compassed about with most strong and subtle adversaries .
和 在 这 时间 罗盘 关于 和 最多 强的 和 微妙的 对手 .

而此时, 他们周围环绕着实力最强、手段最狡猾的敌人。

[oʊ] [let] [ðəɪn] [ˈenəmi] [noʊ] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [rɪˈsiːvd] [ˈɪŋɡlənd] ,
Oh let Thine enemies know that Thou hast received England ,
哦 让 瘦 敌人 知道 那 你 哈斯特 已收到 英格兰 ,

哦, 让你的敌人知道你已得到了英格兰。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][fɔːr; fər] [ðəɪ] [ˈɡɑːspəlz] [seɪk] [duː][məˈlaɪn] , [ˈɪntuː] [ðəɪn] [oʊn] [prəˈtekʃn] .
which they most of all for Thy Gospel's sake do malign , into Thine own protection .
哪个 他们 最多 的 全部 为了 你的 福音的 清酒 做 诽谤 , 进入 瘦 自己的 保护 .

他们最甚者, 为了保护你, 不惜以你的福音为名, 诋毁你。

[set] [ə; eɪ] [wɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [oʊ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ˌevərˈmɔːr] [ˈmɑːtɪli] [dɪˈfend] [aɪˈtiː] .
Set a wall about it , O Lord , and evermore mightily defend it .
放 一个 墙 关于 它 , 哦 主 , 和 越来越 非常 保卫 它 .

主啊, 求你为它筑起城墙, 永远坚固地保护它。

[let] [aɪˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈflɪktɪd] , [ə; eɪ][help] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈprest] ,
Let it be a comfort to the afflicted , a help to the oppressed ,
让 它 是 一个 舒适 到 这 受苦的 , 一个 帮助 到 这 受压迫者 ,
愿它成为受苦者的安慰, 受压迫者的帮助。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [dɪˈfens] [tuː; tə] [ðəɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ʌnd][ˈpiːp(ə)l] , [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [əˈbrɔːd] .
and a defence to Thy Church and people , persecuted abroad .
和 一个 防御 到 你的 教会 和 人们 , 受迫害 国外 .
并为在海外遭受迫害的教会和人民提供辩护。

[ænd; ʌnd] [ˈfɔːræzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [kɔːz] [ɪz] [nuː] [ɪn][hænd] ,
And forasmuch as this cause is new in hand ,
和 因此 作为 这 原因 是 新的 在 手 ,
鉴于这项事业是新近开展的,

[dəˈrekt][ænd; ʌnd][goʊ] [brɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːmɪz] [bəʊθ][baɪ] [siː] [ænd; ʌnd][lənd] .
direct and go before our armies both by sea and land .
直接的 和 去 前 我们的 军队 两个都 经过 海 和 土地 .
直接指挥并走在我们的海陆两军前面。

[bles] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][ˈpraːspər][ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][grænt][ˈʌntəˈʌntu][ðem; ðəm] [ðəɪn] [ˈɑːnərəb(ə)l]
Bless them , and prosper them , and grant unto them Thine honourable
保佑 他们 , 和 繁荣 他们 , 和 授予 到 他们 瘦 光荣的
[səkˈses] [ænd; ʌnd] [ˈvɪktəri] .
success and victory .
成功 和 胜利 .
愿祢保佑他们, 使他们繁荣昌盛, 赐予他们祢荣耀的成功和胜利。

[ðəʊ] [ɑːrt][ˈaʊər; ɑːr][help][ænd; ʌnd] [ˈʃiːld] .
Thou art our help and shield .
你 艺术 我们的 帮助 和 盾 .
你是我们的帮助和盾牌。

[oʊ] [ɡɪv] [ɡʊd] [ænd; ʌnd] [ˈpraːspərəs] [səkˈses] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [faɪt] [ðɪs] [ˈbæt(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Oh give good and prosperous success to all those that fight this battle against the
哦 给 好的 和 繁荣 成功 到 全部 那些 那 斗争 这 战斗 反对 这
[ˈenəmi] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈɡɑːsp(ə)l] .
enemies of Thy Gospel .
敌人 的 你的 福音 .
哦, 求祢赐予所有与祢福音的敌人作战的人美好而辉煌的成功。

" ([straɪp] .)
" (**Strype** .)
" (条纹 .)
(Strype.)

[soʊ] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [ˈredi] .
So England was ready .
所以 英格兰 曾是 准备好 .
所以英格兰已经做好了准备。

[bʌt; bət] [ˈfɪlɪp] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː] .
But Philip was ready too .
但 菲利普 曾是 准备好 也 .
但菲利普也做好了准备。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts][fɔːr; fər][wɜːrk] .
He also , in his fashion , had been preparing his subjects for work .
他 还 , 在 他的 时尚 , 有 到过 准备 他的 主题 为了 工作 .
他也以自己的方式, 让他的臣民们做好工作的准备。

[stɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] [æən; ən] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
Still maintaining an outward appearance of friendship with Elizabeth ;
仍然 保持 一个 向外 外貌 的 友谊 和 伊丽莎白 ;
表面上仍然与伊丽莎白保持着友好的关系，

[hiː; hi][ˈkwɑɪətli] [sprɛd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpedɪɡriː] ,
he quietly spread among his own people copies of his pedigree ,
他 悄悄 传播 之中 他的 自己的 人们 副本 的 他的 谱系 ,
他悄悄地将自己的家谱副本散布在自己的族人中间。

[werɪn] [hiː; hi] [reprɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði] [truː] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
wherein he represented himself as the true heir to the crown of England ,
其中 他 代表 他自己 作为 这 真的 继承人 到 这 王冠 的 英格兰 ,
他声称自己是英格兰王位的真正继承人。

[baɪ] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈæn,sestrəs] [fɪˈlɪpə] [ænd; ənd][ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn][ʌv; əv] [ˈlæŋkæstər] :
by descent from his ancestresses Philippa and Katherine of Lancaster :
经过 下降 从 他的 祖先压力 菲利帕 和 凯瑟琳 的 兰开斯特 :
[ɪɡˈnɔ:ɪŋ] [ðə; ði][fæktz] — [ðæt] ,
ignoring the facts — that ,
忽略 这 事实 — 那 ,
他的祖先是兰开斯特的菲利帕和凯瑟琳，他因此而得名：忽略事实——即，

[ðooʊ] [ðə; ði] [er] [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈeldər]
though the heir general of Katherine , **he was not so of her elder**
尽管 这 继承人 一般的 的 凯瑟琳 , 他 曾是 不是 所以 的 她 长老
[ˈsɪstər] [fɪˈlɪpə] ;
sister Philippa ;
姐姐 菲利帕 ;

虽然他是凯瑟琳的继承人，但他却不是她姐姐菲利帕的继承人；
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
and that if he had been ,
和 那 如果 他 有 到过 ,
如果他真是那样的话，

[ðə; ði] [lɔ:] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ði:z] [tuː] [ˈsɪstər] [ˈerəs] [prɪˈzʌmptɪv] [hæd; həd] [bɪn]
the law which would have made these two sisters heiresses presumptive had been
这 法律 哪个 会 有 制成 这些 二 姐妹 女继承人 推定 有 到过
[ˈɔ:lterd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtʃɪldrən] .
altered while they were children .
已修改 尽管 他们 是 孩子们 .
使这两姐妹成为推定继承人的法律在她们年幼时被修改了。

[brɪˈɑ:nd] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈsʌt(ə)lti] , [ˈfɪlɪp] [ˈælaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈpɑ:rmə][ɪn] [ˈɪtəli]
Beyond this piece of subtlety , **Philip allied himself with the Duke of Parma in Italy**
超过 这 片 的 微妙之处 , 菲利普 盟军 他自己 和 这 公爵 的 帕尔马 在 意大利
,
.
,
除了这一微妙之处，菲利普还与意大利帕尔马公爵结盟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [gaɪz] ([noʊt] [wʌŋ]) [ɪn] [fræns] ;
and the Duke of Guise (Note 1) in France ;
和 这 公爵 的 伪装 (笔记 1) 在 法国 ;
以及法国的吉斯公爵（注1）；

[ðə; ði][plɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][me'di:nə][si:'dʊni:ə] , [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]
the plot being that the Duke of Medina Sidonia , Commander - in - chief of the
这 阴谋 存在 那 这 公爵 的 麦地那 西多尼亚 , 指挥官 - 在 - 首席 的 这
[ɑ:r'mɑ:də] ,
Armada ,
舰队 ,

剧情是这样的：麦地那西多尼亚公爵，无敌舰队的总司令，

[wʌz; wəz][tu:; tə][seɪl][fɜ:rst][fɔ:r; fər] [ˈflændərz] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm][ˈpɑ:rmə] :
was to sail first for Flanders , and take his orders from Parma :
曾是 到 帆 第一的 为了 弗兰德斯 , 和 拿 他的 订单 从 帕尔马 :

他首先要启程前往弗兰德斯，然后从帕尔马接受命令：

[gaɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə][lənd][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] : [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈli:dər] , [wɪð; wɪθ] - , -
Guise was to land in the west of England : some other leader , with 12 , 000
伪装 曾是 到 土地 在 这 西方 的 英格兰 : 一些 其他 领导者 , 和 - , -
[men] ,
men ,
男人 ,

吉斯将在英格兰西部登陆：另一位领袖将率领12000人，

[ɪn] [ˈjɔ:kʃə] : [waɪl] [ˈfɪlɪp] [hɪm'self] , [ˈʌndər] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] ,
in Yorkshire : while Philip himself , under shelter of the Armada ,
在 约克郡 : 尽管 菲利普 他自己 , 在下面 庇护所 的 这 舰队 ,

在约克郡：而菲利普本人则在无敌舰队的庇护下，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ˈlændɪŋ] [ɪn] [kent] [ɔ:r] [ˈesɪks] .
was to effect his landing in Kent or Essex .
曾是 到 影响 他的 降落 在 肯特 或者埃塞克斯 .

他的登陆地点是肯特郡或埃塞克斯郡。

[ˈaɪərlənd][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][rɪ'vʊʊlt][ænd; ənd] [ə'sɪst] .
Ireland was looked upon as certain to revolt and assist .
爱尔兰 曾是 看起来 之上 作为 肯定 到 反叛 和 协助 .

人们普遍认为爱尔兰一定会发动叛乱并提供帮助。

[ˈpɑ:rmə] [hə'ræŋd] [ðə; ði] [tru:ps] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [fɔ:rs] [frʌm; frəm] [ˈflændərz] ,
Parma harangued the troops destined to join the invading force from Flanders ,
帕尔马 训斥 这 军队 注定 到 加入 这 入侵 力量 从 弗兰德斯 ,

帕尔马向即将加入从佛兰德斯入侵部队的士兵们发表了慷慨激昂的演说。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [kɔɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][ɡoʊld] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpu:rɪst]
informing them that the current coin in England was gold , only the very poorest
通知 他们 那 这 当前的 硬币 在 英格兰 曾是 金子 , 仅有的 这 非常 最贫困
[ˈju:zɪŋ] [ˈsɪlvər] ;
using silver ;
使用 银 ;

告知他们英国当时流通的硬币是金币，只有最贫穷的人才使用银币；

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [pleɪt] , [ˈdʒu:əlri] , [ænd; ənd] [welθ] [ɪn][ɔ:l] [ˈʃeɪps] .
the houses were full of money , plate , jewellery , and wealth in all shapes .
这 房屋 是 满的 的 钱 , 盘子 , 首饰 , 和 财富 在 全部 形状 .

房子里堆满了钱、盘子、珠宝和各种各样的财富。

[aɪ ˈti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][noʊ] [streɪndʒ] , [ʌnɪk'splɔ:rd] [lənd] ,
It is well to remember that England was no strange , unexplored land ,
它 是出色地 到 记住 那 英格兰 曾是 不 奇怪的 , 未探索的 土地 ,

我们应该记住，英格兰并非一片陌生的、未被探索的土地。

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] .
at least to the higher officers of the Armada .
在 至少 到 这 更高 警官 的 这 舰队 .

至少在无敌舰队的高级军官眼中是如此。

['fɪlɪp] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] :
Philip himself had been King of England for four years :
菲利普 他自己 有 到过 国王 的 英格兰 为了 四年 :

菲利普本人曾担任英格兰国王四年:

[ðə; ðɪ] ['kɔːtiːəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [swiːt] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] .
the courtiers in his suite had lived there for months together .
这 朝臣 在 他的 套房 有 居住地 那里 为了 几个月 一起 :

他套房里的侍臣们已经在那里一起生活了几个月。

[ðer; ðər] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɑːn] [fɜːrst] ['dʒɜːrniɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kəʊst] [tuː; tə] ['wɪntɪstər] , ['twenti] -
Their exclamation on first journeying from the coast to Winchester , twenty -
他们的 感叹 在 第一的 旅程 从 这 海岸 到 温彻斯特 , 二十 -
[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
three years before ,
三 年 前 ,

二十三年前, 他们第一次从海岸前往温彻斯特时发出这样的感叹:

[hæd; həd] [bɪn] [ðæt] “ [ðə; ðɪ] [pɒr] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] [dwelt] [ɪn] ['hʌvl] , [ænd; ənd] ['fɛrd] [laɪk] ['prɪnsəz] !
had been that “ the poor of this land dwelt in hovels , and fared like princes !
有 到过 那 “ 这 贫穷的 的 这 土地 居住 在 茅屋 , 和 表现 喜欢 王子们 !

曾经是“这片土地上的穷人住在棚屋里, 却过着王子般的生活! ”

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'ɡɑːtn] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
“ They had not forgotten it now .
” 他们 有 不是 被遗忘的 它 现在 :

“他们现在还没有忘记这件事。”

[ɔːrd] ['haʊəd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['plɪməθ] ,
Lord Howard took up his station at Plymouth ,
主 霍华德 采取 向上 他的 车站 在 普利茅斯 ,

霍华德勋爵在普利茅斯就职。

[wens] [hiː; hi] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [ɪntər'sept] [ðə; ðɪ] [ɑːr'mɑːdə] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [keɪm] ;
whence he purposed to intercept the Armada as it came ;
何处 他 目的 到 截距 这 舰队 作为 它 来了 ;

他打算从那里拦截来袭的无敌舰队;

[sɜːr] ['frænsɪs] [dreɪk] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [west] [wɪð; wɪθ] ['sɪkstɪ] - [faɪv] ['ves(ə)lz] .
Sir Francis Drake was sent to the west with sixty - five vessels .
先生 弗朗西斯 德雷克 曾是 发送 到 这 西方 和 六十 - 五 船只 :

弗朗西斯·德雷克爵士率领六十五艘船向西航行。

[bʌt; bət] [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɑːr'mɑːdə] [keɪm] .
But time passed on , and no Armada came .
但 时间 通过了 在 , 和 不 舰队 来了 :

但时间流逝, 无敌舰队却始终没有到来。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [gruː] [sɪ'kjər] [ænd; ənd] ['kerləs] .
The English grew secure and careless .
这 英语 生长 安全的 和 粗心 :

英国人变得安逸而粗心。

['meni] ['ɪps] [left] [ðə; ðɪ] [fliːt] , [sʌm; səm] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪ] [kəʊst] , [sʌm; səm] ['hɑːrbərɪŋ] [ɪn]
Many ships left the fleet , some making for the Irish coast , some harbouring in
许多 船舶 左边 这 舰队 , 一些 制作 为了 这 爱尔兰 海岸 , 一些 窝藏 在
[weɪlz] .
Wales .
威尔士 :

许多船只离开了舰队, 一些驶往爱尔兰海岸, 一些停泊在威尔士。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [ɡɪv] [bæk] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [siːzd] , [baɪ] [dreɪk] [ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] . [θriː] .
She must give back the treasure seized , by Drake the year before . 3 .
 她 必须 给 后退 这 宝藏 查获 , 经过 德雷克 这 年 前 . 3 .
 她必须归还德雷克前一年夺取的宝藏。3.

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [θruː'aʊt] [ˈɪŋɡlənd] , [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd]
She must restore the Roman Catholic religion throughout England , as it had
她 必须 恢复 这 罗马 天主教 宗教 自始至终 英格兰 , 作为 它 有
[bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .
been before the Reformation .
到过 前 这 宗教改革 .

她必须恢复罗马天主教在英格兰的现状，就像宗教改革之前那样。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ˈsekənd] [ˈklɔːzɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][lɪt(ə)] [ɪm'pɔːrt][ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] ,
The first and second clauses would have been of little import in Elizabeth's eye's ,
这 第一的 和 第二 条款 会 有 到过 的 小的 进口 在 伊丽莎白的 眼睛 ,
[ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] [ɪn] [lʌst] [ɪn] [lʌst] .
在伊丽莎白看来，第一句和第二句无关紧要。

[ɪk'sept] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪm'plaɪd][hɜːr; hər] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][dɪk'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][ˈriːəl] [stɪŋ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][læst] .
except as they implied her yielding to dictation ; the real sting lay in the last .
除了 作为 他们 暗示 她 屈服 到 听写 ; 这 真实的 蜚 躺 在 这 最后的 .
[ænd; ənd][ðə; ði][læst][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪt] ['fɪlɪp] [wʊd] [biː; bi][moʊst][lʊθ][tuː; tə] [jiːld] .
但他们暗示她屈服于命令；真正刺痛她的是最后一点。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪt] ['fɪlɪp] [wʊd] [biː; bi][moʊst][lʊθ][tuː; tə] [jiːld] .
And the last was the one which Philip would be most loth to yield .
和 这 最后的 曾是 这 一 哪个 菲利普 会 是 最多 洛斯 到 屈服 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][grɪm] [ˈhjuːmər] , [hɪz; ɪz] [ˈkæθlɪk] [ˈmædʒəsti][sent] [hɪz; ɪz] [ʌltɪ'meɪtəm] [ɪn] [ˈlætn]
而最后一个条件，是菲利普最不愿让步的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][grɪm] [ˈhjuːmər] , [hɪz; ɪz] [ˈkæθlɪk] [ˈmædʒəsti][sent] [hɪz; ɪz] [ʌltɪ'meɪtəm] [ɪn] [ˈlætn]
With a touch of grim humour , His Catholic Majesty sent his ultimatum in Latin
和 一个 触碰 的 严峻 幽默 , 他的 天主教 威严 发送 他的 最后通牒 在 拉丁
[vɜːrs] .
verse .
诗 .
[ænd; ənd][ðə; ði][læst][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪt] ['fɪlɪp] [wʊd] [biː; bi][moʊst][lʊθ][tuː; tə] [jiːld] .
带着一丝黑色幽默，天主教国王陛下用拉丁诗歌发出了最后通牒。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈlaɪənes] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈroʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [ˈænsər] ,
The royal lioness of England rose from her throne to return her answer ,
这 皇家 母狮 的 英格兰 玫瑰 从 她 王座 到 返回 她 回答 ,
[ɪn] [ˈlætn] [vɜːrs] .
英格兰的王后从王座上起身，回答了这个问题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪəri][plæn'tædʒənɪt] [flæʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
with a fiery Plantagenet flash in her eyes .
和 一个 火热 金雀花 闪光 在 她 眼睛 .
[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]
她眼中闪烁着金雀花王朝般的炽热光芒。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət] [ˈlætn] [vɜːrs] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪlɪp] ; [ˈræðər] [ˈbetər] , [ɪn'diːd] ,
She could play at Latin verse quite as well as Philip ; rather better , indeed ,
她 可以 玩 在 拉丁 诗 相当 作为 出色地 作为 菲利普 ; 相当 更好的 , 的确 ,
[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]
她朗诵拉丁诗歌的水平丝毫不逊于菲利普，甚至可能更胜一筹。

— [fɔːr; fər][hɜːz; ɪz] [ˈkwestʃən] [rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n] [laɪnz] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]
— **for his question required some dozen lines , and one was sufficient for**
— 为了 他的 问题 必需的 一些 打 线条 , 和 一 曾是 充足的 为了
[hɜːr; hər] [ˈænsər] .
her answer .
她 回答 .

因为他的问题需要十几行字才能回答，而她的回答只需要一行字。

“ [æd] - , ([noʊt] [tuː'tuː]) [boʊn] [reks] , [fiːnt] - - ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][praːmpt]
“ **Ad Graecas , (Note 2) bone Rex , fient mandata kalendas ! ” was the prompt**
” 广告 - , (笔记 2) 骨 雷克斯 , 菲恩特 - - ! ” 曾是 这 迅速的
[rɪ'plai] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [ɪ'lɪzəbəθ] .
reply of England's Elizabeth .
回复 的 英格兰的 伊丽莎白 .

“Ad Graecas，（注2）骨雷克斯，fient mandata kalendas！”是英国伊丽莎白的及时答复。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['rendəd] — [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][ðə; ði] [fʌn] —
Which may be rendered — preserving the fun —
哪个 可能 是 渲染 — 保存 这 乐趣 —

这或许可以这样呈现——同时又不失乐趣——

“ [greɪt] [kɪŋ] , [ðai] [kə'mænd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [raɪt] [suːn] ,
“ **Great King , thy command shall be done right soon ,**
“ 伟大的 国王 , 你的 命令 将 是 完毕 正确的 很快 ,
“伟大的国王，您的命令很快就会得到执行。”

[ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌmɪŋ] [dʒuːn] .
On the thirty - first day of the coming June .
在 这 三十 - 第一的 天 的 这 未来 六月 .
六月三十一日。

[sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)lɪ] ['mæɡnɪtuːd] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ˌprepə'reɪfɪnz] [ɪz] ['nesəsəri]
“ **Some knowledge of the terrible magnitude of Philip's preparations is necessary**
“ 一些 知识 的 这 糟糕的 震级 的 菲利普的 准备工作 是 必要的
,
,
,
“有必要了解菲利普准备工作的可怕规模。”

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] ['ɪŋɡlənd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] - .
in order to see what it was which England escaped in 1588 .
在 命令 到 看 什么 它 曾是 哪个 英格兰 逃脱 在 - .
为了看看英格兰在 1588 年逃脱了什么。

[ðə; ði][ɑːr'maːdə] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] - [ɪps] , [ænd; ənd] , ['rekənɪŋ] ['soʊldʒərz] , ['seɪləz] , [ænd; ənd]
The Armada consisted of 134 ships , and , reckoning soldiers , sailors , and
这 舰队 由.....组成 的 - 船舶 , 和 , 清算 士兵 , 水手们 , 和
[ˈɡæli] - [slɛrvz] , ['kæɪɪd] [ə'baʊt] - , - [men] .
galley - slaves , carried about 32 , 000 men .
厨房 - 奴隶 , 携带 关于 - , - 男人 .
无敌舰队由 134 艘船组成，算上士兵、水手和桨奴，载有约 32,000 人。

([ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['fɪɡjərz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [dɪ'spjuːtɪd] , ['hɑːrdli] [tuː] [ə'kaʊnts] ['biːɪŋ] [ə'lʌɪk] .)
(**The exact figures are much disputed , hardly two accounts being alike .**)
(这 精确的 数据 是 很多 争议 , 几乎 二 账户 存在 同样 .)
(具体数字众说纷纭，几乎没有两个说法是一致的。)

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['sʌstənəns] [pər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] .
The cost of sustenance per day was thirty thousand ducats .
这 成本 的 维持 每 天 曾是 三十 千 杜卡特 .
每天的生活费是三万杜卡特。

[ðə; ði] ['kænən] [ænd; ənd] [fiːld] - ['piːsɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'hʌmbərd] : [ðə; ði] ['hælbɜːt] [wɜːr; wər] [ten]
The cannon and field - pieces were unnumbered : the halberts were ten
这 大炮 和 场地 - 件 是 未编号 : 这 哈尔伯特 是 十
['θaʊz(ə)nd] , [ðə; ði] ['mʌskɪt] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] .
thousand , the muskets seven thousand .
千 , 这 滑膛枪 七 千 .
大炮和野战炮没有编号：戟兵有10000门，火枪兵有7000门。

[bred] , ['bɪskɪts] , [ænd; ənd] [waɪn] , [wɜːr; wər][leɪd][ɪn][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ] [twelv] ['θaʊz(ə)nd]
Bread , biscuits , and wine , were laid in for six months , with twelve thousand
面包 , 饼干 , 和 葡萄酒 , 是 铺设 在 为了 六 几个月 , 和 十二 千
[paɪps][ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] .
pipes of fresh water .
管道 的 新鲜的 水 .
储备了面包、饼干和葡萄酒，足够供应六个月，还有一万两千管淡水。

[ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] — [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈaɪtəmz] — [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [wɪps] [ænd; ənd] [naɪvz] , [fɔːr; fər]
The cargo — among many other items — consisted of whips and knives , for
这 货物 — 之中 许多 其他 项目 — 由.....组成 的 鞭子 和 刀具 , 为了
[ðə; ði][kənˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] ;
the conversion of the English ;
这 转换 的 这 英语 ;
货物中除了其他许多物品外，还有鞭子和刀具，是用来感化英国人的；

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [dɑːn] [ˈmɑːrtɪn] [əˈbrkən] , [ˈvɪkər] - [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnkwɪˈzɪʃn] ,
and doubtless Don Martin Alorcon , Vicar - General of the Inquisition ,
和 毫无疑问 大学教师 马丁 阿洛尔孔 , 牧师 - 一般的 的 这 宗教裁判所 ,
毫无疑问，还有宗教裁判所副主教唐·马丁·阿洛尔孔。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈhʌndrəd] [mʌŋks] [ænd; ənd][ˈdʒɛʒuːɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] [meɪ] [biː; bi] [ˈklæst] [ˈʌndər] [ðə; ði]
with one hundred monks and Jesuits in his train may be classed under the
和 一 百 僧侣 和 耶稣会士 在 他的 火车 可能 是 分类 在下面 这
[seɪm] [hed] .
same head .
相同的 头 :
他麾下有一百名僧侣和耶稣会士，这可以归为同一类。

[ˈherəsi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [θruːˈaʊt] [ˈɪŋɡlənd] :
Heresy was to be destroyed throughout England :
异端 曾是 到 是 损毁 自始至终 英格兰 :
异端邪说必须在英格兰全境被根除:

[sɜːr] [ˈfrænsɪs] [dreɪk] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈspeɪ(ə)] [ˈvendʒəns] .
Sir Francis Drake was singled out for special vengeance .
先生 弗朗西斯 德雷克 曾是 单身 出去 为了 特别的 复仇 :
弗朗西斯·德雷克爵士因此成为特别报复的目标。

[ðə; ði] [kwɪːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈlaɪv] , [æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] :
The Queen was to be taken alive , at all costs :
这 女王 曾是 到 是 已采取 活 , 在 全部 成本 :
无论如何，都要活捉女王:

[fiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ˈprɪz(ə)nər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ælpz] [tuː; tə] [roʊm] ,
she was to be sent prisoner over the Alps to Rome ,
她 曾是 到 是 发送 囚犯 超过 这 阿尔卑斯山 到 罗马 ,
她将被囚禁在阿尔卑斯山另一侧，送往罗马。

[ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈhʌmb(ə)] [pəˈtɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][poʊp] , [ˈberfʊt] [ænd; ənd] [ˈprɑːstreɪt] ,
there to make her humble petition to the Pope , barefoot and prostrate ,
那里 到 制作 她 谦逊的 请愿 到 这 教皇 , 赤脚 和 前列腺 ,
她赤着脚，匍匐在地，向教皇卑微地请愿。

[ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [maɪt] [biː; bi][ɑːr ˈiː] - [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊli] [siː] .
that England might be re - admitted to communion with the Holy See .
那 英格兰 可能 是 关于 - 承认 到 圣餐 和 这 圣 看 :
英格兰或许能够重新与罗马教廷建立共融关系。

[dɪd] [ˈfɪlɪp] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɔːr] [koʊˈɜːrʒn] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [sʌtʃ]
Did Philip imagine that any amount of humiliation or coercion would have wrung such
做过 菲利普 想象 那 任何 数量 的 屈辱 或者 强迫 会 有 拧干 这样的
[wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈtuːdər] ?
words as these from the lips of Elizabeth Tudor ?
字 作为 这些 从 这 嘴唇 的 伊丽莎白 都铎王朝 ?
菲利普难道认为，无论受到多少羞辱或胁迫，都能让伊丽莎白·都铎说出这样的话吗？

[ɑːn][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [meɪ] , [ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)][ɑːrˈmɑːdə] , [æz; əz][ðə; ði] ['spænjərdz] ['praʊdli] [tɜːm]
On the 19th of May , the Invincible Armada , as the Spaniards proudly termed
在这 19th 的 可能 , 这 无敌 舰队 , 作为 这 西班牙人 自豪地 称为
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

5月19日, 西班牙人引以为豪的“无敌舰队”

[seɪld] [frʌm; frəm] ['lɪzbən] [fɔːr; fər] - .
sailed from Lisbon for Corufia .
航行 从 里斯本 为了 - .

从里斯本启航前往科鲁菲亚。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [fli:t] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [æt; ət] ['plɪməθ] .
The English Fleet lay in the harbour at Plymouth .
这 英语 舰队 躺在 这 港口 在 普利茅斯 .

英国舰队停泊在普利茅斯港。

[ðə; ði] ['ædməːlz] [[ɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ [ɑːrk] ['rɔɪəl] ; ” [dreɪk] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] “ [rɪ'vendʒ] :
The Admiral's ship was the “ Ark Royal ; “ Drake commanded the “ Revenge :
这 海军上将的 船 曾是 这 “ 方舟 皇家 ; “ 德雷克 命令 这 “ 复仇 :

海军上将的船是“皇家方舟”号; 德雷克指挥的是“复仇”号:

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)][ˈves(ə)lz] [wɜːr; wər] [neɪmd] [ðə; ði] “ ['laɪən] , ” [ðə; ði] “ [ber] , ” [ðə; ði] “
” the other principal vessels were named the “ Lion , “ the “ Bear , “ the “
” 这 其他 主要的 船只 是 命名 这 “ 狮子 , “ 这 “ 熊 , “ 这 “
[ɪˈlɪzəbəθ] ['dʒɒnəs] ,
Elizabeth Jonas ,
伊丽莎白 乔纳斯 ,

其他主要船只分别被命名为“狮子号”、“熊号”和“伊丽莎白·乔纳斯号”。

” [ðə; ði] “ ['gæliən] ['lestər] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['vɪktəri] .
” the “ Galleon Leicester , “ and the “ Victory .
” 这 “ 盖伦帆船 莱斯特 , “ 和 这 “ 胜利 .

“莱斯特大帆船”和“胜利号”。

” [ðeɪ] [leɪ] [stɪl] [ɪn][pɔːrt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [nɔːrθ] [wɪnd] ,
” They lay still in port waiting for the first north wind ,
” 他们 躺 仍然 在 港口 等待 为了 这 第一的 北 风 ,
“他们静静地停泊在港口, 等待第一阵北风。”

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] .
which did not come until the eighth of July .
哪个 做过 不是 来 直到 这 第八 的 七月 .

直到7月8日才发生。

[ðən] [lɔːrd] ['hauəd] [set] [seɪl][ænd; ənd] [went] ['saʊθwərdz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] ;
Then Lord Howard set sail and went southwards for some distance ;
然后 主 霍华德 放 帆 和 去 向南 为了 一些 距离 ;

然后霍华德勋爵扬帆起航, 向南航行了一段距离;

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [fli:t] [wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv]
but the wind changed to the south , the fleet was composed entirely of
但 这 风 已更改 到 这 南 , 这 舰队 曾是 由 完全 的
['seɪlɪŋ] [ˈves(ə)lz] ,
sailing vessels ,
帆船 船只 ,

但风向转为南风, 而这支舰队完全由帆船组成。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈædmərəl][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə][goʊ] [tuː] [fɑːr] ,
and the Admiral was afraid to go too far ,
和 这 上将 曾是 害怕的 到 去 也 远的 ,

海军上将不敢走得太远。

[lest][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də][ʊd; ʒəd][slɪp][pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [br'twi:n] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
lest the Armada should slip past him in the night , between England and her
免得 这 舰队 应该 滑 过去的 他 在 这 夜晚 , 之间 英格兰 和 她
[ˈwʊd(ə)n] [wɔ:lz] .
wooden walls .
木制的 墙壁 .

以免无敌舰队趁夜色溜过他，从英格兰和她的木城墙之间穿过。

[soʊ][hi:; hi][pʊt] [bæk] [tu:; tə] [ˈplɪməθ] .
So he put back to Plymouth .
所以 他 放 后退 到 普利茅斯 .

于是他返回了普利茅斯。

[ɪf][hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
If he had only known the state of affairs , he would not have done so .
如果 他 有 仅有的 已知 这 状态 的 事务 , 他 会 不是 有 完毕 所以 .

如果他早知道事情的真相，他就不会那样做了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lməʊst] [wɪðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] , [wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt]
He had been almost within sight of the Armada , which was at that
他 有 到过 几乎 之内 视线 的 这 舰队 , 哪个 曾是 在 那
[ˈmoʊmənt][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈskætərd] ,
moment broken and scattered ,
片刻 破碎的 和 疏散 ,

他当时几乎已经能看到无敌舰队了，而此时舰队已经溃散无踪。

[ˈhævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [stɔ:rm][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪskeɪ] .
having met with a terrific storm in the Bay of Biscay .
拥有 遇见 和 一个 了不起 风暴 在 这 湾 的 比斯开 .

在比斯开湾遭遇了一场可怕的风暴。

[eɪt] [ʃɪps] [wɜ:r; wəɹ] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [θri:] [ˈɡæli:z] [kæst] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [frentʃ] [koʊst]
Eight ships were driven to a distance , three galleys cast away on the French coast
八 船舶 是 驱动 到 一个 距离 , 三 厨房 投掷 离开 在 这 法语 海岸
;
;
;
;

八艘船被驱赶到远处，三艘桨帆船被冲到法国海岸；

[wer] [ðə; ði] [ˈɡæli] - [slɛrvz] [rɪˈbeld] , [ˈhedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [welʃ] [ˈprɪz(ə)nər] [neɪmd] [ˈdeɪvɪd] [ɡwɪn] .
where the galley - slaves rebelled , headed by a Welsh prisoner named David Gwyn .
在哪里 这 厨房 - 奴隶 叛乱 , 标题 经过 一个 威尔士语 囚犯 命名 大卫 格温 .

奴隶们在那里发动了叛乱，由一位名叫大卫·格温的威尔士囚犯领导。

[meˈdi:nə] [ri:ˈgeɪnd] [kəˈru:njə][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈɡæðərd] [hɪz; ɪz] [ˈjætərd] [ˈves(ə)lz] ,
Medina regained Coruña with some difficulty , gathered his shattered vessels ,
麦地那 恢复 科鲁尼亚 和 一些 困难 , 聚集 他的 破碎 船只 ,
[rɪˈper] [ˈdæmɪdʒɪz] ,
repaired damages ,
已修复 损害 ,

梅迪纳费尽周折才夺回科鲁尼亚，收拾好他破碎的船只，修复了损坏之处。

[ænd; ənd][pʊt][tu:; tə] [si:] [əˈɡen] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈlev(ə)nθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] .
and put to sea again on the eleventh of July .
和 放 到 海 再次 在 这 第十一 的 七月 .

7月11日再次出海。

[ðeɪ] [meɪd] [heɪst] [ðɪs] [taɪm] .
They made haste this time .
他们 制成 匆忙 这 时间 .

他们这次行动迅速。

[eɪt] [deɪz] - [hɑ:rd] ['rəʊɪŋ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [wɪðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
Eight days ' hard rowing brought them within sight of England .

八 天 - 难的 划船 带来 他们 之内 视线 的 英格兰 .

经过八天的艰苦划桨，他们终于看到了英格兰的身影。

[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [saʊθ] - [west] [geɪl] , [i'hɔ:gjʊreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]
A blazing sun , and a strong south - west gale , inaugurated the morning of

一个 炽烈 太阳 , 和 一个 强的 南 - 西方 大风 , 就职典礼 这 早晨 的

[ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'ti:nθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
the nineteenth of July .

这 第十九 的 七月 .

七月十九日清晨，烈日当空，西南风强劲。

[ðə; ðɪ] [fli:t] [leɪ] ['pi:sfəli] [muəd] [ɪn] [plɪməθ] [saʊnd] ,
The fleet lay peacefully moored in Plymouth Sound ,

这 舰队 躺 和平地 系泊 在 普利茅斯 声音 ,

舰队静静地停泊在普利茅斯湾。

[ɔ:l] [ʌn'kɑ:njəs] [ænd; ənd] [ˌʌnpɹə'fetɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:rθ] :
all unconscious and unprophetic of what the day was to bring forth :

全部 无意识 和 不预言性的 的 什么 这 天 曾是 到 带来 前进 :

所有人都对这一天将要发生的事情浑然不觉，也毫无预兆：

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ][ˈɑ:fəsərz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈkælkjʊleɪtɪŋ] [t'ænsɪz] [ʌv; əv] [ˈfju:tʃər][ˈbæt(ə)] , [sʌm; səm]
some of the officers engaged in calculating chances of future battle , some

一些 的 这 警官 已订婚的 在 计算 机会 的 未来 战斗 , 一些

[i:ɡərli] [dɪ'beɪtɪŋ] [hoʊm] ['pɑ:lətɪks] ,
eagerly debating home politics ,

急切地 辩论 家 政治 ,

一些军官在计算未来战斗的可能性，一些军官则在热切地讨论国内政治。

[sʌm; səm] ['aɪdli] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz][ɔ:r] ['bækɡæmən; ,bæk'ɡæmən] .
some idly playing cards or backgammon .

一些 闲散地 玩耍 牌 或者 双陆棋 .

有些人闲着没事玩牌或下双陆棋。

[ði:z] [ləst] ['əvɜ:d] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
These last averred that they had nothing to do .

这些 最后的 断言 那 他们 有 没有什么 到 做 .

最后这些人声称他们无事可做。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['destɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [kəm'pleɪnt] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər] .
They were not destined to make that complaint much longer .

他们 是 不是 注定 到 制作 那 抱怨 很多 更长 .

他们注定不会再继续抱怨下去了。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kwɔ:rtər] - [dek] [ʌv; əv] [dreɪks] [ʃɪp] , [ðə; ðɪ] " [rɪ'vendʒ] ,
At one end of the quarter - deck of Drake's ship , the " Revenge ,

在 一 结尾 的 这 四分之一 - 甲板 的 德雷克的 船 , 这 " 复仇 ,

在德雷克船“复仇号”的后甲板的一端，

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [θri:] [jʌŋ] ['ɑ:fəsərz] ,
" was a group of three young officers ,

" 曾是 一个 团体 的 三 年轻的 警官 ,

“是三名年轻军官组成的小组，

[ʌv; əv] [hu:m] [tu:] [æt; ət] [li:st] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈprɑ:fɪtəbli] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [hu:]
of whom two at least were not much more profitably employed than those who

的 谁 二 在 至少 是 不是 很多 更多的 盈利 受雇 比 那些 WHO

[wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz][ɪn][ðə; ðɪ] " [ɑ:rk] ['rɔɪəl] .
were playing cards in the " Ark Royal .

是 玩耍 牌 在 这 " 方舟 皇家 .

其中至少有两人从事的工作并不比在“皇家方舟”号上打牌的人更有价值。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌvɒləntiəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] -
" **They were all volunteers , and the eldest of the three was but two** -
" 他们是 是 全部 志愿者 , 和 这 长子 的 这 三 曾是 但 二 -
[ænd; ənd] - ['twenti] .
and - twenty .
和 - 二十 .

“他们都是志愿者，三人中最年长的也只有二十二岁。”

[wʌn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['dɒʊzɪŋ] ; [ðə; ði] ['sekənd]
One was seated on the deck , leaning back and apparently dozing ; the second
— 曾是 坐着 在 这 甲板 , 倾斜 后退 和 显然 打盹 ; 这 第二
[stɒd] , [les] ['sliːpɪli] ,
stood , less sleepily ,
站立 , 较少的昏昏欲睡地 ,

其中一人坐在甲板上，向后靠着，似乎在打盹；另一人站着，精神稍好一些。

[bʌt; bət] [kwɪt] [æz; əz]['aɪdlɪ] , [br'saɪd] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði][ləst] , [wɪð; wɪθ]['fɒlɪdɪd][ɑːrmz] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt]
but quite as idly , beside him : the last , with folded arms , was gazing out
但 相当 作为 闲散地 , 旁 他 : 这 最后的 , 和 折叠 武器 , 曾是 凝视 出去
[tuː; tə] [siː] ,
to sea ,
到 海 ,

但同样无精打采的，在他身旁，最后一个人双臂交叉抱在胸前，凝望着大海。

[jet] [dr'sɜːrniŋ] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['eɪdəntli] ['els,wer] .
yet discerning nothing , for his thoughts were evidently elsewhere .
然而 有洞察力 没有什么 , 为了 他的 想法 是 显然 别处 .

然而他却一无所获，显然他的心思早已飘向别处。

[ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)] ['hjuːmər] ,
The second of the trio appeared to be in a musical humour ,
这 第二 的 这 三人组 出现 到 是 在 一个 音乐 幽默 ,
三人中的第二人似乎陷入了音乐的幽默之中。

[fɔːr; fər] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['sɔŋz] [kept] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] . “
for snatches of different songs kept coming from his lips . “
为了 抢夺 的 不同的 歌曲 保留 未来 从 他的 嘴唇 . “
他嘴里不停地哼唱着不同的歌曲片段。

- [wiː; wi][biː; bi] [θriː] [pʊr] ['mæɪɪnəz] ,
' **We be three poor mariners** ,
- 我们 是 三 贫穷的 水手们 ,
我们是三个穷水手，

['nuːli] [kʌm] [frɒʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['siːz] :
Newly come fro ' th ' seas :
新 来 弗 - th - 海域 :
新近从海上而来：

[wiː; wi] [spend] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; livz][ɪn] ['dʒepərɪdɪ] ,
We spend our lives in jeopardy ,
我们 花费 我们的 生活 在 危险边缘 ,
我们终日生活在危险之中，

[waɪlst] ['lðər] [lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] . - “
Whilst others live at ease . ' “
而 其他的 居住 在 舒适 . - “
而其他人则过着安逸的生活。

“ [bi:; bi][wi:; wi] ? ” [læft] [ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [hæf] - [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **Be we ?** ” **laughed the youth who was seated on the deck , half - opening his**
“ 是 我们 ? ” 笑了 这 青年 WHO 曾是 坐着 在 这 甲板 , 一半 - 开幕 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

“是我们吗？”坐在甲板上的年轻人笑着说道，半睁着眼睛。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðəɪ] [laɪf][hæst] [spɛnt] [ɪn] [ˈdʒepərdi] , [dʒæk] [ˈɛn,vɪl] ? ”
“ **How much of thy life hast spent in jeopardy , Jack Enville ?** ”
“ 如何 很多 的 你的 生活 哈斯特 花费 在 危险边缘 , 杰克 恩维尔 ? ”

“杰克·恩维尔，你一生中有多少时间是在危险中度过的？”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”
“ **How much ?** ”
“ 如何 很多 ? ”

“多少？”

[dɪd][nɑ:tʃ][aɪ][wʌns] [fɔ:l][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑ:k] ? — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ]
Did not I once fall into the sea from a rock ? — and was well - nigh
做过 不是 我 一次 落下 进入 这 海 从 一个 岩石 ? — 和 曾是 出色地 - 夜
[draʊnd]
drowned
溺水

我难道没有一次从岩石上掉进海里吗？——差点淹死？

[er] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [fɪtʃ] [aʊt] .
ere I could be fished out .
埃雷 我 可以 是 钓鱼 出去 :

我可能被救出来。

[mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ðæn; ðən] [ðəɪn] , [ˈmæstər][ˈrɑ:bərt] [ˈbæsɪt] .
More of my life than thine , Master Robert Basset .
更多的 的 我的 生活 比 你的 , 掌握 罗伯特 巴塞特 :

罗伯特·巴塞特少爷，我的生命比你的生命更重要。

“ [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈθɛklə] - “ [pʊr] [dʒæk] !
“ **In something like the sense of Thekla Tremayne's** “ **Poor Jack !**
“ 在 某物 喜欢 这 感觉 的 特克拉 - “ 贫穷的 杰克 !

“有点像Thekla Tremayne的《可怜的杰克！》”

“ [aɪ] [pɔ:z] [tu:; tə] [seɪ] , [pʊr] [ˈrɑ:bərt] [ˈbæsɪt] !
“ **I pause to say , Poor Robert Basset !**
“ 我 暂停 到 说 , 贫穷的 罗伯特 巴塞特 !

我停下来想说，可怜的罗伯特·巴塞特！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsi:st] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] .
He was the eldest son of the deceased Sir Arthur .
他 曾是 这 长子 儿子的 的 这 死者 先生 亚瑟 :

他是已故亚瑟爵士的长子。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpʌlsɪv] , [ˈdʒenərəs] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsensətɪv] , [ˈnɜ:r.vəs]
He had inherited the impulsive , generous heart , and the sensitive , nervous
他 有 遗传 这 冲动 , 慷慨的 心 , 和 这 敏感的 , 紧张的
[ˈtemprəmənt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈænsɛstər] [lɔ:rd] [laɪl] ,
temperament , of his ancestor Lord Lisle ,
气质 , 的 他的 祖先 主 莱尔 ,

他继承了祖先莱尔勋爵冲动慷慨的心和敏感神经质的性格。

[ʌn'tjekt] [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌmpəniŋ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd][ˈsoʊbəɹ][ˈdʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
unchecked by the accompanying good sense and sober judgment which had
未经核实 经过 这 随同 好的 感觉 和 清醒 判断 哪个 有
[ˈbælənst] [ðoʊz] [ˈkwɑ:lətɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] .
balanced those qualities in the latter .
均衡 那些 品质 在 这 后者 .
而后者却缺乏与之相伴的良好理智和冷静判断力来平衡这些品质。

[hɑ:t] - [ˈhedɪd] , [wɔ:rm] - [ˈhɑ:tɪd] , [ˈlɪbəɹəl] [tu:; tə] [ɪk'strævəgəns] , [ˈfɜ:rvənt] [tu:; tə][fə'nætɪsɪzəm] ,
Hot - headed , warm - hearted , liberal to extravagance , fervent to fanaticism ,
热的 - 标题 , 温暖的 - 心地 , 自由主义 到 奢侈 , 热切 到 狂热 ,
[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [seɪ] [noʊ][tu:; tə] [ˈeni] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ,
unable to say No to any whom he loved ,
无法 到 说 不 到 任何 谁 他 喜爱 ,
性情急躁, 热情似火, 慷慨大方甚至有些挥霍, 热情似火甚至近乎狂热, 无法拒绝自己所爱之人。

[ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'testɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ɪn'tensətɪ] ,
loving and detesting with passionate intensity ,
爱 和 厌恶 和 热情的 强度 ,
爱恨交织, 炽烈无比。

[ˈkɑ:nstəntli] [brɪ'treɪd] [ˈɪntu:] [ræʃ] [ækts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ˈbɪtəɹli] [ðə; ði][nekst][ˈaʊər] ,
constantly betrayed into rash acts which he regretted bitterly the next hour ,
不断地 背叛 进入 皮疹 行为 哪个 他 后悔 苦涩地 这 下一个 小时 ,
他不断被诱使做出鲁莽的举动, 而这些举动往往在下一小时就让他后悔不已。

[ˈpɑ:səbli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈrɑ:bəɹt] [ˈbæsɪt] .
possibly the next minute — this was Robert Basset .
可能 这 下一个 分钟 — 这 曾是 罗伯特 巴塞特 .
可能就在下一分钟——这是罗伯特·巴塞特。

[nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [ˈkærəktər] [æz; əz][dʒæk] [ˈeŋvɪl] , [bʌt; bət][wʌn][dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]
Not the same character as Jack Enville , but one just as likely to go to
不是 这 相同的 特点 作为 杰克 恩维尔 , 但 一 只是 作为 可能 到 去 到
[rek] [ˈɜ:rli] ,
wreck early ,
破坏 早期的 ,
虽然他不像杰克·恩维尔那样是个典型的赛车手, 但同样很容易早早出局。

— [tu:; tə] [dæʃ] [ɪt'self] [ˈwaɪldli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbreɪkəz] , [ænd; ənd][bi:; bi][ˈbroʊkən] .
— to dash itself wildly on the breakers , and be broken .
— 到 短跑 本身 疯狂地 在 这 断路器 , 和 是 破碎的 .
—疯狂地撞击海浪, 然后被撞碎。

“ [ðəʊ] [ɑ:rt][əˈlaɪv] [ɪˈnʌf] [naʊ] , ” [sed] [ˈbæsɪt] .
“ Thou art alive enough now , ” said Basset .
“ 你 艺术 活 足够的 现在 , ” 说 巴塞特 .
“你现在还活着,”巴塞特说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑ:k] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] ?
“ But how knowest that I never fell from a rock into the sea ?
“ 但 如何 最了解 那 我 绝不 跌倒 从 一个 岩石 进入 这 海 ?
“但我怎么知道我从未从岩石上掉进海里呢? ”

“ [dʒæk] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgreɪsf(ə)] [ˈflɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪv] [ʌv; əv]
“ Jack answered by a graceful flourish of his hands , and a stave of
“ 杰克 回答 经过 一个 优美 繁荣 的 他的 双手 , 和 一个 五线谱 的
[əˈnʌðər] [sɔ:ŋ] . “
another song . “
其他 歌曲 . “

杰克优雅地挥了挥手, 弹奏起另一首歌作为回应。

- [ðeəz; ðəz][ˈnevər][ə; eɪ][meɪd][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [taʊn]
' **There's never a maid in all this town**
- 有 绝不 一个 女佣 在 全部 这 镇

“这整个镇子里从来没有女佣。”

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [noʊz] [ðæt] - [kʌm] [daʊn] , -
But she knows that malt's come down , -
- 但 她 知道 那 - 来 向下 , -

但她知道麦芽价格已经下跌了。

- [kʌm] [daʊn] , — - [kʌm] [daʊn] ,
Malt's come down , — malt's come down ,
- 来 向下 , — - 来 向下 ,

麦芽价格下跌了，——麦芽价格下跌了，

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][ˈeɪndʒl][tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [kraʊn] . - "
From an old angel to a French crown . ' "
- 从 一个 老的 天使 到 一个 法语 王冠 . - "

从一位老天使到一顶法国皇冠。

" [aɪ] [wʊd] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , " [sed] [ˈbæsɪt] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **I would it were** , " **said Basset , folding his arms beneath his head** .
" 我 会 它 是 , " 说 巴塞特 , 折叠式的 他的 武器 下面 他的 头 .

“我希望如此,”巴塞特说着,将双臂抱在脑后。

" [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɔrn,bləʊz] . "
" **I am as dry as a hornblower** . "
" 我 是 作为 干燥 作为 一个 号角吹响者 . "

“我像吹号手一样干巴巴的。”

" [ðæt] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈbloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [ˈtrʌmpɪt] , " [rɪˈspɒndɪd] [dʒæk] .
" **That is with blowing of thine own trumpet** , " **responded Jack** .
" 那 是 和 吹 的 你的 自己的 喇叭 , " 回应 杰克 .

“那是你自己在吹嘘,”杰克回答道。

" [aɪ][seɪ] , [ˈtreɪmeɪn] !
" **I say , Tremayne !**
" 我 说 , 特雷梅恩 !

“我说,特雷梅恩!

[gɪv] [juː ˈes][ðəɪ] [θɔːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈpenɪ] . "
Give us thy thoughts for a silver penny . "
- 给 我们 你的 想法 为了 一个 银 一分钱 . "

“把你的想法告诉我们,我只要一枚银币。”

" [gɪv] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈpenɪ] [fɜːrst] , " [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈmedɪtətɪv] [ˈɑːfɪsər] .
" **Give me the penny first** , " **answered the meditative officer** .
" 给 我 这 一分钱 第一的 , " 回答 这 冥想 官 .

“先把那枚便士给我,”沉思的警官回答道。

" [ˈhævnt] [æn; ən] [ˈɔbləs] , " ([ˈhæfpenɪ]) [kənˈfest] [dʒæk] . "
" **Haven't an obolus** , " (**halfpenny**) **confessed Jack** . "
" 还没有 一个 奥博卢斯 , " (半便士) 坦白 杰克 . "

“我连半便士都没有,”杰克坦白道。

- [ðə; ðɪ][kræmp][ɪz][ɪn][maɪ] [pɜːrs] [fʊl] [sɔːr] ,
' **The cramp is in my purse full sore** ,
- 这 抽筋 是 在 我的 钱包 满的 疮 ,

“我的钱包里充满了痉挛的疼痛。”

[noʊ] [ˈmʌni] [wɪl] [baɪd] [ðerˈɪn] — - "
No money will bide therein — ' "
- 不 钱 将要 比德 其中 — - "

里面不会存放任何钱财——”

“ [əˈnʌðər] [taɪm] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈɑːrθər] [ˈtrɛmeɪn] ,
“ **Another time** , ” **observed Arthur Tremayne** ,
“ 其他 时间 , ” 观察到 亚瑟 特雷梅恩 ,
“ 下次吧 , ” 亚瑟·特雷梅恩说道。

“ [ˈtʃæfər] ([diːl] [ɪn] [treɪd]) [nɑːt] [tɪl] [ðəʊ] [hæst] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊdz] . ”
“ **chaffer (deal in trade) not till thou hast wherewith to pay for the goods** . ”
“ 司机 (交易 在 贸易) 不是 直到 你 哈斯特 以及 到 支付 为了 这 商品 . ”
“除非你有钱支付货款，否则不要进行交易。”

“ [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈtjæpmən] , ” ([ə; eɪ][ˈriːteɪl] [ˈtreɪdzmən]) [sed] [dʒæk] ,
“ **I am a gentleman , not a chapman , ” (a retail tradesman) said Jack** ,
“ 我 是 一个 绅士 , 不是 一个 查普曼 , ” (一个 零售 零售商) 说 杰克 ,
[suːpərˈsɪliəsli] .
superciliously :
傲慢地 .
“我是个绅士，不是个小商贩，”杰克傲慢地说。

“ [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][nɑːt][biː; bi][bəʊθ] ? ” “
“ **Could a man not be both ?** ” “
“ 可以 一个 男人 不是 是 两个都 ? ” “
“一个人难道不能两者兼具吗？”

- [tɪz] [nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)] , ” [rɪˈtɜːrnd] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈstaːnɪʃt] [lʊk] .
! **Tis not possible , ” returned Jack , with an astonished look** .
- 的 不是 可能的 , ” 返回 杰克 , 和 一个 惊讶 看 .
“这不可能，”杰克一脸惊讶地回答道。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [ˈtjæpmən] [ber] [koʊt] [ˈɑːrmər] ? ”
“ **How should a chapman bear coat armour ?** ”
“ 如何 应该 一个 查普曼 熊 外套 盔甲 ? ”
“查普曼应该如何穿戴盔甲？”

“ [aɪ] [ˈrekən] , [ðoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːðəz] [əˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈbæsɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]
“ **I reckon , though , he had fathers afore him , ” said Basset , with his eyes**
“ 我 估计 , 尽管 , 他 有 父亲们 之前 他 , ” 说 巴塞特 , 和 他的 眼睛
[ʃʌt] .
shut :
关闭 .
“不过，我估计他前面还有父亲，”巴塞特闭着眼睛说道。

“ [nɔːt] [bʌt; bət] [ˈkɑːmən] [men] , ” [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːvrɪn] [kənˈtempt] .
“ **Nought but common men , ” said Jack , with sovereign contempt** .
“ 零 但 常见的 男人 , ” 说 杰克 , 和 主权 鄙视 .
“不过是些庸人罢了，”杰克带着极大的轻蔑说道。

“ [ænd; ənd][ˈaʊərz][wɜːr; wər] [ʌnˈkɑːmən] [men] — [ðer; ðər][ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , ” [rɪˈtɔːtɪd] [ˈbæsɪt] .
“ **And ours were uncommon men — there is all the difference , ” retorted Basset** .
“ 和 我们的 是 罕见 男人 — 那里 是 全部 这 不同之处 , ” 反驳 巴塞特 .
“而我们这些人都是不寻常的人物——这就是关键所在，”巴塞特反驳道。

“ [jɔːrɪz] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ˈveri] [diːd] , ” [sed] [dʒæk] [əbˈsiːkwɪəsli] .
“ **Yours were , in very deed , ” said Jack obsequiously** .
“ 此致 是 , 在 非常 契据 , ” 说 杰克 谄媚地 .
“的确如此，”杰克谄媚地说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈdʒæks][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [bæsɪts] [ˈfrendʃɪp] .
This was , in truth , the entire cause of Jack's desire for Basset's friendship .
这 曾是 , 在 真相 , 这 全部的 原因 的 杰克的 欲望 为了 巴塞特 友谊 .
事实上，这才是杰克渴望与巴塞特建立友谊的全部原因。

[ðə; ði] ['lætər] , [pʊr] ['feləʊ] ! [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['ɪnfluənst] [baɪ][pɜ:rsən(ə)][rɪ'gɑ:rd] .
The latter , poor fellow ! imagined that he was influenced by personal regard .
这 后者 , 贫穷的 同伴 ! 想象 那 他 曾是 影响 经过 个人的 看待 .

后者, 可怜的家伙! 他以为自己受到了个人恩惠的影响。

" [dɪdst] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][fər'gɔ:t][aɪ 'ti:] ? " [rɪ'plaɪd] ['bæsɪt] , ['smailɪŋ] .
" Didst think I had forgot it ? " replied Basset , smiling .
" 迪斯特 思考 我 有 忘了 它 ? " 回复 巴塞特 , 微笑 .

“你以为我忘了?”巴塞特笑着回答。

" [ɑ:] ! [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðəɪ] ['ɪniɪdʒ] ! " ['ænsər] [dʒæk] .
" Ah ! if I had but thy lineage ! " answered Jack .
" 啊 ! 如果 我 有 但 你的 血统 ! " 回答 杰克 .

“啊! 如果我能拥有你的血统就好了!”杰克回答道。

" [ðəɪn] [oʊn] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [aɪ][kæst][noʊ] [daʊt] .
" Thine own is good enough , I cast no doubt .
" 瘦 自己的 是 好的 足够的 , 我 投掷 不 怀疑 .

“你自己的就足够好了, 我对此毫不怀疑。”

[ænd; ænd][aɪ] [der] [seɪ] - [ɪz] [wɜ:rθ] ['sʌmθɪŋ] ,
And I dare say Tremayne's is worth something ,
和 我 敢 说 - 是 值得 某物 ,

我敢说特雷梅恩的藏品是有价值的。

[ɪf] [wi; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][wɪn][hɪm; ɪm][tu; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðer'ɑ:n] .
if we could but win him to open his mouth thereon .
如果 我们 可以 但 赢 他 到 打开 他的 嘴 其上 .

如果我们能让他开口谈论这件事就好了。

" ['dʒæks] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ɪnkrə'du:ləti] .
" Jack's look was one of complete incredulity .
" 杰克的 看 曾是 一 的 完全的 怀疑 .

杰克的表情完全是难以置信的。

[ɑ:rθər] ['ni:ðər] [mu:vɪd] [nɔ:r] [spoʊk] .
Arthur neither moved nor spoke .
亚瑟 两者都不 已搬 也不 辐 .

亚瑟既没有动也没有说话。

" [hoʊld] [ðəʊ] [ðəɪ] [pi:s] , [dʒæk] ['ɛn,vɪl] , " [sed] ['bæsɪt] , ['ænsər] [ðə; ði] [lʊk] ,
" Hold thou thy peace , Jack Enville , " said Basset , answering the look ,
" 抓住 你 你的 和平 , 杰克 恩维尔 , " 说 巴塞特 , 回答 这 看 ,

“杰克·恩维尔, 你给我闭嘴,”巴塞特回应着他的目光说道。

[fɔ:r; fər][dʒæk][hæd; həd][nɔ:t] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
for Jack had not uttered a word .
为了 杰克 有 不是 说出 一个 单词 .

因为杰克一句话也没说。

" [wʌt] [ʃʊd; ʒəd][ə; eɪ] ['læŋkəʃə] [læd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['treɪmeɪn] ?
" What should a Lancashire lad know of the Tremaynes of Tremayne ?
" 什么 应该 一个 兰开夏郡 小伙子 知道 的 这 - 的 特雷梅恩 ?

“一个兰开夏郡的小伙子应该对特雷梅恩的特雷梅恩家族了解多少呢?”

克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(Clare Avery A Story of the Spanish)

第5/17页

[aɪ] [noʊ] [ˈsʌmwʌt] [ˌðeərəˈnent] . — [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [laɪn] ?
“ **I know somewhat thereanent .** — **Are you not of that line ?** ”
“ 我 知道 有些 那里 . — 是 你 不是 的 那 线 ? ”

我对此略知一二。——你不是那一类人吗？

“ [hiː; hi] [æskt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ˈɑːrθər] .
“ **he asked , turning his head towards Arthur .** ”
“ 他 问 , 转弯 他的 头 向 亚瑟 . ”

“他问道，同时转头看向亚瑟。”

“ [eɪ] , [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈkwaiətli] .
“ **Ay , the last of the line ,** “ **said the latter quietly .** ”
“ 哎 , 这 最后的 的 这 线 , “ 说 这 后者 悄悄 . ”

“哎，最后一个了，”后者平静地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] .
“ **I thought so much .** ”
“ 我 想法 所以 很多 . ”

我思考了很多。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [əˈkɪn][ˈʌntəˈʌntu][sɜːr] [ˈritʃəd] [ˈɡrɛnˌvɪl] [ʌv; əv] [stoʊ] ? “
Then you must be somewhat akin unto Sir Richard Grenville of Stow ? ”
然后 你 必须 是 有些 类似的 到 先生 理查德 格伦维尔 的 斯托 ? ”

那么，你一定和斯托的理查德·格伦维尔爵士有些相似吧？

“ [ˈsʌmwʌt] — [nɑːt][ˈoʊvər] [nɪr] , “ [ˈænsər] [ˈɑːrθər] , [ˈmɑːdɪstli] .
“ **Somewhat — not over near ,** “ **answered Arthur , modestly .** ”
“ 有些 — 不是 超过 靠近 , “ 回答 亚瑟 , 谦虚地 . ”

“差不多——但远称不上接近，”亚瑟谦虚地回答道。

“ [ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)nθ] [ˈkʌz(ə)n] , “ [səˈdʒestɪd] [dʒæk] , [nɑːt][ˈoʊvər] [ˈsɪvəli] .
“ **Forty - seventh cousin ,** “ **suggested Jack , not over civilly .** ”
“ 四十 - 第七 表哥 , “ 建议 杰克 , 不是 超过 文明地 . ”

“第四十七代堂兄，”杰克不太客气地提议道。

“ [ænd; ænd][tuː; tə][ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ][ʌv; əv] [ˈpaʊdərˌhæm] , — [wʌt] ? “
“ **And to Courtenay of Powderham , — what ?** ”
“ 和 到 考特尼 的 波德汉姆 , — 什么 ? ”

“还有，波德汉姆的考特尼——什么？”

“ [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] ! “ [broʊk] [ɪn][dʒæk] .
“ **Courtenay !** “ **broke in Jack .** ”
“ 考特尼 ! “ 打破 在 杰克 . ”

“考特尼！”杰克插嘴道。

“ [wʌt] !
“ **What !** ”
“ 什么 ! ”

“什么！”

[hiː; hi] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈteɪndər] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈdevən] ? “
he that , but for the attainer , should be Earl of Devon ? ”
他 那 , 但 为了 这 剥夺公民权 , 应该 是 伯爵 的 德文郡 ? ”

若非因被剥夺公民权，他本该是德文伯爵？

“ [hi:; hi] , ” [ri'spɒndɪd] [bæstɪ] , [ə; eɪ][!ɪt(ə)] [ˈmɪstʃɪvəsli] ,
“ **He** , ” **responded Basset** , **a little mischievously** ,
“ 他 , ” 回应 巴塞特 , 一个 小的 顽皮地 ,
“他,”巴塞特略带顽皮地回答道。

“ [ðæt] [ˈkʌmɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] ,
“ **that cometh in a right line from the Kings of France** ,
“ 那 到来 在 一个 正确的 线 从 这 国王 的 法国 ,
“这血统源自法国国王,

[ænd; ʌnd] ([θru:] [ˈwɪmɪn]) [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈempərəz] [ʌv; əv][kɑːnstəntəˈnoʊpl] . “
and (through women) from the Emperors of Constantinople . ”
和 (通过 女性) 从 这 皇帝们 的 君士坦丁堡 . “
(通过女性) 来自君士坦丁堡的皇帝们。”

“ [wʌt] [kɪn][ɑːrt] [ðəʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [dʒæk] , [sərˈveɪɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈpleɪmeɪt]
“ **What kin art thou to him ?** ” **demanded Jack** , **surveying his old playmate**
“ 什么 亲属 艺术 你 到 他 ? ” 要求 杰克 , 测量 他的 老的 玩伴
[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
from head to foot ,
从 头 到 脚 ,
“你跟他是什么亲戚?”杰克问道, 上下打量着他以前的玩伴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .
with a sensation of respect which he had never felt for him before .
和 一个 感觉 的 尊重 哪个 他 有 绝不 毛毡 为了 他 前 .
他对他产生了一种从未有过的敬意。

“ [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈmʌðər] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ˈsɪstər] , [aɪ] [teɪk] [aɪˈti:] , ” [sed] [ˈɑːrθər] .
“ **My father's mother and his mother were sisters** , **I take it** , ” **said Arthur** .
“ 我的 父亲的 母亲 和 他的 母亲 是 姐妹 , 我 拿 它 , ” 说 亚瑟 .
“我猜想, 我父亲的母亲和他母亲是姐妹,”亚瑟说道。

“ [ˈɑːrθər] [ˈtreɪmeɪn] , [haʊ] [ˈkʌmɪθ] [aɪˈti:][aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðɪs] [əˈfɔːr] ? ”
“ **Arthur Tremayne** , **how cometh it I never heard this afore ?** ”
“ 亚瑟 特雷梅恩 , 如何 到来 它 我 绝不 听到 这 之前 ? ”
“亚瑟·特雷梅恩, 我怎么以前从没听说过这件事?”

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] , [dʒæk] : [ðəʊ] [dɪdɪst] [ˈnevər] [set][emˈi:] [ɑːn] [rɪˈkaʊntɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpedɪɡri:] , [æz; əz]
“ **I cannot tell** , **Jack : thou didst never set me on recounting of my pedigree** , **as**
“ 我 不能 告诉 , 杰克 : 你 迪斯特 绝不 放 我 在 重新计算 的 我的 谱系 , 作为
[aɪ] [rɪˈmembər] . “
I remember . ”
我 记住 . “
“我不知道, 杰克: 我记得你从来没让我讲述过我的身世。”

“ [bʌt; bət] [ˈwerfɔːr] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] [seɪm] ? ”
“ **But wherefore not tell the same ?** ”
“ 但 因此 不是 告诉 这 相同的 ? ”
“但为什么不把同样的话也说出来呢?”

“ [wʌt] [ˈmætər] ? ” [ˈkwærətli] [ri'spɒndɪd] [ˈɑːrθər] . “
“ **What matter ?** ” **quietly responded Arthur** . “
“ 什么 事情 ? ” 悄悄 回应 亚瑟 . “
“怎么了?”亚瑟平静地回答道。

- [wʌt] [ˈmætər] - — [ˈweðər] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [ði:] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpɑːrsənz] [sʌn] ,
' What matter ' — whether I looked on thee as a mere parson's son ,
- 什么 事情 - — 无论 我 看起来 在 你 作为 一个 仅仅 牧师的 儿子 ,
“那又怎样”——无论我是否仅仅把你看作一个牧师的儿子,

[wɪð; wɪθ] [nɔ:t] [ɪn] [ðəɪn] [hed] ['betər] [ðæn; ðən] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] ,
with nought in thine head better than Greek and Latin ,
和 零 在 你的 头 更好的 比 希腊语 和 拉丁 ,
你脑子里除了希腊语和拉丁语之外, 什么都不会。

[ɔ:r] [æz; əz] [nɪr] ['kɪnzməŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['pɜ:rp(ə)l] [blʌd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
or as near kinsman of one with very purple blood in him ,
或者 作为 靠近 亲属 的 一 和 非常 紫色的 血 在 他 ,
或者, 作为拥有极紫血统之人的近亲,

— [wʌn] [ðæt] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [wel] - [naɪ] [prɪ'mɪr] [z:rl] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [æn; ən]
— one that should be well - nigh Premier Earl of England , but for an
— 一 那 应该 是 出色地 - 夜 总理 伯爵 的 英格兰 , 但 为了 一个
[ə'teɪndər] ?
attainder ?
剥夺公民权 ?

——如果不是因为被剥夺了公民权, 他本应是英格兰首屈一指的伯爵?

" [ɑ:rθər] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] [slaɪt] ['ɔ:fərd] [ə'laɪk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [prə'feɪ(ə)n] [ænd; ənd] [tu:; tə]
" Arthur passed by the slight offered alike to his father's profession and to
" 亚瑟 通过了 经过 这 轻微 提供 同样 到 他的 父亲的 职业 和 到
[ðə; ði] ['klæsɪks] ,
the classics ,
这 经典 ,

“亚瑟对父亲的职业和古典文学所受到的轻视毫不在意。”

[ˈmɪrli] [ri'pleɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , — " [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [gɪv] [ði:] ['plezər] [tu:; tə] [noʊ]
merely replying with a smile , — " I am glad if it give thee pleasure to know
仅仅 回复 和 一个 微笑 , — " 我 是 高兴的 如果 它 给 你 乐趣 到 知道
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

他只是微笑着回答说: “如果你知道这件事会感到高兴, 我很高兴。”

" [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [ˈprɪði:] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'laɪəns] , [wʌt] [ɑ:n] [z:rθ] [kɔ:zd] ['mæstər] ['treɪmeɪn]
" But tell me , prithee , with such alliance , what on earth caused Master Tremayne
" 但 告诉 我 , 普里西 , 和 这样的 联盟 , 什么 在 地球 导致 掌握 特雷梅恩
[tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] ['pɑ:rsənri] ?
to take to parsonry ?
到 拿 到 牧师 ?

“但是请告诉我, 既然有这样的联盟, 究竟是什么原因导致特雷梅恩先生走上了牧师之路呢? ”

" [ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒi] [wɜ:r; wər] [held] , [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
" The contempt in which the clergy were held , for more than a hundred years
" 这 鄙视 在 哪个 这 牧师 是 握住 , 为了 更多的 比 一个 百 年
[æftər] [ðɪs] [deɪt] ,
after this date ,
后 这 日期 ,

“此后一百多年来, 神职人员一直受到蔑视,

[wʌz; wəz] [du:] [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɔ:bə'bɪləti] [tu:; tə] [tu:] ['kɔ:zɪz] .
was due in all probability to two causes .
曾是 到期的 在 全部 可能性 到 二 原因 .

这很可能是由两个原因造成的。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] [ri'æk(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌoʊvər'wi:nɪŋ] ['revərəns] ['eɪnfəntli] [felt]
The first was the natural reaction from the overweening reverence anciently felt
这 第一的 曾是 这 自然的 反应 从 这 傲慢 尊敬 古代 毛毡
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌsæsər'doʊtl] ['ɔ:rdər] :
for the sacerdotal order :
为了 这 祭司 命令 :

第一种反应源于古代人们对神职人员的过度崇敬:

[wen] [ðə; ði][ˈsæ,ʒɜ:r,dɑ:s][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈprezbɪtər] , [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz]
when the sacerdos was found to be but a presbyter , his charm was
什么时候 这 祭司 曾是 成立 到 是 但 一个 长老 , 他的 魅力 曾是
[gɔ:n] .
gone .
已消失 :

当人们发现这位祭司其实只是个长老时，他的魅力就消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsekənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [disˈgreɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [əˈpɑ:n][ðər; ðər]
But the second was the disgrace which had been brought upon their
但 这 第二 曾是 这 耻辱 哪个 有 到过 带来 之上 他们的
[prəˈfe](ə)n] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ,
profession at large ,
职业 在 大的 ,

但第二点是，这给他们的整个行业带来了耻辱。

[baɪ][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pri:sts] .
by the evil lives of the old priests .
经过 这 邪恶的 生活 的 这 老的 神父 :
都是因为老祭司们的邪恶生活。

“ [aɪ] [brˈli:v] , ” [sed] [ˈɑ:rθər] , [ˈɡreɪvli] ,
“ **I believe , ” said Arthur , gravely** ,
“ 我 相信 , ” 说 亚瑟 , 严重地 ,
“我相信,”亚瑟严肃地说。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [əˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ɡɑ:d] [ˈhaɪər]
“ **it was because he accounted the household service of God higher**
“ 它 曾是 因为 他 已记录 这 家庭 服务 的 上帝 更高
[prɪˈfɜ:rmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][men] . ”
preferment than the nobility of men . ”
升迁 比 这 贵族 的 男人 : ”

“这是因为他认为侍奉上帝的家庭职责比世俗的贵族身份更高尚。”

“ [jet] [ˈfɔrli] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] [men] [wʊd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
“ **Yet surely he knew how men would account of him ?** ”
“ 然而 一定 他 知道 如何 男人 会 帐户 的 他 ? ”
“但他难道不知道人们会如何评价他吗? ”

“ [aɪ] [mɪsˈdaʊt] [ɪf] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] , [dʒæk] [ˈen,vɪl] . ”
“ **I misdoubt if he cared for that , any more than I do , Jack Enville** . ”
“ 我 怀疑 如果 他 关心 为了 那 , 任何 更多的 比 我 做 , 杰克 恩维尔 : ”
“我怀疑他是否像我一样在乎这件事，杰克·恩维尔。”

“ [nɔ:r][ɪz][ðai] [ˈmʌðər] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈpɑ:rsənz] [ˈdɔ:tər] . ”
“ **Nor is thy mother any more than a parson's daughter** . ”
“ 也不 是 你的 母亲 任何 更多的 比 一个 牧师的 女儿 : ”
“你的母亲也只不过是牧师的女儿。”

“ [mai] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd][mai] [ˈmʌðɜ:z] [ˈfɑ:ðər] , ” [sed] [ˈɑ:rθər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] , “ [wɜ:r; wər][ɔ:l]
“ **My father , and my mother's father , ” said Arthur , his eyes flashing , “ were all**
“ 我的 父亲 , 和 我的 母亲的 父亲 , ” 说 亚瑟 , 他的 眼睛 闪烁 , “ 是 全部
[bʌt; bət] [ˈmɑ:təz] ;
but martyrs ;
但 殉道者 ;

“我的父亲，还有我母亲的父亲，”亚瑟说着，眼睛闪闪发光，“都堪称殉道者；

[fɜːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kwiːn] [ˈmeri] [ðæt] [seɪvd] [ˈiːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
for it was only the death of Queen Mary that saved either from the
为了 它 曾是 仅有的 这 死亡 的 女王 玛丽 那 已保存 任何一个 从 这
[ˈmɑːrtərz] [steɪk] .
martyr's stake .
殉道者的 赌注 .

只有玛丽女王的去世才使他们二人免于殉道之刑。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈlɪniɪdʒ] , [dʒæk] [ˈɛn.vɪl] , — [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ][ʌv; əv] [ˈpaʊdərhæm] . ”
That is my lineage , Jack Enville , — higher than Courtenay of Powderham . ”
那 是 我的 血统 , 杰克 恩维尔 , — 更高 比 考特尼 的 波德汉姆 . ”

那是我的血统，杰克·恩维尔——比波德汉姆的考特尼家族还要高贵。”

“ [ðəʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [kliːn] [wʊd] , [ˈɑːrθər] ! ” [sed] [dʒæk] , [ˈlæfɪŋ] .
“ Thou must be clean wood , Arthur ! ” said Jack , laughing .
“ 你 必须 是 干净的 木头 , 亚瑟 ! ” 说 杰克 , 笑 .

“你一定是干净的木头，亚瑟！”杰克笑着说。

“ [waɪ] ,
“ Why ,
“ 为什么 ,

“为什么，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pʊr] [ˈtʃæpmən][ænd; ənd] [siːli] ([ˈsɪmp(ə)l]) [ˈsɜːrvɪŋ] - [meɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðæt]
there were poor chapmen and sely (simple) serving - maids among them that
那里 是 贫穷的 查普曼 和 塞利 (简单的) 服务 - 女佣 之中 他们 那

[wɜːr; wər][bɜːrnt][ɪn] [kwiːn] [ˈmeriːz] [deɪz] ;
were burnt in Queen Mary's days ;
是 烧焦的 在 女王 玛丽的 天 ;

在玛丽女王统治时期，他们当中有贫穷的侍从和普通的女仆，都被烧死了；

[ˈwiːvəz] , [ˈbrɪkleɪəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [fɒk] .
weavers , bricklayers , and all manner of common folk .
织工 , 砌砖工 , 和 全部 方式 的 常见的 民间 .

织工、泥瓦匠以及各种各样的普通百姓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rer] [fjuː] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .
There were rare few of any sort .
那里 是 稀有的 很少 的 任何 种类 .

种类很少。

“ ([ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkɑːnsɪkwens] .)
“ (Of any consequence .)
“ (的 任何 结果 .)

(无关紧要。)

“ [ðeɪ] [biː; bi] [kɪŋz] [naʊ] , [ˈhwʌtsəʊ; ˈwʌtsəʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , “ [ˈænsər] [ˈɑːrθər] .
“ They be kings now , whatso they were , ” answered Arthur .
“ 他们 是 国王 现在 , 什么 他们 是 , ” 回答 亚瑟 .

“他们现在是国王了，就像他们以前是国王一样，”亚瑟回答道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [ɔːr] [tweɪn] , [dʒæk] , [ɪf] [aɪ] [mɪsˈteɪk] [nɑːt] , “ [pʊt][ɪn] [ˈbæsɪt] ,
“ There was a bishop or twain , Jack , if I mistake not , ” put in Basset ,
“ 那里 曾是 一个 主教 或者马克·吐温 , 杰克 , 如果 我 错误 不是 , ” 放 在 巴塞特 ,

“杰克，如果我没记错的话，那里面应该有一位或两位主教，”巴塞特插嘴道。

[ɔːnɪŋ] ; “ [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpraɪmeɪt][ʌv; əv][ɔːl] [ˈɪŋɡlənd] , [wɪˈðəʊt] [aɪ] [driːmd] [aɪ ˈtiː] . ”
yawning ; “ and a Primate of all England , without I dreamed it . ”
打哈欠 ; “ 和 一个 灵长类动物 的 全部 英格兰 , 没有 我 梦见 它 . ”

打哈欠；“还有全英格兰的首席主教，我做梦都没想到。”

“ [gʊʊ][tu:; tə] , [dʒæk] ! ” [pər'su:d] ['ɑ:rθər] .
“ **Go to , Jack !** ” **pursued Arthur** .
“ 去 到 , 杰克 ! ” 追击 亚瑟 .

“走吧，杰克！”亚瑟追问道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [ði:] [ʌv; əv][ˈdaɪvərz][ˈkra:ftsmən] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈkɑ:mən] [foʊk] — [wʌn] [ˈpi:tər] ,
“ **I can tell thee of divers craftsmen that were very common folk — one Peter** ,
“ 我 能 告诉 你 的 潜水员 工匠 那 是 非常 常见的 民间 — — 彼得 ,
[ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] ,
a fisherman ,
一个 渔夫 ,

“我可以告诉你一些非常普通的工匠的故事——比如彼得，他是个渔夫，

[ænd; ʌnd][wʌn] [pɔ:l] , [ə; eɪ] [tent] - [ˈmeɪkər] , [ænd; ʌnd][æ; ən] [ˈhændfʊl] [bɪˈlaɪk] — [hu:z] [neɪmz] [ˈjæl; ʃəl]
and one Paul , a tent - maker , and an handful belike — whose names shall
和 — 保罗 , 一个 帐篷 - 制造商 , 和 一个 少数 大概 — 谁 姓名 将
[rɪŋ] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] ,
ring down all the ages ,
戒指 向下 全部 这 年龄 ,

还有一位名叫保罗的，他是织帐篷的，以及另外几个人——他们的名字将传世不朽。

[lɔ:ŋ] [ˈæftər][men][hæ;v; həv] [fərˈgɑ:tɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ˈevər][wɜ:r; wər] - [ɔ:r] - .
long after men have forgotten that there ever were Courtenays or Envilles .
长的 后 男人 有 被遗忘的 那 那里 曾经 是 — 或者 — .

很久以后，人们早已忘记了曾经有过考特尼或恩维尔这样的人。

[aɪ][set][ðə; ði] [ˈmætər] [ɑ:n] [ðəɪn] [oʊn] [graʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] . “
I set the matter on thine own ground to say this . ”
我 放 这 事情 在 你的 自己的 地面 到 说 这 . ”

我把这件事交代清楚，就是为了说明这一点。

“ [stænd][ænd; ʌnd] [dɪˈlɪvər] , [dʒæk] [ˈeŋˌvɪl] !
“ **Stand and deliver , Jack Envile !**
“ 站立 和 递送 , 杰克 恩维尔 !

“站起来，杰克·恩维尔！”

[ðæt] [læst] [wɜ:rd] [hæθ] [ˈwʊstɪdˌwɜ:rstɪd] [ði:] , “ [sed] [ˈbæsɪt] .
That last word hath worsted thee , ” said Basset .
那 最后的 单词 有 最差 你 , ” 说 巴塞特 .

“你最后那句话彻底打败你了，”巴塞特说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][æ; ən][ˈɔ:rətər] , “ [rɪˈtɜ:rnd] [dʒæk] , [ˈlɔ:ftɪli] .
“ **I am not an orator , ” returned Jack , loftily** .
“ 我 是 不是 一个 演说者 , ” 返回 杰克 , 傲慢地 .

“我不是演说家，”杰克傲慢地回答道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . “
“ **I am a gentleman** . ”
“ 我 是 一个 绅士 . ”

“我是一位绅士。”

“ [wel] , [soʊ][eɪ ˈem][aɪ] , [æz; əz][aɪ] [səˈpouz] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [nɑ:t] [sʌtʃ] [əˈdu:] [ðerˈʌv] [æz; əz] [ðəʊ] ,
“ **Well , so am I , as I suppose , but I make not such ado thereof as thou** ,
“ 出色地 , 所以 是 我 , 作为 我 认为 , 但 我 制作 不是 这样的 阿多 其中 作为 你 ,
“嗯，我想我也是，但我不会像你那样大惊小怪。”

“ [ˈænsər] [ˈbæsɪt] .
“ **answered Basset** .
“ 回答 巴塞特 .

巴塞特回答道。

[ðə; ði][læst][wɜ:rd][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst][rɪˈskeɪpt][hɪz; ɪz][lɪps] ,
The last word had only just escaped his lips ,
这 最后的 单词 有 仅有的 只是 逃脱 他的 嘴唇 ,
最后一个字才刚刚从他嘴里说出来。

[wen][ˈɑ:rθər][trɛmeɪn][stept][ˈsʌd(ə)nli][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)] .
when Arthur Tremayne stepped suddenly to the side of the vessel .
什么时候 亚瑟 特雷梅恩 步 突然 到 这 边 的 这 血管 .
这时, 亚瑟·特雷梅恩突然走到船边。

“ [ðə; ði][dɑ:n][əˈhed] ? ” [ɪnˈkwaɪəd][ˈbæsɪt] , [wɪð; wɪθ][ˈsli:pi] [ˈsɑ:rkæzəm] .
“ The Don ahead ? ” inquired Basset , with sleepy sarcasm .
“ 这 大学教师 前方 ? ” 询问 巴塞特 , 和 困 讽刺 .
“唐在前面吗?”巴塞特睡眠惺忪地讽刺道。

[aɪ][ˈkænɑ:t][tel][wʌt][ɪz][əˈhed][jet] , [sed][ˈɑ:rθər] , [ˈkɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ][hɪz; ɪz][geɪz][ɪn][æn; ən]
“ I cannot tell what is ahead yet , ” said Arthur , concentrating his gaze in an
“ 我 不能 告诉 什么 是 前方 然而 , ” 说 亚瑟 , 集中 他的 目光 在 一个
[iːstərli][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
easterly direction :
东风 方向 .
“我还不能确定前方会发生什么,”亚瑟说着, 目光转向东方。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈsʌmwʌt][əˈprəʊtʃɪŋ][ju:ˈes] . “
“ But there is somewhat approaching us . ”
“ 但 那里 是 有些 接近 我们 ”
“但有些东西正在向我们逼近。”

[ə; eɪ][si:] - [gʌl] , [wʌz; wəz][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈbæsɪt] , [wɪð; wɪθ][ʃʌt][aɪz] .
“ A sea - gull , ” was the suggestion of Basset , with shut eyes .
“ 一个 海 - 鸥 , ” 曾是 这 建议 的 巴塞特 , 和 关闭 眼睛 .
“一只海鸥,”巴塞特闭着眼睛说道。

[ˈskæntli] , [sed][ˈɑ:rθər][gʊd] - .
“ Scantly , ” said Arthur good - humouredly .
“ 稀疏地 , ” 说 亚瑟 好的 - 幽默地 .
“很少,”亚瑟笑着说。

[hæf][ˈaɪdli] , [hæf][ˈkjʊriəsli] , [dʒæk][brɔ:t][hɪz; ɪz][ˈpaʊəz] [tu:; tə][ber][ɑ:n][ðə; ði][əˈprəʊtʃɪŋ]
Half idly , half curiously , jack brought his powers to bear on the approaching
一半 闲散地 , 一半 奇怪的是 , 杰克 带来 他的 权力 到 熊 在 这 接近
[ˈɑ:bdʒekt] .
object .
目的 .
杰克半是闲散地, 半是好奇地, 将他的能力运用到了接近的物体上。

[ˈbæsɪt][wʌz; wəz][nɑ:t][səˈfɪʃntli][ˈɪntrəstɪd][tu:; tə][mu:v] .
Basset was not sufficiently interested to move .
巴塞特 曾是 不是 足够 感兴趣的 到 移动 .
巴塞特对搬家没有足够的兴趣。

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][er][lɔ:n][rɪˈvi:ld][ɪtˈself][æz; əz][ə; eɪ][smɔ:l][ˈves(ə)] , [ˈroʊɪŋ][ɪn][ɔ:l][heɪst] ,
The object ere long revealed itself as a small vessel , rowing in all haste ,
这 目的 埃雷 长的 揭晓 本身 作为 一个 小的 血管 , 划船 在 全部 匆忙 ,
那物体很快显露出真面目, 原来是一艘小船, 正拼命划桨。

[ænd; ənd][ˈeɪvɪdəntli][ˈæŋkʌs][tu:; tə][rɪ:tʃ][ðə; ði][ˈfli:t][wɪˈðəʊt][ˈlu:zɪŋ][æn; ən][ˈaʊər] .
and evidently anxious to reach the fleet without losing an hour .
和 显然 焦虑的 到 抵达 这 舰队 没有 输 一个 小时 .
显然他们急于赶到舰队, 一刻也不想耽误。

[ðə; ði] “ [rɪˈvendʒ] ” [stʊd] [aʊt] [ˈfɜːrðɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪps] [tuː; tə] [ˈiːstwərd] ,
The “ Revenge ” stood out furthest of all the ships to eastward ,
这 “ 复仇 ” 站立 出去 最远 的 全部 这 船舶 到 向东 ,
在所有船只中,“复仇号”向东航行的位置最为显眼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvesəlz] [nuːz] [brɪfɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] .
and was therefore likely to receive the little vessel's news before any other .
和 曾是 所以 可能 到 收到 这 小的 船的 消息 前 任何 其他 .
因此,他很可能比任何人都更早收到这艘小船的消息。

[ˈɔːlmoʊst] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ˈdɪstəns] , [æt; ət] [ˈɑːrθəz] [rɪˈkwest] ,
Almost before she came within speaking distance , at Arthur's request ,
几乎 前 她 来了 之内 请讲 距离 , 在 亚瑟的 要求 ,
她几乎还没走到能说话的距离,就应亚瑟的要求,

[dʒæk] [heɪld] [hɜːr; hər] — [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [mɔːr] [stenˈtɔːriən]
Jack hailed her — that young gentleman being in possession of more stentorian
杰克 赞誉 她 — 那 年轻的 绅士 存在 在 拥有 的 更多的 洪亮的
[lʌŋz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] .
lungs than his friend .
肺 比 他的 朋友 .
杰克向她打招呼——这位年轻绅士的肺活量比他的朋友要洪亮得多。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huː] [rɪˈplaɪd] , [wʌz; wəz] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ˈvɒʊk(ə)l] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːkwəli]
The captain , who replied , was gifted with vocal powers of an equally
这 队长 , WHO 回复 , 曾是 天才 和 声乐 权力 的 一个 同样地
[əˈmeɪzɪŋ] [ˈɔːrdər] .
amazing order .
惊人的 命令 .
回答的船长也拥有同样惊人的嗓音。

[hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz][ˈves(ə)l][æz; əz][ðə; ði] “ [ˈfælkən] , ” ([noʊt] [θriː]) [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈtɒməs]
He announced his vessel as the “ Falcon , ” (Note 3) himself as Thomas
他 宣布 他的 血管 作为 这 “ 鹞 , ” (笔记 3) 他自己 作为 托马斯
[ˈflemɪŋ] ;
Fleming ;
弗莱明 ;
他宣布他的船名为“猎鹰号”(注3),他自己则自称托马斯·弗莱明;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuːz] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈevri] [ɪr] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] [ˈtɪŋɡl] — [ðæt] “ [ðə; ði]
and his news — enough to make every ear in the fleet tingle — that “ the
和 他的 消息 — 足够的 到 制作 每一个 耳朵 在 这 舰队 刺痛 — 那 “ 这
[ˈspænjərd] ” [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪtɪd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈlɪzərd] .
Spaniard “ had been sighted that morning off the Lizard .
西班牙人 “ 有 到过 目击者 那 早晨 离开 这 蜥蜴 .
他带来的消息足以让舰队中的每个人都兴奋不已——“西班牙人”那天早上在蜥蜴角附近被发现了。

[ˈɑːrθər] [ˈdɑːrtɪd] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ɪn] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv] [dreɪk] :
Arthur darted away that instant in search of Drake :
亚瑟 飞镖 离开 那 立即的 在 搜索 的 德雷克 :
亚瑟立刻飞奔而去,寻找德雷克:

[dʒæk][ænd; ənd] [ˈbæsɪt] ([bəʊθ] [waɪd] [əˈweɪk] [naʊ]) [steɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] , — [ðə; ði] [ˈlætər]
Jack and Basset (both wide awake now) stayed to hear the details , — the latter
杰克 和 巴塞特 (两个都 宽的 醒 现在) 入住 到 听到 这 细节 , — 这 后者
[ɪkˈsaɪtɪd] ,
excited ,
兴奋的 ,
杰克和巴塞特(此时都完全清醒了)留下来听细节,后者尤其兴奋。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ˈskeptɪk(ə)] . “
the former sceptical . ”
这 以前的 怀疑论者 . ”

这位前怀疑论者。

- [tɪz][ɔ:l][bʌt;bət] [diˈsi:vɪŋ] ！ ” [sniəd] [ðə; ði] [ɪnˈkredʒələs] [dʒæk] .
‘ **Tis all but deceiving** ! ’ **sneered the incredulous Jack** .
- 的 全部 但 欺骗 ！ ” 冷笑 这 难以置信 杰克 .

“这简直就是欺骗！”难以置信的杰克冷笑道。

“ [ˈtɒməs] [ˈflemɪŋ] ！
“ **Thomas Fleming** ！
” 托马斯 弗莱明 ！

“托马斯·弗莱明！

[waɪ] , [hu:] [wɪst][nɑ:t][ðæt] [ˈtɒməs] [ˈflemɪŋ] [ɪz][mɔ:r] [ˈpaɪrət][ðæn; ðən] [si:] - [ˈkæptɪn] ,
why , who wist not that Thomas Fleming is more pirate than sea - captain ,
为什么 , WHO 维斯特 不是 那 托马斯 弗莱明 是 更多的 海盗 比 海 - 队长 ,

谁会不知道托马斯·弗莱明更像个海盗而不是船长呢？

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði] - [ˈfælkən] - [ɪz][wel] [ɪˈnʌf] [noʊn] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈɑ:nɪst] [kra:ft] ? ” “
and that the ' Falcon ' is well enough known for no honest craft ? ” “
和 那 这 - 鹞 - 是出色地 足够的 已知 为了 不 诚实的 工艺 ? ” “

难道“猎鹰”号的名气大到足以证明它并非一艘诚实的船只吗？

- [fer] [ænd; ənd][sɔ:ft][gou][fɑ:r][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , -
‘ **Fair and soft go far in a day** , ’
- 公平的 和 柔软的 去 远的 在 一个 天 , -

“公平和温柔在一天之内就能走得很远。”

” [rɪˈtɜ:rnd] [ˈbæsɪt] .
” **returned Basset** .
” 返回 巴塞特 .

巴塞特回来了。

“ [wʌt] [ɪf] [hi;; hi][bi;; bi][ə; eɪ] [ˈpaɪrət] ?
” **What if he be a pirate ?**
” 什么 如果 他 是 一个 海盗 ?

“如果他是海盗呢？ ”

[hi;; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
He is an Englishman .
他 是 一个 英国人 .

他是英国人。

[ɪ:v(ə)n][ə; eɪ] [noʊn] [ˈlaɪər] [meɪ] [spi:k] [tru:θ] . “
Even a known liar may speak truth . ”
甚至 一个 已知 说谎者 可能 说话 真相 . ”

即使是出了名的说谎者，也可能说出真话。

“ [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [saɪt] [ðə; ði] [ˈspænjərd] ！ ” [rɪˈtɔ:tid] [dʒæk] [mægˈnɪfɪsntli] ,
” **As if the like of him should sight the Spaniard !** ” **retorted Jack magnificently** ,
” 作为 如果 这 喜欢 的 他 应该 视线 这 西班牙人 ！ ” 反驳 杰克 壮丽 ,

“像他那样的人怎么可能见到西班牙人！”杰克霸气地反驳道。

“ [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [fli:t] [hæv; həv] [ˈskaʊəd] [ðə; ði] [ˈsi:z] [ɪn][veɪn] ！ ”
” **when the whole fleet have scoured the seas in vain** ！ ”
” 什么时候 这 所有的 舰队 有 彻底清洗 这 海域 在 徒劳 ！ ”

“当整个舰队徒劳地搜寻了整个海洋之后！ ”

“ [ðə; ði] [hoʊl] [fli:t] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈskaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:z] [æt; ət] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [ðɪs] [ˈmɔ:roʊ] ！
” **The whole fleet were not scouring the seas at three of the clock this morrow** ！
” 这 所有的 舰队 是 不是 洗涤 这 海域 在 三 的 这 钟 这 明天 ！

“明天下午三点，整个舰队并没有在海上进行搜寻！ ”

” [kraɪd] [ˈbæsɪt] , [ɪmˈpeɪjntli] .
” **cried Basset , impatiently** .
” 哭 巴塞特 , 不耐烦地 .

“巴塞特不耐烦地喊道。”

” [hoʊld] [ðain] [ˈaɪd(ə)l] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌju:ˈes] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] .
” **Hold thine idle tongue , and leave us hear the news** .
” 抓住 你的 闲置的 舌头 , 和 离开 我们 听到 这 消息 .

“闭上你的嘴，让我们来听听消息。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpʌʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , — “ [wʌt] [streŋθ] [ɪz][hi:; hi]
” **And he shouted with all the power of his lungs , — “ What strength is he**
” 和 他 喊叫 和 全部 这 力量 的 他的 肺 , — “ 什么 力量 是 他
[ʌv; əv] ? “
of ? “
” 的 ? “

他用尽全力大声喊道：“他究竟有多大力量？”

” [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l] !
” **The strength of the very devil !**
” 这 力量 的 这 非常 魔鬼 !

“这力量简直就是魔鬼的力量！”

” [ˈflemɪŋ] [rɔ:rd] [bæk] .
” **Fleming roared back** .
” 弗莱明 咆哮 后退 .

弗莱明咆哮着回应道。

” [greɪt] [ˈwʊd(ə)n] [ˈkɑ:slz] , [ðə; ði] [ɔ:rd] [wɑ:t,wʌt] [haʊ] [ˈmeni] , [ænd; ənd] [ˈklʌmɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ]
” **Great wooden castles , the Lord wot how many , and coming as fast as a**
” 伟大的 木制的 城堡 , 这 主 什么 如何 许多 , 和 未来 作为 快速地 作为 一个
[bɜ:rd] [flaɪθ] . “
bird flieth . “
” 鸟 飞翔 . “

“巨大的木制城堡，上帝才知道有多少，它们像鸟儿飞翔一样迅速地到来。”

” [pɪʃ] ! “ [sed] [dʒæk] .
” **Pish ! “ said Jack** .
” 啵 ! “ 说 杰克 .

“呸！”杰克说道。

[ˈbæsɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] , [wen] [sɜ:r][ˈfrænsɪs] [dreɪks]
Basset was on the point of shouting another question , when Sir Francis Drake's
巴塞特 曾是 在 这 观点 的 喊叫 其他 问题 , 什么时候 先生 弗朗西斯 德雷克的
[vɔɪs] [keɪm] ,
voice came ,
嗓音 来了 ,

巴塞特正要大声提出另一个问题，这时弗朗西斯·德雷克爵士的声音传了过来。

[klɪr] [ænd; ənd] [ˈsɑ:nərəs] , [frʌm; frəm][noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] .
clear and sonorous , from no great distance .
清除 和 响亮的 , 从 不 伟大的 距离 .

声音清晰洪亮，即使距离不远也能听到。

” [wʌt] [taɪm][fæl; fəl][ðə; ði] [dɑ:n] [bi:; bi] [ˈhɪðər] ? “
” **What time shall the Don be hither ? “**
” 什么 时间 将 这 大学教师 是 这里 ? “

“顿河何时会到这里？”

” [baɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈbreɪkɪθ] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] , “ [wʌz; wəz] [ˈflemɪŋz] [ˈænsər] .
” **By to - morrow breaketh , as like as not , “ was Fleming's answer** .
” 经过 到 - 明天 打破 , 作为 喜欢 作为 不是 , “ 曾是 弗莱明的 回答 .

“明天很可能就会破晓，”弗莱明回答道。

“ [naʊ] , [maɪ] [lædz] , [wiː; wi][hæv; həv][wɜːrk] [ə'fɔːr] [juː 'es] , ” [sed] [sɜːr][ˈfrænsɪs] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **Now** , **my** **lads** , **we** **have** **work** **afore** **us** , ” **said** **Sir** **Francis** , **addressing** **his**
“ 现在 , 我的 小伙子们 , 我们 有 工作 之前 我们 , ” 说 先生 弗朗西斯 , 解决 他的
[jʌŋ] [frendz] .
young **friends** .
年轻的 朋友们 .

“现在，我的孩子们，我们有工作要做，”弗朗西斯爵士对他的年轻朋友们说道。

“ [luː'tenənt] ['ɛn,vɪl] , [siː] [ðæt] [ɔːl][hændz] [noʊ] [æt; ət][wʌnz] , — ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] !
“ **Lieutenant** **Enville** , **see** **that** **all** **hands** **know** **at** **once** , — **every** **man** **to** **his** **post** !
“ 中尉 恩维尔 , 看 那 全部 双手 知道 在 一次 , — 每一个 男人 到 他的 邮政 !
“恩维尔中尉，务必让所有人立刻明白——每个人各就各位！ ”

[ˈtreɪneɪn] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['ædmərəl] :
Tremayne , **you** **shall** **have** **the** **honour** **to** **bear** **the** **news** **to** **the** **Lord** **Admiral** :
特雷梅恩 , 你 将 有 这 荣誉 到 熊 这 消息 到 这 主 上将 :
[ænd; ænd] ['bæstɪ] ,
and **Basset** ,
和 巴塞特 ,

特雷梅恩，你将荣幸地把这个消息传达给海军大人；还有巴塞特，

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [faɪt] [baɪ][maɪ][saɪd] .
you **shall** **fight** **by** **my** **side** .
你 将 斗争 经过 我的 边 .

你我将与我并肩作战。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [prə'moʊt] [juː; jʊ][ɔːl] , [æn; ən] - [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] ; - ,
I **would** **fain** **promote** **you** **all** , **an** ' **I** **have** **the** **chance** ; **allgates** ,
我 会 欣然 推动 你 全部 , 一个 - 我 有 这 机会 ; - ,
我非常乐意提拔你们所有人，而且我也有机会；allgates，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][wɪn] ['ɑːnər] , [æn; ən] - [juː; jʊ][wɔːt,wʌt] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðəm; ðəm] .
I **give** **you** **the** **means** **to** **win** **honour** , **an** ' **you** **wot** **how** **to** **use** **them** .
我 给 你 这 方法 到 赢 荣誉 , 一个 - 你 什么 如何 到 使用 他们 .
我给了你赢得荣誉的方法，而你知道如何运用它们。

“ [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [ək'hɑːlɪdʒmənt] — [dʒæk] ['ræðər] ['fʊlsəmli] , ['bæstɪ]
“ **All** **the** **young** **men** **expressed** **their** **acknowledgment** — **Jack** **rather** **fulsomely** , **Basset**
“ 全部 这 年轻的 男人 表达 他们的 致谢 — 杰克 相当 完全地 , 巴塞特
[ænd; ænd] ['treɪneɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['kwaiət][wɜːrdz] .
and **Tremayne** **in** **a** **few** **quiet** **words** .
和 特雷梅恩 在 一个 很少 安静的 字 .

“所有年轻人都表达了他们的感激之情——杰克表达得相当热情，巴塞特和特雷梅恩则低声说了几句话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][dʒæk][ænd; ænd] ['ɑːrθər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns]
It **was** **a** **decided** **advantage** **to** **Jack** **and** **Arthur** **to** **have** **the** **chance**
它 曾是 一个 决定 优势 到 杰克 和 亚瑟 到 有 这 机会
[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] “ [ə; eɪ] [fer] [fiːld] [ænd; ænd][noʊ] ['feɪvər] .
of **distinguishing** **themselves** **by** “ **a** **fair** **field** **and** **no** **favour** .
的 区别 他们自己 经过 “ 一个 公平的 场地 和 不 偏爱 .

对于杰克和亚瑟来说，有机会通过“公平竞争，不偏袒任何人”来脱颖而出，这绝对是一个优势。

“ [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['eni] ['speʃ(ə)l] [prɪ'fɜːrmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] - ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði]
“ **But** **was** **it** **any** **special** **preferment** **for** **the** **great** - **grandson** **of** **Edward** **the**
“ 但 曾是 它 任何 特别的 升迁 为了 这 伟大的 - 孙子 的 爱德华 这
[fɔːrθ] ?
Fourth ?
第四 ?

“但是，对于爱德华四世的曾孙来说，这是一种特殊的优待吗？ ”

[wʌt] [ˈɡlɔːri] [wʊd] [biː bi] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] “ [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmen](ə)n] ” [ɪn] [bɔːrd] [ˈhaʊədz]
What glory would be added to his name by “ honourable mention ” in Lord Howard's
什么 荣耀 会 是 额外 到 他的 姓名 经过 “ 光荣的 提到 ” 在 主 霍华德的
[diˈspætʃ]
despatches ,
电报 ,

如果霍华德勋爵的报告中给他起了“荣誉提名”作用，那将为他增添何等的荣耀！

[ɔːr] [ˈmeɪbi] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [greɪd] [ɪn][ˈneɪv(ə)l][ræŋk] ?
or maybe an additional grade in naval rank ?
或者 或许 一个 额外的 年级 在 海军 秩 ?

或许可以提升一个海军军衔？

[dɪd] [ˈrɑːbərt] [ˈbæsɪt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ?
Did Robert Basset fail to see that ?
做过 罗伯特 巴塞特 失败 到 看 那 ?

罗伯特·巴塞特难道没看出这一点吗？

[baɪ][noʊ] [miːnz] .
By no means .
经过 不 方法 .

绝不可能。

[bʌt; bət][hiː hi][wʌz; wəz] [ˈbaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
But he was bidding his time .
但 他 曾是 竞标 他的 时间 .

但他一直在等待时机。

[ðə; ði] [ˈʃɪvəlɹəs] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlegəsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænˈtædʒənɪt]
The chivalrous generosity , which was one of the legacies of his Plantagenet
这 骑士精神 慷慨 , 哪个 曾是 一 的 这 遗产 的 他的 金雀花
[ˈfɔːr,fɑːðərz] ,
forefathers ,
祖先 ,

这种骑士般的慷慨，是他金雀花王朝先祖们留下的遗产之一。

[ɪmˈpoʊzd] [ˈsaɪləns] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] .
imposed silence on him for a season .
强加 沉默 在 他 为了 一个 季节 .

让他沉默了一段时间。

[ˈɪlɪzəbəθ] [ˈtuːdəɹ][hæd; həd] [ʃoʊn] [mʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈkɪnzməŋ] , [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈbæsɪt] ,
Elizabeth Tudor had shown much kindness to her kinsman , Sir Arthur Basset ,
伊丽莎白 都铎王朝 有 所示 很多 仁慈 到 她 亲属 , 先生 亚瑟 巴塞特 ,
[ænd; ənd] [waɪl] [ˈɪlɪzəbəθ] [lɪvd] ,
and while Elizabeth lived ,
和 尽管 伊丽莎白 居住地 ,

伊丽莎白·都铎对她的亲戚亚瑟·巴塞特爵士非常友善，在伊丽莎白在世期间，

[noʊ] [ˈbæsɪt] [ʌv; əv] [wʊd] [lɪft][ə; eɪ][hænd] [əˈgenst] [hɜːr; həɹ] .
no Basset of Umberleigh would lift a hand against her .
不 巴塞特 的 安伯利 会 举起 一个 手 反对 她 .

安伯利庄园的巴塞特犬没有一只敢对她动手。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [ˈheɪlɒʊ] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; həɹ] [səkˈsesər] — [huːˈevər] [ðæt] [jet] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
But no such halo surrounded her successor — whoever that yet doubtful individual
但 不 这样的 光环 包围 她 接班人 — 谁 那 然而 疑 个人
[maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː bi] .
might prove to be .
可能 证明 到 是 .

但是她的继任者——无论这位目前还存疑的人选——身上并没有这样的光环。

[soʊ][ˈrɑːbərt] [ˈbæsɪt] [ˈwertɪd] ,
So Robert Basset waited ,
所以 罗伯特 巴塞特 等待 ,

于是罗伯特·巴塞特等待着。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ˈkɑːmli] — [ɔːl][d̩ə; ði] [mɔːr] [ˈkɑːmli] [fɔːr; fər][d̩ə; ði] [ˈveri] [praɪd] [ʌv; əv]
and bore his humiliation calmly — all the more calmly for the very pride of
和 钻孔 他的 屈辱 平静地 — 全部 这 更多的 平静地 为了 这 非常 自豪 的
[blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] :
blood that was in him :
血 那 曾是 在 他 :

他平静地忍受着屈辱——因为他骨子里有着与生俱来的骄傲，所以他才能更加平静：

[fɔːr; fər][noʊ] [slaɪt] , [noʊ] [əˈpreʃn] , [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] ,
for no slight , no oppression , no lack of recognition ,
为了 不 轻微 , 不 压迫 , 不 缺少 的 认出 ,

没有轻视，没有压迫，没有不被认可，

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][d̩ə; ði] [er] [ʌv; əv][d̩ə; ði][ˌplænˈtædʒənɪt]] .
could make him other than the heir of the Plantagenets .
可以 制作 他 其他 比 这 继承人 的 这 金雀花王朝 .

这可能使他成为金雀花王朝的继承人之外的其他人。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [wen] [d̩ə; ði][ˈaʊər] [straɪk] .
He would be ready when the hour struck .
他 会 是 准备好 什么时候 这 小时 击 .

他会在时机到来时做好准备。

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwertɪŋ] .
But meanwhile he was waiting .
但 同时 他 曾是 等待 .

但与此同时，他一直在等待。

[ˈfleɪmɪŋz] [nuːz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][baɪ] [səpˈpraɪz] [ɪkˈsept] [wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] .
Fleming's news had taken everybody by surprise except one person .
弗莱明的 消息 有 已采取 大家 经过 惊喜 除了 一 人 .

弗莱明的消息让所有人都感到惊讶，只有一个人例外。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][d̩ə; ði] [ɔːrd] [haɪ] [ˈædmərəl] .
But that one was the Lord High Admiral .
但 那 一 曾是 这 主 高的 上将 .

但那位是海军大臣。

[ɔːrd] [ˈhaʊəd] [ˈkwɪkli] [ˈgæðəd] [hɪz; ɪz] [fliːt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɪntuː][ɪts] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
Lord Howard quickly gathered his fleet together , and inquired into its condition .
主 霍华德 迅速地 聚集 他的 舰队 一起 , 和 询问 进入 它是 状况 .

霍华德勋爵迅速集结了他的舰队，并询问了舰队的状况。

[ˈmeni] [ʌv; əv][d̩ə; ði] [ɪps] [wɜːr; wər][ˈpɔːrli; ˈpɔːrli] [ˈvɪtl̩d] ; [mjuːˈnɪʃ(ə)n][ræn] [ˈveri] [ɔːrt] ;
Many of the ships were poorly victualled ; munition ran very short ;
许多 的 这 船舶 是 差 食物 ; 弹药 跑 非常 短的 ;

许多舰船的给养都很差；弹药严重短缺；

[nɑːt][ə; eɪ][ˈves(ə)] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [fɔːr; fər][saɪz][wɪð; wɪθ][d̩ə; ði] “ [ɡreɪt] [ˈwʊd(ə)n] [ˈkɑːslz]
not a vessel was to be compared for size with the “ great wooden castles
不是 一个 血管 曾是 到 是 比较的 为了 尺寸 和 这 “ 伟大的 木制的 城堡
” [wɪtʃ] [ˈfleɪmɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] .
” which Fleming had described .
” 哪个 弗莱明 有 描述 .

没有一艘船的体积能与弗莱明所描述的“巨大的木制城堡”相提并论。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [saʊθ] - [west] , [ænd; ənd] ['blɒʊɪŋ] [hɑ:rd] ; [ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [moʊst] ['feɪvərəbl]
The wind was south - west , and blowing hard ; the very wind most favourable
这 风 曾是 南 - 西方 , 和 吹 难的 ; 这 非常 风 最多 有利
[tu:; tə][ðə; ði][in'veidəz] .
to the invaders .
到 这 入侵者 .

当时刮的是西南风，风力很大；这正是入侵者最有利的风向。

[sɜ:r] ['edwərd] ['hoʊbi:] , ['brʌðə] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəl] , [wʌz; wəz] [sent] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n]
Sir Edward Hoby , brother - in - law of the Admiral , was sent off to the Queen
先生 爱德华 爱好 , 兄弟 - 在 - 法律 的 这 上将 , 曾是 发送 离开 到 这 女王
[wɪð; wɪθ]['ɜ:rdʒənt] ['letəz] ,
with urgent letters ,
和 紧迫的 信件 ,
海军上将的妹夫爱德华·霍比爵士奉命带着紧急信件去见女王。

['bɛɡɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [send] [mɔ:r] [eɪd][tu:; tə][ðə; ði] [fli:t] ,
begging that she would send more aid to the fleet ,
乞讨 那 她 会 发送 更多的 援助 到 这 舰队 ,
恳求她向舰队提供更多援助，

[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; həɹ][lænd] ['fɔ:rsɪz] [ɪn] [ɪ'mi:diət] ['redɪnəs] , [fɔ:r; fəɹ] “ [ðə; ði] ['spænjərd] ” [wʌz; wəz]
and put her land forces in immediate readiness , for “ the Spaniard ” was
和 放 她 土地 力量 在 即时 准备就绪 , 为了 “ 这 西班牙人 ” 曾是
['kʌmɪŋ] [æt; ət][ləst] ,
coming at last ,
未来 在 最后的 ,
她立即让陆军做好战斗准备，因为“西班牙人”终于要来了。

[ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and as fast as the wind could bring him .
和 作为 快速地 作为 这 风 可以 带来 他 .
他以风能带给他的最快速度飞驰而去。

[sɜ:r] ['edwərd] [ri:tʃt] ['tɪl,bəri] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['tʃoʊzn] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [tu:; tə] [rɪ'vju:] [hɜ:r; həɹ][lænd]
Sir Edward reached Tilbury on the very day chosen by Elizabeth to review her land
先生 爱德华 达到 蒂尔伯里 在 这 非常 天 选定 经过 伊丽莎白 到 审查 她 土地
['fɔ:rsɪz] .
forces .
力量 .
爱德华爵士抵达蒂尔伯里那天，正是伊丽莎白女王选定检阅陆军的日期。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [fli:t] ['meɪkɪŋ] ['sɪgnəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪres] ; [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑ:ɹmi][ɪn] [traɪ'ʌmfənt]
He left the fleet making signals of distress ; he found the army in triumphant
他 左边 这 舰队 制作 信号 的 痛苦 ; 他 成立 这 军队 在 凯
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .
他离开舰队时发出求救信号；他发现军队正处于胜利的兴奋之中。

[ðə; ði] [kwi:n] [roʊd][ɪn][frʌm; frəm] ['heɪvərɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['stɛɪtli] ['tʃɑ:rdʒəɹ] — [trə'dɪ(ə)n] [sez] [ə; eɪ] [waɪt]
The Queen rode in from Havering on a stately charger — tradition says a white
这 女王 骑 在 从 哈弗林 在 一个 庄严 充电器 — 传统 说道 一个 白色的
[wʌŋ] — ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑ:ɹʃəlz] [stɑ:f] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
one — bearing a marshal's staff in her hand ,
— — 轴承 一个 马歇尔的 职员 在 她 手 ,
女王骑着一匹威风凛凛的骏马——传统上说是一匹白马——从哈弗灵骑马而来，手中拿着一根元帅权杖。

[ænd; ənd][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːstuːm] [wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈmɪkstʃəɹ] [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪəɹ] [ænd; ənd]
and attired in a costume which was a singular mixture of warrior and
和 穿着 在 一个 戏服 哪个 曾是 一个 单数 混合物 的 战士 和
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ;

她身穿一套融合了战士和女性元素的独特服装。

— [ə; eɪ] [ˈkɔːslɪt] [ʌv; əv] [ˈpɑːlɪft] [stiːl] [ˈoʊvər][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈfɑːrðɪŋgeɪl] .
— a corslet of polished steel over an enormous farthingale .
— 一个 紧身胸衣 的 抛光 钢 超过 一个 巨大的 法辛格尔 .

—一件抛光钢制紧身胸衣，罩在巨大的裙撑外面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪɹ] [ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈɑːrmi] , [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndɪd] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈretənuː]
As she came near the outskirts of her army , she commanded all her retinue
作为 她 来了 靠近 这 郊区 的 她 军队 , 她 命令 全部 她 随从
[tuː; tə][fɔːl] [bæk] ,
to fall back ,
到 落下 后退 ;

当她接近军队边缘时，她命令所有随从撤退。

[ˈoʊnli] [ɪkˈseptɪŋ] [lɔːrd] [ˈɔrmənd] , [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [steɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
only excepting Lord Ormonde , who bore the sword of state before her ,
仅有的 除外 主 奥蒙德 , WHO 钻孔 这 剑 的 状态 前 她 ,
只有奥蒙德勋爵例外，他站在她前面，手持象征国家权力的宝剑。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaːləteri][peɪdʒ] [huː] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; həɹ] [waɪt] - [pluːmd] [ˈhelmt] .
and the solitary page who carried her white - plumed helmet .
和 这 孤 页 WHO 携带 她 白色的 - 羽毛 头盔 .

还有那位独自扛着她白色羽饰头盔的侍童。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwəɹd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈlestəɹz] [tent] — [ðə; ði] [ɜːrɪ] [hɪmˈself] [ˈliːdɪŋ][hɜːr; həɹ]
Coming forward to the front of Leicester's tent — the Earl himself leading her
未来 向前 到 这 正面 的 莱斯特的 帐篷 — 这 伯爵 他自己 领导 她
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ;

她走到莱斯特伯爵的帐篷前——伯爵本人牵着她的马，

[ber] - [ˈhedɪd] — [ðə; ði] [kwiːn] [tʊk] [ʌp][hɜːr; həɹ] [pəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]
bare - headed — the Queen took up her position , and , with a wave of
裸 - 标题 — 这 女王 采取 向上 她 位置 , 和 , 和 一个 海浪 的
[hɜːr; həɹ] [waɪt] - [glʌvd] [hænd][fɔːr; fəɹ] [ˈsaɪləns] ,
her white - gloved hand for silence ,
她 白色的 - 戴手套 手 为了 沉默 ;

女王没戴帽子，站好位置后，挥了挥戴着白手套的手示意大家安静。

[ʃiː; ʃi] [həˈræŋd] [hɜːr; həɹ][ˈɑːrmi] .
she harangued her army .
她 训斥 她 军队 .

她向她的军队发表了慷慨激昂的演说。

“ [maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , ” — [ðʌs] [spʊk] [ˈɪŋɡləndz] [ɪˈlɪzəbəθ] , — “ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [pəˈsweɪdɪd]
“ My loving people , ” — thus spoke England's Elizabeth , — “ we have been persuaded
“ 我的 爱 人们 , ” — 因此 辐 英格兰的 伊丽莎白 , — “ 我们 有 到过 被说服
,
:
,

“我亲爱的子民们，”英格兰的伊丽莎白女王如此说道，“我们已经被说服了，

[baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪfti] ,
by some that are careful of our safety ,
经过 一些 那 是 小心 的 我们的 安全 ,
有些人很关心我们的安全,

[tuː; tə] [teɪk] [hiːd] [haʊ] [wiː; wi] [kəˈmɪt] [.auəˈself. ɑː-][tuː; tə] [ɑːrmd] [ˈmʌltɪtjuːdz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
to take heed how we commit ourself to armed multitudes , **for fear of**
到 拿 注意 如何 我们 犯罪 我们自己 到 武装 众多 , 为了 害怕 的
[ˈtretʃəri] .
treachery .
背信弃义 .

要谨慎对待我们向武装群众做出的承诺，以免遭到背叛。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
But I do assure you ,
但 我 做 保证 你 ,
但我可以向你保证,

[aɪ][duː][nɑːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [maɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ænd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpiːp(ə)] .
I do not desire to live to distrust my faithful and loving people .
我 做 不是 欲望 到 居住 到 怀疑 我的 忠实 和 爱 人们 .
我不想活在对忠诚慈爱的人民不信任的阴影下。

[let] [ˈtaɪərənts] [fɪr] .
Let tyrants fear .
让 暴君 害怕 .
让暴君恐惧吧。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪ] [soʊ] [brɪˈheɪvd] [maɪˈself] ,
I have alway so behaved myself ,
我 有 总是 所以 表现 我 ,
我一直以来都谨言慎行。

[ðæt] [ˈʌndər] [gɔːd][aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ] [ˈtʃiːfst] [ˈstreŋθ] [ænd; ænd] [ˈseɪfgɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈloɪəl]
that under God I have placed my chiefest strength and safeguard in the loyal
那 在下面 上帝 我 有 放置 我的 酋长 力量 和 保障 在 这 忠诚
[ˈhɑːrts] [ænd; ænd] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][maɪ][ˈsʌbdʒekts] :
hearts and good - will of my subjects :
心 和 好的 - 将要 的 我的 主题 :
我向上帝发誓，我最大的力量和保障在于臣民的忠诚和善意：

[ænd; ænd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪˈem] [kʌm] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
and therefore I am come amongst you , **as you see** , **at this time** ,
和 所以 我 是 来 在 你 , 作为 你 看 , 在 这 时间 ,
因此，如你们所见，我此时来到你们中间。

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪ][ˌriːkriˈeɪŋ; ˌrekriˈeɪʃən][ænd; ænd][dɪˈspɔːrt] ,
not for my recreation and disport ,
不是 为了 我的 娱乐 和 玩耍 ,
并非为了我的娱乐消遣，

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈzɔːlvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ænd; ænd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ]
but being resolved in the midst and heat of the battle to live or die
但 存在 已解决 在 这 中间 和 热 的 这 战斗 到 居住 或者 死
[əˈmʌŋst] [juː; jʊ][ɔːl] ,
amongst you all ,
在 你 全部 ,
但是，在激烈的战斗中，我们决心与你们所有人一起生死相随。

— [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] , [fɔːr; fər][maɪ][gɔːd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['kɪŋdəmz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ]
— **to lay down , for my God , and for my kingdoms , and for my**
— 到 躺 向下 , 为了 我的 上帝 , 和 为了 我的 王国 , 和 为了 我的
[ˈpi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ;

—为了我的上帝，为了我的国度，为了我的子民，甘愿舍身。

[maɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
mine honour and my blood even in the dust .
矿 荣誉 和 我的 血 甚至 在 这 灰尘 .

即使我的荣誉和鲜血化为尘埃，我也毫不退让。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈbɔːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [ˈfi:b(ə)l] [ˈwʊmən] ;
I know I have the body of a weak , feeble woman ;
我 知道 我 有 这 身体 的 一个 虚弱的 , 微弱 女士 ;

我知道我拥有一个虚弱、无力的女人的身体；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['stʌmək] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]
but I have the heart and stomach of a king , and of a King of
但 我 有 这 心 和 胃 的 一个 国王 , 和 的 一个 国王 的
[ˈɪŋɡlənd] [tuː] ;
England too ;
英格兰 也 ;

但我有一颗国王的心和一副国王的胃，而且还是英格兰国王的心和胃；

[ænd; ənd] [θɪŋk] [faʊl] [skɔːrn] [ðæt] [ˈpɑːrmə] , [ɔːr] [speɪn] , [ɔːr] [ˈeni] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,
and think foul scorn that Parma , or Spain , or any prince of Europe ,
和 思考 犯规 轻蔑 那 帕尔马 , 或者 西班牙 , 或者 任何 王子 的 欧洲 ,

并认为帕尔马、西班牙或欧洲任何君主都应受到鄙夷的蔑视。

[ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][maɪ] [reɪlm] : [tuː; tə] [wɪt] ,
should dare to invade the borders of my realm : to which ,
应该 敢 到 入侵 这 边界 的 我的 领域 : 到 哪个 ,

胆敢侵犯我领土的边界，对此，

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [dɪs'ɑːnər] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [baɪ][em 'iː] , [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz] ,
rather than any dishonour should grow by me , I myself will take up arms ,
相当 比 任何 羞辱 应该 生长 经过 我 , 我 我 将要 拿 向上 武器 ,

宁可让我蒙受耻辱，我愿亲自拿起武器。

— [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][ˈdʒen(ə)rəl] , [dʒʌdʒ] ,
— **I myself will be your general , judge ,**
— 我 我 将要 是 你的 一般的 , 法官 ,

我本人将担任你们的将军、法官，

[ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdər] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
and rewarder of every one of your virtues in the field .
和 奖励者 的 每一个 一 的 你的 美德 在 这 场地 .

并嘉奖你在工作中展现的每一项美德。

[aɪ] [noʊ] [ɔː'redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɔːrwərdnəs] [jiː; ji][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] [kraʊnz] :
I know already for your forwardness ye have deserved rewards and crowns :
我 知道 已经 为了 你的 前瞻 是的 有 应得的 奖励 和 皇冠 :

[ænd; ənd][wiː; wi][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
and we do assure you ,
和 我们 做 保证 你 ,

我知道你们的勇往直前早已赢得了奖赏和荣耀：我们向你们保证，

[ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] , [ðeɪ] [æɪ; jəl] , [biː; bi][ˈduːli] [peɪd] [juː; jʊ] .
on the word of a prince , they shall , be duly paid you .
在 这 单词 的 一个 王子 , 他们 将 , 是 正式地有薪酬的 你 .

凭着君主的命令，他们必将得到应有的报酬。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [maɪ] [luː'tenənt] ['dʒen(ə)rəl] (['lestər]) [jæl; jəl][biː; bi][ɪn][maɪ] [sted] ,
For the meantime , my Lieutenant General (Leicester) shall be in my stead ,
为了 这 与此同时 , 我的 中尉 一般的 (莱斯特) 将 是 在 我的 坚定 ,
在此期间, 我的中将（莱斯特）将代我履行职责。

[ðæn; ðən] [hu:m] ['nevər] [prɪns] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['noʊb(ə)][nɔːr] ['wɜːrði] ['sʌbdʒekt] .
than whom never prince commanded a more noble nor worthy subject .
比 谁 绝不 王子 命令 一个 更多的 高贵 也不 值得 主题 .
没有任何一位君主能比他统领更高贵、更值得尊敬的臣民。

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] , [baɪ][jʊr; jər] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ]['dʒen(ə)rəl] , [baɪ][jʊr; jər]['kɑːnkɔːrd][ɪn][ðə; ði]
Not doubting but , by your obedience to my General , by your concord in the
不是 怀疑 但 , 经过 你的 服从 到 我的 一般的 , 经过 你的 和睦 在 这
[kæmp] ,
camp ,
营 ,
毫无疑问, 你们服从我的将军, 你们在营地里团结一致,

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['vælər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
and your valour in the field ,
和 你的 勇气 在 这 场地 ,
以及你在战场上的英勇表现,

[wiː; wi][jæl; jəl] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['vɪktəri] ['oʊvər] [ðiːz] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ][gɔːd] , [ænd; ənd]
we shall shortly have a famous victory over these enemies of my God , and
我们 将 不久 有 一个 著名的 胜利 超过 这些 敌人 的 我的 上帝 , 和
[ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəmz] ,
of my kingdoms ,
的 我的 王国 ,
我们很快就会战胜我上帝和我王国的这些敌人, 取得一场著名的胜利。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)] .
and of my people .
和 的 我的 人们 .
以及我的人民。

” [wiː; wi][ɑːr; ər][təʊld] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [ri'spɒndɪd] [ju'nænɪməsli] —
” **We are told that the soldiers responded unanimously** —
” 我们 是 讲述 那 这 士兵 回应 一致 —
“据称, 士兵们的反应一致——”

” [ɪz][aɪ 'tiː]['pɔːsəb(ə)] [ðæt] ['eni] ['ɪŋɡlɪʃmən] [kæn; kən][ə'bəʊndən] [sʌt] [ə; eɪ] ['ɡlɔːrɪəs] [kɔːz] ,
” **Is it possible that any Englishman can abandon such a glorious cause ,**
” 是 它 可能的 那 任何 英国人 能 放弃 这样的 一个 辉煌 原因 ,
“难道会有英国人放弃如此光荣的事业吗? ”

[ɔːr] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɑːf][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'roʊɪk] ['prɪnses] ?
or refuse to lay down his life in defence of this heroic Princess ?
或者 拒绝 到 躺 向下 他的 生活 在 防御 的 这 英勇 公主 ?
还是拒绝为保护这位英勇的公主而献出生命?

” [ðə; ði] ['sentɪmənt] [meɪ] [biː; bi] [ɔː'θentɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz]['mɑːdərn] .
” **The sentiment may be authentic , but the expression of it is modern .**
” 这 情绪 可能 是 真正的 , 但 这 表达 的 它 是 现代的 .
“这种情感或许是真诚的, 但它的表达方式却是现代的。”

[ðə; ði] [spiːtʃ] ['oʊvər] , ['lestər] ['revərəntli] [held][ðə; ði][ɡɪlt] ['stɪrəp] , [ænd; ənd] [rɪ'ɪzəbəθ] [ə'laɪt]
The speech over , Leicester reverently held the gilt stirrup , and Elizabeth alighted
这 演讲 超过 , 莱斯特 虔诚地 握住 这 镀金 镫 , 和 伊丽莎白 下车
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] ['tʃɑːrdʒər] ,
from her white charger ,
从 她 白色的 充电器 ,
演讲结束后, 莱斯特恭敬地握着镀金马镫, 伊丽莎白从她的白马上下来。

[ænd; ʌnd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'veɪliən] [tuː; tə] ['dɪnər] .
and went into his pavilion to dinner .
和 去 进入 他的 亭 到 晚餐 .

然后他走进自己的凉亭吃饭。

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði][rɪ'pæst][wʌz; wəz]['oʊvər] , [sɜːr] ['edwərd] ['hoʊbiː] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [bɔːrd] ['haʊərd] .
Before the repast was over , Sir Edward Hoby arrived from Lord Howard .
前 这 餐饮 曾是 超过 , 先生 爱德华 爱好 到达的 从 主 霍华德 .
宴席还没结束, 爱德华·霍比爵士就从霍华德勋爵那里赶到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] ,
He was taken at once to the tent ,
他 曾是 已采取 在 一次 到 这 帐篷 ,
他立刻被带到了帐篷里。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['freɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuːz] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnz] [oʊn] [ɪrz] .
that the first freshness of his news might be for the Queen's own ears .
那 这 第一的 新鲜 的 他的 消息 可能 是 为了 这 女王大学 自己的 耳朵 .
他所获消息最先传到女王耳中, 或许就是女王本人。

[aɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [riːtʃ] ['tɪl,bəri] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] .
It had taken him three weeks to reach Tilbury from Plymouth .
它 有 已采取 他 三 周 到 抵达 蒂尔伯里 从 普利茅斯 .
他花了三个星期才从普利茅斯到达蒂尔伯里。

['niːlɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] ,
Kneeling before the Queen ,
跪着 前 这 女王 ,
跪在女王面前,

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [fɔːr; fər] “ [mɔːr] [eɪd] [sent]
he reported that he had been sent in all haste to entreat for “ more aid sent
他 据报道 那 他 有 到过 发送 在 全部 匆忙 到 恳求 为了 “ 更多的 援助 发送
[tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
to the sea ,
到 这 海 ,
他报告说, 他被紧急派去请求“向海上提供更多援助”,

“ [fɔːr; fər] [me'diːnə] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] ['kwɪkli] .
” **for Medina was known to be coming , and that quickly .**
” 为了 麦地那 曾是 已知 到 是 未来 , 和 那 迅速地 .
因为人们都知道麦地那即将到来, 而且来势汹汹。

“ [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [əʊt'saɪd] .
” **Let him come ! ” was the general cry of the troops outside .**
” 让 他 来 ！ ” 曾是 这 一般的 哭 的 这 军队 外部 .
“让他进来！”外面的士兵们齐声喊道。

“ ['bʊernəs]['hɔːrəs] , [ser'njɔːr] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdi] [wɪ'ðɪn] ,
” **Buenas horas , Señor ! ” said the royal lady within ,**
” 布埃纳斯 小时 , 先生 ！ ” 说 这 皇家 女士 之内 ,
“幸好, 先生！”里面的皇家女士说道,

['wɪʃɪŋ] [gʊd] [spiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ædvərseri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] .
wishing good speed to her adversary in his own tongue .
祝 好的 速度 到 她 对手 在 他的 自己的 舌头 .
用对手的母语祝他一路顺风。

[ænd; ʌnd][bəʊθ] [ment] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , — “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] .
And both meant the same thing , — “ We are ready .
和 两个都 意思是 这 相同的 事物 , — ” 我们 是 准备好 .
两者的意思都一样——“我们准备好了。”

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlənd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .

” It was England against the world .

它 曾是 英格兰 反对 这 世界 .

“当时英格兰队与全世界为敌。”

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈælaɪ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈsɪkstɪ] [dʌtʃ] [ʃɪps] .

She had no ally , except the sixty Dutch ships .

她 有 不 盟友 , 除了 这 六十 荷兰语 船舶 .

除了六十艘荷兰战舰，她没有任何盟友。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] , [tu:] , [wʌn] [hu:z] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [hu:m] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

And except , too , One who was invisible , but whom the winds and the

和 除了 , 也 , 一 WHO 曾是 无形的 , 但 谁 这 风 和 这

[si:] [əu'beɪd] .

sea obeyed .

海 服从 .

还有一位看不见的神，但风和海都听从他的指挥。

[ðə; ði] [eɪd] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [lɔ:rd] [ˈhʌʊəd] [keɪm] : [nɑ:t] [frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθ] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .

The aid required by Lord Howard came : not from Elizabeth , but from England .

这 援助 必需的 经过 主 霍华德 来了 : 不是 从 伊丽莎白 , 但 从 英格兰 .

霍华德勋爵所需的援助并非来自伊丽莎白，而是来自英格兰。

[vɒlən'tiəz] [pɔ:d] [ɪn] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈʃaɪər.ʃər] , — [men] [ɪn] [ˈvelvɪt] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ɡoʊld] [tʃeɪnz] ,

Volunteers poured in from every shire , — men in velvet gowns and gold chains ,

志愿者 倾倒 在 从 每一个 郡 , — 男人 在 天鹅绒 礼服 和 金子 链条 ,

来自各个郡县的志愿者蜂拥而至——他们身穿天鹅绒长袍，佩戴金链。

[men] [ɪn] [fri:z] [ˈdʒækɪts] [ænd; ənd] [ˈleðər] [ˈdʒɜ:rkɪn] .

men in frieze jackets and leather jerkins .

男人 在 饰带 夹克 和 皮革 紧身胸衣 .

身穿粗呢夹克和皮背心的男士。

[ðə; ði] “ [ˈdelɪkət] - [ˈhændɪd] , [dɪlə'tæntɪ] ” [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ˈɑ:ksfərd] ; [ðə; ði] “ [ˈwɪzəd] ” [ɜ:rl] [ʌv; əv]

The “ delicate - handed , dilettante ” Earl of Oxford ; the “ Wizard ” Earl of

这 “ 精美的 - 递交 , 业余爱好者 ” 伯爵 的 牛津 ; 这 “ 巫师 ” 伯爵 的

[nɔ:'θʌmbələnd] , [dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪt(ə)l] ;

Northumberland , just come to his title ;

诺森伯兰郡 , 只是 来 到 他的 标题 ;

牛津伯爵，这位“手艺娴熟、略带业余”的伯爵；诺森伯兰伯爵，这位“巫师”，光是他的头衔就足以令人称道；

[ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ɜ:rl] [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌmbərlənd] ; [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈsesl, 'sɪsl] , [ˈeldər] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the eccentric Earl George of Cumberland ; Sir Thomas Cecil , elder son of the

这 偏心 伯爵 乔治 的 坎伯兰 ; 先生 托马斯 塞西尔 , 长老 儿子 的 这

[lɔ:rd] [haɪ] [ˈtreʒərə] [ˈbʌlɪ] ,

Lord High Treasurer Burleigh ,

主 高的 财务主管 伯利 ,

古怪的坎伯兰伯爵乔治；财政大臣伯利的长子托马斯·塞西尔爵士

— [wi:k] - [ˈhedɪd] , [bʌt; bət] [tru:] - [ˈhɑrtɪd] ; [sɜ:r] [ˈrɑ:bərt] [ˈsesl, 'sɪsl] , [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] , —

— weak - headed , but true - hearted ; Sir Robert Cecil , his younger brother , —

— 虚弱的 - 标题 , 但 真的 - 心地 ; 先生 罗伯特 塞西尔 , 他的 年轻 兄弟 , —

[strɔ:ŋ] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [fɔ:ls] - [ˈhɑrtɪd] ; [ænd; ənd] [ˈlæstli] ,

strong - headed and false - hearted ; and lastly ,

强的 - 标题 和 错误的 - 心地 ; 和 最后 ,

——性格软弱，但心地善良；他的弟弟罗伯特·塞西尔爵士——性格固执，心肠虚伪；最后，

[ə; eɪ] [hoʊst] [ɪn] [hɪm'self] , [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [ˈrɔ:li] , [hu:z] [faɪn] [hed] [ænd; ənd] ,

a host in himself , Sir Walter Raleigh , whose fine head and ,

一个 主持人 在 他自己 , 先生 沃尔特 罗利 , 谁 美好的 头 和 ,

沃尔特·雷利爵士本人就是一位主人，他头脑清晰，

[greɪt] [hɑ:rt] [fju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempərə'ɪri:z] [ə'pri:fi'eɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [tru:] ['vælju:] ,
great heart few of his contemporaries appreciated at their true value ,
伟大的 心 很少 的 他的 同时代人 感谢 在 他们的 真的 价值 ,
他心地善良, 但同时代的人很少有人真正欣赏他的这份善良。

— [ænd; ənd][pər'hæps] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdi] [hu:m] [hi; hi] [sɜ:rvd] .
— **and perhaps least of all the royal lady whom he served** .
— 和 也许 至少 的 全部 这 皇家 女士 谁 他 服务 .
——或许最不值一提的是他所侍奉的那位王后。

[ði:z] [men] [keɪm] [ɪn][wʌn][baɪ][wʌn] .
These men came in one by one .
这些 男人 来了 在 — 经过 — .
这些人一个接一个地进来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leðər] ['dʒɜ:rkin] [flɑ:kt] [ɪn][baɪ] ['hʌndrədz] ; [ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ]
But the leather jerkins flocked in by hundreds ; the men who were of no
但 这 皮革 紧身胸衣 成群结队的 在 经过 数百 ; 这 男人 WHO 是 的 不
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,
但成百上千的人涌入皮夹克店; 那些无足轻重的男人们,

[hu:z] [neɪmz] ['noʊbə:di] [keəd] [tu; tə] [prɪ'zɜ:rv] , [hu:z] [di:dz] ['noʊbə:di] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ;
whose names nobody cared to preserve , whose deeds nobody thought of recording ;
谁 姓名 无人 关心 到 保存 , 谁 契约 无人 想法 的 记录 ;
[jet] [hu:] , ['æftər][ɔ:l] ,
yet who , after all ,
然而 WHO , 后 全部 ,
无人愿记起他们的名字, 无人愿记录他们的事迹; 然而, 归根结底, 他们是谁?

[wɜ:r; wər] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [hu:m] [ðer; ðər] ['betɜ:z] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['veri] [pʊr] [hed]
were England , and without whom their betters would have made very poor head
是 英格兰 , 和 没有 谁 他们的 博彩公司 会 有 制成 非常 贫穷的 头
[ə'genst] [ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] .
against the Armada .
反对 这 舰队 .
他们是英格兰, 没有他们, 他们的上层阶级对抗无敌舰队将会非常不堪一击。

[ðeɪ] [keɪm] , ['li:vɪŋ] [ðer; ðər]['fɑ:rmz] [ʌn'tɪld] , [ðer; ðər] [fɔ:dʒz] [kəʊld] , [ðer; ðər]['æksɪz][ænd; ənd]
They came , leaving their farms untilled , their forges cold , their axes and
他们 来了 , 离开 他们的 农场 直到 , 他们的 锻造厂 寒冷的 , 他们的 轴 和
[hæmərz] [stɪl] .
hammers still .
锤子 仍然 .
他们来了, 留下荒芜的农田、冰冷的锻炉、静止的斧头和锤子。

[ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [weɪt] [tɪl] ['æftərwərdz] .
All that could wait till afterwards .
全部 那 可以 等待 直到 然后 .
所有这些都可以等到以后再说。

[dʒʌst] [naʊ] , ['ɪŋɡlənd] [mʌst; məst][bi:; bi] [seɪvd] .
Just now , England must be saved .
只是 现在 , 英格兰 必须 是 已保存 .
现在, 英格兰必须被拯救。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][kəʊst] [ə'raʊnd] , [prə'viʒnz] [wɜːr; wər][sent][ɪn] , [bəʊθ][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]
From all the coast around , provisions were sent in , both of food and
从 全部 这 海岸 大约 , 条款 是 发送 在 , 两个都 的 食物 和
[mjuː'nɪʃ(ə)n] :
munition :
弹药 :

周边沿海地区都运来了物资，包括食品和弹药：

[hɪr] [ə; eɪ][stænd][ʌv; əv][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['skwaɪərz] ['ɑːrməri] ,
here a stand of arms from the squire's armoury ,
这里 一个 站立 的 武器 从 这 乡绅的 军械库 ,
这里展示的是侍从军械库中的一套武器。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [nuː] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jəʊmənz] [fɑːrm] :
there a batch of new bread from the yeoman's farm :
那里 一个 批 的 新的 面包 从 这 乡绅 农场 :
那是自耕农农场新烤的一批面包：

[ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd][send][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɔːr][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [dɪd][nɑːt][hoʊld][ðem; ðəm] [bæk] ;
those who could send but a chicken or a cabbage did not hold them back ;
那些 WHO 可以 发送 但 一个 鸡 或者 一个 卷心菜 做过 不是 抓住 他们 后退 ;
即使只能寄送一只鸡或一颗卷心菜，那些有能力寄送的人也没有因此而止步不前；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd] [ðæt]
there were some who had nothing to give but themselves — and that
那里 是 一些 WHO 有 没有什么 到 给 但 他们自己 — 和 那
[ðeɪ] [geɪv] .
they gave :
他们 给予 :

有些人除了自己之外一无所有——但他们却奉献了自己。

[ˈevri] [ˈætəm][wʌz; wəz] [ək'septɪd] : [ðeɪ] [ɔːl] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪlz] ['strʌɡ(ə)l]
Every atom was accepted : they all counted for something in the little isle's struggle
每一个 原子 曾是 公认 : 他们 全部 计数 为了 某物 在 这 小的 岛屿的 斗争
[tuː; tə] [kiːp] [friː] .
to keep free .
到 保持 自由的 .

每一个原子都被接纳：在这个小岛争取自由的斗争中，它们都发挥着作用。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʌv; əv] [wɪt] [ɡreɪt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] .
It is the little things , after all , of which great things are made .
它 是 这 小的 事物 , 后 全部 , 的 哪个 伟大的 事物 是 制成 .
毕竟，伟大的事物是由小事组成的。

[nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][men] [huː] [laɪnd][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɑːrk] ['rɔɪəl] ,
Not only the men who lined the decks of the “ Ark Royal ,
不是 仅有的 这 男人 WHO 衬里 这 甲板 的 这 “ 方舟 皇家 ,
不仅是那些在“皇家方舟”号甲板上列队的男人们，

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'ʃɔːr] [huː] [beɪkt] [ðer; ðər] [bred] ,
" **but the women ashore who baked their bread ,**
" 但 这 女性 岸上 WHO 烘焙 他们的 面包 ,
但是岸上那些烤面包的妇女们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] ['ɡæðəd] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌvnz] , [wɜːr; wər] ['helpɪŋ]
and the children who gathered wood in the forest for the ovens , were helping
和 这 孩子们 WHO 聚集 木头 在 这 森林 为了 这 烤箱 , 是 帮助
[tuː; tə] [seɪv] ['ɪŋɡlənd] .
to save England .
到 节省 英格兰 .
那些在森林里捡柴火做烤炉的孩子们，也在帮助拯救英格兰。

[ˈiːv(ə)n][sʌm; səm] [ˈrɛkjʊzənts] — [wɪtʃ] [ment] [ˈrəʊmənist] — [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˈɔfɜːɪŋz, ˈɔfrɪŋz][ʌv; əv] [fuːd]
Even some Recusants — which meant Romanists — came in with offerings of food
甚至 一些 拒绝入教者 — 哪个 意思是 罗马天主教徒 — 来了 在 和 供品 的 食物
, [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] : [men] [huː] ,
, arms , and service : men who ,
武器 , 和 服务 : 男人 who ,
甚至一些拒绝参加天主教仪式的人——也就是罗马天主教徒——也带着食物、武器和服务前来：这些人

[ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈrəʊmənist] , [hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
in being Romanists , had not forgotten that they were Englishmen .
在 存在 罗马天主教徒 , 有 不是 被遗忘的 那 他们 是 英国人 .
虽然他们是罗马天主教徒，但他们并没有忘记自己是英国人。

[əˈbaʊt] [nuːn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtwentiəθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ðə; ðɪ][ɑːrˈmɑːdə][wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈsaɪtɪd] [frʌm; frəm]
About noon on the twentieth of July , the Armada was first sighted from
关于 中午 在 这 第二十 的 七月 , 这 舰队 曾是 第一的 目击者 从
[ˈplɪməθ] .
Plymouth .
普利茅斯 .

7月20日中午左右，普利茅斯首次发现了无敌舰队。
[ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [dəˈrekt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [taʊn] .
She was supposed at first to be making direct , for that town .
她 曾是 据称 在 第一的 到 是 制作 直接的 , 为了 那 镇 .
她原本应该是直接为那个城镇工作的。

[bʌt; bət][ʃɪː; ʃɪ] [pæst] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ɑːn] [ˈiːstwəd] .
But she passed it , and bore on eastward .
但 她 通过了 它 , 和 钻孔 在 向东 .
但她经过了那里，继续向东行进。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [naʊ] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈtʃæn(ə)l] ,
It was evident now that she meant to make for the Channel ,
它 曾是 明显 现在 那 她 意思是 到 制作 为了 这 渠道 ,
现在很明显，她打算为频道制作节目。

— [ˈprɑːbəbli] [ment] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] , [kæˈleɪ] — [ˈɪŋɡləndz] [oʊn] [kæˈleɪ]
— probably meant to use as a basis of operations , Calais — England's own Calais
— 大概 意思是 到 使用 作为 一个 基础 的 运营 , 加莱 — 英格兰的 自己的 加莱
,
:
,
——很可能是打算将加莱——英国自己的加莱——作为作战基地。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [jet] .
for the loss of which her heart was sore yet .
为了 这 损失 的 哪个 她 心 曾是 疮 然而 .
她至今仍为失去的亲人而感到心痛。

[lɔːrd] [ˈhʌʊəd] [ˈfɑːləʊd] [æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz][wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːləsi] .
Lord Howard followed as closely as was consistent with policy .
主 霍华德 随后 作为 密切 作为 曾是 持续的 和 政策 .
霍华德勋爵尽可能地遵循了政策。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈpɪrd] [ðə; ðɪ] [dɪsədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈmens] [ˈves(ə)lz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ]
And now appeared the disadvantage of the immense vessels which formed the
和 现在 出现 这 劣势 的 这 巨大 船只 哪个 形成 这
[bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrˈmɑːdə] .
bulk of the Armada .
大部分的 这 舰队 .
现在，构成无敌舰队主体的巨型舰船的缺点显现出来了。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪps] , [ˈbiːɪŋ] [ˈsmɔːləɹ] , [wɜːr; wəɹ] [ˈkwɪkəɹ] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɡlaɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt]
The English ships , being smaller , were quicker ; they could glide in and out
这 英语 船舶 , 存在 较小的 , 是 更快 ; 他们 可以 滑行 在 和 出去
[wɪð; wɪθ] [iːz] ,
with ease ,
和 舒适 ,

英国船只体积较小，速度更快；它们可以轻松地进出港口。

[wer] [ðə; ði] “ [ɡreɪt] [ˈwʊd(ə)n] [ˈkɑːslz] ” [faʊnd] [ber] [ˈstændɪŋ] - [ruːm] .
where the “ great wooden castles ” found bare standing - room .
在哪里 这 “ 伟大的 木制的 城堡 ” 成立 裸 常设 - 房间 .

那些“宏伟的木制城堡”里，竟然连站立的空间都没有。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [ɑːrˈmaːdə] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [kæˈleɪ] [roʊdʒ] , [ˈɜːrli] [ɑːn] [ðə; ði] 21st [ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ] ,
Before the Armada could reach Calais Roads , early on the 21st of July ,
前 这 舰队 可以 抵达 加莱 道路 , 早期的 在 这 21st 的 七月 ,

在无敌舰队抵达加莱锚地之前，7月21日清晨，

[lɔːrd] [ˈhaʊəd] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] .
Lord Howard was upon her .
主 霍华德 曾是 之上 她 .

霍华德勋爵已经盯上她了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [pəˈsjuːəz] , [ʃiː; ʃɪ] [spred] [fɔːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkres(ə)nt] [fɔːrm] ,
When she saw her pursuers , she spread forth in a crescent form ,
什么时候 她 锯 她 追击者 , 她 传播 前进 在 一个 新月 形式 ,

当她看到追赶者时，她便呈月牙形散开。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ɪn] [lenkθ; lenθ] .
in which she was seven miles in length .
在 哪个 她 曾是 七 英里 在 长度 .

她身长七英里。

[ˈtrʌmpɪts] [wɜːr; wəɹ] [ˈsaʊndɪd] , [drʌmz] [ˈbiːtn] — [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [straɪk] [ˈterəɹ]
Trumpets were sounded , drums beaten — everything was done to strike terror
小号 是 听起来 , 鼓 被打败 — 一切 曾是 完毕 到 罢工 恐怖

[ˈɪntuːː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfliːt] .
into the little English fleet .
进入 这 小的 英语 舰队 .

号角齐鸣，战鼓轰鸣——一切都是为了恐吓这支小小的英国舰队。

“ [ˌsæntiːˈeɪɡəʊ] [diː] [ˌkɑmpoʊˈsteɪlə] ！ ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːrˈmaːdə] .
“ **Santiago de Compostella ! ” was the cry from the Armada .**
” 圣地亚哥 德 康波斯特拉 ！ ” 曾是 这 哭 从 这 舰队 .

“圣地亚哥·德孔波斯特拉！”这是无敌舰队的呐喊。

“ [ɡɑːd] [ænd; ənd] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fəɹ] [ˈmeri] [ˈɪŋɡlənd] ！ ” [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] “ [ɑːrk] [ˈrɔɪəl] .
“ **God and Saint George for merry England ! ” came back from the “ Ark Royal .**
” 上帝 和 圣 乔治 为了 欢乐 英格兰 ！ ” 来了 后退 从 这 “ 方舟 皇家 .

“上帝和圣乔治保佑英格兰快乐！”这句话是从“皇家方舟”号上传回来的。

“ [bəʊθ] [ˈneɪvɪz] [ˈstrʌɡld] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˈwɪndwəɹd] .
“ **Both navies struggled hard to get to windward .**
” 两个都 海军 挣扎 难的 到 得到 到 迎风 .

“双方海军都竭尽全力争取逆风航行。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈɪps] [wɜːr; wəɹ] [tuː] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈhevi] .
But the Spanish ships were too slow and heavy .
但 这 西班牙语 船舶 是 也 慢的 和 重的 .

但是西班牙的船只速度太慢，而且太笨重。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌn] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [pə'zi:(ə)n] .

The English won the coveted position .
这 英语 韩元 这 令人垂涎的 位置 .

英国人赢得了这个令人梦寐以求的职位。

[ðə; ði] " [rɪ'vendʒ] " [wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd][æz; əz] [laɪt] - ['berər] , [fɔːr; fər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

The " Revenge " was posted as light - bearer , for night was coming on ,
这 " 复仇 " 曾是 发布 作为 光 - 持有人 , 为了 夜晚 曾是 未来 在 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ɑːrk] [ˈrɔɪəl] ,

and the " Ark Royal ,
和 这 " 方舟 皇家 ,

“复仇号”被当作灯塔指引方向，因为夜幕即将降临，“皇家方舟号”

" ['fɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] , [dæft] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'mɑːdə] .

" followed by the rest of the fleet , dashed into the midst of the Armada .
" 随后 经过 这 休息 的 这 舰队 , 虚线 进入 这 中间 的 这 舰队 .

随后，其余舰队也冲进了舰队的中心。

[sɜːr][ˈfrænsɪs] [dreɪk] [meɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] ['blʌndər] .

Sir Francis Drake made a terrible blunder .
先生 弗朗西斯 德雷克 制成 一个 糟糕的 错误 .

弗朗西斯·德雷克爵士犯了一个可怕的错误。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)]['duːti] [ə'lotɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went] [ɔːf] ['æftər] [faɪv]

Instead of keeping to the simple duty allotted to him , he went off after five
反而 的 保持 到 这 简单的 责任 分配 到 他 , 他 去 离开 后 五

[lɑːrdʒ] [ˈves(ə)lz] ,

large vessels ,
大的 船只 ,

他没有坚守分配给他的简单职责，而是去追捕五艘大船。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðəm; ðəm] [tʃeɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

which he saw standing apart , and gave them chase for some distance .
哪个 他 锯 常设 除 , 和 给予 他们 追赶 为了 一些 距离 .

他看到它们孤零零地站在那里，便追着它们跑了一段距离。

['faɪndɪŋ] [ðəm; ðəm] ['ɪnəs(ə)nt] ['iːstər,lɪŋz] , [ɔːr] [ˈmætʃəntmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæns] [taʊnz] , [hiː; hi][ræn]

Finding them innocent Easterlings , or merchantmen of the Hanse Towns , he ran
寻找 他们 清白的 东夷人 , 或者 商船 的 这 汉斯 城镇 , 他 跑

['heɪstɪli] [bæk] ,

hastily back ,
草草 后退 ,

他发现他们是无辜的东夷人，或是汉萨同盟的商人，便匆匆跑了回去。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [bɔːrd] ['hʌvəd] [hæd; həd][moʊst] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['kæptʃər] ,

to discover that in his absence Lord Howard had most narrowly escaped capture ,
到 发现 那 在 他的 缺席 主 霍华德 有 最多 勉强 逃脱 捕获 ,

他发现，在他不在的这段时间里，霍华德勋爵险些被俘。

['hævɪŋ] [mɪ'steɪkən][ðə; ði] ['spæniʃ] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] . " " " " " "

having mistaken the Spanish light for the English . " " " " " "

误把西班牙的灯光当成了英国的灯光。

- [tɪz] [brɪ'jɑːnd] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['peɪ(ə)ns] ! " [kraɪd] ['rɑːbərt] ['bæsɪt] [ˈfaɪərɪli][tuː; tə] [ˈɑːrθər] ['treɪmeɪn] .

' Tis beyond any living patience ! " cried Robert Basset fierily to Arthur Tremayne .
- 的 超过 任何 活的 耐心 ! " 哭 罗伯特 巴塞特 火热地 到 亚瑟 特雷梅恩 .

“这简直超出了任何人的忍耐范围！”罗伯特·巴塞特怒气冲冲地对亚瑟·特雷梅恩喊道。

" [hɪr] [ɔːl][wɪː; wɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɪt][sʌm; səm] [gʊd] [hɑːrd] [bloʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['spænjərd] ,

" Here all we might have hit some good hard blows at the Spaniard ,
" 这里 全部 我们 可能 有 打 一些 好的 难的 打击 在 这 西班牙人 ,

“在这里，我们或许已经对西班牙人造成了一些沉重打击，”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][set][tuː; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['iːstər,lɪŋz] ！ “ ”
and to be set to chase a covey of miserable Easterlings ! “ ”
和 到 是 放 到 追赶 一个 蜂群 的 悲惨的 东夷人 ！ “ ”

还要去追赶一群可怜的东夷野猪！

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃənət] ['blʌndər] , “ [rɪ'spɒndɪd] ['ɑːrθər] [mɔːr] ['kwaiətli] .
' Twas a misfortunate blunder , “ responded Arthur more quietly .
- 那是 一个 不幸的 错误 , “ 回应 亚瑟 更多的 悄悄 .

“那真是个不幸的失误，”亚瑟低声回答道。

[æftər] [tuː] ['aʊərz] - [hɑːrd] ['faɪtɪŋ] , [ðə; ði]['ædmərəl] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)lz] [tuː] [mʌtʃ] ['skætəd] ,
After two hours ' hard fighting , the Admiral , finding his vessels too much scattered ,
后 二 小时 - 难的 斗争 , 这 上将 , 寻找 他的 船只 也 很多 疏散 ,
[kɔːld] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
called them together ,
称为 他们 一起 ,

经过两个小时的激战，海军上将发现他的舰队过于分散，于是将它们召集起来。

[tækt] , [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
tacked , and lay at anchor until morning .
已钉住 , 和 躺 在 锚 直到 早晨 .

转向后，抛锚停泊至天亮。

[aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] “ [gʊd] [hɑːrd]
It certainly was enough to disappoint men who were longing for “ good hard
它 当然 曾是 足够的 到 辜负 男人 WHO 是 渴望 为了 “ 好的 难的
[blɒʊz] ,
blows ,
打击 ,

这无疑会让那些渴望“痛快淋漓的打击”的男人们感到失望。

“ [wen] [ðə; ði] “ [rɪ'vendʒ] “ [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [fli:t] ['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ɔːrdər][fɔːr; fər]
“ when the “ Revenge “ rejoined the fleet only just in time to hear the order for
“ 什么时候 这 “ 复仇 “ 重新加入 这 舰队 仅有的 只是 在 时间 到 听到 这 命令 为了
[rɪ'tri:t] .
retreat .
撤退 .

“复仇号”重新加入舰队时，刚好赶在最后一刻听到了撤退的命令。

[freʃ] [ˌriːɪn'fɔːsmənts] [keɪm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
Fresh reinforcements came in during the night .
新鲜的 增援部队 来了 在 期间 这 夜晚 .

夜间有新的援军抵达。

[wen] [deɪ] [brʊk] [ɑːn][ðə; ði] 22nd , [lɔːrd] ['hʌʊəd] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [fli:t] ['ɪntuː] [fɔːr] ['skwɔdrənz] .
When day broke on the 22nd , Lord Howard divided his fleet into four squadrons .
什么时候 天 打破 在 这 22nd , 主 霍华德 分割 他的 舰队 进入 四 中队 .

22日黎明时分，霍华德勋爵将他的舰队分成四个中队。

[hiː; hi] [hɪm'self] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði][fɜːrst] , [dreɪk] [ðə; ði] ['sekənd] , ['hɔːkɪnz] [ðə; ði][θɜːrd] , [ænd; ənd]
He himself commanded the first , Drake the second , Hawkins the third , and
他 他自己 命令 这 第一的 , 德雷克 这 第二 , 霍金斯 这 第三 , 和
[ˈfrɑːbɪʃər] [ðə; ði] [fɔːrθ] .
Frobisher the fourth .
弗罗比舍 这 第四 .

他本人指挥第一支部队，德雷克指挥第二支部队，霍金斯指挥第三支部队，弗罗比舍指挥第四支部队。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [nɔːrθ] .
The wind was now north .
这 风 曾是 现在 北 .

现在风向转为北风。

[ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] [went] ['sləʊli] ['fɔ:rwərd] ; [ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][wʌn][lɑ:rdʒ]
The Armada went slowly forward ; and except for the capture of one large
这 舰队 去 缓慢地 向前 ; 和 除了 为了 这 捕获 的 一 大的
[və'ni:ʃn] [ʃɪp] ,
Venetian ship ,
威尼斯 船 ,

无敌舰队缓慢前进；除了俘获一艘威尼斯大型战舰外，

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 25th .
nothing was done until the 25th .
没有什么 曾是 完毕 直到 这 25th .

直到25号才采取任何行动。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][kɑ:m] , ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði] ['spænjərdz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['rəʊɪŋ] ,
Then came a calm , favourable to the Spaniards , who were rowing ,
然后 来了 一个 冷静的 , 有利 到 这 西班牙人 , WHO 是 划船 ,

随后风平浪静，这对正在划船的西班牙人来说非常有利。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['trʌstɪd] [tu:; tə][ðər; ðər][seɪlz] .
while the English trusted to their sails .
尽管 这 英语 可信 到 他们的 帆 .

而英国人则信赖他们的风帆。

[wen] [ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] [keɪm] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] , [lɔ:rd] ['hʌʊəd] [ə'gen] [geɪv] ['bæt(ə)l] .
When the Armada came opposite the Isle of Wight , Lord Howard again gave battle .
什么时候 这 舰队 来了 对面的 这 小岛 的 怀特岛 , 主 霍华德 再次 给予 战斗 .

当无敌舰队逼近怀特岛时，霍华德勋爵再次出兵迎战。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] “ [rɪ'vendʒ] ” [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][væn] .
This time the “ Revenge ” was engaged , and in the van .
这 时间 这 “ 复仇 ” 曾是 已订婚的 , 和 在 这 货车 .

这一次，“复仇”行动开始了，而且是在货车里。

[waɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [went] [ɑ:n] , [nʌn] [nu:] [hu:] [mɑ:t] [bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] :
While the battle went on , none knew who might be falling :
尽管 这 战斗 去 在 , 没有任何 知道 WHO 可能 是 坠落 :

战斗仍在继续，谁也不知道谁会倒下：

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fli:t] [wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['æŋkər] — ['æftər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪn'kaʊntər]
but when the fleet was at last called to anchor — after a terrible encounter
但 什么时候 这 舰队 曾是 在 最后的 称为 到 锚 — 后 一个 糟糕的 遇到
— ['bæsɪt] [ænd; ənd] ['treɪmeɪn] [met][ænd; ənd] [klɑ:spt] [hændz][ɪn][kən,grætʃə'leɪ(ə)n] .
— **Basset and Tremayne met and clasped hands in congratulation .**
— 巴塞特 和 特雷梅恩 遇见 和 紧握 双手 在 恭喜 .

但当舰队最终被召回抛锚时——在经历了一场可怕的遭遇之后——巴塞特和特雷梅恩相遇并握手表示祝贺。

“ [wer] [ɪz] ['en,vɪl] ? ” [æskt] [ðə; ði]['fɔ:rmər] .
“ Where is Enville ? ” asked the former .
“ 在哪里 是 恩维尔 ? ” 问 这 以前的 .

“恩维尔在哪里？”前者问道。

['ɑ:rθər] [hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Arthur had seen nothing of him .
亚瑟 有 已见 没有什么 的 他 .

亚瑟根本没见过他。

[hæd; həd][hi:; hi] ['fɔ:lən] ?
Had he fallen ?
有 他 倒下 ?

他摔倒了吗？

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ɑ:n] — [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd] [kru:] — [bʌt; bət]
The day passed on — account was taken of the officers and crew — but
这天 通过了 在 — 帐户 曾是 已采取 的 这 警官 和 全体人员 — 但
[ˈhʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][dʒæk] [ˈen,vɪl] .
nothing was to be heard of Jack Enville .
没有什么 曾是 到 是 听到 的 杰克 恩维尔 .
一天过去了——清点所有军官和船员——但始终没有杰克·恩维尔的消息。

[ə'baʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər] , [ˈɑ:rθər] , [hu:] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn]
About half an hour later , Arthur , who had considerably distinguished himself in
关于 一半 一个 小时 之后 , 亚瑟 , who 有 相当 杰出的 他自己 在
[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
the engagement ,
这 订婚 ,
大约半小时后, 在战斗中表现出色、颇具威望的亚瑟

[wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n] [dek] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˈsædli] [aʊt][tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
was resting on deck , looking rather sadly out to sea , and thinking of
曾是 休息 在 甲板 , 寻找 相当 令人遗憾的是 出去 到 海 , 和 思维 的
[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,
他躺在甲板上休息, 有些伤感地望着大海, 想着杰克。

[wen] [ˈbæsɪt] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [sə'pres] [ˈlæftər] .
when Basset came up to him , evidently struggling to suppress laughter .
什么时候 巴塞特 来了 向上 到 他 , 显然 挣扎 到 压制 笑声 .
巴塞特走到他跟前, 显然在努力憋笑。
“ [ˈprɪði:] , [ˈtreɪmeɪn] , [kʌm] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][wʌn] [ˈmɪnɪt] .
“ **Prithee , Tremayne , come below with me one minute .**
“ 普里西 , 特雷梅恩 , 来 以下 和 我 — 分钟 .

“特雷梅恩, 请跟我下去一分钟。”
“ [ˈɑ:rθər] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [ˈbæsɪt] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θri:]
“ **Arthur complied , and Basset led him to the little cabin which the three**
“ 亚瑟 遵命 , 和 巴塞特 引领 他 到 这 小的 舱 哪个 这 三
[jʌŋ] [ˈɑ:fəsərz][ˈɑ:kjʊpaɪd] [tə'geðər] .
young officers occupied together .
年轻的 警官 占领 一起 .

“亚瑟照做了, 巴塞特领着他来到了三个年轻军官共同居住的小木屋。
“ [bɪ'hoʊld] ! “ [sed] [ˈbæsɪt] [græn'dɪləkwəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌ:ʀɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tʊ:rdz] [ðə; ði]
“ **Behold ! “ said Basset grandiloquently , with a flourish of his hand towards the**
“ 看哪 ! “ 说 巴塞特 夸张地 , 和 一个 繁荣 的 他的 手 向 这
[bɜ:θs] .
berths .
泊位 .

“瞧! ”巴塞特夸张地说道, 同时朝泊位挥了挥手。
“ [bɪ'hoʊld] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [ə'loʊn][ˈru:tɪd; rəʊtɪd][ðə; ði][ˈspænjərd] , [swept] [ðə; ði]
“ **Behold , I beseech you , him that hath alone routed the Spaniard , swept the**
“ 看哪 , 我 恳求 你 , 他 那 有 独自的 路由 这 西班牙人 , 扫荡 这
[ˈsi:z] , [seɪvd] [ˈɪŋɡlənd] ,
seas , saved England ,
海域 , 已保存 英格兰 ,

“请看, 我恳求你们, 唯有他击败了西班牙人, 横扫海洋, 拯救了英格兰,
[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈɡlɔ:ri] !
and covered him with glory !
和 涵盖 他 和 荣耀 !
并用荣耀遮盖了他!

[hiː; hi][aɪ 'tiː][ɪz] [huːz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] !
He it is whose name shall live in the chronicles of the time !
他 它 是 谁 姓名 将 居住 在 这 编年史 的 这 时间 !
他的名字将永载史册！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈstætʃuː] — [ʌv; əv] [ˈdʒɪndʒərbred] — [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz]
He shall have a statue — of gingerbread — in the court of Her Majesty's
他 将 有 一个 雕像 — 的 姜饼 — 在 这 法庭 的 她 陛下的
[ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] ,
Palace of Westminster ,
宫殿 的 威斯敏斯特 ,
在女王陛下的威斯敏斯特宫庭院里，将有一座他的雕像——姜饼雕像。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][set] [ʌp] — [rɔːt] [ɪn] [waɪt] [guːs] [ˈfeðəz] — [ɑːn][ðə; ði]
and his name shall be set up — wrought in white goose feathers — on the
和 他的 姓名 将 是 放 向上 — 锻 在 白色的 鹅 羽毛 — 在 这
[ˈfɔːrfrʌnt] [ʌv; əv] [ˈpɔːl] !
forefront of Paul's !
前沿 的 保罗的 !
他的名字将用白鹅毛绣在保罗的前面！

[heɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæliənt][ænd; ænd] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] [dʒæk] [ˈɛnɪvɪl] , [ðə; ði] [dɪˈlɪvərə] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]
Hail to the valiant and unconquerable Jack Enville , the deliverer of England
冰雹 到 这 英勇 和 不可征服的 杰克 恩维尔 , 这 送货员 的 英格兰
[frʌm; frəm][pɒp] [ænd; ænd] [ˈspænjərd] !
from Pope and Spaniard !
从 教皇 和 西班牙人 !
向英勇无畏、所向披靡的杰克·恩维尔致敬，他是将英格兰从教皇和西班牙人手中解放出来的英雄！

" [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈstaːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] , [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [ˈvæliənt] [dʒæk] , [rɒld] [ɪn][ə; eɪ]
" **To the great astonishment of Arthur , there lay the valiant Jack , rolled in a**
" 到 这 伟大的 惊讶 的 亚瑟 , 那里 躺 这 英勇 杰克 , 滚动 在 一个
[ˈblæŋkɪt] ,
blanket ,
毯子 ,
令亚瑟大吃一惊的是，英勇的杰克竟然裹在毯子里躺在那里。

[əˈpærəntli] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] : [bʌt; bət] [wen] [bæsɪts] [ˌperəˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ]
apparently very much at his ease : but when Basset's peroration was drawing
显然 非常 很多 在 他的 舒适 : 但 什么时候 巴塞特 结语 曾是 绘画
[tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
to a close ,
到 一个 关闭 ,
他显然非常放松自在：但当巴塞特的总结陈词即将结束时，

[hiː; hi] [ʌnˈrəʊld] [hɪmˈself] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
he unrolled himself , looking rather red in the face ,
他 展开 他自己 , 寻找 相当 红色的 在 这 脸 ,
他舒展开身体，脸色有些涨红。

[ænd; ænd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ˈɔːrd(ə)nerɪ][laɪf] [baɪ] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [fʊl] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
and returned to ordinary life by standing on the floor in full uniform .
和 返回 到 普通的 生活 经过 常设 在 这 地面 在 满的 制服 .
然后他穿着全套制服站在地板上，回归了正常生活。

" [hoʊld][ðəɪ] [ˈbleɪt(ə)nt] [tʌŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [æs] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑːrt] !
" **Hold thy blatant tongue for an ass as thou art !**
" 抓住 你的 明目张胆 舌头 为了 一个 屁股 作为 你 艺术 !
“你这头蠢驴，给我闭嘴！ ”

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈsɪv(ə)] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [bæsɪts] [ˈlɪrɪk][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvælər] .

” was his civil reply to Basset's lyric on his valour .

” 曾是 他的 民用 回复 到 巴塞特 歌词 在 他的 勇气 .

这是他对巴塞特歌颂他英勇的歌词的礼貌回应。

” [ɪf] [aɪ][dɪd] [mi:t] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,

” If I did meet a wound in the first flush of the fray ,

” 如果 我 做过 见面 一个 伤口 在 这 第一的 冲洗 的 这 磨损 ,

“如果我在战斗初期就受伤了，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ˈhɪðər] [tuː; tə][tend][ðə; ði] [seɪm] , [wʌt] [bleɪm] [liːθ] [ˈðerɪn] ? ”

and came down hither to tend the same , what blame lieth therein ? ”

和 来了 向下 这里 到 趋向 这 相同的 , 什么 责备 谎言 其中 ? ”

下来到这里照料这些牲畜，这有什么错呢？

” [wɜːrt] [ðəʊ] [ˈwuːndɪd] , [dʒæk] ? ” [æskt] [ˈɑːrθər] .

” Wert thou wounded , Jack ? ” asked Arthur .

” 沃特 你 受伤 , 杰克 ? ” 问 亚瑟 .

“杰克，你受伤了吗？”亚瑟问道。

” [tuː] [ˈmɔːdɪst] [brɪˈlaɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈbæsɪt] .

” Too modest belike to show it , ” observed Basset .

” 也 谦虚的 大概 到 展示 它 , ” 观察到 巴塞特 .

“他可能太谦虚了，不会表现出来，”巴塞特评论道。

” [wer] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [troʊ] ?

” Where is it , trow ?

” 在哪里 是 它 , 扔 ?

“它在哪儿，trow？”

[ɪz] [ðaɪ] [buːt] - [toʊ] [əˈbreɪzd] , [ɔːr][hæst][hæd; həd][faɪv] [her] [oʊ] - [ðəɪn] [hed] [ˈkærid] [əˈweɪ] ? ” “

Is thy boot - toe abraded , or hast had five hairs o ' thine head carried away ? ” “

是 你的 启动 - 脚趾 磨损 , 或者哈斯特 有 五 头发 o - 你的 头 携带 离开 ? ” “

你的靴尖磨破了吗？还是你头上被扯掉了五根头发？

- [tɪz] [ɪn][maɪ] [left] [rɪst] , ” [sed] [dʒæk] , [rɪˈpleɪn] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] , [nɑːt] [ˈbæsɪt] .

- Tis in my left wrist , ” said Jack , replying to Arthur , not Basset .

- 的 在 我的 左边 手腕 , ” 说 杰克 , 回复 到 亚瑟 , 不是 巴塞特 .

“它在我的左手腕上，”杰克回答亚瑟，而不是巴塞特。

” [ˈprɪðiː] , [əˈlaʊ] [juː ˈes][tuː; tə] [fiːst] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn][soʊ] [ˈɡlɔːriəs] [ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv] [ðəɪ]

” Prithee , allow us to feast our eyes on so glorious a sign of thy

” 普里西 , 允许 我们 到 盛宴 我们的 眼睛 在 所以 辉煌 一个 符号 的 你的

[ˈvæliəntnəs] !

valiantness !

英勇 !

“请允许我们一睹你英勇无畏的壮丽景象！”

” [sed] [ˈbæsɪt] .

” said Basset .

” 说 巴塞特 .

巴塞特说道。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈboʊstɪd] [wuːnd] ;

Jack was extremely reluctant to show his boasted wound ;

杰克 曾是 极其 不情愿的 到 展示 他的 吹嘘 伤口 ;

杰克极不情愿展示他引以为豪的伤口；

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [prest] [tu:; tə][du:][soʊ][baɪ][bəʊθ][hɪz; ɪz] [frendz] ([frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['məʊtɪvz]) [hi:; hi]
but being pressed to do so by both his friends (from different motives) he
但 存在 按下 到 做 所以 经过 两个都 他的 朋友们 (从 不同的 动机) 他
[ɪg'zɪbɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [skrætʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæt] .
exhibited something which looked like a severe scratch from a cat .
展出 某物 哪个 看起来 喜欢 一个 严重 划痕 从 一个 猫 .

但在两个朋友（出于不同动机）的逼迫下，他露出了看起来像是被猫严重抓伤的伤口。

“ [waɪ] , - [tɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ! ” [sed] [ˈɑ:rθər] ,
“ **Why , ' tis not much ! ” said Arthur ,**
“ 为什么 , - 的 不是 很多 ! ” 说 亚瑟 ,

“哎呀，这不算什么！”亚瑟说道。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] ['sevrəl] [wɜ:rs] [ɪndə'keɪʃənz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑ:n] [hɪm'self] ,
who could have shown several worse indications of battle on himself ,
WHO 可以 有 所示 一些 更糟 症状 的 战斗 在 他自己 ,

他本可以表现出更严重的战斗迹象，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [wɜ:rθ] ['noʊtɪs] .
which he had not thought worth notice .
哪个 他 有 不是 想法 值得 注意 .

他认为这不值得注意。

“ [oʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? ” [ˈmʌtəd] [dʒæk] [mə'roʊsli] .
“ **Oh , is it not ? ” muttered Jack morosely .**
“ 哦 , 是 它 不是 ? ” 低声说道 杰克 忧郁地 .

“哦，是吗？”杰克闷闷不乐地嘟囔道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðɪ:] , - [tɪz][æz; əz] [sɔ:r] — ”
“ **I can tell thee , ' tis as sore — ”**
“ 我 能 告诉 你 , - 的 作为 疮 — ”

我可以告诉你，这感觉糟透了——

“ [neɪ] , [naʊ] , [wu:nd] [nɑ:t] [jet] [ə'gen] [ðə; ði] [greɪt] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪrəʊ] !
“ **Nay , now , wound not yet again the great soul of the hero !**
“ 不 , 现在 , 伤口 不是 然而 再次 这 伟大的 灵魂 的 这 英雄 !

“不，现在，不要再伤害英雄的伟大灵魂了！”

“ [pʊt] [ɪn] ['bæsɪt] [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['aɪrəni] .
“ **put in Basset with grim irony .**
“ 放 在 巴塞特 和 严峻 讽刺 .

“带着一丝苦涩的讽刺意味，将巴塞特犬放了进去。

“ [ɪf] [hi:; hi][laɪ][ə'bed][aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wu:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪst] ,
“ **If he lie abed i ' th ' day for a wound to his wrist ,**
“ 如果 他 说谎 阿贝德 我 - th - 天 为了 一个 伤口 到 他的 手腕 ,

“如果他因手腕受伤而卧床不起，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stæb][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ?
what shall he do for a stab to his feelings ?
什么 将 他 做 为了 一个 刺 到 他的 情怀 ?

他该如何做才能让自己的心受到伤害？

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][sɔ:lt]'wɔ:tər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['kru:əlti]
You shall drive him to drown him in salt water ; and that were cruelty
你 将 驾驶 他 到 溺水 他 在 盐 水 ; 和 那 是 残酷

[ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] ,
unheard - of ,
闻所未闻 - 的 ,

你要把他赶到盐水里淹死；这可是闻所未闻的残忍。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [smaːrt] .
for it should make his eyes smart .
为了 它 应该 制作 他的 眼睛 聪明的 .

因为这能让他的眼睛变得明亮。

[aɪ] [tel] [ðɪː] [wʌt] , [dʒæk] [ˈɛn.vɪl] — [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [æs] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [fliːt] ,
I tell thee what , Jack Enville — there is one ass aboard the fleet ,
我 告诉 你 什么 , 杰克 恩维尔 — 那里 是 一 屁股 船上 这 舰队 ,
我告诉你, 杰克·恩维尔——舰队里有一头蠢驴。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈniːðər] [ˈɑːrθər] [ˈtrɛmeɪn] [nɔːr] — [ˈseɪvɪŋ] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] — [ˈrɑːbɪn]
and his name is neither Arthur Tremayne nor — saving your presence — Robin
和 他的 姓名 是 两者都不 亚瑟 特雷梅恩 也不 — 保存 你的 在场 — 罗宾
[ˈbæsɪt] .
Basset .
巴塞特 .

他的名字既不是亚瑟·特雷梅恩, 也不是——恕我冒昧——罗宾·巴塞特。

[ˌferˈwel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[aɪ][goʊ][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [ˈlɔːrəl] [kraʊn] [frʌm; frəm][sɜːr][ˈfrænsɪs][baɪ] [ˈberɪŋ] [nuːz] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
I go to win a laurel crown from Sir Francis by bearing news unto him of
我 去 到 赢 一个 月桂树 王冠 从 先生 弗朗西斯 经过 轴承 消息 到 他 的
[ðəɪ][hɪˈroʊɪkəl] [diːdz] .
thy heroical deeds .
你的 英勇的 契约 .

我要去向弗朗西斯爵士禀报你的英勇事迹, 以此赢得桂冠。

” [ænd; ʌnd] [əˈweɪ] [ˈmɑːtɪt] [ˈbæsɪt] , [mʌtɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][dʒæk] .
” **And away marched Basset , much to the relief of Jack .**
和 离开 行军 巴塞特 , 很多 到 这 宽慰 的 杰克 .
“巴塞特大步走开了, 杰克这才松了一口气。”

[ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪrf(ə)] .
The encounter of that day had been fearful .
这 遇到 的 那 天 有 到过 可怕 .
那天的遭遇令人胆战心惊。

[bʌt; bət] [wen] [bɔːrd] [ˈhʌʊərd] [druː] [ɔːf][tuː; tə] [rɪˈkruːt] [hɪmˈself] , [ðə; ði][ɑːrˈmaɪdə] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər]
But when Lord Howard drew off to recruit himself , the Armada gathered her
但 什么时候 主 霍华德 画 离开 到 招募 他自己 , 这 舰队 聚集 她
[ˈfɔːrsɪz] [təˈgeðər] ,
forces together ,
力量 一起 ,

但当霍华德勋爵撤退去招募新兵时, 无敌舰队集结了兵力。

[went] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ʌnd][kæst] [ˈæŋkər] [ɑːn][ðə; ði] 27th [ɪn] [kæˈleɪ] [roʊdʒ] .
went forward , and cast anchor on the 27th in Calais Roads .
去 向前 , 和 投掷 锚 在 这 27th 在 加莱 道路 .
继续前进, 于 27 日在加莱锚地抛锚。

[hɪr] [freʃ] [ˈɔːrdərz] [rɪːtɪt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˈpɑːrmə] .
Here fresh orders reached her from Parma .
这里 新鲜的 订单 达到 她 从 帕尔马 .
她这时收到了来自帕尔马的最新订单。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [əˈsu:m] [ðə; ði] [əˈfensɪv] [æt; ət]
Instead of skirmishing in the Channel , she was to assume the offensive at
反而 的 小规模冲突 在 这 渠道 , 她 曾是 到 认为 这 进攻 在
[wʌns] .
once .
一次 :

她没有选择在英吉利海峡进行小规模冲突, 而是立即采取进攻姿态。

[wɪðɪn] [θri:] [deɪz] [meˈdi:nə][mʌst; məst][lənd][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
Within three days Medina must land in England .
之内 三 天 麦地那 必须 土地 在 英格兰 :

麦地那必须在三天之内抵达英国。

[kɪŋ] [ˈfɪlɪp] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈtæk]
King Philip appears to have resigned his original intention of making the attack
国王 菲利普 出现 到 有 辞职 他的 原来的 意图 的 制作 这 攻击
[ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] .
in person .
在 人 :

菲利普国王似乎已经放弃了亲自发动进攻的最初计划。

[ðə; ði][ɑ:rˈma:də] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
The Armada prepared for the final struggle .
这 舰队 准备 为了 这 最终的 斗争 :

无敌舰队已做好决战的准备。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:n] [bɔ:rd] [ˈmi:ntaɪm] [əˈmju:zd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈsʌndrɪ] [dɪˈraɪsɪv]
The young gentlemen on board meantime amused themselves by shouting sundry derisive
这 年轻的 先生们 在 木板 与此同时 觉得好笑 他们自己 经过 喊叫 杂项 嘲讽的
[ˈsɔŋz] ,
songs ,
歌曲 ,

与此同时, 船上的年轻绅士们则高唱着各种嘲讽的歌曲自娱自乐。

[wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [ˈtʃoʊzn] [wen] [ðə; ði] “ [rɪˈvendʒ] ” [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [nɪr]
one of which was specially chosen when the “ Revenge ” was sufficiently near
一 的 哪个 曾是 特别 选定 什么时候 这 “ 复仇 ” 曾是 足够 靠近
[tu:; tə][bi:; bi] [əˈɡri:vd] [baɪ][aɪˈti:] :
to be aggrieved by it :
到 是 受委屈的 经过 它 :

其中一枚戒指是特意挑选的, 因为“复仇”来得足够近, 足以让人感到愤慨:

[ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] , [hu:] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪˈnʌf] [ˈspænɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tu:; tə][ækt][æz; əz]
and Arthur , who had learned enough Spanish from his mother to act as
和 亚瑟 , who 有 学习 足够的 西班牙语 从 他的 母亲 到 行为 作为
[ˈtrænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər] ,
translator ,
翻译 ,

而亚瑟则从母亲那里学到了足够的西班牙语, 可以担任翻译。

[ˈrendəd] [ðə; ði] [ˈdɪti] [ˈɪntu:] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈproʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][dʒæk][ænd; ənd] [ˈbæsɪt] .
rendered the ditty into plain English prose for the benefit of Jack and Basset .
渲染 这 小调 进入 清楚的 英语 散文 为了 这 益处 的 杰克 和 巴塞特 :

为了让杰克和巴塞特能听懂, 我把这首小调翻译成了浅显易懂的英语散文。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [rɪˈsi:vd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:ftɪ] [skɔ:rn] ,
The former received it with lofty scorn ,
这 以前的 已收到 它 和 高远 轻蔑 ,

前者对此嗤之以鼻。

— [ðə; ði] ['lætər] [wið; wiθ][ˈfaɪəri] [ˌvætɪsiˈneɪʃən] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [wen] [ðə; ði] [ˈɪps] [ˈʊd; ʃəd]
— **the latter with fiery vaticinations concerning his intentions when the ships should**
— 这 后者 和 火热 预言 有关 他的 意图 什么时候 这 船舶 应该
[mi:t] :
meet :
见面 :

后者则以充满激情的预言，预言两船相遇时他的意图：

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ves(ə)l] [wens] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz]
and looking at the figure - head of the nearest vessel whence the song was
和 寻找 在 这 数字 - 头 的 这 最近的 血管 何处 这 歌曲 曾是
[ˈʃaʊtɪd] ,
shouted ,
喊叫 ,

然后望向歌声传来的那艘最近船只的船首像，

[hiː; hi] ['sɪŋɡld] [aʊt] “ [lɑː] - ” [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] ['vendʒəns] .
he singled out “ La Dolorida ” for his special vengeance .
他 单身 出去 ” 拉 - ” 为了 他的 特别的 复仇 :

他特别针对“La Dolorida”进行了报复。

[ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪk] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] [əˈpendɪd] .
A translation of the lyric in question is appended .
一个 翻译 的 这 歌词 在 问题 是 附加 :

附上相关歌词的译文。

([noʊt] [fɔːr] .)
(**Note 4** .)
(笔记 4 .)

(注4)

[ðə; ði] ['spi:kər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [ɪz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['spænɪʃ] ['lɛrdi] .
The speaker , it will be seen , is supposed to be a young Spanish lady .
这 扬声器 , 它 将要 是 已见 , 是 据称 到 是 一个 年轻的 西班牙语 女士 :

可以看出，说话者是一位年轻的西班牙女士。

“ [maɪ] ['brʌðər] [dɑːn] [dʒɑːn]
“ **My brother Don John**
” 我的 兄弟 大学教师 约翰

“我的兄弟唐·约翰

[tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [ɪz] [gɔːn] ,
To England is gone ,
到 英格兰 是 已消失 ,

去英格兰已经过去了，

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [dreɪk] ,
To kill the Drake ,
到 杀 这 德雷克 ,

为了杀死德雷克，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [teɪk] ,
And the Queen to take ,
和 这 女王 到 拿 ,

女王将要带走，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['herɪtɪks] [ɔːl][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] ;
And the heretics all to destroy ;
和 这 异端 全部 到 破坏 ;

并将所有异端分子消灭；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst]
And he has promised
和 他 有 承诺

他已承诺

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][em 'iː]
To bring to me
到 带来 到 我

带给我

[ə; eɪ] ['luːθərən] [bɔɪ]
A Lutheran boy
一个 路德宗 男生

一个路德教男孩

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] :
With a chain round his neck :
和 一个 链 圆形的 他的 脖子 :

脖子上戴着一条链子：

[ænd; ʌnd] ['grænd'mɑ:mə]
And Grandmamma
和 奶奶

还有奶奶

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɜr] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
From his share shall have
从 他的 分享 将 有

他的份额中应有

[ə; eɪ] ['luːθərən] [meɪd]
A Lutheran maid
一个 路德宗 女佣

一位路德教女佣

[tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [sleɪv] .
To be her slave .
到 是 她 奴隶 .

做她的奴隶。

" [ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] .
" The prospect was agreeable .
" 这 前景 曾是 同意 .

“这个前景令人欣喜。”

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪn] — [ðæt] " [ðə; ði] [dɑːn] " [hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [fɪr] [ʌv; əv] "
One thing was plain — that " the Don " had acquired a wholesome fear of " "
— 事物 曾是 清楚的 — 那 " 这 大学教师 " 有 获得 一个 健康 害怕 的 "

[ðə; ði] [dreɪk] .
the Drake .
这 德雷克 .

有一件事很明显——“唐”对“德雷克”产生了一种健康的恐惧。

" ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] 28th : [ænd; ʌnd][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [aɪ 'tiː] [br'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [me'diːnə]
" Sunday was the 28th : and on that morning it became evident that Medina
" 星期日 曾是 这 28th : 和 在 那 早晨 它 成为 明显 那 麦地那

[ment] ['mɪstʃɪf] .
meant mischief .
意思是 恶作剧 .

“星期日是28号：那天早上，很明显，麦地那意味着祸患。”

[ðə; ði][ˈsev(ə)n] - [maɪ] [ˈkres(ə)nt] [wʌz; wəz] [ˈsloʊli] , [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] , [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [raʊnd] [ˈdoʊvər] .
The seven - mile crescent was slowly , but surely , closing in round Dover .
这 七 - 英里 新月 曾是 缓慢地 , 但 一定 , 结束 在 圆形的 多佛 .
绵延七英里的新月形地带正缓慢但稳步地向多佛尔方向收拢。

[ðə; ði][ˈspænjərd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu; tə][lənd] .
The Spaniard was about to land .
这 西班牙人 曾是 关于 到 土地 .
西班牙人即将登陆。

[bɔːrd] [ˈhaʊəd] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] : [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] .
Lord Howard called a council of war : and a hasty resolution was taken .
主 霍华德 称为 一个 理事会 的 战争 : 和 一个 仓促 解决 曾是 已采取 .
霍华德勋爵召集了军事会议，并匆忙通过了一项决议。

[eɪt] [ˈɡʌnbʊt] [wɜːr; wər] [klɪrd] [aʊt] ; [ðer; ðər][hoʊldz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kəmˈbʌstəb(ə)l] [ˈmætər] ; [ðeɪ]
Eight gunboats were cleared out ; their holds filled with combustible matter ; they
八 炮艇 是 已清除 出去 ; 他们的 持有 已填 和 易燃 事情 ; 他们
[wɜːr; wər][set][ɑːn][ˈfaɪər] ,
were set on fire ,
是 放 在 火 ,
八艘炮艇被清空；船舱里装满了易燃物；它们被点燃了。

[ænd; ənd] [sent] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ɑːrˈmɑːdə] .
and sent into the advancing Armada .
和 发送 进入 这 前进 舰队 .
并被送入正在推进的无敌舰队。

[ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspænjərdz] [wʌz; wəz] [ɪˈmens] .
The terror of the Spaniards was immense .
这 恐怖 的 这 西班牙人 曾是 巨大 .
西班牙人当时感到非常恐惧。

[ðeɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ ˈtiː] [ɡriːk] [ˈfaɪər] ,
They fancied it Greek fire ,
他们 幻想 它 希腊语 火 ,
他们喜欢希腊火，

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [rɔːt] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈhævək] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ˈæntwɜːrp] .
such as had wrought fearful havoc among them at the siege of Antwerp .
这样的 作为 有 锻 可怕 混乱 之中 他们 在 这 围城 的 安特卫普 .
例如在安特卫普围城战中给他们造成可怕破坏的那些。

[wɪð; wɪθ] [ˈʃriːks] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈæntwɜːrp] ! — [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈæntwɜːrp] ! ” — [ðə; ði]
With shrieks of “ The fire of Antwerp ! — The fire of Antwerp ! ” — the
和 尖叫 的 “ 这 火 的 安特卫普 ! — 这 火 的 安特卫普 ! ” — 这
[ɑːrˈmɑːdə] [fel] [ˈɪntuː][dɪsˈɔːrdər] ,
Armada fell into disorder ,
舰队 跌倒 进入 紊乱 ,
伴随着“安特卫普着火了！——安特卫普着火了！”的尖叫声，无敌舰队陷入了混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈves(ə)lz] [dɪˈspɜːrst] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
and the vessels dispersed on all sides in the wildest confusion .
和 这 船只 分散的 在 全部 侧面 在 这 最狂野的 困惑 .
船只四散奔逃，一片混乱。

[bɔːrd] [ˈhaʊəd] [ˈfaːloʊd] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][meˈdiːnə] .
Lord Howard followed in chase of Medina .
主 霍华德 随后 在 追赶 的 麦地那 .
霍华德勋爵紧随其后追击梅迪纳。

[ˈi:v(ə)n] [jet] [ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrælid] [ænd; ənd] [rɪ'nu:d] [ðə; ði] [ə'tæk] .
Even yet the Armada might have rallied and renewed the attack .
甚至 然而 这 舰队 可能 有 集结 和 更新 这 攻击 .

即便如此，无敌舰队仍有可能重整旗鼓，再次发动进攻。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][wɪnd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [blɒ] [ˈvaɪələntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
But now the wind began to blow violently from the south .
但 现在 这 风 开始 到 吹 暴力 从 这 南 .

但现在南风开始猛烈吹拂。

[ðə; ði] [ˈgæli:z] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [hed] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
The galleys could make no head against it .
这 厨房 可以 制作 不 头 反对 它 .

这些桨帆船根本无法与之抗衡。

[roʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhɜ:rid] [ˈnɔ:rθwərd] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [tʃers] [ˈhɑ:tlɪ] .
Row as they would , they were hurried northward , the English giving chase hotly .
排 作为 他们 会 , 他们 是 慌忙 向北 , 这 英语 给予 追赶 热 .

尽管他们奋力划桨，但还是被催促着向北逃窜，英国人紧追不舍。

[ðə; ði] [ˈspæni] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪvŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [pər'su:d] [ə'laɪk][baɪ][ðə; ði][ˈwaɪndz]
The Spanish ships were driven hither and thither , pursued alike by the winds

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊ] .

and the foe .
和 这 敌人 .

西班牙船只被风浪和敌人的双重追击所驱赶，四处漂泊。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] [ˈgæliənz] [ræn] [ə'ɔ:r] [æt; ət] [kæ'leɪ] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spɔɪl] [ˈteɪkən]
One of the largest galleons ran ashore at Calais — from which the spoil taken

[wʌz; wəz] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdʌkət] — [wʌn][æt; ət][ɔ'stend, 'ɔstend] ,

was fifty thousand ducats — one at Ostend ,
曾是 五十 千 杜卡特 — 一 在 奥斯坦德 ,

一艘最大的帆船在加莱搁浅——从中掠夺了五万杜卡特——另一艘在奥斯坦德搁浅，

[ˈsevrəl] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv] [ˈhɑ:lənd] .

several in different parts of Holland .
一些 在 不同的 部分 的 荷兰 .

荷兰各地有好几处。

[dɑ:n] [æn'toʊniəʊs][di:] - [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ræn] [ə'graʊnd] [æt; ət] [kæ'leɪ] ,
Don Antonio de Matigues escaped from the one which ran aground at Calais ,

大学教师 安东尼奥 德 - 逃脱 从 这 一 哪个 跑 搁浅 在 加莱 ,

唐·安东尼奥·德·马蒂格斯从那艘在加莱搁浅的船上逃脱了。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [bæk] [tu:; tə] [ˈfɪlɪp] , [laɪk][ðə; ði] [ˈmesɪndʒəz] [ʌv; əv][dʒɑ:b] ,

and carried back to Philip , like the messengers of Job ,
和 携带 后退 到 菲利普 , 喜欢 这 信使 的 工作 ,

并像约伯的使者一样，把消息带回给了腓力。

[ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [hi:; hi][ˈoʊnli][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)]
the news that he only had escaped to tell the total loss of the Invincible

[ɑ:r'mɑ:də] .

Armada .
舰队 .

他侥幸逃脱，却不得不告知世人无敌舰队全军覆没的消息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:s] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔɪt] [soʊ] [kəm'pli:t] .

But the loss was not quite so complete .
但 这 损失 曾是 不是 相当 所以 完全的 .

但损失并不完全。

[me'di:nə][wʌz; wəz][stɪl][ˈdraɪvɪŋ][ˈnɔːrθwərd][brɪʃɔːr][ðə; ði][geɪl] , [wɪð; wɪθ][ˈmeni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈves(ə)lɪz] ,
Medina was still driving northward before the gale , with many of his vessels ,
麦地那 曾是 仍然 驾驶 向北 前 这 大风 , 和 许多 的 他的 船只 ,
在狂风来临之前, 麦地那仍然率领着他的许多船只向北航行。

[tʃeɪst][baɪ][ðə; ði] “ [ɑːrk][ˈrɔɪəl] ” [ænd; ənd][hɜːr; hər][səˈbɔːdɪnɪts] .
chased by the “ Ark Royal ” and her subordinates .
追逐 经过 这 “ 方舟 皇家 ” 和 她 下属 .
被“皇家方舟”号及其下属舰艇追击。

[hiː; hi][traɪd][hɑːrd][tuː; tə][kæst][ˈæŋkər][æt; ət][ˈgrævəlaɪnz] ; [bʌt; bət][lɔːrd][ˈhaʊəd][fɔːrst][hɪm; ɪm][əˈweɪ]
He tried hard to cast anchor at Gravelines ; but Lord Howard forced him away
他 尝试 难的 到 投掷 锚 在 格拉沃利讷 ; 但 主 霍华德 强制 他 离开
.
.
.

他竭尽全力想在格拉沃利讷抛锚, 但霍华德勋爵强迫他离开。
[pæst] - [ræn][ðə; ði][ˈætərd][ɑːrˈmɑːdə], [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][foʊ][ɪn][hɑːt][pərˈsuːt] .
Past Dunquerque ran the shattered Armada , with her foe in hot pursuit .
过去的 - 跑 这 破碎 舰队 , 和 她 敌人 在 热的 追逐 .
残破的无敌舰队冲过敦刻尔克, 敌人紧追不舍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈdeɪndʒər][left] , [ænd; ənd][ʌnˈtɪl][ðæt][ˈperəl][wʌz; wəz][pæst] , [lɔːrd][ˈhaʊəd][wʊd]
There was one danger left , and until that peril was past , Lord Howard would
那里 曾是 一 危险 左边 , 和 直到 那 危险 曾是 过去的 , 主 霍华德 会
[nɑːt][tɜːrn][bæk] .
not turn back .
不是 转动 后退 .
还有一个危险尚未消除, 在危险解除之前, 霍华德勋爵绝不会回头。

[ɪf][me'di:nə][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ˈlændɪŋ][ɪn][ˈskɑːtlənd] ,
If Medina had succeeded in landing in Scotland ,
如果 麦地那 有 成功了 在 降落 在 苏格兰 ,
如果梅迪纳成功登陆苏格兰,

— [wɪtʃ][ðə; ði][ˈædmərəl][ˈfəʊli][ɪkˈspektɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈtempt] — [ðə; ði][ˈnuːmərəs][ˈrəʊmənɪst][left]
— **which the Admiral fully expected him to attempt — the numerous Romanists left**
— 哪个 这 上将 完全 预期的 他 到 试图 — 这 很多的 罗马天主教徒 左边
[ɪn][ðæt][ˈkʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ - ,
in that country , and the “ Queensmen ,
在 那 国家 , 和 这 “ - ,
——海军上将完全预料到他会尝试——留在该国的众多罗马天主教徒, 以及“女王党人”,

” [ðə; ði][pɑːtiˈzænz][ʌv; əv][ðə; ði][biˈhedɪd][kwɪːn] , [wʊd][hæv; həv][rɪˈsiːvd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən]
” the partisans of the beheaded Queen , would have received him with open
” 这 党派人士 的 这 斩首 女王 , 会 有 已收到 他 和 打开
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .
“被斩首女王的支持者们会张开双臂欢迎他。”

[ðɪs][wʊd][hæv; həv][ˈrendərd][ðə; ði][jʌŋ][ˈkɪŋz] ([dʒeɪmz][ðə; ði][sɪksθ] , [ʌv; əv][ˈskɑːtlənd]) [ˈtenjər]
This would have rendered the young King's (James the Sixth , of Scotland) tenure
这 会 有 渲染 这 年轻的 国王学院 (詹姆斯 这 第六 , 的 苏格兰) 任期
[ʌv; əv][ˈpaʊər][ˈveri][ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
of power very uncertain ,
的 力量 非常 不确定 ,
这将使年轻的国王（苏格兰国王詹姆斯六世）的统治地位变得非常不稳定。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑ:t] [ɪmˈpra:bəbli] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ɪn][æən; ən][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔ:rdəʃ][baɪ][ə; eɪ]
and might not improbably have ended in an invasion of the border by a
和 可能 不是 不太可能 有 结束 在 一个 入侵 的 这 边界 经过 一个
[ˈskoʊtəʊ] - [ˈspæniʃ] [ˈɑ:ɹmi] .
Scoto - Spanish army .
斯科托 - 西班牙语 军队 .

而且很有可能最终演变成苏格兰-西班牙军队入侵边境。

[bʌt; bət] [lɔ:rd] [ˈhaʊəd] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [naʊ] [ˈæniːmeɪtɪd][meˈdi:nə] .
But Lord Howard did not know that no thought of victory now animated Medina .
但 主 霍华德 做过 不是 知道 那 不 想法 的 胜利 现在 动画 麦地那 .
但霍华德勋爵并不知道，麦地那此刻心中已没有胜利的念头。

[ðə; ði][wʌn] [feɪnt] [hoʊp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:tʃ] [hoʊm] .
The one faint hope within him was to reach home .
这 一 头晕的 希望 之内 他 曾是 到 抵达 家 .

他心中仅存的一丝希望就是能回到家。

[ɪnˈtɜ:rn(ə)l] [dɪˈsenʃənz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspænjərdz] .
Internal dissensions were now added to the outward troubles of the Spaniards .
内部的 分歧 是 现在 额外 到 这 向外 麻烦 的 这 西班牙人 .
西班牙人除了面临外部困境外，现在又增加了内部纷争。

[ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈprɪzənəz] [ˈbændɪd] [ðəmˈselvz] [ˈʌndər] [kəˈmænd] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈwɪljəm]
Seven hundred English prisoners banded themselves under command of Sir William
七 百 英语 囚犯 带状 他们自己 在下面 命令 的 先生 威廉
[ˈstænlɪ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][ðər; ðər] [ˈdʒeɪlər] .
Stanley , and turned upon their gaolers .
斯坦利 , 和 转向 之上 他们的 狱卒 .

七百名英国战俘在威廉·斯坦利爵士的指挥下联合起来，反抗狱卒。

[ðə; ði][ɑ:rˈma:də] [sprɛd] [hɜ:r; hər] [seɪlz] , [ænd; ənd][let] [hɜ:rˈself] [draɪv] [ˈfæstər] [stɪl] .
The Armada spread her sails , and let herself drive faster still .
这 舰队 传播 她 帆 , 和 让 她自己 驾驶 快点 仍然 .

舰队展开风帆，加速前进。

[ˈnɔ:rθwərdz] , [ˈevər] [ˈnɔ:rθwərdz] !
Northwards , ever northwards !
向北 , 曾经 向北 !

向北，一直向北！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [left] [ˈoʊpən][tu:; tə] [speɪn] .
It was the only way left open to Spain .
它 曾是 这 仅有的 方式 左边 打开 到 西班牙 .

这是通往西班牙的唯一一条路。

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] [deɪz] [ðə; ði] “ [ɑ:rk] [ˈrɔɪəl] ” [kept] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈreɪlɪks][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌnz] -
For four days the “ Ark Royal ” kept chase of the miserable relics of this once -
为了 四 天 这 “ 方舟 皇家 ” 保留 追赶 的 这 悲惨的 遗物 的 这 一次 -
[grænd][ɑ:rˈma:də] .
grand Armada .
盛大 舰队 .

“皇家方舟”号连续四天追逐着这支曾经辉煌的舰队的残骸。

[wen] [ðə; ði] [ˈɔ:kni] [wɜ:r; wər] [ˈseɪfli] [pæst] , [lɔ:rd] [ˈhaʊəd] [dru:] [ɔ:f] , [ˈli:vɪŋ] [skaʊts] [tu:; tə]
When the Orkneys were safely passed , Lord Howard drew off , leaving scouts to
什么时候 这 奥克尼群岛 是 安全 通过了 , 主 霍华德 画 离开 , 离开 侦察兵 到
[ˈfa:ləʊ] [meˈdi:nə] ,
follow Medina ,
跟随 麦地那 ,

安全通过奥克尼群岛后，霍华德勋爵撤退，留下侦察兵跟踪梅迪纳。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [wer] [hi:; hi] [went] .
and report where he went .
和 报告 在哪里 他 去 .

并报告他去了哪里。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [bɔ:ŋgər] ,
If he had gone on for two days longer ,
如果 他 有 已消失 在 为了 二 天 更长 ,

如果他再坚持两天,

[hi:; hi] [wʊd] [na:t][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['paʊdər] [left] .
he would not have had a charge of powder left .
他 会 不是 有 有 一个 收费 的 粉末 左边 .

他身上的火药已经用完了。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['spænjərdz] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ; [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] ['nʌmbər] [leɪ] ['wu:ndɪd] [ɔ:r]
Five thousand Spaniards had been killed ; a much larger number lay wounded or
五 千 西班牙人 有 到过 被杀 ; 一个 很多 更大的 数字 躺 受伤 或者
[ɪl] ;
ill ;
患病的 ;

五千名西班牙人被杀；更多的人受伤或生病；

[twelv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ʃɪps] [wɜ:r; wər][bɔ:st] ; [prə'vɪʒnz] [feɪld] [ðem; ðəm] ;
twelve of the most important ships were lost ; provisions failed them ;
十二 的 这 最多 重要的 船舶 是 丢失的 ; 条款 失败的 他们 ;

其中十二艘最重要的船只沉没；补给不足；

[ðə; ði] [freʃ] ['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔ:l] [spent] .
the fresh water was nearly all spent .
这 新鲜的 水 曾是 几乎 全部 花费 .

淡水几乎用完了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæliənz] [ræn] [ə'graʊnd] [æt; ət] [fer] [aɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['jetlənd] , [wer] ['reliks][ɑ:r; ər]
One of the galleons ran aground at Fair Isle , in the Shetlands , where relics are
一 的 这 大型帆船 跑 搁浅 在 公平的 小岛 , 在 这 设得兰群岛 , 在哪里 遗物 是
[sti:l] [kept] ,
still kept ,
仍然 保留 ,

其中一艘帆船在设得兰群岛的费尔岛搁浅，那里至今仍保存着一些文物。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [kəm'plekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʃoʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['spæniʃ] [blʌd] .
and the dark complexions of the natives show traces of Spanish blood .
和 这 黑暗的 肤色 的 这 本地人 展示 痕迹 的 西班牙语 血 .

当地居民黝黑的肤色显示出西班牙血统的痕迹。

[ðə; ði] “ [ˈflɔ:ɾɪdə; ˈflɑ:rədə] ” [wʌz; wəz] [rekt] [ɑ:n][ðə; ði][koust] [ʌv; əv] ['mɔrvən] — [wer] [hɜ:r; hər]
The “ Florida ” was wrecked on the coast of Morven — where her
这 “ 佛罗里达 ” 曾是 损毁 在 这 海岸 的 莫文 — 在哪里 她
[ˈjætərd] [hʌlk] [laɪz] [jet] .
shattered hulk lies yet .
破碎 绿巨人 谎言 然而 .

“佛罗里达”号在莫文海岸触礁沉没——她破碎的船体至今仍沉睡在那里。

[me'di:nə] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈfæroʊ] [aɪlz] [ænd; ənd] ['aɪslənd] , [fled] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
Medina made his way between the Faroe Isles and Iceland , fled out to the
麦地那 制成 他的 方式 之间 这 法罗群岛 岛屿 和 冰岛 , 逃亡 出去 到 这
[haɪ] ['si:z] ,
high seas ,
高的 海域 ,

梅迪纳辗转来到法罗群岛和冰岛之间，逃往公海。

[ænd; ənd] ['tɔɪld] [pæst][ˈaɪərlənd] [hoʊm] .
and **toiled** **past** **Ireland** **home** .
和 辛勤劳作过去的 爱尔兰 家 .

然后辛勤跋涉，途经爱尔兰，回到家乡。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [traɪd] [tuː; tə] [ri:tʃ] [keɪp] [klɪr] .
The **rest** **of** **the** **fleet** **tried** **to** **reach** **Cape** **Clear** .
这 休息 的 这 舰队 尝试 到 抵达 岬 清除 .

其余舰队试图抵达克利尔角。

[ˈfɔːrti] - [wʌn][wɜːr; wər][lɔːst] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] :
Forty - **one** **were** **lost** **off** **the** **coast** **of** **Ireland** :
四十 - 一 是 丢失的 离开 这 海岸 的 爱尔兰 :

41人在爱尔兰海岸失踪:

[ˈmeni] ['drɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [west] [wind] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['tʃæn(ə)] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
many **driven** **by** **the** **strong** **west** **wind** **into** **the** **English** **Channel** , **where** **they** **were**
许多 驱动 经过 这 强的 西方 风 进入 这 英语 渠道 , 在哪里 他们 是
[ˈteɪkən] ,
taken ,
已采取 ,

许多船只被强劲的西风吹入英吉利海峡，在那里被捕获。

[sʌm; səm][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] , [sʌm; səm][baɪ][ðə; ði] - : [ə; eɪ] [fjuː] [geɪnd] - [ɪn]
some **by** **the** **English** , **some** **by** **the** **Rochellois** : **a** **few** **gained** **Neubourg** **in**
一些 经过 这 英语 , 一些 经过 这 - : 一个 很少 获得 - 在
[ˈnɔːrmændi] .
Normandy .
诺曼底 .

一部分被英国人占领，一部分被罗切洛人占领：少数人占领了诺曼底的纽堡。

[aʊt] [ʌv; əv] - [ɪps] , [əˈbʌv] ['eɪti] [wɜːr; wər][ˈtoʊt(ə)] [reks] .
Out **of** **134** **ships** , **above** **eighty** **were** **total** **wrecks** .
出去 的 - 船舶 , 多于 八十 是 全部的 残骸 .

134艘船中，超过80艘完全沉没。

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)][ɑːrˈmɑːdə] .
So **ended** **the** **Invincible** **Armada** .
所以 结束 这 无敌 舰队 .

无敌舰队就此终结。

[ˈɪŋɡlənd] [fɔːt] [wel] .
England **fought** **well** .
英格兰 战斗 出色地 .

英格兰队表现出色。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪŋɡlənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,
But **it** **was** **not** **England** **who** **was** **the** **conqueror** ,
但 它 曾是 不是 英格兰 WHO 曾是 这 征服者 ,

但征服者并非英国。

([noʊt] [faɪv]) [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪnd] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
(**Note** **5**) **but** **the** **south** **wind** **and** **the** **west** **wind** **of** **God** .
(笔记 5) 但 这 南 风 和 这 西方 风 的 上帝 .

(注5) 但神的南风 and 西风。

[noʊt] [wʌn] .
Note **1** .
笔记 1 .

注1.

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [du:k] [ʌv; əv] [gaɪz] [hu:] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv]
This was the same Duke of Guise who took an active part in the Massacre of
这 曾是 这 相同的 公爵 的 伪装 WHO 采取 一个 积极的 部分 在 这 屠杀 的
[seɪnt] [bə:rθɑ:ləmju:]
Saint Bartholomew .
圣 巴塞洛缪 .

这位吉斯公爵正是积极参与圣巴托罗繆大屠杀的那位。

[hi: hi][wʌz; wəz] [ə'sæsɪneɪt] [æt; ət][blwɑ:] , [dɪ'sembər] - , - — [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] ['æftər]
He was assassinated at Blois , December 23 , 1588 — less than six months after
他 曾是 被暗杀 在 布卢瓦 , 十二月 - , - — 较少的 比 六 几个月 后
[ðə; ði][ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də]
the invasion of the Armada .
这 入侵 的 这 舰队 .
1588 年 12 月 23 日, 他在布卢瓦被刺杀——距离无敌舰队入侵还不到六个月。

[noʊt] [tu:'tu:] .
Note 2 .
笔记 2 .

注2.

[ðə; ði] ['ɡri:ks] [dɪd][nɑ:t] ['rekən] [baɪ]['kæləndz]
The Greeks did not reckon by kalends .
这 希腊人 做过 不是 估计 经过 初一 .

希腊人不用日历进行计时。

[ðə; ði]['roʊmənz] , [hu:] [dɪd] , [wen] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [ɡʊd] - ,
The Romans , who did , when they meant to refuse a request good - humouredly ,
这 罗马书 , WHO 做过 , 什么时候 他们 意思是 到 拒绝 一个 要求 好的 - 幽默地 ,
罗马人确实会这样做, 当他们想善意地拒绝某个请求时,
[sed] ['dʒʊʊkɪŋli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['græntɪd] “ [ɪn][ðə; ði] [ɡri:k] ['kæləndz]
said jokingly that it should be granted “ in the Greek kalends .
说 开玩笑地 那 它 应该 是 的确 “ 在 这 希腊语 初一 .
开玩笑地说, 应该“在希腊的卡伦德斯”授予。

” [noʊt] [θri:] .
” **Note 3** .
” 笔记 3 .

“注3.

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋz] ['ves(ə)l] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr]
The name of Fleming's vessel does not appear .
这 姓名 的 弗莱明的 血管 做 不是 出现 .

弗莱明的船名没有出现。

[noʊt] [fɔ:r] .
Note 4 .
笔记 4 .

注4。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] [ðɪs] [trænz'leɪ(ə)n] , [nɔ:r][hæv; həv][aɪ][met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] .
I am not responsible for this translation , nor have I met with the original .
我 是 不是 负责任的 为了 这 翻译 , 也不 有 我 遇见 和 这 原来的 .
我并非此译文的作者, 也未曾接触过原文。

[noʊt] [faɪv] .
Note 5 .
笔记 5 .

注5.

[ˈnoʊ][wʌŋ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [pəˈsweɪdɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæən; ðən] [ɪˈlɪzəbəθ] [hɜːrˈself] .
No one was more thoroughly persuaded of this than Elizabeth herself .
不 一 曾是 更多的 彻底 被说服 的 这 比 伊丽莎白 她自己 :

没有人比伊丽莎白本人更深信这一点。

[θɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [ˈpɑːrləmənt] ,
Thirteen years afterwards , at the opening of her last Parliament ,
十三 年 然后 , 在 这 开幕 的 她 最后的 议会 ,

十三年后, 在她最后一届议会开幕之际,

[ðə; ði] [ˈspiːkər] [θɔːt] [ˈprɑːpər][tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈfendɪd] [frʌm; frəm][ɔːl]
the Speaker thought proper to remark that England had been defended from all

[ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [hæd; həd] [əˈtækt] [hɜːr; hər][baɪ] “ [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ɑːrm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dred] [ænd; ənd]
dangers that had attacked her by “ the mighty arm of our dread and

[ˈseɪkrɪd] [kwiːn] .
sacred Queen .
神圣 女王 :

议长认为有必要指出, 英格兰在“我们令人敬畏和神圣的女王的强大臂膀”的保护下, 免受了所有袭击她的危险。

“ [æən; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [rɪˈbjuːkt] [hɪm; ɪm] .
“ An unexpected voice from the throne rebuked him :
“ 一个 意外 嗓音 从 这 王座 责备 他 :

“一个意想不到的声音从王座上传来斥责他。”

“ [noʊ] , [ˈmɪstər] [ˈspiːkər] : [baɪ][ðə; ði] [ˈmaɪti] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] .
“ No , Mr Speaker : by the mighty hand of God .
“ 不 , 先生 扬声器 : 经过 这 强大的 手 的 上帝 :

“不, 议长先生: 靠的是上帝的大能之手。”

“ [ˈtʃæptər] [faɪv] .
“ Chapter Five .
“ 章 五 :

第五章。

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - . “
The Wreck of the “ Dolorida . “
这 破坏 的 这 “ - . “

“多洛里达”号沉船事故。

“ [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈʌntəˈʌntu] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld][ʌv; əv] [iːv]
“ And therefore unto this poor child of Eve

“因此, 献给这位可怜的夏娃之子”

[ðə; ði] [θɪŋ] [fərˈbɪdn] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [ˈwɑːntɪŋ] ,
The thing forbidden was the one thing wanting ,
这 事物 禁止 曾是 这 一 事物 想要 ,

那件被禁止的事, 恰恰是我最渴望的事。

[wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [rest][wɜːr; wər] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] . “
Without which all the rest were dust and ashes . “
没有 哪个 全部 这 休息 是 灰尘 和 灰烬 . “

没有它, 其他一切都将化为尘埃。

“ [ˈevər][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ðɪs] [naɪt] , [ˈbɑːrbrə] ? “ [æskt] [ˈblɑːŋ] ,
“ Heardst ever the like of the gale this night , Barbara ? “ asked Blanche ,
“ 赫德斯特 曾经 这 喜欢 的 这 大风 这 夜晚 , 芭芭拉 ? “ 问 布兰奇 ,

“芭芭拉, 你听说过今晚这样的狂风吗?”布兰奇问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈtwɪstɪŋ] [ʌp][hɜːr; həp][her] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪrər] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
as she stood twisting up her hair before the mirror , one morning towards the
作为 她 站立 扭曲 向上 她 头发 前 这 镜子 , 一 早晨 向 这
[kloʊz][ʌv; əv] [ˈɔːgəst] . “
close of August .”
关闭 的 八月 : “

八月底的一个早晨，她站在镜子前，一边挽着头发一边说：“

- [twʌz] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [rʌf] [naɪt] , [ɪn] [suːθ] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
' Twas a cruel rough night , in sooth , ” was the answer .
- 那是 一个 残忍的 粗糙的 夜晚 , 在 舒缓 , “ 曾是 这 回答 .

“那真是一个残酷难熬的夜晚，”答案是。

“ [jet] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ˈwestərli] .
“ Yet the wind is westerly .
” 然而 这 风 是 西风 .

“然而，风向却是西风。”

[gɑːd][help][ðə; ði] [pʊr] [soulz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [siː] [ðɪs] [naɪt] !
God help the poor souls that were on the sea this night !
上帝 帮助 这 贫穷的 灵魂 那 是 在 这 海 这 夜晚 !

愿上帝保佑今晚在海上遇难的人们！

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lækt] [ðə; ði] [seɪm] . “ “
They must have lacked the same . ” “
他们 必须 有 缺乏 这 相同的 : “ “

他们肯定也缺乏同样的品质。

- [twʌz] [ɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspænjərd] , [aɪ] [ˈrekən] , “ [sed] [ˈblɑːnʃ] [ˈlaɪtli] . “
' Twas ill for the Spaniard , I reckon , ” said Blanche lightly . “
- 那是 患病的 为了 这 西班牙人 , 我 估计 , “ 说 布兰奇 轻轻 : “

“我想，那西班牙人病得很重，”布兰奇轻松地说。

- [twʌz] [ɪ] [fɔːr; fər][laɪf] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑːnʃ] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ˈbɑːrbrə] , [ˈɡreɪvli] .
' Twas ill for life , Mistress Blanche , ” returned Barbara , gravely .
- 那是 患病的 为了 生活 , 情妇 布兰奇 , “ 返回 芭芭拉 , 严重地 .

“布兰奇夫人，她得了终身疾病，”芭芭拉严肃地回答道。

“ [ðer; ðər][biː; bi] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑːn][ðə; ði][waɪld][ˈwɔːtərz] , [brɪˈsaɪd] [ˈspænjərdz] .
“ There be English on the wild waters , beside Spaniards .
” 那里 是 英语 在 这 荒野 水 , 旁 西班牙人 .

“在狂野的水域上，既有英国人，也有西班牙人。”

[ðə; ði] [ɔːrd] [əˈvɜːrt][ˈiːv(ə)] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ! “
The Lord avert evil from them ! ”
这 主 避免 邪恶的 从 他们 ! “

愿主使他们免受灾祸！

“ [neɪ] , [aɪ][goʊ][nɑːt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ɪ] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [kəmˈpænjənz] ,
“ Nay , I go not about to pray that ill be avoided from those companions ,
” 不 , 我 去 不是 关于 到 祈祷 那 患病的 是 避免 从 那些 同伴 ,

“不，我不会去祈祷那些同伴不会给我带来灾祸，

“ [rɪˈtɔːtɪd] [ˈblɑːnʃ] [ɪn][skɔːrn] .
” retorted Blanche in scorn .
” 反驳 布兰奇 在 轻蔑 .

“布兰奇轻蔑地反驳道。”

“ [ðeɪ] [meɪ] [draʊn] , [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] . “
“ They may drown , every man of them , for aught I care . ”
” 他们 可能 溺水 , 每一个 男人 的 他们 , 为了 零 我 关心 : “

“他们全都淹死吧，我一点也不在乎。”

“ [ðeɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈwʊmənz] [ˈtʃɪldr] , [ˈevri] [mæn] , ” [wʌz; wəz] [ˈbɑːrbəz-əz] [rɪˈplaɪ] .
“ **They be some woman's childre , every man , ” was Barbara's reply .**
“ 他们 是 一些 女性的 孩子们 , 每一个 男人 , ” 曾是 芭芭拉的 回复 .
“他们都是某个女人的孩子, 每个男人都是如此,”芭芭拉回答道。

“ [oʊ] [ˈblɑːnʃ] ! ” [ɪntərˈpoʊzd] [kler] , [rɪˈproʊtʃfəli] .
“ **O Blanche ! ” interposed Clare , reproachfully .**
“ 哦 布兰奇 ! ” 插入 克莱尔 , 责备地 .
“哦, 布兰奇! ”克莱尔责备地插话道。

“ [duː][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldr] [æt; ət] [hoʊm] :
“ **Do but think of their childre at home :**
“ 做 但 思考 的 他们的 孩子们 在 家 :
“但请想想家里的孩子:
[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [speɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
and the poor mothers that are watching in the villages of Spain for their
和 这 贫穷的 母亲们 那 是 观看 在 这 村庄 的 西班牙 为了 他们的
[lædz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
lads to come back to them !
小伙子们 到 来 后退 到 他们 !
还有那些在西班牙乡村里盼望儿子归来的可怜的母亲们!

[haʊ] [kænst] [ðəʊ] [wɪ] [ðem; ðəm][hɜːrt] ? “
How canst thou wish them hurt ? ”
如何 罐 你 希望 他们 伤害 ? ”
你怎么能希望他们受到伤害呢?

“ [haʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ! ” [sed] [ˈblɑːnʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
“ **How touching a picture ! ” said Blanche in the same tone .**
“ 如何 接触 一个 图片 ! ” 说 布兰奇 在 这 相同的 语气 .
“多么感人的照片啊! ”布兰奇用同样的语气说道。

“ [ɪn] [ˈveri] [diːd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][baɪ][maɪ] [ɡʊd] - [wɪl] [duː][ðem; ðəm] [nʌn] [ɪl] , ” [rɪˈspɒndɪd]
“ **In very deed , I would not by my good - will do them none ill , ” responded**
“ 在 非常 契据 , 我 会 不是 经过 我的 好的 - 将要 做 他们 没有任何患病的 , ” 回应
[ˈbɑːrbərə] ;
Barbara ;
芭芭拉 ;

“事实上, 我绝不会出于好意去伤害他们,”芭芭拉回答道;

“ [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [preɪ] [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [maɪˈself] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː] [nʌn] [ɪl] [tuː; tə][em ˈiː]
“ **I would but pray and endeavour myself that they should do none ill to me**
“ 我 会 但 祈祷 和 努力 我 那 他们 应该 做 没有任何患病的 到 我
“
“
“ ”

“我只愿祈祷并尽力保佑他们不要伤害我。”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [duː] [ðiː] [ɪl] , [æn; ən] - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [draʊnd] ? ” [læft] [ˈblɑːnʃ] .
“ **How should they do thee ill , an ' they were drowned ? ” laughed Blanche .**
“ 如何 应该 他们 做 你 患病的 , 一个 - 他们 是 溺水 ? ” 笑了 布兰奇 .
“他们怎么能害你呢? 他们都淹死了。”布兰奇笑着说。

[ðə; ði][ɡɜːrɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈriːəl] [ˈsentɪmənts] .
The girl was not speaking her real sentiments .
这 女孩 曾是 不是 请讲 她 真实的 情感 .
女孩并没有说出自己的真实想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈkruːəl][nɔːr] [ˈflɪnti] - [ˈhɑːtɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈɑːrgjuːɪŋ][ænd; ənd] [əˈpəʊzɪŋ] ,
She was neither cruel nor flinty - hearted , but was arguing and opposing ,
她 曾是 两者都不 残忍的 也不 燧石 - 心地 , 但 曾是 争论 和 反对 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n][dɪd] ,
as she often did ,
作为 她 经常 做过 ,

她既不残忍也不冷酷无情，只是像往常一样，喜欢争辩和反对。

[ˈʃiəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [kɑːntrəˈdɪkʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈstɔːnɪʃ] [hɜːr; hər]
sheerly from a spirit of contradiction , and a desire to astonish her
纯粹 从 一个 精神 的 矛盾 , 和 一个 欲望 到 震惊 她
[ˈlɪt(ə)] [wɜːrld] ;
little world ;
小的 世界 ;

纯粹出于一种反叛精神，以及想要让她的小世界感到惊讶的愿望；

[ˈblæntʃɪz] [ˈvænəti][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrɑːstreɪtəs] [ˈkærəktər] .
Blanche's vanity was of the Erostratus character .
布兰奇的 虚荣 曾是 的 这 地层 特点 .

布兰奇的虚荣心堪比厄罗斯特拉图斯。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] ,
While she longed to be liked and admired ,
尽管 她 渴望 到 是 喜欢 和 钦佩 ,

虽然她渴望被人喜欢和仰慕，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [dɪsəˈgriːəb(ə)l] ,
she would have preferred that people should think her disagreeable ,
她 会 有 首选 那 人们 应该 思考 她 令人不快的 ,

她宁愿人们觉得她令人讨厌。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
rather than not think of her at all .
相当 比 不是 思考 的 她 在 全部 .

而不是完全不去想她。

“ [bʌt; bət] , [ˈblaːnʃ] , ” [ˈdeprəkeɪtɪd] [kler] , [huː] [dɪd][nɑːt][ˈentər][ˈɪntuː] [ðɪs] [pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ **But , Blanche , ” deprecated Clare , who did not enter into this peculiarity of her**
” 但 , 布兰奇 , ” 已弃用 克莱尔 , WHO 做过 不是 进入 进入 这 特点 的 她
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

“但是，布兰奇，”克莱尔轻蔑地说，她并不理解妹妹的这种怪癖。

“ [duː][bʌt; bət][ˈfænsi] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈveri] [men][dɪd] [siːk] [ðəɪ] [geɪt] ,
“ **do but fancy , if one of these very men did seek thy gate ,**
” 做 但 想要 , 如果 一 的 这些 非常 男人 做过 寻找 你的 门 ,

“试想一下，如果这些人中有一个人来寻求你的大门，

[ɔːl] [wet][ænd; ənd] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡərd] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪmd] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,
all wet and weary and hungered , and it might be maimed in the storm ,
全部 湿的 和 厌倦 和 饥饿 , 和 它 可能 是 残废 在 这 风暴 ,

它浑身湿透，疲惫不堪，饥肠辘辘，而且可能在暴风雨中受伤。

[wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [ˈpeni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ˈfaɪər][ænd; ənd]
without so much as one penny in his pocket for to buy him fire and
[miːt] — [ðəʊ] [wʊdst] [nɑːt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ? “
meat — thou wouldst not shut the door in his face ? ”
肉 — 你 会 不是 关闭 这 门 在 他的 脸 ? ”

他口袋里连一分钱都没有，买不起火和肉——你难道不该把他拒之门外吗？

“ [nei] , [ˈtru:li] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wɒd] [teɪk] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈkʌdʒl] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ðens] . ”
“ **Nay , truly , for I would take a stout cudgel and drive him thence .** ”
“ 不 , 真的 , 为了 我 会 拿 一个 肥硕 棍棒 和 驾驶 他 因此 : ”
“ 不, 真的, 我会拿根结实的棍子把他赶走。”

“ [oʊ] [ˈbla:nʃ] ! ”
“ **O Blanche !** ”
“ 哦 布兰奇 ! ”
“ 哦, 布兰奇! ”

“ [oʊ] [kler] ! ” [sed] [ˈbla:nʃ] [ˈma:kɪŋli] .
“ **O Clare !** ” **said Blanche mockingly .**
“ 哦 克莱尔 ! ” 说 布兰奇 嘲讽地 :
“ 哦, 克莱尔! ”布兰奇嘲讽道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [du:][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [ˈædɪd] [kler] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ **I could never do no such a thing ,** ” **added Clare , in a low tone .**
“ 我 可以 绝不 做 不 这样的 一个 事物 , ” 额外 克莱尔 , 在 一个 低的 语气 :
“我绝不会做那种事,”克莱尔低声补充道。

“ [wʌt] , [ðəʊ] [wʊdst] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [fi:d] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **What , thou wouldst lodge and feed him ?** ”
“ 什么 , 你 会 小屋 和 喂养 他 ? ”
“什么? 你要收留他, 给他提供食物? ”

“ [moʊst] [ˈfɔrli] . ”
“ **Most surely .** ”
“ 最多 一定 : ”
“ 当然。”

“ [ðen] [ʃʊdst] [ðəʊ] [ˈhɑ:rbər] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈenəmi] . ”
“ **Then shouldst thou harbour the Queen's enemy .** ”
“ 然后 应该 你 港口 这 女王大学 敌人 : ”
“那么你竟敢窝藏女王的敌人。”

“ [aɪ] [ʃʊd; jəd] [ˈhɑ:rbər] [maɪn] [oʊn] [ˈenəmi] , ” [sed] [kler] .
“ **I should harbour mine own enemy ,** ” **said Clare .**
“ 我 应该 港口 矿 自己的 敌人 , ” 说 克莱尔 :
“我应该窝藏自己的敌人,”克莱尔说。

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪst] [hu:] [beɪd] [ju:ˈes] , - [ɪf] [ðəɪn] [ˈenəmi] [ˈhʌŋɡər] , [fi:d] [hɪm; ɪm] . - ”
“ **And thou wist who bade us , ' If thine enemy hunger , feed him .** ”
“ 和 你 维斯特 WHO 巴德 我们 , - 如果 你的 敌人 饥饿 , 喂养 他 : - ”
“你还记得是谁吩咐我们说: ‘如果你的敌人饥饿, 就给他食物。’”

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɔ:rd] [sed] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] . ”
“ **Our Lord said that to His disciples .** ”
“ 我们的 主 说 那 到 他的 门徒 : ”
“我们的主曾对他的门徒说过这话。”

“ [ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t][wi:; wi][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] ? ”
“ **And are not we His disciples ?** ”
“ 和 是 不是 我们 他的 门徒 ? ”
“我们难道不是他的门徒吗? ”

“ [grəˈmɜ:rsɪ] , [ˈmeɪd(ə)n] ! [ˈpi:tər] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈændru:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
“ **Gramercy , maiden ! Peter , and John , and Andrew , and the like .**
“ 格拉梅西 , 少女 ! 彼得 , 和 约翰 , 和 安德鲁 , 和 这 喜欢 :
“格拉梅西, 姑娘! 还有彼得、约翰、安德鲁等等。

- [twʌz] [ˈnevər] [ment] [fɔ:r; fər][fʊk][ɪn] [ði:z] [deɪz] ? ”
- **’Twas never meant for folk in these days ?** ”
- 那是 绝不 意思是 为了 民间 在 这些 天 ? ”
“它原本就不是为现在的人们准备的吗? ”

“ [ˈmæri] - ！
“ **Marry La'kin** ！
“ 结婚 - ！

“嫁给拉金！ ”

[wʌt] [sei] [juː; jʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑːnʃ] ？ — [ðæt] [ˈgɑːdz] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] [fʊk] [naʊ]
What say you , Mistress Blanche ? — that God's Word was not meant for folk now
什么 说 你 , 情妇 布兰奇 ？ — 那 神的 单词 曾是 不是 意思是 为了 民间 现在
[oʊ] - [deɪz] ？ ”
o ' days ? ”
o - 天 ？ ”

布兰奇小姐，您怎么看？——您认为上帝的圣言不适合当今世人吗？

“ [oʊ] [eɪ] , — [sʌm; səm] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ˌðerˈʌv] . ”
“ **Oh ay , — some portion thereof . ”**
“ 哦 哎 , — 一些 部分 其中 . ”

“哦，是的，——其中的一部分。”

“ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ！
“ **Well - a - day** ！
“ 出色地 - 一个 - 天 ！

“好极了！ ”

[wʌt] [wɪl] [ðɪs] [wɜːrld] [kʌm] [tuː; tə] ？
what will this world come to ?
什么 将要 这 世界 来 到 ？

这个世界将会变成什么样？

[aɪ] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [sei] , [ɪn] [kwiːn] [ˈmɛriːz] [deɪz] ,
I was used to hear say , in Queen Mary's days ,
我 曾是 用过的 到 听到 说 , 在 女王 玛丽的 天 ,

我以前常听到这样的说法，在玛丽女王时代：

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑʊns(ə)] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ʌnˈduːɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [kɪŋ]
that the great Council to London were busy undoing what had been done in King
那 这 伟大的 理事会 到 伦敦 是 忙碌的 撤销 什么 有 到过 完毕 在 国王
[ˈhɛriːz] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ˈɛdwɜːdz] [taɪm] :
Harry's and King Edward's time :
哈利的 和 国王 爱德华的 时间 :

伦敦大议会正忙于推翻哈里国王和爱德华国王时期所作出的决定：

[bʌt; bət] [aɪ] [nɛə] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [teɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ɪn] [ˈpiːsɪz] ,
but I ne'er heard that the Lord had ta'en His Word in pieces ,
但 我 从未 听到 那 这 主 有 塔恩 他的 单词 在 件 ,

但我从未听说主曾将祂的圣言断章取义。

[ænd; ənd] [leɪd] [ʌp] [æn; ən] [ˈhændfʊl] [ˌðerˈʌv] [æz; əz] [dʌn] [wɪðˈʊːl; wɪθˈʊːl] . ”
and laid up an handful thereof as done withal . ”
和 铺设 向上 一个 少数 其中 作为 完毕 此外 . ”

然后把其中一把也像之前那样堆放在一起。

“ [ˈbɑːrbrə] , [ðəʊ] [hæst] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [ˈseɪɪŋz] ！ ”
“ **Barbara , thou hast the strangest sayings ! ”**
“ 芭芭拉 , 你 哈斯特 这 最奇怪的 谚语 ！ ”

“芭芭拉，你的话真奇怪！ ”

“ [aɪ] [kraɪ] [juː; jʊ] [ˈmɜːrsɪ] , [ˈmɪstrəs] [maɪn] , — - [tɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [spiːk] [ˈstreɪndʒli] . ”
“ **I cry you mercy , Mistress mine , — ' tis you that speak strangely . ”**
“ 我 哭 你 怜悯 , 情妇 矿 , — - 的 你 那 说话 奇怪的 . ”

“我的女主人，我向您求饶，——是您说话的方式很奇怪。”

克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(Clare Avery A Story of the Spanish)

第6/17页

“ [kʌm] [ˈhiðər] , [ænd; ənd][help][em ˈiː][set] [ðɪs] [edʒ] [ʌv; əv] [pɜːrl] .
“ **Come hither , and help me set this edge of pearl .**
“ 来 这里 , 和 帮助 我 放 这 边缘 的 珍珠 .
“过来，帮我把这颗珍珠镶边固定好。”

[ˈprɪðiː] , [let] [sʌtʃ] [ɡɪr] [ə; eɪ] - [biː; bi] .
Prithee , let such gear a - be .
普里西 , 让 这样的 齿轮 一个 - 是 .
拜托，让这样的齿轮存在吧。

[wiː; wi][biː; bi][noʊ] [ˈdɑːktəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] , [ðəʊ] [nɔːr][aɪ] . “
We be no doctors of the schools , thou nor I .”
我们 是 不 医生 的 这 学校 , 你 也不 我 . “
你我皆非学派的权威。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [soʊlz] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑːnʃ] . “
“ **We have souls to be saved , Mistress Blanche .**”
“ 我们 有 灵魂 到 是 已保存 , 情妇 布兰奇 . ”
“我们还有灵魂需要拯救，布兰奇夫人。”

“ [ˈveri] [wel] : [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ˈhedz] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ˈlaɪkwaɪz] .
“ **Very well : and we have heads to be dressed likewise .**
“ 非常 出色地 : 和 我们 有 头部 到 是 穿着 同样地 .
“很好：我们也有头颅需要这样打扮。”

[tel] [em ˈiː] [ɪf] [ðɪs] [kæp][sɪt] [wel] [brˈhaɪnd] ; [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət] [ɪl] [pliːzd] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
Tell me if this cap sit well behind ; I am but ill pleased withal .
告诉 我 如果 这 帽 坐 出色地 在后面 ; 我 是 但 患病的 高兴 此外 .
告诉我这顶帽子戴起来是否合适；我对它不太满意。

“ [ˈhevi] [ˈræpɪd] [steps] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [nɑːk] ,
“ **Heavy rapid steps came down the corridor , and with a hasty knock ,**
“ 重的 迅速的 步骤 来了 向下 这 走廊 , 和 和 一个 仓促 敲 ,
走廊里传来沉重而急促的脚步声，伴随着一阵急促的敲门声，

[ˈdʒenɪt] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Jennet put her head in at the door .
驴骡 放 她 头 在 在 这 门 .
珍妮特把头探进门里。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈblɑːnʃ] !
“ **Mrs Blanche !**
“ 太太 布兰奇 !
“布兰奇夫人！ ”

[ˈmɪsɪz] [kler] !
Mrs Clare !
太太 克莱尔 !
克莱尔夫人！

[ɪf] [juː; jʊ] - [əl] [nʌn] [mɪs] [tiː 'eɪtʃ] - [bɪɡɪst] [saɪt] ['evər][juː; jʊ] [sɔː] , [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [bʌsk] (**If you ' ll none miss th ' biggest sight ever you saw , make haste and busk** (如果你 你 - 二 没有任何 错过 th - 最大 视线 曾经 你 锯 , 制作 匆忙 和 街头表演 ([dres]) [juː; jʊ] , **dress) you ,** 裙子) 你 ,

如果你不想错过你见过的最壮观的景象，那就赶紧穿上你的行头吧！

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɔːl] . **and come down to hall .** 和 来 向下 到 大厅 .

然后下楼到大厅。

[ðeəz; ðəz][tiː 'eɪtʃ] - [bɪɡɪst] [ʃɪp] ['evər][wɜːr; wər][aɪ] - [ðiːz] [pɑːrts][draʊn] [ə'ʃɔːr] [oʊ] - ['penɪ] [bæŋk] . **There's th ' biggest ship ever were i ' these parts drove ashore o ' Penny Bank .** 有 th - 最大 船 曾经 是 我 - 这些 部分 驾驶 岸上 o - 一分钱 银行 .

有史以来最大的船曾驶入过这片区域，并在彭尼班克登陆。

[tiː 'eɪtʃ] - ['mæstər] , [ænd; ənd] [dɪk] , [ænd; ənd][sɪm] , [ænd; ənd]['eɪbə] - [es][ɔːl] [ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - **Th ' Master , and Dick , and Sim , and Abel ' s all gone down to th ' shore , long sin ' . "** 钷 - 掌握 , 和 迪克 , 和 西姆 , 和 亚伯 - s 全部 已消失 向下 到 th - [ɔːr] , [lɔːŋ] [sɪn] - . " **shore , long sin ' . "** 支撑 , 长的 罪 - . "

“主人、迪克、西姆和亚伯都下到岸边去了，长久的罪孽。”

" [wʌt] ['mænər] [ʌ; əv] [ʃɪp] , [dʒenɪt] ? " [æskt] [bəʊθ][ðə; ði]'gɜːlz][æt; ət][wʌns] . **What manner of ship , Jennet ? " asked both the girls at once .** " 什么 方式 的 船 , 驴骡 ? " 问 两个都 这 女孩们 在 一次 .

“珍妮特，是什么类型的船？”两个女孩同时问道。

" [aɪm] [nʌn] [fɜːr] [lɜːrnt] [aɪ] - [ʃɪps] , " [sed] [dʒenɪt] , ['feɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] . **I'm none fur learnt i ' ships , " said Jennet , shaking her head .** " 我是 没有任何 毛皮 学会了 我 - 船舶 , " 说 驴骡 , 摇晃 她 头 .

“我一点儿也不懂船，”珍妮特摇着头说。

" [sɪm] [sed] - [twɜːr] [ə; eɪ]'spænjərd] , [ænd; ənd] [dɪk] [sed] - [twɜːr] [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ; **Sim said ' twere a Spaniard , and Dick said ' twere an Englishman ;** " 西姆 说 - 是 一个 西班牙人 , 和 迪克 说 - 是 一个 英国人 ;

“西姆说他是西班牙人，迪克说他是英国人；

[ænd; ənd]['eɪbə] [beɪd] - [ɪm] [bəʊθ][hoʊld][ðer; ðər] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [oʊ] - ['ɡɔːmlɪs] (['stuːpɪd]) **and Abel bade ' em both hold their peace for a pair o ' gaumless (stupid)** 和 亚伯 巴德 - 呃 两个都 抓住 他们的 和平 为了 一个 一对 o - 无节制 (愚蠢的) [ˈnuːd(ə)lz] . " **noodles . "** 面条 . "

亚伯命令他们俩闭嘴，就给他们两碗面条。

" [bʌt; bət] [wʌt] [seθ] [maɪ] ['fɑːðər] ? " [kraɪd] [ɪk'saɪtɪd] ['blɑːnʃ] , **But what saith my father ? " cried excited Blanche ,** " 但 什么 赛斯说 我的 父亲 ? " 哭 兴奋的 布兰奇 ,

“可是我父亲怎么说呢？”布兰奇激动地喊道。

[huː] [hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɪt][ʌ; əv][hɜːr; həɹ][kæp] . **who had forgotten all about the fit of her cap .** WHO 有 被遗忘的 全部 关于 这 合身 的 她 帽 .

她完全忘记了帽子是否合身。

" [eɪ] , [bles] [juː; jʊ] ! — ['hiːz] [noʊ][ˈnuːd(ə)l] : [waɪ] , **Eh , bless you ! — he's no noodle : Why ,** " 嗯 , 保佑 你 ! — 他是 不 面条 : 为什么 ,

“哎，祝你好运！——他可不是个傻瓜：为什么，

[hi:; hi] [sed] ['hi:d] [si:] - [ti:] [ə'fɔ:r] [hi:; hi][tu:ld] ['enibɑ:di] [wʌt] - [ti:] [wɜ:r; wər] . "

he	said	he'd	see	'	t	afore	he	told	anybody	what	'	t	were	.	"
他	说	他会	看	-	t	之前	他	讲述	任何人	什么	-	t	是	.	"

他说他会在告诉任何人之前先看看情况。

" ['bɑ:rbrə] , [bi:; bi] [kwɪk] , [dɪr] [hɑ:rt] , [æn; ən] - [ðəʊ] ['lʌvst] [em 'i:] .

" **Barbara** , **be quick** , **dear heart** , **an** ' **thou lovest me** .

" 芭芭拉 , 是 快的 , 亲爱的 心 , 一个 - 你 最爱 我 .

“芭芭拉，快点，我的宝贝，你爱我。”

[let] [ðə; ði][kæp][bi:; bi] ; ['oʊnli][set][maɪ] [rʌf] . — ['dʒenɪt] !

Let the cap be ; only set my ruff . — Jennet !

让 这 帽 是 ; 仅有的 放 我的 粗糙 . — 驴骡 !

让帽子留在那里吧；只要帮我系好褶边就行了。——珍妮特！

[kæn; kən][wi:; wi] [si:] [aɪ 'ti:] [hens] ? "

can	we	see	it	hence	?	"
能	我们	看	它	因此	?	"

因此我们能看出这一点吗？

" [ju:l] [si:] - [ti:] [ɔ:f] [ti: 'eɪt] - [end][oʊ] - [ti: 'eɪt] - ['terəs] , [raɪt] [pleɪn] [ə'fɔ:r] [ji:; ji] , " [sed] ['dʒenɪt] ,

" **You'll see ' t off th ' end o ' th ' terrace , right plain afore ye , "** **said Jennet** ,

" 你会 看 - t 离开 th - 结尾 o - th - 阳台 , 正确的 清楚的 之前 是的 , " 说 驴骡 ,

“你就会从露台尽头看到它，就在你眼前，”珍妮特说。

[ænd; ʌnd] [sə'merəli] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

and	summarily	departed	.
和	简而言之	已离开	.

然后匆匆离去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɔɪtərɪŋ] ['æftər] [ðæt] .

There was no loitering after that .

那里 曾是 不 游荡 后 那 .

之后就再也没有人闲逛了。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [drest] ,

In a very few minutes the two girls were dressed ,

在 一个 非常 很少 分钟 这 二 女孩们 是 穿着 ,

短短几分钟内，两个女孩就穿好了衣服。

['blæntʃɪz] [rʌf] ['bi:ɪŋ] [sætɪs'fæktəri] [ɪn][ə; eɪ] ['ɔ:rtər] [taɪm][ðæn; ðən] ['bɑ:rbrə] [kʊd; kəd]['evər] [rɪ'membər]

Blanche's ruff being satisfactory in a shorter time than Barbara could ever remember

布兰奇的 粗糙 存在 令人满意的 在 一个 较短 时间 比 芭芭拉 可以 曾经 记住

[aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

it	before	.
它	前	.

布兰奇的褶边领很快就做好了，芭芭拉记忆中从未有过这么快的制作时间。

[kler] [steɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [prerz] , [bʌt; bət] ['blɑ:n] [dæft] [ɔ:f] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] ,

Clare stayed for her prayers , but Blanche dashed off without them ,

克莱尔 入住 为了 她 祈祷 , 但 布兰奇 虚线 离开 没有 他们 ,

克莱尔留下来做祷告，但布兰奇却不等她就匆匆离开了。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] , [wer] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['prez(ə)ntli]

and	made	her	way	to	the	end	of	the	terrace	,	where	her	sister	presently
和	制成	她	方式	到	这	结尾	的	这	阳台	,	在哪里	她	姐姐	目前

[dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] .

joined	her	.
加入	她	.

她走到露台尽头，她的妹妹也到了那里。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈspænjərd] ！” [kraɪd] [ˈblɑːnʃ] , [ɪn] [haɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ **She is a Spaniard !** ” **cried Blanche , in high excitement** .
“ 她 是 一个 西班牙人 ！ ” 哭 布兰奇 , 在 高的 激动 .
“她是西班牙人！”布兰奇激动地喊道。

“ [duː][bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪld] , [kler] .
“ **Do but look on her build , Clare** .
“ 做 但 看 在 她 建造 , 克莱尔 .
“克莱尔，看看她的身材就知道了。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][naːt] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [bɪlt] , [æz; əz] [ʊr] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ˈvenɪs] [ˈrɪbən] .
She is not English - built , as sure as this is Venice ribbon .
她 是 不是 英语 - 建造 , 作为 当然 作为 这 是 威尼斯 丝带 .
她绝非英国人，这一点毋庸置疑，就像这条丝带是威尼斯的一样。

“ [kler] [dɪsˈkleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ˈkɑːnʃəns] , [ɔːl] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɪpbɪldɪŋ] ,
“ **Clare disclaimed , with a clear conscience , all acquaintance with shipbuilding** ,
“ 克莱尔 已声明 , 和 一个 清除 良心 , 全部 熟人 和 造船 ,
克莱尔问心无愧地否认自己对造船业有任何了解。

[ænd; ənd] [dɪˈklaɪnd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈhæzərd][ə; eɪ] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnæʃəˈnæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] -
and declined even to hazard a guess as to the nationality of the ill -
和 拒绝 甚至 到 冒险 一个 猜测 作为 到 这 国籍 的 这 患病的 -
[ˈfɜːtɪd] [ˈves(ə)] .
fated vessel .
命中注定 血管 .
甚至拒绝猜测这艘不幸船只的国籍。

[bʌt; bət] [ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ([ɔːr] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ;
But Blanche was one of those who must be (or seem to be ;
但 布兰奇 曾是 一 的 那些 WHO 必须 是 (或者 似乎 到 是 ;
但布兰奇是那种必须（或者看起来像）的人之一；

[ˈiːðər] [wɪl] [duː]) [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt] [ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
either will do) conversant with every subject under discussion .
任何一个 将要 做) 熟人 和 每一个 主题 在下面 讨论 .
两者皆可）精通所讨论的每一个主题。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈtʃætəd] [ɑːn] , [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈblʌndərz] [æz; əz] [əˈsɜːʃnz] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst] ,
So she chattered on , making as many blunders as assertions , until at last ,
所以 她 喋喋不休 在 , 制作 作为 许多 失误 作为 断言 , 直到 在 最后的 ,
于是她喋喋不休，错误和断言一样多，直到最后，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [əbˈsɜːrd] [mɪsˈteɪk] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [læf]
just at the close of a particularly absurd mistake , she heard a loud laugh
只是 在 这 关闭 的 一个 特别 荒诞 错误 , 她 听到 一个 大声 笑
[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .
就在她犯了一个特别荒谬的错误即将结束时，她听到身后传来一声大笑。

“ [wel] [dʌn] , [ˈblɑːnʃ] ！” [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [vɔɪs] .
“ **Well done , Blanche !** ” **said her father's voice** .
“ 出色地 完毕 , 布兰奇 ！” 说 她 父亲的 嗓音 .
“做得好，布兰奇！”她父亲的声音传来。

“ [aɪ] [wɪl] [get] [ðɪː] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [maɪ] [læs] .
“ **I will get thee a ship , my lass** .
“ 我 将要 得到 你 一个 船 , 我的 小姐 .
“我会给你弄条船，我的姑娘。”

[ðəʊ] [ɑ:rt][æz; əz][fɪt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [si:] - ['kæptɪn] ,
Thou art as fit to be a sea - captain ,
你 艺术 作为 合身 到 是 一个 海 - 队长 ,

你完全有资格当一名船长，

[ænd; ənd] [kʌm] [θru:] [ə; eɪ][stɔ:rm][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] , [æz; əz] — [ðəɪ] ['pɑ:pɪndʒeɪ] .
and come through a storm in the Bay of Biscay , as — thy popinjay .
和 来 通过 一个 风暴 在 这 湾 的 比斯开 , 作为 — 你的 popinjay .
穿越比斯开湾的风暴，就像——你的小野鸟。

” (['pærət] .)
” (Parrot .)
” (鹦鹉 .)

“(鹦鹉。)

” [oʊ] ['fɑ:ðər] , [bi:; bi][ðer; ðər][men] [ə'bo:rd] ['jɑ:ndər] [ʃɪp] ? ” [sed] [kler] , [ˈɜ:rnɪstli] .
” O Father , be there men aboard yonder ship ? ” said Clare , earnestly .
” 哦 父亲 , 是 那里 男人 船上 远处 船 ? ” 说 克莱尔 , 切实 .

“父亲，那艘船上有人吗？”克莱尔恳切地问道。

” [eɪ] , [maɪ] [læs] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [mɔ:ɹ] ['ɡreɪvli] .
” Ay , my lass , ” he replied , more gravely .
” 哎 , 我的 小姐 , ” 他 回复 , 更多的 严重地 .

“是的，姑娘，”他语气严肃地回答道。

” [æn; ən] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)ntɪ] [soʊlz] — [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] , [læst] [naɪt] , [kler] . ”
” An hundred and seventy souls — there were , last night , Clare . ”
” 一个 百 和 七十 灵魂 — 那里 是 , 最后的 夜晚 , 克莱尔 . ”

“昨晚，克莱尔，有170条人命。”

” [ænd; ənd] [wʌt] ? ” — [klerz] [feɪs] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
” And what ? ” — Clare's face finished the question .
” 和 什么 ? ” — 克莱尔的 脸 完成的 这 问题 .

“然后呢？”——克莱尔的表情替这个问题说完了。

” [ðer; ðər][bi:; bi][naɪn] [kʌm] [ə'ɔ:ɹ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
” There be nine come ashore , ” he added in the same tone .
” 那里 是 九 来 岸上 , ” 他 额外 在 这 相同的 语气 .

“有九个人上岸了，”他用同样的语气补充道。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [ˈfɑ:ðər] ? ” [æskt] [kler] ['pɪtiəsli] .
” And the rest , Father ? ” asked Clare piteously .
” 和 这 休息 , 父亲 ? ” 问 克莱尔 可怜地 .

“那其他人呢，父亲？”克莱尔可怜兮兮地问道。

” [draʊnd] , [maɪ] [læs] , [ˈevri] [soʊl] , [ɪn][læst] [ˈnaɪts] [stɔ:rm] . ”
” Drowned , my lass , every soul , in last night's storm . ”
” 溺水 , 我的 小姐 , 每一个 灵魂 , 在 最后的 夜晚 风暴 . ”

“姑娘，昨晚的暴风雨夺去了所有人的生命。”

” [oʊ] ['fɑ:ðər] , [ˈfɑ:ðər] ! ” [kraɪd] [klerz] ['tendər] [hɑ:ɹt] .
” O Father , Father ! ” cried Clare's tender heart .
” 哦 父亲 , 父亲 ! ” 哭 克莱尔的 投标 心 .

“哦，父亲，父亲！”克莱尔温柔的心呼喊着。

” [ɡʊd] [læk] ! ” [sed] ['blɑ:ŋ] .
” Good lack ! ” said Blanche .
” 好的 缺少 ! ” 说 布兰奇 .

“真是太好了！”布兰奇说道。

” [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ˈfɑ:ðər] ? ”
” Is she English , Father ? ”
” 是 她 英语 , 父亲 ? ”

“她是英国人吗，父亲？”

“ [ðə; ði] - , [ʌv; əv] [ˈkeɪlɪz] , ([kəˈdiːz]) [maɪ] [meɪd] . ”
“ The Dolorida , of Cales , (Cadiz) my maid . ”
“ 这 - , 的 卡路里 , (加的斯) 我的 女佣 . ”

“卡莱斯（加的斯）的朵洛丽达，我的女仆。”

“ [ˈspæniʃ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈblaːnʃ] , [hɜːr; həər] [ɪkˈsaɪtmənt] [rɪˈtɜːrniŋ] .
“ Spanish ! ” exclaimed Blanche , her excitement returning .
“ 西班牙语 ! ” 惊呼 布兰奇 , 她 激动 返回 .

“西班牙语！”布兰奇惊呼道，兴奋之情再次涌上心头。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [biː; bi] [ðiːz] [naɪn] [men] , [ˈfɑːðər] ? ”
“ And what be these nine men , Father ? ”
“ 和 什么 是 这些 九 男人 , 父亲 ? ”

“父亲，这九个人是什么人？”

[ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pʊr] [ˈɡæli] - [sleɪvz] ; [tuː] [ˈseɪləz] ; [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈsoʊldʒərz] ,
“ There be two of them poor galley - slaves ; two sailors ; and four soldiers ,
“ 那里 是 二 的 他们 贫穷的 厨房 - 奴隶 ; 二 水手们 ; 和 四 士兵 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [sɔːrt] .
of the common sort .
的 这 常见的 种类 .

“其中有两名贫穷的桨奴；两名水手；以及四名普通士兵。

[noʊ][ˈɑːfəsərz] ; [bʌt; bət][wʌn] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhaʊs] [ɪn] [speɪn] ,
No officers ; but one young gentleman , of a good house in Spain ,
不 警官 ; 但 一 年轻的 绅士 , 的 一个 好的 房子 在 西班牙 ,

没有军官；只有一位来自西班牙好人家的年轻绅士，

[ðæt] [wʌz; wəz] [kʌm] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] . ”
that was come abroad for his diversion , and to see the sight . ”
那 曾是 来 国外 为了 他的 导流 , 和 到 看 这 视线 . ”

他出国是为了消遣娱乐，看看风景。”

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈfɑːðər] ? — [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn][ɪz][hiː; hi] ?
“ Who is this gentleman , Father ? — What manner of man is he ?
“ WHO 是 这 绅士 , 父亲 ? — 什么 方式 的 男人 是 他 ?

“父亲，这位先生是谁？——他是什么样的人？”

“ [sɜːr] [ˈtɒməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈmjuːzɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈkwɛstʃənz] .
“ Sir Thomas was a little amused by the eagerness of his daughter's questions .
“ 先生 托马斯 曾是 一个 小的 觉得好笑 经过 这 渴望 的 他的 女儿的 问题 .

“托马斯爵士被女儿急切的提问逗乐了。”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [daːn] [dʒɑːn][diː][læs] [ˈroʊhɑːs] , ([ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n]) [ˈmɪstrəs] [ˈblaːnʃ] ,
“ His name is Don John de Las Rojas , (a fictitious person) Mistress Blanche ,
“ 他的 姓名 是 大学教师 约翰 德 拉斯 罗哈斯 , (一个 虚拟 人) 情妇 布兰奇 ,

“他的名字是唐·约翰·德·拉斯·罗哈斯（虚构人物），布兰奇夫人，

— [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ˈeɪnfənt] , [æz; əz][hiː; hi] [seθ] , [ɪn][ˌændəˈluːzjə] :
— of a great house and ancient , as he saith , in Andalusia :
— 的 一个 伟大的 房子 和 古老的 , 作为 他 赛斯说 , 在 安达卢西亚 :

——正如他所说，这是一座位于安达卢西亚的宏伟古老的宅邸：

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn] , — [waɪ] , [hiː; hi] [hæθ] [tuː] [ɪrɪz] , [ænd; ənd] [tuː]
and as to what manner of man , — why , he hath two ears , and two
和 作为 到 什么 方式 的 男人 , — 为什么 , 他 有 二 耳朵 , 和 二
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

至于什么样的人，——嗯，他有两只耳朵，两只眼睛，

[ænd; ənd][wʌn] [noʊz] , [ænd; ənd][aɪ][wɪs][nɑ:t] [həʊ] ['meni] [ti:θ] — ”

and one nose , and I wis not how many teeth — ”
和 一 鼻子 , 和 我 威斯 不是 如何 许多 牙齿 — ”

只有一个鼻子，我不知道有多少颗牙齿——”

“ [naʊ] ['prɪði:] , [ˈfɑ:ðər] , [mɑ:k] [em ˈi:][nɑ:t] !

“ Now prithee , Father , mock me not !
” 现在 普里西 , 父亲 , 嘲笑 我 不是 !

“父亲，求求您，不要嘲笑我！ ”

[wer] [ɪz][hɜ:r; həɹ] — ”

Where is her — ”
在哪里 是 她 — ”

她在哪儿——”

“ [wʌt] ['ʃʊdɪst] [seɪ] , [wɜ:r; wəɹ][aɪ][tu:; tə] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈenˌvɪl] [kɔ:rt] ? ”

“ What shouldst say , were I to answer , In a chamber of Enville Court ? ”
” 什么 最肩 说 , 是 我 到 回答 , 在 一个 房间 的 恩维尔 法庭 ? ”

“如果我要在恩维尔法院的法庭上回答问题，我该说些什么呢？ ”

“ [hɪr] , [ˈfɑ:ðər] ? — [ˈverɪli] , [hɪr] ?

“ Here , Father ? — verily , here ?
” 这里 , 父亲 ? — 确实 , 这里 ?

“父亲，在这里吗？ ——真的在这里吗？ ”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ? ”

Shall I see him ? ”
将 我 看 他 ? ”

我可以见他吗？

“ [ðæt] [hæŋɡɪθ] [ɑ:n] [ˈweðər] [ðəɪn] [aɪz] [bi:; bi] [ʌt] [ɔ:r][ˈoʊpən] .

“ That hangeth on whether thine eyes be shut or open .
” 那 绞刑 在 无论 你的 眼睛 是 关闭 或者 打开 .

“这取决于你睁开眼睛还是闭上眼睛。”

[ðəʊ] [mʌst; məst] [ˈtæri] [tɪl] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [i:z] . ”

Thou must tarry till he is at ease . ”
你 必须 焦油 直到 他 是 在 舒适 . ”

你必须等到他安顿下来才能离开。

“ [æt; ət] [i:z] ! — [wʌt] [eɪlɪθ] [hɪm; ɪm] ?

“ At ease ! — what aileth him ?
” 在 舒适 ! — 什么 艾莱斯 他 ?

“别紧张！ ——他怎么了？ ”

” [sɜ:r] [ˈtɒməs] [læft] .

“ Sir Thomas laughed .
” 先生 托马斯 笑了 .

托马斯爵士笑了。

“ [dʌst] [θɪŋk] [ˈkʌmɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][stɔ:rm][æt; ət] [si:] [æz; əz] [smɔ:l] [ˈmætər] [æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [θru:]

“ Dost think coming through a storm at sea as small matter as coming through
” 多斯特 思考 未来 通过 一个 风暴 在 海 作为 小的 事情 作为 未来 通过

[ə; eɪ] [geɪt] [ɑ:n][lənd] ?

a gate on land ?
一个 门 在 土地 ?

你认为在海上经历风暴和在陆地上穿过一道门一样小事吗？

[hi:; hi] [hæθ] - [skeɪp] [ˈrerli] [wel] ; [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l][eɪlz][hɪm; ɪm] [seɪv] [ə; eɪ][ˈbrʊkən][ɑ:rm] ,

He hath ' scaped rarely well ; there is little ails him save a broken arm ,
他 有 - 刮擦 很少 出色地 ; 那里 是 小的 疾病 他 节省 一个 破碎的 手臂 ;

他很少生病；除了胳膊骨折之外，他几乎没有其他疾病。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][hɑːrd] [ˈbruːzɪz] ；
and a dozen or so of hard bruises ；
和 一个 打 或者 所以 的 难的 瘀伤 ；

还有十几处严重的瘀伤；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈrekən] [ə; eɪ][deɪ] [ɔːr] [tweɪn] [wɪl] [pæs] [er] [aɪ ˈtiː][[æɪ; ʌɪ][biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈviːnjənsɪ]
but I reckon a day or twain will pass ere it shall be to his conveniency
但 我 估计 一个 天 或者 马克·吐温 将要 经过 埃雷 它 将 是 到 他的 便利性
[tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðəɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈprez(ə)ns] ，
to appear in thy royal presence ；
到 出现 在 你的 皇家 在场 ；

但我估计，至少要过一两天，他才会方便觐见您。

[maɪ] [ˈleɪdi] [ˈblɑːnʃ] . ”
my Lady Blanche . ”
我的 女士 布兰奇 . ”

我的布兰奇夫人。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˈtʃeɪmbər] [hæθ] [hiː; hi] ？ — [ænd; ənd] [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ？ — [duː] [tel] [em ˈiː][ɔːl]
“ But what chamber hath he ？ — and who is with him ？ — Do tell me all
“ 但 什么 房间 有 他 ？ — 和 WHO 是 和 他 ？ — 做 告诉 我 全部
[ðerəˈbaʊt] . ”
thereabout . ”
大约 . ”

“可是他住的是什么房间？——和他在一起的又是谁？——请把一切都告诉我。”

“ [ˈverɪli] ， [kɪjəriˈɑːsəti][ɪz] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [iːvz] [ˈlegəsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] .
“ Verily , curiosity is great part of Eve's legacy to her daughters .
“ 确实 ， 好奇心 是 伟大的 部分 的 夏娃的 遗产 到 她 女儿们 .

“的确，好奇心是夏娃留给女儿们的重要遗产之一。”

[wel] ， [æn; ən] - [ðəʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [noʊ] ， [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˈtʃeɪmbər] ；
Well , an ' thou must needs know , he is in the blue chamber ；
出色地 ， 一个 - 你 必须 需求 知道 ， 他 是 在 这 蓝色的 房间 ；

嗯，你也必须知道，他在蓝色房间里；

[ænd; ənd] [ðəɪn] [ænt] [ænd; ənd] [ˈdʒenɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ；
and thine aunt and Jennet be with him ；
和 你的 阿姨 和 驴骡 是 和 他 ；

愿你的姑妈和珍妮特与他同在；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sent] [ˈeɪbəɪ][tuː; tə] [ˈbɪsfəm] [ˈæftər][ðə; ði] [liːtʃ] .
and I have sent Abel to Bispham after the leech .
和 我 有 发送 亚伯 到 比斯法姆 后 这 水蛭 .

我派亚伯去比斯法姆追赶那只水蛭。

([ˈdɑːktər] .)
(Doctor .)
(医生 .)

(医生。)

[wʌt] [mɔːr] ， [ɑːnt] [laɪk][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈblɑːnʃ] ？ ”
What more , an't like the Lady Blanche ？ ”
什么 更多的 ， 蚂蚁 喜欢 这 女士 布兰奇 ？ ”

还有什么比这更像布兰奇夫人呢？

“ [oʊ] ， [wʌt] [laɪk] [ɪz][hiː; hi] ？ — [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld] ？ — [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [wel] - [ˈfeɪvərd] ？ —
“ Oh , what like is he ？ — and how old ？ — and is he well - favoured ？ —
“ 哦 ， 什么 喜欢 是 他 ？ — 和 如何 老的 ？ — 和 是 他 出色地 - 受青睐 ？ —
[ænd; ənd] — ”
and — ”
和 — ”

“哦，他长什么样？——多大了？——相貌如何？——还有——”

“ [nei] , [let][em 'i:][hæv; həv][ðem; ðəm][baɪ] [θ'ri:z] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .

“ **Nay , let me have them by threes at the most .** ”
“ 不 , 让 我 有 他们 经过 三 在 这 最多 :

“不，最多三个给我。”

[hi:; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wið; wiθ] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [wa:n] [feɪs] . — [haʊ] [oʊld] ?
He is like a young man with black hair and a right wan face . — How old ?
他 是 喜欢 一个 年轻的 男人 和 黑色的 头发 和 一个 正确的 万 脸 : — 如何 老的 ?

他看起来像个年轻男子，黑头发，面色苍白。——多大了？

[wel] , [aɪ] [wʊd] [ges] , [æn; ən] - [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ɪŋɡlɪʃ] , ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] ; [bʌt; bət]
Well , I would guess , an ' he were English , something over twenty years ; but
出色地 , 我 会 猜测 , 一个 - 他 是 英语 , 某物 超过 二十 年 ; 但

['bi:ɪŋ] ['spæniʃ] ,
being Spanish ,
存在 西班牙语 ,

我猜，如果他是英国人，那他应该超过二十岁；但如果他是西班牙人，

[bɪ'laɪk] [hi:; hi][ɪz] ['jʌŋɡər] [ðæn; ðən][soʊ] . — [wel] - ['feɪvərd] ?
belike he is younger than so . — Well - favoured ?
大概 他 是 年轻 比 所以 : — 出色地 - 受青睐 ?

他看起来比实际年龄要年轻。——相貌英俊？

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wel] - ['feɪvərd] , [maɪ] ['leɪdi] ['blɑ:nʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [ɔ:f] [ə; eɪ]
That a man should look well - favoured , my Lady Blanche , but now come off a
那 一个 男人 应该 看 出色地 - 受青睐 , 我的 女士 布兰奇 , 但 现在 来 离开 一个

['ʃɪprek] ,
shipwreck ,
海难 ,

布兰奇夫人，一个男人原本应该相貌英俊，但现在却刚从海难中出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [breɪk] , [ænd; ənd]['æftər] ['fæstɪŋ] [sʌm; səm] ['fɔ:rti] ['aʊərz] ,
and his arm brake , and after fasting some forty hours ,
和 他的 手臂 制动 , 和 后 禁食 一些 四十 小时 ,

他的手臂骨折了，在禁食约四十个小时后，

— [mɪ'θɪŋks] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [rer] ['gʊdli] [wʌn] .
— **methinks he should be a rare goodly one .**
— 我觉得 他 应该 是 一个 稀有的 很好 一 .

我觉得他应该是个难得的好人。

['meɪbi] [ə; eɪ] ['wi:ks] ['daɪətɪŋ][ænd; ənd] [gʊd] [rest][jæl; jəl] ['betər] [hɪz; ɪz] ['bju:ti] . “
Maybe a week's dieting and good rest shall better his beauty . ”
或许 一个 本周 节食 和 好的 休息 将 更好的 他的 美丽 : “

或许节食一周，好好休息，能让他容貌更俊美一些。

“ [hæθ] [hi:; hi] ['eni] ['ɪŋɡlɪʃ] ? ”
“ **Hath he any English ?** ”
“ 有 他 任何 英语 ? ”

他会说英语吗？

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwʌt] [droʊl] : [jet] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [kən'si:v]
“ **But a little , and that somewhat droll : yet enough to make one conceive**
“ 但 一个 小的 , 和 那 有些 滑稽 : 然而 足够的 到 制作 一 构想

[hɪz; ɪz] ['wʊnts] .
his wants .
他的 想要 :

“但少了一点，而且有点滑稽：但足以让人产生自己的需求。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [bəʊθ] , [hiː; hi][ˈtʊld][ˌem ˈiː] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wen] [kɪŋ]
His father and mother both , he told me , were of the Court when King
他的 父亲 和 母亲 两个都 , 他 讲述 我 , 是 的 这 法庭 什么时候 国王
[ˈfɪlɪp] [dwelt] [hɪr] ,
Philip dwelt here ,
菲利普 居住 这里 ,

他告诉我，他的父母在菲利普国王居住于此期间都曾在宫廷任职。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] . "
and they have learned him some English for this his journey . "
和 他们 有 学习 他 一些 英语 为了 这 他的 旅行 . "

他们还教了他一些英语，以方便他这次旅行。

" [dʌθ; dəθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [lɪv; laɪv] ? "
"Doth his father live ?"
" 确实 他的 父亲 居住 ? "

他的父亲还健在吗？

" [wʊð] [wɜːrθ] [ðə; ði] [deɪ] !
"Woe worth the day !"
" 悲哀 值得 这 天 !

“值得一提的一天！”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][nɔːt] .
I asked him not .
我 问 他 不是 .

我问他不要这样做。

[aɪ] [nuː] [nɔːt][jər; jər] [greɪs] [ʃʊd; ʃəd][dɪˈzaɪər][tuː; tə][wɪt][aɪ ˈtiː] . "
I knew not your Grace should desire to wit it . "
我 知道 不是 你的 优雅 应该 欲望 到 有 它 . "

我没想到陛下竟会希望如此。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ?
"And his mother ?"
" 和 他的 母亲 ?

“他的母亲呢？”

[hæθ] [hiː; hi] [ˈsɪstər] ? "
Hath he sisters ?"
有 他 姐妹 ? "

他有姐妹吗？

" [ɡʊd] [læk] !
"Good lack !"
" 好的 缺少 !

“好缺乏！”

[æsk][æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [ðəʊ] [siːst] [hɪm; ɪm] .
ask at him when thou seest him .
问 在 他 什么时候 你 西斯特 他 .

见到他的时候问问他。

[əˈlæk] , [pʊr] [læd] ! — [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz] [kʌt] [aʊt] , [aɪ] [siː] . "
Alack , poor lad ! — his work is cut out , I see . "
呜呼 , 贫穷的小伙子 ! — 他的 工作 是 切 出去 , 我 看 . "

唉，可怜的孩子！——看来他有的忙了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt][ˈtʊld][ˌem ˈiː] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
"But you have not told me what shall come of them . "
" 但 你 有 不是 讲述 我 什么 将 来 的 他们 . "

但你还没有告诉我他们将会怎样。

“ [aɪ][tʊʊld] [ðɪ:] [nɑ:t] !
“ **I told thee not !**
“ 我 讲述 你 不是 !

“我没有告诉过你! ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈænsər] [ðəɪ] [ˈkwɛstʃənz] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈblæk,berɪz] .
I have been answering thy questions thicker than any blackberries .
我 有 到过 回答 你的 问题 较厚 比 任何 黑莓 .
我回答你的问题比黑莓还厚。

[maɪ] [tʌŋ] [fər] ; [aɪ] [speɪk] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [wi:k] [pæst] . “
My tongue fair acheth ; I spake not so much this week past . ”
我的 舌头 公平的 阿切斯 ; 我 说 不是 所以 很多 这 星期 过去的 . “
我的舌头好痛; 过去一周我都没怎么说话。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mɑ:k] [em ˈi:] , [ˈfɑ:ðər] ! ”
“ **How do you mock me , Father ! ”**
“ 如何 做 你 嘲笑 我 , 父亲 ! ”
“父亲, 您怎能这样嘲弄我! ”

“ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][sæd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʌmplɪŋ] , [maɪ] [læs] .
“ **I will be sad as a dumpling , my lass .**
“ 我 将要 是 伤心 作为 一个 饺子 , 我的 小姐 .
“姑娘, 我会伤心得像个饺子。”

[aɪ] [ˈrekən] , [ˈmɪstrəs] , [ɔ:l] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sent] [ʌp][tu:; tə] [ˈlʌndən] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)l] ,
I reckon , Mistress , all they shall be sent up to London unto the Council ,
我 估计 , 情妇 , 全部 他们 将 是 发送 向上 到 伦敦 到 这 理事会 ,
夫人, 我估计他们都会被送往伦敦参加枢密院会议。

[wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [kʌm] [kəˈmænd] [ðæt] [ðə; ðɪ][dˈʒʌstɪsɪz][ʃæl; ʃəl] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . “
without there come command that the justices shall deal with them . ”
没有 那里 来 命令 那 这 法官们 将 交易 和 他们 . “
如果没有命令, 就必须由法官来处理他们。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ? ”
“ **And what shall be done to them ? ”**
“ 和 什么 将 是 完毕 到 他们 ? ”
“那该如何处置他们呢? ”

“ [ˈmæri] , [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wel] [wɪpt] [ɔ:l] [raʊnd] ,
“ **Marry , an ' I had my way , they should be well whipped all round ,**
“ 结婚 , 一个 - 我 有 我的 方式 , 他们 应该 是 出色地 鞭打 全部 圆形的 ,
“天哪, 如果我说了算, 他们都应该被狠狠鞭打一顿。”

[ænd; ənd] [pækt] [ɔ:f][tu:; tə] [speɪn] .
and packed off to Spain .
和 包装 离开 到 西班牙 .

然后被打包运往西班牙。

[ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈgæli] - [sleɪvz] , [pʊr] [lædz] ! — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ðəmˈselvz] . “
Only the galley - slaves , poor lads ! — they could not help themselves . ”
仅有的 这 厨房 - 奴隶 , 贫穷的小伙子们! — 他们 可以 不是 帮助 他们自己 . “
只有那些划桨奴隶, 可怜的小伙子们! ——他们无能为力。”

“ [hɪr] - [es][ðə; ðɪ] [li:tʃ] [kʌm] , [ˈmæstər] , “ [sed] [ˈdʒenɪt] , [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
“ **Here ' s the leech come , Master , ” said Jennet , behind them .**
“ 这里 - s 这 水蛭 来 , 掌握 , ” 说 驴骡 , 在后面 他们 .
“主人, 水蛭来了,”珍妮特在他们身后说道。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈheɪsnd] [bəək] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstə] [ˈfaːləʊd] [mɔːr] [ˈsləʊli]
Sir Thomas hastened back into the house , and the two sisters followed more slowly
先生 托马斯 加快 后退 进入 这 房子 , 和 这 二 姐妹 随后 更多的 缓慢地
.
:
.

托马斯爵士加快脚步回到屋内，两姐妹则慢悠悠地跟在后面。

“ [oʊ] , [bɪˈhoʊld] [ænt] [ˈreɪtʃəl] ！ ” [sed] [ˈblɑːnʃ] .
“ **Oh , behold Aunt Rachel ! ” said Blanche .**
“ 哦 , 看哪 阿姨 瑞秋 ！ ” 说 布兰奇 .

“哦，瞧，瑞秋阿姨！”布兰奇说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː ˈes] [ˈsʌmwʌt] .
“ **She will tell us somewhat .**
“ 她 将要 告诉 我们 有些 .

她会告诉我们一些。

“ [naʊ] , [ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvniŋ] , [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsəːtiŋ] , [ɪn][hɜːr; hər]
“ **Now , only on the previous evening , Rachel had been asserting , in her**
“ 现在 , 仅有的 在 这 以前的 晚上 , 瑞秋 有 到过 断言 , 在 她
[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst][ænd; ənd] [ˈstɜːnəst] [ˈmænər] ,
strongest and sternest manner ,
最强 和 最严厉的 方式 ,

“就在前一天晚上，瑞秋还以她最坚定、最严厉的语气断言，

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] , — [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ！ — [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrbər] [ə; eɪ] [ˈspænjərd]
that nothing , — no , nothing on earth ! — should ever make her harbour a Spaniard
那 没有什么 , — 不 , 没有什么 在 地球 ！ — 应该 曾经 制作 她 港口 一个 西班牙人
.
:
.

任何事，不，世上任何事！，都绝不会让她窝藏一个西班牙人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] “ [ˈiːv(ə)l] [kəmˈpænjənz] ； ” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪkɪd] [ˈpeɪpɪst] ；
They were one and all “ evil companions ; ” they were wicked Papists ;
他们 是 一 和 全部 “ 邪恶的 同伴 ； ” 他们 是 邪恶 天主教徒 ；

他们都是“邪恶的同伙”；他们是邪恶的天主教徒；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lʌ; əv][ðə; ði] [piːs] [lʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɑːvrɪn] [ˈleɪdi] [ðə; ði] [kwiːn] ；
they were perturbators of the peace of our Sovereign Lady the Queen ;
他们 是 扰动器 的 这 和平 的 我们的 主权 女士 这 女王 ；

他们扰乱了我们女王陛下的和平；

[ˈhæŋɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [dɪˈzɜːrts] .
hanging was a luxury beyond their deserts .
绞刑 曾是 一个 奢华 超过 他们的 沙漠 .

在他们所在的沙漠地区，绞刑是一种奢侈。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈðerfɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪkˈspektrɪd] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] ,
It might therefore have been reasonably expected that Rachel ,
它 可能 所以 有 到过 合理 预期的 那 瑞秋 ,

因此，人们或许有理由预期瑞秋会……

[wen] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [sɜːrv] [wʌn][lʌ; əv] [ðiːz] [ˈveri] [əbˈnɑːkʃəs] [ˈpɜːsənz] , [wʊd] [ˈskɔːrnfəli]
when called upon to serve one of these very obnoxious persons , would scornfully
什么时候 称为 之上 到 服务 一 的 这些 非常 令人讨厌的 人 , 会 轻蔑地
[rɪˈfjuːz] [əˈsɪstəns] ,
refuse assistance ,
拒绝 协助 ,

当被要求为这些极其令人厌恶的人服务时，他会轻蔑地拒绝提供帮助。

[ænd; ʌnd][rɪ'taɪər][tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊn] [tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] ['brɪtn] .
and retire to her own chamber in the capacity of an outraged Briton .
和 退休 到 她 自己的 房间 在 这 容量 的 一个 义愤填膺 英国人 .
她以义愤填膺的英国公民的身份，回到自己的房间。

[bʌt; bət] ['reɪtʃəl] , [wen] [ʃi:; ji] [spuːk] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [spuːk] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:nt] But Rachel , when she spoke in this way , spoke in the abstract , with a want
但 瑞秋 , 什么时候 她 辐 在 这 方式 , 辐 在 这 抽象的 , 和 一个 想
[ʌv; əv] [rɪlɪ'zeɪʃən] .
of realisation .
的 实现 .
但是瑞秋这样说话的时候，是在抽象地谈论一些事情，缺乏实际理解。

[wen] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'na:kjəs] [mæs] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] When the objectionable specimen of the obnoxious mass lifted a pair of suffering
什么时候 这 令人反感的 标本 的 这 令人讨厌的 大量的 抬起 一个 一对 的 痛苦
['hju:mən] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] , human eyes to her face ,
人类 眼睛 到 她 脸 ,
当这个令人厌恶的怪物抬起一双痛苦的人类眼睛看向自己时，

[ðə; ði][aɪs] [θɔ:d] [ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] ['sʌd(ə)n] ['mænər] [frəm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['flɪntɪ] the ice thawed in a surprisingly sudden manner from the surface of her flinty
这 冰 解冻 在 一个 出奇 突然 方式 从 这 表面 的 她 燧石
[hɑ:rt] , heart ,
心 ,
她坚硬的心表面上的冰层以一种出乎意料的突然方式融化了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][set] [lɪps] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'stɑ:nɪŋli] ['pɪtɪɪŋ] [ɪk'spre(ə)n] .
and the set lips relaxed into an astonishingly pitying expression .
和 这 放 嘴唇 轻松 进入 一个 令人震惊地 怜悯 表达 .
紧绷的嘴唇放松下来，露出了令人惊讶的怜悯表情。

['blɑ:nʃ] , [aʊtwərdli] ['dekərəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstɪfɪ] , [wɔ:kt] [ʌp] Blanche , outwardly decorous , but with her eyes full of mischief , walked up
布兰奇 , 向外 得体 , 但 和 她 眼睛 满的 的 恶作剧 , 步行 向上
[tu:; tə] ['reɪtʃəl] , to Rachel ,
到 瑞秋 ,
布兰奇表面上举止得体，但眼神中却充满了狡黠，她走到瑞秋面前。

[ænd; ʌnd] [dr'zɑɪd] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spæniʃ] ['dʒent(ə)lmən] .
and desired to know how it fared with the Spanish gentleman .
和 想要的 到 知道 如何 它 表现 和 这 西班牙语 绅士 .
并想知道这件东西在那位西班牙绅士那里反响如何。

“ [pʊr] [læd] !
“ Poor lad !
” 贫穷的小伙子！
“可怜的孩子！”

[hi:; hi][ɪz][ɪn] ['wʊəfl] [keɪs] !
he is in woeful case !
他 是 在 悲惨的 案件 !
他处境非常糟糕！

“ ['ænsər] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] .
” answered the representative of the enraged British Lion .
” 回答 这 代表 的 这 愤怒 英国 狮子 .
“愤怒的英国雄狮的代表回答道。”

“ [wʌt] [wið; wiθ] [soul] [ænd; ənd] [ˈbɑ:di] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɔ:rn] [wel] - [naɪ] [ðə; ði] [pæŋz]
“ **What with soul and body , he must have borne well - nigh the pangs**
“ 什么 和 灵魂 和 身体 , 他 必须 有 出生 出色地 - 夜 这 疼痛
[ʌv; əv] [ˈmɑ:rtərdəm] [ðis] [naɪ] .
of martyrdom this night .
的 殉道 这 夜晚 .

“今晚，他身心俱疲，一定承受了近乎殉道般的痛苦。”

- [tɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌnz] [hɑ:rt] [bli:d] [bʌt; bət] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [him; ɪm] .
! Tis enough to make one's heart bleed but to look on him .
- 的 足够的 到 制作 一个人的 心 流血 但 到 看 在 他 .

光是看着他，就足以让人心碎。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪr] [him; ɪm] [moʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [pʊr] [hɑ:rt] !
And to hear him moan to himself of his mother , poor heart !
和 到 听到 他 呻吟 到 他自己 的 他的 母亲 , 贫穷的 心 !

听他自言自语地哀叹他的母亲，真是可怜！

[wen] [hi:; hi] [θɪŋks] [him; ɪm] [əˈloʊn] — [æt; ət] [li:st] [ðʌs] [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] : [aɪ] [wʊd] , [ˈræðər]
when he thinks him alone — at least thus I take his words : I would , rather
什么时候 他 思考 他 独自的 — 在 至少 因此 我 拿 他的 字 : 我 会 , 相当
[ðæn; ðən] [ˈfɔ:rti] [ˈfɪlɪŋ] ,
than forty shillings ,
比 四十 先令 ,

当他认为只有他一个人时——至少我是这么理解他的话的：我宁愿要四十先令，

[ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [naɪ] [tu:; tə] [tend] [him; ɪm] .
she were nigh to tend him .
她 是 夜 到 趋向 他 .

她随时准备照顾他。

“ [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [spi:tʃ] [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [wen] [ˈreɪtʃəl] [dɪd] “ [tɜ:rn] [koʊt] ,
“ **From which speech it will be seen that when Rachel did “ turn coat ,**
“ 从 哪个 演讲 它 将要 是 已见 那 什么时候 瑞秋 做过 “ 转动 外套 ,
从这段演讲中可以看出，当瑞秋“背叛”时，

“ [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [aɪˈti:] [ɪnˈsaɪd] [aʊt] [ɪnˈtaɪərli] .
“ **she turned it inside out entirely .**
“ 她 转向 它 里面 出去 完全 .

她把它彻底翻了个底朝天。

“ [ɡʊd] [læk] , [ænt] [ˈreɪtʃəl] !
“ **Good lack , Aunt Rachel !**
“ 好的 缺少 , 阿姨 瑞秋 !

“谢天谢地，瑞秋阿姨！ ”

[wʌt] [ɪz] [hi:; hi] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈi:v(ə)l] [kəmˈpænjən] ? “ [dɪˈmɑ:ndɪd] [ɪˈrevərənt] [ˈblɑ:nʃ] ,
what is he but an evil companion ? “ demanded irreverent Blanche ,
什么 是 他 但 一个 邪恶的 伴侣 ? “ 要求 不敬的 布兰奇 ,

“他不过是个邪恶的同伴罢了！ ”布兰奇不敬地质问道。

[wið; wiθ] [hɜ:r; hər] [ˈju:zuəl] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈeldəz] .
with her usual want of respect for the opinions of her elders .
和 她 通常 想 的 尊重 为了 这 意见 的 她 长者 .

她一如既往地不尊重长辈的意见。

“ [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [wɜ:səst] [kəmˈpænjən] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [tʃaɪld] , [jet] [ðə; ði] [læd] [meɪ] [læk] [hɪz; ɪz]
“ **If he were the worst companion on earth , child , yet the lad may lack his**
“ 如果 他 是 这 最差 伴侣 在 地球 , 孩子 , 然而 这 小伙子 可能 缺少 他的
[ˈwu:ndz] [drest] ,
wounds dressed ,
伤口 穿着 ,

“孩子，即便他是世上最糟糕的同伴，但那孩子也可能没有包扎伤口。”

” [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
” **said Rachel , indignantly .**
” 说 瑞秋 , 愤慨地 .

“瑞秋愤愤不平地说。”

” [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] ! ”
” **And a Papist !** ”
” 和 一个 天主教徒 ! ”

“而且他还是个天主教徒！ ”

” [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈræðər] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [foʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbetərnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːtɪstənt]
” **So much the rather should we show him the betterness of our Protestant**
” 所以 很多 这 相当 应该 我们 展示 他 这 更好 的 我们的 新教
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

“因此，我们更应该向他展现我们新教信仰的优越性。”

[baɪ] [ˈkrɪstʃən] - [waɪz] [ˈtendɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
by Christian - wise tending of him . ”
经过 基督教 - 明智的 倾向于 的 他 . ”

以基督徒的方式照顾他。”

” [ænd; ənd][æn; ən] [ˈenəmi] ! ” [pərˈsuːd] [ˈblɑːŋ] , [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst] .
” **And an enemy !** ” **pursued Blanche , proceeding with the list .**
” 和 一个 敌人 ! ” 追击 布兰奇 , 进行中 和 这 列表 .

“还有一个敌人！”布兰奇一边继续列举，一边追问道。

” [hoʊld][ðɑɪ] [piːs] , [meɪd] ! ”
” **Hold thy peace , maid !**
” 抓住 你的 和平 , 女佣 !

“噤声，姑娘！ ”

[biː; bi][wiː; wi][nɑːt] [ˈbɪdn̩] [ɪn][ˈɡɑːdz] [wɜːrd][tuː; tə][duː] [ɡʊd] [ˈʌntəˈʌntu][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] ? ”
Be we not bidden in God's Word to do good unto our enemies ? ”
是 我们 不是 拜登 在 神的 单词 到 做 好的 到 我们的 敌人 ? ”

上帝的圣言不是教导我们要善待我们的敌人吗？

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːtəˈbeɪtə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [piːs] , [ænt] [ˈreɪtʃəl] ! ”
” **And a perturbator of the Queen's peace , Aunt Rachel !** ”
” 和 一个 扰动器 的 这 女王大学 和平 , 阿姨 瑞秋 ! ”

“还有，瑞秋姑妈，你可是扰乱女王安宁的罪魁祸首！”

” [ðɪs] [jʌŋ] [læd] [hæθ] [nɑːt] [mʌtʃ] [pərˈtɜːrbd] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [piːs] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] , ” [sed] [ˈreɪtʃəl] ,
” **This young lad hath not much perturbed the Queen's peace , I warrant ,** ” **said Rachel ,**
” 这 年轻的 小伙子 有 不是 很多 忐忑 这 女王大学 和平 , 我 保证 , ” 说 瑞秋 ,

“我敢保证，这个小伙子并没有给女王带来多少不安，”瑞秋说道。

[ʌnˈiːzɪli] , — [ə; eɪ][dɪm] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [ɪnˈtenʃən] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd]
uneasily , — a dim apprehension of her niece's intentions crossing her mind
不安地 , — 一个 暗淡 忧虑 的 她 侄女的 意图 过境 她 头脑
[æt; ət][læst] .
at last .
在 最后的 .

她不安地——一丝对侄女意图的隐隐担忧终于闪过她的脑海。

” [neɪ] , [bʌt; bət] [ˈhæŋɪŋ] [ɪz][faɪr] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! ” [ˈɑːrgjuːd] [ˈblɑːŋ] , [kwʊʊtɪŋ] [ðə; ði]
” **Nay , but hanging is far too good for him !** ” **argued Blanche , quoting the**
” 不 , 但 绞刑 是 远的 也 好的 为了 他 ! ” 争论 布兰奇 , 引用 这
[ˈfaɪn(ə)l][ˈaɪtəm] .
final item .
最终的 物品 .

“不，绞刑对他来说太便宜了！”布兰奇引用最后一条说道。

“ [ðau] [ˈaɪd(ə)] [ˈpreɪɪŋ] [ˈhʌsi] ！ ” [kraɪd] [ˈreɪtʃəl] ， [ˈtɜːrɪŋ] [ˈheɪstɪli] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; həɪ] ， 一
“ **Thou idle prating hussy ！** ” **cried Rachel , turning hastily round to face her ,** 一
“ 你 闲置的 吹嘘 荡妇 ！ ” 哭 瑞秋 ， 转弯 草草 圆形的 到 脸 她 ， 一
[vekst] ， [ænd; ənd] [jet] [ˈlæfɪŋ] ．
vexed , and yet laughing .
烦恼 ， 和 然而 笑 ．

“你这个闲散多言的荡妇！”瑞秋喊道，急忙转过身来面对她——既恼怒又好笑。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][maɪn] [hi:t] ，
“ **And if I have said such things in mine heat ,**
“ 和 如果 我 有 说 这样的 事物 在 矿 热 ，

“如果我一时冲动说了这样的话，

[wʌt] [kɔːl][hæst] [ðau] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [maɪn] [ɪrɪz] ？
what call hast thou to throw them about mine ears ？
什么 称呼 哈斯特 你 到 扔 他们 关于 矿 耳朵 ？

你凭什么要把这些话扔到我耳边？

[goʊ][get] [ðiː] [əˈbaʊt] [ðai] [ˈbɪznəs] ． ”
Go get thee about thy business . ”
去 得到 你 关于 你的 商业 ． ”

去忙你的事吧。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] ， [æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] ， [ænt] [ˈreɪtʃəl] ． ”
“ **I have no business , at this present , Aunt Rachel .** ”
“ 我 有 不 商业 ， 在 这 展示 ， 阿姨 瑞秋 ． ”

“我现在没什么事要办，瑞秋阿姨。”

“ [læk] - [ə; eɪ] - [ˈdeɪzi] ！
“ **Lack - a - daisy ！**
“ 缺少 - 一个 - 雏菊 ！

“没有雏菊！”

[ðæt] [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] ([ðen] [juːst] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [ˈrelatɪv]) [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
that a cousin (then used in the general sense of relative) of mine should say
那 一个 表哥 (然后 用过的 在 这 一般的 感觉 的 相对的) 的 矿 应该 说
[sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] ！
such a word ！
这样的 一个 单词 ！

我的表亲（当时泛指亲戚）竟然会说出这样的话！

[noʊ] [ˈbɪznəs] ， [wen] [ə; eɪ] [ˈbærəlfʊl] [ʌv; əv] [wʊl] [weɪtɛθ] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪŋ] ，
No business , when a barrelful of wool waiteth the carding ,
不 商业 ， 什么时候 一个 满桶 的 羊毛 等待 这 卡片整理 ，

当一桶羊毛等着梳理时，生意就无从谈起了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈmeni] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][flæks] ， [tuː; tə][biː; bi] [spʌŋ] ， [ænd; ənd][ˈkɔːrdʒəl][ˈwɔːtərz][tuː; tə]
and there is many a yard of flax , to be spun , and cordial waters to
和 那里 是 许多 一个 院子 的 亚麻 ， 到 是 旋转 ， 和 亲切 水 到
[dɪˈstɪl] ，
distil ,
蒸馏 ，

这里有许多亚麻布待纺，还有许多甘甜的水待蒸馏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [set][ʌv; əv] [ˈʃɜːts] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðai] [ˈfɑːðər] ，
and a full set of shirts to make for thy father ,
和 一个 满的 放 的 衬衫 到 制作 为了 你的 父亲 ，

还有一整套衬衫要给你父亲做。

[ænd; ənd][ˈdʒæks] [gaʊn] [tuː; tə] [gɑːrd] ([ˈtrɪm]) [əˈnuː] [wɪð; wɪθ] [leɪs] , [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈmʌðəz] [nuː]
and Jack's gown to guard (trim) anew with lace , and thy mother's new
和 杰克的 袍 到 警卫 (修剪) 重新 和 蕾丝 , 和 你的 母亲的 新的
[ˈstʌməkər] — “
stomacher — ”
胸罩 二 ”

还有杰克的长袍要用蕾丝重新装饰，以及你母亲的新胸衣——”

“ [oʊ] , [ˈmɜːrsi] , [ænt] [ˈreɪtʃəl] ! ” [kraɪd] [ˈleɪzi] [ˈblɑːŋ] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ɪrɪ] .
“ Oh , mercy , Aunt Rachel ! ” cried lazy Blanche , putting her hands over her ears .
“ 哦 , 怜悯 , 阿姨 瑞秋 ! ” 哭 懒惰的 布兰奇 , 推杆 她 双手 超过 她 耳朵 .
“哦，天哪，瑞秋阿姨！”懒洋洋的布兰奇捂着耳朵叫道。

[bʌt; bət] [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrsɪləs] — [tʊːrdz] [ˈblɑːŋ] .
But Mistress Rachel was merciless — towards Blanche .
但 情妇 瑞秋 曾是 无情 — 向 布兰奇 .

但瑞秋夫人对布兰奇毫不留情。

“ [noʊ] [ˈbɪznəs] , [kwʊθə] ! ” [riˈzjuːmd] [ðæt] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈleɪdi] .
“ No business , quotha ! ” resumed that astonished lady .
“ 不 商业 , quotha ! ” 恢复 那 惊讶 女士 .

“没生意，伙计！”那位惊讶的女士继续说道。

“ [ænd; ənd][ˈmɑːrgəz-ɪts, ˈmɑːrgɪts] [ˈwɪntəz] [gaʊn] [ʃʊd; ʃəd] , [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [er] [naʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
“ And Margaret's winter's gown should , have been cut down ere now into a
“ 和 玛格丽特的 冬天的 袍 应该 , 有 到过 切 向下 埃雷 现在 进入 一个
[ˈkɜːrtl] ,
kirtle ,
柯特尔 ,

“玛格丽特的冬装早就应该改成一件短裙了。”

[ænd; ənd] [ˈluːkɪs] [lækɪθ] [bəʊθ][ə; eɪ] [hʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnæprən] ,
and Lucrece lacketh both a hood and a napron ,
和 露克丽丝 缺乏 两个都 一个 兜帽 和 一个 蔡普生 ,

而卢克丽丝既没有兜帽也没有围裙。

[ænd; ənd] [ðəɪn] [oʊn] [ˈpɑːrtlɪts] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [stɪtʃ] [set][ɪn][ðəm; ðəm] .
and thine own partlets have not yet so much as the first stitch set in them .
和 你的 自己的 部分 有 不是 然而 所以 很多 作为 这 第一的 缝 放 在 他们 .

而你自己的种子，连第一针都还没有长出来。

[noʊ] [ˈbɪznəs] !
No business !
不 商业 !

没有生意！

[ˈprɪðiː] , [stænd] [aʊt] [ʌ; əv][maɪ] [wei] , [ˈmædəm] [ˈaɪdlɪs] ,
Prithee , stand out of my way , Madam Idlesse ,
普里西 , 站立 出去 的 我的 方式 , 女士 闲散 ,

伊德莱斯夫人，请让开。

[fɜːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [ɪn] [ˈtwəːlɪŋ] [ʌ; əv][maɪ] [θʌmz] .
for I have no time to spend in twirling of my thumbs .
为了 我 有 不 时间 到 花费 在 旋转 的 我的 拇指 .

因为我没有时间浪费在无所事事上。

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] [faɪnd][ðəɪ] [ˈpɑːrtlɪts] [rægɪz] , [ˈbɜːrd(ə)n][nɑːt][em ˈiː][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
And when thou find thy partlets rags , burden not me withal .
和 什么时候 你 寻找 你的 部分 破布 , 负担 不是 我 此外 .

即使你发现自己的衣襟破烂不堪，也不要让我背负这重担。

[ˈnoʊ] [ˈbɪznəs] , [baɪ][maɪ] [trɑːθ] !
No business , by my troth !
不 商业 , 经过 我的 誓言 !

我发誓，这可不是什么生意！

" [ˈmʌtərɪŋ] [wɪtʃ] , [ˈreɪtʃəl] [stɔːkt] [əˈweɪ] , [waɪ] [ˈblɑːnʃ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfetʃɪŋ] [ˈniːd(ə)l]
" Muttering which , Rachel stalked away , while Blanche , instead of fetching needle
" 喃喃自语 哪个 , 瑞秋 跟踪 离开 , 尽管 布兰奇 , 反而 的 获取 针
[ænd; ənd] [θred] ,
and thread ,
和 线 ,

瑞秋嘟囔着，跺着脚走开了，而布兰奇没有去拿针线，

[ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nuː] [rʌf] , [fled] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
and setting to work on her new ruffs , fled into the garden ,
和 环境 到 工作 在 她 新的 褶边 , 逃亡 进入 这 花园 ,
她开始缝制新的褶领，然后逃进了花园。

[ænd; ənd] [enˈskɒnsɪŋ] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æʃ] - [triː] ,
and ensconcing herself at the foot of the ash - tree ,
和 加固 她自己 在 这 脚 的 这 灰 - 树 ,
她躲在桤树下，

[geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ɪˈrektɪd] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkɑːslz]
gazed up at the windows of the blue chamber , and erected magnificent castles
凝视 向上 在 这 视窗 的 这 蓝色的 房间 , 和 竖立 壮丽 城堡
[ɪn] [ðə; ði] [er] .
in the air .
在 这 空气 .

仰望着蓝色房间的窗户，在空中构筑起宏伟的城堡。

[ˈmiːnwaɪl] , [kler] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈreɪtʃəlz] [lɪst] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈwertɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
Meanwhile , Clare , who had heard Rachel's list of things waiting to be done ,
同时 , 克莱尔 , who 有 听到 瑞秋的 列表 的 事物 等待 到 是 完毕 ,
与此同时，克莱尔听到了瑞秋列出的待办事项清单，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [əˈpɑːn] [ˈdʒæks] [gaʊn] ,
and had just finished setting the lace upon Jack's gown ,
和 有 只是 完成的 环境 这 蕾丝 之上 杰克的 袍 ,
她刚刚给杰克的礼服缝好蕾丝，

[ˈkwaɪətli] [pəˈzest] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [faɪn] [lɔːn] , [ˈmeʒərd] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈpraːpər]
quietly possessed herself of a piece of fine lawn , measured off the proper
悄悄 拥有 她自己 的 一个 片 的 美好的 草地 , 测量 离开 这 恰当的
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

她悄悄地拿了一块上好的草坪，长度已经量好了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [faːr] [ədˈvænst] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈblæntʃɪz] [nɪˈglektɪd] [rʌf] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
and was far advanced in one of Blanche's neglected ruffs before that young lady
和 曾是 远的 先进的 在 一 的 布兰奇的 被忽视的 褶边 前 那 年轻的 女士
[ˈsɔːntəd] [ɪn] ,
sauntered in ,
漫步 在 ,

在那位年轻女士踱步进来之前，他已经把布兰奇一条被人忽略的褶领解得相当深入了。

[wen] [ˈsʌmənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [bel] .
when summoned by the breakfast - bell .
什么时候 被召唤 经过 这 早餐 - 钟 .
被早餐铃声唤醒时。

[ðə; ði] [li:tʃ] [θɔ:t] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['spænjərdz] [keɪs] .

The leech thought well of the young Spaniard's case .
这 水蛭 想法 出色地 的 这 年轻的 西班牙人的 案件 .

水蛭对这位年轻西班牙人的遭遇表示同情。

[ðə; ði][ˈbrʊkən][ɑ:rm][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] ['fræktʃər] — “ [raɪt] ['i:zi] [tu:; tə] [hi:l] ,

The broken arm was not a severe fracture — “ right easy to heal ,
这 破碎的 手臂 曾是 不是 一个 严重 断裂 — “ 正确的 简单的 到 愈合 ,

手臂骨折并不严重——“很容易愈合”,

” [sed] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ['mænər] ;

” said he in a rather disappointed manner ;
” 说 他 在 一个 相当 失望的 方式 ;

“他语气中带着几分失望说道;

[ðə; ði] ['bru:zɪz] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wəd] [ˌdɪsəˈpɪr] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

the bruises were nothing but what would disappear with time and one of
这 瘀伤 是 没有什么 但 什么 会 消失 和 时间 和 一 的

[ˈreɪtʃəlz] ['ɜ:rb(ə)l] ['ləʊʃənz] .

Rachel's herbal lotions .
瑞秋's 草药 乳液 .

这些瘀伤没什么大不了的, 随着时间和瑞秋的草药乳液的作用, 就会消失。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [ɪkˈspekt][tu:; tə][bi:; bi] ['fʊli] [rɪˈkʌvəd] .

In a few weeks , the young man might expect to be fully recovered .
在 一个 很少 周 , 这 年轻的 男人 可能 预计 到 是 完全 恢复 .

几周后, 这位年轻人有望完全康复。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðæt] ['hæpənd] , [sed] [sɜ:r] [ˈtɒməs] , [hi:; hi][fʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] ['en,vɪl] [kɔ:rt] .

And until that happened , said Sir Thomas , he should remain at Enville Court .
和 直到 那 发生 , 说 先生 托马斯 , 他 应该 保持 在 恩维尔 法庭 .

托马斯爵士说, 在此之前, 他应该留在恩维尔庄园。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [səˈvaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪprek] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ɔ:f] [soʊ] ['i:zəli] .

But the other survivors of the shipwreck did not come off so easily .
但 这 其他 幸存者 的 这 海难 做过 不是 来 离开 所以 容易地 .

但其他海难幸存者就没有那么容易脱险了。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ ˈti:] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] - [sleɪvz] [daɪd]

On the day after it , one of the soldiers and one of the galley - slaves died
在 这 天 后 它 , 一 的 这 士兵 和 一 的 这 厨房 - 奴隶 死亡

.
:
.

第二天, 一名士兵和一名桨奴死亡。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['gæli] - [sleɪv] , [ə; eɪ] ['mʊrɪ] ['prɪz(ə)nər] , ['veri] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd]

The remaining galley - slave , a Moorish prisoner , very grave and silent , and
这 其余的 厨房 - 奴隶 , 一个 摩尔式 囚犯 , 非常 严重 和 沉默的 , 和

[ˈspi:kɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] ; [ðə; ði] [tu:] ['seɪləz] ,

speaking little Spanish ; the two sailors ,
请讲 小的 西班牙语 ; 这 二 水手们 ,

剩下的那名桨奴, 是个摩尔人俘虏, 神情严肃沉默, 只会说一点西班牙语; 还有那两名水手,

[ʌv; əv] [hu:m] [wʌn][wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈtæliən] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ,

of whom one was an Italian ; and one of the soldiers ,
的 谁 一 曾是 一个 意大利语 ; 和 一 的 这 士兵 ,

其中一人是意大利人; 还有一名士兵,

[wɜ:r; wər] ['kwɔ:rtərd] [ɪn][ðə; ði] [gli:b] [bɑ:rn] — [ðə; ði] [rest] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][sɜ:r] [ˈtɒməs] - [bɑ:nz] .

were quartered in the glebe barn — the rest in one of Sir Thomas Enville's barns .
是 四分 在 这 教区 谷仓 — 这 休息 在 一 的 先生 托马斯 - 谷仓 .

他们被安置在教区谷仓里——其余的人则被安置在托马斯·恩维尔爵士的其中一个谷仓里。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜ:r; wər] [ˈpɪrənɪz] [men] ; [ænd; ənd] [spʊk] [frentʃ] .
Two of the soldiers were Pyrenees men , and spoke French .
二 的 这 士兵 是 比利牛斯山脉 男人 , 和 辐 法语 .
其中两名士兵是比利牛斯山脉人, 会说法语。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [wɜ:r; wər] [pə'zest] [baɪ][ˈæbdʒekt]
All of them , except the Moor and the Italian , were possessed by abject
全部 的 他们 , 除了 这 泊 和 这 意大利语 , 是 拥有 经过 卑贱
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,
除了摩尔人和意大利人之外, 其他人都极度恐惧。

[ɪk'spektɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪ'mi:diətli] [kɪld] , [ɪf] [nɑ:t] [ɪ:tn] .
expecting to be immediately killed , if not eaten .
期待 到 是 立即地 被杀 , 如果 不是 吃 .
预计如果不被吃掉, 就会立即被杀死。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] , [hu:] [wʌz; wəz][noʊ][ˈstreɪndʒər][tu;; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ˈɪntu:] [hu:z] [ˈvɜ:rsət(ə)l]
The Italian , who was no stranger to English people , and into whose versatile
这 意大利语 , WHO 曾是 不 陌生人 到 英语 人们 , 和 进入 谁 多才多艺的
[maɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [sæŋk] [di:p] ,
mind nothing sank deep ,
头脑 没有什么 沉没 深的 ,
这位意大利人对英国人并不陌生, 而且他思维敏捷, 什么都能记住。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [blaɪð] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [gru:p] .
was the only blithe and cheerful man in the group .
曾是 这 仅有的 快乐的 和 快乐 男人 在 这 团体 .
他是这群人中唯一一个开朗快乐的人。

[ðə; ði] [mʊr] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [tu;; tə] [hɪm'self] .
The Moor kept his feelings and opinions to himself .
这 泊 保留 他的 情怀 和 意见 到 他自己 .
摩尔人把自己的感受和想法都藏在心里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ləmen'teɪjənz] , “ [eɪ] [di:][mi:] !
But the others could utter nothing but lamentations , “ Ay de mi !
但 这 其他的 可以 说出 没有什么 但 哀歌 , “ 哎 德 米 !
但其他人却只能发出哀叹: “Ay de mi!

” ([ə'læs][fɔ:r; fər][em 'i:]) [ænd; ənd] “ [sɔɪ] [ˈmwɜrtʊʊ] ! ” ([ˈlɪtərəli] , “ [aɪ][eɪ 'em] [ded] ” — [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən]
” (alas for me) and “ Soy muerto ! ” (literally , “ I am dead ” — a common
” (唉 为了 我) 和 ” 大豆 死亡 ! ” (字面上地 , “ 我 是 死的 ” — 一个 常见的
[ləmen'teɪʃn] [ɪn] [speɪn] .)
lamentation in Spain .)
哀叹 在 西班牙 .)
“(唉, 我真是太可惜了) 和“Soy muerto!”(字面意思是“我死了”——这是西班牙常见的哀叹。)

[wɪð; wɪθ] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [ˌvætɪsi'neiʃən] [ðæt] [ðer; ðər][ləst] [ˈaʊər][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
with mournful vaticinations that their last hour was at hand ,
和 悲哀 预言 那 他们的 最后的 小时 曾是 在 手 ,
他们带着悲恸的预感, 认为自己的末日已至。

[ænd; ənd][ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [si:] [speɪn] [ə'gen] .
and that they would never see Spain again .
和 那 他们 会 绝不 看 西班牙 再次 .
他们再也见不到西班牙了。

[sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈen,vɪl] [kʊd; kəd][dʒʌst] [ˈmænɪdʒ] [tu;; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tæliən] ,
Sir Thomas Enville could just manage to make himself understood by the Italian ,
先生 托马斯 恩维尔 可以 只是 管理 到 制作 他自己 理解 经过 这 意大利语 ,
托马斯·恩维尔爵士勉强能让意大利人听懂他的话。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈtrɛmɛɪn] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [ˈpɪrɪni:nz] .
and Mr Tremayne by the two Pyreneans .

和 先生 特雷梅恩 经过 这 二 比利牛斯山脉 .
特雷梅恩先生被两座比利牛斯山脉环绕。

[noʊ][wʌn] [ɛls] [æt; ət] [ˈɛn,vɪl] [kɔ:rt] [spʊʊk] [ˈeni] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [bʌt; bət] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
No one else at Enville Court spoke any language but English .

不 一 别的 在 恩维尔 法庭 辐 任何 语言 但 英语 .
恩维尔苑里除了英语，其他人都不会说其他语言。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [roʊz] , [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈleɪdi:z] [ˈdɔ:tər] ,
But Mrs Rose , a Spanish lady's daughter ,

但 太太 玫瑰 , 一个 西班牙语 女士的 女儿 ,
但是，罗斯夫人是一位西班牙女士的女儿，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [spi:k] [ˈspæniʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
who had been accustomed to speak Spanish for the first twenty years of

WHO 有 到过 习惯 到 说话 西班牙语 为了 这 第一的 二十 年 的
[hɜ:r; hər][laɪf] ;
her life ;

她 生活 ;
她生命的前二十年一直习惯说西班牙语；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈtrɛmɛɪn] , [hu:] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] -
and Mrs Tremayne , who had learned it from her ; and Lysken

和 太太 特雷梅恩 , WHO 有 学习 它 从 她 ; 和 -
Barnevelt ,

还有特雷梅恩夫人，她是从她那里学来的；以及莱斯肯·巴内维尔特，

[hu:] [hæd; həd][ˈspʊʊkən][aɪ ˈti:][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
who had spoken it in her childhood ,

WHO 有 说 它 在 她 童年 ,
谁在她童年时说过这句话，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɜ:rˈself][ɪn] [ˈpræktɪs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] [ˈroʊzɪz] [help] — [ði:z] [θri:] [went] [ɪn]
and had kept herself in practice with Mrs Rose's help — these three went in

和 有 保留 她自己在 实践 和 太太 玫瑰的 帮助 — 这些 三 去 在
[ænd; ənd][aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ,
and out among the prisoners ,

和 出去 之中 这 囚犯 ,
她一直在罗斯太太的帮助下保持训练——这三人经常出入囚犯家中。

[ɪnˈtɜ:rprəɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʌ:ktər] , [drest] [ðə; ði] [ˈwu:ndz] , [tʃɪrd] [ðə; ði] [daʊn] - [ˈhɑ:tɪd] [men] ,
interpreted for the doctor , dressed the wounds , cheered the down - hearted men ,

翻译 为了 这 医生 , 穿着 这 伤口 , 欢呼 这 向下 - 心地 男人 ,
他为医生做翻译，包扎伤口，安慰情绪低落的士兵。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [pəˈsweɪdɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈkænəbəlz] ,
and at last persuaded them that Englishmen were not cannibals ,

和 在 最后的 被说服 他们 那 英国人 是 不是 食人族 ,
最后他成功说服了他们，英国人不是食人族。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] [hʌŋ] [ɪˈmi:diətli] .
and that it was not certain they would all be hung immediately .

和 那 它 曾是 不是 肯定 他们 会 全部 是 悬挂 立即地 .
而且也不能确定他们是否会立即被绞死。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət] [ˈɛŋvɪl] [kɔːrt] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]
There was one person at Enville Court who would have given much to be
那里 曾是 一 人 在 恩维尔 法庭 WHO 会 有 给定 很多 到 是
[ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][bənd][ʌv; əv] [ˈhɛlpɜːz] .
a fourth in the band of helpers .
一个 第四 在 这 乐队 的 助手 .

恩维尔庄园里有一个人非常希望自己能成为第四位帮手。

[kler] [wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [dɪˈspəʊzd][tuː; tə] [ˈenvi] [hɜːr; hər] [frend] - ,
Clare was strongly disposed to envy her friend Lysken ,
克莱尔 曾是 强烈 处置 到 嫉妒 她 朋友 - ,
克莱尔非常羡慕她的朋友莱斯肯。

[ænd; ænd][tuː; tə] [tʃeɪf] [əˈɡenst] [ðə; ði][bəˈndz][ʌv; əv] [kənˈvenʃənəlɪzəm] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn]
and to chafe against the bonds of conventionalism which bound her own
和 到 摩擦 反对 这 债券 的 约定俗成主义 哪个 边界 她 自己的
[ˈækʃnz] .
actions .
行动 .
并反抗束缚她自身行为的传统观念。

[ʃiː; ji] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
She longed to be of some use in the world ;
她 渴望 到 是 的 一些 使用 在 这 世界 ;
她渴望为这个世界做些贡献；

[tuː; tə] [tɪl] [sʌm; səm][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪnjərd] [mɑːrkt] [aʊt] [ˈspeʃəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
to till some corner of the vineyard marked out specially for her ;
到 直到 一些 角落 的 这 葡萄园 标记 出去 特别 为了 她 ;
耕种专门为她划出的葡萄园一角；

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd]
to find some one for whom , or something for which she was really wanted
到 寻找 一些 一 为了 谁 , 或者 某物 为了 哪个 她 曾是 真的 通缉
.
:
.

找到一个她真正需要的人，或者一件她真正需要的东西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ænd] [ˈmendɪŋ] , [ˈkɑːrdɪŋ] [ænd; ænd] [ˈspɪnɪŋ] , [dɪˈstɪlɪŋ] [ænd; ænd]
Of course , making and mending , carding and spinning , distilling and
的 课程 , 制作 和 修补 , 卡片整理 和 旋转 , 蒸馏 和
[prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ] , [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][juːz] :
preserving , were all of use :
保存 , 是 全部 的 使用 :
当然，制作和修补、梳理和纺纱、蒸馏和保存，所有这些都是有用的：

[ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst][duː][ðəm; ðəm] .
somebody must do them .
某人 必须 做 他们 .
总得有人去做这些事。

[bʌt; bət] [ˈsʌmbɑːdi] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ment] [ˈenɪbɑːdi] .
But somebody , in this case , meant anybody .
但 某人 , 在 这 案件 , 意思是 任何人 .
但这里的“某人”指的是任何人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kler] [huː] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] .
It was not Clare who was necessary .
它 曾是 不是 克莱尔 WHO 曾是 必要的 .
真正必不可少的不是克莱尔。

[ænd; ənd] - , [θɔ:t] [kler] , [hæd; həd] [di:pər] [ænd; ənd] ['haɪər] [wɜ:rk] .
And Lysken , thought Clare , had deeper and higher work .
和 - , 想法 克莱尔 , 有 更深 和 更高 工作 .
克莱尔心想, 莱斯肯的作品更有深度, 也更高尚。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ˈhju:mən] [ˈhɑ:rts] , [waɪl] [kler] [delt] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈwʊlən]
She had to deal with human hearts , while Clare dealt only with woollen
她 有 到 交易 和 人类 心 , 尽管 克莱尔 已处理 仅有的 和 羊毛
[ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] .
and linen .
和 亚麻布 .

她要面对的是人心, 而克莱尔只与羊毛和亚麻布打交道。
[wʌz; wəz][ðər; ðər][noʊ] [pɑ:səˈbɪləti] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊlən]
Was there no possibility that some other person could see to the woollen
曾是 那里 不 可能性 那 一些 其他 人 可以 看 到 这 羊毛
[ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] ,
and linen ,
和 亚麻布 ,

难道就没有其他人可以帮忙照看羊毛和亚麻制品吗?
[ænd; ənd] [ðæt] [kler] [maɪt] [bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][help][ðə; ði]
and that Clare might be permitted to work with Lysken , and help the
和 那 克莱尔 可能 是 允许 到 工作 和 - , 和 帮助 这
[ˈhju:mən] [ˈhɑ:rts] [æz; əz] [wel] ?
human hearts as well ?
人类 心 作为 出色地 ?

克莱尔或许可以获准与莱斯肯合作, 并帮助人类的心灵?
[bʌt; bət] [kler] [fərˈɡɑ:t][wʌn] [ɪˈsenʃ(ə)] [pɔɪnt] — [ðæt] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪz] [ˈni:dɪd] [fɔ:r; fər][wɜ:rk]
But Clare forgot one essential point — that a special training is needed for work
但 克莱尔 忘了 — 基本的 观点 — 那 一个 特别的 训练 是 需要 为了 工作
[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
of this kind .
的 这 种类 .

但克莱尔忘记了一个关键点——这类工作需要专门的培训。
[kʌt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈkæmbɪrɪk] [ˈrɔ:ŋli] , [ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l][ju:; jʊ][du:][bʌt; bət] [lu:z] [ðə; ði][ˈkæmbɪrɪk] :
Cut a piece of cambric wrongly , and after all you do but lose the cambric :
切 一个 片 的 麻纱 错 , 和 后 全部 你 做 但 失去 这 麻纱 .

如果裁剪细布时出了错, 最终只会损失这块细布:
[bʌt; bət] [di:l] [ˈrɔ:ŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhju:mən] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ˈmɪstɪʃ] [meɪ] [ɪnˈsu:] .
but deal wrongly with a human heart , and terrible mischief may ensue .
但 交易 错 和 一个 人类 心 , 和 糟糕的 恶作剧 可能 随之而来 .
但若处理人心不当, 可能会招致可怕的灾祸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)] [ˈtreɪnɪŋ] - [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] , [ænd; ənd] [kler] [hæd; həd][ˈnevər][hæd; həd]
And this special training Lysken had received , and Clare had never had
和 这 特别的 训练 - 有 已收到 , 和 克莱尔 有 绝不 有
.
:
.

莱斯肯接受过这种特殊训练, 而克莱尔从未接受过。
[ˈɜ:rlɪ] [praɪˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] [hæd; həd] [bɪn] - [ˈles(ə)n] - [bʊk] .
Early privation and sorrow had been Lysken's lesson - book .
早期的 匮乏 和 悲哀 有 到过 - 课 - 书 .
早年的困苦和悲伤是莱斯肯的人生教科书。

[ˈkler] [ˈfaʊnd] [ˈnoʊ] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˌæspəˈeɪənz] .
Clare found no sympathy in her aspirations .

克莱尔 成立 不 同情 在 她 抱负 .

克莱尔的抱负没有得到任何人的同情。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌns] [ˈtɪmɪdli] [ˈventʃəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
She had once timidly ventured a few words ,

她 有 一次 胆怯地 冒险 一个 很少 字 ,

她曾怯生生地开口说过几个字，

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [help] [æt; ət] [hoʊm] .
and discovered quickly that she would meet with no help at home .

和 发现 迅速地 那 她 会 见面 和 不 帮助 在 家 .

她很快发现，在家根本得不到任何帮助。

[ˈleɪdi] [ˈɛn,vɪl] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈnəʊnɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][bəʊθ] [ˌʌnˈmeɪdənli] [ænd; ənd]
Lady Enville was shocked at such notions ; they were both unmaidenly and
女士 恩维尔 曾是 震惊 在 这样的 概念 ; 他们 是 两个都 不贞洁地 和
[ˌkæmjʊˈnɪstɪk] :
communistic :
共产主义 :

恩维尔夫人对这种想法感到震惊；这些想法既不淑女，又带有共产主义色彩：

[hæd; həd] [kler] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [step] - [dɔːtər] ?
had Clare no sense of what was becoming in a knight's step - daughter ?

有 克莱尔 不 感觉 的 什么 曾是 成为 在 一个 骑士的 步 - 女儿 ?

克莱尔难道没有意识到骑士的继女将会面临怎样的境地吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] - - [wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi] ; [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
Of course Lysken Barnevelt was nobody ; it did not matter what she did .

的 课程 - - 曾是 无人 ; 它 做过 不是 事情 什么 她 做过 .

当然，莱斯肯·巴内维尔特只是个无名小卒；她做什么都无关紧要。

[ˈreɪtʃəl] [beɪd] [hɜːr; həɹ][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ˈɡɑːrdɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈiːv(ə)]
Rachel bade her be thankful that she was so well guarded from this evil
瑞秋 巴德 她 是 感恩 那 她 曾是 所以 出色地 守卫 从 这 邪恶的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

瑞秋让她庆幸自己被保护得很好，免受这个邪恶世界的侵害。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [tɜːrm][fɔːr; fər][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd]
which was full of men , and that was another term for wild beasts and
哪个 曾是 满的 的 男人 , 和 那 曾是 其他 学期 为了 荒野 野兽 和
[ˈvenəməs] [ˈsɜːpənts] .
venomous serpents .
有毒 蛇 .

那里挤满了人，而“人”则是野兽和毒蛇的另一种说法。

[ˈmɑːrgrət] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [kler] [ˈwɑːntɪd] ; [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][æt; ət]
Margaret could not imagine what Clare wanted ; was there not enough to do at
玛格丽特 可以 不是 想象 什么 克莱尔 通缉 ; 曾是 那里 不是 足够的 到 做 在
[hoʊm] ?
home ?
家 ?

玛格丽特无法想象克莱尔想要什么；难道家里还不够她忙的吗？

[ˈluːkris] [wʌz; wəz] [dɪˈmjʊrli] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkaːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Lucrece was demurely thankful to Providence that she was content with her
露克丽丝 曾是 端庄地 感恩 到 普罗维登斯 那 她 曾是 内容 和 她
[ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
station and circumstances .
车站 和 情况 .

露克丽丝谦逊地感谢上苍，让她对自己的地位和境遇感到满意。

[ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz][hæf] [əˈmjuːzd] , [ænd; ənd][hæf] [dɪsˈgʌstɪd] ,
Blanche was half amused , and half disgusted ,
布兰奇 曾是 一半 觉得好笑 , 和 一半 厌恶 ,
布兰奇一半觉得好笑，一半觉得恶心。

[æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈdɜːrti][ˈstuːpɪd] [ˈpiːp(ə)] .
at the idea of having anything to do with those dirty stupid people .
在 这 主意 的 拥有 任何事物 到 做 和 那些 肮脏的 愚蠢的 人们 .
一想到要和那些肮脏愚蠢的人有任何瓜葛，我就觉得恶心。

[soʊ] [kler] [ˈkwaɪətli] [ˌɒkt] [ʌp][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [deɪ] - [driːm] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
So Clare quietly locked up her little day - dream in her own heart ,
所以 克莱尔 悄悄 已锁定 向上 她 小的 天 - 梦 在 她 自己的 心 ,
于是，克莱尔悄悄地把她的小小白日梦锁在了自己心里。

[ænd; ənd] [wɪft] [ˈveɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimənz] [ˈdɔːtər] .
and wished vainly that she had been a clergyman's daughter .
和 希望 徒劳地 那 她 有 到过 一个 神职人员的 女儿 .
她徒劳地希望自己是牧师的女儿。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪˈmædʒɪnerɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
Before her eyes there rose a sunny vision of imaginary life at the parsonage ,
前 她 眼睛 那里 玫瑰 一个 阳光明媚 想象 的 假想 生活 在 这 牧师住宅 ,
在她眼前，一幅阳光明媚的牧师住宅生活图景浮现出来。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈtreɪmeɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈperənts] , [ˈɑːrθər] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər]
with Mr and Mrs Tremayne for her parents , Arthur and Lysken for
和 先生 和 太太 特雷梅恩 为了 她 父母 , 亚瑟 和 - 为了
[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ,
her brother and sister ,
她 兄弟 和 姐姐 ,
她的父母是特雷梅恩夫妇，她的哥哥和姐姐是亚瑟和莱斯肯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfæməli] .
and the whole village for her family .
和 这 所有的 村庄 为了 她 家庭 .
整个村子都为她的家人付出了。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ˈnevər] [ɡɑːt][faːr] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈmæri] ; [ɪn][fækt] ,
The story never got far enough for any of them to marry ; in fact ,
这 故事 绝不 得到 远的 足够的 为了 任何 的 他们 到 结婚 ; 在 事实 ,
故事发展到他们中任何一人结婚的地步都没能实现；事实上，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪlt] [aɪˈtiː] .
that would have spoilt it .
那 会 有 被宠坏了 它 .
那样就毁了它。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][wʌn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈfɜːrðər] [tʃeɪndʒɪz] .
Beyond the one change of place , there were to be no further changes .
超过 这 一 改变 的 地方 , 那里 是 到 是 不 更远 变化 .
除了地点上的这一处变动之外，不会再有其他变动。

[nɒʊ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] ; [nɒʊ] [ˈɡroʊɪŋ] [oʊld] ; “ [nɒʊ] [ˈkerz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [stiːl] [rɪˈpoʊz] ,
No going away ; no growing old ; “ no cares to break the still repose ,
不 去 离开 ; 不 生长 老的 ; “ 不 关心 到 休息 这 仍然 休息 ,
不会离去; 不会变老; “没有烦恼打破这宁静的安宁,

” [ɪkˈsept] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
” **except those of the villagers ,**
” 除了 那些 的 这 村民们 ,
除了村民们之外,

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [suːðd] [ænd; ənd] [helpt] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ɡʊd] [ænd; ənd]
who were to be petted and soothed and helped into being all good and
WHO 是 到 是 被宠爱 和 舒缓 和 帮助 进入 存在 全部 好的 和
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

需要精心呵护、安抚，帮助它们变得快乐健康。

[brɪˈɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] , [klerz] [driːm] [dɪd][nɑːt][ɡoʊ] .
Beyond that point , Clare's dream did not go .
超过 那 观点 , 克莱尔的 梦 做过 不是 去 .
从那时起，克莱尔的梦想就破灭了。

[let] [hɜːr; hər] [driːm] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] , — [pʊr] [kler] !
Let her dream on a little longer , — poor Clare !
让 她 梦 在 一个 小的 更长 , — 贫穷的 克莱尔 !
让她再多做一会儿梦吧，——可怜的克莱尔!

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈruːdli] [əˈweɪkənd] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
She was destined to be rudely awakened before long .
她 曾是 注定 到 是 粗鲁地 觉醒 前 长的 .
她注定不久就会被粗暴地唤醒。

[ˈtʃæptər] [sɪks] .
Chapter Six .
章 六 .
第六章

[koʊsiːtəs][diː][ɛˈspɑːnjə] .
Cositas De España .
Cositas 德 西班牙 .
Cositas De España.

“ [ɑːn] [ɜːrθ] [nɒʊ][wɜːrd][ɪz] [sed] , [aɪ] [wiːn] ,
” **On earth no word is said , I ween ,**
” 在 地球 不 单词 是 说 , 我 温 ,
“在世间无人说话，我想，

[ˈbʌts] [ˈredʒɪstərd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] :
But's registered in Heaven :
但是 挂号的 在 天堂 :
但已在天堂登记:

[wɒts] [hɪr] [ə; eɪ][dʒest] , [ɪz][ðər; ðər][ə; eɪ][sɪn]
What's here a jest , is there a sin
是什么 这里 一个 笑话 , 是 那里 一个 罪
这里究竟是玩笑，还是罪恶?

[wɪtʃ] [meɪ] [ˈnevər][biː; bi] [fəˈɡɪvn] .
Which may never be forgiven .
哪个 可能 绝不 是 已原谅 .
这或许永远无法被原谅。

” [ˈblɑːnʃ] [ˈɛn,vɪl] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] , [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [sepˈtembər] [æftərˈnuːn] ,
” **Blanche Enville sat on the terrace , on a warm September afternoon ,**
” 布兰奇 恩维尔 卫星 在 这 阳台 , 在 一个 温暖的 九月 下午 ,
在一个温暖的九月午后, 布兰奇·恩维尔坐在露台上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [skwer] [ʌv; əv] [wɒl] - [wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
with a half - finished square of wool - work in her hand ,
和 一个 一半 - 完成的 正方形 的 羊毛 - 工作 在 她 手 ,
她手里拿着一块只完成了一半的羊毛织品,

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] [ˈstɪtʃɪz] [ˈevrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
into which she was putting a few stitches every now and then .
进入 哪个 她 曾是 推杆 一个 很少 针脚 每一个 现在 和 然后 .
她时不时地往伤口上缝几针。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃʊz] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][hɜːrˈself][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ;
She chose to imagine herself hard at work ;
她 选择 到 想象 她自己 难的 在 工作 ;
她选择想象自己正在努力工作;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [fəˈtiːɡd] [ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈrouz; ˈraʊz] [wɪtʃ]
but it would have fatigued nobody to count the number of rows which
但 它 会 有 疲劳 无人 到 数数 这 数字 的 行 哪个
[ʃiː; ʃɪ][hænd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] .
she had accomplished since she came upon the terrace .
她 有 完成 自从 她 来了 之上 这 阳台 .
但要数清她自从来到露台以来已经完成了多少行, 恐怕没人会觉得累。

[ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsteɪp(ə)] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv]
The work which Blanche was really attending to was the staple occupation of
这 工作 哪个 布兰奇 曾是 真的 参加 到 曾是 这 主食 职业 的
[hɜːr; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,
布兰奇真正投入的工作是她生活中最重要的职业。

— [ˈbɪldɪŋ] [ˈkɑːslz] [ɪn][ðə; ði][er] .
— **building castles in the air .**
— 建筑 城堡 在 这 空气 .
——建造空中楼阁。

[æt; ət] [ˈveriəs] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][pɑːrts] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [kwiːn] ,
At various times she had played all manner of parts , from a captive queen ,
在 各种各样的 时代 她 有 玩 全部 方式 的 部分 , 从 一个 俘虏 女王 ,
[ə; eɪ] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [ˈprɪnsɪs] ,
a persecuted princess ,
一个 受迫害 公主 ,
她曾扮演过各种各样的角色, 从被俘的女王到受迫害的公主,

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] ,
or a duchess in disguise ,
或者 一个 公爵夫人 在 伪装 ,
或者是一位乔装打扮的公爵夫人,

[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪʃ-mənɪz] [ˈdɔːtər] [ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈves(ə)] [ɪn][ˈdeɪndʒər][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]
down to a fisherman's daughter saving a vessel in danger by the light in her
向下 到 一个 渔民的 女儿 保存 一个 血管 在 危险 经过 这 光 在 她
[ˈkɑːtɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] .
cottage window .
小屋 窗户 .
甚至还有渔夫的女儿利用小屋窗户上的灯光救了一艘遇险的船只。

[noʊ][wʌn] [hu:] [noʊz] [haʊ][tu:; tə] [r'rekt] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['edəfɪsɪz] [ə'blʌv] [r'rɪfɜ:rd] [tu:; tə] ,
No one who knows how to erect the elegant edifices above referred to ,
不 一 WHO 知道 如何 到 直立 这 优雅的 建筑物 多于 指 到 ,
没有人懂得如何建造上面提到的那些精美建筑,

[wɪl] [r'rɪkwəɪər][tu:; tə][bi:; bi][tu:old] [ðæt] [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; hər] ['tempəreri] [pə'zɪ(ə)n] ,
will require to be told that whatever might be her temporary position ,
将要 要求 到 是 讲述 那 任何 可能 是 她 暂时的 位置 ,
她需要被告知, 无论她的临时职位是什么,

['blɑ:nʃ] ['ɔ:lweɪz] [ə'kwɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [pə'fek(ə)n] :
Blanche always acquitted herself to perfection :
布兰奇 总是 无罪释放 她自己 到 完美 :
布兰奇总是表现得完美无瑕:

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eri] [drə'mætɪs] [pə'r'soʊni] [hu:] [feɪld] [tu:; tə] [drɪ'tekt] [hɜ:r; hər]
and that any of the airy dramatis personae who failed to detect her
和 那 任何 的 这 轻盈的 戏剧 人物 WHO 失败的 到 探测 她
[ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [suːpɪrɪ'ɔ:rəti] [wʌz; wəz] [i:ðər] [kəm'pæʃənətli] [ʌndɪ'siːvd] ,
consummate superiority was either compassionately undeceived ,
完善 优势 曾是 任何一个 充满同情心 倘 ,
而那些未能察觉到她绝对优越性的轻浮人物, 要么是心存怜悯, 要么是未被蒙蔽;

[ɔ:r] [sə'merəli] [krʌʃt] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdra:mə] .
or summarily crushed , at the close of the drama .
或者 简而言之 碎 , 在 这 关闭 的 这 戏剧 .
或者在剧终时被草草碾碎。

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ði:z] ['fæntəsɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ɪndə'keɪʒənz] [ðæt] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ['laɪfs] ['pæθweɪ] ,
Are not these fantasies one of the many indications that all along life's pathway ,
是 不是 这些 幻想 一 的 这 许多 症状 那 全部 沿着 生活的 路径 ,
这些幻想难道不是人生道路上诸多迹象之一吗?

[ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rpənt] [ɪz] ['evər] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es][hɪz; ɪz][fɜ:rst][laɪ] , — “ [ji:; ji][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æz; əz]
the old serpent is ever whispering to us his first lie , — “ Ye shall be as
这 老的 蛇 是 曾经 耳语 到 我们 他的 第一的说谎 , — “ 叶 将 是 作为
[ɡɒdz] ?
gods ?
神 ?

那条古老的蛇一直在低声向我们诉说他的第一个谎言——“你们将如神一样吗? ”

” [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [si:n] ,
“ At the close of a particularly sensational scene ,
” 在 这 关闭 的 一个 特别 轰动一时 场景 ,
“在一个特别精彩的场景结束后,

[wen] ['blɑ:nʃ] [hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] ['prɪzn]
when Blanche had just succeeded in escaping from a convent prison
什么时候 布兰奇 有 只是 成功了 在 逃脱 从 一个 修道院 监狱
[werɪn] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .
wherein the wicked .
其中 这 邪恶 .

布兰奇刚刚成功从修道院监狱逃脱, 那里关押着邪恶之人。

[kwi:n] [hɜ:r; hər] ['sɪstər][hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɜ:r; hər] ,
Queen her sister had confined her ,
女王 她 姐姐 有 受限 她 ,
女王被她的姐姐囚禁了,

[ðə; ði][aɪ'di:ə] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'prest] ['prɪnses] [ðæt] [ænt] ['reɪtʃəl] [wʊd] ['hɑ:rdli]
the idea suddenly flashed upon the oppressed Princess that Aunt Rachel would hardly
这 主意 突然 闪光灯 之上 这 受压迫者 公主 那 阿姨 瑞秋 会 几乎
[bi:; bi]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɛɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ket(ə)l] - ['hoʊldər] ;
be satisfied with the state of the kettle - holder ;
是 使满意 和 这 状态 的 这 壶 - 持有者 ;
受压迫的公主突然想到，瑞秋姨妈肯定不会对壶架的现状感到满意；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm] [er] [tu:; tə] [zɜ:rθ] ,
and coming down in an instant from air to earth ,
和 未来 向下 在 一个 立即的 从 空气 到 地球 ,
瞬间从空中降落到地面，
[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rminətli] [ænd; ənd] ['kʌmpʌŋkjəsli] [set][tu:; tə][wɜ:rk] [ə'gen] .
she determinately and compunctiously set to work again .
她 坚定地 和 懊悔地 放 到 工作 再次 .
她坚定而认真地重新投入工作。

[ðə; ði]['sekənd] [roʊ] [ʌv; əv] ['stɪtʃɪz] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ʌndər][hɜ:r; hər][hændz] [wen] ,
The second row of stitches was growing under her hands when ,
这 第二 排 的 针脚 曾是 生长 在下面 她 双手 什么时候 ,
当她的手下开始缝第二排针脚时，

[baɪ] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['prɑ:ses] [wɪtʃ] [meɪks] [ju: 'es] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
by that subtle psychological process which makes us aware of the presence of
经过 那 微妙的 心理 过程 哪个 制作 我们 意识到的 的 这 在场 的
[ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ,
another person ,
其他 人 ,
通过那种微妙的心理过程，使我们能够意识到另一个人的存在。

[ðoʊ] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [si:n] ['nʌθɪŋ] , ['blɑ:nʃ] [br'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
though we may have heard and seen nothing , Blanche became conscious that she
尽管 我们 可能 有 听到 和 已见 没有什么 , 布兰奇 成为 有意识的 那 她
[wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] [ə'loʊn] .
was no longer alone .
曾是 不 更长 独自的 .
虽然我们可能什么也没听到也没看到，但布兰奇意识到她不再孤单了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;
She looked up quickly , into the face of a stranger ;
她 看起来 向上 迅速地 , 进入 这 脸 的 一个 陌生人 ;
她猛地抬起头，看到了一张陌生人的脸；

[bʌt; bət][noʊ] [greɪt] [ˌpenə'treɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ni:did] [tu:; tə] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [br'fɔ:r]
but no great penetration was needed to guess that the young man before
但 不 伟大的 渗透 曾是 需要 到 猜测 那 这 年轻的 男人 前
[hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪprekt] ['spænjərd] .
her was the shipwrecked Spaniard .
她 曾是 这 遭遇海难 西班牙人 .
但无需太高的洞察力就能猜到，眼前的这位年轻人就是那位遭遇海难的西班牙人。

['blæntʃɪz] [fɜ:rst][aɪ'di:ə][ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Blanche's first idea on seeing him ,
布兰奇的 第一的 主意 在 看到 他 ,
布兰奇见到他的第一反应是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm]
was **a** **feeling** **of** **wonder** **that** **her** **father** **should** **have** **thought** **him**
曾是 一个 感觉 的 想知道 那 她 父亲 应该 有 想法 他
[ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] “ [wel] - [ˈfeɪvəd] .
otherwise **than** “ **well** - **favoured** .
否则 比 “ 出色地 - 受青睐 .

她感到很惊讶，父亲竟然认为他不是“相貌英俊”。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈnʌmbər]
” He was handsome enough , she thought , to be the hero of any number
” 他 曾是 英俊的 足够的 , 她 想法 , 到 是 这 英雄 的 任何 数字
[ʌv; əv] [ˈdrɑːməz] .
of **dramas** .
的 电视剧 .

“他长得那么英俊，”她心想，“完全可以胜任很多戏剧中的男主角。”

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈnaɪts] [aɪˈdiːəz] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈbjuːti] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˌkəʊɪnˈsaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
The worthy Knight's ideas as to beauty by no means coincided with those of
这 值得 骑士的 想法 作为 到 美丽 经过 不 方法 巧合 和 那些 的
[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
his **daughter** .
他的 女儿 .

这位英俊的骑士对美的看法与他女儿的看法截然不同。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [lʊk] [wel] ,
Sir Thomas thought that to look well ,
先生 托马斯 想法 那 到 看 出色地 ,

托马斯爵士认为，为了看起来体面，

[ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [nɔːt] [biː; bi] — [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] — “ [læs] - [laɪk] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪkɪŋ]
a man must not be — to use his own phrase — “ lass - like and finnickin
一个 男人 必须 不是 是 — 到 使用 他的 自己的 短语 — “ 小姐 - 喜欢 和 费尼克
.
:
.

一个男人绝不能——用他自己的话说——“像个娘们儿一样，爱挑剔”。

” [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs]
” It was all very well for a woman to have a soft voice , a pretty face
” 它 曾是 全部 非常 出色地 为了 一个 女士 到 有 一个 柔软的 嗓音 , 一个 漂亮的 脸
,
:
,

“女人拥有温柔的嗓音和漂亮的脸蛋固然很好，

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [miːn] : [bʌt; bət] [let] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [tɔːl] , [staʊt] , [wel] - [dɪˈveləpt] , [ænd; ənd]
or a graceful mien : but let a man be tall , stout , well - developed , and
或者 一个 优美 面容 : 但 让 一个 男人 是 高的 , 肥硕 , 出色地 - 发达 , 和
[ˈtɔːləɹəbli] [rʌf] .
tolerably rough .
勉强可以接受 粗糙的 .

或者仪态优雅：但男子应当身材高大、体格健壮、肌肉发达，并且体态粗犷。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaɪnli] [ɑːrtɪt] [ˈaɪˌbrəʊz] , [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ˈlɪkwɪd] [aɪz] , [ðə; ði] [sɔːft] [ˈdelɪkət]
So that the finely arched eyebrows , the languishing liquid eyes , the soft delicate
所以 那 这 精细地 拱形 眉毛 , 这 萎靡不振 液体 眼睛 , 这 柔软的 精美的
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

于是，她那弯弯的眉毛，那双略带忧郁的眼眸，那柔和细腻的五官，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['sɪlki] ['mʌstæf; mə'stæf] , [wɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [dɑ:n]
and the black silky moustache , which were the characteristics of Don
和 这 黑色的 丝滑 胡子 , 哪个 是 这 特征 的 大学教师
[ˈhwa:nz] [feɪs] ,
Juan's face ,
胡安的 脸 ,
还有那乌黑柔顺的胡须，那是唐璜面部的特征。

[faʊnd] [noʊ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['tɒməs] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] ['æbsəlu:t] [pər'fek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪd]
found no favour with Sir Thomas , but were absolute perfection in the captivated
成立 不 偏爱 和 先生 托马斯 , 但 是 绝对 完美 在 这 着迷
[aɪz] [ʌv; əv] ['blɑ:nʃ] .
eyes of Blanche .
眼睛 的 布兰奇 .
虽然没有得到托马斯爵士的青睐，但在被迷住的布兰奇眼中，他们却是完美无瑕的。

[wen] [ðoʊz] [dɑ:rk] [aɪz] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [fɔ:lt] [ɪn][ðəm; ðəm]
When those dark eyes looked admiringly at her , she could see no fault in them
什么时候 那些 黑暗的 眼睛 看起来 钦佩地 在 她 , 她 可以 看 不 过错 在 他们
;
;
;
;
当那双深邃的眼睛充满欣赏地望着她时，她觉得它们没有任何缺点；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'drest] [hɜ:r; hər][ɪn] ['flætərɪŋ] [tɜ:rmz] ,
and when a voice addressed her in flattering terms ,
和 什么时候 一个 嗓音 已解决 她 在 奉承 条款 ,
当一个声音用奉承的语气和她说话时，
[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [oʊvər'lʊk] [rɔ:ŋ] ['æksənts][ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['ɪdɪəmz] .
she could readily enough overlook wrong accents and foreign idioms .
她 可以 容易 足够的 俯瞰 错误的 口音 和 外国的 成语 .
她完全可以忽略错误的口音和外国习语。

" [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] ! " [sed] [dɑ:n] [wa:n; hwa:n] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['blɑ:nʃ] ,
" Most beautiful lady ! " said Don Juan , addressing himself to Blanche ,
" 最多 美丽的 女士 ! " 说 大学教师 胡安 , 解决 他自己 到 布兰奇 ,
"最美丽的女士！"唐璜对布兰奇说道。
[ænd; ənd] [trəns'leɪtɪŋ] ['lɪtərəli] ['ɪntu:] ['ɪŋɡlɪʃ] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [stɑ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
and translating literally into English the usual style of his native land .
和 翻译 字面上地 进入 英语 这 通常 风格 的 他的 本国的 土地 .
并将他祖国的惯用风格直译成英语。

[ðə; ði] ['epɪθet] [geɪv] ['blɑ:nʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
The epithet gave Blanche a little thrill of delight .
这 别名 给予 布兰奇 一个 小的 刺激 的 喜 .
这个绰号让布兰奇感到一丝欣喜。
[noʊ][wʌn] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪθɪkl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eri] ['kɑ:slz] — [hæd; həd]['evər]['spʊkən]
No one — except the mythical inhabitants of the airy castles — had ever spoken
不 — — 除了 这 神话 居民 的 这 轻盈的 城堡 — 有 曾经 说

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [bɪ'fɔ:r] .
to her in this manner before .
到 她 在 这 方式 前 .
除了那些住在虚幻城堡里的神话人物之外，从来没有人这样跟她说过话。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌ; ʌv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

and the application of his left hand to the place where his heart was

和 这 应用 的 他的 左边 手 到 这 地方 在哪里 他的 心 曾是

[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,

supposed to be ,

据称 到 是 ,

他将左手放在心脏所在的位置，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌ; ʌv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

and the application of his left hand to the place where his heart was

和 这 应用 的 他的 左边 手 到 这 地方 在哪里 他的 心 曾是

[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,

supposed to be ,

据称 到 是 ,

他将左手放在心脏所在的位置，

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [hæd; həd][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ə; eɪ] [fəl] [ænd; ənd]
that the sight of her face had effected a full and
那 这 视线 的 她 脸 有 受影响 一个 满的 和
[ɪ'mi:diət] [kjʊɹ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪlz] .
immediate cure of all his ills .
即时 治愈 的 全部 他的 疾病 .

看到她的脸庞，他所有的疾病都立刻完全治愈了。

[oʊ] , [fɔ:r; fəɹ] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [du:] [greɪs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] !
Oh , for knowledge what to say to him , with due grace and effect !
哦 , 为了 知识 什么 到 说 到 他 , 和 到期的 优雅 和 影响 !
[ə] [wɪð; wɪθ] [du:] [greɪs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] !
哦，但愿我知道该如何用恰当而有效的方式对他说些什么！

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃi; ʃi][nɑ:t][bɔ:rn][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['leɪdi] ?
Why was she not born a Spanish lady ?
为什么 曾是 她 不是 出生 一个 西班牙语 女士 ?

她为什么不是西班牙人？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hi; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [plə'bi:ən] [wɜ:rk][æz; əz] [ðɪs] [ɪn]
And what would he think of her , with such plebeian work as this in
和 什么 会 他 思考 的 她 , 和 这样的 平民 工作 作为 这 在
[hɜ:r; həɹ][hænd] !
her hand !
她 手 !

他会怎么看待她，手里拿着这样一件平民工作！

" [haʊ] [hi; hi][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [em 'i:] !
" **How he must despise me !**
" 如何 他 必须 鄙视 我 !

“他一定很鄙视我！ ”

" [θɔ:t] ['sɪli] ['blɑ:nʃ] .
" **thought silly Blanche .**
" 想法 愚蠢的 布兰奇 .

“傻乎乎的布兰奇心想。”

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][fæn][tu:; tə] ['flʌtər] .
" **Why , I have not even a fan to flutter .**
" 为什么 , 我 有 不是 甚至 一个 扇子 到 扑 .

“为什么，我连一把扇子都没有。”

" [dɑ:n] [wa:n; hwa:n][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['i:z] .
" **Don Juan was quite at his ease .**
" 大学教师 胡安 曾是 相当 在 他的 舒适 .

唐璜显得十分自在。

['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [wɜ:r; wəɹ] ['eɪvɪdəntli] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] .
Shyness and timidity were evidently not in the list of his failings .
害羞 和 胆怯 是 显然 不是 在 这 列表 的 他的 缺点 .

害羞和胆怯显然不在他的缺点之列。

" [aɪ] [θɪŋk] [em 'i:] ['fɔ:rtʃənət] , [fer] ['leɪdi] , " [saɪd] [hi; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] ,
" **I think me fortunate , fair lady , sighed he , with another bow ,**
" 我 思考 我 幸运 , 公平的 女士 , " 叹了口气 他 , 和 其他 弓 ,
[ə] [wɪð; wɪθ] [jʊɹ; jər] [greɪs] .
“我觉得自己很幸运，美丽的女士，”他叹了口气，又鞠了一躬。

" [ðæt] [ðɪs] [ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [em 'i:][hæz; həz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər] [greɪs] .
" **that this the misfortune me has made acquainted with your Grace .**
" 那 这 这 不幸 我 有 制成 熟人 和 你的 优雅 .

“让我因这场不幸而结识了您。”

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] ; [grænt][em 'iː][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][jər; jər] [fəʊts] .
In my country , we say to the ladies ; Grant me the soles of your foots .
在 我的 国家 , 我们 说 到 这 女士们 ; 授予 我 这 鞋底 的 你的 脚 .
在我的国家, 我们对女士们说: 请把你的脚底给我吧。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən][ˈhʌmb(ə)][nɑːt] [ðəm'selvz] [soʊ] [loʊ] .
But here the gentlemen humble not themselves so low .
但 这里 这 先生们 谦逊的 不是 他们自己 所以 低的 .
但是这里的绅士们并没有自贬到如此低的地步。

[aɪ] [brɪ'siːtʃ] [jər; jər] [greɪs] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ][ðə; ði][hænd] .
I beseech your Grace , therefore , the favour to kiss you the hand .
我 恳求 你的 优雅 , 所以 , 这 偏爱 到 吻 你 这 手 .
因此, 我恳请阁下允许我亲吻您的手。

" ['blɑːnʃ] ['wʌndəʒ-d] [ɪf] [ɔːl] ['spæniʃ] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [æz; əz] " [jər; jər] [greɪs] .
" Blanche wondered if all Spanish ladies were addressed as " your Grace .
" 布兰奇 想知道 如果全部 西班牙语 女士们 是 已解决 作为 " 你的 优雅 .
布兰奇心想, 是不是所有西班牙女士都会被称呼为“殿下”。

" ([noʊt] [wʌn] .)
" (Note 1 .)
" (笔记 1 .)
(注1)

[haʊ] [drɪ'laɪtʃ(ə)] !
How delightful !
如何 愉快 !
真令人高兴!

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] .
She held out her hand like a queen , and Don Juan paid his homage .
她 握住 出去 她 手 喜欢 一个 女王 , 和 大学教师 胡安 有薪酬的 他的 尊敬 .
她像女王一样伸出手, 唐璜向她致敬。

" [jər; jər] [greɪs] [siː] [em 'iː] [mʌtʃ] - .
" Your Grace see me much happinessed .
" 你的 优雅 看 我 很多 - .
“陛下, 您看我非常开心。”

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [ə'gen] [ɪn][maɪ][,ændə'luːzjə] ,
When I am again in my Andalusia ,
什么时候 我 是 再次 在 我的 安达卢西亚 ,
当我再次回到安达卢西亚的时候,

[aɪ] [kaʊnt] [aɪ 'tiː][ðə; ði] ['glɒːrɪəs] ['aʊər][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [siː] [jər; jər] [swiːt] ['kʌntri] [ænd; ənd]
I count it the gloriousest hour of my life that I see your sweet country and
我 数数 它 这 最辉煌的 小时 的 我的 生活 那 我 看 你的 甜的 国家 和
[ðə; ði] ['bjʊːtɪfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdɪz] .
the beautifullest of his ladies .
这 最美丽的 的 他的 女士们 .

能够见到你美丽的祖国和你最美丽的姑娘, 是我一生中最辉煌的时刻。

" [haʊ] [faːr] ['iːðər] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn][ɔːr] ['blɑːnʃ] [maɪt] ['ʌltɪmətli] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
" How far either Don Juan or Blanche might ultimately have gone in making
" 如何 远的 任何一个大学教师 胡安 或者 布兰奇 可能 最终 有 已消失 在 制作
[ðəm'selvz] [rɪ'dɪkjələs] ['kænaɪt] [biː; bi] ['steɪtɪd] ,
themselves ridiculous cannot be stated ,
他们自己 荒谬的 不能 是 声明 ,
“唐璜和布兰奇最终究竟会做出多么荒唐可笑的事情, 我们无法断言。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][æɪ; əɪ] [ðɪs] ['moʊmənt] ['mɑ:grət] — [prəʊ'zeɪɪk] , ['lɪtərəl] ['mɑ:grət] — [ə'pɪəd] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
because at this moment Margaret — prosaic , literal Margaret — appeared on the
 因为 在 这 片刻 玛格丽特 — 平淡无奇 , 文字 玛格丽特 — 出现 在 这
 ['terəs] .
terrace .
 阳台 .

因为就在这时，玛格丽特——平凡的、字面意义上的玛格丽特——出现在了露台上。

“ [ˈblɑːnʃ] ！
 “ **Blanche** ！
 “ 布兰奇 ！

“布兰奇！

[ænt] ['reɪtʃəl] ['si:kɪθ] [ði:] . — [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] , ['mæstər] !
Aunt Rachel seeketh thee . — Your servant , Master !
 阿姨 瑞秋 寻求 你 . — 你的 仆人 , 掌握 !
 瑞秋姨妈来找你。——您的仆人，主人！

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [wel] [ə'mendɪd] ?
I trust you are now well amended ?
 我 相信 你 是 现在 出色地 修订版 ?
 我相信你现在已经改正了错误吧？

" [dɑ:n] [wa:n; hwa:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] ['ri:dər] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
 " Don Juan was a very quick reader of character .
 " 大学教师 胡安 曾是 一个 非常 快的 读者 的 特点 .
 "唐璜很会识人。"

[hiː hi] ['ɪnstəntli] ['riələɪzd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstə] ,
He instantly realised the difference between the sisters ,
 他 即刻 意识到 这 不同之处 之间 这 姐妹 ,
 他立刻意识到姐妹俩之间的区别。

[ænd; ɐnd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['mɑːrgɜːts, 'mɑːrgɪts] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [stɑɪl]

and	replied	to	Margaret's	inquiry	in	a	calm	matter	-	of	-	fact	style
和	回复	到	玛格丽特的	询问	在	一个	冷静的	事情	-	的	-	事实	风格

.

:

.

他以冷静客观的语气回答了玛格丽特的询问。

[ˈblɑːnʃ] [muːvd] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] .
Blanche moved slowly away .
 布兰奇 已搬 缓慢地 离开 .

布兰奇缓缓走开了。

[ʃiː, ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
She felt as if she were leaving the sunshine behind her .
 她 毛毡 作为 如果 她 是 离开 这 阳光 在后面 她 .
 她感觉自己仿佛把阳光抛在了身后。

“ [wel] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈleɪzi][ˈdʒerɪdz] ! ” [wʌz; wəz] [ˈreɪtʃəlz] [dɪˈzɜ:vɪd] [ˈɡri:tɪŋ] .
 “ Well , of all the lazy jades ! ” was Rachel's deserved greeting .
 “ 出色地 , 的 全部 这 懒惰的 玉石 ! ” 曾是 瑞秋 的 应得的 问候 .
 “哎哟, 这么多懒惰的玉女, 你居然是她!”这是瑞秋应得的问候。

“ [θri:] [ˈrouz; ˈraʊz][ænd; ənd][æn; ən][hæf] , [bɪˈtwɪkst] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ænd; ənd] [fɔ:r] !
 “ Three rows and an half , betwixt twelve of the clock and four !

三 行 和 一个 一半 , 中间 十二 的 这 钟 和 四 !

“从十二点钟到四点钟之间，有三行半！”

[waɪ] , - [tɪz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [fɒl] [roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈaʊər] !
Why , ' tis not a full row for the hour !
为什么 , - 的 不是 一个 满的 排 为了 这 小时 !

为什么，一小时还没排满呢！

[tʃaɪld] , [ɑ:rt] [ðəʊ] - [[eɪmd] [ʌv; əv] [ðəɪ'self] ? "
Child , art thou ' shamed of thyself ? "
孩子 , 艺术 你 - 羞愧 的 你自己 ? "

孩子，你为自己感到羞耻吗？

" [wel] , [dʒʌst] ['mɪdlɪŋ] , [ænt] ['reɪtʃəl] , " [sed] ['blɑ:nʃ] , ['paʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **Well , just middling , Aunt Rachel , " said Blanche , pouting a little .**
" 出色地 , 只是 中等 , 阿姨 瑞秋 , " 说 布兰奇 , 撅嘴 一个 小的 .

“嗯，也就一般般吧，瑞秋阿姨，”布兰奇嘟着嘴说。

" ['blɑ:nʃ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ænt] ['veri] ['greɪvli] ,
" **Blanche , " returned her Aunt very gravely ,**
" 布兰奇 , " 返回 她 阿姨 非常 严重地 ,

“布兰奇，”她姑妈神情严肃地回答道。

" [aɪ][du:] ['sɔ:rlɪ] ['pɪtɪ] [ðəɪn] ['hʌzbənd] — [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [meɪ] [wɪn] [wʌn] — [wɪ'ðəʊt]
" **I do sorely pity thine husband — when such a silly thing may win one — without**
" 我 做 非常 遗憾 你的 丈夫 — 什么时候 这样的 一个 愚蠢的 事物 可能 赢 — — 没有

[hi:; hi] [spend] [æn; ən] ['hʌndrəd] [paʊnd] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] ,
he spend an hundred pound by the day ,
他 花费 一个 百 磅 经过 这 天 ,

“我真同情你的丈夫——这么一件傻事就能赢人——而他一天却不用花一百英镑。”

[ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] - [meɪdz] [ə; eɪ] - [laʊt] [æt; ət][ðəɪ] [hi:lz] . "
and keep a pack of serving - maids a - louting at thy heels . "
和 保持 一个 盒 的 服务 - 女佣 一个 - 劳廷 在 你的 高跟鞋 . "

还要让一群女仆跟在你身后伺候你。

" [aɪ][hoʊp] [hi:; hi] [meɪ] , [ænt] ['reɪtʃəl] , " [sed] ['blɑ:nʃ] ['ku:lli] .
" **I hope he may , Aunt Rachel , " said Blanche coolly .**
" 我 希望 他 可能 , 阿姨 瑞秋 , " 说 布兰奇 冷静地 .

“我希望他能做到，瑞秋阿姨，”布兰奇冷冷地说。

" [eɪ] , [tʃaɪld] , [tʃaɪld] !
" **Eh , child , child !**
" 嗯 , 孩子 , 孩子 !

“哎，孩子，孩子！ ”

" [ænd; ənd] ['reɪtʃəlz] [hed] [wʌz; wəz] ['ɑ:mɪnəsli] ['feɪkən] .
" **And Rachel's head was ominously shaken .**
" 和 瑞秋的 头 曾是 不祥地 摇晃 .

“瑞秋的头不祥地摇了摇。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [dɑ:n] [wɑ:n; hwa:n][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜ:rk(ə)l][æt; ət] [mi:lz] .
From that time Don Juan joined the family circle at meals .
从 那 时间 大学教师 胡安 加入 这 家庭 圆圈 在 餐 .

从那时起，唐璜就加入了家人的用餐圈子。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɑ:n] [pəˈroʊl] , ['veri] ['dʒenərəsli]
Of course he was a prisoner , but a prisoner on parole , very generously
的 课程 他 曾是 一个 囚犯 , 但 一个 囚犯 在 言语 , 非常 慷慨地

['tri:tɪd] ,
treated ,
治疗 ,

他当然是囚犯，但却是假释囚犯，受到了非常优待。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
and with little fear for the future .
和 和 小的 害怕 为了 这 未来 :

对未来几乎没有恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈspektətər] , [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɔːr] ;
He was merely a spectator , having taken no part in the war ;
他 曾是 仅仅 一个 旁观者 , 拥有 已采取 不 部分 在 这 战争 ;

他只是一个旁观者, 没有参与战争;

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [noʊˈbɪləti] :
there were old friends of his parents among the English nobility :
那里 是 老的 朋友们 的 他的 父母 之中 这 英语 贵族 :

他父母的一些老朋友也在英国贵族之中:

[noʊ] [ɡreɪt] [hɑːrm][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
no great harm was likely to come to him .
不 伟大的 伤害 曾是 可能 到 来 到 他 :

他不太可能遭遇什么大危险。

[soʊ][hiː; hi][felt] [friː] [tuː; tə][dɑːvɜːrt] [hɪmˈself] ; [ænd; ʌnd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈredi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
So he felt free to divert himself ; and here was a toy ready to his
所以 他 毛毡 自由的 到 转移 他自己 ; 和 这里 曾是 一个 玩具 准备好 到 他的

[hænd] .

hand .
手 :

于是他便自由自在地消遣; 而这时, 一个玩具正好摆在他面前。

[ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)][wɜːr; wər] [əˈmjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ðem; ðəm] .
The family circle were amused with the names which he gave them .
这 家庭 圆圈 是 觉得好笑 和 这 姓名 哪个 他 给予 他们 :

家人都觉得他给他们起的名字很有趣。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [brˈkeɪm] “ [dɑːn] [tɒʊˈmɑːs] ; ” [ˈleɪdi] [ˈɛnˌvɪl] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði][ɡrænd][seɪˈnjɔːrə] .
Sir Thomas became “ Don Tomas ; ” Lady Enville was “ the grand Señora .
先生 托马斯 成为 “ 大学教师 托马斯 ; ” 女士 恩维尔 曾是 “ 这 盛大 夫人 :

托马斯爵士变成了“唐·托马斯”; 恩维尔夫人变成了“大夫人”。

” [ˈmɑːrɡrət] [ænd; ʌnd] [ˈluːkrɪs] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈspæniʃ] [neɪmz] .
” Margaret and Lucrece gave him some trouble ; they were not Spanish names .
” 玛格丽特 和 露克丽丝 给予 他 一些 麻烦 ; 他们 是 不是 西班牙语 姓名 :

“玛格丽特和卢克丽丝让他有些头疼; 这两个名字都不是西班牙名字。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn] “ [ˈdoʊnjə] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] ” ([ˈriːəli] [ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ʌv; əv][məˈriːə]) , [ænd; ʌnd] “
He took refuge in “ Doña Mariquita ” (really a diminutive of Maria) , and “
他 采取 避难所 在 “ 多娜 玛丽基塔 ” (真的 一个 小字 的 玛丽亚) , 和 “

[ˈdoʊnjə] [ˈluːsjə] .

Doña Lucia .
多娜 露西亚 :

他向“多娜·玛丽基塔”(实际上是玛丽亚的昵称) 和“多娜·露西亚”寻求庇护。

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] “ [ˈdoʊnjə][ˈklærə] ” [ænd; ʌnd] “ [ˈdoʊnjə][ˈblɑːŋkə] ,
” But there was no difficulty about “ Doña Clara ” and “ Doña Blanca ,
” 但 那里 曾是 不 困难 关于 “ 多娜 克拉拉 ” 和 “ 多娜 布兰卡 ,

但是“克拉拉夫人”和“布兰卡夫人”这两个名字并没有任何问题,

” [wɪtʃ] [draːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ([θɔːt] [ˈblɑːŋ]) [laɪk] [ˈmjuːzɪk] .
” which dropped from his lips (thought Blanche) like music .
” 哪个 掉落 从 他的 嘴唇 (想法 布兰奇) 喜欢 音乐 :

“从他嘴里说出来的话(布兰奇心想) 就像音乐一样。”

[ˈreɪtʃəlz] [neɪm] , [haʊˈevər] , [pruːvd] [ɪmˈpræktɪkəbl̩] .
Rachel's name , however , proved impracticable .
瑞秋's 姓名 , 然而 , 已证实 不切实际 .

然而，瑞秋这个名字却不切实际。

[hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] “ [seɪˈnjɔːrə][em aɪ ˈeɪ] ” [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd]
He contented himself with “ Señora mia ” when he spoke to her , and
他 满足 他自己 和 “ 夫人 米娅 ” 什么时候 他 辐 到 她 , 和
,
.
.

他跟她说话时只称呼她“Señora mia”，

“ [jɔːr; jər] [ˈleɪdi] [ænt] ” [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
“ Your Lady Aunt ” when he spoke of her .
“ 你的 女士 阿姨 ” 什么时候 他 辐 的 她 .

他提起她时，总是称呼她为“您的姑妈”。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
He was ready enough to give some account of himself .
他 曾是 准备好 足够的 到 给 一些 帐户 的 他自己 .

他已经做好了为自己做出解释的准备。

[hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [dɑːn] - , [ˈmɑːrkwɪs][diː][læs] [ˈroʊhɑːs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [grænˈdiː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
His father , Don Gonsalvo , Marquis de Las Rojas , was a grandee of the first
他的 父亲 , 大学教师 - , 侯爵 德 拉斯 罗哈斯 , 曾是 一个 贵族 的 这 第一的
[klæs] ,
class ,
班级 ,

他的父亲，唐·贡萨尔沃，拉斯罗哈斯侯爵，是一位一级贵族。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈfɪlɪp] ; [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈdoʊnjə][liˈoʊnɔːr][diː] - ,
and a Lord in Waiting to King Philip ; his mother , Doña Leonor de Torrejano ,
和 一个 主 在 等待 到 国王 菲利普 ; 他的 母亲 , 多娜 莱昂诺尔 德 - ,
以及菲利普国王的侍从大臣；他的母亲，多娜·莱昂诺尔·德·托雷哈诺，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [əˈtendəns] [ɑːn] [kwiːn] [ˈmeri] .
had been in attendance on Queen Mary .
有 到过 在 出席 在 女王 玛丽 .

曾随玛丽皇后号邮轮出海。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ˈsɪstər] , [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər][ænˈtoʊniə][ænd; ənd] - ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
He had two sisters , whose names were Antonia and Florela ; and a
他 有 二 姐妹 , 谁 姓名 是 安东尼娅 和 - ; 和 一个
[ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] , [dɑːn] [hɜːˈnɑːndɔʊ] .
younger brother , Don Hernando .
年轻 兄弟 , 大学教师 埃尔南多 .

他有两个姐妹，分别叫安东尼娅和弗洛雷拉；还有一个弟弟，叫唐·埃尔南多。

([ɔːl] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈpɜːsənz] .)
(All fictitious persons .)
(全部 虚拟 人 .)

(所有人物均为虚构。)

[aɪ ˈtiː] [ˈflætərd] [ˈblɑːnʃ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]
It flattered Blanche all the more that in the presence of others he was
它 受宠若惊 布兰奇 全部 这 更多的 那 在 这 在场 的 其他的 他 曾是
[ˈdɪstəntli] [ˌserəˈmoʊniəs] ;
distantly ceremonious ;
遥远地 隆重 ;

在别人面前，他表现得疏远而有礼，这让布兰奇更加受宠若惊；

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'lʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] , [ðʊʊ] ['veri] ['delɪkətli] ,
but whenever they were alone , he was continually , though very delicately ,
但 每当 他们 是 独自的 , 他 曾是 持续 , 尽管 非常 轻柔地 ,
[ˈhɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
hinting his admiration of her ,
暗示 他的 钦佩 的 她 ,
但每当他们独处时, 他总是会非常委婉地暗示自己对她的爱慕之情。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [sɔːft] ['spiːtʃɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪn'trænst] [ɪrɪz] .
and pouring soft speeches into her entranced ears .
和 浇注 柔软的 演讲 进入 她 着迷 耳朵 .
轻声细语地对着她着迷的耳朵娓娓道来。

[soʊ] ['blɑːnʃ] , [pʊr] ['sɪli] [tʃaɪld][aɪ] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːθ] ,
So Blanche , poor silly child I played the part of the moth ,
所以 布兰奇 , 贫穷的 愚蠢的 孩子 我 玩 这 部分 的 这 蛾 ,
所以布兰奇, 你这个傻孩子, 我扮演了飞蛾的角色。

[ænd; ənd][ɡɑːt][hɜːr; hər] [wɪŋz] [wel] [sɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
and got her wings well singed in the candle .
和 得到 她 翅膀 出色地 已签名 在 这 蜡烛 .
她的翅膀被蜡烛烧焦了。

[wət'evər] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] , [dɑːn] [waːn; hwaːn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [hɑːrt] - [hoʊl] .
Whatever Blanche was , Don Juan himself was perfectly heart - whole .
任何 布兰奇 曾是 , 大学教师 胡安 他自己 曾是 完美 心 - 所有的 .
无论布兰奇是怎样的人, 唐璜本人却是心地善良、完美无瑕的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [ɡræn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] [kʊd; kəd]['evər] [dɪ'send] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] ['riːəli] [tuː; tə]
Of course no grandee of Spain could ever descend so low as really to
的 课程 不 贵族 的 西班牙 可以 曾经 下降 所以 低的 作为 真的 到
[ˈkɑːntəmpleɪt] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [kæbə'lɛroʊz] ['dɔːtər] ,
contemplate marriage with a mere caballero's daughter ,
沉思 婚姻 和 一个 仅仅 卡瓦列罗的 女儿 ,
当然, 西班牙的任何一位贵族都不可能自降身份, 真的去考虑娶一个区区骑士的女儿。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['herətɪk] ['kʌntri] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
and of a heretic country ; that was out of the question .
和 的 一个 异教徒 国家 ; 那 曾是 出去 的 这 问题 .
而且还是异端国家的; 那绝对不可能。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] , [ə; eɪ] [dɪspen'seɪʃn] ['biːɪŋ] [əb'teɪnd] ,
Moreover , there was a family understanding that , a dispensation being obtained ,
而且 , 那里 曾是 一个 家庭 理解 那 , 一个 豁免 存在 获得 ,
此外, 家族内部还有一种共识, 即一旦获得特许,

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæɪɪ] [hɪz; ɪz][θɜːrd] ['kʌz(ə)n] , [ˈdoʊnjə] - [diː] [vɪ'leɪnə] ,
he was to marry his third cousin , Doña Lisarda de Villena ,
他 曾是 到 结婚 他的 第三 表哥 , 多娜 - 德 维莱娜 ,
他将迎娶他的远房表妹多娜·利萨尔达·德·维列纳。

([ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n]) [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['mɑːdərət] ['bjʊːti] [ænd; ənd] ['fæbjələs] ['fɔːrtʃən] .
(**A fictitious person) a lady of moderate beauty and fabulous fortune .**
(一个 虚拟 人) 一个 女士 的 缓和 美丽 和 太棒了 财富 .
(虚构人物) 一位容貌尚可、家境殷实的女士。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [waɪl] [bəʊθ][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
This arrangement had been made while both were little children ,
这 安排 有 到过 制成 尽管 两个都 是 小的 孩子们 ,
这项安排是在他们还是小孩子的时候就定好的。

[nɔːr][hæd; həd] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn][ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [aɪ'tiː] [vɔɪd] .
nor had Don Juan the least intention of rendering it void .
也不 有 大学教师 胡安 这 至少 意图 的 渲染 它 空白 .
唐璜也丝毫没有要使之无效的意图。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] .
He was merely amusing himself .
他 曾是 仅仅 有趣 他自己 .
他只是在自娱自乐。

[aɪ'tiː][ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'mjuːzmənts] [dɪ'strɔɪ] [ə'nʌðəz] ['hæpɪnəs] .
It often happens that such amusements destroy another's happiness .
它 经常 发生 那 这样的 娱乐 破坏 另一个的 幸福 .
这种娱乐往往会破坏他人的幸福。

[ænd; ənd][aɪ'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ðæt] [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðəz] [soʊl] .
And it sometimes happens that they lead to the destruction of another's soul .
和 它 有时 发生 那 他们 带领 到 这 破坏 的 另一个的 灵魂 .
而有时，它们会导致他人灵魂的毁灭。

[dɑːn] [wɑːn; hwaːn] [wʌn] ['ɡoʊldən] [ə'pɪnjənz] [frʌm; frəm][sɜːr] ['tɒməs] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɛn,vɪl] .
Don Juan won golden opinions from Sir Thomas and Lady Enville .
大学教师 胡安 韩元 金的 意见 从 先生 托马斯 和 女士 恩维尔 .
唐璜赢得了托马斯爵士和恩维尔夫人的高度评价。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [sens] ,
He was not wanting in sense ,
他 曾是 不是 想要 在 感觉 ,
他神智清醒，

[sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] ([tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['sensəb(ə)l][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [[ʊʊn]) ;
said the former (to whom the sensible side of him had been shown) ; ;
说 这 以前的 (到 谁 这 明智的 边 的 他 有 到过 所示) ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
前者（指已被展现出理智一面的人）说道；并且，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [wel] - ['feɪvəd] , [ænd; ənd][soʊ] ['kɔːrtli] !
he was right well - favoured , and so courtly !
他 曾是 正确的 出色地 - 受青睐 , 和 所以 宫廷式 !
他相貌英俊，举止优雅！

[sed] ['leɪdi] ['ɛn,vɪl] — [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['kɔːrtli] ['æspekt] .
said Lady Enville — who had seen the courtly aspect .
说 女士 恩维尔 — WHO 有 已见 这 宫廷式 方面 .
恩维尔夫人说道——她曾目睹过宫廷的风范。

“ [wel] - ['feɪvəd] ! ” [læft] [sɜːr] ['tɒməs] .
“ **Well - favoured !** ” **laughed Sir Thomas** .
“ 出色地 - 受青睐 ! ” 笑了 先生 托马斯 .
“相貌英俊！”托马斯爵士笑道。

“ ['kæləθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['jɑːndər] [læd] [wel] - ['feɪvəd] ?
“ **Calleth a woman yonder lad well - favoured ?**
“ 呼唤 一个 女士 远处 小伙子出色地 - 受青睐 ?
“那边那位女子叫那位俊美的少年吗？ ”

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] : - [tɪz] [ɔːl] ['sætn][ænd; ənd] ['sɪmpəz] !
Why , his face is the worst part of him : ' tis all satin and simpers !
为什么 , 他的 脸 是 这 最差 部分 的 他 : - 的 全部 缎 和 傻瓜 !
哎呀，他脸上最糟糕的就是那张脸：全是矫揉造作和虚伪做作！

” [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][nɑ:tɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [spi:k] [ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
” **Rachel had not the heart to speak ill of the invalid whom she had**
” 瑞秋 有 不是 这 心 到 说话 患病的 的 这 无效的 谁 她 有
[nə:st] ,
nursed ,
护理 ,

“瑞秋不忍心说她照顾过的病人的坏话，

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] [ˈfræŋkli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pɔɪnts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] :
while she admitted frankly that there were points about him which she did not like :
尽管 她 承认 坦率地说 那 那里 是 积分 关于 他 哪个 她 做过 不是 喜欢 :
她坦率地承认，她并不喜欢他身上的某些方面：

[bʌt; bət] [ði:z] , [noʊ] [daʊt] , [əˈrouz] [ˈmeɪnli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
but these , no doubt , arose mainly from his being a foreigner and a
但 这些 , 不 怀疑 , 出现 主要 从 他的 存在 一个 外国人 和 一个
[ˈpeɪpɪst] .
Papist .
天主教徒 .

但毫无疑问，这些主要原因是因为他是外国人，又是天主教徒。

[ˈmɑ:rgrət] [sed] [ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] .
Margaret said little , but in her heart she despised him .
玛格丽特 说 小的 , 但 在 她 心 她 被鄙视的 他 .

玛格丽特很少说话，但她内心深处鄙视他。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [dʒæk] [keɪm] [hoʊm] , [wen] [ðə; ði] [ˌvɒlənˈtiəz] [wɜ:r; wər] [dɪsˈbændɪd] , [ænd; ənd] ,
And presently Jack came home , when the volunteers were disbanded , and ,
和 目前 杰克 来了 家 , 什么时候 这 志愿者 是 解散 , 和 ,
[æftər][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,
after a passage of arms ,
后 一个 通道 的 武器 ,

不久，志愿军解散后，杰克回到了家，经过一番交火，

[bɪˈkeɪm] [ðə; ði][swɔ:rn] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈprɪz(ə)nər] .
became the sworn brother of the young prisoner .
成为 这 宣誓 兄弟 的 这 年轻的 囚犯 .

成为那名年轻囚犯的结拜兄弟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] !
He was such a gentleman !
他 曾是 这样的 一个 绅士 !

他真是个绅士！

[sed] [ˈmæstər][dʒæk] .
said Master Jack .
说 掌握 杰克 .

杰克大师说道。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv] [ˈblæntɪz] [ˈspi:di] [ˌdɪsɪnˈtʃæntmənt] .
So there was not much likelihood of Blanche's speedy disenchantment .
所以 那里 曾是 不是 很多 可能性 的 布兰奇的 迅速 幻灭 .

因此，布兰奇不太可能很快对这段感情感到失望。

” [ˈmæri] , [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] , [ˈmɪstrəs] [ˈθeklə] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈbɑ:rbrə] [wʌn] [deɪ] ,
” **Marry , what think you of the lad , Mistress Thekla ?** ” **demanded Barbara one day** ,
” 结婚 , 什么 思考 你 的 这 小伙子 , 情妇 特克拉 ? ” 要求 芭芭拉 一 天 ,
“玛丽，你觉得这小伙子怎么样，特克拉夫人？”一天，芭芭拉问道。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] “ [fɔ:r] - [ˈaʊəz] ” [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] .
when she was at “ four - hours ” at the parsonage .
什么时候 她 曾是 在 “ 四 - 小时 ” 在 这 牧师住宅 .

当她在牧师住宅待了“四个小时”的时候。

“ [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [jʌŋ] , ” [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] [ˈtremɛɪn] ,
“ He is very young , ” answered Mrs Tremayne ,
“ 他 是 非常 年轻的 , ” 回答 太太 特雷梅恩 ,
“他还很年轻,”特雷梅恩太太回答道。

[hu:] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈskju:zd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][æz; əz] [ɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
who always excused everybody as long as it was possible .
WHO 总是 已原谅 大家 作为 长的 作为 它 曾是 可能的 .
只要有可能,他总是会原谅所有人。

“ [hi:; hi] [wɪl] [əˈmend] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [wi:; wi] [meɪ] [wel] [hoʊp] . ”
“ He will amend with time , we may well hope . ”
“ 他 将要 修正 和 时间 , 我们 可能 出色地 希望 . ”
“我们希望随着时间的推移, 他会改过自新。”

“ [wɪtʃ] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ][ədˈmaɪər][hɪm; ɪm][nɑ:t] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈmɪsɪz] [roʊz] , [naʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld]
“ Which is to say , I admire him not , ” suggested Mrs Rose , now a very old
“ 哪个 是 到 说 , 我 钦佩 他 不是 , ” 建议 太太 玫瑰 , 现在 一个 非常 老的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
“也就是说,我并不欣赏他,”罗斯太太说道,她现在已经是一位非常年迈的老妇人了。

[ɑ:n] [hu:m] [taɪm] [hæd; həd] [brɔ:t] [fju:] [ˈbɑ:dɪli] [ɪnˈfɜ:mətɪz] , [ænd; ənd][noʊ] , [ˈment(ə)l] [wʌnz] .
on whom time had brought few bodily infirmities , and no , mental ones .
在 谁 时间 有 带来 很少 身体上的 弱点 , 和 不 , 精神的 一个 .
岁月并未给他带来多少身体上的疾病,更没有给他带来任何精神上的疾病。

“ [hu:] [dʌθ; dəθ][ədˈmaɪər][hɪm; ɪm] , [ˈbɑ:rbrə] , [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] [ˈtremɛɪn] .
“ Who doth admire him , Barbara , at the Court ? ” asked Mr Tremayne .
“ WHO 确实 钦佩 他 , 芭芭拉 , 在 这 法庭 ? ” 问 先生 特雷梅恩 .
特雷梅恩先生问道:“芭芭拉,宫廷里谁欣赏他?”

“ [ˈmæri] - !
“ Marry La'kin !
“ 结婚 - !
“嫁给拉金!”

[ˈevri] [soʊl] , [æz; əz] [mɪˈθɪŋks] , [seɪv] [ˈmɪstrəs] [meg] , [ænd; ənd][sɪm] , [ænd; ənd] [ˈdʒenɪt] .
every soul , as methinks , save Mistress Meg , and Sim , and Jennet .
每一个 灵魂 , 作为 我觉得 , 节省 情妇 梅格 , 和 西姆 , 和 驴骡 .
依我看,除了梅格夫人、西姆和珍妮特之外,所有人都死了。
[ˈmɪstrəs] [meg] — [aɪ] [mɪsˈdaʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dʌθ; dəθ] ; [ænd; ənd][sɪm] [sez] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈnɪŋkəmpu:p] ;
Mistress Meg — I misdoubt if she doth ; and Sim says he is a nincompoop ;
情妇 梅格 — 我 怀疑 如果 她 确实 ; 和 西姆 说道 他 是 一个 笨蛋 ;
梅格夫人——我怀疑她是否真的如此;西姆说他是个笨蛋;

([ˈsɪli] [ˈfeləʊ]) [ænd; ənd] [ˈdʒenɪt] [seθ] ,
(silly fellow) and Jennet saith ,
(愚蠢的 同伴) 和 驴骡 赛斯说 ,
(傻瓜)珍妮特说,

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tu:] [ˈpi:z] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][fɑ:ks] [ðæt] [ðeɪ] [neɪld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:rn]
he is as like as two peas to the old fox that they nailed up on the barn
他 是 作为 喜欢 作为 二 豌豆 到 这 老的 狐狸 那 他们 钉子 向上 在 这 谷仓
[dɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] .
door when she was a little maid .
门 什么时候 她 曾是 一个 小的 女佣 .
他跟当年她还是个小女仆时被钉在谷仓门上的那只老狐狸简直一模一样。

[bʌt; bət][sɜ:r] ['tɒməs] , [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd]['mæstər][dʒæk] , [bi;; bi] ['maɪti] ['teɪkən][wɪð; wɪθ]
But Sir Thomas , and my Lady , and Master Jack , be mighty taken with
但 先生 托马斯 , 和 我的 女士 , 和 掌握 杰克 , 是 强大的 已采取 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

但是托马斯爵士、夫人和杰克少爷都非常喜欢他；

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['reɪtʃəl] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [les] : [ænd; ənd][æz; əz][tu;; tə] ['mɪstrəs] ['blɑ:nʃ] , [ʃi;; ʃi] [hæθ]
and Mistress Rachel but little less : and as to Mistress Blanche , she hath
和 情妇 瑞秋 但 小的 较少的 : 和 作为 到 情妇 布兰奇 , 她 有
[aɪz] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] [els] . "
eyes for nought else . "
眼睛 为了 零 别的 : "

瑞秋小姐也好不到哪里去；至于布兰奇小姐，她眼里只有她。

" [pʊr] ['blɑ:nʃ] ! " [sed] ['θɛklə] .
" **Poor Blanche !** " **said Thekla .**
" 贫穷的 布兰奇 ! " 说 特克拉 .

“可怜的布兰奇！”泰克拉说。

" ['blɑ:nʃ] [ʃæl; ʃəl][bi;; bi][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ][træp] , [ɪf] [ʃi;; ʃi][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] [ker] ,
" **Blanche shall be a mouse in a trap , if she have not a care ,**
" 布兰奇 将 是 一个 老鼠 在 一个 陷阱 , 如果 她 有 不是 一个 关心 ,
" 如果布兰奇不小心，她就会像陷阱里的老鼠一样。”

" [sed] ['mɪsɪz] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪz] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
" **said Mrs Rose , with a wise shake of her head .**
" 说 太太 玫瑰 , 和 一个 明智的 摇 的 她 头 .

“罗斯太太说着，睿智地摇了摇头。”

" [gʊd] [læk] , ['mɪstrəs] !
" **Good lack , Mistress !**
" 好的 缺少 , 情妇 !

“真是太好了，主人！”

[ʃi;; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][træp] [ɔ:l'reɪdi] , [bʌt; bət][ʃi;; ʃi][wɑ:t;wʌt][aɪ'ti:][nɑ:t] . "
she is in the trap already , but she wot it not . "
她 是 在 这 陷阱 已经 , 但 她 什么 它 不是 : "

她已经落入陷阱了，但她却浑然不知。

" [wen] [wi;; wi][wɑ:t;wʌt][ju: 'es][tu;; tə][bi;; bi][ɪn][ə; eɪ][træp] , [wi;; wi][bi;; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['aʊtkʌmɪŋ] ,
" **When we wot us to be in a trap , we be near the outcoming ,**
" 什么时候 我们 什么 我们 到 是 在 一个 陷阱 , 我们 是 靠近 这 即将到来 ,
" 当我们想要落入陷阱时，我们就应该靠近出口。”

" [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['rektər] .
" **remarked the Rector .**
" 评论 这 校长 .

校长说道。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] , " ['θɔ:tfəli] [rɪ'zju:md] ['bɑ:rbrə] , " ['weðər] [ðɪs] [jʌŋ]
" **Of a truth I cannot tell , " thoughtfully resumed Barbara , " whether this young**
" 的 一个 真相 我 不能 告诉 , " 深思熟虑 恢复 芭芭拉 , " 无论 这 年轻的
['dʒent(ə)lmən][bi;; bi] [rer] [di:p] ,
gentleman be rare deep ,
绅士 是 稀有的 深的 ,

“我无法断言，”芭芭拉若有所思地继续说道，“这位年轻先生是否拥有罕见的深厚情谊，

[ɔ:r] [rer] ['ʃæləʊ] .
or rare shallow .
或者稀有的 浅的 .

或罕见的浅水区。

[hi:; hi][ɪz] [wel] - [nai] [æz; əz] [ɪl] [tu:; tə] [ˈfæðəm] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ˈlu:kris] [hɜ:r'self] .
He is well - nigh as ill to fathom as Mistress Lucrece herself .
他 是出色地 - 夜 作为 患病的 到 捉摸 作为 情妇 露克丽丝 她自己 .
他几乎和卢克丽丝夫人一样令人难以捉摸。

[lʊʊ] - [ju:; jʊ] , [oʊ] - [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:roʊ] ,
Lo ' you , o ' Sunday morrow ,
洛 - 你 , o - 星期日 明天 ,
星期天的早晨，我爱你。

[sɜ:r] [ˈtɒməs] [təʊld][him; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈevri] [mæn][ænd; ənd]
Sir Thomas told him that the law of the land was for every man and
先生 托马斯 讲述 他 那 这 法律 的 这 土地 曾是 为了 每一个 男人 和
[ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [dəˈmɪnjənz] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [twais] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] ,
woman in the Queen's dominions to attend the parish church twice of the Sunday ,
女士 在 这 女王大学 领地 到 出席 这 教区 教会 两次 的 这 星期日 ,
托马斯爵士告诉他，根据当时的法律，女王领地内的所有男女都必须在星期日两次去教区教堂做礼拜。

[ˈʌndər] [ˈtwenti] [paʊnd] [tʃɑ:rdʒ] [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪf] [ðeɪ] [ˈtæri:d] [æt; ət][hoʊm] , [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [let][baɪ]
under twenty pound charge by the month if they tarried at home , not being let by
在下面 二十 磅 收费 经过 这 月 如果 他们 滞留 在 家 , 不是 存在 让 经过
[ˈsɪknəs] :
sickness :
疾病 :

如果他们待在家中，并非因病请假，则每月收费低于二十英镑：

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [him; ɪm] [seɪ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [da:n] [dʒɑ:n][ʃʊd; ʃəd] [kɪk]
and I had heard him say himself that he looked Don John should kick
和 我 有 听到 他 说 他自己 那 他 看起来 大学教师 约翰 应该 踢
[ðeər'æt] .
thereat .
那里 .

而且我还亲耳听到他说，他看起来唐·约翰应该会在那里踢他。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌθ; dəθ] [da:n] [dʒɑ:n][bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]
But what doth Don John but to take up his hat , and walk off to the
但 什么 确实 大学教师 约翰 但 到 拿 向上 他的 帽子 , 和 走 离开 到 这
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

但唐·约翰除了拿起帽子，走向教堂之外，还能做什么呢？

[ˈhændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] , [æz; əz] [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz] [ˈeni] [mæn] ;
handing of Mistress Rachel , as smiling as any man ;
处理 的 情妇 瑞秋 , 作为 微笑 作为 任何 男人 ;
瑞秋小姐被交接时，脸上带着男人般的笑容；

[ænd; ənd] [hu:] [æz; əz] [dɪ'vəʊt] [æz; əz][hi:; hi] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ? — [speɪk] [ðə; ði][eɪ'men,ɑ:'men]
and who as devote as he when he was there ? — Spake the Amen
和 WHO 作为 奉献 作为 他 什么时候 他 曾是 那里 ? — 斯帕克 这 阿门
,
.
,

阿门说道：“他在那里的时候，谁又能像他那样虔诚呢？”

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [sa:m] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [br'laɪk] .
and sang in the Psalm , and all the rest belike .
和 唱 在 这 诗篇 , 和 全部 这 休息 大概 .
并唱起了诗篇，其余的人也都唱了。

[gʊd] [læk] !
Good lack !
好的 缺少 !

真是太好了！

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['peɪpɪst] ['kaʊntɪd] [aɪ 'ti:] ['sɪnfl] [fɔ:r; fər][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt]
I had thought the Papists counted it sinful for to join in a Protestant
我 有 想法 这 天主教徒 计数 它 罪恶的 为了 到 加入 在 一个 新教
[ˈsɜ:rvis] . "
service . "
服务 . "

我原以为天主教徒认为参加新教礼拜是一种罪过。”

" [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪ] , " [sed] ['mɪstər] ['treməɪn] .
"**Not alway , " said Mr Tremayne .**
" 不是 总是 , " 说 先生 特雷梅恩 .

“不总是如此,”特雷梅恩先生说。

" ['merbi] [hi:; hi] [hæθ] [ðə; ði] ['pri:sts] ['laɪs(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] . "
"**Maybe he hath the priest's licence in his pocket . "**
" 或许 他 有 这 牧师的 执照 在 他的 口袋 . "

“也许他口袋里装着神父执照。”

" [aɪ][wɪs][nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] [hæθ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['bɑ:rbrə] , [ˈstɜ:rdɪli] , " [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [maɪ]
"**I wis not what he hath , " responded Barbara , sturdily , " save and except my**
" 我 威斯 不是 什么 他 有 , " 回应 芭芭拉 , 坚固地 , " 节省 和 除了 我的
[gʊd] [wɪl] ;
good will ;
好的 将要 ;

“我没有他所拥有的,”芭芭拉坚定地回答道,“除了我的善意之外;

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t] , [nɔ:r][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] , — [ɪn] [ɪ'speʃl] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs]
and that he hath not , nor is not like to have , — in especial with Mistress
和 那 他 有 不是 , 也不 是 不是 喜欢 到 有 , — 在 特别的 和 情妇
[ˈblɑ:nʃ] ,
Blanche ,
布兰奇 ,

而且他既没有,也不可能拥有——尤其是在布兰奇夫人那里。

[pʊr] [si:li] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] !
poor sely young maiden !
贫穷的 塞利 年轻的 少女 !

可怜的、自卑的年轻少女！

[ðæt] [wɑ:t,wʌt][nɑ:t] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ] . "
that wot not what she doth . "
那 什么 不是 什么 她 确实 . "

那并不知道她做了什么。

" [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ðen] , [ɪn][rɪ'ga:rd][tu:; tə] [kler] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] [roʊz]
"**He may have it , then , in regard to Clare ? " suggested Mrs Rose**
" 他 可能 有 它 , 然后 , 在 看待 到 克莱尔 ? " 建议 太太 玫瑰
[ˈmɪstʃɪvəsli] .
mischievously .
顽皮地 .

“那么,他可能对克莱尔有那种感觉呢?”罗斯太太狡黠地问道。

" ['mæri] - ! " [rɪ'tɔ:tɪd] ['bɑ:rbrə] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfɪrsəst] ['mænər] .
"**Marry La'kin ! " retorted Barbara in her fiercest manner .**
" 结婚 - ! " 反驳 芭芭拉 在 她 最凶猛 方式 .

“嫁给拉金!”芭芭拉用她最凶狠的语气反驳道。

“ But if I thought you fox was in any manner of fashion of way a - making
但 如果 我 想法 远 狐狸 曾是 在 任何 方式 的 时尚 的 方式 一个 - 制作
[ʌp][tu:; tə][maɪ]ˈdʒu:əl] ,
up to my jewel ,
向上 到 我的 宝石 ,

“但如果我认为那只狐狸以任何方式接近我的珠宝，

— I could find it in my heart to put rats - bane in his pottage !
— 我 可以 寻找 它 在 我的 心 到 放 老鼠 - 祸根 在 他的 浓汤 !

—我真不忍心在他的粥里放鼠药！

“ Sir Thomas transmitted to London the news of the wreck of the Dolorida ,
“ 先生 托马斯 传输 到 伦敦 这 消息 的 这 破坏 的 这 - ,

托马斯爵士将多洛里达号沉没的消息传到了伦敦。

[rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][ˈɔ:rdərz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsev(ə)n] [səˈvaɪvəz] :
requesting orders concerning the seven survivors :
请求 订单 有关 这 七 幸存者 :
请求对七名幸存者作出裁决:

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˈkaɪndli] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈpɜ:sənz] [ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] ,
at the same time kindly writing to two or three persons in high places ,
在 这 相同的 时间 亲切地 写作 到 二 或者 三 人 在 高的 地方 ,

与此同时，友好地给两三位身居要职的人写信，

[oʊld] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈperənts] , [tu:; tə][æsk][ðər; ðər] [ɪntərˈseɪ(ə)n] [ɑ:n] [brɪˈhæf]
old acquaintances of the young man's parents , to ask their intercession on behalf
老的 熟人 的 这 年轻的 男人的 父母 , 到 问 他们的 代祷 在 代表
[ʌv; əv] [dɑ:n] [wa:n; hwa:n] .
of Don Juan .
的 大学教师 胡安 .

去拜访这位年轻人的父母的老相识，请他们为唐璜求情。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wi:ks] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [noʊ] [ˈænsər] [keɪm] .
But the weeks passed away , and as yet no answer came .
但 这 周 通过了 离开 , 和 作为 然而 不 回答 来了 .

但几周过去了，仍然没有收到回复。

[ðə; ðɪ] [kwi:n] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)l][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈbɪzi] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðər; ðər] [əˈten(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l]
The Queen and Council were too busy to give their attention to a small
这 女王 和 理事会 是 也 忙碌的 到 给 他们的 注意力 到 一个 小的
[nɑ:t] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] .
knot of prisoners .
结 的 囚犯 .

女王和议会成员忙于其他事务，无暇顾及一小群囚犯。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑ:rˈmɑ:də] [jɪr] , - , [daɪd] [ˈrɑ:bərt] [ˈdʌdli] ,
On the fourth of September in the Armada year , 1588 , died Robert Dudley ,
在 这 第四 的 九月 在 这 舰队 年 , - , 死亡 罗伯特 达德利 ,

1588年9月4日（即无敌舰队入侵年份），罗伯特·达德利去世。

[ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [ɜ:r] [ʌv; əv] [ˈlestər] , [hu:] [hæd; həd] [kəˈmɑ:ndɪd] [ðə; ðɪ][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] [dɪˈfens] [æt; ət]
the famous Earl of Leicester , who had commanded the army of defence at
这 著名的 伯爵 的 莱斯特 , WHO 有 命令 这 军队 的 防御 在
[ˈtɪlˌberɪ] .
Tilbury .
蒂尔伯里 .

著名的莱斯特伯爵，曾指挥蒂尔伯里防御战的军队。

[ðɪs] [wʌn][mæn] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [sʌtʃ] — [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd]['nevər] ['si:st]
This one man — and there was only one such — Elizabeth had never ceased
这 — 男人 — 和 那里 曾是 仅有的 — 这样的 — 伊丽莎白 有 绝不 停止
[tuː; tə] ['ɑ:nər] .
to honour .
到 荣誉 .

伊丽莎白始终对这个人——而且只有他一个——保持着敬重。

[hiː; hi] [ri'teɪnd] [hɜːr; hər] ['feɪvər] [ʌnɪm'perd] [fɔːr; fər]['θɜːrti] ['jɪrɪz] , [θruː] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] — [ʌv; əv]
He retained her favour unimpaired for thirty years , through good report — of
他 保留 她 偏爱 未受损 为了 三十 年 , 通过 好的 报告 — 的
[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;
which there was very little ;
哪个 那里 曾是 非常 小的 ;

他凭借良好的口碑——尽管这方面的传闻很少——在她心中保持了三十年的宠爱。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
and evil report — of which there was a great deal .
和 邪恶的 报告 — 的 哪个 那里 曾是 一个 伟大的 交易 .
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
以及大量的恶言恶语。

[hiː; hi] [sɔː] ['raɪv(ə)l]['æftər]['raɪv(ə)l][raɪz][ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd][fɔːl] : [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]
He saw rival after rival rise and flourish and fall : but to the end of
他 锯 竞争对手 后 竞争对手 上升 和 繁荣 和 落下 : 但 到 这 结尾 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

他目睹了一个又一个对手崛起、兴盛、衰落：但直到他生命的尽头，

[hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huːz] ['brɪliənt] [deɪ][wʌz; wəz] [ʌn'ma:d] [baɪ][stɔːrm] , — [ðə; ði]
he stood alone as the one whose brilliant day was unmarred by storm , — the
他 站立 独自的 作为 这 — 谁 杰出的 天 曾是 完好无损 经过 风暴 , — 这
[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
King of England ,
国王 的 英格兰 ,

他孤身一人，如同唯一一个光辉灿烂的日子未受风暴侵袭的人——英格兰国王。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwi:n] .
because the King of her Queen .
因为 这 国王 的 她 女王 .
[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kwi:n] ,
因为国王是她的王后。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kʌlt] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌdlɪz] [ʌv; əv]
What was the occult power of this man , the last of the Dudleys of
什么 曾是 这 神秘学 力量 的 这 男人 , 这 最后的 的 这 达德利 的
[nɔː'θʌmbələnd] ,
Northumberland ,
诺森伯兰郡 ,

这位诺森伯兰郡达德利家族的最后一位成员，究竟拥有怎样的神秘力量？

['oʊvər][ðə; ði] [praʊd] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ?
over the proud spirit of Elizabeth ?
超过 这 自豪的 精神 的 伊丽莎白 ?
[ɪ'lɪzəbəθ] ?
伊丽莎白一世的骄傲精神？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :
It was not that she had any affection for him :
它 曾是 不是 那 她 有 任何 感情 为了 他 :
[ə'fekt(ə)n] [fɔːr; fər]
并不是说她对他有什么感情：

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʃoʊd] [ðæt] [ˈpleɪnli] [ɪˈnaʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [wen] [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [dɪˈmiːnər] [wʌz; wəz]
she showed that plainly enough at his death , when her whole demeanour was
她 显示 那 显然 足够的 在 他的 死亡 , 什么时候 她 所有的 风度 曾是
[nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] ,
not that of mourning ,
不是 那 的 丧 ,
在他去世时, 她完全没有表现出哀悼之情, 这足以说明一切。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [rɪˈliːs] .
but of release .
但 的 发布 .
但要释放。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪkˈstriːmli] [bæd] [ˈkærəktər] , — [ə; eɪ][fækt][ˈpæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
He was a man of extremely bad character , — a fact patent to all the
他 曾是 一个 男人 的 极其 坏的 特点 , — 一个 事实 专利 到 全部 这
[wɜːrld] :
world :
世界 :
他品行极其恶劣——这是全世界众所周知的事实:

[jet] [ɪˈlɪzəbəθ] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪd] , [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈkloʊsɪst]
yet Elizabeth kept him at her side , and admitted him to her closest
然而 伊丽莎白 保留 他 在 她 边 , 和 承认 他 到 她 最接近
[ˈfrendʃɪp] , — [ðoʊ]
friendship , — though
友谊 , — 尽管
然而, 伊丽莎白始终将他留在身边, 并接纳他成为自己最亲密的朋友——尽管

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈruːmər] [wɪtʃ] [ˈblækənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [dɪd][nɑːt] [sper] [hɜːr; həɹ] [oʊn] .
she knew well that the rumours which blackened his name did not spare her own .
她 知道 出色地 那 这 谣言 哪个 变黑 他的 姓名 做过 不是 空闲的 她 自己的 .
她很清楚, 那些诋毁他名誉的谣言也丝毫没有放过她。
[hiː; hi][ˈnevər] [klɪrd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈspektɪd] [ˈmɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] ;
He never cleared himself of the suspected murder of his first wife ;
他 绝不 已清除 他自己的 这 怀疑 谋杀 的 他的 第一的 妻子 ;
他始终未能洗清自己被怀疑谋杀第一任妻子的罪名;

[hiː; hi][ˈnevər] [traɪd] [tuː; tə] [klɪr] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtemptɪd] [ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] ,
he never tried to clear himself of the attempted murder of the second ,
他 绝不 尝试 到 清除 他自己的 的 这 尝试过 谋杀 的 这 第二 ,
他从未试图为自己洗清谋杀第二人的罪名。
©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(Clare Avery A Story of the Spanish)

第7/17页

[hu:m] [hi:; hi] ['ɔ:lternətli] [ə'sɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [waɪf] ,
whom he alternately asserted and denied to be his lawful wife ,
谁 他 交替 断言 和 否认 到 是 他的 合法的 妻子 ,
他一会儿声称她是他的合法妻子，一会儿又否认。

[ʌn'tɪl] [noʊ][wʌn] [nu:] [wɪtʃ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .
until no one knew which story to believe .
直到 不 一 知道 哪个 故事 到 相信 :
直到没有人知道该相信哪个故事。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rd] [pru:vɪd] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .
But the third proved his match .
但 这 第三 已证实 他的 匹配 :
但第三名却与他势均力敌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [sə'spi(ə)n] [ðæt] [twelv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
There was strong cause for suspicion that twelve years before ,
那里 曾是 强的 原因 为了 怀疑 那 十二 年 前 ,
有充分理由怀疑，十二年前，

['rɑ:bərt] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['lestər] [hæd; həd]['grɪ(ə)n][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['pɔɪzənɪŋ] [tu:; tə] ['letɪs] ['kaʊntəs,'kaʊntes]
Robert Earl of Leicester had given a lesson in poisoning to Lettice Countess
罗伯特 伯爵 的 莱斯特 有 给定 一个 课 在 中毒 到 生菜 伯爵夫人
[ʌv; əv] ['esɪks] :
of Essex :
的 埃塞克斯 :
莱斯特伯爵罗伯特曾给埃塞克斯伯爵夫人莱蒂斯上了一堂投毒课：

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['letɪs] , ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['lestər] , [hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn]
and now the same Lettice , Countess of Leicester , had not forgotten
和 现在 这 相同的 生菜 , 伯爵夫人 的 莱斯特 , 有 不是 被遗忘的
[hɜ:r; hər]['les(ə)n] .
her lesson .
她 课 :
而如今，莱斯特伯爵夫人莱蒂斯并没有忘记她的教训。

['lestər] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [pər'hæps] , [tu:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'freɪd] [ʌv; əv]
Leicester was tired of her ; perhaps , too , he was a little afraid of
莱斯特 曾是 疲劳的 的 她 ; 也许 , 也 , 他 曾是 一个 小的 害怕的 的
[wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] .
what she knew .
什么 她 知道 :
莱斯特对她感到厌倦；或许，他也有些害怕她所知道的事情。

[ðə; ði] [deft] [ænd; ənd] ['præktɪst] ['pɔɪzənər] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ][doʊs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
The deft and practised poisoner administered a dose to his wife .
这 麻利 和 已实践 投毒者 管理 一个 剂量 到 他的 妻子 :
这位手法娴熟、经验丰富的投毒者给他的妻子下了药。

[bʌt; bət] ['letɪs] [sə'vaɪvd] , [ænd; ənd] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
But Lettice survived , and poisoned him in return .
但 生菜 幸存下来 , 和 中毒 他 在 返回 :
但莱蒂斯活了下来，并毒死了他。

[ænd; ʌnd][səʊ][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌdlɪz] [pæst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɔːf(ə)l] [əˈkaʊnt] .
And so the last of the Dudleys passed to his awful account .
和 所以 这 最后的 的 这 达德利 通过了 到 他的 可怕 帐户 .
就这样，最后一个达德利家族成员也落入了他那可怕的命运之中。

[hɪz; ɪz] [deθ] [meɪd][noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
His death made no difference in the public rejoicing for the defeat of the
他的 死亡 制成 不 不同之处 在 这 民众 欢欣鼓舞 为了 这 击败 的 这
[ɑːrˈmaɪdə] .
Armada .
舰队 .

他的死并没有影响公众对击败无敌舰队的欢呼。
[tuː] [deɪz] [ˈæftərwərdz] , [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈbænərz] [wɜːr; wər] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈpɒlz] [krɒːs] ,
Two days afterwards , the Spanish banners were exhibited from Paul's Cross ,
二 天 然后 , 这 西班牙语 横幅 是 展出 从 保罗的 叉 ,
两天后，西班牙旗帜在圣保罗十字架处展出。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɑːn] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] .
and the next morning were hung on London Bridge .
和 这 下一个 早晨 是 悬挂 在 伦敦 桥 .
第二天早上，他们被吊死在伦敦桥上。

[ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ʌv; əv][noʊˈvembər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
The nineteenth of November was a holiday throughout the kingdom .
这 第十九 的 十一月 曾是 一个 假期 自始至终 这 王国 .
11月19日是全国假日。

[ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði] 24th , [ðə; ði] [kwɪːn] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪməs] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ˈprɑːɡres] [tuː; tə] [seɪnt]
On Sunday the 24th , the Queen made her famous thanksgiving progress to Saint
在 星期日 这 24th , 这 女王 制成 她 著名的 感恩 进步 到 圣
[ˈpɒlz] ,
Paul's ,
保罗的 ,
24日星期日，女王进行了著名的感恩游行，前往圣保罗大教堂。

[ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃæriət] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊn] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈpɪləs] ,
seated in a chariot built in the form of a throne , with four pillars ,
坐着 在 一个 战车 建造 在这 形式 的 一个 王座 , 和 四 柱子 ,
他坐在一辆形似宝座的战车上，战车有四根柱子支撑。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kraʊnd] [ˈkænəpi] [ˌoʊvərˈhed] .
and a crowned canopy overhead .
和 一个 加冕 树冠 开销 .
头顶上方是冠状树冠。

[ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)l][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈbɔːds] [ˈətendɪd] [hɜːr; hər] .
The Privy Council and the House of Lords attended her .
这 私处 理事会 和 这 房子 的 领主 参加 她 .
枢密院和上议院都出席了她的听证会。

[ˈbɪʃəp] [ˈpɪrs] [ʌv; əv] [ˈsɔːlzbəri] [ˈpriːtʃt] [ðə; ði][ˈsɜːrmən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [əˈprəʊpriət] [tekst] ,
Bishop Pierce of Salisbury preached the sermon , from the very appropriate text ,
主教 刺穿 的 索尔兹伯里 布道 这 讲道 , 从 这 非常 合适的 文本 ,
索尔兹伯里主教皮尔斯以非常贴切的经文发表了布道词。

[ˈæftərwərdz] [ɪnˈɡreɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [ˈmɛdəlz] , — “ [hiː; hi] [bluː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪnd] , [ænd; ʌnd]
afterwards engraved on the memorial medals , — “ He blew with His wind , and
然后 刻 在这 纪念馆 奖牌 , — “ 他 吹 和 他的 风 , 和
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] .
they were scattered .
他们 是 疏散 .
后来刻在纪念章上——“他用风吹过，他们就四散奔逃了。”

” [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [daːn] [waːn; hwaːn] .
” **All this time no word came to decide the fate of Don Juan** .
” 全部 这 时间 不 单词 来了 到 决定 这 命运 的 大学教师 胡安 .
“这么长时间以来，一直没有消息决定唐璜的命运。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naːt] [ɪk'spektɪd] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [sprɪŋ] .
It was not expected now before spring .
它 曾是 不是 预期的 现在 前 春天 .
原本预计要到春天才会发生。

[ə; eɪ] ['wɪntər] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['læŋkəʃə] [tuː; tə] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] .
A winter journey from Lancashire to London was then a very serious matter .
一个 冬天 旅行 从 兰开夏郡 到 伦敦 曾是 然后 一个 非常 严肃的 事情 .
在当时，从兰开夏郡到伦敦的冬季旅程是一件非常严肃的事情。

[soʊ] [juː; jʊ] [kaʊnt] [aɪ 'tiː] [naːt] [ɪl] [tuː; tə] [ə'tend] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃɪz] , ['mæstər] ?
” **So you count it not ill to attend our Protestant churches , Master ?**
” 所以 你 数数 它 不是 患病的 到 出席 我们的 新教 教堂 , 掌握 ?
“所以，您认为去我们新教教堂做礼拜并无不妥，老师？”

” [æskt] ['blɑːnʃ] [ʌv; əv] [daːn] [waːn; hwaːn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] , ['niːd(ə)lwɜːrk] [ɪn]
” **asked Blanche of Don Juan , as she sat in the window - seat , needlework in**
” 问 布兰奇 的 大学教师 胡安 , 作为 她 卫星 在 这 窗户 - 座位 , 针线活 在
[hænd] .
hand .
手 .
“唐璜怎么样了？”布兰奇坐在窗边的座位上，手里拿着针线活，问道。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪlk] [pɜːrs] , [naːt] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] - ['hoʊldər] , [ðɪs] [taɪm] .
It was a silk purse , not a kettle - holder , this time .
它 曾是 一个 丝绸 钱包 , 不是 一个 壶 - 持有者 , 这 时间 .
这次是丝绸钱包，而不是水壶套。

” [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [θɪŋk] [ɔːt] [ɪl] , ['doʊŋjə] ['blɑːŋkə] , [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [jɔːr; jər] [greɪs] [duː] ?
” **How could I think aught ill , Doña Blanca , which I see your Grace do ?**
” 如何 可以 我 思考 零 患病的 , 多娜 布兰卡 , 哪个 我 看 你的 优雅 做 ?
“我怎能心怀恶意呢，布兰卡夫人，而我看到您却如此呢？”

” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɔːrtli] [rɪ'plaɪ] [ʌv; əv] [daːn] [waːn; hwaːn] .
” **was the courtly reply of Don Juan** .
” 曾是 这 宫廷式 回复 的 大学教师 胡安 .
“这是唐璜彬彬有礼的回答。”

” [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [jɔːr; jər] [kən'fesər] [seɪ] , [dɪd] [hiː; hi] [hɪr] [ðer'ʌv] ? ” [æskt] ['blɑːnʃ] ,
” **But what should your confessor say , did he hear thereof ? ” asked Blanche ,**
” 但 什么 应该 你的 忏悔者 说 , 做过 他 听到 其中 ? ” 问 布兰奇 ,
[prə'vʊʊkɪŋli] .
provokingly .
挑衅地 .

“可是你的神父会怎么说呢？他听说了吗？”布兰奇挑衅地问道。

” [ɪz] [ə; eɪ] [kən'fesər] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [ɪn] [jɔːr; jər] [aɪz] , [fer] ['leɪdi] ? ” [sed] [daːn] [waːn; hwaːn] ,
” **Is a confessor a monster in your eyes , fair lady ? ” said Don Juan ,**
” 是 一个 忏悔者 一个 怪物 在 你的 眼睛 , 公平的 女士 ? ” 说 大学教师 胡安 ,
“在你眼里，告解神父是怪物吗，美丽的女士？”唐璜问道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] ['blɑːnʃ] [held] [ɪn] [diːp] [ðəʊ] ['siːkrət] [ædmə'reɪ(ə)n] .
with that smile which Blanche held in deep though secret admiration .
和 那 微笑 哪个 布兰奇 握住 在 深的 尽管 秘密 钦佩 .
布兰奇脸上带着那种微笑，那是她内心深处却又隐秘的钦佩之情。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈrerli] [sɪˈvɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈbendɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] .
“ **I thought they were rarely severe , ” she said , bending her eyes on her work .**
“ 我 想法 他们 是 很少 严重 , ” 她 说 , 弯曲 她 眼睛 在 她 工作 .
“我以为它们很少很严重,”她说着, 目光转向自己的工作。

“ [ɑ:] , [seɪˈnjɔ:ʊə] , [ˈaʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ˈdɪfəz] [frʌm; frəm] [jɔ:rz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] .
“ **Ah , Señora , our faith differs from yours much less than you think .**
“ 啊 , 夫人 , 我们的 信仰 不同 从 你的 很多 较少的 比 你 思考 .
“啊, 夫人, 我们的信仰与您的信仰之间的差异远没有您想象的那么大。”

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈfesər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pri:st] — [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] ?
What is a confessor , but a priest — a minister ?
什么 是 一个 忏悔者 , 但 一个 牧师 — 一个 部长 ?
告解神父不就是牧师吗?

[ðə; ði][seɪˈnjɔ:r] [ˈtreɪneɪn] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈfesər] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [hɪz; ɪz]
The Señor Tremayne is a confessor , when one of his people shall wish his
这 先生 特雷梅恩 是 一个 忏悔者 , 什么时候 一 的 他的 人们 将 希望 他的
[ədˈvaɪs] .
advice :
建议 .
特雷梅恩先生是一位忏悔神父, 当他的族人想要寻求他的建议时, 他就会为他们提供帮助。

[wer] [li:θ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ?
Where lieth the difference ?
在哪里 谎言 这 不同之处 ?
区别在哪里?

“ [ˈblɑ:nʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈɪgnərənt] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [aɪˈti:] [leɪ] .
“ **Blanche was too ignorant to know where it lay .**
“ 布兰奇 曾是 也 无知 到 知道 在哪里 它 躺 .
“布兰奇太无知了, 根本不知道它在哪里。”

“ [aɪ] [əˈkaʊntɪd] [ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɑ:ti] [ˈdɪfrəns] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
“ **I accounted there to be mighty difference , ” she said , hesitatingly .**
“ 我 已记录 那里 到 是 强大的 不同之处 , ” 她 说 , 犹豫地 .
“我认为会有很大的不同,”她犹豫地说。

“ - [bɔ:s] [ˈsa:ntu:s] !
“ **Valgame los santos !**
“ - 洛杉矶 桑托斯 !
“Valgame los santos!

([ðə; ði] [seɪnts] [dɪˈfend] [ˌem ˈi:] !) — [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪd] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] .
(**The saints defend me !**) — **but a shade or two of colour .**
(这 圣徒 保卫 我 !) — 但 一个 阴影 或者 二 的 颜色 .
(圣徒保佑我!) ——但颜色上只有一两种色调。

[hoʊld][wi:; wi][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [kri:dz] [æz; əz][ju:; jʊ] ?
Hold we not the same creeds as you ?
抓住 我们 不是 这 相同的 信条 作为 你 ?
我们持有的信条和你们不一样吗?

[jɔɹ; jər] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [prer] — [wʌt] [ɪz][aɪˈti:][bʌt; bət][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊərz] ?
Your Book of Common Prayer — what is it but the translation of ours ?
你的 书 的 常见的 祷告 — 什么 是 它 但 这 翻译 的 我们的 ?
你们的《公祷书》——不就是我们这本的译本吗?

[wi:; wi] [ˈwɜ:rʃɪp] [ðə; ði] [seɪm] [gɑ:d] ; [wi:; wi] [ˈɑ:nər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:sənz] , [æz; əz][ju:; jʊ] .
We worship the same God ; we honour the same persons , as you .
我们 崇拜 这 相同的 上帝 ; 我们 荣誉 这 相同的 人 , 作为 你 .
我们敬拜的是同一位神, 我们尊崇的是同一批人, 和你们一样。

[wer] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
Where , then , is the difference ?
在哪里 , 然后 , 是 这 不同之处 ?

那么, 区别究竟在哪里呢?

[ˈaʊər; ɑːr] [priːsts] [wed][nɑːt] ; [jɔːrz] [meɪ] .
Our priests wed not ; yours may .
我们的 神父 结婚 不是 ; 你的 可能 .

我们的神父不结婚; 你们的神父可以。

[wiː; wi] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈjuːkərɪst] [ɪn][wʌn][kaɪnd] ; [juː; jʊ] , [ɪn][bəʊθ] .
We receive the Holy Eucharist in one kind ; you , in both .
我们 收到 这 圣 圣餐 在 一 种类 ; 你 , 在 两个都 .

我们领受一种圣体圣事; 你们领受两种。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əbˈzɒlv] [ɪn] [ˈpraɪvət] , [ænd; ɐnd] [meɪk] [kənˈfeɪ(ə)n] [ðʌs] ; [juː; jʊ] , [ɪn] [ˈpʌblɪk] .
We are absolved in private , and make confession thus ; you , in public .
我们 是 赦免 在 私人的 , 和 制作 忏悔 因此 ; 你 , 在 民众 .

我们私下里得到赦免, 并如此忏悔; 你们则在公开场合忏悔。

[biː; bi] [ðiːz] [sʌtʃ] [ˈmɑːti] [ˈdɪfərənsɪz] ?
Be these such mighty differences ?
是 这些 这样的 强大的 差异 ?

这些差异真的如此巨大吗?

” [ɪf] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [dʌst] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
” **If Don Juan had thrown a little less dust in her eyes ,**
” 如果大学教师 胡安 有 抛掷 一个 小的 较少的 灰尘 在 她 眼睛 ,
“如果唐璜少往她眼睛里撒点灰尘的话,

[pərˈhæps] [ˈblɑːnʃ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [sens] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
perhaps Blanche might have had sense enough to ask him where the Church
也许 布兰奇 可能 有 有 感觉 足够的 到 问 他 在哪里 这 教会
[ʌv; əv] [roʊm] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈθɔːrəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæf][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdɪfərənsɪz] ,
of Rome had found her authority for her half of these differences ,
的 罗马 有 成立 她 权威 为了 她 一半 的 这些 差异 ,
或许布兰奇应该有足够的理智问问他, 罗马教会是从哪里找到她那部分分歧的依据的。

[sɪns] [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˈhoʊli] [ˈskɹɪptʃər] : [ænd; ɐnd][ˈɔːlsəʊ] ,
since it certainly was not in Holy Scripture : and also ,
自从 它 当然 曾是 不是 在 圣 圣经 : 和 还 ,
因为这显然不在圣经中; 而且,

[ˈweðər] [ðæt] [kəˈmjuːniən] [held] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ˈkrænmɜː] , [ˈlætəmɜː] , [ˈkælvɪn] , [ænd; ɐnd] [ˈluːθər] ,
whether that communion held such men as Cranmer , Latimer , Calvin , and Luther ,
[ɪn] [ˈveri] [haɪ] [ɪˈstiːm] ?
in very high esteem ?
在 非常 高的 尊重 ?

该教派是否对克伦麦、拉蒂默、加尔文和路德等人抱有很高的敬意?

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [θɪk] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈeni] [strɔːŋɡər] [rɪˈplaɪ][frʌm; frəm] [ˈblɑːnʃ]
But the dust was much too thick to allow any stronger reply from Blanche
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] [ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ˈweðər] [ðiːz] [ˈriːəli] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
than a feeble inquiry whether these really were all the points of
比 一个 微弱 询问 无论 这些 真的 是 全部 这 积分 的
[ˈdɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

但尘土太厚, 布兰奇除了虚弱地询问这些是否真的是所有不同之处之外, 无法做出更有力的回答。

[ɪn] ['sekjələr] ['mætərz] , [aɪ] [du:] [ə'fɔr] [jɔr; jər] [greɪs] , [ðə; ði] [pəʊp] - [nɑ:t] .
In secular matters , I do assure your Grace , the Pope interfereth not .
在 世俗 事情 , 我 做 保证 你的 优雅 , 这 教皇 - 不是 .
在世俗事务上, 我可以向您保证, 教皇不会干预。

" ['blɑ:nʃ] , [hu:] [hæd; həd] [noʊ] ['ænsər] [tu;; tə] [ði:z] ['sʌt(ə)] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæktz] ,
" **Blanche , who had no answers to these subtle explainings away of the facts ,**
" 布兰奇 , WHO 有 不 答案 到 这些 微妙的 解释 离开 的 这 事实 ,
布兰奇对这些巧妙的解释无言以对,

[felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [aʊt'wɜ:rks] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
felt as if all her outworks were being taken , one by one .
毛毡 作为 如果全部 她 外围工地 是 存在 已采取 , — 经过 — .
感觉她所有的外围建筑都被一个接一个地夺走了。

" [jet] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:r'tɪləri] [tu;; tə] [ber] [ɑ:n] [ə; eɪ] [nu:] [pɔɪnt] ,
" **Yet , she said , bringing her artillery to bear on a new point ,**
" 然而 , " 她 说 , 带来 她 炮兵 到 熊 在 一个 新的 观点 ,
“然而,”她说着, 将火力转移到一个新的要点上,

" [ju;; jʊ] [hæv; həv] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] [jɔr; jər] [tʃɜ:rtʃɪz] , [dɑ:n] [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] [du:] ['wɜ:rʃɪp] ['ʌntə'ʌntu]
" **you have images in your churches , Don John , and do worship unto**
" 你 有 图片 在 你的 教堂 , 大学教师 约翰 , 和 做 崇拜 到
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

“唐·约翰, 你们的教堂里有圣像, 你们还对着圣像敬拜吗? ”
" [ðə; ði] [wɜ:rd] ['wɜ:rʃɪp] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['mi:nɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwɪ:n] [ɪ'lɪzəbəθ]
" **The word worship has changed its meaning since the days of Queen Elizabeth .**
" 这 单词 崇拜 有 已更改 它是 意义 自从 这 天 的 女王 伊丽莎白 .
“自伊丽莎白女王时代以来, ‘崇拜’一词的含义已经发生了变化。”

[tu;; tə] [du:] ['wɜ:rʃɪp] , [ænd; ənd] [tu;; tə] [du:] ['ɑ:nər] , [wɜ:r; wər] [ðen] [ɪntərtʃeɪndʒəb(ə)] [tɜ:rmz] .
To do worship , and to do honour , were then interchangeable terms .
到 做 崇拜 , 和 到 做 荣誉 , 是 然后 可互换 条款 .
当时, “敬拜”和“尊崇”是可以互换使用的词语。

[dɑ:n] [wa:n; hwa:n] [smaɪld] .
Don Juan smiled .
大学教师 胡安 微笑 .
唐璜笑了。

" [hæv; həv] [ju;; jʊ] [noʊ] ['pɪktʃərz] [ɪn] [jɔr; jər] [bʊks] , ['doʊnjə] ['blɑ:ŋkə] ?
" **Have you no pictures in your books , Doña Blanca ?**
" 有 你 不 图片 在 你的 图书 , 多娜 布兰卡 ?
“布兰卡夫人, 您的书里没有图片吗? ”

[ði:z] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [æz; əz] ['pɪktʃərz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgər] , [ðæt]
These images are but as pictures for the teaching of the vulgar , that
这些 图片 是 但 作为 图片 为了 这 教学 的 这 庸俗 , 那
['kæna:t] [ri:d] .
cannot read .
不能 读 .
这些图片只不过是给不识字的普通人看的教材而已。

[haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [wi;; wi] [lɜ:rn] [ðem; ðəm] ?
How else should we learn them ?
如何 别的 应该 我们 学习 他们 ?
我们还能通过什么方式学习它们呢?

“唐·约翰, 你们的教堂里有圣像, 你们还对着圣像敬拜吗? ”
" [ðə; ði] [wɜ:rd] ['wɜ:rʃɪp] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['mi:nɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwɪ:n] [ɪ'lɪzəbəθ]
" **The word worship has changed its meaning since the days of Queen Elizabeth .**
" 这 单词 崇拜 有 已更改 它是 意义 自从 这 天 的 女王 伊丽莎白 .
“自伊丽莎白女王时代以来, ‘崇拜’一词的含义已经发生了变化。”

[tu;; tə] [du:] ['wɜ:rʃɪp] , [ænd; ənd] [tu;; tə] [du:] ['ɑ:nər] , [wɜ:r; wər] [ðen] [ɪntərtʃeɪndʒəb(ə)] [tɜ:rmz] .
To do worship , and to do honour , were then interchangeable terms .
到 做 崇拜 , 和 到 做 荣誉 , 是 然后 可互换 条款 .
当时, “敬拜”和“尊崇”是可以互换使用的词语。

[dɑ:n] [wa:n; hwa:n] [smaɪld] .
Don Juan smiled .
大学教师 胡安 微笑 .
唐璜笑了。

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [meɪk] [ˈblʌndə] ,
If some of the ignorant make blunder ,
如果 一些 的 这 无知 制作 错误 ,

如果一些无知的人犯了错误，

[ænd; ʌnd] [brɪˈstʊʊ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈbetə] [ˈɑːnə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪd] [miːn] [ðem; ðəm] ,
and bestow to these images better honour than the Church did mean them ,
和 赐给 到 这些 图片 更好的 荣誉 比 这 教会 做过 意思是 他们 ,
[ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ɪz] [ðerz] .
the mistake is theirs .
这 错误 是 他们的 .

并且给予这些圣像比教会本意更高的荣誉，这是他们的错误。

[noʊ][mæn] [ˈriːəli] [dʌθ; dəθ] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈʌntəˈʌntu] [ðiːz] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈvʌlgə] . " **No man really doth worship unto these , only the vulgar** . "
不 男人 真的 确实 崇拜 到 这些 , 仅有的 这 庸俗 . "

只有庸俗之人才会真正崇拜这些。

" [bʌt; bət][duː][nɑːt][juː; jʊ] [preɪ] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [seɪnts] ? "
" **But do not you pray unto the saints ?** "
" 但 做 不是 你 祈祷 到 这 圣徒 ? "
"你们难道不向圣徒祷告吗？"

" [wiː; wi] [ɪnˈtriːt] [ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][juːˈes] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
" **We entreat the saints to pray for us ; that is all** . "
" 我们 恳求 这 圣徒 到 祈祷 为了 我们 ; 那 是 全部 . "

“我们恳求圣徒们为我们祈祷；仅此而已。”

" [ðen] , [ɪn][ðə; ði][bɜː(r)dʒ] [ˈsʌpə] — [ðə; ði] [mæs] , [juː; jʊ][kɔːl][aɪˈtiː] , " — [sed] [ˈblɑːŋ] ,
" **Then , in the Lord's Supper — the mass , you call it ,** " — **said Blanche** ,
" 然后 , 在 这 主场 晚餐 — 这 大量的 , 你 称呼 它 , " — 说 布兰奇 ,
"然后，在主的晚餐——也就是你们所说的弥撒中，"布兰奇说道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ləst][hɜːr; hər][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [ˈbætərɪŋ] - [ræm] , " [juː; jʊ][duː][ˈhoʊld] , [æz; əz][aɪ]
bringing up at last her strongest battering - ram , " **you do hold , as I**
带来 向上 在 最后的 她 最强 殴打 - 内存 , " 你 做 抓住 , 作为 我
[hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] , [dɑːn] [dʒɑːn] ,
have been taught , Don John ,
有 到过 教授 , 大学教师 约翰 ,

她最后使出了最有力的武器：“正如我所受的教导，唐·约翰，你确实掌握着权力。”

[ðæt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ʌnd] [waɪn] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [self] [ˈbɑːdi][ænd; ʌnd] [blʌd] [ʌv; əv]
that the bread and wine be changed into the very self body and blood of
那 这 面包 和 葡萄酒 是 已更改 进入 这 非常 自己 身体 和 血 的
[ˈaʊə; ɑːr] [ˈseɪvjər] [kraɪst] ,
our Saviour Christ ,
我们的 救主 基督 ,

愿饼和酒变成我们救主基督的身体和宝血。

[ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [bred] [ænd; ʌnd] [waɪn] [æt; ət][ɔːl] .
that it is no more bread and wine at all .
那 它 是 不 更多的 面包 和 葡萄酒 在 全部 .

这根本就不是面包和酒了。

[naʊ] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ə; eɪ] [ˈmætə] [soʊ] [ˈpleɪnli] [kənˈfjuːtɪd] [baɪ][jɔːr; jər] [ˈveri] [ˈsensɪz] ? "
Now how can you believe a matter so plainly confuted by your very senses ? "
现在 如何 能 你 相信 一个 事情 所以 显然 驳斥 经过 你的 非常 感官 ? "

既然你的感官已经清楚地驳斥了这件事，你怎么还能相信呢？

“ [ɑ:] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][jɔr; jər] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [ser'hjɔ:ʊə] ! ” [said] [dɑ:n]
“ **Ah , if I had but your learning and wisdom , Señora ! ”** **sighed Don**
“ 啊 , 如果我有但你的学习和智慧 , 夫人 ! ” 叹了口气 大学教师
[wɑ:n; hwa:n] ,
Juan ,
胡安 ,

“唉，如果我能拥有您那样的学识和智慧就好了，夫人！”唐璜叹息道。

[ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
apparently from the bottom of his heart .
显然 从 这 底部 的 他的 心 .

显然是发自内心的。

[ˈblɑ:nʃ] [felt] ['flætərd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [θroʊn] [ɔ:f][ðə; ði] [sent] ,
Blanche felt flattered ; but she was not thrown off the scent ,
布兰奇 毛毡 受宠若惊 ; 但 她 曾是 不是 抛掷 离开 这 香味 ,
布兰奇感到受宠若惊；但她并没有因此而放松警惕。

[æz; əz][hɜ:r; hər][əd'maɪərər] [ɪn'tendɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] .
as her admirer intended her to be .
作为 她 仰慕者 故意的 她 到 是 .

正如她的仰慕者所期望的那样。

[ʃi:; ʃi] [stiɪl] [lʊkt] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [dɑ:n] [wɑ:n; hwa:n] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst]
She still looked up for the answer ; and Don Juan saw that he must
她 仍然 看起来 向上 为了 这 回答 ; 和 大学教师 胡安 锯 那 他 必须
[gɪv] [aɪ 'ti:] .
give it .
给 它 .

她仍然抬头寻找答案；唐璜意识到他必须给出答案。

“ [swi:təst] ['leɪdi] !
“ **Sweetest lady !**
“ 最甜美的 女士 !

“最可爱的女士！”

[aɪ][eɪ 'em][noʊ][ˈdɑ:ktər][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:lz] , [nɔ:r][hæv; həv][aɪ] ['stʌdɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pri:sthʊd] ,
I am no doctor of the schools , nor have I studied for the priesthood ,
我 是 不 医生 的 这 学校 , 也不 有 我 研究 为了 这 圣职 ,
我并非神学博士，也没有学习过成为神父。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spaʊnd] [ɔ:l] ['mætərz] [ˈʌntə'ʌntu][wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] ['greɪsɪz]
that I should be able to expound all matters unto one of your Grace's
那 我 应该 是 有能力的 到 阐述 全部 事情 到 一 的 你的 格蕾丝
[ˈmɑ:rʌləs] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] .
marvellous judgment and learning .
奇妙 判断 和 学习 .

愿我能向您这位拥有卓越判断力和渊博学识的人阐述一切事宜。

[jet] , [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['kwestʃənər] [wɪ'dəʊt] ['ænsər] — ['sʌfər] [ðæt] [aɪ][æsk] ,
Yet , not to leave so fair a questioner without answer — suffer that I ask ,
然而 , 不是 到 离开 所以 公平的 一个 提问者 没有 回答 — 遭受 那 我 问 ,

然而，不忍心让如此善意的提问者得不到答案——请允许我问一句：

[jɔr; jər] ['greɪʃəs] [li:v] [ə'kɔ:d] — [dɪd][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [bɜ:rd] [seɪ] [ðʌs] [ˈʌntə'ʌntu][ðə; ði][ˈhoʊli] [ə'pɔsəlz] ,
your gracious leave accorded — did not our Lord say thus unto the holy Apostles ,
你的 亲切 离开 同意 — 做过 不是 我们的 主 说 因此 到 这 圣 使徒们 ,
— - [hɑ:k][jɜ: es 'ti:][ˈkɔ:rpəs] [menz] ,
— ' **Hoc est corpus mens ,**
— - hoc est 语料库 男士 ,

承蒙您恩准——我们的主不是曾这样对圣使徒们说过吗？——“这就是人的身体，

- [tuː; tə] [wɪt] , - [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈbɑːdi] ? -
" **to wit** , **This is My Body** ? "
" 到 有 , 这 是 我的 身体 ? "

也就是说，“这是我的身体吗？”

" [ˈblɑːnʃ] [əˈsɛntɪd] .
" **Blanche assented** .
" 布兰奇 同意 .

布兰奇表示同意。

" [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] , [ðen] , [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ðʌs] ? "
" **In what manner** , **then** , **was it thus** ? "
" 在 什么 方式 , 然后 , 曾是 它 因此 ? "

那么，究竟是如何发生的呢？

" [ˈoʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] [ɔːr] [ˌreprɪzənˈteɪ](ə)n] [ðerˈʌv] , [wiː; wi] [duː] [ˈhoʊld] , [dɑːn] [dʒɑːn] . "
" **Only as a memorial or representation thereof** , **we do hold** , **Don John** . "
" 仅有的 作为 一个 纪念馆 或者 表示 其中 , 我们 做 抓住 , 大学教师 约翰 . "

“我们持有它，仅仅是作为纪念或象征，唐·约翰。”

" [ɡʊd] : [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dʌθ; dəθ] [ˈprez(ə)nt] ([ˌreprɪˈzɛnt]) [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪk]
" **Good** : **as the child doth present (represent) the father** , **being of the like**
" 好的 : 作为 这 孩子 确实 展示 (代表) 这 父亲 , 存在 的 这 喜欢
[ˈsʌbstəns] ,
substance ,
物质 ,

“好：因为孩子代表父亲，二者本质相同，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [əˈpɪrəns] , — [æz; əz] [seθ] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [seɪnt] [ˈɔɡəstɪn] , [ænd; ænd] [ˈɔːlsəʊ]
no less than appearance , **— as saith the blessed Saint Augustine** , **and also**
不 较少的 比 外貌 , — 作为 赛斯说 这 蒙福 圣 奥古斯丁 , 和 还
[ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] - ,
the blessed Jeronymo ,
这 蒙福 - ,

正如圣奥古斯丁和圣杰罗尼莫所说，外表同样重要。

[ænd; ænd] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈfɑːðəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and others of the holy Fathers of the Church ,
和 其他的 的 这 圣 父亲们 的 这 教会 ,

以及其他教会圣父们，

[raɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [əˈpɒsəlz] .
right from the time of our Lord and His Apostles .
正确的 从 这 时间 的 我们的 主 和 他的 使徒们 .

自吾主及其使徒时代起便是如此。

" [dɑːn] [wɑːn; hwaːn] [hæd; həd] [ˈnevər] [riːd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [dʒəˈroʊm] [ɔːr] [ˈɔɡəstɪn]
" **Don Juan had never read a line of the works of Jerome or Augustine**
" 大学教师 胡安 有 绝不 读 一个 线 的 这 作品 的 杰罗姆 或者 奥古斯丁
.
:
.

“唐璜从未读过杰罗姆或奥古斯丁的著作。”

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ˈniːðər] [hæd; həd] [ˈblɑːnʃ] , — [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈseɪfli]
Fortunately for him , **neither had Blanche** , **— a chance on which he safely**
幸运的是 为了 他 , 两者都不 有 布兰奇 , — 一个 机会 在 哪个 他 安全
[ˈkælkjuleɪtɪd] .
calculated .
计算 .

幸运的是，布兰奇也没有这样的人——他对此早有预料。

[ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈpʌz(ə)ld] .
Blanche was completely puzzled .
布兰奇 曾是 完全地 困惑 .

布兰奇完全摸不着头脑。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][tuː; tə]
She sat looking out of the window , and thinking with little power , and to
她 卫星 寻找 出去 的 这 窗户 , 和 思维 和 小的 力量 , 和 到
[smɔːl] [ˈpʊːrpəs] .
small purpose .
小的 目的 .

她坐在那里望着窗外，无力地思考着，却也毫无意义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] [wen] [ˈɔɡəstɪn] [lɪvd] ,
She had not an idea when Augustine lived ,
她 有 不是 一个 主意 什么时候 奥古斯丁 居住地 ,

她不知道奥古斯丁生活在哪个年代。

[nɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːrpləs] ,
nor whether he read the service in his own tongue in a surplice ,
也不 无论 他 读 这 服务 在 他的 自己的 舌头 在 一个 圣衣 ,

也没有说明他是否身穿法衣，用自己的母语诵读了祷文。

[ɔːr] [ˈselɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlætɪn] [mæs] [ɪn] [fʊl] [ˌpɑːnˈtɪfɪkəlz] .
or celebrated the Latin mass in full pontificals .
或者 著名 这 拉丁 大量的 在 满的 教宗的 .

或者以完整的教宗礼仪举行拉丁弥撒。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] , [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] ,
And if it were true that all the Fathers , down from the Apostles ,
和 如果 它 是 真的 那 全部 这 父亲们 , 向下 从 这 使徒们 ,

如果所有教父，从使徒开始，都是如此的话，

[hæd; həd][held][ðə; ði][ˈroʊmən] [vjuː] — [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈɪgnərənt] [ˈblɑːnʃ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə]
had held the Roman view — for poor ignorant Blanche had not the least idea
有 握住 这 罗马 看法 — 为了 贫穷的 无知 布兰奇 有 不是 这 至少 主意
[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [truː] [ɔːr] [fɔːls] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] [θɪŋ] .
whether it were true or false — it was a very awkward thing .
无论 它 是 真的 或者 错误的 — 它 曾是 一个 非常 尴尬的 事物 .

持有罗马人的观点——可怜的无知的布兰奇丝丝也不知道这是真是假——这是一件非常尴尬的事情。

[daːn] [waːn; hwaːn] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənt] .
Don Juan stood and watched her face for an instant .
大学教师 胡安 站立 和 观看 她 脸 为了 一个 立即的 .

唐璜站在那里，凝视着她的脸庞片刻。

[hɪz; ɪz][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [drɑːpt] .
His diplomatic instinct told him that the subject had better be dropped .
他的 外交 本能 讲述 他 那 这 主题 有 更好的 是 掉落 .

他的外交直觉告诉他，最好还是不要再谈这个话题了。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðɪs] [end][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [wel] - [tɜːrnd] [ˈkɑːmpləments] ,
All that was needed to effect this end was a few well - turned compliments ,
全部 那 曾是 需要 到 影响 这 结尾 曾是 一个 很少 出色地 - 转向 赞美 ,

要达到这个目的，只需要几句恰到好处的恭维话。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪndʒəˈnuːəti] [ˈredɪli] [səˈdʒestɪd] .
which his ingenuity readily suggested .
哪个 他的 独创性 容易 建议 .

他的聪明才智很快就让他想到了这一点。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈθiːəˈlɑːdʒɪkl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] , [æt; ət] [liːst] [baɪ] ['blɑːŋ] ,
In five minutes more the theological discussion was forgotten , at least by Blanche ,
在 五 分钟 更多的 这 神学 讨论 曾是 被遗忘的 , 在 至少 经过 布兰奇 ,
五分钟后, 至少布兰奇把神学讨论抛到了脑后。

[æz; əz] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn][wʌz; wəz] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [,ændəˈluːzjə][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]
as Don Juan was assuring her that in all Andalusia there were not
作为 大学教师 胡安 曾是 保证 她 那 在 全部 安达卢西亚 那里 是 不是
[aɪz] ['kɑːmpərəb(ə)] [tuː; tə][hɜːrɪz] .
eyes comparable to hers .
眼睛 可比 到 她的 .
唐璜向她保证, 在整个安达卢西亚, 没有一双眼睛能与她的相媲美。

[ˈmɪstər] ['trɛmeɪn] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
Mr Tremayne and Arthur came in to supper that evening .
先生 特雷梅恩 和 亚瑟 来了 在 到 晚餐 那 晚上 .
那天晚上, 特雷梅恩先生和亚瑟来吃晚饭。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['kwaɪətli] [wɑːtft] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] ['nɒʊtɪs] ['eniθɪŋ]
The former quietly watched the state of affairs without appearing to notice anything
这 以前的 悄悄 观看 这 状态 的 事务 没有 出现 到 注意 任何事物
.
:
.
前者静静地观察着事态发展, 似乎什么也没注意到。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn] , [huː] [sæt][baɪ] ['luːkris] , [peɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['kɜːrtiəs]
He saw that Don Juan , who sat by Lucrece , paid her the most courteous
他 锯 那 大学教师 胡安 , WHO 卫星 经过 露克丽丝 , 有薪酬的 她 这 最多 有礼貌
[əˈtenʃ(ə)n] ;
attention ;
注意力 ;
他看到坐在露克丽丝旁边的唐璜对她毕恭毕敬;

[ðæt] ['luːkris] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪnli] - [veɪld] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ; [ðæt] ['blæntʃɪz] [aɪz]
that Lucrece received it with a thinly - veiled air of triumph ; that Blanche's eyes
那 露克丽丝 已收到 它 和 一个 薄薄的 - 含蓄 空气 的 胜利 ; 那 布兰奇的 眼睛
['kɑːnstəntli] ['fɑːləʊd] ,
constantly followed ,
不断地 随后 ,
卢克丽丝接过礼物时, 脸上带着一丝不易察觉的得意; 布兰奇的目光则一直追随着她。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['spænjərd] :
the young Spaniard :
这 年轻的 西班牙人 :
这位年轻的西班牙人:

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːmplɪkətɪd] [ðæn; ðən]
and he came to the conclusion that the affair was more complicated than
和 他 来了 到 这 结论 那 这 事务 曾是 更多的 复杂的 比
[hiː; hi][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
he had originally supposed .
他 有 起初 据称 .
他最终得出结论, 这件事比他最初想象的要复杂得多。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [haʊˈevər] , [tɪl] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][bəʊθ] [əˈweɪ] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sed]
He waited , however , till Arthur and Lysken were both away , until he said
他 等待 , 然而 , 直到 亚瑟 和 - 是 两个都 离开 , 直到 他 说
['eniθɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
anything at home .
任何事物 在 家 .
然而, 他等到亚瑟和莱斯肯都离开家后, 等到他回家后才开口说话。

[wen] [ðoʊz] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ˈseɪfli] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][bed] ,
When those young persons were safely despatched to bed ,
什么时候 那些 年轻的 人 是 安全 已派送 到 床 ,

当那些年轻人被安全送去睡觉后，

[ˈmɪstər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈtreɪneɪn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [roʊz] [druː] [təˈgeðər] [brɪˈfʊːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Mr and Mrs Tremayne and Mrs Rose drew together before the fire ,
先生 和 太太 特雷梅恩 和 太太 玫瑰 画 一起 前 这 火 ,

特雷梅恩夫妇和罗斯太太在火灾前聚在一起。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [æt; ət] [ˈen,vɪl] [kɔːrt] .
and discussed the state of affairs at Enville Court .
和 讨论 这 状态 的 事务 在 恩维尔 法庭 .

并讨论了恩维尔法院的现状。

“ [naʊ] , [wʌt] [ˈθɪŋkɪst] , [ˈrɑːbɪn] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ˈmɪsɪz] [roʊz] .
“ **Now , what thinkest , Robin ?** ” **inquired Mrs Rose .**

“ 现在 , 什么 思考 , 罗宾 ? ” 询问 太太 玫瑰 .

“罗宾，你觉得怎么样？”罗斯太太问道。

“ [ɪz] [ˈblɑːnʃ] , [lɑː] - !
“ **Is Blanche , la pauvrete !**
“ 是 布兰奇 , 拉 - !

“Is Blanche, la pauvrete!

[æz; əz] [ˈfʊli] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn][æz; əz] [ˈbɑːrbrə] [dɪd] [səˈpəʊz] ? “
as fully taken with Don Juan as Barbara did suppose ? ”
作为 完全 已采取 和 大学教师 胡安 作为 芭芭拉 做过 认为 ? ”

芭芭拉真的像她以为的那样完全被唐璜迷住了吗？

“ [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfiəd] , [ˈfʊli] . “
“ **I am afeared , fully .** ”
“ 我 是 恐惧 , 完全 . ”

“我感到恐惧，完全恐惧。”

“ [ænd; ənd] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn] ? “
“ **And Don Juan ?** ”
“ 和 大学教师 胡安 ? ”

“还有唐璜？”

“ [ɪf] [aɪ] [mɪsˈteɪk] [nɑːt] , [ɪz] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [ˈblɑːnʃ] :
“ **If I mistake not , is likewise taken with Blanche :**
“ 如果 我 错误 不是 , 是 同样地 已采取 和 布兰奇 :

“如果我没记错的话，她也和布兰奇在一起：

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˈsʌmwʌt] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ðerˈɪn] [æz; əz] [ˌhoʊlˈhɑːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] . “
but I doubt somewhat if he be therein as wholehearted as she . ”
但 我 怀疑 有些 如果 他 是 其中 作为 衷心 作为 她 . ”

但我有点怀疑他是否像她那样全心全意地投入其中。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [seɪ][ðə; ði][ˈeldəz] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] [ˈtreɪneɪn] .
“ **And what say the elders ?** ” **asked Mrs Tremayne .**
“ 和 什么 说 这 长者 ? ” 问 太太 特雷梅恩 .

“长老们怎么说？”特雷梅恩太太问道。

“ [lʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [siː] [nɔːt] .
“ **Look on with eyes which see nought .**
“ 看 在 和 眼睛 哪个 看 零 .

“用空洞的眼神看着吧。”

[bʌt; bət] , [ˈneɪθlɪs] , [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [siː] ;
But , nathless , there be one pair of eyes that see ;
但 , 然而 , 那里 是 一 一对 的 眼睛 那 看 ;

然而，总有一双眼睛能看清一切；

[ænd; ənd] [ˈblæntʃɪz] [pæθ] [ɪz][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [rʌn] [ɔ:(r)] [smu:ð] . "
and Blanche's path is not like to run o'er smooth . "
和 布兰奇的 小路 是 不是 喜欢 到 跑步 超过 光滑的 . "

布兰奇的道路注定不会一帆风顺。

" [wʌt] , ['mɪstrəs] ['reɪtʃəl] ? "
" What , Mistress Rachel ? "
" 什么 , 情妇 瑞秋 ? "

“什么事，瑞秋小姐？”

" [nei] , [fi:; fi][ɪz][blaɪnd][æz; əz][ðə; ði] [rest] .
" Nay , she is blind as the rest .
" 不 , 她 是 瞎的 作为 这 休息 .

“不，她和其他人一样都是盲人。”

[aɪ] [mi:n] [ˈlu:kris] . "
I mean Lucrece . "
我 意思是 露克丽丝 . "

我指的是卢克丽丝。”

" [ˈlu:kris] !
" Lucrece !
" 露克丽丝 !

“卢克蕾丝！

[ˈθɪŋkɪst]
Thinkest
思考

Thinkest

[fi:; fi] [wɪl] [oʊp][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ? "
she will ope the eyes of the other ? "
她 将要 开放 这 眼睛 的 这 其他 ? "

她会开启对方的双眼吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [fi:; fi] ['kæstɪθ] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [dɑ:n] ['hwa:nz][hɜ:r; hər] [wei] . "
" I think she casteth about to turn Don Juan's her way . "
" 我 思考 她 卡斯特 关于 到 转动 大学教师 胡安的 她 方式 . "

“我认为她正在四处打探，想把唐璜拉到自己这边。”

" [ə'ləek] , [pʊr] ['blɑ:nʃ] ! " [sed] ['mɪsɪz] ['tremɛɪn] .
" Alack , poor Blanche ! " said Mrs Tremayne .
" 呜呼 , 贫穷的 布兰奇 ! " 说 太太 特雷梅恩 .

“唉，可怜的布兰奇！”特雷梅恩太太说道。

" ['haʊsoʊ][ðə; ði] ['mætər] [[jæl; ʃəl][goʊ] , - [fi:; fi][[jæl; ʃəl][nɑ:t] - [skeɪp] ['sʌfərɪŋ] . "
" Howso the matter shall go , mefeareth she shall not ' scape suffering . "
" 为何如此 这 事情 将 去 , - 她 将 不是 - 逃脱 痛苦 . "

“事情就这样发展下去吧，我担心她无法逃脱痛苦。”

" [fi:; fi][ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [ˈlu:kris] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] [roʊz] .
" She is no match for Lucrece , " observed Mrs Rose .
" 她 是 不 匹配 为了 露克丽丝 , " 观察到 太太 玫瑰 .

“她根本不是卢克丽丝的对手，”罗斯夫人评论道。

" [tru:θ] : [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ] [waɪz] [ə'ʃɔrd] [dɑ:n] [wa:n; hwa:n][ɪz][nɑ:t] ,
" Truth : but I am in no wise assured Don Juan is not ,
" 真相 : 但 我 是 在 不 明智的 保证 大学教师 胡安 是 不是 ,

“事实是：但我丝毫不能确定唐璜不是.....”

" ['ænsər] ['mɪstər] ['tremɛɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɑɪtli] [ə'mju:zd] [lʊk] .
" answered Mr Tremayne with a slightly amused look .
" 回答 先生 特雷梅恩 和 一个 轻微地 觉得好笑 看 .

特雷梅恩先生带着一丝戏谑的表情回答道。

“ **As for Blanche, she is like to suffer; and I had well - nigh added, she**
作为 为了 布兰奇, 她 是 喜欢 到 遭受; 和 我 有 出色地 - 夜 额外, 她
-
demeriteth the same:
- 这 相同的:

“至于布兰奇, 她很可能会受苦; 我几乎还要补充一句, 她也会因此而受苦:

but it will do her good, Thekla.
但 它 将要 做 她 好的, 特克拉.

但这对她有好处, 特克拉。

At the least,
在 这 至少,

至少,

if the Lord bless it unto her — be assured I meant not to leave out that.
如果 这 主 保佑 它 到 她 — 是 保证 我 意思是 不是 到 离开 出去 那.
”
”
”

如果上帝保佑她——请放心, 我绝不会漏掉这一点。”

“ **The furnace purifieth the gold, ” said Mrs Tremayne sadly:**
” 这 炉 净化 这 金子, ” 说 太太 特雷梅恩 令人遗憾的是:

“熔炉提纯了黄金,”特雷梅恩夫人悲伤地说:

“ **yet the heat is none the less fierce for that, Robin.** ”
” 然而 这 热 是 没有任何 这 较少的 凶猛的 为了 那, 罗宾.”

“但即便如此, 天气依然酷热难耐, 罗宾。”

“ **Dear heart, whether wouldst thou miss the suffering rather, and the purifying,**
” 亲爱的 心, 无论 会 你 错过 这 痛苦 相当, 和 这 净化,
[ɔ:r] [teɪk] [bəuθ] [tə'geðər] ? ”
or take both together ? ”
或者 拿 两个都 一起 ? ”

“亲爱的, 你宁愿错过苦难和净化, 还是两者兼得?”

“ **It is soon over, Thekla, ” said her mother, quietly.**
” 它 是 很快 超过, 特克拉, ” 说 她 母亲, 悄悄.

“很快就结束了, 特克拉,”她母亲轻声说道。

During the fierce heat of the Marian persecution, those words had once been said
期间 这 凶猛的 热 的 这 玛丽安 迫害, 那些 字 有 一次 到过 说
[tu:; tə] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [roʊz].
to Marguerite Rose.
到 玛格丽特 玫瑰.

在玛丽亚迫害的烈火中, 这些话曾对玛格丽特·罗斯说过。

She had failed to realise them then.
她 有 失败的 到 意识到 他们 然后.

当时她并没有意识到这一点。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪd] [naʊ] — ['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] ['leitər] .

The lesson was learned now — thirty - five years later .
这 课 曾是 学习 现在 — 三十 - 五 年 之后 .

三十五年后，我们终于吸取了教训。

“ [su:n] ['oʊvər] , [tu:; tə] [lʊk] [bæk] , [dɪr] ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['treməɪn] .

“ Soon over , to look back , dear Mother , ” replied Mrs Tremayne .
“ 很快 超过 , 到 看 后退 , 亲爱的 母亲 , ” 回复 太太 特雷梅恩 .

“回头看看，很快就过去了，亲爱的母亲，”特雷梅恩太太回答道。

“ [jet] [aɪ 'ti:] ['nevər] [si:mz] [ʃɔ:rt] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [ðæt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] .

“ Yet it never seems short to them that be in the furnace .
“ 然而 它 绝不 似乎 短的 到 他们 那 是 在 这 炉 .

“然而，对于那些身处炼狱之中的人来说，时间似乎永远不会短暂。”

“ ['mɪsɪz] [roʊz] [tɜ:rnd] [ræðər] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

“ Mrs Rose turned rather suddenly to her son - in - law .
“ 太太 玫瑰 转向 相当 突然 到 她 儿子 - 在 - 法律 .

罗斯太太突然转向她的女婿。

“ ['rɑ:bɪn] , [tel] [em 'i:] , [ɪf] [ðəʊ] [kʊdst] [hæv; həv] [si:n] [ðəɪ] [laɪf] [leɪd] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [ði:] [ɑ:n][ə; eɪ][mæp] ,

“ Robin , tell me , if thou couldst have seen thy life laid out before thee on a map ,
“ 罗宾 , 告诉 我 , 如果 你 可以 有 已见 你的 生活 铺设 出去 前 你 在 一个 地图 ,

“罗宾，告诉我，如果你能把你的人生轨迹绘制在一张地图上，你会怎么做？ ”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][ðəɪ] [tʃɔɪs] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [i:z] , [ɔ:r][tu:; tə] [li:v]

and it had been put to thy choice to bear the Little Ease , or to leave
和 它 有 到过 放 到 你的 选择 到 熊 这 小的 舒适 , 或者 到 离开

[goʊ] ,

go ,
去 ,

摆在你面前的选择是：要么忍受这短暂的安逸，要么离开。

— [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðəʊ] [hædst] ['tʃoʊzn] ?

— tell me what thou hadst chosen ?
— 告诉 我 什么 你 哈斯特 选定 ?

告诉我，你选择了什么？

“ [fɔ:r; fər]['mɪstər] ['treməɪn] [hæd; həd] [spent] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt]

“ For Mr Tremayne had spent several months in that horrible funnel - shaped
“ 为了 先生 特雷梅恩 有 花费 一些 几个月 在 那 可怕 漏斗 - 形状

[ˈprɪzn] , [ˈæptli] [tɜ:m] ['lɪt(ə)l] [i:z] ,

prison , aptly termed Little Ease ,
监狱 , 恰当地 称为 小的 舒适 ,

“因为特雷梅恩先生在那座可怕的漏斗形监狱里待了几个月，这座监狱被恰如其分地称为‘小安逸’。”

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][laɪf] .

and had but just escaped from it with life .
和 有 但 只是 逃脱 从 它 和 生活 .

他侥幸逃生。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] .

He paused a moment , and his face grew very thoughtful .
他 暂停 一个 片刻 , 和 他的 脸 生长 非常 周到 .

他停顿了一下，脸上露出若有所思的表情。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['mʌðər] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , “ [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][goʊ] [θru:]

“ I think , Mother , ” he said at length , “ that I had chosen to go through
“ 我 思考 , 母亲 , ” 他 说 在 长度 , ” 那 我 有 选定 到 去 通过

[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

with it .
和 它 .

“我想，母亲，”他长长地说，“我已经决定坚持下去。”

[aɪ] [ˈlɜːrnið] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [iːz] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lækt] [naʊ] ,
I learned lessons in little ease that , if I had lacked now ,
我 学习 课程 在 小的 舒适 那 , 如果 我 有 缺乏 现在 ,
我在《小安逸》中学到的教训, 如果我现在缺乏这些教训,

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɔːrli] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] ;
I had been sorely wanting to my people ;
我 有 到过 非常 想要 到 我的 人们 ;
我一直非常想念我的人民;

[ænd; ənd] — [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] — [ðæt] [pərˈtʃæns] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlɜːrnið] [ˈnoʊwər]
and — speaking as a man — that perchance I could have learned nowhere
和 — 请讲 作为 一个 男人 — 那 或许 我 可以 有 学习 无处
[els] . “
else .”
别的 . “

以一个男人的身份来说, 或许这是我在其他任何地方都学不到的东西。

“ [ˈtʃɪldr] , “ [riˈspɒndɪd] [ðə; ði][eɪdʒd] [ˈmʌðər] , “ [aɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [em ˈiː] ,
“ Childre , “ responded the aged mother , “ it seemeth me ,
“ 孩子们 , “ 回应 这 老年人 母亲 ; “ 它 似乎 我 ;
“孩子,”年迈的母亲回答说, “在我看来,

[ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈmætər] [wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
that of all matter we have need to learn ,
那 的 全部 事情 我们 有 需要 到 学习 ,
在所有我们需要学习的事物中,

[ðə; ði][læst][ænd; ənd][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ɪz][tuː; tə] [ɡɪv] [ɡɑːd] [liːv] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
the last and hardest is to give God leave to choose for us .
这 最后的 和 最难 是 到 给 上帝 离开 到 选择 为了 我们 .
最后也是最难的一点, 就是让上帝替我们做选择。

[æt; ət] [liːst] , [ðʌs] [aɪ ˈtiː] [hæθ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ;
At least , thus it hath been with me ;
在 至少 , 因此 它 有 到过 和 我 ;
至少, 我的情况就是这样;

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ɔːl] .
it may be I mistake to say it is for all .
它 可能 是 我 错误 到 说 它 是 为了 全部 .
也许我说它适用于所有人是错误的。

[jet] [aɪ][eɪ ˈem] [fɔːr] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈhæpi] [mæn] [ðæt] [lɜːnɪθ] [aɪ ˈtiː] [suːn] .
Yet I am sure he is the happy man that learneth it soon .
然而 我 是 当然 他 是 这 快乐的 男人 那 学习 它 很快 .
但我确信, 他是个很快明白这一点的幸运儿。

[aɪ ˈtiː] [hæθ] [ˈteɪkən][em ˈiː] [wel] - [naɪ] [ˈeɪtɪ] [ˈjɪrz] .
It hath taken me well - nigh eighty years .
它 有 已采取 我 出色地 - 夜 八十 年 .
我花了将近八十年时间。

[ðəʊ] [ɑːrt] [ˈbetər] , [ˈrɑːbɪn] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɜːrnið] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈfɪftɪ] . “
Thou art better , Robin , to have learned it in fifty .”
你 艺术 更好的 , 罗宾 , 到 有 学习 它 在 五十 . “
罗宾, 你花了五十年才学会, 这真是太好了。

“ [aɪ] [kaʊnt] , [ˈmʌðər] , [wiː; wi] [lɜːrn] [nɑːt][ɔːl][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːrdər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrektər]
“ **I count , Mother , we learn not all lessons in the same order , ” said the Rector**
“ 我 数数 , 母亲 , 我们 学习 不是 全部 课程 在 这 相同的 命令 , ” 说 这 校长
 ,
 ,
 ,

“我数过，母亲，我们学习的课程并不是按同样的顺序来的，”校长说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] , “ [ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈmeni] [ˈlesnz; ˈlesənz][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [lɜːrn] .
smiling , “ though there be many lessons we must all learn .
微笑 , “ 尽管 那里 是 许多 课程 我们 必须 全部 学习 .

笑着说：“虽然有很多教训是我们都必须学习的。”

- [tɪz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [læst] , — [wɪˈðəʊt]
'Tis not like to be my last , — without
- 的 不是 喜欢 到 是 我的 最后的 , — 没有

这不会是我最后一次，——没有

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈθɜːrəli] [naʊ] .
I should die to - morrow — if I have learned it thoroughly now .
我 应该 死 到 - 明天 — 如果 我 有 学习 它 彻底 现在 .

如果我现在彻底学会了，那我明天就该死了。

[ænd; ənd] - [tɪz] [ˈiːziə] [tuː; tə] [liːv] [ɪn][ˈɡɑːdz][hændz] , [sʌm; səm] [ˈtʃɔɪsɪz] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] .
And 'tis easier to leave in God's hands , some choices than other .
和 - 的 更轻松 到 离开 在 神的 双手 , 一些 选择 比 其他 .

有些选择更容易交给上帝，而有些选择则不然。

“ [ˈmɪsɪz] [roʊz] [dɪd][nɑːt][æsk][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] [ˈpriːtɪ]
“ **Mrs Rose did not ask of what he was thinking , but she could guess pretty**
“ 太太 玫瑰 做过 不是 问 的 什么 他 曾是 思维 , 但 她 可以 猜测 漂亮的
[wel] .
well .
出色地 .

罗斯太太没有问他在想什么，但她猜得挺准的。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈθɛklə] [naʊ] ,
It would be harder to lose his Thekla now ,
它 会 是 更难 到 失去 他的 特克拉 现在 ,

现在失去他的特克拉会更难了。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)] [iːz] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ded] :
than if he had come out of Little Ease and had found her dead :
比 如果 他 有 来 出去 的 小的 舒适 和 有 成立 她 死的 :

还不如他从“小安逸”出来后发现她已经死了：

[ˈhɑːrdər][tuː; tə] [luːz] [ˈɑːrθər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈmænhʊd] ,
harder to lose Arthur in his early manhood ,
更难 到 失去 亚瑟 在 他的 早期的 男子气概 ,

失去正值壮年的亚瑟更难，

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈkɔːfɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] , [ˈjɪrʒ]
than to have seen him coffined with his baby brother and sisters , years
比 到 有 已见 他 棺材 和 他的 婴儿 兄弟 和 姐妹 , 年

[əˈɡoʊ] .

ago .
前 .

比亲眼目睹他多年前与他的弟弟妹妹们一起被埋葬在棺材里要好得多。

[ˈmɪsɪz] [ˈtreɪmeɪn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
Mrs Tremayne drew a long sigh , as if she had guessed it too .
太太 特雷梅恩 画 一个 长的 叹 , 作为 如果 她 有 猜对了 它 也 .

特雷梅恩太太长叹一口气，仿佛她也猜到了。

“ [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiziə] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ˈɡɑːdʒ] [tʃɔɪs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ It would be easier to leave all things to God's choice , ” she said ,
“ 它 会 是 更轻松 到 离开 全部 事物 到 神的 选择 , ” 她 说 ,
“把一切都交给上帝来安排会更容易些,”她说。

“ [ɪf] [ˈoʊnli][wiː; wi] [dwelt] [ˈnɪrər] [ɡɑːd] .
“ if only we dwelt nearer God .
“ 如果 仅有的 我们 居住 更近 上帝 :
“如果我们能更亲近上帝就好了。”

“ [noʊt] [wʌn] .
“ Note 1 .
“ 笔记 1 :
注1.

“ - [ˈmɜːst] , ” [ðə; ði] [ˈepɪθet] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈkɜːrtəsi] , [ɪz] [ˈlɪtərəli] “ [jɔːr; jər] [greɪs] .
“ Vuesa merced , ” the epithet of ordinary courtesy , is literally “ Your Grace .
“ - 默塞德 , ” 这 别名 的 普通的 礼貌 , 是 字面上地 “ 你的 优雅 :
“Vuesa merced”是普通礼貌用语，字面意思是“阁下”。

“ [ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)n] .
“ Chapter Seven .
“ 章 七 :
第七章。

[ə; eɪ] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] .
A Spoke in the Wheel .
一个 辐 在 这 车轮 :
车轮上的一根辐条。

“ [ɔːl][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [wɜːrk]
“ All the foolish work
“ 全部 这 愚蠢 工作
所有愚蠢的工作

[ʌv; əv] [ˈfænsɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbɪtər] [kloʊz] [ʌv; əv][ɔːl] .
Of fancy , and the bitter close of all .
的 想要 , 和 这 苦的 关闭 的 全部 :
幻想，以及一切的苦涩结局。

“ [ˈtenɪsn̩] .
“ Tennyson .
“ 丁尼生 :
“丁尼生。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər] [ðæt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
A few weeks after that conversation ,
一个 很少 周 后 那 对话 ,
那次谈话几周后，

[ˈluːkris] [ˈɛŋˌvɪl] [sæt][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər]
Lucrece Enville sat alone in the bedroom which she shared with her sister
露克丽丝 恩维尔 卫星 独自的 在 这 卧室 哪个 她 共享 和 她 姐姐
[ˈmɑːrgrət] .
Margaret .
玛格丽特 :

卢克蕾丝·恩维尔独自坐在她和妹妹玛格丽特共用的卧室里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʃedɪŋ] [ˈterz] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [wiːp] :
She was not shedding tears — it was not her way to weep :
她 曾是 不是 脱落 眼泪 — 它 曾是 不是 她 方式 到 哭泣 :
她没有流泪——这不是她会哭泣的方式：

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] .
but her mortification was bitter enough for any amount of weeping .
但 她 屈辱 曾是 苦的 足够的 为了 任何 数量 的 哭泣 .

但她所感受到的羞辱如此之深，以至于她忍不住痛哭流涕。

[ˈluːkris] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈselfɪ] [æz; əz][hɜːr; hər][step] - [ˈmʌðər] , [ɔːr] [ˈræðər] [ə; eɪ] [feɪd] [mɔːr] [soʊ] .
Lucrece was as selfish as her step - mother , or rather a shade more so .
露克丽丝 曾是 作为 自私 作为 她 步 - 母亲 , 或者 相当 一个 阴影 更多的 所以 .

露克丽丝和她的继母一样自私，甚至比继母还要自私一些。

[ˈleɪdi] - [ˈselfɪnəs] [wʌz; wəz] [pʊr] [ʌv] [ʌv; əv] [iːz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈmæɪlɪs]
Lady Enville's selfishness was pure love of ease ; there was no deliberate malice
女士 - 自私 曾是 纯的 爱 的 舒适 ; 那里 曾是 不 商榷 恶意

[ɪn][aɪˈtiː] .

in it :
在 它 :

恩维尔夫人的自私纯粹是出于对安逸的追求，其中并无恶意。

[ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [maɪt] [biː; bi] [ˈruːθləsli] [swept] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
Any person who stood in her way might be ruthlessly swept out of it ;
任何 人 WHO 站立 在 她 方式 可能 是 无情地 扫荡 出去 的 它 ;

任何阻挡她的人都可能被无情地清除出去；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpleʒər] , [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [pərˈsuː]
but those who did not interfere with her pleasure , were free to pursue
但 那些 WHO 做过 不是 干扰 和 她 乐趣 , 是 自由的 到 追求

[ðer; ðər] [oʊn] .

their own .
他们的 自己的 .

但那些不干涉她享乐的人，可以自由地追求自己的快乐。

[ðə; ðɪ] [ˈselfɪnəs] [ʌv; əv] [ˈluːkris] [leɪ] [diːpər] .
The selfishness of Lucrece lay deeper .
这 自私 的 露克丽丝 躺 更深 .

鲁克丽丝的自私远不止于此。

[fiː; fɪ][nɑːt][ˈoʊnli] [sɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [əˈgrændɪsmənt] ;
She not only sought her own enjoyment and aggrandisement ;
她 不是 仅有的 寻求 她 自己的 享受 和 扩张 ;

她不仅追求自己的享乐和权力扩张；

[bʌt; bət][fiː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] — [iːv(ə)n] [ɪf] [fiː; fɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][aɪˈtiː] — [ɪn][ðə; ðɪ]
but she could not bear to see anything — even if she did not want it — in the
但 她 可以 不是 熊 到 看 任何事物 — 甚至 如果 她 做过 不是 想 它 — 在 这

[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌŋ] [els] .

possession of some one else .
拥有 的 一些 — 别的 .

但她无法忍受看到任何东西——即使她不要——被别人拥有。

[ðæt] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈluːkris] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ænd; ənd][plɑːt][tuː; tə][əˈkwærər][aɪˈtiː] ,
That was sufficient to make Lucrece long for it and plot to acquire it ,
那 曾是 充足的 到 制作 露克丽丝 长的 为了 它 和 阴谋 到 获得 它 ,

这足以让露克丽丝渴望得到它，并密谋得到它。

[ðoʊ] [fiː; fɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪk(ə)][ɪn] [ɪtˈself] ,
though she had no liking for the article in itself ,
尽管 她 有 不 喜欢 为了 这 文章 在 本身 ,

虽然她并不喜欢这篇文章本身，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [wen] [fiː; fɪ][gɔːt][aɪˈtiː] .
and would not know what to do with it when she got it .
和 会 不是 知道 什么 到 做 和 它 什么时候 她 得到 它 .

她拿到手后也不知道该怎么办。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələɹ] [ˈɪnstəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪk(ə)] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
But in this particular instance she had wanted the article : and she had
但 在 这 特别的 实例 她 有 通缉 这 文章 : 和 她 有
[mɪst] [aɪˈtiː] .
missed it .
错过 它 :

但在这个特殊情况下，她想要的是那篇文章，结果却错过了。

[truː] , [ðə; ðɪ][ˈvæljuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][set] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈædʒʌŋkts][ðæn; ðən][fɔːr; fər]
True , the value which she set upon it was rather for its adjuncts than for
真的 , 这 价值 哪个 她 放 之上 它 曾是 相当 为了 它是 附属品 比 为了
[ɪtˈself] ;
itself ;
本身 ;

的确，她重视的更多是它的附属物，而不是它本身；

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ɪts] [ˈvæljuː] , [wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmʊst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪtəːst] — [ʃiː; ʃɪ]
but whatever its value , one thought was uppermost , and was bitterest — she
但 任何 它是 价值 , 一 想法 曾是 最上层 , 和 曾是 最苦涩的 — 她
[hæd; həd] [mɪst] [aɪˈtiː] .
had missed it .
有 错过 它 :

但无论它的价值如何，有一个念头始终萦绕在心头，也是最痛苦的——她错过了它。

[ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪk(ə)][wʌz; wəz] [daːn] [waːn; hwaːn] .
The article was Don Juan .
这 文章 曾是 大学教师 胡安 :

这篇文章是《唐璜》。

[hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [ˈtuːfəʊld] : [fɜːrst] , [hiː; hi] [wəd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
His charm was twofold : first , he would one day be a rich man and a
他的 魅力 曾是 双重 : 第一的 , 他 会 一 天 是 一个 富有的 男人 和 一个
[ˈnəʊb(ə)] ;
noble ;
高贵 ;

他的魅力有两方面：第一，他将来会成为一个富有的贵族；

[ænd; ənd] [ˈsekəndli] , [ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeʃn] .
and secondly , Blanche was in possession .
和 第二 , 布兰奇 曾是 在 拥有 :

其次，布兰奇当时拥有所有权。

[ˈluːkris] [traɪd] [hɜːr; həɹ][ˈʌtmʊst] [ˈefərts] [tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈsɪstər] , [ænd; ənd]
Lucrece tried her utmost efforts to detach him from her sister , and
露克丽丝 尝试 她 极致 努力 到 分离 他 从 她 姐姐 , 和
[tuː; tə] [əˈtætʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːrˈself] .
to attach him to herself .
到 附 他 到 她自己 :

露克丽丝竭尽全力想让他远离她的妹妹，并让他依偎在自己身边。

[ænd; ənd] [daːn] [waːn; hwaːn] [pruːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; həɹ] [mætʃ] , [bəʊθ][ɪn] [pɜːrsəˈvɪrəns]
And Don Juan proved himself to be her match , both in perseverance
和 大学教师 胡安 已证实 他自己 到 是 她 匹配 , 两个都 在 毅力
[ænd; ənd][ɪn][ˈstrætədʒi] .
and in strategy .
和 在 战略 :

唐璜在毅力和策略上都证明了自己可以与她匹敌。

[ˈblɑ:nʃ] [hæd; həd][ˈnɑ:t][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][hæd; həd] [bɪn]
Blanche had not the faintest suspicion that anything of the sort had been
布兰奇 有 不是 这 最微弱 怀疑 那 任何事物 的 这 种类 有 到过
[ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
going on .
去 在 .

布兰奇丝毫没有怀疑过会发生这种事。

[dɑ:n] [wa:n; hwa:n] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [pərˈsi:vð] [ðə; ði] [ˈkaʊntərˌplɑ:t] ,
Don Juan himself had very quickly perceived the counterplot ,
大学教师 胡安 他自己 有 非常 迅速地 感知 这 反阴谋 ,

唐璜本人很快就察觉到了对方的反阴谋。

[ænd; ænd][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][moʊst] [əˈmju:zɪŋ] [ˈepɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdra:mə][wɪð; wɪθ] [wɪt]
and had found it a most amusing episode in the little drama with which
和 有 成立 它 一个 最多 有趣 插曲 在 这 小的 戏剧 和 哪个
[hi; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡaɪlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ˈdɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:rst] [steɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
he was beguiling the time during his forced stay in England .
他 曾是 迷人的 这 时间 期间 他的 强制 停留 在 英格兰 .

在他被迫滞留英国期间，他用自己的小故事逗乐了当时的人们，而他发现这是其中最有趣的一段插曲。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [els] [sɔ:] [ˈi:ðər] [plɑ:t][ɔ:r] [ˈkaʊntərˌplɑ:t] , [ʌnˈtɪl] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
But nobody else saw either plot or counterplot , until one morning ,
但 无人 别的 锯 任何一个 阴谋 或者 反阴谋 , 直到 一 早晨 ,

但直到一天早上，其他人都没有发现任何阴谋或反阴谋。

[wen] [ə; eɪ] [loʊ] [sɔ:ft] [vɔɪs] [əˈrestɪd] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
when a low soft voice arrested Sir Thomas as he was passing out of the
什么时候 一个 低的 柔软的 嗓音 被捕 先生 托马斯 作为 他 曾是 通过 出去 的 这
[ˈɡɑ:rdn] [dɔ:r] .
garden door .
花园 门 .

当托马斯爵士正要走出花园门时，一个低沉柔和的声音叫住了他。

“ [ˈfa:ðər] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? ”

“ **Father , may I have a minute's speech of you ?** ”
“ 父亲 , 可能 我 有 一个 分钟 演讲 的 你 ? ”

“父亲，我可以请您讲一分钟吗？ ”

“ [eɪ] [soʊ] , [ˈlu:kris] ? ”

“ **Ay so , Lucrece ?** ”
“ 哎 所以 , 露克丽丝 ? ”

“是吗，卢克蕾丝？ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɔ:r] [tweɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ; [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [læs] . “
I was about to take a turn or twain in the garden ; come with me , lass . ”
我 曾是 关于 到 拿 一个 转动 或者 马克·吐温 在 这 花园 ; 来 和 我 , 小姐 . ”

我正要去花园里转一圈，姑娘，跟我来吧。

“ [soʊ] [ˈbetər] , [ˈfa:ðər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [lækɪθ] [noʊ] [ˈʌðər] [ɪrɪz] . ”

“ **So better , Father , for that I must say lacketh no other ears** . ”
“ 所以 更好的 , 父亲 , 为了 那 我 必须 说 缺乏 不 其他 耳朵 . ”

“这样更好，父亲，因为我必须说，这一点也无人不知。”

“ [wʌt] [naʊ] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [sɜ:r] [ˈtɒməs] , [ˈlæfɪŋ] .

“ **What now ?** ” **demanded Sir Thomas , laughing** .
“ 什么 现在 ? ” 要求 先生 托马斯 , 笑 .

“现在怎么办？”托马斯爵士笑着问道。

“ [wʊdst] [hæv; həv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [tʃeɪn] , [ɔːr] [liːv] [tuː; tə][gʊv][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmeri] -
“ **Wouldst have money for a new chain , or leave to go to a merry** -
“ 会 有 钱 为 了 一 个 新 的 链 , 或 者 离 开 到 去 到 一 个 欢 乐 -
[ˈmeɪkɪŋ] ?
making ?
制 作 ?

“你会有钱买一条新链子，还是会离开去参加庆祝活动？”

[ðəʊ] [ɑːrt] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈiːðər] , [maɪ] [læs] . “
Thou art welcome to either , my lass .”
你 艺 术 欢 迎 到 任 何 一 个 , 我 的 小 姐 . “

姑娘，你两个都行。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈfaːðər] , “ [sed] [ˈluːkris] [ˈɡreɪvli] , [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ˈsləʊli] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv]
“ **I thank you , Father ,** “ **said Lucrece gravely , as they paced slowly down one of**
“ 我 感 谢 你 , 父 亲 , “ 说 露 克 丽 丝 严 重 地 , 作 为 他 们 踱 步 缓 慢 地 向 下 一 的
[ðə; ði] [streɪt] ,
the straight ,
这 直 的 ,

“谢谢你，父亲，”卢克蕾丝严肃地说，他们沿着一条笔直的小路缓缓走着。

[tɹɪm] [ˈɡɑːrdn] [wɔːks] : “ [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] , — [maɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈsædɜː] [ˈɪmpɔːrt] .
trim garden walks : “ but not so , — my words are of sadder import .
修 剪 花 园 散 步 : “ 但 不 是 所 以 , — 我 的 字 是 的 更 悲 伤 进 口 .

修剪整齐的花园小径：“但是，并非如此，——我的话有更悲伤的意义。

“ [sɜːr] [ˈtɒməs] [tɜːrnd] [ænd; ɛnd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
“ **Sir Thomas turned and looked at her** :
“ 先 生 托 马 斯 转 向 和 看 起 来 在 她 :

托马斯爵士转过身看着她。

[ˈnevər] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːr] - [ænd; ɛnd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,
Never until this moment , in all her four - and - twenty years ,
绝 不 直 到 这 片 刻 , 在 全 部 她 四 - 和 - 二 十 年 ,

直到此刻，在她二十四年的生命历程中，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈdɔːtər] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən][aɪəʊtə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɔːnfɪdəns] .
had his second daughter given him an iota of her confidence .
有 他 的 第 二 女 儿 给 定 他 一 个 一 的 她 信 心 .

他的二女儿是否给了他一丝自信？

“ [neɪ] , [wʌt] [naʊ] ? “ [hɪz; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [pərˈplekst] [toʊn] .
“ **Nay , what now ? “ he said , in a perplexed tone .**
“ 不 , 什 么 现 在 ? “ 他 说 , 在 一 个 困 惑 语 气 .

“不，现在怎么办？”他困惑地问道。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˈfaːðər] , [biː; bi][nɑːt] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [biː; bi] [strɔːŋ] ,
“ **I pray you , Father , be not wroth with me , for my reasons be strong ,**
“ 我 祈 祷 你 , 父 亲 , 是 不 是 愤 怒 和 我 , 为 了 我 的 原 因 是 强 的 ,

“父啊，我求你不要向我发怒，求你因我的理由而宽恕我。”

[ɪf] [aɪ][eɪˈem][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][æsk][æt; ət][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [ˈɔːrdər]
if I am so bold as to ask at you if you have yet received any order
如 果 我 是 所 以 大 胆 的 作 为 到 问 在 你 如 果 你 有 然 而 已 收 到 任 何 命 令

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmædʒəstiːz][ˈkɑʊns(ə)] ,
from the Queen's Majesty's Council ,
从 这 女 王 大 学 陛 下 的 理 事 会 ,

如果我冒昧地问你，你是否已经收到女王陛下枢密院的任何命令，

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [daːn] [dʒɑːn] ? “
touching the disposing of Don John ? “
接 触 这 处 置 的 大 学 教 师 约 翰 ? “

涉及处理唐·约翰的尸体？

“ [ɑ:rt] [ðəʊ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [steɪts] - [ˈwʊmən] , [maɪ] [læs] ?
“ **Art thou turning states - woman , my lass ?**
“ 艺术 你 转弯 各州 - 女士 , 我的 小姐 ?

“姑娘，你这是要成为政治家吗？ ”

[neɪ] , [nɑ:t][aɪ] — [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][laɪn] . “
Nay , not I — not so much as a line .”
不 , 不是 我 — 不是 所以 很多 作为 一个 线 . ”

不，我不会——连一句台词都不会写。

“ [maɪt] [aɪ] [teɪk] [ɑ:n][,em ˈi:] , [ˈseɪvɪŋ] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] , [ˈfɑ:ðər] ,
“ **Might I take on me , saving your presence , Father ,**
“ 可能 我 拿 在 我 , 保存 你的 在场 , 父亲 ,

“我可以承担起这份责任吗，以保佑您平安，父亲？ ”

[tu:; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] — [aɪ] [wʊd] [ju:; jʊ] [wʊd] [jet] [əˈgen] [dɪˈzaɪər][ðə; ði] [seɪm] ? “
to say so much as — I would you would yet again desire the same ?”
到 说 所以 很多 作为 — 我 会 你 会 然而 再次 欲望 这 相同的 ? ”

这么说吧——你还会再次有同样的愿望吗？

“ [waɪ] , [maɪ] [læs] , [hæθ] [dɑ:n] [dʒɑ:n] - [ði:] , [ðæt] [ðəʊ] [wʊdst] [feɪn][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv]
“ **Why , my lass , hath Don John offended thee , that thou wouldst fain be rid of**
“ 为什么 , 我的 小姐 , 有 大学教师 约翰 - 你 , 那 你 会 欣然 是 摆脱 的

[hɪm; ɪm] ?

him ?
他 ?

“姑娘，唐·约翰究竟得罪了你，以至于你想摆脱他？ ”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈtæri] [ə; eɪ] [waɪl] [b:ŋgər] .
I would like him to tarry a while longer .
我 会 喜欢 他 到 焦油 一个 尽管 更长 .

我希望他能再待一段时间。

[wʌt] [eɪlɪθ] [ði:] ? “
What aileth thee ?”
什么 艾莱斯 你 ? ”

你怎么了？

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈmæri] [ˈbla:nʃ] , [ˈfɑ:ðər] ? “
“ **Would you like him to marry Blanche , Father ?**”
“ 会 你 喜欢 他 到 结婚 布兰奇 , 父亲 ? ”

“父亲，您希望他娶布兰奇吗？ ”

“ [ˈbla:nʃ] ! — [ˈmæri] [ˈbla:nʃ] !
“ **Blanche ! — marry Blanche !**
“ 布兰奇 ! — 结婚 布兰奇 !

“布兰奇！ ——娶布兰奇！ ”

[wʌt] [ɪz] [kʌm] [ˈoʊvər] [ði:] , [tʃaɪld] ?
What is come over thee , child ?
什么 是 来 超过 你 , 孩子 ?

孩子，你怎么了？

[ˈmæri] [ˈbla:nʃ] !
Marry Blanche !
结婚 布兰奇 !

娶布兰奇吧！

“ [sɜ:r] [ˈtɑ:məsɪz] [tʊʊn] [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ɪnˈkredʒələs] .
“ **Sir Thomas's tone was totally incredulous .**
“ 先生 托马斯的 语气 曾是 完全 难以置信 .

托马斯爵士的语气充满了难以置信。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈtemptʃuəs] [ˌʌnbɪˈliːf] .
He almost laughed in his contemptuous unbelief .
他 几乎 笑了 在 他的 轻蔑的 不信 .

他带着轻蔑的难以置信，几乎要笑出声来。

“ [juː; jʊ] [kriːd] [aɪˈtiː][nɑːt] , [ˈfɑːðər] , ” [sed] - [vɔɪs] — [ˈɔːlweɪz] [ˈiːv(ə)n] , [ænd; ənd][sɔːft] ,
“ You crede it not , Father , ” said Lucrece's voice — always even , and soft ,
“ 你 信条 它 不是 , 父亲 , ” 说 - 嗓音 — 总是 甚至 , 和 柔软的 ,
[ænd; ənd] [loʊ] .
and low .
和 低的 .

“您不相信，父亲，”卢克丽丝的声音说道——总是那么平静、柔和、低沉。

“ [jet] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . ”
“ Yet it may be true , for all that . ”
“ 然而 它 可能 是 真的 , 为了 全部 那 . ”

“然而，即便如此，这或许也是事实。”

“ [ɪn] [gʊd] [suːθ] , [maɪ] [læs] : [soʊ][aɪˈtiː] [meɪ] .
“ In good sooth , my lass : so it may .
“ 在 好的 舒缓 , 我的 小姐 : 所以 它 可能 .

“的确如此，我的姑娘：也许就是这样。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kɔːz] [hæst] , [ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdst] [ˈhɑːrbər] [sʌt] [ə; eɪ] [θɔːt] ? ”
But what cause hast , that thou shouldst harbour such a thought ? ”
但 什么 原因 哈斯特 , 那 你 应该 港口 这样的 一个 想法 ? ”

你究竟有何缘由，竟会产生这样的念头？

“ [nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz] [ˌoʊvərˈhɜːrd] , [ˈfɑːðər] , — [ænd; ənd][ˈdaɪvərz] [ɡɪfts] [siːn] — [ænd; ənd]
“ Nought more than words overheard , Father , — and divers gifts seen — and
“ 零 更多的 比 字 无意中听到 , 父亲 , — 和 潜水员 礼物 已见 — 和
— “
— “
— “

“父亲，除了无意间听到的一些话，以及看到的一些礼物之外，别无其他——”

“ [ɡɪfts] !
“ Gifts !
“ 礼物 !

“礼物！

[ðə; ði][tʃaɪld] [ʃoʊd] [juːˈes] [nʌn] . ”
The child showed us none . ”
这 孩子 显示 我们 没有任何 . ”

孩子什么也没表现出来。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈskæntli] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] , [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [biːdz] [ʌv; əv][ˈkɔːrəl] ,
“ She would scantly show you , Father , a pair of beads of coral ,
“ 她 会 稀疏地 展示 你 , 父亲 , 一个 一对 的 珠子 的 珊瑚 ,

“她几乎不肯给你看，父亲，一对珊瑚珠子。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv][ˈɪnæm(ə)] [ðerˈtuː] — ”
with a cross of enamel thereto — ”
和 一个 叉 的 搪瓷 到 — ”

上面还饰有珐琅十字架——”

“ [ˈluːkris] , [dʌst] [ðəʊ] [noʊ] [ðɪs] ?
“ Lucrece , dost thou know this ?
“ 露克丽丝 , 朋友 你 知道 这 ?

“卢克蕾丝，你知道这件事吗？ ”

” [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [greɪv] [ænd; ənd] [stɜːrn] [naʊ] .
” **Her father's tone was very grave and stern now .**
” 她 父亲的 语气 曾是 非常 严重 和 船尾 现在 .
“她父亲的语气变得非常严肃严厉。”

” [aɪ] [duː] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃrəti] .
” **I do know it , of a surety .**
” 我 做 知道 它 , 的 一个 保证 .
“我对此非常肯定。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] [em ˈiː] , [ˈfɑːðər] , [tuː; tə] [poʊst] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [wɑːt, wɒt]
And if you suffer me , Father , to post you in a certain place that I wot
和 如果 你 遭受 我 , 父亲 , 到 邮政 你 在 一个 肯定 地方 那 我 什么
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

父亲，如果您允许我将您安置在我所知的某个地方，

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] , [juː; jʊ] [æɪ; jəl] [er] [lɔːŋ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
behind the tapestry , you shall ere long know it too .
在后面 这 挂毯 , 你 将 埃雷 长的 知道 它 也 .
不久之后，你也会明白，在帷幕之后。

” - [traɪˈʌmfənt] [ˈmæɪɪs] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [step] [tuː] [fɑːr] .
” **Lucrece's triumphant malice had carried her a step too far .**
” - 凯 恶意 有 携带 她 一个 步 也 远的 .
“露克蕾丝得意忘形的恶意让她走得太远了。”

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈoʊpən] , [ˈʌpraɪt] , [ˈɑːnɪst] [maɪnd] [wʌz; wəz] [[ɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
Her father's open , upright , honest mind was shocked at this suggestion
她 父亲的 打开 , 直立 , 诚实的 头脑 曾是 震惊 在 这 建议
.
:
.

她父亲为人开明、正直、诚实，听到这个提议后感到震惊。

” [gɑːd] [fərˈbɪd] , [gɜːrl] !
” **God forbid , girl !**
” 上帝 禁止 , 女孩 !

“天哪，女孩！

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈheɪstɪli] .
” **he replied , hastily .**
” 他 回复 , 草草 .

他匆忙回答道。

” [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈiːvzdrɑːpər] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .
” **I will not play the eavesdropper on my own child .**
” 我 将要 不是 玩 这 偷听者 在 我的 自己的 孩子 .
“我不会偷听自己孩子的谈话。”

[hæst] [ðəʊ] [dʌn] [ðɪs] , [ˈluːkris] ?
Hast thou done this , Lucrece ?
哈斯特 你 完毕 这 , 露克丽丝 ?

卢克丽丝，这是你做的吗？

” [ˈluːkris] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪˈtriːt] [frʌm; frəm] [ðæt] [pəˈziʃ(ə)n] ,
” **Lucrece saw that she must make her retreat from that position ,**
” 露克丽丝 锯 那 她 必须 制作 她 撤退 从 那 位置 ,
露克蕾丝意识到她必须从那个位置撤退。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][dɪd][soʊ] “ [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈɔːrdər] . ”

and she did so “ in excellent order . ”

和 她 做过 所以 “ 在 出色的 命令 ”

而且她完成得“井然有序”。

“ [oʊ] [noʊ] , [ˈfɑːðər] !

“ Oh no , Father !

“ 哦 不 , 父亲 !

“哦，不，父亲！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][soʊ] ?

how could I so ?

如何 可以 我 所以 ?

我怎么能这样呢？

[wʌn] [deɪ] , [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrbər] [ˈjɑːndər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [wɔːkt] [baɪ] , [dɪˈskɔːrsɪŋ] :

One day , I sat in the arbour yonder , and they two walked by , discoursing :

一 天 , 我 卫星 在 这 乔木 远处 , 和 他们 二 步行 经过 , 论述 :

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [deɪ] ,

and another day ,

和 其他 天 ,

有一天，我坐在那边的凉亭里，他们俩边走边聊；又有一天，

[wen] [aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] - [sɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] - [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː]

when I sat in a window - seat in the hall , they came in a - talking , and saw

什么时候 我 卫星 在 一个 窗户 - 座位 在 这 大厅 , 他们 来了 在 一个 - 说 , 和 锯

[em ˈiː][naːt] .

me not .

我 不是 .

当我坐在走廊的窗边座位上时，他们边说边进来，没有看到我。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər][duː] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˈlɪs(ə)n] [ˌʌnˈnoʊn] , [ˈfɑːðər] ! ”

I could never do such a thing as listen unknown , Father ! ”

我 可以 绝不 做 这样的 一个 事物 作为 听 未知 , 父亲 ! ”

父亲，我绝不会听信陌生人的话！

“ [raɪt] , [maɪ] [læs] : [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈtrʌblɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [ðɪː] [neɪm] [aɪ ˈtiː] .

“ Right , my lass : but it troubled me to hear thee name it .

“ 正确的 , 我的 小姐 : 但 它 麻烦 我 到 听到 你 姓名 它 .

“没错，姑娘：但是听到你这样称呼它，我感到很不安。”

“ [sɜːr] [ˈtɒməs] [wɔːkt] [ɑːn] , [lɔːst] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

“ Sir Thomas walked on , lost in deep thought .

“ 先生 托马斯 步行 在 , 丢失的 在 深的 想法 .

托马斯爵士继续往前走，陷入了沉思。

[ˈluːkris] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [ˌʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

Lucrece was silent until he resumed the conversation .

露克丽丝 曾是 沉默的 直到 他 恢复 这 对话 .

卢克丽丝沉默不语，直到他重新开始谈话。

“ [biːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] !

“ Beads , and a cross !

“ 珠子 , 和 一个 叉 !

“珠子，还有十字架！ ”

“ [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

“ He spoke to himself .

“ 他 辐 到 他自己 .

他自言自语道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈʌðər] [gɪr] , [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈvendʒər] .
“ **I could tell you of other gear , Father , ” said the low voice of the avenger .**
“ 我 可以 告诉 你 的 其他 齿轮 , 父亲 , ” 说 这 低的 嗓音 的 这 复仇者 .
“父亲, 我还可以告诉你其他装备的事,”复仇者低声说道。

“ [æz; əz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ænd; ənd][dʒɑːn] , [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈkiːrɪθ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒuːəl] -
“ **As , a little image of Mary and John , which she keepeth in her jewel -**
“ 作为 , 一个 小的 图像 的 玛丽 和 约翰 , 哪个 她 保持 在 她 宝石 -
[ˈklaːzɪt] ;
closet ;
壁橱 ;

“例如, 她珍藏在珠宝柜里的一幅玛丽和约翰的小画像;
[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [werˈɪn] [biː; bi] [prerz] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] .
and a book wherein be prayers unto the angels and the saints .
和 一个 书 其中 是 祈祷 到 这 天使 和 这 圣徒 .
还有一本书, 里面有向天使和圣徒祈祷的祷文。

[ðɪːz] [hiː; hi] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
These he hath given her .
这些 他 有 给定 她 .
他把这些都给了她。

“ [ˈluːkris] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmætər] [ɪn] [wɪt] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn][wʌz; wəz]
“ **Lucrece was making the worst of a matter in which Don Juan was**
“ 露克丽丝 曾是 制作 这 最差 的 一个 事情 在 哪个 大学教师 胡安 曾是
[ʌnˈdaʊtɪdli] [tuː; tə] [bleɪm] ,
undoubtedly to blame ,
无疑 到 责备 ,
“卢克蕾丝把事情搞得更糟了, 而唐璜无疑是这件事的罪魁祸首。”

[bʌt; bət] [ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz] [mʌt] [mɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent]
but Blanche was much more innocent than her sister chose to represent
但 布兰奇 曾是 很多 更多的 清白的 比 她 姐姐 选择 到 代表
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
但布兰奇比她姐姐选择描绘的形象要天真得多。

[ɑːn][ðə; ði][ˈrouzəri] [ˈblɑːnʃ] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːn] [ˈnekləs] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] [æt; ət]
On the rosary Blanche looked as a long necklace , such as were in fashion at
在 这 念珠 布兰奇 看起来 作为 一个 长的 项链 , 这样的 作为 是 在 时尚 在
[ðə; ði] [taɪm] ;
the time ;
这 时间 ;
在念珠上, 布兰奇看起来像一条长项链, 就像当时流行的那种;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ɪˈlæbəreɪt] [ɪˈnæmld] [ˈpendənt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɒːs] ,
and while the elaborate enamelled pendant certainly was a cross ,
和 尽管 这 精心制作的 珐琅 吊坠 当然 曾是 一个 叉 ;
虽然那件精美的珐琅吊坠的确是一个十字架,

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpendənt] .
it had never appeared to her otherwise than a mere pendant .
它 有 绝不 出现 到 她 否则 比 一个 仅仅 吊坠 .
在她眼里, 它一直都只是一件普通的吊坠而已。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈstriːmli] [smɔːl] ,
The little image was so extremely small ,
这 小的 图像 曾是 所以 极其 小的 ,
小图像非常非常小,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜːr; həər] [ˈdʒuːəl] - [ˈklaːzɪt] [lest] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] .
that she kept it in her jewel - closet lest it should be lost .
那 她 保留 它 在 她 宝石 - 壁橱 免得 它 应该 是 丢失的 .

她把它放在珠宝柜里，以免丢失。

[ðə; ði] [bʊk] , [daːn] [ˈhwaːnz] [ˈpraɪvət] [ˈbriːviəri] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈlætən] , [ɪn] [wɪt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈstuːdiəs]
The book , Don Juan's private breviary , was in Latin , in which language studious
这 书 , 大学教师 胡安的 私人的 祈祷书 , 曾是 在 拉丁 , 在 哪个 语言 好学的
[ˈluːkris] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prəˈfɪ(ə)nt] ,
Lucrece was a proficient ,
露克丽丝 曾是 一个 精通 ,

这本书是唐璜的私人祈祷书，是用拉丁文写的，而勤奋好学的卢克丽丝精通拉丁文。

[waɪlst] [ˈaɪd(ə)l] [ˈblɑːnʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [naʊn] .
whilst idle Blanche could not have declined a single noun .
而 闲置的 布兰奇 可以 不是 有 拒绝 一个 单身的 名词 .

闲散的布兰奇连一个名词都拒绝不了。

[ðə; ði] [ˈɡɪvər] [hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; həər] [ðæt] [hiː; hi] [biˈstəʊ] [ðɪs] [ˈbriːviəri] [ɑːn] [hɜːr; həər] , [hɪz; ɪz]
The giver had informed her that he bestowed this breviary on her , his
这 赠予者 有 知情的 她 那 他 授予 这 祈祷书 在 她 , 他的
[best] [brɪˈlʌvɪd] ,
best beloved ,
最好的 心爱 ,

赠予者曾告诉她，他将这本祈祷书赠予了他最挚爱的她。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪrɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒərz] ; [ænd; ənd] [ˈblɑːnʃ] [ˈvæljuːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn]
because he held it dearest of all his treasures ; and Blanche valued it on
因为 他 握住 它 亲爱的 的 全部 他的 宝藏 ; 和 布兰奇 有价值的 它 在
[ðæt] [əˈkaʊnt] .
that account .
那 帐户 .

因为他视之为所有珍宝中最珍贵的；布兰奇也正因如此而珍视它。

[ˈluːkris] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] : [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn] [ˈblɑːnʃ] [ɪn] [æn; ən] [ʌnˈɡɑːrdɪd] [ˈmoʊmənt]
Lucrece knew all this : for she had come upon Blanche in an unguarded moment
露克丽丝 知道 全部 这 : 为了 她 有 来 之上 布兰奇 在 一个 无人看守 片刻
,
:
,

卢克丽丝知道这一切：因为她撞见了布兰奇毫无防备的一瞬间。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [hɜːr; həər] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrouzəri] [raʊnd] [hɜːr; həər] [nek] ,
with the book in her hand and the rosary round her neck ,
和 这 书 在 她 手 和 这 念珠 圆形的 她 脖子 ,
她手里拿着书，脖子上挂着念珠，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] [fɔːrst] [hɜːr; həər] [ˈkɑːnfɪdəns] — [ðə; ði] [mɔːr] [ˈredɪli] [ˈɡɪv(ə)n] ,
and had to some extent forced her confidence — the more readily given ,
和 有 到 一些 程度 强制 她 信心 — 这 更多的 容易 给定 ,
[sɪnz] [ˈblɑːnʃ] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [ˈtretʃəri] .
since Blanche never suspected treachery .
自从 布兰奇 绝不 怀疑 背信弃义 .

在某种程度上，不得不强迫她相信自己——而她之所以更容易相信，是因为布兰奇从未怀疑过背叛。

“ [aɪ] [kæən; kən] [ɪnˈfʊr] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] , ” [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈtreɪtrəs] , [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ **I can ensure you , Father , ” pursued the traitress , with an assumption of**
“ 我 能 确保 你 , 父亲 , ” 追击 这 叛徒 , 和 一个 假设 的
[ðə; ði] [ˈʌtmoust] [ˈmiːknəs] ,
the utmost meekness ,
这 极致 谦逊 ,

“我可以向您保证，神父，”叛徒继续说道，语气中带着一丝卑微。

“ [aɪ 'ti:] [hæθ] [kɔːst][em 'i:] [mʌtʃ] ['sɑːrəʊ]
“ it hath cost me much sorrow
“ 它 有 成本 我 很多 悲哀

这让我非常难过

[er] [aɪ][set][em 'i:][tu:; tə] [spi:k] ['ʌntə'ʌntu][ju:; jə] . “
ere I set me to speak unto you . “
埃雷 我 放 我 到 说话 到 你 . “

在我开口跟你们说话之前。”

“ [hæst][ˈspəʊkən][tu:; tə] ['blɑ:nʃ] [ə'fɔːrtaɪm] ? “
“ Hast spoken to Blanche aforetime ? “
“ 哈斯特 说 到 布兰奇 之前 ? “

“之前跟布兰奇谈过吗? ”

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] , ['fɑːðər] , “ [rɪ'plaɪd] ['lu:kris] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'pærənt] ['trʌb(ə)] .
“ Not much , Father , “ replied Lucrece , in a voice of apparent trouble .
“ 不是 很多 , 父亲 , “ 回复 露克丽丝 , 在 一个 嗓音 的 明显 麻烦 .

“没什么, 父亲,”卢克丽丝回答道, 语气中带着明显的忧虑。

“ [aɪ] ['kaʊntɪd] [aɪ 'ti:] ['fɪtər] [tu:; tə][rɪ'fɜːr][ðə; ði] [seɪm] ['ʌntə'ʌntu][jər; jər] ['betər] ['wɪzdəm] ; [nɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ I counted it fitter to refer the same unto your better wisdom ; nor , I think ,
“ 我 计数 它 钳工 到 参考 这 相同的 到 你的 更好的 智慧 ; 也不 , 我 思考 ,

我认为最好还是将此事交由您来评判; 而且, 我认为,

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] [tu:; tə][lɪst][em 'i:] . “
was she like to list me . “
曾是 她 喜欢 到 列表 我 . “

她是不是想把我列入名单?

“ [gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsɪ] ! “ [moʊn] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['fɑːðər] , ['θɜːrəli] [ə'weɪk] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði]
“ God have mercy ! “ moaned the distressed father , thoroughly awake now to the
“ 上帝 有 怜悯 ! “ 呻吟 这 苦恼 父亲 , 彻底 醒 现在 到 这
['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
gravity of the case .
重力 的 这 案件 .

“上帝保佑!”悲痛欲绝的父亲呻吟道, 他现在彻底意识到事情的严重性。

“ ['meɪbi] , ['fɑːðər] , [ju:; jə][æɪ; əɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:] [pæs] [tu:] [fɑːr] , “ [pər'suːd] ['lu:kris] ,
“ Maybe , Father , you shall think I have left it pass too far , “ pursued Lucrece ,
“ 或许 , 父亲 , 你 将 思考 我 有 左边 它 经过 也 远的 , “ 追击 露克丽丝 ,

“或许, 父亲, 您会觉得我做得太过分了,”卢克丽丝继续说道。

[wɪð; wɪθ] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd] [griːf] :
with well - simulated grief :
和 出色地 - 模拟 悲伤 :

带着高度模拟的悲伤:

“ [jet] [kæn; kən][ju:; jə] [ges] [ðæt] [aɪ] [wəd] [nɑ:t][baɪ][maɪ] [gʊd'wɪl] [siːm] [tu:; tə] ['kæəri] [kəm'pleɪnt]
“ yet can you guess that I would not by my goodwill seem to carry complaint
“ 然而 能 你 猜测 那 我 会 不是 经过 我的 善意 似乎 到 携带 抱怨
[ʌv; əv] ['blɑ:nʃ] . “
of Blanche . “
的 布兰奇 . “

“但是你能猜到吗? 出于我的善意, 我不会对布兰奇表现出任何不满。”

“ [ðəʊ] [hæst] [wel] [dʌn] , [daɪ] [hɑːrt] , [ænd; ʌnd][aɪ] [θæŋk] [ði:] , “ ['ænsər] [hɜːr; hər] [dɪ'siːvd]
“ Thou hast well done , dear heart , and I thank thee , “ answered her deceived
“ 你 哈斯特出色地 完毕 , 亲爱的 心 , 和 我 感谢 你 , “ 回答 她 受骗
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

“你做得很好, 亲爱的, 我感谢你,”受骗的父亲回答道。

“ [bʌt; bət] [li:v] [em 'i:] [naʊ] , [maɪ] [ləs] ; [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɔ:l] [ðɪs] [gɪr] ['oʊvər] .
“ **But leave me now , my lass ; I must think all this gear over .**
“ 但 离开 我 现在 , 我的 小姐 ; 我 必须 思考 全部 这 齿轮 超过 .
“但是, 姑娘, 你现在离开我吧; 我必须好好考虑一下这些装备。”

[maɪ] [pʊr] ['dɑ:rlɪŋ] !
My poor darling !
我的 贫穷的 亲爱的 !

我可怜的宝贝!

“ [ˈlu:kris] [glaidɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['sɔ:ftli] [æz; əz][ðə; ði]['sɜ:rpənt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri'zembld] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
“ **Lucrece glided away as softly as the serpent which she resembled in her heart .**
“ 露克丽丝 滑翔 离开 作为 轻轻 作为 这 蛇 哪个 她 类似 在 她 心 .
“露克蕾丝像她内心深处的蛇一样, 轻柔地滑行而去。”

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][sɜ:r] ['tɒməs] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
In half - an - hour Sir Thomas came back into the house ,
在 一半 - 一个 - 小时 先生 托马斯 来了 后退 进入 这 房子 ,
半小时后, 托马斯爵士回到了屋里。

[ænd; ənd][sent] ['dʒenɪt] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðæt] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] [ðə; ði]['laɪbrəri] .
and sent Jennet to tell his sister that he wished to speak with her in the library .
和 发送 驴骡 到 告诉 他的 姐姐 那 他 希望 到 说话 和 她 在 这 图书馆 .

他派珍妮特去告诉他的妹妹, 他想在图书馆和她谈谈。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , [nɑ:t][ʌv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
It was characteristic , not of himself , but of his wife ,
它 曾是 特征 , 不是 的 他自己 , 但 的 他的 妻子 ,
这并非他本人的性格特点, 而是他妻子的性格特点。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔ:rəʊz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] , [nɑ:t][tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
that in his sorrows and perplexities he turned instinctively to Rachel , not to her .
那 在 他的 悲伤 和 困惑 他 转向 本能地 到 瑞秋 , 不是 到 她 .

在他悲伤困惑之时, 他本能地转向了拉结, 而不是她。

[wen] - [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][leɪd] [brɪ'fɔ:r] ['reɪtʃəl] , [ðoʊ] [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [gri:vɪd] [les] ,
When Lucrece's intelligence was laid before Rachel , though perhaps she grieved less ,
什么时候 - 智力 曾是 铺设 前 瑞秋 , 尽管 也许 她 伤心 较少的 ,
当露克丽丝的才智摆在蕾切尔面前时, 虽然蕾切尔可能没有那么悲伤,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ʃɑ:kt] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
she was even more shocked than her brother .
她 曾是 甚至 更多的 震惊 比 她 兄弟 .
她比她哥哥还要震惊。

[ðæt] ['blɑ:nʃ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ˈmeɪdn,hʊd] ,
That Blanche should think of quitting the happy and honourable estate of maidenhood ,
那 布兰奇 应该 思考 的 辞职 这 快乐的 和 光荣的 财产 的 少女时代 ,
布兰奇竟然会考虑放弃幸福而光荣的少女生活,

[fɜːr; fər][ðə; ði] ['sleivəri] [ʌv; əv] ['mæridʒ] , [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
for the slavery of marriage , was in itself a misdemeanour of the first
为了 这 奴隶制 的 婚姻 , 曾是 在 本身 一个 轻罪 的 这 第一的
[ˈmæɡnɪtuːd] :
magnitude :
震级 :

婚姻奴役本身就是一种极其严重的罪行：

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] , [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['siːkrət] [ɡɪfts] ,
but that she should have made her own choice , have received secret gifts ,
但 那 她 应该 有 制成 她 自己的 选择 , 有 已收到 秘密 礼物 ,
但她本应做出自己的选择, 并收到秘密礼物,

[ænd; ænd] [held] [klæn'destɪn] ['ɪntəvjuːz] — [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] ['hjuːmən]
and held clandestine interviews — this was an awful instance of what human
和 握住 秘密 访谈 — 这 曾是 一个 可怕 实例 的 什么 人类
[dɪ'prævəti] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
depravity could reach .
堕落 可以 抵达 :

他们还进行了秘密采访——这是人类堕落到何种地步的可怕例子。

“ [naʊ] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ” [æskt] [sɜːr] [ˈtɒməs] ['wɪrəli] .
“ **Now , what is to be done ?** ” **asked Sir Thomas wearily .**
“ 现在 , 什么 是 到 是 完毕 ? ” 问 先生 托马斯 疲劳 .
“现在该怎么办呢? ”托马斯爵士疲惫地问道。

“ [fɜːrst][wɪð; wɪθ] [daːn] [dʒɑːn] , [ænd; ænd][nekst][wɪð; wɪθ] ['blɑːnʃ] . ”
“ **First with Don John , and next with Blanche .** ”
“ 第一的 和 大学教师 约翰 , 和 下一个 和 布兰奇 . ”
“先是唐璜, 然后是布兰奇。”

“ [hɪm; ɪm] ? — [ðə; ði]['vaɪpər] !
“ **Him ? — the viper !**
“ 他 ? — 这 毒蛇 !
“他? ——那条毒蛇! ”

[pæk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bæg][ænd; ænd] ['bæɡɪdʒ] !
Pack him out of the house , bag and baggage !
盒 他 出去 的 这 房子 , 包 和 行李 !
把他连同行李一起赶出房子!

“ [kraɪd] [ðə; ði] ['ræθfl] ['spɪnstər] .
“ **cried the wrathful spinster .**
“ 哭 这 愤怒的 单身女子 .
“愤怒的老处女喊道。”

“ [ðə; ði]['krɑːkədəɪl] , [tuː; tə][kən'spaɪər] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæθ] [rɪ'siːvd]
“ **The crocodile , to conspire against the peace of the house which hath received**
“ 这 鳄鱼 , 到 合谋 反对 这 和平 的 这 房子 哪个 有 已收到
[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] !
him in his need !
他 在 他的 需要 !
“鳄鱼竟要密谋破坏收留它的那户人家的安宁! ”

[jet] [wʌt] ['betər] [maɪt] [juː; jʊ] [lʊk] [fɜːr; fər][ɪn][ə; eɪ][mæn][ænd; ænd][ə; eɪ]['peɪpɪst] ? “
Yet what better might you look for in a man and a Papist ? ”
然而 什么 更好的 可能 你 看 为了 在 一个 男人 和 一个 天主教徒 ? “
然而, 你还能在一位天主教徒身上找到比这更好的品质吗?

“ [nei] , ['reɪtʃəl] ; [aɪ] ['kænaɪt] [pæk] [hɪm; ɪm][aʊt] : [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['prɪz(ə)nər] , [θɪŋk] [ðəʊ] .
“ **Nay , Rachel ; I cannot pack him out : he is my prisoner , think thou .**
“ 不 , 瑞秋 ; 我 不能 盒 他 出去 : 他 是 我的 囚犯 , 思考 你 .
“不, 瑞秋; 我不能把他带走: 他是我的囚犯, 你要明白。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][set][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [rɪˈliːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmædʒəstiːz] [ˈmændərɪt] .
I am set in charge of him until released by the Queen's Majesty's mandate .
我 是 放 在 收 费 的 他 直 到 发 布 经 过 这 女 王 大 学 陛 下 的 授 权 .
我受命负责看管他，直到女王陛下下令解除他的职务为止。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [niːd] [ɪz][ðər; ðər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈblɑːnʃ] [əˈpaːrt] .
All the greater need is there to keep him and Blanche apart .
全 部 这 更 大 的 需 要 是 那 里 到 保 持 他 和 布 兰 奇 除 .
更有必要让他和布兰奇分开。

[ɪn] [gʊd] [suːθ] , [aɪ][wɪs][nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] — [wɪð; wɪθ] [ˈblɑːnʃ] , [moʊst][ʌv; əv]
In good sooth , I wis not what to do for the best — with Blanche , most of
在 好 的 舒 缓 , 我 威 斯 不 是 什 么 到 做 为 了 这 最 好 的 — 和 布 兰 奇 , 最 多 的
[ɔːl] . "
all . "
全 部 . "

说实话，我不知道该怎么做才对——尤其是对布兰奇而言。
" [ˈblɑːnʃ] [hæθ] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈliːʒər] [taɪm] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
" **Blanche hath had too much leisure time allowed her , and too much of**
" 布 兰 奇 有 有 也 很 多 闲 暇 时 间 允 许 她 , 和 也 很 多 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,
her own way ,
她 自 己 的 方 式 ,
“布兰奇的闲暇时间太多了，她也太随心所欲了。”

" [sed] [ˈreɪtəl] [ɔːˈrækjələrli] .
" **said Rachel oracularly .**
" 说 瑞 秋 预 言 般 地 .
“瑞秋神情庄严地说道。”

" [hænd][hɜːr; hər] [ɔː(r)] [tuː; tə][em ˈiː] — [aɪ] [wɪl] [set][hɜːr; hər][ə; eɪ] - [wɜːrk] .
" **Hand her o'er to me — I will set her a - work .**
" 手 她 超 过 到 我 — 我 将 要 放 她 一 个 - 工 作 .
“把她交给我——我会让她干活。”

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [ˈaʊər] .
She shall not have an idle hour .
她 将 不 是 有 一 个 闲 置 的 小 时 .
她一刻也不能闲着。

- [tɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [ˈsɪli] [ˈhedz] [ɪn][ˈɔːrdər] . "
" **Tis the only means to keep silly heads in order . "**
- 的 这 仅 有 的 方 法 到 保 持 愚 蠢 的 头 部 在 命 令 . "
这是让那些愚蠢的人守规矩的唯一办法。

" [ˈmeɪbi] , [ˈreɪtəl] , — [ˈmeɪbi] , " [sed] [sɜːr] [ˈtɒməs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Maybe , Rachel , — maybe , " said Sir Thomas with a sigh .**
" 或 许 , 瑞 秋 , — 或 许 , " 说 先 生 托 马 斯 和 一 个 叹 .
“也许吧，瑞秋，——也许吧，”托马斯爵士叹了口气说道。

" [jet] [aɪ] [fɪr] [ˈsɔːrli] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈblɑːnʃ] [hens] .
" **Yet I fear sorely that we must have Blanche hence .**
" 然 而 我 害 怕 非 常 那 我 们 必 须 有 布 兰 奇 因 此 .
“但我非常担心我们不得不把布兰奇带走。”

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈkɑːnstənt] [tempˈteɪ(ə)n] , [wɜːr; wər][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [daːn] [dʒɑːn] [left] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhaʊs]
It were constant temptation , were she and Don John left in the same house
它 是 持 续 的 诱 惑 , 是 她 和 大 学 教 师 约 翰 左 边 在 这 相 同 的 房 子
;
;
;
;
如果她和唐·约翰留在同一屋檐下，那将是莫大的诱惑；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [breɪk] [tʃɑ:rdʒ] — [wʊd] [nɑ:t] , [aɪ] [trʌst] — [jet] [hiː; hi] [maɪt] .
and though she might not break charge — would not , I trust — yet he might .
和 尽管 她 可能 不是 休息 收费 — 会 不是 , 我 相信 — 然而 他 可能 .
虽然她可能不会解除指控——我相信她不会——但他可能会。

[aɪ][kæn; kən][rest][noʊ] [feɪθ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [wel] !
I can rest no faith on him well !
我 能 休息 不 信仰 在 他 出色地 !
我完全无法信任他!

[aɪ][mʌst; məst][fɜ:rst] [spi:k] [tuː; tə] [ˈblɑ:nʃ] , [mɪˈθɪŋks] , [ænd; ənd] [ðen] — "
I must first speak to Blanche , methinks , and then — "
我 必须 第一的 说话 到 布兰奇 , 我觉得 , 和 然后 — "
我想我得先跟布兰奇谈谈, 然后——"

" [spi:k] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ! — [wɪp] [hɜ:r; həɹ] [wel] !
"**Speak to her ! — whip her well !**
" 说话 到 她 ! — 鞭 她 出色地 !
"跟她说话! ——狠狠鞭打她! "

[baɪ][maɪ] [tra:θ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [mɑ:rk][hɜ:r; həɹ] !
By my troth , but I would mark her !
经过 我的 誓言 , 但 我 会 标记 她 !
我发誓, 我一定会给她留下深刻的印象!

" [kraɪd] [ˈreɪtʃəl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
"**cried Rachel , in a passion .**
" 哭 瑞秋 , 在 一个 热情 .
"瑞秋激动地喊道。"

" [neɪ] , [ˈreɪtʃəl] , [ðæt] [wʊdst] [ðəʊ] [nɑ:t] , " [ˈænsər] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsædli] .
"**Nay , Rachel , that wouldst thou not , " answered her brother , smiling sadly .**
" 不 , 瑞秋 , 那 会 你 不是 , " 回答 她 兄弟 , 微笑 令人遗憾的是 .
"不, 瑞秋, 你不会那样做的,"她的哥哥悲伤地笑着回答道。

" [dɪd][ðə; ði][tʃaɪld][bʌt; bət] [ˈwɪmpər] , [ðəɪ] [ˈfɪŋgərz] [wʊd] [li:v] [goʊ][ðə; ði][ra:d] .
"**Did the child but whimper , thy fingers would leave go the rod .**
" 做过 这 孩子 但 呜咽 , 你的 手指 会 离开 去 这 杆 .
"如果孩子只是呜咽一声, 你的手指就会离开棍子。"

[ðəɪ] [bɑ:rk][ɪz] [raɪt] [ˈfɪrf(ə)l] , [gʊd] [ˈsɪstər] ;
Thy bark is right fearful , good Sister ;
你的 吠 是 正确的 可怕 , 好的 姐姐 ;
你的船真可怕, 好姐姐;

[bʌt; bət][sʌm; səm][menz] [swi:t] [wɜ:rdz][biː; bi][noʊ][ˈsɑ:ftɜ, ˈsɔftɜ][ðæn; ðən][ðəɪ] [baɪt] . "
but some men's sweet words be no softer than thy bite . "
但 一些 男士 甜的 字 是 不 更柔和 比 你的 咬 . "
但有些人甜言蜜语的温柔, 并不比你的冷酷无情更甚。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈtʃærəti] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈku:lɪŋ] [daʊn] .
"**There is charity in all things , of course , " said Rachel , cooling down .**
" 那里 是 慈善机构 在 全部 事物 , 的 课程 , " 说 瑞秋 , 冷却 向下 .
"当然, 万事万物中都有仁慈的一面,"瑞秋冷静下来后说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [di:l] [ɪn] [ðɪː] , " [rɪˈtɜ:rnd] [sɜ:r] [ˈtɒməs] ,
"**There is a deal in thee , " returned Sir Thomas ,**
" 那里 是 一个 交易 在 你 , " 返回 先生 托马斯 ,
"你身上有商量的余地,"托马斯爵士回答道。

" [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [si:k] [aɪ ˈtiː] .
"**for them that know where to seek it .**
" 为了 他们 那 知道 在哪里 到 寻找 它 .
"对于那些知道在哪里寻找它的人来说。"

[wel] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ɪ:][tu:; tə] - ; [ʃi: ʃi][mʌst; məst][bi: bi][tuʊld] , [aɪ] ['rekən] :
Well , come with me to Orige ; she must be told , I reckon :
出色地 , 来 和 我 到 - ; 她 必须 是 讲述 , 我 估计 :
好吧 , 跟我去奥里格那里 ; 我想 , 必须告诉她这件事 :

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [send][fɔ:r; fər] ['blɑ:nʃ] .
and then we will send for Blanche .
和 然后 我们 将要 发送 为了 布兰奇 .
然后我们会派人去请布兰奇。

" ['reitʃəl] ['oʊpənd][hɜ:r; hər][lɪps] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [[ʌt] [ðem; ðəm] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][kept]
" Rachel opened her lips , but suddenly shut them without speaking , and kept
" 瑞秋 打开 她 嘴唇 , 但 突然 关闭 他们 没有 请讲 , 和 保留
[ðem; ðəm] [drɔ:n] [kloʊz] .
them drawn close .
他们 绘制 关闭 .
瑞秋张了张嘴 , 但突然一言不发地闭上了嘴 , 紧紧地抿着。

[pər'hæps] , [hæd; həd][ʃi: ʃi][nɑ:t] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Perhaps , had she not thought better of it ,
也许 , 有 她 不是 想法 更好的 的 它 ,
或许 , 如果她没有改变主意的话.....

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['spʊkən][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [kɑ:mplɪ'mentri] [tu:; tə]['leɪdi] ['en,vɪl] .
what might have been spoken was not altogether complimentary to Lady Enville .
什么 可能 有 到过 说 曾是 不是 共 免费 到 女士 恩维尔 .
可能说过的话对恩维尔夫人并不完全是赞美之词。

[ðæt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [deɪm] [sæt][ɪn][hɜ:r; hər] ['kʊʃnd] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['bu:dwa:r] — [ðer; ðər]
That very comfortable dame sat in her cushioned chair in the boudoir — there
那 非常 舒服的 贵妇人 卫星 在 她 缓冲 椅子 在 这 闺房 — 那里
[wɜ:r; wər][nəʊ] ['i:zi] - [tʃerz] [ðen] ,
were no easy - chairs then ,
是 不 简单的 - 椅子 然后 ,
那位非常舒适的女士坐在闺房里的软垫椅子上——那时候还没有扶手椅。

[ɪk'sept] [æz; əz] ['rendəd] [soʊ][baɪ] ['kʊʃənz] ;
except as rendered so by cushions ;
除了 作为 渲染 所以 经过 靠垫 ;
除非垫子能起到这种作用 ;

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][sɔ:ft] [θɪk] ['kʊʃənz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['veri] ['nesəsəri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər]
and plenty of soft thick cushions were a very necessary part of the furniture
和 很多 的 柔软的 厚的 靠垫 是 一个 非常 必要的 部分 的 这 家具
[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] .
of a good house .
的 一个 好的 房子 .
大量柔软厚实的靠垫是美好家居中必不可少的家具组成部分。

[hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæ(ə)n] ,
Her Ladyship was dressed in the pink of the fashion ,
她 夫人 曾是 穿着 在 这 粉色的 的 这 时尚 ,
夫人身着当时流行的粉色服装。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər]['teɪlər][æt; ət] ['kɜ:khəm] ;
so far as it had reached her tailor at Kirkham ;
所以 远的 作为 它 有 达到 她 裁缝 在 柯克汉姆 ;
就到她位于柯克汉姆的裁缝那里为止 ;

[ænd; ənd][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [pleɪ] ,
and she was turning over the leaves of a new play ,
和 她 曾是 转弯 超过 这 树叶 的 一个 新的 玩 ,
她正在翻阅一本新剧本的页码。

[ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] [kə'mi:di:] [ʌv; əv] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['z:rlɪst] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
entitled “ The Comedie of Errour ” — one of the earliest productions of the
标题 “ 这 喜剧 的 错误 ” — 一 一 的 这 最早 作品 的 这
[jʌŋ] ['wɒrɪkʃiə] ['æktər] ,
young Warwickshire actor ,
年轻的 沃里克郡 演员 ,

这部名为《错误的喜剧》的作品是这位年轻的沃里克郡演员早期的作品之一。

[ˈwɪljəm] ['feɪkspɪər] [baɪ] [neɪm] .
William Shakspeare by name .
威廉 莎士比亚 经过 姓名 .

威廉·莎士比亚。

[ʃi:; ji] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [bʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] [wen] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbænd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər]
She put her book down with a yawn when her husband and his sister
她 放 她 书 向下 和 一个 打哈欠 什么时候 她 丈夫 和 他的 姐姐
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

她丈夫和丈夫的妹妹进来时，她打了个哈欠，放下了书。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['kʊldə] - [tɪz] [groʊn] [ðɪs] [læst] ['aʊər][ɔ:r] [tweɪn] ！ ” [sed] [ʃi:; ji] .
“ **How much colder ' tis grown this last hour or twain ! ” said she .**
” 如何 很多 更冷 的 生长 这 最后的 小时 或者马克·吐温 ！ ” 说 她 .
“过去一个小时或两个小时里，天气变得多么冷啊！”她说道。

“ ['prɪði:] , [sɜ:r] ['tɒməs] , [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [wʊd] .
“ **Prithee , Sir Thomas , call for more wood .**
” 普里西 , 先生 托马斯 , 称呼 为了 更多的 木头 .

“托马斯爵士，请您再要些木材。”

“ [sɜ:r] ['tɒməs] ['ʌʊtɪd] [æz; əz] [drɪ'zaird] — [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['mætəɹz] — [ænd; ənd]
“ **Sir Thomas shouted as desired — the quickest way of settling matters — and**
” 先生 托马斯 喊叫 作为 想要的 — 这 最快 方式 的 安顿 事情 — 和
[wen] ['dʒenɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfju:əl] ,
when Jennet had come and gone with the fuel ,
什么时候 驴骡 有 来 和 已消失 和 这 燃料 ,
“托马斯爵士按要求大声喊叫——这是解决问题的最快方法——当珍妮特带着燃料来来往往之后，

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ˈtʃeɪmbər] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['veɪkənt] .
he glanced into the little chamber to see if it were vacant .
他 瞥了一眼 进入 这 小的 房间 到 看 如果 它 是 空缺 .

他瞥了一眼小房间，看看里面是不是空的。

[ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [wʌn][ðər; ðər] , [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
Finding no one there , he drew the bolt and sat down .
寻找 不 一 那里 , 他 画 这 螺栓 和 卫星 向下 .

见那里没有人，他便拉开门闷坐了下来。

“ [grə'mɜ:rsɪ] , [sɜ:r] ['tɒməs] ！
“ **Gramercy , Sir Thomas !**
” 格拉梅西 , 先生 托马斯 ！

“格拉梅西，托马斯爵士！ ”

[bi:; bi][wi:; wi][ɔ:l] ['prɪzənəz] ？ ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [wɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [læf] .
be we all prisoners ? ” demanded his wife with a little laugh .
是 我们 全部 囚犯 ？ ” 要求 他的 妻子 和 一个 小的 笑 .

“我们都是囚犯吗？”他的妻子笑着反问道。

“ - , ” [rɪ'plaɪd] [sɜ:r] ['tɒməs] , “ [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ði:] . ”
“ **Orige , ” replied Sir Thomas , “ Rachel and I have a thing to show thee . ”**
” - , ” 回复 先生 托马斯 , ” 瑞秋 和 我 有 一个 事物 到 展示 你 . ”

“奥里格,”托马斯爵士回答说，“我和雷切尔有样东西要给你看。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʊkt] [bəuθ] ['maɪti] [sæd] , ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['kɑ:mlɪ] .
“ **I thought you looked both mighty sad , ” remarked the lady calmly .**
“ 我 想法 你 看起来 两个都 强大的 伤心 , ” 评论 这 女士 平静地 .
“我觉得你们俩看起来都很悲伤,”那位女士平静地说。

“ [dʌst] [noʊ] [wer] [ɪz] ['blɑ:nʃ] ? ”
“ **Dost know where is Blanche ? ”**
“ 多斯特 知道 在哪里 是 布兰奇 ? ”

你知道布兰奇在哪里吗？

“ [gʊd] [læk] , [noʊ] !
“ **Good lack , no !**
“ 好的 缺少 , 不 !

“好的缺乏，不！ ”

[aɪ] ['nevər] [wɪs] [wer] ['blɑ:nʃ] [ɪz] . ”
“ **I never wis where Blanche is . ”**
我 绝不 威斯 在哪里 布兰奇 是 . ”

我一直不知道布兰奇在哪里。

“ - , [wʊdst] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] ['blɑ:nʃ] [wed] ? ”
“ **Orige , wouldst like to have Blanche wed ? ”**
“ - , 会 喜欢 到 有 布兰奇 结婚 ? ”

“奥里格，你想让布兰奇结婚吗？ ”

“ ['blɑ:nʃ] ! — [tu:; tə] [hu:m] ? ”
“ **Blanche ! — to whom ? ”**
“ 布兰奇 ! — 到 谁 ? ”

“布兰奇！——对谁说的？ ”

“ [tu:; tə] [dɑ:n] [dʒɑ:n][di:] [læs]['rouhɑ:s] . ”
“ **To Don John de Las Rojas . ”**
“ 到 大学教师 约翰 德 拉斯 罗哈斯 . ”

“致唐·约翰·德拉斯·罗哈斯。”

“ [grə'mɜ:rsɪ] !
“ **Gramercy !**
“ 格拉梅西 !

“格拉梅西！ ”

[sɜ:r] ['tɒməs] , [ju:; jʊ] ['nevər] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **Sir Thomas , you never mean it ? ”**
先生 托马斯 , 你 绝不 意思是 它 ? ”

托马斯爵士，您从来都不是真心这么想的吧？

“ [hi:; hi][ænd; ənd] ['blɑ:nʃ] [mi:n] [aɪ 'ti:] , [hwɒt'ɛə; 'hwət-][aɪ] [meɪ] . ”
“ **He and Blanche mean it , whate'er I may . ”**
“ 他 和 布兰奇 意思是 它 , 什么 我 可能 . ”

“不管我怎么说，他和布兰奇都是认真的。”

“ [gʊd] [læk] , [haʊ] ['fɔ:rtʃənət] !
“ **Good lack , how fortunate !**
“ 好的 缺少 , 如何 幸运 !

“匮乏是好事，真是幸运！ ”

[waɪ] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɑ:rkwɪs][wʌn] [deɪ] — [ænd; ənd] [hæθ] [greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv] [gʊdz] [ænd; ənd]
Why , he will be a Marquis one day — and hath great store of goods and
为什么 , 他 将要 是 一个 侯爵 — 天 — 和 有 伟大的 店铺 的 商品 和
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

他将来会成为侯爵——而且他拥有大量的货物和金钱。

[aɪ][ˈnevər] [lʊkt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [lʌk] .
“ **I never looked for such luck** . ”
我 绝不 看起来 为了 这样的 运气 .

我从未想过会有这样的好运。

[hæv; həv][juː; jʊ] [strʌk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɜːr] [ˈtɒməs] ?
“ **Have you struck hands with him** , **Sir Thomas** ? ”
有 你 击 双手 和 他 , 先生 托马斯 ?

托马斯爵士，你和他握手了吗？

“ [sɜːr] [ˈtɒməs] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər][wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ **Sir Thomas pressed his lips together** , **and glanced at his sister with an**
” 先生 托马斯 按下 他的 嘴唇 一起 , 和 瞥了一眼 在 他的 姐姐 和 一个
[er] [ʌv; əv] [ˈhelpləs] [vekˈseɪʃn] .
air of helpless vexation .
空气 的 无助 烦恼 .

托马斯爵士抿紧嘴唇，带着无奈的恼怒瞥了一眼他的妹妹。

[hæd; həd][aɪˈtiː][dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪti] [daːl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn]
“ **Had it just occurred to him that the pretty doll whom he had chosen**
” 有 它 只是 发生 到 他 那 这 漂亮的 玩具娃娃 谁 他 有 选定
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈpɑːrtənər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənts] [ʌv; əv]
to be the partner of his life was a little wanting in the departments of
到 是 这 伙伴 的 他的 生活 曾是 一个 小的 想要 在 这 部门 的
[hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] ?
head and heart ?
头 和 心 ?

他难道刚刚才意识到，他选择作为人生伴侣的那个漂亮洋娃娃，在头脑和情感方面都有些不足吗？

“ [wʌt] , - — [æn; ən] [ˈenəmi] ?
“ **What , Orige — an enemy** ? ”
” 什么 , - — 一个 敌人 ?

“什么，奥里格——敌人？”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** . ”
” 他 说 .

他说。

“ [daːn] [dʒɑːn][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈenəmi] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ˈleɪdi] [ˈeŋvɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [læf]
“ **Don John is not an enemy** , **” returned Lady Enville , with a musical little laugh**
” 大学教师 约翰 是 不是 一个 敌人 , “ 返回 女士 恩维尔 , 和 一个 音乐 小的 笑
.
:
.

“唐·约翰不是敌人，”恩维尔夫人笑着回答道，声音轻快悦耳。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . “
“ **We have all made a friend of him** . ”
” 我们 有 全部 制成 一个 朋友 的 他 . ”

“我们都和他成了朋友。”

“ [eɪ] — [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [fuːlz] , [pərtˈfæns] , [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
“ **Ay — and have been fools , perchance , to do it** . ”
” 哎 — 和 有 到过 傻瓜 , 或许 , 到 做 它 .

“唉——或许我们这样做是愚蠢的。”

- [tɪz] [ɪl] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sneɪk] .
! **Tis ill toying with a snake** .
- 的 患病的 玩具 和 一个 蛇 .

戏弄蛇是不道德的。

[bʌt; bət] [jet] [wʌns] — [ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] ? ”
But yet once — a Papist ? ”
 但 然而 一次 — 一个 天主教徒 ? ”

但曾经——一个天主教徒？

“ [gʊd] [læk] ！
Good lack ！
 ” 好的 缺少 ！

“好缺乏！ ”

[sʌm; səm] [ˈpeɪpɪst] [wɪl] [get][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] , [troʊ] . ”
some Papists will get to Heaven , trow . ”
 一些 天主教徒 将要 得到 到 天堂 ， 扔 ． ”

一些天主教徒也能上天堂，吓。”

“ [meɪ] [gɑ:d][grænt][aɪ ˈti:] ！ ” [rɪˈplaɪd] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈsɪriəsli] .
May God grant it ！ ” replied Sir Thomas seriously .
 ” 可能 上帝 授予 它 ！ ” 回复 先生 托马斯 严重地 ．

“愿上帝保佑！”托马斯爵士严肃地回答道。

“ [bʌt; bət] [ˈfɔrli] , - , [ˈfɔrli] [ðəʊ] [wʊdst] [ˈnevər][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [tʃaɪld][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] ? ”
But surely , Orige , surely thou wouldst never have our own child a Papist ? ”
 ” 但 一定 ， - ， 一定 你 会 绝不 有 我们的 自己的 孩子 一个 天主教徒 ? ”

“可是，奥莉格，你肯定不会让我们的孩子成为天主教徒吧？ ”

“ [aɪ] [trʌst] [ˈblɑ:n] [hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈfʊləri] , [sɜ:r] [ˈtɒməs] , ” [sed]
I trust Blanche has too much good sense for such foolery , Sir Thomas , ” said
 ” 我 相信 布兰奇 有 也 很多 好的 感觉 为了 这样的 愚蠢 ， 先生 托马斯 ， ” 说

[ðə; ði][ˈleɪdi] .
the lady .
 这 女士 ．

“我相信布兰奇的理智足以让她不至于做出这种愚蠢的事情，托马斯爵士，”那位女士说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [noʊ] — [wel] , - [tɪz][æn; ən][oʊld] [rɪˈlɪdʒən] , [æt; ət][ðə; ði] [li:st] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsplendərəs]
But if no — well , ' tis an old religion , at the least , and a splendid
 ” 但 如果 不 — 出色地 ， - 的 一个 老的 宗教 ， 在 这 至少 ， 和 一个 辉煌的
 ．
 ．
 ．

“但如果没有——好吧，至少它是一种古老的宗教，而且非常辉煌。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [slɪp] [θru:] [jɔr; jər] [ˈfɪŋgərz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
You would never let such a chance slip through your fingers , for the sake of
 你 会 绝不 让 这样的 一个 机会 滑 通过 你的 手指 ， 为了 这 清酒 的
 [ˈpeɪpɪstri] ? ”
Papistry ? ”
 天主教 ？ ”

你绝不会为了天主教而让这样的机会从指缝间溜走吧？

“ [noʊ] , [ˈsɪstər] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)] , ” [sed] [ˈreɪtʃəl] [ˈgrɪmli] .
No , Sister — for the sake of the Gospel , ” said Rachel grimly .
 ” 不 ， 姐姐 — 为了 这 清酒 的 这 福音 ， ” 说 瑞秋 阴沉地 ．

“不，修女——为了福音，”瑞秋严肃地说。

“ [ðəʊ] [wɪst][maɪ] [ˈmi:nɪŋ] , [ˈreɪtʃəl] , ” [pərˈsu:d] [ˈleɪdi] [ˈenˌvɪl] .
Thou wist my meaning , Rachel , ” pursued Lady Enville .
 ” 你 维斯特 我的 意义 ， 瑞秋 ， ” 追击 女士 恩维尔 ．

“你误解了我的意思，瑞秋，”恩维尔夫人继续说道。

“ [wel] , [ɪn] [ˈveri] [di:d] , [sɜ:r] [ˈtɒməs] ,
Well , in very deed , Sir Thomas ,
 ” 出色地 ， 在 非常 契据 ， 先生 托马斯 ，

“的确如此，托马斯爵士，

[aɪ][du:] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [wɜ: r; wər] [ɪl] [dʌŋ] [tu:; tə] [let] [sʌt] [ə; eɪ] [tjæns] [goʊ][baɪ][ju: 'es] .
I do think it were ill done to let such a chance go by us .
我 做 思考 它 是 患病的 完毕 到 让 这样的 一个 机会 去 经过 我们 .

我认为让我们错失这样的机会实在太可惜了。

- [tɪz] [laɪk] ['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [gifts] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] .
'Tis like throwing back the gifts of Providence .
- 的 喜欢 投掷 后退 这 礼物 的 普罗维登斯 .

这就像是把上天的恩赐弃之不顾。

[du:][bʌt; bət] [si:] , [haʊ] ['mɑ:r vələsli] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['hɪðər] !
Do but see , how marvellously this young man was brought hither !
做 但 看 , 如何 奇妙地 这 年轻的 男人 曾是 带来 这里 !

请看，这位年轻人是如何被带到这里的！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [hæθ] [meɪd] [su:t] [fɔ:r; fər] ['blɑ:n] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , ['nevər] [seɪ] [hɪm; ɪm] [neɪ]
And now , if he hath made suit for Blanche , I pray you , never say him nay
和 现在 , 如果 他 有 制成 套装 为了 布兰奇 , 我 祈祷 你 , 绝不 说 他 不
!
!
!

如果他已向布兰奇求婚，我求求你们，千万不要拒绝他！

[aɪ] [wʊd] [kɔ:l] [aɪ'ti:] ['wɪkɪd] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] .
I would call it wicked to do the same .
我 会 称呼 它 邪恶 到 做 这 相同的 .

我觉得这样做很邪恶。

['ri:əli] ['wɪkɪd] , [sɜ:r] ['tɒməs] !
Really wicked , Sir Thomas !
真的 邪恶 , 先生 托马斯 !

托马斯爵士，你真是太坏了！

" ['leɪdɪ] ['ɛn,vɪl] [pɪntʃt] [ðə; ði][tɑ:p] ['kʊ(ə)n] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pə'zɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]
" **Lady Enville pinched the top cushion into a different position , with what was**
" 女士 恩维尔 捏 这 顶部 软垫 进入 一个 不同的 位置 , 和 什么 曾是
['enərdʒɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
energy for her .
活力 为了 她 .

“恩维尔夫人用尽全力，将上面的垫子捏到了一个不同的位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
There was silence for a minute .
那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 .

沉默了一会儿。

['reɪtʃəl] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['grɪmli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] [pər,sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪmə'bɪlətɪ] .
Rachel sat looking grimly into the fire , the personification of determined immobility .
瑞秋 卫星 寻找 阴沉地 进入 这 火 , 这 拟人化 的 决定 不动 .

瑞秋面无表情地盯着火堆，一副坚定不动的样子。

[sɜ:r] ['tɒməs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
Sir Thomas was shading his eyes with his hand .
先生 托马斯 曾是 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 .

托马斯爵士正用手遮着眼睛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] [kʌp] :
He was drinking just then a very bitter cup :
他 曾是 喝 只是 然后 一个 非常 苦的 杯子 :

他当时正在喝一杯非常苦的饮料：

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [swi:tər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst]
and it was none the sweeter for the recollection that he had mixed
和 它 曾是 没有任何 这 更甜 为了 这 回忆 那 他 有 混合
[aɪˈtiː] [hɪmˈself] .
it himself .
它 他自己 .

想到这是他自己调配的，就更觉得这味道甜美了。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [tʃaɪld] — [fɔːr; fər] [ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [ˈhedlɔːŋ]
His favourite child — for Blanche was that — seemed to be going headlong
他的 最喜欢的 孩子 — 为了 布兰奇 曾是 那 — 似乎 到 是 去 一头扎
[tuː; tə][hɜːr; hər][ˈruːɪn] :
to her ruin :
到 她 废墟 :

他最宠爱的孩子——布兰奇就是他最宠爱的孩子——似乎正走向毁灭：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [nɑːt][ˈoʊnli][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][eɪd][ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ,
and her mother not only refused to aid in saving her ,
和 她 母亲 不是 仅有的 拒绝 到 援助 在 保存 她 ,
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [nɑːt][ˈoʊnli][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
她的母亲不仅拒绝帮忙救她，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈeni] [niːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪvd] .
but was incapable of seeing any need that she should be saved .
但 曾是 无法 的 看到 任何 需要 那 她 应该 是 已保存 .
[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈeni] [niːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪvd] .
但他却看不到她有任何需要被拯救的迹象。

“ [wel] , - , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , “ [ðəʊ] [teɪk] [aɪˈtiː] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] .
“ Well , Orige , ” he said at last , “ thou takest it other than I looked for .
” 出色地 , - , ” 他 说 在 最后的 , ” 你 需要 它 其他 比 我 看起来 为了 .
[wel] , - , [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ðəʊ] [teɪk] [aɪˈtiː] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] .
“好吧，奥里格，”他最后说道，“你得到的和我预想的不一樣。”

[aɪ][hæd; həd] [ment] [fɔːr; fər][tuː; tə][bɪd] [ðiː] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈblɑːnʃ] .
I had meant for to bid thee speak with Blanche .
我 有 意思是 为了 到 出价 你 说话 和 布兰奇 .
[aɪ][hæd; həd] [ment] [fɔːr; fər][tuː; tə][bɪd] [ðiː] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈblɑːnʃ] .
我本想让你跟布兰奇谈谈。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðər] [ˈfʊrli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɪtɪst] [tuː; tə][duː;][ðə; ði] [seɪm] .
Her own mother surely were the fittest to do the same .
她 自己的 母亲 一定 是 这 最强 到 做 这 相同的 .
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðər] [ˈfʊrli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɪtɪst] [tuː; tə][duː;][ðə; ði] [seɪm] .
她自己的母亲肯定最适合做这件事。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [aɪ] [siː] [noʊ][help] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] ,
But since this is so , I see no help but that we have her here ,
但 自从 这 是 所以 , 我 看 不 帮助 但 那 我们 有 她 这里 ,
[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [aɪ] [siː] [noʊ][help] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] ,
但既然情况如此，我觉得除了让她在这里之外别无他法。

[bɪˈfɔːr] [juːˈes] [θriː] .
before us three .
前 我们 三 .
[bɪˈfɔːr] [juːˈes] [θriː] .
在我们三人之前。

[aɪˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [spəd] [hɜːr; hər] .
It shall be harder for the child , and I would fain have spared her .
它 将 是 更难 为了 这 孩子 , 和 我 会 欣然 有 幸存 她 .
[aɪˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [spəd] [hɜːr; hər] .
这对孩子来说会更难熬，我真希望能够让她免受其害。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , — [waɪ] , [aɪˈtiː][mʌst; məst] . “
But if it must be , — why , it must . ”
但 如果 它 必须 是 , — 为什么 , 它 必须 . ”
[bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , — [waɪ] , [aɪˈtiː][mʌst; məst] . “
但如果非要如此，——那也没办法，只能如此了。

“ [ʃiː; ʃɪ] - (['merɪts]) [noʊ] ['sperɪŋ] , ” [sed] ['reɪtʃəl] ['stɜːrnlɪ] .
“ **She demeriteth (merits) no sparing , ” said Rachel sternly .**
“ 她 - (优点) 不 节省 , ” 说 瑞秋 严厉地 .
“她可不值得同情,”瑞秋严厉地说。

“ ['truːli] , [sɜːr] ['tɒməs] , ” [ri'spɒndɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , “ [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [spiːk] [maɪ][maɪnd] ,
“ **Truly , Sir Thomas , ” responded his wife , “ if I am to speak my mind ,**
“ 真的 , 先生 托马斯 , ” 回应 他的 妻子 , ” 如果 我 是 到 说话 我的 头脑 ,
“的确, 托马斯爵士,”他的妻子回答说, “如果我要畅所欲言,

[aɪ][[æɪ; ʃəl][brɪd] ['blɑːnʃ] [gɑːd] [spiːd] [ˌðer'ɪn] .
I shall bid Blanche God speed therein .
我 将 出价 布兰奇 上帝 速度 其中 .
我会祝布兰奇一路顺风。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,
所以,

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][let] (['hɪndər]) [ðə; ði] [seɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ['pɪti] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] -
if you desire to let (hinder) the same — but I think it pity a thousand -
如果 你 欲望 到 让 (阻碍) 这 相同的 — 但 我 思考 它 遗憾 一个 千 -
[fʊɒld][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðəʊt] [em 'iː] . ”
fold you should — you were better to see her without me . ”
折叠 你 应该 — 你 是 更好的 到 看 她 没有 我 . ”
如果你想阻止这件事——但我认为你这样做实在太可惜了——你还不如不等我陪她见面。

“ [neɪ] , - ！
“ **Nay , Orige !**
“ 不 , - ！
“不, 奥里格! ”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kænɑːt]
Shall I tell the child to her face that her father and her mother cannot
将 我 告诉 这 孩子 到 她 脸 那 她 父亲 和 她 母亲 不能
[ə'griː] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)] ? ”
agree touching her disposal ? ”
同意 接触 她 处理 ? ”
我该当面告诉孩子, 她的父母在处置她这件事上无法达成一致吗?

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [siː] [aɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʌm] ['hɪðər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ **She will see it if she come hither , ” was the answer .**
“ 她 将要 看 它 如果 她 来 这里 , ” 曾是 这 回答 .
“她来了就会看到了,”答案是。

“ [bʌt; bət] ['kænɑːt] [wiː; wi] [pər'sweɪd] [ðiː] , - ? ”
“ **But cannot we persuade thee , Orige ? ”**
“ 但 不能 我们 说服 你 , - ? ”
“可是, 我们真的无法说服你吗, 奥利格? ”

“ ['səːtɪz] , [neɪ] ！ ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] ['fiːb(ə)] [maɪndz] .
“ **Certes , nay ! ” replied she , with the obstinacy of feeble minds .**
“ 的确 , 不 ！ ” 回复 她 , 和 这 固执 的 微弱 思想 .
“当然不!”她固执地回答道, 那固执劲儿简直像个弱者。

“ ['truːli] , [aɪ] [bleɪm] [nɑːt] ['reɪtʃəl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪ] [ɑːpəziθ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæɪɪdʒ] , ['haʊsoʊ]
“ **Truly , I blame not Rachel , for she alway opposeth her to marriage , howso**
“ 真的 , 我 责备 不是 瑞秋 , 为了 她 总是 反对 她 到 婚姻 , 为何如此
[aɪ 'tiː] [kʌm] .
it come .
它 来 .
“说实话, 我并不责怪拉结, 因为她总是反对她结婚, 事情就是这样发生的。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [meg][hɜːr; həɹ] [trɑːθ] .
She stood out against Meg her trothing .
她 站立 出去 反对 梅格 她 跑步 .

她和她的未婚妻梅格形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ['tɒməs] , — [aɪ][eɪ 'em] [ˈverɪli] [ə'stɑːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'naɪ] [ˈblɑːnʃ]
But for you , Sir Thomas , — I am verily astoni ed that you would deny Blanche
但 为了 你 , 先生 托马斯 , — 我 是 确实 惊讶 那 你 会 否定 布兰奇
[sʌtʃ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] . “
such good fortune . ”
这样的 好的 财富 . ”

但是，托马斯爵士，我真没想到你会剥夺布兰奇这样的好运。

“ [aɪ] [wʊd] [dɪ'naɪ][ðə; ði][meɪd] [nɔːt] [ðæt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [gʊd] , - , ” [sed] [ðə; ði]
“ **I would deny the maid nought that were for her good , Orige , ” said the**
“ 我 会 否定 这 女佣 零 那 是 为了 她 好的 , - , ” 说 这
[fɑːðər] , [ˈsædli] . “
father , sadly . ”
父亲 , 令人遗憾的是 . ”

“奥里格，凡是为她好的事，我都不会拒绝。”父亲悲伤地说。

- [gʊd] , - [ɪn] [swiːt] [suːθ] !
! Good , ! in sweet sooth !
- 好的 , - 在 甜的 舒缓 !

“好！”真是令人欣慰！

— [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][kɔːrə'net][ɑːn][hɜːr; həɹ]
— as though it should be ill for her to wear a coronet on her
— 作为 尽管 它 应该 是 患病的 为了 她 到 穿 一个 冠 在 她
[hed] ,
head ,
头 ,

仿佛她戴上小冠冕就是一种罪过似的。

[ænd; ənd] [ˈkæri] [hɜːr; həɹ] [ˈpɔːkɪt] [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv] [ˈdʌkət] !
and carry her pocket brimful of ducats !
和 携带 她 口袋 满满的 的 杜卡特 !

她口袋里装满了金币！

[wer] [biː; bi][jʊɹ; jər] [aɪz] , [sɜːr] ['tɒməs] ? “
Where be your eyes , Sir Thomas ? ”
在哪里 是 你的 眼睛 , 先生 托马斯 ? ”

托马斯爵士，你的眼睛在哪里？

“ [ðəɪn] [biː; bi] [deɪzd] , [mɪ'θɪŋks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌkət] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrə'net] , [ˈsɪstər] , ” [pʊt] [ɪn]
“ **Thine be dazed , methinks , with the ducats and the coronet , Sister , ” put in**
“ 瘦 是 茫然 , 我觉得 , 和 这 杜卡特 和 这 冠 , 姐姐 , ” 放 在
[ˈreɪtʃəl] .
Rachel .
瑞秋 .

“姐姐，我觉得你被金币和皇冠迷得神魂颠倒了，”雷切尔插嘴道。

“ [wel] , [hæv; həv][jʊɹ; jər] [wei] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈenˌvɪl] , ['spredɪŋ] [aʊt][hɜːr; həɹ][hændz] ,
“ **Well , have your way , ” said Lady Enville , spreading out her hands ,**
“ 出色地 , 有 你的 方式 , ” 说 女士 恩维尔 , 传播 出去 她 双手 ,

“好吧，随你的便吧，”恩维尔夫人说着，摊开双手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['letɪŋ] ['blæntʃɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [drɑːp][frɑm; frəm][ðem; ðəm] : " [hæv; həv][jɜː; jər]
as if she were letting Blanche's good fortune drop from them : " have your
作为 如果 她 是 出租 布兰奇的 好的 财富 降低 从 他们 : " 有 你的
[wei] !
way !
方式 !

仿佛她要把布兰奇的好运从他们身上夺走似的：“随你们便吧！”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , [aɪ] [kaʊnt] , [æz; əz][ˈhwʌtsʊː; ˈwʌtsʊː][aɪ] [meɪ] [seɪ] .
You will have it , I count , as whatso I may say .
你 将要 有 它 , 我 数数 , 作为 什么 我 可能 说 .

我相信你会得到它，就像我可能说的那样。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][biː; bi][naːt] [hɑːrt] - ['broʊkən] .
I pray God the poor child be not heart - broken .
我 祈祷 上帝 这 贫穷的 孩子 是 不是 心 - 破碎的 .

我向上帝祈祷，愿这个可怜的孩子不要伤心欲绝。

[ˈhaʊ'biːɪt] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [lʌvd] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə][duː] [ðʌs] .
Howbeit , I had better loved her than to do thus .
然而 , 我 有 更好的 喜爱 她 比 到 做 因此 .

然而，我宁愿爱她，也不愿这样做。

" [sɜːr] ['tɒməs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [naːt][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][dɪd][naːt] [fiːl] [ðə; ði] [tɔːnt] ,
" **Sir Thomas was silent , not because he did not feel the taunt ,**
" 先生 托马斯 曾是 沉默的 , 不是 因为 他 做过 不是 感觉 这 嘲讽 ,

托马斯爵士沉默不语，并非因为他没有感受到嘲讽，

[bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][dɪd] [fiːl] [aɪ 'tiː] [tuː] ['bɪtərli] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] .
but because he did feel it too bitterly to trust himself with speech .
但 因为 他 做过 感觉 它 也 苦涩地 到 相信 他自己 和 演讲 .

但因为他内心太过痛苦，以至于无法开口说话。

[bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [roʊz][frɑm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , ['diːpli] [stʌŋ] , [ænd; ənd] [spʊk] ['veri] [pleɪn] [wɜːrdz]
But Rachel rose from her chair , deeply stung , and spoke very plain words
但 瑞秋 玫瑰 从 她 椅子 , 深 被蜇了 , 和 辐 非常 清楚的 字
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

但瑞秋从椅子上站起来，内心深受刺痛，她说了些非常直白的话。

" - ['ɛŋvɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][bɔːrn] [fuːl] ! "
" **Orige Enville , " she said , " thou art a born fool ! "**
" - 恩维尔 , " 她 说 , " 你 艺术 一个 出生 傻子 ! "

“奥里格·恩维尔,”她说,“你真是个天生的傻瓜！”

" [grə'mɜːrsɪ] , ['reɪtʃəl] ! " [ɪ'dʒækjələrtɪd][hɜːr; hər][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
" **Gramercy , Rachel ! " ejaculated her sister - in - law ,**
" 格拉梅西 , 瑞秋 ! " 射精 她 姐姐 - 在 - 法律 ,

“格拉梅西，瑞秋！”她嫂子脱口而出。

[æz; əz] [mʌtʃ] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgreɪsf(ə)l] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] [æz; əz][aɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər]
as much moved out of her graceful ease of manner as it lay in her
作为 很多 已搬 出去 的 她 优美 舒适 的 方式 作为 它 躺 在 她

[ˈtɔːrpid] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] .
torpid nature to be .
迟钝 自然 到 是 .

这既源于她优雅从容的举止，也源于她迟钝的本性。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪd] [brɪ'twɪkst] [juː; jʊ] [tuː] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['spɪnstər] .
" **You can deal with the maid betwixt you two , " pursued the spinster .**
" 你 能 交易 和 这 女佣 中间 你 二 , " 追击 这 单身女子 .

“你们俩之间那个女仆的事，你们自己解决吧。”老处女接着说道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ber] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ʌnˈdu:ɪŋ] .
“ **I will not bear a hand in the child's undoing** .
“ 我 将要 不是 熊 一个 手 在 这 孩子的 撤销 .

“我绝不会参与害死这个孩子。”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈmɑ:tʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
“ **And she marched out of the room , and slammed the door behind her** .
“ 和 她 行军 出去 的 这 房间 , 和 猛烈抨击 这 门 在后面 她 .
“然后她大步走出房间，砰地一声关上了门。”

“ [gʊd] [læk] ! ” [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] - [ˈkɑ:ment] .
“ **Good lack ! ” was Lady Enville's comment** .
“ 好的 缺少 ! ” 曾是 女士 - 评论 .

“幸好没有！”恩维尔夫人评论道。

[wɪˈðəʊt] [riˈzju:mɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [sɜ:r] [ˈtɒməs] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd]
Without resuming the subject , Sir Thomas walked to the other door and opened
没有 恢复 这 主题 , 先生 托马斯 步行 到 这 其他 门 和 打开
[aɪ ˈti:] .
it :
它 .

托马斯爵士没有继续谈论这个话题，而是走到另一扇门前，打开了门。

“ [ˈbla:nʃ] !
“ **Blanche !**
“ 布兰奇 !

“布兰奇！

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [hɑ:rd] , [kənˈstreɪnd] [təʊn] [wɪtʃ] [diˈneʊts] [nɑ:t][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ,
“ **he said , in that hard , constrained tone which denotes not want of feeling** ,
“ 他 说 , 在 那 难的 , 受限 语气 哪个 表示 不是 想 的 感觉 ,
“他用那种生硬、克制的语气说道，这种语气并非表明他缺乏感情。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][haɪd][aɪ ˈti:] .
but the endeavour to hide it .
但 这 努力 到 隐藏 它 .

但却试图掩盖它。

“ [ˈbla:nʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ˈfɑ:ðər] , ” [sed] [ˈmɑ:rgrət] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
“ **Blanche is in the garden , Father , ” said Margaret , coming out of the hall** .
“ 布兰奇 是 在 这 花园 , 父亲 , ” 说 玛格丽特 , 未来 出去 的 这 大厅 .
“布兰奇在花园里，父亲，”玛格丽特从大厅里走来说道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:k] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? ”
“ **Shall I seek her for you ? ”**
“ 将 我 寻找 她 为了 你 ? ”

“我去帮你找她吗？ ”

“ [eɪ] , [bɪd][hɜ:r; hər] [kʌm] , [maɪ] [læs] , ” [sed] [hi:; hi] [ˈkwaiətli] .
“ **Ay , bid her come , my lass , ” said he quietly** .
“ 哎 , 出价 她 来 , 我的 小姐 , ” 说 他 悄悄 .

“哎，叫她过来吧，姑娘，”他平静地说。

[ˈmɑ:rgrət] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] , [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ʌnˈju:ʒuəl] [təʊn] ; [bʌt; bət]
Margaret looked up inquiringly , in consequence of her father's unusual tone ; but
玛格丽特 看起来 向上 询问地 , 在 结果 的 她 父亲的 异常 语气 ; 但
[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][noʊ][ekspləˈneɪ](ə)n] ,
he gave her no explanation ,
他 给予 她 不 解释 ,

玛格丽特听到父亲反常的语气，疑惑地抬起头；但他没有给她任何解释。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][kɔːl] ['blaːnʃ] .
and she went to call Blanche .
和 她 去 到 称呼 布兰奇 .

于是她去给布兰奇打电话。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
That young lady was engaged at the moment in a deeply interesting conversation
那 年轻的 女士 曾是 已订婚的 在 这 片刻 在 一个 深 有趣的 对话

[wɪð; wɪθ] [daːn] [waːn; hwaːn][ə'paːn][ðə; ði] ['terəs] .
with Don Juan upon the terrace .
和 大学教师 胡安 之上 这 阳台 .

那位年轻女士当时正在露台上与唐璜进行一场非常有趣的谈话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd] [vəʊz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [fɪ'deləti] .
They had been exchanging locks of hair , and vows of eternal fidelity .
他们 有 到过 交换 锁 的 头发 , 和 誓言 的 永恒 忠诚 .

他们曾交换过头发，并立下永世忠贞的誓言。

[ˈmɑːrgəz-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [ə'prəʊtʃɪŋ] [step][wʌz; wəz] [hɜːrd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [æn; ən]
Margaret's approaching step was heard just in time to resume an
玛格丽特的 接近 步 曾是 听到 只是 在 时间 到 恢复 一个
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] [kəm'pəʊzər] ;
appearance of courteous composure ;
外貌 的 有礼貌 镇定 ;

玛格丽特走近的脚步声传来，她及时恢复了礼貌沉稳的姿态；

[ænd; ənd] [daːn] [waːn; hwaːn] , [huː] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [vɜːrsə'tɪləti] , [əb'zɜːrvd]
and Don Juan , who was possessed of remarkable versatility , observed
和 大学教师 胡安 , WHO 曾是 拥有 的 卓越 多功能性 , 观察到
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] —
as she came up to them —
作为 她 来了 向上 到 他们 —

而唐璜，这位拥有非凡才华的人物，观察着她走向他们——

“ [ðə; ði] [klaʊdz] [biː; bi][ə; eɪ] - ['gæðərɪŋ] , ['doʊnjə]['blaːŋkə] .
“ **The clouds be a - gathering , Doña Blanca .**
“ 这 云 是 一个 - 采集 , 多娜 布兰卡 .
“乌云密布，布兰卡夫人。”

[mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][æɪ; ʃəl][biː; bi][reɪn]
Methinks there shall be rain
我觉得 那里 将 是 雨

我觉得会下雨。

[er] [aɪ 'tiː][biː; bi] [lɔːŋ] . “
ere it be long .”
埃雷 它 是 长的 . “

应该不会太久。

“ [haʊ] [naʊ] , [meg] ? — ['wɪðər] [ə'weɪ] ? ” [æskt] ['blaːnʃ] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːmnəs] [æz; əz]
“ **How now , Meg ? — whither away ?** ” **asked Blanche , with as much calmness as**
“ 如何 现在 , 梅格 ? — 往哪里去 离开 ? ” 问 布兰奇 , 和 作为 很多 平静 作为
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'suːm] ;
she could assume ;
她 可以 认为 ;

“梅格，现在怎么样了？——要去哪儿呢？”布兰奇尽可能平静地问道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['kleɪvər] [æn; ən]['æktər][æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
but she was by no means so clever an actor as her companion .
但 她 曾是 经过 不 方法 所以 聪明的 一个 演员 作为 她 伴侣 .

但她的演技远不如她的同伴精湛。

“ [ˈfɑːðər] [ˈkæləθ] [ðiː] , [ˈblɑːnʃ] , [frʌm; frəm] [ˈmʌðəz] [ˈbaʊər] . ”
“ **Father calleth thee , Blanche , from Mother's bower .** ”
“ 父亲 呼唤 你 , 布兰奇 , 从 母亲的 凉亭 . ”
“父亲在母亲的树荫下呼唤你，布兰奇。”

“ [haʊ] [prəˈvoʊkɪŋ] ! ” [sed] [ˈblɑːnʃ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
“ **How provoking !** ” **said Blanche to herself .**
“ 如何 挑衅 ! ” 说 布兰奇 到 她自己 .
“真是太挑衅了！”布兰奇心想。

[əˈlaʊd] [fiː; ji] [ˈænsər] , “ [gʊd] ; [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [meg] .
Aloud she answered , “ Good ; I thank thee , Meg .
“ 大声 她 回答 , “ 好的 ; 我 感谢 你 , 梅格 .
她大声回答说：“好；我谢谢你，梅格。”

“ [ˈblɑːnʃ] [ˈsɔːntəd] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbuːdwɑːr] .
“ **Blanche sauntered slowly into the boudoir .**
“ 布兰奇 漫步 缓慢地 进入 这 闺房 .
布兰奇缓缓走进闺房。

[ˈleɪdi] [ˈɛŋˌvɪl] [rɪˈklaɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈkɑːmədi] ,
Lady Enville reclined in her chair , engaged again with her comedy ,
女士 恩维尔 斜倚 在 她 椅子 , 已订婚的 再次 和 她 喜剧 ,
恩维尔夫人斜倚在椅子上，又开始欣赏她的喜剧作品了。

克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(Clare Avery A Story of the Spanish)

第8/17页

[æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
as though she had said all that could be said on the subject under discussion .
作为 尽管 她 有 说 全部 那 可以 是 说 在 这 主题 在下面 讨论 .

仿佛她已经把关于这个话题能说的都说完了。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] , [geɪzɪŋ] [ˈsædli]
Sir Thomas stood leaning against the jamb of the chimney - piece , gazing sadly
先生 托马斯 站立 倾斜 反对 这 大排 的 这 烟囱 - 片 , 凝视 令人遗憾的是
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
into the fire .
进入 这 火 .

托马斯爵士倚靠在壁炉架的门框上，悲伤地凝视着炉火。

“ [meg] [seθ] [juː; jʊ] [siːk] [em ˈiː] , [ˈfɑːðər] . ”
“ Meg saith you seek me , Father . ”
“ 梅格 赛斯说 你 寻找 我 , 父亲 . ”

“梅格说，“父亲，你在寻找我。”

“ [aɪ][duː] , [maɪ][tʃaɪld] . ”
“ I do , my child .
“ 我 做 , 我的 孩子 .

“我愿意，我的孩子。”

“ [hɪz; ɪz] [greɪv] [toʊn] [tʃɪld] [ˈblæntʃɪz] [ˈhaɪli] - [rɔːt] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n]
“ His grave tone chilled Blanche's highly - wrought feelings with a vague anticipation
“ 他的 严重 语气 冷藏 布兰奇的 高度 - 锻 情怀 和 一个 模糊的 预期
[ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈiːv(ə)] .
of coming evil .
的 未来 邪恶的 .

“他严肃的语气让布兰奇高度紧张的情绪更加冰冷，隐隐预感到邪恶即将降临。

[hiː; hi][set][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [[oʊd] [tuː; tə]
He set a chair for her , with a courtesy which he always showed to
他 放 一个 椅子 为了 她 , 和 一个 礼貌 哪个 他 总是 显示 到
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

他为她拉开椅子，举止彬彬有礼，一如他对待女士那样。

[nɑːt] [ɪkˈskluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] .
not excluding his daughters .
不是 不包括 他的 女儿们 .

也包括他的女儿们。

“ [sɪt] , [ˈblɑːnʃ] : [wiː; wi][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmwɒt] [ʌv; əv] [ðɪː] . ”
“ Sit , Blanche : we desire to know somewhat of thee .
“ 坐 , 布兰奇 : 我们 欲望 到 知道 有些 的 你 .

“坐下，布兰奇：我们想多了解你一些。”

“ [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [ˈleɪdi] - [hænd] [ˈflʌtəd] ; ”
“ The leaves of the play in Lady Enville's hand fluttered ;
“ 这 树叶 的 这 玩 在 女士 - 手 飘动 ;

恩维尔夫人手中的剧本书页飘动着；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sens] [ɪ'hʌf] [nɑ:t][tuː; tə] [spi:k] .
but she had just sense enough not to speak .
但 她 有 只是 感觉 足够的 不是 到 说话 .

但她还是明智地没有开口说话。

“ [ˈblaːnʃ] , [lʊk] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈtruːli] :
“ **Blanche , look me in the face , and answer truly :**
” 布兰奇 , 看 我 在 这 脸 , 和 回答 真的 :
“布兰奇, 看着我的眼睛, 如实回答:”

— [hæθ] [ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [ˈpæsiɔʒ] [ʌv; əv] [ʌv] [bɪ'twɪkst] [da:n] [dʒɑ:n][ænd; ənd] [ðiː] ?
— **Hath there been any passage of love betwixt Don John and thee ?**
— 有 那里 到过 任何 通道 的 爱 中间 大学教师 约翰 和 你 ?
—唐·约翰和你之间有过爱情吗?

“ [ˈblæntʃɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [li:p] [ˈɪntuː][hɜ:r; həɪ] [θroʊt] , — [nɑ:t][pər'hæps] [ˌænə'tɑ:mɪkli] ,
“ **Blanche's heart gave a great leap into her throat , — not perhaps anatomically ,**
” 布兰奇的 心 给予 一个 伟大的 飞跃 进入 她 喉 , — 不是 也许 解剖学 ,
“布兰奇的心脏猛地跳到了喉咙里——或许并非生理意义上的心脏跳动,

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɜ:r; həɪ] [sen'seɪʒənz] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .
but so far as her sensations were concerned .
但 所以 远的 作为 她 感觉 是 担心的 .

但就她的感受而言, 情况确实如此。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][ɡoʊld] [tʃeɪn] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
She played for a minute with her gold chain in silence .
她 玩 为了 一个 分钟 和 她 金子 链 在 沉默 .

她默默地把玩着金项链, 持续了一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][pʊt] [raʊzd] [ɔ:l][hɜ:r; həɪ] [ˈbetər] [ˈfi:lɪŋz] ;
But the way in which the question was put roused all her better feelings ;
但 这 方式 在 哪个 这 问题 曾是 放 唤醒 全部 她 更好的 情怀 ;

但提问的方式却唤起了她所有美好的情感;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪɹl] [wʌz; wəz][pæst] , [hɜ:r; həɪ] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [ˈɑ:nɪstli]
and when the first unpleasant thrill was past , her eyes looked up honestly
和 什么时候 这 第一的 令人不快的 刺激 曾是 过去的 , 她 眼睛 看起来 向上 诚实地
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
into his .
进入 他的 .

当最初的不适感过去后, 她真诚地抬头望着他。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [neɪ] , [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [tel] [tru:θ] . ”
“ **I cannot say nay , Father , and tell truth .** ”
” 我 不能 说 不 , 父亲 , 和 告诉 真相 . ”

“父亲, 我不能说不, 也不能说实话。”

“ [wel] [sed] , [maɪ] [læs] , [ænd; ənd] [ˈbreɪvli] .
“ **Well said , my lass , and bravely .**
” 出色地 说 , 我的 小姐 , 和 勇敢地 .

“说得好, 姑娘, 而且很勇敢。”

[haʊ] [fɑ:r] [hæθ] [aɪ 'tiː] [ɡɔ:n] , [ˈblaːnʃ] ?
How far hath it gone , Blanche ?
如何 远的 有 它 已消失 , 布兰奇 ?

布兰奇, 事情发展到什么程度了?

“ [ˈblæntʃɪz] [tʃeɪn] [keɪm] [ˈɪntuː][ˌrekwiˈziʃ(ə)n] [ə'ɡen] .
“ **Blanche's chain came into requisition again .**
” 布兰奇的 链 来了 进入 征用 再次 .

“布兰奇的锁链再次被征用了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

She was silent .
她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

“ [hæθ][hiː; hi][ˈspʊəkən][ˈpleɪnli][ʌv; əv][ˈwedɪŋ][ðɪː]? ”
“ Hath he spoken plainly of wedding thee ? ”
“ 有 他 说 显然 的 婚礼 你 ? ”

他有没有明确说过要娶你？

“ [aɪ][θɪŋk][soʊ], ” [sed][ˈblɑːŋ][ˈfeɪntli] .
“ I think so , ” said Blanche faintly .
“ 我 思考 所以 , ” 说 布兰奇 淡淡的 .

“我想是的,”布兰奇轻声说道。

“ [dɪdst][gɪv][hɪm; ɪm][ˈeni][ɪnˈkʌrɪdʒmənt][ˌðerˈtuː]? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnekst][ˈkwestʃən] — [ˈɡreɪvli] ,
“ Didst give him any encouragement thereto ? ” was the next question — gravely .
“ 迪斯特 给 他 任何 鼓励 到 ? ” 曾是 这 下一个 问题 — 严重地 ,
[bʌt; bət][ˈnɑːt][ˈæŋɡrəli][æskt] .
but not angrily asked .
但 不是 愤怒地 问 .

“你有没有鼓励他这么做？”接下来的问题很严肃，但语气并不愤怒。

[ɪf][ˈblɑːŋ][hæd; həd][ˈspʊəkən][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv][sed] “ [ˈplenti] .
If Blanche had spoken the simple truth , she would have said “ Plenty .
如果 布兰奇 有 说 这 简单的 真相 , 她 会 有 说 “ 很多 .

如果布兰奇说出了实话，她会说“很多”。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɛrd][ˈnɑːt] .
“ But she dared not .
“ 但 她 敢于 不是 .

但她不敢。

[ʃiː; ʃi][lʊkt][ɪnˈtentli][æt; ət][ðə; ði][ˈfloːr] , [ænd; ænd][ˈmɜːmɜːd][ˈsʌmθɪŋ][əˈbaʊt] “ [pərˈhæps] ”
She looked intently at the floor , and murmured something about “ perhaps “
她 看起来 专注地 在 这 地面 , 和 低声说道 某物 关于 “ 也许 “
[ænd; ænd] “ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
and “ a little .
和 “ 一个 小的 .

她专注地看着地板，喃喃自语着“也许”和“一点点”。

“ [hɜːr; hɜr][ˈfɑːðər][saɪd] .
“ Her father sighed .
“ 她 父亲 叹了口气 .

她父亲叹了口气。

[hɜːr; hɜr][ˈmʌðər][əˈpɪrd][ɪnˈɡroʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pleɪ] .
Her mother appeared engrossed with the play .
她 母亲 出现 全神贯注 和 这 玩 .

她母亲似乎全神贯注地看着戏。

“ [ænd; ænd][jet][wʌns][tel][emˈiː] ,
“ And yet once tell me ,
“ 和 然而 一次 告诉 我 ,

“然而，请你告诉我，

[ˈblɑːŋ] — [hæθ][hiː; hi][æt; ət][ɔːl][ɪnˈdevər][hɪmˈself][tuː; tə][pərˈsweɪd][ðɪː][tuː; tə][əˈkɔːrdns]
Blanche — hath he at all endeavoured himself to persuade thee to accordance
布兰奇 — 有 他 在 全部 努力 他自己 到 说服 你 到 根据
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪˈlɪdʒən]?
with his religion ?
和 他的 宗教 ?

布兰奇——他有没有努力劝说你接受他的宗教信仰？

[hæθ] [hiː; hi][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪː] [ˈeni] [ɡɪfts] , [sʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [krɔːs] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈreɪlɪk] - [keɪs] , [ɔːr][ðə; ðɪ][laɪk] ?
Hath he given thee any gifts , such as a cross , or a relic - case , or the like ?
 有 他 给定 你 任何 礼物 , 这样的 作为 一个 叉 , 或者 一个 遗迹 - 案件 , 或者 这 喜欢 ?
 他有没有送给你什么礼物, 比如十字架、圣物盒之类的东西?

“ [ˈblɑːnʃ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə][rʌŋ] [əˈweɪ] .
“ Blanche would have given a good deal to run away .
 ” 布兰奇 会 有 给定 一个 好的 交易 到 跑步 离开 :
 “布兰奇愿意付出很多代价逃走。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
But there was no chance of it .
 但 那里 曾是 不 机会 的 它 :
 但这根本不可能。
 [ʃiː; ji][mʌst; məst][stænd][hɜːr; hər] [ɡraʊnd] ; [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] ,
She must stand her ground ; and not only that ,
 她 必须 站立 她 地面 ; 和 不是 仅有的 那 ,
 她必须坚持自己的立场; 不仅如此,

[bʌt; bət][ʃiː; ji][mʌst; məst][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈɔːkwərd] [ˈkwestʃən] .
but she must reply to this exceedingly awkward question .
 但 她 必须 回复 到 这 非常 尴尬的 问题 :
 但她必须回答这个极其尴尬的问题。

[daːn] [waːn; hwaːn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] , [ʃiː; ji] [ˈfɔːltəd] ,
Don Juan had given her one or two little things , she faltered ,
 大学教师 胡安 有 给定 她 一 或者 二 小的 事物 , 她 犹豫不决 ,
 唐璜送给她一两件小东西, 她犹豫了一下。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] [ʌnˈtʌtʃt] .
leaving the more important points untouched .
 离开 这 更多的 重要的 积分 未受触碰 :
 而更重要的方面则未予触及。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈnɔɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [əkˈseptɪŋ] [ðem; ðəm] ?
Was her father annoyed at her accepting them ?
 曾是 她 父亲 恼怒 在 她 接受 他们 ?
 她父亲是否因为她接受他们而生气?

[ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈveksɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She had no intention of vexing him .
 她 有 不 意图 的 令人恼火 他 :
 她并没有故意惹他生气。

“ [ðəʊ] [hæst][nɑːt] [vekst] [ˌemˈiː] , [maɪ][tʃaɪld] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] .
“ Thou hast not vexed me , my child , ” he said kindly .
 ” 你 哈斯特 不是 烦恼 我 , 我的 孩子 , ” 他 说 亲切地 :
 “孩子, 你没有惹我生气,”他温和地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪˈem] [ˈtrʌblɪd] — [ˈɡriːvəsli] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ˈsɑːrʊfl] .
“ But I am troubled — grievously troubled and sorrowful .
 ” 但 我 是 麻烦 — 严重地 麻烦 和 悲伤 :
 但我忧虑重重, 非常忧虑悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈheɪvɪərðənˈer][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈblɑːnʃ] , [ðəʊ] [hæst][nɑːt] [delt] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
And the heavier part of my question , Blanche , thou hast not dealt withal .
 和 这 较重 部分 的 我的 问题 , 布兰奇 , 你 哈斯特 不是 已处理 此外 :
 ”
 ”
 ”

而我的问题中更重要的部分, 布兰奇, 你还没有回答。

“ [wɪtʃ] [pɑ:rt] , [ˈfɑ:ðər] ?
“ **Which part , Father ?**
“ 哪个 部分 , 父亲 ?

“哪一部分，父亲？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] [ɪˈnʌf] .
“ **She knew well enough .**
“ 她 知道 出色地 足够的 .

她很清楚这一点。

[ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][geɪn] [taɪm] .
She only wanted to gain time .
她 仅有的 通缉 到 获得 时间 .

她只是想争取时间。

“ [hæθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [feɪθ] ? ”
“ **Hath this young man tampered with thy faith ?** ”
“ 有 这 年轻的 男人 篡改 和 你的 信仰 ? ”

“这个年轻人是否动摇了你的信仰？ ”

“ [hi:; hi] [hæθ] [wʌns][ænd; ənd] [əˈgen] [ˈspoʊkən] [ðerˈʌv] , ” [ʃi:; ʃi] [əˈlaʊd] .
“ **He hath once and again spoken thereof ,** ” **she allowed .**
“ 他 有 一次 和 再次 说 其中 , ” 她 允许 .

“他曾多次谈到这件事，”她承认道。

“ [ˈspoʊkən] [wʌt] , [maɪ][meɪd] ?
“ **Spoken what , my maid ?**
“ 说 什么 , 我的 女佣 ?

“说什么，我的女仆？ ”

“ [ˈblæntʃɪz] [wɜ:rdz] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] , [keɪm] [ˈveri] [ʌnˈwɪlɪŋli] .
“ **Blanche's words , it was evident , came very unwillingly .**
“ 布兰奇的 字 , 它 曾是 明显 , 来了 非常 不情愿地 .

很明显，布兰奇说这些话时非常不情愿。

“ [hi:; hi] [hæθ] [ʃoʊn] [em ˈi:] [ˈdaɪvərz] [ˈmætərz] [werˈɪn] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪz][bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi]
“ **He hath shown me divers matters wherein the difference is but little ,** ” **she**
“ 他 有 所示 我 潜水员 事情 其中 这 不同之处 是 但 小的 , ” 她
[kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [seɪ] .
contrived to say .
人为的 到 说 .

她设法说道：“他向我展示了许多事情，在这些事情上，差别很小。”

[sɜ:ɪr] [ˈtɒməs] [groʊn] [ˈɔ:dəbli] .
Sir Thomas groaned audibly .
先生 托马斯 呻吟 可听见的 .

托马斯爵士发出了一声明显的呻吟。

“ [gɑ:d] [help] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rd(ə)n] [em ˈi:] , [tu:; tə] [hæv; həv] [left] [maɪ] [læm] [ðʌs] [ʌnˈgɑ:rdɪd] !
“ **God help and pardon me , to have left my lamb thus unguarded !**
“ 上帝 帮助 和 赦免 我 , 到 有 左边 我的 羊肉 因此 无人看守 !

“上帝保佑我，原谅我让我如此疏于看管我的羔羊！ ”

“ [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
“ **he murmured to himself .**
“ 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

“ [oʊ] [ˈbla:nʃ] , [ˈbla:nʃ] ! ”
“ **O Blanche , Blanche !** ”
“ 哦 布兰奇 , 布兰奇 ! ”

“哦，布兰奇，布兰奇！ ”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ˈfɑ:ðər] ?
“ **What is it , Father ?**
“ 什么 是 它 , 父亲 ?

“父亲，什么事？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm][ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] .
“ **she said , looking up in some trepidation .**
“ 她 说 , 寻找 向上 在 一些 忐忑不安 .

“她说着，有些忐忑地抬起头。”

“ [tel] [em 'i:] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] , — [ʊd; ʃəd][aɪ 'ti:] [gɪv] [ðɪ:] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈsɑ:rou] ,
“ **Tell me , my daughter , — should it give thee very great sorrow ,**
“ 告诉 我 , 我的 女儿 , — 应该 它 给 你 非常 伟大的 悲哀 ,

“告诉我，我的女儿，——如果它给你带来极大的悲伤，

[ɪf] [ðəʊ] [wɜ:rt] [ˈnevər] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [əˈɡen] ? ”
if thou wert never to see this young man again ? ”
如果 你 沃特 绝不 到 看 这 年轻的 男人 再次 ? ”

如果你再也见不到这个年轻人了呢？

“ [wʌt] , [ˈfɑ:ðər] ? — [oʊ] [ˈfɑ:ðər] ! ”
“ **What , Father ? — O Father ! ”**
“ 什么 , 父亲 ? — 哦 父亲 ! ”

“什么事，父亲？——哦，父亲！ ”

“ [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
“ **My poor child !**
“ 我的 贫穷的 孩子 !

“我可怜的孩子！ ”

“ [hi:; hi] [saɪd] .
“ **he sighed .**
“ 他 叹了口气 .

他叹了口气。

“ [maɪ] [pʊr] , [streɪŋ] , [ʌnˈɡɑ:rdɪd] [tʃaɪld] !
“ **My poor , straying , unguarded child !**
“ 我的 贫穷的 , 迷途 , 无人看守 孩子 !

“我可怜的、迷途的、无人看管的孩子！ ”

“ [ˈblɑ:nʃ] [wʌz; wəz][ˈb:lməʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] .
“ **Blanche was almost frightened .**
“ 布兰奇 曾是 几乎 害怕 .

布兰奇几乎吓坏了。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɪnˈtəɪərli] [ə; eɪ] [nu:] [ˈkærəktər] .
Her father seemed to her to be coming out in entirely a new character .
她 父亲 似乎 到 她 到 是 未来 出去 在 完全 一个 新的 特点 .

在她看来，她父亲似乎完全变了一个人。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ˈleɪdɪ] [ˈɛn.vɪl] [leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mədi] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˈprɑ:pər][tu:; tə]
At this juncture Lady Enville laid down the comedy , and thought proper to
在 这 契机 女士 恩维尔 铺设 向下 这 喜剧 , 和 想法 恰当的 到

[ˌɪntərˈpəʊz] .
interpose .
插入 .

这时，恩维尔夫人停止了喜剧表演，认为应该出面干预。

“ [dʌθ; dəθ] [da:n] [dʒɑ:n] [lʌv] [ðɪ:] , [ˈblɑ:nʃ] ?
“ **Doth Don John love thee , Blanche ?**
“ 确实 大学教师 约翰 爱 你 , 布兰奇 ?

“唐·约翰爱你吗，布兰奇？ ”

“ [ˈblɑːnʃ] [felt] [kwaɪt] [ˈʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][fiː; ji] [ˈɪntɪmətɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri]
“ **Blanche felt quite sure of that , and she intimated as much , but in a very**
“ 布兰奇 毛毡 相当 当然 的 那 , 和 她 暗示 作为 很多 , 但 在 一个 非常
[loʊ] [vɔɪs] .
low voice .
低的 嗓音 .

“布兰奇对此深信不疑，她也低声暗示了这一点。”

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈlʌvst] [hɪm; ɪm] ?
“ **And thou lovest him ?**
“ 和 你 最爱 他 ?

你爱他吗？

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [nɑːts] [ænd; ənd] [twɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] [tʃeɪn] , [ˈblɑːnʃ] [kənˈfest]
“ **With a good many knots and twists of the gold chain , Blanche confessed**
“ 和 一个 好的 许多 绳结 和 曲折 的 这 金子 链 , 布兰奇 坦白
[ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] .
this also .
这 还 .

“布兰奇扭动着金链子，打了好几个结，也承认了这一点。”

“ [naʊ] [ˈriːəli] , [sɜːr] [ˈtɒməs] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? ” [səˈdʒestɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɑːr ˈiː] - [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði]
“ **Now really , Sir Thomas , what would you ?** ” **suggested his wife , re - opening the**
“ 现在 真的 , 先生 托马斯 , 什么 会 你 ? ” 建议 他的 妻子 , 关于 - 开幕 这
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

“那么，托马斯爵士，您究竟会怎么做呢？”他的妻子建议道，重新开启了讨论。

“ [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ðæn; ðən][soʊ] ?
“ **Could there be a better establishing for the maiden than so ?**
“ 可以 那里 是 一个 更好的 建立 为了 这 少女 比 所以 ?

“对于这位少女来说，还有比这更好的出路吗？”

- [twɜːr] [ˈiːzi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ruːl] , [ænd; ənd][wɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] ,
- **Twere easy to lay down rule , and win his promise ,**
- 是 简单的 到 躺 向下 规则 , 和 赢 他的 承诺 ,

“制定规则很容易，赢得他的承诺也很容易。”

[ðæt] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][noʊ] [waɪz] .
that he should not seek to disturb her faith in no wise .
那 他 应该 不是 寻找 到 打扰 她 信仰 在 不 明智的 .

他无论如何都不应该试图动摇她的信仰。

[ˈmeni] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [laɪk] — “
Many have done the like — ”
许多 有 完毕 这 喜欢 — ”

很多人都这样做过——”

“ [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ˈbɪtərli] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ˌðerˈʌv] . ”
“ **And suffered bitterly by reason thereof .** ”
“ 和 遭受 苦涩地 经过 原因 其中 . ”

“并因此遭受了巨大的痛苦。”

“ [nei] , [naʊ] ! — [waɪ] [soʊ] ?
“ **Nay , now ! — why so ?**
“ 不 , 现在 ! — 为什么 所以 ?

“不，现在！——为什么呢？”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hɑːrt] [ɪz][set] [ˌðerˈɑːn] .
You see the child's heart is set thereon .
你 看 这 孩子的 心 是 放 其上 .

你看，这孩子一心想做这件事。

[biː; bi] [ruːld] [baɪ][em 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər][fæn'tæstɪkəl] [əb'dʒekʃənz] , [ænd; ənd][goʊ]
Be ruled by me , I pray you , and leave your fantastical objections , and go
是 裁决 经过 我 , 我 祈祷 你 , 和 离开 你的 奇幻 反对意见 , 和 去
[si:k] [da:n] [dʒɑ:n] .
seek Don John .
寻找 大学教师 约翰 .

听从我的统治，我求你了，放下你那些荒诞的反对意见，去找唐·约翰吧。

[meɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][grænt][juː; jʊ] [oʊθ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spæni] ['dʒent(ə)lmən] ,
Make him to grant you oath , on the honour of a Spanish gentleman ,
制作 他 到 授予 你 誓言 , 在 这 荣誉 的 一个 西班牙语 绅士 ,
让他以一位西班牙绅士的荣誉向你宣誓。

[ðæt] ['blɑ:n] [jæl; jəl][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [friː] ['juːzɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪθ] — [ænd; ənd] [wʌt]
that Blanche shall be allowed the free using of her own faith — and what
那 布兰奇 将 是 允许 这 自由的 使用 的 她 自己的 信仰 — 和 什么
[mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ? " **more would you ? "**
更多的 会 你 ? "

允许布兰奇自由地运用自己的信仰——你还想要什么呢？

" [ɪf] [ðəʊ] [send][em 'iː][tuː; tə] [si:k] [hɪm; ɪm] , - , [aɪ][jæl; jəl] ['meʒər] [swɔːdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **If thou send me to seek him , Orige , I shall measure swords with him .**
" 如果 你 发送 我 到 寻找 他 , - , 我 将 措施 剑 和 他 .
“奥里格，如果你派我去寻找他，我将与他比试刀剑。”

" ['blɑ:n] [ʌtəd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [skri:m] .
" **Blanche uttered a little scream .**
" 布兰奇 说出 一个 小的 尖叫 .

布兰奇发出了一声短促的尖叫。

[ˈleɪdɪ] [ˈen,vɪl] [læft] [hɜːr; hər][sɔːft] ,
Lady Enville laughed her soft ,
女士 恩维尔 笑了 她 柔软的 ,

恩维尔夫人轻声笑了笑。

[ˈmjuːzɪk(ə)] [læf] — [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [ə'ɪdʒənəli] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fænsi]
musical laugh — the first thing which had originally attracted her husband's fancy
音乐 笑 — 这 第一的 事物 哪个 有 起初 吸引 她 丈夫的 想要
[tuː; tə][hɜːr; hər] , [eɪ'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
to her , eighteen years before .
到 她 , 十八 年 前 .

悦耳的笑声——十八年前，正是她那爽朗的笑声最初吸引了她丈夫的目光。

" [aɪ][ˈmɑːrv(ə)] [ˈwɜfɔːr] !
" **I marvel wherefore !**
" 我 奇迹 因此 !

“我感到惊奇！ ”

" [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈleɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ˈpoumændər] — [ə; eɪ][bɔːl] [ʌv; əv]
" **she said , laying down the play , and taking up her pomander — a ball of**
" 她 说 , 躺下 向下 这 玩 , 和 采取 向上 她 香囊 — 一个 球 的
[ˈsentɪd] [drægz] ,
scented drugs ,
香味 药物 ,

她说着，放下手中的戏药，拿起她的香囊——一个散发着香味的药丸。

[ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][ˈgoʊldən] ['netwɜːrk] , [wɪt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] [baɪ][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] .
enclosed in a golden network , which hung from her girdle by a gold chain .
内 在 一个 金的 网络 , 哪个 悬挂 从 她 腰带 经过 一个 金子 链 .
被包裹在金色网状物中，用金链子挂在她的腰带上。

“ [ˈwɜːfɔːr] ？ ” [rɪˈpiːtɪd] [sɜːr] [ˈtɒməs] [mɔːr] [ˈwɔːrmlɪ] .
“ **Wherefore ？** ” **repeated Sir Thomas more warmly** .
“ 因此 ？ ” 重复 先生 托马斯 更多的 热情地 .

“为什么？”托马斯爵士语气更加热情地重复道。

“ [fɔːr; fər] [ˈplʌkɪŋ] [maɪ] [ˈfɛərɪst] [ˈflaʊər] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈgræntɪd] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈfeltər]
“ **For plucking my fairest flower , when I had granted unto him but shelter**
“ 为了 拔毛 我的 最公平 花 , 什么时候 我 有 的确 到 他 但 庇护所
[ɪn][maɪ] [ˈgɑːrdn] - [haʊs] ！ ”
in my garden - house ！ ”
在 我的 花园 - 房子 ！ ”

“你竟摘走了我最美丽的花，而我明明只是在我的花园小屋里为他提供了一处栖身之所！”

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ˈplʌkt] [aɪˈtiː] [jet] , ” [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈɛnˌvɪl] , [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði][ˈpɒʊməndər]
“ **He has not plucked it yet , ” said Lady Enville , handling the pomander**
“ 他 有 不是 拨弦 它 然而 , ” 说 女士 恩维尔 , 处理 这 香囊
[ˈdelɪkətli] ,
delicately ,
轻柔地 ,

“他还没摘呢,”恩维尔夫人一边小心翼翼地摆弄着香球一边说道。

[soʊ] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [sent] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪˈskeɪp] [æt; ət][wʌns] .
so that too much scent should not escape at once .
所以 那 也 很多 香味 应该 不是 逃脱 在 一次 .

以免一次性散发出过多的香味。

“ [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [æz; əz] [ɪl] , ” [rɪˈplaɪd] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈʃɔːrtli] .
“ **He hath done as ill , ” replied Sir Thomas shortly** .
“ 他 有 完毕 作为 患病的 , ” 回复 先生 托马斯 不久 .

“他也做了同样糟糕的事,”托马斯爵士简短地回答道。

[ˈleɪdɪ] [ˈɛnˌvɪl] [ˈkɑːmli] [ɪnˈheɪld] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] , [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɪrɪəs] [ðæn; ðən][ɪtˈself]
Lady Enville calmly inhaled the fragrance , as if nothing more serious than itself
女士 恩维尔 平静地 吸入 这 香味 , 作为 如果 没有什么 更多的 严肃的 比 本身
[wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
were on her mind .
是 在 她 头脑 .

恩维尔夫人平静地吸了一口气，闻着这香气，仿佛她心中没有任何其他事情。

[ˈblɑːnʃ] [sæt] [stɪl] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃeɪn] , [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ˈtrʌbld] [ænd; ənd][əˈfreɪd] ,
Blanche sat still , playing with her chain , but looking troubled and afraid ,
布兰奇 卫星 仍然 , 玩耍 和 她 链 , 但 寻找 麻烦 和 害怕的 ,
[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ˈfɜːrtɪv] [glɑːnsɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ənd]
and casting furtive glances at her father , who was pacing slowly up and
和 铸件 鬼鬼祟祟 眼神 在 她 父亲 , WHO 曾是 踱步 缓慢地 向上 和

布兰奇静静地坐着，摆弄着她的项链，但看起来很不安，也很害怕。

[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ˈfɜːrtɪv] [glɑːnsɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ənd]
and casting furtive glances at her father , who was pacing slowly up and
和 铸件 鬼鬼祟祟 眼神 在 她 父亲 , WHO 曾是 踱步 缓慢地 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
down the room .
向下 这 房间 .

她不时偷偷瞥一眼正在房间里慢慢踱步的父亲。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [kæn; kən] [ˈblɑːnʃ] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] ？ —
“ **Orige , ” he said suddenly , “ can Blanche make her ready to leave home ？ —**
“ - , ” 他 说 突然 , “ 能 布兰奇 制作 她 准备好 到 离开 家 ？ —
[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] ？
and how soon ？
和 如何 很快 ？

“奥里格,”他突然说道，“布兰奇能让她做好离开家的准备吗？——以及多久能做好？”

“ [ˈblɑːnʃ] [lʊkt] [ʌp] [ˈfɪrfəli] .
“ **Blanche looked up fearfully** .
“ 布兰奇 看起来 向上 恐惧地 .

布兰奇惊恐地抬起头。

“ [wʌt] [wɪs][aɪ] , [sɜːr] [ˈtɒməs] ? ” [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ **What wis I , Sir Thomas ?** ” **languidly answered the lady** .
“ 什么 威斯 我 , 先生 托马斯 ? ” 懒洋洋地 回答 这 女士 .

“我该做什么，托马斯爵士？”那位女士懒洋洋地回答道。

“ [aɪ] [ˈrekən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈredi] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] .
“ **I reckon she could be ready in a month or so** .
“ 我 估计 她 可以 是 准备好 在 一个 月 或者 所以 .

“我估计她大概一个月左右就能准备好。”

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər][goʊ] ? “
Where would you have her go ? ”
在哪里 会 你 有 她 去 ? ”

你希望她去哪里？

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] !
“ **A month !**
“ 一个 月 !

“一个月！

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] - [naɪt] . “
I mean to - night . “
我 意思是 到 - 夜晚 . ”

我是说今晚。

“ [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] [ˈtɒməs] ! - [tɪz] [naːt][ˈpɑːsəb(ə)l] .
“ **To - night , Sir Thomas ! 'Tis not possible** .
“ 到 - 夜晚 , 先生 托马斯 ! - 的 不是 可能的 .

“今晚，托马斯爵士！这不可能。”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ˈskæntli] [ə; eɪ] [gaʊn] [fɪt][tuː; tə] [ʃoʊ] . “
Why , she hath scantly a gown fit to show . “
为什么 , 她 有 稀疏地 一个 袍 合身 到 展示 . ”

她几乎没有一件合适的礼服可以展示。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] , [ˈneɪθlɪs] , - .
“ **She must go , nathless , Orige** .
“ 她 必须 去 , 然而 , - .

“她必须去，奥里格。”

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][,fæl; fəl][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .
And it shall be to the parsonage .
和 它 将 是 到 这 牧师住宅 .

它将成为牧师住宅的一部分。

[ðeɪ] [wɪl] [duː;], [aɪˈtiː] , [aɪ] [noʊ] .
They will do it , I know .
他们 将要 做 它 , 我 知道 .

我知道他们会这么做的。

[ænd; ənd] [kler] [mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . “
And Clare must go with her . “
和 克莱尔 必须 去 和 她 . ”

克莱尔必须和她一起去。

“ [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ! ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈenˌvɪl] [kənˈtemptʃuəsli] .
“ **The parsonage !** ” **said Lady Enville contemptuously** .
“ 这 牧师住宅 ! ” 说 女士 恩维尔 轻蔑地 .

“牧师住宅！”恩维尔夫人轻蔑地说。

“ [oʊ] [eɪ] , [ʃiː; ʃɪ][kæən; kən][ɡoʊ][ðər; ðər] [ˈeni] [ˈaʊər] .

“ **Oh ay , she can go there any hour .**
“ 哦 哎 , 她 能 去 那里 任何 小时 .

“哦，她随时都可以去那里。”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈskæntli] [noʊ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [wer] [ˈsætɪn][ɔːr][ˈɡrɑːɡrəm] .

They should scantly know whether she wear satin or grogram .
他们 应该 稀疏地 知道 无论 她 穿 缎 或者 图表 .

他们应该很难分辨她穿的是缎子还是罗缎。

[kɔːl] [fɔːr; fər] [kler] , [ɪf] [juː; jʊ][soʊ][dɪˈzaɪər][aɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡɪr] . “

Call for Clare , if you so desire it — she must see to the gear . ”
称呼 为了 克莱尔 , 如果 你 所以 欲望 它 — 她 必须 看 到 这 齿轮 . ”

如果你愿意，就叫克莱尔过来——她得负责处理这些事情。”

“ [kænst][nɑːt] [ðəʊ] , - ? ”

“ **Canst not thou , Orige ? ”**
“ 罐 不是 你 , - ? ”

“难道你不能吗，奥利格？ ”

“ [aɪ] , [sɜːr] [ˈtɒməs] ！ — [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfiːb(ə)l] [helθ] ！

“ **I , Sir Thomas ！ — with my feeble health ！**
“ 我 , 先生 托马斯 ！ — 和 我的 微弱 健康 ！

“我，托马斯爵士！ ——尽管身体虚弱！”

“ [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈɛn,vɪl] [lʊkt] [ˈdʌbli] [ˈlæŋɡwɪd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [let] [hɜːr; hər] [hed] [sɪŋk] [bæk] [əˈmʌŋ]

“ **And Lady Enville looked doubly languid as she let her head sink back among**
“ 和 女士 恩维尔 看起来 双倍 慵懒的 作为 她 让 她 头 下沉 后退 之中

[ðə; ðɪ] [ˈkuʃənz] .

the cushions .
这 靠垫 .

“恩维尔夫人显得更加慵懒，她把头向后仰倒在靠垫里。”

[sɜːr] [ˈtɒməs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [saɪd] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈoʊpənɪŋ]

Sir Thomas looked at her for a minute , sighed again , and then , opening
先生 托马斯 看起来 在 她 为了 一个 分钟 , 叹了口气 再次 , 和 然后 , 开幕

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

the door ,
这 门 ,

托马斯爵士看了她一会儿，又叹了口气，然后打开了门。

[kɔːld] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [neɪmz] .

called out two or three names .
称为 出去 二 或者 三 姓名 .

喊出了两三个名字。

[ˈbɑːrbrə] [ˈænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] “ [send] [ˈhɪðər] [ˈmɪstrəs] [kler] .

Barbara answered , and he bade her “ Send hither Mistress Clare .
芭芭拉 回答 , 和 他 巴德 她 “ 发送 这里 情妇 克莱尔 .

芭芭拉回答道，他吩咐她“派克莱尔小姐过来”。

“ [kler] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈstɑːrtld] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [prɪˈzentɪd] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈbuːdwaːr] [dɔːr] .

“ **Clare was rather startled when she presented herself at the boudoir door .**
“ 克莱尔 曾是 相当 惊慌 什么时候 她 呈现 她自己 在 这 闺房 门 .

“克莱尔出现在闺房门口时，着实吃了一惊。”

[ˈblɑːnʃ] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ; [ˈleɪdɪ] [ˈɛn,vɪl] [lʊkt] [əˈnɔɪd] ,

Blanche , she saw , was in trouble of some kind ; Lady Enville looked annoyed ,
布兰奇 , 她 锯 , 曾是 在 麻烦 的 一些 种类 ; 女士 恩维尔 看起来 恼怒 ,

[ˈæftər][hɜːr; hər][ˈlæŋɡwɪd] [ˈfæj(ə)n] ;

after her languid fashion ;
后 她 慵懒的 时尚 ;

她看出布兰奇遇到了什么麻烦；恩维尔夫人一如既往地显得有些恼火；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ,
and the grave ,
和 这 严重 ,

还有坟墓，

[sæd] [lʊk] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tɒməs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [nu:] [tu:; tə] [kler] [æz; əz][aɪ 'ti:]
sad look of Sir Thomas was an expression as new to Clare as it
伤心 看 的 先生 托马斯 曾是 一个 表达 作为 新的 到 克莱尔 作为 它
[hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə] .
had been to the others .
有 到过 到 这 其他的 .

托马斯爵士悲伤的神情，对克莱尔来说，就像对其他人一样，也是全新的。

“ [kler] , ” [sed] [hɜ:r; hə] [step] - ['fɑ:ðə] , “ [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'trʌst] [ðɪ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Clare** , ” **said her step - father** , “ **I am about to entrust thee with a**
“ 克莱尔 , ” 说 她 步 - 父亲 , “ 我 是 关于 到 委托 你 和 一个
['wertɪ] ['mætə] .
weighty matter .
重 事情 .

“克莱尔,”她的继父说,“我即将把一件重要的事情托付给你。”

[ɑ:r; ər][ðɑɪ] ['ʃəuldəz] [strɔ:ŋ] ['hʌf] [tu:; tə] [ber] [sʌtʃ] ['bɜ:rd(ə)n] ? “
Are thy shoulders strong enough to bear such burden ? ”
是 你的 肩膀 强的 足够的 到 熊 这样的 负担 ? “
你的肩膀够强壮吗? 能承受这样的重担吗?

“ [aɪ] [wɪl] [du:] [maɪ] [best] , ['fɑ:ðə] , ” ['ænsə] [kler] ,
“ **I will do my best , Father** , “ **answered Clare** ,
“ 我 将要 做 我的 最好的 , 父亲 , “ 回答 克莱尔 ,
“我会尽我所能, 父亲,”克莱尔回答道。

[hu:z] [aɪz] [brɪ'spuːk] [bəʊθ] ['sɪmpəθɪ] [ænd; ənd] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] .
whose eyes bespoke both sympathy and readiness for service .
谁 眼睛 定制 两个都 同情 和 准备就绪 为了 服务 .
他的眼神既流露出同情, 又流露出随时准备服务的意愿。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðəʊ] [wɪlt] , [maɪ] [gʊd] [læs] .
“ **I think thou wilt , my good lass** .
“ 我 思考 你 枯萎 , 我的 好的 小姐 .
“我想你会的, 我的好姑娘。”

[goʊ][tu:; tə] , [ðen] : — [tʃu:z] [ðəʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [ænd; ənd] ['blæntʃɪz] [gɪr] ,
Go to , then : — choose thou , out of thine own and Blanche's gear ,
去 到 , 然后 : — 选择 你 , 出去 的 你的 自己的 和 布兰奇的 齿轮 ,
那么, 就去吧: ——从你自己的和布兰奇的装备中挑选,

[sʌtʃ] ['mætə] [æz; əz][ji:; ji] [meɪ] [ni:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] .
such matter as ye may need for a month or so .
这样的 事情 作为 是的 可能 需要 为了 一个 月 或者 所以 .
你们一个月左右可能需要的物品。

[hæv; həv] ['bɑ:rbrə] [tu:; tə][eɪd] [ðɪ:] .
Have Barbara to aid thee .
有 芭芭拉 到 援助 你 .

让芭芭拉来帮你。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][ji:; ji][wɜ:r; wər] [hens] [er] ['sʌpə] - [taɪm] , [soʊ] [heɪst] [ɔ:l] [ðəʊ] [kænst] .
I would fain ye were hence ere supper - time , so haste all thou canst .
我 会 欣然 是的 是 因此 埃雷 晚餐 - 时间 , 所以 匆忙 全部 你 罐 .
我希望你们能在晚饭前离开, 所以你们尽你们所能快点走吧。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ˈmæstər] [ˈtreɪn] , [bʌt; bət][aɪ][ˈeɪ ˈem] [wel] [əˈfɔrd] [hi:; hi][jæl; jəl]
I will go and speak with Master Tremayne , but I am well assured he shall
我 将要 去 和 说话 和 掌握 特雷梅恩 , 但 我 是 出色地 保证 他 将
[rɪˈsi:v] [ju:; jʊ] .
receive you .
收到 你 .

我会去和特雷梅恩大师谈谈，但我确信他会接见你。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] !
" **A month at the parsonage !**
" 一个 月 在 这 牧师住宅 !

“在牧师住宅待一个月！ ”

[haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] ! — [θɔ:t] [kler] .
How delightful ! — thought Clare .
如何 愉快 ! — 想法 克莱尔 .

真令人高兴！——克莱尔心想。

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [led][tu:; tə][aɪ ˈti:] .
Yet something by no means delightful had evidently led to it .
然而 某物 经过 不 方法 愉快 有 显然 引领 到 它 .

然而，显然是由一些并不愉快的事情导致了这一切。

" [kler] !
" **Clare !**
" 克莱尔 !

“克莱尔！ ”

" [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , — " [kler] !
" **her mother called to her as she was leaving the room , — " Clare !**
" 她 母亲 称为 到 她 作为 她 曾是 离开 这 房间 , — " 克莱尔 !

她母亲在她离开房间时喊道：“克莱尔！ ”

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ðəʊ] [pʊt] [ʌp] [ˈblæntʃɪz] [blu:] [ˈkɜ:rsɪ] .
have a care thou put up Blanche's blue kersey .
有 一个 关心 你 放 向上 布兰奇的 蓝色的 克尔西 .

你小心别把布兰奇的蓝色粗呢衫挂起来。

[aɪ] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv][hɜ:r; hər][ɪn][rægz] , [ˈi:v(ə)n][ˈjɑ:ndər] ;
I would not have her in rags , even yonder ;
我 会 不是 有 她 在 破布 , 甚至 远处 ;

即使在那边，我也不会让她穿着破烂的衣服；

[ænd; ənd] [ðæt] [braʊn] [ˈwʊlzi] [jæl; jəl][nɔ:t][bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [mʌnθ] .
and that brown woolsey shall not be well for another month .
和 那 棕色的 伍尔西 将 不是 是 出色地 为了 其他 月 .

那只棕色羊毛衫还要一个月才能好起来。

[ænd; ənd] , — [ˈblɑ:nʃ] , [tʃaɪld] , [ɡoʊ] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ] [kler] ; [si:] [ðəʊ] [hæv; həv] [rʌf] [ɪˈnaʊ] ;
And , — Blanche , child , go thou with Clare ; see thou have ruffs enow ;
和 , — 布兰奇 , 孩子 , 去 你 和 克莱尔 ; 看 你 有 褶边 足够 ;

还有，布兰奇，孩子，你和克莱尔一起走吧；你看，你的褶领够用了；

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɑɪ] [pɜ:rl] [tʃeɪn] [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] .
and take thy pearl chain withal .
和 拿 你的 珍珠 链 此外 .

还要带上你的珍珠项链。

" [ˈblɑ:nʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈli:vɪd] [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [təʊld][tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] .
" **Blanche was relieved by being told to accompany her sister .**
" 布兰奇 曾是 松了口气 经过 存在 讲述 到 陪伴 她 姐姐 .

布兰奇得知要陪同姐姐出行后，感到如释重负。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['klaːzɪt] [laɪk] [ə; eɪ]
She had been afraid that she was about to be put in the dark closet like a
她有到过害怕的那她曾是关于到是放在这黑暗的壁橱喜欢一个
[ˈnɔːti] [tʃaɪld] ,
naughty child ,
淘气孩子 ,

她一直害怕自己会像个淘气的孩子一样被关进黑暗的壁橱里。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
with no permission to exercise her own will about anything .
和 不 允许 到 锻炼 她 自己的 将要 关于 任何事物 .

她没有任何自主权，无法做任何事。

[ænd; ænd][dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][dɑːrk] ['klaːzɪt] [ɪn'diːd] .
And just now , the parsonage looked to her a dark closet indeed .
和 只是 现在 , 这 牧师住宅 看起来 到 她 一个 黑暗的 壁橱 的确 .

而就在刚才，牧师住宅在她眼里确实像一个阴暗的壁橱。

[bʌt; bət][sɜːr] ['tɒməs] [tɜːrɪnd] ['kwɪkli] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] — “ - , [aɪ][dɪ'zaɪər] ['blɑːŋ]
But Sir Thomas turned quickly on hearing this , with — “ Orige , I desire Blanche
但 先生 托马斯 转向 迅速地 在 听力 这 , 和 — “ - , 我 欲望 布兰奇
[tuː; tə][ə'bɑːd] [hɪr] .
to abide here .
到 遵守 这里 .

但托马斯爵士听到这话后，立刻转过身来，说道：“奥里格，我希望布兰奇留在这里。”

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [kler] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
If there be aught she would have withal , she can tell Clare of it .
如果 那里 是 零 她 会 有 此外 , 她 能 告诉 克莱尔 的 它 .

如果她还有什么想要的，她可以告诉克莱尔。

“ [ænd; ænd] , ['klouzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [θriː] [tə'geðər] .
” **And , closing the door , he left the three together** .
” 和 , 结束 这 门 , 他 左边 这 三 一起 .

“然后，他关上门，离开了，留下他们三个。”

“ [oʊ] ! — ['veri] [wel] , “ [sed] ['leɪdi] ['ɛnˌvɪl] , [ˈræðər] ['krɔːsli] .
” **Oh ! — very well , “ said Lady Enville , rather crossly** .
” 哦 ! — 非常 出色地 , “ 说 女士 恩维尔 , 相当 生气 .

“哦！——好吧,”恩维尔夫人有些恼火地说。

['blɑːŋ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
Blanche sat down again .
布兰奇 卫星 向下 再次 .

布兰奇又坐了下来。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['blɑːŋ] ? “ [æskt] [kler] ['dʒentli] .
” **What shall I put for thee , Blanche ? “ asked Clare gently** .
” 什么 将 我 放 为了 你 , 布兰奇 ? “ 问 克莱尔 轻轻地 .

“布兰奇，我该为你准备些什么呢？”克莱尔温柔地问道。

“ [wʌt] [ðəʊ] [wɪlt] , “ ['mʌtəd] ['blɑːŋ] ['sʌlkɪli] .
” **What thou wilt , “ muttered Blanche sulkily** .
” 什么 你 枯萎 , “ 低声说道 布兰奇 闷闷不乐 .

“随你便吧,”布兰奇闷闷不乐地嘟囔道。

“ [aɪ] [wɪl] [leɪ] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðiː] [best] , “ [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɪstəːz] [kaɪnd][rɪ'plaɪ] .
” **I will lay out what I think shall like thee best , “ was her sister's kind reply** .
” 我 将要 躺 出去 什么 我 思考 将 喜欢 你 最好的 , “ 曾是 她 姐妹 种类 回复 .

“我会把我认为你最喜欢的东西摆出来,”她姐姐温柔地回答道。

“ [aɪ] [wɒd] [laɪk] [maɪ] [gri:n] [sli:vz] , ([noʊt] [wʌn]) [ænd; ənd] [maɪ] ['tɔ:ni] ['kɜ:rtl] ,
“ **I would like my green sleeves , (Note 1) and my tawny kirtle ,**
“ 我 会 喜欢 我的 绿色的 袖子 , (笔记 1) 和 我的 黄褐色 柯特尔 ,
“我想要我的绿色袖子, (注1) 和我的黄褐色紧身裙,

“ [sed] ['blɑ:nʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['mɒlə,faɪd] [toʊn] .
“ **said Blanche in a slightly mollified tone .**
“ 说 布兰奇 在 一个 轻微地 柔和的 语气 .
“布兰奇语气稍稍缓和了一些,”

“ [ˈveri] [wel] , “ [rɪˈplaɪd] [kler] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [əˈwei] [tu:; tə] [ˈeksɪkju:t] [hɜ:r; həɹ] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,
“ **Very well , “ replied Clare , and hastened away to execute her commission ,**
“ 非常 出色地 , “ 回复 克莱尔 , 和 加快 离开 到 执行 她 委员会 ,
[ˈkɔ:lɪŋ] ['bɑ:rbərə] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] .
calling Barbara as she went .
呼叫 芭芭拉 作为 她 去 .
“很好,”克莱尔回答道, 然后匆匆赶去执行她的任务, 边走边给芭芭拉打电话。

“ [wʌt] [əˈdu:] [dʌθ; dəθ] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ! “ [sed] ['leɪdi] ['eŋ,vi] ,
“ **What ado doth Sir Thomas make of this matter ! “ said Lady Enville ,**
“ 什么 阿多 确实 先生 托马斯 制作 的 这 事情 ! “ 说 女士 恩维尔 ,
“托马斯爵士对这件事反应过度了! ”恩维尔夫人说道。

[əˈplaɪɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə] [ðə; ði] ['poumændər] .
applying again to the pomander .
申请 再次 到 这 香囊 .
再次涂抹于香囊上。

“ [ɪf] [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ru:lɪd] [baɪ] [em 'i:] — ['blɑ:nʃ] , [tʃaɪld] , [hæst] ['eni] [ˈʌðər] [edʒ] [ʌv; əv]
“ **If he would have been ruled by me — Blanche , child , hast any other edge of**
“ 如果 他 会 有 到过 裁决 经过 我 — 布兰奇 , 孩子 , 哈斯特 任何 其他 边缘 的
[pɜ:rl] ?
pearl ?
珍珠 ?
“如果他受我统治——布兰奇, 孩子, 你还有珍珠般的其他棱角吗? ”

“ ([noʊt] [tu:'tu:] .)
“ (**Note 2 .**)
“ (笔记 2 .)
(注2)

“ [eɪ] , ['mʌðər] , “ [sed] ['blɑ:nʃ] ['æbsəntli] .
“ **Ay , Mother , “ said Blanche absently .**
“ 哎 , 母亲 , “ 说 布兰奇 心不在焉地 .
“哎, 妈妈,”布兰奇心不在焉地说。

“ - - [tɪz] [nɑ:t] [soʊ] [ˈnæroʊ] [æz; əz] [ðæt] [ðəʊ] [weə] .
“ **Metrusteth ' tis not so narrow as that thou wearest .**
“ - - 的 不是 所以 狭窄的 作为 那 你 最 .
“Metrusteth 'its 并不像你所穿的那样狭窄。

[aɪ 'ti:] [bɪˈkʌmɪθ] [ði:] [nɑ:t] .
It becometh thee not .
它 变成 你 不是 .
这不符合你的气质。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈga:diŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [gaʊn] [ɪz] [ɪl] [dʌn] — [hu:] [set] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] ?
And the guarding of that gown is ill done — who set it on ?
和 这 守护 的 那 袍 是 患病的 完毕 — WHO 放 它 在 ?
那件长袍的保管工作做得不好——是谁把它放上去的?

“ [ˈblɑːnʃ] [dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] — [ænd; ənd] , [dʒʌst][ðen] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ker] .
“ **Blanche did not remember — and , just then , she did not care .**
“ 布兰奇 做过 不是 记住 — 和 , 只是 然后 , 她 做过 不是 关心 .
“ 布兰奇不记得了——而且, 就在那时, 她也不在乎了。”

“ [ˈhuːsəu][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [niːd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ðerˈʌv] .
“ **Whoso it were , she hath need be ashamed thereof .**
“ 谁 它 是 , 她 有 需要 是 羞愧 其中 .
“ 无论她是谁, 她都应该为此感到羞愧。”

[kʌm] [ˈhɪðər] , [tʃaɪld] .
Come hither , child .
来 这里 , 孩子 .

过来, 孩子。

“ [ˈblɑːnʃ] [əuˈbeɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [geɪv] [ə; eɪ] [pʊl] [hɪr] , [ænd; ənd] [smuːðd]
“ **Blanche obeyed , and while her mother gave a pull here , and smoothed**
“ 布兰奇 服从 , 和 尽管 她 母亲 给予 一个 拉 这里 , 和 平滑
[daʊn] [ə; eɪ][fəʊld][ðer; ðər] ,
down a fold there ,
向下 一个 折叠 那里 ,
布兰奇听话地照做了, 她母亲一边拉扯着这里, 一边抚平着那里的褶皱,

[ʃiː; ʃɪ] [stəd] [ˈpeɪʃntli] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ʃʊ] , [bʌt; bət][moʊst] [ˌʌnˈkwaɪət] [ɪn] [hɑːrt] .
she stood patiently enough in show , but most unquietly in heart .
她 站立 耐心 足够的 在 展示 , 但 最多 不安地 在 心 .
表面上她表现得十分耐心, 但内心却极度不安。

“ [nɔːt] [wʊd] [əˈmend][aɪ ˈtiː] , [seɪv] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːf][ænd; ənd][set][aɪ ˈtiː][ɑːn] [əˈgen] ,
“ **Nought would amend it , save to pick it off and set it on again ,**
“ 零 会 修正 它 , 节省 到 挑选 它 离开 和 放 它 在 再次 ,
“除了把它取下来重新放上去, 什么都改变不了它。”

“ [sed] [ˈleɪdi] [ˈenˌvɪl] , [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈdevər] .
“ **said Lady Enville , resigning her endeavours .**
“ 说 女士 恩维尔 , 辞职 她 努力 .
恩维尔夫人说完, 便放弃了她的事业。

“ [naʊ] , [ˈblɑːnʃ] , [ɪf] [ðəʊ] [ɑːrt][tuː; tə][əˈbaɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
“ **Now , Blanche , if thou art to abide at the parsonage ,**
“ 现在 , 布兰奇 , 如果 你 艺术 到 遵守 在 这 牧师住宅 ,
“布兰奇, 如果你要留在牧师住宅,

[wer] [aɪ] [ˈkænəːt] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [əˈpɑːn] [ðiː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [rɪˈmembər] [ðɑɪˈself] , [huː] [ðəʊ]
where I cannot have an eye upon thee , I pray thee remember thyself , who thou
在哪里 我 不能 有 一个 眼睛 之上 你 , 我 祈祷 你 记住 你自己 , WHO 你
[ɑːrt] ,
art ,
艺术 ,

在我无法注视你的时候, 我祈求你记住你自己, 记住你是谁。

[ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [ˈfæntəsɪz] [ɪn] [ðəɪn] [hed] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈɑːrθər] [ˈtreɪmeɪn] .
and take no fantasies in thine head touching Arthur Tremayne .
和 拿 不 幻想 在 你的 头 接触 亚瑟 特雷梅恩 .
不要在脑海中幻想与亚瑟·特雷梅恩有任何瓜葛。

“ [ˈɑːrθər] [ˈtreɪmeɪn] !
“ **Arthur Tremayne !**
“ 亚瑟 特雷梅恩 !

“亚瑟·特雷梅恩!”

[wʌt] [dɪd] [ˈblɑːnʃ] [ker] [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [ˈtrɛmeɪn] ?
What did Blanche care for Arthur Tremayne ?
什么 做过 布兰奇 关心 为了 亚瑟 特雷梅恩 ?

布兰奇为什么喜欢亚瑟·特雷梅恩？

“ [aɪ][eɪˈem] [sɔːr] [əˈfiəd] , [ˈblɑːnʃ] , [lest] [ðəʊ] [ʊdst] [fərˈget] [ðiː] .
“ **I am sore afeard , Blanche , lest thou shouldst forget thee .**
“ 我 是 疮 害怕 , 布兰奇 , 免得 你 应该 忘记 你 .
“布兰奇，我非常害怕你会忘记我。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [kler] .
It will not matter for Clare .
它 将要 不是 事情 为了 克莱尔 .

对克莱尔来说，这无关紧要。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɑːrsənz] [sʌn] , [jet] [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [ˈtrɛmeɪn] [ʌv; əv] [ˈtrɛmeɪn] ,
If he be a parson's son , yet is he a Tremayne of Tremayne ,
如果 他 是 一个 牧师的 儿子 , 然而 是 他 一个 特雷梅恩 的 特雷梅恩 ,
即使他是牧师的儿子，他也是特雷梅恩家族的特雷梅恩人吗？

— [kwɔt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [kler] , [ɪf] [noʊ] [ˈbetər] [hæp; hɑːp][ʊd; jəd] [tjæns] [ˈʌntəˈʌntu][hɜːr; hər] .
— **quite good enough for Clare , if no better hap should chance unto her .**
— 相当 好的 足够的 为了 克莱尔 , 如果 不 更好的 哈普 应该 机会 到 她 .
——如果克莱尔没有更好的机会，那对她来说已经足够好了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑːrt][ʌv; əv] [ˈbetər] [dɪˈgriː] [baɪ][ðəɪ] [ˈfɑːðəz] [saɪd] ,
But thou art of better degree by thy father's side ,
但 你 艺术 的 更好的 程度 经过 你的 父亲的 边 ,
但是你在父亲身边的地位更高。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiː] [wel] [mætʃt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [ðerˈtuː] .
and we look to have thee well matched , according thereto .
和 我们 看 到 有 你 出色地 匹配 , 根据 到 .
我们会根据情况为你找到合适的伴侣。

[ðəɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [dɑːn] [dʒɑːn] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] ,
Thy father will not hear of Don John , because he is a Papist ,
你的 父亲 将要 不是 听到 的 大学教师 约翰 , 因为 他 是 一个 天主教徒 ,
你父亲不会听唐·约翰的话，因为他是天主教徒。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈspænjərd] [tuː; tə] [buːt] : [ˈelswaɪz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌgeɪnˈseɪ] [ðiː] ,
and a Spaniard to boot : otherwise I had seen no reason to gainsay thee ,
和 一个 西班牙人 到 启动 : 否则 我 有 已见 不 原因 到 否定 你 ,
[pʊr] [tʃaɪld] !
poor child !
贫穷的 孩子 !

而且他还是个西班牙人：否则我看不出有什么理由反驳你，可怜的孩子！

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .
But of course he must have his way .
但 的 课程 他 必须 有 他的 方式 .
但他当然一定要如愿以偿。

[ˈoʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [ˈblɑːnʃ] , [ænd; ʌnd] [teɪk] [nɑːt][ʌp] [wɪð; wiθ] [nʌn] [tuː] [miːn] [fɔːr; fər] [ðəɪ]
Only have a care , Blanche , and take not up with none too mean for thy
仅有的 有 一个 关心 , 布兰奇 , 和 拿 不是 向上 和 没有任何 也 意思是 为了 你的
[dɪˈgriː] ,
degree ,
程度 ,

布兰奇，你只要小心点，别跟那些身份低微到配不上你的人交往。

— [ˈspeʃəli] [naʊ] , [waɪl] [ðəʊ] [ɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɔːrdʃɪp] .
— **specially now , while thou art out of our wardship .**
— 特别 现在 , 尽管 你 艺术 出去 的 我们的 监护权 .
——尤其现在, 你已不在我们的监护之下。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [ˈblɑːnʃ] .
" **There was no answer from Blanche .**
" 那里 曾是 不 回答 从 布兰奇 .
“布兰奇没有回答。”

" [ˈmɪstrəs] [ˈtreɪneɪn] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv] [ðiː] , [ˈmeɪbi] , " [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
" **Mistress Tremayne will have a care of thee , maybe , " pursued her mother ,**
" 情妇 特雷梅恩 将要 有 一个 关心 的 你 , 或许 , " 追击 她 母亲 ,
“特雷梅恩夫人或许会照顾你,”她母亲接着说道。

[ʌnˈfəːlɪŋ] [hɜːr; hər] [fæn] — [ˈmɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈweðər] [dɪd] [nɑːt] [baɪ] [ˈeni]
unfurling her fan — merely as a plaything , for the weather did not by any
展开 她 扇子 — 仅仅 作为 一个 玩物 , 为了 这 天气 做过 不是 经过 任何
[miːnz] [rɪˈkwaɪər] [aɪ ˈtiː] .
means require it .
方法 要求 它 .
她展开扇子——只是把它当作玩具, 因为天气根本不需要扇子。

" [jet] - [tɪz] [bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːrθər] [wel] [mætʃt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ]
" **Yet ' tis but nature she should work to have Arthur well matched , and she**
" 然而 - 的 但 自然 她 应该 工作 到 有 亚瑟 出色地 匹配 , 和 她
[wɑːtʃwʌt] ,
wot .
什么 ,
“然而, 她理应努力为亚瑟找到合适的伴侣, 这是人之常情, 她也知道这一点。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] [ə; eɪ] [rer] [kætʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
of course , that thou shouldst be a rare catch for him .
的 课程 , 那 你 应该 是 一个 稀有的 抓住 为了 他 .
当然, 对他来说, 你绝对是难得的佳人。

[soʊ] [duː] [ðəʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] , [ˈblɑːnʃ] .
So do thou have a care , Blanche .
所以 做 你 有 一个 关心 , 布兰奇 .
布兰奇, 你有什么烦恼吗?

" [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈɛn.vɪl] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈkuʃənz] , [fɜːrld] [ænd; ənd] [ʌnˈfəːld]
" **And Lady Enville , leaning back among her cushions , furled and unfurled**
" 和 女士 恩维尔 , 倾斜 后退 之中 她 靠垫 , 卷曲 和 展开
[hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [fæn] ,
her handsome fan ,
她 英俊的 扇子 ,
“恩维尔夫人靠在软垫上, 卷起又展开她那把漂亮的扇子,

[əˈlaɪk] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkerɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɪnˈdʒʌstɪs]
alike unconscious and uncaring that she had been guilty of the greatest injustice
同样 无意识 和 冷漠 那 她 有 到过 有罪的 的 这 最 不公正
[tuː; tə] [pʊr] [ˈθɛklə] [ˈtreɪneɪn] .
to poor Thekla Tremayne .
到 贫穷的 特克拉 特雷梅恩 .
她同样毫无意识、毫不在意自己对可怜的特克拉·特雷梅恩犯下了最大的不公。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ræp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈentər] [ˈreɪtʃəl] ,
There was a rap at the door , and enter Rachel ,
那里 曾是 一个 说唱 在 这 门 , 和 进入 瑞秋 ,
这时有人敲门, 瑞秋走了进来。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪi; ji][hæd; həd] [ɪmˈbaɪbd] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [paʊnd] [ʌv; əv] [sta:rtɪ] [sɪns] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði]
looking as if she had imbibed an additional pound of starch since leaving the
寻找 作为 如果 她 有 吸收 一个 额外的 磅 的 淀粉 自从 离开 这
[ru:m] .
room .
房间 .

她看起来好像离开房间后又摄入了一磅淀粉。

“ [ˈsɪstər] , [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈblæntɪz] [ta:rtəɪn] [gaʊn] [wɪðˈb:l; wɪθˈb:l] , [ɔ:r][noʊ] ? ”
“ **Sister , would you have Blanche's tartaryn gown withal , or no ?** ”
“ 姐姐 , 会 你 有 布兰奇的 塔塔林 袍 此外 , 或者 不 ? ”
“姐姐, 你还要布兰奇的格子呢长袍吗? ”

“ [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] ?
“ **The crimson ?** ”
“ 这 赤红 ? ”
“深红色?”

[let] [em ˈi:] [si:] , “ [sed] [ˈleɪdi] [ˈɛŋvɪl] [rɪˈflektɪvli] .
Let me see , “ said Lady Enville reflectively .
让 我 看 , “ 说 女士 恩维尔 反思地 .
“让我想想,”恩维尔夫夫人若有所思地说。

“ [eɪ] , [ˈreɪtʃəl] , — [ɪi; ji] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][aɪ ˈti:] .
“ **Ay , Rachel , — she may as well have it** .
“ 哎 , 瑞秋 , — 她 可能 作为 出色地 有 它 .
“哎, 瑞秋, ——她最好还是拥有它。”

[aɪ] [wʊd] [na:tɪ][hæv; həv] [ðɪ:] [wer] [aɪ ˈti:][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˈsʌndɪz; -deɪz] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [deɪz] , [ˈbla:nʃ] .
I would not have thee wear it but for Sundays and holy days , Blanche .
我 会 不是 有 你 穿 它 但 为了 星期日 和 圣 天 , 布兰奇 .
布兰奇, 除了星期天和圣日之外, 我不会让你穿这件衣服的。

[fɔ:r; fər] [ˈkɑ:mən] [deɪz] , [ðer; ðər] , [ðəɪ] [blu:] [ˈkɜ:rzi] [ɪz] [fʊl] [gʊd] [ɪˈnʌf] .
For common days , there , thy blue kersey is full good enough .
为了 常见的 天 , 那里 , 你的 蓝色的 克尔西 是 满的 好的 足够的 .
在平常的日子里, 你的蓝色粗呢衫就足够好了。

“ [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈbla:nʃ] , [ˈreɪtʃəl]
“ **Without any answer , and deliberately ignoring the presence of Blanche , Rachel**
“ 没有 任何 回答 , 和 故意地 忽略 这 在场 的 布兰奇 , 瑞秋
[stɔ:kt] [əˈweɪ] .
stalked away .
跟踪 离开 .

“瑞秋没有回答, 也故意无视布兰奇的存在, 径直走开了。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪri] [ɪˈntərv(ə)l] [ʌnˈtɪl] [sɜ:r] [ˈtɔməs] , [rɪˈtɜ:rnd] .
It was a weary interval until Sir Thomas , returned .
它 曾是 一个 厌倦 间隔 直到 先生 托马斯 , 返回 .
托马斯爵士归来之前, 这段时间令人疲惫不堪。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kler] [flɪtɪd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɾ] [ˈmʌðɜ:z] [wɪʃɪz]
Now and then Clare flitted in and out , to ask her mother's wishes
现在 和 然后 克莱尔 飞掠 在 和 出去 , 到 问 她 母亲的 愿望
[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] :
concerning different things :
有关 不同的 事物 :
克莱尔时不时地进进出出, 询问母亲对各种事情的意愿:

[ˈdʒenɪt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [fresʃ] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪər] ; [ˈleɪdi] [ˈenˌvɪl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɡɪv]
Jennet came in with fresh wood for the fire ; Lady Enville continued to give
驴骡 来了 在 和 新鲜的 木头 为了 这 火 ; 女士 恩维尔 持续 到 给
[ˈkɔːfənz] [ænd; ənd][ˈtʃɑːrdʒɪz] ,
cautions and charges ,
警告 和 收费 ,
珍妮特带着新鲜的木柴进来添火; 恩维尔夫人继续发出警告和指控。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [naʊ] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈkɔːstuːm] :
as they occurred to her , now regarding conduct and now costume :
作为 他们 发生 到 她 , 现在 关于 执行 和 现在 戏服 :
她想到了这些, 现在是关于行为举止, 现在是关于穿着打扮:
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [taɪm] [ˈblɑːŋ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
but a miserable time Blanche found it .
但 一个 悲惨的 时间 布兰奇 成立 它 :
但布兰奇却度过了一段痛苦的时光。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ˈevri] [wʌŋ] [els] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] , [ɪn][ˈdaɪər] [dɪsˈɡreɪs] .
She felt herself , and she fancied every one else considered her , in dire disgrace .
她 毛毡 她自己 , 和 她 幻想 每一个 一 别的 经过考虑的 她 , 在 可怕的 耻辱 .
她觉得自己, 而且她认为其他人也都这么认为, 都处于极大的耻辱之中。

[jet] [bɪˈniːθ] [ɔːl][ðə; ði][mɔːrtɪfɪˈkeɪ](ə)n , [ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːf] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
Yet beneath all the mortification , the humiliation , and the grief over which she
然而 下面 全部 这 屈辱 , 这 屈辱 , 和 这 悲伤 超过 哪个 她
[wʌz; wəz] [ˈbruːdɪŋ] ,
was brooding ,
曾是 沉思 ,
然而, 在她内心深处所有的羞辱、耻辱和悲伤之下,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˈblæntɪz] [hɑːrt] , [rɪˈzɪst] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
there was a conviction in the depth of Blanche's heart , resist it as she
那里 曾是 一个 定罪 在 这 深度 的 布兰奇的 心 , 抵抗 它 作为 她
[maɪt] ,
might ,
可能 ,
尽管布兰奇极力抗拒, 但她内心深处却有一种坚定的信念。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfaːðər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwaɪzər][ænd; ənd] [trʊ] [frend]
that the father who was crossing her will was a wiser and truer friend
那 这 父亲 WHO 曾是 过境 她 将要 曾是 一个 更明智 和 更真实 朋友
[tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmʌðər] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡræntɪd] [aɪ ˈtiː] .
to her than the mother who would have granted it .
到 她 比 这 母亲 WHO 会 有 的确 它 :
违背她意愿的父亲, 比会满足她意愿的母亲, 更明智、更真诚地对待她。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [keɪm] [æt; ət][læst] .
Sir Thomas came at last .
先生 托马斯 来了 在 最后的 .
托马斯爵士终于来了。
[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪəd] [lʊk] ,
He wore a very tired look ,
他 穿着 一个 非常 疲劳的 看 ,
他看上去非常疲惫。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ɪn] [ðæt] [deɪ] .
and seemed as if he had grown several years older in that day .
和 似乎 作为 如果 他 有 生长 一些 年 老 在 那 天 .
他看起来好像在那一天老了好几岁。

“ [wel] , [ɔ:l][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] , - , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Well , all is at a point , Orige , ” he said .**
“ 出色地 , 全部 是 在 一个 观点 , - , ” 他 说 .
“ 嗯 , 一切都到此为止了 , 奥里格 , ” 他说 .

“ [ˈmæstər] [ˈtreɪn] [hæθ] [raɪt] [ˈkaɪndli][ˈɡɪv(ə)n] [kənˈsent] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [bəuθ][ðə; ði] [meɪdz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
“ **Master Tremayne hath right kindly given consent to receive both the maids into his**
“ 掌握 特雷梅恩 有 正确的 亲切地 给定 同意 到 收到 两个都 这 女佣 进入 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
“ 特雷梅恩少爷非常仁慈地同意让这两位女仆到他家来 ,

[fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:n] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [dɪˈzaɪər][,aɪ ˈti:] ;
“ **for so long a time as we may desire it ;**
为了 所以 长的 一个 时间 作为 我们 可能 欲望 它 ;
“ 只要我们愿意 , 就可以一直这样下去 ;

[bʌt; bət] [ˈmɪstrəs] [ˈtreɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɑ:rbrə] [kʌm] [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] , [ɪf] [,aɪ ˈti:] [meɪ] [stænd]
“ **but Mistress Tremayne would have Barbara come withal , if it may stand**
但 情妇 特雷梅恩 会 有 芭芭拉 来 此外 , 如果 它 可能 站立
[wɪð; wɪθ][ðəɪ] [kənˈvi:njənsi] .
“ **with thy conveniency .**
和 你的 便利性 .
“ 但特雷梅恩夫人希望芭芭拉也能一同前来 , 如果这不影响您的方便的话 .

[ʃi:; ʃɪ] [hæθ] [bʌt; bət][wʌn] [ˈsɜ:rvɪŋ] - [meɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪst] ;
“ **She hath but one serving - maid , as thou wist ;**
她 有 但 一 服务 - 女佣 , 作为 你 维斯特 ;
“ 你知道 , 她只有一个女仆 ;

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldr] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ,
“ **and it should be more comfortable to the childre to have her ,**
和 它 应该 是 更多的 舒服的 到 这 孩子们 到 有 她 ,
“ 而且对孩子们来说 , 有她在身边应该会更舒服 .

[brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][peɪn] ([ˈtrʌb(ə)l] , [ˈleɪbər]) [ˈʌntəˈʌntu] [ˈmɪstrəs] [ˈtreɪn] . “
“ **beside the saving of some pain (trouble , labour) unto Mistress Tremayne . ”**
“ 旁 这 保存 的 一些 疼痛 (麻烦 , 劳动) 到 情妇 特雷梅恩 . ”
“ 此外 , 还能特雷梅恩夫人省去一些痛苦 (麻烦、劳作) .

“ [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wel] [ɪˈnʌf] , [troʊ] , ” [ˈænsər] [ˈleɪdi] [ˈɛnˌvɪl] .
“ **They can have her well enough , trow , ” answered Lady Enville .**
“ 他们 能 有 她 出色地 足够的 , 扔 , ” 回答 女士 恩维尔 .
“ 他们可以好好照顾她 , 特罗 , ” 恩维尔夫人回答道 .

“ [aɪ] [ˈseldəm] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
“ **I seldom make use of her .**
“ 我 很少 制作 使用 的 她 .
“ 我很少用到她 .

[ˈdʒenɪt] [dʌθ; dəθ][ɔ:l][maɪ] [ˈmætərz] . “
“ **Jennet doth all my matters . ”**
“ 驴骡 确实 全部 我的 事情 . ”
“ 珍妮特负责处理我的一切事务 .

“ [bʌt; bət] [haʊ] [fɔ:r; fər][meg] [ænd; ənd] [ˈlu:kris] ?
“ **But how for Meg and Lucrece ?**
“ 但 如何 为了 梅格 和 露克丽丝 ?
“ 但是梅格和卢克丽丝的情况又如何呢 ? ”

“ [ˈbɑːrbəz̩] [pəˈzɪj(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] -
“ **Barbara's position in the household was what we should term the young ladies' maid** ;
芭芭拉的位置在这家庭曾是 什么 我们 应该 学期 这 年轻的 女士们
[meɪd] ;
maid ;
女佣 ;

“芭芭拉在家里的地位，我们应该称之为年轻女仆；

[bʌt; bət] [meɪdɪz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈveri] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd][kənfrɪˈdenʃ(ə)l] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ]
but maids in those days were on very familiar and confidential terms with
但 女佣 在 那些 天 是 在 非常 熟悉的 和 机密的 条款 和
[ðer; ðər] [ˈleɪdɪz] .
their ladies .
他们的 女士们 .

但当时的女佣与女主人之间有着非常亲密和私密的关系。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [sɜːrv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˈlðər] [weɪ] , ” [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈenɪvɪl] [ˈkerləsli] .
“ **Oh , they will serve them some other way , ” said Lady Enville carelessly** .
“ 哦 , 他们 将要 服务 他们 一些 其他 方式 , ” 说 女士 恩维尔 粗心大意 .
“哦，他们会用其他方式招待他们的，”恩维尔夫人漫不经心地说。

[ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈveri] [slaɪt] [əˈkaʊnt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈleɪdiːʃɪps]
The convenience of other people was of very slight account in her Ladyship's
这 方便 的 其他 人们 曾是 的 非常 轻微 帐户 在 她 夫人的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

在夫人眼里，他人的便利根本无关紧要。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪntərˈfɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .
so long as there was no interference with her own .
所以 长的 作为 那里 曾是 不 干涉 和 她 自己的 .
只要不干涉她自己的事。

“ [ˈkænɑːt] [keɪt] [ɔːr] [dɑːl] [sɜːrv] ? ” [æskt] [sɜːr] [ˈtɔməs] — [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]
“ **Cannot Kate or Doll serve ? ” asked Sir Thomas — referring to the two**
“ 不能 凯特 或者玩具娃娃 服务 ? ” 问 先生 托马斯 — 指 到 这 二
[ˈtʃeɪmbəˌmeɪdɪz] .
chambermaids .
女佣 .

“凯特或多尔不能帮忙吗？”托马斯爵士问道——他指的是两位女仆。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðer; ðər][ˈnɑːmɪn(ə)l] [ˈmɪstrəs] .
“ **Of course they can , if they must , ” returned their nominal mistress** .
“ 的 课程 他们 能 , 如果 他们 必须 , ” 返回 他们的 名义上的 情妇 .
“当然可以，如果他们非要这么做的话，”名义上的女主人回答道。

“ [gʊd] [læk] , [sɜːr] [ˈtɔməs] ! — [æsk] [ˈreɪtʃəl] ; [aɪ][wɪs] [nɔːt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɡɪr] .
“ **Good lack , Sir Thomas ! — ask Rachel ; I wis nought about the house gear** .
“ 好的 缺少 , 先生 托马斯 ! — 问 瑞秋 ; 我 威斯 零 关于 这 房子 齿轮 .
“谢天谢地，托马斯爵士！——去问问瑞秋吧；我对家里的东西一无所知。”

“ [sɜːr] [ˈtɔməs] [wɔːkt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
“ **Sir Thomas walked off , and said no more** .
“ 先生 托马斯 步行 离开 , 和 说 不 更多的 .
托马斯爵士转身离开，一句话也没再说。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ænd; ənd] [mʌt] [ˈhʌrɪŋ] , [ðə; ðɪ] [tu:] [ˈgɜːlz] [kənˈtraɪvd] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ðɪ]
With great difficulty and much hurrying , the two girls contrived to leave the
和 伟大的 困难 和 很多 匆忙 , 这 二 女孩们 人为的 到 离开 这
[haʊs] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈsʌpər] .
house just before supper .
房子 只是 前 晚餐 .

两个女孩费了九牛二虎之力，匆匆忙忙地赶在晚饭前离开了家。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntərvjuː] [brɪˈtwi:n]
Sir Thomas was determined that there should be no further interview between
先生 托马斯 曾是 决定 那 那里 应该 是 不 更远 面试 之间
[ˈblaːnʃ] [ænd; ənd] [daːn] [waːn; hwaːn] .
Blanche and Don Juan :
布兰奇 和 大学教师 胡安 .

托马斯爵士决心不再让布兰奇和唐璜见面。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [wʌn] [hɪmˈself] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tu; tə] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz] [kɔːrs]
Nor would he have one himself , until he had time to consider his course
也不 会 他 有 一 他自己 , 直到 他 有 时间 到 考虑 他的 课程
[mɔːr] [ˈfʊli] .
more fully .
更多的 完全 .

他自己也不会制定计划，直到他有时间更全面地考虑自己的方向。

[hiː; hi] [sʌpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] .
He supped in his own chamber .
他 喝 在 他的 自己的 房间 .

他在自己的房间里吃了晚饭。

[ˈleɪdi] [ˈen.vɪl] [prɪˈzentɪd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈɡreɪʃəs] ; [ˈreɪtʃəl]
Lady Enville presented herself in the hall , and was particularly gracious ; Rachel
女士 恩维尔 呈现 她自己 在 这 大厅 , 和 曾是 特别 亲切 ; 瑞秋
[ʌnˈkɑːmənli] [stɪf] ;
uncommonly stiff ;
不寻常地 僵硬的 ;

恩维尔夫人出现在大厅里，举止格外优雅；瑞秋则异常拘谨；

[ˈmɑːrɡrət] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈmedɪtətɪv] ; [ˈluːkris] [ˈaʊtwərdli] [dɪˈmjər] , [ˈsiːkrətli] [traɪˈʌmfənt] .
Margaret still and meditative ; Lucrece outwardly demure , secretly triumphant .
玛格丽特 仍然 和 冥想 ; 露克丽丝 向外 端庄 , 偷偷 凯 .

玛格丽特静静地沉思；卢克丽丝表面上端庄矜持，内心却充满胜利的喜悦。

[ˈsʌpər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪˈfɜːrd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ]
Supper at the parsonage was deferred for an hour that evening , until the
晚餐 在 这 牧师住宅 曾是 延期 为了 一个 小时 那 晚上 , 直到 这
[ɡests] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] .
guests should arrive .
客人 应该 到达 .

当晚，牧师住宅的晚餐推迟了一个小时，直到客人到达。

[ˈmɪsɪz] [ˈtreɪmeɪn] [rɪˈsiːvd] [bəʊθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [kɪs] .
Mrs Tremayne received both with a motherly kiss .
太太 特雷梅恩 已收到 两个都 和 一个 母性 吻 .

特雷梅恩夫人以慈母般的吻接过了他们俩。

[ˈfuːliʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈblaːnʃ] ,
Foolish as she thought Blanche ,
愚蠢 作为 她 想法 布兰奇 ,

布兰奇，你真是太傻了。

[ˈblɑːŋ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [həʊ] [mʌtʃ] [kler] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Blanche was rather curious to ascertain how much Clare knew of her
布兰奇 曾是 相当 好奇的 到 探明 如何 很多 克莱尔 知道 的 她
[prəˈsiːdɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ,

布兰奇很想知道克莱尔对她的所作所为究竟了解多少。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and what she thought of them .
和 什么 她 想法 的 他们 .

以及她对他们的看法。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
Now it so happened that in the haste of the departure ,
现在 它 所以 发生 那 在 这 匆忙 的 这 离开 ,

然而，就在匆忙离去之际，

[kler] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
Clare had been told next to nothing .
克莱尔 有 到过 讲述 下一个 到 没有什么 .

克莱尔几乎什么都没被告知。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈheɪsti] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈdɑːrkənəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The reason of this hasty flight to the parsonage was all darkness to her ,
这 原因 的 这 仓促 航班 到 这 牧师住宅 曾是 全部 黑暗 到 她 ,

她完全不明白自己为何要匆忙逃往牧师住宅。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈaɪtəmz] [ðæt] [ðə; ði][step]
except for the impression which she gathered from various items that the step
除了 为了 这 印象 哪个 她 聚集 从 各种各样的 项目 那 这 步

[ðʌs] [ˈteɪkən][hæd; həd] [ˈrefrəns] [nɔːt][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
thus taken had reference not to herself ,
因此 已采取 有 参考 不是 到 她自己 ,

但她从各种迹象中了解到，这一举措与她自身无关。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈblɑːŋ] .
but to Blanche .
但 到 布兰奇 .

但对布兰奇来说。

[wʌt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [dʌn] , [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː] , [wɪtʃ]
What her sister had done , was doing , or was expected to do , which
什么 她 姐姐 有 完毕 , 曾是 正在做 , 或者 曾是 预期的 到 做 , 哪个

[rɪˈkwaɪərd] [sʌtʃ] [ˈsʌməri] [ˈstɑːpɪdʒ] ,
required such summary stoppage ,
必需的 这样的 概括 停止 ,

她姐姐已经做过、正在做或预计会做的事情，需要立即制止。

[kler] [kʊd; kəd][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [ges] .
Clare could not even guess .
克莱尔 可以 不是 甚至 猜测 .

克莱尔根本猜不到。

[ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈɪgnərənt] .
Barbara was quite as ignorant .
芭芭拉 曾是 相当 作为 无知 .

芭芭拉也同样无知。

[ðə; ði] ['intəvju:z] [brɪtwi:n] ['blɑ:nɪ] [ænd; ənd] [dɑ:n] [wɑ:n; hwa:n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈsi:kɹət] ,
The interviews between Blanche and Don Juan had been so secret ,
这 访谈 之间 布兰奇 和 大学教师 胡安 有 到过 所以 秘密 ,
[ænd; ənd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [səˈspektɪd] ,
and so little suspected ,
和 所以 小的 怀疑 ,

布兰奇和唐璜的会面非常秘密，几乎没有人怀疑。

[ðæt] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [kəˈnektɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfer] [dɪd][nɑ:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə] [ˈi:ðər] .
that the idea of connecting him with the affair did not occur to either .
那 这 主意 的 连接 他 和 这 事务 做过 不是 发生 到 任何一个 .

他们两人都没有想到要把他和这桩婚外情联系起来。

[wʌn] ['preʃəs] ['reli:k] ['blɑ:nɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] [rɪˈsi:vɪd]
One precious relic Blanche had brought with her — the lock of hair received
— 宝贵的 遗迹 布兰奇 有 带来 和 她 — 这 锁 的 头发 已收到
[frʌm; frəm] [dɑ:n] [wɑ:n; hwa:n][ɑ:n] [ðæt] [æftərˈnu:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm] [bæk] ,
from Don Juan on that afternoon which was so short a time back ,
从 大学教师 胡安 在 那 下午 哪个 曾是 所以 短的 一个 时间 后退 ,

布兰奇随身携带的一件珍贵遗物——就是不久前那个下午唐璜送给她的一缕头发。

[ænd; ənd][felt] [soʊ] [ˈterəbli] [lɔ:nɪ] — [pæst][ænd; ənd] [ɡɔ:n] , [pɑ:rt][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈepək] [ɔ:ltəˈgeðər] .
and felt so terribly long — past and gone , part of another epoch altogether .
和 毛毡 所以 可怕 长的 — 过去的 和 已消失 , 部分 的 其他 时代 共 .

感觉时间过得好漫长——已经过去，彻底消失了，完全属于另一个时代。

[ɪnˈdi:d] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [ˈeni] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
Indeed , she had not had any opportunity of parting with it ,
的确 , 她 有 不是 有 任何 机会 的 离别 和 它 ,

事实上，她根本没有机会把它送人。

[ɪkˈsept] [baɪ] [ˈʃi:ldɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [noʊ] [nəˈsesəti] ,
except by yielding it to her father ; and for this she saw no necessity ,
除了 经过 屈服 它 到 她 父亲 ; 和 为了 这 她 锯 不 必要性 ,

除非将王位让给她的父亲；而她认为没有必要这样做。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][noʊ][ˈɔ:rdərz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [dɑ:n] [ˈhwa:nz] [ɡɪfts] .
since he had laid no orders on her concerning Don Juan's gifts .
自从 他 有 铺设 不 订单 在 她 有关 大学教师 胡安的 礼物 .

因为他没有就唐璜的礼物对她做出任何指示。

[waɪl] [kler] [nelt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈprerz] , [ænd; ənd] [ˈbɑ:rbrə] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
While Clare knelt at her prayers , and Barbara was out of the room ,
尽管 克莱尔 跪下 在 她 祈祷 , 和 芭芭拉 曾是 出去 的 这 房间 ,

克莱尔跪下祈祷时，芭芭拉离开了房间。

['blɑ:nɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈtreʒər] .
Blanche took the opportunity to indulge in another look at her treasure .
布兰奇 采取 这 机会 到 放纵 在 其他 看 在 她 宝藏 .

布兰奇趁机又仔细欣赏了一番她的宝贝。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɪlki] [blæk] , [smu:ð] [ænd; ənd] [ˈɡlɑ:si] ; [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [blu:]
It was silky black , smooth and glossy ; tied with a fragment of blue
它 曾是 丝滑 黑色的 , 光滑的 和 光滑 ; 系 和 一个 分段 的 蓝色的
[ˈrɪbən] ,
ribbon ,
丝带 ,

它呈丝滑的黑色，光滑而有光泽；用一小段蓝色丝带系着。

[wɪtʃ] [dɑ:n] [wɑ:n; hwa:n][hæd; həd] [əˈʃɔrd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [tru:θ] .
which Don Juan had assured her was the colour of truth .
哪个 大学教师 胡安 有 保证 她 曾是 这 颜色 的 真相 .

唐璜曾向她保证，那是真理的颜色。

“ [ɪz][hiː; hi] [ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈrɪŋlət] [ʌv; əv] [fer] [her] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ? ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
“ **Is he looking at the ringlet of fair hair which I gave him ?** ” **thought she**
“ 是 他 寻找 在 这 环状物 的 公平的 头发 哪个 我 给予 他 ？ ” 想法 她
[ˈfɑːndli] .
fondly .
深情地 .

“他是在看我送给他的那缕金发吗？”她温柔地想。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ **He will be true to me** .
“ 他 将要 是 真的 到 我 .

“他会对我忠诚的。”

[hwɒtˈeə; ˈhwət-] [bɪˈtaɪd] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [truː] !
Whate'er betide , I know he will be true !
什么 贝特迪 , 我 知道 他 将要 是 真的 !

无论发生什么，我知道他都会忠诚！

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈblɑːnʃ] !
“ **Poor little Blanche !**
“ 贫穷的 小的 布兰奇 !

“可怜的小布兰奇！”

[noʊt] [wʌn] .
Note 1 .
笔记 1 .

注1.

[sliːvz] [wɜːr; wər] [ðen] [ˈseprət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː]
Sleeves were then separate from the dress , and were fastened into it
袖子 是 然后 分离 从 这 裙子 , 和 是 系紧 进入 它
[wen] [pʊt][ɑːn] ,
when put on ,
什么时候 放 在 ,

当时的袖子是和裙子分开的，穿的时候再缝到裙子上。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfænsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerər] .
according to the fancy of the wearer .
根据 到 这 想要 的 这 佩戴者 .

根据佩戴者的喜好而定。

[noʊt] [tuːˈtuː] .
Note 2 .
笔记 2 .

注2.

[əˈpærəntli] [ðə; ði][ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd][ˈbɔːrdər][wɔːrɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [frentʃ] [kæp] .
Apparently the plaited border worn under the French cap .
显然 这 编织 边界 磨损 在下面 这 法语 帽 .

显然是指法国帽子下佩戴的编织边饰。

[ˈtʃæptər] [eɪt] .
Chapter Eight .
章 八 .

第八章

[ˈθeklə] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] .
Thekla comes to the Rescue .
特克拉 来 到 这 救援 .

特克拉前来救援。

“ [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wel] - [spent] [ˈdʒɜːrni] ,
“ **It were a well - spent journey** ,
“ 它 是 一个 出色地 - 花费 旅行 ,
“ 这是一次非常值得的旅行 ,

[ðʊθ] [ˈsev(ə)n] [ˈdeθs] [leɪ] [brɪˈtwiːn] .
Though seven deaths lay between .
“ 尽管 七 死亡人数 躺 之间 .
“ 尽管中间有七人死亡 .

“ [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ˈkʌznz] .
“ **A . R . Cousins** .
“ 一个 ； 拉 ； 表兄弟 ；
“ AR Cousins .

“ - , [dɪdst] [ðəʊ] [ˈevər] [lʌv] [ˈeni] [wʌn] [ˈveri] [mʌtʃ] ?
“ **Lysken , didst thou ever love any one very much ?**
“ - , 迪斯特 你 曾经 爱 任何 一 非常 很多 ?
“ 莱斯肯，你曾深爱过谁吗？ ”

“ [ˈblaːnʃ] [spʊʊk] [ˈdriːmɪli] , [æz; əz][fɪː; ji] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn]
“ **Blanche spoke dreamily , as she stood leaning against the side of the window in**
“ 布兰奇 辐 梦幻般地 , 作为 她 站立 倾斜 反对 这 边 的 这 窗户 在
[ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ˈpɑːrlər] ,
the parsonage parlour ,
“ 这 牧师住宅 客厅 ,
“布兰奇倚在牧师住宅客厅的窗边，喃喃自语，语气梦幻。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈbɪzi] [ˈaɪdlənəs] [taɪd] [nɑːts] [ɪn][hɜːr; hər][ɡoʊld] [tʃeɪn] ,
and with busy idleness tied knots in her gold chain ,
“ 和 和 忙碌的 懒惰 系 绳结 在 她 金子 链 ,
“ 闲散的忙碌让她金链子上的绳结乱了起来 .

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ʌnˈtaɪd] [ðəmˈselvz] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [weɪt] .
which at once untied themselves by their own weight .
“ 哪个 在 一次 解开 他们自己 经过 他们的 自己的 重量 .
“ 它们立即因自身重量而解开了束缚 .

“ [moʊst] [ˈtruːli] , “ [sed] - , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
“ **Most truly , “ said Lysken , looking up with an expression of surprise** .
“ 最多 真的 , “ 说 - , 寻找 向上 和 一个 表达 的 惊喜 .
“的确如此,”莱斯肯抬起头，脸上带着惊讶的表情说道。

“ [aɪ] [lʌv] [ɔːl] [hɪr] — [ˈveri] [mʌtʃ] . “
“ **I love all here — very much** . “
“ 我 爱 全部 这里 — 非常 很多 . “
“ 我非常爱这里的一切。”

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“ 啊 !

[bʌt; bət] — [nɑːt] [hɪr] ? “
but — not here ? “
“ 但 — 不是 这里 ? “
“ 但是——这里不行吗？

“ [ˈsəːtɪz] .
“ **Certes** .
“ 的确 .
“ 的确 .

[aɪ] [lʌvd] - , [hu:] [daɪd][æt; ət] [ˈlaɪdən] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [help] [keɪm] .
I loved Mayken Floriszoon , who died at Leyden , the day after help came .
我 喜爱 - , WHO 死亡 在 莱顿 , 这 天 后 帮助 来了 .
我爱梅肯·弗洛里松, 他在莱顿去世了, 就在救援到来后的第二天。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ænt] [ˈdʒækə,bi:n] ; [ænd; ənd][vraɪ, fraɪ][væn] [ˈvli:t] ,
And I loved Aunt Jacobine ; and Vrouw Van Vliet ,
和 我 喜爱 阿姨 雅各宾派 ; 和 女士 范 弗利特 ,
我爱雅各宾姨妈; 和 Vrouw Van Vliet,

[hu:] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][em ˈi:] [bɪˈfʊ:r] [aɪ] [keɪm] [ˈhɪðər] .
who took care of me before I came hither .
WHO 采取 关心 的 我 前 我 来了 这里 .
在我来这里之前照顾我的人。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] — [oʊ] [ˈblɑ:nʃ] , [haʊ] [ˈdɪrli] ! — [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] .
And I loved — O Blanche , how dearly ! — my father and my mother .
和 我 喜爱 — 哦 布兰奇 , 如何 亲爱的 ! — 我的 父亲 和 我的 母亲 .
我深爱着——哦, 布兰奇, 多么深爱着! ——我的父母。

” [ˈblæntʃɪz] [aɪˈdi:əz][wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][wʌn] [groʊv] , [ænd; ənd] - [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wʌn]
” Blanche's ideas were running in one grove , and Lysken's in quite a different one
” 布兰奇的 想法 是 跑步 在 — 树林 , 和 - 在 相当 一个 不同的 —
.
:
.”
“布兰奇的想法在一个树林里奔跑, 而莱斯肯的想法则完全在另一个树林里奔跑。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] , - — [əˈnʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [lʌv] . ”
” Ay , but I mean , Lysken — another sort of love . ”
” 哎 , 但 我 意思是 , - — 其他 种类 的 爱 . ”
“哎, 不过我的意思是, 莱斯肯——另一种爱。”

“ [əˈnʌðər] [sɔ:rt] ! ” [sed] - , [ˈtʊkɪŋ] [ʌp] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɑ:kɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz]
” Another sort ! ” said Lysken , looking up again from the stocking which she was
” 其他 种类 ! ” 说 - , 寻找 向上 再次 从 这 袜 哪个 她 曾是
[ˈdɑ:rniŋ] .
darning .
织补 .

“又是另一种! ”莱斯肯一边说着, 一边从她正在补的袜子上抬起头来。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [sɔ:rt][bʌt; bət][wʌn] ? ”
” Is there any sort but one ? ”
” 是 那里 任何 种类 但 — ? ”
“难道只有一种吗? ”

“ [oʊ] [eɪ] ! ” [riˈspɒndɪd] [ˈblɑ:nʃ] , [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspɪriəns] [ɪˈmeɪzərəbli] [pæst] [ðæt] [ʌv; əv]
” Oh ay ! ” responded Blanche , feeling her experience immeasurably past that of
” 哦 哎 ! ” 回应 布兰奇 , 感觉 她 经验 无法估量 过去的 那 的
-
Lysken .
- .

“哦, 是的! ”布兰奇回应道, 她觉得自己的经历远远超过了莱斯肯。

“ [ðəʊ] [ɑ:rt][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [depθ] , [ˈblɑ:nʃ] , [mɪˈθɪŋks] , ” [sed] - ,
” Thou art out of my depth , Blanche , methinks , ” said Lysken ,
” 你 艺术 出去 的 我的 深度 , 布兰奇 , 我觉得 , ” 说 - ,
“布兰奇, 我觉得你超出了我的能力范围,”莱斯肯说道。

[ɑ:r ˈi:] - [ˈθredɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈni:d(ə)] [ɪn][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)][ʌnrəʊˈmæntɪk] [wei] .
re - threading her needle in a practical unromantic way .
关于 - 螺纹 她 针 在 一个 实际的 不浪漫的 方式 .
她以一种务实而不浪漫的方式重新穿好针线。

“ [lʌv] [ɪz] [lʌv] , [fɔːr; fər][em 'iː] .
“ Love is love , for me .
“ 爱 是 爱 , 为了 我 .

“对我来说，爱就是爱。”

[aɪ 'tiː] , [lʌ; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [dɪ'griː] ; [wiː; wi] [lʌv] [nɑːt][ɔːl] [ə'lʌk] .
It differeth , of course , in degree ; we love not all alike .
它 不同 , 的 课程 , 在 程度 ; 我们 爱 不是 全部 同样 .

当然，爱的程度有所不同；我们爱的方式也各不相同。

[bʌt; bət] , [mɪ'thɪŋks] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mænz] [lʌv] [fɔːr; fər][gɑːd] , [ðoo] [aɪ 'tiː][biː; bi] [niːdz] [diːpər]
But , methinks , even a man's love for God , though it be needs deeper
但 , 我觉得 , 甚至 一个 男人的 爱 为了 上帝 , 尽管 它 是 需求 更深
[ænd; ənd] ['haɪər] [fɑːr] ,
and higher far ,
和 更高 远的 ,

但是，我认为，即使是一个人对上帝的爱，尽管它需要更深更崇高，

[mʌst; məst] [jet] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [lʌ; əv] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['faːðər] , [ɔːr]
must yet be the same manner of love that he hath for his father , or
必须 然而 是 这 相同的 方式 的 爱 那 他 有 为了 他的 父亲 , 或者
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldr] ,
his childre ,
他的 孩子们 ,

但这种爱必须与他对父亲或子女的爱一样。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [frendz] .
or his friends .
或者 他的 朋友们 .

或者他的朋友。

[aɪ] [siː] [nɑːt] [haʊ] [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈlðərwaɪz] .
I see not how it can be otherwise .
我 看 不是 如何 它 能 是 否则 .

我看不出还能有什么其他可能。

“ ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] - [dɑːrnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
“ Blanche was shocked at the business - like style in which Lysken darned while she
“ 布兰奇 曾是 震惊 在 这 商业 - 喜欢 风格 在 哪个 - 该死的 尽管 她
[tɔːkt] .
talked .
谈话 .

“布兰奇对莱斯肯一边缝补衣服一边和她说话的认真态度感到震惊。”

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [bɪn] [æskt] [lʌ; əv][hɜːr'self] ,
Had such a question been asked of herself ,
有 这样的 一个 问题 到过 问 的 她自己 ,

如果有人问她这样的问题，

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [stiːl] [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .
the stocking would have stood still till it was settled .
这 袜 会 有 站立 仍然 直到 它 曾是 定居 .

那只长筒袜会一直保持静止，直到它稳定下来。

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ['weðər] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
She doubted whether to pursue the subject .
她 怀疑 无论 到 追求 这 主题 .

她犹豫是否要继续研究这个话题。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['tɔ:kiŋ] [ə'pɑ:n] ['θri:liŋ] ['tɑ:pɪks][tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [kʊd; kəd][dɑ:rn]
What was the use of talking upon thrilling topics to a girl who could darn
什么 曾是 这 使用 的 说 之上 惊险 主题 到 一个 女孩 WHO 可以 该死
['stɑ:kiŋz] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] ['kɑ:mli] ['ænələɪzd] [ʌv] ?
stockings while she calmly analysed love ?
长筒袜 尽管 她 平静地 分析 爱 ?
和一个能一边冷静分析爱情一边补袜子的女孩谈论刺激的话题有什么用呢？

[sti:l] , [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] ['sʌm,bɑ:di:z] [ə'pɪnjən] ;
Still , she wanted somebody's opinion ;
仍然 , 她 通缉 某人的 观点 ;
不过, 她还是想听听别人的意见;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [kler] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ɪm'pru:vmənt]
and she had an instinctive suspicion that Clare would be no improvement
和 她 有 一个 本能 怀疑 那 克莱尔 会 是 不 改进
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]['kʌz(ə)n] .
upon her cousin .
之上 她 表哥 .
她本能地怀疑克莱尔不会比她表妹好到哪里去。

“ [wel] , [bʌt; bət] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['hezə,tetɪŋli] , “ [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌv] , - .
“ **Well , but , ” she said hesitatingly , “ there is another fashion of love , Lysken .**
“ 出色地 , 但 , ” 她 说 犹豫地 , “ 那里 是 其他 时尚 的 爱 , - .
“但是,”她犹豫地说, “还有另一种爱情方式, 莱斯肯。”

[ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæθ] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] . “
The sort that a woman hath toward her husband . ”
这 种类 那 一个 女士 有 朝向 她 丈夫 . “
就像妻子对丈夫的那种感情一样。

“ [ðæt] [ɪz] [di:pər] , [aɪ] [ges] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [hæθ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
“ **That is deeper , I guess , than she hath for her father and mother ,**
“ 那 是 更深 , 我 猜测 , 比 她 有 为了 她 父亲 和 母亲 ,
“我想, 这比她对父母的感情要深得多。”

[els] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , “ [sed] - ['kwaiətli] ;
else would she not leave them to go with him , ” said Lysken quietly ;
别的 会 她 不是 离开 他们 到 去 和 他 , “ 说 - 悄悄 ;
“否则她怎么会离开他们跟他走呢? ”莱斯肯平静地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [si:] [nɑ:t] [wer'ɪn] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [sɔ:rt] . “ “
“ **but I see not wherein it should be another sort . ” “**
“ 但 我 看 不是 其中 它 应该 是 其他 种类 . “ “
“但我看不出它应该属于另一种情况。”

- [tɪz] [pleɪn] [ðəʊ] [dɪdst] ['nevər] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] , - , “ [rɪ'tɜ:rnd] ['blɑ:n] [ˌsentrɪ'mentəli] .
' Tis plain thou didst never feel the same , Lysken , ” returned Blanche sentimentally .
- 的 清楚的 你 迪斯特 绝不 感觉 这 相同的 , - , “ 返回 布兰奇 感伤地 .
“很明显, 你从来没有像我一样想过, 莱斯肯,”布兰奇动情地回答道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [wen] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] ['hʌzbənd] ? ” ['ænsər] - , ['dɑ:rnɪŋ]
“ **How could I , when I never had an husband ? ” answered Lysken , darning**
“ 如何 可以 我 , 什么时候 我 绝不 有 一个 丈夫 ? ” 回答 - , 织补
[ə'wei] ['træŋkwɪli] .
away tranquilly .
离开 平静地 .
“我怎么可能结婚呢? 我从来没有过丈夫。”莱斯肯一边平静地缝补着衣物, 一边回答道。

“ [bʌt; bət] [dɪdst] [ðəʊ] ['nevər] [kʌm] [ə'krɔ:s] ['eni] [ðæt] — [ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdst] [feɪn] — “
“ **But didst thou never come across any that — that thou shouldst fain — ”**
“ 但 迪斯特 你 绝不 来 穿过 任何 那 — 那 你 应该 欣然 — “
“但你难道从未遇到过任何——让你渴望——”

“	[ʃʊdst]	[feɪn]	—	[wʌt]	?	”	[sed]	-	[æz; əz]	[ˈblɑ:nʃ]	[pɔ:zd]	.						
“	Shouldst	fain	—	what	?	”	said	Lysken	,	as	Blanche	paused	.					
”	应该	欣然	—	什么	?	”	说	-	作为	布兰奇	暂停	.						
“应该晕倒——什么？”莱斯肯说道，布兰奇停顿了一下。																		
“	[ʃʊdst]	[hæv; həv]	[laɪkt]	[tu:; tə]	[wed]	,	[sed]	[ˈblɑ:nʃ]	,	[ˈplʌndʒɪŋ]	[ˈɪntu:][ðə; ði]	[ˈmætər]	.					
“	Shouldst	have	liked	to	wed	,	”	said	Blanche	, plunging	into	the	matter	.				
”	应该	有	喜欢	到	结婚	,	”	说	布兰奇	,	骤降	进入	这	事情	.			
“我本该喜欢结婚的，”布兰奇直截了当地说道。																		
“	[grəˈmɜ:rsɪ]	,	[nei]	!	”	[rɪˈplaɪd]	-	[ˈtɜ:rnɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈstɑ:kɪŋ]	[tu:; tə]	[lʊk]	[æt; ət][ðə; ði]	[ˈlʌðər]	[saɪd]	.		
“	Gramercy	,	nay	!	”	replied	Lysken	,	turning	the	stocking	to	look	at	the	other	side	.
”	格拉梅西	,	不	!	”	回复	-	,	转弯	这	袜	到	看	在	这	其他	边	.
“格拉梅西，不！”莱斯肯回答道，一边把长袜翻过来看向另一面。																		
“	[ænd; ənd][aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[θɔ:t]	[ˌfeɪm]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	.									
“	And	I	should	have	thought	shame	if	I	had	.								
”	和	我	应该	有	想法	耻辱	如果	我	有	.								
“如果我那样做，我应该感到羞愧。”																		
“	[ˈblɑ:nʃ]	[felt]	[ðɪs]	[spi:tʃ]	[ə; eɪ]	[rɪˈflek(ə)n]	[ɑ:n]	[hɜ:ˈself]	.									
“	Blanche	felt	this	speech	a	reflection	on	herself	.									
”	布兰奇	毛毡	这	演讲	一个	反射	在	她自己	.									
布兰奇觉得这篇演讲是在反思她自己。																		
“	-	!																
“	Lysken	!																
”	-	!																
“Lysken!																		
“	[ʃi:; ʃi]	[kraɪd]	[ˈpetʃli]	.														
“	she	cried	pettishly	.														
”	她	哭	斤斤计较	.														
她带着几分任性地哭了起来。																		
-	[pʊt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ˈstɑ:kɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˈblɑ:nʃ]	.								
Lysken	put	down	the	stocking	,	and	looked	at	Blanche	.								
-	放	向下	这	袜	,	和	看起来	在	布兰奇	.								
莱斯肯放下长袜，看着布兰奇。																		
“	[wʌt]	[mi:n]	[ðəʊ]	?														
“	What	meanest	thou	?														
”	什么	最卑鄙的	你	?														
你是什么意思？																		
“	[ʃi:; ʃi]	[ɪnˈkwaɪəd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	[ˈmætər]	-	[ʌv; əv]	-	[fækt]	[staɪl]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɪkˈstri:mli]	[ˈægrəveɪtɪŋ]	.		
“	she	inquired	, in	a	plain	matter	-	of	-	fact	style	which	was	extremely	aggravating	.		
”	她	询问	,	在	一个	清楚的	事情	-	的	-	事实	风格	哪个	曾是	极其	加重	.	
[tu:; tə]	[ðæt]	[jʌŋ]	[ˈleɪdi]	.														
to	that	young	lady	.														
到	那	年轻的	女士	.														
她用一种平淡无奇的语气问道，这让那位年轻女士非常恼火。																		
“	[oʊ]	,	-	[tɪz]	[tu:; tə]	[noʊ]	[gʊd]	[tu:; tə]	[tel]	[ðɪ:]	,	”	[rɪˈtɜ:rnd]	[ˈblɑ:nʃ]	[ˈlɔ:ftɪli]	.		
“	Oh	,	-	tis	to	no	good	to	tell	thee	,	”	returned	Blanche	loftily	.		
”	哦	,	-	的	到	不	好的	到	告诉	你	,	”	返回	布兰奇	傲慢地	.		
“哦，告诉你也没用，”布兰奇傲慢地回答道。																		
“	[ðəʊ]	[wɪst]	[nɔ:t]	[æt; ət]	[ɔ:l]	[ˌðerəˈbaʊt]	.	”										
“	Thou	wist	nought	at	all	thereabout	.	”										
”	你	维斯特	零	在	全部	大约	.	”										
“你对此一无所知。”																		

“ [wʌt] [ə'baʊt] ? ” [di'ma:ndɪd] - , [tu:; tə] [hu:m] ['blɑ:nʃ] [wʌz; wəz][ˌʌnɪntelɪdʒəb(ə)] .
“ **What about ?** ” **demanded Lysken , to whom Blanche was unintelligible** .
“ 什么 关于 ? ” 要求 - , 到 谁 布兰奇 曾是 无法理解 .
“ 那又怎样? ”莱斯肯问道, 布兰奇的话他听不懂。

“ [ə'baʊt] [nɔ:t] .
“ **About nought** .
“ 关于 零 .
“ 几乎为零。”

[let] [bi:; bi] ! “
Let be ! ”
让 是 ! ”
“ 顺其自然吧!”

“ [aɪ] ['kæna:t] [tel] ['wɜ:fɔ:r] [ðəʊ] [ɑ:rt] [vekst] , ['blɑ:nʃ] , ” [sed] - , [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər]
“ **I cannot tell wherefore thou art vexed , Blanche ,** ” **said Lysken , resuming her**
“ 我 不能 告诉 因此 你 艺术 烦恼 , 布兰奇 , ” 说 - , 恢复 她
[da:rnɪŋ] ,
darning ,
织补 ,
“我不知道你为什么生气, 布兰奇,”莱斯肯一边缝补衣服一边说。

[ɪn] [ðæt] [kɑ:m] [stɑɪl] [wɪtʃ] [ɪz] ['emɪnəntli] [prə'vʊkɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] .
in that calm style which is eminently provoking to any one in a passion .
在 那 冷静的 风格 哪个 是 非常 挑衅 到 任何 一 在 一个 热情 .
他那种平静的风格, 对于任何一个充满激情的人来说, 都极具挑衅性。

“ [ðəʊ] [si:st] [nɑ:t] ['evri] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , ” [ri'tɔ:tɪd] ['blɑ:nʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
“ **Thou seest not every matter in the world ,** ” **retorted Blanche , with an air of**
“ 你 西斯特 不是 每一个 事情 在 这 世界 , ” 反驳 布兰奇 , 和 一个 空气 的
[su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] .
superiority .
优势 .
“你不可能看到世间所有的事情,”布兰奇带着优越感反驳道。

“ [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['mætər] , - [tɪz] [pleɪn] [ðəʊ] [wɪst] ['nʌθɪŋ] .
“ **And touching this matter , ' tis plain thou wist nothing** .
“ 和 接触 这 事情 , - 的 清楚的 你 维斯特 没有什么 .
“至于这件事, 显然你一无所知。”

[ˈverɪli] , [ðəʊ] [hæst][geɪn] [ðer'ɪn] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ðæt] [hæθ] ['betəd] ['nɑ:lɪdʒ] — [æz; əz] [seθ]
Verily , thou hast gain therein ; for he that hath bettered knowledge — as saith
确实 , 你 哈斯特 获得 其中 ; 为了 他 那 有 改进 知识 — 作为 赛斯说
[ˈsɑ:ləmən] — [hæθ] [bʌt; bət] [ɪn'kri:st] ['sɑ:rou] . “
Solomon — hath but increased sorrow . ”
所罗门 — 有 但 增加 悲哀 . ”
的确, 你从中获益良多; 因为正如所罗门所说, 知识越丰富, 烦恼反而越多。

“ ['blɑ:nʃ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wɜr'ʌv] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['tɔ:kɪŋ] !
“ **Blanche , I do not know whereof thou art talking !**
“ 布兰奇 , 我 做 不是 知道 其中 你 艺术 说 !
“布兰奇, 我不知道你在说什么! ”

[dɪd][aɪ][pʊt] [ði:] [aʊt][baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌeɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [kɛəd] [tu:; tə] [wed]
Did I put thee out by saying I had thought shame to have cared to wed
做过 我 放 你 出去 经过 说 我 有 想法 耻辱 到 有 关心 到 结婚
[wɪð; wɪθ] ['eni] ,
with any ,
和 任何 ,
我是否因为说我觉得娶任何人都是件丢脸的事而惹你生气了?

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] ?
or what was it ?
或者 什么 曾是 它 ?

还是什么来着？

[waɪ] , [wʊdst] [nɑːt] [ðəʊ] ?
Why , wouldst not thou ?
为什么 , 会 不是 你 ?

你为什么不愿意呢？

" [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈfrʌnt] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][ləst] [strɔː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæm(ə)l] .
" This final affront was as the last straw to the camel .
" 这 最终的 冒犯 曾是 作为 这 最后的 稻草 到 这 骆驼 .

“这最后的侮辱成了压垮骆驼的最后一根稻草。”

[deɪnɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˈæŋɡri] [wʌn] ,
Deigning no answer , which she felt would be an angry one ,
屈尊 不 回答 , 哪个 她 毛毡 会 是 一个 生气的 一 ,

她不属于回答，因为她觉得回答会是愤怒的。

[ˈblɑːnʃ] [ˈmɑːtʃt] [əˈweɪ] [laɪk] [æn; ən] [əˈfendɪd] [kwiːn] ,
Blanche marched away like an offended queen ,
布兰奇 行军 离开 喜欢 一个 被冒犯了 女王 ,

布兰奇像个受辱的女王一样昂首阔步地走了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; ei] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪnˈθrəʊnɪŋ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn]
and sat down on a chair in the hall as if she were enthroning herself upon
和 卫星 向下 在 一个 椅子 在 这 大厅 作为 如果 她 是 登基 她自己 之上

[ə; ei][ˈpedɪst(ə)l] .
a pedestal .
一个 座 .

她坐在大厅的椅子上，仿佛要把自己置于基座之上。

[ˈmɪsɪz] [ˈtreɪmeɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpən] ,
Mrs Tremayne was in the hall , and the door into the parlour being open ,
太太 特雷梅恩 曾是 在 这 大厅 , 和 这 门 进入 这 客厅 存在 打开 ,

特雷梅恩太太当时在门厅里，通往客厅的门开着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
she had heard the conversation .
她 有 听到 这 对话 .

她听到了他们的对话。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][,aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
She made no allusion to it at the time ,
她 制成 不 典故 到 它 在 这 时间 ,

她当时并未提及此事。

[bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrən][ðə; ði][ˈgɜːlz] [θɔːts] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈtɑːpɪk] .
but tried to turn the girl's thoughts to another topic .
但 尝试 到 转动 这 女孩们 想法 到 其他 话题 .

但他试图将女孩的注意力转移到其他话题上。

[ˈɡæðərɪŋ] [frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː] , [həʊˈevər] , [ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv] [ˈblæntʃɪz] [maɪnd] ,
Gathering from it , however , the tone of Blanche's mind ,
采集 从 它 , 然而 , 这 语气 的 布兰奇的 头脑 ,

然而，从中可以感受到布兰奇的内心想法，

[ʃiː; ji] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːtɪ][rɪˈdʒekt][hɜːr; hər] [ˈrʌfli] [frʌm; frəm]
she resolved to give her a lesson which should not eject her roughly from
她 已解决 到 给 她 一个 课 哪个 应该 不是 喷射 她 大致 从
[hɜːr; hər][ɪˈmædʒɪneri][ˈpedɪst(ə)l] — [bʌt; bət] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][hɜːr; hər]
her imaginary pedestal — but make her come down from it of her
她 假想 座 一 但 制作 她 来 向下 从 它 的 她
[oʊn] [əˈkɔːrd] .
own accord .
自己的 符合 .

她决心给她一个教训，这个教训不会粗暴地把她从想象中的神坛上赶下来，而是让她自己主动下来。
“ [pʊr] [ˈfuːliʃ] [tʃaɪld] ！ ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈtreɪneɪn] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
“ **Poor foolish child ! ” said Mrs Tremayne to herself** .
“ 贫穷的 愚蠢 孩子 ！ ” 说 太太 特雷梅恩 到 她自己 .
“可怜的孩子！”特雷梅恩太太自言自语道。

“ [ʃiː; ji][hæz; həz] [mɪˈsteɪkən] [ə; eɪ] [ˈrʌʃlaɪt] [fʊːr; fər][ðə; ði] [sʌn] ,
“ **She has mistaken a rushlight for the sun** ,
“ 她 有 错误 一个 拉什莱特 为了 这 太阳 ,
她把灯芯草灯误当成了太阳。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [θɪŋks] [hɜːr; hər][həˈraɪz(ə)n][ˈwaɪdəɪr][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [els] .
and she thinks her horizon wider than that of any one else .
和 她 思考 她 地平线 更广泛 比 那 的 任何 一 别的 .
她认为自己的视野比任何人都开阔。

[ʃiː; ji][ɪz] [dɪsˈpaɪzɪŋ] - , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] , [prəʊˈzeɪɪk] [ˈkærəktər] ,
She is despising Lysken , at this moment , as a shallow , prosaic character ,
她 是 鄙视 - , 在 这 片刻 , 作为 一个 浅的 , 平淡无奇 特点 ,
此刻，她鄙视莱斯肯，认为他是一个肤浅、平庸的人。

[huː] [ˈkænɑːt] [ˈentər][ˈɪntuː][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,
who cannot enter into the depth of her feelings ,
WHO 不能 进入 进入 这 深度 的 她 情怀 ,
无法深入了解她内心感受的人，

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːtɪ] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] .
and has not attained the height of her experience .
和 有 不是 已达到 这 高度 的 她 经验 .
尚未达到她经验的巅峰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [haɪts] [ænd; ənd] [depθs] [ɪn] - [ðæt] [ˈblɑːnʃ] [wɪl] [ˈnevər] [rɪːtʃ] .
And there are heights and depths in Lysken that Blanche will never reach .
和 那里 是 高度 和 深度 在 - 那 布兰奇 将要 绝不 抵达 .
莱斯肯的某些高度和低谷，是布兰奇永远无法企及的。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈtreɪneɪn] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɑːpərˈtuːnəti] [ðə; ði][nekst] [ˈiːvniŋ] .
“ **Mrs Tremayne found her opportunity the next evening** .
“ 太太 特雷梅恩 成立 她 机会 这 下一个 晚上 .
“特雷梅恩夫人第二天晚上就找到了机会。”

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈblɑːnʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ; [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ˈprɪti] [wel] [wʌt] [ˈevri]
She was alone with Blanche in the parlour ; and knowing pretty well what every
她 曾是 独自的 和 布兰奇 在 这 客厅 ; 和 会心 漂亮的 出色地 什么 每一个
[wʌn][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,
one was doing ,
一 曾是 正在做 ,
她和布兰奇单独待在客厅里；而且她很清楚每个人都在做什么。

[ʃiː; ji] [ænˈtɪsɪpəɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][hæf] - [ˈaʊər] .
she anticipated a quiet half - hour .
她 预期 一个 安静的 一半 - 小时 .
她预计会安静地度过半个小时。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈpɜːsənz][tuː; tə][huːm][ˈblɑːŋ][wʌz; wəz][noʊn] ,
Of all the persons to whom Blanche was known ,
的 全部 这 人 到 谁 布兰奇 曾是 已知 ,
在所有认识布兰奇的人中,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌŋ][soʊ][wel][ˈfɪtɪd][tuː; tə][diːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðɪs][ˈkraɪsɪs][æz; əz][ðə; ði]
there was not one so well fitted to deal with her in this crisis as the
那里 曾是 不是 一 所以 出色地 适配 到 交易 和 她 在 这 危机 作为 这
[frend][ɪn][huːz][hændz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][ˈpleɪst][fɔːr; fər][ˈseɪftɪ] .
friend in whose hands she had been placed for safety .
朋友 在 谁 双手 她 有 到过 放置 为了 安全 .

在这场危机中，没有比那位将她托付给安全照顾的朋友更适合处理她的事情了。
[ˈθɜːrti][ˈjɪrɜz][bɪˈfɔːr] , [ˈθeklə][ˈtrɛmeɪn][hæd; həd][ɪkˈspɪrɪənst][ə; eɪ][ˈveri][dɑːrk][ˈtraɪəl] ,
Thirty years before , Thekla Tremayne had experienced a very dark trial ,
三十 年 前 , 特克拉 特雷梅恩 有 经验丰富的 一个 非常 黑暗的 审判 ,
三十年前，特克拉·特雷梅恩经历了一场非常黑暗的审判。

— [hæd; həd][bɪˈkʌm][ˈmɪzrəbli][fəˈmɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrt] - [ˈsɪknəs][ʌv; əv][hoʊp][dɪˈfɜːrd] ,
— had become miserably familiar with the heart - sickness of hope deferred ,
— 有 变得 惨痛地 熟悉的 和 这 心 - 疾病 的 希望 延期 ,
——已经对希望落空的痛苦感同身受，

— [ˈdʊrɪŋ][fɔːr][ˈjɪrɜz][wen][ðə; ði][best][bɪˈlʌvɪd][ʌv; əv][ˈrɑːbɪn][ˈtrɛmeɪn][hæd; həd][noʊn][noʊ]
— during four years when the best beloved of Robin Tremayne had known no
— 期间 四 年 什么时候 这 最好的 心爱 的 罗宾 特雷梅恩 有 已知 不
[ˈsɜːrt(ə)nti][ˈweðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɪvɪŋ][ɔːr][ded] ,
certainty whether he was living or dead ,
肯定 无论 他 曾是 活的 或者 死的 ,
——在罗宾·特雷梅恩最挚爱的那个人，生死未卜的四年间，

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈevri][ˈriːz(ə)n][ˈræðər][tuː; tə][fɪr][ðə; ði][ˈlætər] .
but had every reason rather to fear the latter .
但 有 每一个 原因 相当 到 害怕 这 后者 .
但他完全有理由更害怕后者。

[kəmˈperd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][diːp] , [lɔːŋ] - [traɪd][lʌv][laɪk][hɜːrɜz] ,
Compared with a deep , long - tried love like hers ,
比较的 和 一个 深的 , 长的 - 尝试 爱 喜欢 她的 ,
与她那样深沉、长久的爱情相比，

[ðɪs][ˌsentiˈment(ə)l][ˈfænsi][ˈoʊvər][wɪtʃ][ˈblɑːŋ][wʌz; wəz][ˈmeɪkɪŋ][hɜːrˈself][krɔːs][ænd; ənd][ʌnˈhæpi]
this sentimental fancy over which Blanche was making herself cross and unhappy
这 感伤的 想要 超过 哪个 布兰奇 曾是 制作 她自己 叉 和 不开心
[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈtrɪviəl] .
was almost trivial .
曾是 几乎 琐碎的 .

布兰奇为之生气和不快的这种多愁善感的想法，其实几乎是微不足道的。
[bʌt; bət][ˈmɪsɪz][ˈtrɛmeɪn][nuː][ðæt][ˈtrʌb(ə)l][ɪz][ˈtrʌb(ə)l] , [ɪf][aɪˈtiː][biː; bi][beɪst][ɑːn][ˈfɑːli] ;
But Mrs Tremayne knew that trouble is trouble , if it be based on folly ;
但 太太 特雷梅恩 知道 那 麻烦 是 麻烦 , 如果 它 是 基于 在 蠢事 ;
但特雷梅恩夫人知道，如果麻烦是建立在愚蠢之上的，那麻烦就是麻烦；

[ʃiː; ʃi][θɔːt][ðæt][ʃiː; ʃi][ˈrekəɡˌnaɪzɪd][ɪn][ˈblɑːŋ] , [ˈsɪli][ðoo][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][pɔɪnts] ,
she thought that she recognised in Blanche , silly though she was in some points ,
她 想法 那 她 已确认 在 布兰奇 , 愚蠢的 尽管 她 曾是 在 一些 积分 ,
她觉得她在布兰奇身上看到了自己的影子，尽管布兰奇有时很傻。

[ə; eɪ][ˈnoʊblɜː] [ˈneɪtʃər][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][veɪn] , [ˈselfɪ] ,
a nobler nature than that of the vain , selfish ,
一个 更高贵 自然 比 那 的 这 徒劳 , 自私 ,
比虚荣、自私的人更高尚的品格

[ˈɪndələnt] [ˈmʌðə] [frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [dɪˈraɪvd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [fɪtʃər]
indolent mother from whom the daughter derived many of the surface features
懒惰的 母亲 从 谁 这 女儿 衍生的 许多 的 这 表面 特征
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkærəktər] :
of her character :
的 她 特点 :

女儿性格中的许多表面特征都遗传自她懒散的母亲：

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈnoʊblə] [ˈneɪtʃər] [raʊz] [ɪtˈself][tu:; tə][wɜ:rk] ,
and she longed to see that nobler nature rouse itself to work ,
和 她 渴望 到 看 那 更高贵 自然 唤醒 本身 到 工作 ,
[ænd; ənd] [ˈvænətɪ] [ˈɡɪdɪnəs] .
and sweep away the outward vanity and giddiness .
和 扫 离开 这 向外 虚荣 和 眩晕 .
她渴望看到那种更高尚的本性被唤醒并发挥作用。

[ænd; ənd] [swi:p] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈvænətɪ][ænd; ənd] [ˈɡɪdɪnəs] .
and sweep away the outward vanity and giddiness .
和 扫 离开 这 向外 虚荣 和 眩晕 .
拂去外在的虚荣和轻浮。

[aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈhɑ:lounəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd]
It might be that even this would show her the real hollowness of the gilded
它 可能 是 那 甚至 这 会 展示 她 这 真实的 空虚 的 这 镀金
[wɜ:rlɪd] ;
world ;
世界 ;

或许，就连这件事也能让她看清这个光鲜亮丽的世界的真正空虚；

[ðæt] [ðɪs] [wʌn] [ˈaʊɜ:z] [ˈdʒɜ:rni] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪri] [lənd] [wʊd] [help][tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]
that this one hour's journey over the weary land would help to drive her for
那 这 一 小时 旅行 超过 这 厌倦 土地 会 帮助 到 驾驶 她 为了
[ˈfeltər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɑ:k] .
shelter to the shadow of the great Rock .
庇护所 到 这 阴影 的 这 伟大的 岩石 .

这段穿越疲惫大地的一小时旅程，将促使她前往大岩的阴影下寻求庇护。

[ˈblɑ:nʃ] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] [æt; ət][ˈmɪsɪz] - [fi:t] , [geɪzɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Blanche sat on a low stool at Mrs Tremayne's feet , gazing earnestly into the fire .
布兰奇 卫星 在 一个 低的 凳子 在 太太 - 脚 , 凝视 切实 进入 这 火 .

布兰奇坐在特雷梅恩太太脚边的矮凳上，专注地凝视着炉火。

[ˈni:ðər] [hæd; həd][ˈspəʊkən][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
Neither had spoken for some time ,
两者都不 有 说 为了 一些 时间 ,

两人已经有一段时间没有联系了。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊndz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [slaɪt] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈtrɛmeɪn] [æz; əz]
during which the only sounds were the slight movements of Mrs Tremayne as
期间 哪个 这 仅有的 声音 是 这 轻微 移动 的 太太 特雷梅恩 作为
[ʃi:; ji][sæt][æt; ət] [wɜ:rk] ,
she sat at work ,
她 卫星 在 工作 ,

期间唯一的聲音是特雷梅恩太太坐在那里工作时轻微的动作声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] [frʌm; frəm] [ˈblɑ:nʃ] .
and now and then a heavy sigh from Blanche .
和 现在 和 然后 一个 重的 叹 从 布兰奇 .

布兰奇时不时会重重地叹口气。

[wen] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz] [drɔ:n] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈdʒentli] [leɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][ðə; ði]
When the fifth of these was drawn , the lady gently laid her hand on the
什么时候 这 第五 的 这些 曾是 绘制 , 这 女士 轻轻地 铺设 她 手 在 这
[ˈgɜ:lz] [hed] .
girl's head .
女孩们 头 :

当抽出第五个牌时，那位女士轻轻地把手放在女孩的头上。

“ [əˈpɒθɪk(ə)rɪ] [seɪ] , [ˈblɑ:nʃ] , [ðæt] [ˈsaɪnɪŋ] [laɪf] .

“ **Apothecaries say , Blanche , that sighing shorteneth life** .

药剂师 说 , 布兰奇 , 那 叹息 缩短 生活 .

药剂师说，布兰奇，叹息会缩短寿命。

” [ˈbla:nʃ] [lʊkt] [ʌp] .

” **Blanche looked up** .

布兰奇 看起来 向上 .

布兰奇抬起头。

“ [aɪ] [ˈrekən] [ju:; jʊ] [kaʊnt] [em ˈi:] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fu:l] , [ˈmɪstrəs] [ˈtreɪmeɪn] , [æz; əz][du:][ɔ:l] [ˈʌðər] . ”

“ **I reckon you count me but a fool , Mistress Tremayne , as do all other** . ”

我 估计 你 数数 我 但 一个 傻子 , 情妇 特雷梅恩 , 作为 做 全部 其他 . ”

“我想您和其他人一样，都把我当成傻瓜，特雷梅恩夫人。”

“ [ˈbla:nʃ] , ” [sed] [hɜ:r; həɹ] [frend] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðɪ:] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] ,

“ **Blanche , ” said her friend , “ I will tell thee a story** ,

布兰奇 , ” 说 她 朋友 , ” 我 将要 告诉 你 一个 故事 ,

“布兰奇，”她的朋友说，“我要给你讲个故事。”

[ænd; ænd][ˈæftər] [ðæt] [ðəʊ] [[æɪ; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [ðəɪˈself] [wʌt] [əˈkaʊnt] [aɪ] [meɪk] [ʌv; əv] [ði:] .

and after that thou shall judge for thyself what account I make of thee .

和 后 那 你 将 法官 为了 你自己 什么 帐户 我 制作 的 你 .

之后，你自会判断我如何看待你。

” [ˈbla:nʃ] [lʊkt] [ˈɪntrəstɪd] ,

” **Blanche looked interested** ,

布兰奇 看起来 感兴趣的 ,

布兰奇看起来很感兴趣，

[ænd; ænd] [ˈɔ:ltərd] [hɜ:r; həɹ] [pəˈzi](ə)n] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˈmɪsɪz] - [feɪs] [waɪl] [ʃi:; ʃi]

and altered her position so as to watch Mrs Tremayne's face while she

和 已修改 她 位置 所以 作为 到 手表 太太 - 脸 尽管 她

[wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] .

was speaking .

曾是 请讲 .

她调整了自己的位置，以便在特雷梅恩太太说话时能够看到她的脸。

“ [wʌns] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈbla:nʃ] , — [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwi:n] [ˈmeri] ,

“ **Once upon a time , Blanche , — in the days of Queen Mary** ,

一次 之上 一个 时间 , 布兰奇 , — 在 这 天 的 女王 玛丽 ,

“很久很久以前，布兰奇——在玛丽女王的时代，

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpri:st] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [eɪdʒ] — [ˌsɪksˈti:n] [ˈjɪrz]

— there was a priest that had a daughter of thine own age — sixteen years

— 那里 曾是 一个 牧师 那 有 一个 女儿 的 你的 自己的 年龄 — 十六 年

.

:

.

——有一位神父，他有一个和你同龄的女儿——十六岁。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [æz; əz][aɪ][kæst][noʊ] [daʊt] [ðəʊ] [hæst] [hɜ:rd] ,

In those days , as I cast no doubt thou hast heard ,

在 那些 天 , 作为 我 投掷 不 怀疑 你 哈斯特 听到 ,

想必你也听说过，在那些日子里，

[ɔ:l] [ˈwedɪd] [ˈpriːsts] [wɜːr; wəɹ] [leɪd] [ˈʌndəɹ] [bəɪn] ,
all wedded priests were laid under ban ,
全部 已婚 神父 是 铺设 在下面 禁止 ;
所有已婚神父都被禁止担任神职。

[ænd; ənd][æɪ; əɪ][ðə; ði][ləst][ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][set] [werˈɑ:n] [ɔ:l] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [pɑ:rt][frʌm; frəm]
and at the last a day was set whereon all they must needs part from
和 在 这 最后的 一个 天 曾是 放 其中 全部 他们 必须 需求 部分 从
[ðer; ðəɹ] [waɪvz] .
their wives .
他们的 妻子们 .

最后，他们选定了一天，所有必须与妻子分别的人都将在这一天离开。
[ðoʊ] [maɪ] [ˈstɔ:ri] [teɪk] [ru:t] [er] [ðɪs] , [jet] [aɪ] [preɪ] [ði:] [ber] [aɪ ˈti:] [ɪn] [maɪnd] ,
Though my story take root ere this , yet I pray thee bear it in mind ,
尽管 我的 故事 拿 根 埃雷 这 , 然而 我 祈祷 你 熊 它 在 头脑 ,
虽然我的故事起源于此之前，但我恳请你记住它。

[fɔ:r; fəɹ][wiː; wi][æɪ; əɪ] [kʌm] [ðerˈtu:] [əˈnɑ:n] .
for we shall come thereto anon .
为了 我们 将 来 到 匿名 .
因为我们很快就会到达那里。

[wel] , [ðɪs] [ˈdæmzl] , [wɪð; wɪθ] [əˈsent] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑ:ðər] ,
Well , this damsel , with assent of her father ,
出色地 , 这 闺女 , 和 同意 的 她 父亲 ,
嗯，这位少女在征得她父亲的同意后，

[wʌz; wəz] [tra:θ] - [plaɪt] [ˈʌntəˈʌntu][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ˈveri] [ˈdɪrli] ; [bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ]
was troth - plight unto a young man whom she loved very dearly ; but seeing
曾是 誓言 - 困境 到 一个 年轻的 男人 谁 她 喜爱 非常 亲爱的 ; 但 看到
[hɜːr; həɹ] [ju:θ] ,
her youth ,
她 青年 ,
她与自己深爱的年轻人订了婚；但考虑到她年轻，

[ðer; ðəɹ] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] [sʌm; səm] [wei] [ɔ:f] .
their wedding was yet some way off .
他们的 婚礼 曾是 然而 一些 方式 离开 .
他们的婚礼还有一段时间才举行。

[ɪn] [gʊd] [su:θ] ,
In good sooth ,
在 好的 舒缓 ,
安然无恙，

[hɜːr; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [əˈsent] [ˈʌndəɹ] [bɑ:nd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [wed] [fɔ:r; fəɹ] [θri:]
her father had given assent under bond that they should not wed for three
她 父亲 有 给定 同意 在下面 纽带 那 他们 应该 不是 结婚 为了 三
[ˈjɪrz] ;
years ;
年 ;
她的父亲曾以保释金同意他们三年内不得结婚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ˈjɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌŋ] [aɒt] [ɪn] [dʒu:n] , - . "
and the three years should be run out in June , 1553 . "
和 这 三 年 应该 是 跑步 出去 在 六月 , - . "
三年期限应于1553年6月届满。

" [θri:] [ˈjɪrz] ! " [sed] [ˈblɑ:nʃ] , [ˈʌndəɹ] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
" **Three years !** " **said Blanche , under her breath** .
" 三 年 ! " 说 布兰奇 , 在下面 她 气息 .
“三年了！”布兰奇低声说道。

“ [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsthʊd] .
“ **This young man was endeavouring himself for the priesthood** .
“ 这 年轻的 男人 曾是 努力 他自己 为了 这 圣职 .

“这位年轻人立志成为一名神父。”

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] , [ðəʊ] [wɪst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'pleʒər] ['teɪkən][æt; ət]
During the time of King Edward , thou wist , there was no displeasure taken at
期间 这 时间 的 国王 爱德华 , 你 维斯特 , 那里 曾是 不 不满 已采取 在
[ˈmæɪrɪd] [priːsts] ;
married priests ;
已婚 神父 ;

你知道，在爱德华国王时期，已婚神父并不受人责备；

[ænd; ʌnd][soʊ][fɑːr][æz; əz][ɔːl] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [wen] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌŋ] ,
and so far as all they might see when the three years began to run ,
和 所以 远的 作为 全部 他们 可能 看 什么时候 这 三 年 开始 到 跑步 ,
而就他们所能看到的，就是这三年开始流逝之时的一切。

[ɔːl][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [smuːð] [ɪ'nʌf] .
all was like to go smooth enough .
全部 曾是 喜欢 到 去 光滑的 足够的 .

一切似乎都很顺利。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rʌŋ] [aʊt] , [ɔːl] ['ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
But when they were run out , all England was trembling with fear ,
但 什么时候 他们 是 跑步 出去 , 全部 英格兰 曾是 发抖 和 害怕 ,
但当他们被全部赶出球场时，整个英格兰都陷入了恐惧之中。

[ænd; ʌnd][men] [tʊk] [mʌt] [θɔːt] ([felt] [mʌt] [æŋ'zaɪəti]) [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and men took much thought (felt much anxiety) for the future .
和 男人 采取 很多 想法 (毛毡 很多 焦虑) 为了 这 未来 .
男人们对未来进行了深思熟虑（感到焦虑不安）。

[kɪŋ] ['edwərd] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['daɪŋ] [bed] ; [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɡʊd] ['riːz(ə)n] — [ɑː] !
King Edward lay on his dying bed ; and there was good reason — ah !
国王 爱德华 躺 在 他的 垂死 床 ; 和 那里 曾是 好的 原因 — 啊 !
爱德华国王躺在病床上奄奄一息；这其中自有缘由——啊！

[mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ðen] [nuː] !
more reason than any man then knew !
更多的 原因 比 任何 男人 然后 知道 !

比当时任何人都清楚的理由！

— [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [sʌt] [æz; əz] [lʌvd] [ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪð; wɪθ]
— to fear that the fair estate of such as loved the Gospel should die with
— 到 害怕 那 这 公平的 财产 的 这样的 作为 喜爱 这 福音 应该 死 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

—担心热爱福音的人们的美好事业会随着他的离世而消亡。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪd] [ðen] [tuː; tə] [wed] [ə; eɪ] [priːst] , [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪd] [mæn][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːrdərz]
For a maid then to wed a priest , or for a wedded man to receive orders
为了 一个 女佣 然后 到 结婚 一个 牧师 , 或者 为了 一个 已婚 男人 到 收到 订单
,
:
,

那么，少女嫁给神父，或者已婚男子接受圣职，

[wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæn] ['kæstɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [waɪld] [biːsts] :
was like to a man casting him among wild beasts :
曾是 喜欢 到 一个 男人 铸件 他 之中 荒野 野兽 :

就好比把一个人扔进野兽堆里：

[ðer; ðær][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈvaʊəd] .
there was but a chance that he might not be devoured .
那里 曾是 但 一个 机会 那 他 可能 不是 是 吞噬 .
他或许还有一线生机，不会被吞噬。

[soʊ][aɪˈtiː] [stʊd] , [ðæt][ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [seɪv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
So it stood , that if this young man would save his life ,
所以 它 站立 , 那 如果 这 年轻的 男人 会 节省 他的 生活 ,
事情就是这样，如果这个年轻人能保住性命的话，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp][wʌŋ][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] ,
he must give up one of two things ,
他 必须 给 向上 一 的 二 事物 ,
他必须放弃以下两件事中的一件：

— [ɪˈðər] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [bæk][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt]
— either the service which for many months back he had in his own heart
— 任何一个 这 服务 哪个 为了 许多 几个月 后退 他 有 在 他的 自己的 心
[ˈɔːfərd] [tuː; tə][ɡɔːd] ,
offered to God ,
提供 到 上帝 ,
——要么是他几个月前就一直默默地向上帝献上的服务，

[ɔːr][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [huːm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [wel] - [naɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ʃʊd; ʃəd]
or the maiden whom , for a time well - nigh as long , he had hoped should
或者 这 少女 谁 , 为了 一个 时间 出色地 - 夜 作为 长的 , 他 有 希望 应该
[biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
be his wife .
是 他的 妻子 .
或者，是他曾一度希望成为自己妻子的那位少女。

[wʌt] , [ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] , [ˈblɑːŋ] ? "
What , thinkest thou , should he have done , Blanche ? "
什么 , 思考 你 , 应该 他 有 完毕 , 布兰奇 ? "
布兰奇，你觉得他应该怎么做？

" [aɪ][wɪs][nɑːt] , [ɪn] [ˈveri] [diːd] , [ˈmɪstrəs] [ˈtreɪneɪn] , " [sed] [ˈblɑːŋ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" I wis not , in very deed , Mistress Tremayne , " said Blanche , shaking her head .
" 我 威斯 不是 , 在 非常 契据 , 情妇 特雷梅恩 , " 说 布兰奇 , 摇晃 她 头 .
“我当然不是，特雷梅恩夫人，”布兰奇摇着头说。

" [aɪ] [ɡes] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈræðər]
" I guess he should have given up rather
" 我 猜测 他 应该 有 给定 向上 相当
“我想他应该放弃才对。”

[hɜːr; həɹ] , — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
her , — but I know not .
她 , — 但 我 知道 不是 .
她，——但我不知道。

[mɪˈθɪŋks] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sɔːr] [hɑːrd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ɪˈðər] .
Methinks it had been sore hard to give up either .
我觉得 它 有 到过 疮 难的 到 给 向上 任何一个 .
我觉得放弃也一定非常艰难。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [traːθ] - [plaɪt] . "
And they were troth - plight . "
和 他们 是 誓言 - 困境 . "
他们陷入了婚姻困境。

“ [wel] ， — [aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
“ **Well** , **— I will tell thee what they did** .
“ 出色地 , — 我 将要 告诉 你 什么 他们 做过 :

“好吧, ——我会告诉你他们做了什么。”

[ðeɪ] [dɪd] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [set] [taɪm] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [wer'ʌv] ,
They did appoint a set time , at the end whereof ,
他们 做过 委 一个 放 时间 , 在 这 结尾 其中 ,

他们确实指定了一个时间, 时间到了,

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [nɑ:t] [ðen] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [ɔ:rdərz] ([aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t] ['pa:səb(ə)l] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] **should he not then have received orders (it being not possible , all the Protestant**
应该 他 不是 然后 有 已收到 订单 (它 存在 不是 可能的 , 全部 这 新教
[ˈbɪʃəp] ['bi:ɪŋ] ['prɪzənəz]) ,
Bishops being prisoners) ,
主教们 存在 囚犯) ,

他当时难道没有接到命令吗(这是不可能的, 因为所有新教主教都是囚犯)?

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðer'ʌv] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [tweɪn] [bi:; bi] [wed] . [ðə; ði] [θri:]
he should then resign the hope thereof , and they twain be wed . The three
他 应该 然后 辞职 这 希望 其中 , 和 他们 马克·吐温 是 结婚 . 这 三
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

他应当放弃这个希望, 两人结为夫妻。三年后,

[ðəʊ] [wɪst] , [wɜ:r; wər] [ðen] [ɡɔ:n] .
thou wist , were then gone .
你 维斯特 , 是 然后 已消失 :

那时你已不在了。

[ðeɪ] [fɪkst] [ðə; ði] [taɪm] [tu:] [ˈjɪrz] [mɔ:r] [brɪ'ɑ:nd] , — [tu:; tə] [rʌn] [aʊt] [ɪn] [ɔ:gəst] ,
They fixed the time two years more beyond , — to run out in August ,
他们 固定的 这 时间 二 年 更多的 超过 , — 到 跑步 出去 在 八月 ,

他们将时间再延长了两年——到八月份到期。

- — [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [faɪv] [ˈjɪrz] - ['wertɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] . “
1555 — which should make five years ' waiting in all . ”
- — 哪个 应该 制作 五 年 - 等待 在 全部 . ”

1555年——总共应该要等五年。”

“ [ænd; ænd] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [wed] [ðen] ? ” [sed] ['blɑ:nʃ] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:n] [breθ] .
“ **And were they wed then ?** ” **said Blanche , drawing a long breath** .
“ 和 是 他们 结婚 然后 ? ” 说 布兰奇 , 绘画 一个 长的 气息 .

“那他们当时结婚了吗?”布兰奇深吸一口气问道。

“ [wen] [ðə; ði] [tu:] [ˈfɜ:rðər] [ˈjɪrz] [wɜ:r; wər] [rʌn] [aʊt] , ['blɑ:nʃ] —
“ **When the two further years were run out , Blanche —**
“ 什么时候 这 二 更远 年 是 跑步 出去 , 布兰奇 —

“两年期满后, 布兰奇——”

“ ['blɑ:nʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] ['mɪsɪz] - [vɔɪs] ['tremblɪd] .
“ **Blanche was a little startled to hear how Mrs Tremayne's voice trembled** .
“ 布兰奇 曾是 一个 小的 惊慌 到 听到 如何 太太 - 嗓音 颤抖 .

听到特雷梅恩太太的声音颤抖, 布兰奇有些吃惊。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['telɪŋ] “ [æn; ən] [tru:] [teɪl] . ”
She was evidently telling “ an owre true tale . ”
她 曾是 显然 讲述 “ 一个 owre 真的 故事 . ”

她显然是在讲述一个“更真实的故事”。

“ [ðə; ði] ['meɪdz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [wɜ:r; wər]
“ **The maid's father , and he that should have been her husband , were**
“ 这 女佣 父亲 , 和 他 那 应该 有 到过 她 丈夫 , 是
[ˈteɪkən][ɪn][wʌn] [deɪ] .
taken in one day .
已采取 在 一 天 .

“女仆的父亲，以及本应是她丈夫的人，有一天被抓走了。”

[wen] [ðʊʊz] [tu:] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [rʌn] [aʊt] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] , ['hævɪŋ] - [skeɪp]
When those two years were run out , her father lay hidden away , having ' scaped
什么时候 那些 二 年 是 跑步 出去 , 她 父亲 躺 隐 离开 , 拥有 - 刮擦
[frʌm; frəm] ['prɪzn] ,
from prison ,
从 监狱 ,

两年期满后，她的父亲藏了起来，原来他已经“越狱”了。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [maɪt] ['seɪfli] [bi:; bi][həʊlpən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] ['si:z] :
until he might safely be holpen out of the country over seas :
直到 他 可能 安全 是 霍尔彭 出去 的 这 国家 超过 海域 :
直到他能安全离开该国，前往海外:

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn]['eksɪtər]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] ['deɪli] [ekspek'teɪʃn]
and the young man was a captive in Exeter Castle , and in daily expectation
和 这 年轻的 男人 曾是 一个 俘虏 在 埃克塞特 城堡 , 和 在 日常的 期待
[ʌv; əv] [deθ] . “
of death .”
的 死亡 . “

这位年轻人被囚禁在埃克塞特城堡，每天都面临着死亡的威胁。

“ [gʊd] [læk] ! ”
“ **Good lack !** ”
“ 好的 缺少 ! ”

“真是太好了！”

“ [ænd; ənd] [tu:] ['jɪrz] [ðer'æftər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][hæd; həd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['eksɪtər]
“ **And two years thereafter , the young man was had away from Exeter**
“ 和 二 年 此后 , 这 年轻的 男人 曾是 有 离开 从 埃克塞特
[ˈʌntə'ʌntu] ['wəʊbəŋ] ,
unto Woburn ,
到 沃本 ,

“两年后，这个年轻人从埃克塞特被带到了沃本。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][set][ɪn][ðə; ði] [dred] ['prɪzn] [kɔ:ld] ['lɪt(ə)l] [i:z] , [ʃeɪpt] [laɪk][tu:; tə][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] ,
and there set in the dread prison called Little Ease , shaped like to a funnel ,
和 那里 放 在 这 恐惧 监狱 称为 小的 舒适 , 形状 喜欢 到 一个 漏斗 ,
于是，就有了那座名为“小安逸”的可怕监狱，形状像个漏斗。

[wer'ɪn] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] ['ni:ðər] [stænd] , [nɔ:r][sɪt] , [nɔ:r][laɪ] , [nɔ:r] [ni:l] . “
wherein a man might neither stand , nor sit , nor lie , nor kneel .”
其中 一个 男人 可能 两者都不 站立 , 也不 坐 , 也不 说谎 , 也不 下跪 . “
其中，人既不能站立，也不能坐下，也不能躺下，也不能跪下。”

“ [oʊ] ['mɪstrəs] ['tremeyn] !
“ **O Mistress Tremayne !**
“ 哦 情妇 特雷梅恩 !

“哦，特雷梅恩夫人！

[hɜ:rd] ['eni] ['evər][ðə; ði] [laɪk] !
Heard any ever the like !
听到 任何 曾经 这 喜欢 !

你听说过这样的事吗！

[ænd; ʌnd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] , [pʊr] [soʊl] ?
And what came of the maiden , poor soul ?
和 什么 来了 的 这 少女 , 贫穷的 灵魂 ?
那可怜的少女后来怎么样了?

" [ðə; ði] [ˈni:d(ə)lwɜ:rk] [ɪn][ˈmɪsɪz] - [hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [naʊ] ;
" **The needlework in Mrs Tremayne's hand was still now ;**
" 这 针线活 在 太太 - 手 曾是 仍然 现在 ;
“特雷梅恩太太手中的针线活此刻静止了;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] [hu:ɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrɜ] [bɪfɔ:r] ,
and if any one had been present who had known her thirty years before ,
和 如果 任何 一 有 到过 展示 WHO 有 已知 她 三十 年 前 ,
如果当时在场的任何人, 恰好是三十年前就认识她的人,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ][oʊld] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [taɪm]
he would have said that a shadow of her old look at that terrible time
他 会 有 说 那 一个 阴影 的 她 老的 看 在 那 糟糕的 时间
[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:ɪ; həɪ] [di:p] [swi:t] [aɪz] .
had come back to her deep sweet eyes .
有 来 后退 到 她 深的 甜的 眼睛 .
他会说, 她那双深邃甜美的眼睛里, 又恢复了当年她可怕时刻的神情。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [gʊ:ɪd] [əˈlaʊd] [hɜ:ɪ; həɪ][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ˈveri] [loʊ] .
" **My child , God allowed her to be brought very low .**
" 我的 孩子 , 上帝 允许 她 到 是 带来 非常 低的 .
“我的孩子, 上帝让她跌落谷底。”

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌpˈheld] [ˈmaɪtɪli] [baɪ][hɪz; ɪz] [kʌ:nsəˈleɪʃənz] :
At the first , she was upheld mightily by His consolations :
在 这 第一的 , 她 曾是 维持 非常 经过 他的 安慰 :
起初, 她因祂的安慰而得到极大的支持:

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ðæt] [sɔ:ɪ] [hɜ:ɪ; həɪ] [sed] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [ber] [aɪˈti:] .
and they that saw her said how well she bare it .
和 他们 那 锯 她 说 如何 出色地 她 裸 它 .
见过她的人都说她忍耐得很好。

[bʌt; bət] - [tɪz][nɔ:t] [ˈɔ:lweɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [blʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɔ:roʊ] [ðæt] [traɪθ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [moʊst] [ˈsɔ:rlɪ] .
But ' tis not alway the first blush of a sorrow that trieth the heart most sorely .
但 - 的 不是 总是 这 第一的 脸红 的 一个 悲哀 那 三世 这 心 最多 非常 .
但并非总是悲伤的最初阶段最能折磨人心。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [keɪm] [ˈæftər] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] — [wen] [aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [teɪl] [tu:; tə]
And there came after this a time — when it was an old tale to
和 那里 来了 后 这 一个 时间 — 什么时候 它 曾是 一个 老的 故事 到
[ðem; ðəm] [ðæt] [nu:] [hɜ:ɪ; həɪ] ,
them that knew her ,
他们 那 知道 她 ,
此后, 对于认识她的人来说, 这已经是一个古老的故事了。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈkʌmfərtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər] , — [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ɔ:l] [feɪld] [hɜ:ɪ; həɪ] .
and their comforting was given over , — a day came when all failed her .
和 他们的 令人感到安慰 曾是 给定 超过 , — 一个 天 来了 什么时候全部 失败的 她 .
他们的安慰都已结束, ——总有一天, 所有人都让她失望了。

[neɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˈræðər] , [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][feɪl][hɜ:ɪ; həɪ] .
Nay , I should have said rather , all seemed to fail her .
不 , 我 应该 有 说 相当 , 全部 似乎 到 失败 她 .
不, 更确切地说, 她似乎事事不顺。

[gɑ:d] [feɪld] [hɜ:r; hær][nɑ:t] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hær] [aɪz] [wɜ:r; wər]['hoʊldən] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪm; ɪm][nɑ:t]
God failed her not ; but her eyes were holden , and she saw Him not
上帝 失败的 她 不是 ; 但 她 眼睛 是 霍尔登 , 和 她 锯 他 不是
[br'saɪd] [hɜ:r; hær] .
beside her :
旁 她 :

上帝没有辜负她；但她的眼睛被蒙蔽了，她看不见祂在她身边。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɑ:rkənəs] , [æn; ən] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɑ:rkənəs] , [ðæt] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] .
It was darkness , an horror of great darkness , that fell upon her .
它 曾是 黑暗 , 一个 恐怖 的 伟大的 黑暗 , 那 跌倒 之上 她 .
笼罩在她身上的是黑暗，一种令人恐惧的深渊般的黑暗。

[ðə; ði]['dev(ə)] [keɪm] [kloʊz] [ɪ'nʌf] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] .
The Devil came close enough ; he was very busy with her .
这 魔鬼 来了 关闭 足够的 ; 他 曾是 非常 忙碌的 和 她 .
魔鬼离她很近；他正忙着和她纠缠不清。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] ?
Was there any hope ?
曾是 那里 任何 希望 ?
还有希望吗？

[kwɒsθ][hi:; hi] .
quoth he .
引用 他 .
他说。

[nei] , [nʌn] , [ɔ:r][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)] .
Nay , none , or but very little .
不 , 没有任何 , 或者 但 非常 小的 .
不，没有，或者只有很少。

[ðen] [ʌv; əv] [wʌt] [wɜ:rθ] [wɜ:r; wər]['gɑ:dz] ['prɒmisɪz] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] ?
Then of what worth were God's promises to hear and deliver ?
然后 的 什么 值得 是 神的 承诺 到 听到 和 递送 ?
那么，上帝的应许，我们听从和兑现，又有何意义呢？

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [aɪ 'ti:][nɑ:t] .
He had passed His word , and He kept it not .
他 有 通过了 他的 单词 , 和 他 保留 它 不是 .
他曾许下诺言，却并未遵守。

[wʌz; wəz][gɑ:d]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [help] ? — [wʌz; wəz][hi:; hi] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pra:mɪs] ? — [goʊ][tu:; tə] ,
Was God able to help ? — was He true to His promise ? — go to ,
曾是 上帝 有能力的 到 帮助 ? — 曾是 他 真的 到 他的 承诺 ? — 去 到 ,
上帝能帮助人吗？——祂信守承诺了吗？——请前往，

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] ?
was there any God in Heaven at all ?
曾是 那里 任何 上帝 在 天堂 在 全部 ?
天上真的有上帝吗？

[ænd; ənd][soʊ] , ['blɑ:n] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [tɔ:st] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['bɪləʊz] , [naʊ]
And so , Blanche , she was tossed to and fro on the swelling billows , now
和 所以 , 布兰奇 , 她 曾是 抛掷 到 和 弗 在 这 肿胀 波澜 , 现在
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
于是，布兰奇被汹涌的波涛抛来抛去，现在波涛高高耸立。

[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [naʊ] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] : [jet] ,
seeing a faint ray of light , now down , in the depth of the darkness : yet ,
看到 一个 头晕的 射线 的 光 , 现在 向下 , 在这 深度 的 这 黑暗 : 然而 ,
看见一丝微弱的光线, 此刻正向下, 在黑暗的深处: 然而 ,

[θruː] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][hæf] - [ˈpɔːlɪzɪd] [græsp] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv]
through all , with an half - palsied grasp , so to speak , upon the hem of
通过 全部 , 和 一个 一半 - 麻痹症 抓牢 , 所以 到 说话 , 之上 这 她们 的
[ˈkraɪsts] [ˈɡɑːrmənt] ,
Christ's garment ,
基督的 服装 ,

始终, 他仿佛半麻木地抓住基督衣襟的下摆,

[ə; eɪ] [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nʌm] [hændz] [ðæt] [skers] [felt] [ˈweðər] [ðeɪ] [held] [ɔːr][noʊ] .
a groping after Him with numb hands that scarce felt whether they held or no .
一个 摸索 后 他 和 麻木的 双手 那 稀少 毛毡 无论 他们 握住 或者 不 .
用麻木的双手摸索着追随他, 几乎感觉不到自己是否握住了他。

[oʊ] [ˈblɑːnʃ] ,
O Blanche ,
哦 布兰奇 ,

哦, 布兰奇,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [plɛrg] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɑːrknəs] [ðæt] [maɪt]
it was like the plague in the land of Egypt — it was darkness that might
它 曾是 喜欢 这 瘟疫 在 这 土地 的 埃及 — 它 曾是 黑暗 那 可能
[biː; bi] [felt] !
be felt !
是 毛毡 !

这就像埃及的瘟疫一样——那是可以感受到的黑暗!

” [ˈblɑːnʃ] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ɔːd] [ˈɪntrəst] .
” **Blanche listened in awed interest .**
” 布兰奇 听着 在 敬畏 兴趣 .

布兰奇带着敬畏和兴趣听着。

“ [dɪr] [hɑːrt] , [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [pæst] [wɜːrd][tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðer; ðər] [niːd] ;
“ **Dear heart , the Lord hath passed word to help His people in their need ;**
” 亲爱的 心 , 这 主 有 通过了 单词 到 帮助 他的 人们 在 他们的 需要 ;
“亲爱的, 主已传达旨意, 要帮助祂的子民度过难关;

[bʌt; bət][hiː; hi] [seθ] [nɑːt] [ˈeni] [wer] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈɔːlweɪ] [help] [ðem; ðəm] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]
but He saith not any where that He will alway help them right as they would
但 他 赛斯说 不是 任何 在哪里 那 他 将要 总是 帮助 他们 正确的 作为 他们 会
[hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
have it .
有 它 .

但祂在任何地方都没有说过祂会永远按照他们的意愿帮助他们。

[wiː; wi][biː; bi] [proʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [help] ,
We be prone to think there is but one fashion of help ,
我们 是 易于 到 思考 那里 是 但 一 时尚 的 帮助 ,
我们往往认为只有一种帮助方式,

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi][nɑːt][ˈhəʊlpən][ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈmænər] , [wiː; wi][biː; bi][nɑːt][ˈhəʊlpən]
and that if we be not holpen after our own manner , we be not holpen
和 那 如果 我们 是 不是 霍尔彭 后 我们的 自己的 方式 , 我们 是 不是 霍尔彭
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

如果我们不按自己的方式提供帮助, 我们就根本帮不上忙。

[ˈjet] , [ɪf] [ðəʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɜr] [ˈbegər] ,
Yet , if thou take a penny from a poor beggar ,
然而 , 如果 你 拿 一个 一分钱 从 一个 贫穷的 乞丐 ,
然而 , 如果你从一个贫穷的乞丐那里拿走一便士 ,

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sted] [ðerʌv] [æn; ən][ˈeɪndʒl] ([hæf] - [ˈsɑ:vɹɪn]) , [ðəʊ] [hæst][ˈɡɪv(ə)n]
and give him in the stead thereof an angel (half - sovereign) , thou hast given
和 给 他 在 这 坚定 其中 一个 天使 (一半 - 主权) , 你 哈斯特 给定
[hɪm; ɪm][ɑ:mz] ,
him alms ,
他 施舍 ,

你既然施舍给他 , 就赐给他一个天使 (半君主) 来代替吧。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [ˈpenɪ] .
though he have lost the penny .
尽管 他 有 丢失的 这 一分钱 .

虽然他丢了那一便士。

[əˈlæs] , [fɔːr; fər][juː ˈes] [pɜr] [ˈbegərz] !
Alas , for us poor beggars !
唉 , 为了 我们 贫穷的 乞丐 !

唉 , 我们这些可怜的乞丐啊 !

[wiː; wi][fɔːl][tuː; tə] [ˈwiːpɪŋ] [ɔː(r)]
we fall to weeping o'er
我们 落下 到 哭泣 超过

我们为之痛哭流涕

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpenɪ] [tɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [biː; bi] [tuː] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][ˈɡɑːdz]
our penny till our eyes be too dim with tears to see the gold of God's
我们的 一分钱 直到 我们的 眼睛 是 也 暗淡 和 眼泪 到 看 这 金子 的 神的
[ɑ:mz] .
alms .
施舍 .

我们省吃俭用 , 直到泪眼模糊 , 再也看不见上帝施舍的金子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

[dɪr] ['blɑ:nʃ] , [aɪ] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [ði:] [mɪs] [ðə; ði][ɡoʊld] . "
Dear **Blanche** , **I** **would** **not** **have** **thee** **miss** **the** **gold** . "

亲爱的 布兰奇 , 我 会 不是 有 你 错过 这 金子 . "

亲爱的布兰奇, 我不想让你错过这笔黄金。

“ We will come back to that anon .
 “ 我们 将要 来 后退 到 那 匿名 .
 “ 我们稍

“ [et] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hɪr] [ðə; ði] [rest] . ”
 “ **Ay** , **I** **would** **fain** **hear** **the** **rest** . ”
 “ 哎 , 我 会 欣然 听到 这 休息 . ”
 “ 哎 ,

[ʃiː; ʃɪ] [wel] - [naɪ] [fɔː'æt] [ðæt] [gɑːd] [maɪt] [hæv; həv][səm; səm] ['betər] [θɪŋ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
She well - nigh forgot that God might have some better thing in store for her ,
 她 出色地 - 夜 忘记了 那 上帝 可能 有 一些 更好的 事物 在 店铺 为了 她 ,
 她几乎忘记了上帝可能为她安排了更好的事情。

[ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] [hiː, hi] [delt] [ˈhɑːrdli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hær] .
She thought He dealt hardly with her .
她 想法 他 已处理 几乎 和 她 .
她觉得他很

有时，当黑暗最为浓重时，她会怀疑这一切是否只是幻觉：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][gɑ:d][æt; ət][ɔ:l] , [ɔ:r] [nʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] [kəm'pæj(ə)n] [ə'pɑ:n][men] .
that there was no God at all , or none that had any compassion upon men .
那 那里 曾是 不 上帝 在 全部, 或者没有任何 那 有 任何 同情 之上 男人 .
根本没有上帝, 或者说没有上帝对人类有任何怜悯之心。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ,
But it was not His meaning ,
但 它 曾是 不是 他的 意义 ,
但这并非祂的本意。

[tu:; tə] [li:v] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ðæt] [blæk] [pɪt][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
to leave one of His own in that black pit of despair .
到 离开 一 的 他的 自己的 在 那 黑色的 坑 的 绝望 .
竟将祂自己的子民留在那绝望的深渊中。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][veɪl] .
He lifted one end of the dark veil .
他 抬起 一 结尾 的 这 黑暗的 面纱 .
他掀开了黑色面纱的一端。

[wen] [ðə; ði] [fɔ:r] ['jɪrɪz] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] , — [ðæt] [ɪz] , [wen] [kwi:n] [rɪ'ɪzəbəθ] , [ðæt] [naʊ] [ɪz] ,
When the four years were over , — that is , when Queen Elizabeth , that now is ,
什么时候 这 四 年 是 超过 , — 那 是 , 什么时候 女王 伊丽莎白 , 那 现在 是 ,
四年任期结束后——也就是现在的伊丽莎白女王在位期间——

[ˈhæpɪli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['i:v(ə)l] ['sɪstər] , — [gɑ:d] [geɪv] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [bæk] [hɜ:r; hər]
happily succeeded to her evil sister , — God gave the maiden back her
快乐地 成功了 到 她 邪恶的 姐姐 , — 上帝 给予 这 少女 后退 她
[ˈfɑ:ðər] [seɪf] .
father safe .
父亲 安全的 .

她欣然继承了她邪恶姐姐的事业, ——上帝让这位少女平安地回到了她父亲身边。

" ['blɑ:nʃ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][glæd] " [oʊ] ! " "
Blanche uttered a glad " Oh ! "
" 布兰奇 说出 一个 高兴的 " 哦 ! " "
布兰奇高兴地“哦!”了一声。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['blɑ:nʃ] .
" And He gave her more than that , Blanche .
" 和 他 给予 她 更多的 比 那 , 布兰奇 .
“而他给予她的远不止这些, 布兰奇。”

[hi:; hi] [sent] [hɜ:r; hər][,ðer'wɪð; ,ðer'wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [də'rekt][frʌm; frəm] [hɪm'self] .
He sent her therewith a message direct from Himself .
他 发送 她 由此 一个 信息 直接的 从 他本人 .
他亲自派人给她带去了一条信息。

[ðəʊ] [lʊkəst] [ɑ:n][em 'i:] ['sʌmwʌt] ['daʊtfəli] , [dɪr] [hɑ:rt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðəʊ] [ʃʊdst] [seɪ] ,
Thou lookest on me somewhat doubtfully , dear heart , as though thou shouldst say ,
你 最漂亮 在 我 有些 怀疑地 , 亲爱的 心 , 作为 尽管 你 应该 说 ,
亲爱的, 你用略带怀疑的眼神看着我, 仿佛在说:

['eɪndʒəlz] [brɪŋ] [noʊ][wʊɔldz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [naʊ] [oʊ] - [deɪz] .
Angels bring no wolds from Heaven now o ' days .
天使 带来 不 沃尔兹 从 天堂 现在 o - 天 .
如今天使不再从天堂带来世界。

[wel] , [ɪn] ['veri] [su:θ] , [aɪ][wɪs][nɑ:t] ['weðər] [ðeɪ] [du:][ɔ:r][noʊ] .
Well , in very sooth , I wis not whether they do or no .
出色地 , 在 非常 舒缓 , 我 威斯 不是 无论 他们 做 或者 不 .
说实话, 我不知道他们是否会这样做。

[wiː; wi] [si:] [ðem; ðəm][nɑ:t] : [kæn; kən][wiː; wi] [spi:k] [mɔːr] ['boʊldli][ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ?
We see them not : can we speak more boldly than to say this ?
我们 看 他们 不是 : 能 我们 说话 更多的 大胆地 比 到 说 这 ?
我们看不到他们：我们还能比这更大胆地说吗？

[jet] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , ['blɑ:n] : [gɑ:d][kæn; kən][send] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldr] [ɪn]
Yet one thing I know , Blanche : God can send messages to His childre in
然而 一 事物 我 知道 , 布兰奇 : 上帝 能 发送 消息 到 他的 孩子们 在
[ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,
their hearts ,
他们的 心 ,
但我知道一件事，布兰奇：上帝可以通过心灵向祂的孩子们传递信息。

[ˈhaʊsoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] .
howso they may come .
为何如此 他们 可能 来 :
他们或许会以某种方式到来。
[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɜ:rd] ? [seɪ] [ðəɪn] [aɪz] .
And what was this word ? say thine eyes .
和 什么 曾是 这 单词 ? 说 你的 眼睛 :
那是什么词？用你的眼睛告诉我。

[wel] , ['swi:tɪŋ] ,
Well , sweeting ,
出色地 , 甜味 ,
嗯，甜味剂，
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɒftəst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃaɪdɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [leɪd] [ɑ:n]
it was the softest of all the chidings that we hear Him to have laid on
它 曾是 这 最柔软 的 全部 这 责备 那 我们 听到 他 到 有 铺设 在
[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,
His disciples ,
他的 门徒 ,
这是祂对门徒们所有责备中最温和的一种。

— - [oʊ] [ðəʊ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] , ['wɜfɔːr] [dɪdst] [ðəʊ] [daʊt] ?
— ' **O thou of little faith , wherefore didst thou doubt ?**
— - 哦 你 的 小的 信仰 , 因此 迪斯特 你 怀疑 ?
“你这小信的人哪，为什么怀疑呢？”
- [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , — - [ðəʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ]
' As though He should say , — ' Thou mightest have doubted of the fulfilling
- 作为 尽管 他 应该 说 , — - 你 最强 有 怀疑 的 这 满足
[ʌv; əv] [ðəɪ] ['speʃ(ə)l] [hoʊp] ;
of thy special hope ;
的 你的 特别的 希望 ;
仿佛祂会说：‘你或许曾怀疑过你特别的希望能否实现；

[jet] ['wɜfɔːr] [daʊt] [em 'i:] ?
yet wherefore doubt Me ?
然而 因此 怀疑 我 ?
你们为何要怀疑我呢？
[wʊd] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['pleʒər] [ɪn] [bɪ'ri:vɪŋ] [ði:] [ʌv; əv] [ɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hɜ:rtfl] ?
Would I have taken pleasure in bereaving thee of aught that was not hurtful ?
会 我 有 已采取 乐趣 在 丧亲 你 的 零 那 曾是 不是 伤人的 ?
我怎会乐于剥夺你任何无伤大雅的东西呢？

[kʊd; kəd][aɪ][nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ði:] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
Could I not have given thee much more than this ?
可以 我 不是 有 给定 你 很多 更多的 比 这 ?
我难道不能给你更多吗？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪd] [ðəɪn] [hɑːrt] [vɔɪd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [fɪl] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , — [tʃaɪld] ,
Because I made thine heart void , that I might fill it with Myself , — child ,
因为 我 制成 你的 心 空白 , 那 我 可能 充满 它 和 我 , — 孩子 ,
因为我使你的心空虚, 好让我用我自己来填满它, ——孩子,

[dɪd][aɪ] [lʌv] [ðɪː] [les] , [ɔːr] [mɔːr] ? -
did I love thee less , or more ? '
做过 我 爱 你 较少的 , 或者 更多的 ? -

我爱你是少了, 还是多了?

" [ˈmɪsɪz] [ˈtreɪneɪn] [pɔːzd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [ˈblɑːŋ] [æskt] [ˈtɪmɪdli] — " [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [kʌm]
" Mrs Tremayne paused so long , that Blanche asked timidly — " And did he come
" 太太 特雷梅恩 暂停 所以 长的 , 那 布兰奇 问 胆怯地 — " 和 做过 他 来
[ə'gen] [æt; ət][læst] ,
again at last ,
再次 在 最后的 ,
特雷梅恩太太沉默了很久, 布兰奇怯生生地问: “他最后又来了吗? ”

[ɔːr][noʊ] ?
or no ?
或者 不 ?

还是不是?

" [ə; eɪ] [slaɪt] , [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [hed] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts]
" A slight , sudden movement of her friend's head showed that her thoughts
" 一个 轻微 , 突然 移动 的 她 朋友们 头 显示 那 她 想法
[wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] ,
were far away ,
是 远的 离开 ,
她朋友头部轻微而突然地动了一下, 表明她心不在焉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈefərt] .
and that she came back to the present with something like an effort .
和 那 她 来了 后退 到 这 展示 和 某物 喜欢 一个 努力 :
她似乎努力地回到了现实。

" [mɪ'θɪŋks] , [daɪr] [hɑːrt] , " [ˈmɪsɪz] [ˈtreɪneɪn] [sed] [ˈlʌvɪŋli] ,
" Methinks , dear heart , " Mrs Tremayne said lovingly ,
" 我觉得 , 亲爱的 心 , " 太太 特雷梅恩 说 深情地 ,
“我想也是, 亲爱的,”特雷梅恩太太温柔地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [pɔɪnt] [hweə'tuː] [gɔːd][dɪd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ˈmeɪd(ə)n] ; — [ə; eɪ]
" there was a special point whereto God did desire to bring this maiden ; — a
" 那里 曾是 一个 特别的 观点 到哪里 上帝 做过 欲望 到 带来 这 少女 ; — 一个
[pɔɪnt] [hwer'æt]
point whereat
观点 哪里

“上帝特意要将这位少女带到一个特殊的地方; ——一个在.....”

[hiː; hi][ɔːft] - [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldr] .
He oft - times aimeth in the training of His childre .
他 经常 - 时代 艾米斯 在 这 训练 的 他的 孩子们 :
他常常以训练他的儿女为目标。

[aɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪl] .
It is , to be satisfied with His will .
它 是 , 到 是 使满意 和 他的 将要 :
就是要满足于祂的旨意。

[nɔːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [səb'mɪt] [ðer'tuː] .
Not only to submit thereto .
不是 仅有的 到 提交 到 :
不仅要服从。

[ðəʊ] ['meɪɪst, meɪst] [səb'mɪt] ['ʌntə'ʌntu] [ɔ:l] ['aʊtwərd] ['si:mɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [bi:; bi] [sɔ:r]
Thou mayest submit unto all outward seeming , and yet be sore
你 五月 提交 到 全部 向外 似乎 , 和 然而 是 疮
[dɪs'sætɪsfard,dɪ'sætɪsfard] .
dissatisfied :
不满 :

你或许会顺从一切外在的表象，但内心却可能充满不满。

" [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] ['blæntɪz] [pə'zɪ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ?
" **Was not this Blanche's position at that moment ?**
" 曾是 不是 这 布兰奇的 位置 在 那 片刻 ?

“那不正是布兰奇当时的处境吗？ ”

" [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] ['sætɪsfard][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərɪŋ] — [tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [best]
" **But to be satisfied with His ordering — to receive it as the best**
" 但 到 是 使满意 和 他的 订购 — 到 收到 它 作为 这 最好的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“但是要满足于祂的安排——把它当作最好的事来接受，

[ˈdɪrɜː] ['ʌntə'ʌntu] [ði:] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd] [wei] ;
dearer unto thee than thine own will and way ;
更贵 到 你 比 你的 自己的 将要 和 方式 ;

比你自己的意愿和道路更让你珍视；

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [dʌn] , [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,
as the one thing which thou wouldst have done , at the cost , if need be ,
作为 这 一 事物 哪个 你 会 有 完毕 , 在 这 成本 , 如果 需要 是 ,

那是你无论如何都愿意去做的一件事，即使要付出代价也在所不惜。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] : — [ɑ:] , ['blɑ:nʃ] , - [tɪz][noʊ] [laɪt] [nɔ:r] [ˈi:zi] [θɪŋ] , [ðɪs] !
of all other : — ah , Blanche , ' tis no light nor easy thing , this !
的 全部 其他 : — 啊 , 布兰奇 , - 的 不 光 也不 简单的 事物 , 这 !

至于其他一切：——啊，布兰奇，这可不是一件轻松的事！

[ænd; ənd]['ʌntə'ʌntu] [ðɪs] [gɑ:d][led][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ði:] .
And unto this God led her of whom I have been telling thee .
和 到 这 上帝 引领 她 的 谁 我 有 到过 讲述 你 .

而上帝引领我所告诉你们的那位女子走向了这里。

[hi:; hi][led][hɜ:r; hər] , [tɪl] [ɪ:; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:] ,
He led her , till she could look up to Him , and say , with a true ,
他 引领 她 , 直到 她 可以 看 向上 到 他 , 和 说 , 和 一个 真的 ,

他引领她，直到她能够仰望他，并真诚地说：

[ˈɑ:nɪst] [hɑ:rt] — - [ˈfɑ:ðər] , [li:d] [wer] [ðəʊ] [wɪlt] .
honest heart — ' Father , lead where Thou wilt .
诚实的 心 — - 父亲 , 带领 在哪里 你 枯萎 .

诚实的心——“父亲，请引领我到祢愿意去的地方。”

[ɪf] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [wel] : [soʊ] [ðəʊ] [hoʊld][em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:ntent][aɪ][eɪ 'em] [ðaɪn] ,
If in the dark , well : so Thou hold me , I am content I am Thine ,
如果 在 这 黑暗的 , 出色地 : 所以 你 抓住 我 , 我 是 内容 我 是 瘦 ,

如果身处黑暗，好吧：只要你拥抱我，我就心满意足，因为我属于你。

[ˈbɑ:di] , [ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] : [aɪ 'ti:][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [wel] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
body , and soul , and spirit : it shall be well and blessed for me ,
身体 , 和 灵魂 , 和 精神 : 它 将 是 出色地 和 蒙福 为了 我 ,

身、心、灵：我必安好蒙福。

[ɪf] [bʌt; bət] [ðəɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
if but Thy will be done .
如果 但 你的 将要 是 完毕 .

愿你的旨意成就。

- [ænd; ənd] [ðen] , [ˈblɑːnʃ] ,
' And then , Blanche ,
- 和 然后 , 布兰奇 ,

然后, 布兰奇,

— [wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [ðɪs] [ɪn] [sɪn'serəti] — [ðen] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][rɑːd]
— when she could look up and say this in sincerity — then He laid down His rod
— 什么时候 她 可以 看 向上 和 说 这 在 诚意 — 然后 他 铺设 向下 他的 杆
,
,
,

——当她能够抬起头, 真诚地说出这些话的时候——祂就放下了祂的杖,

[ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
and gave all back into her bosom .
和 给予 全部 后退 进入 她 怀 .

并将一切都重新投入她的怀抱。

" [ˈblɑːnʃ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , — [ˈpɑːrtli][ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɔːltə'geðər] .
" Blanche drew a deep sigh , — partly of relief , but not altogether .
" 布兰奇 画 一个 深的 叹 , — 部分 的 宽慰 , 但 不是 共 .

“布兰奇深深地叹了口气, ——一部分是如释重负, 但并不完全是。”

" [juː; jʊ] [nuː] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][jʊr; jər] [oʊn] [self] , ['mɪsɪz] ['treməɪn] ? "
" You knew this maiden your own self , Mrs Tremayne ? "
" 你 知道 这 少女 你的 自己的 自己 , 太太 特雷梅恩 ? "

“特雷梅恩夫人, 您本人也认识这位姑娘吗? ”

" [wʊdst] [ðəʊ] [feɪn] [noʊ] [huːm] [ðə; ði][meɪd][wɜːr; wər] , [ˈblɑːnʃ] ?
" Wouldst thou fain know whom the maid were , Blanche ?
" 会 你 欣然 知道 谁 这 女佣 是 , 布兰奇 ?

“布兰奇, 你想知道那位女仆是谁吗? ”

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] — ['θeklə] [roʊz] . "
Her name was — Thekla Rose . "
她 姓名 曾是 — 特克拉 玫瑰 . "

她的名字是——西克拉·罗斯。

" ['mɪstrəs] ['treməɪn] ! — [jɔːr'self] ? "
" Mistress Tremayne ! — yourself ? "
" 情妇 特雷梅恩 ! — 你自己 ? "

“特雷梅恩夫人! ——您本人吗? ”

" [maɪ'self] , [dɪr] [hɑːrt] .
" Myself , dear heart .
" 我 , 亲爱的 心 .

“我, 亲爱的。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ɡɔːn] [bæk] [ˈoʊvər] [ðɪs] ['stɔːri] [naʊ] ,
And I should not have gone back over this story now ,
和 我 应该 不是 有 已消失 后退 超过 这 故事 现在 ,

我不该现在再回顾这个故事的。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [sɜːrv] [ðɪː] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
but that I thought it might serve thee to hear it .
但 那 我 想法 它 可能 服务 你 到 听到 它 .

但我认为你听听或许会有帮助。

[aɪ] [lʌv] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] , [ðʊv] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] [maɪn] [oʊn] [gʊd] .
I love not to look back to that time , though it were to mine own good .
我 爱 不是 到 看 后退 到 那 时间 , 尽管 它 是 到 矿 自己的 好的 .

虽然回想那段时光对我有好处，但我还是不愿回头。

- [tɪz] [laɪk] [æn; ən] [ɪl] [wu:nd] [wɪt] [ɪz] [hi:lɪd] , [ænd; ənd] [ðəv] [hæst][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈsʌfərɪŋ] [ðer'ʌv]
'Tis like an ill wound which is healed , and thou hast no further suffering thereof
的 喜欢 一个 患病的 伤口 哪个 是 已治愈 , 和 你 哈斯特 不 更远 痛苦 其中
:
:
:

这就像一道痊愈的伤口，你不再受其痛苦：

[jet] [ðə; ði][skɑ:r][ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [evər'mɔ:r] .
yet the scar is there for evermore .
然而 这 瘢痕 是 那里 为了 越来越 .

然而，伤疤却永远留在那里了。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪr] ['blɑ:nʃ] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][tu:; tə] [tʃu:z] , [naʊ] ,
And yet , dear Blanche , if it were given me to choose , now ,
和 然而 , 亲爱的 布兰奇 , 如果 它 是 给定 我 到 选择 , 现在 ,
然而，亲爱的布兰奇，如果现在让我选择，

[ˈweðər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] [taɪm] [pɑ:rt][ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
whether I would have that dark and weary time part of my life ,
无论 我 会 有 那 黑暗的 和 厌倦 时间 部分 的 我的 生活 ,
我是否会经历人生中那段黑暗而疲惫的时光，

[ɔ:r][noʊ] — [ˈrekənɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔ:st] [wɪ'daʊt] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [wʊd] [seɪ] [wʌns] [ə'gen] ,
or no — reckoning what I should have lost without it — I would say once again ,
或者 不 — 清算 什么 我 应该 有 丢失的 没有 它 — 我 会 说 一次 再次 ,
[eɪ] .
Ay :
哎 .

或者不——考虑到如果没有它我会失去什么——我会再次说，是的。

[ðeɪ] [ðæt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv] [kloʊz] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɡɑ:d] [wɪl] [ˈræðər] [ɡroʊp] , [step] [baɪ]
They that know the sweetness of close walking with God will rather grope , step by
他们 那 知道 这 甜味 的 关闭 步行 和 上帝 将要 相当 摸索 , 步 经过
[step] ,
step ,
步 ,

那些懂得与神亲密同行之乐的人，宁愿一步一步地摸索前行。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
at His side through the darkness ,
在 他的 边 通过 这 黑暗 ,

在黑暗中与祂同在，

[ðæn; ðən] [wɔ:k] [ˈsmu:ðli] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɪ'daʊt] [hɪm; ɪm] :
than walk smoothly in the full glare of the sun without Him :
比 走 顺利 在 这 满的 强光 的 这 太阳 没有 他 :

与其在没有祂的陪伴下，在烈日下平稳前行：

[ænd; ənd] [ˈveri] [stri:t] [wʌz; wəz][maɪ] [wɔ:k] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [bæk] [ðə; ði] [felt] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌv; əv]
and very street was my walk , when I had won back the felt holding of
和 非常 街道 曾是 我的 走 , 什么时候 我 有 韩元 后退 这 毛毡 保持 的
[hɪz; ɪz][hænd] . "
His hand . "
他的 手 . "

当我重新感受到祂的手牵着我的手时，每一条街道都成了我的行走之地。

“ [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlait] ？ ” [æskt] ['blɑ:nʃ] ['ʃaɪli] .
“ **But is He not with them in the sunlight ?** ” **asked Blanche shyly** .
“ 但 是 他 不是 和 他们 在 这 阳光 ？ ” 问 布兰奇 害羞地 .
“ 可是祂不是和他们一起在阳光下吗？ ”布兰奇羞涩地问道。

“ [hiː; hi][ɪz][ˈɔ:lweɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [dɪr] [hɑ:rt] :
“ **He is always with them , dear heart :**
“ 他 是 总是 和 他们 , 亲爱的 心 :
“他一直与他们同在，亲爱的：

[bʌt; bət][wiː; wi] [siː] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['klɪrɪst] [wen] [ˈʌðər] [laɪts] [ɑ:r; ər][aʊt] .
but we see his light clearest when other lights are out .
但 我们 看 他的 光 最清晰 什么时候 其他 灯 是 出去 .
但当其他灯光熄灭时，我们才能最清楚地看到他的光芒。

[ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi][soʊ][prəʊn][tuː; tə] [wɔ:k] ['fɜ:rðər] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] !
And we be so prone to walk further off in the daylight !
和 我们 是 所以 易于 到 走 更远 离开 在 这 日光 !
我们竟然如此容易在白天走得更远！

— [wiː; wi] [siː] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
— **we see so many things beside Him** .
— 我们 看 所以 许多 事物 旁 他 .
除了祂，我们看到了太多其他事物。

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f][ˈæftər][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] ;
We would fain be running off after birds and butterflies ;
我们 会 欣然 是 跑步 离开 后 鸟类 和 蝴蝶 ;
我们宁愿去追逐鸟儿和蝴蝶；

[feɪn][biː; bi] ['fɪlɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][hændz][wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈflaʊərz] [baɪ][ðə; ði] [wei] :
fain be filling our hands with bright flowers by the way :
欣然 是 填充 我们的 双手 和 明亮的 花朵 经过 这 方式 :
顺便说一句，我们很想双手捧满鲜花：

[ænd; ənd][wiː; wi] ['pɪktʃər] [nɑ:t] ['raɪtli] [tuː; tə] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][tuː; tə] [tʃɪr]
and we picture not rightly to ourselves that these things are but to cheer
和 我们 图片 不是 没错 到 我们自己 那 这些 事物 是 但 到 欢呼
[juː 'es][ɑ:n][æz; əz][wiː; wi][step] ['breɪvli] ['fɔ:rwəd] ,
us on as we step bravely forward ,
我们 在 作为 我们 步 勇敢地 向前 ,
我们并没有正确地想象这些事物，但它们的作用恰恰是鼓励我们勇敢地向前迈进。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈflaʊərz] [ɪ'nʌf] [wen] [wiː; wi] [ri:tʃ] [hoʊm] .
for there will be flowers enough when we reach Home .
为了 那里 将要 是 花朵 足够的 什么时候 我们 抵达 家 .
因为当我们回到家乡时，鲜花会足够多。

“ ['blɑ:nʃ] [lʊkt] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] ['embərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
“ **Blanche looked earnestly into the red embers , and was silent** .
“ 布兰奇 看起来 切实 进入 这 红色的 余烬 , 和 曾是 沉默的 .
布兰奇凝视着红色的余烬，一言不发。

“ [siːst] [ðəʊ] [naʊ] , ['blɑ:nʃ] , [wʌt] [aɪ] [ment] [ɪn] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ðiː] [mɪs] [ðə; ði]
“ **Seest thou now , Blanche , what I meant in saying , I would not have thee miss the**
“ 西斯特 你 现在 , 布兰奇 , 什么 我 意思是 在 说 , 我 会 不是 有 你 错过 这
[gəʊld] ? “
gold ? “
金子 ？ “
“布兰奇，你现在明白我的意思了吗？我说过，我不想让你错过这笔黄金。”

“ [aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɡɑːd] [hæθ] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [ɡɪv] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi]
“ **I reckon you mean that God hath somewhat to give , better than what He**
“ 我 估计 你 意思是 那 上帝 有 有些 到 给 , 更好的 比 什么 他
[ˈteɪkəθ] [əˈweɪ] . “
taketh away . “
拿 离开 . “

“我想你的意思是说，上帝给予的比他夺走的要好。”

“ [raɪt] , [daɪr] [hɑːrt] .
“ **Right , dear heart .**
“ 正确的 , 亲爱的 心 .

“没错，亲爱的。”

[ɑː] , [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] !
Ah , how much better !
啊 , 如何 很多 更好的 !

啊，好多了！

[jet] [ˌmɪskənˈsiːv] [ˌem ˈiː][nɑːt] , [maɪ][tʃaɪld] .
Yet misconceive me not , my child .
然而 误解 我 不是 , 我的 孩子 .

孩子，请不要误解我的意思。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [baɪ] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [əˈflɪkʃənz] ; [ˈnevər] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈblɑːŋ] .
We do not buy Heaven with afflictions ; never think that , Blanche .
我们 做 不是 买 天堂 和 苦难 ; 绝不 思考 那 , 布兰奇 .

苦难买不到天堂；千万别这么想，布兰奇。

[ðer; ðər][biː; bi] [ˈmeni] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ˈblʌndər] .
There be many that have made that blunder .
那里 是 许多 那 有 制成 那 错误 .

很多人都犯过这种错误。

[neɪ] !
Nay !
不 !

不！

[ðə; ði] [ˈbegər] [baɪθ] [nɑːt][ðəɪ][ɡoʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpenɪ] [ˈpiːs] .
the beggar buyeth not thy gold with his penny piece .
这 乞丐 买 不是 你的 金子 和 他的 一分钱 片 .

乞丐用一分钱也买不到你的金子。

[kraɪst] [hæθ] [bɔːt] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] : [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ;
Christ hath bought Heaven for His chosen : it is the purchase of His blood ;
基督 有 买 天堂 为了 他的 选定 : 它 是 这 购买 的 他的 血 ;

基督用祂的宝血为祂的选民买赎了天国；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and nothing else in all the world could have paid for it .
和 没有什么 别的 在 全部 这 世界 可以 有 有薪酬的 为了 它 .

世界上没有任何其他东西能够支付得起这笔费用。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːri] [ˈjɑːndər] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [hɪr] [bɪˈloʊ]
But they that shall see His glory yonder , must be fitted for it here below
但 他们 那 将 看 他的 荣耀 远处 , 必须 是 适配 为了 它 这里 以下

;
;
;

但那些将要见到祂在天上的荣耀的人，必须在世上具备与之相配的条件；

[ænd; ənd][ɔ:ft] - [tɑ:mz] [gɑ:d] ['sɔ:rəuz] [ænd; ənd] ['kerz] [tu:; tə] [ðɪs]
and oft - times God employeth sorrows and cares to this
和 经常 - 时代 上帝 雇佣 悲伤 和 关心 到 这

上帝常常利用悲伤和忧虑来达到这个目的。

[end] . — [ænd; ənd] [naʊ] , ['blɑ:nʃ] , [kænst] ['ænsər] [ðəɪn] [oʊn] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt]
end . — And now , Blanche , canst answer thine own question , and tell me what
结尾 . — 和 现在 , 布兰奇 , 罐 回答 你的 自己的 问题 , 和 告诉 我 什么

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪ:] ?
I think of thee ?
我 思考 的 你 ?

结束。——现在，布兰奇，你能回答你自己的问题，告诉我我对你的看法吗？

" ['blɑ:nʃ] [blʌft] ['ska:rlət] .
" Blanche blushed scarlet .
" 布兰奇 脸红了 猩红 .

布兰奇的脸颊瞬间涨得通红。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'fiəd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hæŋɪŋ] [dɑʊn] [hɜ:r; hər] [hed] ,
" I am afeared , " she said , hanging down her head ,
" 我 是 恐惧 , " 她 说 , 绞刑 向下 她 头 ,

“我感到害怕，”她低着头说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [em 'i:][bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪt] ['sɪli] [tʃaɪld] .
" you must think me but a right silly child .
" 你 必须 思考 我 但 一个 正确的 愚蠢的 孩子 .

你一定觉得我像个傻孩子。

" ['mɪsɪz] ['trɛmeɪn] [stroʊkt] ['blæntʃɪz] [her] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
" Mrs Tremayne stroked Blanche's hair , with a little laugh .
" 太太 特雷梅恩 抚摸 布兰奇的 头发 , 和 一个 小的 笑 .

特雷梅恩太太轻抚着布兰奇的头发，笑了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪl] [ʌv; əv] [ðɪ:] , [dɪr] [tʃaɪld] .
" I think nothing very ill of thee , dear child .
" 我 思考 没有什么 非常 患病的 的 你 , 亲爱的 孩子 .

“亲爱的孩子，我对你并没有什么恶意。”

[bʌt; bət][aɪ][du:] [θɪŋk] [ðəʊ] [hæst] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] [ɔ:r] [tweɪn] . "
But I do think thou hast made a blunder or twain . "
但 我 做 思考 你 哈斯特 制成 一个 错误 或者马克·吐温 . "

但我认为你犯了一个或两个错误。

" [wʌt] [bi:; bi] [ðeɪ] ?
" What be they ?
" 什么 是 他们 ?

“他们是什么？”

" ['blɑ:nʃ] [wɪft] [tu:; tə] [noʊ] , [mɔ:r] ['hʌmbli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Blanche wished to know , more humbly than she would have done that morning .
" 布兰奇 希望 到 知道 , 更多的 谦卑地 比 她 会 有 完毕 那 早晨 .

“布兰奇想知道，但她要比那天早上更谦逊一些。”

" [wel] , [dɪr] ['blɑ:nʃ] — ['fɜ:rstli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðəʊ] [hæst] [mɪ 'steɪkən] ['fænsɪ] [fɔ:r; fər] [ʌv] .
" Well , dear Blanche — firstly , I think thou hast mistaken fancy for love .
" 出色地 , 亲爱的 布兰奇 — 首先 , 我 思考 你 哈斯特 错误 想要 为了 爱 .

“亲爱的布兰奇，首先，我认为你把幻想误认为爱情了。”

[ðər; ðər][bi:; bi] ['meni] [ðæt] [soʊ][du:] .
There be many that so do .
那里 是 许多 那 所以 做 .

这样做的人很多。

[ˈmeni] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʌv] [əˈnʌðər] ,
Many think they love another ,
许多 思考 他们 爱 其他 ,

许多人以为自己爱着另一个人，

[wen] [ɪn] [truːθ] [ɔːl] [ðeɪ] [duː] [lʌv] [ɪz] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ˈpleʒərz] ,
when in truth all they do love is themselves and their own pleasures ,
什么时候 在 真相 全部 他们 做 爱 是 他们自己 和 他们的 自己的 快乐 ,

事实上，他们所爱的只有他们自己和他们的享乐。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [veɪn] [kənˈsiːts] .
or the flattering of their own vain conceits .
或者 这 奉承 的 他们的 自己的 徒劳 奇想 .

或是为了满足他们虚荣的自负。

[æsk] [ðaɪn] [oʊn] [hɑːrt] [wʌt] [ðəʊ] [ˈlʌvst] [ɪn] [ðaɪ] [ˈlʌvər] : [ɪz][aɪ ˈtiː][hɪm; ɪm] ,
Ask thine own heart what thou lovest in thy lover : is it him ,
问 你的 自己的 心 什么 你 最爱 在 你的 情人 : 是 它 他 ,

问问你自己的心，你爱的人身上你最爱的是什么：是他本人吗？

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪˈself] ?
or his liking for thyself ?
或者 他的 喜欢 为了 你自己 ?

还是他喜欢你自己？

[ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [lʌv] , [ˈblɑːŋ] .
If it be but the latter , that is not love , Blanche .
如果 它 是 但 这 后者 , 那 是 不是 爱 , 布兰奇 .

如果只是后者，那不是爱，布兰奇。

- [tɪz] [bʌt; bət] [ˈfænsɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwæksn] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .
'Tis but fancy , which is to love as the waxen image to the living man .
- 的 但 想要 , 哪个 是 到 爱 作为 这 蜡质 图像 到 这 活的 男人 .

这不过是幻想，就像爱蜡像爱活人一样。

[lʌv] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː] [ˈlʌvθ] [ˈbetəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːst] :
Love would have him it loveth bettered at her own cost :
爱 会 有 他 它 爱 改进 在 她 自己的 成本 :

爱情会让她付出代价，让她的爱变得更好：

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [feɪn] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][ˈnoʊblɜː] — [aɪ] [miːn] [nɑːt] [ˈhaɪər] [ɪn][menz] [aɪz] ,
it would fain see him higher and nobler — I mean not higher in men's eyes ,
它 会 欣然 看 他 更高 和 更高贵 — 我 意思是 不是 更高 在 男士 眼睛 ,

它很乐意看到他地位更高、品格更高尚——我指的不是在世人眼中的地位更高。

[bʌt; bət] [ˈnɪrər] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][gɑːd] — [wətˈevər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
but nearer Heaven and God — whatever were the price to herself .
但 更近 天堂 和 上帝 — 任何 是 这 价格 到 她自己 .

但这样她就能更接近天堂和上帝——无论她为此付出怎样的代价。

[truː] [lʌv] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] , [ˈblɑːŋ] : [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈnevər] [daɪ] , [nɔːr][biː; bi]
True love will go with us into Heaven , Blanche : it can never die , nor be
真的 爱 将要 去 和 我们 进入 天堂 , 布兰奇 : 它 能 绝不 死 , 也不 是
[fərˈgɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

布兰奇，真爱会和我们一起进入天堂：它永远不会消亡，也不会被遗忘。

[rɪ'membə] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][dʒɑ:n][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] , [ðæt] - [hi:; hi][ðæt] ['dwelɪθ] [ɪn][ʌv] ['dwelɪθ] [ɪn]
Remember the word of John the Apostle , that ' he that dwelleth in love dwelleth in
记住 这 单词 的 约翰 这 使徒 , 那 - 他 那 居住 在 爱 居住 在

[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,

记住使徒约翰的话：“住在爱里的，就是住在神里面。”

[ænd; ənd][gɑ:d][ɪn][hɪm; ɪm] .
and God in him .
和 上帝 在 他 .

以及他里面的神。

- [ænd; ənd] [wʊdst] [ðəʊ] [der] [tu:; tə] [ə'plai] [ðæt] ['hoʊli][ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [neɪm] ['ʌntə,'ʌntu][sʌm; səm]
' And wouldst thou dare to apply that holy and heavenly name unto some
- 和 会 你 敢 到 申请 那 圣 和 天上 姓名 到 一些

[veɪn] ['fænsi] [ðæt] [ʌl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ðer'æftər] ?
vain fancy that shall be as though it had never been six months thereafter ?
徒劳 想要 那 将 是 作为 尽管 它 有 绝不 到过 六 几个月 此后 ?

“你竟敢将那神圣的天国之名用于某种虚妄的幻想，而六个月后，这一切仿佛从未发生过一样？”

[maɪ][tʃaɪld] , [wi:; wi][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bi:; bi] ['veri] ['gɪlti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] ['mætər] .
My child , we men and women be verily guilty concerning this matter .
我的 孩子 , 我们 男人 和 女性 是 确实 有罪的 有关 这 事情 .

我的孩子，我们男人和女人在这件事上确实有罪。

[wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
We take the name of that which is the very essence of God ,
我们 拿 这 姓名 的 那 哪个 是 这 非常 本质 的 上帝 ,

我们以神的本质之名来命名，

[ænd; ənd][set][aɪ 'ti:] ['laɪtli] [ɑ:n][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [taɪm] ,
and set it lightly on a thing of earth and time ,
和 放 它 轻轻 在 一个 事物 的 地球 和 时间 ,

轻轻地将它放在尘世和时间的事物上，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌl; ʃəl] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ju:zɪŋ] .
the which shall perish in the using .
这 哪个 将 沦 在 这 使用 .

在使用过程中会消亡。

[wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [mɪs'teɪk] , [swi:t] , [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [ðəʊ] ['meɪɪst, meɪst][hæv; həv]
Well , and there is another mistake , sweet , which I fear thou mayest have
出色地 , 和 那里 是 其他 错误 , 甜的 , 哪个 我 害怕 你 五月 有

[meɪd] .
made .
制成 .

嗯，亲爱的，恐怕你还犯了另一个错误。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['θɪŋkɪŋ] ['rɜ:ŋfəli] [ʌv; əv] [ðəɪn] ['ɜ:rθli] ['fɑ:ðər] ,
It may be thou art thinking wrongfully of thine earthly father ,
它 可能 是 你 艺术 思维 错误地 的 你的 尘世的 父亲 ,

或许你对你尘世的父亲产生了错误的想法。

[æz; əz][aɪ][dɪd][ʌv; əv][maɪ] ['hev(ə)nli] [wʌn] .
as I did of my heavenly One .
作为 我 做过 的 我的 天上 一 .

就像我对待我的天父一样。

[hi:; hi] [di:lɛθ] [wɪð; wɪθ] [ði:] ['hɑ:rdli] , [kaunt] [ðəʊ] ?
He dealeth with thee hardly , countest thou ?
他 迪莱斯 和 你 几乎 , 伯爵领 你 ?

你觉得他待你很苛刻吗？

[wel] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ;
Well , it may be so ;
出色地 , 它 可能 是 所以 ;

或许真是如此；

[jet] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈhɑːrdər] .
yet it is to save thee from that which should be much harder .
然而 它 是 到 节省 你 从 那 哪个 应该 是 很多 更难 .

然而，这是为了让你免于承受更艰难的境地。

[θɪŋk] [noʊ] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [huː] [ˈlʌvθ] [ðiː] [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [seɪv] [ðiː] .
Think no ill of the father who loveth thee and would fain save thee .
思考 不 患病的 的 这 父亲 WHO 爱 你 和 会 欣然 节省 你 .

不要怨恨爱你并一心想救你的父亲。

[ænd; ənd] , [oʊ] [ˈblɑːnʃ] ! [ˌhaʊsəʊˈevə]
And , O Blanche ! howsoever
和 , 哦 布兰奇 ! 然而

哦，布兰奇！然而

[hiː; hi] [meɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ˈnevər] , [ˈnevər][duː] [ðəʊ] [θɪŋk] [ˈhɑːrdli][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] ,
He may deal with thee , never , never do thou think hardly of that heavenly Father ,
他 可能 交易 和 你 , 绝不 , 绝不 做 你 思考 几乎 的 那 天上 父亲 ,

他或许会惩罚你，但你永远、永远不要轻视那位天父。

[huː] [ˈlʌvθ] [ðiː] [fɑːr] [ˈdɪrə] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm][fɑːr] [ˈbɪ.tə.ɹə]
who loveth thee far dearer than he , and would save thee from far bitterer
WHO 爱 你 远的 更贵 比 他 , 和 会 节省 你 从 远的 更苦涩

[wʊð] .
woe .
悲哀 .

祂比他更爱你，祂会救你脱离更痛苦的悲伤。

” [ˈblɑːnʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈveri] [ɔː] - [strʌk] [wen] [ˈmɪsɪz] [ˈtreɪneɪn] [spʊʊk] [soʊ] [ˈsɑːləmli] [ʌv; əv]
” **Blanche had looked very awe - struck when Mrs Tremayne spoke so solemnly of**
” 布兰奇 有 看起来 非常 敬畏 - 击 什么时候 太太 特雷梅恩 辐 所以 庄严地 的

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [lʌv] ;
the real nature of love ;
这 真实的 自然 的 爱 ;

“当特雷梅恩太太庄严地谈论爱情的真正本质时，布兰奇看起来非常敬畏；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [ˈtɪrfl] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [feɪs] .
and now she raised tearful eyes to her friend's face .
和 现在 她 提高 内牛满面 眼睛 到 她 朋友们 脸 .

现在，她含着泪抬起头，看向朋友的脸。

“ [aɪ] [θɔːt] [nʌn] [ɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈmɪstrəs] [ˈtreɪneɪn] .
” **I thought none ill of my father , Mistress Tremayne .**
” 我 想法 没有任何患病的 的 我的 父亲 , 情妇 特雷梅恩 .

“特雷梅恩夫人，我并没有对我的父亲有任何恶意见。”

[aɪ][wɪs]
I wis
我 威斯

我希望

[wel] [hiː; hi] [ˈlʌvθ] [emˈiː] . ”
well he loveth me . ”
出色地 他 爱 我 . ”

他很爱我。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] , [dɪr] [hɑ:rt] .
“ **That is well , dear heart** .
“ 那 是 出色地 , 亲爱的 心 .

“那就好，亲爱的。”

[aɪ][eɪ 'em][feɪn][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] .
I am fain it should be so .
我 是 欣然 它 应该 是 所以 .

我很希望事情就是这样。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [dra:pt] ['ræðər] [ə'brʌptli] , [æz; əz][fɜ:rst] [kler] , [ænd; ənd] [ðen]
“ **And there the subject dropped rather abruptly , as first Clare , and then**
“ 和 那里 这 主题 掉落 相当 突然 , 作为 第一的 克莱尔 , 和 然后
[ɑ:rθər] , [keɪm] [ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
Arthur , came into the room .
亚瑟 , 来了 进入 这 房间 .

“话题突然中断了，因为先是克莱尔，然后是亚瑟，走进了房间。”

[da:n] [wa:n; hwa:n][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] : [mɪs] ['blɑ:n] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] .
Don Juan did not appear to : miss Blanche , after the first day .
大学教师 胡安 做过 不是 出现 到 : 错过 布兰奇 , 后 这 第一的 天 .

唐璜在第一天之后似乎并没有想念布兰奇。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [i:; ji][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] ['æbsənt][frʌm; frəm]
When he found that she and her father and sister were absent from
什么时候 他 成立 那 她 和 她 父亲 和 姐姐 是 缺席的 从
[ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,
the supper - table ,
这 晚餐 - 桌子 ,

当他发现她、她的父亲和妹妹都没有来吃晚饭时，

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [wið; wiθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [pər'pleksəti] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [æskt]
he looked round with some surprise and a little perplexity ; but he asked
他 看起来 圆形的 和 一些 惊喜 和 一个 小的 困惑 ; 但 他 问
[noʊ] ['kwestʃən] ,
no question ,
不 问题 ,

他环顾四周，带着些许惊讶和困惑；但他没有提问。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [vɒlən'tiəd] [æn; ən][eksplə'neɪʃ(ə)n] .
and no one volunteered an explanation .
和 不 一 自愿 一个 解释 .

没有人主动给出解释。

[hi:; hi] ['veri] [su:n] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [eɪp] [ʌv; əv] ['lu:kris] ,
He very soon found a new diversion , in the shape of Lucrece ,
他 非常 很快 成立 一个 新的 导流 , 在 这 形状 的 露克丽丝 ,

他很快找到了新的消遣，那就是卢克蕾丝。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['flaʊəri] ['læŋɡwɪdʒ] [wið; wiθ] ['i:v(ə)n] [les] [sɪn'serəti]
to whom he proceeded to address his flowery language with even less sincerity
到 谁 他 继续 到 地址 他的 如花 语言 和 甚至 较少的 诚意
[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] ['blɑ:n] .
than he had done to Blanche .
比 他 有 完毕 到 布兰奇 .

他用华丽的辞藻对布兰奇说话，但语气却比对布兰奇更加缺乏诚意。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [dɪd][sɜ:r] ['tɒməs] [pər'si:v] [ðɪs] [tɜ:rn][ʌv; əv] [ə'ferz] [ðæn; ðən][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]
But no sooner did Sir Thomas perceive this turn of affairs than he took the
但 不 很快 做过 先生 托马斯 感知 这 转动 的 事务 比 他 采取 这
[ɜ:rliɪst] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['stɜ:rnli] [dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] ['prɪz(ə)nər] “ [wʌt] [hi:; hi]
earliest opportunity of sternly demanding of his troublesome prisoner “ what he
最早 机会 的 严厉地 要求 的 他的 麻烦的 囚犯 “ 什么 他
[ment] ？
meant ？
意思是 ？

但托马斯爵士一察觉到事态的转变，就立即抓住机会严厉地质问他这位麻烦的囚犯“他是什么意思？”

” [dɑ:n] [wa:n; hwa:n] [prə'fest] [ɪn'taɪər] [ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] .
” **Don Juan professed entire ignorance of the purport of this question .**
” 大学教师 胡安 声称 全部的 无知 的 这 旨趣 的 这 问题 .
唐璜声称完全不明白这个问题的意思。

[sɜ:r] ['tɒməs] [æŋgrəli] [ɪk'spleɪnd] .
Sir Thomas angrily explained .
先生 托马斯 愤怒地 解释 .

托马斯爵士愤怒地解释道。

” [nei] , [ser'njɔ:r] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] ？ ” [ɪn'kwaɪəd][ðə; ði] [jʌŋ] ['spænjərd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
” **Nay , Señor , what would you ？ ” inquired the young Spaniard , with an air of**
” 不 , 先生 , 什么 会 你 ？ ” 询问 这 年轻的 西班牙人 , 和 一个 空气 的
[ɪndʒərd] [ɪnəsns] .
injured innocence .
受伤 无辜 .

“不，先生，您会怎么做呢？”年轻的西班牙人带着受伤的无辜神情问道。

” [æn; ən][,ændə'lu:zjən]['dʒent(ə)lmən] , ['wersoʊ,evər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [kən'dɪf(ə)nz] ,
” **An Andalusian gentleman , wheresoever he may be , and in what conditions ,**
” 一个 安达卢西亚 绅士 , 无论在何处 他 可能 是 , 和 在 什么 状况 ,
“一位安达卢西亚绅士，无论身处何地，无论境况如何，

[mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [fʊʊ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] . ”
must always show respect to the ladies . ”
必须 总是 展示 尊重 到 这 女士们 . ”

必须始终尊重女士。

” [rɪ'spekt] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['skwaɪər] .
” **Respect ！ ” cried the enraged squire .**
” 尊重 ！ ” 哭 这 愤怒 乡绅 .

“尊重！”愤怒的侍从喊道。

” [du:] ['spænɪ] ['dʒent(ə)lmən][kɔ:l] [sʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [tɔ:k] ['fʊʊɪŋ] [rɪ'spekt] ？
” **Do Spanish gentlemen call such manner of talk showing respect ？**
” 做 西班牙语 先生们 称呼 这样的 方式 的 讲话 显示 尊重 ？

西班牙绅士们会把这种说话方式称为表示尊重吗？

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ！
Thank Heaven that I was born in England ！
感谢 天堂 那 我 曾是 出生 在 英格兰 ！

感谢老天让我出生在英国！

[sɜ:r] , [wen] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['kærɪz] [hɪm'self] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ]
Sir , when an English gentleman carries himself toward a young maiden as you
先生 , 什么时候 一个 英语 绅士 携带 他自己 朝向 一个 年轻的 少女 作为 你
[hæv; həv] [dʌn] ,
have done ,
有 完毕 ,

先生，当一位英国绅士像您这样对待一位年轻姑娘时，

[hiː; hi] [iːðər] [dɪˈzeɪnz] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈwedlɑːk] , [ɔːr] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] .
he either designs to win her in honourable wedlock , or he is a villain .
他 任何一个 设计 到 赢 她 在 光荣的 婚姻 ; 或者 他 是 一个 恶棍 .
他要么意图通过体面的婚姻赢得她的芳心, 要么他就是个恶人。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " **Which are you ?** "
哪个 是 你 ? "
你是哪一种?

" [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [speɪn] , [seɪˈnjɔːr] , " [ˈænsər] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn] , [ˈfaɪər] [ˈflæʃɪŋ] [frʌm; frəm] **" If we were in Spain , Señor , " answered Don Juan , fire flashing from**
" 如果 我们 是 在 西班牙 , 先生 , " 回答 大学教师 胡安 , 火 闪烁 从
[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] , **his dark eyes ,**
他的 黑暗的 眼睛 ,
"如果我们在西班牙的话, 先生,"唐璜回答道, 他深邃的眼眸中闪过一丝怒火。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ˈænsər] [ðʊʊz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [sɔːrd] . **" you would answer those words with your sword .**
" 你 会 回答 那些 字 和 你的 剑 .
"你会用你的剑来回应这些话。"

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [eɪ ˈem] [jʊr; jər] [ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ænd] [hæv; həv] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈremədi] , **But since I am your prisoner , and have no such remedy ,**
但 自从 我 是 你的 囚犯 , 和 有 不 这样的 补救 ,
但我既然是你的囚犯, 没有这样的办法,

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] [ɪn] [spiːtʃ] . **I must be content with a reply in speech .**
我 必须 是 内容 和 一个 回复 在 演讲 .
我只能接受口头答复。

[ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lænd] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈaʊərz] . **The customs of your land are different from ours .**
这 海关 的 你的 土地 是 不同的 从 我们的 .
你们那里的风俗习惯和我们不一样。

[aɪ] [wɪl] [iːv(ə)n] [kɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] , [ænd; ænd] [fɔːr; fər] [ˈdaɪvərz] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [soʊ] **I will even condescend to say that I am , and for divers years have so**
我 将要 甚至 屈尊 到 说 那 我 是 , 和 为了 潜水员 年 有 所以
[bɪn] , **been ,**
到过 ,
我甚至纡尊降贵地说, 我的确如此, 而且多年来一直如此。

[əˈfaɪənst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [ˈkʌntri] . **affianced to a lady of mine own country .**
已订婚 到 一个 女士 的 矿 自己的 国家 .
已与本国一位女士订婚。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [seɪnjəˈri:təz] [jʊr; jər] [ˈdɒtɜːz] , [aɪ] [hæv; həv] [foʊn] [bʌt; bət] [ˈkɑːmən] [ˈkɜːrtəsi] , [æz; əz] **Towards the señoritas your daughters , I have shown but common courtesy , as**
向 这 小姐们 你的 女儿们 , 我 有 所示 但 常见的 礼貌 , 作为
[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌndərˈstʊd] [ɪn] [speɪn] . **it is understood in Spain .**
它 是 理解 在 西班牙 .
对于您的女儿们, 我已尽到西班牙人所理解的礼节。

“ [ɪn] [ˈseɪŋ] [wɪtʃ] , [da:n] [wa:n; hwa:n] [ˈsteɪtɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈdelɪkətli] [tɜ:m] [baɪ] [ˈswɪfts]
“ **In saying which , Don Juan stated what was delicately termed by Swift's**
“ 在 说 哪个 , 大学教师 胡安 声明 什么 曾是 轻柔地 称为 经过 斯威夫特的
- ,
Houynhnms ,
- ,

“唐璜说这番话，正是斯威夫特的慧骃委婉地表达的意思。”
“ [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑ:t] .
“ **the thing which is not** .
“ 这 事物 哪个 是 不是 .
- ,
“不存在的事物。”

“ [ʌv; əv] [wʌt] [ˈkɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [,aɪ ˈti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ **Of what consequence was it in his eyes** ,
“ 的 什么 结果 曾是 它 在 他的 眼睛 ,
- ,
在他看来，这又有什么关系呢？
[wen] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nstəns] [hæd; həd] [dɪˈfɪnətɪvli] [dɪˈkri:d] [ðæt] “ [noʊ] [feɪθ] [wʌz; wəz]
when the Council of Constance had definitively decreed that “ no faith was
什么时候 这 理事会 的 康斯坦斯 有 绝对地 颁布 那 “ 不 信仰 曾是
[tu:; tə] [bi:; bi] [kept] [wɪð; wɪθ] [ˈherɪtɪks] “ ?
to be kept with heretics “ ?
到 是 保留 和 异端 “ ?
- ,
康斯坦茨宗教会议何时明确颁布法令，宣布“不得与异端分子保持任何形式的信仰”？

[sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈɛn,vɪl] [wʌz; wəz] [les] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [prəˈfeɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæn; ðən] [moʊst]
Sir Thomas Enville was less given to the use of profane language than most
先生 托马斯 恩维尔 曾是 较少的 给定 到 这 使用 的 亵渎 语言 比 最多
[ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
gentlemen of his day ,
先生们 的 他的 天 ,
- ,
与他那个时代的大多数绅士相比，托马斯·恩维尔爵士较少使用粗俗的语言。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [spi:tʃ] [hi:; hi] [swɔ:r] [ˈraʊndli] ,
but in answer to this speech he swore roundly ,
但 在 回答 到 这 演讲 他 发誓 圆圆地 ,
- ,
但面对这番言论，他却破口大骂。

[ænd; ənd] — [ðoʊ] [ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] [ˈprɑ:tɪstənt] — [θæŋkt] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈeɪndʒəlz] [ðæt]
and — though a staunch Protestant — thanked all the saints and angels that
和 — 尽管 一个 坚定 新教 — 谢谢 全部 这 圣徒 和 天使 那
[hi:; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ɪn] [speɪn] ,
he never was in Spain ,
他 绝不 曾是 在 西班牙 ,
- ,
虽然他是一位虔诚的新教徒，但他感谢所有的圣人和天使，让他从未去过西班牙。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈhaɪnəs] - [kəˈmændz] [ɪkˈseptɪd] , [ˈnevər] [wʊd] [bi:; bi] .
and , the Queen's Highness ' commands excepted , never would be .
和 , 这 女王大学 高度 - 命令 例外 , 绝不 会 是 .
- ,
除非女王陛下另有命令，否则绝不可能。

[æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] ,
As to his daughters ,
作为 到 他的 女儿们 ,
- ,
至于他的女儿们，

[hiː; hi] [wɒd] [prɪ'fɜːr] [tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪntuː] [ˌnɛbəkəd'hezərz] [ˈfaɪəri] [ˈfɜːrnɪs] [tuː; tə] [ə'laʊɪŋ]
he would prefer turning them all into Nebuchadnezzar's fiery furnace to allowing
他 会 更喜欢 转弯 他们 全部 进入 尼布甲尼撒的 火热 炉 到 允许
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][set] [fɒt] [ɑːn][ðə; ði][sɔɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhaɪli] [əb'dʒekʃənəbl] [ˈkʌntri] .
one of them to set foot on the soil of that highly objectionable country .
一 的 他们 到 放 脚 在 这 土壤 的 那 高度 令人反感的 国家 .
他宁愿把他们全部投入尼布甲尼撒的烈火炉，也不愿让他们中的任何一个人踏上那个极其令人厌恶的国家的土地。

[ðɪːz] [ˈsentɪmənts] [wɜːr; wər] [ˈkaʊtɪt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈpepəri] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtɪ] [ðə; ði][ˈskwaɪərz]
These sentiments were couched in the most peppery language of which the Squire's
这些 情感 是 卧倒 在 这 最多 胡椒 语言 的 哪个 这 乡绅的
[lɪps][wɜːr; wər] [wel] [ˈkeɪpəb(ə)] ;
lips were well capable ;
嘴唇 是 出色地 有能力的 ;
这些话是用乡绅最擅长的辛辣语言表达出来的；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] ,
and having thus delivered himself ,
和 拥有 因此 发表 他自己 ,
他就这样把自己救了出来，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [daːn] [waːn; hwaːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
he turned on his heel and left Don Juan to his own meditations .
他 转向 在 他的 脚跟 和 左边 大学教师 胡安 到 他的 自己的 冥想 .
他转身离开，留下唐璜独自沉思。

[ðæt] [ˌkæbəɫ'jerou; ˌkæbə'lerou] [ˈspiːdəli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [hɪz; ɪz][læst]
That caballero speedily discovered that he had addressed his last
那 骑士 迅速地 发现 那 他 有 已解决 他的 最后的
[ˌkɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [æt; ət] [ˈen,vɪl] [kɔːrt] .
compliment to any of the young ladies at Enville Court .
赞扬 到 任何 的 这 年轻的 女士们 在 恩维尔 法庭 .
那位绅士很快发现，他最后一句赞美之词竟然是说给了恩维尔庄园的某位年轻女士。

[ˌhens'fɔːrwəd] [hiː; hi][ˈoʊnli] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət] [miːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [mʌtɪ]
Henceforward he only saw them at meals , and then he found himself , much
从此以后 他 仅有的 锯 他们 在 餐 , 和 然后 他 成立 他自己 , 很多
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
to his discomfiture ,
到 他的 沮丧 ,
从此以后，他只在吃饭时见到他们，然后他发现自己，令他十分尴尬的是，

[pleɪst] [brɪ'twiːn] [dʒæk][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] .
placed between Jack and Mistress Rachel .
放置 之间 杰克 和 情妇 瑞秋 .
放在杰克和瑞秋夫人之间。

[tuː; tə] [peɪ] [ˈdelɪkət] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈfræŋkɪnsens] :
To pay delicate attentions to the latter was sheer waste of frankincense :
到 支付 精美的 注意 到 这 后者 曾是 透明 浪费 的 乳香 :
对后者过于讲究简直是浪费乳香：

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [wen] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
yet it was so much in his nature , when speaking to a woman ,
然而 它 曾是 所以 很多 在 他的 自然 , 什么时候 请讲 到 一个 女士 ,
然而，当他和女人说话时，这却是他与生俱来的本性。

[ðæt] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [laɪk] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl] .
that he began to tell her that she talked like an angel .
那 他 开始 到 告诉 她 那 她 谈话 喜欢 一个 天使 .
他开始告诉她，她说话像天使一样。

[ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs].

Mistress Rachel looked him full in the face .
情妇 瑞秋 看起来 他 满的 在 这 脸 .

瑞秋小姐直视着他的脸。

“ [dɑ:n] [dʒɑ:n] , ” [sed] [ʃiː ʃi] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'mu:vɔ] [ˈmæənər] , “ [ɪf] [aɪ] [biˈli:vɔ] [juː; jʊ] [truː] , ” **Don John , ” said she , in the most unmoved manner , “ if I believed you true ,** ” 大学教师 约翰 , ” 说 她 , 在 这 最多 不动 方式 , ” 如果 我 相信 你 真的 , “唐·约翰,”她面无表情地说, “如果我相信你说的是真话,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɑ:n][maɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

I should call on my brother to put you forth of the hall .
我 应该 称呼 在 我的 兄弟 到 放 你 前进 的 这 大厅 .

我应该请我哥哥把你从大厅里拉出来。

[æz; əz][aɪ] [biˈli:v] [juː; jʊ] [fɔːls] , [aɪ][duː][aɪ ˈtiː][nɔːt] .

As I believe you false , I do it not .
作为 我 相信 你 错误的 , 我 做 它 不是 .

因为我相信你是骗子, 所以我不会那么做。

“ [æftər] [ðæt] [deɪ] , [dɑ:n] [wɑ:n; hwa:n] [də'rektɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪ(ə)n][tuː; tə][dʒæk] .

” After that day , Don Juan directed all his conversation to Jack . ” 后 那 天 , 大学教师 胡安 指导 全部 他的 对话 到 杰克 .

“从那天起, 唐璜就把所有的谈话都转向了杰克。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [li:v] [ˈɛn,vɪl] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [br'kʌm] [noʊ] [bɔːŋgər]
He was not very sorry to leave Enville Court , which had become no longer
他 曾是 不是 非常 对不起 到 离开 恩维尔 法庭 , 哪个 有 变得 不 更长

[æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ,
an amusing ,
一个 有趣 ,

他并不十分遗憾离开恩维尔庄园, 因为那里已经不再有趣了。

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] .

but an uncomfortable place .
但 一个 不舒服 地方 .

但这是一个令人不舒服的地方。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

In his eyes ,
在 他的 眼睛 ,

在他眼中,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmɑːnstrəs] [ðæt] [ˈeni] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈbiːɪŋ]
it was perfectly monstrous that any man should object to his daughters being
它 曾是 完美 滔天 那 任何 男人 应该 目的 到 他的 女儿们 存在
[ˈɑːnɜːd] [baɪ][ðə; ði] [kɑːndɪ'sendɪŋ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][æn; ən][, ændə'luːzjən][ˈdʒent(ə)lmən] ,
honoured by the condescending notice of an Andalusian gentleman ,
荣幸 经过 这 居高临下的 注意 的 一个 安达卢西亚 绅士 ,

任何男人竟然会反对自己的女儿受到一位安达卢西亚绅士居高临下的关注, 这简直是骇人听闻。

[huː] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [græn'diː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ; [ˈʌtərli] [priˈpɑːstərəs] !
who would one day be a grandee of the first class ; utterly preposterous !
WHO 会 一 天 是 一个 贵族的 这 第一的 班级 ; 完全地 荒谬 !

谁有一天会成为头等舱贵宾? 简直荒谬至极!

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [mæn][wʌz; wəz][soʊ][əb'sɜːrɔ] [æz; əz][tuː; tə][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]
But since this unreasonable man was so absurd as to object to the
但 自从 这 不合理 男人 曾是 所以 荒诞 作为 到 目的 到 这
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

但是, 既然这个不讲道理的人荒谬至极, 竟然反对这种区别,

[kən'fə:d] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
conferred upon his house ,
授予 之上 他的 房子 ;

授予他的房子，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [ðæt] [æn; ən] [,ændə'lu:zjən] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
it was as well that an Andalusian gentleman should be out of his
它 曾是 作为 出色地 那 一个 安达卢西亚 绅士 应该 是 出去 的 他的
[sfɪr] .
sphere .
领域 .

对于一位安达卢西亚绅士来说，远离自己的圈子或许是件好事。

[soʊ] [da:n] [wa:n; hwa:n] [went] ['wɪlɪŋli] [tu:; tə] ['lʌndən] .
So Don Juan went willingly to London .
所以 大学教师 胡安 去 心甘情愿 到 伦敦 .

于是唐璜心甘情愿地去了伦敦。

[frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [meɪd] [su:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɜ:r'self] [rɪ'membər]
Friends of his parents made suit for him , and Elizabeth herself remembered
朋友们 的 他的 父母 制成 套装 为了 他 , 和 伊丽莎白 她自己 记得
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

他父母的朋友为他提起诉讼，伊丽莎白本人也记得他的母亲。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] ,
as one who had done her several little kindnesses ,
作为 一 WHO 有 完毕 她 一些 小的 善意 ,

就像一个曾多次帮助过她的人一样，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪdɪ] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kwi:n] [kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] ['lʌndər] [ə; eɪ]
such as a Lady - in - Waiting on the Queen could do for a Princess under a
这样的 作为 一个 女士 - 在 - 等待 在 这 女王 可以 做 为了 一个 公主 在下面 一个
[klaʊd] ;
cloud ;
云 ;

就像女王的侍女能为身处困境的公主做些什么一样；

[ænd; ənd] [da:n] [wa:n; hwa:n] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [fri:] ['pɑ:rd(ə)n] , [ænd; ənd] [li:v] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [wen]
and Don Juan received a free pardon , and leave to return home when
和 大学教师 胡安 已收到 一个 自由的 赦免 , 和 离开 到 返回 家 什么时候
[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] .
and as he would .
和 作为 他 会 .

唐璜获得了完全赦免，可以随时返回家乡。

[hi:; hi]['oʊnli] [broʊk] [wʌn] [mɔ: r] [hɑ:rt] [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ;
He only broke one more heart while he remained in England ;
他 仅有的 打破 一 更多的 心 尽管 他 剩余 在 英格兰 ;

他留在英国期间，只伤过一个人的心；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'ni:θ] ['eni] [rɪ'ɡret] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] , [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt]
and that was beneath any regret on his part , being only a poor , insignificant
和 那 曾是 下面 任何 后悔 在 他的 部分 , 存在 仅有的 一个 贫穷的 , 微不足道
['ɡroʊsə:z] ['dɔ:tər] .
grocer's daughter .
杂货店 女儿 .

而他只是个贫穷、微不足道的杂货店老板的女儿，所以这点遗憾根本不算什么。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər] [speɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈmæriɪd] [ˈdoʊnjə] - ;
And then he sailed for Spain ; and then he married Doña Lisarda ;
和 然后 他 航行 为了 西班牙 ; 和 然后 他 已婚 多娜 - ;

然后他乘船前往西班牙；然后他娶了多娜·利萨尔达为妻；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [lɔːrd] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈwelθi] ,
and then he became a Lord - in - Waiting ; and then he lived a wealthy ,
和 然后 他 成为 一个 主 - 在 - 等待 ; 和 然后 他 居住地 一个 富裕 ,
[ˈɡɔːrdʒəs] , [ˈprɔːsperəs] [laɪf] ;
gorgeous , prosperous life ;
华丽的 , 繁荣 生活 ;

然后他成了侍从大人；然后他过上了富裕、奢华、繁荣的生活；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [men] [spoʊk] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɡʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
and then all men spoke well of him , seeing how much good he had done
和 然后 全部 男人 辐 出色地 的 他 , 看到 如何 很多 好的 他 有 完毕
[tuː; tə] [hɪmˈself] ;
to himself ;
到 他自己 ;

看到他为自己做了多少好事，所有人都对他赞不绝口；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɡruː] [oʊld] , — [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [rɪˈspektɪd] , [ˈhaɪli] [self] - [ˈsætɪsfɑɪd][mæn] .
and then he grew old , — a highly respected , highly self - satisfied man .
和 然后 他 生长 老的 , — 一个 高度 受人尊敬 , 高度 自己 - 使满意 男人 .

然后他老了——一个备受尊敬、非常自满的人。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
And then his soul was required of him .
和 然后 他的 灵魂 曾是 必需的 的 他 .

然后，他的灵魂被索取了。

[dɪd][ɡɔːd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — “ [ðəʊ] [fuːl] ” ?
Did God say to him , — “ Thou fool ” ?
做过 上帝 说 到 他 , — “ 你 傻子 ” ?

上帝有没有对他说：“你这个傻瓜”？

[ˈtʃæptər] [naɪn] .
Chapter Nine .
章 九 .

第九章。

[tuː] [əbˈstruːs] [fɔːr; fər] [ˈblɑːnʃ] .
Too abstruse for Blanche .
也 奥 为了 布兰奇 .

对布兰奇来说太深奥了。

“ [hɪr] [ðə; ði][dʒʌst] [lɔː] , [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] !
“ **Hear the just law , the judgment of the skies !**
” 听到 这 只是 法律 , 这 判断 的 这 天空 !

“听听这公正的律法，这来自天上的审判！”

[hiː; hi] [ðæt] [heɪts] [truːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv] [laɪz] ;
He that hates truth shall be the dupe of lies ;
他 那 讨厌 真相 将 是 这 欺骗 的 谎言 ;

憎恨真理的人，必将成为谎言的受害者；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈtʃɪːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ,
And he that will be cheated to the last ,
和 他 那 将要 是 作弊 到 这 最后的 ,

而他，将一直被欺骗到最后。

[dɪˈluːʒənz] [strɔːŋ] [æz; əz] [hel] [ʃæl; ʃəl][baɪnd][hɪm; ɪm][fæst] .

Delusions strong as Hell shall bind him fast .
妄想 强的 作为 地狱 将 绑定 他 快速地 .

如同地狱般强大的妄想将牢牢束缚住他。

” [ˈkuːpə] .

” **Cowper** .
” 考珀 .

“考珀。

“ [aɪ][dɪd] [kənˈsiːv] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑːŋ] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈtreɪneɪn] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] ,

” **I did conceive , Mistress Blanche , ” said Mr Tremayne one morning** ,
” 我 做过 构想 , 情妇 布兰奇 , ” 说 先生 特雷梅恩 一 早晨 ,

“布兰奇夫人，我确实怀孕了，”特雷梅恩先生一天早上说道。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpɑːrti] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] ,

as the party rose from the breakfast - table ,
作为 这 派对 玫瑰 从 这 早餐 - 桌子 ,

当众人从餐桌旁起身时，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [klɜːz] [ˈgrændsaɪr] ,

” **that you would with a good will see the picture of Clare's grandsire** ,
” 那 你 会 和 一个 好的 将要 看 这 图片 的 克莱尔的 祖父 ,

“希望您能怀着善意去看看克莱尔祖父的照片，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hæŋɡɪθ] [ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] - [ˈtʃeɪmbər] ? ”

the which hangeth in my study - chamber ? ”
这 哪个 绞刑 在 我的 学习 - 房间 ? ”

挂在我书房里的那幅画是什么？

“ [oʊ] [eɪ] , [æn; ən] - [aɪˈtiː] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [riˈspɒndɪd] [ˈblɑːŋ] [ˈiːɡərli] .

” **Oh ay , an ' it like you , ” responded Blanche eagerly** .
” 哦 哎 , 一个 - 它 喜欢 你 , ” 回应 布兰奇 急切地 .

“哦，是啊，而且它很像你，”布兰奇急切地回答道。

[kler] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈblɑːŋ] .

Clare had seen the portrait , but not Blanche .
克莱尔 有 已见 这 肖像 , 但 不是 布兰奇 .

克莱尔看过那幅画像，但布兰奇没有。

[ˈmɪstər] [ˈtreɪneɪn] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði]

Mr Tremayne led the way to his study , allowed her to examine the

[ˈlaɪknəs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈliːʒər] ,
likeness at her leisure ,

相似 在 她 闲暇 ,

特雷梅恩先生带她来到他的书房，让她慢慢欣赏画像。

[ænd; ænd] [ˈænsər] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [dʒɑːn] [ˈeɪvəri] .

and answered all her questions about John Avery .
和 回答 全部 她 问题 关于 约翰 艾弗里 .

并回答了她所有关于约翰·艾弗里的问题。

[enˈtræpt] [ˈblɑːŋ] [dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

Entrapped Blanche did not realise that he was catching her with the same

[sɔːrt][ʌv; əv] [gaɪl] [wɪtʃ] [seɪnt] [pɔːl] [juːst] [təːrdz] [ðə; ði] [kəˈrɪnθiənz] .
sort of guile which Saint Paul used towards the Corinthians .

种类 的 诡计 哪个 圣 保罗 用过的 向 这 哥林多前书 .

陷入困境的布兰奇并没有意识到，他用圣保罗对付哥林多人时所用的那种诡计来诱捕她。

([tu:'tu:] [kə'rinθiənz] - , -)
(2 Corinthians 12 , 16)
(2 哥林多前书 - , -)

(哥林多后书 12、16)

[ˈmɪsɪz] [ˈtremɛɪn] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['kwaiətli][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][wɜːrk] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Mrs Tremayne came in , and sat down quietly with her work , before the
太太 特雷梅恩 来了 在 , 和 卫星 向下 悄悄 和 她 工作 , 前 这
[ɪn'spekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['oʊvər] .
inspection was over .
检查 曾是 超过 .

检查结束前，特雷梅恩夫人走了进来，安静地坐下来继续工作。

[wen] [hɜːr; həɹ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wɒz; wəz][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ]['sætɪsfɑɪd] , ['blɑːŋ] [θæŋkt] ['mɪstər] [ˈtremɛɪn] ,
When her curiosity was at length satisfied , Blanche thanked Mr Tremayne ,
什么时候 她 好奇心 曾是 在 长度 使满意 , 布兰奇 谢谢 先生 特雷梅恩 ,
[ˌdʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] [ˌblɑːŋkʃ(ə)n] [θæŋkt] [ˈmɪstər] [ˈtremɛɪn] [ˈpæstər] ,
当她的好奇心终于得到满足后，布兰奇向特雷梅恩先生道谢。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] :
and would have left the room with a courtesy :
和 会 有 左边 这 房间 和 一个 礼貌 :
[ˌdʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] [ˌblɑːŋkʃ(ə)n] [θæŋkt] [ˈmɪstər] [ˈtremɛɪn] [ˈpæstər] ,
并会礼貌地离开房间:

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['pæstər] .
but such was by no means the intention of her pastor .
但 这样的 曾是 经过 不 方法 这 意图 的 她 牧师 .
[ˌdʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] [ˌblɑːŋkʃ(ə)n] [θæŋkt] [ˈmɪstər] [ˈtremɛɪn] [ˈpæstər] ,
但这绝不是她牧师的本意。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [seɪ] , ['mɪstrəs] ['blɑːŋ] , ” [sed] [hiː; hi]['kwaiətli] ,
“ I have heard , say , Mistress Blanche , ” said he quietly ,
” 我 有 听到 , 说 , 情妇 布兰奇 , ” 说 他 悄悄 ,
[ˌdʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] [ˌblɑːŋkʃ(ə)n] [θæŋkt] [ˈmɪstər] [ˈtremɛɪn] [ˈpæstər] ,
“我听说，布兰奇夫人，”他平静地说。

[ðæt] [jʊr; jər][maɪnd] [hæθ] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ʌn'setld] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ɔːr][ðə; ði] [læk]
“ that your mind hath been somewhat unsettled touching the difference , or the lack
” 那 你的 头脑 有 到过 有些 不安的 接触 这 不同之处 , 或者 这 缺少
[ʌv; əv] ['dɪfrəns] ,
of difference ,
的 不同之处 ,

“你心中对于两者之间的区别，或者说缺乏区别，有些不安，

[bɪ'twɪkst] [juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪpɪst] .
betwixt us and the Papists .
中间 我们 和 这 天主教徒 .
[ˌdʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] [ˌblɑːŋkʃ(ə)n] [θæŋkt] [ˈmɪstər] [ˈtremɛɪn] [ˈpæstər] ,
在我们和天主教徒之间。

[ɪf] [soʊ][biː; bi] , [preɪ] [juː; jʊ][saɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [juː 'es] [liːv] [tuː; tə][tɔːk] [ðə; ði] [seɪm] ['oʊvər] .
If so be , pray you sit down , and give us leave to talk the same over .
如果 所以 是 , 祈祷 你 坐 向下 , 和 给 我们 离开 到 讲话 这 相同的 超过 .
[ˌdʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] [ˌblɑːŋkʃ(ə)n] [θæŋkt] [ˈmɪstər] [ˈtremɛɪn] [ˈpæstər] ,
如果真是这样，请您坐下，让我们也来谈谈这件事。

” ['blɑːŋ] [felt] [kɔːt] [æt; ət][læst] .
” Blanche felt caught at last .
” 布兰奇 毛毡 捕捉 在 最后的 .

布兰奇觉得自己终于被抓住了。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sɜːr] ['tɒməs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['rektər] ,
It must be Sir Thomas , of course , who had told the Rector ,
它 必须 是 先生 托马斯 , 的 课程 , WHO 有 讲述 这 校长 ,
[ˌdʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] [ˌblɑːŋkʃ(ə)n] [θæŋkt] [ˈmɪstər] [ˈtremɛɪn] [ˈpæstər] ,
当然，告诉校长的肯定是托马斯爵士。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] .

for there was no one else who could have done it .

为了 那里 曾是 不 一 别的 WHO 可以 有 完毕 它 .

因为除了他之外，没有其他人能做到这件事。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] , [ðoʊ] [ˈblɑːnʃ] [dɪd][naːt] [noʊ] [aɪˈtiː] ,

And it may be added , though Blanche did not know it ,

和 它 可能 是 额外 , 尽管 布兰奇 做过 不是 知道 它 ,

而且，虽然布兰奇并不知道，但还可以补充一点：

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈspeʃəli] [ˈbɛɡd] [ˈmɪstər] [ˈtrɛmɛɪn] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði]

that her father had specially begged Mr Tremayne to examine into the

那 她 父亲 有 特别 乞求 先生 特雷梅恩 到 检查 进入 这

[ˈmætər] ,

matter ,

事情 ,

她父亲曾特意恳求特雷梅恩先生调查此事。

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [ˈblɑːnʃ] [raɪt] [ɑːn] [ˈeni] [pɔɪnts] [werˈɑːn] [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [rɔːŋ] .

and to set Blanche right on any points whereon she might have gone wrong .

和 到 放 布兰奇 正确的 在 任何 积分 其中 她 可能 有 已消失 错误的 .

并纠正布兰奇可能犯下的任何错误。

[ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈæk(ə)n]

Thus brought to a stand and forced to action ,

因此 带来 到 一个 站立 和 强制 到 行动 ,

因此被迫采取立场和行动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈblæntɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [brɪˈheɪv] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

it was Blanche's nature to behave after the manner of a mule in the same

它 曾是 布兰奇的 自然 到 表现 后 这 方式 的 一个 骡子 在 这 相同的

[prɪˈdɪkəmənt] ,

predicament ,

困境 ,

布兰奇的本性使然，在同样的困境中，她就像一头骡子一样逆来顺受。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈfekt] [strɔːŋɡər] [ˈkɑːntrəri] [kənˈvɪkʃənz] [ðæn; ðən][ʃiː; ji] [ˈriːəli] [felt] .

and to affect stronger contrary convictions than she really felt .

和 到 影响 更强 相反 定罪 比 她 真的 毛毡 .

并表现出比她实际感受更强烈的相反信念。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ʃiː; ji] [sed] [ˈræðər] [ˈblʌntli] : [ʃiː; ji] [dɪd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [ɪf] [ˈeni]

It was true , she said rather bluntly : she did think there was very little , if any

它 曾是 真的 , 她 说 相当 直截了当地 : 她 做过 思考 那里 曾是 非常 小的 , 如果 任何

, ,

, ,

, ,

她直言不讳地说，确实如此：她认为几乎没有，或者根本没有。

[ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ˈmeni] [ˈdɒktrɪnz] [held][baɪ][ðə; ði] [ˈraɪv(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] .

difference between many doctrines held by the rival Churches .

不同之处 之间 许多 教义 握住 经过 这 竞争对手 教堂 .

不同教会所持教义存在诸多差异。

“ [ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [ɪz] [brɪˈtwɪkst] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , ” [ˈænsər] [ˈmɪstər]

“ There is all the difference that is betwixt Heaven and earth , ” answered Mr

“ 那里 是 全部 这 不同之处 那 是 中间 天堂 和 地球 , ” 回答 先生

[ˈtrɛmɛɪn] .

Tremayne .

特雷梅恩 .

“天地之间有着天壤之别，”特雷梅恩先生回答道。

“ [nei] , [aɪ][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [sed] , [bɪ'twɪkst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] :
“ **Nay , I had well - nigh said , betwixt Heaven and Hell :**
“ 不 , 我 有 出色地 - 夜 说 , 中间 天堂 和 地狱 :

“不，我几乎已经说过，在天堂与地狱之间：

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [bɪ'li:v] [ðə; ði][dev(ə)] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [pər'vɜːrtər] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
for I do believe the Devil to have been the perverter of truth with those
为了 我 做 相信 这 魔鬼 到 有 到过 这 变态者 的 真相 和 那些
[kə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] ['peɪpɪstri] .
corruptions that are in Papistry .
腐败 那 是 在 天主教 :

因为我确实相信，天主教中的那些腐败是魔鬼歪曲真理的罪魁祸首。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒent(ə)lnəs] , [tuː; tə] [tel] [em 'iː][ʌv; əv][wʌn] ['mætər] [wer'ɪn] ,
But I pray you , of your gentleness , to tell me of one matter wherein ,
但 我 祈祷 你 , 的 你的 温柔 , 到 告诉 我 的 一 事情 其中 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] ,
as you account ,
作为 你 帐户 ,

但我恳请您，以您的仁慈之心，告诉我一件事，据您所说，

[noʊ] ['dɪfrəns] [liːθ] ?
no difference lieth ?
不 不同之处 谎言 ?

没有区别吗？

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][naːt] [mʌtʃ] — ['blɑːnʃ]
“ **With what power of intellect she had — which was not much — Blanche**
“ 和 什么 力量 的 智力 她 有 — 哪个 曾是 不是 很多 — 布兰奇
['mentəli] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði][lɪst] ,
mentally ran over the list ,
精神上 跑 超过 这 列表 ,

“布兰奇凭借着她那并不强大的智力，在脑海中快速地过了一遍清单，

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['aɪtəm][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ['mɪstər] ['treɪmeɪn] [wʊd] [faɪnd] [liːst]
and selected the item on which she thought Mr Tremayne would find least
和 已选 这 物品 在 哪个 她 想法 先生 特雷梅恩 会 寻找 至少
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 :

她选择了一件她认为特雷梅恩先生最不会说的话。

“ [aɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [em 'iː][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [ruːd] ([hɑːrʃ] , [sɪ'vɪr]) [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [wɪð; wɪθ]
“ **It seemeth me you be too rude (harsh , severe) to charge the Papists with**
“ 它 似乎 我 你 是 也 粗鲁的 (残酷的 , 严重) 到 收费 这 天主教徒 和
[aɪ'dɑːlətri] ,
idolatry ,
偶像崇拜 ,

“我觉得你指控天主教徒拜偶像未免太过粗鲁（苛刻、严厉），”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 :

“她说。”

“ [ðeɪ] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [aɪ'dɑːlətərz][ðæən; ðən][wiː; wi] . ”
“ **They be no more idolaters than we .** ”
“ 他们 是 不 更多的 偶像崇拜者 比 我们 :

“他们和我们一样，都不是偶像崇拜者。”

“ [noʊ][biː; bi] [ðeɪ] ？
“ No be they ？
“ 不 是 他们 ？ ”

“难道不是他们吗？ ”

[haʊ] [soʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ？ “
How so , I pray you ？ ”
如何 所以 , 我 祈祷 你 ？ ”

请问究竟如何？

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] [biː; bi][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz]
“ Why , the images in their churches be but for the teaching of such as
“ 为什么 , 这 图片 在 他们的 教堂 是 但 为了 这 教学 的 这样的 作为
[ˈkænəːt] [riːd] ,
cannot read ,
不能 读 ,

“为什么他们教堂里的画像只是为了向不识字的人传道呢？ ”

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [ˈeni] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [ˈsɪɡnɪfaɪd]
nor do they any worship unto the image , but only unto him that is signified
也不 做 他们 任何 崇拜 到 这 图像 , 但 仅有的 到 他 那 是 表示
[ðerˈbaɪ] .
thereby :
从而 :

他们也不敬拜偶像，只敬拜偶像所代表的神。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðeɪ] [preɪ] [nɑːt][ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [seɪnts] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ;
Moreover , they pray not unto the saints , as you would have it ;
而且 , 他们 祈祷 不是 到 这 圣徒 , 作为 你 会 有 它 ;

此外，他们并没有像你希望的那样向圣徒祷告；

[ðeɪ] [duː][bʌt; bət][æsk][ðə; ði] [seɪnts] - [prerz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
they do but ask the saints ' prayers for them :
他们 做 但 问 这 圣徒 - 祈祷 为了 他们 :

他们会祈求圣徒为他们代祷。

[ˈʊrli] [aɪ] [meɪ] [æsk][maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
Surely I may ask my father to pray for me ,
一定 我 可能 问 我的 父亲 到 祈祷 为了 我 ,

我当然可以请父亲为我祈祷，

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [preɪd] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] ! “
and you would not say that I prayed unto him ! ”
和 你 会 不是 说 那 我 祈祷 到 他 ！ ”

你不会说我向他祈祷过吧！

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [pʊl] [ˈbraɪd(ə)l][ðer; ðər] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑːnʃ] , “ [sed] [ˈmɪstər] [ˈtreɪneɪn] , [ˈsmaɪlɪŋ] ;
“ I pray you , pull bridle there , Mistress Blanche , ” said Mr Tremayne , smiling ;
“ 我 祈祷 你 , 拉 辔 那里 , 情妇 布兰奇 , ” 说 先生 特雷梅恩 , 微笑 ;

“布兰奇小姐，请您给马套上缰绳，”特雷梅恩先生笑着说；

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [ɔːˈredi] [fɔːr] [ˈwertɪ] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]
“ for you have raised already four weighty points , the which may not be
“ 为了 你 有 提高 已经 四 重 积分 , 这 哪个 可能 不是 是
[ɪkˈspəʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
expounded in a moment .
阐述 在 一个 片刻 :

“因为你已经提出了四个重要的问题，这些问题不能马上详细阐述。

[aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [aɪ ˈtiː] [laɪk] [juː; jʊ] , [nɑːt][ˈdʒʌstli][ɪn][jər; jər][ˈɔːrdər] ,
I take them , an ' it like you , not justly in your order ,
我 拿 他们 , 一个 - 它 喜欢 你 , 不是 公正地 在 你的 命令 ,

我接受它们，就像你一样，并不按你的顺序公正地接受。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rdər] [wer'ɪn] [ðeɪ] [du:] [ə'fekt] [i:tɪ] [ˈʌðər] .
但 相当 在 这 命令 其中 他们 做 影响 每个 其他 .

而是按照它们相互影响的顺序。

[ænd; ənd][fɜ:rst] , [ˈʌndər] [jɔr; jər] [gʊd] [ˈplezər] , — [wʌt] [ɪz] [prer] ?
And first , under your good pleasure , — what is prayer ?
和 第一的 , 在下面 你的 好的 乐趣 , — 什么 是 祷告 ?

首先, 请允许我问——什么是祈祷?

” [ˈblɑ:nʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'plai][æt; ət][wʌns] ,
” Blanche was about to reply at once ,
” 布兰奇 曾是 关于 到 回复 在 一次 ,

布兰奇正要立刻回答,

[wen] [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn'vɑ:lvd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fi:; ji][sə'pouzd; sə'pouzɪd] .
when it struck her that the question involved more than she supposed .
什么时候 它 击 她 那 这 问题 涉及 更多的 比 她 据称 .

她突然意识到这个问题比她想象的要复杂得多。

[fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] , — “ [waɪ] , [ˈseɪɪŋ] [maɪ] [prerz] : ” [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [keɪm]
She would have answered , — “ Why , saying my prayers : ” but the idea came
她 会 有 回答 , — “ 为什么 , 说 我的 祈祷 : ” 但 这 主意 来了

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

她本想回答: “为什么? 因为我在祈祷。”但她突然想到:

[wʌz; wəz] [ðæt] [prer] ?
Was that prayer ?
曾是 那 祷告 ?

那是祷告吗?

[ænd; ənd][fi:; ji] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] , [ˌnesə'serəli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
And she felt instinctively that , necessarily , it was not .
和 她 毛毡 本能地 那 , 一定 , 它 曾是 不是 .

她本能地觉得, 未必如此。

[fi:; ji] [θɔ:t] [ə; eɪ][ˈmoumənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈænsər] [ˈsləʊli] ; —
She thought a moment , and then answered slowly ; —
她 想法 一个 片刻 , 和 然后 回答 缓慢地 ; —

她想了一会儿, 然后缓缓回答道:

“ [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][æsk] [ˈsʌmwʌt] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
” I would say that it is to ask somewhat with full desire to obtain the same .
” 我 会 说 那 它 是 到 问 有些 和 满的 欲望 到 获得 这 相同的 .
”
”
”

“我会说, 这是怀着强烈的愿望去提出要求, 并渴望得到它。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? ” [rɪ'plaid] [ˈmɪstər] [ˈtreɪneɪ] .
” Is that all ? ” replied Mr Tremayne .
” 是 那 全部 ? ” 回复 先生 特雷梅恩 .

“就这些吗? ”特雷梅恩先生回答道。

[ˈblɑ:nʃ] [θɔ:t] [soʊ] .
Blanche thought so .
布兰奇 想法 所以 .

布兰奇也这么认为。

“ [mɪˈθɪŋks] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðerˈɪn] [ðæn; ðən][soʊ] .
“ **Methinks there is more therein than so** .
“ 我觉得 那里 是 更多的 其中 比 所以 :

我认为其中还有更多内容。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [brɪˈɑːnd] [ðɪs] , [fʊl] [brɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ][æɪ; ɪə][æsk] , — [ˈfɜːrstli] ,
For it implieth , beyond this , full belief that he whom you shall ask , — firstly ,
为了 它 暗示 , 超过 这 , 满的 信仰 那 他 谁 你 将 问 , — 首先 ,
[kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] ;
can hear you ;
能 听到 你 ;

因为它还意味着, 除此之外, 还要完全相信你所求的那个人, 首先, 能够听到你的祈求;

[ˈsekəndli] , [ɪz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][grænt][juː; jʊ] ; [ˈθɜːrdli] , [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][grænt][juː; jʊ] . “
secondly , is able to grant you ; thirdly , is willing to grant you . ”
第二 , 是 有能力的 到 授予 你 ; 第三 , 是 愿意的 到 授予 你 . ”

其次, 他有能力满足你; 第三, 他愿意满足你。

“ [ˈʊrli] [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][juːˈes] ! ”
“ **Surely the saints be willing to pray for us !** ”
“ 一定 这 圣徒 是 愿意的 到 祈祷 为了 我们 ! ”

“圣徒们一定会愿意为我们祈祷! ”

“ [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] [juːˈes] ?
“ **How know you they can hear us ?**
“ 如何 知道 你 他们 能 听到 我们 ?

你怎么知道他们能听到我们说话?

“ [ˈblɑːnʃ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [səˈpəʊzɪŋ]
“ **Blanche thought , and thought , and could find no reason for supposing**
“ 布兰奇 想法 , 和 想法 , 和 可以 寻找 不 原因 为了 假如

[aɪˈtiː] .
it .
它 :

布兰奇想了又想, 却找不到任何理由去假设这件事。

“ [əˈgen] , [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][grænt][juːˈes] ? ”
“ **Again , how know you they can grant us ?** ”
“ 再次 , 如何 知道 你 他们 能 授予 我们 ? ”

“再说一遍, 你们怎么知道他们能给我们什么? ”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [preɪ] ! ”
“ **But they pray !** ”
“ 但 他们 祈祷 ! ”

“但他们也会祈祷! ”

“ [ðeɪ] [preɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊld] [kəˈmjuːniən] : [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ˈweðər] [ðeɪ] [ˈɔːfər] [pəˈtɪʃənz] [ɔːr]
“ **They praise , and they hold communion : I know not whether they offer petitions or**
“ 他们 称赞 , 和 他们 抓住 圣餐 : 我 知道 不是 无论 他们 提供 请愿书 或者
[noʊ] .
no .
不 :

“他们赞美, 他们举行圣餐; 我不知道他们是否祈求。

“ [ˈblɑːnʃ] [sæt] [ˈmedɪteɪɪŋ] .
“ **Blanche sat meditating** .
“ 布兰奇 卫星 冥想 :

布兰奇坐着冥想。

“ [juː; jʊ] [si:] , [ˈðerfɔːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst] [ˈweɪti] [ʌv; əv][ɔːl]
“ **You see , therefore , there is no certainty on the first and most weighty of all**
“ 你 看 , 所以 , 那里 是 不 肯定 在 这 第一的 和 最多 重 的 全部
[ðiːz] [pɔɪnts] .
these points .
这些 积分 .

“因此，你看，在所有这些要点中，第一个也是最重要的一点，是没有确定性的。”

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [ˈeni] [seɪnt] [kæn; kən] [hɪr] [juː ˈes] .

We know not that any saint can hear us .
我们 知道 不是 那 任何 圣 能 听到 我们 .

我们并不知道是否有圣人能听到我们的声音。

[bʌt; bət] [pæs] [ðæt] — [grænt] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɔks] [seɪk] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
But pass that — grant , for our talk's sake , that they have knowledge of
但 经过 那 — 授予 , 为了 我们的 会谈 清酒 , 那 他们 有 知识 的
[wʌt] [ˈpæsəθ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
what passeth on earth ,
什么 经过 在 地球 ,

但先忽略这一点——为了我们谈话的目的，假设他们了解世间发生的一切，

[ænd; ənd][kæn; kən] [hɪr] [wen] [wiː; wi][duː] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and can hear when we do speak to them .
和 能 听到 什么时候 我们 做 说话 到 他们 .

而且当我们和他们说话时，他们也能听到。

[haʊ] [ðen] ?

How then ?
如何 然后 ?

那么，该如何操作呢？

[hɪr] [ɪz] [seɪnt] [ˈmeri] , [ˈaʊər; ɑːr][bɜː(r)dʒ] [ˈmʌðər] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ;

Here is Saint Mary , our Lord's mother , sitting in Heaven ;
这里 是 圣 玛丽 , 我们的 主场 母亲 , 坐着 在 天堂 ;

这是圣母玛利亚，我们主的母亲，坐在天堂里；

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [ɜːrθ] [ðer; ðər][biː; bi] [pəˈtɪʃənz] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ˈʌntəˈʌntu][hɜːr; hər] , [æt; ət][wʌn] [taɪm]
and upon earth there be petitions a - coming up unto her , at one time
和 之上 地球 那里 是 请愿书 一个 - 未来 向上 到 她 , 在 一 时间
[frʌm; frəm] [bɜːretoʊ] [ɪn] [ˈɪtəli] ,
, **from Loretto in Italy ,**
, 从 洛雷托 在 意大利 ,

曾经有来自意大利洛雷托的请愿书呈递到人间，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈnʊrəmbɜːrg] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [səˈvɪl] [ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd]
and from Nuremburg in Germany , and from Seville in Spain , and
和 从 纽伦堡 在 德国 , 和 从 塞维利亚 在 西班牙 , 和
[frʌm; frəm] [bruːʒ] [ɪn] [ˈflændərz] ,
from Bruges in Flanders ,
从 布鲁日 在 弗兰德 斯 ,

以及来自德国纽伦堡、西班牙塞维利亚和佛兰德斯布鲁日的.....

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈpærɪs][ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈbɪdəfərd] [ɪn] [ˈdevən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
and from Paris in France , and from Bideford in Devon , and from
和 从 巴黎 在 法国 , 和 从 比德福德 在 德文郡 , 和 从
[ˈkɜːkhəm] [ɪn] [ˈlæŋkəʃə] .
Kirkham in Lancashire .
柯克汉姆 在 兰开夏郡 .

还有来自法国巴黎、德文郡比德福德和兰开夏郡柯克汉姆的。

[ˈmɪstrəs] [ˈblɑːnʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæən; kən] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwɪkst] [ɔːl] [ðɪːz] [æt; ət][ðə; ði]
Mistress Blanche , if she can hear and make distinction betwixt all these at the
情妇 布兰奇 , 如果 她 能 听到 和 制作 区别 中间 全部 这些 在 这
[self] - [seɪm] ['moʊmənt] ,
self - same moment ,
自己 - 相同的 片刻 ,

布兰奇小姐，如果她能同时听到并区分所有这些声音的话，

[ðen] [ɪz][ʃiː; ʃi][noʊ] [ˈwʊmən] [laɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
then is she no woman like to you .
然后 是 她 不 女士 喜欢 到 你 .

那她对你来说岂不是截然不同的女人？

[jʊr; jər] [breɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn] , [ænd; ənd] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪbər] .
Your brain should be mazed with the din , and spent with the labour .
你的 脑 应该 是 迷宫 和 这 din , 和 花费 和 这 劳动 .

你的大脑应该被喧嚣搞得晕头转向，被辛勤劳作耗尽了精力。

[ˌɪnvəˈkeɪʃn] [dɪkˌleɪtθ] [ɒmˈnɪpətənsɪ] .
Invocation declareth omnipotency .
调用 声明 全能 .

祈祷文宣告全能。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɔːlˈmaɪti] [seɪv] [wʌn] , — [ðæt] [ɪz] , [ɡɑːd] . “
And there is none almighty save One , — that is , God .”
和 那里 是 没有任何 全能的 节省 一 , — 那 是 , 上帝 . ”

除了上帝之外，别无全能者。

“ [bʌt; bət] , ” [ˈɜːdʒd] [ˈblɑːnʃ] , “ [ðə; ði][ˈbɑːdi] [meɪ] [biː; bi][wʌn] [ˈwɪðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [əˈnʌðər]
“ **But , ” urged Blanche , “ the body may be one whither , and the spirit another**
” 但 , ” 敦促 布兰奇 , ” 这 身体 可能 是 一 往哪里去 , 和 这 精神 其他
.
:
.

“但是，”布兰奇催促道，“肉体可能去往一个地方，而灵魂则去往另一个地方。”

[ænd; ənd] [seɪnt] [ˈmeri] [ɪz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] . “
And Saint Mary is a spirit .”
和 圣 玛丽 是 一个 精神 . ”

而圣母玛利亚是一位神灵。

“ [ˈtruːli] [soʊ] .
“ **Truly so .**
” 真的 所以 .

“确实如此。”

[jet] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][kæən; kən] [ˈskæntli] [biː; bi][ɪn] [ten] [ˈpleɪsɪz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] — [haʊ] [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ]
Yet the spirit can scantly be in ten places at one time — how much less a
然而 这 精神 能 稀疏地 是 在 十 地方 在 一 时间 — 如何 很多 较少的 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] ?
thousand ?
千 ?

然而，神灵一次最多只能出现在十个地方——更何况是一千个地方呢？

“ [ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **Blanche was silent .**
” 布兰奇 曾是 沉默的 .

布兰奇沉默不语。

“ [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [aɪˈtiː] , [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [preɪ] [nɑːt][ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [seɪnts] ,
“ **The next thing , I take it , is that they pray not unto the saints ,**
” 这 下一个 事物 , 我 拿 它 , 是 那 他们 祈祷 不是 到 这 圣徒 ,

“我的理解是，接下来他们就不会向圣徒祈祷了。”

[bʌt; bət][du:][æsk][ðə; ði] [seints] ['oʊnli][tu:; tə] [prei] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

but do ask the saints only to pray for them .
但 做 问 这 圣徒 仅有的 到 祈祷 为了 他们 .

但请只请求圣徒们为他们祈祷。

[ɪf] [ðə; ði] [seints] [hɪr] [ðem; ðəm][nɑ:t] , [ðə; ði][wʌn][ɪz][æz; əz][ˈfju:t(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] .

If the saints hear them not , the one is as futile as the other .
如果 这 圣徒 听到 他们 不是 , 这 一 是 作为 徒劳 作为 这 其他 .

如果圣徒们听不到这些话，那么这两种方法都毫无意义。

[bʌt; bət][aɪ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [prei] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [seints] .

But I deny that they do not pray unto the saints .
但 我 否定 那 他们 做 不是 祈祷 到 这 圣徒 .

但我否认他们不向圣徒祈祷。

” [ˈmɪstər] [ˈtreɪneɪn] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊkkeɪs] , [ænd; ænd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [ɪn]

” Mr Tremayne went to his bookcase , and came back with a volume in
” 先生 特雷梅恩 去 到 他的 书柜 , 和 来了 后退 和 一个 体积 在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his hand .
他的 手 .

特雷梅恩先生走到他的书架前，手里拿着一本书回来了。

“ [ˈlɪs(ə)n] [hɪr] , [aɪ] [prei] [ju:; jʊ] — - [ˈblesɪd; blest][ˈvɜ:rdʒɪn] , [ˈmʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ænd][ˈæftər][hɪm; ɪm]

” Listen here , I pray you — ' Blessed Virgin , Mother of God , and after Him
” 听 这里 , 我 祈祷 你 — - 蒙福 处女 , 母亲 的 上帝 , 和 后 他

[maɪn] ['oʊnli] [hoʊp] ,

mine only hope ,
矿 仅有的 希望 ,

“请听我说——‘蒙福的圣母玛利亚，天主之母，祂之后我唯一的希望，’

[prei] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ænd; ænd] [gɑ:rd] [em ˈi:] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [naɪt] - — - [gɪv] [em ˈi:] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [faɪt]

pray for me , and guard me during this night ' — ' Give me power to fight
祈祷 为了 我 , 和 警卫 我 期间 这 夜晚 - — - 给 我 力量 到 斗争

[əˈgenst] [ðəɪn] [ˈenəmi] - — - [greɪt] [gɑ:d] ,

against thine enemies ' — ' Great God ,
反对 你的 敌人 - — - 伟大的 上帝 ,

请为我祈祷，并在今夜守护我’——‘赐予我力量与你的敌人作战’——‘伟大的上帝，

[hu:] [baɪ][ðə; ði] [ˌrezəˈrek(ə)n] [ʌv; əv] [ðəɪ] [sʌn][ˈdʒi:zəs] [kraɪst] [hæst] [rɪˈdʒɔɪst] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [wi:; wi] [prei]

who by the resurrection of Thy Son Jesus Christ hast rejoiced the world , we pray
WHO 经过 这 复活 的 你的 儿子 耶稣 基督 哈斯特 欣喜若狂 这 世界 , 我们 祈祷

[ðɪ:] ,

Thee ,
汝 ,

祢藉着祢圣子耶稣基督的复活使世界欢欣鼓舞，我们祈求祢：

[grænt] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðər] [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈmeri] [wi:; wi] [meɪ] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv]

grant that by His blessed mother the Virgin Mary we may obtain the bliss of
授予 那 经过 他的 蒙福 母亲 这 处女 玛丽 我们 可能 获得 这 极乐 的

[ɪˈtɜ:rn(ə)l][laɪf] - — - [meɪk] [maɪn] [hɑ:rt] [tu:; tə][bɜ:rn][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˈdʒi:zəs] [kraɪst] ,

eternal life ' — ' Make mine heart to burn with love for Jesus Christ ,
永恒 生活 - — - 制作 矿 心 到 烧伤 和 爱 为了 耶稣 基督 ,

愿我们藉着祂的圣母玛利亚，获得永生的幸福——“使我的心充满对耶稣基督的爱，

— [meɪk] [em ˈi:][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈdʒi:zəs] [kraɪst] [ɪn] [maɪn] [hɑ:rt] ,

— make me to feel the death of Jesus Christ in mine heart ,
— 制作 我 到 感觉 这 死亡 的 耶稣 基督 在 矿 心 ,

——让我感受到耶稣基督的死在我心中，

— [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ˈʌntəˈʌntu][juː ˈes][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] — [oʊ][ˈdʒiːzjuː] !
— cause to be given unto us the joys of Paradise — O Jesu !
— 原因 到 是 给定 到 我们 这 喜悦 的 天堂 — 哦 耶稣 !
耶稣啊！求您赐予我们天堂的欢乐！

[oʊ]
O
哦
哦

[ˈmeri] !
Mary !
玛丽 !
玛丽！

[kɔːz] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈtruːli] [ˈtrʌblɪd] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] .
cause me to be truly troubled for my sins .
原因 我 到 是 真的 麻烦 为了 我的 罪孽 .
让我为自己的罪过感到深深的懊悔。

- [ðiːz] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑːnʃ] , [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ðæt][ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði]
! These , Mistress Blanche , be from the book that is the Common Prayer of the
- 这些 , 情妇 布兰奇 , 是 从 这 书 那 是 这 常见的 祷告 的 这
[pəˈpɪstɪkəl] [tʃɜːrtʃ] :
Papistical Church :
天主教的 教会 :
“布兰奇小姐，这些经文出自天主教教会的《公祷书》：

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðiːz] [wɜːrdz][biː; bi][ˈspʊkən][ˈʌntəˈʌntu] [ˈmeri] .
and all these words be spoken unto Mary .
和 全部 这些 字 是 说 到 玛丽 .
这一切都要对玛丽说。

[æz; əz][juː; jʊ] [wel] [siː] , [aɪ][kæst][noʊ] [daʊt] , [ðei] [duː] [əˈskraɪb] [ˈʌntəˈʌntu][hɜːr; hər] [dɪˈvɪnəti] .
As you well see , I cast no doubt , they do ascribe unto her divinity .
作为 你 出色地 看 , 我 投掷 不 怀疑 , 他们 做 归咎于 到 她 神 .
正如你所看到的，我毫不怀疑，他们确实认为她具有神性。

[fɔːr; fər] [nʌn] [kæn; kən] [ɪˈfektʃuəli] [wɜːrk][əˈpaːn][ˈmænz] [hɑːrt] — [seɪv] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] [ˈoʊnli] .
For none can effectually work upon man's heart — save the Holy Ghost only .
为了 没有任何 能 有效地 工作 之上 男人的 心 — 节省 这 圣 鬼 仅有的 .
除了圣灵以外，没有任何事物能够有效地影响人的内心。

[nʌn] [ˈʌðər] [kæn; kən] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] - [ˈtruːli] [ˈtrʌblɪd] [fɔːr; fər][sɪn] ;
None other can cause his heart to be ' truly troubled for sin ;
没有任何 其他 能 原因 他的 心 到 是 - 真的 麻烦 为了 罪 ;
没有谁能让他“真正为罪感到忧伤”；

- [nʌn] [ˈʌðər] [kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][bɜːrn] .
! none other can make his heart to burn .
- 没有任何 其他 能 制作 他的 心 到 烧伤 .
没有人能让他如此心动。

[naʊ] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑːnʃ] ?
Now what think you of this , Mistress Blanche ?
现在 什么 思考 你 的 这 , 情妇 布兰奇 ?
布兰奇小姐，您对此有何看法？

[ɪz][aɪ ˈtiː] [preɪŋ] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [seɪnts] , [ɔːr][noʊ] ?
Is it praying unto the saints , or no ?
是 它 祈祷 到 这 圣徒 , 或者 不 ?
这是在向圣徒祈祷吗？

“ [wʌt] [ˈblɑːnʃ] [θɔːt] , [ʃiː, ʃi][dɪd][naːt] [seɪ] ;
“ **What Blanche thought , she did not say ;**
“ 什么 布兰奇 想法 , 她 做过 不是 说 ;

“布兰奇心里想的，她没有说出来；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
but if it could be guessed from the expression of her face ,
但 如果 它 可以 是 猜对了 从 这 表达 的 她 脸 ,
但如果从她的表情就能猜到的话，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][bəʊθ] [ɑːkt] [ænd; ənd] [əˈstaːnɪʃt] .
she was both shocked and astonished .
她 曾是 两个都 震惊 和 惊讶 .

她既震惊又惊讶。

“ [naʊ] [kʌm] [wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [pɔɪnt] : [tuː; tə][wɪt] ,
“ **Now come we to the third point : to wit ,**
“ 现在 来 我们 到 这 第三 观点 : 到 有 ,

“现在我们来看第三点：即，

[ðæt] [ˈɪmɪdʒɪz] [biː; bi][æz; əz] [ˈpɪktʃərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][noʊ] [ˈlɜːrnɪŋ] .
that images be as pictures for the teaching of such as have no learning .
那 图片 是 作为 图片 为了 这 教学 的 这样的 作为 有 不 学习 .

让图像成为教导那些没有学习能力的人的图片。

[mɪˈθɪŋks] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑːnʃ] , [ðæt] [gɔːd][ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ɔːl] [men] .
Methinks , Mistress Blanche , that God is like to be wiser than all men .
我觉得 , 情妇 布兰奇 , 那 上帝 是 喜欢 到 是 更明智 比 全部 男人 .

依我看，布兰奇小姐，上帝很可能比所有人都更有智慧。

[ðer; ðər][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmeni] [ˈɪzriəlaɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]
There must needs have been many Israelites in the wilderness that had no
那里 必须 需求 有 到过 许多 以色列人 在 这 荒野 那 有 不
[ˈlɜːrnɪŋ] :
learning :
学习 :

旷野中必然有很多以色列人没有受过教育：

[jet] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ˈʌntəˈʌntu][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˈʌntəˈʌntu][juː ˈes] , [ɪz] ,
yet His command unto them , as unto us , is ,
然而 他的 命令 到 他们 , 作为 到 我们 , 是 ,

然而，祂给他们的命令，正如祂给我们的命令一样，是：

- [ʃiː; ʃi][jæl; jəl][naːt] [meɪk] [ˈʌntəˈʌntu][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈgreɪvŋ] [ˈɪmɪdʒ] .
‘ **Ye shall not make unto you any graven image .**
- 叶 将 不是 制作 到 你 任何 雕刻 图像 .

“你们不可为自己雕刻偶像。”

- [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [gʊd] [ðæt] [maɪt] [ðerˈbaɪ] [biː; bi] [dʌn] ([səˈpəʊzɪŋ] [ˈeni] [sʌtʃ]
‘ **I take it that the small good that might thereby be done (supposing any such**
- 我 拿 它 那 这 小的 好的 那 可能 从而 是 完毕 (假如 任何 这样的
[tuː; tə][biː; bi]) [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈʌtərli] [ˌoʊvərˈbɔːrŋ; ˌoʊvərˈboʊrŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmp(ə)nɪ] [ˈiːv(ə)] .
to be) should be utterly overborne of the accompanying evil .
到 是) 应该 是 完全地 压倒 的 这 陪伴 邪恶的 .

“我认为，由此可能产生的微小好处（假设真的存在这种好处）应该完全被伴随而来的恶果所掩盖。”

[mɔːrˈoʊvər] , [wen] [juː; jʊ][duː] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] , [juː; jʊ] [wʊd] , [aɪ][hoʊp] , [lɜːrn] [ðem; ðəm] [ðæt]
Moreover , when you do learn the vulgar , you would , I hope , learn them that
而且 , 什么时候 你 做 学习 这 庸俗 , 你 会 , 我 希望 , 学习 他们 那
[wɪtʃ] [ɪz] [truː] .
which is true .
哪个 是 真的 .

此外，我希望，当你学会了粗俗的语言之后，你也能从中学习到真理。

[ɪz][aɪˈti:] [tru:] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ˈɪntu:] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] ,
Is it true , I pray you , that Mary was borne into Heaven of angels ,
是 它 真的 , 我 祈祷 你 , 那 玛丽 曾是 出生 进入 天堂 的 天使 ,
请问, 玛利亚是否真的由天使们带到了天堂?

[laɪk][æz; əz] [kraɪst] [dɪd] [hɪmˈself] [əˈsend] ? — [ɔ:r] [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [ˈkærid] [ˈðɪðər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
like as Christ did Himself ascend ? — or that being thus carried thither , she was
喜欢 作为 基督 做过 他本人 上升 ? — 或者 那 存在 因此 携带 那里 , 她 曾是
[kraʊnd] [ʌv; əv][gɔ:d] ,
crowned of God ,
加冕 的 上帝 ,
就像基督升天那样? ——或者说, 她被带到那里, 被赋予了神的冠冕。

[æz; əz][ə; eɪ] [kwi:n] ?
as a queen ?
作为 一个 女王 ?
作为女王?

[dɪr] [meɪd] , [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] [wɜ:rd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɔ:l] [sʌtʃ] , - .
Dear maid , we have the Master's word touching all such , pourtrayments .
亲爱的 女佣 , 我们 有 这 硕士学位 单词 接触 全部 这样的 , - .
亲爱的女仆, 我们有主人的训诫, 涉及所有这些描绘。

- [ðə; ði] [ˈgreɪvn] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɡɔdz][jæl; jəl][ji:; ji][bɜ:rn][wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] . — [ðəʊ] [jælt] [ˈʌtərli]
' The graven images of their gods shall ye burn with fire . — Thou shalt utterly
- 这 雕刻 图片 的 他们的 神 将 是的 烧伤 和 火 . — 你 应 完全地
[dɪˈtest] [aɪˈti:] ,
detest it ,
厌恶 它 ,

“你们要用火焚烧他们神明的偶像。——你们要极其憎恶它。”
[ænd; ənd] [ðəʊ] [jælt] [ˈʌtərli] [əbˈhɔ:r][aɪˈti:] ; [fɔ:r; fər][aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [θɪŋ] . -
and thou shalt utterly abhor it ; for it is a cursed thing . '
和 你 应 完全地 痛恨 它 ; 为了 它 是 一个 被诅咒的 事物 . -
你务要极其厌恶它, 因为它是受诅咒的。

” ([,dju:təˈrɒnəmi] [twelv] , [və:sɪz] - , - .)
” (**Deuteronomy twelve , verses 25 , 26 .**)
” (申命记 十二 , 诗句 - , - .)
(申命记十二章25、26节)

” [oʊ][ˈmɪstər] [ˈtreɪneɪn] ! ” [sed] [ˈblɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [lʊk] .
” **O Mr Tremayne ! ” said Blanche , with a horrified look .**
” 哦 先生 特雷梅恩 ! ” 说 布兰奇 , 和 一个 惊恐万分 看 .
“哦, 特雷梅恩先生! ”布兰奇惊恐地说道。

” [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈfɔrli] [nɛə] [kɔ:l][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɔ:r][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][bɜ:(r)dz] [oʊn] [ˈmʌðər]
” **You would surely ne'er call a picture or an image of our Lord's own mother**
” 你 会 一定 从未 称呼 一个 图片 或者 一个 图像 的 我们的 主场 自己的 母亲
[ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈkɜ:rsɪd] ? ”
a thing accursed ? ”
一个 事物 被诅咒的 ? ”
“你肯定不会把我们主耶稣基督母亲的画像或照片称为受诅咒的东西吧? ”

” [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] , [maɪ][meɪd] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈveri] [ˈgreɪvli] ,
” **But I would , my maid , ” he answered very gravely ,**
” 但 我 会 , 我的 女佣 , ” 他 回答 非常 严重地 ,
“但我会的, 我的女仆, ”他非常严肃地回答道。

“ [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [ðerlɪnˈtuː] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd]
“ **that instant moment that there should be given thereunto the honour and**
“ 那 立即的 片刻 那 那里 应该 是 给定 至于 这 荣誉 和
[ˈwɜːrɪp] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] [ðæt] [biː; bi] [ˈoʊnli] [duː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
worship and glory that be only due to Him .
崇拜 和 荣耀 那 是 仅有的 到期的 到 他 .
“那一刻，应当将唯有祂才配得上的荣耀、敬拜和尊崇归于祂。”

- [maɪ] [ˈɡlɔːri] [wɪl] [aɪ] [nɔːt] [ɡɪv] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ˈniːðər] [maɪ] [preɪz] [tuː; tə] [ˈɡreɪvn] [ˈɪmɪdʒɪz] .
! My glory will I not give to another , neither My praise to graven images .
- 我的 荣耀 将要 我 不是 给 到 其他 , 两者都不 我的 称赞 到 雕刻 图片 .
“我必不将我的荣耀归给别人，也不将我的赞美归给雕刻的偶像。”
- [neɪ] , [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈkɜːrsɪd] ,
! Nay , I would call an image of Christ Himself a thing accursed ,
- 不 , 我 会 称呼 一个 图像 的 基督 他本人 一个 事物 被诅咒的 ,
“不，我甚至会把基督的画像称为受诅咒的东西。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [men] .
if it stood in His place in the hearts of men .
如果 它 站立 在 他的 地方 在 这 心 的 男人 .
“如果它能取代祂在世人心中的位置。”

[mɑːrk] [juː; jʊ] ,
Mark you ,
标记 你 ,
“记住你，

[kɪŋ] [ˌheziˈkaɪə] [ˈʌtərli] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] [ʌv; əv] [bræs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡɑːdz] [oʊn] [əˈpɔɪntɪd]
King Hezekiah utterly destroyed the serpent of brass that was God's own appointed
国王 希西家 完全地 损毁 这 蛇 的 黄铜 那 曾是 神的 自己的 任命
[ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
likeness of Christ ,
相似 的 基督 ,
“希西家王彻底摧毁了那条铜蛇，那条蛇是上帝亲自指定的基督的象征。”

[ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] [dɪd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [bɜːrn] [ˈɪnsens] [ˈʌntəˈʌntu] [aɪ ˈtiː] ,
that moment that the children of Israel did begin to burn incense unto it ,
那 片刻 那 这 孩子们 的 以色列 做过 开始 到 烧伤 香 到 它 ,
“以色列人开始向它烧香的那一刻，

[ðerˈbaɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [æn; ən] [ˈaɪdɪl] . “
thereby making it an idol .”
从而 制作 它 一个 偶像 . “
“从而使其成为偶像。”

“ [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈpɪstɪkəl] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [biː; bi] [noʊ] [ˈaɪdəlz] , [ˈmæstər] [ˈtreɪmeɪn] ! ” [ɪntərˈpouzɪd]
“ **But in the Papistical Church they be no idols , Master Tremayne !** ” **interposed**
“ 但 在 这 天主教的 教会 他们 是 不 偶像 , 掌握 特雷梅恩 ! ” 插入
[ˈblɑːnʃ] [ˈiːɡərli] .
Blanche eagerly .
布兰奇 急切地 .
“但是，在天主教教会里，偶像是不存在的，特雷梅恩先生！”布兰奇急切地插话道。

“ [ðerˈɪn] [liːθ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwɪkst] [ˈpɒpəri] [ænd; ənd] [ˈpeɪɡənɪzəm] . ”
“ **Therein lieth the difference betwixt Popery and Paganism .** ”
“ 其中 谎言 这 不同之处 中间 天主教 和 异教 . ”
“这就是天主教和异教的区别所在。”
“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑːnʃ] ,
“ **What should you say , Mistress Blanche ,**
“ 什么 应该 你 说 , 情妇 布兰奇 ,
“布兰奇小姐，您该说什么呢？ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪst] [ðæt] [ðerɪn] [liːθ] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [brɪtwɪkst] [ˈpoʊpəri][ænd; ənd][ˈpeɪɡənɪzəm] ?
if you wist that therein lieth no difference betwixt Popery and Paganism ?
如果你 维斯特 那 其中 谎言 不 不同之处 中间 天主教 和 异教 ？

如果你知道天主教和异教之间并无区别，那又该如何理解呢？

[ðə; ði][oʊld][ˈpeɪɡənz][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [sei] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
The old Pagans were wont to say the same thing .
这 老的 异教徒 是 惯于 到 说 这 相同的 事物 .
古代的异教徒也常说同样的话。

([noʊt] [wʌn]) .)
(Note 1 .)
(笔记 1 .)

(注1)

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læft] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
They should have laughed in your face if you had charged them with
他们 应该 有 笑了 在 你的 脸 如果 你 有 带电 他们 和
[ˈwɜːʃəpɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd][stoʊn] ,
worshipping wood and stone ,
崇拜 木头 和 石头 ,
如果你指控他们崇拜木头和石头，他们应该会嘲笑你才对。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈænsər] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwəːʃɪp] [ˈoʊnli][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈsɪgnɪfaɪd] .
and have answered that they worshipped only the thing signified .
和 有 回答 那 他们 崇拜 仅有的 这 事物 表示 .
他们回答说，他们崇拜的只是象征物。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][,aɪ ˈtiː] [ðʌs] , [ðæt] [əˈmʌŋst] [sʌm; səm][ˈpeɪɡən][neɪʃəns] ,
So much is it thus , that amongst some Pagan nations ,
所以 很多 是 它 因此 , 那 在 一些 异教徒 国家 ,
确实如此，以至于在一些异教民族中，

[ðeɪ] [duː][hoʊld] [ðæt] [ðer; ðər][gɑːd] [ˈkʌmɪθ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpraːpər][ˈpɜːrs(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [fɔːr; fər]
they do hold that their god cometh down in his proper person into the image for
他们 做 抓住 那 他们的 上帝 到来 向下 在 他的 恰当的 人 进入 这 图像 为了
[ə; eɪ][ˈsiːz(ə)n] ([laɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈweɪfər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsækrəmənt]) ,
a season (like as the Papists into the wafer of the sacrament) ,
一个 季节 (喜欢 作为 这 天主教徒 进入 这 晶圆 的 这 圣餐) ,
他们认为，他们的神会以他本来的面目降临到圣像中一段时间（就像天主教徒降临到圣餐的饼中一样）。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [əˈkaʊnt] [hɪm; ɪm] [gɔːn] , [ðeɪ] [kæst][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [əˈweɪ] [æz; əz][noʊ] [mɔːr] [wɜːrθ]
and when they account him gone , they cast the image away as no more worth
和 什么时候 他们 帐户 他 已消失 , 他们 投掷 这 图像 离开 作为 不 更多的 值得
.
.
.

当他们认定他已不在人世时，便将雕像丢弃，认为它已毫无价值。

[jet] [hɑːrk][juː; jʊ] [haʊ] [gɑːd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər] [ˈwɜːrʃɪp] .
Yet hark you how God Himself accounteth of this their worship .
然而 听着 你 如何 上帝 他本人 账户 的 这 他们的 崇拜 .
然而，请听上帝自己是如何看待他们的这种敬拜的。

- [hiː; hi] [ˈmeɪkɪθ] [ə; eɪ][gɑːd] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈgreɪvn] [ˈɪmɪdʒ] : [hiː; hi] [ˈfɔːləθ] [daʊn] [ˈʌntəˈʌntu][,aɪ ˈtiː] ,
' He maketh a god , even his graven image : he falleth down unto IT ,
- 他 制造 一个 上帝 , 甚至 他的 雕刻 图像 : 他 坠落 向下 到 它 ,
[ænd; ənd] [wɜːʃəpəθ] [,aɪ ˈtiː] ,
and worshippeth IT ,
和 崇拜 它 ,
他造了一个神，就是他雕刻的偶像；他俯伏敬拜它，

[ænd; ənd] ['preɪθ] ['ʌntəˌʌntuː][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [seθ] , [dɪ'livər] [em 'i:] , [fɔːr; fər] [ðəʊ] [ɑːrt][maɪ][gɑːd] .
- and prayeth unto IT , and saith , Deliver me , for thou art my god .
- 和 祈祷 到 它 , 和 赛斯说 , 递送 我 , 为了 你 艺术 我的 上帝 .
 祂向祂祷告说：“救救我，因为你是我的神。”

- [ænd; ənd] [lɪst] ['ɔːlsou] [haʊ] [hiː; hi] [ðə; ði] [seɪm] : — - [ə; eɪ] [di'siːvd] [hɑːrt] [hæθ] [tɜːrnd]
- ' And list also how He expoundeth the same : — ' A deceived heart hath turned
- 和 列表 还 如何 他 阐述 这 相同的 : — - 一个 受骗 心 有 转向
[hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,
him aside ,
他 旁边 ,
 还要留意祂是如何解释这道理的：——“一颗受迷惑的心使他偏离了正道，

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [dɪ'livər] [hɪz; ɪz] [sou] , [nɔːr] [seɪ] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ][laɪ][ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] ?
that he cannot deliver his soul , nor say , Is there not a lie in my right hand ?
那 他 不能 递送 他的 灵魂 , 也不 说 , 是 那里 不是 一个 说谎 在 我的 正确的 手 ?
 他既不能拯救自己的灵魂，也不能说：“我的右手难道没有谎言吗？”

- ([aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] - , [vəːsɪz] - , - .)
- ' (Isaiah 44 , verses 17 , 20 .)
- (以赛亚 - , 诗句 - , - .)
 (以赛亚书 44 章 17、20 节)

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪt(ə)] [aɪ'dɑːlətri] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [di'siːvd] ['hɑːrts] .
There should be little idolatry in this world if there were no deceived hearts .
那里 应该 是 小的 偶像崇拜 在 这 世界 如果 那里 是 不 受骗 心 .
 如果没有受蒙蔽的心灵，这个世界上就不会有那么多偶像崇拜。

" ['blɑːnʃ] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] ,
" Blanche twisted her handkerchief about ,
" 布兰奇 扭曲 她 手帕 关于 ,
 布兰奇捻着她的手帕，

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] ,
in the manner of a person who is determined not to be convinced ,
在 这 方式 的 一个 人 WHO 是 决定 不是 到 是 确信 ,
 以一种坚决不肯被说服的态度，

[jet] [kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] .
yet can find nothing to say in answer .
然而 能 寻找 没有什么 到 说 在 回答 .
 然而，我却找不到任何可以回答的问题。

" [tel] [em 'i:] , ['mɪstrəs] ['blɑːnʃ] , — [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [tuː] [wel] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [sens] [tuː; tə]
" Tell me , Mistress Blanche , — for I think too well of your good sense to
" 告诉 我 , 情妇 布兰奇 , — 为了 我 思考 也 出色地 的 你的 好的 感觉 到
[daʊt] [ðə; ði] [seɪm] ,
doubt the same ,
怀疑 这 相同的 ,
 “告诉我，布兰奇小姐——因为我太信任你的判断力了，所以我不会怀疑这一点，”

— [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ?
— you cannot believe that Christ Himself is in a piece of bread ?
— 你 不能 相信 那 基督 他本人 是 在 一个 片 的 面包 ?
 你无法相信基督本人就在一块面包里吗？

" [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnmoust] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'liːvd] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" In her inmost heart she certainly believed no such thing .
" 在 她 最 心 她 当然 相信 不 这样的 事物 .
 “在她内心深处，她当然不相信这种事。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒd] ['nevər][du:][tu:; tə] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [pə'zi(ə)n] .
But it would never do to retreat from her position .
但 它 会 绝不 做 到 撤退 从 她 位置 .

但她绝不会从自己的立场上退缩。

[ɪn] ['blæntʃɪz] [aɪz] , [dɪs'greɪs] [leɪ][nɑ:t][ɪn] ['bi:ɪŋ] [mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət][ɪn] ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] **In Blanche's eyes , disgrace lay not in being mistaken , but in being shown the mistake** .
在 布兰奇的 眼睛 , 耻辱 躺 不是 在 存在 错误 , 但 在 存在 所示 这 错误 .
.
.
.

在布兰奇看来，耻辱不在于犯错，而在于被人指出错误。

“ [ˈwerfɔːr] [meɪ] [aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ? ” [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜd] . “
Wherefore may it not be so ? ” she murmured . “
” 因此 可能 它 不是 是 所以 ? ” 她 低声说道 . ”

“为何不能如此呢？”她喃喃自语道。

- [tɪz] ['mætər] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] [æz; əz][ɪz]['aʊər; ɑ:r][bɜ:(r)dz] [ˌrezə'rek(ə)n] . “
'Tis matter of faith , in like manner as is our Lord's resurrection . “
- 的 事情 的 信仰 , 在 喜欢 方式 作为 是 我们的 主场 复活 . ”

“这关乎信仰，就像我们主的复活一样。”

“ [ɪn] [laɪk] ['mænər] ?
“ In like manner ? ”
” 在 喜欢 方式 ?

“同样地？ ”

[aɪ][kraɪ][ju:; jʊ] ['mɜ:rsɪ] .
I cry you mercy .
我 哭 你 怜悯 .

我向你乞求怜悯。

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ˌrezə'rek(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [nu:] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [sɔ:]
You believe the resurrection on the witness of them that knew it — that saw
你 相信 这 复活 在 这 证人 的 他们 那 知道 它 — 那 锯
[ðə; ði] ['seplkər] [vɔɪd] ;
the sepulchre void ;
这 坟墓 空白 ;

你们因亲眼见过坟墓空虚的人，就相信复活的事；

[ðæt] [sɔ:] [kraɪst] , [ænd; ənd] [speɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ]
that saw Christ , and spake with Him , and did eat and drink with
那 锯 基督 , 和 说 和 他 , 和 做过 吃 和 喝 和
[hɪm; ɪm] ,
Him ,
他 ,

见过基督、与他交谈、与他一起吃喝的人，

[ænd; ənd] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['dʒi:zəs] [ðæt] [hæd; həd][daɪd] .
and knew Him to be the very same Jesus that had died .
和 知道 他 到 是 这 非常 相同的 耶稣 那 有 死亡 .

并且认出他就是那位已经死去的耶稣。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ber] [noʊ] ['wɪtnəs] ['i:ðər] [wei] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] .
You can bear no witness either way , for you were not there .
你 能 熊 不 证人 任何一个 方式 , 为了 你 是 不是 那里 .

你无法作证，因为你当时不在场。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] , [hɪr] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ;
But in this matter of the bread , here are you ;
但 在 这 事情 的 这 面包 , 这里 是 你 ;

但说到面包这件事，你就在这里；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][biː; bi][təʊld] .
and you see it for yourself not to be as you be told .

和 你 看 它 为了 你自己 不是 到 是 作为 你 是 讲述 :

你会发现, 事实并非如别人告诉你的那样。

[jɔːr; jər] [aɪz] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [br'hoʊld] [bred] ; [jɔːr; jər][hændz] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['hænd(ə)l] [bred]
Your eyes tell you that they behold bread ; your hands tell you that they handle bread
你的 眼睛 告诉 你 那 他们 看哪 面包 ; 你的 双手 告诉 你 那 他们 处理 面包
;
;
;

你的眼睛告诉你, 它们看到的是面包; 你的双手告诉你, 它们正在处理面包;

[jɔːr; jər] [tʌŋ] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [bred] .
your tongue tells you that it tasteth bread .

你的 舌头 讲述 你 那 它 尝 面包 .

你的舌头告诉你, 它尝到了面包的味道。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['sensɪz] [ɪz][ɪn] ['kwɛstʃən] :
The witness of your senses is in question :

这 证人 的 你的 感官 是 在 问题 :

你的感官所作的见证值得怀疑:

[ænd; ənd] [ðiːz] [θri:] [du:] [ə'gri:] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [bred] ['oʊnli] . "
and these three do agree that the matter is bread only . "

和 这些 三 做 同意 那 这 事情 是 面包 仅有的 . "

这三人一致认为, 这件事仅仅关乎面包而已。

" [ðə; ði] ['sensɪz] [meɪ] [biː; bi] [di'siːvd] , [aɪ] ['rekən] ? "
" The senses may be deceived , I reckon ? "

" 这 感官 可能 是 受骗 , 我 估计 ? "

“我想, 感官可能会欺骗我们吧? ”

" [ðə; ði] ['sensɪz] [meɪ] [biː; bi] [di'siːvd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [məsiːmɪθ] , ['æftər] [tu:] ['fæʃənz] : ['fɜːrstli] ,
" The senses may be deceived ; and , as meseemeth , after two fashions : firstly ,

" 这 感官 可能 是 受骗 ; 和 , 作为 我看到 , 后 二 时尚 : 首先 ,

“感官可能会被欺骗; 而且, 依我看来, 欺骗的方式有两种: 首先,

[wen] [ðə; ði] ['sensɪz] [ðəm'selvz] [biː; bi][nɑːt][ɪn] [fʊl] ['helθfʊlnəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] .
when the senses themselves be not in full healthfulness and vigour .

什么时候 这 感官 他们自己 是 不是 在 满的 健康 和 活力 .

当感官本身尚未完全恢复健康和活力时。

[ðʌs] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv][sʌm; səm] ['mælədi] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Thus , if a man have some malady in his eyes ,

因此 , 如果 一个 男人 有 一些 弊病 在 他的 眼睛 ,

因此, 如果一个人的眼睛患有某种疾病,

[ðæt] [hiː; hi] [noʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [si:] [θɪŋz] [mɪ'steɪkənli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌðər]
that he know himself to see things mistakenly , from the relation of other

那 他 知道 他自己 到 看 事物 错误地 , 从 这 关系 的 其他

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around him ,

大约 他 ,

他从周围其他人的关系中意识到自己看待事物的方式是错误的。

[ðen] [meɪ] [hiː; hi] [daʊt] [wʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] .
then may he doubt what his eyes see with regard to this matter .

然后 可能 他 怀疑 什么 他的 眼睛 看 和 看待 到 这 事情 .

那么, 他或许会对自己的所见所闻产生怀疑。

['sekəndli] ,
Secondly ,
第二 ,

第二，

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][nɔ:t] [li:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['tʌtʃɪŋ] ['mætərz] [ðæt] [kʌm] [nɔ:t] [wɪðɪn] [ðə; ði]
a man must not lean on his senses touching matters that come not within the
 一个 男人 必须 不是 倾斜 在 他的 感官 接触 事情 那 来 不是 之内 这
 [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [sens] .
discerning of sense .
 有洞察力 的 感觉 .

人不可倚靠感官去触碰感官无法辨别的事物。

[naʊ] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðɪs] [bred] , [ðə; ði] ['peɪpɪst] [du:] [ˌoʊvər'ri:tʃ] [ðəm'selvz] .
Now in regard to this bread , the Papists do overreach themselves .
 现在 在 看待 到 这 面包 , 这 天主教徒 做 过度扩张 他们自己 .

就这种面包而言，天主教徒确实有些言过其实了。

[dɪd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [wəz; wəz] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [feɪθ] ,
Did they but tell us that the change made was mystical and of faith ,
 做过 他们 但 告诉 我们 那 这 改变 制成 曾是 神秘 和 的 信仰 ,

他们难道只是告诉我们，这种改变是神秘的、信仰性的吗？

— [nɑ:t] [wɪðɪn] [ðə; ði] [dɪ'sɜ:nmənt] [ʌv; əv] [sens] — [wi:; wi] [maɪt] [ðen] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['hɑ:rdə] [wɜ:rk] [tu:; tə]
 — **not within the discernment of sense** — **we might then find it harder work to**
 — 不是 之内 这 辨别力 的 感觉 — 我们 可能 然后 寻找 它 更难 工作 到
 [di:l] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
deal withal ,
 交易 此外 ,

——如果超出常理的判断范围——我们可能会发现处理起来更加困难。

[ænd; ənd][wi; wi][mʌst; məst] [si:k] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv][gə:d][ˈoʊnli] ,
and we must seek unto the Word of God only ,
 和 我们 必须 寻找 到 这 单词 的 上帝 仅有的 ,

我们必须只寻求神的话语，

[ænd; ənd][nɑ:t][ʌntəʔʌntu][ʼəʊər; ɑ:r] [sens] [In] [ʼeni] [waɪz] .
and not unto our sense in any wise .
 和 不是 到 我们的 感觉 在 任何 明智的 .

完全不符合我们的感官。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɡoʊ] [ˈfɑːrðər] : [ðeɪ] [tel] [juːˈes][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [sʌtʃ] ,
But they go farther : they tell us the change is such ,
 但 他们 去 更远 : 他们 告诉 我们 这 改变 是 这样的 ,

但他们更进一步：他们告诉我们，这种变化是这样的，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [bred] [left] [æt; ət] [ɔːl] .
that **there** **is** **no** **more** **the** **substance** **of** **bread** **left** **at** **all** .
那 那里 是 不 更多的 这 物质 的 面包 左边 在 全部 .

面包的实质成分已经完全消失了。

([noʊt] [tu:'tu:] .)

(**Note** **2** .)

(笔记 2 .)

(注2)

[ðɪs] [ˈðerfɔːr] [ɪz] [ˈmætər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɪˈsɜːrɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sens] .
This **therefore** **is** **matter** **within** **the** **discerning** **of** **sense** .
 这 所以 是 事情 之内 这 有洞察力 的 感觉 .

因此，这是感官所能辨别的事物。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðʌs] , [ðen] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ni:dz] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [si:] , [kæn; kən] [teɪst] ,
If it be thus , then this change is needs one that I can see , can taste ,
如果 它 是 因此 , 然后 这 改变 是 需求 一 那 我 能 看 , 能 品尝 ,
如果真是如此, 那么这种改变必须是我能看见、能感受到的。

[kæn; kən] ['hænd(ə)] .
can handle .
能 处理 .

可以处理。

[aɪ] [noʊ] , [æt; ət] [maɪ] [oʊn] ['teɪbl] , ['weðər] [aɪ] [i:t] [fleʃ] [ɔ:r] [bred] ;
I know , at my own table , whether I eat flesh or bread ;
我 知道 , 在 我的 自己的 桌子 , 无论 我 吃 肉 或者 面包 ;

我知道, 在我自己餐桌上, 我吃的是肉还是面包;

[haʊ] [ðen] [ʃəd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:rd] ?
how then should I be unable to know the same at the table of the Lord ?
如何 然后 应该 我 是 无法 到 知道 这 相同的 在 这 桌子 的 这 主 ?

那么, 我怎能在主的餐桌前不明白这一点呢?

[meɪk] [aɪ 'ti:] ['mætər] [ʌv; əv] [sens] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ni:dz] [səb'mɪt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt]
Make it matter of sense , and I must needs submit it to the judgment
制作 它 事情 的 感觉 , 和 我 必须 需求 提交 它 到 这 判断

[ʌv; əv] [maɪ] ['sensɪz] .
of my senses .
的 我的 感官 .

从逻辑上讲, 我必须用我的感官去判断它。

[bʌt; bət] [naʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] , — [tu:; tə] [wɪt] , [ʌv; əv] [feɪθ] .
But now to take the other matter , — to wit , of faith .
但 现在 到 拿 这 其他 事情 , — 到 有 , 的 信仰 .

但现在让我们来谈谈另一件事——信仰。

[kraɪst] [sed] ['ʌntə'ʌntu] [ðə; ði] [dʒu:z] , - [ðə; ði] [bred] [wɪt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ɪz] [maɪ] [fleʃ] ,
Christ said unto the Jews , ' The bread which I will give is My flesh ,
基督 说 到 这 犹太人 , - 这 面包 哪个 我 将要 给 是 我的 肉 ,

基督对犹太人说: “我所要赐的饼就是我的肉,

[wɪt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
which I will give for the life of the world .
哪个 我 将要 给 为了 这 生活 的 这 世界 .

我愿为世人的生命而奉献。

- [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [du:] .
' They took Him right as the Papists do .
- 他们 采取 他 正确的 作为 这 天主教徒 做 .

“他们像天主教徒一样接受了他。”

[ðeɪ] - [streɪv] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , ['seɪɪŋ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [mæn] [gɪv] [ju: 'es] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [tu:; tə]
They ' strave among themselves , saying , How shall this man give us his flesh to
他们 - 斯特拉夫 之中 他们自己 , 说 , 如何 将 这 男人 给 我们 他的 肉 到
[i:t] ?
eat ?
吃 ?

他们彼此争论说: “我们怎能把这个人的肉给我们吃呢? ”

- [naʊ] [mɑ:rk] [ju:; jʊ] ['aʊər; ɑ:r] [bɔ:(r)dz] ['ænsər] .
' Now mark you our Lord's answer .
- 现在 标记 你 我们的 主场 回答 .

现在, 请记住我们主的回答。

[dʌθ; dæθ][hi:; hi] [seɪ] , - [ji:; ji][du:] [ɪl] [tu:; tə] ['kwɛstʃən] [ðɪs] ['mætər] ; - [tɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
Doth He say , ' Ye do ill to question this matter ; ' tis a mystery of the
确实 他 说 , - 叶 做 患病的 到 问题 这 事情 ; - 的 一个 神秘的 的 这
[tʃɜ:rtʃ] ;
Church ;
教会 ;

祂是否说：“你们质疑此事是不好的；这是教会的奥秘；
[traɪ][aɪ 'ti:][nɑ:tɪ][baɪ] [sens] , [bʌt; bət] [br'li:v] ?
try it not by sense , but believe ?
尝试 它 不是 经过 感觉 , 但 相信 ?

不要凭感觉，而是凭信念去尝试？
- [neɪ] , [hi:; hi] ['oʊpənɛθ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌmwʌt] ['waɪdər] ,
' Nay , He openeth the door somewhat wider ,
- 不 , 他 openeth 这 门 有些 更广泛 ,
不，祂把门开得更大了一些。

[ænd; ənd] [lɛtɪθ] [ɪn] [ə'hʌðər] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
and letteth in another ray of light upon the signification of His words .
和 莱特 在 其他 射线 的 光 之上 这 意义 的 他的 字 .
并为祂话语的意义引入了另一道光芒。

[hi:; hi] [seθ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , — - [ɪk'sept] [ji:; ji] [i:t] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] ,
He saith to them , — ' Except ye eat the flesh of the Son of Man ,
他 赛斯说 到 他们 , — - 除了 是的 吃 这 肉 的 这 儿子 的 男人 ,
他对他们说：“除非你们吃人子的肉，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ji:; ji][hæv; həv][noʊ][laɪf][ɪn][ju:; jʊ] .
and drink His blood , ye have no life in you .
和 喝 他的 血 , 是的 有 不 生活 在 你 .
你们若喝他的血，里面就没有生命了。

- [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ?
' I pray you , what manner of life ?
- 我 祈祷 你 , 什么 方式 的 生活 ?
“我问你，这是怎样的生活方式？ ”

[ˈfɔrli] [nɑ:tɪ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [laɪf][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [sə'steɪnd] [baɪ] [ʌðər] [fu:d] .
Surely not the common life of nature , for that may be sustained by other food .
一定 不是 这 常见的 生活 的 自然 , 为了 那 可能 是 持续 经过 其他 食物 .
当然不是自然界常见的生命形式，因为自然界的普通生命可以依靠其他食物维持。

[ðə; ði] [laɪf] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ; [ænd; ənd] [haʊ] [jæl; jəl] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf][bi:; bi] [sə'steɪnd] [baɪ]
The life , then , is a spiritual life ; and how shall spiritual life be sustained by
这 生活 , 然后 , 是 一个 精神 生活 ; 和 如何 将 精神 生活 是 持续 经过
[ˈnætʃ(ə)rəl] [mi:t] ?
natural meat ?
自然的 肉 ?

因此，生命是一种精神生命；精神生命又怎能靠肉体来维持呢？
[ðə; ði] [mi:t] [mʌst; məst][bi:; bi] ['spɪrɪtʃuəl] , [ɪf] [ðə; ði] [laɪf][bi:; bi][soʊ] .
The meat must be spiritual , if the life be so .
这 肉 必须 是 精神 , 如果 这 生活 是 所以 .

如果生命是精神的，那么肉体也必须是精神的。
[ə'gen] [hi:; hi] [seθ] , — - [hi:; hi] [ðæt] ['i:təθ] [maɪ] [fleʃ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [maɪ] [blʌd] , ['dwɛlɪθ] [ɪn]
Again He saith , — ' He that eateth My flesh , and drinketh My blood , dwelleth in
再次 他 赛斯说 , — - 他 那 吃 我的 肉 , 和 喝 我的 血 , 居住 在
[em 'i:] ,
Me ,
我 ,

祂又说：“吃我肉、喝我血的人，常住在我里面，

[ænd; ɐnd][aɪ][ɪn][hɪm; ɪm] .
and I in him .
和 我 在 他 :

我与他同在。

- [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['i:tɪŋ] [bi:; bi][æftər][ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['mænər] , [soʊ][ˈɔ:lsoʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]
' Now , if the eating be after a literal manner , so also must be the
- 现在 , 如果 这 吃 是 后 一个 文字 方式 , 所以 还 必须 是 这
['dwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 :

“既然饮食要按字面意思来，那么居住也必须如此。”

[ˈaʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] , ['ðerfɔ:r] , [mʌst; məst][bi:; bi] [wɪ'ðɪnsaɪd] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
Our bodies , therefore , must be withinside the body of Christ in Heaven ,
我们的 身体 , 所以 , 必须 是 内部 这 身体 的 基督 在 天堂 ,
因此，我们的身体必定在天上的基督的身体之内。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz]['bɑ:di][mʌst; məst][bi:; bi] [wɪ'ðɪnsaɪd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊərz][ɑ:n] [z:rθ] .
and His body must be withinside every one of ours on earth .
和 他的 身体 必须 是 内部 每一个 一 的 我们的 在 地球 :

祂的身体必定存在于地球上我们每个人的体内。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][ænd; ɐnd] [rɪ'dɪkjələs] [ə'laɪk] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
That this is impossible and ridiculous alike , I need not to tell you .
那 这 是 不可能的 和 荒谬的 同样 , 我 需要 不是 到 告诉 你 :

这既不可能又荒谬，无需我多说。

['mɪstrəs] ['blɑ:n] , [feɪθ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌtsoʊ'evər] ['eni] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] .
Mistress Blanche , faith is not to believe whatsoever any shall tell you .
情妇 布兰奇 , 信仰 是 不是 到 相信 任何 任何 将 告诉 你 :

布兰奇小姐，信仰不是相信任何人告诉你的一切。

[aɪ 'ti:][ɪz] [les] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə] [trʌst] [ə; eɪ][mæn] .
It is less to believe a thing than to trust a man .
它 是 较少的 到 相信 一个 事物 比 到 相信 一个 男人 :

与其说是相信某件事，不如说是信任一个人。

[ænd; ɐnd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [trʌst] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [du:ɪ] ['testɪmoʊni] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['wɜ:rði] [trʌst] . "
And I can only trust a man on due testimony that he is worthy trust . "
和 我 能 仅有的 相信 一个 男人 在 到期的 见证 那 他 是 值得 相信 : "

我只能在得到确凿证据证明他值得信任之后才能相信他。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [trʌst] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] , " [sed] ['blɑ:n] .
" But this is to trust Christ our Lord , " said Blanche .
" 但 这 是 到 相信 基督 我们的 主 , " 说 布兰奇 :

“但这就是信靠我们的主基督，”布兰奇说道。

" [eɪ] [soʊ] , [maɪ] [meɪd] ?
" Ay so , my maid ?
" 哎 所以 , 我的 女佣 ?

“哎，我的女仆呢？ ”

[ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] ['ræðər] [tu:; tə] [trʌst] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [wʌt] [kraɪst] [wʊd] [seɪ] ?
Or is it rather to trust our own fantasy of what Christ would say ?
或者 是 它 相当 到 相信 我们的 自己的 幻想 的 什么 基督 会 说 ?

或者，我们是否应该相信自己会对基督会说什么的想象？

” [ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ji] [ˈænsər] , — “ [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [seɪ] ,
” **Blanche was silent for a moment ; then she answered , — “ But He did say ,**
” 布 兰 奇 曾 是 沉 默 的 为 了 一 个 片 刻 ； 然 后 她 回 答 ， — “ 但 他 做 过 说 ，
- [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈbaːdi] . - ”
’ **This is My body .** ’ ”
- 这 是 我 的 身 体 . - ”

布兰奇沉默了一会儿，然后回答说：“但他确实说过，‘这是我的身体。’”

” [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ˈfɜːrðər] , [æn; ən] - [aɪ ˈtiː] [laɪk] [juː; jʊ] ? ”
” **Will you go further , an ’ it like you ?** ”
” 将 要 你 去 更 远 ， 一 个 - 它 喜 欢 你 ？ ”

“你会走得更远吗？而且它会喜欢你吗？”

” [haʊ] , [ˈmæstər] [ˈtrɛmeɪn] ? ” “
” **How , Master Tremayne ?** ” “
” 如 何 ， 掌 握 特 雷 梅 恩 ？ ” “

“怎么回事，特雷梅恩少爷？”

- [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈbaːdi] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈbroʊkən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
’ **This is My body , which is broken for you .**
- 这 是 我 的 身 体 ， 哪 个 是 破 碎 的 为 了 你 .

这是我的身体，为你破碎了。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [bred] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][ˈbaːdi] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ?
’ **Was the bread that He held in His hand the body that was broken ?**
- 曾 是 这 面 包 那 他 握 住 在 他 的 手 这 身 体 那 曾 是 破 碎 的 ？

祂手里拿着的饼就是那被擘开的身體嗎？

[dɪd] [ðæt] [ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ?
Did that morsel of bread take away the sin of the world ?
做 过 那 小 块 的 面 包 拿 离 开 这 罪 的 这 世 界 ？

那一小块面包就能洗净世人的罪孽吗？

[lʊk] [juː; jʊ] , [raɪt] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbaːdi] ,
Look you , right in so far as the bread was the body ,
看 你 ， 正 确 的 在 所 以 远 的 作 为 这 面 包 曾 是 这 身 体 ，

你看，你说的没错，面包就是身体。

[ɪn][soʊ][fɑːr][ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [bred] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbaːdi] ,
in so far also was the breaking of that bread the death of that body ,
在 所 以 远 的 还 曾 是 这 打 破 的 那 面 包 这 死 亡 的 那 身 体 ，

从某种意义上说，掰开那块面包也象征着那具肉体的死亡。

— [ænd; ənd][noʊ] [ˈfɜːrðər] .
— **and no further .**
— 和 不 更 远 .

——仅此而已。

[naʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑːnʃ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaːdi]
Now , Mistress Blanche , was the breaking of the bread the death of the body
现 在 ， 情 妇 布 兰 奇 ， 曾 是 这 打 破 的 这 面 包 这 死 亡 的 这 身 体
？
？
？

布兰奇夫人，掰面包是否就意味着肉体的死亡？

[θɪŋk] [ðerˈɑːn] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [em ˈiː] . ”
Think thereon , and answer me . ”
思 考 其 上 ， 和 回 答 我 . ”

请仔细思考，然后回答我。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æən; ən] ['embləm] [ɔ:r] [ˌreprɪzen'teɪ(ə)n] [ˌðer'ʌv] , [noʊ] [daʊt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] .
“ **It was an emblem or representation thereof , no doubt ,** ” **she said slowly .** ”
“ 它 曾是 一个 徽 或者 表示 其中 , 不 怀疑 , ” 她 说 缓慢地 :
“毫无疑问,它是某种象征或代表,”她缓缓说道。

“ [gʊd] .
“ **Good .** ”
“ 好的 :
“好的。

[ðen] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [dɪd][set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [deθ] ,
Then , inasmuch as the breaking did set forth the death ,
然后 , 因此 作为 这 打破 做过 放 前进 这 死亡 ,
那么,既然破碎确实预示着死亡,

[ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði] [bred] [set] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['bɑ:di] .
in so much did the bread set forth the body .
在 所以 很多 做过 这 面包 放 前进 这 身体 :
从某种意义上说,面包构成了身体。

[ɪf] [ðə; ði][wʌn][biː; bi][æən; ən] ['embləm] , [soʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] . ”
If the one be an emblem , so must be the other . ”
如果 这 一 是 一个 徽 , 所以 必须 是 这 其他 : ”
如果一个是象征,那么另一个也必然是象征。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [pər'tæns] , ” [sed] ['blɑ:nʃ] , [ʃɪərɪŋ] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
“ **That may be , perchance ,** ” **said Blanche , sheering off from the subject ,**
“ 那 可能 是 , 或许 , ” 说 布兰奇 , 剪羊毛 离开 从 这 主题 ,
“或许是这样吧,”布兰奇说着,便迅速避开了这个话题。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['pæsɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['efərt]
as she found it passing beyond her , and requiring the troublesome effort
作为 她 成立 它 通过 超过 她 , 和 需要 这 麻烦的 努力
[ʌv; əv] [θɔ:t] : “ [bʌt; bət] , ['mæstər] ['trɛmeɪn] ,
of thought : “ but , Master Tremayne ,
的 想法 : ” 但 , 掌握 特雷梅恩 ,
她发现这件事已经超出了她的理解范围,需要费力思考才能明白:“但是,特雷梅恩先生,

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ʌðər] ['mætər] [wer'ɑ:n] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [gɑːspelɜːz] ['verɪli] [ə'fɛndɪθ] [em 'iː]
there is one other matter whereon the speech of you Gospellers verily offendeth me
那里 是 一 其他 事情 其中 这 演讲 的 你 福音传道者 确实 冒犯 我
[noʊ]['lɪt(ə)] . ”
no little . ”
不 小的 : ”
还有一件事,你们这些传福音的人的言论确实让我非常反感。”

“ [preɪ] [juː; jʊ] , [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstrəs] ['blɑ:nʃ] . ”
“ **Pray you , tell me what it is , Mistress Blanche .** ”
“ 祈祷 你 , 告诉 我 什么 它 是 , 情妇 布兰奇 : ”
“请您告诉我,布兰奇小姐,那究竟是什么事?”

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['ɑ:nər] , [ɔ:r][aɪ] [maɪt] [wel] [seɪ] [ðə; ði] [dɪs'ɑ:nər] ,
“ **It is the little honour , or I might well say the dishonour ,**
“ 它 是 这 小的 荣誉 , 或者 我 可能 出色地 说 这 羞辱 ,
“这是微不足道的荣誉,或者我应该说是耻辱。”

[ðæt] [juː; jʊ][duː] [pʊt] [ə'pɑ:n] [seɪnt] ['merɪ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] .
that you do put upon Saint Mary the blessed Virgin .
那 你 做 放 之上 圣 玛丽 这 蒙福 处女 :
你们竟将这一切归于圣母玛利亚,蒙受祝福的童贞女。

[ˈʃʊrlɪ] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɑ:n] [ðɪs] [z:rθ] ,
Surely , of all that He knew and loved on this earth ,
一定 , 的 全部 那 他 知道 和 喜爱 在 这 地球 ,
当然, 在祂所认识和爱护的世间万物中,

[ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈʌntəˈʌntu][ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] .
she must have been the dearest unto our Lord .
她 必须 有 到过 这 亲爱的 到 我们的 主 .
她一定是主最亲爱的孩子。

[waɪ] [ðen] [ðʌs] [skrɪmp] [ænd; ənd][skænt][ðə; ði] [ˈrevərəns] [du:] [ˈʌntəˈʌntu][hɜ:r; hər] ?
Why then thus scrimp and scant the reverence due unto her ?
为什么 然后 因此 搏 和 稀少 这 尊敬 到期的 到 她 ?
那么, 为何要如此吝啬, 如此轻视她应得的敬意呢?

[ˈveriɪ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] [du:] [mɔ:r] [ˈmitli] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] . " "
Verily , in this matter , the Papists do more meetly than you . " "
确实 , 在 这 事情 , 这 天主教徒 做 更多的 相聚 比 你 . " "
的确, 在这件事上, 天主教徒比你们做得更好。

- [mɔ:r] [ˈmitli] - — [hweəˈwɪð] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑ:nʃ] ?
' More meetly ' — wherewith , Mistress Blanche ?
- 更多的 相聚 - — 以及 , 情妇 布兰奇 ?
“更合宜地”——布兰奇夫人, 您打算怎么做?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [ˈskɪptʃər] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfæntəsɪz] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] ? " "
With the truth of Holy Scripture , or with the fantasies of human nature ? " "
和 这 真相 的 圣 圣经 , 或者 和 这 幻想 的 人类 自然 ? " "
是用圣经的真理, 还是用人性的幻想?

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈblɑ:nʃ] [ˈræðər] [ˈwɔ:rmli] ,
" I would say , " repeated Blanche rather warmly ,
" 我 会 说 , " 重复 布兰奇 相当 热情地 ,
“我想说,”布兰奇颇为热情地重复道,

" [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈɑ:nər] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈblesɪd; blest] [sʌn] . "
" that her honour must be very dear to her blessed Son . " "
" 那 她 荣誉 必须 是 非常 亲爱的 到 她 蒙福 儿子 . " "
“她的荣誉对她蒙福的儿子来说一定非常珍贵。”

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈɑ:nər] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] - [foʊld] [ˈdɪrɜ:] [ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [maɪ][meɪd] ,
" There is one honour ten thousand - fold dearer unto His heart , my maid ,
" 那里 是 一 荣誉 十 千 - 折叠 更贵 到 他的 心 , 我的 女佣 ,
“我的侍女, 祂心中还有一份比这更珍贵万倍的荣耀,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][gɑ:d][hɪz; ɪz][ɪˈtɜ:rn(ə)] [ˈfɑ:ðər] .
and that is the honour of God His eternal Father .
和 那 是 这 荣誉 的 上帝 他的 永恒 父亲 .
这是祂永恒的父神的荣耀。

[ɔ:l] [ˈɑ:nər] , [ðæt] [ˈtʌtʃəθ] [nɑ:t] [ðɪs] , [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tu:; tə][peɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
All honour , that toucheth not this , I am ready to pay to her .
全部 荣誉 , 那 触摸 不是 这 , 我 是 准备好 到 支付 到 她 .
除了这件事之外, 我愿向她献上一切荣誉。

[bʌt; bət] [tel] [ˌemˈi:] [ˈwerfɔ:r] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] ? " "
But tell me wherefore you think she must be His dearest ? " "
但 告诉 我 因此 你 思考 她 必须 是 他的 亲爱的 ? " "
但请告诉我, 你为什么认为她一定是他最宠爱的人?

" [brˈkəz, brˈkɔ:z][ˌaɪˈti:][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [ðʌs] , " [rɪˈplaɪd] [rɪˈlɑ:dʒɪkl] [ˈblɑ:nʃ] .
" Because it must needs be thus , " replied illogical Blanche .
" 因为 它 必须 需求 是 因此 , " 回复 不合逻辑 布兰奇 .
“因为事情必须如此,”不讲道理的布兰奇回答道。

“ [aɪ] [wɒd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] , [ˈmɪstrəs] ['blɑːnʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [təʊld][juː 'es][ðə; ði]
“ **I would ask you to remember , Mistress Blanche , that He hath told us the**
“ 我 会 问 你 到 记住 , 情妇 布兰奇 , 那 他 有 讲述 我们 这
[kliːn] ['kɑːntrəri] .
clean contrary .
干净的 相反 .

“布兰奇小姐，请您记住，祂已经告诉我们完全相反的情况。”

“ ['blɑːnʃ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'staːnɪʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] . “
“ **Blanche looked up with an astonished expression .** “
“ 布兰奇 看起来 向上 和 一个 惊讶 表达 . “

布兰奇抬起头，脸上带着惊讶的表情。

- [ˌhuːsoʊ'veər] [ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪz][maɪ]
- **Whosoever shall do the will of My Father which is in Heaven , the same is My**
- 无论谁 将 做 这 将要 的 我的 父亲 哪个 是 在 天堂 , 这 相同的 是 我的
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄，

[ænd; ənd][ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
and sister , and mother .
和 姐姐 , 和 母亲 .

还有姐姐和母亲。

- ['iːkwəli] ['ɑːnərəb(ə)] , ['iːkwəli] [dɪr] ,
- **Equally honourable , equally dear ,**
- 同样地 光荣的 , 同样地 亲爱的 ,

“同样光荣，同样珍贵”，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] [huːm] [juː; jʊ] [wɒd] [feɪn] [ʌp'reɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] ['wɪmɪn] .
with that mother of His flesh whom you would fain upraise above all other women .
和 那 母亲 的 他的 肉 谁 你 会 欣然 举 多于 全部 其他 女性 .

与祂肉身的母亲，你恨不得将她捧得高于所有其他女人。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['laɪkwaɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɜːrd][ʌv; əv] [pɔːl] , — - [jeɪ] ,
And I am likewise disposed to think that word of Paul , — ' Yea ,
和 我 是 同样地 处置 到 思考 那 单词 的 保罗 , — - 是的 ,

我也倾向于相信保罗的话——“是的，

[ðoo] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [kraɪst] [æftər][ðə; ði] [fleʃ] , [jet] [naʊ] [hens'fɔːrθ] [noʊ] [wiː; wi][hɪm; ɪm]
though we have known Christ after the flesh , yet now henceforth know we Him
[noʊ] [mɔːr] - — [aɪ] [seɪ] ,
no more ' — I say ,
不 更多的 - — 我 说 ,

“虽然我们曾经按着肉身认识基督，但如今我们不再认识他了。”——我说。

[aɪ][eɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɜːrs] [saɪd] .
I am disposed to think this may have his reverse side .
我 是 处置 到 思考 这 可能 有 他的 撤销 边 .

我倾向于认为这可能也有他的另一面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(Clare Avery A Story of the Spanish)

第10/17页

[ðoo] [hi; hi] [hæθ] [noʊn] [ju: 'es]['æftər][ðə; ði] [fleʃ] , [jet] [ðʌs] ,
Though He hath known us after the flesh , yet thus ,
尽管 他 有 已知 我们 后 这 肉 , 然而 因此 ,
虽然祂按肉体认识我们, 然而,

[naʊ] [ðæt] [hi; hi][ɪz][ɪg'zɔ:ltɪd][tu; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑ:d] , [hi; hi] ['noʊθ] [ju: 'es][noʊ] [mɔ:r] .
now that He is exalted to the right hand of God , He knoweth us no more .
现在 那 他 是 崇高 到 这 正确的 手 的 上帝 , 他 知道 我们 不 更多的 .
既然祂已被高举到上帝的右边, 祂就不再认识我们了。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ðen] ['meri] [ɪz] [naʊ] ['ʌntə'ʌntu][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]
And if so , then Mary is now unto Him but one of a multitude of
和 如果 所以 , 然后 玛丽 是 现在 到 他 但 一 的 一个 民众 的
[seɪvd] [soʊlz] ,
saved souls ,
已保存 灵魂 ,
如果真是如此, 那么对祂而言, 玛利亚如今只不过是众多得救灵魂中的一个而已。

[ɔ:l] ['i:kwəli] [fer] [ænd; ənd] [dɪr] [ænd; ənd] ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [daɪd][fɔ:r; fər]
all equally fair and dear and precious in the eyes of Him that died for
全部 同样地 公平的 和 亲爱的 和 宝贵的 在 这 眼睛 的 他 那 死亡 为了
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "
在为他们而死的主眼中, 他们都同样美好、珍贵、可爱。

" [oʊ]['mæstər] ['tremeɪn] ! "
" **O Master Tremayne !** "
" 哦 掌握 特雷梅恩 ! "
“哦, 特雷梅恩大师! ”

" [wʌt] [wʊd] [ju; jʊ][seɪ] , ['mɪstrəs] ['blɑ:nʃ] ? "
" **What would you say , Mistress Blanche ?** "
" 什么 会 你 说 , 情妇 布兰奇 ? "
“布兰奇小姐, 您有什么想说的吗? ”

" [ðæt] [ɪz]['tru:li] — [aɪ 'ti:] [saʊndz] [soʊ][kəʊld] ! " [sed] ['blɑ:nʃ] , [dɪ'spæɪdʒɪŋli] .
" **That is truly — it sounds so cold !** " **said Blanche , disparagingly .**
" 那 是 真的 — 它 声音 所以 寒冷的 ! " 说 布兰奇 , 轻蔑地 .
“真是——听起来好冷酷啊!”布兰奇轻蔑地说。

" [dʌθ; dəθ][aɪ 'ti:][soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['rektər] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Doth it so ?** " **asked the Rector , smiling .**
" 确实 它 所以 ? " 问 这 校长 , 微笑 .
“真是如此吗? ”校长笑着问道。

" [kəʊld] , [ðæt] [ɔ:l] [fʊd; fəd][bi; bi] [bɪ'ʌvɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ?
" **Cold , that all should be beloved of His heart ?**
" 寒冷的 , 那 全部 应该 是 心爱 的 他的 心 ?
“冷漠, 难道祂要让所有人都蒙祂喜爱吗? ”

[dɪr] [meɪd] , - [tɪz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] ['lʌvθ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [les] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] ['lʌvθ] [ðə; ði] [ˈlðər]
Dear maid , 'tis not that He loveth her the less , but that He loveth the other
亲爱的 女佣 , - 的 不是 那 他 爱 她 这 较少的 , 但 那 他 爱 这 其他
[mɔ:r] .
more .
更多的 :

亲爱的姑娘, 不是祂不爱她, 而是祂更爱另一个人。

" [æz; əz] ['blɑ:n] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] , ['mɪstər] ['treɪmeɪn] [went] [ɑ:n] .
" **As Blanche made no response , Mr Tremayne went on** .
" 作为 布兰奇 制成 不 回复 , 先生 特雷梅恩 去 在 .

“布兰奇没有回应, 特雷梅恩先生继续说道。”

" [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [saɪd][tu:; tə] [ðɪs] ['mætər] , ['mɪstrəs] ['blɑ:n] , [ðæt] [aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ][hæv; həv]
" **There is another side to this matter , Mistress Blanche , that I daresay you have**
" 那里 是 其他 边 到 这 事情 , 情妇 布兰奇 , 那 我 敢说 你 有
[nɛə] [lʊkt] [əˈpɑ:n] :
ne'er looked upon :
从未 看起来 之上 :

“布兰奇小姐, 这件事还有另一面, 我敢说您从未考虑过:

[ænd; ənd][aɪˈti:] ['tʌtʃəθ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərəns] [du:]
and it toucheth at once the matter of images , and the reverence due
和 它 触摸 在 一次 这 事情 的 图片 , 和 这 尊敬 到期的
[ˈʌntəˈʌntu] [seɪnt] ['meri] .
unto Saint Mary .
到 圣 玛丽 .

它既涉及图像问题, 也涉及对圣母玛利亚应有的敬畏。

[noʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [held] [ɪn] ['wɜ:rʃɪp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] ['peɪpɪst]
Know you that great part of the images held in worship for her by the Papists
知道 你 那 伟大的 部分 的 这 图片 握住 在 崇拜 为了 她 经过 这 天主教徒
,
/
,

你知道天主教徒在敬拜她时所珍视的许多圣像吗?

[bi:; bi][noʊ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] ?
be no images of her at all ?
是 不 图片 的 她 在 全部 ?

完全没有她的照片吗?

[ɔ:l][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] — [ænd; ənd] ['meni] [bi:; bi] ['veri] ['eɪnʃənt] — [wɜ:r; wər] [nɛə] [meɪd] [fɔ:r; fər]
All the most ancient — and many be very ancient — were ne'er made for
全部 这 最多 古老的 — 和 许多 是 非常 古老的 — 是 从未 制成 为了
[ˈmeri] .
Mary .
玛丽 .

所有最古老的——其中许多非常古老——都不是为了玛丽而造的。

[ðə; ði]['mɑ:rv(ə)] - ['wɜ:rkiŋ] [blæk] [ˈvɑ:dʒɪnz] — [ˈʌʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ˈaɪnzi:dəlɪn] , [ˈʌʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv]
The marvel - working black Virgins — our Lady of Einsiedeln , our Lady of
这 奇迹 - 在职的 黑色的 处女 — 我们的 女士 的 艾因西德伦 , 我们的 女士 的
[lɔ'retoʊ] ,
Loretto ,
洛雷托 ,

拥有神奇力量的黑圣母像——艾因西德伦圣母像、洛雷托圣母像

[ænd; ənd][ɔ:l] [sʌt] — [bi:; bi][ɪn] [ˈveri] [tru:θ] [oʊld][ˈaɪdəlz] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈtʌskən] [ɔ:r] [ɪˈtrʌskən]
and all such — be in very truth old idols , of a certain Tuscan or Etruscan
和 全部 这样的 — 是 在 非常 真相 老的 偶像 , 的 一个 肯定 托斯卡纳 或者 伊特鲁里亚
[ˈgɑ:dəs] ,
goddess ,
女神 ,

而所有这些——实际上都是古老的偶像，是某个托斯卡纳或伊特鲁里亚女神的偶像。

[ˈeldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmənz] .
elder than the days of the Romans .
长老 比 这 天 的 这 罗马书 .

比罗马时代还要古老。

([noʊt] [θri:] .)
(**Note 3 .**)
(笔记 3 .)

(注3)

[əˈgen] ,
Again ,
再次 ,

再次,

[ɔ:l] [ðeɪ] [ðæt] [ɑ:r; ə(r)][ʌv; əv] [fer] [kəmˈplekʃ(ə)n] — [sʌt] [æz; əz][hæv; həv] [greɪ] [aɪz] ([blu:] [aɪz] [wɜ:ɪr; wər]
all they that are of fair complexion — such as have grey eyes (blue eyes were
全部 他们 那 是 的 公平的 肤色 — 这样的 作为 有 灰色的 眼睛 (蓝色的 眼睛 是
[ðen] [kɔ:ld] [greɪ]) [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [her] — [ði:z] [bi:; bi][nɑ:t] [ˈmeri] [ðə; ði] [ˈdʒu:əs] .
then called grey) and yellow hair — these be not Mary the Jewess .
然后 称为 灰色的) 和 黄色的 头发 — 这些 是 不是 玛丽 这 犹太女人 .

凡肤色白皙的，如有灰眼睛（当时蓝眼睛被称为灰眼睛）和黄头发的，都不是犹太女子玛丽。

[wi:; wi][kæn; kən][kæst][noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dɑ:rk] .
We can cast no doubt she was dark .
我们 能 投掷 不 怀疑 她 曾是 黑暗的 .

我们可以毫不怀疑她肤色黝黑。

[wens] [ðen] [kʌm] [ɔ:l] [ði:z] [fer] - [kəmˈplekʃənd] [ˈpɪktʃərz] ?
Whence then come all these fair - complexioned pictures ?
何处 然后 来 全部 这些 公平的 - 肤色 图片 ?

那么，这些肤色白皙的照片又是从哪里来的呢？

[wi:; wi] [maɪt] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [ɪn][ɔ:l] [ˈlaɪklihʊd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfænsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntəz] ,
We might take it , in all likelihood , from the fancy of the painters ,
我们 可能 拿 它 , 在 全部 可能性 , 从 这 想要 的 这 画家 ,

我们很可能认为，这源于画家们的想象。

[ðæt] [dɪd] [əˈkaʊnt] [ə; eɪ] [fer] [ˈwʊmən] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ˈbetər] [ˈfeɪvər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɑ:rk] .
that did account a fair woman to be of better favour than a dark .
那 做过 帐户 一个 公平的 女士 到 是 的 更好的 偏爱 比 一个 黑暗的 .

这使得肤色白皙的女子比肤色黝黑的女子更受青睐。

[bʌt; bət] [sɜ:rtɪ] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] [pæst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][fæl; fəl][faɪnd][aɪ ˈti:][nɑ:t] [ðʌs] .
But search you into past history , and you shall find it not thus .
但 搜索 你 进入 过去的 历史 , 和 你 将 寻找 它 不是 因此 .

但如果你探究历史，就会发现事实并非如此。

[ði:z] [fer] - [ˈfeɪvəd] [ˈpɪktʃərz] [bi:; bi][ɔ:l][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən] [ˈmeri] ; [tu:; tə][wɪt] , [ʌv; əv] [ðæt]
These fair - favoured pictures be all of another than Mary ; to wit , of that
这些 公平的 - 受青睐 图片 是 全部 的 其他 比 玛丽 ; 到 有 , 的 那
[ˈeɪnʃənt] [ˈgɑ:dəs] ,
ancient goddess ,
古老的 女神 ,

这些容貌姣好的画像，描绘的并非玛丽，而是那位古老的女神。

[ɪn][hɜːr; hær][əˈrɪdʒən(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæbəˈloʊniːənz] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwəːjɪp] [ˈʌndər] [ˈdaɪvərz] [neɪmz]
in her original of the Babylonians , that was worshipped under divers names
在 她 原来的 的 这 巴比伦人 , 那 曾是 崇拜 在下面 潜水员 姓名
[ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,
all over the world ,
全部 超过 这 世界 ,

在她的原版巴比伦神话中，它以各种不同的名字在世界各地被崇拜。

— [ɪn][ˈiːdʒɪpt][æz; əz][ˈaɪsɪs] ; [ɪn] [ˈɡriːs] , [æz; əz] [əˈθiːniː] , [ˈɑːrtəmɪs] , [ænd; ənd] [æfrəˈdaɪti] ; [ɪn] [roʊm]
— in Egypt as Isis ; in Greece , as Athene , Artemis , and Aphrodite ; in Rome
— 在 埃及 作为 伊西斯 ; 在 希腊 , 作为 雅典娜 , 阿尔忒弥斯 , 和 阿芙洛狄忒 ; 在 罗马
[æz; əz][ˈdʒuːnoʊ] ,
as Juno ,
作为 朱诺 ,
— 在埃及是伊西斯；在希腊是雅典娜、阿尔忒弥斯和阿芙罗狄蒂；在罗马是朱诺，

[daɪˈænə] , [ænd; ənd] [ˈviːnəs] : [ˈtruːli] , [ˈevri] [ˈɡɑːdəs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][daɪˈvɜːrsəti; drɪˈvɜːsɪti][ʌv; əv] [ðɪs]
Diana , and Venus : truly , every goddess was but a diversity of this
戴安娜 , 和 金星 : 真的 , 每一个 女神 曾是 但 一个 多样性 的 这
[wʌn] .
one .
— .

狄安娜和维纳斯：实际上，每一位女神都不过是这位女神的不同变体。

([noʊt] [fɔːr] .)
(Note 4 .)
(笔记 4 .)

(注4)

[ðiːz] , [ðen] , [biː; bi][noʊ] [ˈpɪktərz] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [ˈnæzərəθ]
These , then , be no pictures of the Maid of Nazareth .
这些 , 然后 , 是 不 图片 的 这 女佣 的 拿撒勒 .

所以，这些并非拿撒勒少女的画像。

[ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði][laɪk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈɪmɪdʒɪz] , — [ðeɪ] [biː; bi] [ˈkrɪsənd] [ˈaɪdəlz]
And 'tis the like of other images , — they be christened idols .
和 - 的 这 喜欢 的 其他 图片 , — 他们 是 受洗 偶像 .

而它与其他图像一样，——它们都被称为偶像。

[ðə; ði] [feɪmd] [seɪnt] [ˈpiːtər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [roʊm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkrɪsənd] [ˈdʒuːpɪtər]
The famed Saint Peter , in his church at Rome is but a christened Jupiter .
这 著名的 圣 彼得 , 在 他的 教会 在 罗马 是 但 一个 受洗 木星 .

罗马教堂里那位著名的圣彼得，其实不过是受洗的朱庇特而已。

[wɪt] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈpeɪɡənɪzəm][wʌz; wəz][ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv] ?
Wit you how Paganism was got rid of ?
有 你 如何 异教 曾是 得到 摆脱 的 ?

你觉得异教是如何被根除的？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [rɪˈsiːvɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈboʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən] [tʃɜːrtʃ] .
It was by receiving of it into the very bosom of the Roman Church .
它 曾是 经过 接收 的 它 进入 这 非常 怀 的 这 罗马 教会 .

这是通过将其纳入罗马教会的怀抱而实现的。

[ðə; ði] [ˈserəməniːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪɡənz][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tɜːrnd] , — [frʌm; frəm] [ˈsɪriːz] , [ˈsɪbəˌliː] , [ˈaɪsɪs]
The ceremonies of the Pagans were but turned , — from Ceres , Cybele , Isis
这 仪式 的 这 异教徒 是 但 转向 , — 从 谷神星 , 西布莉 , 伊西斯
[ɔːr] [æfrəˈdaɪti] , [ˈʌntəˈʌntu] [ˈmeri] — [frʌm; frəm][əˈpɑːloʊ] ,
, or Aphrodite , unto Mary — from Apollo ,
, 或者 阿芙洛狄忒 , 到 玛丽 — 从 阿波罗 ,

异教徒的仪式只不过是从小祭祀谷物女神刻瑞斯、库柏勒、伊西斯或阿芙罗狄蒂，转向了祭祀圣母玛利亚——从祭祀阿波罗，

[ˈbækəs] , [oʊˈsaɪrɪs] , [ˈtæmuːz; -uz; ˈtɑːmmuːz] , [ˈʌntəˌʌntu] [kraɪst] .

Bacchus , Osiris , Tammuz , unto Christ .
巴克斯 , 奥西里斯 , 塔穆兹 , 到 基督 .

巴克斯、奥西里斯、塔穆兹，直至基督。

[ðʌs] , [wen] [ðiːz] [ˈpeɪɡənz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [ˈveri] [diːd] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] ,
Thus , when these Pagans found that they did in very deed worship the same god ,
因此 , 什么时候 这些 异教徒 成立 那 他们 做过 在 非常 契据 崇拜 这 相同的 上帝 ,

因此，当这些异教徒发现他们实际上崇拜的是同一个神时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əbˈzɜːvənsɪz] ,
and with the same observances ,
和 和 这 相同的 观察 ,

并遵守同样的规定，

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ˈoʊnli] — [ðeɪ]
as of old — for the change was in nothing save the name only — they
作为 的 老的 — 为了 这 改变 曾是 在 没有什么 节省 这 姓名 仅有的 — 他们
[brˈkeɪm] [ˈkrɪstjənz] [baɪ][ˈhændfʊlz] ;
became Christians by handfuls ;
成为 基督徒 经过 一把 ;

和以前一样——因为除了名字之外，什么也没有改变——他们成群结队地成为基督徒；

— [jeɪ] , [baɪ] .
— yea , by cityfuls .
— 是的 , 经过 城市居民 .

——是的，由全城居民组成。

[wʌt] [ˈmɑːrv(ə)l] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ?
What marvel , I pray you ?
什么 奇迹 , 我 祈祷 你 ?

请问，这是什么奇迹？

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɔːl] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ðæt] [ðʌs] [brˈreɪd] [hɜːr; hər] [trʌst] ,
But how shall we call this Church of Rome , that thus bewrayed her trust ,
但 如何 将 我们 称呼 这 教会 的 罗马 , 那 因此 背叛 她 相信 ,
[həv; əv] [lɔːd] [əˈɡeɪn] [laɪk] [dʒuːdəs] ?
但是，我们该如何称呼这个如此背叛信任的罗马教会呢？

[ænd; ənd][soʊld][hɜːr; hər] [lɔːrd] [əˈɡen] [laɪk] [ˈdʒuːdəs] ?
and sold her Lord again like Judas ?
和 卖 她 主 再次 喜欢 犹大 ?

她又像犹大一样出卖了她的主？

[æn; ən] [aɪˈdɑːlətrəs] [ˌkrɪstiˈænəti] — [neɪ] , [ˈræðər] [ə; eɪ][bæptˈaɪzɪd][aɪˈdɑːlətri] !
An idolatrous Christianity — nay , rather a baptised idolatry !
一个 偶像崇拜 基督教 — 不 , 相当 一个 受洗 偶像崇拜 !

那是偶像崇拜式的基督教——不，更确切地说，是受洗的偶像崇拜！

[gɑːd] [hæθ] [rɪt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑːnʃ] , [ɑːn][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrd] ;
God hath writ her name , Mistress Blanche , on the last page of His Word ;
上帝 有 写 她 姓名 , 情妇 布兰奇 , 在 这 最后的 页 的 他的 单词 ;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
and it is ,
和 它 是 ,

上帝已将她的名字，布兰奇夫人，写在祂圣言的最后一页；那就是：

[ˈbæbɪlən] , [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] [əˌbɔːməˈneɪʃənz] . "
Babylon , Mother of all Abominations . "
巴比伦 , 母亲 的 全部 可憎之物 . "

巴比伦，万恶之母。

“ [aɪ][duː][ˈmɑːrv(ə)] , [ˈmæstər] [ˈtrɛmɛɪn] , ” [sed] [ˈblɑːnʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈdɪgnəntli] , [ðʊ] [ɪn][ə; eɪ]
“ **I do marvel , Master Tremayne , ” said Blanche a little indignantly , though in a**
“ 我 做 奇迹 , 掌握 特雷梅恩 , ” 说 布兰奇 一个 小的 愤慨地 , 尽管 在 一个
[kənˈstreɪnd] [vɔɪs] ,
constrained voice ,
受限 嗓音 ,

“我真是感到惊讶，特雷梅恩少爷，”布兰奇略带愤慨地说，但语气却很克制。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [der] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ɪl] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [pəˈpɪstɪkəl] [tʃɜːrtʃ] .
“ **how you dare bring such ill charges against the Papistical Church .**
“ 如何 你 敢 带来 这样的 患病的 收费 反对 这 天主教的 教会 .
“你们竟敢对天主教会提出如此恶劣的指控。”

[duː] [ðeɪ] [nɑːt][set] [greɪt] [stɔːr] [baɪ] [ˈhoʊlɪnəs] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ?
Do they not set great store by holiness , I pray you ?
做 他们 不是 放 伟大的 店铺 经过 圣洁 , 我 祈祷 你 ?

请问，他们难道不非常重视圣洁吗？

[jeɪ] , [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [mʌŋks] [ænd; ənd] [nʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈselɪbət] [ˈpriːsthʊd] , [ˈkɑːnsɪkreɪt]
Yea , have they not monks and nuns , and a celibate priesthood , consecrate
是的 , 有 他们 不是 僧侣 和 修女 , 和 一个 独身 圣职 , 供奉
[tuː; tə] [ˈgreɪtər] [ˈhoʊlɪnəs] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] ?
to greater holiness than other ?
到 更大的 圣洁 比 其他 ?

是啊，僧侣、尼姑和独身神职人员，难道不比其他群体更加神圣吗？

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd][əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] ? “
How can you charge them with wickedness and abomination ? ”
如何 能 你 收费 他们 和 邪恶 和 厌恶 ? ”

你们怎能指控他们犯了邪恶和可憎的罪行呢？

“ [pʊr] [tʃaɪld] ! ” [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈrektər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ **Poor child ! ” murmured the Rector , as if to himself ,**
“ 贫穷的 孩子 ! ” 低声说道 这 校长 , 作为 如果 到 他自己 ,

“可怜的孩子！”校长喃喃自语，仿佛在自言自语。

— “ [ʃiː; ʃɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪst] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][laɪf][ˈaɪˈdɑːlətərz][tɜːrm] [ˈhoʊlɪnəs] !
— “ **she little wist what manner of life idolaters term holiness !**
— “ 她 小的 维斯特 什么 方式 的 生活 偶像崇拜者 学期 圣洁 !

—“她一点也不知道偶像崇拜者所谓的圣洁是什么样的生活方式！ ”

[ˈmɪstrəs] [ˈblɑːnʃ] ,
Mistress Blanche ,
情妇 布兰奇 ,

布兰奇夫人

[ˈjɑːndər] [kloʊk] [ʌv; əv] [prəˈfest] [ˈhoʊlɪnəs] [hɪdɪθ] [ˈwəːsə] [ˈmætər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][soʊ] [mʌtʃ]
yonder cloak of professed holiness hideth worser matter than you can so much
远处 披风 的 声称 圣洁 隐藏 更糟 事情 比 你 能 所以 很多
[æz; əz] [θɪŋk] [ɑːn] .
as think on .
作为 思考 在 .

那层伪装成圣洁的外衣下，隐藏着比你所能想象的还要糟糕的事情。

- [tɪz][nɑːt][aɪ] [ðæt] [set] [ðæt] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [pəˈpɪstɪkəl] [tʃɜːrtʃ] .
' **Tis not I that set that name on the Papistical Church .**
- 的 不是 我 那 放 那 姓名 在 这 天主教的 教会 .

不是我给天主教会取了这个名字。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][gɔːd] [hɪmˈself] .
It was God Himself .
它 曾是 上帝 他本人 .

那是上帝本人。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] , [mɔːr'ʊʊvər] , [æn; ən] - [aɪ 'tiː] [laɪk] [juː; jʊ] , — [wɒt] [ɪz] ['həʊlɪnəs] ? ”
Will you tell me , moreover , an it like you , — What is holiness ? ”
将要 你 告诉 我 , 而且 , 一个 它 喜欢 你 , — 什么 是 圣洁 ? ”

而且, 请你告诉我, 像你这样的人, ——什么是圣洁?

“ [gʊdnəs] — [raɪt] - ['duːɪŋ] . ”
“ Goodness — right - doing . ”
” 善良 — 正确的 - 正在做 . ”

“善良——做正确的事。”

“ [ðoʊz] [biː; bi] [ʌn'kleɪr] [wɜːrdz] , [mɪ'θɪŋks] . ”
“ Those be unclear words , methinks . ”
” 那些 是 不清楚 字 , 我觉得 . ”

“我觉得这些话含糊不清。”

[ðeɪ] [meɪ] [miːn] [wel] - [naɪ] [ɔːt] .
They may mean well - nigh aught .
他们 可能 意思是 出色地 - 夜 零 .

它们可能几乎毫无意义。

[fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] , ['həʊlɪnəs] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
For me , I would say , Holiness is walking with God , and according to the
为了 我 , 我 会 说 , 圣洁 是 步行 和 上帝 , 和 根据 到 这
[wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] . ”
will of God . ”
将要 的 上帝 . ”

对我而言, 我认为圣洁就是与神同行, 并遵行神的旨意。

“ [wel] ! [ɪz][nɑːt][gɑːd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ? ”
“ Well ! Is not God pleased with the doing of good ? ”
” 出色地 ! 是 不是 上帝 高兴 和 这 正在做 的 好的 ? ”

“嗯! 上帝难道不喜欢行善吗?”

“ [gɑːd][ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kraɪst] . ”
“ God is pleased with nothing but Christ . ”
” 上帝 是 高兴 和 没有什么 但 基督 . ”

“上帝只喜悦基督。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][jɔːr; jər] [diːdz] .
He is not pleased with you because of your deeds .
他 是 不是 高兴 和 你 因为 的 你的 契约 .

他因为你的所作所为而对你不满。

[hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst] [ək'sept] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] [jɔːr; jər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ,
He must first accept you , and that not for any your deserving ,
他 必须 第一的 接受 你 , 和 那 不是 为了 任何 你的 值得 ,

他必须先接受你, 而不是因为你配得上他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'loʊn] ['merɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ;
but for the sake of the alone merits of His Son ;
但 为了 这 清酒 的 这 独自的 优点 的 他的 儿子 ;

但这一切都是为了祂儿子的功德;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][jæl; jəl][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [diːdz] ,
and then He shall be pleased with your deeds ,
和 然后 他 将 是 高兴 和 你的 契约 ,

然后他会对你的行为感到满意。

[sɪns] [ðeɪ] [jæl; jəl][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [jæl; jəl] [wɜːrk] [ɪn] [juː; jʊ] .
since they shall be such as His Spirit shall work in you .
自从 他们 将 是 这样的 作为 他的 精神 将 工作 在 你 .

因为他们必如祂的灵在你们里面所运行的那样。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pli:z] [gɑ:d] [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm][gɑ:d] .
But nothing can please God except that which cometh from God .
 但 没有什么 能 请 上帝 除了 那 哪个 到来 从 上帝 :
 但唯有来自上帝的事物才能取悦上帝。

[jɔːr; jər] [wɜ:ɾks] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bi:; bi] [ded] [wɜ:ɾks] .
Your works , apart from Him , be dead works .
 你的 作品 , 除 从 他 , 是 死的 作品 :
 离了他以外, 你们所做的一切都是死的。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d][wɪð; wɪθ] [ded] [wɜ:ɾks] .
And you cannot serve the living God with dead works .
 和 你 不能 服务 这 活的 上帝 和 死的 作品 :
 你不能用死的行为来事奉永活的上帝。

" ['blæntʃɪz] [hæf] - [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [kən'veɪd] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt]
" Blanche's half - unconscious shrug of the shoulders conveyed the information that
" 布兰奇的 一半 - 无意识 耸肩 的 这 肩膀 传递 这 信息 那
 [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
this doctrine was not agreeable to her .
 这 教义 曾是 不是 同意 到 她 :
 布兰奇半是下意识地耸了耸肩, 这表明她不认同这种观点。

" ['ʃʊrlɪ] [gɑ:d] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][du:] [aʊt] [best] !
" Surely God will be pleased with us if we do out best !
" 一定 上帝 将要 是 高兴 和 我们 如果 我们 做 出去 最好的 !
 “如果我们尽力而为, 上帝一定会对我们感到满意的! ”

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] .
" she muttered .
" 她 低声说道 :
 她喃喃自语道。

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] , " [sed] ['mɪstər] ['treməɪn] ['kwaiətli] .
" By no means , " said Mr Tremayne quietly .
" 经过 不 方法 , " 说 先生 特雷梅恩 悄悄 :
 “绝不可能,”特雷梅恩先生平静地说。

" [jɔːr; jər] [best] [ɪz][nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][gɑ:d] .
" Your best is not good enough for God .
" 你的 最好的 是 不是 好的 足够的 为了 上帝 :
 你做得再好也达不到上帝的标准。

[hi:; hi] [ðæt] [best] [ʌv; əv] [jɔ:ɾz] [tu:; tə] ['fɪlθi] [rægz] .
He likeneth that best of yours to filthy rags .
 他 像 那 最好的 的 你的 到 污秽 破布 :
 他把你最好的东西比作肮脏的破布。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] ['fɪlθi] [rægz] ,
What should you say to one that brought you a present of filthy rags ,
 什么 应该 你 说 到 一 那 带来 你 一个 展示 的 污秽 破布 ,
 如果有人送你一堆脏兮兮的破布作为礼物, 你应该怎么说?

[soʊ] [faʊl] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ?
so foul that you could not so much as touch them ?
 所以 犯规 那 你 可以 不是 所以 很多 作为 触碰 他们 ?
 污秽到你连碰都不想碰?

“ [ˈblɑːnʃ] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈdeɪnti] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] , [kwaɪt] [əˈpriːʃiətiɪd]
” **Blanche** , **who** **was** **extremely dainty** **as** **to** **what she touched** , **quite** **appreciated** .
” 布兰奇 , WHO 曾是 极其 纤巧 作为 到 什么 她 感动 , 相当 感谢
[ðɪs] [ˈsɪməli] .
this simile .
这 明喻 .

“布兰奇对触碰的东西极其小心，她很喜欢这个比喻。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ˈænsər] , [ˌnevərðəˈles] .
She found an answer , **nevertheless** .
她 成立 一个 回答 , 尽管如此 .

不过，她最终还是找到了答案。

“ [gɑːd][ɪz][ˈmɜːrsɪf(ə)] , [ˈmɪstər] [ˈtreɪmeɪn] .
” **God is merciful** , **Mr Tremayne** .
” 上帝 是 仁慈 , 先生 特雷梅恩 .

“上帝是仁慈的，特雷梅恩先生。”

[juː; jʊ] [ˈpɪktʃər] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈʌnˈpɪtɪfʊl] . “
You picture Him as hard and unpitiful . ”
你 图片 他 作为 难的 和 冷酷无情 . ”

你把他想象成冷酷无情、毫不怜悯的人。

“ [ˌverɪli] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑːnʃ] , [gɑːd][ɪz][ˈmɜːrsɪf(ə)] : [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][nɔːr][aɪ] [meɪ] [kənˈsiːv] .
” **Verily** , **Mistress Blanche** , **God is merciful** : **more** **than** **you** **nor** **I** **may** **conceive** .
” 确实 , 情妇 布兰奇 , 上帝 是 仁慈 : 更多的 比 你 也不 我 可能 构想 .

“布兰奇小姐，上帝的确仁慈，远超你我所能想象。”

[bʌt; bət][gɑːd] [hæθ] [noʊ] [ˈmɜːsɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [kraɪst] .
But God hath no mercies outside of Christ .
但 上帝 有 不 怜悯 外部 的 基督 .

但上帝在基督之外没有怜悯之心。

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɔːt] [ɪn][jʊr; jər][hænd] [seɪv] [kraɪst] ,
Come to Him bringing aught in your hand save Christ ,
来 到 他 带来 零 在 你的 手 节省 基督 ,

除了基督以外，你什么都不要带到祂面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and He hath nought to say to you .
和 他 有 零 到 说 到 你 .

祂没有什么要对你们说的。

[ænd; ənd][biː; bi][juː; jʊ] [wer] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkændːt] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
And be you ware that you cannot come and bring nothing .
和 是 你 仓库 那 你 不能 来 和 带来 没有什么 .

你们务必记住，你们不能空手而来。

[ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [nɑːt] [kraɪst] , [əˈʃərədli] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [els] , — [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrks] ,
If you bring not Christ , **assuredly you shall bring somewhat else** , **— your own works** ,
如果 你 带来 不是 基督 , 当然 你 将 带来 有些 别的 , — 你的 自己的 作品 ,

如果你不带来基督，你肯定会带来别的东西——你自己的行为。

[ɔːr][jʊr; jər] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋz] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [ˈmænər] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪˈzɜːrvɪŋ] .
or your own sufferings , **or in some manner your own deservings** .
或者 你的 自己的 苦难 , 或者 在 一些 方式 你的 自己的 应得的 .

或者你自己的痛苦，或者在某种程度上，你自己的应得。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈkʌmɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈmerɪts] [ɪn][hænd] ,
And for him that cometh with his own demerits in hand ,
和 为了 他 那 到来 和 他的 自己的 缺点 在 手 ,

而对于那些带着自身罪孽而来的人来说，

[gɑ:d] [hæθ] [nɔ:t] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [hæθ] [ɪn'di:d] [di:'merɪt] , — [wɪtʃ] [ɪz] — [hel] .
God hath nought saving the one thing he hath indeed demerited , — which is — Hell .
上帝 有 零 保存 这 一 事物 他 有 的确 不及格 , — 哪个 是 — 地狱 .

除了他真正谴责的那件事——地狱——之外，上帝别无他物。

" [ˈmɪstər] [ˈtremɛɪn] [spʊək] [soʊ] [ˈsɑ:ləmlɪ] [ðæt] [ˈblɑ:nʃ] [felt] [ɔ:d] .
Mr Tremayne spoke so solemnly that Blanche felt awed .
" 先生 特雷梅恩 辐 所以 庄严地 那 布兰奇 毛毡 敬畏 .

特雷梅恩先生讲话非常严肃，布兰奇感到敬畏。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['relɪʃ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktrɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pri:tʃt] ['eni] [ˈbetər] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
But she did not relish the doctrine which he preached any better on that account .
但 她 做过 不是 尽情享受 这 教义 哪个 他 布道 任何 更好的 在 那 帐户 .

但正因如此，她对他所宣扬的教义并没有更喜欢。

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [di:'merɪt] [ðæt] ?
How have I demerited that ?
" 如何 有 我 不及格 那 ?

“我究竟做错了什么？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [gɑ:d] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ju:; jʊ] .
God Himself shall answer you .
" 上帝 他本人 将 回答 你 .

“上帝会亲自回答你。”

- [hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [nɑ:t][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] [hæθ] [nɑ:t][laɪf] . -
He that hath not the Son of God hath not life . '
- 他 那 有 不是 这 儿子 的 上帝 有 不是 生活 : -

“人若没有神的儿子，就没有生命。”

- [hi:; hi] [ðæt] [brɪ'li:vɪθ] [nɑ:t][ɪz] [kən'demd] [ɔ:l'redɪ] . - "
He that believeth not is condemned already . '
- 他 那 相信 不是 是 谴责 已经 : - "

“不信的人，罪已经定了。”

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [brɪ'li:v] — [ɔ:l] ['krɪstjənz] [brɪ'li:v] !
But I do believe — all Christians believe !
" 但 我 做 相信 — 全部 基督徒 相信 !

但我相信——所有基督徒都相信！

" [ˈʌ:dʒd] [ˈblɑ:nʃ] .
urged Blanche .
" 敦促 布兰奇 .

“布兰奇敦促道。”

" [wʌt] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] ? "
What believe you ? "
" 什么 相信 你 ? "

“你相信什么？ ”

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ʌn'feɪnɪdli] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [kri:d] [seθ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] . "
I believe unfeignedly all that the creed saith touching our Lord . "
" 我 相信 毫不掩饰地 全部 那 这 信条 赛斯说 接触 我们的 主 : "

“我真心相信信经中所有关于我们主的描述。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈli:v] [æz; əz] [ʌnˈfeɪnɪdli] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒmentərɪz] [ʌv; əv] [ˈsi:zər] [seɪ] [ˈtʌtʃɪŋ]
“ **And I believe as unfeignedly all that the Commentaries of Caesar say touching**
“ 和 我 相信 作为 毫不掩饰地 全部 那 这 评论 的 凯撒 说 接触
[ðæt] [seɪm] [ˈdʒu:ljəs] [ˈsi:zər] . “
that same Julius Caesar . “
那 相同的 尤利乌斯 凯撒 . “

“而且，我对凯撒的评注中所有关于尤利乌斯·凯撒的描述都深信不疑。”

“ [wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ] , [ˈmæstər] [ˈtreɪmɛɪn] ? “
“ **What mean you , Master Tremayne ?** “
“ 什么 意思是 你 , 掌握 特雷梅恩 ? “

“特雷梅恩少爷，您这话是什么意思？”

“ [wʌt] [dɪd][ˈdʒu:ljəs] [ˈsi:zər] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑ:nʃ] ? “
“ **What did Julius Caesar for me , Mistress Blanche ?** “
“ 什么 做过 尤利乌斯 凯撒 为了 我 , 情妇 布兰奇 ? “

“尤利乌斯·凯撒为我做了什么，布兰奇夫人？”

“ [ˈmæɪrɪ] , [nɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] , “ [sed] [ˈblɑ:nʃ] , [ˈlæfɪŋ] ,
“ **Marry , nought at all ,** “ **said Blanche , laughing ,**
“ 结婚 , 零 在 全部 , “ 说 布兰奇 , 笑 ,

“结婚吧，一点儿也不，”布兰奇笑着说。

“ [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][prəˈsʃʊəd][ˈʌntəˈʌntu][ju: ˈes][sʌm; səm] [səˈvɪləti]
“ **without his invading of England should have procured unto us some civility**
“ 没有 他的 入侵 的 英格兰 应该 有 采购 到 我们 一些 礼貌
[wɪtʃ] [els] [wi:; wi][hæd; həd] [lækt] .
which else we had lacked .
哪个 别的 我们 有 缺乏 .

“如果没有他入侵英格兰，我们或许就能获得一些我们原本所缺乏的文明礼仪。”

“ [səˈvɪləti] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ment] [sɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .
“ **Civility , at that time , meant civilisation .**
“ 礼貌 , 在 那 时间 , 意思是 文明 .

“当时的文明，指的是文明程度。”

[wen] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [ˈdri:mər] [ʌv; əv] [ˈbedfərd] [dʒeɪl] , [ˈmɪstər] [ˈwɜ:rldli] [ˈwaɪzmən]
When , according to the wondrous dreamer of Bedford Gaol , Mr Worldly Wiseman
什么时候 , 根据 到 这 奇妙的 梦想家 的 贝德福德 监狱 , 先生 世俗 怀斯曼
[rɪfɜ:rd] [ˈkrɪstʃən] ,
referred Christian ,
指 基督教 ,

据贝德福德监狱那位奇妙的梦想家所说，世俗智者先生提到克里斯蒂安时，

[ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t][faɪnd][ˈmɪstər] [lɪˈɡæləti] [æt; ət] [hoʊm] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪti] [jʌŋ] [mæn] [kɔ:ld]
if he should not find Mr Legality at home , to the pretty young man called
如果 他 应该 不是 寻找 先生 合法性 在 家 , 到 这 漂亮的 年轻的 男人 称为
[səˈvɪləti] ,
Civility ,
礼貌 ,

如果他在家找不到“守法先生”，那就去找那位名叫“文明”的漂亮小伙子吧。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
whom he had to his son ,
谁 他 有 到 他的 儿子 ,

他把那个人留给了他的儿子，

[ænd; ɐnd] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['bɜ:rd(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ʊʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [hɪm'self] , 一
and who could take off a burden as well as the old gentleman himself , 一
和 WHO 可以 拿 离开 一个 负担 作为 出色地 作为 这 老的 绅士 他自己 , 一
[hi:; hi] [ment] ,
he meant ,
他 意思是 ,

他的意思是，还有谁能像这位老先生一样卸下重担呢？

[nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] [sə'vɪləti] , [bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
not what we call civility , but what we call civilisation .
不是 什么 我们 称呼 礼貌 , 但 什么 我们 称呼 文明 .

不是我们所谓的礼貌，而是我们所谓的文明。

[ðæt] ['prɪti] [jʌŋ] [mæn][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][mʊʊst][ˈpɑ:pjələr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
That pretty young man is at present the most popular physician of the day ;
那 漂亮的 年轻的 男人 是 在 展示 这 最多 受欢迎的 医生 的 这 天 ;

那位英俊的年轻人是目前最受欢迎的医生；

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [stɪl] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][mə'ræləti] [tu:; tə] [tʃɜ:rt] .
and he still goes to the town of Morality to church .
和 他 仍然 去 到 这 镇 的 道德 到 教会 .

他仍然会去道德镇做礼拜。

[ðə; ði][roʊd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] ['kraʊdɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
The road to his house is crowded more than ever ,
这 路 到 他的 房子 是 挤 更多的 比 曾经 ,

通往他家的路比以往任何时候都更加拥挤。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ðæt] “
though the warning has been standing for two hundred years , that “
尽管 这 警告 有 到过 常设 为了 二 百 年 , 那 “
[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpərɪŋ] [lʊks] ,
notwithstanding his simpering looks ,
虽然 他的 谄媚 看起来 ,

尽管这一警告已经存在了两百年，即“尽管他面带微笑，

[hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] , “ — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'hʌðər] ['wɔ:rnɪŋ] [fɑ:r][ˈoʊldər] , — “ [bɪ'hoʊld]
he is but a hypocrite , “ — as well as another warning far older , — “ Behold
他 是 但 一个 伪君子 , “ — 作为 出色地 作为 其他 警告 远的 老 , — “ 看哪
,
:
,

他不过是个伪君子罢了。”——还有一句更古老的警告——“看哪，

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] , [ðæt] [ɪz] ['wɪzdəm] .
the fear of the Lord , that is wisdom .
这 害怕 的 这 主 , 那 是 智慧 .

敬畏耶和华就是智慧。

” ([dʒɑ:b] ['twenti] - [ert] [vɜ:rs] - .)
” (Job twenty - eight verse 28 .)
” (工作 二十 - 八 诗 - .)

(约伯记28章28节)

” [bʌt; bət] [naʊ] , “ [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] , “ [tel] [em 'i:] ,
” But now , “ said the Rector , with an answering smile , “ tell me ,
” 但 现在 , “ 说 这 校长 , 和 一个 回答 微笑 , “ 告诉 我 ,

“但是现在，”校长笑着回答，“告诉我，

[wʌt] [dɪd][ˈdʒɪ:zəs] [kraɪst] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? “
what did Jesus Christ for me ? ”
什么 做过 耶稣 基督 为了 我 ? ”

耶稣基督为我做了什么？

“ [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['seɪvjər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“ He is the Saviour , ” she said in a low voice .

“ 他 是 这 救主 , ” 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“他是救世主,”她低声说道。

“ [ʌv; əv] [hu:m] , [dɪr] [meɪd] ?

“ Of whom , dear maid ?

“ 的 谁 , 亲爱的 女佣 ?

“谁, 亲爱的姑娘?”

“ ['blɑ:nʃ] [felt] ['ræðər] [veɪg] [ɑ:n][ðæt] [pɔɪnt] ,

“ Blanche felt rather vague on that point ,

“ 布兰奇 毛毡 相当 模糊的 在 那 观点 ,

“布兰奇在这点上感觉有点模糊。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

and the feeling was combined with a conviction that she ought not to be

和 这 感觉 曾是 合并 和 一个 定罪 那 她 应该 不是 到 是

[soʊ] .

so .

所以 .

她既有这种感觉, 又坚信自己不应该这样。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kɒntrə'dɪktɪd] .

She tried to give an answer which could not be contradicted .

她 尝试 到 给 一个 回答 哪个 可以 不是 是 矛盾 .

她试图给出一个无法反驳的答案。

“ [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'li:v] . ”

“ Of them that believe . ”

“ 的 他们 那 相信 . ”

“信的人。”

“ ['sə:tɪz] , ” [sed] ['mɪstər] ['trɛmeɪn] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

“ Certes , ” said Mr Tremayne , suppressing a smile ,

“ 的确 , ” 说 先生 特雷梅恩 , 抑制 一个 微笑 ,

“当然,”特雷梅恩先生说着, 忍住了笑意。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [bəʊθ] ['blæntʃɪz] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [aɪ 'ti:] .

for he saw both Blanche's difficulty and her attempt to evade it .

为了 他 锯 两个都 布兰奇的 困难 和 她 试图 到 逃避 它 .

因为他既看到了布兰奇的困境, 也看到了她试图逃避困境的举动。

“ [bʌt; bət] [ðæt] , [lʊk] [ju:; jʊ] , [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði][self] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət]

“ But that , look you , landeth us on the self place where we were at

“ 但 那 , 看 你 , 兰德斯 我们 在 这 自己 地方 在哪里 我们 是 在

[ə'fɔ:r,tʌɪm] :

aforetime :

之前 :

“但是, 你看, 这又让我们回到了我们以前所处的境地:

[hu:] [bi:; bi] [ðeɪ] [ðæt] [bɪ'li:v] ?

who be they that believe ?

WHO 是 他们 那 相信 ?

信的人是谁?

“ ['blɑ:nʃ] ['waɪzli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kə'mɪt] [hɜ:r'self][noʊ] ['fɜ:rðər] .

“ Blanche wisely determined to commit herself no further .

“ 布兰奇 明智地 决定 到 犯罪 她自己 不 更远 .

布兰奇明智地决定不再做出进一步的承诺。

“ [wʊd] [aɪ'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em'i:] , [sɜ:r] ? ”
“ **Would it please you to tell me , Sir ?** ”
“ 会 它 请 你 到 告诉 我 , 先生 ? ”
“先生，您能告诉我吗？ ”

“ [daɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [em'i:][tu:; tə] [seɪ] , [tʌtʃɪŋ] [sʌm; səm][mæn] [ðæt] [wi:; wi][bəʊθ][wɜ:r; wər]
“ **Dear child , if you heard me to say , touching some man that we both were**
“ 亲爱的 孩子 , 如果 你 听到 我 到 说 , 接触 一些 男人 那 我们 两个都 是
[ə'kweɪnt] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
acquaint withal ,
熟人 此外 ,
“亲爱的孩子，如果你听到我说，触摸了我们都认识的某个男人，

— -[aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn][dʒɑ:n] - — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [kən'si:v] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˈsɪgnɪfaɪ] ? ”
— '**I believe in John ' — what should you conceive that I did signify ?** ”
— - 我 相信 在 约翰 - — 什么 应该 你 构想 那 我 做过 表示 ? ”
——“我相信约翰”——你认为我这句话的真正含义是什么？

“ [aɪ] [wʊd] [ə'kaʊnt] , ” [sed] ['bla:nʃ] ['redɪli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] ['i:zi] [tu:; tə] ['ænsər] , “
“ **I would account , ” said Blanche readily , thinking this question easy to answer ,** “
“ 我 会 帐户 , ” 说 布兰奇 容易 , 思维 这 问题 简单的 到 回答 , “
[ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [mi:n] ,
that you did mean ,
那 你 做过 意思是 ,
“我会解释,”布兰奇爽快地说道，她觉得这个问题很容易回答，“你的确是这个意思。”

- [aɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [tru:] [mæn] ; [aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] ;
'**I account of him as a true man ; I trust him ;**
- 我 帐户 的 他 作为 一个 真的 男人 ; 我 相信 他 ;
我认为他是个真诚的人；我信任他；

[aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm] [wel] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ə'faɪəns] . - “
I hold him well worthy of affiance . ' ”
我 抓住 他 出色地 值得 的 信托 . - “
我认为他完全值得我求婚。

“ [gʊd] .
“ **Good** .
“ 好的 .
“好的。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ˈæftər] [ðʌs] ['seɪɪŋ] ,
And if , after thus saying ,
和 如果 , 后 因此 说 ,
如果，在说完这些话之后，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [em'i:][loʊθ][tu:; tə] [trʌst] [æn; ən][hæf] - ['eɪndʒl][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [spend] [fɔ:r; fər]
you should see me loth to trust an half - angel into his hands to spend for
你 应该 看 我 洛斯 到 相信 一个 一半 - 天使 进入 他的 双手 到 花费 为了
[em'i:] ,
me ,
我 ,
你应该明白我有多不愿意把半天使交给他，让他为我花钱。

— [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪn][ækt][dɪd][gʊʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜ:rdz] , [ɔ:r][noʊ] ? ”
— **should you think that mine act did go with my words , or no ?** ”
— 应该 你 思考 那 矿 行为 做过 去 和 我的 字 , 或者 不 ? ”
——你认为我的行为与我的言辞一致吗？

“ [ə'ʃʊrədli] , [nei] . ”
“ **Assuredly , nay .** ”
“ 当然 , 不 . ”
“当然不是。”

“ [ðen] [tʌk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑːnʃ] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɡreɪtər] [ˈmætər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ˈmeɪbi] [meɪd]
“ **Then look you , Mistress Blanche , that it is greater matter than you maybe made**
“ 然后 看 你 , 情妇 布兰奇 , 那 它 是 更大的 事情 比 你 或许 制成
[əˈkaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

“那么你瞧，布兰奇小姐，这件事比你想象的要严重得多。”

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [[æ; ə] [seɪ] , - [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .
when a man shall say , ' I believe in Jesus Christ .
什么时候 一个 男人 将 说 , - 我 相信 在 耶稣 基督 .

当一个人说：“我信耶稣基督。”

- [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [lɪvd] , [ænd; ənd]
- **For it signifieth not only that I believe He was born , and lived , and**
- 为了 它 意义 不是 仅有的 那 我 相信 他 曾是 出生 , 和 居住地 , 和
[ˈsʌfəd] ,
suffered ,
遭受 ,

“因为这不仅意味着我相信祂出生、生活和受苦，

[ænd; ənd] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [əˈsendɪd] .
and arose , and ascended .
和 出现 , 和 上升 .

于是升天。

[neɪ] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [aɪ] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [truː] [mæn] ; [aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,
Nay , but it is , I account of Him as a true man ; I trust Him ,
不 , 但 它 是 , 我 帐户 的 他 作为 一个 真的 男人 ; 我 相信 他 ,
不，恰恰相反，我认为他是一个真诚的人；我信赖他。

[wɪð; wɪθ] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] , [wɪð; wɪθ] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ɡʊdz] : [aɪ] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ˈwɜːrði] [ʌ; əv] [ɔːl]
with body and soul , with friends and goods : I hold Him worthy of all
和 身体 和 灵魂 , 和 朋友们 和 商品 : 我 抓住 他 值得 的 全部
[əˈfaɪəns] ,
affiance ,
信托 ,

我将身心、朋友和财产都献给他，我视他为配得上一切效忠的对象。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hoʊld] [bæk] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈniːðər] [maɪˈself] [nɔːr] [maɪ] [ˈhævɪŋ] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ]
and I will hold back nothing , neither myself nor my having , from His keeping
和 我 将要 抓住 后退 没有什么 , 两者都不 我 也不 我的 拥有 , 从 他的 保持
[ænd; ənd] [dɪˈspəʊzɪŋ] .
and disposing .
和 处置 .

我将毫无保留地将自己和我的财产交给祂保管和支配。

([ɑː] , [maɪ] [meɪd] ! [wɪtʃ] [ʌ; əv] [juː ˈes] [kæn; kən] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ,
(**Ah , my maid ! which of us can say so much as this , at all times ,**
(啊 , 我的 女佣 ! 哪个 的 我们 能 说 所以 很多 作为 这 , 在 全部 时代 ,
(啊，我的女仆！我们之中谁能随时随地说出这样的话呢？)

[ænd; ənd] [ʌ; əv] [ɔːl] [ˈmætərz] ?)
and of all matters ?)
和 的 全部 事情 ?)

而且，在所有事情中，竟然还有这样的事？)

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈleɪŋ] [werˈʌv] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈspʊkən] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
But above all , in the relation whereof we have spoken , it is to say ,
但 多于 全部 , 在 这 关系 其中 我们 有 说 , 它 是 到 说 ,
但最重要的是，就我们刚才所谈论的关系而言，要说的是：

[aɪ] [trʌst] [kraɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊl] .
I trust Christ with my soul .
我 相信 基督 和 我的 灵魂 ；

我将我的灵魂交托给基督。

[aɪ] [li:n] [aɪ 'ti:] ['hoʊli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
I lean it wholly upon Him .
我 倾斜 它 完全 之上 他 ；

我完全仰赖他。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊp] [ɪn][maɪ'self] ; [hi:; hi][ɪz] [maɪn] [hoʊp] .
I have no hope in myself ; He is mine hope .
我 有 不 希望 在 我 ； 他 是 矿 希望 ；

我对自身毫无希望；祂是我的希望。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['raɪtʃəsnəs] .
I have no righteousness of myself ; He is my righteousness .
我 有 不 义 的 我 ； 他 是 我的 义 ；

我自身并无义，祂就是我的义。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] , — [aɪ] [di:'merɪt] [nɔ:t] [bʌt; bət] [hel] ;
I have no standing before God , — I demerit nought but hell ;
我 有 不 常设 前 上帝 , — 我 缺点 零 但 地狱 ；

我在上帝面前毫无地位，——我除了下地狱之外，什么也得不到；

[bʌt; bət] [kraɪst] ['stændɪθ] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d][fɔ:r; fər][em 'i:] : [hɪz; ɪz] [blʌd] [hæθ] [wa:t] [em 'i:] [kli:n]
but Christ standeth before God for me : His blood hath washed me clean
但 基督 站立 前 上帝 为了 我 : 他的 血 有 洗过 我 干净的
[frʌm; frəm][ɔ:l] [sɪn] ,
from all sin ,
从 全部 罪 ；

但基督为我站在神面前：他的宝血洗净了我一切的罪，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['pli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] [ə'veɪləθ] [tu:; tə][hoʊld][em 'i:][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] .
and His pleading with God availeth to hold me up in His ways .
和 他的 恳求 和 上帝 可用 到 抓住 我 向上 在 他的 方式 ；

祂向神恳求，使我得以走祂的道路。

[ænd; ænd] [ən'les] [ɔ:r] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ðʌs] [spi:k] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [seɪ] [nɑ:t]
And unless or until you can from your heart thus speak I pray you say not
和 除非 或者 直到 你 能 从 你的 心 因此 说话 我 祈祷 你 说 不是
[ə'gen] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['dʒi:zəs] [kraɪst] . "
again that you believe in Jesus Christ . "
再次 那 你 相信 在 耶稣 基督 ； "

除非你能发自内心地说出这样的话，否则我恳求你不要再说你相信耶稣基督了。

" [bʌt; bət] , [mæstər] , ['evri] [mæn] ['kænɑ:t] [ðʌs] [bɪ'li:v] . "
"**But , Master , every man cannot thus believe . "**
" 但 , 掌握 , 每一个 男人 不能 因此 相信 ； "

“但是，师父，不是每个人都能这样相信。”

" [noʊ][mæn][kæn; kən] [ðʌs] [bɪ'li:v] [ʌn'tɪl] [gɑ:d][hæv; həv] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] .
"**No man can thus believe until God have taught him .**
" 不 男人 能 因此 相信 直到 上帝 有 教授 他 ；

“除非上帝教导他，否则没有人能相信。”

" ['bla:nʃ] [θɔ:t] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t][boʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] ,
"**Blanche thought , but was not bold enough to say ,**
" 布兰奇 想法 , 但 曾是 不是 大胆的 足够的 到 说 ,

布兰奇心想，但却没胆说出口。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ˈenɪbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .
that she did not see why anybody should believe such disagreeable things about himself .
那 她 做过 不是 看 为什么 任何人 应该 相信 这样的 令人不快的 事物 关于 他自己 .
她不明白为什么会有人相信关于他自己的如此令人不快的事情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðɪs] [loʊ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmerɪts] .
She did not feel this low opinion of her own merits .
她 做过 不是 感觉 这 低的 观点 的 她 自己的 优点 .
她并不认为自己的能力受到如此轻视。

[hɜːrɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [prəˈfesɪŋ] [ˈkrɪstjənz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ðə; ði]
Hers was the natural religion of professing Christians — that she must do the
她的 曾是 这 自然的 宗教 的 声称 基督徒 — 那 她 必须 做 这
[best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
best she could ,
最好的 她 可以 ,
她信奉的是基督徒的自然信仰——她必须尽自己最大的努力。

[ænd; ənd] [kraɪst] [wʊd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] .
and Christ would make up the remainder .
和 基督 会 制作 向上 这 余 .
基督将弥补剩下的部分。

[ˈmɪstər] [ˈtreɪneɪn] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Mr Tremayne knew what was passing in her mind as well as if she had
先生 特雷梅恩 知道 什么 曾是 通过 在 她 头脑 作为 出色地 作为 如果 她 有
[ˈspʊkən][aɪ ˈtiː] .
spoken it .
说 它 .
特雷梅恩先生知道她心里在想什么，就好像她已经说出口了一样。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][hɑːrd] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ **You think that is hard ?** ” **said he .**
“ 你 思考 那 是 难的 ? ” 说 他 .
“你觉得这很难吗? ”他问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] — [ˈmɪstər] [ˈtreɪneɪn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðʌs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪˈself] . ”
“ **I think it — Mr Tremayne , I could not thus account of myself .** ”
“ 我 思考 它 — 先生 特雷梅恩 , 我 可以 不是 因此 帐户 的 我 . ”
“我想——特雷梅恩先生，我无法这样解释自己。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , [daɪr] [meɪd] .
“ **You could not , dear maid .**
“ 你 可以 不是 , 亲爱的 女佣 .
“你做不到，亲爱的姑娘。”

[aɪ][,eɪ ˈem] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] . “
I am assured of that . ”
我 是 保证 的 那 . ”
我对此深信不疑。

“ [ðen] [werɪn] [liːθ] [maɪ] [fɔːlt] ? ” [dɪˈmaːndɪd] [ˈblɑːŋ] .
“ **Then wherein lieth my fault ?** ” **demanded Blanche .**
“ 然后 其中 谎言 我的 过错 ? ” 要求 布兰奇 .
“那我究竟错在哪里呢? ”布兰奇质问道。

“ [ɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] .
“ **In that you will not .**
“ 在 那 你 将要 不是 .
“在这方面你不会。”

“ [ˈblɑːnʃ] [felt] [stʌŋ] ；[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spʊk] [aʊt] [naʊ] ，
“ **Blanche felt stung ； and she spoke out now** ；

“ 布兰奇 毛毡 被蜇了 ； 和 她 辐 出去 现在 ；

布兰奇感到一阵刺痛；她现在开口说话了。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd]
with one of those bursts of confidence which came from her now and
和 一 的 那些 爆发 的 信心 哪个 来了 从 她 现在 和
[ðen] .
then .
然后 ；

她偶尔会迸发出那种自信。

“ [ðæt] [ɪz] [suːθ] ，[ˈmæstər] .

“ **That is sooth ， Master** .
“ 那 是 舒缓 ， 掌握 ；

“那就是安宁，主人。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

I will not .
我 将要 不是 ；

我不会。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kəˈmɪtɪd] [sʌtʃ] [sɪnz][æz; əz][hæv; həv] [ˈmeni] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .

I have not committed such sins as have many men and women .
我 有 不是 坚定的 这样的 罪孽 作为 有 许多 男人 和 女性 ；

我没有犯下许多男女所犯下的那种罪行。

[aɪ] [nɛə] [stoʊl] ，[nɔːr] [ˈməːdəd] ，[nɔːr] [juːst] [prəˈfeɪn] [ˈswerɪŋ] ，[nɔːr] [ˈwɜːʃɪp] [ˈaɪdəlz] ，

I ne'er stole ， nor murdered ， nor used profane swearing ， nor worshipped idols ，
我 从未 偷窃 ， 也不 被谋杀 ， 也不 用过的 亵渎 咒骂 ， 也不 崇拜 偶像 ，

我从未偷窃，从未杀人，从未说脏话，也从未崇拜偶像。

[nɔːr][dɪd] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ɪl] [ˈmætər] ；

nor did many another ill matter ；
也不 做过 许多 其他 患病的 事情 ；

其他许多不好的事情也无关紧要：

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [bɪˈliːv] [bʌt; bət] [ðæt] [gɑːd][jæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ˈmɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ðæn; ðən]

and I cannot believe but that God shall be more merciful to such than
和 我 不能 相信 但 那 上帝 将 是 更多的 仁慈 到 这样的 比

[tuː; tə][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] - ([ˈfæktərz] ，

to the evil fawtors (factors ，
到 这 邪恶的 - (因素 ，

我不相信上帝对这样的人不会比对那些作恶的代理人（中介）更加仁慈。

[ˈduː(ː)əz]) [ðæt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

doers) that be in the world .
实干家) 那 是 在 这 世界 ；

世界上的实干家。

[wer] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈdʒʌstɪs] ，[ɪf] [noʊ] ？ “

Where were His justice ， if no ？ ”
在哪里 是 他的 正义 ，如果 不 ？ “

如果祂没有伸张正义，那么祂的正义又在哪里呢？

“ [ˈmɪstrəs] [ˈblɑːnʃ] ，[juː; jʊ][wɪtʃ] [ˈniːðər] [wʌt] [ɪz][gɑːd] ，[ˈniːðər] [wʌt] [ɪz][sɪn] .

“ **Mistress Blanche ， you wit neither what is God ， neither what is sin** .
“ 情妇 布兰奇 ， 你 有 两者都不 什么 是 上帝 ， 两者都不 什么 是 罪 ；

“布兰奇小姐，你既不懂什么是上帝，也不懂什么是罪恶。”

[ðə; ði] [pʃʊr] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [lɔ:] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] [laɪk] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈgoʊldən] [rɪŋ] .
The pure and holy law of God is like to a golden ring .
这 纯 的 和 圣 法律 的 上帝 是 喜欢 到 一个 金 的 戒指 .

上帝纯洁神圣的律法就像一枚金戒指。

[ju:; jʊ] [əˈkaʊnt] , [ðæt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ˈbroʊkən][aɪ ˈti:][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , [nɔ:r][ɑ:n] [ðæt]
You account , that because you have not broken it on this side , nor on that
你 帐户 , 那 因为 你 有 不是 破碎的 它 在 这 边 , 也不 在 那
[saɪd] ,
side ,
边 ,

你认为，因为你既没有从这一边破坏它，也没有从那边破坏它，

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ˈbroʊkən][aɪ ˈti:][æt; ət][ɔ:l] .
you have not broken it at all .
你 有 不是 破碎的 它 在 全部 .

你根本没有弄坏它。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [breɪk] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [ˈeni] [saɪd] , [aɪ ˈti:][ɪz][ˈbroʊkən] ;
But if you break it on any side , it is broken ;
但 如果 你 休息 它 在 任何 边 , 它 是 破碎的 ;

但如果你从任何一边掰断它，它就断了；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [hæv; həv][ˈbroʊkən][aɪ ˈti:] . "
and you it is that have broken it . "
和 你 它 是 那 有 破碎的 它 . "

是你把它弄坏了。

" [werɪn] [hæv; həv][aɪ][ˈbroʊkən][aɪ ˈti:] ?
" **Wherein have I broken it ?**
" 其中 有 我 破碎的 它 ?

“我究竟把它弄坏了哪里？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [dɪˈfaɪəntli] . "
" **she asked defiantly . "**
" 她 问 公然挑衅 . "

她挑衅地问道。

- [ɔ:l] [ʌnˈraɪtəsniːs] [ɪz][sɪn] .
' All unrighteousness is sin .
- 全部 不义 是 罪 .

一切不义都是罪。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪ] [dʌn] [ˈraɪtli] , [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] [lɔ:ŋ] ?
' Have you always done rightly , all your life long ?
- 有 你 总是 完毕 没错 , 全部 你的 生活 长的 ?

你一生中一直都做对事吗？

[ɪf] [nɑ:t] , [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈsɪnər] . "
If not , then you are a sinner . "
如果 不是 , 然后 你 是 一个 罪人 . "

否则，你就是个罪人。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][bi:; bi][ɔ:l] [ˈsɪnərz] , " [sed] [ˈbla:nʃ] ,
" **Oh , of course , we be all sinners , "** said **Blanche ,**
" 哦 , 的 课程 , 我们 是 全部 罪人 , " 说 布兰奇 ,

“哦，当然，我们都是罪人，”布兰奇说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈveri] [slait] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
as if that were a very slight admission .
作为 如果 那 是 一个 非常 轻微 入学 .

仿佛那只是一种非常轻微的承认。

“ [gʊd] .
“ **Good** .
“ 好的 .

“ 好的。
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪnər] [ɪz][ə; eɪ] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)] .
And a sinner is a condemned criminal .
和 一个 罪人 是 一个 谴责 刑事 .
罪人就是被判刑的罪犯。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [pərtʃæns] [duː] [wel] ,
He is not come into this world to see if he may perchance do well ,
他 是 不是 来 进入 这 世界 到 看 如果 他 可能 或许 做 出色地 ,
他来到这个世界并非为了看看自己能否有所成就 ,

[ænd; ənd][stænd] : [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] ; [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] ['ʌndər] [kɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [lɔː] . “
and stand : he is already fallen ; he is already under condemnation of law . ”
和 站立 : 他 是 已经 倒下 ; 他 是 已经 在下面 谴责 的 法律 . ”
他已经堕落了；他已经受到法律的谴责。

“ [ðen] - [tɪz]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [sed] , — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , ” [meɪn'teɪnd]
“ **Then 'tis even as I said , — there is no fault in any of us , ” maintained**
“ 然后 的 甚至 作为 我 说 , — 那里 是 不 过错 在 任何 的 我们 , ” 维持
[ˈblɑːnʃ] ,
Blanche ,
布兰奇 ,
“那就正如我所说，——我们任何人都没有错,”布兰奇坚持道。

[ˈstɜːrdɪli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pɔɪnt] . “
sturdily clinging to her point . ”
坚固地 依恋 到 她 观点 . ”
她坚定地坚持自己的观点。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɑːndem'neɪʃn] , [ðæt] [laɪt] [ɪz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
' This is the condemnation , that light is come into the world ,
- 这 是 这 谴责 , 那 光 是 来 进入 这 世界 ,
这就是谴责，因为光明已经降临人间。

[ænd; ənd][men] [lʌvd] ['dɑːrkənəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [laɪt] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [diːdz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)] . -
and men loved darkness rather than light , because their deeds were evil . '
“
“
“
人们喜爱黑暗胜过光明，因为他们的行为是邪恶的。

“ [nei] , ['mæstər] ['treɪmeɪn] , [juː; jʊ][biː; bi] [naʊ] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][em 'iː] .
“ **Nay , Master Tremayne , you be now too hard on me** .
“ 不 , 掌握 特雷梅恩 , 你 是 现在 也 难的 在 我 .
“不，特雷梅恩少爷，您现在对我太严厉了。”

[aɪ] [lʌv] [nɑːt] ['dɑːrkənəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [laɪt] . “
I love not darkness rather than light . ”
我 爱 不是 黑暗 相当 比 光 . ”
我爱光明胜过爱黑暗。

“ [gɑːd] [seθ] [juː; jʊ][soʊ][duː] , [dɪr] [meɪd] .
“ **God saith you so do , dear maid** .
“ 上帝 赛斯说 你 所以 做 , 亲爱的 女佣 .
“上帝如此吩咐你，亲爱的姑娘。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnoʊθ] — [eɪ] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [jɔ:ɹ'self] .
And He knoweth — ay , better than yourself .
和 他 知道 — 哎 , 更好的 比 你自己 .

祂知道——是的, 祂比你更清楚。

[bʌt; bət] [lʊk] [nɑ:t][ˈoʊnli][ɑ:n] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
But look not only on that side of the matter .
但 看 不是 仅有的 在 那 边 的 这 事情 .

但不要只从这个角度来看待问题。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈli:v] [ðæt] [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] , - [tɪz] [fɪt][tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][ˈʌntəˈʌntu] [ˌdespəˈreɪʃn]
If a man believe that and no more , ' tis fit to drive him unto desperation
如果 一个 男人 相信 那 和 不 更多的 , - 的 合身 到 驾驶 他 到 绝望
.
.
.
.

如果一个人只相信这一点, 而没有其他想法, 那足以让他陷入绝望。

[lʊk] [ʌp][ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ˈɪntu:][ˈgɑ:dz] [ˈnæroʊ] [wei] — [ðə; ði] [geɪt]
Look up unto the writing which is over the gate into God's narrow way — the gate
看 向上 到 这 写作 哪个 是 超过 这 门 进入 神的 狭窄的 方式 — 这 门
[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈbi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈdʒi:zəs] [kraɪst] — [ænd; ənd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv]
and the way likewise being His Son Jesus Christ — and read His message of
和 这 方式 同样地 存在 他的 儿子 耶稣 基督 — 和 读 他的 信息 的
[pi:s] [sent][ˈʌntəˈʌntu] [ði:z] [ˈsɪnərz] .
peace sent unto these sinners .
和平 发送 到 这些 罪人 .

抬头仰望上帝窄路之门上的文字——这门和这条路也象征着祂的儿子耶稣基督——并阅读祂赐给这些罪人的和平信息。

- [ˌhu:soʊˈevər] [wɪl] , [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʌv; əv][laɪf] [ˈfri:li] .
' Whosoever will , let him take the water of life freely .
- 无论谁 将要 , 让 他 拿 这 水 的 生活 自由 .

凡愿意的, 都可以白白取水喝。

- [aɪ ˈti:][ɪz][ˈgɑ:dz] [ˈɔ:rdərɪŋ] , [ðæt] [ˌhu:soʊˈevər] [wɪl] , [hi:; hi][kæn; kən] . "
' It is God's ordering , that whosoever will , he can . "
- 它 是 神的 订购 , 那 无论谁 将要 , 他 能 . "

“这是上帝的旨意, 只要他愿意, 他就能做到。”

" [ju:; jʊ] [sed] [bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [ˈsʌndeɪ] , [ˈmæstər] [ˈtreɪneɪn] ,
" You said but this last Sunday , Master Tremayne ,
" 你 说 但 这 最后的 星期日 , 掌握 特雷梅恩 ,

“您上周日说过, 特雷梅恩少爷,

[ðæt] - [twʌz] [nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] [ˈeni] [mæn][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [kraɪst] [wɪˈðəʊt] [gɑ:d][dɪd] [drɔ:]
that ' twas not possible for any man to come to Christ without God did draw
那 - 那是 不是 可能的 为了 任何 男人 到 来 到 基督 没有 上帝 做过 画
[hɪm; ɪm] [ˌðerˈtu:] . "
him thereto . "
他 到 . "

“若非上帝吸引, 任何人都不可能归向基督。”

" [aɪ] [sed] , [maɪ][meɪd] ?
" I said , my maid ?
" 我 说 , 我的 女佣 ?

我说, 我的女仆?

[maɪ][ˈmæstər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [sed] [ðæt] .
My Master it was which said that .
我的 掌握 它 曾是 哪个 说 那 .

我的主人是这么说的。

[wel] — [wʌt] [soʊ] ? ”
Well — what so ? ”
出色地 — 什么 所以 ? ”

那又怎样？

“ [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] ; [fɔːr; fər] [wɪˈðəʊt] [gɑːd][duː] [drɔː]
“ **Then we can have nought to answer for ; for without God do draw**
” 然后 我们 能 有 零 到 回答 为了 ; 为了 没有 上帝 做 画
[juːˈes] , [wiː; wi][ˈkænəːt] [kʌm] . ”
us , we cannot come . ”
我们 , 我们 不能 来 : ”

“那么我们就无需承担任何责任；因为若非上帝吸引我们，我们不可能来到这里。”

“ [ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt] [wiː; wi][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [drɔːn] , [gɑːd] [wɪl] [nɑːt][duː][aɪˈtiː] . ”
“ **And without we be willing to be thus drawn , God will not do it . ”**
” 和 没有 我们 是 愿意的 到 是 因此 绘制 , 上帝 将要 不是 做 它 : ”

“如果我们不愿意被这样吸引，上帝就不会这样做。”

“ [neɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [wɪl] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][gɑːd] . ”
“ **Nay , but you said , moreover , that the very will must come from God . ”**
” 不 , 但 你 说 , 而且 , 那 这 非常 将要 必须 来 从 上帝 : ”

“不，而且你还说过，意志必须来自上帝。”

“ [ðerˈɪn] [aɪ] [speɪk] [truːθ] .
“ **Therein I spake truth .**
” 其中 我 说 真相 : ”

“我在其中说了真话。”

“ [ˈblɑːnʃ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ˈdrɪvɪn] [hɜːr; hər][ˈpæstər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
“ **Blanche thought she had now driven her pastor into a corner .**
” 布兰奇 想法 她 有 现在 驱动 她 牧师 进入 一个 角落 : ”

布兰奇心想，她现在已经把牧师逼到绝境了。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː] [əˈlaʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [traɪˈʌmfəntli] , “ [ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
“ **Then you do allow , ” she asked triumphantly , “ that if I should not will the same ,**
” 然后 你 做 允许 , ” 她 问 凯旋而归 , ” 那 如果 我 应该 不是 将要 这 相同的 , ”

“那么你确实允许，”她得意地问道，“如果我不同意，

[aɪ][eɪˈem] [kliːn] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːlt] , [sɪθ] [ðə; ði] [ˈveri] [wɪl] [mʌst; məst] [niːdʒ] [kʌm] [frʌm; frəm][gɑːd] ?
I am clean of all fault , sith the very will must needs come from God ?
我 是 干净的 的 全部 过错 , 西斯 这 非常 将要 必须 需求 来 从 上帝 ?

我毫无过错，因为意志必然来自上帝？

“ [ˈmɪstər] [ˈtrɛmeɪn] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkætiˈkjuːmən] .
“ **Mr Tremayne understood the drift of his catechumen .**
” 先生 特雷梅恩 理解 这 漂移 的 他的 初学者 : ”

“特雷梅恩先生理解了他的慕道者的心意。”

“ [æn; ən] - [aɪˈtiː] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑːnʃ] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [meɪk]
“ **An ' it like you , Mistress Blanche , we will leave a moment to make**
” 一个 : 它 喜欢 你 , 情妇 布兰奇 , 我们 将要 离开 一个 片刻 到 制作

[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærəri][ˈɪntuː] [ðæt] [pɔɪnt] ,
inquiry into that point ,
询问 进入 那 观点 ,

“而且，就像您一样，布兰奇小姐，我们会留出一段时间来调查这一点。”

[tɪl] [wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv] [ˈsetld] [əˈhʌðər] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈɪmpɔːrt][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ʌnd][emˈiː] . ”
till we shall have settled another , of more import to you and me . ”
直到 我们 将 有 定居 其他 , 的 更多的 进口 到 你 和 我 : ”

直到我们找到另一个对你我来说更重要的问题为止。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['mæstər] ? ”
“ **What is it , Master ?** ”
“ 什么 是 它 , 掌握 ? ”

“什么事，主人？ ”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] ? ”
“ **Are you willing ?** ”
“ 是 你 愿意的 ? ”

你愿意吗？

“ ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][bi:; bi] [seɪvd] [ɪ'tɜ:rnəli] ? ”
“ **Willing that I should be saved eternally ?** ”
“ 愿意的 那 我 应该 是 已保存 永恒 ? ”

“我愿意获得永生吗？ ”

[moʊst] [ə'ʃʊədli] . ”
“ **Most assuredly .** ”
“ 最多 当然 . ”

当然。”

“ [ðen] — ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] , [ɪn][ju:; jʊ][ænd; ænd][baɪ][ju:; jʊ] ? ”
“ **Then — willing that all the will of God shall be done , in you and by you ?** ”
“ 然后 — 愿意的 那 全部 这 将要 的 上帝 将 是 完毕 , 在 你 和 经过 你 ? ”

那么——你是否愿意让上帝的一切旨意在你里面、通过你得以实现？

“ [ðə; ði][wʌn] ['fɒləʊəθ] [nɑ:t][ðə; ði] [ʌðər] . ”
“ **The one followeth not the other .** ”
“ 这 一 跟随 不是 这 其他 . ”

“两者互不相干。”

“ [aɪ][kraɪ][ju:; jʊ] ['mɜ:rsi] . ”
“ **I cry you mercy .** ”
“ 我 哭 你 怜悯 . ”

“我向你乞求怜悯。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [laɪk] [ʌðər] ['prɪnsəz] , [di:ləθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈreblz; rɪˈbel][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]
The King of kings , like other princes , dealeth with His rebels on his own
这 国王 的 国王 , 喜欢 其他 王子们 , 迪莱斯 和 他的 叛军 在 他的 自己的
[tɜ:rmz] .
terms .
条款 .

万王之王，如同其他君王一样，按照自己的方式处置他的叛逆者。

“ ['blɑ:nʃ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ænd] , [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] . ”
“ **Blanche was silent , and , very uncomfortable .** ”
“ 布兰奇 曾是 沉默的 , 和 , 非常 不舒服 . ”

布兰奇沉默不语，显得非常不自在。

- [tɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈdu:tɪz] .
- **Tis time for me to be about my duties .**
- 的 时间 为了 我 到 是 关于 我的 职责 .

我该履行我的职责了。

[wen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fʊli] ['setld] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪlɪŋnəs] , ['mɪstrəs] ['blɑ:nʃ] ,
When you shall have fully settled that point of your willingness , Mistress Blanche ,
什么时候 你 将 有 完全 定居 那 观点 的 你的 意愿 , 情妇 布兰奇 ,
布兰奇小姐，当您完全确定了自己的意愿之后.....

[ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ðʌs] ['wɪlɪŋ] — [wɪtʃ] [gə:d][grænt] ! — [ðen]
and shall have determined that you are thus willing — which God grant ! — then
和 将 有 决定 那 你 是 因此 愿意的 — 哪个 上帝 授予 ! — 然后
, [æn; ən] - [aɪ 'ti:] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
, **an ' it like you ,**
, 一个 - 它 喜欢 你 ,
并且你已经确定你愿意这样做——愿上帝保佑！——那么，就像你一样，

[wi:; wi] [wɪl] [gʊv][[ɪntu:][ðə; ði] [ʌðər] ['mætər] .
we will go into the other matter .
我们 将要 去 进入 这 其他 事情 .

我们将讨论另一件事。
" [ænd; ənd][['mɪstər] ['trɛmeɪn] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
" **And Mr Tremayne left the room with a bow ,**
" 和 先生 特雷梅恩 左边 这 房间 和 一个 弓 ,
“特雷梅恩先生鞠躬离开了房间。”

[ˈveri] [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [sætɪs'fæktərəli] ['setld] ,
very well knowing that as soon as the first point was satisfactorily settled ,
非常 出色地 会心 那 作为 很快 作为 这 第一的 观点 曾是 令人满意地 定居 ,
非常清楚，一旦第一个问题得到圆满解决，

[ðə; ði] ['sekənd] [wʊd] [bi:; bi] [left] [kwɪ'es(ə)nt] .
the second would be left quiescent .
这 第二 会 是 左边 静止的 .

第二个则保持静止状态。
[ˈmɪsɪz] ['trɛmeɪn] [hæd; həd] ['nevər] ['oʊpənd] [hɜ:r; hə] [lɪps] ; [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hə] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,
Mrs Tremayne had never opened her lips ; and leaving her in the study ,
太太 特雷梅恩 有 绝不 打开 她 嘴唇 ; 和 离开 她 在 这 学习 ,
特雷梅恩太太从未开口说过话；于是，他把她留在书房里。

[ˈblɑ:nʃ] ['wɒndəd] [ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [wer] [kler] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət] [wɜ:rk]
Blanche wandered into the parlour , where Clare and Lysken were seated at work
布兰奇 漫步 进入 这 客厅 , 在哪里 克莱尔 和 - 是 坐着 在 工作
.
:
.
布兰奇走进客厅，克莱尔和莱斯肯正坐在那里工作。

" [aɪ][['mɑ:rv(ə)l] [wʌt] ['mæstər] ['trɛmeɪn] [wʊd] [hæv; həv] ! " [sed] ['blɑ:nʃ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
" **I marvel what Master Tremayne would have ! " said Blanche , sitting down in the**
" 我 奇迹 什么 掌握 特雷梅恩 会 有 ! " 说 布兰奇 , 坐着 向下 在 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
“我真想知道特雷梅恩少爷会喜欢什么！”布兰奇说着，坐在了窗边。

[ænd; ənd][[ˈaɪdlɪ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [ded] [li:vz] [frʌm; frəm][ðə; ði][plænt] [wɪtʃ] [stʊd] [ðer; ðər] .
and idly pulling the dead leaves from the plant which stood there .
和 闲散地 拉 这 死的 树叶 从 这 植物 哪个 站立 那里 .
然后漫不经心地从那株植物上摘下枯叶。

" [hi:; hi] [seθ] - [tɪz][[ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [fɜ:lt] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] ,
" **He saith ' tis our own fault that we will not to be saved ,**
" 他 赛斯说 - 的 我们的 自己的 过错 那 我们 将要 不是 到 是 已保存 ,
他说，我们不愿得救是我们自己的错。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [self] [breθ] [hi; hi] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [soʊ][tu; tə][bi; bi][mʌst; məst] [ni:dz]
and yet in the self breath he addeth that the will so to be must needs
和 然而 在 这 自己 气息 他 addeth 那 这 将要 所以 到 是 必须 需求
[bi; bi][ˈɡɪv(ə)n][ju: 'es][ʌv; əv][ɡɑ:d] .
be given us of God .
是 给定 我们 的 上帝 .

然而，他又在自己的话语中补充道，我们之所以能有这样的意志，必须由上帝赐予。

” - [lʊkt] [ʌp] .
” Lysken looked up .
” - 看起来 向上 .

莱斯肯抬起头。

” [mɪ'θɪŋks] [wi; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nəʊ] [tu; tə][bi; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] , ” [ʃi; ʃi] [sed] .
” Methinks we are all willing enow to be saved from punishment , ” she said .
” 我觉得 我们 是 全部 愿意的 足够 到 是 已保存 从 惩罚 , ” 她 说 .

“我认为我们现在都渴望免受惩罚,”她说。

” [wʌt] [wi; wi][bi; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu; tə][bi; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ɪz][sɪn] . ” ”
” What we be unwilling to be saved from is sin . ” ”
” 什么 我们 是 不情愿 到 是 已保存 从 是 罪 . ” ”

我们不愿从中得救的，正是罪。

- [sɪn] - — [ɔ:lweɪ] [sɪn] ! ” ['mʌtəd] ['blɑ:nʃ] .
! Sin ! — alway sin ! ” muttered Blanche .
- 罪 - — 总是 罪 ! ” 低声说道 布兰奇 .

“罪——总是罪!”布兰奇喃喃自语道。

” [ʃi; ʃi][bi; bi][bəʊθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] .
” Ye be both of a story .
” 叶 是 两个都 的 一个 故事 .

“你们俩都是故事的一部分。”

[sɪn][ɪz] ['wɪkɪdnəs] .
Sin is wickedness .
罪 是 邪恶 .

罪恶就是邪恶。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['wɪkɪd] . ”
I am not wicked . ”
我 是 不是 邪恶 . ”

我并不邪恶。

” [sɪn][ɪz][ðə; ði] [dɪsə'beɪŋ] [ʌv; əv][ɡɑ:d] , ” [rɪ'plaɪd] - .
” Sin is the disobeying of God , ” replied Lysken .
” 罪 是 这 违抗命令 的 上帝 , ” 回复 - .

“罪就是违背上帝的旨意,”莱斯肯回答说。

” [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ðəɪ] ['prez(ə)ns] , ['blɑ:nʃ] , [ðəʊ] [ɑ:rt] ['wɪkɪd] . ”
” And saving thy presence , Blanche , thou art wicked . ”
” 和 保存 你的 在场 , 布兰奇 , 你 艺术 邪恶 . ”

“布兰奇，除了你之外，你真是个恶人。”

” [ðen] [soʊ][ɑ:rt] [ðəʊ] ! ” [rɪ'tɔ:tɪd] ['blɑ:nʃ] .
” Then so art thou ! ” retorted Blanche .
” 然后 所以 艺术 你 ! ” 反驳 布兰奇 .

“那你也是!”布兰奇反驳道。

” [soʊ][aɪ][eɪ 'em] , ” [sed] - .
” So I am , ” said Lysken .
” 所以 我 是 , ” 说 - .

“我也是,”莱斯肯说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [ðer'frʌm] . ”
“ **But I am willing to be saved therefrom .** ”
“ 但 我 是 愿意的 到 是 已保存 由此 . ”
但我愿意从中得救。

“ ['prɪði:] , ['mɪstrəs] [ɪ'lɪzəbəθ] - , [frʌm; frəm] [wʌt] [sɪn][eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **Prithee , Mistress Elizabeth Barnevelt , from what sin am I not willing to be**
“ 普里西 , 情妇 伊丽莎白 - , 从 什么 罪 是 我 不是 愿意的 到 是
[seɪvd] ? ”
saved ? ”
已保存 ? ”
“伊丽莎白·巴内维尔特夫人，请问我究竟犯了什么罪，不愿被救赎呢？ ”

“ [dʌst] ['tru:li] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] ? ” [æskt] - [ɪn][hɜ:r; hər] [ku:lɪst] ['mænər] .
“ **Dost truly wish to know ? ” asked Lysken in her coolest manner .**
“ 多斯特 真的 希望 到 知道 ? ” 问 - 在 她 最酷 方式 .
“你真的想知道吗？ ”莱斯肯用她最冷淡的语气问道。

“ ['sə:tɪz] ! ”
“ **Certes !** ”
“ 的确 ! ”

“当然！ ”

“ [ðen] — [praɪd] . ”
“ **Then — pride .** ”
“ 然后 — 自豪 . ”

“然后——骄傲。”

“ [praɪd] [ɪz][noʊ][sɪn] ! ”
“ **Pride is no sin !** ”
“ 自豪 是 不 罪 ! ”

“骄傲并非罪过！ ”

“ [aɪ] [lʌv] [nɑ:t] [geɪn'seɪŋ] , ['blɑ:nʃ] .
“ **I love not gainsaying , Blanche .**
“ 我 爱 不是 反驳 , 布兰奇 .

“我喜欢不反驳，布兰奇。”

[bʌt; bət][aɪ] [der] [ɪn][noʊ][waɪz] [geɪn'seɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] .
But I dare in no wise gainsay the Lord .
但 我 敢 在 不 明智的 否定 这 主 .

但我绝不敢违抗主的旨意。

[ænd; ænd][hi:; hi] [seθ] [lʌ; əv] [praɪd] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][æŋ; ən][ə,bɑ:mrɪ'nei(ə)n][ˈlʌntəˈlʌntu][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd]
And He saith of pride , that it is an abomination unto Him , and
和 他 赛斯说 的 自豪 , 那 它 是 一个 厌恶 到 他 , 和
[hi:; hi] ['heɪtɪθ] [aɪ 'ti:] .
He hateth it .
他 恨 它 .

祂论到骄傲，说骄傲是祂所憎恶的，祂恨恶骄傲。

“ (['prɑ:vɜ:rbz][sɪks] , [vɜ:rs] - ; [ænd; ænd] [sɪks'ti:n] [vɜ:rs] [faɪv] .)
“ (**Proverbs six , verse 16 ; and sixteen verse 5 .**)
“ (箴言 六 , 诗 - ; 和 十六 诗 5 .)
(箴言6章16节；箴言16章5节。)

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪl] [ænd; ænd] ['sɪnfɪ] [praɪd] , ” ['ɜ:dʒd] ['blɑ:nʃ] .
“ **But that is ill and sinful pride , ” urged Blanche .**
“ 但 那 是 患病的 和 罪恶的 自豪 , ” 敦促 布兰奇 .

“但那是病态的、有罪的骄傲，”布兰奇劝道。

“ [ðer; ðər][ɪz]ˈpraɪpər] [praɪd] . ”
“ **There is proper pride .** ”
“ 那里 是 恰当的 自豪 . ”

“这是理所应当的自豪。”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [tuː; tə] [maɪ] [pʊr] [wɪts] , ” [sed] - ,
“ **It seemeth to my poor wits ,** ” **said Lysken ,**
“ 它 似乎 到 我的 贫穷的 智慧 , ” 说 - ,

“依我拙见,”莱斯肯说道。

“ [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈheɪtɪθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpraɪpər] . ”
“ **that a thing which the Lord hateth must be all of it improper .** ”
“ 那 一个 事物 哪个 这 主 恨 必须 是 全部 的 它 不当 . ”

“凡是耶和华所憎恶的, 必然都是不合宜的。”

“ [waɪ] , - !
“ **Why , Lysken !**
“ 为什么 , - !

“为什么, 莱斯肯!

[ðʌs] [ˈseɪɪŋ] , [ðəʊ] [ˈʊdst] [kənˈdem] [ɔːl] [haɪ] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈberɪŋ] ! “ ”
Thus saying , thou shouldst condemn all high spirit and noble bearing ! “ ”
因此 说 , 你 应该 谴责 全部 高的 精神 和 高贵 轴承 ! “ ”

这样说, 你就应该谴责一切高尚的精神和高贵的品格!

- [ˈblesɪd; blest] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [ˈspɪrɪt] .
‘ **Blessed are the poor in spirit .**
- 蒙福 是 这 贫穷的 在 精神 .

虚心的人有福了。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [praɪd] [ɪn] [kraɪst] , [ˈblɑːnʃ] .
‘ **There was no pride in Christ , Blanche .**
- 那里 曾是 不 自豪 在 基督 , 布兰奇 .

“布兰奇, 基督里没有骄傲。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] [skers] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ber] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [ˈnoʊbli] . “ ”
And thou wilt scarce say that He bare Him not nobly . “ ”
和 你 枯萎 稀少 说 那 他 裸 他 不是 高贵地 . “ ”

你很难说祂生祂不光彩。”

“ [waɪ] , [ðen] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɔːl] [biː; bi] [ˈpesnts] ! “ ”
“ **Why , then , we might as well all be peasants !** “ ”
“ 为什么 , 然后 , 我们 可能 作为 出色地全部 是 农民 ! “ ”

“那么, 我们还不如都当农民呢! ”

“ [aɪ] [səˈpouz] [wiː; wi] [maɪt] , [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , ” [sed] - .
“ **I suppose we might , if we were ,** ” **said Lysken .**
“ 我 认为 我们 可能 , 如果 我们 是 , ” 说 - .

“我想如果我们的是的话, 我们可能会这么做,”莱斯肯说道。

“ - , [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [raɪt] [streɪndʒ] [wɜːrld] , [wer] [ðəʊ] [hædst] [ðə; ði] [ˈgʌvərnəns] ! “ ”
“ **Lysken , it should be a right strange world , where thou hadst the governance !** “ ”
“ - , 它 应该 是 一个 正确的 奇怪的 世界 , 在哪里 你 哈斯特 这 治理 ! “ ”

“莱斯肯, 如果你掌权, 那该是多么奇怪的世界啊! ”

“ [ˈveri] [laɪk] , ” [wʌz; wəz] - [kɑːm] [rɪˈdʒʊɪndər] ,
“ **Very like ,** ” **was Lysken's calm rejoinder ,**
“ 非常 喜欢 , ” 曾是 - 冷静的 回复 ,

“非常像,”莱斯肯平静地回答道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [pɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [siːm] .
as she set the pin a little further in her seam .
作为 她 放 这 别针 一个 小的 更远 在 她 接缝 .

她把别针再往缝线里插了一点。

“ [wʌt] [gʊd] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ˈpriði:] , [tuː; tə][set] [ði:] [ʌp] [ə'genst] [ɔ:l][menz] [ə'pɪnjən] ?
“ **What good is it , prithee , to set thee up against all men's opinion ?**
“ 什么 好的 是 它 , 普里西 , 到 放 你 向上 反对 全部 男士 观点 ?
“请问, 让你与所有人的意见相悖有什么好处呢? ”

([wʌt] [ɑːr; ər] [naʊ] [tɜ:m] - [vjuːz] - [wɜ:r; wər] [ðen] [kɔ:ld] - [ə'pɪnjənz] . -)
(**What are now termed ' views ' were then called ' opinions ' .**)
(什么 是 现在 称为 - 浏览 - 是 然后 称为 - 意见 . -)
(现在被称为“观点”的东西, 当时被称为“意见”。)

[ðəʊ] [jælt] [bʌt; bət][wɪn][skɔ:rn][fɔːr; fər] [ðain] . “
Thou shalt but win scorn for thine .”
你 应 但 赢 轻蔑 为了 你的 . “
你只会因你的所作所为而招致鄙夷。

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [maɪn] , [ˈblɑ:nʃ] , [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][noʊ] [gʊd] .
“ **Were it only mine , Blanche , it should be to no good .**
“ 是 它 仅有的 矿 , 布兰奇 , 它 应该 是 到 不 好的 .
“如果这东西只属于我, 布兰奇, 那也没什么用。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈgɑːdz] [kə'mænd] [hweə'wɪð] [maɪn] [ə'pɪnjən] [ˈrʌnəθ] , — [waɪ] [ðen] ,
But when it is God's command wherewith mine opinion runneth , — why then ,
但 什么时候 它 是 神的 命令 以及 矿 观点 流淌 , — 为什么 然后 ,
但是, 如果我所遵从的是上帝的命令, 那么,

[ðə; ði] [gʊd] [jæɪ; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [kraɪst] [seɪ] , - [wel] [dʌn] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] .
the good shall be to hear Christ say , ' Well done , faithful servant .
这 好的 将 是 到 听到 基督 说 , - 出色地 完毕 , 忠实 仆人 .
最大的好处就是听到基督说: “好, 你这忠心的仆人。”

- [ðə; ði][skɔ:rn][aɪ] [ber] [hɪr] [jæɪ; ʃəl][biː; bi] [laɪt] [weɪt] [ðen] . “
' The scorn I bare here shall be light weight then .”
- 这 轻蔑 我 裸 这里 将 是 光 重量 然后 . “
“到那时, 我在这里所承受的蔑视将变得微不足道。”

“ [bʌt; bət] [ˈwerfɔːr] [nɑːt][goʊ] [ˈsmuːðli] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] ? “
“ **But wherefore not go smoothly through the world ?**”
“ 但 因此 不是 去 顺利 通过 这 世界 ? ”
“但为何不能一路顺风顺水呢? ”

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][kɔːst] [tuː] [mʌt] . “
“ **Because it should cost too much .**”
“ 因为 它 应该 成本 也 很多 . “
“因为它的价格太高了。”

“ [neɪ] , [wʌt] [naʊ] ? ” [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] [ˈblɑ:nʃ] .
“ **Nay , what now ?**” **remonstrated Blanche .**
“ 不 , 什么 现在 ? ” 抗议 布兰奇 .
“不, 现在怎么办? ”布兰奇抗议道。

“ [aɪ][hæv; həv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] , [ˈblɑ:nʃ] : [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv][maɪ] [best] [θɪŋz] [ɪn][bəʊθ] .
“ **I have two lives , Blanche : and I cannot have my best things in both .**
“ 我 有 二 生活 , 布兰奇 : 和 我 不能 有 我的 最好的 事物 在 两个都 .
“布兰奇, 我有两条生命, 但我不能在两条生命中都拥有最好的东西。”

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [ɔːrt] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] , [ænd; ənd][jæɪ; ʃəl][stænd][fɔːr; fər]
The one is short and passing ; the other is unchangeable , and shall stand for
这 一 是 短的 和 通过 ; 这 其他 是 不可改变的 , 和 将 站立 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .
一个是短暂易逝的; 另一个是永恒不变的。

[naʊ] [ðen] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][maɪ] ['treɪzərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] [laɪvz; lɪvz] :
Now then , I would like my treasures for the second of these two lives :
现在 然后 , 我 会 喜欢 我的 宝藏 为了 这 第二 的 这些 二 生活 :

那么, 现在, 我希望我的珍宝能留给这两世中的第二世:

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [mɪs] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ 'tiː][jæl; jəl][biː; bi][noʊ] [ɡreɪt] ['mætər] . "
and if I miss any good thing in the first , it shall be no great matter ."
和 如果 我 错过 任何 好的 事物 在 这 第一的 , 它 将 是 不 伟大的 事情 . "

如果我错过了第一部里的任何好东西, 也没什么大不了的。

" [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [raɪt] ['pjʊrɪtən] ! " [sed] ['blɑːnʃ] [dɪs'ɡʌstɪdli] .
" **Thou art a right Puritan ! " said Blanche disgustedly .**
" 你 艺术 一个 正确的 清教徒 ! " 说 布兰奇 厌恶地 .

“你真是个十足的清教徒!”布兰奇厌恶地说。

" [kɔːl] [nɑːt] [neɪmz] , ['blɑːnʃ] , " [dʒentli] [ɪntər'pəʊzd] [kler] .
" **Call not names , Blanche , " gently interposed Clare .**
" 称呼 不是 姓名 , 布兰奇 , " 轻轻地 插入 克莱尔 .

“别骂人, 布兰奇,”克莱尔轻声插话道。

" [daɪr] [kler] , [aɪ 'tiː] [meɪks] [hiː; hi] [dɪfrəns] , " [sed] - .
" **Dear Clare , it makes he difference , " said Lysken .**
" 亲爱的 克莱尔 , 它 制作 他 不同之处 , " 说 - .

“亲爱的克莱尔, 这意义重大,”莱斯肯说道。

" [ɪf] ['eni] [kɔːl][em 'iː][ə; eɪ]['peɪpɪst] , - [twɪl] [nɑːt] [meɪk] [em 'iː][wʌn] . "
" **If any call me a Papist , ' twill not make me one .**"
" 如果 任何 称呼 我 一个 天主教徒 , - 斜纹布 不是 制作 我 一 . "

“就算有人称我为天主教徒, 我也不会变成天主教徒。”

" - , [ɪz][ðer; ðər] [ɔːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [muːv] [ðɪː] ? " "
" **Lysken Barnevelt , is there aught in this world would move thee ?**" "
" - - , 是 那里 零 在 这 世界 会 移动 你 ? " "

“莱斯肯·巴内维尔特, 这世上还有什么能打动你吗?”

- [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?
' **In this world ?**
- 在 这 世界 ?

在这个世界上?

- [wel] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [mɪ'θɪŋks] .
' **Well , but little , methinks .**
- 出色地 , 但 小的 , 我觉得 .

“嗯, 不过我觉得不多。”

[bʌt; bət] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] . "
But — there will be some things in the other ."
— 但 — 那里 将要 是 一些 事物 在 这 其他 . "

但是——另一边也会有一些东西。”

" [wʌt] [θɪŋz] ? " ['blʌntli] [dɪ'mɑːndɪd] ['blɑːnʃ] .
" **What things ? " bluntly demanded Blanche .**
" 什么 事物 ? " 直截了当地 要求 布兰奇 .

“什么东西?”布兰奇直截了当地问道。

" [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ! " [sed] - , [ðə; ði] [laɪt] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] .
" **To see His Face ! " said Lysken , the light breaking over her own .**
" 到 看 他的 脸 ! " 说 - , 这 光 打破 超过 她 自己的 .

“想看看他的脸!”莱斯肯说道, 阳光照进了她的脸庞。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [kʌm] !
" **And to hear Him say , ' Come !**
" — 和 到 听到 他 说 , - 来 !

“听到祂说: ‘来!’

- [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] - ['sləpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
' **And to sit down at the marriage - supper of the Lamb , — with the**
- 和 到 坐 向下 在 这 婚姻 - 晚餐 的 这 羊肉 , — 和 这
[ˈaʊtər] [dɔːr] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ˈevər] ,
outer door closed for ever ,
外 门 关闭 为了 曾经 ,

“然后坐在羔羊的婚宴上，——外面的门永远关闭了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪntər] , [ɔːl] [left] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .
and the woes , and the wolves , and the winter , all left on the outside .
和 这 烦恼 , 和 这 狼 , 和 这 冬天 , 全部 左边 在 这 外部 .
而那些苦难、狼群和严冬，都被留在了外面。

[ɪf] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɜːrθli] [θɪŋz] [muːv] [em 'iː] , ['blɑːnʃ] , [aɪ 'tiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðoʊz] ['hev(ə)nli]
If none of these earthly things move me , Blanche , it is because those heavenly
如果没有任何 的 这些 尘世的 事物 移动 我 , 布兰奇 , 它 是 因为 那些 天上
[θɪŋz] [wɪl] .
things will .
事物 将要 .

布兰奇，如果这些世俗的事物都无法打动我，那是因为那些天上的事物会打动我。

” [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] , ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” **And after that , Blanche was silent .**
” 和 后 那 , 布兰奇 曾是 沉默的 .

“之后，布兰奇沉默不语。”

[noʊt] [wʌn] .
Note 1 .
笔记 1 .

注1.

[ðə; ði]['dʒentailz] ([seθ] [seɪnt] ['ɔɡəstɪn]) , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊərə] [rɪˈlɪdʒən] ,
The Gentiles (saith Saint Augustine) , which seem to be of the purer religion ,
这 外邦人 (赛斯说 圣 奥古斯丁) , 哪个 似乎 到 是 的 这 更纯净 宗教 ,
[seɪ] ,
say ,
说 ,

圣奥古斯丁说，那些似乎信仰更纯正宗教的外邦人说：

[wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [nɑːt][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] ,
We worship not the images ,
我们 崇拜 不是 这 图片 ,

我们不崇拜偶像。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ['ɪmɪdʒ] [wiː; wi][duː][brɪˈhoʊld][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi]
but by the corporal image we do behold the signs of the things which we
但 经过 这 下士 图像 我们 做 看哪 这 标志 的 这 事物 哪个 我们
[ɔːt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .
ought to worship .
应该 到 崇拜 .

但借着肉身的形象，我们确实看到了我们应当敬拜之物的标志。

[ænd; ənd] [lækˈtæntɪəs] [seθ] , [ðə; ði]['dʒentailz] [seɪ] , [wiː; wi] [fɪr] [nɑːt][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] ,
And Lactantius saith , The Gentiles say , We fear not the images ,
和 乳酸菌 赛斯说 , 这 外邦人 说 , 我们 害怕 不是 这 图片 ,

拉克坦提乌斯说：“外邦人说：‘我们不怕偶像。’”

[bʌt; bət][ðəm; ðəm][ˈæftər] [huːz] [ˈlaɪknəs] [ðə; ði][ˈɪmɪdʒɪz][biː; bi][meɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [neɪmz]
but them after whose likeness the images be made , and to whose names
但 他们 后 谁 相似 这 图片 是 制成 , 和 到 谁 姓名
[ðeɪ] [biː; bi][ˈkənsə,kreɪtɪd] .
they be consecrated .
他们 是 已祝圣的 .
但要照着他们的形象制作偶像，并把偶像献给他们的名字。

[ænd; ənd] [ˈklemənɪz] [seθ] , [ðæt] [ˈsɜːrpənt][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ʌtʒ-εθ] [ðiːz] [wɜːrdz][baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
And Clemens saith , That serpent the Devil uttereth these words by the mouth of
和 克莱门斯 赛斯说 , 那 蛇 这 魔鬼 发出 这些 字 经过 这 嘴 的
[ˈsɜːrt(ə)n][men] :
certain men :
肯定 男人 :
克莱门斯说：“那条蛇，就是魔鬼，借某些人的口说出这些话:”

[wiː; wi] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)][gɑːd] ,
We , to the honour of the invisible God ,
我们 , 到 这 荣誉 的 这 无形的 上帝 ,
我们，为了荣耀那看不见的上帝，
[ˈwɜːrʃɪp] [ˈvɪzəb(ə)][ˈɪmɪdʒɪz] . — ([θɜːrd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːməli][ɑːn][ˈperəl][ʌv; əv][aɪˈdɑːlətri] :
worship visible images . — (Third Part of the Homily on Peril of Idolatry :
崇拜 可见的 图片 . — (第三 部分 的 这 讲道 在 危险 的 偶像崇拜 :
崇拜可见的偶像。（《论偶像崇拜的危险》讲道第三部分:）

[ˈrefrənsɪz] [ɪn][ˈmɑːrdʒɪn][tuː; tə] [ˈɔɡəstɪn] [ˌpiːˈes] . - ; [lækˈtæntɪəs] [el] . [tuːˈtuː] .
references in margin to Augustine Ps . 135 ; Lactantius I . 2 .
参考 在 利润 到 奥古斯丁 附言 . - ; 乳酸菌 我 . 2 .
边注中引用了奥古斯丁诗篇。 135；拉克坦修斯湖2.

[ɪnst] . ; [klem] . , [el] . [es][æd][ˈdʒeɪkəb] .)
Inst . ; Clem . , L . S ad Jacob .)
研究所 . ; 克莱姆 . , L . S 广告 雅各布 .)
研究所；克莱门特，L. S. 和雅各布。）

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] “ [ˈfɑːðəz] ” [kənˈdemɪŋ] [æz; əz][ˈpeɪɡən][ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈpeɪpɪst] .
Here are the “ Fathers ” condemning as Pagan the reasoning of modern Papists .
这里 是 这 “ 父亲们 ” 谴责 作为 异教徒 这 推理 的 现代的 天主教徒 .
以下是“教父们”谴责现代天主教徒的推理是异教的言论。

[noʊt] [tuːˈtuː] .
Note 2 .
笔记 2 .
注2.

“ [ˈkredɪt] [et] - [kju ju ˈi][ɪn] [juːkə-əst] [ə] [sɪv] - [sækɹəˈmentʊ] [ˈvɪrəm] [et] - [ˈkrɪsti]
“ Credit et defendit que in eucharistia sive altaris sacramento verum et naturalem Christi
” 信用 等 - que 在 圣餐 sive - 萨克拉门托 真理 等 - 克里斯蒂
[ˈkɔːrɐs][ˌeɪ ˈsiː][ˈvɪərəs][et] [ˈnætʃrəliːs] [ˈkrɪsti] [ˈsæŋɡwɪs][sʌb] - [ˈpæniːs][et][ˈvɪniː] [ˈvɪr] [nɑːn][ˌiː es ˈtiː] ;
corpus ac verus et naturalis Christi sanguis sub speciebus panis et vini vere non est ;
语料库 空调 对比 等 自然 克里斯蒂 血腥 子 - 面包 等 维尼 真实 非 est ;
“Credit et Defit que in eucharistia sive altaris sacramento verum et natureem Christi corpus ac verus et natureis
Christi sanguis sub spiebus panis et vini vere non est;

[et] [kwɒd] [ˈɪbi] [ˌiː es ˈtiː] [mətɪriːəliːs] [ˈpæniːs][et][ˌmɑːtəˈriːɑːleɪ][ˈvaɪnəm] [ˈtæntəm] [æbsk] [vɛrɪtɑːti] [et] -
et quod ibi est materialis panis et materiale vinum tantum absque veritati et presentia
等 狴 伊比 est 材料 面包 等 材料 葡萄酒 坦图姆 艾布斯克 真理 等 -
[ˈkɔːpəriːs] [et][ˈsæŋɡwɪniːs] [ˈkrɪsti] . ” — [ɪnˈdaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈrevərənd] [ˈlɔːrəns] [ˈsɔːndəs] ,
corporis et sanguinis Christi . ” — Indictment of Reverend Lawrence Saunders ,
corporis 等 血统 克里斯蒂 . ” — 起诉书 的 牧师 劳伦斯 桑德斯 ,
et quod ibi estmaterialispanisetmaterialevinumtantumabsqueveritatietpresentiacorporisetsanguinisChristi.”——劳
伦斯·桑德斯牧师的起诉书，

[ˈdʒænjʊəri] - , - ;
January 30 , 1555 ;
一月 - , - ;

1555年1月30日；

[hɑ:rl] . [em 'es] . - , [ˈfoʊliʊ] - .
Harl . MS . 421 , folio 44 .
哈尔 . 多发性硬化症 . - , 对开本 - .

哈利手稿 421，第 44 页。

“ [ˈti:niz] [et] - [ɪn] [ˈpraʊt] [kwɒd] [ɪn] [ju:kəˈɛstə] [sɪv] [ˌsækrəˈmentɔ] - [ˈvɪrəm] - [et]
“ **Tenes et defendes in prout quod in eucharistia sive sacramento altaris verum naturalem et**
“ 特内斯 等 - 在 傲 狂 在 圣餐 sive 萨克拉门托 - 真理 - 等
- [ˈkrɪsti] [ˈkɔ:rpəs][,eɪ ˈsi:] [ˈviərəs] [ˈnætʃrəlis] [et] [ˈri:ə,lɪs] [ˈkrɪsti] [ˈsæŋɡwɪs] [sʌb] - [ˈpænis] [et]
realem Christi corpus ac verus naturalis et realis Christi sanguis sub speciebus panis et
- 克里斯蒂 语料库 空调 对比 自然 等 现实 克里斯蒂 血腥 子 - 面包 等
[ˈvɪni:] [ˈvɪr] [nɑ:n][,i: es ˈti:] ,
vini vere non est ,
维尼 真实 非 est ,

“Tenes et Defenses in prout quod in eucharistia sive sacramento altaris verumnaturalem et realem Christi corpus ac
verusnaturalis et realis Christi sanguis sub spiebus panis et vini vere non est,

[,ɛs,iˈdi:] [pouʊst] - [ˈremənət] [səbˈstænjə] [ˈpænis] [et] [ˈvɪni:] . ” — [ɪnˈdaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈrevərənd]
sed post consecratione remanet substantia panis et vini . ” — Indictment of Reverend
sed 邮政 - 雷曼特 实质 面包 等 维尼 . ” — 起诉书 的 牧师
[ˈtɒməs] [rouz] , [meɪ] - , - ;
Thomas Rose , May 31 , 1555 ;
托马斯 玫瑰 , 可能 - , - ;

sed post consecratione remanet substantia panis et vini.”——托马斯·罗斯牧师的起诉书，1555 年 5 月 31 日；

[hɑ:rl] . [em 'es] . - , [ˈfoʊliʊ] - .
Harl . MS . 421 , folio 188 .
哈尔 . 多发性硬化症 . - , 对开本 - .

哈利手稿 421，第 188 页。

[noʊt] [θri:] .
Note 3 .
笔记 3 .

注3.

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [ɪˈniʃ(ə)] [em] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpedɪst(ə)] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [blæk] [ˈvə:dʒɪnz] ,
There is the initial M on the pedestal of one or more of these black Virgins ,
那里 是 这 最初的 M 在 这 座 的 一 或者 更多的 的 这些 黑色的 处女 ,
在这些黑色圣母像中，有一尊或多尊的底座上刻有字母“M”。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ˈpri:sts] [ɪnˈtɜ:rprət] [æz; əz] [ˈmeri] .
which of course the priests interpret as Mary .
哪个 的 课程 这 神父 解释 作为 玛丽 .

当然，神父们会将其解释为玛利亚。

[ðɪs] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ðə; ði] [keɪs] .
This is certainly not the case .
这 是 当然 不是 这 案件 .

事实并非如此。

[,aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [stændz] [fɔ:r; fər] [ˈmaɪə] , [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʌskən]
It has been suggested that it stands for Maia , a name of the Tuscan
它 有 到过 建议 那 它 站立 为了 玛雅 , 一个 姓名 的 这 托斯卡纳
[ˈɡɑ:dəs] .
goddess .
女神 .

有人认为它代表玛雅（Maia），这是托斯卡纳女神的名字。

[meɪ] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðə; ði] [r'hi(ə)l] [λv; əv] [mɪ'li:tə] , “ [ðə; ði] [ˌmɪdɪ'eɪtrɪks] ,
May it not be the initial of Mylitta , “ the Mediatrix ,
可能 它 不是 是 这 最初的 的 米莉塔 , “ 这 中介者 ,
愿它不是 Mylitta (“调解者”) 的首字母缩写

” [wʌn] [λv; əv] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [neɪmz] [λv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['gɑ:dəs] ?
” one of the favourite names of the great original goddess ?
” 一 的 这 最喜欢的 姓名 的 这 伟大的 原来的 女神 ?
“这是伟大原始女神最喜欢的名字之一吗? ”

[noʊt] [fɔ:r] .
Note 4 .
笔记 4 .
注4。

[si:] ['hɪsləps] [tu:] ['bæbɪlən] , [ˈpeɪdʒɪz] - , - , - , [et] [ˈɑ:li:z] ; [ænd; ənd] [[ɛpəˈdʒ] [trəˈdɪʃnz]
See Hislop's Two Babylons , pages 22 , 122 , 491 , et aliis ; and Shephard's Traditions
看 希斯洛普的 二 巴比伦 , 页面 - , - , - , 等 外甥 ; 和 谢泼德 传统
[λv; əv] ['i:dn] ,
of Eden ,
的 伊甸园 ,
参见希斯洛普的《两座巴比伦》第22、122、491页等；以及谢泼德的《伊甸园的传统》，

[peɪdʒ] - , [noʊt] ([wer] ['meni] ['refrənsɪz] [ɑ:r; ər] [ˈɡɪv(ə)n]) , [ænd; ənd] [peɪdʒ] - .
page 117 , note (where many references are given) , and page 188 .
页 - , 笔记 (在哪里 许多 参考 是 给定) , 和 页 - .
第 117 页注释（其中给出了许多参考文献）和第 188 页。

[ˈtʃæptər] [ten] .
Chapter Ten .
章 十 .
第十章

['kaʊnsəlz] [əˈpɪnjən] .
Counsel's Opinion .
律师的 观点 .
律师意见。

“ [ə; eɪ] [krɔ:s] [λv; əv] [ɡoʊld] , [λv; əv] [ˈsɪlvər] , [ɔ:r] [λv; əv] [wʊd] ,
” A cross of gold , of silver , or of wood ,
” 一个 叉 的 金子 , 的 银 , 或者 的 木头 ,
“金的、银的或木头做的十字架，

[ɔ:r] [λv; əv] [mi:n] [strɔ:] , [hɪd] [ɪn] [i:tʃ] [[eɪp] [λv; əv] [laɪf] ;
Or of mean straw , hid in each shape of life ;
或者 的 意思是 稻草 , 隐藏 在 每个 形状 的 生活 ;
或者说，是隐藏在各种生命形态中的卑微稻草；

[sʌm; səm] [ˈtraɪəl] ['wɜ:rkiŋ] [fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ɡʊd] ,
Some trial working for eternal good ,
一些 审判 在职的 为了 永恒 好的 ,
有些尝试是为了永恒的益处，

[faʊnd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈaʊtwərd] [steɪt] [ɔ:r] [ˈɪnwərd] [straɪf] . “
Found in our outward state or inward strife . ”
成立 在 我们的 向外 状态 或者 向内 冲突 . “
存在于我们的外在状态或内在冲突中。

“ [bæb] ! [ɑ:rt] [ðəʊ] [ˈjɑ:ndər] ? ”
” Bab ! Art thou yonder ? ”
” 巴布 ！ 艺术 你 远处 ？ ”
“巴布！ 你在那里吗? ”

“ [ɪz][aɪ 'ti:] ['dʒenɪt] ? ”
“ Is it Jennet ? ”
“ 是 它 驴骡 ？ ”

“是珍妮特吗？”

“ [eɪ] .
“ Ay .
“ 哎 .

“哎。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['baʊər] [tu:; tə] [si:] [ði:] . “
There's a gentlewoman i ' th ' bower to see thee . ”
有 一个 淑女 我 - th - 凉亭 到 看 你 . ”

凉亭里有一位女士在等你。

“ [neɪ] , — [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] !
“ Nay , — a gentlewoman !
“ 不 , — 一个 淑女 !

“不，——一位淑女！”

[hu:] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ? “
Who can it be ? ”
WHO 能 它 是 ？ ”

会是谁呢？

“ [aɪv] [təʊld] [ði:] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] .
“ I've told thee all I know .
“ 我已经 讲述 你 全部 我 知道 .

“我已经把我所知道的一切都告诉你了。”

[hu:] ([ʃi:; ʃɪ]) ['wɑ:ntɪd] ['mɪstrəs] [kler] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [hu:] [wɜ:r; wər] [daʊn] [æt; ət][ti: 'eɪtʃ] -
Hoo (she) wanted Mistress Clare ; and I said hoo were down at th '
胡 (她) 通缉 情妇 克莱尔 ; 和 我 说 呼 是 向下 在 th -
['pɑ:rsənɪdʒ] ; [ðen] [hu:] [sed] ,
parsonage ; then hoo said ,
牧师住宅 ; 然后 呼 说 ,

她想要克莱尔夫人；我说她就在牧师住宅；然后她说，

- [ɪz] ['bɑ:rbrə] [hɪr] ?
‘ Is Barbara Polwhele here ?
- 是 芭芭拉 波尔惠勒 这里 ？

芭芭拉·波尔惠尔在这里吗？

- [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [eɪ] , [hʊz] [kʌm] [ɔ:(r)] [tu:; tə][,ɛf,oo'ti:] ([fetʃ]) ['sʌmwʌt] [fɔ:r; fər][ti: 'eɪtʃ] -
‘ And I said , ' Ay , hoo's come o'er to fot (fetch) somewhat for th '
- 和 我 说 , - 哎 , 胡氏 来 超过 到 脚 (拿来) 有些 为了 th -
[jʌŋ] ['mɪstrɪsɪz] .
young mistresses .
年轻的 情妇们 .

我说：“哎，他过来给年轻的女主人拿些东西。”

- [soʊ] [hu:] [sed] , - [ðen] [aɪl] [spi:k] [dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər] .
‘ So hoo said , ' Then I'll speak wi ' her .
- 所以 呼 说 , - 然后 患病的 说话 wi - 她 .

于是，胡说：“那我跟她谈谈。”

- [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ] ['leɪdi] , [fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [hu:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ;
‘ So I took her to my Lady , for I see hoo were a gentlewoman ;
- 所以 我 采取 她 到 我的 女士 , 为了 我 看 呼 是 一个 淑女 ;

于是我带她去见我的夫人，因为我看出她是一位淑女；

[ænd; ənd] [hʊz] [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['baʊər] . ”
and hoo's i ' th ' bower . ”
和 胡氏 我 - th - 凉亭 - ”

和 hoo's i' th' bower。”

“ [aɪ][wɪs] [nɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ” [sed] ['bɑ:rbrə] .
” I wis nought of her , ” said Barbara .
” 我 威斯 零 的 她 , ” 说 芭芭拉 .

“我跟她一点关系都没有,”芭芭拉说。

“ [aɪ][nɛvər] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [nʌn] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [noʊ] . ”
” I never looked to see none here that I know . ”
” 我 绝不 看起来 到 看 没有任何 这里 那 我 知道 . ”

“据我所知,我从来没在这里看到过任何人。”

“ [wel] , - [best] [gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ” [dɪ'saɪdɪd] ['dʒenɪt] ['bɑ:rbrə] ['hɜ:rid] [daʊn] ,
” Well , thou'd best go to her , ” decided Jennet Barbara hurried down ,
” 出色地 , - 最好的 去 到 她 , ” 决定 驴骡 芭芭拉 慌忙 向下 ,

“那你最好去找她,”珍妮特决定道。芭芭拉匆匆下楼。

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] ['sɪlvər] - ['herd] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ɛn,vɪl] , [ænd; ənd] [ə'drest]
and found an old silver - haired lady sitting with Lady Enville , and addressed
和 成立 一个 老的 银 - 头发 女士 坐着 和 女士 恩维尔 , 和 已解决

[baɪ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] ['defərəns] .
by her with marked deference .
经过 她 和 标记 尊重 .

发现一位银发老妇人正与恩维尔夫人坐在一起,恩维尔夫人对她毕恭毕敬。

“ [wel] , [bæb] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] , [hu:] [wʌz; wəz] [brɪsk] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['jɪrz] ;
” Well , Bab ! ” said the old lady , who was brisk enough for her years ;
” 出色地 , 巴布 ! ” 说 这 老的 女士 , WHO 曾是 轻快 足够的 为了 她 年 ;

“好啊,巴布!”老太太说道,她虽然年纪大了,但精神却很机敏;

“ [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t] [si:m] [noʊ] ['jʌŋgər] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ðɪ:] [ɪn] ['kɔ:rnwɑ:l] ,
” thou dost not seem no younger since I saw thee in Cornwall ,
” 你 朋友 不是 似乎 不 年轻 自从 我 锯 你 在 康沃尔郡 ,

“自从我在康沃尔郡见到你以来,你看起来并没有更年轻。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrər] ['jɑ:ndər] [seθ] ['ni:ðər] [eɪ 'em][aɪ] . ”
and the mirror yonder saith neither am I . ”
和 这 镜子 远处 赛斯说 两者都不 是 我 . ”

而那边的镜子说:“我也不是。”

“ ['mæri] - !
” Marry La'kin !
” 结婚 - !

“嫁给拉金! ”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['mi:təli] ['pɑ:səb(ə)], [aɪ] [wʊd] [seɪ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['fɔrli] ['mɪstrəs]
but if I thought it metely possible , I would say it were surely Mistress
但 如果 我 想法 它 默特利 可能的 , 我 会 说 它 是 一定 情妇
[fi'lipə] ['bæsɪt] ! ”
Philippa Basset ! ”
菲利帕 巴塞特 ! ”

但如果我认为完全有可能,我一定会说那一定是菲利帕·巴塞特夫人!

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kən'fju:t] [ðɪ:] , [bæb] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət] ['mi:təli] ['pɑ:səb(ə)] ,
” I will not confute thee , Bab , though it be but metely possible ,
” 我 将要 不是 驳斥 你 , 巴布 , 尽管 它 是 但 默特利 可能的 ,

“我不会反驳你,巴亨,尽管这完全有可能,

“ [sed] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [oʊld][ˈleɪdi] , [ˈlæfrɪŋ] .
“ **said the lively old lady , laughing** .
“ 说 这 热闹 老的 女士 , 笑 .

“这位活泼的老太太笑着说。”

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] [kler] ; [bʌt; bət] [ˈhɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hens] , [aɪ] [ðen] [dɪˈmɑːndɪd]
“ **I came to see the child Clare ; but hearing she was hence , I then demanded**
“ 我 来了 到 看 这 孩子 克莱尔 ; 但 听力 她 曾是 因此 , 我 然后 要求
[ðiː] .
thee .
你 .

“我来看望克莱尔这个孩子；但听说她不在，我就去找你了。”

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [əˈnɑːn] .
I will go down to the parsonage anon .
我 将要 去 向下 到 这 牧师住宅 匿名 .

我马上去牧师住宅。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [wel] [tuː; tə] [siː] [ˈrɑːbɪn] , [ænd; ənd] [ˈθeklə] [ˈlaɪkwaɪz] . “
I would like well to see Robin , and Thekla likewise . “
我 会 喜欢 出色地 到 看 罗宾 , 和 特克拉 同样地 . “

我非常想见到罗宾，也同样想见到特克拉。

“ [eɪ] , [ˈmɪstrəs] [fɪˈlɪpə] !
“ **Eh , Mistress Philippa !**
“ 嗯 , 情妇 菲利帕 !

“呃，菲利帕小姐！”

[bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [sɔːr] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈsɪθens] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [kʌm]
but there be great and sore changes sithence you were used to come
但 那里 是 伟大的 和 疮 变化 sithence 你 是 用过的 到 来
[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [læm] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstrəs] [ˈeɪvəri] ! “
unto the Lamb to see Mistress Avery ! “
到 这 羊肉 到 看 情妇 艾弗里 ! “

但是，自从你以前习惯来见羔羊，见艾弗里夫人以来，已经发生了巨大而痛苦的变化！”

“ [ɡoʊ][tuː; tə] , [ˈbɑːrbrə] !
“ **Go to , Barbara !**
“ 去 到 , 芭芭拉 !

“去吧，芭芭拉！”

[hæst] [dwelt] [ˈsɪksɪ] [ˈjɪrɪz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Hast dwelt sixty years , more or less , in this world ,
哈斯特 居住 六十 年 , 更多的 或者较少的 , 在 这 世界 ,

在这个世界上已经生活了六十年左右，

[ænd; ənd][bʌt; bət] [naʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌðerˈɪn] [biː; bi] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] ?
and but now found out that all things therein be changeable ?
和 但 现在 成立 出去 那 全部 事物 其中 是 多变 ?

但现在却发现其中的一切都是可以改变的？

[wʌt] [biː; bi][ðəɪ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [maɪn] ?
What be thy changes to mine ?
什么 是 你的 变化 到 矿 ?

你愿意为我做出什么改变？

[tʃaɪld] ,
Child ,
孩子 ,

孩子，

[ðer; ðær][ɪz][nɑ:tɪ][ə; eɪ][səʊl] [ðæt][aɪ] [lʌvd] [ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] [wen] - [dwelt][ɪn][ðə; ði] ['maɪnərɪz] ,
there is not a soul that I loved in those days when Isoult dwelt in the Minories ,
那里 是 不是 一个 灵魂 那 我 喜爱 在 那些 天 什么时候 - 居住 在 这 少数族裔 ,
在伊苏尔特居住在米诺里斯的那些日子里, 我没有爱过任何人。

[ðæt][ɪz][nɑ:tɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] .
that is not now with God in Heaven .
那 是 不是 现在 和 上帝 在 天堂 .
他现在不在天堂与上帝同在。

[nɑ:tɪ][ə; eɪ][səʊl] !
Not a soul !
不是 一个 灵魂 !
一个人也没有!

['fɪfti] ['jɪrɪz] [gɔ:n] , ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ðer; ðær][wɜ:r; wər][ˈsev(ə)n][lʌ; əv][ju: 'es] .
Fifty years gone , brethren and sisters , there were seven of us :
五十 年 已消失 , 弟兄们 和 姐妹 , 那里 是 七 的 我们 :
五十年过去了, 兄弟姐妹们, 我们当时只有七个人。

[ɔ:l] [gɔ:n] , [seɪv] [em 'i:] ! — [ə; eɪ][draɪ][oʊld] [bəʊ] ,
All gone , save me ! — a dry old bough ,
全部 已消失 , 节省 我 ! — 一个 干燥 老的 买 ,
都走了, 救救我! ——一根枯死的树枝

[ðæt] [jet] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:] [wens] [ɔ:l][ðə; ði] [fer] [gri:n] [ʃu:ts] [hæv; həv] [bɪn] [lɔpt]
that sticketh yet upon the tree whence all the fair green shoots have been lopped
那 粘性 然而 之上 这 树 何处 全部 这 公平的 绿色的 芽 有 到过 砍伐
[ə'weɪ] .
away :
离开 .
那些仍然粘在树上的枝条, 尽管树上所有美丽的绿色嫩芽都被剪掉了。

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['eldɪst] [lʌ; əv][ɔ:l] !
And I the eldest of all !
和 我 这 长子 的 全部 !
而我, 是兄弟姐妹中年纪最大的!

[ðə; ði] [weɪz] [lʌ; əv][ˈgɑ:dʒ] ['prɑ:vɪdəns] [bi:; bi] [streɪndʒ] . "
The ways of God's Providence be strange . "
这 方式 的 神的 普罗维登斯 是 奇怪的 . "
上帝的旨意真是奇妙无比。

" [aɪ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌns][ˈʌntə'ʌntu][ˈmæstər][ˈrɑ:bɪn] , " ['rɪ'spɒndɪd] ['bɑ:rbrə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; "
" **I said so much once unto Master Robin , "** **responded Barbara with a smile ; "**
" 我 说 所以 很多 一次 到 掌握 罗宾 , " 回应 芭芭拉 和 一个 微笑 ; "
[bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər] ,
but he answered ,
但 他 回答 ,
“我曾经对罗宾少爷说过很多话,”芭芭拉笑着回答说, “但他回答说,

- [twʌz] [noʊ] ['mætər] [wi:; wi] [æprɪ'hend] [nɑ:tɪ][ðə; ði] [seɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:rd] [nu:] [ɔ:l] ,
' twas no matter we apprehended not the same , for the Lord knew all ,
- 那是 不 事情 我们 被捕 不是 这 相同的 , 为了 这 主 知道 全部 ,
我们所理解的并不相同, 因为上帝知道一切。

[ænd; ənd] [ɔ:rdərd] [ðə; ði][end][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] . "
and ordered the end from the beginning . "
和 订购 这 结尾 从 这 开始 . "
从一开始就注定了结局。

“ [hiː; hi] [hæθ] [ˈɔːrdərd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ” [sed] [fiˈlipə] [ˈsædli] .
“ **He hath ordered me a lonely journey , and a long ,** ” **said Philippa sadly** .
“ 他 有 订购 我 一个 孤独 旅行 , 和 一个 长的 , ” 说 菲利帕 令人遗憾的是 :
“他命令我独自一人踏上漫长的旅程,”菲利帕悲伤地说。

“ [wel] ! [iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈdevən] [leɪn] [hæθ] [ɪts] [ˈtɜːrniŋ] . ”
“ **Well ! even a Devon lane hath its turning .** ”
“ 出色地 ! 甚至 一个 德文郡 车道 有 它是 转弯 . ”
“哎呀！就连德文郡的小路也有转弯。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðʌs] [fɑːr] [nɔːrθ] , [ˈmɪstrəs] [fiˈlipə] , [æn; ən] - [aɪ] [meɪk] [nɔːt] [tuː]
“ **And what brought you thus far north , Mistress Philippa , an ' I make not too**
“ 和 什么 带来 你 因此 远的 北 , 情妇 菲利帕 , 一个 - 我 制作 不是 也
[boʊld] ? ”
bold ? ”
大胆的 ? ”

“菲利帕小姐，是什么风把你吹到这么北的地方来了？我这么说可能有点冒昧吧？”

“ [waɪ] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈbrɪdʒəts] [ˈtʃɪldr] .
“ **Why , I came to see Bridget's childre** .
“ 为什么 , 我 来了 到 看 布里奇特的 孩子们 :
“我来看望布里奇特的孩子们。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈbɪdn] [ðɪːz] [fɔːr] [mʌnθs] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ˈkɑːrdən] .
I have bidden these four months gone with Jack Carden .
我 有 拜登 这些 四 几个月 已消失 和 杰克 卡登 :
过去四个月我一直和杰克·卡登一起竞标。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [naɪ] [jiː; ji][ɔːl] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [tɜːrn] [hoʊm] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] .
And being so nigh ye all , I thought I would never turn home without seeing you .
和 存在 所以 夜 是的 全部 , 我 想法 我 会 绝不 转动 家 没有 看到 你 :
因为我们离你们这么近，我想无论何时回家，我都会见到你们。

[ˈleɪdi] [ˈbrɪdʒɪt] [ˈkɑːrdən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [fiˈlipə] [bæsɪts] [step] - [ˈfɑːðər] .
“ **Lady Bridget Carden was the daughter of Philippa Basset's step - father** .
“ 女士 布里奇特 卡登 曾是 这 女儿 的 菲利帕 巴塞特 步 - 父亲 :
“布里奇特·卡登夫人是菲利帕·巴塞特的继父的女儿。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɔːt] [ˈriːəli] [rɪˈleɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz] [ˈsɪstər] [frʌm; frəm]
They were not really related ; but they had been brought up as sisters from
他们 是 不是 真的 有关的 ; 但 他们 有 到过 带来 向上 作为 姐妹 从
[ðer; ðər] [ˈɡɜːrlhʊd] .
their girlhood .
他们的 少女时代 :

她们实际上并没有血缘关系；但她们从小就被当作姐妹抚养长大。

“ [naɪ] , [ˈmɪstrəs] [fiˈlipə] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɑːrbrə] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
“ **Nigh , Mistress Philippa !** ” **exclaimed Barbara in surprise** .
“ 夜 , 情妇 菲利帕 ! ” 惊呼 芭芭拉 在 惊喜 :
“哎呀，菲利帕夫人！”芭芭拉惊讶地喊道。

“ [wʌt] , [frʌm; frəm] [ˈtʃeʃər] [ˈhɪðər] !
“ **What , from Cheshire hither !**
“ 什么 , 从 柴郡 这里 !
“什么，从柴郡到这里！”

“ [fiˈlipə] [læft] [ˈmerəli] .
“ **Philippa laughed merrily** .
“ 菲利帕 笑了 兴高采烈地 :
菲利帕开怀大笑。

“ [ˈmæri] [kʌm] [ʌp] , [bæb] ! [ðəʊ] [hæst][nɑ:t] [dwelt] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] [ɪn] [kæˈleɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
“ **Marry come up , Bab ! thou hast not dwelt seven years in Calais , as I have ,**
“ 结婚 来 向上 , 巴布 ! 你 哈斯特 不是 居住 七 年 在 加莱 , 作为 我 有 ,
“ 来吧, 巴布! 你没有像我一样在加莱住了七年,

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˌjɑ:rd][ʌv; əv] [lɔ:n] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [ˈpɑ:rtlɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [fet[t] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
and every yard of lawn for thy partlets to be fetched from London ,
和 每一个 院子 的 草地 为了 你的 部分 到 是 已获取 从 伦敦 ,
每一码草坪都得从伦敦运来, 供你的小宝贝们享用。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˌstoʊn][ʌv; əv][ðəɪ] [mi:t] [tu:; tə] [bu:t] .
and every stone of thy meat to boot .
和 每一个 石头 的 你的 肉 到 启动 .
还有你肉里的每一块石头。

[waɪ] , [ðəʊ] [ˈz:rnɪst] [ðəɪn] [oʊn] [self] [æz; əz][fɑ:r] [æz; əz][frʌm; frəm] [ˈkɔ:rnwɑ:l] . “
Why , thou earnest thine own self as far as from Cornwall .”
为什么 , 你 认真 你的 自己的 自己 作为 远的 作为 从 康沃尔郡 . “
你竟远在康沃尔郡, 为了自己的利益而努力。”

“ [eɪ] , [ˈmæri] - !
“ **Eh , marry La'kin !**
“ 嗯 , 结婚 - !
“ 呃, 嫁给拉金吧! ”

[ˈnevər] [keɪm] [aɪ] [ðæt] [weɪ] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ɪf] [gɑ:d][bi:; bi] [sɜ:rvd] ,
Never came I that way but once , and if God be served ,
绝不 来了 我 那 方式 但 一次 , 和 如果 上帝 是 服务 ,
我只走过那条路一次, 如果上帝保佑,

([ɪf] [aɪ ˈti:][bi:; bi][hɪz; ɪz] [wɪl]) [aɪ] [ˈnevər] [lʊk] [tu:; tə][tɜ:rn] [əˈgen] .
(if it be His will) I never look to turn again .
(如果 它 是 他的 将要) 我 绝不 看 到 转动 再次 .
(如果这是祂的旨意) 我永不再回头。

“ [fɪˈlɪpə] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈɛn,vɪl] , [hu:] [hæd; həd][sæt] , [ɔ:r] [ˈræðər] [rɪˈklaɪnd] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **Philippa turned to Lady Enville , who had sat , or rather reclined , playing with**
“ 菲利帕 转向 到 女士 恩维尔 , WHO 有 卫星 , 或者 相当 斜倚 , 玩耍 和

[ə; eɪ][hænd] - [skri:n] ,
a hand - screen ,
一个 手 - 屏幕 ,
菲利帕转向恩维尔夫人, 恩维尔夫人正坐着, 或者更确切地说是斜倚着, 摆弄着一个屏风。

[waɪl] [ʃi:; ji] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
while she listened to the preceding conversation .
尽管 她 听着 到 这 前 对话 .
她一边听着前面的对话。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˈ^əjiθ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , [tel] [em ˈi:] , - ?
“ **And how goeth it with the child , tell me , Orige ?**
“ 和 如何 戈特 它 和 这 孩子 , 告诉 我 , - ?
“奥里格, 告诉我, 孩子的情况怎么样了? ”

[ʃi:; ji][ɪz][nɑ:t] [jet] [wed] , [troʊ] ? “
She is not yet wed , trow ?”
她 是 不是 然而 结婚 , 扔 ? “
她还没结婚呢, 对吧?

“ [nɑ:t] [jet] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [ˈɛn,vɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; həɪ][sɔ:ft] [smaɪl] .
“ **Not yet ,** “ **replied Lady Enville , with her soft smile .**
“ 不是 然而 , “ 回复 女士 恩维尔 , 和 她 柔软的 微笑 .
“还没有,”恩维尔夫人微笑着回答道。

“ [aɪ][æɪ; ʒə] [nɛə] [biː; bi] [ə'sta:nɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wed] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rθər] ['trɛmeɪn] .
“ **I shall ne'er be astonied if she wed with Arthur Tremayne .**
“ 我 将 从未 是 惊讶 如果 她 结婚 和 亚瑟 特雷梅恩 .
“如果她嫁给了亚瑟·特雷梅恩，我一点也不会感到惊讶。”

- [twɜ:r] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [mætʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gʊd] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər] [kler] . “
‘ **Twere a very fair match , and he is good enough for Clare .** ”
- 是 一个 非常 公平的 匹配 , 和 他 是 好的 足够的 为了 克莱尔 . ”
“他们实力相当，他完全有能力胜任克莱尔队。”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [sta:k] , [ænd; ənd][æŋ; ən][oʊld] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [aɪ] [trʌst] .
“ **A good stock , and an old ; and a good lad , I trust .**
“ 一个 好的 库存 , 和 一个 老的 ; 和 一个 好的 小伙子 , 我 相信 .
“血统优良，年纪也大了；而且我相信他也是个小伙子。”

[ðəʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , - ,
Thou must have a care , Orige ,
你 必须 有 一个 关心 , - ,
奥里格，你一定要谨慎。

[nɑ:t][tuː; tə][kæst][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [ɑ:n][wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [di:l] [wel] [ænd; ənd]['tru:li] [baɪ][hɜ:r; hər] . “
not to cast the child away on one that will not deal well and truly by her . ”
不是 到 投掷 这 孩子 离开 在 一 那 将要 不是 交易 出色地 和 真的 经过 她 . ”
不要把孩子丢给一个不会善待她的人。

“ [oʊ] , ['ɑ:rθər] [wʊd] [di:l] [wel] , “ [sed] ['lerdi] ['ɛn,vɪl] ['kerləsli] .
“ **Oh , Arthur would deal well , ” said Lady Enville carelessly .**
“ 哦 , 亚瑟 会 交易 出色地 , ” 说 女士 恩维尔 粗心大意 .
“哦，亚瑟会处理得很好，”恩维尔夫人漫不经心地说。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['soʊbər,sɑɪdz] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [kler] .
“ **He is a mighty sobersides , and so is Clare .**
“ 他 是 一个 强大的 清醒的 , 和 所以 是 克莱尔 .
“他非常冷静，克莱尔也是如此。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'hʌðər] . “
They were cut out for one another . ”
他们 是 切 出去 为了 一 其他 . ”
他们简直是天生一对。

“ [pʊr] [tʃaɪld] ! “ [sed] [fɪ'lipə] . “
“ **Poor child ! ” said Philippa .** “
“ 贫穷的 孩子 ! ” 说 菲利帕 . ”
“可怜的孩子！”菲利帕说。

- [pʊr] [tʃaɪld] - — [ænd; ənd] ['werfɔ:r] , ['mɪsɪz] ['bæsɪt] , [seɪ] [juː; jʊ][soʊ] ? “
‘ **Poor child ! — and wherefore , Mrs Basset , say you so ?** ”
- 贫穷的 孩子 - — 和 因此 , 太太 巴塞特 , 说 你 所以 ? ”
“可怜的孩子”——巴塞特夫人，您为何如此说呢？

“ [br'kəz, br'kɔ:z] , - , [aɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [em 'iː][ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [noʊ] ['mʌðər] . “
“ **Because , Orige , it seemeth me she hath no mother .** ”
“ 因为 , - , 它 似乎 我 她 有 不 母亲 . ”
“因为，奥里格，依我看，她好像没有母亲。”

“ [neɪ] , ['mɪstrəs] ['bæsɪt] , [wʌt] ['sɪgnɪfaɪ] [juː; jʊ] ? “
“ **Nay , Mistress Basset , what signify you ?** ”
“ 不 , 情妇 巴塞特 , 什么 表示 你 ? ”
“不，巴塞特夫人，您有什么意思？”

“ [noʊ] ['mʌðər] , - — [ɔ:r][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nʌn] .
“ **No mother , Orige — or as good as none .**
“ 不 母亲 , - — 或者 作为 好的 作为 没有任何 .
“奥里格没有母亲——或者说，和没有母亲一样。”

[æn; ən] - [kler] [hæd; həd] [bin] [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['hændɪd] [hɜ:r; hər] [ɔ:(r)] ,
An ' Clare had been my child , I had never handed her o'er ,
一个 - 克莱尔 有 到过 我的 孩子 , 我 有 绝不 递交 她 超过 ,
克莱尔是我的孩子, 我从未把她交给别人。

[tu:; tə] ['ɑ:rθər] ['trɛmeɪn] [nɔ:r] ['eni] ['lðər] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔ:r] [hi:d] [ðæn; ðən] [ə; ei] ['næprən] - [fʊl]
to Arthur Tremayne nor any other , with no more heed than a napron - full
到 亚瑟 特雷梅恩 也不 任何 其他 , 和 不 更多的 注意 比 一个 蔡普生 - 满的
[ʌv; əv] [stɪks] . "
of sticks . "
的 棍子 . "

对亚瑟·特雷梅恩或其他任何人, 都漠不关心, 就像对一袋木棍不屑一顾一样。
“ [wel] , [ɪn] ['veri] [di:d] ,
“ **Well , in very deed ,**
“ 出色地 , 在 非常 契据 ,

“ 嗯, 实际上,
[aɪ] [du:] [teɪk] [ðə; ði] ['betər] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tweɪn] [fɔ:r; fər] ['blɑ:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [wel] [mætʃt] .
I do take the better care of the twain for Blanche to be well matched .
我 做 拿 这 更好的 关心 的 这 马克·吐温 为了 布兰奇 到 是 出色地 匹配 .
我确实会更好地照顾布兰奇和她的伴侣, 让他们彼此更加般配。

[loo] - [ju:; jʊ] , ['mɪstrəs] ['bæsɪt] , ['blɑ:n] [ɪz] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪniɪdʒ] ;
Lo ' you , Mistress Basset , Blanche is of good lineage ;
洛 - 你 , 情妇 巴塞特 , 布兰奇 是 的 好的 血统 ;
亲爱的巴塞特夫人, 布兰奇出身名门;

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [rer] ['lʌvsəm] — [wel] - [naɪ] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] —
and she is rare lovesome — well - nigh as fair as I was at her years —
和 她 是 稀有的 可爱的 — 出色地 - 夜 作为 公平的 作为 我 曾是 在 她 年 —
[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kæst] [hɜ:r'self] [ə'wei] ,
so that I would not have her to cast herself away ,
所以 那 我 会 不是 有 她 到 投掷 她自己 离开 ,
她非常可爱——容貌几乎和我年轻时一样俊美——所以我不会让她抛弃自己。

[ɪn] [noʊ] [waɪz] : [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [kler] — [wɪtʃ] [hæθ] [smɔ:l] ['bju:ti] ,
in no wise : but for Clare — which hath small beauty ,
在 不 明智的 : 但 为了 克莱尔 — 哪个 有 小的 美丽 ,
绝非如此: 但对于克莱尔——她容貌平平——而言,

[ænd; ænd] [ɪz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [sɔ:rt] — [aɪ 'ti:] ['meɪkɪθ] [nɔ:t] [mʌtʃ] ['mætər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [wed] . "
and is of little sort — it maketh not much matter whom she may wed . "
和 是 的 小的 种类 — 它 制造 不是 很多 事情 谁 她 可能 结婚 . "
而且这无关紧要——她嫁给谁都无所谓。

“ [gʊd] [læk] , - ['ɛn,vɪl] , [ɪz] [ə; ei] ['meɪdz] [hɑ:rt] [noʊ] ['mætər] ? — [ɪz] [ə; ei] ['meɪdz] [laɪf] [noʊ]
“ **Good lack , Orige Enville , is a maid's heart no matter ? — is a maid's life no**
“ 好的 缺少 , - 恩维尔 , 是 一个 女佣 心 不 事情 ? — 是 一个 女佣 生活 不
['mætər] ?
matter ?
事情 ?
“奥里格·恩维尔, 你真是个好人, 一个女仆的心难道不重要吗? ——一个女仆的生命难道不重要吗? ”

[waɪ] , ['wʊmən] !
Why , woman !
为什么 , 女士 !
哎呀, 女人!
[ðəʊ] [læk] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] ['pʊskər] !
thou lackest stirring up with a poker !
你 缺乏 搅拌 向上 和 一个 扑克 !
你缺乏用扑克牌搅动的本领!

[aɪ][ˈmɑːrv(ə)l] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [sent] ˈ[hɪðər] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] . "

I marvel if I were sent hither to do it . "
我 奇迹 如果 我 是 发送 这里 到 做 它 . "

我怀疑自己是不是被派来这里做这件事的。

" [grəˈmɜːrsɪ] , [ˈmɪstrəs] [ˈbæsɪt] ! " [kraɪd] [ˈleɪdɪ] [ˈɛn,vɪl] [ɪn] [ˈhɔːrər] .

" Gramercy , Mistress Basset ! " cried Lady Enville in horror .
" 格拉梅西 , 情妇 巴塞特 ! " 哭 女士 恩维尔 在 恐怖 .

“格拉梅西，巴塞特夫人！”恩维尔夫夫人惊恐地喊道。

" [ðæt] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌp] [ɪz][aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ɪn][noʊ] [waɪz] [əˈbaɪd] . "

" That stirring up is it which I can in no wise abide . "
" 那 搅拌 向上 是 它 哪个 我 能 在 不 明智的 遵守 . "

“这种煽动行为我绝对不能容忍。”

" [ðə; ði] [wɪtʃ] [ˈʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðəʊ] [læk] [aɪ ˈtiː] .

" The which shows how much thou lackest it .
" 这 哪个 演出 如何 很多 你 缺乏 它 .

“这表明你有多么缺乏它。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfɪəd] [ðəʊ] [ɑːrt] [tuː] [fɑːr] [ɡɔːn] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ɡʊd] .

But I am afeard thou art too far gone for any good .
但 我 是 害怕 你 艺术 也 远的 已消失 为了 任何 好的 .

但我恐怕你已经无可救药了。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [set] ˈ[θɛklə] [ɑːn][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .

Well , I will look after the child ; and I will set Thekla on to do it .
出色地 , 我 将要 看 后 这 孩子 ; 和 我 将要 放 特克拉 在 到 做 它 .

我会照顾好孩子，我会安排特克拉去做这件事。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ˈɑːrθər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn][ænd; ænd] [truː] ,

And if I find Arthur to be a good man and true ,
和 如果 我 寻找 亚瑟 到 是 一个 好的 男人 和 真的 ,

如果我发现亚瑟是个好人，而且为人真诚，

[ænd; ænd] [kler] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [wel] [əˈfektɪd] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] , — [trʌst] [lem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] .

and Clare reasonable well affected unto him , — trust me , I will not interfere .
和 克莱尔 合理的 出色地 做作的 到 他 , — 相信 我 , 我 将要 不是 干扰 .

克莱尔对他的态度相当友好——相信我，我不会干涉的。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , — - , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] ˈ[wɒltz-ɜ] [tʃaɪld] [kæst] [əˈwei] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] . "

But if not , — Orige , I will not see Walter's child cast away , if thou wilt . "
但 如果 不是 , — - , 我 将要 不是 看 沃尔特的 孩子 投掷 离开 , 如果 你 枯萎 . "

但如果不是这样，——奥里格，如果你愿意，我绝不会眼睁睁地看着沃尔特的孩子被抛弃。”

" [neɪ] , [ɡʊd] [læk] , [ˈmɪsɪz] [ˈbæsɪt] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

" Nay , good lack , Mrs Basset , what would you do ?
" 不 , 好的 缺少 , 太太 巴塞特 , 什么 会 你 做 ?

“哎呀，真是可惜，巴塞特夫人，您会怎么做呢？”

" [ˈleɪdɪ] [ˈɛn,vɪl] [nuː] [ðə; ði] [ˈenərdʒɪ][ænd; ænd] [dɪ,tɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪːz] [ˈkærəktər] ,

" Lady Enville knew the energy and determination of the old lady's character ,
" 女士 恩维尔 知道 这 活力 和 决心 的 这 老的 女士的 特点 ,

恩维尔夫夫人了解这位老太太的精力和决心。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [set] [hɜːr; hər] [maɪnd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,

and that if she set her mind upon a course of action ,
和 那 如果 她 放 她 头脑 之上 一个 课程 的 行动 ,

如果她下定决心要采取某种行动，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ʃʊ] [tuː; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [θruː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] [duː]
she was pretty sure to carry it through , and to make other people do
她 曾是 漂亮的 当然 到 携带 它 通过 , 和 到 制作 其他 人们 做
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
as she wished .
作为 她 希望 .

她很有把握能把这件事办成，并且让其他人按照她的意愿行事。

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [ðæt] ” [sed] [fiˈlɪpə] [drɪˈsɑɪdɪdli] .
“ I will do that ” said Philippa decidedly .
“ 我 将要 做 那 ” 说 菲利帕 绝对地 .

“我会这么做的。”菲利帕果断地说。

“ [aɪ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ˈweðər] [ðə; ði][laɪt] [ðəʊ] [hæst] [tʃɔːkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [kler] [biː; bi][fɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
“ I will judge whether the lot thou hast chalked out for Clare be fit for her .
“ 我 将要 法官 无论 这 很多 你 哈斯特 粉笔 出去 为了 克莱尔 是 合身 为了 她 .
“
“
“

“我会判断你为克莱尔安排的命运是否适合她。”

“ [bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [aɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] , [wʌt] [ðen] ? ”
“ But in case you judge it not so , what then ? ”
“ 但 在 案件 你 法官 它 不是 所以 , 什么 然后 ? ”

“但如果你不这么认为，那又会怎样呢？ ”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] [əˈweɪ] . ”
“ Then I will have the child away . ”
“ 然后 我 将要 有 这 孩子 离开 . ”

“那我就要把孩子带走。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [nɛə] [əˈlaʊ] [ðæt] , [ˈmɪstrəs] [ˈbæsɪt] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈenˌvɪl] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl] [drɪˈsɪz(ə)n] .
“ I could ne'er allow that , Mistress Basset , ” said Lady Enville with unusual decision .
“ 我 可以 从未 允许 那 , 情妇 巴塞特 , ” 说 女士 恩维尔 和 异常 决定 .

“我绝不会允许那样的事发生，巴塞特夫人，”恩维尔夫人语气坚定地说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [æsk] [ðiː] , - , ” [rɪˈtɜːrnd] [fiˈlɪpə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [kənˈtemptʃuəs]
“ I shall ne'er ask thee , Orige , ” returned Philippa , with a slightly contemptuous
“ 我 将 从未 问 你 , - , ” 返回 菲利帕 , 和 一个 轻微地 轻蔑的
[stres] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprəʊnaʊn] .
stress upon the pronoun .
压力 之上 这 代词 .

“我永远不会问你，奥里格，”菲利帕回答道，语气中带着一丝轻蔑。

“ [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðain] [ˈhʌzbənd] ; [aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ˈriːz(ə)n] , [ðoʊ] [ðəʊ] [ˈmeɪɪst, meɪst]
“ I will talk with thine husband ; I trust he will hear reason , though thou mayest
“ 我 将要 讲话 和 你的 丈夫 ; 我 相信 他 将要 听到 原因 , 尽管 你 五月
[nɑːt] .
not .
不是 .

“我会和你丈夫谈谈；我相信他会听取道理，尽管你可能不听。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [gʊd] [ˈpleɪsɪz] [ɪˈnaʊ] [fɔːr; fər] [kler] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [frendz] [ɪn][ðə; ði]
And I could find good places enow for Clare ; I have many friends in the
和 我 可以 寻找 好的 地方 足够 为了 克莱尔 ; 我 有 许多 朋友们 在 这
[kɔːrt] .
Court .
法庭 .

而且我现在能为克莱尔找到很多好地方；我在宫廷里有很多朋友。

[maɪ] [ˈleɪdi] [ˈdaʊədʒər] [ʌv; əv] [kent] ([ˈsuːzn] [ˈbɜːti] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn]
My Lady Dowager of Kent (Susan Bertie , the only daughter of Katherine
我的 女士 老妇 的 肯特 (苏珊 伯蒂 , 这 仅有的 女儿 的 凯瑟琳
[ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈsʌfɔk]) [wʊd] [wɜːrk] ,
Duchess of Suffolk) would work ,
公爵夫人 的 萨福克) 会 工作 ,
肯特郡的遗孀 (苏珊·伯蒂, 萨福克公爵夫人凯瑟琳的独生女) 会工作,

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] - [ˈbæriːz, ˈberiːz] [ˈgrændɔːtər] ; [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ˈbitrɪs] [ˈvɪviən] ([ə; eɪ]
I know , for Isoult Barry's granddaughter ; and so would Beatrice Vivian (a
我 知道 , 为了 - 巴里的 孙女 ; 和 所以 会 贝娅特丽丝 薇薇安 (一个
[fɪkˈtɪʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n]) , - [oʊld] [ˈkɑːmræd] ,
fictitious person) , Isoult's old comrade ,
虚拟 人) , - 老的 同志 ,
我知道, 因为伊苏尔特·巴里的孙女会知道; 伊苏尔特的老战友比阿特丽斯·维维安 (虚构人物) 也会知道。

[ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːs] [tuː; tə] [buːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈtʃeɪmbər] .
that hath a daughter and a niece to boot in the Queen's chamber .
那 有 一个 女儿 和 一个 侄女 到 启动 在 这 女王大学 房间 :
女王的寝宫里不仅有她的女儿, 还有她的侄女。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ][maɪ] [ˈleɪdi] [skroʊp] ([noʊt] [wʌn]) [wʊd] [duː] [ˈsʌmwʌt] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
And I dare say my Lady Scrope (Note 1) would do somewhat for me .
和 我 敢 说 我的 女士 斯科罗普 (笔记 1) 会 做 有些 为了 我 :
我敢说, 我的斯科罗普夫人 (注 1) 会帮我做些事。

[ˈeni] [wei] , [aɪ] [wʊd] [əˈseɪ] [aɪ ˈtiː] . "
Any way , I would assay it . "
任何 方式 , 我 会 检测 它 : "
总之, 我会进行检测。

" [wʌt] , [tuː; tə][hæv; həv] [kler] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmædʒəstiːz] [kɔːrt] ? " [diˈmaːndɪd] [ˈleɪdi] [ˈeɪnvɪl] ,
" **What , to have Clare in the Queen's Majesty's Court ? "** **demanded Lady Enville ,**
" 什么 , 到 有 克莱尔 在 这 女王大学 陛下的 法庭 ? " 要求 女士 恩维尔 ,
"什么? 让克莱尔进入女王陛下的宫廷?"恩维尔夫人质问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] .
her eyes sparkling with interest and pleasure .
她 眼睛 闪闪发光 和 兴趣 和 乐趣 :
她眼中闪烁着兴趣和喜悦的光芒。

" [oʊ] [ˈmɪstrəs] [ˈbæsɪt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [ˈblɑːnʃ] ? "
" **O Mistress Basset , could you not compass the same for Blanche ? "**
" 哦 情妇 巴塞特 , 可以 你 不是 罗盘 这 相同的 为了 布兰奇 ? "
"哦, 巴塞特夫人, 您难道不能为布兰奇做同样的事吗?"

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] !
" **In the Court !**
" 在 这 法庭 !
"在法庭上! "

[baɪ][maɪ] [traːθ] , [neɪ] ! " [sed] [fɪˈlɪpə] [ˈhɑːrtɪli] .
By my troth , nay ! " said Philippa heartily .
经过 我的 誓言 , 不 ! " 说 菲利帕 衷心地 :
"我发誓, 绝对没有!"菲利帕大声说道。

" [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [set] [meɪd] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [ə; eɪ][pɪn][fɔːr; fər][ɪn] [kwiːn] [ˈbesɪz] [kɔːrt] .
" **I would never set maid that I cared a pin for in Queen Bess's Court .**
" 我 会 绝不 放 女佣 那 我 关心 一个 别针 为了 在 女王 贝丝的 法庭 :
"我绝不会让我最疼爱的女仆去女王贝丝的宫廷。"

[ˈsuːθli] , [ðer; ðər][biː; bi] [gʊd] [ˈwɪmɪn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈblɑːnʃ] , — [aɪ]
Soothly , there be good women there , but — And as for Blanche , — I
舒缓地 , 那里 是 好的 女性 那里 , 但 — 和 作为 为了 布兰奇 , — 我

[wɪl] [siː] [hɜːr; hər] ,
will see her ,
将要 看 她 ,

那里确实有好女人，但是——至于布兰奇，——我会见她的。

- , [er] [aɪ] [seɪ] [ɔːt] .
Orige , ere I say aught .
- , 埃雷 我 说 零 .

Orige，在我开口之前。

[ˈblɑːnʃ] [hæθ] [stoʊl] [ɔːl] [ðəɪn] [hɑːrt] , [mɪˈθɪŋks] — [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [stiːl] .
Blanche hath stole all thine heart , methinks — so much as there was to steal .
布兰奇 有 偷窃 全部 你的 心 , 我觉得 — 所以 很多 作为 那里 曾是 到 偷 .
”
”
”

我觉得，布兰奇已经偷走了你全部的心——如果真有那么点儿能偷走的话。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ment] [juː; jʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [kler] , [ˈmɪstrəs] [ˈbæsɪt] ? ”

“ **But what meant you touching Clare , Mistress Basset ?** ”
“ 但 什么 意思是 你 接触 克莱尔 , 情妇 巴塞特 ? ”

“但是，巴塞特夫人，您触摸克莱尔是什么意思？”

“ [wʌt] [ment] [aɪ] ?
“ **What meant I ?**
“ 什么 意思是 我 ?

“我是什么意思？”

[waɪ] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈwɜːrði] [ænd; ənd] [wel] - [kənˈdɪʃnd] [deɪm] [ʌv; əv]
Why , to have her with some worthy and well - conditioned dame of
为什么 , 到 有 她 和 一些 值得 和 出色地 - 条件反射 贵妇人 的
[gʊd] [dɪˈɡriː] ,
good degree ,
好的 程度 ,

为什么呢？为了让她和一位品行端正、举止优雅的上流女士在一起。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [wel] [biˈstəʊ] .
that should see her well bestowed .
那 应该 看 她 出色地 授予 .

那她应该会得到丰厚的奖励。

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈdaʊədʒər] [ʌv; əv] [kent] , [fərˈsuːθ] ,
I would trust my Lady Dowager of Kent , forsooth ,
我 会 相信 我的 女士 老妇 的 肯特 , 真的 ,

我当然会信任我的肯特郡老夫人。

[ɔːr][maɪ] [ˈleɪdi] [skroʊp] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] — [ɔːr] [ˈmeɪbi] — “
or my Lady Scrope — she is a good woman and a pleasant — or maybe —”
或者 我的 女士 斯科罗普 — 她 是 一个 好的 女士 和 一个 令人愉快的 — 或者 或许 — ”

或者我的斯科罗普夫人——她是个好女人，也很和蔼——或者也许——”

“ [ænd; ənd][maɪ] [ˈleɪdi] [skroʊp] [ɪz][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [aɪ] [teɪk] [aɪˈtiː] , “ [sed] [ˈleɪdi] [ˈeɪn.vɪl] ,
“ **And my Lady Scrope is herself in the Court , I take it ,** ” **said Lady Enville ,**
“ 和 我的 女士 斯科罗普 是 她自己 在 这 法庭 , 我 拿 它 , ” 说 女士 恩维尔 ,

“看来斯科罗普夫人本人也在宫廷里啊，”恩维尔夫人说道。

[pərˈsʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [fɪˈlɪpə] .
pursuing her own train of thought , independent of that of Philippa .
追求 她 自己的 火车 的 想法 , 独立的 的 那 的 菲利帕 .

她独立思考，不受菲利帕的影响。

“ [eɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [les] [ˈfɪtɪŋ] , ” [sed] [fɪˈlɪpə] [ˈkuːlɪ] .
“ **Ay , and were therefore the less fitting , ” said Philippa coolly .**
“ 哎 , 和 是 所以 这 较少的 配件 , ” 说 菲利帕 冷静地 .
“ 是啊 , 所以就不太合适了 , ” 菲利帕冷冷地说。
“ [teɪk] [noʊ] [θɔːt] [ˌðerəˈbaʊt] , - ; [aɪ] [wɪl] [duː] [nɔːt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] .
“ **Take no thought thereabout , Orige ; I will do nought till I have seen the maidens .**
“ 拿 不 想法 大约 , - ; 我 将要 做 零 直到 我 有 已见 这 少女们 .
“
“
“

“奥里格, 你不必为此担心; 在我见到那些少女之前, 我不会采取任何行动。”

“ [bʌt; bət] , [ˈmɪstrəs] [ˈbæsɪt] !
“ **But , Mistress Basset !**
“ 但 , 情妇 巴塞特 !

“但是, 巴塞特夫人!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɛə] [kaʊnt] [ðæt] [maɪn] [ˈhʌzbəndz] [wɜːrd] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ˈveri] [diːd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
you would ne'er count that mine husband's word , that is not in very deed her father ,
你 会 从未 数数 那 矿 丈夫的 单词 , 那 是 不是 在 非常 契据 她 父亲 ,
你永远不会相信我丈夫的话, 他实际上并不是她的父亲。

[ʃʊd; ʃəd] [wei] [əˈɡenst] [maɪn] , [ðæt] [eɪ ˈem][hɜːr; hər] [truː] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] [ˈmʌðər] ?
should weigh against mine , that am her true and natural mother ?
应该 称重 反对 矿 , 那 是 她 真的 和 自然的 母亲 ?
这应该与我作为她亲生母亲的身份相比较吗?

“ [ˈɜːdʒd] [ˈleɪdi] [ˈɛŋvɪl] [ɪn][æn; ən][ˈɪndʒərd] [toʊn] .
“ **urged Lady Enville in an injured tone .**
“ 敦促 女士 恩维尔 在 一个 受伤 语气 .
恩维尔夫人用受伤的语气恳求道。

“ [ðəʊ] [ɑːrt][hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈmʌðər] , - , - [tɪz] [suːθ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈkɑːmpɹəmaɪzɪŋ]
“ **Thou art her natural mother , Orige , ' tis sooth , ” was the uncompromising**
“ 你 艺术 她 自然的 母亲 , - , - 的 舒缓 , ” 曾是 这 毫不妥协
[ˈænsər] :
answer :
回答 :

“你是她的生母, 奥里格, 这是真的,”这是毫不妥协的回答:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(Clare Avery A Story of the Spanish)

第11/17页

" [bʌt; bət] ['weðər] [tru:] [ɔ:r][noʊ] , [ðæt] [wɪl] [aɪ][nɑ:t] [seɪ] .

" but whether true or no , that will I not say .

“但无论真的或者不，那将要我不是说。”

“但真假，我不会说。”

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [neɪ] [ðæn; ðən] [jeɪ] .

I rather think nay than yea .

我 相当 思考 不 比 是的 .

我宁愿选择否定而不是肯定。

ænd; ənd] [ɪf] [ðəɪn] [ˈhʌzbənd] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈfɑːðər] [ˈʌntəˈʌntu] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [ˈmʌðər]

And if thine husband be better father unto the child than thou mother

和 如果 你的 丈夫 是 更好的 父亲 到 这 孩子 比 你 母亲

如果你的丈夫比你这个母亲更称职，

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['fɪtə] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] .

he is the fitter to say what shall come of the maid .

他是这钳工到说什么将来来的这女佣。

他更有资格预知这位少女的命运。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈɔ:lweɪ][ˈri:z(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈwʊmən] .

And I can alway reason with a man easilier than a woman .

和 我 能 总是 原因 和 一个 男人 更容易 比 一个 女士

而且我总是觉得和男人讲道理比和女人讲道理容易得多。

[ˈwɪmɪn] [biːz; bi] [ɡɪːs] , [ˈmoʊstli] !

Women be geese , mostly !

女性 是 鹅 , 大多 !

女人大多像鹅一样！

" [wið; wiθ] [witʃ] ['ri:z(ə)nəbli] [pleɪn] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə'r] ['sentɪmənts] , [ðə; ðɪ] [oʊld] ['leɪdɪ] [roʊz]

" With which reasonably plain indication of her sentiments , the old lady rose

“和哪个合理的指示的她情感，这老的女士玫瑰

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [li:v] .

and took her leave .

和 采取 她 离开 .

“老太太用相当直白的方式表达了自己的感受，然后起身告辞了。”

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv, həv][nɒʊ] ['eskɔːrt][tuː, tə][ðə, ði] ['pɑːrsənɪdʒ]

She would have no escort to the parsonage.

她 会 有 不 护送 到 这 牧师住宅

她前往牧师住宅时不会有护卫。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][biː, bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː, tə][sɜːr] [ˈtɒməs] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn]

She would come back and be introduced to Sir Thomas when she had seen

她 会 来 后退 和 是 介绍 到 先生 托马斯 什么时候 她 有 已见

ðə; ði][ˈgʌ:lz] .

the girls .

这 女孩们 .

她看完女孩们后会回来，并被介绍给托马斯爵士。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd] ,

And away she trudged ,

和 离开 她 艰难跋涉 ,

于是她拖着沉重的步伐离开了。

[ˈli:vɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈeŋ,vɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [fi:lz] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər]
leaving Lady Enville in the undesirable situation of one who feels that a stronger
离开 女士 恩维尔 在 这 不理想的 情况 的 一 WHO 感觉 那 一个 更强
[wɪl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪz] [ˈmoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
will than his own is moulding his fate ,
将要 比 他的 自己的 是 成型 他的 命运 ,
这使得恩维尔夫人陷入了一种令人不快的境地，她感到自己的命运被比自己更强大的意志所左右。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈkaʊntər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnkləˈneɪʃənz] .
and running counter to his inclinations .
和 跑步 柜台 到 他的 倾向 .
并且与他的意愿背道而驰。

[ˈoʊpən] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]
Open doors were kept at the parsonage , as was generally the case in
打开 门 是 保留 在 这 牧师住宅 , 作为 曾是 一般来说 这 案件 在
[ɪ,lɪzəˈbi:θn] [deɪz] .
Elizabethan days .
伊丽莎白时代 天 .
牧师住宅的大门敞开着，这在伊丽莎白时代很常见。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [noʊ] [səɹˈpraɪz] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] [ˈtreɪneɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupɑɪd] [ɪn][ðə; ði]
It was therefore no surprise to Mrs Tremayne , who was occupied in the
它 曾是 所以 不 惊喜 到 太太 特雷梅恩 , WHO 曾是 占领 在 这
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,
因此，当时正在厨房忙碌的特雷梅恩太太对此并不感到惊讶。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wʌn] [ˈsɜ:rvənt] [ˈælisən] [ˈæktɪŋ] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:rdərz] ,
with her one servant Alison acting under her orders ,
和 她 一 仆人 艾莉森 表演 在下面 她 订单 ,
她只有一个仆人艾莉森，奉她之命行事。
[tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][smɑ:rt][ræp][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [[ʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] .
to hear a smart rap on the door which shut off the kitchen from the hall .
到 听到 一个 聪明的 说唱 在 这 门 哪个 关闭 离开 这 厨房 从 这 大厅 .
听到一阵清脆的敲门声，厨房和走廊之间的通道顿时被隔绝了。

“ [kʌm] [wɪˈðɪn] !
“ **Come within !**
” 来 之内 !
进来吧！

“ [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [ɪn] [ˈænsər] , [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm] [pəˈrɪʃənər] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [ɔ:r] [ɑ:mz] .
” **she called in answer , expecting some parishioner in want of advice or alms** .
” 她 称为 在 回答 , 期待 一些 教区居民 在 想 的 建议 或者 施舍 .
她应声喊道，以为是哪个教区居民需要建议或施舍。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈmɑ:tʃt] [æn; ən] [ˈʌpraɪt] , [brɪsk] [oʊld][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [her] ,
But in marched an upright , brisk old lady , with silver hair ,
但 在 行军 一个 直立 , 轻快 老的 女士 , 和 银 头发 ,
这时，一位身姿挺拔、精神矍铄的老太太走了进来，她有着一头银发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [stɑ:f] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
and a stout staff in her hand .
和 一个 肥硕 职员 在 她 手 .
她手里拿着一根粗壮的拐杖。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˈθɛklə] [roʊz] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
” **I am come to see Thekla Rose , ” said she** .
” 我 是 来 到 看 特克拉 玫瑰 , ” 说 她 .
“我是来看特克拉·罗斯的,”她说。

[ˈmɪsɪz] [ˈtrɛmeɪn] [wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [naʊ] .
Mrs Tremayne was surprised now .
太太 特雷梅恩 曾是 惊讶 现在 .

特雷梅恩太太现在感到很惊讶。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [sɪns] [ðæt] [neɪm] [hæd; həd] [brɪˈbɪŋd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
It was thirty years since that name had belonged to her .
它 曾是 三十 年 自从 那 姓名 有 属于 到 她 .

三十年前，她不再拥有那个名字了。

“ [ænd; ənd] [ˈθɛklə] [rouz] [hæz; həz] [fərˈgɑ:t] [em ˈi:] , ” [ˈædɪd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] .
“ And Thekla Rose has forgot me , ” added the visitor .
” 和 特克拉 玫瑰 有 忘了 我 , ” 额外 这 游客 .

“而且，特克拉·罗斯已经把我忘了，”访客补充道。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwɪkst] [fəˈgetɪŋ] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈtrɛmeɪn]
“ There is a difference betwixt forgetting and not knowing , ” replied Mrs Tremayne
” 那里 是 一个 不同之处 中间 遗忘 和 不是 会心 , ” 回复 太太 特雷梅恩
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

“忘记和不知道是有区别的，”特雷梅恩太太笑着回答说。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈleɪdi] .
“ There is so , ” returned the old lady .
” 那里 是 所以 , ” 返回 这 老的 女士 .

“确实如此，”老太太回答道。

“ [ˈðɜfɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [noʊn] , [wɪtʃ] [aɪ] [si:] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] , — [maɪ] [neɪm] [ɪz] [fɪˈlɪpə]
“ Therefore to make me known , which I see I am not , — my name is Philippa
” 所以 到 制作 我 已知 , 哪个 我 看 我 是 不是 , — 我的 姓名 是 菲利帕
[ˈbæst] .
Basset .
巴塞特 .

“因此，为了让大家知道我是谁，虽然我知道我不是，——我的名字是菲利帕·巴塞特。”

“ [ðə; ðɪ] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [wɪtʃ] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈrɛktərz] [waɪf]
“ The exclamation of delighted recognition which broke from the Rector's wife
” 这 感叹 的 高兴极了 认出 哪个 打破 从 这 校长 妻子
[mʌst; məst] [hæv; həv] [ʃoʊn] [fɪˈlɪpə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [fərˈgɑ:tn] .
must have shown Philippa that she was by no means forgotten .
必须 有 所示 菲利帕 那 她 曾是 经过 不 方法 被遗忘的 .

“教区长夫人发出的那声欣喜的认出之声，一定让菲利帕明白，她并没有被遗忘。

[ˈmɪsɪz] [ˈtrɛmeɪn] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtər] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rlər] , [dʒʌst] [ðen] [ʌnˈɑ:kjupəɪd] ,
Mrs Tremayne took her visitor into the parlour , just then unoccupied ,
太太 特雷梅恩 采取 她 游客 进入 这 客厅 , 只是 然后 空置 ,

特雷梅恩太太带着访客走进客厅，当时客厅里正好没人。

— [ˈsi:tɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkʊʃnd] [tʃer] , [ænd; ənd] ,
— seated her in a comfortable cushioned chair , and ,
— 坐着 她 在 一个 舒服的 缓冲 椅子 , 和 ,
——让她坐在一张舒适的软垫椅子上，然后，

[ˈli:vɪŋ] [ˈæɪsən] [tu:; tə] [beɪk] [ɔ:r] [bʌ:rn] [ðə; ðɪ] [keɪks] [ænd; ənd] [paɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʌv(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd]
leaving Alison to bake or burn the cakes and pie in the oven as she found
离开 艾莉森 到 烤 或者 烧伤 这 蛋糕 和 馅饼 在 这 烤箱 作为 她 成立
[aɪ ˈti:] [kənˈvi:nɪənt] ,
it convenient ,
它 方便的 ,

艾莉森任由自己想烤就烤，烤不烤不烤，全凭她自己的意愿。

[hæd; həd] [ðensfɔ:rwərd] [noʊ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [fɪ'lipə] ['bæsɪt] .
had thenceforward no eyes and ears but for Philippa Basset .

有 此后 不 眼睛 和 耳朵 但 为了 菲利帕 巴塞特 .
从此以后，除了菲利帕·巴塞特，她再也没有眼睛和耳朵了。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [daʊt] [hɜ:r'self] ['welkəm] .
Certainly the latter had no cause to doubt herself welcome .

当然 这 后者 有 不 原因 到 怀疑 她自己 欢迎 .
当然，后者完全没有理由怀疑自己是否受欢迎。

“ [aɪ] [speɪk] [tru:θ] , [ˈθeklə] , [tʃaɪld] , [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ði:] .
“ I spake truth , Thekla , child , when I said I was come to see thee .

“ 我 说 真相 , 特克拉 , 孩子 , 什么时候 我 说 我 曾是 来 到 看 你 ” .
“我说的是实话，特克拉，孩子，我是来看你的。”

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [tru:θ] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [kʌm] ['laɪkwaɪz] [tu:; tə] [si:] ['rɑ:bin]
Yet it was but the half of truth , for I am come likewise to see Robin .
然而 它 曾是 但 这 一半 的 真相 , 为了 我 是 来 同样地 到 看 罗宾 .
:
:
:

但这只是真相的一半，因为我也是来看望罗宾的：

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [ə'kweɪnt] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ˈjɑ:ndər] [tʃɪldr] .
and I would fain acquaint me with yonder childre .

和 我 会 欣然 熟人 我 和 远处 孩子们 .
我真想认识一下那些孩子。

[bi:; bi] [ðeɪ] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] ? “
Be they now within doors ? ”

是 他们 现在 之内 门 ？ ”
他们现在都在屋里吗？

“ [ðeɪ] [bi:; bi][nɑ:t][ɔ:l] [fɔ:rθ] , [ɔ:r][aɪ] [mɪ'steɪk] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈtremeyn] ;
“ They be not all forth , or I mistake , “ said Mrs Tremayne ;

“ 他们 是 不是 全部 前进 , 或者 我 错误 , “ 说 太太 特雷梅恩 ;
“他们不会都出来了，否则我弄错了，”特雷梅恩夫人说；

[ænd; ənd][ɪi:; ji] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] — [ɔ:l] [fɔ:r] [ɪn][tɜ:rn] .
and she went to the door and called them — all four in turn .

和 她 去 到 这 门 和 称为 他们 — 全部 四 在 转动 .
她走到门口，依次给他们四个人打电话。

[ˈblɑ:nʃ] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
Blanche answered from the head of the stairs ,

布兰奇 回答 从 这 头 的 这 楼梯 ,
布兰奇从楼梯口回答道：

[bʌt; bət] [ə'vaʊd] [hɜ:r'self] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] ;
but avowed herself ignorant of the whereabouts of any one else ;

但 公开承认 她自己 无知 的 这 下落 的 任何 一 别的 ;
但她声称自己对其他人的下落一无所知；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈtremeyn] [ˈbɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪi:; ji]
and Mrs Tremayne begged her to look for and bring such as she

和 太太 特雷梅恩 乞求 她 到 看 为了 和 带来 这样的 作为 她
[kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] ,
could find to the parlour ,

可以 寻找 到 这 客厅 ,
特雷梅恩太太恳求她尽可能地找些东西带到客厅来。

特雷梅恩太太恳求她尽可能地找些东西带到客厅来。

[tuː; tə] [si:] [æn; ən][ʊʊld] [frend] [ʌv; əv] [klerz] [ˈfæməli] .
to see an old friend of Clare's family .
到 看 一个 老的 朋友 的 克莱尔的 家庭 .

去见克莱尔家的一位老朋友。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈblɑ:n] [ænd; ənd] - [prɪzentɪd] [ðəm'selvz] .
In a few minutes Blanche and Lysken presented themselves .
在 一个 很少 分钟 布兰奇 和 - 呈现 他们自己 .

几分钟后，布兰奇和莱斯肯出现了。

[ˈɑ:rθər] [ænd; ənd] [kler] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
Arthur and Clare were not to be found .
亚瑟 和 克莱尔 是 不是 到 是 成立 .

亚瑟和克莱尔不见了。

[ˈfɪlɪpəz] [ki:n] , [kwɪk] [aɪz] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [ˈmentəli]
Philippa's keen , quick eyes surveyed the two girls as they entered , and mentally
菲利帕的 敏锐的 , 快的 眼睛 调查 这 二 女孩们 作为 他们 进入 , 和 精神上
[tʊk] [stɑ:k] [ʌv; əv][bəʊθ] .
took stock of both .
采取 库存 的 两个都 .

菲利帕敏锐的目光扫视着进来的两个女孩，并在心里对她们两人进行了一番评估。

“ [ə; eɪ] [veɪn] , [ˈɡɪdi] [guːs] ! ” [wɒz; wəz][hɜːr; hər][ˈræpɪd][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] [ˈblɑ:n] ; [werɪn] ,
“ **A vain , giddy goose !** ” **was her rapid estimate of Blanche ; wherein ,**
“ 一个 徒劳 , 头晕 鹅 ! ” 曾是 她 迅速的 估计 的 布兰奇 ; 其中 ,
“一只虚荣又轻浮的鹅!”这是她对布兰奇的迅速评价; 其中,

[ɪf] [fiː; fi] [dɪd] [ˈblɑ:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ðer; ðər][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [truːθ] .
if she did Blanche a little injustice , there was some element of truth .
如果 她 做过 布兰奇 一个 小的 不公正 , 那里 曾是 一些 元素 的 真相 .

如果她对布兰奇有些不公，那也并非全无道理。

“ [kɑ:m] [ænd; ənd] [di:p] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈrɪvər] , ” [fiː; fi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself][ʌv; əv] - :
“ **Calm and deep , like a river ,** ” **she said to herself of Lysken** :
“ 冷静的 和 深的 , 喜欢 一个 河 , ” 她 说 到 她自己 的 - :
“平静而深邃，像一条河流，”她对自己说起莱斯肯时说道：

“平静而深邃，像一条河流，”她对自己说起莱斯肯时说道：

[ænd; ənd][ðer; ðər][fiː; fi] [dʒʌdʒd] [ˈraɪtli] [ɪˈnʌf] .
and there she judged rightly enough .
和 那里 她 评判 没错 足够的 .

而她在这点上的判断相当正确。

[bɪˈfɔːr] [ˈeni] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [ɪntrəˈdʌkʃənz] [kʊd; kəd] [əˈkɜːr] , [ɪn] [trɒtɪd] [ˈmɪsɪz] [roʊz]
Before any conversation beyond the mere introductions could occur , in trotted Mrs Rose
前 任何 对话 超过 这 仅仅 介绍 可以 发生 , 在 小跑 太太 玫瑰
.
:
.

除了简单的自我介绍之外，还没来得及进行任何交谈，罗斯太太就小跑进来了。

“ [ˈmɪstrəs] [fɪˈlɪpə] , [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ˈɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaɪən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn]
“ **Mistress Philippa , you be the fairest ointment for the eyen that I have seen**
“ 情妇 菲利帕 , 你 是 这 最公平 软膏 为了 这 眼睛 那 我 有 已见
[ðɪːz] [ˈmeni] [deɪz] !
these many days !
这些 许多 天 !

“菲利帕小姐，你是我这些天来见过的最美的风景！”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflemɪʃ] [ˈleɪdi] .
“ **said the lively little Flemish lady** .
“ 说 这 热闹 小的 弗拉芒语 女士 .

“这位活泼的佛兰德斯小姑娘说道。”

“ [mɑ:] [fwa:] !
“ **Ma foi !**
“ 马 foi !

“Ma foi!

[aɪ] [du:] [fi:l] [maɪ'self] [rʌŋ] [bæk] , [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .
I do feel myself run back , the half of my life , but to look on you .
我 做 感觉 我 跑步 后退 , 这 一半 的 我的 生活 , 但 到 看 在 你 .
我感觉自己仿佛回到了过去, 回到了我生命的一半, 只为了再看你一眼。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌnz] [ə'ven] . “
I am a young woman once again .”
我 是 一个 年轻的 女士 一次 再次 : ”

我又变回了年轻女孩。

“ [oʊld] [frend] , [wi:; wi] [bi:; bi] [bəuθ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [eɪdʒd] ['wɪmɪn] , “ [sed] [fɪ'lipə] .
“ **Old friend , we be both of us aged women ,**” **said Philippa .**
“ 老的 朋友 , 我们 是 两个都 的 我们 老年人 女性 , ” 说 菲利帕 .

“老朋友, 我们俩都是上了年纪的女人了,” 菲利帕说。

“ [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ! “ [sed] ['mɪsɪz] [roʊz] .
“ **And it is true !**” **said Mrs Rose .**
“ 和 它 是 真的 ! ” 说 太太 玫瑰 .

“没错!” 罗斯太太说。

“ [ðæt] [wɪl] [seɪ] , [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [bi:; bi] [stɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [legz] [bi:; bi] ['wi:kənd] ,
“ **That will say , the joints be stiff , and the legs be weakened ,**
“ 那 将要 说 , 这 关节 是 僵硬的 , 和 这 腿 是 减弱 ,

“那意味着关节僵硬, 腿部无力,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ɪz] [mɔ:r] [ænd; ənd] ['kwɪkər] : [bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd] [nɑ:t] [ðæt] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] ,
and the fatigue is more and quicker : but I find not that thing within me ,
和 这 疲劳 是 更多的 和 更快 : 但 我 寻找 不是 那 事物 之内 我 ,
而且疲劳感越来越强烈, 来得也越来越快; 但我却找不到那种感觉。

[ðæt] [men] [kɔ:l] [maɪ] [soʊl] , [tu:; tə] [groʊ] [stɪf] [nɔ:r] [wi:k] .
that men call my soul , to grow stiff nor weak .
那 男人 称呼 我的 灵魂 , 到 生长 僵硬的 也不 虚弱的 .

人们称之为我的灵魂, 既不会变得僵硬也不会变得软弱。

[aɪ] [læf] , [aɪ] [wi:p] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'stɔ:nɪd] , — [dʒʌst] [ɔ:l] [seɪm] [æz; əz] ['fɪfti] ['jɪrɪz] [sɪnz] .
I laugh , I weep , I am astonished , — just all same as fifty years since .
我 笑 , 我 哭泣 , 我 是 惊讶 , — 只是 全部 相同的 作为 五十 年 自从 .

我笑, 我哭, 我惊叹——一切都和五十年前一样。

[si:] [ju:; jʊ] ? “
See you ?”
看 你 ? ”

再见? ”

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kept] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldli] [hɑ:rt] , “ ['ænsər] [fɪ'lipə] ['smɑɪlɪŋ] .
“ **Ah ! you have kept much of the childly heart ,**” **answered Philippa smiling .**
“ 啊 ! 你 有 保留 很多的 这 稚 心 , ” 回答 菲利帕 微笑 .

“啊! 你仍然保留着一颗赤子之心,” 菲利帕笑着回答道。

“ [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
“ **But for me ,**
“ 但 为了 我 ,

但对我来说,

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [stɪf] [nɔ:r] [wi:k] [ɪn] [em 'i:] [ɪz] ['æŋgər] [ænd; ənd] [gri:f] .
the main thing with me that is not stiff nor weak in me is anger and grief .
这 主要的 事物 和 我 那 是 不是 僵硬的 也不 虚弱的 在 我 是 愤怒 和 悲伤 .

我身上最不僵硬也不软弱的, 就是愤怒和悲伤。

[ˈmen][biː; bi] [ˈsʌtʃ] [ˈflæt] [ˈfuːlz] — [ˈænd; ʌnd] [ˈwɪmɪn] [ˈwəːsə] , [ɪf] [ˈwɜːrs] [ˈkæn; kən][biː; bi] .
Men be such flat fools — and women worser , if worse can be .
男人 是 这样的 平坦的 傻瓜 — 和 女性 更糟 , 如果 更糟 能 是 .
男人真是愚蠢至极——女人更甚, 如果说还有更甚者的话。
“ [ˈblɑːnʃ] [ˈoʊpənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] - [lɒkt] [əˈmjuːzd] .
“ Blanche opened her eyes in amazement Lysken looked amused .
” 布兰奇 打开 她 眼睛 在 惊愕 - 看起来 觉得好笑 .
布兰奇惊讶地睁大了眼睛, 莱斯肯看起来很开心。
“ [ɑː] , [gʊd] [ˈmɪstrəs] [fɪˈlɪpə] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfuːlz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈroʊz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
“ Ah , good Mistress Philippa , I am one of the fools , ” said Mrs Rose with great
” 啊 , 好的 情妇 菲利帕 , 我 是 一 的 这 傻瓜 , ” 说 太太 玫瑰 和 伟大的
[sɪmˈplɪsəti] .
simplicity .
简单 .

“啊, 善良的菲利帕夫人, 我是个傻瓜,”罗斯太太朴实地说。
“ [aɪ] [ˈɔːlweɪ][hæv; həv][soʊ] [bɪn] . ”
“ I alway have so been . ”
” 我 总是 有 所以 到过 . ”

“我一直都是这样。”
“ [neɪ] , [ˈflɑːɡ][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪsəplɪn] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [rɪˈtɜːrnd] [fɪˈlɪpə] [ˈhɑːrtɪli] .
“ Nay , flog me with a discipline if you are ! ” returned Philippa heartily .
” 不 , 鞭打 我 和 一个 纪律 如果 你 是 ! ” 返回 菲利帕 衷心地 .
“不, 如果你真的想惩罚我, 那就用鞭子抽打我吧!”菲利帕爽朗地回答道。

“ [aɪ] [ment] [nɑːt][juː; jʊ] , [oʊld] [frend] .
“ I meant not you , old friend .
” 我 意思是 不是 你 , 老的 朋友 .
“我指的不是你, 老朋友。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][baɪ][wʌn] - [tenθ] [pɑːrt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] — “ [hɜːr; həɹ] [aɪ] [fel] [ɑːn] [ˈblɑːnʃ] .
You are not by one - tenth part so much as — ” Her eye fell on Blanche .
你 是 不是 经过 一 - 第十 部分 所以 很多 作为 — ” 她 眼睛 跌倒 在 布兰奇 .
你连十分之一都不到——”她的目光落在了布兰奇身上。

“ [kʌm] , [aɪ] [neɪm] [nʌn] . — [ænd; ʌnd] [ðəʊ] [ɑːrt] [fræŋk] [ˈeɪvəːɪz] [ˈdɔːtər] ?
“ Come , I name none . — And thou art Frank Avery's daughter ?
” 来 , 我 姓名 没有任何 . — 和 你 艺术 坦率 艾弗里的 女儿 ?
“来吧, 我一个也没说。——你是弗兰克·艾弗里的女儿吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] - .
“ she added , turning suddenly to Lysken .
” 她 额外 , 转弯 突然 到 - .
“她突然转向莱斯肯, 补充道。”

“ [kʌm] [ˈhɪðər] , [ˈfrænsɪs] , [ænd; ʌnd] [liːv] [ˌem ˈiː] [lɒk] [ɑːn] [ðiː] . ”
“ Come hither , Frances , and leave me look on thee . ”
” 来 这里 , 弗朗西丝 , 和 离开 我 看 在 你 . ”
“过来, 弗朗西丝, 让我看着你。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [ˈfrænsɪs] , [gʊd] [ˈmɪstrəs] , ” [rɪˈplaɪd] - , [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ My name is not Frances , good Mistress , ” replied Lysken , coming forward with a
” 我的 姓名 是 不是 弗朗西丝 , 好的 情妇 , ” 回复 - , 未来 向前 和 一个
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .
“我的名字不是弗朗西丝, 尊敬的夫人,”莱斯肯笑着走上前回答道。

“ - , [ðen] ?
“ **Isoult , then ?**
“ - , 然后 ?

那么，是伊索尔特吗？

[aɪ 'ti:] [fʊd; fəd] [bi:; bi] [wʌn] [ɔ:r] [ðə; ði] ['lðər] . “
It should be one or the other .”
它 应该 是 一 或者 这 其他 . ”

二者必居其一。

“ [nei] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] , “ [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪk] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
“ **Nay — it is Elizabeth , “ said Lysken , with a shake of her head .**
“ 不 — 它 是 伊丽莎白 , “ 说 - , 和 一个 摇 的 她 头 .

“不，是伊丽莎白，”莱斯肯摇了摇头说道。

“ [mɔ:r] [jeɪm] [fɔ:r; fər] [ði:] , “ [rɪ'tɔ:tid] [fɪ'lipə] ['dʒoʊkɪŋli] .
“ **More shame for thee , “ retorted Philippa jokingly .**
“ 更多的 耻辱 为了 你 , “ 反驳 菲利帕 开玩笑地 .

“你真是太丢脸了，”菲利帕开玩笑地反驳道。

“ [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['eni] [tu:; tə] [kɔ:l] [ði:] [ɪ'lɪzəbəθ] ? “
“ **What business had any to call thee Elizabeth ? “**
“ 什么 商业 有 任何 到 称呼 你 伊丽莎白 ? ”

“他们有什么资格叫你伊丽莎白？ ”

“ [maɪ] ['fɑ:ðəz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] - ['klɑ:s] . “
“ **My father's mother was Lysken Klaas . “**
“ 我的 父亲的 母亲 曾是 - 克拉斯 . ”

“我父亲的母亲是莱斯肯·克拉斯。”

“ [gʊd] . — [wel] , ['θeklə] , [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ðɪs] [feɪs] [ɔ:(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ri:d] [noʊ]
“ **Good . — Well , Thekla , I have looked this face o'er , and I can read no**
“ 好的 . — 出色地 , 特克拉 , 我 有 看起来 这 脸 超过 , 和 我 能 读 不
[eɪvəri] [ðer'ɪn] . ” “
Avery therein . “ “
艾弗里 其中 . ” “

“很好。——好吧，特克拉，我仔细看过这张脸，没看出艾弗里的任何特征。”

- [tɪz] [ɔ:l] [di:p] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] , “ [sed] ['mɪsɪz] ['treɪmeɪn] .
' Tis all deep down in the heart , “ said Mrs Tremayne .
- 的 全部 深的 向下 在 这 心 , “ 说 太太 特雷梅恩 .

“这一切都在内心深处，”特雷梅恩夫人说。

“ [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , “ [rɪ'plaɪd] [fɪ'lipə] .
“ **The best place for it , “ replied Philippa .**
“ 这 最好的 地方 为了 它 , “ 回复 菲利帕 .

“这是最适合放置它的地方，”菲利帕回答道。

“ [ðəʊ] [wɪlt] [du:] , [tʃaɪld] , [æz; əz] [mɪ'θɪŋks] .
“ **Thou wilt do , child , as methinks .**
“ 你 枯萎 做 , 孩子 , 作为 我觉得 .

“孩子，你就会按照我的想法去做。”

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['ɪziə] [tu:; tə] [breɪk] [ðəɪ] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [brɪ'gaɪl] [ðəɪ] ['kɑ:nʃəns]
I would say it were easier to break thy heart than to beguile thy conscience
我 会 说 它 是 更轻松 到 休息 你的 心 比 到 欺骗 你的 良心
.
:
.

我觉得，伤透你的心比欺骗你的良心更容易。

[ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [θɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] .
A right good thing — for the conscience .
一个 正确的 好的 事物 — 为了 这 良心 .

对良心来说，这真是一件好事。

[ɪz] [ðɪs] [kler] ?
Is this Clare ?
是 这 克莱尔 ?

这是克莱尔吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [kler] [keɪm] [ɪn] ,
" she asked , breaking off suddenly as Clare came in ,
" 她 问 , 打破 离开 突然 作为 克莱尔 来了 在 ,

“她问道，话还没说完，克莱尔就进来了，她就突然停了下来。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [wɪt] [ʃʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [moʊst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
with a tone which showed that she felt most interest in her of the three .
和 一个 语气 哪个 显示 那 她 毛毡 最多 兴趣 在 她 的 这 三 .

她的语气表明，她对这三个人中的她最感兴趣。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [bəʊθ] [klerz] [hændz][ænd; ənd] ['stʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn'tentli] .
She took both Clare's hands and studied her face intently .
她 采取 两个都 克莱尔的 双手 和 研究 她 脸 专注地 .

她握住克莱尔的双手，仔细端详着她的脸。

" ['wɒltə-z] [aɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Walter's eyes , " she said .
" 沃尔特的 眼睛 , " 她 说 .

“沃尔特的眼睛，”她说。

" - ['bæriːz, 'beriːz] [aɪz] !
" Isoult Barry's eyes !
" - 巴里的 眼睛 !

“Isoult Barry的眼睛！

[ðə; ði] [meɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nʌn] ['betər] .
The maid could have none better .
这 女佣 可以 有 没有任何 更好的 .

女佣再也找不到比这更好的了。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['eɪvə-iːz] [maʊθ] .
And John Avery's mouth .
和 约翰 艾弗里的 嘴 .

还有约翰·艾弗里的嘴。

[truːθ] [ænd; ənd] [ʌv] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ; ['ɑːnər] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɜːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] .
Truth and love in the eyes ; honour and good learning on the lips .
真相 和 爱 在 这 眼睛 ; 荣誉 和 好的 学习 在 这 嘴唇 .

眼中流露出真诚与爱；口中流露出荣誉与学识。

[ðəʊ] [wɪlt] [duː] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] ['rerli] [wel] . "
Thou wilt do , child , and that rarely well . "
你 枯萎 做 , 孩子 , 和 那 很少 出色地 . "

你会做的，孩子，但很少能做好。

" ['mɪstrəs] [fɪ'lɪpə] ['bæsɪt] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðəɪ] [dɪr] ['græn,deɪm] , [kler] ,
" Mistress Philippa Basset is a right old friend of thy dear grandame , Clare ,
" 情妇 菲利帕 巴塞特 是 一个 正确的 老的 朋友 的 你的 亲爱的 奶奶 , 克莱尔 ,

“菲利帕·巴塞特夫人是你亲爱的祖母克莱尔的老朋友了，

" [sed] ['mɪsɪz] ['treɪmeɪn] [ɪn][ˌeksplə'neɪ(ə)n] .
" said Mrs Tremayne in explanation .
" 说 太太 特雷梅恩 在 解释 .

特雷梅恩夫人解释说：“

“ [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [rɪ'membə] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['wɜ:rði] ['dʒentlwʊmən] [dʌθ; dəθ] [wel] [soʊ] ,
“ **Thou canst not remember her , but this worthy gentlewoman doth well so ,**
“ 你 罐 不是 记住 她 , 但 这 值得 淑女 确实 出色地 所以 ,
“你或许记不起她, 但这位可敬的女士却记得很清楚。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ði:] [mʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [meɪdz] [tə'geðər] ,
and can tell thee much of her when they were young maids together ,
和 能 告诉 你 很多 的 她 什么时候 他们 是 年轻的 女佣 一起 ,
她可以告诉你很多关于她年轻时和她一起当少女的故事。

[ænd; ənd][ðəɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['dʒentlwʊmən] [ˈʌntəˈʌntu] ['mɪstrəs] [fɪˈlɪpə] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
and thy grandmother was gentlewoman unto Mistress Philippa her mother ,
和 你的 祖母 曾是 淑女 到 情妇 菲利帕 她 母亲 ,
[maɪ] ['sʌmtaɪm] ['leɪdi] ['vaɪkaʊntəs] [laɪ] .
my sometime Lady Viscountess Lisle .
我的 有时 女士 子爵夫人 莱尔 .
你的祖母是菲利帕夫人（她的母亲, 也就是我曾经的利斯尔子爵夫人）的贴身女仆。

“ [kler] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][ɪi; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][seɪ] [mʌt] .
“ **Clare looked interested , but she did not say much .**
“ 克莱尔 看起来 感兴趣的 , 但 她 做过 不是 说 很多 .
克莱尔看起来很感兴趣, 但她没说太多话。

['mɪstər] ['trɛmeɪn] [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [keɪm] [ɪn] [tə'geðər] , [ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] - ['aʊərz] .
Mr Tremayne and Arthur came in together , only just in time for four - hours .
先生 特雷梅恩 和 亚瑟 来了 在 一起 , 仅有的 只是 在 时间 为了 四 - 小时 .
特雷梅恩先生和亚瑟一起进来, 刚好赶上了四个小时。

“ [gɑ:d] [seɪv] [ði:] , [ˈrɑ:bɪn] [dɪr] ! ” [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪpəz] ['gri:tɪŋ] .
“ **God save thee , Robin dear ! ” was Philippa's greeting .**
“ 上帝 节省 你 , 罗宾 亲爱的 ! ” 曾是 菲利帕的 问候 .
“上帝保佑你, 亲爱的罗宾! ”菲利帕这样问候道。

“ [ɑ:rt] ['restɪd] [frʌm; frəm] ['lɪt(ə)l] [i:z] ?
“ **Art rested from Little Ease ?**
“ 艺术 休息 从 小的 舒适 ?
“艺术是否从《小安逸》中得到喘息? ”

[aɪ] [sɔ:] [ði:] [bʌt; bət] ['slaɪtli] ['sɪθɛns] , [maɪnd] [ðəʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][noʊ] [gʊd] [tɔ:k]
I saw thee but slightly sithence , mind thou , and never had no good talk
我 锯 你 但 轻微地 sithence , 头脑 你 , 和 绝不 有 不 好的 讲话
[wɪð; wɪθ] [ði:] .
with thee .
和 你 .
我只是远远地见过你, 请记住, 我们之间并没有好好交谈过。

“ ['mɪstər] ['trɛmeɪn] [læft] [mɔ:r] ['merəli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈju:zuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **Mr Tremayne laughed more merrily than was usual with him .**
“ 先生 特雷梅恩 笑了 更多的 兴高采烈地 比 曾是 通常 和 他 .
“特雷梅恩先生的笑声比平时更加开怀。”

“ [gʊd] ['mɪstrəs] [fɪˈlɪpə] , [ɪf] [ˈθɜ:rti] ['jɪrz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][rest][ə; eɪ][mæn] ,
“ **Good Mistress Philippa , if thirty years were not enough to rest a man ,**
“ 好的 情妇 菲利帕 , 如果 三十 年 是 不是 足够的 到 休息 一个 男人 ,
“善良的菲利帕小姐, 如果三十年还不足以让一个人休息,

[ɪn] [ˈveri] [di:d] [hi; hi][wɜ:r; wər] [sɔ:r] [əˈwɪri] . “
in very deed he were sore weary . ”
在 非常 契据 他 是 疮 殆 . “
事实上, 他非常疲惫。

“ [naʊ] , [ˈɑːrθər] , ” [sed] [fɪˈlɪpə] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈblʌntli] , “ [kʌm] [ænd; ənd][let][em ˈiː]
“ **Now** , **Arthur** , ” **said Philippa** , **turning to him bluntly** , “ **come and let me**
“ 现在 , 亚瑟 , ” 说 菲利帕 , 转弯 到 他 直截了当地 , “ 来 和 让 我
[lʊk] [ðiː] [ɔː(r)] .
look thee o'er .
看 你 超过 .

“现在，亚瑟，”菲利帕转过身，直截了当地对他说，“过来，让我好好看看你。”

“ [ˈɑːrθər] [əuˈbeɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [lɪps] , [bʌt; bət] [əˈmjuːzd] [aɪz] .
“ **Arthur obeyed** , **with grave lips** , **but amused eyes** .
“ 亚瑟 服从 , 和 严重 嘴唇 , 但 觉得好笑 眼睛 .

亚瑟抿着嘴，眼神却带着一丝戏谑，默默地服从了命令。

“ [ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] [aɪz] — - [maʊθ] — [ˈfɑːðər] [ˈroʊzɪz] [braʊ] — [ˈkʌstəns] - [tʃɪn] ,
“ **Robin's eyes — Thekla's mouth — Father Rose's brow — Custance Tremayne's chin** ,
“ 罗宾的 眼睛 — - 嘴 — 父亲 玫瑰的 眉头 — 监护 - 下巴 ,
“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪˈnuːməreɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ˈræpɪdli] .
“ **she said** , **enumerating them rapidly** .
“ 她 说 , 枚举 他们 快速 .

“罗宾的眼睛——西克拉的嘴——罗斯神父的额头——卡斯坦斯·特雷梅恩的下巴，”她一边说着，一边快速地列举着。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪnwərd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] , [læd] , [ðəʊ] [ʃʊdst] [biː; bi][ə; eɪ] [rer] [gʊd] [wʌn] . ”
“ **If the inward answer the outward** , **lad** , **thou shouldst be a rare good one** . ”
“ 如果 这 向内 回答 这 向外 , 小伙子 , 你 应该 是 一个 稀有的 好的 — . ”
“孩子，如果你的内心与外表相符，那你就是难得的好孩子。”

“ [ðen] [aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ][nɑːt][soʊ] , “ [sed] [ˈɑːrθər] [ˈsoʊbərlɪ] , “ [ˈhʌmblnɪs] [wɪl] [duː] [ðiː] [noʊ]
“ **Then I fear it doth not so** , ” **said Arthur soberly** , “ **Humbleness will do thee no**
“ 然后 我 害怕 它 确实 不是 所以 , ” 说 亚瑟 清醒地 , “ 谦逊 将要 做 你 不
[hɜːrt] ,
hurt ,
伤害 ,

“恐怕并非如此，”亚瑟严肃地说，“谦逊对你并无害处。”

[læd] . — [naʊ] , [ˈθeklə] , [let][juː ˈes][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [fɔːr] - [ˈaʊərz] .
lad . — **Now** , **Thekla** , **let us have our four - hours** .
小伙子 . — 现在 , 特克拉 , 让 我们 有 我们的 四 - 小时 .

小伙子——好了，特克拉，让我们享受这四个小时吧。

[aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ][ˈbeɪkən] [brɪk] [wɔːl] .
I could eat a baken brick wall .
我 可以 吃 一个 烘焙 砖 墙 .

我可以吃下一堵烤砖墙。

[eɪ] [em ˈiː] !
Ay me !
哎 我 ！

哎呀，是我！

[dʌst] [maɪnd] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋkɪts] , [ɪn][oʊld] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [læm] ? “
dost mind thee of the junkets , **in old days** , **at the Lamb** ? ”
朋友 头脑 你 的 这 公款旅行 , 在 老的 天 , 在 这 羊肉 ? ”

你还记得以前在羔羊酒店那些豪赌的情景吗？

“ [ˈθeklə] , [aɪ][toʊld] [ðiː] [əˈfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][duː][aɪ ˈtiː] [jet] [əˈgen] , — [ˈwɪmɪn] [biː; bi] [flæt] [fuːlz] .
“ **Thekla** , **I told thee afore** , **and I do it yet again** , — **women be flat fools** .
“ 特克拉 , 我 讲述 你 之前 , 和 我 做 它 然而 再次 , — 女性 是 平坦的 傻瓜 .

“特克拉，我以前就告诉过你，现在我再说一遍——女人都是十足的傻瓜。”

[ðə; ði] [bɪɡɪst] [aɪ] [noʊ] [ɪz] - [ˈenˌvɪl] .
The biggest I know is Orige Envile .
这 最大 我 知道 是 - 恩维尔 .

我所知道的最大牌的人物是奥里格·恩维尔。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [su:θ] , [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] !
And in good sooth , that is much to say !
和 在 好的 舒缓 , 那 是 很多 到 说 !

说真的, 这话可真不少!

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][pæst][oʊld] [dɔ:l] , [æt; ət] ['kroʊ] ,
She is past old Doll , at Crowe ,
她 是 过去的 老的 玩具娃娃 , 在 克罗 ,

她已经过了老娃娃的年纪, 在克罗

[ðæt] [θru:] [hɜ:r; hær] ['kɜ:rtʃɪf] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['kænd(ə)][tu:; tə][pʊt][,aɪ 'ti:] [aʊt] .
that threw her kerchief over the candle to put it out .
那 扔 她 头巾 超过 这 蜡烛 到 放 它 出去 .

她把手帕扔到蜡烛上把它熄灭了。

['blɑ:nʃ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][step][ðə; ðɪ] ['betər] ; [mɪ'θɪŋks] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
Blanche may be a step the better ; methinks she is .
布兰奇 可能 是 一个 步 这 更好的 ; 我觉得 她 是 .

布兰奇或许更胜一筹; 我认为是的确如此。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] - - ['dɔ:tər] .
But for all that , she is Orige Enville's daughter .
但 为了 全部 那 , 她 是 - - 女儿 .

但即便如此, 她仍然是奥里格·恩维尔的女儿。

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [fetʃ] [maɪ]['bɑ:dkɪn][ænd; ənd] [pɪrs] [ðæt] [tʃaɪld][tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] ,
I would as soon fetch my bodkin and pierce that child to the heart ,
我 会 作为 很快 拿来 我的 锥子 和 刺穿 那 孩子 到 这 心 ,

我宁愿拿来锥子, 刺穿那孩子的心脏。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [send][hɜ:r; hær][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] ,
as I would send her to the Court ,
作为 我 会 发送 她 到 这 法庭 ,

因为我会把她送上法庭,

[wer] [hɜ:r; hær][blaɪnd][bæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hɜ:r; hær] .
where her blind bat of a mother would fain have her .
在哪里 她 瞎的 蝙蝠 的 一个 母亲 会 欣然 有 她 .

她那双瞎眼的蝙蝠母亲多么希望她能回到她身边。

- [twɜ:r] [ðə; ðɪ]['kaɪndlɪə] [di:d] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [twɛɪn] .
' Twere the kindlier deed of the twain .
- 是 这 更友善 契据 的 这 马克·吐温 .

“这是两者中较为仁慈的一件事。”

[læk] - [ə; eɪ] - ['deɪzi] !
Lack - a - daisy !
缺少 - 一个 - 雏菊 !

一点儿也不!

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] ['ɪprek] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
she would make shipwreck of life and soul in a month .
她 会 制作 海难 的 生活 和 灵魂 在 一个 月 .

她会在一个月内将生命和灵魂都毁于一旦。

[wel] , [fɔ:r; fər] [kler] , [ðen] — [aɪ] [gɪv] [ði:] [tu:; tə][wɪt] , ['θeklə] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [ðæt] [tʃaɪldz] ['mʌðər] .
Well , for Clare , then — I give thee to wit , Thekla , thou art that child's mother .
出色地 , 为了 克莱尔 , 然后 — 我 给 你 到 有 , 特克拉 , 你 艺术 那 孩子的 母亲 .

那么, 对于克莱尔来说——我把她介绍给你, 特克拉, 你是那个孩子的母亲。

- [ɪz][nɑ:t] .
Orige is not .
- 是 不是 .

Orige 不是。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [hɜːr; hər][sɔːlt] .
She never was worth her salt .
她 绝不 曾是 值得 她 盐 ；

她从来就一无是处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] .
And she never will be .
和 她 绝不 将要 是 ；

她永远不会是。

[soʊ][ðə; ði] ['suːnər] [ðəʊ] [wɪn][ðə; ði][meɪd] ['hɪðər] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . " **So the sooner thou win the maid hither , the better for her . "**
所以 这 很快 你 赢 这 女佣 这里 ， 这 更好的 为了 她 ； "

所以你越早把这姑娘娶回来，对她就越好。

" [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ][ə'baɪd] ['hɪðər] , ['mɪstrəs] [fɪ'lipə] , ['iːv(ə)n] [naʊ] . " **“ She doth abide hither , Mistress Philippa , even now . ”**
“ 她 确实 遵守 这里 ， 情妇 菲利帕 ， 甚至 现在 ； ”

“菲利帕小姐，她现在还住在这里呢。”

" [tʊʃ] , [tʃaɪld] ! **“ Tush , child ! ”**
“ 屁股 ， 孩子 ！

“屁股，孩子！ ”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi] [wedz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] . " **I mean the sooner she weds with Arthur . "**
我 意思是 这 很快 她 结婚 和 亚瑟 ； "

我的意思是，她越早嫁给亚瑟越好。

" [wedz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] ! **“ Weds with Arthur ! ”**
“ 星期三 和 亚瑟 ！

“与亚瑟结婚！ ”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfɛst] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] ['mɪsɪz] - [hed] [ʌn'tɪl] **“ It was manifest that the idea had never entered Mrs Tremayne's head until ”**
“ 它 曾是 显现 那 这 主意 有 绝不 进入 太太 - 头 直到 [fɪ'lipə] [pʊt] [aɪ 'tiː][ðer; ðər] . **Philippa put it there .**
菲利帕 放 它 那里 ；

“很明显，在菲利帕提出这个想法之前，特雷梅恩太太的脑子里从来没有过这个想法。”

" ['prɪðiː] , ['werfɔːr] [noʊ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði][oʊld][l'eɪdi] ['kuːlli] . **“ Prithee , wherefore no ? ” demanded the old lady coolly . ”**
“ 普里西 ， 因此 不 ？ ” 要求 这 老的 女士 冷静地 ；

“请问，为什么不行？”老太太冷冷地问道。

" - [miːnz] [aɪ 'tiː] . **“ Orige means it . ”**
“ - 方法 它 ；

“Orige 就是这个意思。”

[mɜːrsɪ][ɑːn][juː 'es] , ['θɛklə] [roʊz] ! **Mercy on us , Thekla Rose !**
怜悯 在 我们 ， 特克拉 玫瑰 ！

饶了我们吧，特克拉·罗斯！

[ɑːrt] [ðəʊ] [ɡɔːn] [wʊd] ? " **art thou gone wood ? ”**
艺术 你 已消失 木头 ？ "

木头，你走了吗？

“ [ˈmɪsɪz] [fɪˈlɪpə] ！
“ **Mrs Philippa** ！
“ 太太 菲利帕 ！

“菲利帕夫人！”

[hu:] [ɛə] [tʊəld][juː; jʊ][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈɛn,vɪl] [ment] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ？ “
Who e'er told you my Lady Enville meant any such thing ？ ”
WHO 曾经 讲述 你 我的 女士 恩维尔 意思是 任何 这样的 事物 ？ ”

谁告诉你恩维尔夫人有这种想法？

“ [ðə; ðɪ] [guːs] [tʊəld][,em ˈiː][hɜːrˈself] , “ [sed] [fɪˈlɪpə] [ˈblʌntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] . “
“ **The goose told me herself ,** ” **said Philippa bluntly , with a short laugh .** ”
“ 这 鹅 讲述 我 她自己 , ” 说 菲利帕 直截了当地 , 和 一个 短的 笑 . ”

“是那只鹅亲口告诉我的，”菲利帕直截了当地说，然后短促地笑了笑。

- [twʌz] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˈfæ(ə)n] , [ˈθɛklə] .
‘ **Twas not in a civil fashion , Thekla .**
- 那是 不是 在 一个 民用 时尚 , 特克拉 .

“那可不是文明的交流方式，特克拉。”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [kler] ; [,aɪ ˈtiː] [rek] [nɑːt] [hu:m] [kler] [ˈwedɪd]
She said Arthur was good enough for Clare ; it recked not whom Clare wedded
她 说 亚瑟 曾是 好的 足够的 为了 克莱尔 ; 它 毁灭 不是 谁 克莱尔 已婚

[wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .

withal .
此外 .

她说亚瑟配得上克莱尔；至于克莱尔嫁给谁，她并不在意。

[ˈmæri] [kʌm] [ʌp] ！
Marry come up ！
结婚 来 向上 ！

结婚吧！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][let] [maɪn] [hed] [ˈɡʌvərn] [maɪn] [hændz] ,
if I had not let mine head govern mine hands ,
如果 我 有 不是 让 矿 头 治理 矿 双手 ,

如果我没有让头脑控制我的双手，

[aɪ][hæd; həd] [fetʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [kræk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kraʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [stɑːf] .
I had fetched her a good crack on the crown with my staff .
我 有 已获取 她 一个 好的 裂缝 在 这 王冠 和 我的 职员 .

我用我的法杖给她弄了个好机会，让她好好敲敲王冠。

[,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [neə] [hæv; həv][hɜːrt][hɜːr; hər] [breɪn] — [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [nʌn] .
It could ne'er have hurt her brain — she has none .
它 可以 从未 有 伤害 她 脑 — 她 有 没有任何 .

这不可能伤到她的大脑——她根本没有大脑。

[wʌt] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [bɔːrn][fɔːr; fər] , [duː][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪnts] [wɪt] ？
What were such women born for , do all the saints wit ？
什么 是 这样的 女性 出生 为了 , 做 全部 这 圣徒 有 ？

众圣贤，请问这样的女人究竟为何而生？

— [wɪˈðaʊt] [,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [lɜːrn] [ˈʌðər] [foʊk] [ˈpeɪ(ə)ns] .
— **without it were to learn other folk patience .**
— 没有 它 是 到 学习 其他 民间 耐心 .

——否则就会学会对其他人保持耐心。

“ [ˈθɛklə] [ˈtrɛmeɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
“ **Thekla Tremayne was a woman , and a mother .**
“ 特克拉 特雷梅恩 曾是 一个 女士 , 和 一个 母亲 .

“特克拉·特雷梅恩是一位女性，也是一位母亲。”

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [hɜːrt][fɔːr; fər] [ðɪs]
She would have been more than human if she had not felt hurt for this
她 会 有 到过 更多的 比 人类 如果 她 有 不是 毛毡 伤害 为了 这
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪ] .
insult to her boy .
侮辱 到 她 男生 .

如果她没有因为儿子受到这种侮辱而感到伤心，那她简直就不是人了。

[wʌz; wəz] [kler] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌn] [ˈdɑːrlɪŋ] ?
Was Clare , or anything else in the world , too good for her one darling ?
曾是 克莱尔 , 或者 任何事物 别的 在 这 世界 , 也 好的 为了 她 一 亲爱的 ?
克莱尔, 或者世间万物, 配不上她唯一的挚爱吗?

“ [kʌm] , — [ˈswɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] , [ˈθeklə] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] , ” [sed] [fɪˈlɪpə] .
“ **Come , — swallow it , Thekla , and have done ,** ” **said Philippa** .
“ 来 , — 吞 它 , 特克拉 , 和 有 完毕 , ” 说 菲利帕 .
“来吧, 特克拉, 把它吞下去, 然后就完事了,”菲利帕说。

“ [ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)] [ʌv; əv] [ˈʊgər] [æt; ət][ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɜːrmwʊd] ,
“ **And by way of a morsel of sugar at after the wormwood** ,
“ 和 经过 方式 的 一个 小块 的 糖 在 后 这 蒿 ,
“在苦艾之后, 再加一小块糖,

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [kler] [heɪts] [hɪm; ɪm] .
I will tell thee I do not think Clare hates him .
我 将要 告诉 你 我 做 不是 思考 克莱尔 讨厌 他 .
我要告诉你, 我认为克莱尔并不恨他。

[aɪ] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] . “
I studied her face . ”
我 研究 她 脸 . ”
我仔细端详了她的脸。

“ [ˈmɪstrəs] [fɪˈlɪpə] , [juː; jʊ] [riːd] [ˈfeɪsɪz][soʊ] [ˈrerli] , [aɪ] [wʊd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ˈluːkris] [ˈenˌvɪl] .
“ **Mistress Philippa , you read faces so rarely , I would you could read Lucrece Enville** .
“ 情妇 菲利帕 , 你 读 面孔 所以 很少 , 我 会 你 可以 读 露克丽丝 恩维尔 .
“菲利帕小姐, 您很少能读懂人脸, 我希望您能读懂卢克丽丝·恩维尔。”

[ˈmɑːrgrət] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈeldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [ɪz] [pleɪn] [ˈriːdɪŋ] ;
Margaret , which is eldest of the three , is plain reading ;
玛格丽特 , 哪个 是 长子 的 这 三 , 是 清楚的 阅读 ;
玛格丽特是三姐妹中的老大, 她的文字浅显易懂;

[aɪ] [kənˈsiːv] [hɜːr; hər] [kənˈdɪ(ə)nz] ([ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [dɪspəˈzɪ(ə)n]) [wel] .
I conceive her conditions (understand her disposition) well .
我 构想 她 状况 (理解 她 处置) 出色地 .
我非常了解她的处境 (理解她的性情)。

[bʌt; bət] [ˈluːkris] [hæθ] [poʊzd] [em ˈiː][ˈevər] [sɪns] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] . “
But Lucrece hath posed me ever since I knew her . ”
但 露克丽丝 有 摆拍 我 曾经 自从 我 知道 她 . ”
但自从我认识卢克丽丝以来, 她就一直让我为她拍照。

“ [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ðiː] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈfɪlɪŋ] , [tʃaɪld] ,
“ **I will lay thee a broad shilling , child** ,
“ 我 将要 躺 你 一个 广阔 先令 , 孩子 ,
“孩子, 我会给你一枚大先令。”

[aɪ] [riːd] [hɜːr; hər][ɔːf] [laɪk] [ðəʊ] [ʃʊdst] [ə; eɪ] [ˈhɔːrn,bʊk] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .
I read her off like thou shouldst a hornbook when I see her .
我 读 她 离开 喜欢 你 应该 一个 号角书 什么时候 我 看 她 .
我见到她时, 就像读一本教科书一样, 把她的名字读了一遍。

[eɪ] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [skɪl] [ˈtʌʃɪŋ] [ˈfeɪsɪz] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] [æʔ; əʔ][ðə; ði][wɜ:rk] .
Ay , I have some skill touching faces : I have been seventy years at the work .
哎 , 我 有 一些 技能 接触 面孔 : 我 有 到过 七十 年 在 这 工作 .

哎，我摸脸还挺有本事的：我从事这项工作已经七十年了。

” [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ˈsʌpər] , [ðə; ði] [ˌɪndrɪˈfæʔtɪgəbl̩] [oʊld][ˈleɪdi] [ˈmɑ:tʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l]
” **That evening , just before supper , the indefatigable old lady marched into the hall**
” 那 晚上 , 只是 前 晚餐 , 这 不懈 老的 女士 行军 进入 这 大厅
[æʔ; əʔ] [ˈɛn,vɪl] [kɔ:rt] .
at Enville Court .
在 恩维尔 法庭 .

“那天晚上，就在晚餐前，这位精力充沛的老太太走进了恩维尔庄园的大厅。

[ˈleɪdi] [ˈɛn,vɪl] [ˌɪntrəˈdu:st] [hɜ:r; həʔ][tu:; tə][sɜ:r] [ˈtɒməs] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd]
Lady Enville introduced her to Sir Thomas and Mistress Rachel , and
女士 恩维尔 介绍 她 到 先生 托马斯 和 情妇 瑞秋 , 和
[prɪˈzentɪd] [hɜ:r; həʔ][step] - [ˈdɔtəz] [ænd; ənd][dʒæk] .
presented her step - daughters and Jack .
呈现 她 步 - 女儿们 和 杰克 .

恩维尔夫人将她介绍给了托马斯爵士和雷切尔夫人，并介绍了她的继女们和杰克。

[fɪˈlɪpə] [meɪd] [hɜ:r; həʔ] [ˈpraɪvət] [ˈkɑ:ments] [ɑ:n] [i:tʃ] .
Philippa made her private comments on each .
菲利帕 制成 她 私人的 评论 在 每个 .

菲利帕对每一项都发表了私下评论。

” [ə; eɪ] [ˈwɜ:rðɪ] , [ˈɑ:nɪst] [mæn] — [nɑ:t] [tu:] [ʃɑ:rp] - [ˈsaɪtɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈtɒməs] [tu:; tə]
” **A worthy , honest man — not too sharp - sighted , ” she said of Sir Thomas to**
” 一个 值得 , 诚实的 男人 — 不是 也 锋利的 - 目击者 , ” 她 说 的 先生 托马斯 到
[hɜ:ˈrself] .
herself .
她自己 .

“一个正直善良的人——只是眼光不太敏锐,”她自言自语地评价托马斯爵士。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] , [saʊnd] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈwʊmən] ” — [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] .
” **And a good , sound - hearted woman ” — of Mistress Rachel .**
” 和 一个 好的 , 声音 - 心地 女士 ” — 的 情妇 瑞秋 .

“还有一位善良、心地善良的女人”——指瑞秋夫人。

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɪki] , [ɔ:r][aɪ] [mɪsˈteɪk] , ” [ˈgri:tɪd] [dʒæk] .
” **There is a pickie , or I mistake , ” greeted Jack .**
” 那里 是 一个 皮基 , 或者 我 错误 , ” 问候 杰克 .

“有个挑剔的人，或者我弄错了吗？”杰克打招呼道。

” [ðɪs] [ɪz] [ˈmɑ:rgrət] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
” **This is Margaret , is it ?**
” 这 是 玛格丽特 , 是 它 ?

“这是玛格丽特吗？ ”

[klɪr] [æz; əz][ˈkrɪst(ə)l] : [nɑ:t] [di:p] , [bʌʔ; bət] [klɪr] .
Clear as crystal : not deep , but clear .
清除 作为 水晶 : 不是 深的 , 但 清除 .

清澈如水晶：不深邃，但清晰。

[bʌʔ; bət] [ðɪs] [feɪs] ” — [æz; əz] [ˈlu:kris] [keɪm] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həʔ] — ” [ɪz] [di:p] [ɪˈnʌf] .
But this face ” — as Lucrece came before her — “ is deep enough .
但 这 脸 ” — 作为 露克丽丝 来了 前 她 — ” 是 深的 足够的 .

但这张脸——正如她之前的卢克丽丝所说——“已经足够深刻了。

[nɑ:t] [di:p] [laɪk] [ə; eɪ][ˈrɪvər] , [bʌʔ; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] .
Not deep like a river , but like a snake .
不是 深的 喜欢 一个 河 , 但 喜欢 一个 蛇 .

不像河流那样深邃，而像蛇一样蜿蜒。

[aɪ][kʊd; kəd][du:] [wel] [ɪ'hʌlf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pleɪn] , [ˈɑ:nɪst] ['sɪstər] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][nɑ:t] ,
I could do well enough with your plain , honest sister ; but I love you not ,
我 可以 做 出色地 足够的 和 你的 清楚的 , 诚实的 姐姐 ; 但 我 爱 你 不是 ,
['mɪstrəs] ['lu:kris] .
Mistress Lucrece .
情妇 露克丽丝 .

我其实和您那朴素诚实的妹妹相处得就挺好；但我并不爱您，卢克丽丝小姐。

['ɛn,vɪl] .
Enville .
恩维尔 .

恩维尔。

[jʊr; jər] ['greɪsf(ə)] [weɪz] [du:][nɑ:t] ['kæptɪveɪt] [em 'i:] .
Your graceful ways do not captivate me .
你的 优美 方式 做 不是 吸引 我 .

你的优雅风度并不能打动我。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
it takes a woman to know a woman .
它 需要 一个 女士 到 知道 一个 女士 .

只有女人才能了解女人。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][men] , [pʊr] ['sɪli] [θɪŋz] !
And the men , poor silly things !
和 这 男人 , 贫穷的 愚蠢的 事物 !

还有那些男人，真是可怜又愚蠢！

['fænsɪ]
fancy
想要

想要

[ðeɪ] [noʊ] [ju: 'es] ['betər] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] [i:tʃ] ['ʌðər] .
they know us better than we do each other .
他们 知道 我们 更好的 比 我们 做 每个 其他 .

他们比我们更了解彼此。

" [ɪf] [fɪ'lɪpə] [hæd; həd]['spʊkən] [ðæt] [læst] ['sentɪmənt] ['ɔ:dəbli] ,
" **If Philippa had spoken that last sentiment audibly ,**
" 如果 菲利帕 有 说 那 最后的 情绪 可听见的 ,

“如果菲利帕能把最后那句话说出口的话大声说出来的话，

[fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ðɪ] [fi:] - ['sɪmp(ə)] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] - [hɑ:rt] .
she would have won the fee - simple of Rachel Enville's heart .
她 会 有 韩元 这 费用 - 简单的 的 瑞秋 - 心 .

她本可以赢得瑞秋·恩维尔的芳心。

" [sɜ:r] ['tɒməs] , " [sed] [fɪ'lɪpə] , [wen] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm] ['sʌpər] , " [wen] [aɪ 'ti:] [meɪ] [stænd]
" **Sir Thomas , said Philippa , when they rose from supper , when it may stand**
" 先生 托马斯 , " 说 菲利帕 , 什么时候 他们 玫瑰 从 晚餐 , " 什么时候 它 可能 站立
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'vi:njənsɪ] ,
with your conveniency ,
和 你的 便利性 ,

“托马斯爵士，”菲利帕在他们起身吃完晚饭后说道，“什么时候方便您就什么时候。”

[aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][æn; ən][hæf] - ['aʊəz] [tɔ:k][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I would fain have an half - hour's talk with you .
我 会 欣然 有 一个 一半 - 小时 讲话 和 你 .

我非常希望能和你聊半个小时。

" [sɜ:r] ['tɒməs] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][leɪdi] , [hu:m] [hi:; hi] [laɪkt] ,
" **Sir Thomas was ready enough to confer with the old lady , whom he liked ,**
" 先生 托马斯 曾是 准备好 足够的 到 授予 和 这 老的 女士 , 谁 他 喜欢 ,
"托马斯爵士很乐意与他喜欢的那位老太太交谈,

[ænd; ənd][hi:; hi][led][hɜ:r; hər] ['kɜ:rtiəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bu:dwɔ:r] .
and he led her courteously to his wife's boudoir .
和 他 引领 她 礼貌地 到 他的 妻子的 闺房 .

他彬彬有礼地领她去了他妻子的闺房。

[leɪdi] ['ɛŋ,vɪl] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʊʃnd] [tʃer] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [skri:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Lady Enville sat down in her cushioned chair , and made a screen of her
女士 恩维尔 卫星 向下 在 她 缓冲 椅子 , 和 制成 一个 屏幕 的 她
[fæn] .
fan .
扇子 .

恩维尔夫人坐在软垫椅上,用扇子挡住了视线。

" [sɜ:r] ['tɒməs] , " [br'gæŋ] [fɪ'lipə] ['blʌntli] ,
" **Sir Thomas , " began Philippa bluntly ,**
" 先生 托马斯 , " 开始 菲利帕 直截了当地 ,

"托马斯爵士,"菲利帕直截了当地开口道。

" [aɪ] [wʊd] [feɪn] [wɪt] [wʌt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] - [mi:n] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [kler] ?
" **I would fain wit what you and Orige mean to do with Clare ?**
" 我 会 欣然 有 什么 你 和 - 意思是 到 做 和 克莱尔 ?

"我很想知道你和奥里奇打算如何处置克莱尔? "

[fər'gɪv] [maɪ] ['æskɪŋ] ; [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] - [seɪk] . "
Forgive my asking ; I love the child for her grandame's sake . "
原谅 我的 问 ; 我 爱 这 孩子 为了 她 - 清酒 . "

请原谅我的请求;我爱这个孩子,是为了她的祖母。

" [gʊd] ['mɪstrəs] , [ju:; jʊ][bi:; bi] [fʊl] ['welkəm] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [seɪm] .
" **Good Mistress , you be full welcome to ask the same .**
" 好的 情妇 , 你 是 满的 欢迎 到 问 这 相同的 .

"好主人,您完全可以问同样的问题。"

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i: , [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [haʊ] [tu:; tə] ['ænsər] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [tʊk] ['eni] [θɔ:t]
But for me , I know not how to answer , for I never took any thought
但 为了 我 , 我 知道 不是 如何 到 回答 , 为了 我 绝不 采取 任何 想法
[ðerə'pɑ:n] .
thereupon .
于是 .

但我不知道该如何回答,因为我从未考虑过这个问题。

[hædst] [ðəʊ] [θɔ:t] [ðer'a:n] , - ? "
Hadst thou thought thereon , Orige ? "
哈斯特 你 想法 其上 , - ? "

奥利格,你是否考虑过这一点?

" [aɪ] ['kaʊntɪd] [hɜ:r; hər][moʊst][laɪk][tu:; tə][wed][wɪð; wɪθ] ['ɑ:rθər] ['trɛmeɪn] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛŋ,vɪl]
" **I counted her most like to wed with Arthur Tremayne , " said Lady Enville**
" 我 计数 她 最多 喜欢 到 结婚 和 亚瑟 特雷梅恩 , " 说 女士 恩维尔
['kerləsli] .
carelessly .
粗心大意 .

"我认为她最有可能嫁给亚瑟·特雷梅恩,"恩维尔夫人漫不经心地说。

“ [aɪ] [nɛə] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [ri'mɑ:kt] [sɜ:r] ['tɒməs] .

“ **I ne'er thought of him , ” remarked Sir Thomas .**
“ 我 从未 想法 的 他 , ” 评论 先生 托马斯 .

“我从未想过他,”托马斯爵士说道。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] , [gʊd] , ” [sed] [fi'lipə] .

“ **If it be so , good , ” said Philippa .**
“ 如果 它 是 所以 , 好的 , ” 说 菲利帕 .

“如果真是这样,那就太好了,”菲利帕说。

“ [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] [læd] [ɔ:(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ei 'em]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“ **I have looked the lad o'er , and I am satisfied with him .**
“ 我 有 看起来 这 小伙子 超过 , 和 我 是 使满意 和 他 .

“我仔细考察过这孩子,对他很满意。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [teɪk] [wʌn] [mɔ:r] [wɜ:rd][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ʌv; əv][jʊr; jər]

And now , I pray you , take one more word from an old woman , of your
和 现在 , 我 祈祷 你 , 拿 一 更多的 单词 从 一个 老的 女士 , 的 你的

['dʒent(ə)lnəs] .

gentleness .
温柔 .

现在,我恳请你再听听一位老妇人的话,那就是你的温柔。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['blɑ:nʃ] ?

What do you with Blanche ?
什么 做 你 和 布兰奇 ?

你和布兰奇在一起做什么?

“ [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] — [fɔ:r; fər] [fi'lipə] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][sɜ:r] ['tɒməs] [baɪ]

“ **In answer to this question — for Philippa was well known to Sir Thomas by**
“ 在 回答 到 这 问题 — 为了 菲利帕 曾是 出色地 已知 到 先生 托马斯 经过

[rɪ'pju:t] ,

repute ,
声誉 ,

“至于这个问题——因为菲利帕在托马斯爵士的名声中早已为人所知——

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [trʌst] [hɜ:r; hər] ['θɜ:rəli] — [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]

and he was prepared to trust her thoroughly — the whole story of
和 他 曾是 准备 到 相信 她 彻底 — 这 所有的 故事 的

[dɑ:n] [wɑ:n; hwa:n] [keɪm] [aʊt] .

Don Juan came out .
大学教师 胡安 来了 出去 .

他准备完全信任她——唐璜的故事全部都告诉了她。

[fi'lipə] [sæt][fɔ:r; fər][ə; ei] ['mɪnɪt] , [lʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

Philippa sat for a minute , looking thoughtfully into the fire .
菲利帕 卫星 为了 一个 分钟 , 寻找 深思熟虑 进入 这 火 .

菲利帕坐了一会儿,若有所思地望着火堆。

“ [hæv; həv][ə; ei] [ker] [ʌv; əv]['jɑ:ndər] [meɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ **Have a care of yonder maid , ” she said .**
“ 有 一个 关心 的 远处 女佣 , ” 她 说 .

“照顾好那边的女仆,”她说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ker] , ['mɪstrəs] ['bæsɪt] ?

“ **But what fashion of care , Mistress Basset ?**
“ 但 什么 时尚 的 关心 , 情妇 巴塞特 ?

“但是,巴塞特夫人,您喜欢什么样的护理方式呢? ”

[æn; ən] - [ju:; jʊ][grænt][aɪ 'ti:][em 'i:] , [aɪ] [wʊd] ['vælju:][jʊr; jər] [θɔ:t] [ðerə'pa:n] .

An ' you grant it me , I would value your thought thereupon .
一个 - 你 授予 它 我 , 我 会 价值 你的 想法 于是 .

如果你同意,我将非常重视你的想法。

“ [fɪˈlɪpə] [tɜːrnd] [tuː; tə][sɜːr] [ˈtɒməs] .
” Philippa turned to Sir Thomas .
” 菲利帕 转向 到 先生 托马斯 .

菲利帕转向托马斯爵士。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , “ [ʃiː; ʃɪ][sed] , “ [meɪd] [ˈsʌmwʌt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] ?
” Have you not , “ she said , “ made somewhat too much of this matter ?
” 有 你 不是 , “ 她 说 , “ 制成 有些 也 很多 的 这 事情 ?
“你是不是把这件事看得太重了?”她说道。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [greɪv] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] ;
Not that it was other than grave , in good sooth ;
不是 那 它 曾是 其他 比 严重 , 在 好的 舒缓 ;
说真的, 这事非同小可;

[jet] [mɪˈθɪŋks] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈbetər] [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][let] [ˈblɑːnʃ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkaʊntɪd]
yet methinks it had been better had you not let Blanche see that you counted
然而 我觉得 它 有 到过 更好的 有 你 不是 让 布兰奇 看 那 你 计数
[aɪ ˈtiː][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪmpɔːrt] .
it of so much import .
它 的 所以 很多 进口 .
但我认为, 你最好不要让布兰奇看出你对这件事如此重视。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ɪ] [naʊ] [goʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [ˈmaɪti] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
I fear she shall now go about to count herself of mighty importance .
我 害怕 她 将 现在 去 关于 到 数数 她自己 的 强大的 重要性 .
我担心她现在会开始自以为是, 觉得自己举足轻重。

[ˈtʃɪldr] [duː] , [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [diːdz] ; [ænd; ənd] [ˈblɑːnʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld]
Childre do , when you make much of their deeds ; and Blanche is but a child
孩子们 做 , 什么时候 你 制作 很多 的 他们的 契约 ; 和 布兰奇 是 但 一个 孩子
[jet] ,
yet ,
然而 ,
当你过分夸大孩子的行为时, 他们的确如此; 而布兰奇毕竟还是个孩子。

[ænd; ənd] [wɪl] [soʊ][biː; bi][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [jɪr] [ɔːr] [twɛɪn] .
and will so be for another year or twain .
和 将要 所以 是 为了 其他 年 或者马克·吐温 .
这种情况还会持续一到两年。

[naʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [seɪf] [hens] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [fetʃ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
Now this young man is safe hence , I would say , Fetch her home .
现在 这 年轻的 男人 是 安全的 因此 , 我 会 说 , 拿来 她 家 .
现在这个年轻人安全了, 所以我想说, 把她接回家吧。

[ænd; ənd][let] [nʌn] [ˈevər] [neɪm] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [əˈfɔːr] [hɜːr; hər] [əˈgen] ; [let] [ˈbaɪɡɔːnz] [biː; bi] [ˈbaɪɡɔːnz] .
And let none ever name the matter afore her again ; let bygones be bygones .
和 让 没有任何 曾经 姓名 这 事情 之前 她 再次 ; 让 往事 是 往事 .
任何人都不得再在她面前提起此事; 既往不咎。

[ˈoʊnli] [ɡɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪli] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
Only give her to see that you account of her as a silly child for the
仅有的 给 她 到 看 那 你 帐户 的 她 作为 一个 愚蠢的 孩子 为了 这
[pæst] ,
past ,
过去的 ,
只让她看到你对她过去作为傻孩子的解释,

[bʌt; bət] [jet] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hoʊp] [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ɪ][biː; bi][ˈwaɪzər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] . “
but yet that you have hope she shall be wiser in the future . ”
但 然而 那 你 有 希望 她 将 是 更明智 在 这 未来 . “
但你仍然抱有希望, 她将来会变得更明智。

“ [wɛl] , [ˈhɪrɪn] [aɪ] [si:] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈɛŋvɪl] .
“ **Well , herein I see not with you , ” said Lady Enville .**
“ 出色地 , 在此处 我 看 不是 和 你 , ” 说 女士 恩维尔 .
“ 嗯 , 这一点我并不赞同你 , ” 恩维尔夫人说道。

“ [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] [rɜr] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər] [ˈblɑ:n] [tu:; tə][wed][wɪð; wɪθ] [da:n] [dʒɑ:n] .
“ **I had thought it rare good fortune for Blanche to wed with Don John .**
“ 我 有 想法 它 稀有的 好的 财富 为了 布兰奇 到 结婚 和 大学教师 约翰 .
“ 我原以为布兰奇嫁给唐·约翰是件难得的好运。”

“ [sɜ:r] [ˈtɒməs] [mu:vɔd] [ˌʌnˈi:zɪli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
“ **Sir Thomas moved uneasily , but did not answer .**
“ 先生 托马斯 已搬 不安地 , 但 做过 不是 回答 .
托马斯爵士不安地动了动, 但没有回答。

[fɪˈlɪpə] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
Philippa turned and looked at the speaker .
菲利帕 转向 和 看起来 在 这 扬声器 .
菲利帕转过身, 看向说话的人。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ **That was like , ” she said quietly .**
“ 那 曾是 喜欢 , ” 她 说 悄悄 .
“ 那感觉就像 , ” 她轻声说道。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhɪrər] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmi:nɪŋ] [leɪ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
But neither of her hearers knew how much meaning lay beneath the words .
但 两者都不 的 她 听众 知道 如何 很多 意义 躺 下面 这 字 .
但她的两位听众都不知道这些话语背后蕴含着多么深意。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈlu:kris] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] [ˈtreɪneɪn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
“ **And what think you touching Lucrece ? ” asked Mrs Tremayne the next day ,**
“ 和 什么 思考 你 接触 露克丽丝 ? ” 问 太太 特雷梅恩 这 下一个 天 ,
“ 你觉得你碰卢克丽丝是什么意思? ” 特雷梅恩太太第二天问道。

[wen] [fɪˈlɪpə] [wʌz; wəz] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] .
when Philippa was again at the parsonage .
什么时候 菲利帕 曾是 再次 在 这 牧师住宅 .
菲利帕再次来到牧师住宅时。

“ [aɪ] [nɛə] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfænsɪ][fɔ:r; fər] [sneɪks] , [ˈθɛklə] . ”
“ **I ne'er had a fancy for snakes , Thekla . ”**
“ 我 从未 有 一个 想要 为了 蛇 , 特克拉 . ”
“ 我从来都不喜欢蛇, 特克拉。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [kaʊnt] [hɜ:r; hər] [driˈsi:tf(ə)l] ?
“ **Then you count her deceitful ?**
“ 然后 你 数数 她 欺骗性的 ?
那么你认为她是个骗子吗?

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈti:] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] . ”
That is it which I have feared . ”
那 是 它 哪个 我 有 害怕 . ”
这就是我一直担心的。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ” [sed] [fɪˈlɪpə] .
“ **Have a care , ” said Philippa .**
“ 有 一个 关心 , ” 说 菲利帕 .
“ 小心点 , ” 菲利帕说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [fɪr] ?
“ **But what is to fear ?**
“ 但 什么 是 到 害怕 ?
“ 但是, 有什么好怕的呢? ”

[ə; eɪ] [kɛr] [ʌv; əv] [wʌt] ? ”
A care of what ? ”
一个 关心 的 什么 ? ”

关心什么？

“ [neɪ] , [wʌt] [ˈfɪrəθ] [ˈeni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sneɪk] ?
” **Nay , what feareth any from a snake ?**
” 不 , 什么 恐惧 任何 从 一个 蛇 ?

“谁会害怕蛇呢？ ”

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
That he should sting , I take it .
那 他 应该 蜇 , 我 拿 它 .

我想他应该会感到刺痛。

[hiː; hi] [meɪ] [duː][aɪ ˈtiː] [waɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] .
He may do it while you be looking .
他 可能 做 它 尽管 你 是 寻找 .

他可能在你注视的时候就做了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪz] [fɑːr] [mɔːr] [laɪk] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][biː; bi] [nɑːt] .
But he is far more like to do it when you be not .
但 他 是 远的 更多的 喜欢 到 做 它 什么时候 你 是 不是 .

但他更有可能在你不这样做的时候这样做。

“ [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstə] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [ˈɛn,vɪl] [kɔːrt] ,
” **The evening before the two sisters were to return to Enville Court ,**
” 这 晚上 前 这 二 姐妹 是 到 返回 到 恩维尔 法庭 ,

“两姐妹返回恩维尔庄园的前一天晚上，

[ˈmɪsɪz] [ˈtrɛmeɪn] [ænd; ənd] [kler] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
Mrs Tremayne and Clare were sitting alone in the parlour .
太太 特雷梅恩 和 克莱尔 是 坐着 独自的 在 这 客厅 .

特雷梅恩太太和克莱尔独自坐在客厅里。

[kler] [hæd; həd] [məˈnuːvə] [tuː; tə] [ðɪs] [end] , [fɔːr; fər][jiː; jɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [frend] [ə; eɪ]
Clare had manoeuvred to this end , for she wanted to ask her friend a
克莱尔 有 操纵 到 这 结尾 , 为了 她 通缉 到 问 她 朋友 一个
[ˈkwestʃən] ;
question ;
问题 ;

克莱尔这样做是为了达到这个目的，因为她想问她的朋友一个问题；

[ænd; ənd][jiː; jɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wen] [ˈmɪstər]
and she knew there was a particular period of the evening when Mr
和 她 知道 那里 曾是 一个 特别的 时期 的 这 晚上 什么时候 先生
[ˈtrɛmeɪn] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [aʊt] ,
Tremayne and Arthur were generally out ,
特雷梅恩 和 亚瑟 是 一般来说 出去 ,

她知道，特雷梅恩先生和亚瑟通常会在晚上某个特定的时间段外出。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈels,wer] .
and Lysken was occupied elsewhere .
和 - 曾是 占领 别处 .

而莱斯肯则忙于其他事务。

[ˈmɪsɪz] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈblɑːŋ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] ;
Mrs Rose and Blanche remained to be disposed of ;
太太 玫瑰 和 布兰奇 剩余 到 是 处置 的 ;

罗斯夫人和布兰奇的尸体仍待处置；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [rɪˈli:vð] [klerz] [maɪnd][baɪ] [trɒtɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv]
but the former relieved Clare's mind by trotting away with a little basket of
但 这 以前的 松了口气 克莱尔的 头脑 经过 小跑 离开 和 一个 小的 篮子 的
[ˈkri:tʃər] [ˈkʌmfəts] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ;
creature comforts to see a sick woman in the village ;
生物 舒适 到 看 一个 生病的 女士 在 这 村庄 ;
但前者带着一小篮生活必需品，小跑着去村里看望一位生病的妇女，这让克莱尔松了一口气；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə][æsk] [ˈblɑ:ŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [ˈpraɪvət] [ˈpækɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðæt]
and it was easy to ask Blanche to leave her private packing until that
和 它 曾是 简单的 到 问 布兰奇 到 离开 她 私人的 包装 直到 那
[ˈpɪriəd] .
period .
时期 .
而且很容易就能要求布兰奇把她的私人行李收拾好留到那段时间再收拾。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [kler] [hæd; həd][gɑ:t][ˈmɪsɪz] [ˈtreɪmeɪn] [tu:; tə][hɜ:rˈself] ,
But now that Clare had got Mrs Tremayne to herself ,
但 现在 那 克莱尔 有 得到 太太 特雷梅恩 到 她自己 ,
但现在克莱尔终于可以独占特雷梅恩太太了，

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʃaɪ] [ɪn] [bɪˈɡɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] .
she was rather shy in beginning her inquiries .
她 曾是 相当 害羞的 在 开始 她 查询 .
她一开始询问时显得有些腼腆。

[fi:; ji] [freɪmd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈkwestʃən] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [weɪz] , [rɪˈdʒektɪd] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈverɪəs]
She framed her first question in a dozen different ways , rejected all for various
她 框 她 第一的 问题 在 一个 打 不同的 方式 , 拒绝 全部 为了 各种各样的
[ˈri:z(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,
她用十几种不同的方式提出了她的第一个问题，但都因各种原因被拒绝了。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] — [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɑ:pərˈtu:nəti] [wʌz; wəz] [ˈslaɪdɪŋ] [əˈweɪ] — [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
and finally — feeling that her opportunity was sliding away — came out with
和 最后 — 感觉 那 她 机会 曾是 滑动 离开 — 来了 出去 和
[ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [fi:; ji][hæd; həd][mʊst] [ˈfri:kwəntli] [kæst][əˈsaɪd] .
that one which she had most frequently cast aside .
那 — 哪个 她 有 最多 频繁地 投掷 旁边 .
最后，眼看机会就要溜走，她提出了那个她最常放弃的方案。

“ [ˈmɪstrəs] [ˈtreɪmeɪn] , [əˈkaʊnt] [ju:; jʊ][aɪ ˈti:] [ɔ:lweɪ] [ˈsɪnfl] [tu:; tə] [ˈhɑ:rbər] [ˌdɪskənˈtent] ? ”
“ **Mistress Tremayne , account you it alway sinful to harbour discontent ? ”**
“ 情妇 特雷梅恩 , 帐户 你 它 总是 罪恶的 到 港口 不满 ? ”
“特雷梅恩夫人，您认为心怀不满总是罪过吗？ ”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈænsər] [ðɪ:] , [dɪr] [meɪd] , [ɪf] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [wens] [ðəɪ]
“ **I could much better answer thee , dear maid , if I knew the fountain whence thy**
“ 我 可以 很多 更好的 回答 你 , 亲爱的 女佣 , 如果 我 知道 这 喷泉 何处 你的
[ˈkwestʃən] [sprɪŋɡɪθ] .
question springeth .
问题 斯普林斯 .
“如果我知道你问题的源头，我就能更好地回答你，亲爱的姑娘。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [kler] [wʌz; wəz][mʊst] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [rɪˈvi:lɪŋ] .
“ **This was just the point which Clare was most shy of revealing .**
“ 这 曾是 只是 这 观点 哪个 克莱尔 曾是 最多 害羞的 的 揭示 .
“这正是克莱尔最不愿透露的一点。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] ['mɪsɪz] - [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æən; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi]
But she really wanted Mrs Tremayne's opinion ; and with an effort she
但 她 真的 通缉 太太 - 观点 ; 和 和 一个 努力 她
['kɒŋkəd] [hɜːr; hær] ['ʃaɪnəs] .
conquered her shyness .
征服 她 害羞 .

但她真的很想听听特雷梅恩太太的意见；经过一番努力，她克服了羞怯。

“ [wel] , — [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə][kæst][maɪ][lɑːt][sʌm; səm] ['wɪðər] ,
“ **Well , — suppose it had pleased God to cast my lot some whither ,**
“ 出色地 , — 认为 它 有 高兴 上帝 到 投掷 我的 很多 一些 往哪里去 ,
“ 好吧, ——假设上帝乐意将我的命运安排在某个地方,

[ðæt] [ðə; ði] ['deɪli] [wɜːrk][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] ['maɪti] [dɪs'laɪkfəl] [tuː; tə][em 'iː] ;
that the daily work I had to do was mighty dislikeful to me ;
那 这 日常的 工作 我 有 到 做 曾是 强大的 令人讨厌的 到 我 ;
我非常讨厌我每天要做的工作;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] ['meɪd(ə)n] [ðæt] [aɪ] [nuː] ,
and some other maiden that I knew ,
和 一些 其他 少女 那 我 知道 ,
还有我认识的其他一些少女,

[hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] ['dɪrli] :
had that to do withal which I would have loved dearly :
有 那 到 做 此外 哪个 我 会 有 喜爱 亲爱的 :
那是我非常渴望的:

— [wɜːr; wər][aɪ 'tiː] [ɪl] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [hɜːrz] ? “
— **were it ill for me to wish that my business had been like hers ? ”**
— 是 它 患病的 为了 我 到 希望 那 我的 商业 有 到过 喜欢 她的 ? “
——我希望自己的生意也能像她那样，这难道是病态的吗？

“ [huːm] ['envɪ] [ðəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] ['trɛməɪn] ['veri] ['dʒɛntlɪ] .
“ **Whom enviest thou , my child ? ” asked Mrs Tremayne very gently .**
“ 谁 羡慕 你 , 我的 孩子 ? ” 问 太太 特雷梅恩 非常 轻轻地 .
“孩子，你羡慕谁呢？”特雷梅恩太太温柔地问道。

[kler] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [læft] .
Clare blushed , and laughed .
克莱尔 脸红了 , 和 笑了 .
克莱尔脸红了，笑了。

“ [wel] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət][ɪn] ['veri] [diːd] [aɪ][duː] ['envi] -
“ **Well , I had not meant to say the same ; but in very deed I do envy Lysken**
“ 出色地 , 我 有 不是 意思是 到 说 这 相同的 ; 但 在 非常 契据 我 做 嫉妒 -
“
“
“ ”

“嗯，我本意并非如此；但我确实很羡慕莱斯肯。”

“ [ænd; ənd] ['wɜːfɔːr] , [dɪr] [hɑːrt] ? ”
“ **And wherefore , dear heart ? ”**
“ 和 因此 , 亲爱的 心 ? ”
“为什么呢，亲爱的？ ”

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hɜːr; hær][wɜːrk][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] .
“ **Because her work is so much higher and better than mine .**
“ 因为 她 工作 是 所以 很多 更高 和 更好的 比 矿 .
“因为她的作品比我的高得多、好得多。”

” [ˈmɪsɪz] [ˈtrɛmɛɪn] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

” **Mrs Tremayne did not answer for a moment** .
” 太太 特雷梅恩 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 .

特雷梅恩夫人沉默了一会儿。

[ðen] [fi:; ji] [sed] , — “ [tel] [ˌem ˈi:] , [kler] ,
Then she said , — “ Tell me , Clare ,
然后 她 说 , — “ 告诉 我 , 克莱尔 ,

然后她说：“告诉我，克莱尔，

— [səˈpəʊz] [ðai] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈsɜ:rvɪŋ] - [men][ænd; ənd][meɪdz] [ʊd; fəd] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [dɪˈspju:t] [əˈmʌŋst]
— suppose thy father's serving - men and maids should begin to dispute amongst
— 认为 你的 父亲的 服务 - 男人 和 女佣 应该 开始 到 争议 在
[ðəmˈselvz] , — [ɪf] [sɪm][wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] ,
themselves , — if Sim were to say ,
他们自己 , — 如果 西姆 是 到 说 ,

假设你父亲的仆人和女仆开始互相争吵，——如果西姆说，

- [aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋɡər] [sɜ:rv] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] - [tɪz][ˈnoʊblɜ:] [wɜ:rk][tu:; tə] [raɪd][maɪ] [ˈmæstɜ:z]
' I will no longer serve in the hall , because ' tis nobler work to ride my master's
- 我 将要 不 更长 服务 在 这 大厅 , 因为 - 的 更高贵 工作 到 骑 我的 硕士学位
[ˈhɔ:rsɪz] :
horses :
马匹 :

“我将不再在大厅里侍奉，因为骑马是更崇高的工作：

- [ɔ:r] [keɪt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] , - [aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋɡər] [swi:p] [ðə; ði] [ˈtʃembər] ,
' or Kate were to say , ' I will no longer sweep the chambers ,
- 或者 凯特 是 到 说 , - 我 将要 不 更长 扫 这 房间 ,

或者凯特会说：“我以后不再打扫房间了。”

[sɪθ] - [tɪz] [ˈhaɪər] [ˈmætər] [tu:; tə] [dres] [maɪ] [ˈmæstɜ:z] [mi:t] : - [ænd; ənd] [nel] ,
sith ' tis higher matter to dress my master's meat : ' and Nell ,
西斯 - 的 更高 事情 到 裙子 我的 硕士学位 肉 : - 和 内尔 ,

sith 'ist higher matter to dressing my master's meat: ' and Nell,

— - [aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋɡər] [dres] [ðə; ði] [mi:t] ,
— ' I will no longer dress the meat ,
— - 我 将要 不 更长 裙子 这 肉 ,

“我以后不再处理肉了。”

[sɪθ] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [θɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈmɪstrəs] [ɪn][hɜ:r; hər]
sith it were a greater thing to wait upon my mistress in her
西斯 它 是 一个 更大的 事物 到 等待 之上 我的 情妇 在 她

侍奉我的女主人是一件更美好的事。

[ˈtʃeɪmbər] , - — [tel] [ˌem ˈi:] , [ʊd; fəd] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bi:; bi] [dʌn] [ˈbetər] , [ɔ:r] [ˈwə:sə] ?
chamber , ' — tell me , should the work of the house be done better , or worser ?
房间 , - — 告诉 我 , 应该 这 工作 的 这 房子 是 完毕 更好的 , 或者 更糟 ?
”
”
”

房间，——告诉我，家务活应该做得更好，还是更糟？

” [ˈwə:sə] , [noʊ] [daʊt] . ”
” Worser , no doubt . ”
” 更糟 , 不 怀疑 . ”

“毫无疑问，情况更糟了。”

” [wel] , [daɪr] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
” Well , dear heart , and if so ,
” 出色地 , 亲爱的 心 , 和 如果 所以 ,

“好吧，亲爱的，如果真是这样的话，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɡɑːdʒ] [ˈsɜːrvənt] [grʌdʒ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈdɪfərɪŋ] [wɜːrks][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmæstər] ?
why should God's servants grudge to do the differing works of their Master ?
为什么 应该 神的 仆人 怨恨 到 做 这 不同 作品 的 他们的 掌握 ？
神的仆人为何要吝惜去做主人不同的工作呢？

[ɪf] [ðəʊ] [ɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðaɪ] [ˈmæstər] , [hæθ] [set] [ðiː] [ðaɪ] [wɜːrk] .
If thou art of them , thy Master , hath set thee thy work .
如果 你 艺术 的 他们 , 你的 掌握 , 有 放 你 你的 工作 .
你若是他们中的一员，你的主人已经给你安排了你的工作。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ðəʊ] [wɜːrt] [fɪt][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ʌv; əv] [ðiː]
He saw what thou wert fit to do , and what was fit to be done of thee
他 锯 什么 你 沃特 合身 到 做 , 和 什么 曾是 合身 到 是 完毕 的 你
;
;
;
;
他看到了你适合做什么，以及应该对你做什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] - .
and the like of Lysken .
和 这 喜欢 的 - .
以及像 Lysken 那样的人。

[hiː; hi] [hæθ] [set] [ðiː] [wer] [ðəʊ] [ɑːrt] ;
He hath set thee where thou art ;
他 有 放 你 在哪里 你 艺术 ;
他已将你安置在你现在所在的地方；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz] [ðəʊ] [hæst][tuː; tə][duː][ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [wɜːrk][fɔːr; fər] [ðiː] .
and such work as thou hast to do there is His work for thee .
和 这样的 工作 作为 你 哈斯特 到 做 那里 是 他的 工作 为了 你 .
你所要做的一切工作，都是祂为你安排的。

[ˈbːlweɪ] [rɪˈmembərɪŋ] , — [ɪf] [ðəʊ] [ɑːrt][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] .
Alway remembering , — if thou art His servant .
总是 记住 , — 如果 你 艺术 他的 仆人 .
时刻谨记，——如果你是他的仆人。

” [kler] [dɪd][nɔːt] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] [rɪˈkɜːrɪŋ] [kənˈdʒʌŋk(jə)n] .
” **Clare did not quite like that recurring conjunction .**
” 克莱尔 做过 不是 相当 喜欢 那 再次发生的 连词 .
克莱尔不太喜欢这种反复出现的连词。

[,aɪˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪsɪz] [ˈtreɪmeɪn] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði][fækt] .
It sounded as if Mrs Tremayne doubted the fact .
它 听起来 作为 如果 太太 特雷梅恩 怀疑 这 事实 .
听起来特雷梅恩太太似乎对这个事实表示怀疑。

” [juː; jʊ] [θɪŋk] [,emˈiː][nɔːt][soʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
” **You think me not so ? ” she asked in a low voice .**
” 你 思考 我 不是 所以 ? ” 她 问 在 一个 低的 嗓音 .
“你不这么认为吗？”她低声问道。

” [aɪ] [hoʊp] [ðəʊ] [ɑːrt] , [daɪr] [kler] .
” **I hope thou art , dear Clare .**
” 我 希望 你 艺术 , 亲爱的 克莱尔 .
“我希望你就是，亲爱的克莱尔。”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃʊdst] [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈænsər] .
But thou shouldst know , ” was the searching answer .
但 你 应该 知道 , ” 曾是 这 搜索 回答 .
但你应该知道，”这是对方意味深长的回答。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['saɪləns] ['æftər] [ðæt] , [tɪl] [kler] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
There was silence after that , till Clare said , with a sigh ,
那里 曾是 沉默 后 那 , 直到 克莱尔 说 , 和 一个 叹 ,
之后一片沉默, 直到克莱尔叹了口气说道:

" [ðen] [ju:; jʊ] ['rekən] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [wɪ] [fɔ:r; fər] ['dɪfrənt] [wɜ:rk] ? "
" Then you reckon I ought not to wish for different work ? "
" 然后 你 估计 我 应该 不是 到 希望 为了 不同的 工作 ? "
"那么你认为我不应该渴望换一份工作吗? "

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [maɪ][meɪd] , [ðæt] ['wɪŋ] [ænd; ənd] [dɪskən'tent] [bi:; bi] [ɔ:lwei] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]
" I think not , my maid , that wishing and discontent be alway one and the
" 我 思考 不是 , 我的 女佣 , 那 祝 和 不满 是 总是 一 和 这
[seɪm] .
same .
相同的 .
“我不这么认为, 我的女仆, 希望和不满总是同一回事。”

[aɪ] [meɪ] ['kæri] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] [raɪt] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['tɪrfəli] , [ænd; ənd] [jet] [fi:l] [aɪ 'ti:] [pres]
I may carry a burden right willingly and cheerfully , and yet feel it press
我 可能 携带 一个 负担 正确的 心甘情愿 和 愉快地 , 和 然而 感觉 它 按
[hɑ:rd] ,
hard ,
难的 ,
我或许心甘情愿、兴高采烈地承担重担, 却仍然感到它沉重压得我喘不过气来。

[ænd; ənd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [leɪ] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
and be glad to lay it down .
和 是 高兴的 到 躺 它 向下 .
并且乐意放下它。

[fʊrli] [ðer; ðær][ɪz][noʊ] [ɪl] [ðæt] [ðəʊ] ['ʃudɪst] [seɪ][tu:; tə][ðəɪ] ['fɑ:ðər] , - [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðəɪ] [wɪl] ,
Surely there is no ill that thou shouldest say to thy Father , ' If it be Thy will ,
一定 那里 是 不 患病的 那 你 最肩 说 到 你的 父亲 , - 如果 它 是 你的 将要 ,
你怎能对你的父亲说: “如果这是你的旨意,

['fɑ:ðər] , [aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] .
Father , I would fain have this or that .
父亲 , 我 会 欣然 有 这 或者 那 .
父亲, 我真希望得到这个或那个。

- ['oʊnli][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərɪŋ] , [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] , - [tʃaɪld] , [ðəʊ] [hæst]
' Only be content with His ordering , if He should answer , ' Child , thou hast
- 仅有的 是 内容 和 他的 订购 , 如果 他 应该 回答 , - 孩子 , 你 哈斯特
[æskt] [æn; ən]['i:v(ə)l] [θɪŋ] . -
asked an evil thing . '
问 一个 邪恶的 事物 . -
“只要接受祂的命令, 如果祂回答说: ‘孩子, 你所求的是一件恶事。’”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔ:z] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [kler] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" There was another pause , during which Clare was thinking .
" 那里 曾是 其他 暂停 , 期间 哪个 克莱尔 曾是 思维 .
“又是一阵沉默, 克莱尔在思考。”

" [eɪ 'em][aɪ][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [hu:m] [ðəʊ] [hæst] ['oʊpənd] [ðəɪn] [hɑ:rt] [.hɪər'ɒn] , [dɪr] [kler] ? "
" Am I the first to whom thou hast opened thine heart hereon , dear Clare ? "
" 是 我 这 第一的 到 谁 你 哈斯特 打开 你的 心 在此 , 亲爱的 克莱尔 ? "
“亲爱的克莱尔, 我是你从此以后第一个敞开心扉的人吗? ”

" [wel] , [aɪ][dɪd] [let] [fɔ:l] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tweɪn] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [kler] ['smaɪlɪŋ] ;
" Well , I did let fall a word or twain at home , " said Clare smiling ;
" 出色地 , 我 做过 让 落下 一个 单词 或者 马克·吐温 在 家 , " 说 克莱尔 微笑 ;
“嗯, 我在家确实说了几句脏话,”克莱尔笑着说;

“ [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [noʊ] [laɪk] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [ðerˈtu:] . ”
“ **but I found no like feeling in response thereto** . ”
“ 但 我 成立 不 喜欢 感觉 在 回复 到 . ”
“但我却没有感受到同样的感觉。”

“ [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm] [ˈmɑ:grət] ? ”
“ **Not even from Margaret ?** ”
“ 不是 甚至 从 玛格丽特 ? ”
“连玛格丽特也不来吗？ ”

“ [meg] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜ:rk] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [hoʊm] , ” [rɪˈplaɪd] [kler] [ˈlæfɪŋ] ,
“ **Meg thought there was work enough at home ,** ” **replied Clare laughing ,**
“ 梅格 想法 那里 曾是 工作 足够的 在 家 , ” 回复 克莱尔 笑 ,
“梅格觉得家里的工作已经够多了,”克莱尔笑着回答说。

“ [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈi:][goʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmendɪŋ] - [tʃest] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [lækt] [ˈdu:ɪŋ]
“ **and bade me go look in the mending - chest and see how much lacked doing**
“ 和 巴德 我 去 看 在 这 修补 - 胸部 和 看 如何 很多 缺乏 正在做
.
.”
:
.”
:
.”
“然后让我去看看缝补箱里还有多少东西没缝补。”

“ [nɔ:r] [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] ? ”
“ **Nor Mistress Rachel ?** ”
“ 也不 情妇 瑞秋 ? ”
“瑞秋夫人也没有吗？ ”

“ [nei] , [ænt] [ˈreɪtʃəl] [sed] [aɪ] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ˈɡɑ:rdɪd] [æt; ət]
“ **Nay , Aunt Rachel said I might well be thankful that I was safe guarded at**
“ 不 , 阿姨 瑞秋 说 我 可能 出色地 是 感恩 那 我 曾是 安全的 守卫 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
“不，瑞秋阿姨说我应该庆幸自己待在家里很安全。”

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [wɜ:rlɪd] . ”
and had not need to go about this wicked world . ”
和 有 不是 需要 到 去 关于 这 邪恶 世界 . ”
他本不必来到这个邪恶的世界。

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈri:z(ə)n] [ɪn] [ðæt] .
“ **Well , there is reason in that .**
“ 出色地 , 那里 是 原因 在 那 .
“嗯，这其中是有道理的。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [wɜ:rlɪd] . ”
It is a wicked world . ”
它 是 一个 邪恶 世界 . ”
这是一个邪恶的世界。

“ [jet] , [ˈfɔrli] , [wi; wi] [ni:d] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] , [ˈmɪstrəs] [ˈtreɪmeɪn] :
“ **Yet , surely , we need try to make it better , Mistress Tremayne :**
“ 然而 , 一定 , 我们 需要 尝试 到 制作 它 更好的 , 情妇 特雷梅恩 :
“但是，我们当然需要努力让它变得更好，特雷梅恩夫人:”

[ænd; ənd] — [ˈeni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [stɪtʃ] [ænd; ənd] [kʌt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] .
and — any woman could stitch and cut as well as I .
和 — 任何 女士 可以 缝 和 切 作为 出色地 作为 我 .
而且——任何女人都能像我一样缝纫和裁剪。

" [kler] [spʊʊk] ['ʒ:rnɪstli] .
" **Clare spoke earnestly** .
" 克莱尔 辐 切实 ；

克莱尔认真地说道。

[ˈmɪsɪz] [ˈtrɛmeɪn] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
Mrs Tremayne considered a little before she answered .
太太 特雷梅恩 经过考虑的 一个 小的 前 她 回答 ；

特雷梅恩太太沉思片刻后回答道。

" [wel] , [dɪr] [hɑːrt] ,
" **Well , dear heart** ,
" 出色地 , 亲爱的 心 ,

“亲爱的，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈbɔːrd] [dʌθ; dəθ] [dɪˈzain] [ðɪː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪnjərd] .
it may be the Lord doth design thee to be a worker in His vineyard .
它 可能 是 这 主 确实 设计 你 到 是 一个 工人 在 他的 葡萄园 ；

或许主预定你成为祂葡萄园里的工人。

[aɪ] [ˈkænəːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ðʌs] .
I cannot say it is not thus .
我 不能 说 它 是 不是 因此 ；

我不能说事实并非如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [kler] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmiθ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈkʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɪtʃɪŋ] ,
But if so , Clare , it seemeth me that in this very cutting and stitching ,
但 如果 所以 , 克莱尔 , 它 似乎 我 那 在 这 非常 切割 和 缝合 ,

但是，如果真是这样的话，克莱尔，在我看来，正是在这裁剪和缝纫的过程中，

[wɪtʃ] [ðəʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɪsˈlaɪk] , [hiː; hi] [ɪz] [ˈsetɪŋ] [ðɪː] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ˈredi] .
which thou so much misliketh , He is setting thee to school to be made ready .
哪个 你 所以 很多 不喜欢 , 他 是 环境 你 到 学校 到 是 制成 准备好 ；

你如此厌恶的事情，祂却送你去学校接受训练。

[er] [wiː; wi] [biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv] , [wiː; wi] [niːd] [lɜːrn] [mʌtʃ] :
Ere we be fit for such work as thou wouldst have , we need learn much :
埃雷 我们 是 合身 为了 这样的 工作 作为 你 会 有 , 我们 需要 学习 很多 ；

在我们能够胜任你所希望从事的工作之前，我们需要学习很多东西：

[ænd; ənd] [wʌn] [ˈles(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] .
and one lesson we have to learn is patience .
和 一 课 我们 有 到 学习 是 耐心 ；

我们必须学会的一课就是耐心。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɔːrd] [miːn] [tuː; tə] [juːz] [ðɪː] [ðʌs] ,
It may be that even now , if the Lord mean to use thee thus ,
它 可能 是 那 甚至 现在 , 如果 这 主 意思是 到 使用 你 因此 ,

或许即便现在，如果主打算这样使用你，

[hiː; hi] [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðɪː] [ðəɪ] [ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] .
He is giving thee thy lesson of patience .
他 是 给予 你 你的 课 的 耐心 ；

他正在教你耐心这节课。

- [let] [ˈpeɪ(ə)ns] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [wɜːrk] . -
' **Let patience have her perfect work** . '
- 让 耐心 有 她 完美的 工作 . -

“让耐心发挥她完美的作用。”

- [tɪz] [æn; ən] [ɪl] [ˈmesɪndʒər] [ðæt] [ɪz] [soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] ,
' **Tis an ill messenger that is so eager to be about his errand** ,
- 的 一个 患病的 信使 那 是 所以 渴望的 到 是 关于 他的 差事 ,

急于完成任务的信使一定是病态的。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [niːdz] [rʌn] [er] [hiː; hi][biː; bi] [sent] .
that he will needs run ere he be sent .
那 他 将要 需求 跑步 埃雷 他 是 发送 .

他需要在被派去之前先跑一趟。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈtiːtʃər] [wɪl] [set] [ðɪː] [ðə; ði] [raɪt] [ˈlesnz; ˈlesənz] ; [siː] [ðəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [wel]
The great Teacher will set thee the right lessons ; see thou that they be well
这 伟大的 老师 将要 放 你 这 正确的 课程 ; 看 你 那 他们 是 出色地
[ˈlɜːrniɪd] :
learned :
学习 :

伟大的老师会给你布置正确的课程；你务必认真学习。

[ænd; ənd] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] [ðɪː] [tuː; tə][wɜːrk] [wen] [hiː; hi] [siːθ] [ðɪː] [raɪp][fɔːr; fər]
and leave it to Him to call thee to work when He seeth thee ripe for
和 离开 它 到 他 到 称呼 你 到 工作 什么时候 他 沸腾 你 成熟 为了
[aɪ ˈtiː] . "
it . "
它 : "

至于何时该由祂来呼召你去工作，就交给祂吧，祂会看到你成熟了。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [kler] [ˈmiːkli] ; " [ˈmeɪbi] [aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] . " "
" **I thank you , "** **said Clare meekly ; "** **maybe I am too impatient** . " "
" 我 感谢 你 , " 说 克莱尔 温顺地 ; " 或许 我 是 也 不耐烦 . " "

“谢谢你，”克莱尔怯生生地说，“也许我太没耐心了。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [rer] [greɪs] , [dɪr] [hɑːrt] , — [truː] [ˈpeɪ(ə)ns] : [bʌt; bət][maɪnd] [ðəʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈaɪdlənəs]
' Tis a rare grace , dear heart , — true patience : but mind thou , that is not idleness
- 的 一个 稀有的 优雅 , 亲爱的 心 , — 真的 耐心 : 但 头脑 你 , 那 是 不是 懒惰
[nɔːr] [ˈbækwɜːdnəs] .
nor backwardness .
也不 落后 .

亲爱的，真正的耐心是一种难得的美德；但请记住，这并非懒惰或退缩。

[sʌm; səm] [meɪk] [ðæt] [ˈblʌndər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈpeɪjntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk] [wen]
Some make that blunder , and think they be patiently waiting for work when
一些 制作 那 错误 , 和 思考 他们 是 耐心 等待 为了 工作 什么时候
[wɜːrk] [weɪtɪθ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
work waiteth for them ,
工作 等待 为了 他们 ,

有些人犯了这种错误，以为自己在耐心等待工作，其实工作在等着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biː; bi] [tuː] [ˈleɪzi][tuː; tə][pʊt] [hænd] [ðerˈtuː] .
and they be too lazy to put hand thereto .
和 他们 是 也 懒惰的 到 放 手 到 .

他们懒得插手此事。

[wiː; wi] [niːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .
We need have a care on both sides .
我们 需要 有 一个 关心 在 两个都 侧面 .

双方都需要谨慎行事。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈmɪsɪz] [ˈtreɪmeɪn] [geɪv] [ðɪs] [ˈkɔː(ə)n] ,
" **But though Mrs Tremayne gave this caution** ,
" 但 尽管 太太 特雷梅恩 给予 这 警告 ,

“尽管特雷梅恩夫人提出了这样的警告，

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [maɪnd][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [mʌt] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈblɑ:n] [wʊd] [ni:d] [aɪ 'ti:]
in her own mind she thought it much more likely that Blanche would need it
在 她 自己的 头脑 她 想法 它 很多 更多的 可能 那 布兰奇 会 需要 它
[ðæn; ðən] [kler] .
than Clare .
比 克莱尔 .

她心里觉得，布兰奇比克莱尔更有可能需要它。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [pres] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [ˈi:gərnəs] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
“ **And why should I press back her eagerness , if the Lord hath need of her**
“ 和 为什么 应该 我 按 后退 她 渴望 , 如果 这 主 有 需要 的 她
?
?
?

“如果主需要她，我为何要阻止她的渴望呢？ ”

[ˈtru:li] “ — [ænd; ənd] [ˈθɛklə] [ˈtremɛɪn] [said] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:r'self] — “
Truly “ — and Thekla Tremayne sighed as she said this to herself — “
真的 “ — 和 特克拉 特雷梅恩 叹了口气 作为 她 说 这 到 她自己 — “
“真的，”——特克拉·特雷梅恩叹了口气，自言自语道——“

- [ðə; ði] [ˈleɪbərər] [ɑ:r; əɹ] [fju:] . -
' the labourers are few . '
- 这 劳工 是 很少 . -

“工人很少。”

“ [noʊt] [wʌn] .
“ **Note 1** .
“ 笔记 1 .

注1.

[ˌfɪlə'delfɪr] [ˈkæri] , [ə; eɪ] [ˈkɪnzwʊmən] [ʌv; əv] [kwi:n] [ɪˈlɪzəbəθ] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [æn]
Philadelphia Carey , a kinswoman of Queen Elizabeth through her mother , Anne
费城 凯里 , 一个 女亲属 的 女王 伊丽莎白 通过 她 母亲 , 安妮
[bu'lin] .
Boleyn .
博林 .

费城·凯里，伊丽莎白女王的母亲安妮·博林是她的亲戚。

[ˈtʃæptər] [ɪˈlev(ə)n] .
Chapter Eleven .
章 十一 .

第十一章

[ˈkæʃtʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [mʌθs] .
Catching Moths .
捕捉 蛾子 .

捕捉飞蛾。

“ [fɔ:r; fər][maɪ] [soʊlz] [seɪk] , [meɪd] [ˈmɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] ,
“ **For my soul's sake , Maid Marjorie** ,
“ 为了 我的 灵魂的 清酒 , 女佣 玛乔丽 ,
“ 看在我的灵魂上，玛乔丽小姐，

[ænd; ənd] [jet] [fɔ:r; fər][maɪ] [soʊlz] [seɪk] , -
And yet for my soul's sake , -
和 然而 为了 我的 灵魂的 清酒 , -
然而，为了我的灵魂， ——

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [rɔ:ŋ] [aɪv] [dʌn] [tu:; tə] [ði:] ,
I know no wrong I've done to thee ,
我 知道 不 错误的 我已经 完毕 到 你 ,

我知道我没有做错任何事伤害你，

[nɔːr] [waɪ] [ðəɪ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .
Nor why thy heart should break .
 也不 为什么 你的 心 应该 休息 .

也无需为心碎而烦恼。

“ [ˈræðər] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] , [sɜːr] [ˈtɒməs] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
Rather late on the same evening , Sir Thomas walked into the parsonage ,
 ” 相当 晚的 在 这 相同的 晚上 , 先生 托马斯 步行 进入 这 牧师住宅 ,
 “当天晚上很晚的时候, 托马斯爵士走进了牧师住宅。”

[ænd; ənd] [ræpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪlvər] - [hɪlt] [stɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [dɔːr] .
and rapped with his silver - hilted staff at the parlour door .
 和 说唱 和 他的 银 - 带柄 职员 在 这 客厅 门 .

他用银柄法杖敲了敲客厅的门。

[kler] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈtreɪmeɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [əˈloʊn] .
Clare had gone up - stairs , and Mrs Tremayne was at that moment alone .
 克莱尔 有 已消失 向上 - 楼梯 , 和 太太 特雷梅恩 曾是 在 那 片刻 独自的 .
 克莱尔上楼去了, 特雷梅恩太太当时独自一人在家。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɡests] , [bʌt; bət][hiː; hi] [drˈklaɪnd] ;
She offered to send for her young guests , but he declined ;
 她 提供 到 发送 为了 她 年轻的 客人 , 但 他 拒绝 ;
 她提出派人去接她的年轻客人, 但他拒绝了;

[hiː; hi] [wɪft] [fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈpaːrt] .
he wished first to speak with her apart .
 他 希望 第一的 到 说话 和 她 除 .

他想先和她单独谈谈。

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [brɪˈfɔːr]
He told her that Don Juan had gone to London ; and that before
 他 讲述 她 那 大学教师 胡安 有 已消失 到 伦敦 ; 和 那 前
 [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
leaving him ,
 离开 他 ,

他告诉她唐璜去了伦敦; 临走前,

[ðæt] [ˈestɪməb(ə)l] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ˈfræŋkli] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [fækt] [ðæt]
that estimable young gentleman had frankly communicated the interesting fact that
 那 可估量的 年轻的 绅士 有 坦率地说 沟通 这 有趣的 事实 那
 [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] .
he was bound by an engagement to a lady of his own country .
 他 曾是 边界 经过 一个 订婚 到 一个 女士 的 他的 自己的 国家 .

那位令人尊敬的年轻绅士坦率地告诉了他一个有趣的事实: 他已经与本国的一位女士订婚了。

“ [naʊ] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Now what think you ?
 ” 现在 什么 思考 你 ?

“你现在怎么看? ”

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː] [ˈbetər] , [ɔːr] [ˈwəːsə] , [ðæt] [ˈblɑːnʃ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [seɪm] ? ”
Were it better , or worser , that Blanche should know the same ? ”
 是 它 更好的 , 或者 更糟 , 那 布兰奇 应该 知道 这 相同的 ? ”

如果布兰奇也知道这件事, 是更好还是更糟呢?

“ [ˈbetər] [fɑːr] — [baɪ][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [miːnz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrɛktərz] [waɪf] [drɪˈsaɪdɪdli] .
Better far — by all manner of means , ” said the Rector's wife decidedly .
 ” 更好的 远的 — 经过全部 方式 的 方法 , ” 说 这 校长 妻子 绝对地 .

“好得多——无论用什么方法,”教区长的妻子斩钉截铁地说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ˈi:v(ə)n][soʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [sɜ:r] [ˈtɒməs] .
“ **I thought even so , ” replied Sir Thomas .**
“ 我 想法 甚至 所以 , ” 回复 先生 托马斯 .

“我也这么想,”托马斯爵士回答道。

“ [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ˈsu:nər] , [bʌt; bət][maɪ][waɪf][wʌz; wəz] [ˈkɑ:ntreɪ] [ˌðerˈtu:] .
“ **I had come sooner , but my wife was contrary thereto .**
“ 我 有 来 很快 , 但 我的 妻子 曾是 相反 到 .

“我本来想早点来, 但我妻子反对。”

“ [ˈmɪsɪz] [ˈtreɪmeɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [əˈstɑ:nɪft] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˌʌnˈwɪzdəm]
“ **Mrs Tremayne could not feel astonished to hear of any amount of un wisdom**
“ 太太 特雷梅恩 可以 不是 感觉 惊讶 到 听到 的 任何 数量 的 愚昧

[ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈen,vɪl] ,
on the part of Lady Enville ,
在 这 部分 的 女士 恩维尔 ,

“特雷梅恩夫人听到恩维尔夫人有任何不明智的举动, 都不会感到惊讶。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈmɪrli] [rɪˈpi:tɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ˌaɪˈti:] [mʌt] [ˈbetər] [ðæt] [ˈblɑ:nʃ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
but she merely repeated that she thought it much better that Blanche should know .
但 她 仅仅 重复 那 她 想法 它 很多 更好的 那 布兰奇 应该 知道 .

但她只是重申, 她认为最好还是让布兰奇知道。

“ [ˌaɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [help] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ **It should help to open her eyes .**
“ 它 应该 帮助 到 打开 她 眼睛 .

“这应该能让她大开眼界。”

[ðoʊ] [ɪn] [su:θ] [aɪ][du:] [θɪŋk] [ðei] [bi:; bi] [ˈskæntli] [soʊ] [kloʊz] [ʃʌt] [æz; əz][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst] . “
Though in sooth I do think they be scantly so close shut as at the first . ”
尽管 在 舒缓 我 做 思考 他们 是 稀疏地 所以 关闭 关闭 作为 在 这 第一的 . ”

但实际上, 我认为它们之间的距离不会像最初那样近了。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [gʊd] [ˈmɪstrəs] ? ”
“ **Then you will tell the child , good Mistress ? ”**
“ 然后 你 将要 告诉 这 孩子 , 好的 情妇 ? ”

“那么, 您会告诉孩子吗, 善良的女主人? ”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][soʊ][dɪˈzaɪər] , [əˈʃʊrədli] : [bʌt; bət] [ˈwerfɔ:r] [nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][wɪt] [jɔ:ˈrself] ?
“ **If you so desire , assuredly : but wherefore not give her to wit yourself ?**
“ 如果 你 所以 欲望 , 当然 : 但 因此 不是 给 她 到 有 你自己 ?

“如果你愿意, 当然可以; 但是为什么不亲自把她给她呢? ”

“ [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈeɪdɪntli] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə] .
“ **Sir Thomas evidently shrank from the idea .**
“ 先生 托马斯 显然 缩小 从 这 主意 .

托马斯爵士显然对这个想法感到畏惧。

“ [fɔ:r; fər] [ˈblæntʃɪz] [seɪk] , [aɪ][du:] [θɪŋk] [ˌaɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈbetər] , [sɜ:r] [ˈtɒməs] .
“ **For Blanche's sake , I do think it should be better , Sir Thomas .**
“ 为了 布兰奇的 清酒 , 我 做 思考 它 应该 是 更好的 , 先生 托马斯 .

“看在布兰奇的份上, 我认为情况应该会好一些, 托马斯爵士。”

[ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz][hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [hɜ:rd] [ðɪs] [raɪt] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [wɑ:n; hwa:n] [hɪmˈself] ; [fɔ:r; fər]
You speak as he that hath heard this right from Don Juan himself ; for
你 说话 作为 他 那 有 听到 这 正确的 从 大学教师 胡安 他自己 ; 为了

[emˈi:] ,
me ,
我 ,

你说话的口气就像是从唐璜那里亲耳听到过这番话一样; 对我来说,

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] . ”
I have but heard it from you . ”
我 有 但 听到 它 从 你 : ”
我只是听你这么说过。

“ [wel] , [ɪf] [ni:dz] [mʌst; məst] — [fɔ:r; fər] ['blæntɪz] [seɪk] , [ðen] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ˈsaɪn] .
Well , if needs must — for Blanche's sake , then , ” said her father , sighing .
” 出色地 , 如果 需求 必须 — 为了 布兰奇的 清酒 , 然后 , ” 说 她 父亲 , 叹息 :
“好吧, 如果必须这样做——看在布兰奇的份上,”她父亲叹了口气说道。

“ [preɪ] [ju:; jʊ] , [send] [ðə; ði] [tʰaɪld] ['hɪðər] .
Pray you , send the child hither .
” 祈祷 你 , 发送 这 孩子 这里 :
“请把孩子送到这里来。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['blɑ:nʃ] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] ['welkəm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn]
In another minute Blanche came in , with a warm welcome for her father in
” 在 其他 分钟 布兰奇 来了 在 , 和 一个 温暖的 欢迎 为了 她 父亲 在
[ʌɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
eyes and voice .
眼睛 和 嗓音 :
“又过了一会儿, 布兰奇走了进来, 她的眼神和声音都充满了对父亲的热烈欢迎。

“ [soʊ] [ðəʊ] ['kʌməst] [hoʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [maɪ]['skaɪlɑ:rk] !
So thou comest home to - morrow , my skylark !
” 所以 你 彗星 家 到 - 明天 , 我的 云雀 !
“所以, 我的云雀, 你明天就要回家了! ”

“ [hi:; hi] [sed] .
he said .
” 他 说 :
他说。

“ [ɑ:rt] [ðəʊ] [glæd] , [ɔ:r] ['sa:ri] , ['blɑ:nʃ] ? ”
Art thou glad , or sorry , Blanche ? ”
” 艺术 你 高兴的 , 或者 对不起 , 布兰奇 ? ”
“布兰奇, 你是高兴还是难过? ”

“ [oʊ] , [glæd] , ['fɑ:ðər] ! ”
Oh , glad , Father ! ”
” 哦 , 高兴的 , 父亲 ! ”
“哦, 太好了, 父亲! ”

“ [ænd; ənd][ɔ:l] [wi:; wi][bi:; bi][glæd] ['laɪkwaɪz] . — ['blɑ:nʃ] , [dɑ:n] [dʒɑ:n] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə] ['lʌndən] . ”
And all we be glad likewise . — Blanche , Don John is gone to London . ”
” 和 全部 我们 是 高兴的 同样地 : — 布兰奇 , 大学教师 约翰 是 已消失 到 伦敦 : ”
“我们也同样感到高兴。——布兰奇, 唐璜去了伦敦。”

“ [jes] , [aɪ] [gest] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [kən'streɪnd] [toʊn] .
Yes , I guessed so much , ” she answered , in a rather constrained tone .
” 是的 , 我 猜对了 所以 很多 , ” 她 回答 , 在 一个 相当 受限 语气 :
“是的, 我猜了很多,”她用一种略显拘谨的语气回答道。

“ [ænd; ənd] [er] [hi:; hi] [went] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
And ere he went , my darling ,
” 和 埃雷 他 去 , 我的 亲爱的 ,

“在他离开之前, 我的爱人,
[hi:; hi] [sed] ['sʌmwʌt] [ˈʌntə'ʌntu][em 'i:] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekən] [aɪ 'ti:] [best] [ðəʊ] [ʃʊdst] [hɪr] ['laɪkwaɪz] .
he said somewhat unto me which I reckon it best thou shouldst hear likewise .
他 说 有些 到 我 哪个 我 估计 它 最好的 你 应该 听到 同样地 :
他跟我说了一些话, 我觉得你也最好听听。

“ [ˈblɑːnʃ] [lʊkt] [ʌp] , [səpˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ɪkˈspektənt] , — [pəpˈhæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [fɪr]
“ **Blanche looked up , surprised and expectant , — perhaps with a shade of fear**
“ 布兰奇 看起来 向上 , 惊讶 和 怀孕 , — 也许 和 一个 阴影 的 害怕
.
:
.

布兰奇抬起头，既惊讶又期待，——或许还带着一丝恐惧。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Sir Thomas passed his arm round her , and drew her close to him .
先生 托马斯 通过了 他的 手臂 圆形的 她 , 和 画 她 关闭 到 他 .

托马斯爵士搂住她的肩膀，把她拉近自己。

[hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər] .
He anticipated a burst of tears , and was ready to console her .
他 预期 一个 爆裂 的 眼泪 , 和 曾是 准备好 到 安慰 她 .

他预料到她会突然哭出来，并准备安慰她。

“ [hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] , [dɪr] [hɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈdaɪvərz] [ˈjɪrz] [hæθ] [soʊ] [bɪn] ,
“ **He told me , dear heart , that he is , and for divers years hath so been ,**
“ 他 讲述 我 , 亲爱的 心 , 那 他 是 , 和 为了 潜水员 年 有 所以 到过 ,
“他告诉我，亲爱的，他就是这样，而且多年来一直如此。”

[trɔːθ] - [plaɪt] [ˈʌntəˈʌntu] [ə; eɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] ,
troth - plight unto a maiden of his own land ,
誓言 - 困境 到 一个 少女 的 他的 自己的 土地 ,
向本国少女许下婚约

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [æɪ; ʃəl] [wed] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] [hoʊm] .
with whom he shall wed when he is gone home .
和 谁 他 将 结婚 什么时候 他 是 已消失 家 .
他回家后将与谁结婚。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈblæntʃɪz] [hed]
“ **There was no light in the room but from the fire , and Blanche's head**
“ 那里 曾是 不 光 在 这 房间 但 从 这 火 , 和 布兰奇的 头
[wʌz; wəz] [bent] [loʊ] ,
was bent low ,
曾是 弯曲 低的 ,

房间里除了火光之外没有其他光线，布兰奇低着头。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
so that her father could not see her face .
所以 那 她 父亲 可以 不是 看 她 脸 .
这样她的父亲就看不到她的脸了。

[bʌt; bət] [noʊ] [terz] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
But no tears answered him .
但 不 眼泪 回答 他 .
但他没有听到眼泪的回应。

[noʊ] [ˈænsər] [keɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
No answer came at all .
不 回答 来了 在 全部 .
完全没有收到任何回复。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] .
Sir Thomas was astonished .
先生 托马斯 曾是 惊讶 .
托马斯爵士感到十分惊讶。

“ [dʌθ; dəθ][ˌaɪ ˈtiː] [ɡriːv] [ðiː] , [maɪ] [ˈblɑːnʃ] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ˈtendərli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
“ **Doth it grieve thee , my Blanche ? ” he asked tenderly , when he had**
“ 确实 它 悲伤 你 , 我的 布兰奇 ? ” 他 问 温柔地 , 什么时候 他 有
[ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
waited a moment .
等待 一个 片刻 .

“我的布兰奇，你感到难过吗？”他等了一会儿，温柔地问道。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [stiːl] [əˈnʌðər] .
He waited still another .
他 等待 仍然 其他 .

他又等了一会儿。

[ðen] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] [keɪm] .
Then the reply came .
然后 这 回复 来了 .

然后，回复来了。

“ [aɪ] [səˈpouz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] , [hɑːrd] [vɔɪs] .
“ **I suppose it was better I should know it , ” she said in a cold , hard voice .**
“ 我 认为 它 曾是 更好的 我 应该 知道 它 , ” 她 说 在 一个 寒冷的 , 难的 嗓音 .
“我想我最好还是知道这件事,”她冷冷地说。

“ [soʊ] [ðəʊ] [siːst] , [dɪr] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [ment] [nɑːt][hɪz; ɪz] [fer] [wɜːrdz] . ”
“ **So thou seest , dear child , he meant not his fair words . ”**
“ 所以 你 西斯特 , 亲爱的 孩子 , 他 意思是 不是 他的 公平的 字 . ”

“所以你看，亲爱的孩子，他那些美好的话语并非真心实意。”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
“ **No , ” she said , in the same tone .**
“ 不 , ” 她 说 , 在 这 相同的 语气 .

“不,”她用同样的语气说道。

“ [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .
“ **He meant it not .**
“ 他 意思是 它 不是 .

他并非有意如此。

“ [sɜːr] [ˈtɒməs] [let][hɜːr; hər][ɡoʊ] .
“ **Sir Thomas let her go .**
“ 先生 托马斯 让 她 去 .

“托马斯爵士放了她。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈkɑːmənli] [wel] .
He thought she bore it uncommonly well .
他 想法 她 钻孔 它 不寻常地 出色地 .

他认为她表现得异常出色。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
She did not care much about it , thank Heaven !
她 做过 不是 关心 很多 关于 它 , 感谢 天堂 !

谢天谢地，她并不太在意！

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈnuːmərəs] [ˈsɜːrfɪs] [əbˈzɜːvəz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkænəːt]
He was one of those numerous surface observers who think that a woman cannot
他 曾是 一 的 那些 很多的 表面 观察员 WHO 思考 那 一个 女士 不能

[biː; bi] [ˈstɑːrtld] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [skriːm] ,
be startled if she does not scream ,
是 惊慌 如果 她 做 不是 尖叫 ,

他是众多肤浅观察者之一，这些人认为，如果一个女人不尖叫，就说明她没有受到惊吓。

[nɔːr][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ʃiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [wi:p] .
nor be unhappy if she does not weep .
也不 是 不开心 如果 她 做 不是 哭泣 .

即使她不哭，也不要难过。

[ˈblɑːnʃ] [went] ['kwaiətli] [ɪ'nʌf] [əʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [send] [kler] .
Blanche went quietly enough out of the room , saying that she would send Clare .
布兰奇 去 悄悄 足够的 出去 的 这 房间 , 说 那 她 会 发送 克莱尔 .

布兰奇静静地走出了房间，说她会派克莱尔去。

[hɜːr; hær] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ji] [pɔːzd] ,
Her father did not see that in the middle of the stairs she paused ,
她 父亲 做过 不是 看 那 在 这 中间 的 这 楼梯 她 暂停 ,

她父亲没有看到她走到楼梯中间时停了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪt] [græsp][ɑːn][ðə; ði] ['bænɪstər] ,
with a tight grasp on the banister ,
和 一个 紧的 抓牢 在 这 栏杆 ,

她紧紧抓住栏杆，

[tɪl] [ðə; ði] ['dedli] ['feɪntnəs] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ɔːf] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [goʊ]
till the deadly faintness should pass off which seemed to make the staircase go
直到 这 致命 模糊 应该 经过 离开 哪个 似乎 到 制作 这 楼梯 去

[ˈspɪnɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hær] .
spinning round her .
旋转 圆形的 她 .

直到那致命的昏厥感过去，她感觉楼梯在她周围旋转起来。

[kler] ['nɒʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [prɪ'kjuːliər] [wen] [ˈblɑːnʃ] [keɪm] [ɪntuː][ðər; ðər]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
Clare noticed nothing peculiar when Blanche came into their bedroom ,
克莱尔 注意到 没有什么 奇特 什么时候 布兰奇 来了 进入 他们的 卧室 ,

布兰奇走进卧室时，克莱尔并没有注意到任何异常。

[ænd; ænd][təʊld][hɜːr; hær] [ðæt] [sɜːr] [ˈtɒməs] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] .
and told her that Sir Thomas was below .
和 讲述 她 那 先生 托马斯 曾是 以下 .

并告诉她托马斯爵士在下面。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hær] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˈblɑːnʃ] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] ,
But as soon as her sister was gone , Blanche knelt down by the bed ,
但 作为 很快 作为 她 姐姐 曾是 已消失 , 布兰奇 跪下 向下 经过 这 床 ,

姐姐刚一走，布兰奇就跪在了床边。

[ænd; ænd] ['berɪd] [hɜːr; hær] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .
and buried her face in the counterpane .
和 埋葬 她 脸 在 这 床罩 .

她把脸埋进了被褥里。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .
This , then , was the end .
这 , 然后 , 曾是 这 结尾 .

至此，一切就结束了。

[ðə; ði] [ˈraɪn] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'zɜːrtɪd] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] : [ðə; ði][ˈaɪd][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]
The shrine was not only deserted — it was destroyed : the idol was not only
这 神社 曾是 不是 仅有的 荒凉的 — 它 曾是 损毁 : 这 偶像 曾是 不是 仅有的

[dɪ'θrəʊnd] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['brʊkən] ,
dethroned — it was broken ,
被废黜 — 它 曾是 破碎的 ,

神龛不仅被废弃了——而且被摧毁了；神像不仅被推翻了——而且被打碎了。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stoʊn] .

and shown to be nothing but stone .

和 所示 到 是 没有什么 但 石头 .

结果发现它只不过是石头而已。

[daːn] [waːn; hwaːn][wʌz; wəz][naːt] [truː] .

Don Juan was not true .

大学教师 胡安 曾是 不是 真的 .

唐璜的故事并非真实发生过。

[nei] , [wɜːrs] — [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] [truː] .

Nay , worse — he never had been true .

不 , 更糟 — 他 绝不 有 到过 真的 .

不, 更糟的是——他从来就没有说过真话。

[hɪz; ɪz] [vəʊ] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrni(ə)l] [fɪˈdeləti] [wʌz; wəz] [ˈempti] [breθ] ;

His vow of eternal fidelity was empty breath ;

他的 发誓 的 永恒 忠诚 曾是 空的 气息 ;

他发誓永远忠诚, 但那不过是空话。

[hɪz; ɪz] [riˈɪtəreɪtɪd] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡ(ə)l][ænd; ənd][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [ʌv] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [dʒʌst]

his reiterated protestations of single and unalterable love were worth just

他的 重申 抗议 的 单身的 和 不可更改的 爱 是 值得 只是

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing .

没有什么 .

他反复强调自己只有一己之爱, 而且这种爱坚定不移, 但这根本毫无意义。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] .

He had only been amusing himself .

他 有 仅有的 到过 有趣 他自己 .

他只是在自娱自乐而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɑːlɪd][ˈɡoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər]

He had known all the while , that in exchange for the solid gold of her

他 有 已知 全部 这 尽管 , 那 在 交换 为了 这 坚硬的 金子 的 她

[jʌŋ] [hɑːrt] ,

young heart ,

年轻的 心 ,

他一直都知道, 为了换取她那颗纯金般的年轻心灵,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈpɪntʃˌbek] .

he was offering her the veriest pinchbeck .

他 曾是 提供 她 这 最真实的 平奇贝克 .

他向她提供的是最棒的平奇贝克。

[ˈblɑːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [əˈweɪk] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] [naʊ] .

Blanche had been half awake before , and she was wide awake now .

布兰奇 有 到过 一半 醒 前 , 和 她 曾是 宽的 醒 现在 .

布兰奇之前还处于半梦半醒的状态, 现在她完全清醒了。

[jet] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪtər] .

Yet the awakening , for all that , was very bitter .

然而 这 唤醒 , 为了 全部 那 , 曾是 非常 苦的 .

然而, 尽管如此, 觉醒的过程却是非常痛苦的。

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðɪs] [stæmp] ,

Naturally enough , her first thought was that all men were of this stamp ,

自然 足够的 , 她 第一的 想法 曾是 那 全部 男人 是 的 这 邮票 ,

很自然地, 她的第一反应是所有男人都是这种类型。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tru:θ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and that there was no truth in any of them .
和 那 那里 曾是 不 真相 在 任何 的 他们 :

而且这些说法没有一句是真的。

[ænt] ['reitʃəl] [wʌz; wəz] [raɪt] : — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [fɔ:ls] , [di'si:vɪŋ] [reɪs] ,
Aunt Rachel was right : — they were a miserable , false , deceiving race ,
阿姨 瑞秋 曾是 正确的 : — 他们 是 一个 悲惨的 , 错误的 , 欺骗 种族 ,

瑞秋阿姨说得对: ——他们是一个可悲的、虚伪的、欺骗性的种族。

[kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di'lu:ʒn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊmən] :
created for the delusion and suffering of woman :
创建 为了 这 错觉 和 痛苦 的 女士 :

为女性的错觉和痛苦而创造:

[ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər] [bɪ'li:v] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ji] [lɪvd] .
she would never believe another of them as long as she lived .
她 会 绝不 相信 其他 的 他们 作为 长的 作为 她 居住地 :

她这辈子都不会再相信他们中的任何一个了。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] ,
There might be here and there an exception to the rule ,
那里 可能 是 这里 和 那里 一个 例外 到 这 规则 ,

或许偶尔也会有例外。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mɪstər] ['treɪmeɪn] ; [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [sʌtʃ] ['i:v(ə)l][ʌv; əv]
such as her father or Mr Tremayne ; she could not believe such evil of
这样的 作为 她 父亲 或者 先生 特雷梅恩 ; 她 可以 不是 相信 这样的 邪恶的 的
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

例如她的父亲或特雷梅恩先生; 她无法相信他们会如此邪恶:

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:l] .
but that was the rule .
但 那 曾是 这 规则 :

但那是当时的规定。

[ænd; ənd] ['bla:nʃ] , [ˈbi:ɪŋ] [nɑ:t] [kwaɪt] [sev(ə)n'ti:n] ,
And Blanche , being not quite seventeen ,
和 布兰奇 , 存在 不是 相当 十七 ,

而布兰奇当时还不到十七岁,

[dɪ'klerd] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [væst][ænd; ənd] ['verɪd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
declared to herself that after this vast and varied experience of the world ,
声明 到 她自己 那 后 这 广阔的 和 多种多样 经验 的 这 世界 ,
她对自己说, 经历了如此丰富多彩的世界体验之后,

[ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər] — [nɑ:t] [ɪf] [ʃi:; ji] [lɪvd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — ['nevər] [trʌst] [mæn] [ə'gen] .
she would never — not if she lived to be a hundred — never trust man again .
她 会 绝不 — 不是 如果 她 居住地 到 是 一个 百 — 绝不 相信 男人 再次 :

即使她活到一百岁, 她也永远不会再信任男人。

[ʃi:; ji] [slɪpt] ['kwaɪətli] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
She slipped quietly down - stairs , and caught Sir Thomas just as he was
她 滑倒了 悄悄 向下 - 楼梯 , 和 捕捉 先生 托马斯 只是 作为 他 曾是
[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
leaving the house .
离开 这 房子 :

她悄悄溜下楼, 正好在托马斯爵士离开房子的时候拦住了他。

“ [ˈfɑːðər] ！
“ **Father** ！
“ 父亲 ！

“父亲！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈslaɪdɪŋ] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈhwaːnz] [her] ,
“ **she whispered , sliding into his hand the little packet of Don Juan's hair ,**
“ 她 低声说道 , 滑动 进入 他的 手 这 小的 包 的 大学教师 胡安的 头发 ,
她低声说道，同时将那小包唐璜的头发塞进他的手里。

“ [ˈmeɪbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jə] [ðɪs] [əˈfɔːrtaɪm] .
“ **maybe I ought to have given you this aforetime .**
“ 或许 我 应该 到 有 给定 你 这 之前 .
“或许我应该早点把这个给你。”

- [naʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] — [sɪθ] [hiː; hi][ɪz][haːt] .
Allgates now take it ; it is nought to me any more — sith he is hot .
- 现在 拿 它 ; 它 是 零 到 我 任何 更多的 — 西斯 他 是 热的 .
现在奥尔盖茨拿走了它；它对我来说已经毫无意义了——因为他很受欢迎。

“ [sɜːr] [ˈtɒməs] [trənsˈfəːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrs(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] . “
“ **Sir Thomas transferred the little parcel to his pocket .** “
“ 先生 托马斯 转移 这 小的 包裹 到 他的 口袋 . “
托马斯爵士把小包裹放进了口袋里。

- [ɡɪv] [ðɪː] [ɡʊd] [naɪt] , [maɪ][ˈdʒuːəl] ！
! **Give thee good night , my jewel ！**
- 给 你 好的 夜晚 , 我的 宝石 ！

晚安，我的宝贝！

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɔːl][biː; bi][fɛrŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪː] [hoʊm] [əˈɡen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
We shall all be fain to have thee home again to - morrow .
我们 将 全部 是 欣然 到 有 你 家 再次 到 - 明天 .
我们都非常期待你明天回家。

“ [ˈblɑːŋ] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈɡriːtɪŋ] , [bʌt; bət][ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] [əˈɡen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [ˈveri]
“ **Blanche returned the greeting , but glided away again , and was seen very**
“ 布兰奇 返回 这 问候 , 但 滑翔 离开 再次 , 和 曾是 已见 非常
[ˈlɪt(ə)] [ðæt] [naɪt] .
little that night .
小的 那 夜晚 .

“布兰奇回以问候，但随后又悄然离去，当晚人们很少见到她。”

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [ˈtrɛmeɪn] [ɡest] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɜːlz][maɪnd] [mɔːr] [ˈtruːli][ðæən; ðən][sɜːr]
But Mrs Tremayne guessed the state of the girl's mind more truly than Sir
但 太太 特雷梅恩 猜对了 这 状态 的 这 女孩们 头脑 更多的 真的 比 先生
[ˈtɒməs] [hæd; həd] [dʌŋ] .
Thomas had done .
托马斯 有 完毕 .

但特雷梅恩夫人比托马斯爵士更准确地猜到了女孩的内心状态。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [went] [hoʊm] .
The next day they went home .
这 下一个 天 他们 去 家 .

第二天他们就回家了。

“ [bles] [ðɪː] , [maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈblɑːŋ] ！ “ [wʌz; wəz] [ˈleɪdɪ] - [ˈɡriːtɪŋ] .
“ **Bless thee , my precious Blanche !** “ **was Lady Enville's greeting .**
“ 保佑 你 , 我的 宝贵的 布兰奇 ！ “ 曾是 女士 - 问候 .

“愿上帝保佑你，我亲爱的布兰奇！”恩维尔夫夫人这样问候道。

“ [ænd; ənd] [ðɪ:] [tu:] , [kler] .
“ And thee too , Clare .
“ 和 你 也 , 克莱尔 .

“还有你，克莱尔。”

[gʊd] [læk] , [həʊ] [ˈfeɪdɪd][ɪz][jɑ:n] [ˈkæmlɪt] !
Good lack , how faded is yon camlet !
好的 缺少 , 如何 褪色 是 远 羽纱 !

好家伙，那只骆驼褪色成什么样了！

- [tɪz] [wel] [ji:; jɪ][wɜ:r; wər][bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [[ʊd; ʊd] [hæv; həv] [[eɪmd] [ðɪ:]
- 'Tis well ye were but at the parsonage , for it should have shamed thee
- 的 出色地 是的 是 但 在 这 牧师住宅 , 为了 它 应该 有 羞愧 你
[eni] [ˈlðər] [ˈwɪðər] . “
any other whither . “
任何 其他 往哪里去 . “

幸好你当时待在牧师住宅里，否则去了别的地方你会感到羞愧。

“ [wel] , [tʃaɪld] ! ” [sed] [ænt] [ˈreɪfəl] .
“ Well , child ! ” said Aunt Rachel .
“ 出色地 , 孩子 ! ” 说 阿姨 瑞秋 .

“好孩子！”瑞秋阿姨说道。

“ [aɪ] [trʌst] [ðəʊ] [hæst] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] [wɜ:rk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [læs] ,
“ I trust thou hast come home to work like a decent lass ,
“ 我 相信 你 哈斯特 来 家 到 工作 喜欢 一个 体面的 小姐 ,
“我相信你已经像个正经姑娘一样回家工作了。”

[ænd; ənd][nɑ:t][sɪt] [ˈməʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəɪn] [hændz] [əˈfɔ:r] [ðɪ:] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkʌʃət; ˈkʊʃət] [dʌv] .
and not sit moaning with thine hands afore thee like a cushat dove .
和 不是 坐 呻吟 和 你的 双手 之前 你 喜欢 一个 软垫 鸽子 .

不要像只鸽子一样双手抱胸，唉声叹气。

[wʌt] [mæn][ˈevər][trɑ:d] [ˈmɪd(ə)l] [ɜ:rθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [moʊn] ? “
What man ever trod middle earth that was worth a moan ? ”
什么 男人 曾经 践踏 中间 地球 那 曾是 值得 一个 呻吟 ? “

曾有哪个男人踏足中土世界，值得人抱怨？

“ [aɪ] [wɪl] [ˈeseɪ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ˈkɑ:ntent] , [ænt] [ˈreɪfəl] , “ [sed] [ˈblɑ:nʃ] [ˈkwaiətli] .
“ I will essay to give you content , Aunt Rachel , “ said Blanche quietly .
“ 我 将要 散文 到 给 你 内容 , 阿姨 瑞秋 , “ 说 布兰奇 悄悄 .

“我会尽力给你提供内容，瑞秋阿姨，”布兰奇轻声说道。

“ [kler] , [maɪ] [gʊd] [læs] , [aɪ][hæv; həv] [lækt] [ðɪ:] [ˈsɔ:rlɪ] .
“ Clare , my good lass , I have lacked thee sorely .
“ 克莱尔 , 我的 好的 小姐 , 我 有 缺乏 你 非常 .

“克莱尔，我的好姑娘，我非常想念你。”

[aɪ] [skers] [wɪs] [wʌt] [tu:; tə][du:] [wɪˈðəʊt] [ðɪ:] .
I scarce wis what to do without thee .
我 稀少 威斯 什么 到 做 没有 你 .

没有你，我真不知道该怎么办。

“ [kler] [lɒkt] [pli:zd] .
“ Clare looked pleased .
“ 克莱尔 看起来 高兴 .

克莱尔看起来很高兴。

“ [wel] , [ænt] ['reitʃəl] , [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi]
“ **Well , Aunt Rachel , I am come to work , and that with a will , ” she**
出色地 , 阿姨 瑞秋 , 我 是 来 到 工作 , 和 那 和 一个 将要 , ” 她
[ænsər] [ˈtʃɪrəli] .
answered cheerily .
回答 兴高采烈地 .

“瑞秋阿姨, 我来上班了, 而且是心甘情愿地来,”她兴高采烈地回答道。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
“ **I am thankful to hear it** .
“ 我 是 感恩 到 听到 它 .

听到这个消息我很感激。

[naʊ] , [ɪf] ['hevənz] [wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi] , [ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][ɡoʊ][ɑːn][æz; əz][ˈjuːzuəl][wʌns] [ə'gen] .
Now , if Heaven's will it be , all things shall go on as usual once again .
现在 , 如果 天 将要 它 是 , 全部 事物 将 去 在 作为 通常 一次 再次 .

现在, 如果上天的旨意得以实现, 一切都将再次恢复如常。

“ [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][æz; əz][ˈjuːzuəl] ['eni] [mɔːr] .
“ **But nothing was to go on as usual any more** .
“ 但 没有什么 曾是 到 去 在 作为 通常 任何 更多的 .

但一切都不能再像往常一样继续下去了。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['mɑːrɡrət] , [fɔːr; fər] ['hæri] ['trævis][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neðərləndz] ,
Not for Margaret , for Harry Travis had returned from the Netherlands ,
不是 为了 玛格丽特 , 为了 哈里 特拉维斯 有 返回 从 这 荷兰 ,

不是给玛格丽特的, 因为哈里·特拉维斯已经从荷兰回来了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [deɪ] [sɪks] [wiːks] .
and her marriage was to be that day six weeks .
和 她 婚姻 曾是 到 是 那 天 六 周 .

她的婚礼定于六周后的那天举行。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['luːkris] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['traɪʌmf] ['oʊvər]
Not for Lucrece , who was elated with what she considered her triumph over
不是 为了 露克丽丝 , WHO 曾是 欣喜若狂 和 什么 她 经过考虑的 她 胜利 超过
['blaːnʃ] ,
Blanche ,
布兰奇 ,

但卢克丽丝却并非如此, 她对自己战胜布兰奇感到欣喜若狂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər] [fre] ['lbrəlz] .
and was on the look - out for fresh laurels .
和 曾是 在 这 看 - 出去 为了 新鲜的 月桂树 .

并且一直在寻找新的荣誉。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['blaːnʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] : [nɔːr][fɔːr; fər] [kler] , [æz; əz][hiː; hi] [suːn] [wɪl] [noʊ]
Not for Blanche , as the reader knows : nor for Clare , as he soon will know
不是 为了 布兰奇 , 作为 这 读者 知道 : 也不 为了 克莱尔 , 作为 他 很快 将要 知道
:
:
:
:

读者知道, 布兰奇的情况并非如此; 克莱尔很快就会知道, 他的情况也并非如此:

[nɔːr][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] ['reitʃəl] [hɜːr'self] —
nor even for Rachel herself —
也不 甚至 为了 瑞秋 她自己 —

甚至对瑞秋本人来说也是如此——

“ [ðoo] ['oʊnli][ðə; ði] ['saːroʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər]
“ **Though only the sorrow of others**
“ 尽管 仅有的 这 悲哀 的 其他的

“尽管只有他人的悲伤

[θru:] [ɪts] ['ædəʊ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
Threw its shadow over her .
扔 它是 阴影 超过 她 .

它的阴影笼罩着她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] ['mætərz] [went] [ɑ:n][æt; ət][ɔ:l][æz; əz][ˈju:zuəl] ,
" **There was but one person to whom matters went on at all as usual** ,
" 那里 曾是 但 一 人 到 谁 事情 去 在 在 全部 作为 通常 ,
“只有一个人，一切照旧。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['ɛn,vɪl] .
and that was Lady Enville .
和 那 曾是 女士 恩维尔 .

那就是恩维尔夫人。

[æz; əz][ˈju:zuəl] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ment] [ə; eɪ] ['hænsəm] [dres] , [ə; eɪ] ['kʊʃnd] [tʃer] , [ə; eɪ] [gʊd]
As usual , to her , meant a handsome dress , a cushioned chair , a good
作为 通常 , 到 她 , 意思是 一个 英俊的 裙子 , 一个 缓冲 椅子 , 一个 好的
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

对她来说，这通常意味着一件漂亮的裙子、一把舒适的椅子和一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] ['dʒʌŋkɪtɪŋ] : [ænd; ənd] [sɪns] ['ri:s(ə)nt] [r'vents] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪntəˈfɪəd]
and an occasional junketing : and since recent events had not interfered
和 一个 偶然 公款旅游 : 和 自从 最近的 活动 有 不是 干扰

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ,
with any of these ,
和 任何 的 这些 ,

以及偶尔的公款旅行：而且由于最近发生的事件并未影响到这些活动，

['leɪdi] ['ɛn,vɪl] [went] [ɑ:n] [mʌt] [æz; əz][ˈju:zuəl] .
Lady Enville went on much as usual .
女士 恩维尔 去 在 很多 作为 通常 .

恩维尔夫人像往常一样继续着她的谈话。

[jet] ['i:v(ə)n][fɪ:; fɪ] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə] [rɪ'gret] ['blæntɪz] [bɔ:st][kɔ:rə'net] ,
Yet even she never ceased to regret Blanche's lost coronet ,
然而 甚至 她 绝不 停止 到 后悔 布兰奇的 丢失的 冠 ,

然而，即使是她，也始终对布兰奇丢失的冠冕感到惋惜。

[wɪt] [noʊ][revəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɑ:n] ['hwa:nz][du:'plɪsəti] [wʊd] ['evər] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər][hæd; həd][nɑ:t]
which no revelation of Don Juan's duplicity would ever persuade her had not
哪个 不 启示 的 大学教师 胡安的 表里不一 会 曾经 说服 她 有 不是
[bɪn] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['dɒtəz] [fi:t] ,
been lying at her daughter's feet ,
到过 说谎 在 她 女儿的 脚 ,

即使揭露唐璜的奸诈，也无法让她相信他没有躺在她女儿脚下。

['redi] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd][wɔ:rn] .
ready to be taken up and worn .
准备好 到 是 已采取 向上 和 磨损 .

可以拿起来穿戴了。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜ:sənz] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [brɪˈli:v] ['eniθɪŋ] [wɪt] [ðei] [du:][nɑ:t] [wɪ]
She was one of those persons who will not believe anything which they do not wish
她 曾是 一 的 那些 人 WHO 将要 不是 相信 任何事物 哪个 他们 做 不是 希望
[tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ;
to be true ;
到 是 真的 ;

她属于那种不愿相信自己不该相信的事情的人；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðəm; ðəm] [ˈvəʊtʃəz] [ænd; ənd] [ˌverɪfɪˈkeɪʃənz] [ɑ:r; ə] [ˈɔ:lweɪz] [θroʊn] [əˈweɪ].

and on them vouchers and verifications are always thrown away .
和 在 他们 代金券 和 验证 是 总是 抛掷 离开 .

而且，凭证和验证信息总是被丢弃。

[ðə; ði][fɜ:rst] [pɔɪnt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈju:ʒuəl][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɑ:rθər] [ˈtreɪmeɪn] [brɪˈgæən][tu:; tə][dra:p][ɪn]
The first point different from usual was that Arthur Tremayne began to drop in
这 第一的 观点 不同的 从 通常 曾是 那 亚瑟 特雷梅恩 开始 到 降低 在

[kənˈtɪnjuəli] [æt; ət] [ˈɛn,vɪl] [kɔ:rt] .
continually at Enville Court .
持续 在 恩维尔 法庭 .

与往常不同的是，亚瑟·特雷梅恩开始频繁地造访恩维尔庄园。

[ˈleɪdi] [ˈɛn,vɪl] [wʌz; wəz][ˈgrætɪfaɪd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ni:t] [ˈlɪt(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz]
Lady Enville was gratified , for she thought her neat little arrangement was
女士 恩维尔 曾是 满意 , 为了 她 想法 她 整洁的 小的 安排 曾是

[ˈteɪkɪŋ] [ɪˈfekt] ;
taking effect ;
采取 影响 ;

恩维尔夫人感到很欣慰，因为她认为自己巧妙的小安排正在奏效；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , [tu:; tə][hæv; həv] [kler] [ɔ:f]
and it would be a comfort , she said to herself , to have Clare off
和 它 会 是 一个 舒适 , 她 说 到 她自己 , 到 有 克莱尔 离开

[hɜ:r; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

她心想，如果能摆脱克莱尔，那将是一件令人欣慰的事。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [ˈreɪtʃəl] : [bʌt; bət] [ðəʊ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˈwɜ:rði] [spɪnstəz] [əˈpɪnjən]
She said this one day to Rachel : but though , she knew that worthy spinster's opinion
她 说 这 一 天 到 瑞秋 : 但 尽管 , 她 知道 那 值得 老处女 观点

[ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] ,
of matrimony ,
的 婚姻 ,

有一天，她对瑞秋说了这样一番话：尽管她知道那位贤淑的老处女对婚姻的看法，

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdaɪətraɪb] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪˈsi:vɪd] [ɪn] [ˈænsər] .
yet she was hardly prepared for the diatribe which she received in answer .
然而 她 曾是 几乎 准备 为了 这 长篇大论 哪个 她 已收到 在 回答 .

然而，她万万没想到会收到如此猛烈的抨击。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [ˈleɪtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˈnɔɪəns] ,
Rachel had lately , and with much annoyance ,
瑞秋 有 最近 , 和 和 很多 烦恼 ,

瑞秋最近一直很恼火，

[brɪˈgæən][tu:; tə] [pərˈsi:v] — [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [soʊ] [ˈklɪrli] [brɪˈfɔ:r] — [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈɛn,vɪl]
began to perceive — what she had never seen so clearly before — that Lady Enville
开始 到 感知 — 什么 她 有 绝不 已见 所以 清楚地 前 — 那 女士 恩维尔

[keəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈeldər] [ˈdɔ:tər] .
cared very little for her elder daughter .
关心 非常 小的 为了 她 长老 女儿 .

她开始意识到——这是她以前从未如此清楚地看到过的——恩维尔夫人对她的大女儿漠不关心。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈgɜ:lz] , [kler] [wʌz; wəz] [ˈreɪtʃəlz] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
And of all the four girls , Clare was Rachel's darling .
和 的 全部 这 四 女孩们 , 克莱尔 曾是 瑞秋的 亲爱的 .

四个女孩中，克莱尔是瑞秋最疼爱的。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][ˈbæt(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɪk'stent][ðæn; ðən][ʃiː, ʃi]
She was prepared to do battle in her cause to a greater extent than she
她 曾是 准备 到 做 战斗 在 她 原因 到 一个 更大的 程度 比 她
[hɜːr'self] [nuː] .
herself knew .
她自己 知道 .

她为自己的事业所付出的努力，远超她自己的想象。

[soʊ] , [ˈhævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [hɪnt] , [ˈreɪtʃəl] [set] [hɜːr'self][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈɑːrθər] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt]
So , having received this hint , Rachel set herself to watch Arthur , and see that
所以 , 拥有 已收到 这 暗示 , 瑞秋 放 她自己 到 手表 亚瑟 , 和 看 那
[hiː; hi] [br'heɪvd] [ˈprɑːpərli] .
he behaved properly .
他 表现 适当地 .

收到这个暗示后，瑞秋决定观察亚瑟，看看他是否举止得体。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪːzi] [tuː; tə] [ges] [ˈɑːrθəz] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .
It was not easy to guess Arthur's motive in coming .
它 曾是 不是 简单的 到 猜测 亚瑟的 动机 在 未来 .

很难猜到亚瑟此行的动机。

[hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][sæt] [br'twiːn] [kler] [ænd; ənd] [ˈblɑːnʃ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət]
He usually sat between Clare and Blanche when he was present at
他 通常 卫星 之间 克莱尔 和 布兰奇 什么时候 他 曾是 展示 在
[ˈsʌpər] ;
supper ;
晚餐 ;

他出席晚宴时，通常坐在克莱尔和布兰奇中间；

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)n] .
and just now that was pretty often .
和 只是 现在 那 曾是 漂亮的 经常 .

而且刚才这种情况还挺频繁的。

[bʌt; bət] [ɪːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] .
But either of the two might be the attraction .
但 任何一个 的 这 二 可能 是 这 景点 .

但两者中的任何一个都可能具有吸引力。

[ɪn] [ˈʌðər] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'speks, riː'speks] , [hɪz; ɪz] [ˈkəːtisɪz] [wɜːr; wər] [ɪːvnli] [dr'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
In other respects , his courtesies were evenly divided among the
在 其他 尊重 , 他的 礼貌 是 均匀地 分割 之中 这
[fɔːr] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈeni] .
four , and were not pointed to any .
四 , 和 是 不是 尖 到 任何 .

在其他方面，他的礼遇平均分配给了四个人，并没有特别偏袒任何人。

[ˈmiːnwaɪl] , [kler] [wʌz; wəz] [ˈɑːnɪstli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] [set] [hɜːr; hər] [wel] ,
Meanwhile , Clare was honestly trying to do the work set her well ,
同时 , 克莱尔 曾是 诚实地 尝试 到 做 这 工作 放 她 出色地 ,

与此同时，克莱尔确实在努力做好她被分配的工作。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
and to be contented with it .
和 到 是 满足 和 它 .

并对此感到满足。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] ['kæriɪd] [hɜːr; həɹ] ['trʌblz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] ['trɛmeɪn] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ədˈvaɪs] [ɔːr] ['tʃɪrɪŋ]
She often carried her troubles to Mrs Tremayne , and sought advice or cheering
她 经常 携带 她 麻烦 到 太太 特雷梅恩 , 和 寻求 建议 或者 欢呼
[æt; ət][hɜːr; həɹ][hændz] :
at her hands :
在 她 双手 :

她经常向特雷梅恩太太倾诉自己的烦恼，寻求她的建议或安慰：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(Clare Avery A Story of the Spanish)

第12/17页

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [sent] [əˈweɪ] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] .
nor was she ever sent away unsatisfied .
也不 曾是 她 曾经 发送 离开 不满意 .
她也从未带着不满离开。

[ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [klerz] [ˈstedi] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [help] ,
Rachel was delighted with Clare's steady and cheerful help ,
瑞秋 曾是 高兴极了 和 克莱尔的 稳定的 和 快乐 帮助 ,
瑞秋对克莱尔始终如一、热情周到的帮助感到非常高兴。

[ænd; ənd] [kəmˈpleɪsntli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [ɡʊd] .
and complacently thought that the parsonage had done her good .
和 自满地 想法 那 这 牧师住宅 有 完毕 她 好的 .
她沾沾自喜地认为，牧师住宅对她有好处。

[soʊ][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [druː] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrɡrət] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈhæri] [ˈtrævis] ,
So the summer drew on , and Margaret was married to Harry Travis ,
所以 这 夏天 画 在 , 和 玛格丽特 曾是 已婚 到 哈里 特拉维斯 ,
夏天就这样过去了，玛格丽特嫁给了哈里·特拉维斯。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] .
and went to live in another part of the county .
和 去 到 居住 在 其他 部分 的 这 县 .
然后搬到了该县的另一地方居住。

[ɑːn][ə; eɪ] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [ˈɔːtəm] , [kler] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrbər] , [ˈtaɪɪŋ] [ʌp] [ˈbukeɪz] .
On a late afternoon in autumn , Clare stood in the arbour , tying up bouquets .
在 一个 晚的 下午 在 秋天 , 克莱尔 站立 在 这 乔木 , 捆绑 向上 花束 .
秋日傍晚，克莱尔站在凉亭里，正在扎花束。

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈtɒməs] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,
An old friend of Sir Thomas was expected on a visit ,
一个 老的 朋友 的 先生 托马斯 曾是 预期的 在 一个 访问 ,
托马斯爵士的一位老朋友即将来访。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ðæt] [ˈiːvɪɪŋ] .
and was likely to arrive that evening .
和 曾是 可能 到 到达 那 晚上 .
很可能当晚到达。

[ðɪs] [wʌz; wəz][sɜːr] [ˈpɪrɪz] [ˈfiːvərˌʃæm] , ([fɪkˈtɪʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n]) [ə; eɪ] [ˈnɔːrfək] [naɪt] , [ʌv; əv] [ˈlæŋkəʃə]]
This was Sir Piers Feversham , (fictitious person) a Norfolk knight , of Lancashire]
这 曾是 先生 皮尔斯 费弗舍姆 , (虚拟 人) 一个 诺福克 骑士 , 的 兰开夏郡
[ɪkˈstrækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [saɪd] ,
extraction on his mother's side ,
萃取 在 他的 母亲的 边 ,
这位是皮尔斯·费弗舍姆爵士（虚构人物），一位诺福克郡的骑士，他的母亲一方是兰开夏郡人。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈɛnˌvɪl] [sɪns] [bəʊθ][hæd; həd] [brɪn] [jʌŋ] [ˈskwaɪəz] [təˈgeðər]
who had not seen Sir Thomas Enville since both had been young squires together]
WHO 有 不是 已见 先生 托马斯 恩维尔 自从 两个都 有 到过 年轻的 乡绅 一起
[ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈdɜːrbi] .
in the household of the Earl of Derby .
在 这 家庭 的 这 伯爵 的 德比 .
他和托马斯·恩维尔爵士自年轻时一起在德比伯爵府邸当侍从以来，就再也没有见过面了。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [er] [prɪ'zʌmptɪv] , [dʒɑːn] [fi:vər.jæm] , ([fɪk'tɪjəs] ['pɜːrs(ə)n]) [wʌz; wəz]
His nephew and heir presumptive , John Feversham , (fictitious person) was
他的 侄子 和 继承人 推定 , 约翰 费弗舍姆 , (虚拟 人) 曾是
['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
coming with him :
未来 和 他 :

他的侄子兼推定继承人约翰·费弗舍姆（虚构人物）将与他一同前来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][l'ɪt(ə)] [prɪ'zʌmp](ə)n] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['erʃɪp] ,
There was little presumption , to all appearance , about the heirship ,
那里 曾是 小的 假定 , 到 全部 外貌 , 关于 这 继承权 ,
表面上看, 人们对继承权并没有丝毫的预设。

[fɔːr; fər][sɜːr] ['pɪrɪz] [bɔːr] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌ; əv][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [oʊld] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]
for Sir Piers bore the character of a confirmed old bachelor , and was now
为了 先生 皮尔斯 钻孔 这 特点 的 一个 确认的 老的 学士 , 和 曾是 现在
['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sɪksɪtɪ] .
upwards of sixty .
向上 的 六十 :

因为皮尔斯爵士一副老单身汉的模样, 而且当时已经六十多岁了。

[klɛrz] ['bukeɪz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl][taɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl]
Clare's bouquets were nearly all tied up , and ready to be carried to the hall
克莱尔的 花束 是 几乎 全部 系 向上 , 和 准备好 到 是 携带 到 这 大厅
,
:
,

克莱尔的花束几乎都已扎好, 准备送到大厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌ; əv][ðə; ði] [gests] .
which was to be decorated in honour of the guests .
哪个 曾是 到 是 装饰 在 荣誉 的 这 客人 :
届时将进行装饰, 以款待来宾。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ðə; ði][ləst][bʌt; bət][wʌn] ,
She was tying the last but one ,
她 曾是 捆绑 这 最后的 但 一 ,
她正在系倒数最后一个绳子,

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [sloʊ] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [loʊ] ['vɔɪsɪz] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][aʊt'saɪd] [ʌ; əv][ðə; ði]
when she heard slow footsteps and low voices passing on the outside of the
什么时候 她 听到 慢的 脚步声 和 低的 声音 通过 在 这 外部 的 这
['ɑːrbər] .
arbour .
乔木 :

当她听到凉亭外传来缓慢的脚步声和低沉的说话声时。

[nɔːt] [tuː] [loʊ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [tuː] ['sentənsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəbl] [ɪn'saɪd] , — [wɜːrdz] [wɪtʃ]
Not too low , however , for two sentences to be audible inside , — words which
不是 也 低的 , 然而 , 为了 二 句子 到 是 可听见的 里面 , — 字 哪个
[blæntʃt] [klɛrz] [tʃiːk] ,
blanched Clare's cheek ,
焯水 克莱尔的 脸颊 ,

但声音并不低, 里面还能听见两句话——这两句话让克莱尔的脸色瞬间变得苍白。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [luːs] [ðer; ðər][hoʊld] , [tɪl] [ðə; ði] ['gæðərd] ['flaʊərz] [slɪd]
and made her trembling fingers loose their hold , till the gathered flowers slid
和 制成 她 发抖 手指 松动的 他们的 抓住 , 直到 这 聚集 花朵 滑行
[ə'weɪ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
away one by one ,
离开 — 经过 — ,

于是她颤抖的手指松开了手, 直到采摘的花朵一朵接一朵地滑落。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [mæs] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

and lay a fragrant mass on the ground at her feet .

和 躺 一个 香 大量的 在 这 地面 在 她 脚 ；

并将一团芬芳的粉末放在她脚边的地上。

[ðə; ði] [ri'ma:ks] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][oʊvər'hɜ:rd][wɜ:r; wər] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] [ə'pi:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] The remarks which she overheard were limited to a fervent appeal and a low reply .

这 评论 哪个 她 无意中听到 是 有限的 到 一个 热切 上诉 和 一个 低的 回复 ；

她无意中听到的谈话内容仅限于一声恳切的呼吁和一声低沉的回应。

[ðə; ði] [ə'pi:l] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] — [wʌz; wəz] [ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] The appeal — which was a declaration of love — was uttered in the familiar accents of Arthur Tremayne ;

这 上诉 — 哪个 曾是 一个 宣言 的 爱 — 曾是 说出 在 这 熟悉的 口音 的 亚瑟 特雷梅恩 ；

这封情书是用亚瑟·特雷梅恩熟悉的口音说的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] — [ə; eɪ] [veɪg] [ˌdɪs'kleɪmər] [ʌv; əv] [ˈmerɪt] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ʃaɪ] and the answer — a vague disclaimer of merit which sounded like a shy affirmative — came in the low ,

和 这 回答 — 一个 模糊的 免责声明 的 优点 哪个 听起来 喜欢 一个 害羞的 肯定 — 来了 在 这 低的 ；

而答案——一种含糊其辞、听起来像是羞涩的肯定——却以低沉的声音传来。

[sɔ:ft] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈlu:kris] [ˈɛn,vɪl] .

soft voice of Lucrece Enville .

柔软的 嗓音 的 露克丽丝 恩维尔 ；

卢克丽丝·恩维尔柔和的声音。

[kler] [wʌz; wəz] [ˈtəʊtəli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] Clare was totally ignorant of the fate which her mother had designed for her ;

克莱尔 曾是 完全 无知 的 这 命运 哪个 她 母亲 有 设计 为了 她 ；

克莱尔对母亲为她安排的命运一无所知；

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi][ˈevər] [ˈriəlaɪzd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ðæt][ʃi:; ʃi] [keəd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈɑ:rθər] [ðæn; ðən] nor had she ever realised until that evening that she cared more for Arthur than she did for Jack .

也不 有 她 曾经 意识到 直到 那 晚上 那 她 关心 更多的 为了 亚瑟 比 她 做过 为了 杰克 ；

直到那天晚上，她才意识到自己更喜欢亚瑟而不是杰克。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [laɪk] [ˈbrʌðərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : They were both like brothers to her :

他们 是 两个都 喜欢 兄弟 到 她 ；

他们对她来说就像亲兄弟一样：

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [dʒæk] [hu:z] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] but now she suddenly felt that if it had been Jack whose voice she had heard uttering similar words ,

但 现在 她 突然 毛毡 那 如果 它 有 到过 杰克 谁 嗓音 她 有 听到 发出声音 相似的 字 ；

但现在她突然觉得，如果刚才她听到的那个说类似话的人是杰克，

[ˌaɪˈtiː] [wɒd] [hæv; həv] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

it would have mattered little or nothing to her .
它 会 有 重要 小的 或者 没有什么 到 她 .

对她来说，这几乎无关紧要。

[ðə; ðɪ][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈluːkris] .

The hardest thought of all was that of resigning him to Lucrece .
这 最难 想法 的 全部 曾是 那 的 辞职 他 到 露克丽丝 .

最难接受的一件事，就是把他交给卢克丽丝。

[fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [rɪˈlæpst] [sɪns] [ðæt] [deɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɑːn] [wɪt] [kler]

Fourteen years had elapsed since that day of their childhood on which Clare

[hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] - [duːˈplɪsəti] ;

had witnessed the first instance of Lucrece's duplicity ;
有 目击者 这 第一的 实例 的 - 表里不一 ;

距离克莱尔童年时第一次目睹卢克丽丝的欺骗行为已经过去了十四年；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fərˈget] [aɪˈtiː] ,

but she had never been able to forget it ,
但 她 有 绝不 到过 有能力的 到 忘记 它 ,

但她始终无法忘记这件事。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd][ɪnˈfjoʊəʊzd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] [dɪsˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [kənˈstreɪnt] [ˈɪntuː][ɔːl]

and it had infused a sort of vague discomfort and constraint into all

[ðer; ðər] [ˈɪntərkoːrs] .

their intercourse .
他们的 交往 .

它给他们的性生活带来了一种模糊的不适感和束缚感。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] - ! ” [sed] [kler] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

“ Oh , if it had been Lysken ! ” said Clare to her own heart .
“ 哦 , 如果 它 有 到过 - ! ” 说 克莱尔 到 她 自己的 心 .

“哦，要是莱斯肯就好了！”克莱尔心想。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [aɪˈtiː] [ˈbetər] .

“ I could have borne it better .
“ 我 可以 有 出生 它 更好的 .

“我本可以更好地忍受。”

“ [ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] .

“ And it had to be borne , and in utter silence .
“ 和 它 有 到 是 出生 , 和 在 说出 沉默 .

“而且必须默默承受。”

[ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [ˈkæərɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈtreɪneɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv]

This trouble could not be carried to Mrs Tremayne ; and the idea of

[bɪˈtreɪn] [ˈluːkris] ,

betraying Lucrece ,
背叛 露克丽丝 ,

这种麻烦不能告诉特雷梅恩夫人；而且，背叛卢克丽丝的想法，

[æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][hæd; həd][hɜːrˈself] [bɪˈtreɪd] [ˈblɑːnʃ] , [wɒd] [hæv; həv] [siːmd] [blæk]

as that young lady had herself betrayed Blanche , would have seemed black

[ˈtretʃəri] [tuː; tə] [kler] .

treachery to Clare .
背信弃义 到 克莱尔 .

就像那位年轻女子背叛了布兰奇一样，克莱尔会觉得这是彻头彻尾的背叛。

[nɒʊ] , [θɪŋz] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔ:rs] : [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
No , things must take their course : and let them take it ,
不 , 事物 必须 拿 他们的 课程 : 和 让 他们 拿 它 ,
不, 事情必须顺其自然: 就让它们顺其自然吧。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['ɑ:rθər] ['hæpi] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .
so long as that would make Arthur happy , and would be for his good .
所以 长的 作为 那 会 制作 亚瑟 快乐的 , 和 会 是 为了 他的 好的 .
只要那样能让亚瑟开心, 对他有好处就行。

[ɪn][hɜ:r; hər]['ɪnmʊst] [hɑ:rt] [kler] [wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [bəʊθ][ˈaɪtəmz] .
In her inmost heart Clare was sorely doubtful about both items .
在 她 最 心 克莱尔 曾是 非常 疑 关于 两个都 项目 :
克莱尔内心深处对这两件事都深表怀疑。

[wel] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][æsk][gɑ:d][tu:; tə][grænt][ðem; ðəm] .
Well , she could ask God to grant them .
出色地 , 她 可以 问 上帝 到 授予 他们 :
她可以向上帝祈求。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wen] [kler] ['kæɪɪd] [hɜ:r; hər]
It was half an hour later than she had expected when Clare carried her
它 曾是 一半 一个 小时 之后 比 她 有 预期的 什么时候 克莱尔 携带 她
[ˈnoʊzgeɪ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][hɔ:l] .
nosegays into the hall .
花束 进入 这 大厅 :
克莱尔抱着花束走进大厅时, 比她预想的晚了半个小时。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] [mə'kæɪɪkli] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɔ:rdər] , [ænd; ənd] ['faɪɪdɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
She went on mechanically putting them in order , and finding , when she had
她 去 在 机械地 推杆 他们 在 命令 , 和 寻找 , 什么时候 她 有
['fɪɪft] ,
finished ,
完成的 ,
她机械地继续整理它们, 整理完毕后发现,

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] , [ʃi:; ʃɪ] ['kæɪɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər]
that there was one more than was needed , she carried it to her
那 那里 曾是 一 更多的 比 曾是 需要 , 她 携带 它 到 她
['mʌðəz] ['bu:dwɑ:r] .
mother's boudoir .
母亲的 闺房 :
她发现多了一个, 就把多余的那个带到了母亲的闺房。

" [haʊ] [leɪt] [ðəʊ] [ɑ:rt] , [kler] ! " [sed] ['leɪɪdɪ] ['ɛn,vɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][sɜ:r] ['fɪlɪp] ['sɪdnɪz]
" **How late thou art , Clare !** " **said Lady Enville , looking up from Sir Philip Sidney's**
" 如何 晚的 你 艺术 , 克莱尔 ! " 说 女士 恩维尔 , 寻找 向上 从 先生 菲利普 西德尼的
[ɑ:r'keɪɪə] ,
Arcadia ,
阿卡迪亚 ,
"克莱尔, 你来得晚了!" 恩维尔夫人从菲利普·西德尼爵士的《阿卡迪亚》中抬起头说道。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['leɪzɪli] ['ri:dɪŋ] .
which she was lazily reading .
哪个 她 曾是 懒洋洋 阅读 :
她正懒洋洋地读着书。

" [sɜ:r] ['pɪrɪz] [meɪ] [kʌm] [naʊ] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] .
" **Sir Piers may come now at any minute .**
" 先生 皮尔斯 可能 来 现在 在 任何 分钟 :
"皮尔斯爵士随时可能到来。"

[hæst] [meɪd] [æn; ən][end][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ? "
 Hast made an end in the hall ? "
 哈斯特 制成 一个 结尾 在 这 大厅 ? "

大厅里结束了吗？

" [eɪ] , ['mædəm] . "
 " Ay , Madam . "
 " 哎 , 女士 . "

“是的，夫人。”

" [hæst] [wʌn][ˈpɒʊzi] [left] [ɔ:(r)] ?
 " Hast one posy left o'er ? "
 " 哈斯特 一 铭文 左边 超过 ? "

“还剩下一束花吗？ ”

[set] [aɪ ˈti:] [hɪr] , [baɪ][maɪ] [tʃer] , [tʃaɪld] .
 Set it here , by my chair , child .
 放 它 这里 , 经过 我的 椅子 , 孩子 .

孩子，把它放在这里，我的椅子旁边。

[dʌst] [noʊ] [wer] [ɪz] ['blɑ:n] ? "
 Dost know where is Blanche ? "
 多斯特 知道 在哪里 是 布兰奇 ? "

你知道布兰奇在哪里吗？

" [noʊ] , ['mædəm] . "
 " No , Madam . "
 " 不 , 女士 . "

“不，夫人。”

" [ænd; ənd] ['lu:kris] ? "
 " And Lucrece ? "
 " 和 露克丽丝 ? "

“还有卢克丽丝呢？ ”

" [noʊ] , ['mædəm] . "
 " No , Madam . "
 " 不 , 女士 . "

“不，夫人。”

" [klɜrz] ['kɑ:nʃəns] [smoʊt] [hɜ:r; hɜr][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] ['ænsər] .
 " Clare's conscience smote her as soon as she had given this answer .
 " 克莱尔的 良心 猛击 她 作为 很快 作为 她 有 给定 这 回答 .

克莱尔一说出这个答案，她的良心就受到了谴责。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] ['lu:kris] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈveri] [wel] [ges] .
 Certainly she did not know where Lucrece was ; but she could very well guess .
 当然 她 做过 不是 知道 在哪里 露克丽丝 曾是 ; 但 她 可以 非常 出色地 猜测 .

她当然不知道卢克丽丝在哪里；但她很有可能猜到。

" [aɪ] [wʊd] [ðəʊ] [wɜ:rt][nɑ:t] [ˈfʊli] [ðʌs] ['bæʃfl] , [kler] ; [hæst] [nɔ:t] [bʌt; bət] - [eɪ] - [ænd; ənd] - [noʊ]
 " I would thou wert not fully thus bashful , Clare ; hast nought but ' Ay ' and ' No
 " 我 会 你 沃特 不是 完全 因此 害羞的 , 克莱尔 ; 哈斯特 零 但 - 哎 - 和 - 不
 - ?
 ' ?
 - ?

“克莱尔，我倒希望你不要这么害羞；你除了‘是’和‘否’之外，就什么都不会了吗？ ”

— [aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ðɪ:] [si:k] ['lu:kris] : [aɪ][dɪˈzaɪər] [spi:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] .
 — **I would fain have thee seek Lucrece : I desire speech of her .**
 — 我 会 欣然 有 你 寻找 露克丽丝 : 我 欲望 演讲 的 她 .

—我真希望你能去寻找鲁克丽丝：我渴望听到她的声音。

” [kler] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
” **Clare did not reply at all this time** .
” 克莱尔 做过 不是 回复 在 全部 这 时间 ；

“克莱尔这段时间一直没有回复。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
She had disposed of her flowers , and she left the room .
她 有 处置 的 她 花朵 , 和 她 左边 这 房间 .
她处理掉了花, 然后离开了房间。

[si:k] ['lu:kris] !
Seek Lucrece !
寻找 露克丽丝 !

寻找露克丽丝！

[kler] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɑ:rdər][tæsk] .
Clare had never had a harder task .
克莱尔 有 绝不 有 一个 更难 任务 ；

克莱尔从未遇到过如此艰巨的任务。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] ['bɜ:rd(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑ:n][ðem; ðəm] , ['lu:kris] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]
If the same burden had been laid on them , Lucrece would have left the
如果 这 相同的 负担 有 到过 铺设 在 他们 , 露克丽丝 会 有 左边 这
[kə'mɪʃ(ə)n] [ʌnfʊl'fɪld] ,
commission unfulfilled ,
委员会 未实现的 ,

如果同样的重担落在他们身上, 卢克丽丝就会放弃完成委托。

[ænd; ənd] ['blɑ:nʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] ['sʌmbɑ:di] [els] .
and Blanche would have sent somebody else .
和 布兰奇 会 有 发送 某人 别的 ；

布兰奇会派其他人去。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɔ:l'tɜ:nətvz] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [klɜ:z] [kɑ:nʃi'ɛnʃəs] [maɪnd] .
But such alternatives did not even suggest themselves to Clare's conscientious mind .
但 这样的 替代方案 做过 不是 甚至 建议 他们自己 到 克莱尔的 尽责的 头脑 ；

但克莱尔认真负责的头脑中根本没有想到过这样的选择。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][hɔ:l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [dɔ:r] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['lu:kris] .
She went through the hall towards the garden door in search of Lucrece .
她 去 通过 这 大厅 向 这 花园 门 在 搜索 的 露克丽丝 ；

她穿过大厅, 朝花园门走去, 寻找卢克蕾丝。

” [tʃaɪld] , [wʌt] [eɪlɪθ] [ðɪː] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [kler] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]
” **Child , what aileth thee ?** ” **asked a voice suddenly , as Clare was opening the**
” 孩子 , 什么 艾莱斯 你 ? ” 问 一个 嗓音 突然 , 作为 克莱尔 曾是 开幕 这
['gɑ:rdn] [dɔ:r] .
garden door .
花园 门 ；

“孩子, 你怎么了? ”克莱尔打开花园门时, 一个声音突然问道。

” [aɪ] ? ” [sed] [kler] ['æbsəntli] .
” **I ?** ” **said Clare absently** .
” 我 ? ” 说 克莱尔 心不在焉地 ；

“我? ”克莱尔心不在焉地说道。

” ['lu:kris] — [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv][em 'iː] [si:k] [hɜ:r; hər] . ”
” **Lucrece — my mother would have me seek her** . ”
” 露克丽丝 — 我的 母亲 会 有 我 寻找 她 ； ”

“露克蕾丝——我母亲会让我去找她。”

“ [sɪt] [ði:] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðəɪ] ['mʌðəɹ] , ” [sed] ['reɪtʃəl] .
“ **Sit thee down , and I will send her to thy mother , ” said Rachel .**
“ 坐 你 向下 , 和 我 将要 发送 她 到 你的 母亲 , ” 说 瑞秋 .
“你坐下，我这就把她送到你母亲那里去。”瑞秋说。

[ə'weɪ] [ʃi:; ʃɪ] [went] ; [ænd; ənd] [kler] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪəɹ] ,
Away she went ; and Clare sat down by the fire ,
离开 她 去 ; 和 克莱尔 卫星 向下 经过 这 火 ,
她走了；克莱尔则在火堆旁坐了下来。

['fi:lɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:]['lɪt(ə)l] [els] .
feeling just then as if she could do little else .
感觉 只是 然后 作为 如果 她 可以 做 小的 别的 .
当时她感觉自己似乎别无选择。

['lu:kris] [glaidɪd] [θru:] [ðə; ðɪ][hɔ:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [smu:ð] , ['saɪlənt] [step] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr]
Lucrece glided through the hall with her smooth , silent step , but did not appear
露克丽丝 滑翔 通过 这 大厅 和 她 光滑的 , 沉默的 步 , 但 做过 不是 出现
[tu:; tə] [si:] [kler] ;
to see Clare ;
到 看 克莱尔 ;
卢克丽丝迈着轻盈无声的步伐穿过大厅，但似乎没有看到克莱尔；

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['fɑ:lʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and Rachel followed in a minute .
和 瑞秋 随后 在 一个 分钟 .
瑞秋随后也跟了过来。

“ [aɪ][hæv; həv] [sent] ['lu:kris] [tu:; tə][ðəɪ] ['mʌðəɹ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **I have sent Lucrece to thy mother , ” she said .**
“ 我 有 发送 露克丽丝 到 你的 母亲 , ” 她 说 .
“我已经把鲁克丽丝送到你母亲那里去了，”她说。

“ [naʊ] , [tʃaɪld] , [wʌt] [eɪlɪθ] [ði:] ? ”
“ **Now , child , what aileth thee ? ”**
“ 现在 , 孩子 , 什么 艾莱斯 你 ? ”
“孩子，你怎么了？ ”

“ [oʊ] — ['nʌθɪŋ] , [ænt] ['reɪtʃəl] . ”
“ **Oh — nothing , Aunt Rachel . ”**
“ 哦 — 没有什么 , 阿姨 瑞秋 . ”
“哦，没什么，瑞秋阿姨。”

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [meɪd] , [kler] , [maɪ] ['mʌðəɹ] [təʊld][,em 'i:] [ðæt] - [twʌz] [nɑ:t] [wel] [tu:; tə]
“ **When I was a small maid , Clare , my mother told me that ' twas not well to**
“ 什么时候 我 曾是 一个 小的 女佣 , 克莱尔 , 我的 母亲 讲述 我 那 - 那是 不是 出色地 到
[laɪ] . ”
lie . ”
说谎 . ”
“克莱尔，我小时候当女佣的时候，我母亲告诉我，说谎是不好的。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] — [ænt] ['reɪtʃəl] , [aɪ][kraɪ][ju:; jʊ] ['mɜ:rsɪ] — [aɪ] [ment] [nɑ:t] — ”
“ **I did not — Aunt Rachel , I cry you mercy — I meant not — ”**
“ 我 做过 不是 — 阿姨 瑞秋 , 我 哭 你 怜悯 — 我 意思是 不是 — ”
“我没有——瑞秋阿姨，我求您饶命——我不是那个意思——”

“ [ðəʊ] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [,em 'i:] [wʌt] [eɪl] [ði:] .
“ **Thou meantest not to tell me what ailed thee .**
“ 你 最 不是 到 告诉 我 什么 生病的 你 .
“你原本不想告诉我你得了什么病。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [kler] . " "
But I mean to hear it , Clare . " "
但 我 意思是 到 听到 它 , 克莱尔 . " "

但我很想听听，克莱尔。“

- [tɪz] [nɔ:t] , [ɪn] [ˈveri] [di:d] , [ænt] — [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] . "
'Tis nought , in very deed , Aunt — of any moment . "
- 的 零 , 在 非常 契据 , 阿姨 — 的 任何 片刻 . "

“姑妈，这真的无关紧要——一点也不重要。”

" [nɔ:t] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][tu:; tə] [ði:] ? "
" Nought of any moment to thee ? "
" 零 的 任何 片刻 到 你 ? "

“对你来说，这难道无关紧要吗？”

" [nei] , [tu:; tə] — [oʊ] , [preɪ] [ju:; jʊ] , [æsk][em 'i:][nɑ:t] , [ænt] [ˈreɪtəl] !
" Nay , to — Oh , pray you , ask me not , Aunt Rachel !
" 不 , 到 — 哦 , 祈祷 你 , 问 我 不是 , 阿姨 瑞秋 !

“不，去——哦，求你了，瑞秋阿姨，别问我了！”

[aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] [ˈmætər] . "
It makes no matter . "
它 制作 不 事情 . "

这无关紧要。

" [hɑ:] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

[wen] [ə; eɪ][meɪd] [seθ] [ðæt] , — [ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv][ðɑɪ] [ˈjɪrz] ,
When a maid saith that , — a maid of thy years ,
什么时候 一个 女佣 赛斯说 那 , — 一个 女佣 的 你的 年 ,

当一个少女——一个与你同龄的少女——这样说的时候

[kler] , — [aɪ] [noʊ] [ˈmi:təli] [wel] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] .
Clare , — I know metely well what she signifieth .
克莱尔 , — 我 知道 默特利 出色地 什么 她 意义 .

克莱尔，——我非常清楚她的意义。

[ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃaɪld] .
Thou art a good child .
你 艺术 一个 好的 孩子 .

你是个好孩子。

[get] [ði:] [ʌp] - [sterz] [ænd; ɛnd][pɪn][ɑ:n][ðɑɪ] [kɑ:r'neiʃn] [nɑ:ts] .
Get thee up - stairs and pin on thy carnation knots .
得到 你 向上 - 楼梯 和 别针 在 你的 康乃馨 绳结 .

快上楼去，把你的康乃馨结别上去。

" [kler] [went] [ʌp][ðə; ði][waɪd] [hɔ:l] [ˈsterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈtaɪərd][step] ,
" Clare went up the wide hall staircase with a slow , tired step ,
" 克莱尔 去 向上 这 宽的 大厅 楼梯 和 一个 慢的 , 疲劳的 步 ,

克莱尔迈着缓慢而疲惫的步伐，走上了宽敞的大厅楼梯。

[ænd; ɛnd] [wɪ'ðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈænsər] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .
and without making any answer beyond a faint attempt at a smile .
和 没有 制作 任何 回答 超过 一个 头晕的 试图 在 一个 微笑 .

除了勉强挤出一个微笑之外，他没有做出任何回答。

“ [hɑ:] ! ” [sed] [ˈreɪtʃəl] [əˈɡen] , [tu:; tə][hɜ:r'self] .

“ **Ha ! ” said Rachel again , to herself .**
“ 哈 ! ” 说 瑞秋 再次 , 到 她自己 .

“哈！”瑞秋又自言自语道。

“ [ˈprɑ:vɪdəns] [dʌθ; dəθ] [prəˈvaɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] .

“ **Providence doth provide all things .**
“ 普罗维登斯 确实 提供 全部 事物 .

“天意安排万物。”

[mɪˈθɪŋks] , [ðoʊ] , [æ; ət] [taɪmz] , - [tɪz][baɪ][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
Methinks , though , at times , ' tis by the means of men and women ,
我觉得 , 尽管 , 在 时代 , - 的 经过 这 方法 的 男人 和 女性 ,

不过, 我认为, 有时候, 这是通过男人和女人的方式实现的。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈmeɪkɪθ] [ˈɪntu:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑ:vɪdəns] .

the which He maketh into little providences .
这 哪个 他 制造 进入 小的 天意 .

祂将这些化作微小的安排。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ ˈti:] [ɪn] [maɪn] [hɑ:rt] [tu:; tə] [fɔ:l] [tu:; tə] [ˈjɑ:ndər] [geɪm] [bʌt; bət] [naʊ] .

I could find it in mine heart to fall to yonder game but now .
我 可以 寻找 它 在 矿 心 到 落下 到 远处 游戏 但 现在 .

我曾经有幸沉迷于那款游戏, 但现在不行了。

[ˈoʊnli][aɪ] [wɪl] [baɪd] [ˈkwaɪət] , [mɪˈθɪŋks] , [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

Only I will bide quiet , methinks , till to - morrow .
仅有的 我 将要 比德 安静的 , 我觉得 , 直到 到 - 明天 .

我想, 只有我会保持沉默, 直到明天。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

Well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天！

[ɪf] [jɑ:n] [ˈɡrænmlðər] [i:v] [ʌv; əv] [ˈæʊərz] [hæd; həd] [nɛə] [eɪt] [jɑ:n] [ˈæp(ə)l] !

if yon grandmother Eve of ours had ne'er ate yon apple !
如果 远 祖母 前夕 的 我们的 有 从未 吃 远 苹果 !

如果我们的祖母夏娃没有吃过那个苹果就好了！

[jet] [ˈmæstər] [ˈtreɪmeɪn] [wɪl] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [i:t] [aɪ ˈti:] [maɪn] [oʊn] [self] .

Yet Master Tremayne will have it that I did eat it mine own self .
然而 掌握 特雷梅恩 将要 有 它 那 我 做过 吃 它 矿 自己的 自己 .

然而, 特雷梅恩先生却坚持认为是我亲自把它吃了。

[hæd; həd] [aɪ] [soʊ] [dʌn] , [ˈædəm] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhwaɪld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] .

Had I so done , Adam might have whistled for a quarter .
有 我 所以 完毕 , 亚当 可能 有 吹口哨 为了 一个 四分之一 .

如果我那样做, 亚当或许会吹口哨要个25美分。

[ðə; ði] [blaɪnd] , [ˈstʌmblɪŋ] [moʊlz] [men] [ɑ:r; ər] !

The blind , stumbling moles men are !
这 瞎的 , 踉跄 鼯鼠 男人 是 !

男人就像瞎子一样, 跌跌撞撞！

[set] [ə; eɪ] [pɜ:rl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpeb(ə)l] [əˈfɔ:r] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [maɪ] [nu:] [ʃu:z] [tu:; tə] [æ; ən] [oʊld]

Set a pearl and a pebble afore them , and my new shoes to an old
放 一个 珍珠 和 一个 卵石 之前 他们 , 和 我的 新的 鞋 到 一个 老的

[ʃu:ɪŋ] - [hɔ:rn] ,

shoeing - horn ,
钉掌 - 喇叭 ,

在它们面前放一颗珍珠和一颗鹅卵石, 把我的新鞋放在一个旧的马蹄铁匠上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [jæl; ʃəl] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈpeb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrtəsi] [ˈʌntəˈʌntu][juː; jʊ][fɔːr; fər][jər; jər] [greɪs] .
but they shall pick up the pebble , and courtesy unto you for your grace .
但 他们 将 挑选 向上 这 卵石 , 和 礼貌 到 你 为了 你的 优雅 .
但他们会捡起那颗小石子, 感谢您的宽容。

[ænd; ənd][set][jər; jər][maɪnd][ɑːn][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [kaʊnt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən]
And set your mind on a lad that you do count to have more sense than
和 放 你的 头脑 在 一个 小伙子 那 你 做 数数 到 有 更多的 感觉 比
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,
你要选定一个你认为比其他人都更有头脑的小伙子。

[ænd; ənd] [biˈfruː] [emˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊ] [juː; jʊ][nɑːt][ɪn] [fer] [ˈkʌlərz] [er] [ðə; ði] [wiːk] [biː; bi] [aʊt] [ðæt]
and beshrew me if he show you not in fair colours ere the week be out that
和 卑鄙 我 如果 他 展示 你 不是 在 公平的 颜色 埃雷 这 星期 是 出去 那
[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dʌns] [æz; əz] [ˈeni] .
he is as great a dunce as any .
他 是 作为 伟大的 一个 笨蛋 作为 任何 .
如果他在一周结束前没有让你看到他和其他人一样愚蠢, 我真要向你发誓。

[aɪ] [ˈrekən] [dʒæk][jæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][nekst] .
I reckon Jack shall be the next .
我 估计 杰克 将 是 这 下一个 .
我估计下一个会是杰克。

[wel] , [wel] ! — [let][ðə; ði] [wɜːrld] [wæg] .
Well , well ! — let the world wag .
出色地 , 出色地 ! — 让 这 世界 摇摆 .
好啊, 好啊! ——让世界摇摆吧。

- [twɪl] [ɔːl][biː; bi] [ɔː(r)] [æn; ən] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [hens] .
' Twill all be o'er an hundred years hence .
- 斜纹布 全部 是 超过 一个 百 年 因此 .
一百年后, 这一切都将过去。

[ðeɪ] [jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː] [ɔː(r)] [əˈgen] [baɪ] [ðen] .
They shall be doing it o'er again by then .
他们 将 是 正在做 它 超过 再次 经过 然后 .
到那时, 他们还会再做一遍。

[ˈhaʊˈbiːɪt] , - [tɪz] [ɪl] [wɜːrk] [tuː; tə] [wiːp] [ɔː(r)] [spɪlt] [mɪlk] .
Howbeit , ' tis ill work to weep o'er spilt milk .
然而 , - 的 患病的 工作 到 哭泣 超过 洒了 牛奶 .
然而, 为打翻的牛奶哭泣实在是太糟糕了。

" [sɜːr] [ˈpɪrz] [ˈfiːvərʃæm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [əˈraɪvd] [leɪt] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
" **Sir Piers Feversham and his nephew arrived late that evening .**
" 先生 皮尔斯 费弗舍姆 和 他的 侄子 到达的 晚的 那 晚上 .
"皮尔斯·费弗舍姆爵士和他的侄子那天晚上很晚才到。"

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊldər][ðæn; ðən][sɜːr] [ˈtɔməs] [ˈɛnˌvɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mɪkst]
The former was a little older than Sir Thomas Enville , and had mixed
这 以前的 曾是 一个 小的 老 比 先生 托马斯 恩维尔 , 和 有 混合
[mɔːr] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][səˈsaɪəti] ;
more in general society ;
更多的 在 一般的 社会 ;
前者比托马斯·恩维尔爵士年长一些, 并且更多地参与了普通社会的活动;

— [ə; eɪ] ['tɔ:kətɪv] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ænɪkdʊt] ; [ænd; ənd] ['blɑ:nʃ] [æt; ət] [li:st]
— a talkative , good - natured man , full of anecdote ; and Blanche at least
— 一个 健谈 , 好的 - 自然 男人 , 满的 的 轶事 ; 和 布兰奇 在 至少
[faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] [entər'teɪnɪŋ] .
found him very entertaining .
成立 他 非常 娱乐 .
——他是一个健谈、性情温和的人，有很多趣闻轶事；至少布兰奇觉得他非常有趣。

[dʒɑ:n] ['fi:vərʃæm] , [ðə; ði] ['nefju:] , [wʌz; wəz][ɔ:lmʊʊst][ðə; ði][æn'tɪpə,di:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] .
John Feversham , the nephew , was almost the antipodes of his uncle .
约翰 费弗舍姆 , 这 侄子 , 曾是 几乎 这 对跖点 的 他的 叔叔 .
侄子约翰·费弗舍姆与他的叔叔几乎是截然相反的两个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ,
He was not handsome , but there was an open ,
他 曾是 不是 英俊的 , 但 那里 曾是 一个 打开 ,
他长相并不英俊，但却有一种开放的心态。

['ɑ:nɪst] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .
honest look in his grey eyes which bore the impress of sincerity .
诚实的 看 在 他的 灰色的 眼睛 哪个 钻孔 这 令人印象深刻的 的 诚意 .
他灰色的眼睛里流露出真诚的神情，字里行间流露出坦率的意味。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] [sləʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪt] , [hɪz; ɪz] ['mænərz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]
All his movements were slow and deliberate , his manners very quiet and
全部 他的 移动 是 慢的 和 商榷 , 他的 礼仪 非常 安静的 和
[kɑ:m] ,
calm ,
冷静的 ,
他的所有动作都缓慢而沉稳，举止非常安静平和。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [greɪv] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] .
his speech grave and sedate .
他的 演讲 严重 和 稳重 .
他的讲话庄重而沉稳。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [repa:r'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
Nothing in the shape of repartee could be expected from him ;
没有什么 在 这 形状 的 妙语连珠 可以 是 预期的 从 他 ;
别指望他能妙语连珠；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['blɑ:nʃ] [wʌz; wəz] ['ferli] [dɪs'gastɪd] .
and with him Blanche was fairly disgusted .
和 和 他 布兰奇 曾是 相当 厌恶 .
布兰奇对他相当反感。

“ [æz; əz]['səʊbər][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] ['ledn] [si:l] ！ ” [sed] [ðæt]
“ As sober as a judge , and as heavy as a leaden seal ! ” said that
“ 作为 清醒 作为 一个 法官 , 和 作为 重的 作为 一个 铅灰色 海豹 ！ ” 说 那
[jʌŋ] ['leɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,
“像法官一样严肃，像铅封一样沉重！”那位年轻女子说道。

— [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,
— who had been his next neighbour at the supper - table ,
— WHO 有 到过 他的 下一个 邻居 在 这 晚餐 - 桌子 ,
——他当时在餐桌上是邻座的人，

— [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [kler] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'dresɪŋ] .
— when she was giving in her report to Clare while they were undressing .
— 什么时候 她 曾是 给予 在 她 报告 到 克莱尔 尽管 他们 是 脱衣服 .
——当时她正在向克莱尔汇报工作，而她们正在脱衣服。

“ [hi:; hi] [hæθ] [bʌt; bət] [æn; ən] [aʊl] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ˈbju:ti] , [ʌv; əv] [wət'evər] [ˈfæʃ(ə)n] .
“ **He hath but an owl's eye for beauty , of whatever fashion .**
“ 他 有 但 一个 猫头鹰的 眼睛 为了 美丽 , 的 任何 时尚 .
“他对美的鉴赏力只有猫头鹰的眼光，无论什么风格都一样。”

[ðəʊ] [maɪnd] [haʊ] [fer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ðɪs] [ˈi:v(ə)n] ?
Thou mindest how fair was the sunset this even ?
你 最 如何 公平的 曾是 这 日落 这 甚至 ?
你还记得今晚的日落有多美吗?

[loʊ] - [ðəʊ] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [ɪn] [ðə; ði] [si:] ,
Lo ' thou , he could see nought but a deal of water in the sea ,
洛 - 你 , 他 可以 看 零 但 一个 交易 的 水 在 这 海 ,
瞧，他看到的只有大海里的一汪汪水。
[ænd; ənd] [ˈdaɪvərz] [ˈkʌlərd] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
and divers coloured clouds in the sky .
和 潜水员 有色 云 在 这 天空 .
天空中还有五彩斑斓的云朵。

[ˈstu:pɪd] [oʊld] [kəm'pænjən] ! “
Stupid old companion !”
愚蠢的 老的 伴侣 ! “
笨老伙计！

“ [ænd; ənd] [ˈprɪði:] , [ˈmɪstrəs] [ˈblɑ:nʃ] ,
“ **And prithee , Mistress Blanche ,**
“ 和 普里西 , 情妇 布兰奇 ,
“还有，布兰奇夫人，

[hu:] [ˈevər] [dɪd] [si:] [ɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [si:] [ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkru:əl] [greɪt] [ˈpɑ:rs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] ? “
who ever did see aught in the sea saving a cruel great parcel of water ?”
WHO 曾经 做过 看 零 在 这 海 保存 一个 残忍的 伟大的 包裹 的 水 ? “
谁曾在大海中看到过什么，除了那无情的汪洋大海？

“ [gʊd] [læk] , [bæb] ! — [ðəʊ] [ɑ:rt] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz] [hi:; hi] .
“ **Good lack , Bab ! — thou art as ill as he .**
“ 好的 缺少 , 巴布 ! — 你 艺术 作为 患病的 作为 他 .
“巴布，你真是病入膏肓！——你和他一样病重。”

[kler] , [wʌt] [si:st] [ðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [si:] ?
Clare , what seest thou in the sea ?
克莱尔 , 什么 西斯特 你 在 这 海 ?
克莱尔，你在大海中看到了什么？

“ [kler] [traɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
“ **Clare tried to bring her thoughts down to the subject .**
“ 克莱尔 尝试 到 带来 她 想法 向下 到 这 主题 .
克莱尔努力将注意力集中到主题上。

“ [aɪ] [ˈskæntli] [noʊ] , [ˈblɑ:nʃ] . - [tɪz] [ˈrerli] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] .
“ **I scantly know , Blanche . 'Tis rarely beautiful , in some ways .**
“ 我 稀疏地 知道 , 布兰奇 . - 的 很少 美丽的 , 在 一些 方式 .
“我知之甚少，布兰奇。从某种意义上说，它很少是美丽的。”

[jet] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [em ˈi:] [ɔ:lwei] [ˈveri] [ˈsa:roʊfl] . “
Yet it soundeth to me alway very sorrowful .”
然而 它 声音 到 我 总是 非常 悲伤 . “
但我总觉得这听起来很悲伤。

“ [eɪ] [soʊ] , [ˈmɪstrəs] [kler] ! “ [rɪˈtɜ:rnd] [ˈbɑ:rbrə] .
“ **Ay so , Mistress Clare !**” **returned Barbara .**
“ 哎 所以 , 情妇 克莱尔 ! “ 返回 芭芭拉 .
“是的，克莱尔小姐！”芭芭拉回答道。

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [br'laɪk] [tu:; tə] [ði:] , [pɔr] [swi:t] [hɑ:rt] , [hu:z] [fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [kɪd] [ðer'a:n] , —
“ **It may belike to thee , poor sweet heart , whose father was killed thereon , —**
“ 它 可能 大概 到 你 , 贫穷的 甜的 心 , 谁 父亲 曾是 被杀 其上 , —
[ænd; ənd][tu:; tə][em 'i:] ,
and to me ,
和 到 我 ,

“可怜的甜心，你的父亲在那场灾难中丧生，你或许也会遭遇同样的命运——对我来说，

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [brʌðər] [wɪt] [daɪd][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈspæni] [meɪn] . “
that had a brother which died far away on the Spanish main . ”
那 有 一个 兄弟 哪个 死亡 远的 离开 在 这 西班牙语 主要的 : “

他有个兄弟，死在了遥远的西班牙海域。

“ [aɪ] [sə'pouz] , “ [ˈænsər] [kler] [ˈsaɪɪŋ] , “ [ˈmætərz] [saʊnd] [ˈʌntə'ʌntu][ju: 'es] [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz]
“ **I suppose , ” answered Clare sighing , “ matters sound unto us according as**
“ 我 认为 , “ 回答 克莱尔 叹息 , “ 事情 声音 到 我们 根据 作为
[wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'spouzd] . “
we are disposed . ”
我们 是 处置 : “

“我想，”克莱尔叹了口气回答说，“事情听起来是否合乎我们的心意，就取决于我们自己的感受。”

“ [ˈmæri] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [sʌm; səm] [foʊks] - [ˈvɔɪsɪz] [ʃɒd; ʃəd] [saʊnd] [ˈmaɪti] [dɪs'kɔ:rdənt] , “ [rɪ'tɔ:tɪd]
“ **Marry , and if so , some folks ' voices should sound mighty discordant , ” retorted**
“ 结婚 , 和 如果 所以 , 一些 各位 - 声音 应该 声音 强大的 不和谐的 , “ 反驳
[ˈbɑ:rbrə] .
Barbara .
芭芭拉 .

“结婚吧，如果真是这样，有些人的声音听起来肯定会非常不和谐，”芭芭拉反驳道。

[ˈblɑ:n] [wʌz; wəz] [su:n] [ə'sli:p] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [lɪt(ə)] [sli:p] [fɔ:r; fər] [kler] [ðæt] [naɪt] .
Blanche was soon asleep ; but there was little sleep for Clare that night .
布兰奇 曾是 很快 睡着了 ; 但 那里 曾是 小的 睡觉 为了 克莱尔 那 夜晚 .

布兰奇很快就睡着了；但克莱尔当晚却几乎没睡着。

[nɔ:r] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [mʌt] [fɔ:r; fər] [ˈreɪtʃəl] .
Nor was there much for Rachel .
也不 曾是 那里 很多 为了 瑞秋 .

瑞秋也没有什么好结果。

[sɪns] [ˈmɑ:rgə-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˈlu:kris] [hæd; həd] [ʃerɪd] [hɜ:r; hər][ˈænts, 'ɒnts] [ˈtʃeɪmbər] ;
Since Margaret's marriage , Lucrece had shared her aunt's chamber ;
自从 玛格丽特的 婚姻 , 露克丽丝 有 共享 她 姑姑的 房间 ;

自从玛格丽特结婚后，卢克丽丝就一直和她姑妈同住一间房；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t] [prɪ'pɑ:stərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ,lɪzə'bi:θn] [ˈɪrə][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
for it would have been thought preposterous in the Elizabethan era to give a
为了 它 会 有 到过 想法 荒谬 在 这 伊丽莎白时代 时代 到 给 一个
[jʌŋ] [gɜ:rl][ə; eɪ][ˈbedru:m; 'bedrʊm][tu:; tə][hɜ:r'self] .
young girl a bedroom to herself .
年轻的 女孩 一个 卧室 到 她自己 .

因为在伊丽莎白时代，给年轻女孩一间自己的卧室是件荒谬的事。

[ˈreɪtʃəl] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ni:s] [ˈnæroʊli] ;
Rachel watched her niece narrowly ;
瑞秋 观看 她 侄女 勉强 ;

瑞秋紧紧地盯着她的侄女；

[bʌt; bət] ['lu:kris] ['ni:ðər] [sed] [nɔ:r][dɪd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [li:st] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]
but Lucrece neither said nor did anything from which the least information could
但 露克丽丝 两者都不 说 也不 做过 任何事物 从 哪个 这 至少 信息 可以
[bi:; bi] [gli:nd] .
be gleaned .
是 收集 .

但卢克丽丝既没有说过什么，也没有做过任何事，从中根本无法获取任何信息。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [rɪleɪtɪd] [nɔ:r] [dɪ'prest] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ju:ʒuəl] , — [dɪ'mjʊər] , ['slɪpəri] ,
She was neither elated nor depressed , but just as usual , — demure , slippery ,
她 曾是 两者都不 欣喜若狂 也不 郁闷 , 但 只是 作为 通常 , — 端庄 , 滑 ,
[ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
and unaccountable .
和 无法解释 .

她既不兴奋也不沮丧，而是像往常一样——矜持、狡猾、难以捉摸。

['reɪtʃəl] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪ] ['ɔ:lsʊθ] , [laɪk][æŋ; ən] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] , [ə'pɑ:n] ['ɑ:rθər] .
Rachel kept her eye also , like an amateur detective , upon Arthur .
瑞秋 保留 她 眼睛 还 , 喜欢 一个 业余 侦探 , 之上 亚瑟 .

瑞秋也像个业余侦探一样，密切关注着亚瑟。

[hi:; hi] [keɪm] ['fri:kwəntli] , [ænd; ənd][dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['lu:kris] [ɪn]
He came frequently , and generally managed to get a walk with Lucrece in
他 来了 频繁地 , 和 一般来说 管理 到 得到 一个 走 和 露克丽丝 在
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
the garden .
这 花园 .

他经常来，而且通常都能抽出时间和卢克丽丝在花园里散步。

[ɑ:n] [tu:] [ə'keɪzənz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['si:tɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]
On two occasions the detective , seated at her own window , which overlooked the
在 二 场合 这 侦探 , 坐着 在 她 自己的 窗户 , 哪个 被忽视的 这
[ˈgɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,

侦探曾两次坐在自己可以俯瞰花园的窗前，

[sɔ:] [ðæt] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] [en'tri:tɪŋ] [ɔ:r] [ɜ:rdʒɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['lu:kris] [wʊd] [nɑ:t]
saw that Arthur was entreating or urging something , to which Lucrece would not
锯 那 亚瑟 曾是 恳求 或者 敦促 某物 , 到 哪个 露克丽丝 会 不是
[kən'sent] .
consent .
同意 .

他看到亚瑟在恳求或劝说某事，但露克丽丝却不肯同意。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈpɪrɜ] - [steɪ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
The month of Sir Piers Feversham's stay was drawing to a close ,
这 月 的 先生 皮尔斯 - 停留 曾是 绘画 到 一个 关闭 ,

皮尔斯·费弗舍姆爵士的逗留即将结束。

[ænd; ənd] [stiɪl] ['reɪtʃəl] [hæd; həd][nɑ:t][ˈspʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ə'baʊt] ['lu:kris] .
and still Rachel had not spoken to her brother about Lucrece .
和 仍然 瑞秋 有 不是 说 到 她 兄弟 关于 露克丽丝 .

瑞秋仍然没有和哥哥谈起卢克丽丝的事。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [kən'sɪdərəbli] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:ðər] [raɪt] [ɔ:r] [waɪz] [tu:; tə]
She felt considerably puzzled as to what it would be either right or wise to
她 毛毡 相当 困惑 作为 到 什么 它 会 是 任何一个 正确的 或者 明智的 到
[du:] .
do .
做 .

她感到非常困惑，不知道该怎么做才是正确的或明智的。

[ˈluːkris] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈfuːliʃ] , [roʊˈmæntɪk] , [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [tʃaɪld] [laɪk] [ˈblɑːnʃ] ,
Lucrece was no foolish , romantic , inexperienced child like Blanche ,
露克丽丝 曾是 不 愚蠢 , 浪漫的 , 缺乏经验 孩子 喜欢 布兰奇 ,
卢克丽丝不像布兰奇那样愚蠢、浪漫、缺乏经验。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈwɜːrldli] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [strɒŋ] [self] - [rɪˈlaɪəns] .
but a woman of considerable worldly wisdom and strong self - reliance .
但 一个 女士 的 大量 世俗 智慧 和 强的 自己 - 依赖 .
但她是一位拥有相当世俗智慧和强大自立能力的女性。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtretʃəri] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [aɪz] ,
It was no treachery to interfere with her , in her aunt's eyes ,
它 曾是 不 背信弃义 到 干扰 和 她 , 在 她 姑姑的 眼睛 ,
在她姑妈看来, 干涉她并不算背叛。

[sɪns] [ˈluːkris] [hɜːrˈself][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [klɜːz] [seɪk] [ˈreɪtʃəl] [lɒŋd]
since Lucrece herself had been the traitor ; and for Clare's sake Rachel longed
自从 露克丽丝 她自己 有 到过 这 叛徒 ; 和 为了 克莱尔的 清酒 瑞秋 渴望
[tuː; tə][ˈreskjʊː] [ˈɑːrθər] ,
to rescue Arthur ,
到 救援 亚瑟 ,
因为露克丽丝本人就是叛徒; 而且为了克莱尔, 瑞秋渴望救出亚瑟。

[huːm] [jiː; ji] [kənˈsɪdərd] [ɪnˈfætʃueɪtɪd][ænd; ənd][ˌmɪsˈled] .
whom she considered infatuated and misled .
谁 她 经过考虑的 迷恋 和 被误导 .
她认为他被迷惑了, 受到了误导。

[brɪfɔːr] [ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Before Rachel had been able to make up her mind on this point ,
前 瑞秋 有 到过 有能力的 到 制作 向上 她 头脑 在 这 观点 ,
在瑞秋还没来得及就此事做出决定之前,

[wʌn] [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnuːn] [sɜːr] [ˈtɒməs] [sɔːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
one Saturday afternoon Sir Thomas sought her , and asked her to come to
一 周六 下午 先生 托马斯 寻求 她 , 和 问 她 到 来 到
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
the library .
这 图书馆 .
一个星期六下午, 托马斯爵士找到了她, 请她到图书馆来。

“ [ˈreɪtʃəl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][ðəɪ] [ˈkaʊns(ə)l] .
“ **Rachel , ” he said , “ I would fain have thy counsel .**
” 瑞秋 , ” 他 说 , ” 我 会 欣然 有 你的 法律顾问 .
“拉结,”他说,“我渴望得到你的建议。”

[sɜːr] [ˈpɪrɪz] [ˈfiːvərʃæm] — [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪn] [əˈmeɪzɪŋ] — [hæθ] [meɪd] [em ˈiː][ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] (
Sir Piers Feversham — much to mine amazing — hath made me offer of service (
先生 皮尔斯 费弗舍姆 — 很多 到 矿 惊人的 — 有 制成 我 提供 的 服务 (
[ˈkɔːrtʃɪp]) [fɔːr; fər] [ˈluːkris] .
courtship) for Lucrece .
求爱) 为了 露克丽丝 .
令我惊讶的是, 皮尔斯·费弗舍姆爵士竟然向我提出要为卢克丽丝效力 (求爱)。

[wʌt] [ˈθɪŋkɪst] [ðerˈɑːn] ? “
What thinkest thereon ? ”
什么 思考 其上 ? ”
你对此有何看法?

“ [ˈbrʌðər] , [liːv] [hɜːr; hər][goʊ] ! ”
“ **Brother , leave her go ! ”**
” 兄弟 , 离开 她 去 ! ”
“哥哥, 放她走吧! ”

“ [hi:; hi][ɪz][baɪ] [θri:] [ˈjɪrɪz] [ˈeldə(r)][ðæn; ðən][aɪ] , [ˈreɪtʃəl] . ”
“ He is by three years elder than I , Rachel . ”
“ 他 是 经过 三 年 长老 比 我 , 瑞秋 . ”
“ 他比我大三岁, 瑞秋. ”

“ [nɛə] [maɪnd] [ðəʊ] . ”
“ Ne'er mind thou . ”
“ 从未 头脑 你 . ”
“ 别在意. ”

“ [mɪˈθɪŋks] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ðɪ][meɪd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] ? ” [riˈmɑ:kt] [sɜ:r] [ˈtɒməs]]
“ Methinks he should make the maid a good husband ? ” remarked Sir Thomas
“ 我觉得 他 应该 制作 这 女佣 一个 好的 丈夫 ? ” 评论 先生 托马斯
[ɪntəˈrɑ:gətɪvli] .
interrogatively .
疑问句 .

“我觉得他应该能让那女仆成为一个好丈夫吧?”托马斯爵士问道。

“ [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən][fɪ; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪf] , ” [sed] [ˈreɪtʃəl] [ˈgrɪmli] .
“ Better than she shall make him a wife , ” said Rachel grimly .
“ 更好的 比 她 将 制作 他 一个 妻子 , ” 说 瑞秋 阴沉地 .
“她最好嫁给他,”瑞秋冷冷地说。

“ [ˈreɪtʃəl] ! ”
“ Rachel ! ”
“ 瑞秋 ! ”

“瑞秋!”

“ [ˈbrʌðə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [nɛə] [sed] [ðɪs] [tu:; tə] [ðɪ:] [əˈfɔ:rtʰaɪm] ;
“ Brother , I have ne'er said this to thee aforetime ;
“ 兄弟 , 我 有 从未 说 这 到 你 之前 ;
“兄弟, 我以前从未对你说过这些话;

[bʌt; bət][maɪ] [tru:] [kənˈvɪkʃn] [ɪz] [ðæt] [ˈlu:kris] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] - [ˈmeɪkə(r)] , [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [fɪ:; ʃɪ][bi:; bi]
but my true conviction is that Lucrece is a mischief - maker , and until she be
但 我的 真的 定罪 是 那 露克丽丝 是 一个 恶作剧 - 制造商 , 和 直到 她 是
[hens] ,
hence ,
因此 ,

但我真心认为卢克丽丝是个惹是生非的人, 而且在她离开之前,

[ðer; ðə(r)][ɪz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ˈlɪt(ə)] [pi:s] [fɔ:r; fər][ˈeni] .
there is like to be little peace for any .
那里 是 喜欢 到 是 小的 和平 为了 任何 .
恐怕没人能享受到和平。

[aɪ] [sɔ:] [nɑ:t][ɔ:l] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ;
I saw not all things at the first ;
我 锯 不是 全部 事物 在 这 第一的 ;
我起初并没有看到所有事物;

[bʌt; bət][aɪ][kæən; kən] [tel] [ðɪ:] [naʊ] [ðæt] [fɪ:; ʃɪ] [hæθ] [wʌn] [ˈɑ:rθə(r)] [ˈtreɪmeɪn] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hə(r)] [tɔɪlz] ,
but I can tell thee now that she hath won Arthur Tremayne into her toils ,
但 我 能 告诉 你 现在 那 她 有 韩元 亚瑟 特雷梅恩 进入 她 辛勤劳作 ,
但我现在可以告诉你, 她已经把亚瑟·特雷梅恩拉拢到她的阵营里了。

[ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [fɪ:; ʃɪ] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [ˈkʌmpəs] [dɑ:n] [wɑ:n; hwa:n] .
and methinks she tried hard to compass Don Juan .
和 我觉得 她 尝试 难的 到 罗盘 大学教师 胡安 .
我觉得她努力想了解唐璜。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wed] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] ([ænd; ənd] [hiː; hi] [der] [ˈventʃər] [ɑːn] [hɜːr; hər] !)
If she will wed with Sir Piers (and he dare venture on her !)
如果 她 将要 结婚 和 先生 皮尔斯 (和 他 敢 风险投资 在 她 !)

如果她愿意嫁给皮尔斯爵士（他竟敢追求她！）

[let] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [soʊ] : [hiː; hi] [ɪz] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ;
let it be so : he is old enough to have a care of himself ;
让 它 是 所以 : 他 是 老的 足够的 到 有 一个 关心 的 他自己 ;

就这么办吧：他年纪够大了，应该能照顾好自己；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [les] [laɪk] [tuː; tə] [rek] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər]
and she is less like to wreck his life than she should be with a younger
和 她 是 较少的 喜欢 到 破坏 他的 生活 比 她 应该 是 和 一个 年轻
[mæn] .
man :
男人 :

而且，她不太可能像对待年轻男人那样毁掉他的生活。

[ɪn] [ɡʊd] [suːθ] , [ðer; ðər] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [rek] . "
In good sooth , there is all the less of it to wreck . "
在 好的 舒缓 , 那里 是 全部 这 较少的 的 它 到 破坏 . "

一切安好，也就意味着更少的东西会被破坏。

" [jet] , [ˈreɪtʃəl] , [ɪf] [ðə; ði] [meɪd] [biː; bi] [ɪn ˈtæŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrθər] — "
" Yet , Rachel , if the maid be entangled with Arthur — "
" 然而 , 瑞秋 , 如果 这 女佣 是 纠缠 和 亚瑟 — "

“可是，瑞秋，如果那个女仆和亚瑟有染——”

" [meɪk] [ðəɪ] [maɪnd] [ˈiːzi] , [tɑːm] .
" Make thy mind easy , Tom .
" 制作 你的 头脑 简单的 , 汤姆 :

“汤姆，别担心。”

- [tɪz] [ˈɑːrθər] [ɪz] [ɪn ˈtæŋɡld] , [nɑːt] [ʃiː; ʃi] .
' Tis Arthur is entangled , not she .
- 的 亚瑟 是 纠缠 , 不是 她 :

是亚瑟陷入了困境，不是她。

[trʌst] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðæt] !
Trust her for that !
相信 她 为了 那 !

相信她！

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [ˈsɪzərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪk] [nɑːt] . "
She hath good enough scissors for the cutting of a like knot . "
她 有 好的 足够的 剪刀 为了 这 切割 的 一个 喜欢 结 . "

她有一把足够好的剪刀，可以剪开类似的结。

" [ˈɑːrθər] [nɛə] [speɪk] [wɜːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] , " [sed] [sɜːr] [ˈtɒməs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pərˈplekst] ,
" Arthur ne'er spake word to me , " said Sir Thomas , with a perplexed ,
" 亚瑟 从未 说 单词 到 我 , " 说 先生 托马斯 , 和 一个 困惑 ,
[ˈmedɪteɪtɪv] [er] .
meditative air .
冥想 空气 :

“亚瑟从未跟我说过一句话，”托马斯爵士带着困惑和沉思的神情说道。

" [ðæt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [noʊ] , [tɑːm] .
" That is it which I would know , Tom .
" 那 是 它 哪个 我 会 知道 , 汤姆 :

“这就是我想要知道的，汤姆。”

[nɛə] [speɪk] [wɜ:rd] , [kwʊʊθə] ?
Ne'er spake word , quotha ?
从未 说 单词 , quotha ?

从未说过一句话，quotha？

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
So much the better .
所以 很多 这 更好的 .

这样更好。

[wel] ！
Well !
出色地！

出色地！

[aɪ] ['rekən] [ðəʊ] [jælt] [bi:; bi] [laɪk] [tu:; tə] [tel] - ；
I reckon thou shalt be like to tell Orige ;
我 估计 你 应 是 喜欢 到 告诉 - ；

我想你大概会告诉奥里格；

[bʌt; bət] [li:v] [hɜ:r; həɹ][nɑ:t] [pə'sweɪd] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [kɔ:rs] .
but leave her not persuade thee to the contrary course .
但 离开 她 不是 说服 你 到 这 相反 课程 .

但不要让她劝你改变主意。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [skɜ:s] [laɪk] .
Yet I think she is scarce like .
然而 我 思考 她 是 稀少 喜欢 .

但我认为她非常稀有。

[ə; eɪ] ['naɪθʊd] [ænd; ənd] ['fi:vərʃæm] [hɔ:l] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] ['veri] ['swi:tli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] . " "
A knighthood and Feversham Hall shall go down very sweetly with her . "
一个 骑士爵位 和 费弗舍姆 大厅 将 去 向下 非常 甜蜜地 和 她 . "

“骑士爵位和费弗舍姆庄园对她来说将是莫大的荣耀。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'ɪnʌðər] ['mætər] , ['reɪtʃəl] .
" But there is yet another matter , Rachel .
" 但 那里 是 然而 其他 事情 , 瑞秋 .

“但是还有另一件事，瑞秋。”

[sɜ:r] ['pɪrɪz] ['meɪkɪθ] [ˈɔ:fər] [tu:; tə][set][dʒæk][ɪn] [gʊd] [pleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
Sir Piers maketh offer to set Jack in good place about the Court ,
先生 皮尔斯 制造 提供 到 放 杰克 在 好的 地方 关于 这 法庭 ,

皮尔斯爵士提出要安排杰克在宫廷里担任要职。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [hi:; hi] [seθ] [hi:; hi] [hæθ] ['paʊər] .
for the which he saith he hath power .
为了 这 哪个 他 赛斯说 他 有 力量 .

他声称自己有权柄去做这件事。

[wʌt] ['seɪɪst] [tu:; tə] [ðæt] , [troʊ] ? "
What sayest to that , trow ? "
什么 萨耶斯特 到 那 , 扔 ? "

你对此有何看法，特罗？

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [dʒæk][ɪz] [seɪf] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ræk] [sʌm; səm] ['wɪðər] ,
" I say that Jack is safe to go to wrack some whither ,
" 我 说 那 杰克 是 安全的 到 去 到 残骸 一些 往哪里去 ,

“我说杰克可以安全地去某个地方闯荡了，

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] - [twɜ:ɹ] [æz; əz] [wel] [hens] [æz; əz] ['hɪðər] . "
and may be ' twere as well hence as hither . "
和 可能 是 - 是 作为 出色地 因此 作为 这里 . "

或许“从那里到那里都一样”。

“ [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈmaɪti] [ˈtʃɑːrdʒəbl̩] , [aɪ] [fɪr] , ” [sed] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈθɔːtfəli] .
“ It shall be mighty chargeable , I fear , ” said Sir Thomas thoughtfully .
“ 它 将 是 强大的 收费 , 我 害怕 , ” 说 先生 托马斯 深思熟虑 .
“恐怕费用会非常高昂,”托马斯爵士若有所思地说。

“ [dʒæk][jæl; ʃəl][biː; bi] [ðæt] [ˈeni] [ˈwiðər] . ”
“ Jack shall be that any whither . ”
“ 杰克 将 是 那 任何 往哪里去 . ”
“杰克无论去往何方。”

“ [wʊdst] [hæv; həv][em ˈiː] , [ðen] , [seɪ] [eɪ] [tuː; tə][bəuθ] [ˈɔfəz] ? ”
“ Wouldst have me , then , say Ay to both offers ? ”
“ 会 有 我 , 然后 , 说 哎 到 两个都 优惠 ? ”
“那么, 你是想让我对这两个提议都说‘是’吗? ”

“ [neɪ] , [θɪŋk] [wel] [ˈtʌtʃɪŋ] [dʒæk][fɜːrst] .
“ Nay , think well touching Jack first .
“ 不 , 思考 出色地 接触 杰克 第一的 .
“不, 先好好想想怎么碰杰克。”

[aɪ] [ment] [nɑːt] [ðæt] .
I meant not that .
我 意思是 不是 那 .
我不是那个意思。

[gʊd] [suːθ] !
Good sooth !
好的 舒缓 !
舒缓身心!

[aɪ] [ˈsɔːrli] [mɪsˈdaʊt] — “
I sorely misdoubt — “
我 非常 怀疑 — “
我深表怀疑——”

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [seθ] - [ˈʌntəˈʌntu][bəuθ] , [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd] [ˈluːkris] [tuː; tə]
“ Well , I will see what saith Orige unto both , and Jack and Lucrece to
“ 出色地 , 我 将要 看 什么 赛斯说 - 到 两个都 , 和 杰克 和 露克丽丝 到
[iːðər] . ”
either . ”
任何一个 . ”

“好吧, 我会看看奥里格对他们俩怎么说, 以及杰克和卢克丽丝对他们俩怎么说。”

“ [ɪf] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] , ” [ˈænsər] [ˈreɪtʃəl] , “ [wʌn][ænd; ənd][ɔːli][jæl; ʃəl] [seɪ] , [eɪ] .
“ If I be a prophet , answered Rachel , one and all shall say , Ay .
“ 如果 我 是 一个 先知 , ” 回答 瑞秋 , ” — 和 全部 将 说 , 哎 .
“如果我是先知,”拉结回答说, “所有人都会说, 是的。”

“ [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kraɪˈtɪriən] ,
“ If that were the criterion ,
“ 如果 那 是 这 标准 ,
“如果那是评判标准的话,

[ˈreɪtʃəl] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] [wʌn][ænd; ənd][ɔːli][dɪd] [seɪ] [eɪ] . [ˈleɪdi] [ˈenˌvɪl] [wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd]
Rachel proved a prophet One and all did say ay . Lady Enville was enchanted
瑞秋 已证实 一个 先知 — 和 全部 做过 说 哎 . 女士 恩维尔 曾是 迷人的
[wɪð; wɪθ][bəuθ] [skiːmz] .
with both schemes .
和 两个都 方案 .
瑞秋果然预言成真, 所有人都说“是”。恩维尔夫人对这两个计划都非常着迷。

[dʒæk] [ˈəvɜ:d] [ðæt] [laɪf] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmdrʌm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
Jack averred that life at home was a very humdrum kind of thing ,
杰克 断言 那 生活 在 家 曾是 一个 非常 平淡无奇 种类 的 事物 ,
杰克断言，家里的生活非常单调乏味。

[ænd; ənd] [laɪf] [maɪt] [bi; bi] [wɜ:rθ] [ˈhævɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [æt; ət] [kɔ:rt] .
and life might be worth having in London , and at Court .
和 生活 可能 是 值得 拥有 在 伦敦 , 和 在 法庭 .
在伦敦，在宫廷里，生活或许才值得过。

[ænd; ənd] [ˈlu:kris] , [ɪn] [hɜ:r; hær] [dɪˈmjər] [staɪl] , [ˈsɔ:ftli] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər]
And Lucrece , in her demure style , softly declared that she was thankful for
和 露克丽丝 , 在 她 端庄 风格 , 轻轻 声明 那 她 曾是 感恩 为了
[sɜ:r] [ˈpɪrɪz] - [ˈgʊdnəs] ,
Sir Piers ' goodness ,
先生 皮尔斯 - 善良 ,
而露克丽丝则以她一贯的矜持姿态，轻声表示她感谢皮尔斯爵士的恩情。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈglædli] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər] ,
and would gladly accept his offer ,
和 会 乐意 接受 他的 提供 ,
并欣然接受他的提议。

[ðoo] [ʃi; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hær] [ˈmerɪts] [wɜ:r; wər] [nɔ:t] [ˈi:kwəl] [tu; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [wɪt]
though she felt that her merits were not equal to the kind estimate which
尽管 她 毛毡 那 她 优点 是 不是 平等的 到 这 种类 估计 哪个
[hi; hi] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] .
he had formed of her .
他 有 形成 的 她 .
尽管她觉得自己的才华配不上他对她的高评价。

[ˈbʌt; bət] , [ˈlu:kris] , [ˈsed] [hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ðər] [ˈɡreɪvli] ,
“ But , Lucrece , ” said her father gravely ,
“ 但 , 露克丽丝 , ” 说 她 父亲 严重地 ,
“但是，露克丽丝，”她父亲严肃地说，
[ˈwʌn] [təʊld] [em ˈi:] [ðæt] [ˈɑ:rθər] [ˈtreɪneɪn] [hæd; həd] [meɪd] [su:t] [ˈʌntəˈʌntu] [ðɪ:] .
“ one told me that Arthur Tremayne had made suit unto thee .
“ 一 讲述 我 那 亚瑟 特雷梅恩 有 制成 套装 到 你 .
“有人告诉我，亚瑟·特雷梅恩已经向你求婚了。”

[ɪf] [hi; hi] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [mæsk] [tu; tə] [dra:p] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔ:ft] , [ˈregjələr]
“ If he expected the mask to drop for an instant from the soft , regular
“ 如果 他 预期的 这 面具 到 降低 为了 一个 立即的 从 这 柔软的 , 常规的
[fɪtər] [ʌv; əv] [ˈlu:kris] ,
features of Lucrece ,
特征 的 露克丽丝 ,
“如果他期待卢克丽丝柔和、普通的五官上那层面具能瞬间落下，

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈsædli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
he was sadly disappointed .
他 曾是 令人遗憾的是 失望的 .
他感到非常失望。

[nɔ:t] [ə; eɪ] [lʊk] , [nɔ:r] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [ˈʃoʊd] [ðæt] [ʃi; ʃi] [felt] [ˈi:ðər] [sərˈpraɪzd] [ɔ:r] [dɪskənˈsɜ:rtɪd] . **“**
Not a look , nor a gesture , showed that she felt either surprised or disconcerted . “
不是 一个 看 , 也不 一个 手势 , 显示 那 她 毛毡 任何一个 惊讶 或者 不安 . **“**
她脸上没有一丝表情，也没有一丝动作，丝毫没有流露出惊讶或不安的情绪。

- [tɪz] [tru:] , [ˈfɑ:ðər] .
' Tis true , Father .
- 的 真的 , 父亲 .
父亲，这是真的。

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [did] [seɪ] [sʌm; səm] [laɪk] [wɜ:rdz] [ˈʌntəˈʌntu] [em 'i:] .

The poor lad did say some like words unto me .
这 贫穷的小伙子 做过 说 一些 喜欢 字 到 我 .

那个可怜的孩子确实跟我说过类似的话。

[bʌt; bət] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪnˈkʊrɪdʒmənt] [tu; tə] [si:k] [ju; jʊ] . "

But I gave him no encouragement to seek you . "
但 我 给予 他 不 鼓励 到 寻找 你 . "

但我没有鼓励他去找你。

" [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [em 'i:] [tu; tə] [kən'si:v] , [ðen] ,

" Thou wouldst have me to conceive , then ,
" 你 会 有 我 到 构想 , 然后 ,

那么，你是想让我怀孕吗？

[ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ˈhoʊli] [fri:] [frʌm; frəm] [ˈeni] [plaɪt] [ˌhwɒtsəjˈeə(r)ˌhwʌt-] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈɑ:rθər] ? "

that thou art wholly free from any plight whatsoever unto Arthur ? "
那 你 艺术 完全 自由的 从 任何 困境 什么人 到 亚瑟 ? "

你与亚瑟之间是否真的没有任何瓜葛？

" [ˈhoʊli] [fri:] , [ˈfɑ:ðər] .

" Wholly free , Father .
" 完全 自由的 , 父亲 .

“完全自由，父亲。”

[aɪ] [nɛə] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [wɪt] [ˈʌðərwaɪz] .

I ne'er gave him to wit otherwise .
我 从未 给予 他 到 有 否则 .

我从未以其他方式给他过。

" [sɜ:r] [ˈtɒməs] [biˈli:vɪd] [hɜ:r; hər] ; [ˈreɪtʃəl] [dɪd] [nɑ:t] .

" Sir Thomas believed her ; Rachel did not .
" 先生 托马斯 相信 她 ; 瑞秋 做过 不是 .

托马斯爵士相信了她；瑞秋却不相信。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [ˈɑ:nɪst] [aɪz] ,

The next thing , in the squire's honest eyes ,
这 下一个 事物 , 在 这 乡绅的 诚实的 眼睛 ,

接下来，在乡绅诚实的眼中，

[wʌz; wəz] [tu; tə] [let] [ˈɑ:rθər] [noʊ] [ðæt] [ˈlu:kris] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu; tə] [ˈmæri] [sɜ:r] [ˈpɪrz] , — [nɑ:t]

was to let Arthur know that Lucrece was about to marry Sir Piers , — not
曾是 到 让 亚瑟 知道 那 露克丽丝 曾是 关于 到 结婚 先生 皮尔斯 , — 不是

[dəˈrektli; daˈrektli] ,

directly ,
直接地 ,

目的是让亚瑟知道卢克丽丝即将嫁给皮尔斯爵士——但不是直接告诉亚瑟。

[sɪns] [ˈɑ:rθər] [hɪmˈself] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈoʊpən] [ˌdekləˈreɪʃn] ; [bʌt; bət] [hi; hi] [prəˈpouzɪd] [tu; tə] [goʊ]

since Arthur himself had made no open declaration ; but he proposed to go
自从 亚瑟 他自己 有 制成 不 打开 宣言 ; 但 他 建议的 到 去

[daʊn] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] ,

down to the parsonage ,
向下 到 这 牧师住宅 ,

因为亚瑟本人并未公开表态；但他提议前往牧师住宅。

[ænd; ænd] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [fækt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnsɪˈdent(ə)li] , [ɪn] [ˈɑ:rθɜ:z] [ˈprez(ə)ns] .

and mention the fact , as if incidentally , in Arthur's presence .
和 提到 这 事实 , 作为 如果 顺便 , 在 亚瑟的 在场 .

在亚瑟面前，他若无其事地提到了这件事。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˈlu:kris] [ˈræðər] [əˈvɜ:rs] [tu:; tə] [ðis] [ski:m] .
He found Lucrece rather averse to this scheme .
他 成立 露克丽丝 相当 反 到 这 方案 .

他发现卢克丽丝对这个计划相当反感。

“ [aɪ ˈti:] [[ʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði] [pʊr] [læd] , ” [ʃi:; ji] [sed] .
“ It should but trouble the poor lad , ” she said .
“ 它 应该 但 麻烦 这 贫穷的 小伙子 , ” 她 说 .

“这只会让可怜的孩子感到烦恼,”她说。

“ [waɪ] [nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈmætərz] [[æɫ; ʃəl][ʌnˈfəʊld][ðəm; ðəm] ? ”
“ Why not leave him discover the same as matters shall unfold them ? ”
“ 为什么 不是 离开 他 发现 这 相同的 作为 事情 将 展开 他们 ? ”

“为什么不让他自己去发现这一切，让事情顺其自然地发展呢？”

“ [tɑ:m] ! ” [sed] [ˈreɪtʃəl] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [əˈpɑ:rt] , “ [ɡoʊ] [ðəʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [tel] [ˈɑ:rθər]
“ Tom ! ” said Rachel to her brother apart , “ go thou down , and tell Arthur
“ 汤姆 ! ” 说 瑞秋 到 她 兄弟 除 , “ 去 你 向下 , 和 告诉 亚瑟
[ðə; ði] [nu:z] .
the news .
这 消息 .

“汤姆！”瑞秋对她的哥哥说，“你下去告诉亚瑟这个消息。”

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfiəd] [ˈlu:kris] [hæθ] [sʌm; səm] [kɔ:z] , [nɑ:t][ˈoʊvər] [ɡʊd] , [fɔ:r; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [ˈsaɪləns] [kept] .
I am afeared Lucrece hath some cause , not over good , for wishing silence kept .
我 是 恐惧 露克丽丝 有 一些 原因 , 不是 超过 好的 , 为了 祝 沉默 保留 .
“
“
“

我担心卢克丽丝希望保持沉默是有原因的，而且并非出于什么好理由。

“ [ɡʊd] [læk] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈwɜ:rid] [ˈskwaɪər] .
“ Good lack ! ” cried the worried Squire .
“ 好的 缺少 ! ” 哭 这 担心 乡绅 .

“幸亏没有！”忧心忡忡的乡绅喊道。

“ [ˈwelnai] [wʊd] [aɪ][ðæt] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃɪldr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [læd] ! ”
“ Wellnigh would I that every one of my childre had been a lad !
“ 几乎 会 我 那 每一个 一 的 我的 孩子们 有 到过 一个 小伙子 !

“我多么希望我的每个孩子都是男孩啊！ ”

[ði:z] [ˈmeɪdnz] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rdʒəbl] [ɡɪr] , [aɪ] [ˈverɪli] [wɪs][nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə]
These maidens be such changeable and chargeable gear , I verily wis not what to
这些 少女们 是 这样的 多变 和 收费 齿轮 , 我 确实 威斯 不是 什么 到
[du:;][wɪðˈb:l; wɪθˈb:l] . “
do withal . ”
做 此外 : “

这些姑娘真是反复无常、收费昂贵，我真不知道该怎么办才好。”

“ [bɑ:d][ə; eɪ] [waɪl] , [tɑ:m] , [tɪl] [dʒæk] [hæθ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tweɪn] ;
“ Bide a while , Tom , till Jack hath been in the Court a year or twain ;
“ 比德 一个 尽管 , 汤姆 , 直到 杰克 有 到过 在 这 法庭 一个 年 或者 马克·吐温 ;

“汤姆，你再等等，等杰克在法庭待满一年或两年。”

[ˈmeɪbi] [ðen] [aɪ][[æɫ; ʃəl] [hɪr] [ði:] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [meɪdz] .
maybe then I shall hear thee to wish that all had been maids .
或许 然后 我 将 听到 你 到 希望 那 全部 有 到过 女佣 .

也许到那时，我会听到你希望所有人都是少女。

” [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ˈtrʌdʒd] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [mæn] , [ænd; ənd] [faʊnd]
” Down to the parsonage trudged the puzzled and unhappy man , and found
” 向下 到 这 牧师住宅 艰难跋涉 这 困惑 和 不开心 男人 , 和 成立
[ðæt] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
that Arthur was at home .
那 亚瑟 曾是 在 家 .

“这位困惑又不高兴的男人拖着沉重的脚步来到牧师住宅，发现亚瑟在家。”

[hiː; hi] [tʃæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðen] [təʊld][ðə; ði]
He chatted for a short time with the family in general , and then told the
他 聊天 为了 一个 短的 时间 和 这 家庭 在 一般的 , 和 然后 讲述 这
[ˈleɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

他与这家人简单聊了一会儿，然后对女士们说：

[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðem; ðəm] ,
as a piece of news which he expected to interest them ,
作为 一个 片 的 消息 哪个 他 预期的 到 兴趣 他们 ,
他
他觉得这条新闻会引起他们的兴趣。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈluːkris] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .
that his daughter Lucrece was about to be married .
那 他的 女儿 露克丽丝 曾是 关于 到 是 已婚 .
他的女儿露克丽丝即将出嫁。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ɪnˈtenʃənəli] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˈɑːrθər] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,
Had he not intentionally kept his eyes from Arthur while he spoke ,
有 他 不是 故意 保留 他的 眼睛 从 亚瑟 尽管 他 辐 ,
如果他不是故意在说话时避开亚瑟的目光，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
he would have seen that the young man went white to the lips .
他 会 有 已见 那 这 年轻的 男人 去 白色的 到 这 嘴唇 .
他会看到那个年轻人的嘴唇都泛白了。

” [eɪ] , [maː][fwaː:] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] [roʊz] .
” Eh , ma foi ! ” said Mrs Rose .
” 嗯 , 玛 foi ! ” 说 太太 玫瑰 .
“呃，我知道！”罗斯夫人说。

” [wɪð; wɪθ] [huːm] [jæl; jəl][jiː; ji] [wed] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] [ˈtrɛmeɪn] .
” With whom shall she wed ? ” asked Mrs Tremayne .
” 和 谁 将 她 结婚 ? ” 问 太太 特雷梅恩 .
“她将嫁给谁呢？”特雷梅恩太太问道。

” [sɜːr] [ˈtɒməs] , [ɪz] [ðæt] [truː] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [rɪˈmɑːrk] — [ɪn] [hɔːrs] [ˈæksənts] , [frʌm; frəm]
” Sir Thomas , is that true ? ” was the last remark — in hoarse accents , from
” 先生 托马斯 , 是 那 真的 ? ” 曾是 这 最后的 评论 — 在 嘶哑 口音 , 从
[ˈɑːrθər] .
Arthur .
亚瑟 .

“托马斯爵士，这是真的吗？”这是亚瑟用沙哑的嗓音说的最后一句话。

” [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [maɪ] [læd] .
” It is true , my lad .
” 它 是 真的 , 我的 小伙子 .
“没错，孩子。”

[hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ˈtruːli] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][aɪˈtiː][soʊ] ?
Have I heard truly , that you would not have it so ?
有 我 听到 真的 , 那 你 会 不是 有 它 所以 ?
我是否真的听说了，你不愿意这样？

” [ˈmɪsɪz] [ˈtremɛɪn] [lʊkt] [æɪ; ət][hɜːr; həɹ] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ]

” **Mrs Tremayne looked at her son in a mixture of astonishment and dismay**

” 太太 特雷梅恩 看起来 在 她 儿子 在 一个 混合物 的 惊讶 和 沮丧

·

·

·

特雷梅恩太太看着她的儿子，脸上既惊讶又沮丧。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈgaɪləs] ,

It had never occurred to her guileless ,

它 有 绝不 发生 到 她 朴实 ,

天真无邪的她从未想到过这一点。

[ʌnsəˈspɪʃəs] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ˈen,vɪl] [kɔːrt] [kʊd; kəd]

unsuspicious mind that the object of his frequent visits to Envile Court could

不带怀疑的 头脑 那 这 目的 的 他的 频繁 访问 到 恩维尔 法庭 可以

[biː; bi] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [kler] .

be any one but Clare .

是 任何 一 但 克莱尔 .

他毫无戒心地认为，他频繁造访恩维尔庄园的目的可能不是为了克莱尔，而是为了其他人。

” [sɜːr] , [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] [ˈmɜːrsɪ] , ” [sed] [ˈɑːrθər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪgnəti] .

” **Sir , I cry you mercy ,** ” **said Arthur with some dignity** .

” 先生 , 我 哭 你 怜悯 , ” 说 亚瑟 和 一些 尊严 .

“先生，我向您求饶，”亚瑟颇为庄重地说。

” [aɪ][duː] [ˈredɪli] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .

” **I do readily acknowledge that I ought not to have left you in the dark** .

” 我 做 容易 承认 那 我 应该 不是 到 有 左边 你 在 这 黑暗的 .

“我承认我不应该让你蒙在鼓里。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɪː; fɪ] , [nɑːt][aɪ] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tʊʊld]

But to speak truth , it was she , not I , that would not you should be told

但 到 说话 真相 , 它 曾是 她 , 不是 我 , 那 会 不是 你 应该 是 讲述

·

”

·

”

·

”

·

但说实话，是她，而不是我，不想让你知道真相。”

” [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][em ˈiː][tʊʊld] [wʌt] , [ˈɑːrθər] ? ”

” **That would not have me told what , Arthur ?** ”

” 那 会 不是 有 我 讲述 什么 , 亚瑟 ? ”

“那岂不是让我不知道什么，亚瑟？ ”

” [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] , ” [sed] [ˈɑːrθər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈslɑːtli] [ˈtremjələs] .

” **That I loved her ,** ” **said Arthur , his voice slightly tremulous** .

” 那 我 喜爱 她 , ” 说 亚瑟 , 他的 嗓音 轻微地 颤抖的 .

“我爱她，”亚瑟说道，声音略带颤抖。

” [ænd; ənd] — [fɪː; fɪ] [sed] [fɪː; fɪ] [lʌvd] [em ˈiː] . ”

” **And — she said she loved me** . ”

” 和 — 她 说 她 喜爱 我 . ”

“而且——她说她爱我。”

” [fɪː; fɪ][tʊʊld][em ˈiː] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪː] [noʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] . ”

” **She told me that she had given thee no encouragement to speak to me** . ”

” 她 讲述 我 那 她 有 给定 你 不 鼓励 到 说话 到 我 . ”

“她告诉我，她没有鼓励你跟我说话。”

” [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [truːθ] .

” **To speak with you — truth** .

” 到 说话 和 你 — 真相 .

“跟你说话——实话实说。”

[hwen'eə(r),hwən-][aɪ][dɪd] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] ['mætər] , [ʃiː; ʃɪ][ˈɔ:lweɪ] [dɪ'tɜːd] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] .
Whenever I did approach that matter , she alway deterred me from the same .
无论何时 我 做过 方法 那 事情 , 她 总是 威慑 我 从 这 相同的 .
每当我提起这件事时, 她总是劝阻我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [təʊld][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
But if she hath told you , Sir ,
但 如果 她 有 讲述 你 , 先生 ,
但如果她已经告诉过你, 先生,

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [em 'iː][nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ,
that she gave me no encouragement to love and serve her ,
那 她 给予 我 不 鼓励 到 爱 和 服务 她 ,
她没有给我任何鼓励去爱她、服侍她。

[nɔːr][nəʊ] [həʊp] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [duː] [taɪm] , — [waɪ] , [ðen] ,
nor no hope of wedding with her in due time , — why , then ,
也不 不 希望 的 婚礼 和 她 在 到期的 时间 , — 为什么 , 然后 ,
也没有希望在适当的时候与她结婚——那么, 为什么呢?

[ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [pleɪd] [juː; jʊ] [fɔːls] [æz; əz] [wel] [æz; əz][em 'iː] .
she hath played you false as well as me .
她 有 玩 你 错误的 作为 出色地 作为 我 .
她欺骗了你, 也欺骗了我。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfɛst] [ðæt] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][nɔːt][ˈoʊnli] [mʌtʃ] [dɪ'strest] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ] [ˈveri] **" It was manifest that Arthur was not only much distressed , but also very**
" 它 曾是 显现 那 亚瑟 曾是 不是 仅有的 很多 苦恼 , 但 还 非常
[æŋɡrɪ] .
angry .
生气的 .

“很明显, 亚瑟不仅非常痛苦, 而且非常愤怒。”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] ['nevər] [speɪk] [wɜːrd][tuː; tə][em 'iː] , [maɪ] [sʌn] !
" And thou never spakest word to me , my son !
" 和 你 绝不 最 单词 到 我 , 我的 儿子 !
“我的儿子, 你从未跟我说过一句话! ”

" [keɪm] [ɪn][ˈdʒent(ə)] [təʊnz] [ʌv; əv] [rɪ'bjʊːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" came in gentle tones of rebuke from his mother .
" 来了 在 温和的 音调 的 训斥 从 他的 母亲 .
“他母亲用温和的语气责备道。”

" [ɑː] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fəʊks] [meɪk] [nɔːt][ðə; ðɪ] [kən'fesər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [nɔːr][ðə; ðɪ] ['mʌðər] ,
" Ah , the young folks make not the confessor of the father nor the mother ,
" 啊 , 这 年轻的 各位 制作 不是 这 忏悔者 的 这 父亲 也不 这 母亲 ,
“啊, 年轻人既不做父亲的忏悔者, 也不做母亲的忏悔者,

" [sed] ['mɪsɪz] [roʊz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" said Mrs Rose smiling , and shaking her head .
" 说 太太 玫瑰 微笑 , 和 摇晃 她 头 .
罗斯太太笑着摇了摇头说道。

" [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['betər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][aɪ 'tiː] , ['ɑːrθər] . "
" It were the better that they did it , Arthur . "
" 它 是 这 更好的 那 他们 做过 它 , 亚瑟 . "
“他们这样做更好, 亚瑟。”

" ['mʌðər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][maɪ] [fɔːlt] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ɑːrθər] [ˈɜːrniːstli] .
" Mother , it was not my fault , " pleaded Arthur earnestly .
" 母亲 , 它 曾是 不是 我的 过错 , " 恳求 亚瑟 切实 .
“母亲, 这不是我的错,”亚瑟恳切地哀求道。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊkən][bəʊθ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][sɜːr] [ˈtɒməs] [hɪr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
“ **I would have spoken both to you and to Sir Thomas here , if she had**
“ 我 会 有 说 两个都 到 你 和 到 先生 托马斯 这里 , 如果 她 有
[ˈsʌfəd] [ˌem ˈiː] .
suffered me .
遭受 我 .

“如果她允许我这么做，我本可以在这里和您以及托马斯爵士谈谈。”

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈveri] [ləst] [taɪm] [aɪ] [ˈɜːdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [bæk] [ðæn; ðən]
Only the very last time I urged it on her — and that no further back than
仅有的 这 非常 最后的 时间 我 敦促 它 在 她 — 和 那 不 更远 后退 比
[ðɪs] [ləst] [wiːk] — [ʃiː; ʃi] [ˈθretnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
this last week — she threatened me to have no further dealing with me ,
这 最后的 星期 — 她 威胁 我 到 有 不 更远 处理 和 我 ,
就在我最后一次敦促她这么做的时候——也就是就在上周——她威胁我说以后不再跟我来往。

[æn; ən] - [aɪ] [speɪk] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] . “
an ' I spake to either of you . ”
一个 - 我 说 到 任何一个 的 你 : “

我跟你们俩都谈过了。

“ [ˈɔːf(ə)n] - [taɪmz] , “ [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪsɪz] [roʊz] [ˈθɔːtfəli] , “ [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [lʌv] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði]
“ **Often - times , ” observed Mrs Rose thoughtfully , “ the maidens love not like the**
“ 经常 - 时代 , “ 观察到 太太 玫瑰 深思熟虑 , “ 这 少女们 爱 不是 喜欢 这
[ˈmʌðərz] , [mʌn] [ˈɛːriː] . “
mothers , mon chéri . ”
母亲们 , 星期一 亲爱的 : “

“很多时候，”罗斯太太若有所思地说道，“姑娘们不像母亲那样去爱，我的宝贝。”

“ [ɡɑːd][hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] ! “ [groʊn] [pʊr] [sɜːr] [ˈtɒməs] ,
“ **God have mercy ! ” groaned poor Sir Thomas ,**
“ 上帝 有 怜悯 ! “ 呻吟 贫穷的 先生 托马斯 ,

“上帝保佑！”可怜的托马斯爵士呻吟道。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpitɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] .
who was not least to be pitied of the group .
WHO 曾是 不是 至少 到 是 可怜的 的 这 团体 :

他是这群人中最不值得同情的一个。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfiəd] [ˈreɪtʃəl] [hæθ] [ðə; ði] [raɪt] .
“ **I am afeared Rachel hath the right .**
“ 我 是 恐惧 瑞秋 有 这 正确的 :

“我担心拉结有权这样做。”

[ˈluːkris] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] [truː] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] . “
Lucrece hath not been true in this matter . ”
露克丽丝 有 不是 到过 真的 在 这 事情 : “

卢克丽丝在这件事上并没有说实话。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn][hɜːr; hər] ! “ [kraɪd] [ˈɑːrθər] [ˈbɪtərli] .
“ **There is no truth in her ! ” cried Arthur bitterly .**
“ 那里 是 不 真相 在 她 ! “ 哭 亚瑟 苦涩地 :

“她说的没有一句真话！”亚瑟愤愤地喊道。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn] [ˈwʊmən] ! “
“ **And for the matter of that , there is none in woman ! ”**
“ 和 为了 这 事情 的 那 , 那里 是 没有任何 在 女士 ! “

“至于这一点，女人身上根本没有！”

“ [lə] [boʊ] [ˈkɑːmplɪmənt] ! “ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈɡrænmʌðər] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Le beau compliment ! ” said his grandmother , laughing .**
“ 乐 帅哥 赞扬 ! “ 说 他的 祖母 , 笑 :

“真是太恭维了！”他的祖母笑着说。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [lʊkt] [rɪˈproʊtʃəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
His mother looked reproachfully at him , but did not speak .
他的 母亲 看起来 责备地 在 他 , 但 做过 不是 说话 .

他的母亲责备地看了他一眼，但没有说话。

“ [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [seθ] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn][mæn] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [wɪð; wɪθ][grɪm] [ˈhju:mər]
“ And Rachel saith there is none in man , ” returned Sir Thomas with grim humour
“ 和 瑞秋 赛斯说 那里 是 没有任何 在 男人 , ” 返回 先生 托马斯 和 严峻 幽默
.
.
.

“拉结说男人身上没有这种东西，”托马斯爵士带着一丝苦涩的幽默回答道。

“ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
“ Well - a - day !
“ 出色地 - 一个 - 天 !

“好极了！ ”

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [kʌm] [tu:; tə] ?
what will the world come to ?
什么 将要 这 世界 来 到 ?

世界将会变成什么样？

“ [ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeblz] [ɪn][hɜ:r; hər] [pæθ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈi:zi] [ˈsmu:ðnəs] [ʌv; əv]
“ These little pebbles in her path did not seem to trouble the easy smoothness of
“ 这些 小的 鹅卵石 在 她 小路 做过 不是 似乎 到 麻烦 这 简单的 平滑度 的
- [wei] .
Lucrece's way .
- 方式 .

“这些挡在她路上的小石子似乎并没有影响卢克蕾丝轻松顺畅的人生道路。”

[ʃi:; ʃi] [priˈperd] [hɜ:r; hər] [ˈtru:sʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈkʌstəmeri] [pləˈsɪdəti] ;
She prepared her trousseau with her customary placidity ;
她 准备 她 嫁妆 和 她 习惯 平静 ;

她一如既往地平静地准备着嫁妆；

[diˈbeɪtɪd] [ˈmeʒərz] [ænd; ənd] [ˈtrɪmɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ænt] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈtaɪəli] [def] [tu:; tə] [ðæt]
debated measures and trimmings with her aunt as if entirely deaf to that
辩论 措施 和 装饰 和 她 阿姨 作为 如果 完全 聋 到 那
[ˈleɪdi:z] [ˈfri:kwənt] [ɪntɜ:pəˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [ræθ] ;
lady's frequent interpolations of wrath ;
女士的 频繁 插值 的 愤怒 ;

她和姑妈讨论各种措施和装饰，仿佛对姑妈时不时夹杂的怒气充耳不闻；

[kənˈsʌltɪd] [ˈblɑ:nʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdʒu:əlri] , [ænd; ənd] [kler] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri]
consulted Blanche on the style of her jewellery , and Clare on the embroidery
咨询 布兰奇 在 这 风格 的 她 首饰 , 和 克莱尔 在 这 刺绣
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rʌf] ,
of her ruffs ,
的 她 褶边 ,

她向布兰奇请教珠宝的款式，向克莱尔请教褶领的刺绣。

[æz; əz] [ˈkɑ:mli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfædʊʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nʃəns] [nɔ:r][hɜ:r; hər]
as calmly as if there were not a shadow on her conscience nor her
作为 平静地 作为 如果 那里 是 不是 一个 阴影 在 她 良心 也不 她
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

她表现得异常平静，仿佛良心和内心都没有丝毫愧疚。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] .
Perhaps there was not .
也许 那里 曾是 不是 .

或许并没有。

[sɜ:r] [ˈpɪrɪz] [tʊk] [dʒæk] [daʊn] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
Sir Piers took Jack down to London ,
先生 皮尔斯 采取 杰克 向下 到 伦敦 ,

皮尔斯爵士带着杰克去了伦敦。

[ænd; ənd] [ˈsetlɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv] [ˈdepjʊtɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈʌʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] ;
and settled him in his post of deputy gentleman usher to the Queen ;
和 定居 他 在 他的 邮政 的 副 绅士 引座员 到 这 女王 ;

并安排他担任女王的副侍从官一职；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] , [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈen,vɪl] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and at the end of six months , he returned to Enville Court for his
和 在 这 结尾 的 六 几个月 , 他 返回 到 恩维尔 法庭 为了 他的
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

六个月后，他回到恩维尔庄园举行婚礼。

[ˈevriθɪŋ] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈæbsəlu:t] [prəˈpraɪəti] .
Everything went off with the most absolute propriety .
一切 去 离开 和 这 最多 绝对 礼 .

一切都进行得非常得体。

- [kɑ:stu:m] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] ; [hɜ:r; hər] [ˈmænərz] , [ˈdɪtoʊ] .
Lucrece's costume was irreproachable ; her manners , ditto .
- 戏服 曾是 无可指摘的 ; 她 礼仪 , 同上 .

卢克丽丝的服饰无可挑剔；她的举止也同样无可挑剔。

[ðə; ði] [feˈstɪvɪti:z] [wɜ:r; wər] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər][kloʊz] ,
The festivities were prolonged over a week , and on their close ,
这 庆祝活动 是 延长 超过 一个 星期 , 和 在 他们的 关闭 ,

庆祝活动持续了一周多，并在闭幕时，

[sɜ:r] [ˈpɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈfi:vərʃæm] [set] [aʊt] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][hoʊm] [ɪn] [ˈnɔ:rfək] .
Sir Piers and Lady Feversham set out , for their home in Norfolk .
先生 皮尔斯 和 女士 费弗舍姆 放 出去 , 为了 他们的 家 在 诺福克 .

皮尔斯爵士和费弗舍姆夫人启程前往他们在诺福克的家。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] ,
No sign of annoyance was shown from the parsonage ,
不 符号 的 烦恼 曾是 所示 从 这 牧师住宅 ,

牧师住宅方面没有表现出任何恼怒的迹象。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt]
except that Arthur was not at home when the wedding took place ; and that
除了 那 亚瑟 曾是 不是 在 家 什么时候 这 婚礼 采取 地方 ; 和 那

- ,
Lysken ,
- ,

但婚礼举行时，亚瑟不在家；而且莱斯肯，

[hu:m] [ˈlu:kris] [ˈɡreɪʃəsli] [riˈkwestɪd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbraɪdzmeɪdʒ] , [dɪˈklaɪnd] ,
whom Lucrece graciously requested to be one of her bridesmaids , declined ,
谁 露克丽丝 亲切地 请求 到 是 一 的 她 伴娘 , 拒绝 ,

卢克丽丝盛情邀请她做伴娘，但她婉拒了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv] [ˈmæənər] [wɪtʃ] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [ˈluːkris] [wʊd] [hæv; həv] [felt] .
with a quiet keenness of manner which any one but Lucrece would have felt .
和 一个 安静的 敏锐 的 方式 哪个 任何 一 但 露克丽丝 会 有 毛毡 .

带着一种除了卢克丽丝之外任何人都无法感受到的沉静而敏锐的气质。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʊd; ʒəd] [laɪk] [ðiː] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː][fɔːr; fər][ðəɪ] [ˈbrɑːdzmeɪd] , [ˈluːkris] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **If it should like thee to have me for thy bridesmaid , Lucrece , ” she said ,**
“ 如果 它 应该 喜欢 你 到 有 我 为了 你的 伴娘 , 露克丽丝 , ” 她 说 ,
“如果你愿意, 卢克蕾丝, 让我做你的伴娘,”她说。

[ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , “ [aɪ ˈtiː] [ʊd; ʒəd] [nɑːt] [laɪk] [em ˈiː] .
looking her calmly in the face , “ it should not like me .
寻找 她 平静地 在 这 脸 , “ 它 应该 不是 喜欢 我 .

他平静地看着她的脸说:“它不应该喜欢我。”

” ([ɪn][ˈmɑːdərn] [ˈfreɪziˈɑːlədʒi] , — [aɪ] [ʊd; ʒəd] [nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .)
“ **(In modern phraseology , — I should not like it .)**
” (在 现代的 用语 , — 我 应该 不是 喜欢 它 .)
(用现代的话来说, ——我不喜欢这样。)

[ðə; ði] [braɪd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [rɪˈbjʊːk] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈrʌfld] [ˈswɑːvəti] .
The bride accepted the rebuke with unruffled suavity .
这 新娘 公认 这 训斥 和 镇定自若 温文尔雅 .

新娘泰然自若地接受了责备。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðər; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈserəməniːz] [ðen] [ˈjuːzuəl][æt; ət] [ˈwedɪŋz] ,
Of course there were the ceremonies then usual at weddings ,
的 课程 那里 是 这 仪式 然后 通常 在 婚礼 ,

当然, 婚礼上也少不了当时常见的各种仪式。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][oʊld] [ˈslɪpərz] [ˈgriːtɪd] [braɪd][ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd]
and a shower of old slippers greeted bride and bridegroom as they rode
和 一个 淋浴 的 老的 拖鞋 问候 新娘 和 新郎 作为 他们 骑

[əˈweɪ] .
away .
离开 .

新郎新娘骑马离开时, 迎面而来的是一阵旧拖鞋雨。

“ [ænt] [ˈreɪtʃəl] , [juː; jʊ][hɪt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hed] ! ” [kraɪd] [ˈblɑːnʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈstɑːnɪʃt] .
“ **Aunt Rachel , you hit her on the head ! ” cried Blanche , looking astonished** .
“ 阿姨 瑞秋 , 你 打 她 在 这 头 ! ” 哭 布兰奇 , 寻找 惊讶 .

“瑞秋阿姨, 你打到她头了! ”布兰奇惊叫道, 一脸惊讶。

“ [aɪ] [tʊk] [ˈmiːtəli] [gʊd] [eɪm] , ” [əˈsentɪd] [ˈreɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ][grɪm][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
“ **I took metely good aim , “ assented Rachel , with grim satisfaction** .
“ 我 采取 默特利 好的 目的 , “ 同意 瑞秋 , 和 严峻 满意 .

“我瞄准得非常准,”瑞秋带着一丝阴冷的得意说道。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [ˈrɪd(ə)ns] [ʌv; əv] — [ˈblɑːnʃ] , [tʃaɪld] , [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [ðoʊz] [ˈflaʊərz] [tuː; tə]
“ **A good riddance of — Blanche , child , if thou wouldst have those flowers to**
“ 一个 好的 摆脱 的 — 布兰奇 , 孩子 , 如果 你 会 有 那些 花朵 到

[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

“摆脱它们真是太好了——布兰奇, 孩子, 如果你想要那些花能让你活下去的话。”

[ðəʊ] [wɜːrt] [best] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ˈwɔːtər] .
thou wert best put them in water .
你 沃特 最好的 放 他们 在 水 .

最好把它们放在水里。

” [ˈtʃæptər] [twelv] .
” **Chapter Twelve** .
” 章 十二 .

第十二章。

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] [ˈɡɒspələ] .
A Glimpse of the Hot Gospeller .
一个 一瞥 的 这 热的 福音传道者 .

一瞥热门福音传道者。

“ [ɪn] [ˈsɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðəɪ] [lʌv] [əˈpɔɪnts]
” **In service which Thy love appoints**
” 在 服务 哪个 你的 爱 任命

“在祢爱所委派的服务中

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][bəːndz][fɔːr; fər][em ˈiː] ;
There are no bonds for me ;
那里 是 不 债券 为了 我 ;

我没有束缚；

[maɪ] [ˈsiːkrət] [hɑːrt] [hæz; həz] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [truːθ]
My secret heart has learned the truth
我的 秘密 心 有 学习 这 真相

我内心深处已明白真相

[wɪtʃ] [meɪks] [ðəɪ] [ˈtʃɪldrən] [friː] :
Which makes Thy children free :
哪个 制作 你的 孩子们 自由的 :

这使你的儿女获得自由：

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][self] - [riˈhaʊnsɪŋ] [lʌv]
A life of self - renouncing love
一个 生活 的 自己 - 放弃 爱

一种自我牺牲的爱的人生

[ɪz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .
Is a life of liberty .
是 一个 生活 的 自由 .

这是一种自由的生活。

” [ˈʌnə] [el] . [ˈwɛrɪŋ] .
” **Anna L . Waring .**
” 安娜 L . 警告 .

“安娜·L·沃林。

“ [aɪ][hoʊld][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , [ˈpɑːrsn] !
” **I hold not with you there , Parson !**
” 我 抓住 不是 和 你 那里 , 牧师 !

“我不同意你的观点，牧师！ ”

” [ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpiːl] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstɑːrtld] [ˈeni] [wʌn] [les] [kɑːm][ænd; ænd][self] -
” **The suddenness of this appeal would have startled any one less calm and self -**
” 这 突然 的 这 上诉 会 有 惊慌 任何 一 较少的 冷静的 和 自己 -
[kənˈtroʊld] [ðæn; ðæn][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈrɑːbərt] [ˈtreɪmeɪn] ,
controlled than the Reverend Robert Tremayne ,
受控 比 这 牧师 罗伯特 特雷梅恩 ,

“如此突然的呼吁，足以让任何一个不如罗伯特·特雷梅恩牧师冷静自持的人感到震惊。”

[huː] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrpləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] [ˈæftər] [ˈmɔːrniŋ] [ˈprɛrz] [wʌn] [ˈwenzdeɪ] ,
who was taking off his surplice in the vestry after morning prayers one Wednesday ,
WHO 曾是 采取 离开 他的 圣衣 在 这 教区委员会 后 早晨 祈祷 一 周三 ,
一个星期三早晨祈祷结束后，他在圣器室里脱下法衣时，

[wen] [ðis] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'naʊnsmənt] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['pɑ:rʃəli] ['oʊpən] [dɔ:r] .
when this unexpected announcement reached him through the partially open door .
什么时候 这 意外 公告 达到 他 通过 这 部分 打开 门 .

当他透过半开的门听到这个意想不到的消息时。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['rektərz] ['hæbɪt][tu:; tə] [ʃoʊ] [mʌt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
But it was not the Rector's habit to show much emotion of any kind ,
但 它 曾是 不是 这 校长 习惯 到 展示 很多 情感 的 任何 种类 ,
但校长素来不轻易流露任何情感。

[wət'evər] [hi:; hi] [maɪt] [fi:l] .
whatever he might feel .
任何 他 可能 感觉 .

无论他内心作何感想。

“ [preɪ] [ju:; jʊ] , [kʌm] ['fɔ:rwərd] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
“ **Pray you , come forward ,** ” **he said quietly , in answer to the challenge** .
“ 祈祷 你 , 来 向前 , ” 他 说 悄悄 , 在 回答 到 这 挑战 .
“请你上前,”他平静地回答道, 算是对挑战的回应。

[ðə; ði] [dɔ:r] , [pʊʃt] [waɪd] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [wɪ'dəʊt] , [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] ['hænsəm] [oʊld][mæn]
The door , pushed wide open by the person without , revealed a handsome old man
这 门 , 推动 宽的 打开 经过 这 人 没有 , 揭晓 一个 英俊的 老的 男人
,
.
,
.

门被门外的人猛地推开, 露出一位英俊的老人。

[laɪð] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [sti:l] , — [hu:z] [her] [wʌz; wəz] [pjʊr] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz]
lithe and upright still , — whose hair was pure white , and his brown eyes
轻盈 和 直立 仍然 , — 谁 头发 曾是 纯的 白色的 , 和 他的 棕色的 眼睛
[kwɪk] [ænd; ənd]['reɪdiənt] .
quick and radiant .
快的 和 辐射状 .

他身姿矫健, 依然挺拔, ——他的头发纯白, 棕色的眼睛炯炯有神。

[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ɪn][ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['set(ə)l] , ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] ['oʊkən] [stɪk]
He marched in and seated himself upon the settle , grasping a stout oaken stick
他 行军 在 和 坐着 他自己 之上 这 定居 , 抓握 一个 肥硕 橡木 戳
[ɪn][bəʊθ][hændz] ,
in both hands ,
在 两个都 双手 ,

他大步走了进去, 在长凳上坐了下来, 双手紧紧地抓着一根粗壮的橡木棍。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['rektərz] [feɪs] .
and gazing up into the Rector's face .
和 凝视 向上 进入 这 校长 脸 .

仰望着校长的脸。

[hɪz; ɪz] [dres] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mænərz] ,
His dress , no less than his manners ,
他的 裙子 , 不 较少的 比 他的 礼仪 ,

他的穿着打扮, 以及他的举止, 都同样如此。

[ʃoʊd] [ðæt] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [blʌnt] [ænd; ənd] [ɪk'sentɪk] ['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] , [hi:; hi]
showed that notwithstanding the blunt and eccentric nature of his greeting , he
显示 那 虽然 这 钝 和 偏心 自然 的 他的 问候 , 他
[wʌz; wəz][baɪ][bɜ:rθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
was by birth a gentleman .
曾是 经过 出生 一个 绅士 .

这表明, 尽管他的问候方式直率而古怪, 但他生来就是一位绅士。

“ [ænd; ənd] [wer'ɪn] [hoʊld][ju:; jʊ][nɑ:t][wið; wiθ][em 'i:] , [sɜ:r] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ?
“ And wherein hold you not with me , Sir , I pray you ?
“ 和 其中 抓住 你 不是 和 我 , 先生 , 我 祈祷 你 ?
“先生, 请问, 您为何不与我同在呢? ”

“ [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstər] ['treɪneɪn] [wið; wiθ][sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] .
“ inquired Mr Tremayne with some amusement .
“ 询问 先生 特雷梅恩 和 一些 娱乐 .
“特雷梅恩先生带着几分戏谑问道。”

“ [ɪn][jʊr; jər] ['tɒləreɪtɪŋ] [ʌv; əv]['i:v(ə)] [ə'pɪnjən] . “
“ In your tolerating of evil opinion . ”
“ 在 你的 容忍 的 邪恶的 观点 : ”
“你容忍了邪恶的观点。”

“ [aɪ][kraɪ][ju:; jʊ] ['mɜ:rsɪ] .
“ I cry you mercy .
“ 我 哭 你 怜悯 :
“我向你乞求怜悯。”

[wʌt] ['i:v(ə)] [ə'pɪnjən] [hæv; həv][aɪ] ['tɒləreɪtɪd] ? “
What evil opinion have I tolerated ? ”
什么 邪恶的 观点 有 我 容忍 ? ”
我究竟容忍过多少邪恶的观点?

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['tɑ:ləreɪt] [men] [wɪtʃ] [hoʊld]['i:v(ə)] [ə'pɪnjənz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:dz] ['tɑ:ləreɪt] ['i:v(ə)]
“ If you will tolerate men which hold evil opinions , you must needs tolerate evil
“ 如果 你 将要 容忍 男人 哪个 抓住 邪恶的 意见 , 你 必须 需求 容忍 邪恶的
[ə'pɪnjən] . “
opinion . ”
观点 : ”
“如果你能容忍持有邪恶观点的人, 你就必然要容忍邪恶的观点。”

“ [aɪ] ['skæntli] [si:] [ðæt] . “
“ I scantly see that . ”
“ 我 稀疏地 看 那 : ”
“我几乎没看到这一点。”

“ ['meɪbi] [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] ? “ [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn]['baɪb(ə)]
“ Maybe you see this ? ” demanded the stranger , pulling a well - worn Bible
“ 或许 你 看 这 ? ” 要求 这 陌生人 , 拉 一个 出色地 - 磨损 圣经
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['pɑ:kɪt] .
from a capacious pocket .
从 一个 宽敞 口袋 :
“也许你看到了? ”陌生人说着, 从宽大的口袋里掏出一本破旧的圣经。

“ [maɪ] [saɪt] [ɪz] [ʃɑ:rp] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] , “ [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] ['treɪneɪn] [ɡʊd] - ['neɪtʃədlɪ] .
“ My sight is sharp enough for so much , ” returned Mr Tremayne good - naturedly .
“ 我的 视线 是 锋利的 足够的 为了 所以 很多 , ” 返回 先生 特雷梅恩 好的 - 自然地 :
“我的视力足够敏锐, 可以看清很多事情,”特雷梅恩先生和蔼地回答道。

“ [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , “ [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [ˈpɔɪzɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊpən]['baɪb(ə)] [brɪ'twi:n]
“ Well , and I tell you , ” said the stranger , poising the open Bible between
“ 出色地 , 和 我 告诉 你 , ” 说 这 陌生人 , 平衡 这 打开 圣经 之间
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,
“嗯, 我告诉你,”陌生人说着, 双手捧着打开的圣经。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜ:rd][æz; əz] [tɑ:lə'reɪʃn] [brɪ'twɪkst][ðə; ðɪ] [tu:] [bæks] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] !
“ there is no such word as toleration betwixt the two backs of this book !
“ 那里 是 不 这样的 单词 作为 容忍 中间 这 二 背部 的 这 书 !
“这本书的两页之间根本没有容忍这个词! ”

“ [ðə; ði] [tu:] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tə'geðər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ɛmfə,saɪzɪŋ] [ðə; ði]
“ The two backs of the book were brought together , by way of emphasising the
“ 这 二 背部 的 这 书 是 带来 一起 , 经过 方式 的 强调 这
[ə'sɜ:rɪ(ə)n] ,
assertion ,
断言 ,

“这本书的两页封底被合在一起，是为了强调这一论断。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔ:lmʊst][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] .
with a bang which might almost have been heard to the parsonage .
和 一个 砰 哪个 可能 几乎 有 到过 听到 到 这 牧师住宅 .

一声巨响，牧师住宅几乎都能听到。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜ:rd] , [aɪ][grænt][ju;; jʊ] . ”
“ There is no such word , I grant you . ”
“ 那里 是 不 这样的 单词 , 我 授予 你 . ”

“我承认，确实没有这样的词。”

“ [noʊ] , [sɜ:r] ! — [ænd; ɛnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] . ”
“ No , Sir ! — and there is no such thing . ”
“ 不 , 先生 ! — 和 那里 是 不 这样的 事物 . ”

“不，先生！——根本没有这种事。”

“ [ðæt] [hæŋɡɪθ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ɑ:n] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] [held] [tu;; tə] ['sɪgnɪfaɪ] . ”
“ That hangeth , I take it , on what the word is held to signify . ”
“ 那 绞刑 , 我 拿 它 , 在 什么 这 单词 是 握住 到 表示 . ”

“我认为，这取决于人们认为这个词意味着什么。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju;; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] ? ”
“ Shall I tell you what it signifieth ? ”
“ 将 我 告诉 你 什么 它 意义 ? ”

“要我告诉你它的意义吗？ ”

“ [preɪ] [ju;; jʊ] , [soʊ][du:] . ”
“ Pray you , so do . ”
“ 祈祷 你 , 所以 做 . ”

“但愿如此。”

“ [feɪnt] - ['hɑ:rtɪdnəs] , [sɜ:r] ! — [wi:knəs] — ['rekriənsɪ] — ['kəʊədlnəs] — - [ʌv; əv]
“ Faint - heartedness , Sir ! — weakness — recreancy — cowardliness — shamedness of
“ 头晕的 - 真心 , 先生 ! — 弱点 — 怯懦 — 懦弱 — 的

[ðə; ði] [tru:θ] ! ”
the truth ! ”
这 真相 ! ”

“先生，这是胆怯！——是软弱——是背信弃义——是怯懦——是羞于说真话！ ”

“ [æŋ; ən] [ɪl] - ['saʊndɪŋ] [lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈtreɪmeɪn] ['kwaiətli] .
“ An ill - sounding list of names , ” said Mr Tremayne quietly .
“ 一个 患病的 - 听起来 列表 的 姓名 , ” 说 先生 特雷梅恩 悄悄 .

“一长串听起来不太好的名字，”特雷梅恩先生平静地说。

“ [ænd; ɛnd][wʌn][ʌv; əv] [nʌn] [wer'ʌv] [aɪ] [wɒd] [baɪ][maɪ] [ɡʊd] - [wɪl] [bi;; bi] ['ɡɪlti] . — [preɪ] [ju;; jʊ] ,
“ And one of none whereof I would by my good - will be guilty . — Pray you ,
“ 和 一 的 没有任何 其中 我 会 经过 我的 好的 - 将要 是 有罪的 : — 祈祷 你 ,

“我绝不会因我的善意而犯下任何罪行。——请你们.....”

[hu:m] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu;; tə] [ˈdɪskɔ:rs] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ? ”
whom have I the honour to discourse withal ? ”
谁 有 我 这 荣誉 到 话语 此外 ? ”

我竟有幸与谁交谈？

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpestələnt] [ˈherətɪk] , [ðæt] [kwi:n] [ˈmeri] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bə:nd] , [ænd; ənd] [fɔ:ˈ^æt] . ”
“ **A very pestilent heretic , that Queen Mary should have burned , and forgot .** ”
“ 一个 非常 瘟疫 异教徒 , 那 女王 玛丽 应该 有 烧伤 , 和 忘记了 . ”
“ 一个极其邪恶的异端分子, 玛丽女王本该把他烧死, 然后把他忘掉。”

“ [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈænsər] .
“ **She did not that with many , ” was the significant answer .** ”
“ 她 做过 不是 那 和 许多 , ” 曾是 这 重要的 回答 . ”
“她对很多人都没有那样做,”这个重要的回答是。

“ [ʃi:; ʃi] [dɪd] [rer] [laɪk] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læd] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ɪn] [kɪŋ] [ˈɛdwɜːdz] [deɪz] , ”
“ **She did rare like to it with a lad that I knew in King Edward's days ,** ”
“ 她 做过 稀有的 喜欢 到 它 和 一个 小伙子 那 我 知道 在 国王 爱德华的 天 , ”
“她和我在爱德华国王时期认识的一个男孩有过一段罕见的恋情,
[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈrɑ:bin] [ˈtreɪmeɪn] . ”
whose name was Robin Tremayne . ”
“ 谁 姓名 曾是 罗宾 特雷梅恩 . ”

“ 他的名字叫罗宾·特雷梅恩。
“ [ˈmæstər] [ˈʌndɜːhɪl] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈrektər] , [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtɜːz] [hænd] ”
“ **Master Underhill , my dear old friend ! ” cried the Rector , grasping his visitor's hand** ”
“ 掌握 安德希尔 , 我的 亲爱的 老的 朋友 ! ” 哭 这 校长 , 抓握 他的 访客 手
[ˈwɔ:rmli] .
warmly . ”
“ 热情地 . ”

“ 安德希尔先生, 我亲爱的老朋友! ”教区长喊道, 热情地握住来访者的手。
“ [aɪ] [brɪˈgæn] [ðɪ:z] [tu:] [ˈmɪnɪts] [bæk] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðoʊz] [braʊn] [aɪz] , ”
“ **I began these two minutes back to think I should know those brown eyes ,** ”
“ 我 开始 这些 二 分钟 后退 到 思考 我 应该 知道 那些 棕色的 眼睛 , ”
“两分钟前我开始想, 我应该认识那双棕色的眼睛,”

[bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [set] [ə; eɪ] [neɪm] [ˌðerˈtu:] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] . ”
but I might not set a name thereto all at once . ”
“ 但 我 可能 不是 放 一个 姓名 到 全部 在 一次 . ”
“但我可能不会一下子就给它命名。”

“ [hɑ:] ! [ðə; ði] - [ˈpestələnt] [ˈherətɪk] - [helpt] [ðɪ:] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [ˈrekən] ! ”
“ **Ha ! the ' pestilent heretic ' helped thee to it , I reckon !** ”
“ 哈 ! 这 - 瘟疫 异教徒 - 帮助 你 到 它 , 我 估计 ! ”
“哈! 我猜是那个‘瘟疫异教徒’帮了你! ”

“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [gest] [ˈlæfɪŋ] . ”
“ **replied the guest laughing .** ”
“ 回复 这 客人 笑 . ”
“客人笑着回答道。”

“ [eɪ] , [ˈrɑ:bin] , [ðɪs] [ɪz] [hi:; hi] [ðəʊ] [nju:] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪm] . ”
“ **Ay , Robin , this is he thou knewest of old time .** ”
“ 哎 , 罗宾 , 这 是 他 你 已知 的 老的 时间 . ”
“是的, 罗宾, 这就是你以前认识的那个人。”

[wi:; wi] [wɪl] [faɪt] [aʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [djuːˈleɪu] [əˈhʌðər] [taɪm] , [læd] .
We will fight out our duello another time , lad .
“ 我们 将要 斗争 出去 我们的 决斗 其他 时间 , 小伙子 . ”
“小伙子, 我们下次再决一胜负吧。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [rer] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ðɪ:] [soʊ] [wel] - [ˈlʊkɪŋ] . ”
I am rare glad to see thee so well - looking . ”
“ 我 是 稀有的 高兴的 到 看 你 所以 出色地 - 寻找 . ”
“看到你如此容光焕发, 我真是太高兴了。”

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [stɑ:r] [drɒ:pt] [ju:; jʊ] , [ˈmæstər] [ˈʌndʒ;hɪl] ? [ɔ:r] [wʌt] [fer] [wind] [blu:; jʊ] [ˈhɪðər]
“ **From what star dropped you , Master Underhill ? or what fair wind blew you hither**
“ 从 什么 星星 掉落 你 , 掌握 安德希尔 ? 或者 什么 公平的 风 吹 你 这里
? ”
? ”
? ”

“安德希尔少爷，您是从哪颗星辰坠落而来？又是哪阵和风将您吹到这里？”

“ [aɪ][eɪ 'em] [drɒ:pt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈwɒrɪkjə] , [læd] , [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ][stɑ:r] ;
“ **I am dropped out of Warwickshire , lad , if that be a star ;**
“ 我 是 掉落 出去 的 沃里克郡 , 小伙子 , 如果 那 是 一个 星星 ;
“我来自沃里克郡，小伙子，如果那也算一颗星星的话；

[ænd; ʌnd][aɪ] [keɪm] [ˈhɪðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgæləweɪz] [bæk] ([bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [wind] ,
“ **and I came hither of a galloway's back (but if he were the wind ,**
“ 和 我 来了 这里 的 一个 加洛韦的 后退 (但 如果 他 是 这 风 ,
“我骑着绞刑架的背脊来到这里（但如果他是风，

- [twʌz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈstɪlɪst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] !)
! **twas on the stillest night of the year !)**
- 那是 在 这 最静 夜晚 的 这 年 !)
“那是在一年中最寂静的夜晚！

[ænd; ʌnd] [haʊ] [goʊz] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] [ˈθeklə] ?
“ **And how goes it with Mrs Thekla ?**
“ 和 如何 去 它 和 太太 特克拉 ?
“特克拉太太近怎么样了？

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][læst][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbraɪdz] [ɡɪr] . “
“ **I saw her last in her bride's gear . ”**
“ 我 锯 她 最后的 在 她 新娘的 齿轮 . ”
“我最后一次见到她时，她穿着新娘礼服。

[fɪ:; fɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈrerli] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [oʊld] [frend] ; [ænd; ʌnd][soʊ] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ju:; jʊ] ,
“ **She will be rarely glad to see you , old friend ; and so , I warrant you ,**
“ 她 将要 是 很少 高兴的 到 看 你 , 老的 朋友 ; 和 所以 , 我 保证 你 ,
“老朋友，她很少会乐意见到你；因此，我向你保证，

[wɪl] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmʌðər] , [ˈmɪstrəs] [roʊz] .
“ **will our mother , Mistress Rose .**
“ 将要 我们的 母亲 , 情妇 玫瑰 .
“我们的母亲，罗斯夫人。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][peɪn][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [maɪn] [haʊs] ?
“ **Will you take the pain to go with me to mine house ?**
“ 将要 你 拿 这 疼痛 到 去 和 我 到 矿 房子 ?
“你愿意忍受痛苦，陪我去我家吗？

— [wer] [aɪ] [wɪl] [ɪnˈfʊr] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [bed][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [rer] [ˈwelkəm] . “
— **where I will ensure you of a good bed and a rare welcome . ”**
— 在哪里 我 将要 确保 你 的 一个 好的 床 和 一个 稀有的 欢迎 . ”
——在那里，我将保证您有一张舒适的床和热情周到的款待。”

“ [wɪlt] [ðəʊ] [ɪnˈfʊr] [em 'i:][ʌv; əv] [tweɪn] , [læd] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ **Wilt thou ensure me of twain , lad ? ” asked the old man ,**
“ 枯萎 你 确保 我 的 马克·吐温 , 小伙子 ? ” 问 这 老的 男人 ,
“孩子，你能保证给我两个吗？”老人问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:mɪk][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **with a comic twinkle in his eyes .**
“ 和 一个 漫画 闪烁 在 他的 眼睛 .
“他眼中闪过一丝滑稽的光芒。

“ [ˈtweɪn] ！
“ **Twain** ！
“ 马克·吐温 ！

“马克·吐温！

[ˈwʌt] , [ˈwɪtʃ] [ˈʌv; əv][ˈɔːl][ˈmaɪ] [ˈsmɔːl] [ˈeɪnfənt] [ˈfrendz] [biː; bi][ˈwɪð; wɪθ][ˈjuː; jʊ] ? — [eɪ] ,
What , which of all my small ancient friends be with you ? — Ay ,
什么 , 哪个 的 全部 我的 小的 古老的 朋友们 是 和 你 ? — 哎 ,
什么? 我那些古老的小伙伴们, 哪一位会陪着你呢? ——哎,

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ˈhɑːrtɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈjɔːrself] . — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈhæl; heɪl][ˈɔːr] [ˈned] ? “
and that as hearty as to yourself . — Is it Hal or Ned ? ”
和 那 作为 爽朗 作为 到 你自己 : — 是 它 哈尔 或者 内德 ? ”
也同样真诚地祝你一切顺利。——是哈尔还是内德?

“ [ðəʊ] [ɑːrt][æn; ən] [ɪl] [ˈgesə] , [ˈrɑːbɪn] : - [tɪz] [ˈniːðər] [ˈned] [ˈnɔːr][ˈhæl; heɪl] .
“ **Thou art an ill guesser , Robin : ’ tis neither Ned nor Hal .**
“ 你 艺术 一个 患病的 猜测者 , 罗宾 : - 的 两者都不 内德 也不 哈尔 :
“罗宾, 你猜错了: 既不是奈德也不是哈尔。”

[ðɑɪ] [ˈsmɔːl] [ˈfrendz] , [ˈoʊld] [ˈlæd] , [biː; bi] [ˈevri] [ˈmæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ˈʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən]
Thy small friends , old lad , be every man and woman of them higher than
你的 小的 朋友们 , 老的 小伙子 , 是 每一个 男人 和 女士 的 他们 更高 比
[ðer; ðər] [ˈfaːðər] .
their father .
他们的 父亲 :
老兄, 你那些小朋友们, 无论男女, 都要比他们的父亲更优秀。

[kʌm] , [let][ˈjuː ˈes] [ˈsiːk] [ðə; ði][tʃaɪld] .
Come , let us seek the child .
来 , 让 我们 寻找 这 孩子 :
来, 我们一起去找孩子。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - [ˈpɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpoʊzɪŋ] [ˈoʊvər][ˈwʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . —
I left her a - poring and posing over one of the tombs in the church . —
我 左边 她 一个 - 泡 和 摆姿势 超过 一 的 这 陵墓 在 这 教会 : —
[ˈwʌt] , [ˈjuːnɪs] ！
What , Eunice ！
什么 , 尤妮斯 ！
我离开时, 她正对着教堂里的一座坟墓摆姿势拍照。——什么, 尤妮丝!

— [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [left] [maɪ] [ˈstɑːf] [bɪˈhaɪnd][æz; əz] [liːv] [hɜːr; hər] .
— **I might as well have left my staff behind as leave her .**
— 我 可能 作为 出色地 有 左边 我的 职员 在后面 作为 离开 她 :
—我当初抛弃她, 还不如把我的员工都丢下。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ˈwʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpərˈsiːvd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈlaʊd] [ˈkɔːl] [ˈwɪtʃ] [ˈrɪˈzəʊndɪd] [θruː]
“ **It was plainly to be perceived , by the loud call which resounded through**
“ 它 曾是 显然 到 是 感知 , 经过 这 大声 称呼 哪个 回荡着 通过
[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈedɪfɪs] ,
the sacred edifice ,
这 神圣 大厦 ,
“从响彻神圣建筑的响亮呼喊声中, 这一点显而易见。”

[ðæt] [ˈmɪstər] [ˈʌndəˌhɪl] [ˈwʌz; wəz][ˈnɑːt] [ˈfetəd] [baɪ] [ˈeni] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈrevərəns] [ˈfɔːr; fər][ˈpleɪsɪz] .
that Mr Underhill was not fettered by any superstitious reverence for places .
那 先生 安德希尔 曾是 不是 束缚 经过 任何 迷信的 尊敬 为了 地方 :
安德希尔先生并没有受到任何迷信地名崇拜的束缚。

[ə; eɪ] ['kʌmli] ['wʊmən] ['ænsə] [ðə; ði][kɔ:l] , — [ɪn] ['jɪrɪz] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] , [ɪn] [feɪs]
A comely woman answered the call , — in years about thirty - seven , in face
一个 漂亮 女士 回答 这 称呼 , — 在 年 关于 三十 - 七 , 在 脸
[pə'tɪkjələrlɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
particularly bright and pleasant .
特别 明亮的 和 令人愉快的 .

一位容貌姣好的女子应声而来, 大约三十七岁, 面容格外明丽和蔼。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] ['mɪstə] ['trɛmeɪn] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hə] ,
The last time that Mr Tremayne had seen her ,
这 最后的 时间 那 先生 特雷梅恩 有 已见 她 ,
特雷梅恩先生最后一次见到她时,

['ju:nɪs] ['ʌndə;hɪl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪbl] .
Eunice Underhill was about as high as the table .
尤妮斯 安德希尔 曾是 关于 作为 高的 作为 这 桌子 .
尤妮斯·安德希尔的身高和桌子差不多高。

“ [ænd; ənd][dʌθ; dəθ] ['mɪstrəs] [ruʊz] [jet] [lɪv; laɪv] ? ” [sed] [hɜ:r; hə] ['fa:ðə] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tɔ:rdz]
“ **And doth Mistress Rose yet live ?** ” **said her father , as they went towards**
” 和 确实 情妇 玫瑰 然而 居住 ? ” 说 她 父亲 , 作为 他们 去 向

[ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] .
the parsonage .
这 牧师住宅 .

“罗斯小姐还活着吗?”她父亲一边说着, 一边朝牧师住宅走去。

“ [ʃɪ; ʃi][mʌst; məst][bi; bi][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [oʊld] ['græn,deɪm] [naʊ] .
“ **She must be a mighty old grandame now .**
” 她 必须 是 一个 强大的 老的 奶奶 现在 .
“她现在一定是一位非常高龄的奶奶了。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [els] [bi; bi] [gɔ:n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ðæt] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][oʊld] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]
And all else be gone , as I have heard , that were of old time in the
和 全部 别的 是 已消失 , 作为 我 有 听到 , 那 是 的 老的 时间 在 这
[læm] ? ”
Lamb ? ”
羊肉 ? ”

“我听说, 从前在羔羊身上的一切都消失了吗? ”

“ [ɔ:l] [els] , ['seɪvɪŋ] ['bɑ:rbrə] , — [ju; jʊ][maɪnd] ['bɑ:rbrə] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] — ['meɪd(ə)n] ? —
“ **All else , saving Barbara Polwhele , — you mind Barbara , the chamber — maiden ? —**
” 全部 别的 , 保存 芭芭拉 波尔惠勒 , — 你 头脑 芭芭拉 , 这 房间 — 少女 ? —

[ænd; ənd] ['wɒltɜ:z] ['dɔ:tər] , [kler] ,
and Walter's daughter , Clare ,
和 沃尔特的 女儿 , 克莱尔 ,
“除了芭芭拉·波尔惠尔——你还记得芭芭拉吗, 那个侍女? ——还有沃尔特的女儿克莱尔, 其他人都.....”

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][meɪd] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrɪz] . “
which is now a maid of twenty years .”
哪个 是 现在 一个 女佣 的 二十 年 . ”

她现在是一名从业二十年的女佣。

“ [ɑ:] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [si:] [jɑ:n] [læs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɒltɜ:z] .
“ **Ah , I would fain see yon lass of little Walter's .**
” 啊 , 我 会 欣然 看 远 小姐 的 小的 沃尔特的 .

“啊, 我真想见见小沃尔特的那个姑娘。”

[wʌt] ['mænə] [ʌv; əv] [waɪf] [dɪd][ðə; ði] [læd] [wed] ? ”
What manner of wife did the lad wed ? ”
什么 方式 的 妻子 做过 这 小伙子 结婚 ? ”

那小子娶了个什么样的妻子呢?

“ [si:] [hɜ:r; hər] — [æsk][nɑ:t][em 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] ['rektər] ['smaɪlɪŋ] .
“ See her — ask not me , ” said the Rector smiling .
“ 看 她 — 问 不是 我 , ” 说 这 校长 微笑 .
“ 去看看她——别问我, ”校长笑着说。

“ [naʊ] , [haʊ] [ri:d] [aɪ] [ðæt] ?
“ Now , how read I that ?
“ 现在 , 如何 读 我 那 ?
“ 那么, 我该如何解读呢? ”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [hæθ] [ʃi:; ʃɪ] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [wei] [ɪn] ? “
Which of the Seven Sciences hath she lost her way in ? ”
哪个 的 这 七 科学 有 她 丢失的 她 方式 在 ? “
她在七门学科中的哪一门迷失了方向?

“ [ɪn][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] . ”
“ In no one of them all . ”
“ 在 不 一 的 他们 全部 . ”
“在所有这些中, 没有一个是这样的。”

“ [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [æsk]['mɪsɪz] ['θeklə] .
“ Come , I will ask Mrs Thekla .
“ 来 , 我 将要 问 太太 特克拉 .
“来, 我去问问特克拉夫人。”

“ ['mɪstər] ['treɪmeɪn] [læft] .
“ Mr Tremayne laughed .
“ 先生 特雷梅恩 笑了 .
特雷梅恩先生笑了。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][best] [si:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [æz; əz][aɪ][kæst][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [su:n] [wɪl] .
“ You were best see her for yourself , as I cast no doubt you soon will .
“ 你 是 最好的 看 她 为了 你自己 , 作为 我 投掷 不 怀疑 你 很快 将要 .
“你最好亲自去见见她, 我相信你很快就会见到她。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [meɪ] [wi:; wi][hoʊp][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] ? “
How long time may we hope to keep you ? ”
如何 长的 时间 可能 我们 希望 到 保持 你 ? “
我们希望你能留住我们多久?

“ [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][ju: 'es] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mʌnθ] ?
“ Shall you weary of us under a month ?
“ 将 你 厌倦 的 我们 在下面 一个 月 ?
“不到一个月, 你们就会厌倦我们吗? ”

“ ['mɪstər] ['ʌndɜ:hɪl] [wʌz; wəz] ['wɔ:rmli] ['ɪnʌf] [ə'fɔrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni]
“ Mr Underhill was warmly enough assured that there was no fear of any
“ 先生 安德希尔 曾是 热情地 足够的 保证 那 那里 曾是 不 害怕 的 任何
[sʌtʃ] [kə'ləməti] .
such calamity .
这样的 灾害 .
“安德希尔先生非常确信, 不会发生任何此类灾难。”

[moʊst] ['pra:miːnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pa:rtɪ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rɪtən][ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərəɪtənz] — [wʌz; wəz]
Most prominent of his party — which was Puritan of the Puritans — was
最多 著名的 的 他的 派对 — 哪个 曾是 清教徒 的 这 清教徒 — 曾是
[edwərd] [ʌndɜ:hɪl] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][ha:t] ['gɒspələ] .
Edward Underhill of Honyngnam , the Hot Gospeller .
爱德华 安德希尔 的 - , 这 热的 福音传道者 .
他的党派中最杰出的人物——清教徒中的清教徒——是霍宁厄姆的爱德华·安德希尔, 人称“热福音传道者”。

[hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] [wʌn] .

His history was a singular one .
他的 历史 曾是 一个 单数 一 .

他的人生经历十分独特。

[left] [æn; ən] [er] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [eɪdʒ] ,

Left an heir and an orphan at a very early age ,
左边 一个 继承人 和 一个 孤儿 在 一个 非常 早期的 年龄 ,

年纪轻轻就留下继承人和孤儿。

[hi; hi][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪətəs] [ˈrevələɹ] .

he had begun life as a riotous reveller .
他 有 开始 生活 作为 一个 暴乱的 狂欢者 .

他最初是一个放荡不羁的狂欢者。

[su:n] [ˈæftər][hi; hi] [ri:tft] [ˈmænhʊd] , [gɑ:d] [tʌtft] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [baɪ] [wʌt] [ˈeɪdʒənsɪ][ɪz][nɑ:t]

Soon after he reached manhood , God touched his heart — by what agency is not
很快 后 他 达到 男子气概 , 上帝 感动 他的 心 — 经过 什么 机构 是 不是

[rɪ'kɔ:rdɪd] .

recorded .
记录 .

他成年后不久，上帝就触动了他的心——至于上帝是通过什么方式触动他的心，史料中没有记载。

[ðen] [hi; hi] “ [fel] [tu; tə] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈskɹɪptʃər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈpri:tʃəz] ,

Then he “ fell to reading the Scriptures and following the preachers ,
然后 他 “ 跌倒 到 阅读 这 经文 和 下列的 这 传道者 ,

然后他“开始研读圣经，并跟随传道者，

” — [θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

” — throwing his whole soul into the service of Christ ,
” — 投掷 他的 所有的 灵魂 进入 这 服务 的 基督 ,

——将他的整个灵魂奉献给基督，

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] [ˈɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] .

as he had done before into that of Satan .
作为 他 有 完毕 前 进入 那 的 撒但 .

就像他以前所做的那样，他变成了撒旦。

[hæd; həd] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [bɪn] [æskt] ,

Had any person acquainted with the religious world of that day been asked ,
有 任何 人 熟人 和 这 宗教 世界 的 那 天 到过 问 ,

如果问任何一位熟悉当时宗教界的人，

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [kwi:n] [ˈmɛri:z] [pɜ:rsɪˈkju:ʃn] , [tu; tə] [neɪm] [ðə; ði][fɜ:rst][ten] [men] [hu:]

on the outbreak of Queen Mary's persecution , to name the first ten men who
在 这 暴发 的 女王 玛丽的 迫害 , 到 姓名 这 第一的 十 男人 who

[wʊd] [ˈsʌfər] ,

would suffer ,
会 遭受 ,

在玛丽女王遭受迫害之时，要列出首批十名受害男子的名字。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ɪmˈprɑ:bəbl] [ðæt] [ˈedwərd] [ʌndərˈhɪlz] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ˈsʌmwɛr]

it is not improbable that Edward Underhill's name would have been found somewhere
它 是 不是 不太可能 那 爱德华 安德希尔的 姓名 会 有 到过 成立 某处

[ɑ:n][ðə; ði][lɪst] .

on the list .
在 这 列表 .

爱德华·安德希尔的名字出现在名单上的某个地方并非不可能。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz][dɪ'saɪdɪd] [vjuːz] , [ænd; ənd] [iːkwəli]
But , to the astonishment of all who knew his decided views , and equally
但 , 到 这 惊讶 的 全部 WHO 知道 他的 决定 浏览 , 和 同样地
[dɪ'saɪdɪd] ['kærəktər] ,
decided character ,
决定 特点 ,

但是，令所有了解他坚定观点和同样坚定性格的人感到惊讶的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [wɜːrs] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ]
he had survived the persecution , with no worse suffering than a month
他 有 幸存下来 这 迫害 , 和 不 更糟 痛苦 比 一个 月
[spɛnt] [ɪn] ['njuːget] ,
spent in Newgate ,
花费 在 纽盖特 ,

他躲过了迫害，所受的苦难也不过是在纽盖特监狱待了一个月而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['ɪlnəs] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and a tedious illness as the result .
和 一个 乏味 疾病 作为 这 结果 .

结果导致患上了一种令人痛苦的疾病。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [br'kæz, br'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [iːðər] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['kʌlərz] , [ɔːr][hæd; həd] [strʌk]
Nor was this because he had either hidden his colours , or had struck
也不 曾是 这 因为 他 有 任何一个 隐 他的 颜色 , 或者 有 击
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

这并非因为他隐藏了自己的颜色，或者表明了自己的颜色。

['ræðər] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][stændərd] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði][foʊ] .
Rather he kept his standard flying to the breeze , and defied the foe .
相当 他 保留 他的 标准 飞行 到 这 微风 , 和 违抗 这 敌人 .

相反，他让旗帜迎风飘扬，向敌人发起挑战。

[noʊ] ['riːz(ə)n] [kæn; kən][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,
No reason can be given for his safety ,
不 原因 能 是 给定 为了 他的 安全 ,

目前尚无法确定他的安全状况。

[seɪv] [ðæt] [stɪl] [ðə; ði][ɡɑːd][ʌv; əv]['dænjəl][kʊd; kəd][send][hɪz; ɪz]['eɪndʒl][ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði]['laɪənz] -
save that still the God of Daniel could send His angel and shut the lions ' -
节省 那 仍然 这 上帝 的 丹尼尔 可以 发送 他的 天使 和 关闭 这 狮子 -
[maʊðz] ,
mouths ,
嘴 ,

然而，但以理的上帝仍然可以差遣他的天使封住狮子的口。

[ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʊd][duː][hɪz; ɪz] ['prɒfɪts] [noʊ][hɜːrt] .
that they should do His prophets no hurt .
那 他们 应该 做 他的 先知 不 伤害 .

他们不应该伤害祂的先知。

[ɑːn][ðə; ði] [ək'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
On the accession of Elizabeth ,
在 这 加入 的 伊丽莎白 ,

伊丽莎白一世登基后，

[ˈʌndɜːhɪl] [rɪˈtɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlʌndən] [hʊm][ɪn] [wʊd] [stri:t] ,
Underhill returned for a short time to his London home in Wood Street ,
安德希尔 返回 为了 一个 短的 时间 到 他的 伦敦 家 在 木头 街道 ,
[ˈtʃiːp,said] ;
Cheapside ;
切普赛德 ;

安德希尔短暂地回到了他在伦敦切普赛德伍德街的家中；

[bʌt; bət][daɪ] [suːn] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [si:t] [ɪn] [ˈwɒrɪkʃɪə] ,
but die soon went back to the family seat in Warwickshire ,
但 死 很快 去 后退 到 这 家庭 座位 在 沃里克郡 ,
但不久后，他便返回了位于沃里克郡的家族庄园。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈskwaɪər] .
where he had since lived as a country squire .
在哪里 他 有 自从 居住地 作为 一个 国家 乡绅 .
此后他一直以乡绅的身份生活在那里。

([noʊt] [wʌn] .)
(**Note 1** .)
(笔记 1 .)

(注1)

“ [jet] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [mʌnθs] [ɡɔːn] [hæv; həv][aɪ] [spɛnt] [ɪn] [ˈlʌndən] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **Yet these last few months gone have I spent in London** , ” **said he** ,
“ 然而 这些 最后的 很少 几个月 已消失 有 我 花费 在 伦敦 , ” 说 他 ,
“然而，过去的几个月我一直待在伦敦,”他说。

“ [fɔːr; fər][maɪ][hæɫ; heɪl] ([neɪm] [truː] , [ˈkærəktər] [ɪˈmædʒɪnerɪ]) [wʊd] [niːdz] [hæv; həv][,em ˈiː] .
“ **for my Hal (name true , character imaginary) would needs have me** .
“ 为了 我的 哈尔 (姓名 真的 , 特点 假想) 会 需求 有 我 .
“因为我的 Hal（真名，虚构人物）需要我。

[naʊ] , [ˈrɑːbɪn] , [duː] [ðəʊ] [ges] [wʌt] [jɑːn] [læd] [hæθ] [ɡæt][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
Now , Robin , do thou guess what yon lad hath gat in his head .
现在 , 罗宾 , 做 你 猜测 什么 远 小伙子 有 门 在 他的 头 .
罗宾，你猜猜那小子脑子里在想什么？

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ðɪː] [ten] [ʃɑːts] . “
I will give thee ten shots . ”
我 将要 给 你 十 镜头 . ”

我会给你十次机会。

“ [noʊ] [ˈiːzi] [tæsk] , [ˈsiːɪŋ] [aɪ] [neə] [hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][brɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] .
“ **No easy task , seeing I ne'er had the good fortune to behold him** .
“ 不 简单的 任务 , 看到 我 从未 有 这 好的 财富 到 看哪 他 .
“这并非易事，因为我从未有幸亲眼见过他。”

[wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [læd] [ɪz][hiː; hi] ? “
What manner of lad is he ? ”
什么 方式 的 小伙子 是 他 ? ”

他究竟是怎样一个孩子？

“ [ˈjuːnɪs] ? ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ **Eunice ?** ” **said her father , referring the question to her** .
“ 尤妮斯 ? ” 说 她 父亲 , 指 这 问题 到 她 .
“尤妮丝？”她父亲问道，把问题转向了她。

[ˈjuːnɪs] [læft] .
Eunice laughed .
尤妮斯 笑了 .

尤妮丝笑了。

“ [hæɪ; heɪ][ɪz] [ˈmaɪti] [laɪk][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈmæstər] [ˈtreɪneɪn] .
“ **Hal is mighty like his father , Master Tremayne .**
“ 哈尔 是 强大的 喜欢 他的 父亲 , 掌握 特雷梅恩 .
“哈尔像他父亲特雷梅恩大师一样强大。”

[hiː; hi][hæθ][ə; eɪ][staʊt] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [nɔːr][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ˈkwikli] [tɜːrn][hɪm; ɪm] [ðens] . “
He hath a stout will of his own , nor should you quickly turn him thence .”
他 有 一个 肥硕 将要 的 他的 自己的 , 也不 应该 你 迅速地 转动 他 因此 . “
他意志坚定, 你也不该轻易让他改变主意。

“ [loʊ][juː; jʊ] , [naʊ] , [wʌt] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [dʌθ; dæθ] [ðɪs] [dʒeɪd] [ɡɪv] [em ˈiː] ! ” [læft] [ˈʌndəˌhɪl] .
“ **Lo you , now , what conditions doth this jade give me !**” **laughed Underhill .**
“ 洛 你 , 现在 , 什么 状况 确实 这 玉 给 我 ! ” 笑了 安德希尔 .
“瞧瞧, 这块玉现在给我带来了什么条件!”安德希尔大笑道。

“ [ə; eɪ] [ˈstʌbərn] [oʊld] [bruːt] , [ðæt] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] ! ”
“ **A stubborn old brute , that will hear no reason !**”
“ 一个 固执的 老的 蛮力 , 那 将要 听到 不 原因 ! ”
“一个固执的老家伙, 根本听不进任何道理!”

“ [hæɪ; heɪl] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] - , [wen] [hiː; hi][ɪz][set][ɑːn] [ɔːt] , ” [sed] [ˈjuːnɪs] .
“ **Hal will not hear o'ermuch , when he is set on aught ,**” **said Eunice .**
“ 哈尔 将要 不是 听到 - , 什么时候 他 是 放 在 零 , ” 说 尤妮斯 .
“哈尔一旦下定决心要做某件事, 就不会听太多劝告,”尤妮丝说。

“ [wel] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈtreɪneɪn] [ˈθɔːtfəli] , “ [soʊ] [ˈbiːɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [ges] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]
“ **Well ,**” **said Mr Tremayne thoughtfully ,** “ **so being , I would guess that he had**
“ 出色地 , ” 说 先生 特雷梅恩 深思熟虑 , “ 所以 存在 , 我 会 猜测 那 他 有
[set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
set his heart ,
放 他的 心 ,
“嗯,”特雷梅恩先生若有所思地说,“既然如此, 我猜他已经下定决心了。”

[tuː; tə][biː; bi] [ɑːrtˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] , [ɔːr] [els] [ˈbɔːrd] [ˈprɪvi] [siːl] . “
to be Archbishop of Canterbury , or else Lord Privy Seal .”
到 是 大主教 的 坎特伯雷 , 或者 别的 主 私处 海豹 . “
“要么担任坎特伯雷大主教, 要么担任掌玺大臣。”

“ [maː][fwaː] ! ” [ɪntərˈpoʊzd] [ˈmɪsɪz] [roʊz] ,
“ **Ma foi !**” **interposed Mrs Rose ,**
“ 马 foi ! ” 插入 太太 玫瑰 ,
“我的天哪!”罗斯太太插嘴道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ges] [ðæt] [noʊ][sʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈʌndəˌhɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtæri] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ]
“ **but I would guess that no son of Mr Underhill should tarry short of a king**
“ 但 我 会 猜测 那 不 儿子 的 先生 安德希尔 应该 焦油 短的 的 一个 国王
.
:
.
“但我猜想, 安德希尔先生的儿子们, 没有一个会迟迟不成为国王。”

[maɪnd][juː; jʊ][nɑːt] , [ɜːrˈmaːnoʊ] ,
Mind you not , hermano ,
头脑 你 不是 , 兄弟 ,
“别在意, 兄弟。”

[ðæt] [aɪ][dɪd] [wʌns] [hɪr] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [jʊr; jər] [oʊn] [self] ,
that I did once hear you to say that you would not trust your own self ,
那 我 做过 一次 听到 你 到 说 那 你 会 不是 相信 你的 自己的 自己 ,
“我确实曾听你说过, 你不相信自己。”

[hæd; həd][ju:; jʊ][ðə; ði] [tjæns] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:; jər] [ə'net] [ə; eɪ] [kwi:n] ? "
 had you the chance to make your Annette a queen ? "
 有 你 这 机会 到 制作 你的 安妮特 一个 女王 ? "

你有没有机会让你的女儿安妮特成为女王？

" [dɪr] [hɑ:rt] , [ˈmɪstrəs] [rouz] !
 " **Dear heart , Mistress Rose !**
 " 亲爱的 心 , 情妇 玫瑰 !

“亲爱的罗斯小姐！

[aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [steɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [nɔ:t] ['wə:sə] .
 I would the lad had stayed him at nought worser .
 我 会 这 小伙子 有 入住 他 在 零 更糟 .

我希望那孩子能让他少受些罪。

[nei] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lædə] , [bʌt; bət] [daʊn] .
 Nay , he is not for going up the ladder , but down .
 不 , 他 是 不是 为了 去 向上 这 梯子 , 但 向下 .

不，他不是要往上爬，而是要往下爬。

[kən'si:v] [ju:; jʊ] , [nɔ:t] [wɪl] [sɜ:rɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ɔ:(r)] ['si:z] ,
 Conceive you , nought will serve him but a journey o'er seas ,
 构想的 你 , 零 将要 服务 他 但 一个 旅行 超过 海域 ,

你想想，除了远渡重洋，什么都对他没用。

[ænd; ənd][tu:; tə][set][hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kwi:nz] ['mædʒəsti:z] ['kʌntri] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] —
 and to set him up a home in the Queen's Majesty's country of Virginia —
 和 到 放 他 向上 一个 家 在 这 女王大学 陛下的 国家 的 弗吉尼亚州 —

[jeɪ] ,
 yea ,
 是的 ,

并为他在女王陛下的领地弗吉尼亚安家——是的，

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [plæn'teɪnz] , [ə'mʌŋst] [ɔ:l][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][ænd; ənd][waɪld] [bi:sts] , [ænd; ənd][men]
 away in the plantations , amongst all the savages and wild beasts , and men
 离开 在 这 种植园 , 在 全部 这 野蛮人 和 荒野 野兽 , 和 男人

['wə:sə] [ðæn; ðən] ['i:ðər] ,
 worser than either ,
 更糟 比 任何一个 ,

在远离尘嚣的种植园里，与野蛮人和野兽为伍，还有比它们更邪恶的人。

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ['kæɪrɪd] ['ðɪðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lænd] , [fɔ:r; fər][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv]
 that have been of late carried thither from this land , for to be rid of
 那 有 到过 的 晚的 携带 那里 从 这 土地 , 为了 到 是 摆脱 的

[ðem; ðəm] .
 them .
 他们 .

最近从这片土地上被运到那里的那些人，是为了摆脱他们。

- [kʌm] , [læd] , - [sed] [aɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
 ' **Come , lad , ' said I to him ,**
 - 来 , 小伙子 , - 说 我 到 他 ,

“来吧，孩子，”我对他说。

- ['kɑ:ntent] [ði:] [wɪð; wɪθ] ['i:tɪŋ] [ʌv; əv][bə'tɑ:təz] ([ðə; ði] ['spæniʃ] [wɜ:rd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pə'tetɪtʊʃ][ɪz][ə; eɪ]
' **content** **thee** **with** **eating** **of** **batatas** (**the** **Spanish** **word** **of** **which** **potato** **is** **a**

- 内容 你 和 吃 的 巴塔塔斯 (这 西班牙语 单词 的 哪个 土豆 是 一个

[kə'rʌp(ə)n]) [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tə'bækʊʃ] (['smʊkɪŋ] [tə'bækʊʃ][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [tɜ:m]
corruption) **and** **drinking** **of** **tobacco** (**smoking** **tobacco** **was** **originally** **termed**

腐败) 和 喝 的 烟草 (吸烟 烟草 曾是 起初 称为

['drɪŋkɪŋ] [aɪ'ti:]) ,
drinking **it**) ,

喝 它) ,

你们只管吃土豆（西班牙语中土豆一词的讹误）和喝烟草（吸食烟草最初被称为喝烟草），

[ænd; ənd] [li:v] [ə'loʊn] [ðɪs] [mæd] ['fæntəsi] .
and **leave** **alone** **this** **mad** **fantasy** .

和 离开 独自的 这 疯狂的 幻想 .

别再沉迷于这种疯狂的幻想了。

- [bʌt; bət][nɑ:t][hi:; hi] , [ɪn] [gʊd] [su:θ] !
' **But** **not** **he** , **in** **good** **sooth** !

- 但 不是 他 , 在 好的 舒缓 !

但他绝对不是！

[ˈveriɪ] , [fɔ:r; fər][tu:; tə][gʊʃ] [ðɪðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['pri:tʃər] [ænd; ənd] ['ti:tʃər] , [wɪð; wɪθ][hoʊp][tu:; tə]
Verily , **for** **to** **go** **thither** **as** **a** **preacher** **and** **teacher** , **with** **hope** **to**

确实 , 为了 到 去 那里 作为 一个 牧师 和 老师 , 和 希望 到

[rɪ'fɔ:rm][ðə; ði] [ɪl] [men] ,
reform **the** **ill** **men** ,

改革 这 患病的 男人 ,

的确，要以传道者和教师的身份去那里，希望能够感化那些病态的人，

— [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mætər] [ʌv; əv] [sɔ:r] ['perəl] , [ænd; ənd] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ɑ:n] ;
— **that** **had** **been** **matter** **of** **sore** **peril** , **and** **well** **to** **be** **thought** **on** ;

— 那 有 到过 事情 的 疮 危险 , 和 出色地 到 是 想法 在 ;

——那曾是一件极其危险的事情，值得深思；

[jet] [wʊd] [aɪ][nɑ:t][hæv; həv] [sed] [hɪm; ɪm] [neɪ] , [hæd; həd][ðə; ði] [bɜ:rd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][aɪ'ti:] ;
yet **would** **I** **not** **have** **said** **him** **nay** , **had** **the** **Lord** **called** **him** **to** **it** ;

然而 会 我 不是 有 说 他 不 , 有 这 主 称为 他 到 它 ;

然而，如果主呼召他去做这件事，我岂能拒绝他呢？

— [bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] !
— **but** **to** **make** **his** **home** !

— 但 到 制作 他的 家 !

——但却是为了安家！

" [ænd; ənd]['mɪstər] ['ʌndʒ,hɪl] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [æz; əz] [ɪf] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [tu:] [wi:k] ['ædɪkwətli] [tu:; tə]
" **And** **Mr** **Underhill** **stopped** **short** , **as** **if** **words** **were** **too** **weak** **adequately** **to**

" 和 先生 安德希尔 停止 短的 , 作为 如果 字 是 也 虚弱的 充分 到

[kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .
convey **his** **feelings** .

传达 他的 情怀 .

“安德希尔先生突然停住了，仿佛言语不足以表达他的感受。

" ['meɪbi] [ðə; ði] [bɜ:rd] [hæθ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] , [oʊld] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
" **Maybe** **the** **Lord** **hath** **called** **him** **to** **that** , **old** **friend** , " **said** **the** **Rector** .

" 或许 这 主 有 称为 他 到 那 , 老的 朋友 , " 说 这 校长 .

“或许是上帝召唤他去做这件事，老朋友，”校长说道。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bi:; bi][ɑ:n][vər'dʒɪniə] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['ɪŋɡlənd] . "

" **His** **eyes** **be** **on** **Virginia** , **no** **less** **than** **England** . "

" 他的 眼睛 是 在 弗吉尼亚州 , 不 较少的 比 英格兰 . "

“他关注的焦点不仅在于英格兰，还在于弗吉尼亚。”

“ [gɑ:d] [fərˈbɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈnaɪ] [aɪ ˈti:] !
“ **God forbid I should deny it !**
“ 上帝 禁止 我 应该 否定 它 ！

“天哪，我怎么可能否认呢！ ”

[jet] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [gɪr] [æz; əz] [ˈtemptɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔ:rd] .
Yet there is such gear as tempting the Lord .
然而 那里 是 这样的 齿轮 作为 诱人的 这 主 。

然而，世上竟有试探上帝这种事。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , — [bʌt; bət] [la:] !
For my part , — but la !
为了 我的 部分 , — 但 拉 ！

就我而言，——但是啦！

[aɪ] [eɪ ˈem] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [oʊld] [bi:; bi] [les] [ˈventʃərsəm] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] , —
I am an old man , and the old be less venturesome than the young , —
我 是 一个 老的 男人 , 和 这 老的 是 较少的 冒险 比 这 年轻的 , —
[jet] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] ,
yet for me ,
然而 为了 我 ,

我已年迈，老年人通常不如年轻人那样勇于冒险，——然而对我来说，

[aɪ] [si:] [nɔ:t] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [dwell] [ˈeni] [ˈwɪðər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] ,
I see not what should move a man to dwell any whither out of his own country ,
我 看 不是 什么 应该 移动 一个 男人 到 住 任何 往哪里去 出去 的 他的 自己的 国家 ,
我不明白是什么原因促使一个人离开自己的国家，到别处居住。

[wɪˈðaʊt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ni:dz] [flaɪ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . “
without he must needs fly to save his life . ”
没有 他 必须 需求 飞 到 节省 他的 生活 . “

他必须乘飞机才能保住性命。

“ [hæd; həd] [ɔ:l] [men] [bɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] , “ [əbˈzɜ:rvd] [ˈmɪstər] [ˈtreɪneɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ **Had all men been of your mind , ” observed Mr Tremayne with a smile ,**
“ 有 全部 男人 到过 的 你的 头脑 , “ 观察到 先生 特雷梅恩 和 一个 微笑 ,
“如果所有男人都像你这样就好了,”特雷梅恩先生笑着说道。

“ [ðer; ðər] [hæd; həd] [nɛə] [bɪn] [ˈeni] [ˈkʌntri] [ɪnˈhæbɪtɪd] [seɪv] [wʌn] ,
“ **there had ne'er been any country inhabited save one ,**
“ 那里 有 从未 到过 任何 国家 有人居住的 节省 一 ,

除了一个国家之外，从来没有其他国家有人居住。

[ʌnˈtɪl] [men] [wɜ:r; wər] [ˈferli] [pʊʃt] [ðəns] [baɪ] [læk] [ʌv; əv] [ru:m] . “
until men were fairly pushed thence by lack of room . ”
直到 男人 是 相当 推动 因此 经过 缺少 的 房间 . “

直到空间不足，男人们才被迫离开。

“ [wel] ! — [ænd; ənd] [ˈwerfɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [kwɪt] [hoʊm] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [bi:; bi] [pʊʃt] [aʊt] ? “
“ **Well ! — and wherefore should any quit home until he be pushed out ? ”**
“ 出色地 ! — 和 因此 应该 任何 辞职 家 直到 他 是 推动 出去 ? ”

“嗯！——那么，为什么有人要等到被赶出去才肯离开家呢？ ”

“ [æsk] [æt; ət] [hæɪ; heɪ] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [ˈrektər] [ˈlæfɪŋ] .
“ **Ask at Hal , ” said the Rector laughing .**
“ 问 在 哈尔 , “ 说 这 校长 笑 .

“去问哈尔吧,”校长笑着说。

“ [noʊ] [hæv; həv] [aɪ] [soʊ] ?
“ **No have I so ?**
“ 不 有 我 所以 ?

“没有，我真的有吗？ ”

[jeɪ] , [ˈtwenti] [taɪmz] [twɑɪs] [toʊld] :
Yea , twenty times twice told :
是的 , 二十 时代 两次 讲述 :

是的, 已经说过二十遍了:

[bʌt; bət] [ɔ:l] [aɪ] [meɪ] [wɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [nɛə] - [du:] - [wel] [ɪz] [waɪz] [sɔ:z] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
but all I may win from the young ne'er - do - well is wise saws that the world
但 全部 我 可能 赢 从 这 年轻的 从未 - 做 - 出色地 是 明智的 锯子 那 这 世界
[mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈpi:pld] ([waɪ] [soʊ] ,
must be peopled (why so ,
必须 是 人 (为什么 所以 ,

但我可能从这个游手好闲的年轻人那里得到的, 只有一些诸如“世界必须有人居住”之类的老生常谈(为什么呢?

[aɪ] [ˈmɑ:rv(ə)l] ?) , — [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈplezər] [ɪn] [ævənˈtʃər] ([ə; eɪ] [di:l] [mɔ:r] , [aɪ] [ˈrekən] ,
I marvel ?) , — and that there is pleasure in aventure (a deal more , I reckon ,
我 奇迹 ?) , — 和 那 那里 是 乐趣 在 冒险 (一个 交易 更多的 , 我 估计 ,
我感到惊讶吗?) , ——而且冒险中蕴含着乐趣(我认为乐趣远不止于此,

[ɪn] [ˈki:pɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈkɑ:kəs] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] !
in keeping of one's carcase safe and sound !
在 保持 的 一个人的 尸体 安全的 和 声音 !

为了确保自身安全无恙!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(Clare Avery A Story of the Spanish)

第13/17页

) — [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [mʌst; məst] [ni:dz] [dwel] [ɪn] [streɪndʒ] [lændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .
) — and that some men must needs dwel in strange lands , and the like .
) — 和 那 一些 男人 必须 需求 住 在 奇怪的 土地 , 和 这 喜欢 .
) —— 以及有些人必然需要在异国他乡居住等等。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天！

[ˈwerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [soʊ] ?
wherefore should they so ?
因此 应该 他们 所以 ?

他们为何要这样做？

[tel] [em ˈiː] [ðæt] , [ˈrɑːbɪn] [ˈtrɛmeɪn] . "
Tell me that , Robin Tremayne . "
告诉 我 那 , 罗宾 特雷梅恩 . "

罗宾·特雷梅恩，你倒是说说看。

" [aɪ] [wɪl] , [oʊld] [frend] ,
" I will , old friend ,
" 我 将要 , 老的 朋友 ,

“我会的，老朋友，

[wen] [maɪn] [əˈmeɪz] [ɪz] [ɔː(r)] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [wʌn] [hed] [ˈʌndɜːhɪl] . "
when mine amaze is o'er at hearing of such words from one Ned Underhill . "
什么时候 矿 惊奇 是 超过 在 听力 的 这样的 字 从 一 内德 安德希尔 . "

听到内德·安德希尔说出这样的话，我真是惊讶不已。

" [əˈmeɪz] ! — [wʌt] [ni:d] , [troʊ] ? "
" Amaze ! — what need , trow ? "
" 惊奇 ! — 什么 需要 , 扔 ? "

“太神奇了！ ——何必扔呢？ ”

" [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ni:d] ,
" But little need ,
" 但 小的 需要 ,

但几乎不需要，

[wen] [wʌn] [dʌθ; dəθ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈkɑːmən] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪz] [kənˈsɪstənsɪ] .
when one doth call to mind that the most uncommon of all things is consistency .
什么时候 一 确实 称呼 到 头脑 那 这 最多 罕见 的 全部 事物 是 一致性 .

人们不禁会想到，最不寻常的就是始终如一。

[ˈoʊnli] [wen] [wʌn] [hæθ] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈɪrɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] ([aɪ]
Only when one hath been used for forty years and more to see a man (I
仅有的 什么时候 一 有 到过 用过的 为了 四十 年 和 更多的 到 看 一个 男人 (我
[neɪm] [hɪm; ɪm] [nɔːt]) [ˈevər] [ˈfɔːrmoʊst] [ɪn] [ɔːl] [ˈperələs] [ævənˈtʃər] ,
name him not) ever foremost in all perilous aventure ,
姓名 他 不是) 曾经 首先 在 全部 危险的 冒险 ,

只有当一个人四十多年来一直目睹一个人（我不点名）在所有危险的冒险中都冲在最前线时，

“ [ʃiː; ʃi] [ˈteɪkəθ] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [troʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈrektər] [ˈdraɪli] .
“ She taketh after her mother , throw , ” replied the Rector dryly .
 “ 她 拿 后 她 母亲 , 扔 , ” 回复 这 校长 干巴巴地 .
 “她像她母亲一样，真是的，”校长冷冷地回答道。

“ [kʌm] , [aɪ] [ɡɪv] [ɔ:(r)] , [waɪ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [boʊnz] [left] [hʊʊ] . — [ænd; ənd] [wʌt]
“ **Come** , **I'll give o'er** , **while I have some bones left whole** . — **And what**
“ 来 , 患病的 给 超过 , 尽管 我 有 一些 骨头 左边 所有的 : — 和 什么
[ˈθɪŋkɪst] , [læd] ,
thickest , **lad** ,
思考 , 小伙子 ,

“来吧，趁我身上还有些完整的骨头，我就交出来。——你觉得呢，小伙子？”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [ʌv; əv] [ˈmætərz] [ˈpʌblɪk][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ? ”
of the outlook of matters public at this time ? ”
的 这 前景 的 事情 民众 在 这 时间 ? ”

目前公众事务的前景如何？

“ [nei] , [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] [ˈlʌndən] ? ”
“ **Nay** , **what think you** , **that have been of late in London ? ”**
“ 不 , 什么 思考 你 , 那 有 到过 的 晚的 在 伦敦 ? ”

“你们这些最近在伦敦的人，觉得怎么样？”

“ [ˈrɑ:bɪn] , “ [sed] [ˈmɪstər] [ˈʌndɜ:hɪl] [ˈɡreɪvli] , “ [dʌst] [maɪnd] , [ɒ:n] [ˈjɪrɪz] [ɡɔ:n] ,
“ **Robin** , “ **said Mr Underhill gravely** , “ **dost mind , long years gone** ,
“ 罗宾 , “ 说 先生 安德希尔 严重地 , “ 朋友 头脑 , 长的 年 已消失 ,

“罗宾,”安德希尔先生严肃地说,“别在意,多年过去了,

[wen] [kɪŋ] [ˈedwərd] [hɪz; ɪz] [reɪn] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [fər'ment] [menz] [maɪndz] [gæt] [ɪn]
when King Edward his reign was well - nigh o'er , the ferment men's minds gat in
什么时候 国王 爱德华 他的 在位 曾是 出色地 - 夜 超过 , 这 发酵 男士 思想 门 在
[ˈtʌtɪŋ] [ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] ? ”
touching the succession ? ”
接触 这 演替 ? ”

当爱德华国王的统治即将结束时，人们对继承问题议论纷纷？

“ [eɪ] , [la:] [bel] [ʒʊr'nei] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] [rouz] [ˈwæɡɪ] .
“ **Eh , la belle journée ! ” said Mrs Rose waggishly** .
“ 嗯 , 拉 美女 一天 ! ” 说 太太 玫瑰 滑稽地 .

“呃，美好的一天！”罗斯夫人开玩笑地说。

“ [aɪ][du:] [wel] [maɪnd][ðə; ði] [fər'ment] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] , [ˈmɪstər] [ˈʌndɜ:hɪl] ,
“ **I do well mind the ferment you were in , Mr Underhill** ,
“ 我 做 出色地 头脑 这 发酵 你 是 在 , 先生 安德希尔 ,

“我非常清楚你当时所处的困境，安德希尔先生。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ][dɪd] [pʊʃ] [jʊr; jər] [kwɪ:n] [ˈmeri] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] :
and how you did push your Queen Mary down all the throats of your friends :
和 如何 你 做过 推 你的 女王 玛丽 向下 全部 这 喉咙 的 你的 朋友们 :

你是如何把你的玛丽女王硬塞进所有朋友嘴里的：

[ˈlaɪkwaɪz] [haʊ] [ˈswɪ:tli] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [rɪ'pei] [ju:; jʊ] ,
likewise how sweetly she did repay you ,
同样地 如何 甜蜜地 她 做过 偿还 你 ,

她也以同样甜蜜的方式回报了你。

[ˈbɪdɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈnjʊget] !
bidding you for a month's visit to her palace of Newgate !
投标 你 为了 一个 月份 访问 到 她 宫殿 的 纽盖特 !

她邀请您去她的纽盖特监狱参观一个月！

[preɪ] [ju:; jʊ] , [ʌl; ʃəl][aɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] , [ɜ:r'ma:nʊʊ] ? ”
Pray you , shall it be the same again , hermano ? ”
祈祷 你 , 将 它 是 这 相同的 再次 , 兄弟 ? ”

请问，一切还会像以前那样吗，兄弟？

“ [daɪ] [ha:rt] ！
“ **Dear heart** ！
“ 亲爱的 心 ！

“亲爱的！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [hæv; həv][ju:; jə] , [ˈmɪstrəs] [roʊz] ！ “ [sed] [ˈmɪstər] [ˈʌndəˌhɪl] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]
What a memory have you , Mistress Rose ! ” said Mr Underhill , with another
什么 一个 记忆 有 你 , 情妇 玫瑰 ！ ” 说 先生 安德希尔 , 和 其他
[ˈha:rti] [læf] .
hearty laugh .
爽朗 笑 .

“罗斯小姐，您的记忆力真好啊！”安德希尔先生说着，又爽朗地大笑起来。

“ [aɪ ˈti:][jæl; jəl] [ˈskæntli] [bi:; bi] [ˈnjʊget] [əˈgen] , - : [ðə; ði] [ˈræðər] ,
“ **It shall scantly be Newgate again , metrustedh : the rather ,**
“ 它 将 稀疏地 是 纽盖特 再次 , - : 这 相当 ,
“我相信，它几乎不会再是纽盖特监狱了：相反，

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kwi:n] [ˈmeri] [tu:; tə] [θɹʌst] [əˈdaʊn] [jər; jər] [θroʊt] — [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd] [fɔ:r; fər]
since there is no Queen Mary to thrust adown your throats — thank the Lord for
自从 那里 是 不 女王 玛丽 到 推力 向下 你的 喉咙 — 感谢 这 主 为了
[ðæt] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈʌðər] [hɪz; ɪz] [ˈməsɪz] .
that and all other His mercies .
那 和 全部 其他 他的 怜悯 .

既然没有玛丽女王来强迫你们接受——感谢上帝赐予你们的这一切以及其他所有恩典。

[hi:; hi] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ɪz][noʊ][ˈpeɪpɪst] , [ˈhwʌtsoʊ; ˈwʌtsoʊ] [els] ; [bʌt; bət][aɪ] [mɪsˈteɪk]
He that we may speak of is no Papist , whatso else ; but I mistake
他 那 我们 可能 说话 的 是 不 天主教徒 , 什么 别的 ; 但 我 错误
[ˈɡreɪtli] ,
greatly ,
非常 ,

我们所说的这个人并非天主教徒，仅此而已；但我大错特错了。

[ˈrɑ:bɪn] , [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmætər] [jæl; jəl][na:t] [kʌm] [ɔ:(r)] [əˈgen] ,
Robin , if somewhat the same matter shall not come o'er again ,
罗宾 , 如果 有些 这 相同的 事情 将 不是 来 超过 再次 ,
罗宾，如果类似的事情不再发生的话，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈti:] [pli:z] [ɡɑ:d][tu:; tə][du:][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] .
should it please God to do a certain thing .
应该 它 请 上帝 到 做 一个 肯定 事物 .
如果上帝乐意做某件事。

“ [ˈmɪstər] [ˈʌndəˌhɪl] [spʊk] [ðʌs] [ˈveɪɡli] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
“ **Mr Underhill spoke thus vaguely , having no wish to finish his days on the**
“ 先生 安德希尔 辐 因此 依稀 , 拥有 不 希望 到 结束 他的 天 在 这
[ˈɡæləʊz] ;
gallows ;
绞刑架 ;

“安德希尔先生说话含糊不清，因为他不想在绞刑架上结束自己的生命；

[æz; əz][men][hæd; həd] [dʌn] [er] [naʊ] ,
as men had done ere now ,
作为 男人 有 完毕 埃雷 现在 ,
就像以前人们所做的那样，

[fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈsɑːvrɪn] [maɪt] [nɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]
for little more than a hint that the reigning Sovereign might not live for
为了 小的 更多的 比 一个 暗示 那 这 统治 主权 可能 不是 居住 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

仅仅暗示一下，现任君主可能不会永远活着。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fərˈment] [kʌm] , [ˈʌndər] [wʌt] [flæg][mʌst; məst][wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ **And when the ferment come , under what flag must we look for you ,**
” 和 什么时候 这 发酵 来 , 在下面 什么 旗帜 必须 我们 看 为了 你 ,
[ˈmɪstər] [ˈʌndəˌhɪl] ? ” [æskt] .
Mr Underhill ? ” asked .
先生 安德希尔 ? ” 问 .

“那么，当风云变幻之时，我们该在哪面旗帜下寻找您呢，安德希尔先生？”问道。

[ˈmɪsɪz] [ˈtrɛmeɪn] .
Mrs Tremayne .
太太 特雷梅恩 .

特雷梅恩夫人。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˈhæri] [eɪtθ] [left] [ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd] [tuː] [læsɪz] ,
“ **Well , ” said he , “ Harry Eighth left a lad and two lasses ,**
” 出色地 , ” 说 他 , ” 哈里 第八 左边 一个 小伙子 和 二 姑娘们 ,
“嗯,”他说, “哈里八世留下了一个男孩和两个女孩,

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] .
and we have had them all .
和 我们 有 有 他们 全部 .

我们全都经历过了。

[bʌt; bət] [ˈhæri] [ˈsev(ə)nθ] [left] [ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd] [tuː] [læsɪz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]
But Harry Seventh left likewise a lad and two lasses ; and we have
但 哈里 第七 左边 同样地 一个 小伙子 和 二 姑娘们 ; 和 我们 有
[hæd; həd][ðə; ði] [læd] ,
had the lad ,
有 这 小伙子 ,
但哈里七世也留下了一个男孩和两个女孩；我们已经收养了那个男孩。

[bʌt; bət] [nɛə] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [læsɪz] . “
but ne'er a one of the lasses . ”
但 从未 一个 一 的 这 姑娘们 . ”

但那些姑娘中却没有一个。

“ [bəʊθ] [ðiːz] [læsɪz] [biː; bi] [ded] , ” [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈrektər] .
“ **Both these lasses be dead , ” responded the Rector .**
” 两个都 这些 姑娘们 是 死的 , ” 回应 这 校长 .

“这两个姑娘都死了,”校长回答道。

“ [ðeɪ] [biː; bi][soʊ] .
“ **They be so** .
” 他们 是 所以 .

确实如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [left] [ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [læd] [left] [ə; eɪ] [læs] ,
But the first left a lad and a lass ; and that lad left a lass ,
但 这 第一的 左边 一个 小伙子 和 一个 小姐 ; 和 那 小伙子 左边 一个 小姐 ,
但第一个孩子留下了一个男孩和一个女孩；那个男孩又留下了一个女孩，

[ænd; ənd] [ðæt] [læs] [left] [ə; eɪ] [læd] — [wɪtʃ] [ɪz][əˈlaɪv][ænd; ənd][ˈdʒɔːli] .
and that lass left a lad — which is alive and jolly .
和 那 小姐 左边 一个 小伙子 — 哪个 是 活 和 快乐的 .

那位姑娘留下了一个儿子——现在他活蹦乱跳，快乐无比。

“ [ðɪs] [ment] , [ðæt] [kwi:n] ['ma:rgrət] [ʌv; əv]['ska:tlənd] , ['eldə] ['sɪstə] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] ,
“ **This meant , that Queen Margaret of Scotland , elder sister of Henry the Eighth ,**
“ 这 意思是 , 那 女王 玛格丽特 的 苏格兰 , 长老 姐姐 的 亨利 这 第八 ,
这意味着 , 苏格兰王后玛格丽特 , 亨利八世的姐姐 ,

[hæd; həd] ['ɪju:] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði] [fɪfθ] , [hu:z] ['dɔ:tə] [wʌz; wəz] ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv][ska:ts] ,
had issue King James the Fifth , whose daughter was Mary Queen of Scots ,
有 问题 国王 詹姆斯 这 第五 , 谁 女儿 曾是 玛丽 女王 的 苏格兰人 ,
他生下了詹姆斯五世国王 , 詹姆斯五世的女儿是苏格兰女王玛丽。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒeɪmz][ðə; ði] [sɪksθ] , [ðen] ['lɪvɪŋ] .
and her son was James the Sixth , then living .
和 她 儿子 曾是 詹姆斯 这 第六 , 然后 活的 .
她的儿子是当时在世的詹姆斯六世。

[ju:; jʊ] [kaʊnt] [ðə; ði] [raɪt] [li:θ] [ðer; ðə] ? “ ['kwɪərɪd] ['mɪstə] ['trɛmɛɪn] .
“ **You count the right lieth there ? ” queried Mr Tremayne .**
“ 你 数数 这 正确的 谎言 那里 ? ” 查询 先生 特雷梅恩 .
“你把右边的谎言也算进去了吗? ”特雷梅恩先生问道。

['mɪstə] ['ʌndə'hɪl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .
Mr Underhill nodded his head decidedly .
先生 安德希尔 点头 他的 头 绝对地 .
安德希尔先生坚定地点了点头。

“ [ænd; ənd][ɪz] — ['jɑ:ndə] ['pa:rtɪ] — [wel] [ɔ:r] [ɪl] [ə'fektɪd] ['ʌntə'ʌntu][ðə; ði] [gɑ:spɛlɜ:z] ? — [haʊ] [hɪr]
“ **And is — yonder party — well or ill affected unto the Gospellers ? — how hear**
“ 和 是 — 远处 派对 — 出色地或者患病的 做作的 到 这 福音传道者 ? — 如何 听到
[ju:; jʊ] ? “
you ? ”
你 ? ”

“那边那群人对福音传道者是好是坏? ——你们听得如何? ”
“ ['lu:θərən] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] - [boʊn] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər][p'jʊərɪtənz] ,
“ **Lutheran to the back - bone — with no love for Puritans ,**
“ 路德宗 到 这 后退 - 骨 — 和 不 爱 为了 清教徒 ,
“彻头彻尾的路德教徒——对清教徒毫无好感”,

[æz; əz][men] [du:] [naʊ] [br'gɪn] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju: 'es][hɑ:t] [gɑ:spɛlɜ:z] . “
as men do now begin to call us Hot Gospellers . ”
作为 男人 做 现在 开始 到 称呼 我们 热的 福音传道者 . “
现在男人们开始称我们为“热福音传道者”了。

“ [ðʌs] [ɪz][ðə; ði] [kwi:n] , - : [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] ['θrɪvən] [wel] ['ʌndə] [hɜ:r; hə] ,
“ **Thus is the Queen , mecounteth : and we have thriven well under her ,**
“ 因此 是 这 女王 , - : 和 我们 有 茁壮成长 出色地 在下面 她 ,
“女王就是这样一位君主, 我谨陈述: 在她的统治下, 我们繁荣昌盛。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [fʊl] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] . “
and have full good cause to thank God for her . ”
和 有 满的 好的 原因 到 感谢 上帝 为了 她 . “
我们完全有理由感谢上帝赐予她。”

“ ['fɪftɪ] ['jɪrz] [gɔ:n] ,
“ **Fifty years gone ,**
“ 五十 年 已消失 ,
“五十年过去了,

[ˈrɑːbɪn] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsmætʃɪt] ([ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n]) — [aɪ] [sed] [ðæt]
Robin — when she was but a smatchet (a very young person) — I said that
罗宾 — 什么时候 她 曾是 但 一个 斯马切特 (一个 非常 年轻的 人) — 我 说 那
[læs] [wɒd] [duː] [wel] .
lass would do well .
小姐 会 做 出色地 .

罗宾——在她还是个小姑娘的时候——我就说过，这姑娘将来会做得很好。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][oʊld][hæl; heɪl][ɪn][hɜːr; hər] — [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ,
There is a touch of old Hal in her — not too much ,
那里 是 一个 触碰 的 老的 哈尔 在 她 — 不是 也 很多 ,
她身上有几分老哈尔的影子——但不多。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][pʊt] [laɪf][ænd; ənd] [wɪl] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] . “
but enough to put life and will into her .”
但 足够的 到 放 生活 和 将要 进入 她 . ”
但足以赋予她生命和意志。

“ [ðer; ðər][fæl; ʃəl] [ˈskæntli] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] . ”
“ **There shall scanty be that in him .** ”
“ 那里 将 稀疏地 是 那 在 他 . ”
“他身上几乎不会有那种东西。”

“ [nei] , [aɪ] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] . ”
“ **Nay , I'll not say so much .** ”
“ 不 , 患病的 不是 说 所以 很多 . ”
“不，我不多说了。”

[meg][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hæl; heɪl] , [tuː] .
Meg had a touch of Hal , too .
梅格 有 一个 触碰 的 哈尔 , 也 .
梅格身上也有几分哈尔的影子。

- [twʌz] [ɪl] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [wʌn] [roʊd][æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][bɪt] [bɪˈtwɪkst] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,
‘ **Twas ill turning her down one road an ‘ she took the bit betwixt her teeth ,**
- 那是 患病的 转弯 她 向下 一 路 一个 - 她 采取 这 少量 中间 她 牙齿 ,
“把她拐进一条路的时候，她病了，她用牙齿咬住了马嚼子。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and had a mind to go the other .
和 有 一个 头脑 到 去 这 其他 .
并且打算去另一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [mɔːl] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] .
There was less of it in Mall , I grant you .
那里 曾是 较少的 的 它 在 购物中心 , 我 授予 你 .
我承认，购物中心里这种东西确实少一些。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jɑːn] [pʊr] [ˈlʌkləs] [luːn] , [ˈmɔːlz] [er] , — [ɪf] [hiː; hi][wɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
And as to yon poor luckless loon , Mall's heir , — if he wit his own mind ,
和 作为 到 远 贫穷的 倒霉的 潜鸟 , 购物中心的继承人 , — 如果 他 有 他的 自己的 头脑 ,
至于那个可怜的倒霉的疯子，马尔的继承人——如果他头脑清醒的话，

[aɪ] [ˈrekən] - [tɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ˈbɑːrgən] [fɔːr; fər] .
I reckon ‘tis as much as a man may bargain for .
我 估计 - 的 作为 很多 作为 一个 男人 可能 便宜货 为了 .
我想这大概就是一个人所能争取到的极限了。

[ˈɪŋɡlənd] [nɛə] [ˈlʌvθ] [sʌtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [helm] — [mɑːrk][juː; jʊ] [ðæt] , [ˈrɑːbɪn] .
England ne'er loveth such at her helm — mark you that , Robin .
英格兰 从未 爱 这样的 在 她 舵 — 标记 你 那 , 罗宾 .
英格兰从来不喜欢这样的人掌舵——记住这一点，罗宾。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bæt][ʃiː; ʃi] [ˈleɪɪθ] [noʊ] [əˈfaɪəns] [ɪn][ðem; ðəm] .
She may bear with them , but she layeth no affiance in them .
她 可能 熊 和 他们 , 但 她 莱特 不 信托 在 他们 .
她可以容忍他们，但她不会对他们寄予任何承诺。

” [ˈmɪstər] [ˌʌndərˈhɪlz] [ˈhɪrər] [nuː] [ðæt][baɪ][ðə; ði] [pər] [ˈlʌkləs] [luːn] , [hiː; hi] [ment] [ˈedwərd]
” **Mr Underhill's hearers knew that by the poor luckless loon , he meant Edward**
” 先生 安德希尔的 听众 知道 那 经过 这 贫穷的 倒霉的 潜鸟 , 他 意思是 爱德华
[ˈsiːmɔː] , [bɜːrd] [ˈboʊʃɑːmp] ,
Seymour , Lord Beauchamp ,
西摩 , 主 博尚 ,
“安德希尔先生的听众都知道，他口中的那个倒霉的疯子指的是爱德华·西摩，博尚勋爵。”

[ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈmeri] , [ˌjʌŋgər] [ˈsɪstər][ʌv; əv] [ˈhenri] [ðə; ði] [eɪtθ] .
the representative of the Princess Mary , younger sister of Henry the Eighth .
这 代表 的 这 公主 玛丽 , 年轻 姐姐 的 亨利 这 第八 .
亨利八世的妹妹玛丽公主的代表。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [er] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈʌndər] [ˈhɛnriːz] [wɪl] , [ænd; ənd] [maɪt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn]
He was heir of England under Henry's will , and might , if he had chosen
他 曾是 继承人 的 英格兰 在下面 亨利的 将要 , 和 可能 , 如果 他 有 选定
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
根据亨利的遗嘱，他是英格兰的继承人，如果他愿意的话，他本可以.....

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [əˈpəʊnənt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .
have been a very formidable opponent of King James .
有 到过 一个 非常 强大 对手 的 国王 詹姆斯 .
一直是詹姆斯国王非常强大的对手。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈtraɪəl] [meɪd] , [ɪn] [kɪŋ] [ˈhɛriːz] [deɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] [ˈθɔːtfəli] ,
” **There was trial made , in King Harry's days , ” said the Rector thoughtfully ,**
” 那里 曾是 审判 制成 , 在 国王 哈利的 天 , ” 说 这 校长 深思熟虑 ,
“在哈里国王时期，曾进行过一次审判，”校长若有所思地说。

” [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tuː] [kraʊnz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ˈskaːtlənd] , [baɪ] [ˈmæɪrɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋ]
” **to join the two Crowns of England and Scotland , by marrying of King**
” 到 加入 这 二 皇冠 的 英格兰 和 苏格兰 , 经过 结婚 的 国王
[ˈedwərd] ,
Edward ,
爱德华 ,
“通过爱德华国王的联姻，将英格兰和苏格兰的王冠结合起来，

[ðæt] [ðen] [wʌz; wəz] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] [kwɪːn] [ˈmeri] . ”
that then was Prince , with their young Queen Mary . ”
那 然后 曾是 王子 , 和 他们的 年轻的 女王 玛丽 . ”
当时的王子和他们年轻的玛丽王后在一起。

” [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! — [wʌt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] , [hæd; həd] [ðæt] [ˈmætər] [kʌm] [tuː; tə]
” **Well - a - day ! — what changes had been , had that matter come to**
” 出色地 - 一个 - 天 ! — 什么 变化 有 到过 , 有 那 事情 来 到
[pərˈfekʃ(ə)n] ! ”
perfection ! ”
完美 ! ”
“哎呀！——如果这件事真的做到完美，那该是多么大的改变啊！”

” [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmatti] [ɡreɪt] [bʊk] , [ˈfrend] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪt] ,
” **It were a mighty great book , friend , that should be writ ,**
” 它 是 一个 强大的 伟大的 书 , 朋友 , 那 应该 是 写 ,
朋友，那将是一本非常伟大的书，应该写出来。

[wɜːr; wər][ɔːl][set][daʊn][ðæt][maɪt][hæv; həv][ˈhæpənd][ɪf][θɪŋz][hæd; həd][rʌn][ˈlðər][ðæn; ðən][ðeɪ]
were all set down that might have happened if things had run other than they
是 全部 放 向下 那 可能 有 发生 如果 事物 有 跑步 其他 比 他们
[hæv; həv][dʌn]
have done
有 完毕

所有这些都被设想成如果事情朝着与现在不同的方向发展可能会发生的事情。

[bʌt; bət][aɪ][preɪ][juː; jʊ], [wʌt][ˈaʊtlʊk][ɪz][naʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][gəːspɛlɜːz] — [ɔːr][pˈjʊərɪtənz],
But I pray you , what outlook is now for the Gospellers — or Puritans ,
但 我 祈祷 你 , 什么 前景 是 现在 为了 这 福音传道者 — 或者 清教徒 ,
但我恳请各位, 福音传道者——或者说清教徒——如今的前景如何?

[ɪf][ðeɪ][biː; bi][soʊ][kɔːld] — [ðiːz][nekst][fjuː][ˈjɪrz] ?
if they be so called — these next few years ?
如果 他们 是 所以 称为 — 这些 下一个 很少 年 ?
如果真要这么称呼的话——接下来的几年呢?

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrt] — [biː; bi][ðeɪ][ɪn][gʊd][ˈoʊdər][ɪn][ˈlʌndən], [ɔːr][haʊ] ? "
Apart from the Court — be they in good odour in London , or how ? "
除 从 这 法庭 — 是 他们 在 好的 气味 在 伦敦 , 或者 如何 ? "
除了法庭之外——他们在伦敦的处境如何?

" [biː; bi][ðeɪ][ɪn][gʊd][ˈoʊdər][ɪn][ˈhev(ə)n], [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈbetər][tuː; tə][æsk].
" Be they in good odour in Heaven , you were better to ask .
" 是 他们 在 好的 气味 在 天堂 , 你 是 更好的 到 问 .
“如果他们在天堂里气味芬芳, 你最好还是问问看。”

[wʌt][ɪz][ˈeni][greɪt][taʊn][bʌt; bət][ə; eɪ][sɪŋk][ʌv; əv][ˈwɪkɪdnəs] ?
What is any great town but a sink of wickedness ?
什么 是 任何 伟大的 镇 但 一个 下沉 的 邪恶 ?
任何一座大城市不都是罪恶的温床吗?

[ænd; ənd][wen][dɪd][ɪl][men][hoʊld][gʊd][men][ɪn][ɪˈstiːm] ? "
And when did ill men hold good men in esteem ? "
和 什么时候 做过 患病的 男人 抓住 好的 男人 在 尊重 ? "
恶人何时会敬重好人呢?

" [ɑː], [ˈmɪstər][ˈʌndɜːhɪl], [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈdɪfɪkəlti][brˈsaɪd][ðæt], "[sed][ˈmɪsɪz][roʊz], [ˈfeɪkɪŋ]
" Ah , Mr Underhill , but there is difficulty beside that , " said Mrs Rose , shaking
" 啊 , 先生 安德希尔 , 但 那里 是 困难 旁 那 , " 说 太太 玫瑰 , 摇晃
[hɜːr; hər][hed].
her head .
她 头 .

“啊, 安德希尔先生, 但除此之外还有其他困难,”罗斯太太摇着头说。

" [ˈwerfɔːr], [wɪl][juː; jʊ][tel][emˈiː], [ˈkænɑːt][ðə; ði][gʊd][men][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə][θɪŋk][ɔːl][ðə; ði]
" Wherefore , will you tell me , cannot the good men be content to think all the
" 因此 , 将要 你 告诉 我 , 不能 这 好的 男人 是 内容 到 思考 全部 这
[seɪm][θɪŋ],
same thing ,
相同的 事物 ,

“那么, 请告诉我, 为什么善良的人们不能都持有相同的观点呢? ”

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ][ˈkwaːrəl], [ˈkwaːrəl], [laɪk][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪz][æt; ət][pleɪ] ? "
and not go quarrel , quarrel , like the little boys at play ? "
和 不是 去 争吵 , 争吵 , 喜欢 这 小的 男孩们 在 玩 ? "
难道他们不会像玩耍的小男孩那样吵吵闹闹吗?

“ [soʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ˈmɪstrəs] [roʊz] ! — [soʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ! ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈʌndɜːhɪl]
“ **So they should , Mistress Rose ! — so they should !** ” **said Mr Underhill**
“ 所以 他们 应该 , 情妇 玫瑰 ! — 所以 他们 应该 ! ” 说 先生 安德希尔
[ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋli] .
uncompromisingly .
毫不妥协 .

“他们理应如此，罗斯小姐！——他们理应如此！”安德希尔先生毫不妥协地说。

“ [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈfæntəsɪz] [ænd; ənd] [ˈsektəri] [ænd; ənd] [ˈfɑːlɪz] — [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! [wɜːr; wər]
“ **What with these fantasies and sectaries and follies — well - a - day ! were**
“ 什么 和 这些 幻想 和 教派 和 愚行 — 出色地 - 一个 - 天 ! 是
[aɪ][æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
I at the helm ,
我 在 这 舵 ,
“如果我当时掌舵，那些幻想、宗派和愚蠢之举——哎呀！真是糟透了！”

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɛə] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [seɪv] [wʌn] . “
there should be ne'er an opinion save one . ”
那里 应该 是 从未 一个 观点 节省 — : “
应该只有一种观点。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [kwiːn] [ˈmeri] [θɔːt] , “ [sed] [ˈmɪstər] [ˈtreɪneɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈmjuːzd] .
“ **That is the very thing Queen Mary thought ,** ” **said Mr Tremayne , looking amused .**
“ 那 是 这 非常 事物 女王 玛丽 想法 , ” 说 先生 特雷梅恩 , 寻找 觉得好笑 .
“玛丽王后也是这么想的,”特雷梅恩先生笑着说。

“ [dɪr] [hɑːrt] !
“ **Dear heart !**
“ 亲爱的 心 !

“亲爱的！

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [læd] [seɪ] [nekst] ? “ [diˈmɑːndɪd] [ˈmɪstər] [ˈʌndɜːhɪl] [ɪn][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [toʊn] . “
what will the lad say next ? ” **demande** **Mr Underhill in a surprised tone .** “
什么 将要 这 小伙子 说 下一个 ? ” 要求 先生 安德希尔 在 一个 惊讶 语气 : “
“这孩子接下来会说什么呢？”安德希尔先生惊讶地问道。

- [tɪz] [truːθ] , [oʊld] [frend] .
‘ **Tis truth , old friend .**
- 的 真相 , 老的 朋友 .

这是事实，老朋友。

[siː] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [men] [ʌv; əv][wʌn] [əˈpɪnjən] ,
See you not that to keep men of one opinion ,
看 你 不是 那 到 保持 男人 的 — 观点 ,
你难道不想让人们保持同一阵营吗？

[ðə; ði][ˈoʊnli] [weɪ] [ɪz][tuː; tə] [sleɪ] [ðem; ðəm] [ðæt] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ?
the only way is to slay them that be of the contrary ?
这 仅有的 方式 是 到 杀戮 他们 那 是 的 这 相反 ?
唯一的办法就是杀光那些持相反意见的人吗？

[ˈlɪvɪŋ] [men][mʌst; məst] [ˈdɪfər] .
Living men must differ .
活的 男人 必须 不同 .

活着的人必然会有不同。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ded] [nɛə] [ˈræŋɡ(ə)] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɔːt] . “
Only the dead ne'er wrangle touching aught . ”
仅有的 这 死的 从未 争吵 接触 零 : “
只有死人才不会为任何事争吵。

“ [eɪ] , [ˈrɑːbɪn] , [mæn] !
“ **Eh , Robin , man !**
“ 嗯 , 罗宾 , 男人 !

“哎，罗宾，伙计！ ”

- [laɪ; laɪv] [ˈpiːsəbli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] . - “ “
‘ **Live peaceably with all men .** ’ “ “
- 居住 和平地 和 全部 男人 . - “ “

“要与所有人和平相处。”

- [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [liːθ] [ɪn][juː; jʊ] .
‘ **As much as lieth in you .** ’
- 作为 很多 作为 谎言 在 你 .

“尽你所能。”

- [pɔːl] [wʌz; wəz][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ˈseɪvɪŋ] [jɔː; jər] [ˈprez(ə)ns] . “
‘ **Paul was wiser than you , saving your presence .** ’ “
- 保罗 曾是 更明智 比 你 , 保存 你的 在场 . “

“保罗比你聪明，他让你免于死。”

“ [bʌt; bət] , [ˈrɑːbɪn] , [maɪ][sʌn] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] [roʊz] , “ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ˈoʊnli] ,
“ **But , Robin , my son ,** “ **said Mrs Rose ,** “ **I would not say only ,**
“ 但 , 罗宾 , 我的 儿子 , “ 说 太太 玫瑰 , “ 我 会 不是 说 仅有的 ,

“但是，罗宾，我的儿子，”罗斯太太说，“我不会只说，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [æz; əz][men] [meɪ] [ˈdɪfər] [ɪn] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] .
for such matters as men may differ in good reason .
为了 这样的 事情 作为 男人 可能 不同 在 好的 原因 .

对于诸如此类人们出于正当理由而产生分歧的事情。

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [əˈɡriː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [θɪŋz] , [mʌn] [ˈeɪriː] , — [neɪ] , [nɔːr][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ,
They cannot agree on the greater things , mon chéri , — nay , nor on the little ,
他们 不能 同意 在 这 更大的 事物 , 星期一 亲爱的 , — 不 , 也不 在 这 小的 ,

亲爱的，他们在大事上无法达成一致，——不，在小事上也一样。

[ˈlɪtəlz] [noʊ] [mɔːr] . — [lʊk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] [ˈʌndɜːhɪl] ,
littles no more . — Look you , Mr Underhill ,
小家伙们 不 更多的 . — 看 你 , 先生 安德希尔 ,

不再是小孩了。——瞧瞧你，安德希尔先生。

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [ˈpærɪʃ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kɔːl] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈbraʊnɪst] — [aɪ] [kaʊnt] [hiː; hi] [θɪŋk]
we have in this parish a man that call himself a Brownist — I count he think
我们 有 在 这 教区 一个 男人 那 称呼 他自己 一个 布朗主义者 — 我 数数 他 思考

[ðə; ði] [braʊn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkʌlər] [ðæt] [ɪz] [raɪt] ;
the brown the only colour that is right ;
这 棕色的 这 仅有的 颜色 那 是 正确的 ;

我们教区里有一位自称棕色主义者的人——我认为他认为棕色才是唯一正确的颜色；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [[ʊd; jəd] [biː; bi] [braʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
if he had made the world , all the flowers should be brown , and the
如果 他 有 制成 这 世界 , 全部 这 花朵 应该 是 棕色的 , 和 这

[liːvz] [blæk] :
leaves black :
树叶 黑色的 :

如果世界是他创造的，那么所有的花都应该是棕色的，所有的叶子都应该是黑色的：

[eɪ] , [mɑː][ˈfwaː] !
eh , ma foi !
嗯 , 玛 foi !

呃，我的福伊！

[wʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [wɜ:rlɔd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ! — [ˈbi:n] !
what of a beautiful world to live in ! — Bien !
什么 的 一个 美丽的 世界 到 居住 在 ! — 比恩 !

多么美好的世界啊！——Bien!

[ðɪs] [læst] [meɪ] [deɪ] , [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈɛn,vɪl] [set] [ʌp][ðə; ði] [ˈmeɪpəʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] .
this last May Day , Sir Thomas Enville set up the maypole on the green .
这 最后的 可能 天 , 先生 托马斯 恩维尔 放 向上 这 五月柱 在 这 绿色的 .

去年五一劳动节，托马斯·恩维尔爵士在草坪上竖起了五月柱。

- [kʌm] , [ˈmæstər] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbraʊnɪst] , - [ju:; jʊ] [dæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmeɪpəʊl] ? - — -
' Come , Master , ' he said to the Brownist , ' you dance round the maypole ? ' — ' !
- 来 , 掌握 , - 他 说 到 这 布朗主义者 , - 你 舞蹈 圆形的 这 五月柱 ? - — -
[neɪ] , [neɪ] ,
Nay , nay ,
不 , 不 ,

“来吧，主人，”他对布朗主义者说，“您会绕着五月柱跳舞吗？”——“不，不，

- [seθ] [hi:; hi] , - [aɪˈti:] [ʌv; əv][ˈpɒpərəɪ] . -
' saith he , ' it savoureth of Popery . ' !
- 赛斯说 他 , - 它 品味 的 天主教 . -

他说：“这带有天主教的味道。”

- [wel] , - [kwʊθ][hi:; hi] , - [ðen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [prer] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] !
' Well , ' quoth he , ' then you come to prayer in the church !
- 出色地 , - 引用 他 , - 然后 你 来 到 祷告 在 这 教会 !

“好吧，”他说，“那你就来教堂祈祷吧！ ”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [ðæt] , [aɪ] [troʊ] ? - — - [ɡʊd] [læk] , [neɪ] !
There is nothing against that , I trow ? ' — ' Good lack , nay !
那里 是 没有什么 反对 那 , 我 扔 ? - — - 好的 缺少 , 不 !

我想，这没什么不妥的吧？’——“当然没有！’

- [seθ] [hi:; hi] , -
' saith he , ' !
- 赛斯说 他 , -

他说：“

- [tɪz][æn; ən][ˈaɪd(ə)][fɔ:rm] .
' tis an idle form .
- 的 一个 闲置的 形式 .

这是一种空洞的形式。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [preɪ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [eɪd][emˈi:] ;
I cannot pray without the Spirit aid me ;
我 不能 祈祷 没有 这 精神 援助 我 ;

没有圣灵的帮助，我无法祷告；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈbaʊndən] [daʊn] [ˈʌntəˈʌntu] [ded] [fɔ:rmz] .
and the Spirit will not be bounden down unto dead forms .
和 这 精神 将要 不是 是 邦登 向下 到 死的 表格 .

精神不会被束缚于死寂的形体之中。

- [ænd; ənd][soʊ] , [ˈmɪstər] [ˈʌndɜːhɪl] , [ðeɪ] [fɔ:l][tu:; tə] [ˈræŋɡlɪŋ] .
' And so , Mr Underhill , they fall to wrangling .
- 和 所以 , 先生 安德希尔 , 他们 落下 到 争吵 .

“所以，安德希尔先生，他们陷入了争吵。”

[naʊ] , [ɪz][aɪˈti:][nɑ:t][sæd] ?
Now , is it not sad ?
现在 , 是 它 不是 伤心 ?

这难道不令人悲哀吗？

[nɑ:t][ˈoʊnli] [ðei] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈplezər] [təˈgeðər] ,
Not only they will not take their pleasure together ,
不是 仅有的 他们 将要 不是 拿 他们的 乐趣 一起 ,
他们不仅不会一起享受快乐,

[bʌt; bət] [ðei] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðer; ðər] [ˈprerz] [təˈgeðər] [noʊ] [mɔ:r] .
but they will not say their prayers together no more .
但 他们 将要 不是 说 他们的 祈祷 一起 不 更多的 .
但他们以后不会再一起祈祷了。

[jet] [ðei] [ɔ:l] [lʊk] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
Yet they all look to meet in Heaven .
然而 他们 全部 看 到 见面 在 天堂 .
然而，他们都期待在天堂相聚。

[ðei] [wɪl] [nɑ:t] [ˈræŋg(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkwɑ:rəl] [ðer; ðər] , [aɪ] [troʊ] ?
They will not wrangle and quarrel there , I trow ?
他们 将要 不是 争吵 和 争吵 那里 , 我 扔 ?
我想他们不会在那里争吵不休吧？

[ðen] [waɪ] [kæn; kən] [ðei] [nɑ:t] [bi:; bi] [æt; ət] [pi:s] [ði:z] [fju:] [deɪz] [ðə; ði] [ˈsu:nər] ?
Then why can they not be at peace these few days the sooner ?
然后 为什么 能 他们 不是 是 在 和平 这些 很少 天 这 很快 ?
那么，为什么他们不能早点享受这几天的平静生活呢？

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər] [ˈmɪsɪz] [roʊz] .
” **This was a long speech for Mrs Rose** .
” 这 曾是 一个 长的 演讲 为了 太太 玫瑰 .
对罗斯夫人来说，这是一篇很长的演讲。

” [wel] , [tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈʌndəˌhɪl] , ” [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] [maɪn] [hɑ:rt] [tu:; tə] [kraɪ]
“ Well , to speak truth , ” said Mr Underhill , “ I could find in mine heart to cry
- 出色地 , 到 说话 真相 , ” 说 先生 安德希尔 , ” 我 可以 寻找 在 矿 心 到 哭
- [heɪl] ,
- **Hail** ,
- 冰雹 ,
“说实话,”安德希尔先生说, “我情不自禁地想喊‘万岁!’ ”

[ˈfeləʊ] !
fellow !
同伴 !
伙计!

- [tu:; tə] [jɔr; jər] [ˈbraʊnɪst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmeɪpəʊl] : [ðoo] [aɪ] [si:] [nɑ:t] [wer'ɪn] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv]
- **to your Brownist over the maypole : though I see not wherein it savoureth of**
- 到 你的 布朗主义者 超过 这 五月柱 : 尽管 我 看 不是 其中 它 品味 的
[ˈpou̯pəri] ,
Popery ,
天主教 ,
“致你五月柱上的布朗主义者：虽然我看不出它哪里带有天主教的气息，

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ʌv; əv] [ˈpeɪɡənɪzəm] .
but rather of Paganism .
但 相当 的 异教 .
而是异教信仰。

[ˈhaʊ'bi:ɪt] , [æz; əz] [aɪ] [wel] [noʊ] , [ˈpou̯pəri] [ænd; ənd] [ˈpeɪɡənɪzəm] [bi:; bi] [ˈsɪstər] ,
Howbeit , as I well know , Popery and Paganism be sisters ,
然而 , 作为 我 出色地 知道 , 天主教 和 异教 是 姐妹 ,
然而，正如我所知，天主教和异教是姐妹教派。

[ænd; ənd] [dwel] [bʌt; bət][ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .

and dwel but over the way the one from the other .
和 住 但 超过 这 方式 这 一 从 这 其他 .

并且居住，但要跨越从一方到另一方的路。

[bʌt; bət][æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [prer] [ˈbi:ɪŋ] [bʌt; bət][ə; ei][fɔ:rm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ded] , — [waɪ]
But as to the Common Prayer being but a form , and that dead , — why
但 作为 到 这 常见的 祷告 存在 但 一个 形式 , 和 那 死的 , — 为什么
, [aɪ] [preɪ] [ju;; jʊ] ,
, I pray you ,
, 我 祈祷 你 ,

但是，关于《公祷书》只是一种形式，已经失去了意义——我恳请你们.....

[wʌt] [ˈmeɪkɪθ] [aɪ ˈti:][ə; ei] [ded] [fɔ:rm] [seɪv] [ðə; ði] [ded] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:səθ][ðə; ði] [seɪm] ?
what maketh it a dead form save the dead heart of him that useth the same ?
什么 制造 它 一个 死的 形式 节省 这 死的 心 的 他 那 用法 这 相同的 ?

除了使用这种形式的人那颗死寂的心之外，是什么使它变成了死气沉沉的形式？

[ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][ɪz][bʌt; bət][ə; ei] [ded] [θɪŋ] ,
The very Word of God is but a dead thing ,
这 非常 单词 的 上帝 是 但 一个 死的 事物 ,

上帝的圣言本身也只是死的，

[ɪf] [ðə; ði] [soʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈri:dɪθ] [aɪ ˈti:][bi; bi] [ded] .
if the soul of him that readeth it be dead .
如果 这 灵魂 的 他 那 读 它 是 死的 .

如果读此书的人的灵魂已经死去。

“ [ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪəti][ɑ:r; ər] [ˈɜ:rnɪstli] [pəˈtɪʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈklɜ:rdʒi][fɔ:r; fər] “ [ə; ei]
” A certain section of the laity are earnestly petitioning the clergy for ” a
” 一个 肯定 部分 的 这 俗人 是 切实 请愿 这 牧师 为了 ” 一个
[ˈhɑ:rtɪ] [ˈsɜ:rvis] .
hearty service .
爽朗 服务 .

“一部分信徒恳切地请求神职人员提供‘热情周到的服务’。

“ [kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; ei] [mɔ:ɹ] [əbˈsɜ:rd] [rɪˈkwest] ?
” Could they make a more absurd request ?
” 可以 他们 制作 一个 更多的 荒诞 要求 ?

他们还能提出更荒谬的要求吗？

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:rʃɪpər] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] .
The heart is in the worshipper , not in the service .
这 心 是 在 这 崇拜者 , 不是 在 这 服务 .

关键在于敬拜者本身，而不在于仪式。

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu;; tə][aɪ ˈti:][bʌt; bət] [hɪmˈself] ?
And who can bring his heart to it but himself ?
和 WHO 能 带来 他的 心 到 它 但 他自己 ?

除了他自己，谁又能全心投入呢？

“ [mɑ:][fwa:] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈkɑ:mɪk(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrɪməs] , “ [bʌt; bət] [ɪnˈdi:d] [aɪ][dɪd]
” Ma foi ! ” said Mrs Rose , with a comical little grimace , “ but indeed I did
” 马 foi ! ” 说 太太 玫瑰 , 和 一个 滑稽 小的 鬼脸 , “ 但 的确 我 做过
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

“我的天哪！”罗斯太太说着，做了个滑稽的小鬼脸，“但我确实这么想过，

[wen] [wi;; wi][wɜ:r; wər][set][æt; ət][rest][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwi:n] [ˈmeri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈbɜ:rnɪŋ] ,
when we were set at rest from the Queen Mary and her burnings ,
什么时候 我们 是 放 在 休息 从 这 女王 玛丽 和 她 燃烧 ,

当我们从玛丽女王号及其焚毁事件的阴影中解脱出来时，

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət] [piːs] [ðə; ði][wʌnz][wið; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] . “
that we could have lived at peace the ones with the others . ”
那 我们 可以 有 居住地 在 和平 这 一个 和 这 其他的 . ”
我们本来可以和其他人和平共处。”

“ [ðen] [wɪtʃ] [ˈkaʊntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] ,
“ **Then which counted you to be rid of** ,
” 然后 哪个 计数 你 到 是 摆脱 的 ,
那么，究竟是什么让你摆脱了这一切？

[ˈmɪstrəs] [roʊz] — [ðə; ði] [ˈtʃɪldr] [ʌv; əv][gəːd][ɔːr][ðə; ði] [ˈtʃɪldr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] ? .
Mistress Rose — the childre of God or the childre of the devil ? .
情妇 玫瑰 — 这 孩子们 的 上帝 或者 这 孩子们 的 这 魔鬼 ? .
罗斯小姐——她是上帝的子民还是魔鬼的子民？

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][bəʊθ][biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [ˈrekən] [ðerəl] [nɑːt][biː; bi][ɔː(r)] [mʌtʃ] [piːs] ,
So long as both be in the world , I reckon there'll not be o'er much peace ,
所以 长的 作为 两个都 是 在 这 世界 , 我 估计 将会 不是 是 超过 很多 和平 ,
只要他们两个还存在于世上，我想就不会有太多的和平。

“ [ˈblʌntlɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈʌndʒˌhɪl] .
“ **bluntly replied Underhill** .
” 直截了当地 回复 安德希尔 .
“安德希尔直截了当地回答道。”

“ [maɪnd][juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , ” [æskt] [ˈmɪstər] [ˈtreɪneɪn] , — “
“ **Mind you what my dear father was used to say ,” asked Mr Tremayne , —** “
” 头脑 你 什么 我的 亲爱的 父亲 曾是 用过的 到 说 , ” 问 先生 特雷梅恩 , — ”
“请记住我亲爱的父亲过去常说的 话,”特雷梅恩先生问道, “

- [əˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [mʌst; məst] [kʌm] [ðə; ði] [kɪŋ] - ?
' Afore the kingdom must come the King ' ?
- 之前 这 王国 必须 来 这 国王 - ?
“在王国降临之前，君王必须先来？”

[ɑː] , [dɪr] [frendz] , [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [tuː] [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] [kraɪst] .
Ah , dear friends , we have all too little of Christ .
啊 , 亲爱的 朋友们 , 我们 有 全部 也 小的 的 基督 .
啊，亲爱的朋友们，我们拥有的基督太少了。

- [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] , - [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
' We shall be satisfied , ' and we shall be of one mind in all things ,
- 我们 将 是 使满意 , - 和 我们 将 是 的 一 头脑 在 全部 事物 ,
“我们必心满意足”，“我们在一切事上必同心合意”。

[ˈoʊnli] [wen] [wiː; wi] [weɪk] [ʌp] - [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] . -
only when we wake up ' after His likeness . '
仅有的 什么时候 我们 唤醒 向上 - 后 他的 相似 . -
只有当我们“按照祂的形象”醒来时。

“ [kler] [ˈeɪvəri] [ænd; ənd] [ˈjuːnɪs] [ˈʌndʒˌhɪl] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈfrendʃɪp] .
“ **Clare Avery and Eunice Underhill struck up a warm friendship** .
” 克莱尔 艾弗里 和 尤妮斯 安德希尔 击 向上 一个 温暖的 友谊 .
克莱尔·艾弗里和尤妮斯·安德希尔建立了深厚的友谊。

[ˈjuːnɪs] ([neɪm] [ænd; ənd] [deɪts] [truː]) ,
Eunice (name and dates true ,
尤妮斯 (姓名 和 日期 真的 ,
尤妮斯（姓名和日期属实）

[ˈkærəktər] [iˈmædʒɪnəri]) [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fju:] [ˈwɪmɪn] [hu:] [ki:p] “ [ðə; ði] [du:] [ʌv; əv][ðer; ðər]
character imaginary) was one of the few women who keep “ the dew of their
特点 假想) 曾是 一 的 这 很少 女性 WHO 保持 “ 这 露 的 他们的
[ju:θ] ,
youth ,
青年 ,

尤妮丝 (虚构人物) 是少数几个“保持青春活力”的女性之一，

” [ænd; ənd][ɪn] [ˈfreɪnəs] , [ɪnəsns] , [ænd; ənd] [ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðis] [i:v(ə)] [wɜ:rld] ,
” **and in freshness , innocence , and ignorance of this evil world ,**
” 和 在 新鲜 , 无辜 , 和 无知 的 这 邪恶的 世界 ,
“在纯真、无邪和对这个邪恶世界的懵懂无知中，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [gɜ:ɪz][nɑ:t][hæf][hɜ:r; hər][eɪdʒ] .

she was younger than many girls not half her age .
她 曾是 年轻 比 许多 女孩们 不是 一半 她 年龄 .

她比很多年纪不到她一半的女孩还要小。

[hɜ:r; hər] [sɪmˈplɪsəti] [pʊt] [kler] [æt; ət] [i:z] , [waɪ] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] [əˈwʊk] [rɪˈspekt] .
Her simplicity put Clare at ease , while her experience of life awoke respect .
她 简单 放 克莱尔 在 舒适 , 尽管 她 经验 的 生活 醒来 尊重 .
她的朴素让克莱尔感到自在，而她的人生阅历则唤起了人们的敬意。

[kler] [si:zd] [hɜ:r; hər] [ɑ:pərˈtu:nəti] [wʌŋ] [deɪ] , [waɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈju:nɪs] ,
Clare seized her opportunity one day , while taking a long walk with Eunice ,
克莱尔 查获 她 机会 一 天 , 尽管 采取 一个 长的 走 和 尤妮斯 ,
一天，克莱尔和尤妮丝散步时，她抓住了机会。

[tu:; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [stiɪl] [ˈɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] ,
to obtain the opinion of the latter on the point which still interested her ,
到 获得 这 观点 的 这 后者 在 这 观点 哪个 仍然 感兴趣的 她 ,
为了获得后者对她仍然感兴趣的问题的意见，

[ænd; ənd] [kəmˈper] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈtreɪmeɪn] .
and compare it with that of Mrs Tremayne .
和 比较 它 和 那 的 太太 特雷梅恩 .
并将其与特雷梅恩夫人的进行比较。

[waɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɪziə] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˈju:nɪs] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] , [kler]
Why it was easier to talk to Eunice than to those at home , Clare
为什么 它 曾是 更轻松 到 讲话 到 尤妮斯 比 到 那些 在 家 , 克莱尔
[kɒd; kəd][nɑ:t] [dɪˈsaɪd] .
could not decide .
可以 不是 决定 .
克莱尔想不明白，为什么和尤妮丝说话比和家里人说话容易。

[pərˈhæps] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈveri]
Perhaps , had she discovered the reason , she might not have found it very
也许 , 有 她 发现 这 原因 , 她 可能 不是 有 成立 它 非常
[ˈflætərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][self] - [ʌv] .
flattering to her self - love .
奉承 到 她 自己 - 爱 .
或许，如果她发现了原因，她可能不会觉得这很打击她的自信心。

” [ˈmɪstrəs] [ˈju:nɪs] , [θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ ˈti:] [ˈi:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈka:ntent][wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ɡɪr] ? ”
” **Mistress Eunice , think you it easy to be content with small gear ? ”**
” 情妇 尤妮斯 , 思考 你 它 简单的 到 是 内容 和 小的 齿轮 ? ”
“尤妮丝小姐，您以为小件装备就能让您心满意足吗？”

” [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv] [ɡʊdʒ] ? ” [æskt] [ˈju:nɪs] .
” **You would say with lack of goods ? ” asked Eunice .**
” 你 会 说 和 缺少 的 商品 ? ” 问 尤妮斯 .
“你是说因为物资匮乏吗？”尤妮丝问道。

“ [nei] ； [bʌt; bət][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈhæviŋ] [tu:; tə] [di:l] [wið; wiθ] [ˈpeti] ， [ˈpæsiŋ] [ˈmætər] ，
“ **Nay** ； **but** **with** **the** **having** **to** **deal** **with** **petty** , **passing** **matter** ,
“ 不 ； 但 和 这 拥有 到 交易 和 小气 ， 通过 事情 ，
“ 不；但是，由于不得不处理琐碎的、过眼云烟的事情，

[ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈnoʊb(ə)l] [di:d] [ðæt] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [ˈwɜ:rði] [ðə; ði] [ˈdu:ɪŋ] 。 “
in the **stead** **of** **some** **noble** **deed** **that** **should** **be** **worthy** **the** **doing** . ”
在 这 坚定 的 一些 高贵 契据 那 应该 是 值得 这 正在做 ； “
而不是去做一些值得去做的崇高之举。”

“ [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [naʊ] ， [ˈmɪstrəs] [kler] 。
“ **I** **take** **you** **now** , **Mistress** **Clare** .
“ 我 拿 你 现在 ， 情妇 克莱尔 ；
“ 我现在带你走，克莱尔小姐。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fi:l] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][pərˈpleksəti] ， [ˈsi:ɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [seɪm] [maɪˈself] 。
And **I** **can** **feel** **for** **your** **perplexity** , **seeing** **I** **have** **known** **the** **same** **myself** .
和 我 能 感觉 为了 你的 困惑 ， 看到 我 有 已知 这 相同的 我 ；
“
“
“

我能理解你的困惑，因为我自己也曾有过同样的经历。

“ [oʊ] ， [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] ？ ” [riˈspɒndɪd] [kler] [ˈi:gərli] 。
“ **Oh** , **you** **have** **so** ? ” **responded** **Clare** **eagerly** .
“ 哦 ， 你 有 所以 ？ ” 回应 克莱尔 急切地 ；
“哦，真的吗？”克莱尔急切地回答道。

“ [eɪ] ，
“ **Ay** ,
“ 哎 ，
“ 哎，

[aɪ][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [set][em ˈi:][tu:; tə][du:][wɜ:r; wər] [ɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [sʌt]
I **have** **felt** **as** **though** **the** **work** **set** **me** **to** **do** **were** **sheer** **waste** **of** **such**
我 有 毛毡 作为 尽管 这 工作 放 我 到 做 是 透明 浪费 的 这样的
[ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈna:ɪdʒ] [æz; əz][gɑ:d][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˈʌntəˈʌntu][em ˈi:] ；
power **and** **knowledge** **as** **God** **had** **given** **unto** **me** ；
力量 和 知识 作为 上帝 有 给定 到 我 ；
我一直觉得，上帝赐予我的能力和知识，却被安排去做，这简直是对它们的莫大浪费；

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈmɑ:vəld] （ [aɪ] [wʊd] [spi:k] [aɪ ˈti:][wið; wiθ] [ˈrevərəns] ）
and **have** **marvelled** (**I** **would** **speak** **it** **with** **reverence**)
和 有 惊叹不已 （ 我 会 说话 它 和 尊敬 ）
我惊叹不已（我会带着敬畏之心说出来）。

[wʌt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] ， [ðæt] [hi:; hi] [ðʌs] [delt] [wið; wiθ][em ˈi:] 。
what **the** **Lord** **would** **be** **at** , **that** **He** **thus** **dealt** **with** **me** .
什么 这 主 会 是 在 ， 那 他 因此 已处理 和 我 ；
主这样对待我，祂究竟是出于什么目的？

[ˈpeti] [θɪŋz] — [mi:n] [θɪŋz] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈpæsiŋ] [ˈmætər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] , [ðæt] [nʌn] [jæl; jəl]
Petty **things** **—** **mean** **things** **—** **little** **passing** **matter** , **as** **you** **said** , **that** **none** **shall**
小气 事物 — 意思是 事物 — 小的 通过 事情 ， 作为 你 说 ， 那 没有任何 将
[bi:; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ；
be **the** **better** **for** **to** - **morrow** ；
是 这 更好的 为了 到 - 明天 ；
琐碎的事——卑鄙的事——无关紧要的小事，正如你所说，对明天没有任何好处；

[ˈwerfɔ:r] [mʌst; məst][aɪ][du:] [ðɪ:z] ？
wherefore **must** **I** **do** **these** ？
因此 必须 我 做 这些 ？

我为什么要做这些事？

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] , ['merbi] ; [aɪ][hæv; həv] ['feɪkən] [ʌp][ə; eɪ][bed] ;
I have made a pudding , maybe ; I have shaken up a bed ;
我 有 制成 一个 布丁 , 或许 ; 我 有 摇晃 向上 一个 床 ;
我可能做过布丁 ; 我可能掀翻过床铺 ;

[aɪ][hæv; həv] [kʌt] [æn; ən][oʊld] [gaʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɜːrtl] .
I have cut an old gown into a kirtle .
我 有 切 一个 老的 袍 进入 一个 柯特尔 .
我把一件旧长袍改成了一件紧身裙。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːrɒ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːtn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed][ʃæl; ʃəl] [læk] [freɪ]
And to - morrow the pudding shall be eaten , and the bed shall lack fresh
和 到 - 明天 这 布丁 将 是 吃 , 和 这 床 将 缺少 新鲜的
[strɔː] ,
straw ,
稻草 ,
明天布丁就要被吃掉了 , 床上的稻草也要被吃光了。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [gaʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɔːrŋ][tuː; tə][rægz] .
and ere long the gown shall be worn to rags .
和 埃雷 长的 这 袍 将 是 磨损 到 破布 .
不久之后 , 这件长袍就会被穿成破烂不堪。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] .
But I shall live for ever .
但 我 将 居住 为了 曾经 .
但我将永生。

['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][səʊl][biː; bi][set][tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] ? "
Wherefore should a soul be set to such work which shall live for ever ? "
因此 应该 一个 灵魂 是 放 到 这样的 工作 哪个 将 居住 为了 曾经 ? "
为何要让灵魂从事这样一份永垂不朽的工作呢?

" [eɪ] , — [juː; jʊ] [noʊ] ! " [sed] [kler] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv][,sætɪs'fækj(ə)n] .
" **Ay , — you know !** " **said Clare , drawing a deep breath of satisfaction .**
" 哎 , — 你 知道 ! " 说 克莱尔 , 绘画 一个 深的 气息 的 满意 .
" 哎呀 , 你知道的 ! " 克莱尔满意地深吸了一口气说道。

" [naʊ] [tel] [em 'iː] , ['mɪstrəs] ['juːnɪs] , [wʌt] ['ænsər] [faɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ?
" **Now tell me , Mistress Eunice , what answer find you to this question ?**
" 现在 告诉 我 , 情妇 尤妮斯 , 什么 回答 寻找 你 到 这 问题 ?
" 尤妮丝小姐 , 现在告诉我 , 您对这个问题有什么答案 ? "

[ʃæl; ʃəl][aɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ʌðər] , [ðæt] [ðiːz] [biː; bi][maɪ]['tæsk][æt; ət] [skuːl] ?
Shall it be with you , as with other , that these be my tasks at school ?
" 将 它 是 和 你 , 作为 和 其他 , 那 这些 是 我的 任务 在 学校 ?
" 难道像对待其他人一样 , 这些也是我在学校的任务吗 ?

" [ðæt] [ɪz] ['verɪli] [suːθ] , ['mɪstrəs] [kler] ;
" **That is verily sooth , Mistress Clare ;**
" 那 是 确实 舒缓 , 情妇 克莱尔 ;
" 那确实如此 , 克莱尔小姐 ;

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [laɪt] [wer'ɪn] [aɪ] [ʌv] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [lʊk] [ðear'æt] .
yet there is another light wherein I love the better to look thereat .
然而 那里 是 其他 光 其中 我 爱 这 更好的 到 看 那里 .
然而 , 还有另一种光线 , 我更喜欢在那里欣赏。

[ænd; ʌnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][biː; bi][nʊʃ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] . ”
And it is this : that in this world be no little things . ”
和 它 是 这 : 那 在 这 世界 是 不 小的 事物 . ”

那就是：在这个世界上，没有微不足道的事。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪstrəs] [ˈjuːnɪs] ?
” What would you say , Mistress Eunice ?
” 什么 会 你 说 , 情妇 尤妮斯 ?

“尤妮丝小姐，您会怎么说呢？ ”

[ɪn] [gʊd] [suːθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈræðər] , [ðer; ðər][biː; bi] [fjuː] [greɪt] . ”
In good sooth , it seemeth me the rather , there be few great . ”
在 好的 舒缓 , 它 似乎 我 这 相当 , 那里 是 很少 伟大的 . ”

说实话，我觉得真正伟大的人并不多。

“ [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] [ˈmɜːrsɪ] , ” [sed] [ˈjuːnɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [smaɪl] .
” I cry you mercy , ” said Eunice , with her bright smile .
” 我 哭 你 怜悯 , ” 说 尤妮斯 , 和 她 明亮的 微笑 .

“我向你求饶，”尤妮丝笑着说。

“ [loʊ] - [juː; jʊ] , — - [tɪz][ˈæftər] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] .
” Lo ' you , — ' tis after this fashion .
” 洛 - 你 , — - 的 后 这 时尚 .

“Lo' you, —’就是这样。

[ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][[æɫ; ʃəl] [iːt] , [ænd; ʌnd] [ðerˈbaɪ] [biː; bi] [kept] [əˈlaɪv] .
The pudding I have made a man shall eat , and thereby be kept alive .
这 布丁 我 有 制成 一个 男人 将 吃 , 和 从而 是 保留 活 .

我做的布丁，人吃了就能活命。

[ðɪs] [mæn][[æɫ; ʃəl][draːp][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [wɪtʃ] [wʌn] [ˈpæsɪŋ] [baɪ][[æɫ; ʃəl] - ,
This man shall drop a word to another , which one passing by shall o'erhear ,
这 男人 将 降低 一个 单词 到 其他 , 哪个 一 通过 经过 将 - ,

这个人会无意间跟另一个人说一句话，被一个路人听到。

— [ɑːn][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ænd; ʌnd] [dɪˈzaɪərəbʌlnɪs] [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] .
— on the goodness and desirableness of learning , I will say .
— 在 这 善良 和 吸引力 的 学习 , 我 将要 说 .

关于学习的益处和必要性，我想说几句。

[wel] , [ðɪs] [læst][[æɫ; ʃəl][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Well , this last shall turn it o'er in his mind ,
出色地 , 这 最后的 将 转动 它 超过 在 他的 头脑 ,

嗯，最后这件事会让他反复思考。

[ænd; ʌnd][[æɫ; ʃəl] [dɪˈtɜːrmɪn] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [læd] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ʌnd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wel]
and shall determine to send his lad to school , and have him well
和 将 决定 到 发送 他的 小伙子 到 学校 , 和 有 他 出色地

[ˈlɜːrɪd] .
learned .
学习 .

并决心送儿子去上学，让他接受良好的教育。

[taɪm] [ˈbiːɪŋ] [gɔːn] , [ðɪs] [læd] [æɫ; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr][[æɫ; ʃəl] [ˈpriːtʃ] [ə; eɪ][ˈsɜːrmən] , [werˈbaɪ] ,
Time being gone , this lad shall write a book , or shall preach a sermon , whereby ,
时间 存在 已消失 , 这 小伙子 将 写 一个 书 , 或者 将 布道 一个 讲道 , 由此 ,

时光荏苒，这少年将著书立说，或布道致辞，由此，

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ˈgɑːdz] [ˈspɪrɪt] , [ˈmeni] [ˈmenz] [ˈhɑːrts] [æɫ; ʃəl][biː; bi] [tʌtʃt] ,
through the working of God's Spirit , many men's hearts shall be touched ,
通过 这 在职的 的 神的 精神 , 许多 男士 心 将 是 感动 ,

藉着上帝圣灵的运行，许多人的心将被感动。

[ænd; ʌnd][led][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði][θɪŋz][ðæt][bɪ'ɒːŋ][ʌntə,ʌntu][ðer; ðər][piːs] .

and led to consider the things that belong unto their peace .
和 引领 到 考虑 这 事物 那 属于 到 他们的 和平 .

并引导他们思考与自身平安相关的事物。

[lɒk][juː; jʊ], [hɪr][ɪz][ə; eɪ][tʃeɪn] ;

Look you , here is a chain ;
看 你 , 这里 是 一个 链 ;

瞧，这是一条链子；

[ænd; ʌnd][ɪn][ðɪs][greɪt][tʃeɪn][wʌn][lɪt(ə)] [lɪŋk][ɪz][ðə; ði][ˈpʊdɪŋ][wɪtʃ][aɪ][meɪd] , [ˈtwenti][ˈjɪrz]

and in this great chain one little link is the pudding which I made , twenty years
和 在 这 伟大的 链 一 小的 关联 是 这 布丁 哪个 我 制成 , 二十 年

[gɔːn] . "

gone . "
已消失 . "

而在这条漫长的链条中，一个小小的环节就是我二十年前做的那份布丁。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][iːtn][ˈsʌmwʌt][els] . "

" But the man could have eaten somewhat else . "
" 但 这 男人 可以 有 吃 有些 别的 . "

但这个人本来也可以吃点别的。

" ['suːθli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [juː; jʊ][siː] . "

" Soothly ; but he did not , you see . "
" 舒缓地 ; 但 他 做过 不是 , 你 看 . "

“说得委婉些；但他并没有，你看。”

" [ɔːr][ə'nʌðər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][meɪd][ðə; ði][ˈpʊdɪŋ] . "

" Or another than you could have made the pudding . "
" 或者 其他 比 你 可以 有 制成 这 布丁 . "

“或者你也可以用其他方法做布丁。”

" ['suːθli] , [ə'gen] : [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][meɪk][aɪ'tiː] .

" Soothly , again : but I was to make it .
" 舒缓地 , 再次 : 但 我 曾是 到 制作 它 .

“平静地，再次：但我必须成功。”

" [kler][kən'sɪdərɪd][ðɪs][vjuː][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs] .

" Clare considered this view of the case .
" 克莱尔 经过考虑的 这 看法 的 这 案件 .

克莱尔考虑了这种观点。

" [ɔːl][θɪŋz][ɪn][ðɪs][wɜːrld] , [ˈmɪstrəs][kler] , [biː; bi][lɪŋks][ɪn][sʌm; səm][tʃeɪn] .

" All things in this world , Mistress Clare , be links in some chain .
" 全部 事物 在 这 世界 , 情妇 克莱尔 , 是 链接 在 一些 链 .

“克莱尔小姐，世间万物都是链条中的一环。”

[ɪn] ([ˈdʒɜːrməni]) , [ˈmeni][ˈjɪrz][gɔːn][naʊ] ,

In Dutchland (Germany) , many years gone now ,
在 荷兰 (德国) , 许多 年 已消失 现在 ,

在荷兰（德国），多年以后，

[ə; eɪ][jʌŋ][mæn][ðæt][ˈstʌdɪd][ɪn][æŋ; ən][juːnɪˈvɜːrsəti][ðer; ðər][wʌz; wəz][kɔːt][ɪn][æŋ; ən][ˈhevi]

a young man that studied in an university there was caught in an heavy
一个 年轻的 男人 那 研究 在 一个 大学 那里 曾是 捕捉 在 一个 重的

[ˈθʌndərstoːrm] .

thunderstorm .
雷雨 .

一名在当地大学就读的年轻人被困在了一场暴风雨中。

[hi:; hi] [gru:] [sɔ:r] [ə'fraɪt] ; [ɔ:l][hɪz; ɪz][saɪnz] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] :
He grew sore affrighted ; all his sins came to his mind :

他 生长 疮 惊恐 ; 全部 他的 罪孽 来了 到 他的 头脑 :

他惊恐万分，脑海中浮现出自己所有的罪孽：

[ænd; ənd][hi:; hi] [preɪd] [seɪnt] [æn] [tu:; tə][dɪ'spel][ðə; ði][stɔ:rm] , [ˈpra:mɪsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wəd]
and he prayed Saint Anne to dispel the storm , promising that he would
和 他 祈祷 圣 安妮 到 打消 这 风暴 , 有前途 那 他 会
[ˈstreɪtweɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] .
straightway become a monk .
立刻 变得 一个 僧 .

他向圣安妮祈祷，求她驱散风暴，并承诺他会立即成为一名僧侣。

[ðə; ði][stɔ:rm] [rould] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsʌfərd] [noʊ][hɑ:rm] .
The storm rolled away , and he suffered no harm .
这 风暴 滚动 离开 , 和 他 遭受 不 伤害 .

暴风雨过去了，他毫发无损。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmaɪndfʌ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mʌŋk] .
But he was mindful of his vow , and he became a monk .
但 他 曾是 正念 的 他的 发誓 , 和 他 成为 一个 僧 .

但他谨记自己的誓言，最终出家为僧。

[wel] , [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [spər] [hæf] - [ˈaʊər] ,
Well , some time after , having a spare half - hour ,
出色地 , 一些 时间 后 , 拥有 一个 空闲的 一半 - 小时 ,

嗯，过了一段时间，我抽出半小时空闲时间，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tu:; tə][get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] .
he went to the library to get him a book .
他 去 到 这 图书馆 到 得到 他 一个 书 .

他去图书馆借了一本书。

[æz; əz][gɔ:d] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈlætn] [ˈbaɪb(ə)] ,
As God would have it , he reached down a Latin Bible ,
作为 上帝 会 有 它 , 他 达到 向下 一个 拉丁 圣经 ,

仿佛是上帝的旨意，他伸手拿下了一本拉丁文圣经。

[ðə; ði] [laɪk] [wer'ʌv] [hi:; hi][hæd; həd] [nɛə] [si:n] [ə'fɔ:rtaɪm] .
the like whereof he had ne'er seen aforetime .
这 喜欢 其中 他 有 从未 已见 之前 .

这是他以前从未见过的景象。

[θru:] [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] — [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [wel] [ə'ʃʊrd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ]
Through the reading of this book — for I am well assured you know that I
通过 这 阅读 的 这 书 — 为了 我 是 出色地 保证 你 知道 那 我
[spi:k] [ʌv; əv] [ˈlu:θər] — [keɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʊl] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] ,
speak of Luther — came about the full Reformation of religion which ,
说话 的 路德 — 来了 关于 这 满的 宗教改革 的 宗教 哪个 ,

通过阅读这本书——因为我确信你们知道我指的是路德——最终促成了宗教的全面改革，

[θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɔ:d] ! [ɪz] [naʊ] [spred] [ə'brɔ:d] .
thanks be to God ! is now spread abroad .
谢谢 是 到 上帝 ! 是 现在 传播 国外 .

感谢上帝！现在已传播到国外。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [ˈkʌmɪθ] — [tu:; tə] [spi:k] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][men] — [ɪn] [ðæt] [wʌn] [ˈmɑ:rtɪn]
And all this cometh — to speak after the manner of men — in that one Martin
和 全部 这 到来 — 到 说话 后 这 方式 的 男人 — 在 那 — 马丁

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə'fraɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθʌndər] ;
was at one time affrighted with the thunder ;
曾是 在 — 时间 惊恐 和 这 雷 ;

这一切的起因——用人话说——是马丁曾被雷声吓到；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ə'hʌðər] [taɪm] , [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] .

and , at another time , reached him down a book .
和 , 在 其他 时间 , 达到 他 向下 一个 书 .

还有一次，他递给他一本书。

[nei] , ['mɪstrəs] [kler] — [ɪn][ˈgɑːdz] [wɜːrld] [biː; bi][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] ！ ”

Nay , Mistress Clare — in God's world be no little things ! ”
不 , 情妇 克莱尔 — 在 神的 世界 是 不 小的 事物 ！ ”

“不，克莱尔小姐——在上帝的世界里，没有微不足道的事！”

“ ['mɪstrəs] ['juːnɪs] , [ɪn][soʊ] ['seɪɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪk] [laɪf][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['mɑːti] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ,

“ Mistress Eunice , in so saying , you make life to look a mighty terrible thing ,
” 情妇 尤妮丝 , 在 所以 说 , 你 制作 生活 到 看 一个 强大的 糟糕的 事物 ,

“尤妮丝小姐，您这么说，把生活描绘得真是太可怕了。”

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] . ”

and full of care . ”
和 满的 的 关心 . ”

并且充满关爱。

“ [ænd; ənd][ɪz][laɪf][nɑːt][ə; eɪ][moʊst][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [juːz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [əˈraɪt] ？

“ And is life not a most terrible thing to them that use it not aright ？
” 和 是 生活 不是 一个 最多 糟糕的 事物 到 他们 那 使用 它 不是 好的 ？

“对于那些滥用生命的人来说，生命难道不是一件极其可怕的事情吗？”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [duː] [trʌst] [ðem; ðəm][ˈʌntəˈʌntu][ˈgɑːdz] [ˈgaɪd(ə)ns] ,

But for them that do trust them unto God's guidance ,
但 为了 他们 那 做 相信 他们 到 神的 指导 ,

但对于那些信赖上帝指引的人来说，

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːrd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][duː] ,

and search His Word to see what He would have them do ,
和 搜索 他的 单词 到 看 什么 他 会 有 他们 做 ,

并考查祂的话语，看看祂要他们做什么。

[ænd; ənd] [siːk] [ˈɔːlweɪ][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and seek alway and above all things but to do His will ,
和 寻找 总是 和 多于 全部 事物 但 到 做 他的 将要 ,

并且要始终不渝地寻求，唯有遵行他的旨意。

— [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][laɪf][ɪz] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ˌmedɪˈteɪ(ə)n] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃflnəs] ; [bʌt; bət]

— it may be life is matter for meditation , yea , and watchfulness ; but
— 它 可能 是 生活 是 事情 为了 冥想 , 是的 , 和 警惕 ; 但

[mɪˈθɪŋks] [nʌn] [fɔːr; fər] [ker] .

methinks none for care .
我觉得 没有任何 为了 关心 .

——生活或许是值得深思的，是的，也是值得警醒的；但我认为它并非值得操心的。

[gɑːd] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] : - [tɪz][hiː; hi] , [nɑːt][wiː; wi] , [ðæt] [ɪz] [ˈwiːvər] [ðerˈʌv] .

God will see to the chain : ' tis He , not we , that is weaver thereof .
上帝 将要 看 到 这 链 : - 的 他 , 不是 我们 , 那 是 织工 其中 .

上帝会守护这锁链：是他，而不是我们，编织了它。

[wiː; wi] [niːd] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [lɪŋk] . ”

We need but to be careful , each of his little link . ”
我们 需要 但 到 是 小心 , 每个 的 他的 小的 关联 . ”

我们只需要小心谨慎，注意他每一个细小的环节。

“ [maɪ] [lɪŋks] [biː; bi] - [wʌnz] ！ ” [sed] [kler] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] . ”

“ My links be wearyful ones ! ” said Clare with a little sigh . ”
” 我的 链接 是 - 一个 ！ ” 说 克莱尔 和 一个 小的 叹 . ”

“我的朋友们真是疲惫不堪！”克莱尔轻轻叹了口气说道。

- [tɪz][tuː; tə][kʌt] , [ænd; ənd][snɪp] , [ænd; ənd][fɪt] , [ænd; ənd][soʊ] , [ænd; ənd][gɑːrd] , [ænd; ənd][mend] .
- **'Tis to cut , and snip , and fit , and sew , and guard , and mend .**
- 的 到 切 , 和 剪 , 和 合身 , 和 缝 , 和 警卫 , 和 修补 .
就是剪、剪、缝、护、补。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] - [diːləθ] [wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [aɪ][wɪð; wɪθ][ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ˈwʊlən] .
My cousin Lysken dealeth with men and women , I with linen and woollen .
我的 表哥 - 迪莱斯 和 男人 和 女性 , 我 和 亚麻布 和 羊毛 .
我的表兄莱斯肯经营男人和女人, 我经营亚麻布和羊毛制品。

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪˈtiː][streɪndʒ] [ðæt][hɜːr; hər][wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][emˈiː][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈnoʊblɜː] ,
Think you it strange that her work should seem to me not only the nobler ,
思考 你 它 奇怪的 那 她 工作 应该 似乎 到 我 不是 仅有的 这 更高贵 ,
我觉得很奇怪, 她的作品在我看来不仅更高尚,

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːtər] [bɪˈlaɪk] ? "
but the sweeter belike ? "
但 这 更甜 大概 ? "
但更甜的会不会呢?

" [mɪˈθɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈmɪstrəs] - [tuː; tə] [diːl] [ˈprɪti] [ˈkloʊsli] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd]
" **Methinks I have seen Mistress Lysken to deal pretty closely with linen and**
" 我觉得 我 有 已见 情妇 - 到 交易 漂亮的 密切 和 亚麻布 和
[ˈwʊlən] ,
woollen ,
羊毛 ,
“依我看来, 我曾多次看到莱斯肯夫人与亚麻和羊毛制品打交道。”

[ˈsɪθəns] [ˈfɑːðər][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ˈhɪðər] , " [sed] [ˈjuːnɪs] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
sithence Father and I came hither , " said Eunice smiling .
sithence 父亲 和 我 来了 这里 , " 说 尤妮斯 微笑 .
“所以我和父亲就来到这里了,”尤妮丝笑着说。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈveri] [diːd] , [ˈmɪstrəs] [kler] , - [tɪz][bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] [ðæt][aɪˈtiː][soʊ][ʃʊd; ʃəd] [siːm]
" **But in very deed , Mistress Clare , ' tis but nature that it so should seem**
" 但 在 非常 契据 , 情妇 克莱尔 , - 的 但 自然 那 它 所以 应该 似乎
[ˈʌntəˈʌntu][juː; jʊ] .
unto you .
到 你 .

“但实际上, 克莱尔小姐, 你之所以会这样想, 只是因为自然规律使然。”
[jet] [dɪd][aɪˈtiː][ˈevər] [kʌm] [ˈɪntuː][jɔːr; jər][maɪnd] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
Yet did it ever come into your mind , I pray you ,
然而 做过 它 曾经 来 进入 你的 头脑 , 我 祈祷 你 ,
但你可曾想过这个问题, 我恳求你。

[ðæt][wiː; wi][biː; bi] [pʊr] [ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] ?
that we be poor judges of that which is high and noble ?
那 我们 是 贫穷的 法官 的 那 哪个 是 高的 和 高贵 ?
难道我们对高尚和崇高的事物判断力很差吗?

[aɪ][ˈmɑːrv(ə)l] [ɪf] [ˈeni] [seɪv] [kraɪst] [ænd; ənd] [ˈɡeɪbrɪəl] [ɛə] [kɔːld] [dʒɑːn][ˈbæptɪst][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] .
I marvel if any save Christ and Gabriel e'er called John Baptist a great man .
我 奇迹 如果 任何 节省 基督 和 加布里埃尔 曾经 称为 约翰 浸信会 一个 伟大的 男人 .
我感到疑惑, 除了基督和加百列之外, 是否还有人称施洗约翰为伟人。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡreɪt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .
Yet he was great in the sight of the Lord .
然而 他 曾是 伟大的 在 这 视线 的 这 主 .
然而, 他在主眼中却是伟大的。

[jɛɪ] , [ðæt] [wɜ:rd] ,
Yea , that word ,
是的 , 那 单词 ,

是的, 就是那个词。

- [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ækələɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
' more than a prophet ' was the very accolade of the King of the whole
- 更多的 比 一个 先知 - 曾是 这 非常 赞誉 的 这 国王 的 这 所有的
[wɜ:rd] .
world .
世界 .

“超越先知”是对全世界之王的最高赞誉。

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstrəs] [kler] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['mædʒəsti][ʊd; ʃəd] [kɔ:l][ə; eɪ][mæn] - [sɜ:r] ['rɑ:bərt]
You know , Mistress Clare , that if the Queen's Majesty should call a man ' Sir Robert
你 知道 , 情妇 克莱尔 , 那 如果 这 女王大学 威严 应该 称呼 一个 男人 - 先生 罗伯特
,
.
.

克莱尔小姐, 您知道, 如果女王陛下称呼一个男人为“罗伯特爵士”,

- [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi][noʊ] [naɪt] ,
' though it were but a mistake , and he no knight ,
- 尽管 它 是 但 一个 错误 , 和 他 不 骑士 ,

“虽然这只是个错误, 而且他也不是骑士,

[ðæt] ['veri] [wɜ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn] .
that very word from her should make him one .
那 非常 单词 从 她 应该 制作 他 一 .

她那句话本身就足以让他成为那样的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [mɪs'teɪk] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] [men][bi:; bi] [greɪt]
And the King of Heaven can make no mistake ; His great men be great
和 这 国王 的 天堂 能 制作 不 错误 ; 他的 伟大的 男人 是 伟大的
[men] [ɪn'di:d] .
men indeed .
男人 的确 .

天上的君王绝不会犯错; 他麾下的伟人, 的确是伟人。

[naʊ] ['weðər] [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] , [tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] [wɪð; wɪθ][men] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][gɑ:d] ? "
Now whether would you rather , to be great with men , or with God ? "
现在 无论 会 你 相当 , 到 是 伟大的 和 男人 , 或者 和 上帝 ? "

你宁愿在人面前出名, 还是在神面前出名?

" [oʊ] , [wɪð; wɪθ][gɑ:d] , [ʌn'daʊtɪdli] ! " [sed] [kler] ['ʃaɪli] .
" Oh , with God , undoubtedly ! " said Clare shyly .
" 哦 , 和 上帝 , 无疑 ! " 说 克莱尔 害羞地 .

“哦, 毫无疑问, 感谢上帝!”克莱尔害羞地说。

" [aɪ 'ti:] ['si:mɪθ] [em 'i:] , " [sed] ['ju:nɪs] , ['nɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
" It seemeth me , " said Eunice , knitting her brows a little ,
" 它 似乎 我 , " 说 尤妮斯 , 针织 她 眉毛 一个 小的 ,

“依我看,”尤妮丝说着, 微微皱起了眉头,

" [ðer; ðər][bi:; bi] [θri:] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [wɪtʃ] [jər; jər] [hɑ:rt] [meɪ] [æsk] [hɪm'self] ['tʌtʃɪŋ] [jər; jər] [wɜ:rk]
" there be three questions the which your heart may ask himself touching your work
" 那里 是 三 问题 这 哪个 你的 心 可能 问 他自己 接触 你的 工作
.
:
.

“关于你的工作, 你的内心可能会问自己三个问题。

[ˈwɜːfɔːr] [duː][aɪ] [ðɪs] ？
Wherefore do I this ？
因此 做 我 这 ？

我为什么要这样做？

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈveri] [laɪk] [seɪ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][biː; bi] [ˈbɪdn] .
You will very like say , Because you be bidden .
你 将要 非常 喜欢 说 , 因为 你 是 拜登 .

你很可能会说，因为你被邀请了。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[bʌt; bət] [ðen] — [haʊ] [duː][aɪ] [ðɪs] ？ — [ɪz][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt] [wei] [aɪ][kæn; kən] ？
But then — How do I this ？ — is it in the most excellent way I can ？
但 然后 — 如何 做 我 这 ？ — 是 它 在 这 最多 出色的 方式 我 能 ？

但是——我该怎么做呢？——我能做到最好吗？

[ænd; ənd] [jet] [əˈgen] , [fɔːr; fər] [huːm] [duː][aɪ] [ðɪs] ？
And yet again , For whom do I this ？
和 然而 再次 , 为了 谁 做 我 这 ？

然而，我又为何要这样做呢？

[ðæt] [læst] [liːθ] [ˈdiːpəst] [ʌv; əv][ɔːl] . “
That last lieth deepest of all . ”
那 最后的 谎言 最深处 的 全部 . ”

最后一个谎言最为深沉。

“ [waɪ] , [aɪ][duː][aɪˈtiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [ˈreɪtʃəl] , ” [sed] [kler] [ˈɪnəsntli] .
“ **Why , I do it for my mother and Aunt Rachel , ” said Clare innocently .**
为什么 , 我 做 它 为了 我的 母亲 和 阿姨 瑞秋 , ” 说 克莱尔 天真地 .

“为什么？我这样做是为了我的母亲和瑞秋阿姨。”克莱尔天真地说。

“ [gʊd] .
“ **Good .**
“ 好的 .

“好的。

[bʌt; bət] [ˈwɜːfɔːr] [nɔːt] , [ˌhensˈfɔːrwəd] , [duː][aɪˈtiː][fɔːr; fər][gɔːd] ？ “
But wherefore not , henceforward , do it for God ？ ”
但 因此 不是 , 从此以后 , 做 它 为了 上帝 ？ ”

但为什么从今以后不为上帝而做呢？

“ [fɔːr; fər][gɔːd] , [ˈmɪstrəs] [ˈjuːnɪs] ！ ” “
“ **For God , Mistress Eunice ！ ” “**
“ 为了 上帝 , 情妇 尤妮斯 ！ ” “

“看在上帝的份上，尤妮丝小姐！ ”

- [tɪz][ðə; ði] [truː] [ˈtʌtʃstoʊn] [ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] .
! **Tis the true touchstone of greatness .**
- 的 这 真的 试金石 的 伟大 .

这是衡量伟大的真正标准。

[nɔːt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈlɪt(ə)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][dʌθ; dəθ][fɔːr; fər][gɔːd] ;
Nought can be little that a man doth for God ;
零 能 是 小的 那 一个 男人 确实 为了 上帝 ;

人为上帝所做的一切，都不算什么。

[laɪk] [æz; əz] [nɔːt] [kæn; kən][biː; bi] [greɪt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][dʌθ; dəθ][bʌt; bət][fɔːr; fər] [hɪmˈself] . “
like as nought can be great that a man doth but for himself . ”
喜欢 作为 零 能 是 伟大的 那 一个 男人 确实 但 为了 他自己 . ”

就像一个人若不为自己着想，就做不出什么伟大的事一样。

“ - [kæn; kən] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [gɑːd] , ” [sed] [kler] ['θɔːtfəli] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] ,
“ **Lysken can work for God , ” said Clare thoughtfully ; “ but I ,**
“ - 能 工作 为了 上帝 , ” 说 克莱尔 深思熟虑 ; “ 但 我 ,
“ 莱斯肯可以为上帝工作 , ” 克莱尔若有所思地说 ; “ 但是我 ,

[huː] [duː] [bʌt; bət] [drɔː] ['niːdlz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] — “
who do but draw needles in and out — ”
WHO 做 但 画 针 在 和 出去 — “
他们只会把针扎进扎出——”

“ ['kænɑːt] [drɔː] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [gɑːd] ?
“ **Cannot draw them for God ?**
“ 不能 画 他们 为了 上帝 ?
“ 难道不能为他们祈祷吗 ? ”

[neɪ] , [bʌt; bət] [pɔːl] [θɔːt] [nɑːt] [soʊ] .
Nay , but Paul thought not so .
不 , 但 保罗 想法 不是 所以 :
不 , 但保罗并不这么认为。

[hiː; hi] [bɪdɪθ] [juː; jʊ] - ['weðər] [jiː; ji] [iːt] , [ɔːr] [drɪŋk] , [ɔːr] [wʌtsoʊ'evər] [jiː; ji] [duː] ,
He biddeth you ' whether ye eat , or drink , or whatsoever ye do ,
他 比德斯 你 - 无论 是的 吃 , 或者 喝 , 或者 任何 是的 做 ,
他吩咐你们“无论吃喝, 无论做什么”,

[duː] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [gɑːd] .
do all to the glory of God .
做 全部 到 这 荣耀 的 上帝 :
凡事都要荣耀神。

- [bʌt; bət] [maɪnd] [juː; jʊ] , ['oʊnli] [ðə; ði] ['veri] [best] [wɜːrk] [ɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] : [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
- **But mind you , only the very best work is to His glory : that is to say ,**
- 但 头脑 你 , 仅有的 这 非常 最好的 工作 是 到 他的 荣耀 : 那 是 到 说 ,
但请记住, 只有最好的作品才能荣耀祂: 也就是说,

['oʊnli] [jɔːr; jər] ['veri] [best] .
only your very best .
仅有的 你的 非常 最好的 :
只展现你最好的一面。

[hiː; hi] ['meɪʒərz] [nɑːt] ['mɒlz] [wɜːrk] [baɪ] ['dʒeɪnz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['lʊkəθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
He measures not Mall's work by Jane's , but he looketh at the power of
[bəʊθ] ,
both ,
两个都 ,
他并非以简的作品来衡量莫尔的作品, 而是考察两人的作品的力量。

[ænd; ənd] ['dʒʌdʒɪθ] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔːt] [ðer; ðər] [best] [ɔːr] [noʊ] .
and judgeth if they have wrought their best or no .
和 审判官 如果 他们 有 锻 他们的 最好的 或者 不 :
并判断他们是否尽了全力。

[dʒeɪn] [meɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪt] [ðə; ði] ['betər] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [ɪf] [mɔːl] [hæv; həv] [rɔːt]
Jane may have finished the better piece of work , but if Mall have wrought
简 可能 有 完成的 这 更好的 片 的 工作 , 但 如果购物中心 有 锻
[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌtmoʊst] ,
to her utmost ,
到 她 极致 ,
简或许完成了更优秀的作品, 但如果莫尔尽了全力,

[ænd; ənd][dʒeɪn][nɑ:t][soʊ] , [ðen] ['mɔ:lz] [wɜ:rk][jæl; jəl] [teɪk] [fɜ:rst][ræŋk] , [ænd; ənd][dʒeɪnz][mʌst; məst]
and Jane not so , then Mall's work shall take first rank , and Jane's must
和 简 不是 所以 , 然后 购物中心的 工作 将 拿 第一的 秩 , 和 简的 必须
[fɔ:l][br'haɪnd] . "
fall behind . "
落下 在后面 : "

如果简的情况并非如此, 那么莫尔的作品将名列前茅, 而简的作品则必须退居其次。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [ˈʌntəˈʌntu][em 'i:] , ['mɪstrəs] ['ju:nɪs] — [ðæt] [aɪ][kæən; kən][du:] [sʌt] [wɜ:rk]
" That is a new thought unto me , Mistress Eunice — that I can do such work
" 那 是 一个 新的 想法 到 我 , 情妇 尤妮斯 — 那 我 能 做 这样的 工作
[fɔ:r; fər][gɑ:d] .
for God .
为了 上帝 :

“尤妮丝小姐, 这对我来说是一个新想法——我竟然可以为上帝做这样的工作。”

[aɪ][dɪd] [ɪn'di:d] [əˈkaʊnt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] [pli:z]
I did indeed account that I could be patient under the same , for to please
我 做过 的确 帐户 那 我 可以 是 病人 在下面 这 相同的 , 为了 到 请
[hɪm; ɪm] :
Him :
他 :

我确实认为自己可以忍受这一切, 为了取悦他:

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ,
and I could have thought that the saving of a child from drowning ,
和 我 可以 有 想法 那 这 保存 的 一个 孩子 从 溺水 ,
[fɔ:l][br'haɪnd] . "
我本以为救起一个溺水的孩子,

[ɔ:r][ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɪp] [tu:; tə] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [æz; əz]
or the leading of a ship to battle , and so forth , might be done as
或者 这 领导 的 一个 船 到 战斗 , 和 所以 前进 , 可能 是 完毕 作为
[ˈʌntəˈʌntu][gɑ:d] :
unto God :
到 上帝 :

或者, 率领战舰出征等等, 都可以视为敬拜上帝:

[bʌt; bət][tu:; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [soʊ] [ænd; ənd] ['meʒər] ! "
but to cut and sew and measure ! "
但 到 切 和 缝 和 措施 ! "
[fɔ:l][br'haɪnd] . "
但是要裁剪、缝纫和测量!

" [aɪ] [wʊd] - [twɜ:ɹ] [nɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [tu:; tə] ['meni] [əˈnʌðər] , " ['ænsər] ['ju:nɪs] .
" I would 'twere not a new thought to many another , " answered Eunice .
" 我 会 - 是 不是 一个 新的 想法 到 许多 其他 , " 回答 尤妮斯 :
[fɔ:l][br'haɪnd] . "
“对很多人来说, 这并不是什么新鲜事,”尤妮丝回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [wi:; wi][kæən; kən] [soʊ] [wel] [ɔ:r] [ɪl] ; [ænd; ənd][wi:; wi][kæən; kən] [kʌt] ['kerfəli] [ɔ:r]
" But I guess we can sew well or ill ; and we can cut carefully or
" 但 我 猜测 我们 能 缝 出色地或者患病的 ; 和 我们 能 切 小心 或者
[ˈkerləsli] ;
carelessly ;
粗心大意 ;

“但我想我们缝纫的水平有好有坏; 裁剪的精细程度也有粗心程度;

[ænd; ənd][wi:; wi][kæən; kən] ['meʒər] ['tru:li] [ɔ:r] [ʌn'tru:li] .
and we can measure truly or untruly .
和 我们 能 措施 真的 或者 不真实的 :
[fɔ:l][br'haɪnd] . "
我们可以进行真实或不真实的测量。

[tru:θ] [ɪz] [nɒʊ] ['lɪt(ə)l] ['mætər] , ['mɪstrəs] [kler] ; ['ni:ðər] [ɪz] ['dɪlɪdʒəns] ; [nɔ:r] [jet] [ə; eɪ] ['ri:əl] , ['ɑ:nɪst] , **Truth is no little matter , Mistress Clare ; neither is diligence ; nor yet a real , honest ,**
真相 是 不 小的 事情 , 情妇 克莱尔 ; 两者都不 是 勤勉 ; 也不 然而 一个 真实的 , 诚实的 ,
克莱尔夫人, 真理并非小事; 勤奋亦非小事; 然而, 一个真正诚实的人,

['hɑ:rtɪ] [ɪn'devər] [ʌv; əv] [wʌnz] [self][tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [lɔ:rd] , [hu:] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ju: 'es] ['aʊər; ɑ:r] **hearty endeavouring of one's self to please the Lord , who hath given us our**
爽朗 努力 的 一个人的 自己 到 请 这 主 , WHO 有 给定 我们 我们的
[wɜ:rk] , **work ,**
工作 ,
竭尽全力取悦赐予我们工作的上帝,

[ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . **in every little thing .**
在 每一个 小的 事物 .

每件小事都是如此。

[mɔ:r'ʊʊvər] , [gɪv] [em 'i:] [li:v] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , — [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [set] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:rk] , **Moreover , give me leave to tell you , — you may be set a great work ,**
而且 , 给 我 离开 到 告诉 你 , — 你 可能 是 放 一个 伟大的 工作 ,
此外, 请允许我告诉你, ——你可能会被委以重任,

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [meɪ] [feɪl][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ðer'ʌv] . **and you may fail to see the greatness thereof .**
和 你 可能 失败 到 看 这 伟大 其中 .

你或许无法看到它的伟大之处。

[aɪ][maɪnd][em 'i:] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][bi:; bi] , **I mind me , when I was something younger than you be ,**
我 头脑 我 , 什么时候 我 曾是 某物 年轻 比 你 是 ,
我记得我比你年轻的时候,

[ænd; ænd][maɪ] ['brʌðər] [hæɪ; heɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [sɔ:r] ['deɪndʒər] , **and my brother Hal was but a little child , he fell into sore danger ,**
和 我的 兄弟 哈尔 曾是 但 一个 小的 孩子 , 他 跌倒 进入 疮 危险 ,
我的弟弟哈尔当时还是个小孩子, 他陷入了极大的危险之中。

[ænd; ænd][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'laɪk] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , [hæd; həd] [nʌn] [stretʃt] [aʊt] [hænd][tu:; tə] [seɪv] **and should belike have been killed , had none stretched out hand to save**
和 应该 大概 有 到过 被杀 , 有 没有任何 拉伸 出去 手 到 节省
[hɪm; ɪm] . **him .**
他 .

他很可能已经被杀死了, 幸亏有人伸出援手救了他。

[wel] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['perəl] , **Well , as the Lord in His mercy would have it , I saw his peril ,**
出色地 , 作为 这 主 在 他的 怜悯 会 有 它 , 我 锯 他的 危险 ,
唉, 感谢主的怜悯, 我看到了他的危险处境。

[ænd; ænd][aɪ][ræn][ænd; ænd] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] . **and I ran and snatched up the child in the very nick of time .**
和 我 跑 和 抢夺 向上 这 孩子 在 这 非常 缺口 的 时间 .

我跑过去, 在千钧一发之际一把抱住了孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [hæf] - ['mɪnɪt] [tu:; tə][du:] [aɪ 'ti:] . **There was but an half - minute to do it .**
那里 曾是 但 一个 一半 - 分钟 到 做 它 .

只有半分钟的时间来完成这项任务。

[ænd; ənd][æt; ət] ['æftərwərd] , [men] [preɪzd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] .
And at afterward , men praised me , and said I had done a great thing .
和 在 之后 , 男人 赞扬 我 , 和 说 我 有 完毕 一个 伟大的 事物 .

后来, 人们称赞我, 说我做了一件伟大的事。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ju:; jə][aɪ 'ti:] [ber] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,
But think you it bare the face of a great thing to me ,
但 思考 你 它 裸 这 脸 的 一个 伟大的 事物 到 我 ,

但我觉得它对我来说预示着一件伟大的事情。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ðer'ʌv] ?
as I was in the doing thereof ?
作为 我 曾是 在 这 正在做 其中 ?

我当时在做什么？

[ˈnevər] [ə; eɪ] [wɪt] .
Never a whit .
绝不 一个 白色 .

一点儿也没有。

[aɪ] [neə] ['tæəri:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] [smɔ:l] :
I ne'er tarried to think if it were a great thing or a small :
我 从未 滞留 到 思考 如果 它 是 一个 伟大的 事物 或者 一个 小的 :

我从未停留去思考这究竟是件大事还是件小事:

[aɪ] [θɔ:t] ['ni:ðər] [ʌv; əv][em 'i:][nɔ:r][ʌv; əv][maɪ] ['du:ɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'loʊnli] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][hæɪ; heɪ] ,
I thought neither of me nor of my doing , but alonely of our Hal ,
我 想法 两者都不 的 我 也不 的 我的 正在做 , 但 独自一人 的 我们的 哈尔 ,

我当时既没有想到自己, 也没有想到自己的所作所为, 而只是想到了我们的哈尔。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm][ɪn] ['seɪftɪ] .
and how to set him in safety .
和 如何 到 放 他 在 安全 .

以及如何确保他的安全。

[ðeɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] , [sɪθ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪskt] [maɪn] [oʊn] [laɪf] .
They said it was a great matter , sith I had risked mine own life .
他们 说 它 曾是 一个 伟大的 事情 , 西斯 我 有 冒险 矿 自己的 生活 .

他们说这是件大事, 因为我冒了生命危险。

[bʌt; bət] , [dɪr] [hɑ:rt] !
But , dear heart !
但 , 亲爱的 心 !

但是, 我的天哪!

[aɪ] [nu:] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] ['rɪskt] [ɔ:t] — [aɪ] [neə] [θɔ:t] [wʌns] [ðer'ɑ:n] .
I knew not that I risked aught — I ne'er thought once thereon .
我 知道 不是 那 我 冒险 零 — 我 从未 想法 一次 其上 .

我当时并不知道自己冒了什么风险——我从未想过这个问题。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [gɔ:d] ['helpɪŋ] [em 'i:] :
Had I known it , I would have done the same , God helping me :
有 我 已知 它 , 我 会 有 完毕 这 相同的 , 上帝 帮助 我 :

如果我早知道, 我也会这么做, 愿上帝保佑我:

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][nɑ:t] .
but I knew it not .
但 我 知道 它 不是 .

但我当时并不知道。

[naʊ] , [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] [smɔ:l] ? "
Now , whether was this a great thing or a small ? "
现在 , 无论 曾是 这 一个 伟大的 事物 或者 一个 小的 ? "

那么, 这究竟是件好事还是件小事呢?

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [tuː; tə][seɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] . ”
“ **I have no doubt to say , a great .** ”
“ 我 有 不 怀疑 到 说 , 一个 伟大的 : ”
“ 我毫不怀疑，他很棒。”

“ ['meɪbi] , ['mɪstrəs] [kler] , [wen] [juː; jə][ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][stænd] — [æz; əz][aɪ] [preɪ] [gɔːd][wiː; wi] [meɪ]
“ **Maybe , Mistress Clare , when you and I shall stand — as I pray God we may**
“ 或许 , 情妇 克莱尔 , 什么时候 你 和 我 将 站立 — 作为 我 祈祷 上帝 我们 可能
!
!
!
“也许，克莱尔小姐，当你我能够站在一起的时候——我向上帝祈祷，我们就能站在一起！ ”

— [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃi:p] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] [kraɪst]
— **among the sheep at the right hand of Christ**
— 之中 这 羊 在 这 正确的 手 的 基督
——在基督右边的羊群中

[ˈaʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , — [wen] [ðə; ði] [bʊks] [biː; bi] ['oʊpənd] ,
our Saviour , — when the books be opened ,
我们的 救主 , — 什么时候 这 图书 是 打开 ,
我们的救主，——当书卷被打开时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [dʒʌdʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and the dead judged according to that which is written of them ,
和 这 死的 评判 根据 到 那 哪个 是 书面 的 他们 ,
死者将按照圣经所记载的受审判。

— [hiː; hi] [meɪ] [pɪk] [aʊt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['peti] [diːd] ([tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz]) , [ænd; ənd] [meɪ] [seɪ]
— **He may pick out some little petty deed (to our eyes) , and may say**
— 他 可能 挑选 出去 一些 小的 小气 契据 (到 我们的 眼睛) , 和 可能 说
[ðer'ʌv] ,
thereof ,
其中 ,
他可能会挑出一些（在我们看来）微不足道的小事，然后说：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [saɪt] .
This was a great thing in My sight .
这 曾是 一个 伟大的 事物 在 我的 视线 :
在我看来，这是一件好事。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː] ,
And it may be , too ,
和 它 可能 是 , 也 ,
也可能确实如此。

[ðæt] [ðə; ði] [diːdz] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [greɪt] [hiː; hi][jæl; ʃəl] [pæs] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['menʃ(ə)n] .
that the deeds we counted great He shall pass by without any mention .
那 这 契约 我们 计数 伟大的 他 将 经过 经过 没有 任何 提到 :
那些我们引以为豪的功绩，他却将不被提及。

[dɪr] [hɑːrt] , [let][juː 'es][duː][ðə; ði] [smɔːl] [diːdz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst] ,
Dear heart , let us do the small deeds to our utmost ,
亲爱的 心 , 让 我们 做 这 小的 契约 到 我们的 极致 ,
亲爱的，让我们尽全力做好每一件小事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɑːr; ər] [ʃɒr] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] .
and the great are sure to follow .
和 这 伟大的 是 当然 到 跟随 :
伟大的人物必将随之而来。

- [hi:; hi] [ðæt] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [li:st] , [ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['ɔ:lsoʊ][ɪn] [mʌtʃ] .
' **He that is faithful in that which is least , is faithful also in much .**
- 他 那 是 忠实 在 那 哪个 是 至少 , 是 忠实 还 在 很多 .

“在最小的事上忠心的人，在大事上也忠心。”

- [ænd; ənd][ju:; jə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [seθ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðæt] [pʊr] [kʌp] [ʌv; əv][koʊld][ˈwɔ:tər] ,
' **And you know what He saith touching that poor cup of cold water ,**
- 和 你 知道 什么 他 赛斯说 接触 那 贫穷的 杯子 的 寒冷的 水 ,
“你知道祂摸着那杯冰冷的水时说了什么吗？”

[wɪtʃ] [əʃʊrədli] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪt] [smɔ:l] [θɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] .
which assuredly is but a right small thing to give .
哪个 当然 是 但 一个 正确的 小的 事物 到 给 .

这的确只是一件微不足道的小事。

[θɪŋk] [ju:; jə] , [ɪf] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['haɪnəs] [wɜ:r; wər] ['pæsiŋ] [hɪr] [bʌt; bət] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]
Think you , if the Queen's Highness were passing here but now , and should
思考 你 , 如果 这 女王大学 高度 是 通过 这里 但 现在 , 和 应该
[dra:p][hɜ:r; hər] [ɡlʌv] ,
drop her glove ,
降低 她 手套 ,

你想想，如果女王陛下此刻路过此地，不小心掉了手套，

[ænd; ənd][ju:; jə] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɡreɪs] , — [ʃʊd; ʃəd][ju:; jə]
and you picked up the same and offered it to Her Grace , — should you
和 你 挑选 向上 这 相同的 和 提供 它 到 她 优雅 , — 应该 你
[ɛə] [fər'get] [ˌaɪ ˈti:] ?
e'er forget it ?
曾经 忘记 它 ?

你也捡起同样的礼物献给了女王陛下——你可千万别忘记啊？

[aɪ] [troʊ] [nɑ:t] .
I trow not .
我 扔 不是 .

我不扔。

[jet] [wʌt] [ə; eɪ] ['peti] ['mætər] — [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [dra:pt] [ɡlʌv] !
Yet what a petty matter — to pick up a dropped glove !
然而 什么 一个 小气 事情 — 到 挑选 向上 一个 掉落 手套 !

但这又是一件多么微不足道的事——捡起掉落的手套！

- [ɑ:] , [bʌt; bət] , - [seɪ] [ju:; jə] , - [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwi:nz] [ɡlʌv] — [ðæt] [rɔ:t] [ðə; ði]
' **Ah , but , ' say you , ' It was the Queen's glove — that wrought the**
- 啊 , 但 , - 说 你 , - 它 曾是 这 女王大学 手套 — 那 锻 这
['dɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

“啊，但是，”你说，“是女王的手套——它带来了改变。”

- ['verɪli] [soʊ] .
' **Verily so .**
- 确实 所以 .

确实如此。

[ðen] [set][ðə; ði] [laɪk] ['ɡɪldɪŋ] [ə'pɑ:n][jər; jər] ['peti] [di:dz] .
Then set the like gilding upon your petty deeds .
然后 放 这 喜欢 镀金 之上 你的 小气 契约 .

然后，再用同样的镀金来粉饰你那些微不足道的行为。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [wɜ:rk] .
It is the King's work .
它 是 这 国王学院 工作 .

这是国王的旨意。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [rɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .
You have wrought for the King .
你 有 锻 为了 这 国王 .

你为国王效力。

[jɔr; jər] ['gə:dən] [ɪz][hɪz; ɪz] [smaɪl] — [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪ'nʌf] ？
Your guerdon is His smile — is it not enough ？
你的 格尔登 是 他的 微笑 — 是 它 不是 足够的 ？

祂的微笑就是你的奖赏——难道这还不够吗？

— [ænd; ənd][jɔr; jər] [hoʊm] [jæl; jəl][biː; bi] [wɪ'dɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər]['evər] . ”
— and your home shall be within His house for ever . ”
— 和 你的 家 将 是 之内 他的 房子 为了 曾经 . ”
——你们的家将永远在祂的殿中。”

“ [eɪ] ! ” [sed] [kler] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:n] [saɪ] — [nɑ:t][ʌv; əv] [ker] : “ [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] , [ˈmɪstrəs]
“ Ay ! ” said Clare , drawing a long sigh — not of care : “ it is enough , Mistress
“ 哎 ! ” 说 克莱尔 , 绘画 一个 长的 叹 — 不是 的 关心 : “ 它 是 足够的 , 情妇
[ˈju:nɪs] . ”
Eunice . ”
尤妮丝 . ”

“哎！”克莱尔长叹一声——并非出于无奈：“够了，尤妮丝夫人。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [læk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] , ” [ˈædɪd] [ˈju:nɪs] [ˈsɔ:ftli] .
“ And He hath no lack of our work , ” added Eunice softly .
“ 和 他 有 不 缺少 的 我们的 工作 , ” 额外 尤妮丝 轻轻 .

“祂并不缺少我们的工作，”尤妮丝轻声补充道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][duː] ,
“ It is given to us to do ,
“ 它 是 给定 到 我们 到 做 ,

“这是我们被赋予的使命，

[laɪk] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ˈʌntə'ʌntu] [ˈpi:tər] [ænd; ənd][dʒɑ:n][tuː; tə] [ˈsʌfər] .
like as it was given unto Peter and John to suffer .
喜欢 作为 它 曾是 给定 到 彼得 和 约翰 到 遭受 .

就像赐给彼得和约翰受苦一样。

[mɪ'θɪŋks] [hiː; hi][wɜ:r; wər] [ˈni:ðər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃaɪld][nɔ:r][ə; eɪ] [ˈθæŋkfl] ,
Methinks he were neither a good child nor a thankful ,
我觉得 他 是 两者都不 一个 好的 孩子 也不 一个 感恩 ,

我觉得他既不是个好孩子，也不是个懂得感恩的人。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [tuː; tə] [stretʃ] [fɔ:rθ] [hænd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ɡɪft] .
that should refuse to stretch forth hand for his Father's gift .
那 应该 拒绝 到 拉紧 前进 手 为了 他的 父亲的 礼物 .

他不应该拒绝伸出手接受父亲的恩赐。

“ [noʊt] [wʌn] .
“ Note 1 .
“ 笔记 1 .

注1.

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] [truː] [deɪt] [ʌv; əv] [ʌndər'hɪlz] [deθ] ,
I have not been able to ascertain the true date of Underhill's death ,
我 有 不是 到过 有能力的 到 探明 这 真的 日期 的 安德希尔的 死亡 ,

我未能查明安德希尔的确切死亡日期。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] 6th [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] - .
but he was living on the 6th of March 1568 .
但 他 曾是 活的 在 这 6th 的 行进 - .

但他生活在1568年3月6日。

([rɑ:t] .
(**Rot** .
(腐烂 .

(腐烂。

[pæt] . , - [ɪ'lɪzəbəθ] , [pɑ:rt] [tu:] .)
Pat . , **10 Elizabeth** , **Part Two** .)
拍 . , - 伊丽莎白 , 部分 二 .)

帕特，伊丽莎白10号，第二部分。）

[ˈtʃæptər] [θɜ:ˈrti:n] .
Chapter Thirteen .
章 十三 .

第十三章

[ˈdʒent(ə)lmən][dʒæk] .
Gentleman Jack .
绅士 杰克 .

绅士杰克。

“ [hi:; hi][ɪz] [trænsˈfɔ:md] , [ænd; ənd] [groʊn] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ɪˈdɪʃn] .
” **He is transformed** , **And** **grown** **a** **gallant** **of** **the last edition** .
” 他 是 转变 , 和 生长 一个 英勇 的 这 最后的 版 .

“他已经蜕变，成长为上一版中的英勇战士。”

” [ˈmæsɪŋ,dʒər] .
” **Massinger** .
” 马辛格 .

“马辛格。

[ˈdʒæks] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [wɜ:ɹ; wər][ɪgˈzu:bərənt] .
Jack's letters **from** **London** **were** **exuberant** .
杰克的 信件 从 伦敦 是 旺盛 .

杰克从伦敦寄来的信热情洋溢。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [feɪz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
He **was** **delighted** **with** **his** **new phase** **of** **existence** .
他 曾是 高兴极了 和 他的 新的 阶段 的 存在 .

他对自己人生的新阶段感到非常满意。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][moʊst] [ædvənˈteɪdʒəs] [fɪˈrendʃɪps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv]
He **had** **made** **some** **most advantageous** **friendships** , **and** **was** **in hopes** **of**
他 有 制成 一些 最多 有利 友谊 , 和 曾是 在 希望 的
[əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [məˈnɔ:pəli] ,
obtaining **a** **monopoly** ,
获得 一个 垄断 ,

他结交了一些非常有利的朋友，并希望获得垄断地位。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
which **would** **bring** **him** **in** **about** **a** **hundred** **a** **year** .
哪个 会 带来 他 在 关于 一个 百 一个 年 .

这样他每年大约能赚到一百美元。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时，

[hi:; hi] ['bɛgd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] [rɪ'membər] [ðæt] [laɪf] [æt; ət] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kɔ:stli]
he begged that his father would remember that life at Court was a very costly
他 乞求 那 他的 父亲 会 记住 那 生活 在 法庭 曾是 一个 非常 昂贵
[ə'fer] ;
affair ;
事务 ;

他恳求父亲记住，宫廷生活花费巨大；

[ænd; ʌnd][pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['mʌni] .
and perhaps he would be so good as to send him a little more money .
和 也许 他 会 是 所以 好的 作为 到 发送 他 一个 小的 更多的 钱 .

或许他会好心再给他寄点钱。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['letəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [pæst] ,
Half - a - dozen letters of this description passed ,
一半 - 一个 - 打 信件 的 这 描述 通过了 ,

六封类似的信件通过了审核。

[ænd; ʌnd][dʒæk][wʌz; wəz] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]
and Jack was liberally supplied with such an amount as his father
和 杰克 曾是 慷慨地 供应 和 这样的 一个 数量 作为 他的 父亲

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [wɑ:nt] .
anticipated that he might reasonably want .
预期 那 他 可能 合理 想 .

父亲慷慨地向杰克提供了他父亲预想中他可能合理需要的数量。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] [keɪm] [ə; eɪ] [mʌt] [mɔ:r] [ˈɜ:rdʒənt] [ɪ'pɪsl] .
But at the end of about two years came a much more urgent epistle .
但 在 这 结尾 的 关于 二 年 来了 一个 很多 更多的 紧迫的 书信 .

但大约两年后，我收到了一封更为紧急的信件。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnə'vɔɪdəbli] [kəm'peld] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:]
Jack was sorry to say that he had been unavoidably compelled to go into
杰克 曾是 对不起 到 说 那 他 有 到过 不可避免的 被迫 到 去 进入

[det] .
debt .
债务 .

杰克遗憾地表示，他迫于无奈不得不负债。

[noʊ] [bleɪm] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
No blame was to be attached to him in the matter .
不 责备 曾是 到 是 随附的 到 他 在 这 事情 .

这件事上他不应承担任何责任。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rd] [ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['penɪ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
He had not incurred the obligation of a penny for anything beyond the
他 有 不是 已发生 这 义务 的 一个 一分钱 为了 任何事物 超过 这

['bɛrəst] ['nesəsəɪz] ;
barest necessities ;
最简陋 必需品 ;

除了最基本的生活必需品之外，他没有承担过任何债务；

[hi:; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪk'strævəɡəntli] .
he hoped his father would not imagine that he had been living extravagantly .
他 希望 他的 父亲 会 不是 想象 那 他 有 到过 活的 奢侈地 .

他希望父亲不会认为他一直过着奢靡的生活。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪft] [sɜ:r] ['tɒməs] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt][hi:; hi] ['ri:əli] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n]
But he wished Sir Thomas to understand that he really had not a suspicion
但 他 希望 先生 托马斯 到 理解 那 他 真的 有 不是 一个 怀疑
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [laɪf] .
of the inevitable expenses of Court life .
的 这 不可避免的 开支 的 法庭 生活 .
但他希望托马斯爵士明白，他其实并没有预料到宫廷生活不可避免的开销。

[ðə; ði] [sʌmz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'mɪt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mɪr] [dra:p][ɪn]
The sums which he had been so good as to remit were a mere drop in
这 总和 哪个 他 有 到过 所以 好的 作为 到 汇 是 一个 仅仅 降低 在
[ðə; ði]['oʊ(ə)n][ʌv; əv]['dʒæks] [nɪ'sesɪtɪz] .
the ocean of Jack's necessities .
这 海洋 的 杰克的 必需品 .
他慷慨解囊汇来的那些钱，对于杰克来说，不过是杯水车薪。

[sɜ:r] ['tɒməs] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] ,
Sir Thomas replied , without any expression of displeasure ,
先生 托马斯 回复 , 没有 任何 表达 的 不满 ,
托马斯爵士回答道，语气中没有丝毫不满。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kʊd; kəd][get] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]
that if his son could get leave of absence sufficient to pay a visit to
那 如果 他的 儿子 可以 得到 离开 的 缺席 充足的 到 支付 一个 访问 到
['læŋkəʃə] ,
Lancashire ,
兰开夏郡 ,
如果他儿子能请到足够的假去兰开夏郡探望他，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ,
he would be glad to see him at home ,
他 会 是 高兴的 到 看 他 在 家 ,
他很乐意在家见到他。
[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [bɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and he desired that he would bring all his bills with him .
和 他 想要的 那 他 会 带来 全部 他的 账单 和 他 .
他希望能把所有账单都带上。

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['letər] [wɒz; wəz][dʒæk] [hɪm'self] , [hu:] [keɪm] [hoʊm] [ɑ:n][æn; ən] ['ɔ:təm]
The answer to this letter was Jack himself , who came home on an autumn
这 回答 到 这 信 曾是 杰克 他自己 , WHO 来了 家 在 一个 秋天
['i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,
这封信的回信人正是杰克本人，他在一个秋夜回到了家。

[moʊst] [ɪ'læbəɾətli] [ə'taɪərd] , [ænd; ənd] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [nu:z] .
most elaborately attired , and brimful of news .
最多 精心 穿着 , 和 满满的 的 消息 .
衣着最为考究，而且满腹经纶。

[ə; eɪ] [freʃ] [ˈplʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər] ['feləni] — [træns'pɔ:teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
A fresh punishment had been devised for felony — transportation to the
一个 新鲜的 惩罚 有 到过 设计 为了 重罪 — 运输 到 这
['kɑ:lənɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] .
colonies among the savages .
殖民地 之中 这 野蛮人 .
针对重罪，制定了一种新的惩罚措施——流放到野蛮人居住的殖民地。

[ðə; ði] [ˈspænjərdz] [wɜːr; wəɹ] [ˈfaɪnəli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌt] [ˈprɑːvənsəz] .
The Spaniards were finally and completely expelled from the Dutch provinces .
这 西班牙人 是 最后 和 完全地 被驱逐 从 这 荷兰语 省份 .

西班牙人最终被彻底驱逐出荷兰各省。

[ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs]
A Dutchman had made the extraordinary discovery that by an ingenious
一个 荷兰人 有 制成 这 非凡的 发现 那 经过 一个 巧妙
[əˈreɪndʒmənt] [ʌ; əv] [ˈpiːsɪz] [ʌ; əv] [glæs] ,
arrangement of pieces of glass ,
安排 的 件 的 玻璃 ,

一位荷兰人做出了一个非凡的发现：通过巧妙地排列玻璃碎片，

[ʌ; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪps] , [æt; ət] [pərˈtɪkjələr] [ˈdɪstənsɪz] , [ˈɑːbdʒekts][fɑːr][ɔːf][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]
of certain shapes , at particular distances , objects far off could be made to
的 肯定 形状 , 在 特别的 距离 , 对象 远的 离开 可以 是 制成 到
[siːm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] .
seem nearer and larger .
似乎 更近 和 更大的 .

对于某些形状，在特定距离下，远处的物体可以显得更近更大。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][send] [aʊt][ə; eɪ] [kəˈmɜːr(ə)l] [ekspəˈdɪ](ə)n[tuː; tə] [ˈɪndiə] — [ðə; ði]
The Queen was about to send out a commercial expedition to India — the
这 女王 曾是 关于 到 发送 出去 一个 商业的 远征 到 印度 — 这
[fɜːrst] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [greɪt] [θɪŋz] [wɜːr; wəɹ] [ɪkˈspektɪd] .
first — from which great things were expected .
第一的 — 从 哪个 伟大的 事物 是 预期的 .

女王即将派遣一支商业探险队前往印度——这是她的第一次——人们对这次探险寄予厚望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˌprɑːkləˈmeɪ](ə)n [əˈɡenst] [ˈdʒɛʒuːɪts][ænd; ənd] “ [ˈsemineri] [priːsts] .
There was a new proclamation against Jesuits and “ seminary priests .
那里 曾是 一个 新的 公告 反对 耶稣会士 和 “ 神学院 神父 .

一项新的公告反对耶稣会士和“神学院神父”。

“ [ɔːl] [ðiːz] [ˈmætəɹz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈɪnʌf] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒæks][ˈpɜːrsən(ə)l] [ədˈventʃəz] , [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði]
” **All these matters naturally enough , with Jack's personal adventures , occupied the**
” 全部 这些 事情 自然 足够的 , 和 杰克的 个人的 冒险 , 占领 这
[fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] .
first evening .
第一的 晚上 .

“所有这些事情，再加上杰克的个人冒险经历，自然而然地占据了第一个晚上。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] [ˈtɒməs] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɪlz] .
The next morning , Sir Thomas asked to see the bills .
这 下一个 早晨 , 先生 托马斯 问 到 看 这 账单 .

第二天早上，托马斯爵士要求查看账单。

[dʒæk] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtɑːləɹəbli] [lɑːrdʒ] [ˈpækɪdʒ] [ʌ; əv][ˈdɑːkjuments] ,
Jack brought out a tolerably large package of documents ,
杰克 带来 出去 一个 勉强可以接受 大的 包裹 的 文件 ,

杰克拿出了一大包文件，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈrevərəns] .
which he presented to his father with a graceful reverence .
哪个 他 呈现 到 他的 父亲 和 一个 优美 尊敬 .

他以庄重而虔诚的姿态将礼物呈给了父亲。

“ [aɪ][duː] [ɪnˈfɔːr] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
” **I do ensure you , Sir ,**
” 我 做 确保 你 , 先生 ,

“我向您保证，先生，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'vɔ:lvd] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['berəst] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that I have involved me for nought beyond the barest necessities of a
那 我 有 涉及 我 为了 零 超过 这 最简陋 必需品 的 一个
gentleman .
绅士 .

我所做的，除了一个绅士最基本的需求之外，没有其他任何牵绊。

" [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [pə'ru:zd] [ðə; ði][fɜ:rst] [bɪl] . "
" **His father opened and perused the first bill .** "
" 他的 父亲 打开 和 仔细阅读 这 第一的 账单 . "

他父亲打开并仔细阅读了第一张账单。

- [wʌn] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['ʒ:ts] [æt; ət] [fɔ:r] [paʊnd] [ðə; ði] [pi:s] .
- **One dozen of shirts at four pound the piece .**
- 一 打 的 衬衫 在 四 磅 这 片 .

“一打衬衫，每件四英镑。”

- [bi:; bi] [ðoʊz] , [maɪ] [læd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['berəst] [nɪ'sesɪtɪz] ? "
- **Be those , my lad , among the barest necessities ?** "
- 是 那些 , 我的 小伙子 , 之中 这 最简陋 必需品 ? "

“孩子，这些就是最基本的生活必需品吗？ ”

" [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] , " [sed] [dʒæk] .
" **Of a gentleman , Sir ,** " **said Jack .**
" 的 一个 绅士 , 先生 , " 说 杰克 .

“先生，那是一位绅士。”杰克说道。

" [fɔ:r] [paʊnd] , ['brʌðər] !
" **Four pound , Brother !**
" 四 磅 , 兄弟 !

“四磅，兄弟！ ”

[ðəʊ] [mʌst; məst] [mi:n] [fɔ:r] ['fɪlɪŋ] , " [kraɪd] ['reɪtʃəl] . "
Thou must mean four shillings , " **cried Rachel .** "
你 必须 意思是 四 先令 , " 哭 瑞秋 . "

“你说的一定是四先令吧？ ”瑞秋喊道。

- [tɪz] [rɪt] [fɔ:r] [paʊnd] , " ['kɑ:mli] [rɪ'tɜ:rnd] [sɜ:r] ['tɒməs] .
- **Tis writ four pound ,** " **calmly returned Sir Thomas .**
- 的 写 四 磅 , " 平静地 返回 先生 托马斯 .

“上面写着四英镑，”托马斯爵士平静地回答道。

" [gʊd] [læk] [dʒæk] ! " [sed] ['reɪtʃəl] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['nefju:] .
" **Good lack Jack !** " **said Rachel , turning to her nephew .**
" 好的 缺少 杰克 ! " 说 瑞秋 , 转弯 到 她 侄子 .

“幸亏有杰克！ ”瑞秋说着，转向她的侄子。

" [wɜ:r; wər][ðer; ðər]['eɪndʒəlz][fɔ:r; fər] ['bʌtnz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] ? "
" **Were there angels for buttons all the way down ?** "
" 是 那里 天使 为了 按钮 全部 这 方式 向下 ? "

“是不是从头到尾的纽扣都是天使图案？ ”

" [ðə; ði] ['brɔɪdəri] , [ænt] — [ðə; ði] ['brɔɪdəri] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [dʒæk] .
" **The broidery , Aunt — the broidery !** " **returned Jack .**
" 这 刺绣 , 阿姨 — 这 刺绣 ! " 返回 杰克 .

“是刺绣，婶婶——是刺绣！ ”杰克回答道。

" [fɔ:r] [paʊnd] [ɪz][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [rɪ'nʌf] .
" **Four pound is a reasonable charge enough .**
" 四 磅 是 一个 合理的 收费 足够的 .

“四英镑的收费相当合理。”

[ˈmæri] , [aɪ][duː] [ɪnˈfɔr] [juː; jɒ] ,
Marry , I do ensure you ,
结婚 , 我 做 确保 你 ,

结婚吧, 我向你保证,

[maɪ] [ˈsʌmtaɪm] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈlestər] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [peɪ] [ten] [paʊnd] [ðə; ði] [piːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
my sometime Lord of Leicester was wont to pay ten pound the piece for his
我的 有时 主 的 莱斯特 曾是 惯于 到 支付 十 磅 这 片 为了 他的
[ˈʒːts] . " **shirts** . "
衬衫 : "

我那位曾经的莱斯特勋爵买衬衫总是要花十英镑一件。

" [aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ʒːrt] - [ˈmeɪkər] ! " [sed] [ˈreɪtʃəl] . "
" **I would I had been his shirt - maker ! " said Rachel . "**
" 我 会 我 有 到过 他的 衬衫 - 制造商 ! " 说 瑞秋 . "

"我真希望我能成为他的衬衫裁缝!"瑞秋说。

- [twʊd] [hæv; həv] [bɪlt] [ʌp][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] . "
' **Twould have built up my fortune** . "
- 特沃德 有 建造 向上 我的 财富 : "

"我本可以积累起我的财富。"

" [wʌt] [wɪst] [ðəʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈbrɔɪdəri] , [dʒæk] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈleɪdi] [ˈɛn.vɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪlvəri]
" **What wist thou touching broidery , Jack ? " demanded Lady Enville , with her silvery**
" 什么 维斯特 你 接触 刺绣 , 杰克 ? " 要求 女士 恩维尔 , 和 她 银色
[læf] .
laugh .
笑 : "

"杰克, 你对刺绣有什么兴趣?" 恩维尔夫人笑着问道。

" [goʊ][tuː; tə] ! " [sed] [sɜːr] [ˈtɒməs] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][nekst] [bɪl] . "
" **Go to ! " said Sir Thomas , taking up the next bill . "**
" 去 到 ! " 说 先生 托马斯 , 采取 向上 这 下一个 账单 : "

"开始吧!" 托马斯爵士说着, 拿起下一张账单。

- [faɪv] [skɔːr] [ʌv; əv][sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] , [ˈbrɔɪdəd] , [wɪð; wɪθ][ˈgoʊldən] [klaːks] ([ˈnoʊt] [wʌn]) , [ˈtwenti] -
' **Five score of silk stockings , broidered , with golden clocks (Note 1) , twenty** -
- 五 分数 的 丝绸 长筒袜 , 刺绣 , 和 金的 时钟 (笔记 1) , 二十 -
[sɪks][ænd; ənd] [eɪt] - [pens] [ðə; ði] [per] .
six and eight - pence the pair .
六 和 八 - 便士 这 一对 : "

"五十双丝袜, 绣有金色时钟(注 1), 每双二十六便士八便士。

- — [ðoʊz] [biː; bi] [ˈnesəserɪz] , [brɪˈlaɪk] , [dʒæk] ? "
' **— Those be necessities , belike , Jack ? "**
- — 那些 是 必需品 , 大概 , 杰克 ? "

"——看来那些都是必需品, 杰克?"

" [əˈfʊrədli] , [sɜːr] . [waɪt] , [lʊk] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [per] [ðə; ði] [deɪ] , [ɔːr] [ˈmeɪbi] [tuː] . "
" **Assuredly , Sir . White , look you — a pair the day , or maybe two . "**
" 当然 , 先生 : 白色的 , 看 你 — 一个 一对 这 天 , 或者 或许 二 : "

"当然, 先生. 怀特, 瞧瞧你——一天两双, 或许两双。"

" [haː] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] . "
" **Ha ! " said his father . "**
" 哈 ! " 说 他的 父亲 : "

"哈!"他父亲说道。

- ['aɪtəm] , [wʌn] [ˈɔːrt] [koʊt] , [ˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [bʌdʒ] ([ˈlæmskɪn]) , [ænd; ənd] [ˈbroɪdəd] [ɪn][ɡoʊld]
- **Item** , **one short coat** , **guarded with budge (lambskin)** , **and broidered in gold**
- 物品 , — 短的 外套 , 守卫 和 预算 (羊皮) , 和 刺绣 在 金子
[θred] , - [paʊndz] . — ['aɪtəm] ,
thread , **45 pounds** . — **Item** ,
线 , - 磅 . — 物品 ,
“一件短外套，用羊皮加固，并用金线刺绣，重45英镑。”——物品，

[wʌn] [lɔːŋ] [ɡaʊn] [ʌv; əv] [ˈtɔːni] [ˈvelvɪt] , [fɜːrd] [wɪð; wɪθ][pæmˈpɪliən] ([æŋ; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv]
one long gown of tawny velvet , **furred with pampilion (an unknown species of**
— 长的 袍 的 黄褐色 天鹅绒 , 毛茸茸的 和 帕皮利翁 (一个 未知 物种 的
[fɜːr]) ,
fur) ,
毛皮) ,
一件长长的黄褐色天鹅绒礼服，饰以伞毛（一种不知名的毛皮品种）。

[ænd; ənd] [ˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [leɪs] , - [paʊndz] , - [ˈfɪlɪŋ] , [fɔːr] [pens] .
and guarded with white lace , **66 pounds** , **13 shillings** , **4 pence** .
和 守卫 和 白色的 蕾丝 , - 磅 , - 先令 , 4 便士 .
用白色蕾丝护卫，66英镑13先令4便士。

- — [ˈnesəsəriz] , [dʒæk] ? ”
- **— Necessaries** , **Jack** ? ”
- — 必需品 , 杰克 ? ”
“——杰克，你需要什么吗？ ”

“ [ˈmɜːrsɪ] [prɪˈzɜːrv] [juːˈes] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈreɪtʃəl] .
“ **Mercy preserve us** ! ” **ejaculated Rachel** .
“ 怜悯 保存 我们 ! ” 射精 瑞秋 .
“求主怜悯！ ”瑞秋惊呼道。

“ [ɡʊd] [læk] , [sɜːr] [ˈtɒməs] ! — [ðə; ði] [læd] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɪr] ! ” [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [step] - [ˈmʌðər]
“ **Good lack** , **Sir Thomas** ! — **the lad must have gear** ! ” **urged his step - mother**
“ 好的 缺少 , 先生 托马斯 ! — 这 小伙子 必须 有 齿轮 ! ” 敦促 他的 步 - 母亲
.
:
.
“幸亏托马斯爵士！ ——这孩子必须得有装备！ ”他的继母催促道。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bɪlz] .
Sir Thomas laid down the bills .
先生 托马斯 铺设 向下 这 账单 .
托马斯爵士提交了账单。

“ [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] , [dʒæk] , [æz; əz][tuː; tə] [tel] [emˈiː][ðə; ði] [fʊl] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [kaʊnts] ? ”
“ **Be so good** , **Jack** , **as to tell me the full figures of these counts** ? ”
“ 是 所以 好的 , 杰克 , 作为 到 告诉 我 这 满的 数据 的 这些 计数 ? ”
“杰克，你能不能告诉我这些数字的确切情况？ ”

“ [ɡʊd] [suːθ] , [sɜːr] !
“ **Good sooth** , **Sir** !
“ 好的 舒缓 , 先生 !
“先生，您好！ ”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈædɪd] [ðem; ðəm] , “ [rɪˈplaɪd] [dʒæk][ɪn][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [toʊn] .
I have not added them , “ **replied Jack in a contemptuous tone** .
我 有 不是 额外 他们 , “ 回复 杰克 在 一个 轻蔑的 语气 .
“我没有添加它们，”杰克轻蔑地回答道。

“ [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [nɛə] [ɡʊd] [æt; ət] [ˈrekənɪŋ] . ”
“ **A gentleman is ne'er good at reckoning** . ”
“ 一个 绅士 是 从未 好的 在 清算 . ”
“君子不擅长算计。”

“ [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)] [gʊd] [æt; ət]ˈspendɪŋ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər].
“ He seems to be reasonable good at spending , ” said his father .
“ 他 似乎 到 是 合理的 好的 在 开支 , ” 说 他的 父亲 .
“他似乎很擅长花钱,”他父亲说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [mʌt] , [dʒæk] , [dʌst] [ges] [ðei] [meɪ] [ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] ? ”
“ But how much , Jack , dost guess they may all come to ? ”
“ 但 如何 很多 , 杰克 , 朋友 猜测 他们 可能 全部 来 到 ? ”
“但是杰克, 你猜他们最终会得到多少? ”

“ [ˈri:əli] , [sɜ:r] , [aɪ] [ˈkænə:t] [seɪ] . ”
“ Really , Sir , I cannot say . ”
“ 真的 , 先生 , 我 不能 说 . ”
“先生, 我真的不能说。”

“ [goʊ][tu:; tə] — [gɪv] [ə; eɪ] [ges] . ”
“ Go to — give a guess . ”
“ 去 到 — 给 一个 猜测 . ”
“去——猜猜看。”

“ [ˈmæri] — [ˈsʌmwɜ] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊnd] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] .
“ Marry — somewhere about five thousand pound , it may be .
“ 结婚 — 某处 关于 五 千 磅 , 它 可能 是 .
“结婚——大概要五千英镑左右。”

“ [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈkwɪvələnt] [ˈvælju:] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] ,
“ According to the equivalent value of money in the present day ,
“ 根据 到 这 相等的 价值 的 钱 在 这 展示 天 ,
“按照当今货币的等值计算,

[ˈdʒæks] [ˈdets] [əˈmaʊnt] [tu:; tə][əˈbaʊt] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
Jack's debts amounted to about seventy - five thousand pounds .
杰克的 债务 金额 到 关于 七十 - 五 千 磅 .
杰克的债务总额约为七万五千英镑。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈjɪrli] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz][ˈi:kwəl][tu:; tə] [əˈbaʊt] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] .
His father's yearly income was equal to about six thousand .
他的 父亲的 每年 收入 曾是 平等的 到 关于 六 千 .
他父亲的年收入大约是六千。

“ [haʊ] [ˈʊkəst] [ðəʊ] [tu:; tə] [peɪ] [ðɪs] [ˈmʌni] , [dʒæk] ? ” [æskt] [sɜ:r] [ˈtɒməs] ,
“ How lookest thou to pay this money , Jack ? ” asked Sir Thomas ,
“ 如何 最漂亮 你 到 支付 这 钱 , 杰克 ? ” 问 先生 托马斯 ,
“杰克, 你打算怎么偿还这笔钱呢? ”托马斯爵士问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ˈkɑ:mənəs] [wɪt] [ˈɑ:rgju:d] [ˈræðər] [dɪˈsper] [ðæn; ðən] [læk] [ʌv; əv]
in a tone of preternatural calmness which argued rather despair than lack of
在 一个 语气 的 超自然 平静 哪个 争论 相当 绝望 比 缺少 的
[əˈnɔɪəns] .
annoyance .
烦恼 .

语气异常平静, 与其说是不恼怒, 不如说是绝望。

“ [wel] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][bi:; bi] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈfæʃənz] [ʌv; əv] [ˈpeɪmənt] , ” [rɪˈtʜ:rnd] [dʒæk] , [ˈerəli] .
“ Well , Sir , there be two or three fashions of payment , ” returned Jack , airily .
“ 出色地 , 先生 , 那里 是 二 或者 三 时尚 的 支付 , ” 返回 杰克 , 轻盈地 .
“嗯, 先生, 付款方式有两三种,”杰克漫不经心地回答道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkænə:t] [faɪnd][ðə; ði] [ˈmʌni] — ”
“ If you cannot find the money — ”
“ 如果 你 不能 寻找 这 钱 — ”
“如果你找不到钱——”

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] , [ɪn] [ˈveri] [di:d] , [læd] . ”
“ **I cannot , in very deed , lad .** ”
“ 我 不能 , 在 非常 契据 , 小伙子 . ”

“我确实做不到，孩子。”

“ [gʊd] , “ [ˈænsər] [dʒæk] [kwai] [kəmˈpleɪsntli] .
“ **Good , “ answered Jack quite complacently .**
“ 好的 , “ 回答 杰克 相当 自满地 .

“很好，”杰克颇为得意地回答道。

“ [ðen] — [ɪf] [aɪ] [wɪn] [nɑ:t] [ðə; ði] [məˈnɑ:pəli] — “
“ **Then — if I win not the monopoly —** ”
“ 然后 — 如果 我 赢 不是 这 垄断 — ”

“那么——如果我没能赢得垄断权——”

[ðə; ði] [məˈnɑ:pəli] [wʊd] [nɑ:t] [peɪ] [ðəɪ] [ˈdets] [ˈʌndər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrɪz] , [dʒæk] ;
“ **The monopoly would not pay thy debts under fifty years , Jack ;**
“ 这 垄断 会 不是 支付 你的 债务 在下面 五十 年 , 杰克 ;

“杰克，垄断企业不会在五十年内还清你的债务；

[nɑ:t] [ɪf] [ðəʊ] [geɪv] [ˈevri] [ˈpenɪ] [ðerˈʌv] [ðerˈtu:] , [ænd; ənd] [hædst] [nʌn] [freɪ] [tu:; tə] [peɪ] .
not if thou gavest every penny thereof thereto , and hadst none fresh to pay .
不是 如果 你 给予 每一个 一分钱 其中 到 , 和 哈斯特 没有任何 新鲜的 到 支付 .

如果你把所有的钱都用来支付，而且没有新的钱来支付，那就不行。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [læd] ? “
How about that , lad ? ”
如何 关于 那 , 小伙子 ? ”

怎么样，小伙子？

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [mʌst; məst] [li:v; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] , “ [sed] [dʒæk] [ˈlɔ:ftɪli] .
“ **Of course I must live like a gentleman , Sir , “ said Jack loftily .**
“ 的 课程 我 必须 居住 喜欢 一个 绅士 , 先生 , “ 说 杰克 傲慢地 .

“我当然要像个绅士一样生活，先生，”杰克傲慢地说。

“ [ðen] [ðə; ði] [nekst] [wei] [ɪz] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] [grænt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rdʃɪp] .
“ **Then the next way is to win the grant of a wardship .**
“ 然后 这 下一个 方式 是 到 赢 这 授予 的 一个 监护权 .

“那么下一个方法就是赢得监护权。”

“ [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] [əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɜ:ŋ] [ˈmʌni] [ɪz] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˌɑ:bsəˈli:t] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ni:dz] [ekspləˈneɪʃ(ə)n]
“ **This way of acquiring money is so entirely obsolete that it needs explanation**
“ 这 方式 的 收购 钱 是 所以 完全 过时的 那 它 需求 解释

.
:
.

“这种获取金钱的方式已经完全过时了，需要加以解释。”

[ðə; ði] [grænt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rdʃɪp] [ment] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈɔ:rf(ə)n] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ɪnˈherɪtəns]
The grant of a wardship meant that some orphan heir of a large inheritance
这 授予 的 一个 监护权 意思是 那 一些 孤儿 继承人 的 一个 大的 遗产

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænˈti:] ,
was placed in the care of the grantee ,
曾是 放置 在 这 关心 的 这 受让人 ,

授予监护权意味着将某个继承巨额遗产的孤儿置于受监护人的照顾之下。

[hu:] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [dɪˈfreɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [erɪz] [ɪˈsteɪt] [ðə; ði] [ˈnesəserɪ] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv]
who was obliged to defray out of the heir's estate the necessary expenses of
WHO 曾是 有义务 到 支付 出去 的 这 继承人的 财产 这 必要的 开支 的

[hɪz; ɪz] [ˈsʌstənəns] [ænd; ənd] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
his sustenance and education ,
他的 维持 和 教育 ,

他必须从继承人的遗产中支付其生活和教育所需的必要费用。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [ə'plai] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rpʌs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:z] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]
but was free to apply all the surplus to his own use until the heir was
但 曾是 自由的 到 申请 全部 这 剩余 到 他的 自己的 使用 直到 这 继承人 曾是
[ʌv; əv][eɪdʒ] .
of age .
的 年龄 .

但他可以自由支配所有剩余财产，直到继承人成年为止。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , [ˈðerfɔ:r] , [ðə; ði][grænt][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [bu:n]
When the inheritance was large , therefore , the grant was a considerable boon
什么时候 这 遗产 曾是 大的 , 所以 , 这 授予 曾是 一个 大量 恩惠
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdiən] .
to the guardian .
到 这 监护人 .

因此，当遗产数额较大时，这笔赠款对监护人来说是一笔相当大的恩惠。

“ [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [feɪl] [ði:] ? ”
“ And supposing that fail thee ? ”
” 和 假如 那 失败 你 ? ”

“万一这都失败了呢？ ”

“ [wel] , [ðen] — [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst] — [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][wed][æn; ən] [er] ,
“ Well , then — if the worst come to the worst — I can but wed an heir ,
” 出色地 , 然后 — 如果 这 最差 来 到 这 最差 — 我 能 但 结婚 一个 继承人 ,
“好吧，如果最糟糕的情况发生，我只能嫁给一个继承人。”

” [ri'mɑ:kt] [dʒæk][wɪð; wɪθ] [sə'renəti] .
” remarked Jack with serenity .
” 评论 杰克 和 宁静 .

杰克平静地说道。

“ [wed][æn; ən] [ɪ'stɜ:t] , [ðəʊ] [mi:n] , [dʒæk] . ”
“ Wed an estate , thou meanest , Jack . ”
” 星期三 一个 财产 , 你 最卑鄙的 , 杰克 . ”

“嫁个庄园去吧，你这卑鄙的杰克。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɜ:r] .
“ Of course , Sir :
” 的 课程 , 先生 .

“当然，先生。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [aɪ] ['rekən] .
The woman must come with it , I reckon .
这 女士 必须 来 和 它 , 我 估计 .

我想，那女人肯定得跟着来。

[ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [help] . “
That I cannot help . ”
那 我 不能 帮助 . ”

我对此无能为力。

“ ['mæri] [kʌm] [ʌp] !
“ Marry come up !
” 结婚 来 向上 !

“结婚吧！ ”

” [ɪk'skleɪmd] ['reɪtʃəl] .
” exclaimed Rachel .
” 惊呼 瑞秋 .

“瑞秋惊呼道。”

“ [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; ei] ['veri] [mæn] .
“ Thou art a very man .
“ 你 艺术 一个 非常 男人 .

你真是个男子汉。

[ðoʊz] [bi;; bi] [raɪt] [ðə; ði]['mænz] [weɪz] .
Those be right the man's ways .
那些 是 正确的 这 男人的 方式 .

那正是这个人惯用的伎俩。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] , - [fər'su:θ] !
‘ The woman must come with it , ' forsooth !
- 这 女士 必须 来 和 它 , - 真的 !

“女人必须跟它一起来，真的！”

[dʒæk] , [maɪ] ['fɪŋgərz] [bi;; bi] ['ɪtʃɪŋ] [tu;; tə] [θræʃ] [ði:] . “
Jack , my fingers be itching to thrash thee . ”
杰克 , 我的 手指 是 瘙痒 到 鞭挞 你 . ”

杰克，我真想狠狠揍你一顿。

“ [sʌtʃ] ['mætərz] [bi;; bi] [dʌŋ] ['evri] [deɪ] , [ænt] , ” [əb'zɜ:rvd] [dʒæk] , ['smɑɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] ,
“ Such matters be done every day , Aunt , " observed Jack , smiling graciously ,
“ 这样的 事情 是 完毕 每一个 天 , 阿姨 , ” 观察到 杰克 , 微笑 亲切地 ,

“姑妈，这种事每天都要做，”杰克微笑着和蔼地说。

— [nɑ:tʃ][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu;; tə][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsdi:zd] .
— not with reference to the suggested reward of his misdeeds .
— 不是 和 参考 到 这 建议 报酬 的 他的 不当行为 .

——并非指他作恶所应获得的奖赏。

“ [blæk] [sɪn][ɪz] [dʌŋ] ['evri] [deɪ] , [læd] .
“ Black sin is done every day , lad .
“ 黑色的 罪 是 完毕 每一个 天 , 小伙子 .

“小伙子，罪恶每天都在发生。”

[aɪ][wɪs] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [ðəɪ] ['telɪŋ] .
I wis that without thy telling .
我 威斯 那 没有 你的 讲述 .

我希望无需你开口。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [kɔ:z] [waɪ] [ðəʊ] [ʃʊdst] [bi;; bi][ðə; ði]['du:ər][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] . “
But that is no cause why thou shouldst be the doer of it . ”
但 那 是 不 原因 为什么 你 应该 是 这 实干家 的 它 . ”

但这并不意味着你就应该亲自去做这件事。

“ [neɪ] , [ænt] ['reɪtʃəl] ! ” [rɪ'tɔ:tɪd] [dʒæk] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] . “
“ Nay , Aunt Rachel ! " retorted Jack , in the same manner . ”
“ 不 , 阿姨 瑞秋 ! ” 反驳 杰克 , 在 这 相同的 方式 . ”

“不，瑞秋阿姨！”杰克用同样的语气反驳道。

- [tɪz][noʊ][sɪn][tu;; tə][wed] [æn; ən] [er] . “
‘ Tis no sin to wed an heir . ”
- 的 不 罪 到 结婚 一个 继承人 . ”

嫁给继承人并非罪过。

“ [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei][sɪn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; ei] [t'aɪld] , [tu;; tə] [tel] [laɪz] .
“ It was a sin , when I was a child , to tell lies .
“ 它 曾是 一个 罪 , 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 到 告诉 谎言 .

“我小时候，说谎是一种罪过。”

['merbi] [ðæt] [ɪz] ['ɔ:ltərd] [naʊ] , “ [sed] ['reɪtʃəl] ['draɪli] .
Maybe that is altered now , " said Rachel dryly .
或许 那 是 已修改 现在 , ” 说 瑞秋 干巴巴地 .

“也许现在情况有所改变，”瑞秋冷冷地说。

“ [wʌt] [laɪz] , [ænt] [ˈreɪtʃəl] ? ” [æskt] [dʒæk] [ˈlæfɪŋ] .
“ **What lies , Aunt Rachel ? ” asked Jack laughing .**
“ 什么 谎言 , 阿姨 瑞秋 ? ” 问 杰克 笑 .

“瑞秋阿姨，你说了什么谎话？”杰克笑着问。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][noʊ][laɪ] , [dʒæk] , [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː] [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] [ˈlʌvst] [hɜːr; həɹ] ,
“ **Is it no lie , Jack , to lead a woman into believing that thou lovest her ,**
“ 是 它 不 说谎 , 杰克 , 到 带领 一个 女士 进入 相信 那 你 最爱 她 ,
“杰克，让一个女人相信你爱她，这难道不是谎言吗？”

[wen] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [plʌkt] [hɜːr; həɹ] [pɜːrs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [ðiː] ,
when , if she plucked her purse out of her pocket and gave it thee ,
什么时候 , 如果 她 拨弦 她 钱包 出去 的 她 口袋 和 给予 它 你 ,
如果她从口袋里掏出钱包递给你，

[ðəʊ] [wɜːrt] [ˈfʊli] [ˈkɑːntent] , [ænd; ənd] [ʃʊdst] [æsk][noʊ] [mɔːr] ? ”
thou wert fully content , and shouldst ask no more ? ”
你 沃特 完全 内容 , 和 应该 问 不 更多的 ? ”

你当时已经心满意足，不应该再奢求更多了？

“ [juː; jʊ][hæv; həv][oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈnəʊɪnz] , [ænt] [ˈreɪtʃəl] , ” [sed] [dʒæk] , [stɪl] [ˈlæfɪŋ] .
“ **You have old - fashioned notions , Aunt Rachel , ” said Jack , still laughing .**
“ 你 有 老的 - 造型 概念 , 阿姨 瑞秋 , ” 说 杰克 , 仍然 笑 .

“瑞秋阿姨，你的想法太老旧了，”杰克笑着说。

“ [dʒæk] !
“ **Jack !**
“ 杰克 !

“杰克！

[aɪ][duː] [trʌst] [ðəʊ] [wɪlt] [nɑːt] [wed] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [gʊd] [dɪˈɡriː] .
I do trust thou wilt not wed with any but one of good degree .
我 做 相信 你 枯萎 不是 结婚 和 任何 但 一 的 好的 程度 .

我相信你只会娶一位出身名门的女子。

[let] [hɜːr; həɹ][biː; bi][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈdɔːtər] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [liːst] — [ə; eɪ][lɔː(r)dʒ][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ðɪ]
Let her be a knight's daughter , at the least — a lord's were all the
让 她 是 一个 骑士的 女儿 , 在 这 至少 — 一个 领主的 是 全部 这
[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,

至少让她当个骑士的女儿吧——如果是领主的女儿就更好了。

“ [sed] [hɪz; ɪz] [step] - [ˈmʌðər] .
“ **said his step - mother .**
“ 说 他的 步 - 母亲 .

“他的继母说道。”

“ [bʌt; bət] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðiːz] [ˈdets] , [dʒæk] , ” [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
“ **But touching these debts , Jack , ” resumed his father .**
“ 但 接触 这些 债务 , 杰克 , ” 恢复 他的 父亲 .

“但是杰克，要处理这些债务就麻烦了，”他父亲继续说道。

“ [səˈpouz] [ðəʊ] [ʃʊdst] [feɪl] [tuː; tə] [wed] [ðəɪn] [er] , — [haʊ] [ðen] ? ”
“ **Suppose thou shouldst fail to wed thine heir , — how then ? ”**
“ 认为 你 应该 失败 到 结婚 你的 继承人 , — 如何 然后 ? ”

“假设你没能嫁给你的继承人，——那该怎么办？”

“ [ðen] , [sɜːr] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [trʌst] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [æt; ət] [pleɪ] .
“ **Then , Sir , I shall trust to redeem the money at play .**
“ 然后 , 先生 , 我 将 相信 到 赎回 这 钱 在 玩 .

“那么，先生，我相信我能在赌博中赎回这笔钱。”

“ [ˈevri] [mæn][ʌv; əv] [ˈsʌbstəns] — [nɑ:t][ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən] — [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ə; eɪ] [ˈgeɪmstər] .
“ **Every man of substance — not a Puritan — was at that time a gamester .**
“ 每一个 男人 的 物质 — 不是 一个 清教徒 — 曾是 在 那 时间 一个 赌棍 .

“当时所有有头有脸的男人——除了清教徒——都是赌徒。”

“ [ænd; ʌnd] [haʊ] , [ɪf] [ðæt] [feɪl] ? ”
“ **And how , if that fail ?** ”
“ 和 如何 , 如果 那 失败 ? ”

“如果那样做失败了怎么办? ”

“ [ðeɪ] [kɑ:nt] [ɔ:l] [feɪl] , [sɜ:r] ! ” [sed] [dʒæk] [ˈlaɪtli] .
“ **They can't all fail , Sir !** ” **said Jack lightly .**
“ 他们 不能 全部 失败 , 先生 ! ” 说 杰克 轻轻 .

“他们不可能全都失败, 先生!”杰克轻松地说。

“ [maɪ] [læd] ! ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈɜ:rnɪstli] ,
“ **My lad !** ” **replied His father earnestly ,**
“ 我的 小伙子 ! ” 回复 他的 父亲 切实 ,

“我的孩子!”他父亲诚恳地回答道。

“ [aɪ] [dɪd] [æn; ən] [ɪl] [di:d] [wen] [aɪ] [sent] [ði:] [tu:; tə] [ˈlʌndən] . ”
“ **I did an ill deed when I sent thee to London .** ”
“ 我 做过 一个 患病的 契据 什么时候 我 发送 你 到 伦敦 . ”

“我把你送到伦敦是个错误的做法。”

“ [dɪr] [hɑ:rt] , [sɜ:r] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [dʒæk] , [dʒʌst] [səˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [mʌt] [strɔ:ŋɡər] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] , “ [aɪ]
“ **Dear heart , Sir !** ” **exclaimed Jack , just suppressing a much stronger ejaculation ,** “ **I**
“ 亲爱的 心 , 先生 ! ” 惊呼 杰克 , 只是 抑制 一个 很多 更强 射精 , “ 我
[du:] [ɪnˈʃʊr] [ju:; jʊ] ,
do ensure you ,
做 确保 你 ,

“我的天哪, 先生!”杰克惊呼道, 强忍着即将爆发的强烈射精, “我向您保证,

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] [ə; eɪ] [ˈwaɪzər] [θɪŋ] . ”
you never did a wiser thing . ”
你 绝不 做过 一个 更明智 事物 . ”

你做过一件非常明智的事。

“ [ðen] [maɪ] [laɪf] [hæθ] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [sɔ:r] [ˈfɑ:li] , ” [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
“ **Then my life hath been one of sore folly ,** ” **answered his father .**
“ 然后 我的 生活 有 到过 一 的 疮 蠢事 , ” 回答 他的 父亲 .

“那么我的一生就充满了愚蠢,”他父亲回答道。

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪ] [toʊld] [ði:] [ðəʊ] [ʃʊdst] [kʌm] [tu:; tə] [ræk] , ” [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] .
“ **I alway told thee thou shouldst come to wrack ,** ” **added his aunt .**
“ 我 总是 讲述 你 你 应该 来 到 残骸 , ” 额外 他的 阿姨 .

“我一直告诉你你应该来这里,”他的姑妈补充道。

“ [neɪ] , [naʊ] , [wʌt] [ræk] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] ?
“ **Nay , now , what wrack have I come to ?**
“ 不 , 现在 , 什么 残骸 有 我 来 到 ?

“唉, 我如今究竟落得怎样的下场? ”

“ [rɪˈtɜ:rnd] [dʒæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈflɜ:riʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
“ **returned Jack with a graceful flourish of his hands .**
“ 返回 杰克 和 一个 优美 繁荣 的 他的 双手 .

杰克优雅地挥了挥手, 回答道。

“ [kɔ:l] [ju:; jʊ] [aɪ ˈti:] [ræk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [pəʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈmædʒəsti:z] [haʊs] ,
“ **Call you it wrack to have a good post in the Queen's Majesty's house ,**
“ 称呼 你 它 残骸 到 有 一个 好的 邮政 在 这 女王大学 陛下的 房子 ,

“称你为在女王陛下府邸担任要职是件难事,

[wið; wiθ][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] , ['meɪbi] , [wen] [aɪ 'ti:] [pli:z] [gɑ:d] ? — [ɔ:r] , [tu:; tə][bi: bi] [wel] (**with hope of a better , maybe , when it please God ? — or , to be well (** 和 希望 的 一个 更好的 , 或许 , 什么时候 它 请 上帝 ? — 或者 , 到 是 出色地 ([stænd] [wel] , **stand well ,** 站立 出色地 ,

怀着对更美好未来的希望, 或许, 当上帝允许的时候? ——或者, 保持健康 (身体健康,

[bi:; bi][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz]) [wið; wiθ] ['meni] [ˈɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['ɛrz] [ʌv; əv] [gʊd] **be on good terms) with many honourable gentlemen , and heirs of good** 是 在 好的 条款) 和 许多 光荣的 先生们 , 和 继承人 的 好的 [ˈhaʊzɪz] , [θru:ˈaʊt] [ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] ? **houses , throughout all England ?** 房屋 , 自始至终 全部 英格兰 ?

与英格兰各地许多德高望重的绅士和名门望族的继承人保持良好关系?

— [ɔ:r] , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['kʌznz] , [wen] [aɪ 'ti:] [lɪkɪθ] [em 'i:] **— or , to have the pick of their sisters and cousins , when it liketh me** — 或者 , 到 有 这 挑选 的 他们的 姐妹 和 表兄弟姐妹 , 什么时候 它 像 我 [tu:; tə][wed] ? " **to wed ? "** 到 结婚 ? "

——或者, 让我从她们的姐妹和表姐妹中挑选, 等我结婚的时候再说?

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑ:li] ['pɪkɪŋ] [ðæt] [pɪk] [aʊt] [ði:] ! **" They shall have a jolly picking that pick out thee !** " 他们 将 有 一个 快乐的 挑选 那 挑选 出去 你 ! " **"他们会很开心地把你挑出来! "**

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(Clare Avery A Story of the Spanish)

第14/17页

” [graʊld] [ænt] [ˈreɪtʃəl] .
” **growled Aunt Rachel** .
” 咆哮 阿姨 瑞秋 .

“瑞秋阿姨低声吼道。”

” [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [fʊl] [ˈmeni] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈhaʊzɪz] , — [ænd; ənd] [gʊd] [ˈkredit] ,
” **Or to have open door of full many honourable houses , — and good credit ,**
” 或者 到 有 打开 门 的 满的 许多 光荣的 房屋 , — 和 好的 信用 ,
“或者拥有许多体面家庭的敞开大门，——以及良好的信誉，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkræftsmən] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kaʊnt] [aɪ ˈtiː] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [sɜːrv]
that there is not a craftsman in London that should not count it honour to serve
那 那里 是 不是 一个 工匠 在 伦敦 那 应该 不是 数数 它 荣誉 到 服务
[em ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊdʒ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [tʃuːz] ?
me with such goods as I might choose ?
我 和 这样的 商品 作为 我 可能 选择 ?

难道伦敦就没有一位工匠不以能为我提供我所选择的商品为荣吗？

” [pərˈsuːd] [dʒæk] .
” **pursued Jack** .
” 追击 杰克 .

“杰克追问道。”

” [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈbærən] [ˈɑːnər] , [dʒæk] , [ɑːn] [ðəɪn] [oʊn] [ˈʃoʊɪŋ] . ”
” **A mighty barren honour , Jack , on thine own showing .** ”
” 一个 强大的 荒芜 荣誉 , 杰克 , 在 你的 自己的 显示 . ”

“杰克，就凭你自己的表现，这真是莫大的耻辱。”

” [dʒæk] ! ” [ɪntərˈpoʊzd] [sɜːr] [ˈtɒməs] , [huː] [hæd; həd] [siːmd] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]
” **Jack ! ” interposed Sir Thomas , who had seemed deep in thought for a minute**
” 杰克 ! ” 插入 先生 托马斯 , WHO 有 似乎 深的 在 想法 为了 一个 分钟
, ” [tel] [em ˈiː] [ˈɑːnɪstli] ,
” **tell me honestly ,**
, ” 告诉 我 诚实地 ,

“杰克！”托马斯爵士插话道，他似乎沉思了一会儿，“老实告诉我，

— [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊnd] , [ɪf] [soʊ][biː; bi] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][lɔːst] [æt; ət][ðə; ðɪ][daɪs] ? ”
— **of this five thousand pound , if so be , how much was lost at the dice ? ”**
— 的 这 五 千 磅 , 如果 所以 是 , 如何 很多 曾是 丢失的 在 这 骰子 ? ”

——如果真有这五千英镑，那么掷骰子输了多少呢？

” [waɪ] , [sɜːr] ! — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈrekən] [maɪ] [ˈdets] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ?
” **Why , Sir ! — you did not count I should reckon my debts of honour ?**
” 为什么 , 先生 ! — 你 做过 不是 数数 我 应该 估计 我的 债务 的 荣誉 ?

“先生，您难道没料到我应该计算我的荣誉债务吗？”

” [sɜːr] [ˈtɒməs] [groʊn] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] .
” **Sir Thomas groaned within himself .**
” 先生 托马斯 呻吟 之内 他自己 .

托马斯爵士在心里呻吟了一声。

” [ˈdets] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ! ” [kraɪd] [ˈreɪtʃəl] .
” **Debts of honour ! ” cried Rachel .**
” 债务 的 荣誉 ! ” 哭 瑞秋 .

“欠人情债！”瑞秋喊道。

“ [wʌt] , [biː; bi][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)] [mɔːr] ? ”
“ **What , be there a parcel more ?** ”
“ 什么 , 是 那里 一个 包裹 更多的 ? ”
“ 什么? 还有另一包吗? ”

“ [ðɪːz] [biː; bi] [treɪd] - [ˈdets] , [ænt] ! ” [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪndʒərd] [er] ,
“ **These be trade - debts , Aunt !** ” **said Jack , with an injured air ,**
“ 这些 是 贸易 - 债务 , 阿姨 ! ” 说 杰克 , 和 一个 受伤 空气 ,
“这些是贸易债务, 姑妈!”杰克装出一副受伤的样子说道。
— “ [ˈdets] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈfreɪ] [ɔːr] [liːv] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [stænd][wɪð; wɪθ] [kənˈviːnjənsi] .
— “ **debts that I can defray or leave , as it may stand with conveniency .**
— “ 债务 那 我 能 支付 或者 离开 , 作为 它 可能 站立 和 便利性 .
— “我可以偿还或搁置的债务, 视情况而定。

[maɪ] [ˈdets] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! — [aɪ] [lɒkt] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈbaʊntɪ]
My debts of honour must be paid , of course ! — I looked to your bounty
我的 债务 的 荣誉 必须 是 有薪酬的 , 的 课程 ! — 我 看起来 到 你的 赏金
, [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] .
, Sir , for that .
, 先生 , 为了 那 :
我欠下的情债当然要偿还! ——先生, 我指望您的慷慨解囊来偿还。

[ðeɪ] [biː; bi][nɑːt] [mʌt] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɔːr] [twelv] [ˈhʌndrəd] [paʊnd] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
They be not much — but a light thousand or twelve hundred pound , I take it .
他们 是 不是 很多 — 但 一个 光 千 或者 十二 百 磅 , 我 拿 它 :
它们不多——我估计也就一千磅或一千二百磅吧。
“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [əˈbaʊt] - , - [paʊndz] [tuː; tə] - , - [paʊndz] .
“ **That is to say , about 15 , 000 pounds to 18 , 000 pounds .**
“ 那 是 到 说 , 关于 - , - 磅 到 - , - 磅 .
也就是说, 大约是 15,000 英镑到 18,000 英镑。

“ [dʒæk] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , “ [dʌst] [rɪˈmembər] [ðəʊ] [hæst] [tuː] [ˈsɪstər] [jet] [ʌnˈwed] ? ”
“ **Jack !** ” **said his father , “ dost remember thou hast two sisters yet unwed ? ”**
“ 杰克 ! ” 说 他的 父亲 , “ 朋友 记住 你 哈斯特 二 姐妹 然而 未婚 ? ”
“杰克!”他父亲说, “你还记得你还有两个未婚的妹妹吗?”
“ [wʌn] , [sɜːr] , [ʌndər] [jɔːr; jər] [gʊd] [ˈpleʒər] , “ [rɪˈplaɪd] [dʒæk] [ˈswɑːvli] .
“ **One , Sir , under your good pleasure , “ replied Jack suavely .**
“ — , 先生 , 在下面 你的 好的 乐趣 , “ 回复 杰克 温文尔雅 :
“一, 先生, 如果您满意的话。”杰克温文尔雅地回答道。

“ [tuː] , “ [ˈɡreɪvli] [rɪˈpiːtɪd] [sɜːr] [ˈtɒməs] .
“ **Two , “ gravely repeated Sir Thomas .**
“ 二 , “ 严重地 重复 先生 托马斯 :
“二,”托马斯爵士严肃地重复道。

“ [aɪ] [wɪl] [set][noʊ] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwɪkst] [ˈblɑːnʃ] [ænd; ənd] [kler] .
“ **I will set no difference betwixt Blanche and Clare .**
“ 我 将要 放 不 不同之处 中间 布兰奇 和 克莱尔 :
“我不会区别对待布兰奇和克莱尔。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biː; bi][tuː; tə][ˈpɔːr(ə)n] , [læd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
And they be to portion , lad ; and we have all to live .
和 他们 是 到 部分 , 小伙子 ; 和 我们 有 全部 到 居住 :
孩子, 他们都会得到分; 我们都有活下去的权利。
[aɪ] [ˈkænɑːt] [peɪ] [ðəɪ] [ˈdets] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈlaɪkwaɪz] .
I cannot pay thy debts of honour and see to these likewise .
我 不能 支付 你的 债务 的 荣誉 和 看 到 这些 同样地 :
我无法偿还你所欠的债, 也无法替你偿还这些债。

[ænd; ənd] , [dʒæk] , [ðə; ði] [treɪd] - ['dets] , [æz; əz] [ðəʊ] [kɒlɪst] [ðem; ðəm] , [mʌst; məst] [kʌm] [fɜ:rst] . "
And , Jack , the trade - debts , as thou callest them , must come first . "
和 , 杰克 , 这 贸易 - 债务 , 作为 你 卡莱斯特 他们 , 必须 来 第一的 . "
杰克, 你所谓的贸易债务, 必须优先偿还。

" [sɜ:r] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] [ə'gæst] .
"**Sir ! " exclaimed Jack aghast .**
" 先生 ! " 惊呼 杰克 惊愕 .
"先生! "杰克惊恐地喊道。

" [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [treɪd] - ['dets] [mʌst; məst][stænd][fɜ:rst] , " [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ['fɜ:rmlɪ] .
"**I say , the trade - debts must stand first , " repeated his father firmly .**
" 我 说 , 这 贸易 - 债务 必须 站立 第一的 , " 重复 他的 父亲 牢牢 .
"我说, 贸易债务必须优先偿还,"他父亲坚定地重复道。

" [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] ['nevər] [pʊts] [hɪz; ɪz] [treɪd] - ['dets] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] ['dets] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [sɜ:r] !
"**A gentleman never puts his trade - debts before his debts of honour , Sir !**
" 一个 绅士 绝不 放置 他的 贸易 - 债务 前 他的 债务 的 荣誉 , 先生 !
先生, 一位绅士绝不会把生意上的债务置于荣誉之上!

" [kraɪd] [dʒæk][ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
"**cried Jack in a tone of intense disgust mixed with amazement .**
" 哭 杰克 在 一个 语气 的 激烈的 厌恶 混合 和 惊愕 .
"杰克喊道, 语气中充满了厌恶和惊讶。"

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ][dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [meɪ] [ə'kaʊnt] ['ɑ:nər] [nɔ:r] ['ɑ:nəsti] , [sɜ:r]
"**I know not what you gentlemen of the Court may account honour nor honesty , Sir**
" 我 知道 不是 什么 你 先生们 的 这 法庭 可能 帐户 荣誉 也不 诚实 , 先生
,
!
,
"我不知道各位法庭先生如何定义荣誉和诚实, 先生,

" [rɪ'plaɪd] [sɜ:r] ['tɒməs] , [naʊ] ['stɜ:rnli] ; " [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] ['ɑ:nɪst] [mæn] ,
"**replied Sir Thomas , now sternly ; " but I am a plain honest man ,**
" 回复 先生 托马斯 , 现在 严厉地 ; " 但 我 是 一个 清楚的 诚实的 男人 ,
"但我是一个诚实正直的人,"托马斯爵士严厉地回答道。

[ðæt] [noʊz] [nɔ:t] [ʌv; əv] [kɔ:rt] ['fæʃənz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['pra:vɪdəns] [aɪ] [θæŋk]
that knows nought of Court fashions , for the which His good providence I thank
那 知道 零 的 法庭 时尚 , 为了 这 哪个 他的 好的 普罗维登斯 我 感谢
[gɑ:d] .
God :
上帝 :

他对宫廷时尚一无所知, 为此我感谢上帝的眷顾。
[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [tu:; tə] [hi:p] [ʌp] [det] [ðæt] [ðəʊ] [hæst][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ]
And if it be honest to heap up debt that thou hast no means of paying
和 如果 它 是 诚实的 到 堆 向上 债务 那 你 哈斯特 不 方法 的 付费

[tu:; tə][ðəɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nɑ:ɪdʒ] ,
to thy certain knowledge ,
到 你的 肯定 知识 ,
如果诚实的做法是背负自己明知无力偿还的债务,

[ðen] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['ɑ:nəsti] . "
then I know not the signification of honesty . "
然后 我 知道 不是 这 意义 的 诚实 . "
那么, 我就不了解诚实的意义了。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] , [sɜːr] ! ” [rɪˈplaɪd] [dʒæk] — [ɪn][ðə; ði] [tʊən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]
“ But I must play , Sir ! ” replied Jack — in the tone with which he might
“ 但 我 必须 玩 , 先生 ! ” 回复 杰克 — 在 这 语气 和 哪个 他 可能
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

“但我必须上场, 先生!”杰克回答道——语气就像他可能会说的那样:

“ [aɪ][mʌst; məst] [briːð] . ”
“ I must breathe . ”
“ 我 必须 呼吸 . ”

“我必须呼吸。”

“ [ðen] [ðəʊ] [mʌst; məst] [peɪ] , ” [sed] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈʃɔːrtli] .
“ Then thou must pay , ” said Sir Thomas shortly .
“ 然后 你 必须 支付 , ” 说 先生 托马斯 不久 .

“那么你必须付钱,”托马斯爵士简短地说道。

“ [mʌst; məst] [pleɪ] , [ˌkwʊθə] ! ” [ɪntəˈdʒektɪd] [ˈreɪtʃəl] .
“ Must play , quotha ! ” interjected Rachel .
“ 必须 玩 , quotha ! ” 插话 瑞秋 .

“必须玩, 伙计!”瑞秋插嘴道。

“ [ðəʊ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [læd] , — [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][mʌst; məst][aɪ] [siː] . ”
“ Thou must be a decent lad , — that is all the must I see . ”
“ 你 必须 是 一个 体面的 小伙子 , — 那 是 全部 这 必须 我 看 . ”

“你一定是个不错的孩子, ——我看到的只有这一点。”

“ [kʌm] , [biː; bi][nɑːt] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [læd] ! ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈleɪdi] [ˈenˌvɪl] , [ˈfænɪŋ] [hɜːrˈself]
“ Come , be not too hard on the lad ! ” pleaded Lady Enville , fanning herself
“ 来 , 是 不是 也 难的 在 这 小伙子 ! ” 恳求 女士 恩维尔 , 扇形 她自己
[ˈelɪɡəntli] .
elegantly .
优雅地 .

“拜托, 别对这孩子太苛刻了!”恩维尔夫人一边优雅地扇着扇子, 一边恳求道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][æz; əz] [ˈʌðər] [jʌŋ] [men] . ”
“ Of course he must live as other young men . ”
“ 的 课程 他 必须 居住 作为 其他 年轻的 男人 . ”

“他当然要像其他年轻人一样生活。”

“ [ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈmædəm] ! ” [rɪˈspɒndɪd] [dʒæk] [ɪˈgərli] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [ˈælaɪ] .
“ That is it , Madam ! ” responded Jack eagerly , turning to his welcome ally .
“ 那 是 它 , 女士 ! ” 回应 杰克 急切地 , 转弯 到 他的 欢迎 盟友 .

“就是这样, 夫人!”杰克急切地回答道, 转身走向他这位受欢迎的盟友。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈfekt] [sɪŋɡjuˈlærəti] — - [tɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] . ”
“ I cannot affect singularity — ' tis not possible . ”
“ 我 不能 影响 奇点 — - 的 不是 可能的 . ”

“我无法影响奇点——这是不可能的。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈenˌvɪl] , [huː] [kwɑɪt] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒæks] [ˈsentɪmənts] ,
“ Of course not , ” said Lady Enville , who quite agreed with Jack's sentiments ,
“ 的 课程 不是 , ” 说 女士 恩维尔 , who 相当 同意 和 杰克的 情感 ,

“当然不是,”恩维尔夫人说道, 她非常赞同杰克的看法。

[æz; əz] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪp] [ˈdʒen(ə)rəli][duː] .
as women of her type generally do .
作为 女性 的 她 类型 一般来说 做 .

就像她这种类型的女人通常会做的那样。

“ [ðəʊ] [kænst] [ə'fekt] ['ɑ:nəsti] , [troʊ] , ” [ri'tɔ:tid] ['reɪtʃəl] .
“ **Thou canst affect honesty , trow , ” retorted Rachel .**
“ 你 罐 影响 诚实 , 扔 , ” 反驳 瑞秋 .

“你倒是能装出一副诚实的样子，特罗，”瑞秋反驳道。

“ [sɜ:r] , ” [sed] [dʒæk] , ['ɜ:rniʃtli] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ” [aɪ][du:] [ɪn'tri:t] [ju:; jə] ,
“ **Sir , ” said Jack , earnestly addressing his father , “ I do entreat you ,**
“ 先生 , ” 说 杰克 , 切实 解决 他的 父亲 , ” 我 做 恳求 你 ,
“先生，”杰克恳切地对父亲说，“我恳求您，

[lʊk] [ɑ:n] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] . ”
look on this matter in a reasonable fashion . ”
看 在 这 事情 在 一个 合理的 时尚 . ”
请理性看待此事。

“ [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [aɪ] [wəd] [feɪn][du:] , [dʒæk] . ”
“ **That is it which I would fain do , Jack . ”**
“ 那 是 它 哪个 我 会 欣然 做 , 杰克 . ”
“杰克，这正是我最想做的。”

“ [wel] , [sɜ:r] , — [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][pʊt][maɪ] [treɪd] - ['dets] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['dets] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
“ **Well , Sir , — were I to put my trade - debts before my debts of honour ,**
“ 出色地 , 先生 , — 是 我 到 放 我的 贸易 - 债务 前 我的 债务 的 荣誉 ,
“先生，如果我把贸易债务放在荣誉债务之前，

[ɔ:l] [hu:m] [aɪ] [noʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stæmp][,em 'i:][æz; əz][noʊ]['dʒent(ə)lmən] .
all whom I know should stamp me as no gentleman .
全部 谁 我 知道 应该 邮票 我 作为 不 绅士 .
我认识的所有人都认为我根本不是什么绅士。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [,em 'i:][sʌm; səm] ['kræftsmənz] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]
They should reckon me some craftsman's son that had crept in amongst them
他们 应该 估计 我 一些 工匠的 儿子 那 有 悄悄地爬 在 在 他们
[ˈpɜ:rrəd,ventʃər] . ”
peradventure . ”
或者 . ”
他们应该把我当成某个工匠的儿子，或许是偷偷混进了他们中间吧。

“ [gʊd] [læk] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [tə'geðər] , — [ðə; ði] ['fɔ:rmər][ɪn] [dɪs'meɪ] ,
“ **Good lack ! ” said his step - mother and aunt together , — the former in dismay ,**
“ 好的 缺少 ! ” 说 他的 步 - 母亲 和 阿姨 一起 , — 这 以前的 在 沮丧 ,
[ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ˈsætəɪər] .
the latter in satire .
这 后者 在 讽刺 .

“真是可惜！”他的继母和姨妈异口同声地说，前者是沮丧的，后者是讽刺的。

“ [aɪ][,eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [,em 'i:][noʊ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [hi:; hi][faɪnd][,em 'i:][nɑ:t][wʌn] ,
“ **I am willing that any should count me no gentleman , if he find me not one ,**
“ 我 是 愿意的 那 任何 应该 数数 我 不 绅士 , 如果 他 寻找 我 不是 一 ,
“我愿意任何人 not 认为我是绅士，如果他觉得我不是的话。”

“ ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ; “ [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɪl] [aɪ] ['nevər] [du:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
“ **answered his father ; “ but one thing will I never do , and that is ,**
“ 回答 他的 父亲 ; “ 但 一 事物 将要 我 绝不 做 , 和 那 是 ,
“他父亲回答说；“但我永远不会做一件事，那就是，

[gɪv] [kɔ:z] [tu:; tə] ['eni] [mæn][tu:; tə] ['rekən] [,em 'i:][ə; eɪ] [neɪv] . ”
give cause to any man to reckon me a knave . ”
给 原因 到 任何 男人 到 估计 我 一个 恶棍 . ”
让任何人都有理由认为我是个恶棍。

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , [ðɪːz] [biː; bi] [nɔːt] [seɪv] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ˈbegərli] [ˈkraːftsmən] . ”
“ **But** , **Sir** , **these be nought save a parcel of beggarly craftsmen** . ”
“ 但 , 先生 , 这些 是 零 节省 一个 包裹 的 乞丐 工匠 . ”
“ 但是 , 先生 , 这些人不过是一群穷苦的工匠而已 . ”

“ [wɪtʃ] [ðəʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [biːn] , [hæd; həd][aɪˈtiː]soʊ [pliːzd] [gaːd] , ” [pʊt][ɪn] [ænt] [ˈreɪtʃəl] .
“ **Which thou shouldst have been** , **had it so pleased God** , ” **put in Aunt Rachel** .
“ 哪个 你 应该 有 到过 , 有 它 所以 高兴 上帝 , ” 放 在 阿姨 瑞秋 .
“ 如果上帝愿意 , 你本该成为那样的人 , ”瑞秋姨妈插嘴道 .

“ [ænt] , ” [sed] [dʒæk] [ˈlɔːftɪli] , “ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [ˈʌndər] [jʊər; jər] [gʊd]
“ **Aunt** , ” **said Jack loftily** , “ **I was born a gentleman** ; **and under your good**
“ 阿姨 , ” 说 杰克 傲慢地 , “ 我 曾是 出生 一个 绅士 ; 和 在下面 你的 好的
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,

“ 姑妈 , ”杰克傲慢地说 , “ 我生来就是个绅士 ; 而且在您的庇护下 ,
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][duː] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] . ”
a gentleman I do mean to live and die . ”
一个 绅士 我 做 意思是 到 居住 和 死 . ”
我立志成为一名绅士 , 无论生死 .

“ [ðəʊ] [hæst][maɪ] [fʊl] [gʊd] [liːv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [maɪ] [læd] ,
“ **Thou hast my full good leave to live and die a gentleman** , **my lad** ,
“ 你 哈斯特 我的 满的 好的 离开 到 居住 和 死 一个 绅士 , 我的 小伙子 ,
“ 我完全允许你像个绅士一样生活和死去 , 我的孩子 . ”

“ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [truːθ] , [ænd; ənd][ˈprɒvəti] . ”
“ **said his father** ; ” **and that is** , **a man of honour** , **truth** , **and probity** . ”
“ 说 他的 父亲 ; ” 和 那 是 , 一个 男人 的 荣誉 , 真相 , 和 廉洁 . ”
“ 他是一位正直、诚实、有荣誉感的人 . ”他的父亲说道 .

“ [ænd; ənd] - [tɪz][noʊ] [truː] [mæn] , [nɔːr][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] , [ðæt] [peɪθ] [nɑːt][hɪz; ɪz][dʒʌst] [ˈdets] , ”
“ **And 'tis no true man** , **nor an honourable** , **that payeth not his just debts** , ”
“ 和 的 不 真的 男人 , 也不 一个 光荣的 , 那 支付 不是 他的 只是 债务 , ”
[ædɪd] [ˈreɪtʃəl] .
added Rachel .
额外 瑞秋 .

“ 不偿还自己应得的债务 , 就不是真正的男人 , 也不是正直的人 , ”雷切尔补充道 .
“ [aɪ][kraɪ] [ðɪː] [ˈmɜːrsɪ] , [ˈreɪtʃəl] ; [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈnevər] [trʌbləθ] [hɪm; ɪm] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈdets] , ”
“ **I cry thee mercy** , **Rachel** ; **a gentleman never troubleth him touching debts** , ”
“ 我 哭 你 怜悯 , 瑞秋 ; 一个 绅士 绝不 麻烦 他 接触 债务 , ”
[əbˈzɜːrvd] [ˈleɪdi] [ˈɛnˌvɪl] .
observed Lady Enville .
观察到 女士 恩维尔 .

“ 瑞秋 , 我向你求饶 ; 绅士从不为债务问题烦恼 , ”恩维尔夫人说道 .
“ [ɪn] [ɪˈspeʃl] [ˈʌntəˈʌntu] [sʌtʃ] [laɪk] [loʊ] [kəmˈpænjənz] [æz; əz] [ðɪːz] , ” [ˈekəʊd] [dʒæk] .
“ **In especial unto such like low companions as these** , ” **echoed Jack** .
“ 在 特别的 到 这样的 喜欢 低的 同伴 作为 这些 , ” 回声 杰克 .
“ 尤其是对这些卑鄙的同伴 , ”杰克附和道 .

“ [wel] ! — [ˈɑːnəsti] [ɪz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [aɪ] [ˈrekən] , ” [sed] [ˈreɪtʃəl] .
“ **Well ! — honesty is gone out of fashion** , **I reckon** , ” **said Rachel** .
“ 出色地 ! — 诚实 是 已消失 出去 的 时尚 , 我 估计 , ” 说 瑞秋 .
“ 唉 ! 我觉得诚实已经过时了 . ”瑞秋说道 .

“ [ˈoʊnli] [ðɪs] [wɪl] [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , ” [rɪˈzjuːmd] [dʒæk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [ˈmætərz] :
“ **Only this will I say** , **Sir** , ” **resumed Jack with an air of settling matters** :
“ 仅有的 这 将要 我 说 , 先生 , ” 恢复 杰克 和 一个 空气 的 安顿 事情 :
“ 先生 , 我只想说这些 , ”杰克带着一种想要解决问题的语气继续说道 :

“ [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [niːdʒ] [hæv; həv][maɪ] [treɪd] - ['dets] [dɪ'freɪd] [brɪ'fɔːr] [maɪ] ['dets] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
“ **that if you will needs have my trade - debts defrayed before my debts of honour** ,
“ 那 如果 你 将要 需求 有 我的 贸易 - 债务 已支付 前 我的 债务 的 荣誉 ,
[juː; jʊ][mʌst; məst] ,
you must ,
你 必须 ,

“如果你希望我先偿还贸易债务，再偿还我的荣誉债务，那么你必须……”

[ɑːnt] [laɪk] [juː; jʊ] , [teɪk] [ðem; ðəm][ɑːn] [jɔːr'self] .
an't like you , take them on yourself .
蚂蚁 喜欢 你 , 拿 他们 在 你自己 .

不像你，自己承担吧。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [beɪs] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] . “
I will be no party to such base infringement of the laws of honour . ”
我 将要 是 不 派对 到 这样的 根据 侵权 的 这 法律 的 荣誉 . ”

我绝不会参与这种卑劣践踏荣誉准则的行为。

“ [ɡʊd] [læk] , [læd] !
“ **Good lack , lad !**
“ 好的 缺少 , 小伙子 !

“好样的，小伙子！”

[ðəʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɑɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [rʌn] [ɪntuː] [det] ,
Thou talkest as though thy father had run into debt ,
你 最健谈的人 作为 尽管 你的 父亲 有 跑步 进入 债务 ,

你说话的口气好像你父亲欠了债似的。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌntəˈʌntu] [ðiː] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] !
and was looking unto thee to defray the charges !
和 曾是 寻找 到 你 到 支付 这 收费 !

并指望你来偿还这些费用！

- [tɪz] [ˈtʌðər] [wei] [əˈbaʊt] , [dʒæk] .
‘ **Tis tother way about , Jack** .
- 的 其他 方式 关于 , 杰克 .

情况正好相反，杰克。

[kɔːl] [ðɑɪ] [wɪts] [təˈgeðər] !
Call thy wits together !
称呼 你的 智慧 一起 !

振作起来！

“ [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [ænt] .
“ **exclaimed his aunt** .
“ 惊呼 他的 阿姨 .

“他姑姑惊喊道。”

“ [wel] , [ænt] [ˈreɪtʃəl] , [juː; jʊ] [siːm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz][em 'iː][ˈhɑːrdli] , “ [sed] [dʒæk] ,
“ **Well , Aunt Rachel , you seem determined to use me hardly** , “ **said Jack** ,
“ 出色地 , 阿姨 瑞秋 , 你 似乎 决定 到 使用 我 几乎 , “ 说 杰克 ,

“瑞秋阿姨，看来你决心要好好利用我啊。”杰克说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈlʌktənt] [ˈmɑːrtərdəm] ;
with an air of reluctant martyrdom ;
和 一个 空气 的 不情愿的 殉道 ;

带着一种不情愿的殉道者姿态；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪndʒ][aɪ] [ˈhɑːrbər] [noʊ] [ˈmæɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈiːv(ə)l] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn]
“ **but you will find I harbour no malice for your evil conception of mine**
“ 但 你 将要 寻找 我 港口 不 恶意 为了 你的 邪恶的 概念 的 矿
[ɪnˈtents] .
intents .
意图 .

“但你会发现，对于你对我意图的恶意误解，我并没有怀有任何恶意。”

“ [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [dʒæk] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi]
“ **To see this Jack , who had done all the mischief and made everybody**
“ 到 看 这 杰克 , WHO 有 完毕 全部 这 恶作剧 和 制成 大家
[ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] ,
uncomfortable ,
不舒服 ,

“看到杰克这样，他之前惹了那么多麻烦，让每个人都感到不自在，

[maʊnt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpedɪst(ə)l][ænd; ənd] [mægˈnænɪməsli] [fərˈɡɪv] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
mount on his pedestal and magnanimously forgive them , was too much for
山 在 他的 座 和 宽宏大量 原谅 他们 , 曾是 也 很多 为了
[ˈreɪtʃəlz] [ˌekwəˈnɪməti] .
Rachel's equanimity .
瑞秋's 平静 .

让他高高在上，宽宏大量地原谅他们，这让瑞秋难以保持平静。

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɔːrn] [fuːlz] [ðæt] [ɛə] [ɡæt][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [dʒæk] ,
“ **Of all the born fools that e'er gat me in a passion , Jack ,**
“ 的 全部 这 出生 傻瓜 那 曾经 门 我 在 一个 热情 , 杰克 ,
“杰克，所有让我生气的傻瓜中，没有一个是天生的傻瓜，

[ðəʊ] [ɑːrt] [ˈveri] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] !
thou art very king and captain !
你 艺术 非常 国王 和 队长 !

你真是位国王和船长！

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ][best] [gaʊn] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ðəʊ] [wɜːrt][sɪks][ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv][sɪks] - [ænd; ənd] -
I would give my best gown this minute thou wert six in the stead of six - and -
我 会 给 我的 最好的 袍 这 分钟 你 沃特 六 在 这 坚定 的 六 - 和 -
[ˈtwenti] — [maɪ][wɜːrd] ,
twenty — my word ,
二十 — 我的 单词 ,

我愿此刻将我最好的礼服献给你，哪怕你只有六岁而不是二十六岁——我的天哪！

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈleðər] [ðiː] !
but I would leather thee !
但 我 会 皮革 你 !

但我会用皮革包裹你！

[aɪ] [wʊd] [wɪp] [ðiː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][dɔːɡ] - [ˈwɪri] , [wətˈevər] [ðəʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] .
I would whip thee till I was dog - weary , whatever thou shouldst be .
我 会 鞭 你 直到 我 曾是 狗 - 厌倦 , 任何 你 应该 是 .

无论你是谁人，我都会鞭打你直到筋疲力尽。

[ðə; ði][bɔːrn] [pætʃ] ([fuːl]) ! — [ðə; ði][dɒʊlt] ([dʌns]) ! — [ðə; ði] [ˈlɪðər] [luːn] ([ˈaɪd(ə)l] , [ɡʊd] - [fɔːr; fər]
The born patch (fool) ! — the dolt (dunce) ! — the lither loon (idle , good - for
这 出生 修补 (傻子) ! — 这 笨蛋 (笨蛋) ! — 这 滑石 潜鸟 (闲置的 , 好的 - 为了
- [ˈnʌθɪŋ] [ˈfeləʊ]) !
- nothing fellow) !
- 没有什么 同伴) !

天生的傻瓜！——笨蛋！——游手好闲的疯子！

— [ðæt] [jæl; jəl] [ˈhɑːrbər] [noʊ] [ˈmælis] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][brɪkəz, brɪkɔːz] — [hiː; hi][ɪz][bəuθ][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd]
— **that shall harbour no malice against me because — he is both a fool and**
— 那 将 港口 不 恶意 反对 我 因为 — 他 是 两个都 一个 傻子 和
[ə; eɪ] [neɪv] ！
a knave ！
一个 恶棍 ！

——他不会对我怀有任何恶意，因为——他既是傻瓜又是恶棍！

[ɪf] [ðəʊ] [ɛə] [hædst] [ˈeni] [sens] , [dʒæk] ([ðə; ði] [wɪt] [aɪ] [daʊt]) ,
If thou e'er hadst any sense , Jack (the which I doubt) ,
如果 你 曾经 哈斯特 任何 感觉 , 杰克 (这 哪个 我 怀疑) ,

杰克，如果你还有一丝理智的话（对此我表示怀疑），

[ðəʊ] - [tuː; tə] [pæk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [wen] [ðəʊ] [ˈɜːrniʃt] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
thou forgattest to pack it up when thou earnest from London .
你 - 到 盒 它 向上什么时候 你 认真 从 伦敦 .

你离开伦敦时忘记把它打包好。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪrd] [ˈæsɪz] [ˈevər] [aɪ] [sɔː] —
Of all the long - eared asses ever I saw —
的 全部 这 长的 - 耳朵 亚斯 曾经 我 锯 —

在我见过的所有长耳朵驴中——

" [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəlz] [ˈdaɪətraɪb] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kloʊz] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Mistress Rachel's diatribe came to a sudden close , certainly not from the**
" 情妇 瑞秋's 长篇大论 来了 到 一个 突然 关闭 , 当然 不是 从 这
[ɪgˈzɔːstʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,
exhaustion of her feelings ,
疲惫 的 她 情怀 ,

“瑞秋夫人的长篇大论突然结束了，当然不是因为她精疲力竭了。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˈsuːtəb(ə)] [wɜːrdz] [werɪn] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðem; ðəm] .
but from the want of suitable words wherein to express them .
但 从 这 想 的 合适的 字 其中 到 表达 他们 .

但却因为缺乏合适的词语来表达它们。

" [ænt] ！ " [sed] [dʒæk] , [stɪl] [ɪn][æn; ən][ˈɪndʒərd] [toʊn] ,
" **Aunt ！ " said Jack , still in an injured tone ,**
" 阿姨 ！ " 说 杰克 , 仍然 在 一个 受伤 语气 ,

“阿姨！”杰克说道，语气中仍带着受伤的神情。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [maɪˈself][baɪ] [ruːl] [ænd; ənd] [ˈmeʒər] , [laɪk] [ə; eɪ]
" **would you have me to govern myself by rule and measure , like a**
" 会 你 有 我 到 治理 我 经过 规则 和 措施 , 喜欢 一个
[ˈkræftsmən] ？ " **craftsman ？ " ？ "**
工匠 ？ "

“你希望我像工匠一样，按规矩办事吗？”

" [wɜːrdz] [biː; bi][kæst] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðɪː] , [dʒæk] : [aɪ] [wɪl] [hoʊld][maɪ] [piːs] .
" **Words be cast away on thee , Jack : I will hold my peace .**
" 字 是 投掷 离开 在 你 , 杰克 : 我 将要 抓住 我的 和平 .

“杰克，别跟我说什么：我会保持沉默。”

[wen] [ðɑɪ] [breɪnz] [biː; bi] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ðeɪ] [biː; bi] [naʊ] [ɡɔːn] ,
When thy brains be come home from the journey they be now gone ,
什么时候 你的 大脑 是 来 家 从 这 旅行 他们 是 现在 已消失 ,

当你的大脑结束旅程回到家时，它们早已不在了。

[ðəʊ] [kænst] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɪt] , [æn; ən] - [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðɪː] . " **thou canst give me to wit , an ' it like thee . "**
你 罐 给 我 到 有 , 一个 - 它 喜欢 你 . "

你可以给我答案，而且它就像你一样。

“ [aɪ] [ˈmɑːrv(ə)] , ” [ˈmɜːmɜːd] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈæbsəntli] , ” [wɒt] [ˈmæstər] [ˈtreɪneɪn] [[ʊd; ʒəd] [seɪ] [tuː; tə]
“ **I marvel** , ” **murmured Sir Thomas absently** , “ **what Master Tremayne should say to**
“ 我 奇迹 , ” 低声说道 先生 托马斯 心不在焉地 , “ 什么 掌握 特雷梅恩 应该 说 到
[ɔːl] [ðɪs] . ”
all this . ”
全部 这 : ”

“我很好奇,”托马斯爵士心不在焉地低声说道, “特雷梅恩少爷会对这一切作何感想。”

“ [hiː; hi] ! ” [rɪˈtɜːrnd] [dʒæk][wɪð; wɪθ] [ˈsaːvrɪn] [skɔːrn] .
“ **He !** ” **returned Jack with sovereign scorn** .
“ 他 ! ” 返回 杰克 和 主权 轻蔑 .

“他!”杰克带着十足的轻蔑说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpjʊrɪtən] ! ”
“ **He is a Puritan !** ”
“ 他 是 一个 清教徒 ! ”

“他是个清教徒!”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [dʒæk] .
“ **He is a good man , Jack** .
“ 他 是 一个 好的 男人 , 杰克 .

“他是个好人, 杰克。”

[ænd; ænd][aɪ] [daʊt] — [soʊ][hiː; hi] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪl] [ˈkʌmpəni] — [ˈweðər] [ˈɑːrθər] [[æɪ; ʒəl] [ɡɪv]
And I doubt — so he keep out of ill company — whether Arthur shall give
和 我 怀疑 — 所以 他 保持 出去 的 患病的 公司 — 无论 亚瑟 将 给
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [laɪk] [ker] ,
him the like care ,
他 这 喜欢 关心 ,

我怀疑——为了让他远离不良之徒——亚瑟是否会给予他同样的照顾。

“ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈsaɪnɪŋ] .
“ **said his father sighing** .
“ 说 他的 父亲 叹息 .

“他父亲叹了口气说道。”

“ [ˈɑːrθər] !
“ **Arthur !**
“ 亚瑟 !

“亚瑟!”

[ə; eɪ] [siːli] [ˈmɪlksə:p] , [sɜːr] , [ðæt] [ˈkænaɪt] [lʊk] [ə; eɪ] [guːs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ! ”
A sely milksop , Sir , that cannot look a goose in the face ! ”
一个 塞利 软弱 , 先生 , 那 不能 看 一个 鹅 在 这 脸 ! ”

先生, 你真是个胆小鬼, 连只鹅都不敢看一眼!

“ [gʊd] [læk] !
“ **Good lack !**
“ 好的 缺少 !

“好缺乏!”

[haʊ] [[æɪ; ʒəl][hiː; hi] [ˈevər] [wɪn] [θruː] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðæt] [ɪz] [tʃoʊk] - [fʊl] [ʌv; əv] [giːs] ? ” [æskt]
how shall he ever win through this world , that is choke - full of geese ? ” **asked**
如何 将 他 曾经 赢 通过 这 世界 , 那 是 呛 - 满的 的 鹅 ? ” 问
[ˈreɪtʃəl] [ˈkʌtɪŋli] .
Rachel cuttingly .
瑞秋 尖锐地 .

“他要如何才能在这个充满庸才的世界里取得胜利呢?”瑞秋尖刻地问道。

“ [ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [pɪˈʃʊərɪtənz][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] . ”
“ **Suffer me to say , Sir , that Puritans be of no account in the Court** . ”
“ 遭受 我 到 说 , 先生 , 那 清教徒 是 的 不 帐户 在 这 法庭 . ”

“请允许我直言, 先生, 清教徒在法庭上毫无地位可言。”

“ [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ɔ:r] [ˈhev(ə)n] ? ” [ˈdraɪli] [ɪnˈkwaiəd] [sɜ:r] [ˈtɒməs] .

“ **Of earth , or Heaven ? ” dryly inquired Sir Thomas .**
“ 的 地球 , 或者 天堂 ? ” 干巴巴地 询问 先生 托马斯 .

“是尘世的，还是天堂的？”托马斯爵士冷冷地问道。

“ [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [aɪ] [mi:n] , [sɜ:r] .

“ **The Court of England , I mean , Sir .**
“ 这 法庭 的 英格兰 , 我 意思是 , 先生 .

“我指的是英格兰宫廷，先生。”

[ðeɪ] [bi:; bi] [ju:nɪˈvɜ:rsəli] [dɪˈraɪdɪd] [ænd; ənd] [held] [ʌv; əv] [loʊ] [ɪˈsti:m] .

They be universally derided and held of low esteem .
他们 是 普遍地 嘲笑 和 握住 的 低的 尊重 .

他们普遍受到嘲笑，地位低下。

[ɔ:l] [ði:z] [ˈsektəri] — [pˈjʊərɪtənz] , [gɑ:spələz] , [ænəˈbæptɪsts] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] — [noʊ]

All these Sectaries — Puritans , Gospellers , Anabaptists , and what not — no
全部 这些 教派 — 清教徒 , 福音传道者 , 重洗派 , 和 什么 不是 — 不

[ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] . ”

gentleman would be seen in their company . ”
绅士 会 是 已见 在 他们的 公司 . ”

所有这些教派——清教徒、福音传道者、重洗派等等——绅士都不会与他们为伍。

“ [daɪr] [hɑ:rt] ! ” [graʊld] [ðə; ði] [sti] [əˈsɪtɪk] [ˈreɪtʃəl] .

“ **Dear heart ! ” growled the still acetic Rachel .**
“ 亲爱的 心 ! ” 咆哮 这 仍然 乙酸 瑞秋 .

“我的天哪！”依然冷漠的瑞秋低声说道。

“ [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈmaɪti] [ˈbɪzi] [ə; eɪ] - [ˈbɪldɪŋ] [ˈtʃembər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒentri] ,

“ **The angels must be mighty busy a - building chambers for the gentry ,**
“ 这 天使 必须 是 强大的 忙碌的 一个 - 建筑 房间 为了 这 绅 ,

“天使们一定非常忙，都在为贵族们建造宫殿呢。”

[ðæt] [ðeɪ] [mɪks][nɑ:t][ɪn] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ˈkɑ:mən] [seɪnts] . ” ”

that they mix not in Heaven with the poor common saints . ” ”
那 他们 混合 不是 在 天堂 和 这 贫穷的 常见的 圣徒 . ” ”

他们在天堂里不会与贫苦的普通圣徒混杂在一起。

- [tɪz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [θɔ:t] , [ænt] , [əˈmʌŋ] [men] [ʌv; əv] [əˈkaʊnt] . — [ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [kəˈmend]

' Tis the general thought , Aunt , among men of account . — and doth commend
- 的 这 一般的 想法 , 阿姨 , 之中 男人 的 帐户 . — 和 确实 表彰

[ɪtˈself] [fɔ:r; fər] [tru:θ] ,

itself for truth ,
本身 为了 真相 ,

姑妈，这是有识之士的普遍看法——而且这种看法也确实有道理。

— [ðæt] - [ti:] [wɪl] [teɪk] [mɔ:r] [ɪl] - [ˈdu:ɪŋ] [tu:; tə] [dæm] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən]

— **that ' t will take more ill - doing to damn a gentleman than a common**
— 那 - t 将要 拿 更多的 患病的 - 正在做 到 该死 一个 绅士 比 一个 常见的

[mæn] .

man .
男人 .

——要让一位绅士蒙受耻辱，需要比普通人犯下更大的罪行。

” ([noʊt] [tu:ˈtu:] .)

“ (**Note 2 .**)
” (笔记 2 .)

(注2)

“ [gʊd] [læk] !

“ **Good lack !**
“ 好的 缺少 !

“好缺乏！”

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [ʌðər] [wei] [ə'baʊt] , " [sed] ['reɪtʃəl] [sə'tɪrɪkli] .
I had thought it should be the other way about , " said Rachel satirically .
我 有 想法 它 应该 是 这 其他 方式 关于 , " 说 瑞秋 讽刺地 .

“我原以为情况应该正好相反,”瑞秋讽刺地说。

" [noʊ] [daʊt] , " ['ekəʊd] ['leɪdi] ['ɛn,vɪl] — [ɪn] [æprə'beɪ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒæks] ['sentɪmənt] , [nɑ:t] ['reɪtʃəlz] .
" No doubt , " echoed Lady Enville — in approbation of Jack's sentiment , not Rachel's .
" 不 怀疑 , " 回声 女士 恩维尔 — 在 赞许 的 杰克的 情绪 , 不是 瑞秋的 .

“毫无疑问,”恩维尔夫人附和道——她赞同的是杰克的观点, 而不是瑞秋的观点。

" [waɪ] , [ænt] ! — [θɪŋk] [ju:; jʊ][noʊ] [ə'kaʊnt] [ɪz]['teɪkən][ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd] [blʌd] [ɪn] ['hev(ə)n] ? "
" Why , Aunt ! — think you no account is taken of birth and blood in Heaven ? "
" 为什么 , 阿姨 ! — 思考 你 不 帐户 是 已采取 的 出生 和 血 在 天堂 ? "

“姑妈, 您以为天堂里不看重出身和血统吗? ”

" [nei] , [aɪl] [i:n] [let][aɪ'ti:][bi:; bi] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Nay , I'll e'en let it be , " said Rachel , rising and opening the door .
" 不 , 患病的 e'en 让 它 是 , " 说 瑞秋 , 上升 和 开幕 这 门 .

“不, 我就随它去吧。”瑞秋说着, 站起身来打开了门。

" ['oʊnli] [lʊk] [ðəʊ] , [dʒæk] , — [ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [pleɪs] [ðæn; ðən] ['hev(ə)n] ;
" Only look thou , Jack , — there is another place than Heaven ;
" 仅有的 看 你 , 杰克 , — 那里 是 其他 地方 比 天堂 ;

“杰克, 你只要看看——除了天堂之外, 还有另一个地方;

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] ['rekən] [ðer; ðər][bi:; bi] ['seprət] [t'embər] [ðer; ðər] .
and I don't reckon there be separate chambers there .
和 我 不 估计 那里 是 分离 房间 那里 .

我认为那里不会有单独的议事厅。

[du:][bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər] ,
Do but think what it were ,
做 但 思考 什么 它 是 ,

但想想那会是什么,

[ɪf] [aɪ'ti:][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] ['jɑ:ndər] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
if it should chance to a gentleman to be shut up yonder along with the
如果 它 应该 机会 到 一个 绅士 到 是 关闭 向上 远处 沿着 和 这

[pʊr] ['sɪnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] !
poor sinners of the peasantry !
贫穷的 罪人 的 这 农民 !

如果碰巧是一位绅士被关在那里, 和那些可怜的罪人农民一起!

" [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðɪs] ['pɑ:rθiən] [dɑ:rt] , ['reɪtʃəl] [went] [hɜ:r; hər] [wei] .
" And leaving this Parthian dart , Rachel went her way .
" 和 离开 这 帕提亚 镖 , 瑞秋 去 她 方式 .

“于是, 瑞秋离开了这支帕提亚飞镖, 继续她的旅程。”

" [aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:] [ə'gen] , [dʒæk] : [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] , [aɪ] [wɪl] , [ki:p] [ðɪ:z] ,
" I will talk with thee again , Jack : in the mean while , I will , keep these ,
" 我 将要 讲话 和 你 再次 , 杰克 : 在 这 意思是 尽管 , 我 将要 , 保持 这些 ,

“杰克, 我会再跟你谈谈的; 在此期间, 我会保管好这些,

" [sed] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bɪlz] .
" said his father , taking up the bills .
" 说 他的 父亲 , 采取 向上 这 账单 .

“他父亲一边说着, 一边拿起账单。”

" [æz; əz][aɪ'ti:][laɪk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [rɪ'spɒndɪd] [dʒæk] ['erəli] .
" As it like you , Sir , " responded Jack airily .
" 作为 它 喜欢 你 , 先生 , " 回应 杰克 轻盈地 .

“就像您一样, 先生,”杰克漫不经心地回答道。

“ [aɪ] [ker] [nɑ:t] [ðoʊ] [aɪ] ['hevər] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] . ”
“ **I care not though I never see them again .** ”
“ 我 关心 不是 尽管 我 绝不 看 他们 再次 . ”

“就算再也见不到他们，我也不在乎。”

“ [wʌt] [ə'du:] [ɪz] [hɪr] ！ ” [sed] ['leɪdi] [ˈɛnɪvɪl] , [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
“ **What ado is here ！** ” **said Lady Enville , as her husband departed .**
“ 什么 阿多 是 这里 ！ ” 说 女士 恩维尔 , 作为 她 丈夫 已离开 .
“这是什么风波啊！”恩维尔夫人看着丈夫离开时说道。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [sɔ:r] [ə'fiəd] [ðəʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [hɪrə'baʊt] , [dʒæk] .
“ **I am sore afeared thou wilt have some trouble hereabout , Jack .**
“ 我 是 疮 恐惧 你 枯萎 有 一些 麻烦 附近 , 杰克 .
“杰克，我非常担心你在这里会遇到一些麻烦。”

[bəʊθ] [ðəɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ənt] [bi:; bi] [ʌv; əv] [sʌt] ['eɪnfənt] ['nəʊnɪz] .
Both thy father and aunt be of such ancient notions .
两个都 你的 父亲 和 阿姨 是 的 这样的 古老的 概念 .
你父亲和你姑姑都持有这种古老的观念。

“ [dʒæk] [bent] [loʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔ:rtiərz] [greɪs] , [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðə-z] [hænd] .
“ **Jack bent low , with a courtier's grace , to kiss his step - mother's hand .**
“ 杰克 弯曲 低的 , 和 一个 廷臣的 优雅 , 到 吻 他的 步 - 母亲的 手 .
杰克弯下腰，举止优雅，像个朝臣，亲吻了他继母的手。

“ ['trʌb(ə)l] , ['mædəm] ,
“ **Trouble , Madam ,**
“ 麻烦 , 女士 ,

“麻烦了，夫人，

“ [hi:; hi] [sed] — [ænd; ənd] [spəʊk] ['tru:li] — “ ['trʌb(ə)l] - [noʊ] [b:ŋgər] [ɑ:n] [em 'i:] [ðæn; ðən] ['wɔ:tər] [ɑ:n]
“ **he said — and spoke truly — “ trouble bideth no longer on me than water on**
“ 他 说 — 和 辐 真的 — “ 麻烦 - 不 更长 在 我 比 水 在
[ə; eɪ] ['dʌks] [bæk] . ”
a duck's back . ”
一个 鸭子的 后退 . ”

他说——而且说的是实话——“我的烦恼就像水落在鸭背上一样，再也不用担心了。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em 'i:] , ['tremɛɪn] , [wʌt] [[æ; ʅə] [aɪ] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læd] ？ ”
“ **And now tell me , Tremayne , what shall I do with this lad ？** ”
“ 和 现在 告诉 我 , 特雷梅恩 , 什么 将 我 做 和 这 小伙子 ？ ”
“那么现在告诉我，特雷梅恩，我该拿这孩子怎么办？”

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ə'fiəd] , [sɜ:r] ['tɒməs] , [ju:; jʊ] [æ; ʅə] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [hɑ:rd] ['mætər] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
“ **I am afeared , Sir Thomas , you shall find it hard matter to deal with him**
“ 我 是 恐惧 , 先生 托马斯 , 你 将 寻找 它 难的 事情 到 交易 和 他
.
“
.
“

“恐怕托马斯爵士，您很难对付他。”

“ [gʊd] [læk] , [ðɪ:z] [lædz] [ænd; ənd] [læsɪz] ！ ” [groʊn] [pʊr] [sɜ:r] ['tɒməs] .
“ **Good lack , these lads and lasses ！** ” **groaned poor Sir Thomas .**
“ 好的 缺少 , 这些 小伙子们 和 姑娘们 ！ ” 呻吟 贫穷的 先生 托马斯 .
“真是倒霉透了，这些小伙子和姑娘们！”可怜的托马斯爵士呻吟道。

“ [ðeɪ] [du:] [wer] [ə; eɪ] ['mænz] [pɜ:rs] — [eɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
“ **They do wear a man's purse — ay , and his heart .**
“ 他们 做 穿 一个 男人的 钱包 — 哎 , 和 他的 心 .
“他们确实戴着男人的钱包——是的，还有他的心。”

[ˈmæri] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [trʌst] [aɪ] [geɪv] [noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] !
Marry , but I do trust I gave no such thought and sorrow to my father !
结婚 , 但 我 做 相信 我 给予 不 这样的 想法 和 悲哀 到 我的 父亲 !
结婚吧, 但我相信我从未对我的父亲有过这样的想法和悲伤!

[jet] [ɪn] [ˈveri] [diːd] [maɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈpæsəθ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .
Yet in very deed my care for the future passeth it for the past .
然而 在 非常 契据 我的 关心 为了 这 未来 经过 它 为了 这 过去的 .
然而, 事实上, 我对未来的关心远胜于对过去的关心。

[ɪf] [dʒæk][goʊ][ɑːn] [ðʌs] , [wʌt] [jæl; jəl][ðə; ði][end][biː; bi] ?
If Jack go on thus , what shall the end be ?
如果 杰克 去 在 因此 , 什么 将 这 结尾 是 ?
如果杰克继续这样下去, 结局会是什么?

” [ˈmɪstər] [ˈtreɪmeɪn] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Mr Tremayne shook his head .**
” 先生 特雷梅恩 摇晃 他的 头 .
特雷梅恩先生摇了摇头。

” [kæn; kən][juː; jʊ][help] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈeni] [ˈɑːrgjʊmənt] [ðæt] [jæl; jəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] [lædz] [hɑːrt] ? ”
” **Can you help me to any argument that shall touch the lad's heart ?** ”
” 能 你 帮助 我 到 任何 争论 那 将 触碰 这 小伙子的 心 ? ”
“你能帮我想出一个能打动这孩子心的论点吗? ”

” [ˈɑːrgjʊmənt] [nə] [tʌtʃt] [ə; eɪ][ˈmænz] [hɑːrt] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] .
” **Argument ne'er touched a man's heart yet , ” said the Rector .**
” 争论 从未 感动 一个 男人的 心 然而 , ” 说 这 校长 .
“争论从未能触动人心,”校长说道。

” [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] .
” **That is but for the head .**
” 那 是 但 为了 这 头 .
“那只是头部而已。”

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈlæstɪŋ] [ˈpɜːrpəs] ; [ænd; ənd]
There is but one thing that will touch the heart to any lasting purpose ; and
那里 是 但 一 事物 那 将要 触碰 这 心 到 任何 持久 目的 ; 和
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,
只有一件事能真正触动人心, 产生持久的影响; 那就是:

[ðə; ði] [ˈkwɪkənɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði][ˈhoʊli] [goʊst] . ”
the quickening grace of God the Holy Ghost . ”
这 加速 优雅 的 上帝 这 圣 鬼 . ”
“圣灵赐予的复苏恩典。”

” [neɪ] , [ɔːl] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [drɪft] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ” [saɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər]
” **Nay , all they seem to drift further away from Him , ” sighed the father**
” 不 , 全部 他们 似乎 到 漂移 更远 离开 从 他 , ” 叹了口气 这 父亲
[ˈsædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .
“唉, 他们似乎离他越来越远了,”父亲悲伤地叹了口气。

” [maɪ] [gʊd] [frend] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmeɪnli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [jɔːrˈself] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ]
” **My good friend , it may seem so to you , mainly because yourself are coming**
” 我的 好的 朋友 , 它 可能 似乎 所以 到 你 , 主要 因为 你自己 是 未来
[ˈnɪrər] .
nearer .
更近 .
“我的好朋友, 你可能觉得是这样, 主要是因为你正在靠近。

” [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsɑ:roʊfəli] .
” **Sir Thomas shook his head sorrowfully** .
” 先生 托马斯 摇晃 他的 头 悲伤地 .
托马斯爵士悲伤地摇了摇头。

” [nei] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nəə] [sɔ:] [em ˈi:] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] [æz; əz][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] .
” **Nay , for I ne'er saw me to be such a sinner as of late I have** .
” 不 , 为了 我 从未 锯 我 到 是 这样的 一个 罪人 作为 的 晚的 我 有 .
“不，因为我从未觉得自己像最近这样罪恶滔天。”

[ju:; jʊ][kɔ:l][nɑ:t] [ðæt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [gɔ:d] ? ”
You call not that coming nearer God ? ”
你 称呼 不是 那 未来 更近 上帝 ? ”
你不把这称为亲近上帝吗？

” [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] ! ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈtrɛmeɪn] .
” **Ay , but it is !** ” **said Mr Tremayne** .
” 哎 , 但 它 是 ! ” 说 先生 特雷梅恩 .
“哎呀，但事实的确如此！”特雷梅恩先生说道。

” [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [frend] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] [lɔ:n] ,
” **Think you , friend ; you were such a sinner all your life long** ,
” 思考 你 , 朋友 ; 你 是 这样的 一个 罪人 全部 你的 生活 长的 ,
“想想你吧，朋友；你一生都是个罪人，

[ðʊʊ] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ˈoʊnli] [nʌʊ] [ðæt] , [θæŋks] [tu:; tə][gɔ:d] , [ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] .
though it be only now that , thanks to God , you see it .
尽管 它 是 仅有的 现在 那 , 谢谢 到 上帝 , 你 看 它 .
虽然现在，感谢上帝，你才看到了这一点。

[ænd; ænd][aɪ][du:][ɪn] [ˈveri] [di:d] [hoʊp][ænd; ænd] [trʌst] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [tru:] [saɪt] [ʌv; əv]
And I do in very deed hope and trust that you have this true sight of
和 我 做 在 非常 契据 希望 和 相信 那 你 有 这 真的 视线 的
[jɔ:r'self] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ɔ:rd] [hæθ] [tʌtʃt] [jʊr; jər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
yourself because the Lord hath touched your eyes with the ointment of His
你自己 因为 这 主 有 感动 你的 眼睛 和 这 软膏 的 他的
[greɪs] .
grace .
优雅 .
我真心希望并相信，你已经真正看清了自己，因为主已用祂恩典的膏油触动了你的双眼。

[ˈmeɪbi] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsʌmwʌt] [laɪk][æz; əz] [jet] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] [hu:z] [ˈaɪən] [kraɪst] [tʌtʃt] ,
Maybe you are somewhat like as yet unto him whose eyen Christ touched ,
或许 你 是 有些 喜欢 作为 然而 到 他 谁 眼睛 基督 感动 ,
或许你现在的样子，有点像基督曾触摸过的眼睛的那位。

[ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [bɪˈtwɪkst] [men] [ænd; ænd] [tri:z] .
that at first he could not tell betwixt men and trees .
那 在 第一的 他 可以 不是 告诉 中间 男人 和 树木 .
起初他分不清人和树。

[ðə; ði] [ɔ:rd] [ɪz][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][ˈmɪrək(ə)] [bʌt; bət] [hæf] [rɔ:t] .
The Lord is not like to leave His miracle but half wrought .
这 主 是 不是 喜欢 到 离开 他的 奇迹 但 一半 锻 .
主不会让祂的神迹只完成一半就离开。

[hi:; hi] [wɪl] [ˈpɜ:rʃɪkt] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæθ] [bɪˈɡʌn] . ”
He will perfect that which He hath begun . ”
他 将要 完美的 那 哪个 他 有 开始 . ”
他必成全他所开始的。

“ [gɑ:d][grænt][ai 'ti:] ! ” [sed] [sɜ:r] ['tɒməs] ['fi:lɪŋli] .

“ **God grant it ! ” said Sir Thomas feelingly .**
“ 上帝 授予 它 ！ ” 说 先生 托马斯 有感情地 .

“愿上帝保佑！”托马斯爵士动情地说。

“ [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [wʌt] [kæn; kən][ai][du:][fɔ:r; fər][dʒæk] ?

“ **But tell me , what can I do for Jack ?**
“ 但 告诉 我 , 什么 能 我 做 为了 杰克 ?

“但是请告诉我，我能为杰克做些什么？”

[ai] [wʊd] [ai][hæd; həd] ['lɪstɪd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [sent] [him; ɪm][tu:; tə]

I would I had listed you and Rachel , and had not sent him to
我 会 我 有 列出 你 和 瑞秋 , 和 有 不是 发送 他 到

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

我真希望当初把你和瑞秋列入名单，而不是派他去伦敦。

[sɜ:r] ['pɪrɪz] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [him'self] , [ɔ:(r)] - [pə'sweɪdɪd] [em 'i:] .

Sir Piers , and Orige , and the lad himself , o'er - persuaded me .
先生 皮尔斯 , 和 - , 和 这 小伙子 他自己 , 超过 - 被说服 我 .

皮尔斯爵士、奥里格以及那孩子本人，都说服了我。

[ai] [ru:] [ai 'ti:] ['bɪtərli] ; [bʌt; bət] ['hɑ:ʊ'bi:ɪt] , [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [dʌn] .

I rue it bitterly ; but howbeit , what is done is done .
我 后悔 它 苦涩地 ; 但 然而 , 什么 是 完毕 是 完毕 .

我对此深感懊悔；然而，事已至此，已成定局。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [wʌt] [tu:; tə][du:] [naʊ] ? ”

The matter is , what to do now ? ”
这 事情 是 , 什么 到 做 现在 ? ”

问题是，现在该怎么办？

['ðə; ði] ['betər] [wei] , [mɪ'θɪŋks] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [left] [him; ɪm][tu:; tə][smɑ:rt][fɔ:r; fər][ai 'ti:]

“ **The better way , methinks , should be that you left him to smart for it**
“ 这 更好的 方式 , 我觉得 , 应该 是 那 你 左边 他 到 聪明的 为了 它

[him'self] ,
himself ,
他自己 ,

“依我看，更好的办法应该是让他自己去承担后果。”

[æn; ən] - [ju:; jʊ][soʊ][kʊd; kəd] . ”

an ' you so could . ”
一个 - 你 所以 可以 . ”

你完全可以。

“ [dʒæk] [wɪl] [nɛə] [smɑ:rt][fɔ:r; fər] [ɔ:t] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

“ **Jack will ne'er smart for aught , ” said his father .**
“ 杰克 将要 从未 聪明的 为了 零 , ” 说 他的 父亲 .

“杰克永远不会聪明，”他父亲说。

“ [wɜ:r; wər][ai][tu:; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [rʌn] ['ɪntu:] ['fɜ:rðər] [det] ,

“ **Were I to stay his allowance , he should but run into further debt ,**
“ 是 我 到 停留 他的 津贴 , 他 应该 但 跑步 进入 更远 债务 ,

“如果我继续给他零用钱，他只会负债更多。”

[nɛə] ['daʊtɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌm(h)wen] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] .

ne'er doubting to pay the same somewhen and somehow .
从未 怀疑 到 支付 这 相同的 某个时候 和 不知何故 .

从不怀疑会在某个时间以某种方式支付同样的金额。

[ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hi;; hi] [ʊd; ʃəd] [li:v] [tu;; tə] [tʃæns] .
The way and the time he should leave to chance .

这 方式 和 这 时间 他 应该 离开 到 机会 .

至于方式和时间，他应该听天由命。

[aɪ] [si:] [nɔ:t] [bʌt; bət][ru:ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [læd] .
I see nought but ruin before the lad .

我 看 零 但 废墟 前 这 小伙子 .

我看到的只有这孩子面前的毁灭。

[hi;; hi] [hæθ] ['lɜ:rnɪd] ['oʊvər] [ɪl] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
He hath learned over ill lessons in the Court ,

他 有 学习 超过 患病的 课程 在 这 法庭 ,

他在法庭上吸取了惨痛的教训。

— [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wɪtʃ] [ɪz] [kli:n] ['kɑ:ntreɪ] [tu;; tə] ['kɑ:mən] ['ɑ:nəsti] , [ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] [wɪtʃ]
— of honour which is clean contrary to common honesty , and courtesy which
— 的 荣誉 哪个 是 干净的 相反 到 常见的 诚实 , 和 礼貌 哪个
['stændɪθ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [pleɪn] [tru:θ] . "
standeth not with plain truth . "
站立 不是 和 清楚的 真相 . "

——那种违背常理的、纯粹的荣誉，以及那种违背真理的礼貌。”

" [eɪ] , [ðə; ði][dev(ə)] [kæn; kən] [wel] [glɒʊz] , " (['flætər] , [dɪ'si:v]) [sed] ['mɪstər] ['treɪmeɪn] ['sædli] .
" Ay , the Devil can well glose , " (flatter , deceive) said Mr Tremayne sadly .

" 哎 , 这 魔鬼 能 出色地 手套 , " (奉承 , 欺骗) 说 先生 特雷梅恩 令人遗憾的是 .

“唉，魔鬼很会说甜言蜜语，”特雷梅恩先生悲伤地说。

" [ðə; ði] [læd] [hæθ] [noʊ] ['kɑ:nʃəns] ! " ['ædɪd] [sɜ:r] ['tɒməs] .
" The lad hath no conscience ! " added Sir Thomas .

" 这 小伙子 有 不 良心 ! " 额外 先生 托马斯 .

“这孩子没有良心！”托马斯爵士补充道。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] , [hi;; hi] [læfɪθ] [ænd; ənd] [sɪŋɡɪθ] [æz; əz] [ðoʊ] [nɔ:t] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪz; ɪz]
" With all this , he laugheth and singeth as though nought were on his

" 和 全部 这 , 他 笑 和 辛格斯 作为 尽管 零 是 在 他的

[maɪnd] .
mind .

头脑 .

“尽管如此，他依然欢笑歌唱，仿佛心中空无一物。”

[ɡʊd] [læk] !
Good lack !

好的 缺少 !

真是太好了！

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][hi;; hi] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)] [ðer'æftər] .
but if I had done as he , I had been miserable thereafter .

但 如果 我 有 完毕 作为 他 , 我 有 到过 悲惨的 此后 .

但如果我像他那样做，我之后就会很痛苦。

[aɪ] [kən'si:v] [nɑ:t] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "
I conceive not such conditions . "
我 构想 不是 这样的 状况 . "

我设想不出这样的情况。

" [aɪ] [kən'si:v] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [ə'fɔ:rtaɪm] .
" I conceive them , for I have seen them aforetime .

" 我 构想 他们 , 为了 我 有 已见 他们 之前 .

“我设想过它们，因为我以前见过它们。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [mɪnt]
But I would not have such a conscience for the worth of the Queen's Mint
但 我 会 不是 有 这样的 一个 良心 为了 这 值得 的 这 女王大学 薄荷
.
:
.

但为了女王造币厂的价值，我绝不会良心不安。

" [ɪnˈdi:d] , [dʒæk][dɪd] [si:m] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhæpi] .
" **Indeed , Jack did seem perfectly happy .**
" 的确 , 杰克 做过 似乎 完美 快乐的 .

“杰克看起来确实非常开心。”

[hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] , [sli:p] , [ænd; ənd][ˈspɪrɪts] , [wɜ:r; wər] [ˈtəʊtəli] [ʌnəˈfektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
His appetite , sleep , and spirits , were totally unaffected by his circumstances .
他的 食欲 , 睡觉 , 和 烈酒 , 是 完全 不受影响 经过 他的 情况 .

他的食欲、睡眠和精神状态完全没有受到环境的影响。

[kler] , [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [əˈnɑ:məli] [si:md] [prɪˈpɑ:stərəs] , [wʌn] [deɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi]
Clare , to whom this anomaly seemed preposterous , one day asked him if he
克莱尔 , 到 谁 这 异常 似乎 荒谬 , 一 天 问 他 如果 他
[wɜ:r; wər] [ˈhæpi] .
were happy .
是 快乐的 .

克莱尔觉得这种反常现象荒谬至极，有一天她问他是否快乐。

" [ˈhæpi] ? " [rɪˈpi:tɪd] [dʒæk] .
" **Happy ?** " **repeated Jack .**
" 快乐的 ? " 重复 杰克 .

“开心吗？”杰克重复道。

" [fɔ:r; fər] [ʃʊr] !
" **For sure !**
" 为了 当然 !

“一定！

[ˈwerfɔ:r] [noʊ] ?
Wherefore no ?
因此 不 ?

为什么不行？

" [kler] [dɪd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] .
" **Clare did not tell him .**
" 克莱尔 做过 不是 告诉 他 .

克莱尔没有告诉他。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [ʌv; əv][ˈdʒæks] [rɪˈtɜ:rn] , [tu:; tə][ðə; ði] [səpˈpraɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
One evening in the week of Jack's return , to the surprise of all ,
一 晚上 在 这 星期 的 杰克的 返回 , 到 这 惊喜 的 全部 ,

在杰克回来的那一周的某个晚上，出乎所有人意料的是，

[ɪn] [wɔ:kt] [ˈmɪstər][dʒɑ:n] [ˈfi:vərʃæm] .
in walked Mr John Feversham .
在 步行 先生 约翰 费弗舍姆 .

约翰·费弗舍姆先生走了进来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] ,
He did not seem to have much to say ,
他 做过 不是 似乎 到 有 很多 到 说 ,

他似乎没什么话要说。

[ɪk'sept] [ðæt] ['ʌŋk(ə)] ['pɪrɪz] [ænd; ənd] [ænt] ['lu:kris] [wɜ:r; wər] [wel] .
except that Uncle Piers and Aunt Lucrece were well .
除了 那 叔叔 皮尔斯 和 阿姨 露克丽丝 是 出色地 .

除了皮尔斯叔叔和卢克丽丝阿姨身体健康之外，其他一切都很好。

[ɪn][fækt] , [hi; hi] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu; tə] [sei] .
In fact , he never had much to say .
在 事实 , 他 绝不 有 很多 到 说 .

事实上，他平时话不多。

[nɔ:r] [dɪd] [hi; hi] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu; tə] [steɪt] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu; tə] ['læŋkəʃə]
Nor did he think it necessary to state what had brought him to Lancashire .
也不 做过 他 思考 它 必要的 到 状态 什么 有 带来 他 到 兰开夏郡 .
.
.
.

他也觉得没有必要说明是什么让他来到了兰开夏郡。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [æskt] [tu; tə] [rɪ'meɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu; tə] [wɪtʃ] [hi; hi] [ə'sentɪd] ,
He was asked to remain , of course , to which he assented ,
他 曾是 问 到 保持 , 的 课程 , 到 哪个 他 同意 ,

当然，他们要求他留下，他也同意了。

[ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pɑ:ndə'rɑ:səti] [wɪtʃ] [si:md] [tu; tə] [brɪ'lɔ:ŋ]
and slipped into his place with a quiet ponderosity which seemed to belong
和 滑倒了 进入 他的 地方 和 一个 安静的 笨重 哪个 似乎 到 属于
[tu; tə] [hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 .

他静静地坐到了自己的位置上，带着一种仿佛属于他自己的沉稳气质。

" [æŋ; ən] ['oʊkən] [ju:l] - [lɔ:g] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [sens] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['kwɪkər] !
" An oaken yule - log had as much sense , and were quicker !
" 一个 橡木 圣诞节 - 日志 有 作为 很多 感觉 , 和 是 更快 !
"橡木圣诞柴也一样有道理，而且速度更快！"

" (['laɪvli:ʒ]) [sed] [dʒæk] [ə'saɪd] [tu; tə] ['blɑ:nʃ] .
" (livelier) said Jack aside to Blanche .
" (更活泼) 说 杰克 旁边 到 布兰奇 .

“(更活泼了)”杰克悄悄对布兰奇说。

" [neɪ] , [hi; hi] ['wɑ:ntɪθ] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [sens] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
" Nay , he wanteth not for sense , I take it , " returned his sister ,
" 不 , 他 想要 不是 为了 感觉 , 我 拿 它 , " 返回 他的 姐姐 ,
"不，我认为他并不缺乏常识，”他妹妹回答道。

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tru:θ] [hi; hi] [ɪz] ['sɑ:lɪd] ['mætər] . "
" but of a truth he is solid matter . "
" 但 的 一个 真相 他 是 坚硬的 事情 . "

但事实上，他确有其物。

" [aɪ] ['mɑ:rv(ə)l] [ɪf] [hi; hi] ['evər] [gæt] ['ɪntu:] [det] ,
" I marvel if he ever gat into debt ,
" 我 奇迹 如果 他 曾经 门 进入 债务 ,

“我很好奇他是否曾经负债累累，”

" [əb'zɜ:rvd] [kler] ['kwaɪətli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lðər] [saɪd] [ʌv; əv] [dʒæk] .
" observed Clare quietly from the other side of Jack .
" 观察到 克莱尔 悄悄 从 这 其他 边 的 杰克 .

克莱尔从杰克的另一边静静地观察着。

“ [hi:; hi] ! ” [sniəd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .

“ He ! ” sneered that young gentleman .

“ 他 ! ” 冷笑 那 年轻的 绅士 .

“他！”那位年轻先生冷笑道。

“ [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [treɪd] - [ˈdets] [ænd; ənd] [neə] [æsk]

“ He is the fashion of man that should pay all his trade - debts and ne'er ask

“ 他 是 这 时尚 的 男人 那 应该 支付 全部 他的 贸易 - 债务 和 从未 问

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈri:beɪt] . ”

for a rebate . ”

为了 一个 回扣 . ”

“他就是那种应该偿还所有贸易债务，从不要求退款的人。”

“ [wel] ! [mɪˈθɪŋks] [ðæt] [wɜ:r; wər][noʊ] [ˈveri] [ɪl] [di:d] , ” [sed] [kler] .

“ Well ! methinks that were no very ill deed , ” said Clare .

“ 出色地 ! 我觉得 那 是 不 非常 患病的 契据 , ” 说 克莱尔 .

“嗯！我觉得那不算什么坏事，”克莱尔说。

“ [ə; eɪ] [di:d] [werʻʌv] [noʊ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈɡɪltɪ] ! ”

“ A deed whereof no gentleman of spirit should be guilty ! ”

“ 一个 契据 其中 不 绅士 的 精神 应该 是 有罪的 ! ”

“任何有风度的绅士都不应该犯下这样的罪行！”

“ [ðer; ðər][bi:; bi][ˈdaɪvərz] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] , [dʒæk] . ”

“ There be divers sorts of spirits , Jack . ”

“ 那里 是 潜水员 排序 的 烈酒 , 杰克 . ”

“杰克，鬼魂的种类有很多种。”

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [dʒæk] [ˈʃɑ:rpli] ,

“ There is but one manner of spirit , ” returned Jack sharply ,

“ 那里 是 但 一 方式 的 精神 , ” 返回 杰克 尖锐地 ,

“精神只有一种类型，”杰克厉声回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [neə] [sɔ:] [ə; eɪ][spa:rk] [ðerʻʌv] [ɪn][jɑ:n] [beɪl] [ʌv; əv] [ˈwʊlən] [gʊdz] [ˈleɪbld] [dʒæk]

“ and I ne'er saw a spark thereof in yon bale of woollen goods labelled Jack

“ 和 我 从未 锯 一个 火花 其中 在 远 包 的 羊毛 商品 标签 杰克

[ˈfi:vərʃæm] . ”

Feversham . ”

费弗舍姆 . ”

“我在那包标有‘杰克·费弗舍姆’字样的羊毛制品中，从未见过一丝一毫的痕迹。”

“ [meɪ] [bi:; bi] [ðəʊ] [wɪlt] , [sʌm; səm] [deɪ] , ” [ˈænsər] [kler] .

“ May be thou wilt , some day , ” answered Clare .

“ 可能 是 你 枯萎 , 一些 天 , ” 回答 克莱尔 .

“也许有一天你会的，”克莱尔回答道。

“ [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [ðə; ði] [ˈrɪbəl] [ˈrʌnəθ] [ʌp] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [daʊn] .

“ That will be when the Ribble runneth up instead of down .

“ 那 将要 是 什么时候 这 里布尔 流淌 向上 反而 的 向下 .

“那时里布尔河的水流方向将由低到高，而不是由高到低。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , — [maɪn] [hed] [tu:; tə][jɑ:n][ˈæp(ə)l] [ðerʻɑ:n] . ”

He is a coward , — mine head to yon apple thereon . ”

“ 他 是 一个 懦夫 , — 矿 头 到 远 苹果 其上 . ”

“他是个懦夫，——我的头就在那颗苹果上。”

“ [bi:; bi][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ðerʻʌv] . ”

“ Be not so sure thereof . ”

“ 是 不是 所以 当然 其中 . ”

“不要对此如此确信。”

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [fʊr] [ðer'ʌv] — [æz; əz] [fʊr] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌlvərɪn] [ʃɑ:t] .

“ **But I am sure thereof — as sure as a culverin shot .**
“ 但 我 是 当然 其中 — 作为 当然 作为 一个 库尔维林 射击 .

但我对此确信无疑——就像炮弹一样确定。

“ [kler] [dra:pt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

“ **Clare dropped the subject .**

“ 克莱尔 掉落 这 主题 .

克莱尔不再谈论这个话题了。

['ræðər] [leit] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ['i:vniŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:zuəl]['kwaiət] , ['bɪznəs] - [laɪk] [er] ,
Rather late on the following evening , with his usual quiet , business - like air ,
相当 晚的 在 这 下列的 晚上 , 和 他的 通常 安静的 , 商业 - 喜欢 空气 ,

第二天傍晚时分，他一如既往地保持着沉稳、公事公办的神态，

[dʒɑ:n] ['fi:vərʃæm] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['tɒməs] .

John Feversham asked for a few words with Sir Thomas .

约翰 费弗舍姆 问 为了 一个 很少 字 和 先生 托马斯 .

约翰·费弗舍姆请求与托马斯爵士单独谈谈。

[ðen] — [tu:; tə][ðə; ði] [ə 'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [keɪm]
Then — to the astonishment of that gentleman — the purport of his visit came
然后 — 到 这 惊讶 的 那 绅士 — 这 旨趣 的 他的 访问 来了

[aʊt] .

out .

出去 .

然后——令那位先生惊讶的是——他此行的目的揭晓了。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['blɑ:nʃ] .

He wanted Blanche .

他 通缉 布兰奇 .

他想要布兰奇。

[sɜ:r] ['tɒməs] [wɒz; wəz] [kwai] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

Sir Thomas was quite taken by surprise .

先生 托马斯 曾是 相当 已采取 经过 惊喜 .

托马斯爵士感到非常意外。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [ə 'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['saɪlənt][dʒɑ:n] ['fi:vərʃæm] [hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst]
It had never occurred to him that silent John Feversham had the faintest
它 有 绝不 发生 到 他 那 沉默的 约翰 费弗舍姆 有 这 最微弱

[dɪ'zain] [ə 'pɑ:n] ['eni] [wʌn] .

design upon any one .

设计 之上 任何 — .

他从未想到沉默寡言的约翰·费弗舍姆会对任何人怀有丝毫恶意。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [kɑ:m] , [ʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] [mæn][hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ]
And what could this calm , undemonstrative man have seen in the butterfly
和 什么 可以 这 冷静的 , 不善于表达的 男人 有 已见 在 这 蝴蝶

['blɑ:nʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

Blanche , which had captivated him ,

布兰奇 , 哪个 有 着迷 他 ,

这位沉稳内敛的男人究竟在蝴蝶布兰奇身上看到了什么，以至于被它深深吸引？

[ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ?

of all people ?

的 全部 人们 ?

偏偏是他们？

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [æn; ən] ['ænsər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,

He promised an answer the next day ; and ,

他 承诺 一个 回答 这 下一个 天 ; 和 ,

他承诺第二天会答复；而且，

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [əˈhʌðə] [strɔː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə]
feeling as if another straw had been added to his burden , he went to
感觉 作为 如果 其他 稻草 有 到过 额外 到 他的 负担 , 他 去 到
[kənˈsʌlt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
consult the ladies .
咨询 这 女士们 .

他感觉自己肩上的担子又加了一根稻草，于是去向女士们请教。

[ˈleɪdɪ] [ˈɛn.vɪl] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] .
Lady Enville disapproved of the proposal .
女士 恩维尔 不赞成 的 这 提议 .
恩维尔夫人不赞成这项提议。

[soʊ] [ʌnˈlaɪk] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn] ! — [soʊ] [ˈtoʊtəli] [ɪnˈfɪriər] , [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] !
So unlike Don Juan ! — so totally inferior , in every respect !
所以 与 此不同 大学教师 胡安 ! — 所以 完全 下 , 在 每一个 尊重 !
和唐璜完全不一样！——各方面都逊色太多了！

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][dɪˈzaɪərəb(ə)] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] [dʒɑːn][wɜːr; wər] [ˈriːəli]
And would it not be desirable to wait and see whether John were really
和 会 它 不是 是 理想 到 等待 和 看 无论 约翰 是 真的
[ˈlaɪkli] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ɪnˈherɪtəns] [wɪˈðɪn] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [taɪm] ?
likely to succeed to his uncle's inheritance within any reasonable time ?
可能 到 成功 到 他的 叔叔的 遗产 之内 任何 合理的 时间 ?
难道不应该等等看约翰是否真的有可能在合理的时间内继承他叔叔的遗产吗？

[ʃiː; ʃi] [ˈkɑːmli] [ˈʒːdʒd] .
she calmly urged .
她 平静地 敦促 .
她平静地敦促道。

[sɜːr] [ˈpɪrɪz] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [jet] , [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Sir Piers might live twenty years yet , or he might have a family of his own ,
先生 皮尔斯 可能 居住 二十 年 然而 , 或者 他 可能 有 一个 家庭 的 他的 自己的 ,
皮尔斯爵士或许还能再活二十年，或许他已经组建了自己的家庭。

[ænd; ənd] [ðen] [wer] [wʊd] [dʒɑːn] [ˈfiːvərʃæm] [biː; bi] ?
and then where would John Feversham be ?
和 然后 在哪里 会 约翰 费弗舍姆 是 ?
那么约翰·费弗舍姆又会在哪里呢？

[ɪn][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [kənˈkluːdɪd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
In present circumstances , concluded her Ladyship , enjoying the scent of her
在 展示 情况 , 结束 她 夫人 , 享受 这 香味 的 她
[ˈpoumændər] ,
pomander ,
香囊 ,
“在目前情况下，”夫人一边说着，一边享受着香丸的香气。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ][moʊst][ʌndɪˈzaɪərəb(ə)] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ˈblɑːŋ] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [mʌtʃ]
she thought this a most undesirable match for Blanche , who could not do much
她 想法 这 一个 最多 不理想的 匹配 为了 布兰奇 , WHO 可以 不是 做 很多
[wɜːrs] ,
worse ,
更糟 ,
她认为这桩婚事对布兰奇来说实在太糟糕了，她不可能遇到更差的了。

[ænd; ənd] [maɪt] [duː] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
and might do much better .
和 可能 做 很多 更好的 .
而且可能会做得更好。

[ˈreɪtʃəl] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [vjuː] .

Rachel , as might be expected , took the contrary view .
瑞秋 , 作为 可能 是 预期的 , 采取 这 相反 看法 .

不出所料, 瑞秋持相反观点。

[ʌnˈlaɪk] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn] ! — [jes] , [fiː; fi] [hoʊpt] [soʊ] , [ɪnˈdiːd] !

Unlike Don Juan ! — yes , she hoped so , indeed !
与amp;不同 大学教师 胡安 ! — 是的 , 她 希望 所以 , 的确 !

与唐璜截然不同! ——是的, 她确实希望如此!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [huː] , [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] , [wʊd] [kiːp] [ˈblɑːnʃ]

This was a sensible young man , who , it might be trusted , would keep Blanche
这 曾是 一个 明智的 年轻的 男人 , WHO , 它 可能 是 可信 , 会 保持 布兰奇

[ɪn][ˈɔːrdər] ,

in order ,
在 命令 ,

这是一个懂事的年轻人, 值得信赖, 他能管好布兰奇。

[wɪtʃ] [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [niːd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][fiː; fi] [lɪvd] .

which she was likely enough to need as long as she lived .
哪个 她 曾是 可能 足够的 到 需要 作为 长的 作为 她 居住地 .

她一生可能都需要这些钱。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][gɜːrl][duː] [ˈbetər] ?

How should the girl do better ?
如何 应该 这 女孩 做 更好的 ?

女孩应该如何做得更好?

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːfər] .

By all means take advantage of the offer .
经过 全部 方法 拿 优势 的 这 提供 .

务必利用这个机会。

“ [wel] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈblɑːnʃ] [noʊ] ?

“ Well , should Blanche know ?
” 出色地 , 应该 布兰奇 知道 ?

“那么, 布兰奇应该知道吗? ”

[ðæt] [ɪz] , [bɪˈfɔːr] [əkˈseptəns] . “

That is , before acceptance . ”
那 是 , 前 验收 . “

也就是说, 在被接受之前。

“ [oʊ] , [eɪ] ! “ [sed] [ˈleɪdi] [ˈenˌvɪl] .

“ Oh , ay ! ” said Lady Enville .
” 哦 , 哎 ! ” 说 女士 恩维尔 .

“哦, 哎呀! ”恩维尔夫人说。

“ [oʊ] , [noʊ] ! “ [sed] [ˈreɪtʃəl] .

“ Oh , no ! ” said Rachel .
” 哦 , 不 ! ” 说 瑞秋 .

“哦, 不! ”瑞秋说道。

[ɪn] [ˈreɪtʃəlz] [aɪz] ,

In Rachel's eyes ,
在 瑞秋的 眼睛 ,

在瑞秋眼中,

[ðə; ði] [nu:] - [ˈfæŋɡəld][plæn][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz]
the new - fangled plan of giving the young lady a voice in the question was
这 新的 - 时髦的 计划 的 给予 这 年轻的 女士 一个 嗓音 在 这 问题 曾是
[frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər] .
fraught with danger .
充满危机 和 危险 .

让这位年轻女士在这个问题上拥有发言权这种新奇的计划充满了危险。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈɛŋvɪl] [priˈveɪld] .
But Lady Enville prevailed .
但 女士 恩维尔 最终获胜 .

但恩维尔夫夫人最终获胜。

[ˈblɑ:nʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ʃiː; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [ˈfi:vərʃæm] .
Blanche was summoned , and asked what she thought of John Feversham .
布兰奇 曾是 被召唤 , 和 问 什么 她 想法 的 约翰 费弗舍姆 .

布兰奇被叫来，并被问及她对约翰·费弗舍姆的看法。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [ðæt] [ˈblɑ:nʃ] [hæd; həd] [θɔ:t] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
It did not appear that Blanche had thought much about him at all .
它 做过 不是 出现 那 布兰奇 有 想法 很多 关于 他 在 全部 .

布兰奇似乎根本没怎么想起过他。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ænd; ənd] [dɪˈspɑɪz] [hɪm; ɪm] .
She was rather inclined to laugh at and despise him .
她 曾是 相当 倾斜 到 笑 在 和 鄙视 他 .

她很想嘲笑他，也很鄙视他。

[wel] , [hæd; həd][ʃiː; ji] [ˈeni] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
Well , had she any disposition to marry him ?
出色地 , 有 她 任何 处置 到 结婚 他 ?

她有没有意愿嫁给他呢？

[ˈblæntʃɪz] [ˈʃrɪŋkɪŋ] — “ [oʊ][noʊ] , [æŋ; ən] - [aɪˈtiː] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] ! ” — [dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði] [ˈmætər]
Blanche's shrinking — “ Oh no , an ' it liked you , Father ! ” — decided the matter
布兰奇的 收缩 — “ 哦 不 , 一个 - 它 喜欢 你 , 父亲 ! ” — 决定 这 事情
.
:
.

布兰奇的缩小——“哦不，而且它还喜欢你，父亲！”——决定了这件事。

[tuː; tə][ɔ:l] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] , [dʒɑ:n] [ˈfi:vərʃæm] [tʊk] [hɪz; ɪz][rɪˈdʒek(ə)n] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
To all outward appearance , John Feversham took his rejection very quietly .
到 全部 向外 外貌 , 约翰 费弗舍姆 采取 他的 拒绝 非常 悄悄 .

从表面上看，约翰·费弗舍姆对被拒绝这件事表现得非常平静。

[sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈkaʊtʃt] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
Sir Thomas couched it in language as kind as possible .
先生 托马斯 卧倒 它 在 语言 作为 种类 作为 可能的 .

托马斯爵士用尽可能委婉的语言表达了这一点。

[dʒɑ:n] [sed] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] .
John said little in answer , and exhibited no sign of vexation .
约翰 说 小的 在 回答 , 和 展出 不 符号 的 烦恼 .

约翰几乎没有回答，也没有表现出任何恼怒的迹象。

[bʌt; bət] [ˈreɪtʃəl] , [huː] [wʌz; wəz] [stiɪl] [pərˈsʊ] [hɜ:r; hər] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈæmətər] [dɪˈtektɪv] ,
But Rachel , who was still pursuing her career of amateur detective ,
但 瑞秋 , WHO 曾是 仍然 追求 她 职业 的 业余 侦探 ,

但是，瑞秋仍然在从事她的业余侦探事业，

[θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [mɔ:r] [dɪ'stres] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ʃʊd] .
thought that he felt more distress than he showed .
想法 那 他 毛毡 更多的 痛苦 比 他 显示 .

我觉得他内心比表面上表现出来的更痛苦。

[noʊt] [wʌn] .
Note 1 .
笔记 1 .

注1.

[ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hi:l] [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)l] , [wɪt] [ʃʊd] [ə'ʌv] [ðə; ði] [ləʊ] [ʃu:z] [ðen]
The embroidery about the heel and ankle , which showed above the low shoes then
这 刺绣 关于 这 脚跟 和 踝 , 哪个 显示 多于 这 低的 鞋 然后
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] .
fashionable .
时髦 .

鞋跟和脚踝处的刺绣，在当时流行的低帮鞋上方显露出来。

[noʊt] [tu:'tu:] .
Note 2 .
笔记 2 .

注2.

[lest] [ðə; ði] [ˈri:dər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [tu:] [prɪ'pɑ:stərəs] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪriəsli]
Best the reader should think this idea too preposterous to have been seriously
免得 这 读者 应该 思考 这 主意 也 荒谬 到 有 到过 严重地
[entər'teɪnd] ,
entertained ,
娱乐 ,

以免读者认为这个想法太过荒谬，以至于无法认真考虑，

[aɪ] [rɪ'fɜ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɜ:rdz] [ˈæktʃuəli] [ˈʌtəd] ([ænd; ənd] [ə'pru:v] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɪrər]) [ɑ:n][ðə; ði]
I refer him to words actually uttered (and approved by the hearers) on the
我 参考 他 到 字 实际上 说出 (和 得到正式认可的 经过 这 听众) 在 这
[deθ] [ʌv; əv] [fɪ'li:pər] ,
death of Philippe ,
死亡 的 菲利普 ,

我建议他参考菲利普去世时实际发表的（并得到听众认可的）言论。

[du:k] [ʌv; əv] [ɔ:'liənz] , [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ˈlu:ɪs] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] : — “ [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,
Duke of Orleans , brother of Louis the Fourteenth : — “ I can assure you ,
公爵 的 奥尔良 , 兄弟 的 路易斯 这 第十四 : — “ 我 能 保证 你 ,
奥尔良公爵，路易十四的兄弟：“我可以向你保证，

[gɑ:d] [θɪŋks] [twais] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dæmz] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈkwɑ:ləti] . ” — (
God thinks twice before He damns a person of the Prince's quality . ” — (
上帝 思考 两次 前 他 永坝 一个 人 的 这 王子的 质量 : ” — (
[me'mwɑ:rz] [di:] -) .
Mémoires de Dangeau) .
回忆录 德 -) .

上帝在诅咒像王子那样的人之前会三思而后行。”——（丹若回忆录）

[ˈtʃæptər] [ˌfɔ:r'ti:n] .
Chapter Fourteen .
章 十四 .

第十四章

[wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌʊərd] ?
Which was the Coward ?
哪个 曾是 这 懦夫 ?

谁是懦夫？

“ [dʒi:] [kreɪnz] [dju:] , [ˈfɛr] [ˈæbnə] , [et] [naɪ] [pɔɪnt]
“ Je crains Dieu , cher Abner , et n'ai point
“ 杰 起重机 上帝 , 亲爱的 阿布纳 , 等 n'ai 观点

“Je crains Dieu, cher Abner, et n'ai point

[daʊtɜː] [kreɪnt] .
d'autre crainte .
另一个 克兰特 .

d'autre crainte.

“ [ˈrɑːsiːn] .
“ Racine .
“ 拉辛 .

“拉辛。”

“ [ðer; ðər][æɫ; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [bʊl] [beɪt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət][ˈroʊsoʊ] [hɔːl] ,
“ There shall be a bull baited to - morrow at Rosso Hall ,
“ 那里 将 是 一个 公牛 诱饵 到 - 明天 在 罗索 大厅 ,
“明天在罗索大厅将举行斗牛比赛,

“ ([naʊ] [ˈrɔːsɔl]) [sed] [dʒæk][wʌn] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [rɪr] - [ˈsʌpər] .
“ (now Rossall) said Jack one evening at rear - supper .
“ (现在 罗斯尔) 说 杰克 一 晚上 在 后部 - 晚餐 .

(现在叫罗萨尔) 杰克一天晚上在后厨晚餐时说道。

“ [aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] , [wɪˈðəʊt] [feɪl] ; [huː] [ˈ^əʒiθ] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ?
“ I shall be there , without fail ; who goeth withal ?
“ 我 将 是 那里 , 没有 失败 ; WHO 戈特 此外 ?

“我一定会到场, 谁与我同行? ”

“ [ˈleɪdi] [ˈɛnˌvɪl] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] , [bʌt; bət][fɪː; jɪ] [ɪkˈsprest] [noʊ] [kəmˈpæʃ(ə)n]
“ Lady Enville was doubtful of the weather , but she expressed no compassion
“ 女士 恩维尔 曾是 疑 的 这 天气 , 但 她 表达 不 同情

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊl] .
for the bull .
为了 这 公牛 .

“恩维尔夫人对天气状况表示怀疑, 但她对公牛没有丝毫怜悯之心。”

[kɫer] [dɪˈklaɪnd] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] .
Clare declined without giving her reason .
克莱尔 拒绝 没有 给予 她 原因 .

克莱尔拒绝了, 但没有说明原因。

[ˈblɑːnʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; jɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][æsk] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
Blanche looked as if she did not know whether or not to ask permission to
布兰奇 看起来 作为 如果 她 做过 不是 知道 无论 或者 不是 到 问 允许 到

[əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
accompany her brother .
陪伴 她 兄弟 .

布兰奇看起来似乎不知道是否应该请求允许陪同哥哥。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,
Sir Thomas said he had too much to think about ; and if not ,
先生 托马斯 说 他 有 也 很多 到 思考 关于 ; 和 如果 不是 ,

托马斯爵士说他有太多事情要考虑; 如果不是这样,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈfænsɪ] .
it was an amusement for which he had no fancy .
它 曾是 一个 娱乐 为了 哪个 他 有 不 想要 .

他对此娱乐活动毫无兴趣。

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ˈfi:vərʃæm] ? ”
“ **And thou , Feversham ?** ”
“ 和 你 , 费弗舍姆 ? ”

“那么，费弗舍姆呢？ ”

“ [noʊ] ! [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ **No ! I thank you .** ”
“ 不 ！ 我 感谢 你 . ”

“不！ 应该是我谢谢你。”

“ [noʊ] ! — [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] ? ”
“ **No ! — and wherefore ?** ”
“ 不 ！ — 和 因此 ? ”

“不！ ——为什么？ ”

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [kaʊnt] [aɪ ˈtiː][nɔːt] [raɪt] . ”
“ **Because I count it not right .** ”
“ 因为 我 数数 它 不是 正确的 . ”

“因为我认为计数不正确。”

“ [ˈpjʊrɪtən] ! ” [kraɪd] [dʒæk][ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [skoːrn] .
“ **Puritan !** ” **cried Jack in accents of the deepest scorn .**
“ 清教徒 ！ ” 哭 杰克 在 口音 的 这 最深处 轻蔑 .

“清教徒！ ”杰克用最鄙夷的语气喊道。

[ˈfi:vərʃæm] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈslʌpər] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˌʌŋkənˈsɜːrn] .
Feversham continued his supper with great unconcern .
费弗舍姆 持续 他的 晚餐 和 伟大的 漠不关心 .

费弗舍姆毫不在意地继续享用晚餐。

“ [ɑːrt] [ðəʊ] [noʊ][ˈpjʊrɪtən] ? ”
“ **Art thou no Puritan ?** ”
“ 艺术 你 不 清教徒 ? ”

“你难道不是清教徒吗？ ”

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən] ? ” [ˈkɑːmli] [rɪˈtɜːrnd] [dʒɑːn] .
“ **What is a Puritan ?** ” **calmly returned John .**
“ 什么 是 一个 清教徒 ? ” 平静地 返回 约翰 .

“什么是清教徒？ ”约翰平静地问道。

“ [wʌŋ] [ðæt] [rɛkənɛθ] [ə; eɪ] [læf] [sɪn] . ”
“ **One that reckoneth a laugh sin .** ”
“ — 那 计算 一个 笑 罪 . ”

“把笑声视为罪过的人。”

“ [ðen] , [ɪf] [soʊ][biː; bi] , [aɪ][eɪ ˈem][noʊ][ˈpjʊrɪtən] . ”
“ **Then , if so be , I am no Puritan .** ”
“ 然后 , 如果 所以 是 , 我 是 不 清教徒 . ”

“那么，如果真是这样，我就不是清教徒了。”

“ [dʒæk] ! ” [rɪˈpruːvd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
“ **Jack !** ” **reproved his father .**
“ 杰克 ！ ” 责备 他的 父亲 .

“杰克！ ”他父亲责备道。

“ [sɜːr] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
“ **Sir , of all things in this world ,**
“ 先生 , 的 全部 事物 在 这 世界 ,

“先生，在这世间万物之中，

[ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [aɪ][duː] [loʊð] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən] ! ”
there is nought I do loathe and despise like to a Puritan ! ”
那里 是 零 我 做 厌恶 和 鄙视 喜欢 到 一个 清教徒 ！ ”

我最憎恶、最鄙视的就是清教徒！

“ [ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈrekənɪŋ] [ə; eɪ] [læf] [tuː; tə][biː; bi][sɪn] , [dʒæk] ,
“ **There is a worse thing than reckoning a laugh to be sin , Jack ,**
“ 那里 是 一个 更糟 事物 比 清算 一个 笑 到 是 罪 , 杰克 ,
“ 杰克, 把笑声视为罪过, 还有更糟糕的事情。”

“ [sed] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈɡreɪvli] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ˈrekənɪŋ] [sɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] . “
“ **said Sir Thomas gravely ; “ and that is , reckoning sin a thing to laugh at . “**
“ 说 先生 托马斯 严重地 ; “ 和 那 是 , 清算 罪 一个 事物 到 笑 在 . “
“ 托马斯爵士严肃地说: ‘那就是把罪恶当作一件可以嘲笑的事情。’”

“ [ænd; ənd] [ˈwɜfɔːr] [dʌst] [loʊð] [ə; eɪ][ˈpʊrɪtən] , [kwɒθə] ? “ [dɪˈmɑːndɪd] [ˈreɪtʃəl] .
“ **And wherefore dost loathe a Puritan , quotha ? “ demanded Rachel .**
“ 和 因此 朋友 厌恶 一个 清教徒 , quotha ? “ 要求 瑞秋 .
“ 那么, 你为什么憎恨清教徒呢? ”瑞秋问道。

“ [biː; bi] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðəʊ] ? “
“ **Be they so much better than thou ? “**
“ 是 他们 所以 很多 更好的 比 你 ? “
“ 他们真的比你强那么多吗? ”

“ [ðer; ðær][biː; bi][noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænt] [ˈreɪtʃəl] , “ [səˈdʒestɪd] [ˈblɑːnʃ]
“ **There be no gentlemen amongst them , Aunt Rachel , “ suggested Blanche**
“ 那里 是 不 先生们 在 他们 , 阿姨 瑞秋 , “ 建议 布兰奇
[ˈmɪstɪvəsli] .
mischievously .
“ 顽皮地 .

“ 他们当中没有绅士, 瑞秋姨妈, ”布兰奇狡黠地说道。

“ [ðeɪ] [set][ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [oʊvərˈmʌtʃ] [ˈɡʊdnəs] , “ [ˈænsər] [dʒæk][ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈɡʌstɪd]
“ **They set them up for having overmuch goodness , “ answered Jack in a disgusted**
“ 他们 放 他们 向上 为了 拥有 过多 善良 , “ 回答 杰克 在 一个 厌恶
[toʊn] .
tone .
“ 语气 .

“ 他们让他们拥有过多的善良, ”杰克厌恶地回答道。

“ [ˈprɪðiː] , [dʒæk] , [haʊ] [mʌtʃ] [ˈɡʊdnəs] [ɪz] [ðæt] ?
“ **Prithee , Jack , how much goodness is that ?**
“ 普里西 , 杰克 , 如何 很多 善良 是 那 ?
“ 杰克, 拜托, 这得多好啊! ”

“ [hɪz; ɪz] [ænt] [ˈreɪtʃəl] [wɪft] [tuː; tə] [noʊ] .
“ **his Aunt Rachel wished to know .**
“ 他的 阿姨 瑞秋 希望 到 知道 .
“ 他的姨妈瑞秋想知道。”

“ [ˈoʊvər][ˈdʒæks] [ˈɡʊdnəs] , “ [ˈwɪspəd] [ˈblɑːnʃ] .
“ **Over Jack's goodness , “ whispered Blanche .**
“ 超过 杰克的 善良 , “ 低声说道 布兰奇 .
“ 都怪杰克的善良, ”布兰奇低声说道。

“ [ðer; ðær][ɪz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , “ [rɪˈzjuːmd] [dʒæk] , [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkwɪrɪ] .
“ **There is not one that is not a coward , “ resumed Jack , ignoring the query .**
“ 那里 是 不是 一 那 是 不是 一个 懦夫 , “ 恢复 杰克 , 忽略 这 询问 .
“ 没有一个不是懦夫, ”杰克继续说道, 没有理会对方的提问。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈfiːvərʃəm] [ˈjɑːndər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [waɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɡoʊ] . “
“ **As for Feversham yonder , I can tell why he would not go . “**
“ 作为 为了 费弗舍姆 远处 , 我 能 告诉 为什么 他 会 不是 去 . “
“ 至于那边的费弗舍姆, 我能理解他为什么不去。”

“ [waɪ] ？ ” [sed] [ˈfi:vərʃæm] ， [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ．
“ **Why ？** ” **said Feversham** ， **looking up** ．
“ 为什么 ？ ” 说 费弗舍姆 ， 寻找 向上 ．

“为什么？”费弗舍姆抬起头问道。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] ， ” [rɪˈtɜːrnd] [dʒæk][wɪð; wɪθ] [ˈbɜːftɪ] [skoːrn] ， “ [ðəʊ] [ɑːrt] [əˈfiəd] [lest] [ðə; ði] [bʊl] [ʃʊd; ʃəd]
“ **Because** ， ” **returned Jack with lofty scorn** ， “ **thou art afeared lest the bull should**
“ 因为 ， ” 返回 杰克 和 高远 轻蔑 ， “ 你 艺术 恐惧 免得 这 公牛 应该
[breɪk] [luːs] ．
break loose ．
休息 松动的 ．

“因为，”杰克带着傲慢的轻蔑回答道，“你害怕公牛挣脱缰绳。”

“ [ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [dʒɑːn] [ˈfi:vərʃæm] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ækjuˈzeɪ](ə)n]
“ **Blanche was curious to hear what John Feversham would say to this accusation**
— [wʌn] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈsʌltɪŋ] [wʌn] ．
— **one which to her mind was a most insulting one** ．
— — 哪个 到 她 头脑 曾是 一个 最多 侮辱 — ．

布兰奇很想知道约翰·费弗舍姆会如何回应这一指控——在她看来，这是一个极具侮辱性的指控。

[ˈʊrli] [ðɪs] [wʊd] [raʊz] [hɪm; ɪm] ， [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] ．
Surely this would rouse him ， **if anything could** ．
一定 这 会 唤醒 他 ， 如果 任何事物 可以 ．

如果有什么能唤醒他，那肯定就是这件事了。

“ [ðæt] [ɪz][naːt][ɔːl] [aɪ][eɪˈem] [əˈfiəd] [ʌv; əv] ， ” [sed] [dʒɑːn][ˈkwaɪətli] ．
“ **That is not all I am afeared of** ， ” **said John quietly** ．
“ 那 是 不是 全部 我 是 恐惧 的 ， ” 说 约翰 悄悄 ．

“我所害怕的还不止这些，”约翰平静地说。

“ [ɑːrt] [ðəʊ] [beɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈfes] [fɪr] ？ ” [kraɪd] [dʒæk] ，
“ **Art thou base enough to confess fear ？** ” **cried Jack** ，
“ 艺术 你 根据 足够的 到 承认 害怕 ？ ” 哭 杰克 ，

“你竟卑鄙到承认害怕？”杰克喊道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [brɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ．
as if he could hardly believe his ears ．
作为 如果 他 可以 几乎 相信 他的 耳朵 ．

他仿佛难以置信自己的耳朵。

[dʒɑːn] [ˈfi:vərʃæm] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ．
John Feversham looked him steadily in the face ．
约翰 费弗舍姆 看起来 他 稳步 在 这 脸 ．

约翰·费弗舍姆目光坚定地注视着他。

“ [eɪ] ， [dʒæk] [ˈenˌvɪl] ， ” [hiː; hi] [sed] ， [ʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði] [tɔːnt] ．
“ **Ay** ， **Jack Enville** ， ” **he said** ， **unmoved by the taunt** ．
“ 哎 ， 杰克 恩维尔 ， ” 他 说 ， 不动 经过 这 嘲讽 ．

“哎，杰克·恩维尔，”他说道，对嘲讽毫不在意。

“ [aɪ][eɪˈem] [əˈfiəd] [ʌv; əv][gɑːd] ． ”
“ **I am afeared of God** ． ”
“ 我 是 恐惧 的 上帝 ． ”

“我敬畏上帝。”

“ [wel] [sed] ， [maɪ] [breɪv] [læd] ！ ” [ˈmʌtəd] [sɜːr] [ˈtɒməs] ．
“ **Well said** ， **my brave lad** ！ ” **muttered Sir Thomas** ．
“ 出色地 说 ， 我的 勇敢的 小伙子 ！ ” 低声说道 先生 托马斯 ．

“说得好，我的勇敢小伙子！”托马斯爵士低声说道。

[dʒæk] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪ'ðəʊt] ['ænsər] .

Jack turned , and left the hall without answering .
杰克 转向 , 和 左边 这 大厅 没有 回答 .

杰克转身，没有回答就离开了大厅。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðæt] ['i:vniŋ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] ['fi:vərʃæm] [r'ɪnst] [ðə; ði] [ʌtərməʊst]
But after that evening , his whole conduct towards Feversham evinced the uttermost
但 后 那 晚上 , 他的 所有的 执行 向 费弗舍姆 表现出 这 极致
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

但从那天晚上之后，他对费弗舍姆的一切都表现出了极度的蔑视。

[hi:; hi] ['rerli] [spoʊk] [tu:; tə] [him; ɪm] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['spi:kɪŋ] [æt; ət] [him; ɪm] ,
He rarely spoke to him , but was continually speaking at him ,
他 很少 辐 到 他 , 但 曾是 持续 请讲 在 他 ,
他很少和他说话，但却一直在对他自言自语。

[ɪn] [tɜ:rmz] [wɪtʃ] ['klæst] [him; ɪm] [wɪð; wɪθ] " ['eɪnfənt] [waɪvz] " [ænd; ənd] " ['kaʊəd] [lu:ns] " —
in terms which classed him with “ ancient wives ” and “ coward loons ” —
在 条款 哪个 分类 他 和 “ 古老的 妻子们 ” 和 “ 懦夫 潜鸟 ” —
[ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] [soʊ] ['wɜ:rdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'plai] ,
insinuations so worded that it was impossible to reply ,
暗示 所以 措辞 那 它 曾是 不可能的 到 回复 ,
用将他与“老巫婆”和“懦弱的疯子”相提并论的措辞——这种影射令人无法反驳，

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [daʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] [ðem; ðəm] .
and yet no one could doubt what was meant by them .
和 然而 不 一 可以 怀疑 什么 曾是 意思是 经过 他们 .

然而，没有人会怀疑他们话里的意思。

[ən'les] ['fi:vərʃæm] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] ['kerləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊz] ,
Unless Feversham were extremely careless of the opinion of his fellows ,
除非 费弗舍姆 是 极其 粗心 的 这 观点 的 他的 伙伴们 ,
除非费弗舍姆对同胞的看法极其漠不关心，

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] ['veri] ['gɔ:lɪŋ] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪndɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv]
he must have found this very galling ; but he showed no indication of
他 必须 有 成立 这 非常 令人恼火 ; 但 他 显示 不 指示 的
[ə'noʊəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,

他肯定觉得这很令人恼火；但他没有表现出任何恼怒的迹象。

[bɪ'jɑ:nd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [flʌʃ] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪp] .
beyond an occasional flush and quiver of the lip .
超过 一个 偶然 冲洗 和 颤动 的 这 唇 .

除了偶尔嘴唇泛红和颤抖之外。

[sɜ:r] ['tɒməs] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðɪs] ,
Sir Thomas had at once exhibited his displeasure when he heard this ,
先生 托马斯 有 在 一次 展出 他的 不满 什么时候 他 听到 这 ,
托马斯爵士听到这话，立刻表现出了他的不满。

[soʊ] [ðæt] [dʒæk] [rɪ'strɪktɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmæənəfe'steɪʃənz] [tu:; tə] [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['æbsənt] ;
so that Jack restricted his manifestations to times when his father was absent ;
所以 那 杰克 受限制的 他的 表现 到 时代 什么时候 他的 父亲 曾是 缺席的 ;
因此，杰克只在父亲不在家的时候才会显灵；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzəb(ə)lɪn] ['blæntɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]
but the amusement sometimes visible in Blanche's face was not likely to be
但 这 娱乐 有时 可见的 在 布兰奇的 脸 曾是 不是 可能 到 是
[ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:m] ['blɑ:n] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['mæri] .
pleasant to the man whom Blanche had refused to marry .
令人愉快的 到 这 男人 谁 布兰奇 有 拒绝 到 结婚 .
但布兰奇脸上有时流露出的那种戏谑之情，对于布兰奇拒绝嫁的那个男人来说，恐怕并不令人愉快。

“ [weɪ] , [sɜ:r] ? ” ['kwɪərɪd] [dʒæk][wʌn] ['sætərdeɪ] ['i:vniŋ] ,
“ Well , Sir ? ” queried Jack one Saturday evening ,
“ 出色地 , 先生 ? ” 查询 杰克 一 周六 晚上 ,
“先生，您好？”杰克在一个星期六晚上问道。

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli][sæt] [raʊnd] [ðə; ði][hɔ:l] ['faɪər]['æftər] [rɪr] - ['sʌpər] .
as the family sat round the hall fire after rear - supper .
作为 这 家庭 卫星 圆形的 这 大厅 火 后 后部 - 晚餐 .
晚饭后，一家人围坐在大厅的壁炉旁。

“ [maɪ] [li:v] , [æn; ən] - [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [jæl; ʃəl][end] [ðɪs] [wi:k] [nekst][bʌt; bət][wʌn] .
“ My leave , an ' I remember rightly , shall end this week next but one .
“ 我的 离开 , 一个 - 我 记住 没错 , 将 结尾 这 星期 下一个 但 一 .
“如果我没记错的话，我的假期将在下下周结束。”

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] ['lʌndən] .
I must look shortly to be on my way to London .
我 必须 看 不久 到 是 在 我的 方式 到 伦敦 .
我很快就要启程前往伦敦了。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ['tʌtɪŋ] [ðɪ:z] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] ? “
What say you touching these little matters ? ”
什么 说 你 接触 这些 小的 事情 ? ”
你对这些小事有什么看法？

“ [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] , [dʒæk] ? ” [ɪn'kwaiəd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
“ What little matters , Jack ? ” inquired his father .
“ 什么 小的 事情 , 杰克 ? ” 询问 他的 父亲 .
“杰克，什么小事才重要呢？”他父亲问道。

“ [ðɪ:z] [bɪlz] , [sɜ:r] . ”
“ These bills , Sir . ”
“ 这些 账单 , 先生 . ”
“先生，是这些账单。”

“ [aɪ][kraɪ] [ðɪ:] ['mɜ:rsɪ] , ” [sed] [sɜ:r] ['tɒməs] ['draɪli] .
“ I cry thee mercy , ” said Sir Thomas dryly .
“ 我 哭 你 怜悯 , ” 说 先生 托马斯 干巴巴地 .
“我向你求饶,”托马斯爵士冷冷地说。

“ [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðoʊz] [greɪt] ['mætərz] . ”
“ I counted those great matters . ”
“ 我 计数 那些 伟大的 事情 . ”
“我把那些大事都考虑在内了。”

“ [fər'su:θ] , [noʊ] , [sɜ:r] !
“ Forsooth , no , Sir !
“ 真的 , 不 , 先生 !
“真的吗，先生！ ”

[ðər; ðər][bi:; bi] [fju:] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ðæt] [du:] [oʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] . “
There be few gentlemen in the Court that do owe so little as I . ”
那里 是 很少 先生们 在 这 法庭 那 做 欠 所以 小的 作为 我 . ”
法庭上恐怕很少有人像我一样欠债这么少。

“ [ðə; ði] [kɔ:rt] [mʌst; məst][bi;; bi][ə; eɪ] [rer] [ɪl] [pleɪs] , [br'laɪk] . ”
“ **The Court must be a rare ill place , belike .** ”
“ 这 法庭 必须 是 一个 稀有的患病的 地方 , 大概 . ”
“法院大概是个罕见的病院吧。”

“ [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] ! ” [sed] [dʒæk] [kɑ:ndɪ'sendɪŋli] , “ [ˈsʌfər] [em 'i:][tu:: tə] [seɪ] [ðæt] [ju:: jʊ] , ”
“ **My good Sir !** ” **said Jack condescendingly ,** “ **suffer me to say that you ,** ”
“ 我的 好的 先生 ! ” 说 杰克 居高临下地 , “ 遭受 我 到 说 那 你 , ”
“我的好先生! ”杰克居高临下地说, “请允许我说, 您.....”

[ˈdwelɪŋ] [ˈhɪərəweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
dwelling hereaway in the country ,
住宅 此处 在 这 国家 ,
居住在乡下,

[ˈri:əli] [kæn; kən][fɔ:rm][noʊ] [ˈfæntəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈdwelərz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
really can form no fantasy of the manner of dwellers in the town .
真的 能 形式 不 幻想 的 这 方式 的 居民 在 这 镇 .
实在无法对镇上居民的生活方式产生任何幻想。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:t] [ʃʊd; ʃəd] [sɜ:rv] [hɪr] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈdi:snt] [ænd; ənd] [ˈkʌmli] .
Of course , aught should serve here that were decent and comely .
的 课程 , 零 应该 服务 这里 那 是 体面的 和 漂亮 .
当然, 这里应该摆放任何体面美观的东西。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [tɪz] [raɪt] [ˈni:dfl] [ðæt] [ˈfæ(ə)n] [bi;; bi] [əb'zɜ:rvd] .
But in the Court ' tis right needful that fashion be observed .
但 在 这 法庭 - 的 正确的 需要 那 时尚 是 观察到 .
但在法庭上, 遵守礼仪是完全必要的。

[goʊ][tu:: tə] ! — [ðɪ:z] [tʃerz] [wi:: wi][sɪt][ɑ:n] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
Go to ! — these chairs we sit on , I dare say ,
去 到 ! — 这些 椅子 我们 坐 在 , 我 敢 说 ,
去吧! ——我敢说, 就是我们坐的这些椅子。

[hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ðɪ:z] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ɔ:r] [mɔ:r] ? ”
have been here these fifty years or more ? ”
有 到过 这里 这些 五十 年 或者 更多的 ? ”
“在这里待了五十年或更久吗? ”

“ [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][maɪnd] , [dʒæk] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊvər]
“ **As long as I mind , Jack ,** ” **said his father ;** “ **and that is somewhat over**
“ 作为 长的 作为 我 头脑 , 杰克 , ” 说 他的 父亲 ; “ 和 那 是 有些 超过
[ˈfɪfti] [ˈjɪrz] . ”
fifty years . ”
五十 年 . ”

“只要我还在乎, 杰克,”他父亲说; “那已经是五十多年了。”

“ [ˈtru:li] , [sɜ:r] .
“ **Truly , Sir .**
“ 真的 , 先生 .

“确实如此, 先生。”

[naʊ] , [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] .
Now , no such a thing could not be done in the Court .
现在 , 不 这样的 一个 事物 可以 不是 是 完毕 在 这 法庭 .

然而, 在法庭上, 这样的事情是绝对不可能发生的。

[ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [ɪz][ten] [ˈjɪrz] [oʊld][ɪz][ðer; ðər][fɪt][fɔ:r; fər] [nɔ:t] ;
A chair that is ten years old is there fit for nought ;
一个 椅子 那 是 十 年 老的 是 那里 合身 为了 零 ;
一把用了十年的椅子放在那里毫无用处;

“ [dʒen'tɪləti] , [sʌn] — [æt; ət] [li:st] [ðəɪ] [dʒen'tɪləti] — [ɪz] ['kɔ:stli] ['mætər] , ” [ri'mɑ:kt] [sɜ:r] ['tɒməs] .
“ **Gentility , son — at least thy gentility — is costly matter , ” remarked Sir Thomas .**
“ 绅士风度 , 儿子 — 在 至少 你的 绅士风度 — 是 昂贵 事情 , ” 评论 先生 托马斯 .
“ 孩子, 品格——至少你的品格——是价值连城的,”托马斯爵士说道。

“ [gʊd] [læk] , [sɜ:r] !
“ **Good lack , Sir !**
“ 好的 缺少 , 先生 !
“ 先生, 您真是太可惜了! ”

[ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪl] ['hʌzbənd] !
You speak as though I had been an ill husband !
你 说话 作为 尽管 我 有 到过 一个 患病的 丈夫 !
你说话的口气好像我是个生病的丈夫似的!

“ ([æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [mæn]) [kraɪd] [dʒæk][ɪn][æn; ən] ['ɪndʒərd] [tʊn] .
“ (**an extravagant man) cried Jack in an injured tone .**
“ (一个 靡 男人) 哭 杰克 在 一个 受伤 语气 .
“(一个挥霍无度的人)”杰克受伤地喊道。

“ [lʊk] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] ['di:snt] — ”
“ **Look you , a gentleman must have his raiment decent — ”**
“ 看 你 , 一个 绅士 必须 有 他的 服饰 体面的 — ”
“你看, 绅士的衣着必须得体——”

“ [θri:] [klɔ:θ] ['su:ts] , [sɪks] ['ʃɜ:ts] , [ænd; ənd][sɪks] [pər] [ʌv; əv] ['stɑ:kɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
“ **Three cloth suits , six shirts , and six pair of stockings should serve for that ,**
“ 三 布 西装 , 六 衬衫 , 和 六 一对 的 长筒袜 应该 服务 为了 那 ,
[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,
“三套西装、六件衬衫和六双长袜应该就够了, 杰克。”

[nɔ:r][kɔ:st] [ə'blʌv] ['twenti] [paʊnd] [ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [fri:] ['rekənd] ,
nor cost above twenty pound the year , and that free reckoned ,
也不 成本 多于 二十 磅 这 年 , 和 那 自由的 估计 ,
每年花费不超过二十英镑, 而且这是自由估算的。

“ ([ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ə'laʊəns]) [pʊt] [ɪn] [ænt] ['reɪtʃəl] .
“ (**a very handsome allowance) put in Aunt Rachel .**
“ (一个 非常 英俊的 津贴) 放 在 阿姨 瑞秋 .
瑞秋阿姨说: “(一笔非常可观的零花钱)”。

“ [sɪks] ['ʃɜ:ts] , [maɪ] [dɪr] [ænt] ! — [ænd; ənd][sɪks] [pər] [ʌv; əv] ['stɑ:kɪŋz] ! ” [læft] [dʒæk] .
“ **Six shirts , my dear Aunt ! — and six pair of stockings ! ” laughed Jack .**
“ 六 衬衫 , 我的 亲爱的 阿姨 ! — 和 六 一对 的 长筒袜 ! ” 笑了 杰克 .
“六件衬衫, 我亲爱的姑妈! ——还有六双长袜!”杰克笑着说。

“ [waɪ] , - [twɜ:r] [nɑ:t][wʌn][ðə; ði] [deɪ] . ”
“ **Why , 'twere not one the day .** ”
“ 为什么 , - 是 不是 — 这 天 . ”
“为什么, 那天我们又不是一个人。”

“ [tu:] [ə; eɪ] - [wi:k] [ɪz] [ɪ'naʊ] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn] — [wɪ'ðəʊt] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ] ['tɪmni] - [swi:p] , ”
“ **Two a - week is enow for any man — without he be a chimney - sweep , ”**
“ 二 一个 - 星期 是 足够 为了 任何 男人 — 没有 他 是 一个 烟囱 - 扫 , ”
[sed] [ænt] ['reɪtʃəl] [ɔ:'rækjələrlɪ] .
said Aunt Rachel oracularly .
说 阿姨 瑞秋 预言般地 .
“一周两次对任何男人来说都足够了——除非他去扫烟囱,”瑞秋阿姨预言般地说。

[ðɪs] [aɪˈdiːə] [ˈeɪvɪdəntli] [əˈmjuːzɪd] [dʒæk] [ˈɡreɪtli] . “
This idea evidently amused Jack greatly . “
这 主意 显然 觉得好笑 杰克 非常 . “

这个想法显然让杰克非常开心。

- [tɪz] [ɪn] [ˈveri] [diːd] [æz; əz] [aɪ] [sed] [bʌt; bət] [naʊ] :
'Tis in very deed as I said but now :
- 的 在 非常 契据 作为 我 说 但 现在 :

确实如此，就像我刚才说的那样，但是现在：

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈfæntəsi] [ˈhɪərəweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz] [ɪn][ðə; ði]
you have no fantasy hereaway of the necessities of a man that is in the
你 有 不 幻想 此处 的 这 必需品 的 一个 男人 那 是 在 这
[kɔːrt] .
Court .
法庭 .

你对身处法庭的男人的必要性一无所知。

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈbrɔɪdəd] [ˈʃɜːts] , [hɪz; ɪz] [ɪˈtæliən] [rʌf] , [wel] - [set] , [ˈbrɔɪdəd]
He must needs have his broidered shirts , his Italian ruff , well - set , broidered
他 必须 需求 有 他的 刺绣 衬衫 , 他的 意大利语 粗糙 , 出色地 - 放 , 刺绣
[ænd; ənd] [stɑːrtʃt] ;
and starched ;
和 淀粉 ;

他必须拥有绣花衬衫、意大利褶领，而且这些都必须精心挑选、绣花并浆过的。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ˈbrestɪd] [frentʃ] [ˈdʌblət] , [wel] ([pædɪd]) ; [hɪz; ɪz] [hoʊz] , — [ˈiːðər]
his long - breasted French doublet , well bombasted (padded) ; his hose , — either
他的 长的 - 胸部 法语 双联体 , 出色地 夸张的 (带衬垫) ; 他的 软管 , — 任何一个
[frentʃ] , [ˈɡæli] , [ɔːr] [vəˈniːʃn] ;
French , Gally , or Venetian ;
法语 , 加利 , 或者 威尼斯 ;

他穿着一件长胸的法国紧身衣，衬垫很厚实；他的长袜，要么是法国的，要么是加利式的，要么是威尼斯式的；

[hɪz; ɪz] [kɔːrkt] [ˈflemɪʃ] [ʃuːz] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈleðər] ;
his corked Flemish shoes of white leather ;
他的 软木塞 弗拉芒语 鞋 的 白色的 皮革 ;

他穿着白色皮革的软木塞佛兰德斯皮鞋；

[hɪz; ɪz] [ˈpend] ([slæft] [ænd; ənd] [pʌft] [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [ˈkʌlər] [ɔːr] [məˈtɪriəl]) [ˈvelvɪt] [ˈbrɪtʃɪz] ,
his paned (slashed and puffed with another colour or material) velvet breeches ,
他的 窗格 (削减 和 膨胀的 和 其他 颜色 或者 材料) 天鹅绒 马裤 ,
[ˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡoʊldən] [leɪs] ;
guarded with golden lace ;
守卫 和 金的 蕾丝 ;

他穿着镶有条纹（用另一种颜色或材料进行裁剪和填充）的天鹅绒马裤，裤子上饰有金色蕾丝；

[hɪz; ɪz] [ˈsætn] [kloʊk] , [wel] [ˈbrɔɪdəd] [ænd; ənd] [leɪst] ; [hɪz; ɪz] [koʊts] [ʌv; əv] [faɪn] [klɔːθ] , [sʌm; səm] [ˈfɔːrti]
his satin cloak , well broidered and laced ; his coats of fine cloth , some forty
他的 缎 披风 , 出色地 刺绣 和 系带 ; 他的 外套 的 美好的 布 , 一些 四十
[ˈʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [jɑːrd] ;
shillings the yard ;
先令 这 院子 ;

他那件绣工精美、饰有花边的缎子斗篷；他那件用上等布料制成的外套，每码约四十先令；

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [fɜːrd] [ɡaʊn] [ʌv; əv] [ˈluːks] - ([ˈluːkkaː]) [ˈvelvɪt] ; [hɪz; ɪz] [mʌf] , [ˈspæniʃ] [hæt] , [təˈliːdoʊ]
his long , furred gown of Lukes ' (Lucca) velvet ; his muff , Spanish hat , Toledo
他的 长的 , 毛茸茸的 袍 的 卢克斯 - (卢卡) 天鹅绒 ; 他的 耳罩 , 西班牙语 帽子 , 托莱多
[ˈreɪpiər] ;
rapier ;
细剑 ;

他身穿卢卡天鹅绒长袍，头戴毛绒长帽，手拿手筒，头戴西班牙帽，手持托莱多细剑；

[hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən][ænd; ənd] [ˈdʒuːəld] [ɪr] - [rɪŋz] ; [hɪz; ɪz] [steɪz] —
his golden and jewelled ear - rings ; his stays —
他的 金的 和 珠宝 耳朵 - 戒指 ; 他的 停留 —

他那镶满金银珠宝的耳环；他的束腰——

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] , [sʌtʃ] [æz; əz] “ [ɡʊd] [læk] ! ” [ænd; ənd] “ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! ”
“ A few ejaculations , such as “ Good lack ! ” and “ Well - a - day ! ”
“ 一个 很少 射精 , 这样的 作为 “ 好的 缺少 ! ” 和 “ 出色地 - 一个 - 天 ! ”
“一些射精，例如“好缺乏！”和“美好的一天！”

“ [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːdəbl] [frʌm; frəm] [ænt] [ˈreɪtʃəl] [æz; əz][ðə; ði][lɪst] [prəˈsiːdɪd] ;
“ had been audible from Aunt Rachel as the list proceeded ;
“ 有 到过 可听见的 从 阿姨 瑞秋 作为 这 列表 继续 ;

随着名单的进行，可以听到瑞秋阿姨的声音；

[bʌt; bət][sɜːr] [ˈtɒməs] [kept] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst][ˈɑːrtɪk(ə)l] ,
but Sir Thomas kept silence until the mention of this last article ,
但 先生 托马斯 保留 沉默 直到 这 提到 的 这 最后的 文章 ,
但托马斯爵士一直保持沉默，直到提到最后一篇文章。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈfemənɪn] [ˈaɪtəm][ʌv; əv] [əˈpærəl] .
which was in his eyes a purely feminine item of apparel .
哪个 曾是 在 他的 眼睛 一个 纯粹 女性 物品 的 服饰 .

在他看来，那纯粹是女性的服饰。

“ [neɪ] , [dʒæk] , [neɪ] , [naʊ] ! ”
“ Nay , Jack , nay , now ! ”
“ 不 , 杰克 , 不 , 现在 ! ”

“不，杰克，不，现在！”

[biː; bi][ðə; ði] [men] [ˈtɜːrniŋ] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ? ”
Be the men turning women in the Court ? ”
是 这 男人 转弯 女性 在 这 法庭 ? ”

是那些在法庭上把女人变成男人的吗？

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈtɜːrniŋ] [men] , [bɪˈlaɪk] , ” [ˈædɪd] [ˈreɪtʃəl] .
“ And the women turning men , belike , ” added Rachel .
“ 和 这 女性 转弯 男人 , 大概 , ” 额外 瑞秋 .

“还有那些把男人变成女人的，”瑞秋补充道。

“ [ðə; ði] [twɛɪn] [duː][ɔːft] - [taɪmz] [ɡoʊ] [təˈgeðər] . ”
“ The twain do oft - times go together . ”
“ 这 马克·吐温 做 经常 - 时代 去 一起 . ”

“这两者常常是相辅相成的。”

“ [maɪ] [ɡʊd] [sɜːr] ! ” [rɪˈtɜːrnd] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzd] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] .
“ My good Sir ! ” returned Jack , with amused condescension .
“ 我的 好的 先生 ! ” 返回 杰克 , 和 觉得好笑 居高临下 .

“我的好先生！”杰克带着几分戏谑的居高临下语气回答道。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɑːrɪ] [ˈfɪɡjər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] ? ”
“ How shall a gentleman go about a sorry figure , more than a gentlewoman ? ”
“ 如何 将 一个 绅士 去 关于 一个 对不起 数字 , 更多的 比 一个 淑女 ? ”
“
“
“

“一位绅士该如何面对自己狼狈的模样，而不是一位淑女呢？”

“ [ˈmæri] [kʌm] [ʌp] ! ” [ɪntərˈpoʊzd] [ˈreɪtʃəl] .
“ Marry come up ! ” interposed Rachel .
“ 结婚 来 向上 ! ” 插入 瑞秋 .

“玛丽，上来！”瑞秋插嘴道。

“ [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ðəʊ] [hæst] [skers] [ˈfɪniʃt] [ˈbʌskɪŋ] [biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɑːri] [ˈfɪgʃər] ,
“ **If the gentleman thou hast scarce finished busking be not a sorry figure** ,
“ 如果 这 绅士 你 哈斯特 稀少 完成的 街头表演 是 不是 一个 对不起 数字 ,
“如果你刚结束街头卖艺，就不要显得那么可怜兮兮的。”

[aɪ] [nɛə] [dɪd] [siː] [ðə; ði] [laɪk] . “
I ne'er did see the like . ”
我 从未 做过 看 这 喜欢 . ”

我从未见过这样的景象。

“ [steɪz] , [ɪr] - [rɪŋz] , [mʌf] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ **Stays , ear - rings , muffs !** ” **repeated Sir Thomas under his breath** .
“ 住宿 , 耳朵 - 戒指 , 耳罩 ! ” 重复 先生 托马斯 在下面 他的 气息 :
“束腰带、耳环、耳罩！”托马斯爵士低声重复道。

“ [bɪˈlaɪk] [ə; eɪ][fæn] , [tuː] , [dʒæk] ? — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpoumændər] ? — [ænd; ənd][ˈmæsk] ? — [ænd; ənd]
“ **Belike a fan , too , Jack ? — and a pomander ? — and masks ? — and**
“ 大概 一个 扇子 , 也 , 杰克 ? — 和 一个 香囊 ? — 和 面具 ? — 和
[glʌvz] ? ”
gloves ? ”
手套 ? ”

“你也喜欢扇子吗，杰克？——还有香囊？——还有口罩？——还有手套？”

“ [glʌvz] , [wɪˈðəʊt] [daʊt] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌv; əv] [fer] [waɪt] [ˈspæni] [ˈleðər] , [rɔːt]
“ **Gloves , without doubt , sir ; and they of fair white Spanish leather , wrought**
“ 手套 , 没有 怀疑 , 先生 ; 和 他们 的 公平的 白色的 西班牙语 皮革 , 锻
[wɪð; wɪθ] [sɪlk] .
with silk .
和 丝绸 .

“毫无疑问是手套，先生；而且是用上好的白色西班牙皮革制成，并用丝绸缝制而成。”

[ˈmæsk] , [bʌt; bət] [ˈrerli] ; [nɔːr] [ˈniːðər] [fænz][nɔːr][ˈpoumændər] . “
Masks , but rarely ; nor neither fans nor pomanders . ”
面具 , 但 很少 ; 也不 两者都不 粉丝 也不 香囊 . ”

口罩，但很少见；既不扇子也不香囊。”

“ [nɑːt] [jet] , [aɪ] [ˈrekən] .
“ **Not yet , I reckon** .
“ 不是 然而 , 我 估计 .

“我想还没有。”

[daɪr] [ˈhɑːrt] !
Dear heart !
亲爱的 心 !

亲爱的！

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [jʌŋ] [ˈgælən(t)s][biː; bi][ə; eɪ] - [ˈrʌŋɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][nekst] ?
what will the idle young gallants be a - running after the next ?
什么 将要 这 闲置的 年轻的 豪侠 是 一个 - 跑步 后 这 下一个 ?

接下来，这些闲散的年轻绅士们又会追逐什么呢？

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðəm; ðəm] [ˈtwɪstɪŋ] [ræts] - [teɪlz] [ɪn][ðər; ðər] [her] , [ɔːr][ˈraɪdɪŋ] [ɪn] [ˈkooʊtʃɪz] . “
We shall have them twisting rats ' tails in their hair , or riding in coaches . ”
我们 将 有 他们 扭曲 老鼠 - 尾巴 在 他们的 头发 , 或者 骑术 在 教练 . ”

我们将让他们把老鼠尾巴缠绕在头发上，或者乘坐马车。”

“ [aɪ] [ɪnˈʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˈmeni] [ˈdʒent(ə)lmən][duː][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [raɪd] [ɪn] [ˈkooʊtʃɪz] .
“ **I ensure you , Sir , many gentlemen do even now ride in coaches** .
“ 我 确保 你 , 先生 , 许多 先生们 做 甚至 现在 骑 在 教练 .

“我向您保证，先生，即使现在也有很多绅士乘坐长途汽车。”

- [tɪz] [sed] [ðə; ði] [kwi:n] [ˈsʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] . ”
“ **Tis said the Queen somewhat misliketh the same .** ”
“ 的 说 这 女王 有些 厌恶 这 相同的 . ”

据说女王对此有些反感。

“ [dɪr] [hɑ:rt] ! ” [sed] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [əˈgen] .
“ **Dear heart !** ” **said Sir Thomas again .**
“ 亲爱的 心 ! ” 说 先生 托马斯 再次 .

“我的天哪！”托马斯爵士又说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [wel] [si:] [ɔ:l] [ðɪ:z] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][hæd; həd] — ”
“ **And now , Sir , you can well see all these must needs be had —** ”
“ 和 现在 , 先生 , 你 能 出色地 看 全部 这些 必须 需求 是 有 — ”
“先生，现在您应该很清楚，这些都是必须具备的——”

“ [biˈfru:] [emˈi:] , [dʒæk] , [ɪf] [aɪ] [si:] [ɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ! ”
“ **Beshrew me , Jack , if I see aught of the sort !** ”
“ 卑鄙 我 , 杰克 , 如果 我 看 零 的 这 种类 ! ”

“杰克，你要是敢让我看到这种事，就骂我！”

“ [ɔ:l][aɪ] [si:] , ” [riˈtɔ:tid] [ˈreɪtʃəl] , “ [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi][hæd; həd] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd]
“ **All I see ,** ” **retorted Rachel ,** “ **is , if they be had , they must be paid**
“ 全部 我 看 , ” 反驳 瑞秋 , “ 是 , 如果 他们 是 有 , 他们 必须 是 有薪酬的
[fɔ:r; fər] . ”
for . ”
“ 为了 . ”

“我看到的只是，”瑞秋反驳道，“如果这些东西被得到了，就必须付出代价。”

“ [neɪ] , [ˈwɜ:ri] [nɑ:t][ðə; ði] [læd] [ðʌs] ! ” [wʌz; wəz] [ˈsɔ:ftli] [bri:ðd] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] - [ˈkɔ:rnər] .
“ **Nay , worry not the lad thus !** ” **was softly breathed from Lady Enville's corner .**
“ 不 , 担心 不是 这 小伙子 因此 ! ” 曾是 轻轻 呼吸 从 女士 - 角落 .
“不，别这样担心这孩子！”恩维尔夫人轻声说道。

“ [ɪf] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [wer] [sʌtʃ] [ɡɪr] , [dʒæk][mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔ:lsoʊ] .
“ **If other gentlemen wear such gear , Jack must needs have the same also .**
“ 如果 其他 先生们 穿 这样的 齿轮 , 杰克 必须 需求 有 这 相同的 还 .
“如果其他男士都穿这样的装备，杰克也必须穿同样的。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm] [mi:n] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ri] ?
You would not have him mean and sorry ?
“ 你 会 不是 有 他 意思是 和 对不起 ?

你不希望他态度恶劣又感到抱歉吗？

“ ([ˈæbi] .)
“ (**shabby** .)
“ (破旧 .)

“(破旧。)

“ [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈska:rlət][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈpɑ:pɪndʒeɪ] ! ” [sed] [ˈreɪtʃəl] .
“ **Thou wouldst have him a scarlet and yellow popinjay !** ” **said Rachel .**
“ 你 会 有 他 一个 猩红 和 黄色的 popinjay ! ” 说 瑞秋 .
“你想给他买一只猩红色和黄色的流行鸟！”瑞秋说。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm] [mi:n] , - , “ [riˈplaɪd] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
“ **I would not have him mean , Orige ,** ” **replied Sir Thomas significantly .**
“ 我 会 不是 有 他 意思是 , - , “ 回复 先生 托马斯 显著地 .

“我可不想让他心胸狭隘，奥里格，”托马斯爵士意味深长地回答道。

“ [wel] , [sɜ:r] , — [ɔ:l] [sed] , [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] , “ [riˈzju:md] [dʒæk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeri] [ˈmænər] .
“ **Well , Sir , — all said , we come to this ,** ” **resumed Jack in his airy manner .**
“ 出色地 , 先生 , — 全部 说 , 我们 来 到 这 , “ 恢复 杰克 在 他的 轻盈的 方式 .

“好吧，先生，总而言之，我们最终会得出这样的结论，”杰克用他一贯轻松的语气继续说道。

“ [ɪf] [ði:z] [bɪlz] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [peɪd] — [ænd; ənd][soʊ] [si:m] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] — [haʊ]
“ **If these bills must needs be paid — and so seem you to say — how**
“ 如果 这些 账单 必须 需求 是 有薪酬的 — 和 所以 似乎 你 到 说 — 如何
[æɪ; ʃəl][aɪ 'ti:] [bi:; bi] ?
shall it be ?
将 它 是 ?

“如果这些账单必须支付——而且你似乎也这么认为——那该怎么办呢？ ”
[mʌst; məst][aɪ] ['eseɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'nɑ:pəli] ? — [ɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɔ:rdʃɪp] ? — [ɔ:r][fɔ:r; fər][æn; ən]
Must I essay for the monopoly ? — or for a wardship ? — or for an
必须 我 散文 为了 这 垄断 ? — 或者 为了 一个 监护权 ? — 或者 为了 一个
[er] ?
heir ?
继承人 ?

我必须争取垄断权吗？ ——还是监护权？ ——还是继承权？
— [ɔ:r][æɪ; ʃəl][aɪ] ['ræðər] [trʌst] [tu:; tə][maɪ] [lʌk] [æt; ət][ðə; ði][daɪs] ? ”
— or shall I rather trust to my luck at the dice ? ”
— 或者 将 我 相当 相信 到 我的 运气 在 这 骰子 ? ”
——还是我应该把希望寄托在掷骰子的运气上呢？

“ [baɪ] [ɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] ！ ” [sed] ['reɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪs'gʌst] .
“ **Buy aught but a living woman ! ” said Rachel , with much disgust .**
“ 买 零 但 一个 活的 女士 ！ ” 说 瑞秋 , 和 很多 厌恶 .
“买个活生生的女人吧！”瑞秋厌恶地说。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [nɔ:t] , [ænt] .
“ **The woman is nought , Aunt .**
“ 这 女士 是 零 , 阿姨 .
“那个女人一文不值，姑妈。”

- [tɪz][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] . ”
'Tis her fortune . ”
- 的 她 财富 . ”
这是她的命运。

“ ['veri] [gʊd] .
“ **Very good .**
“ 非常 好的 .
“非常好。

[aɪ] ['rekən] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [seɪ] , - [ðə; ði][mæn][ɪz] [nɔ:t] .
I reckon she will say , ' The man is naught .
我 估计 她 将要 说 , - 这 男人 是 零 .
我估计她会说：“这个人一无是处。”

- [ænd; ənd] [ʃi:l] [spi:k] [tru:θ] .
' And she'll speak truth .
- 和 壳 说话 真相 .
她会说真相。

“ ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['pleɪŋ] , [æz; əz] ['meni] [dɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [deɪ] , [ɑ:n][ðə; ði][sɪmə'lærəti][ʌv; əv] [saʊnd]
“ **Rachel was playing , as many did in her day , on the similarity of sound**
“ 瑞秋 曾是 玩耍 , 作为 许多 做过 在 她 天 , 在 这 相似 的 声音
[br'twi:n] “ [nɔ:t] ,
between “ nought ,
之间 “ 零 ,
瑞秋和她那个时代的许多人一样，都在玩弄“零”音之间的相似性。

“ ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] “ [nɔ:t] , ” [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] .
“ **nothing , and “ naught , “ good - for - nothing .**
“ 没有什么 , 和 “ 零 , “ 好的 - 为了 - 没有什么 .
“一无所有”和“毫无价值”，一无是处。

“ [laɪk] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [dʒæk] [ˈplæsiðli] .
“ **Like enough** , ” **said Jack placidly** .
“ 喜欢 足够的 , ” 说 杰克 平静地 .

“差不多了,”杰克平静地说。

“ [aɪ] [wɪl] [sper] [ði:] [wʌt] [ˈmʌni] [aɪ][kæn; kən] , [dʒæk] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈsaɪɪŋ] .
“ **I will spare thee what money I can** , **Jack** , ” **said his father sighing** .
“ 我 将要 空闲的 你 什么 钱 我 能 , 杰克 , ” 说 他的 父亲 叹息 .

“杰克, 我会尽我所能给你一些钱,”他父亲叹了口气说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][du:] [ði:] [tuː; tə][wɪt] [ðæt] - [twɪl] [nɑːt] [peɪ] [ðəɪ] [det] — [noʊ] , [ɔːr][ðə; ði][hæf] [ˈðerʌv] .
“ **But I do thee to wit that ' twill not pay thy debt — no , or the half thereof** .
“ 但 我 做 你 到 有 那 - 斜纹布 不是 支付 你的 债务 — 不 , 或者 这 一半 其中 .

“但我告诉你, 这不会偿还你的债务——不, 甚至连一半都不会偿还。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ði:] [tuː; tə][faɪnd] [ðəɪn] [oʊn] [miːnz] : [bʌt; bət] , [dʒæk] !
For the rest , I must leave thee to find thine own means : but , Jack !
为了 这 休息 , 我 必须 离开 你 到 寻找 你的 自己的 方法 : 但 , 杰克 !

至于其他的事情, 我只能让你自己想办法了: 但是, 杰克!

— [let][ðem; ðəm][biː; bi] [sʌtʃ] [miːnz] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd] [truː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] -
— **let them be such means that an honest man and true need not be** ' -
— 让 他们 是 这样的 方法 那 一个 诚实的 男人 和 真的 需要 不是 是 -
[eɪmd] [ˈðerʌv] . “
shamed thereof . ”
羞愧 其中 . “

——让他们成为这样一种手段, 使诚实正直的人不必为此感到“羞愧”。

“ [oʊ] ! — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒæk] [ˈlaɪtli] .
“ **Oh ! — of course , sir , ” said Jack lightly** .
“ 哦 ! — 的 课程 , 先生 , ” 说 杰克 轻轻 .

“哦! ——当然, 先生,”杰克淡淡地说。

“ [dʒæk] [ˈfiːvərʃæm] ! ” [æskt] [sɜːr] [ˈtɒməs] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈvɪzɪtər] , “
“ **Jack Feversham ! ” asked Sir Thomas , turning suddenly to his young visitor , “**
“ 杰克 费弗舍姆 ! ” 问 先生 托马斯 , 转弯 突然 到 他的 年轻的 游客 , “
[səˈpəʊzɪŋ] [ðɪs] [det] [wɜːr; wər] [ðəɪn] ,
supposing this debt were thine ,
假如 这 债务 是 你的 ,

“杰克·费弗舍姆!”托马斯爵士突然转向他的年轻访客问道, “假设这笔债务是你的,

[haʊ] [ʊdʌst] [ðəʊ] [peɪ] [aɪˈtiː] ? “
how shouldst thou pay it ? ”
如何 应该 你 支付 它 ? “

你该如何偿还?

“ [gɑːd] [fərˈbɪd] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] ! ” [ˈænsər] [ˈfiːvərʃæm] [ˈɡreɪvli] .
“ **God forbid it were ! ” answered Feversham gravely** .
“ 上帝 禁止 它 是 ! ” 回答 费弗舍姆 严重地 .

“但愿不是这样!”费弗舍姆严肃地回答道。

“ [bʌt; bət][æn; ən] - [aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [seɪm] . ”
“ **But an ' it were , sir , I would pay the same** . ”
“ 但 一个 - 它 是 , 先生 , 我 会 支付 这 相同的 . ”

“但是, 先生, 即使如此, 我也愿意支付同样的费用。”

“ [æt; ət][ðə; ði][daɪs] ? ” [ˈɡrɪmli] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈreɪtʃəl] .
“ **At the dice ? ” grimly inquired Rachel** .
“ 在 这 骰子 ? ” 阴沉地 询问 瑞秋 .

“掷骰子吗?”瑞秋神情严肃地问道。

“ [aɪ][ˈhevər] [geɪm] , [maɪ] [ˈmɪstrəs] . ”
“ **I never game , my mistress .** ”
“ 我 绝不 游戏 , 我的 情妇 . ”

“我从不玩游戏，我的女主人。”

“ [ə; eɪ] [məˈnɑ:pəli] ? ” [pərˈsu:d] [ʃiː; ʃi] .
“ **A monopoly ?** ” **pursued she .** ”
“ 一个 垄断 ? ” 追击 她 . ”

“垄断？”她追问道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈlɪt(ə)] [laɪk] [tuː; tə] [wɪn] [wʌn] , ” [sed] [ˈfi:vərʃæm] [ˈlæfɪŋli] .
“ **I am little like to win one ,** ” **said Feversham laughingly .** ”
“ 我 是 小的 喜欢 到 赢 一 , ” 说 费弗舍姆 笑着 . ”

“我不太可能赢，”费弗舍姆笑着说。

“ [ɔːr][baɪ] [ˈwedɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] ? ”
“ **Or by wedding of an heir ?** ”
“ 或者 经过 婚礼 的 一个 继承人 ? ”

“或者通过继承人的婚礼？”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌni] ? ”
“ **For the sake of her money ?** ”
“ 为了 这 清酒 的 她 钱 ? ”

“为了她的钱？”

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][hɜːr; hər] [ˈlesər] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɛɪn] [tuː; tə][pʊt][maɪ][hænd][ɪn][hɜːr; hər]
I would think I did her lesser ill of the twain to put my hand in her
我 会 思考 我 做过 她 较少 患病的 的 这 马克吐温 到 放 我的 手 在 她
[ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [aɪ ˈtiː] . ”
pocket and steal it . ”
口袋 和 偷 它 . ”

我认为，如果我把手伸进她的口袋偷走它，我对她的伤害会比对她造成的伤害小得多。

“ [ðen] , [werˈbaɪ] ? ” [æskt] [sɜːr] [ˈtɒməs] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [drɔː] [dʒɑːn] [aʊt] .
“ **Then , whereby ?** ” **asked Sir Thomas , anxious to draw John out .** ”
“ 然后 , 由此 ? ” 问 先生 托马斯 , 焦虑的 到 画 约翰 出去 . ”

“那么，如何呢？”托马斯爵士急于引出约翰，问道。

“ [baɪ] [ˈɑːnɪst] [wɜːrk] , [sɜːr] , [ˈhwʌtsoʊ; ˈwʌtsoʊ][aɪ] [maɪt] [wɪn] : [jeɪ] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði]
“ **By honest work , Sir , whatso I might win : yea , though it were the**
“ 经过 诚实的 工作 , 先生 , 什么 我 可能 赢 : 是的 , 尽管 它 是 这
[miːn] [ðæt] [ɪz] ,
meanest that is ,
最卑鄙的 那 是 ,

“先生，只要我诚实劳动，哪怕是最卑微的劳动，我都能赢得一切：是的，哪怕是最卑微的劳动。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] . ”
and should take my life to the work . ”
和 应该 拿 我的 生活 到 这 工作 . ”

我应该把生命投入到工作中。

“ [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [brɪks] ? ” [sniəd] [dʒæk] .
“ **Making of bricks ?** ” **sneered Jack .** ”
“ 制作 的 砖块 ? ” 冷笑 杰克 . ”

“制砖？”杰克冷笑道。

“ [aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [tʃu:z] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ˈfi:vərʃæm] [ˈkwaɪətli] .

“ **I would not choose that , ” replied Feversham quietly .**
“ 我 会 不是 选择 那 , ” 回复 费弗舍姆 悄悄 .

“我不会选择那样,”费弗舍姆平静地回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜ:rn] [ˈmʌni] [ɪn][noʊ] [ˈdeɪnti:ə] [ˈfæj(ə)n] , [aɪ] [wɒd] [du:][aɪ ˈti:] . ”

“ **But if I could earn money in no daintier fashion , I would do it . ”**
“ 但 如果 我 可以 赚 钱 在 不 更精致 时尚 , 我 会 做 它 . ”

“但如果我能用更不体面的方式赚钱,我也会去做。”

“ [aɪ] [dɪ'spaɪz] [mi:n] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈlu:ns] ! ” [ˈmʌtəd] [dʒæk] , [əˈdresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .

“ **I despise mean - spirited loons ! ” muttered Jack , addressing himself to the fire .**
“ 我 鄙视 意思是 - 精神抖擞 潜鸟 ! ” 低声说道 杰克 , 解决 他自己 到 这 火 .

“我鄙视心胸狭窄的疯子!”杰克对着火堆嘟囔道。

“ [soʊ][dʌθ; dəθ][nɑ:t][gɑ:d] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈkwaɪətli] .

“ **So doth not God , my son , ” said his father quietly .**
“ 所以 确实 不是 上帝 , 我的 儿子 , ” 说 他的 父亲 悄悄 .

“上帝不也是这样吗, 我的孩子?”他父亲平静地说。

[ˈblɑ:nʃ] [felt] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ˈweðər] [fi:; ji][dɪd][ɔ:r][nɑ:t] .

Blanche felt uncertain whether she did or not .
布 兰 奇 毛 毡 不 确 定 无 论 她 做 过 或 者 不 是 .

布兰奇不确定自己是否真的有这个意愿。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [stert] [ʌv; əv] [ˈblæntɪz] [maɪnd][dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz][ˈkeɪɑ:s] .

In fact , the state of Blanche's mind just then was chaos .
在 事实 , 这 状态 的 布 兰 奇 的 头 脑 只 是 然 后 曾 是 混 乱 .

事实上, 布兰奇当时的精神状态一片混乱。

[fi:; ji] [θɔ:t] [ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

She thought sometimes there must be two of her ,
她 想 法 有 时 那 里 必 须 是 二 的 她 ,

她有时觉得一定有两个自己。

[i:tʃ] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [pər'sʊ] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

each intent upon pursuing a direction opposite to that of the other .
每 个 意 图 之 上 追 求 一 个 方 向 对 面 的 到 那 的 这 其 他 .

两人都决心朝着与对方截然相反的方向发展。

[ˈblɑ:nʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stert] [tɜ:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈhi:bru:ɪ] [oʊld] [ˈtestəmənt] , “ [æn; ən] [hɑ:rt]

Blanche was in the state termed in the Hebrew Old Testament , “ an heart
布 兰 奇 曾 是 在 这 状 态 称 为 在 这 希 伯 来 语 老 的 遗 嘱 , “ 一 个 心

[ænd; ənd][æn; ən] [hɑ:rt] .

and an heart .
和 一 个 心 .

布兰奇当时的状态, 正如希伯来旧约圣经中所描述的那样, “一颗心, 一颗心”。

“ [fi:; ji] [wiʃt] [tu:; tə] [sɜ:rv] [gɑ:d] , [bʌt; bət][fi:; ji][ɔ:lsʊʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r'self] .

“ **She wished to serve God , but she also wanted to please herself .**
“ 她 希 望 到 服 务 上 帝 , 但 她 还 通 缉 到 请 她 自 己 .

“她想侍奉上帝, 但她也想取悦自己。”

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] — ([haʊ] [ˈmeni] [jer] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !

She was under the impression — (how many share it with her !
她 曾 是 在 下 面 这 印 象 — (如 何 许 多 分 享 它 和 她 !

她一直以为——（有多少人和她有这种想法呢!）

) — [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ment] [dʒʌst] [tu:] [θɪŋz] — ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [laɪkt] , [ænd; ənd]
) — **that religion meant just two things — giving up everything that one liked , and**
) — 那 宗教 意思是 只是 二 事物 — 给予 向上 一切 那 一 喜欢 , 和
[ˈduːɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [disˈlaɪkt] .
doing everything that one disliked .
正在做 一切 那 一 不喜欢 .

——) ——宗教只意味着两件事——放弃自己喜欢的一切，做自己不喜欢的一切。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [dʌz] [miːn] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['laɪkɪŋ] .
She did not realise that what it really does mean is a change in the liking .
她 做过 不是 意识到 那 什么 它 真的 做 意思是 是 一个 改变 在 这 喜欢 .
她没有意识到，这实际上意味着喜好发生了变化。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][əkˈsept] ['kraɪsts] [sælˈveɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] ,
But at present she was ready to accept Christ's salvation from punishment ,
但 在 展示 她 曾是 准备好 到 接受 基督的 救恩 从 惩罚 ,
但她此刻已准备好接受基督带来的救赎，免受惩罚。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gʊd] [wɜːrks] [wɪtʃ] [gɔːd][hæd; həd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər]
if only she might dispense with the good works which God had prepared for
如果 仅有的 她 可能 分配 和 这 好的 作品 哪个 上帝 有 准备 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .
her to walk in .
她 到 走 在 .

如果她可以放弃上帝为她预备的善行就好了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ðʌs] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [gɔːd][ænd; ənd][self] ,
And when the heart is thus divided between God and self ,
和 什么时候 这 心 是 因此 分割 之间 上帝 和 自己 ,
当人心如此分裂，在上帝和自我之间摇摆不定时，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] , [ɪn][ɔːl] [pərˈpleksəti] [wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
it will be found as a rule that , in all perplexities which have to be
它 将要 是 成立 作为 一个 规则 那 , 在 全部 困惑 哪个 有 到 是
[dɪˈsaɪdɪd] ,
decided ,
决定 ,

人们会发现，在所有需要解决的复杂问题中，通常都是如此：

[self] ['kærɪz] [ðə; ðɪ] [deɪ] .
self carries the day .
自己 携带 这 天 .

靠自己扛起一切。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] ['blæntʃɪz] [maɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] [tuː; tə] [ðoʊz]
The only result of the struggle in Blanche's mind which was apparent to those
这 仅有的 结果 的 这 斗争 在 布兰奇的 头脑 哪个 曾是 明显 到 那些
[əˈraʊnd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [krɔːs] [ænd; ənd] [dɪsəˈgriːəb(ə)l] .
around her was that she was very cross and disagreeable .
大约 她 曾是 那 她 曾是 非常 叉 和 令人不快的 .

布兰奇内心的挣扎，唯一能被她周围的人察觉到的结果是，她变得非常暴躁易怒。

[hiː; hi] [huː] [ɪz][dɪsˈsætɪsfard,dɪˈsætɪsfard][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['lʌðər]
He who is dissatisfied with himself can never be pleased with other
他 WHO 是 不满 和 他自己 能 绝不 是 高兴 和 其他
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .

对自己不满的人，永远不会对别人感到满意。

[ɑ:] , [haʊ] ['lɪ(ə)l][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] — [haʊ] ['lɪ(ə)l][wi:; wi][kæn; kən] [noʊ] ,
Ah , how little we all know — how little we can know ,
啊 , 如何 小的 我们 全部 知道 — 如何 小的 我们 能 知道 ,
啊 , 我们所知甚少——我们所能知道的又是多么少啊!

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [wʌn] [ə'hʌðər] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]
as regards one another — of the working of that internal kingdom which is in
作为 问候 — 其他 — 的 这 在职的 的 那 内部的 王国 哪个 是 在
['evri] ['mænz] [breɪst] !
every man's breast !
每一个 男人的 胸部 !
至于彼此之间——关于每个人心中那内在王国的运作!

[ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [hɑ:rt] [meɪ] [bi:; bi] [krʌʃt] [tu:; tə] [deθ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ,
A woman's heart may be crushed to death within her ,
一个 女性的 心 可能 是 碎 到 死亡 之内 她 ,
女人的心脏可能会在体内被压碎而死。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hə'bɪtʃuəli] [tɔ:k] [ænd; ənd] [i:t] [ænd; ənd] [dweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [meɪ] ['oʊnli]
and those who habitually talk and eat and dwell with her may only
和 那些 WHO 习惯性地 讲话 和 吃 和 住 和 她 可能 仅有的
[sə'poʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
suppose that she has a headache .
认为 那 她 有 一个 头痛 .
那些经常与她交谈、吃饭、同住的人，只会认为她头疼。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'raʊnd] ['blɑ:ŋ] [ɪn'taɪərli] [mɪsʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] .
And those around Blanche entirely misunderstood her .
和 那些 大约 布兰奇 完全 被误解 她 .
而布兰奇身边的人完全误解了她。

['leɪdi] ['en,vɪl] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fretɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [krɔ:st] [ʌv] ,
Lady Enville thought she was fretting over her crossed love ,
女士 恩维尔 想法 她 曾是 烦躁 超过 她 交叉 爱 ,
恩维尔夫人以为自己是在为那段坎坷的爱情而烦恼，

[ænd; ənd] ['lævɪʃt] ['endləs] ['pɪti] [ænd; ənd] ['petɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
and lavished endless pity and petting upon her .
和 慷慨的 无尽的 遗憾 和 抚摸 之上 她 .
并对她倾注了无尽的怜悯和爱抚。

[kler] ['oʊnli] [sɔ:] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,
Clare only saw , in a vague kind of way ,
克莱尔 仅有的 锯 , 在 一个 模糊的 种类 的 方式 ,
克莱尔只是隐约看到了.....

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd]
that something was the matter with her sister which she could not understand
那 某物 曾是 这 事情 和 她 姐姐 哪个 她 可以 不是 理解
, [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər][ə'lʊn] .
, **and let her alone .**
, 和 让 她 独自的 .
她觉得妹妹出了什么事，但她又无法理解，于是就没再去打扰她。

[hɜ:r; hər] [ænt] ['reɪtʃəl] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['daɪvərz][ə'sɪdʒə'leɪtɪd] ['lektʃərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d]
Her Aunt Rachel treated her to divers acidulated lectures upon the ingratitude
她 阿姨 瑞秋 治疗 她 到 潜水员 酸化 讲座 之上 这 忘恩负义
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] ,
of her behaviour ,
的 她 行为 ,
她的姨妈瑞秋对她进行了各种尖刻的训斥，指责她忘恩负义的行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tensətɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
and the intensity with which she ought to be ashamed of herself .
和 这 强度 和 哪个 她 应该 到 是 羞愧 的 她自己 .
她应该为此感到无比羞愧。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['blɑːnʃ] ['niːdɪd] ;
None of these courses of treatment was exactly what Blanche needed ;
没有任何 的 这些 课程 的 治疗 曾是 确切地 什么 布兰奇 需要 ;
这些治疗方案都不是布兰奇真正需要的；

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['hɪpɪŋ] [nɔːrθ] [wɪnd] [ʌv; əv] [ænt] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ded]
but perhaps the nipping north wind of Aunt Rachel was better than the dead
但 也许 这 轻咬 北 风 的 阿姨 瑞秋 曾是 更好的 比 这 死的
[kɑːm][ʌv; əv] [kler] ,
calm of Clare ,
冷静的 的 克莱尔 ,
但或许瑞秋姨妈吹来的凛冽北风，比克莱尔死一般的平静要好得多。

[ænd; ənd][fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] ['sʌmə] [briːz] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] ['enˌvɪl] .
and far superior to the soft summer breeze of Lady Enville .
和 远的 优越的 到 这 柔软的 夏天 微风 的 女士 恩维尔 .
远胜于恩维尔夫人的柔和夏日微风。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [krɪsp] , ['wɪntər] [deɪ] .
It was a bright , crisp , winter day .
它 曾是 一个 明亮的 , 脆 , 冬天 天 .
这是一个阳光明媚、空气清新的冬日。

[ðə; ði][pɑːnd][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət] ['enˌvɪl] [kɔːrt] [wʌz; wəz]['frozen(ə)n]['oʊvər] , [ænd; ənd][dʒæk] ,
The pond in the grounds at Enville Court was frozen over , and Jack ,
这 池塘 在 这 理由 在 恩维尔 法庭 曾是 冷冻 超过 , 和 杰克 ,
恩维尔庄园里的池塘结冰了，杰克

[dɪ'klerɪŋ] [ðæt] [noʊ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʊd; ʃəd] [bɔːk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][slɑɪd] ,
declaring that no consideration should baulk him of a slide ,
声明 那 不 考虑 应该 阻挡 他 的 一个 滑动 ,
他宣称，任何理由都不应阻止他滑倒。

[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
had gone down to it for that purpose .
有 已消失 向下 到 它 为了 那 目的 .
他为此目的曾下去查看过。

[dʒɑːn] ['fiːvərʃæm] ['fɑːloʊd] [mɔːr] [dɪ'lɪbəɾətli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,
John Feversham followed more deliberately ; and a little later ,
约翰 费弗舍姆 随后 更多的 故意地 ; 和 一个 小的 之后 ,
约翰·费弗舍姆随后更为谨慎地跟进；不久之后，

[kler] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] ['sɔːntəd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Clare and Blanche sauntered down in the same direction .
克莱尔 和 布兰奇 漫步 向下 在 这 相同的 方向 .
克莱尔和布兰奇朝着同一个方向悠闲地走去。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [dʒɑːnz] ['slɑɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] , [ænd; ənd][oʊld]['eɪbə] , [ðə; ði] [hed] ['gɑːrdnər] ,
They found the two Johns sliding on the pond , and old Abel , the head gardener ,
他们 成立 这 二 约翰斯 滑动 在 这 池塘 , 和 老的 亚伯 , 这 头 园丁 ,
他们发现两个约翰在池塘里滑行，还有老亚伯，也就是首席园丁。

['ɜːrniːstli] [ə'dʒʊə; ə'dʒɔː]['mæstər][dʒæk][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
earnestly adjuring Master Jack to keep off the south end of it .
切实 休会 掌握 杰克 到 保持 离开 这 南 结尾 的 它 .
郑重请求杰克船长不要靠近它的南端。

“ [ti: 'eɪt] - [aɪs][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðɪs] [end] ; [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [di:l] [tu:] [θɪn] [ɔ:(r)] [jɑ:n] .
“ **Th** ' **ice is good enough** **at this end ; but ' tis a deal too thin o'er yon** .
“ 钷 冰 是 好的 足够的 在 这 结尾 ; 但 的 一个 交易 也 薄的 超过 远 .
“这边的冰层还不错；但是那边的冰层太薄了。”

[ju:d] [best] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [ʌv; əv] [ju:l] [bi:; bi][ɪn] [er]
You'd best have a care , of you'll be in ere
你会 最好的 有 一个 关心 , 的 你会 是 在 埃雷
你最好小心点，否则你会在这里。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . “
you know aught about it . ”
你 知道 零 关于 它 : “
你对此一无所知。

“ [ðəʊ] [goʊ] [lɜ:rn] [ðɑɪ] - ! ” ([ti:tʃ] [ðɑɪ] ['grænməldə]) [sed] [dʒæk] ['skɔ:rnfəli] .
“ **Thou go learn thy gra'mmer ! ” (teach thy grandmother) said Jack scornfully** .
“ 你 去 学习 你的 - ! ” (教 你的 祖母) 说 杰克 轻蔑地 .
“你去学学你的语法吧！”杰克轻蔑地说。

“ [hə'ləʊ] , [merdz] !
“ **Hallo , maids !**
“ 你好 , 女佣 !
“哈喽，女仆们！ ”

[kʌm] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] — - [tɪz][æz; əz]['dʒɑ:li][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
Come on the ice — ' tis as jolly as a play .
来 在 这 冰 — - 的 作为 快乐的 作为 一个 玩 .
来冰上玩吧——就像演戏一样有趣。

“ [kler] ['smɑɪlɪŋli] [dɪ'klaɪnd] , [bʌt; bət] ['blɑ:nʃ] [stept] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] , ['eɪdɪd] [baɪ]['dʒæks][hænd] ,
“ **Clare smilingly declined , but Blanche stepped on the ice , aided by Jack's hand** ,
“ 克莱尔 微笑着 拒绝 , 但 布兰奇 步 在 这 冰 , 协助 经过 杰克的 手 ,
克莱尔笑着拒绝了，但布兰奇在杰克的帮助下踏上了冰面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['slaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['laɪðli] [ænd; ənd] ['merəli] [æz; əz] [hɪm'self] .
and was soon sliding away as lithely and merrily as himself .
和 曾是 很快 滑动 离开 作为 轻盈地 和 兴高采烈地 作为 他自己 .
很快，他像他自己一样轻盈快乐地滑走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(Clare Avery A Story of the Spanish)

第15/17页

“ [eɪ] [em 'i:] !
“ **Ay me !**
“ 哎 我 ！

“哎呀，是我！”

[ˈjɑːndər] [ˈ^əʃiθ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [bel] , “ [sed] [ˈblɑːnʃ] [æt; ət][ləst] .
yonder goeth the dinner bell , “ said Blanche at last .
远处 戈特 这 晚餐 钟 , “ 说 布兰奇 在 最后的 .

“那边传来晚餐铃声了,”布兰奇最后说道。

“ [help] [em 'i:] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [dʒæk] ; [aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] . “
“ **Help me back on the bank , Jack ; I must away . “**
“ 帮助 我 后退 在 这 银行 , 杰克 ; 我 必须 离开 . “

“杰克，扶我回岸边去；我必须走了。”

“ [ˈbʌtər] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [bel] ! “ [riˈspɒndɪd] [dʒæk] .
“ **Butter the dinner bell ! “ responded Jack .**
“ 黄油 这 晚餐 钟 ！ “ 回应 杰克 .

“给晚餐铃涂上黄油！”杰克回答道。

“ [wʌns] [mɔːr] — [wʌn][grænd][slɑɪd] , [ˈsnəʊdrɑ:p] .
“ **Once more — one grand slide , Snowdrop .**
“ 一次 更多的 — 一 盛大 滑动 , 雪花莲 .

“再一次——一次盛大的滑坡，雪花莲。”

“ [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒæks][pet] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋ^ɪst] [ˈsɪstər][ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
“ **This had been Jack's pet name for his youngest sister in childhood ,**
“ 这 有 到过 杰克的 宠物 姓名 为了 他的 最小的 姐姐 在 童年 ,

“这是杰克小时候对他最小的妹妹的昵称。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [aɪ 'ti:] [naʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [gʊd] [ˈtempər] .
and he used it now when he was in a particularly good temper .
和 他 用过的 它 现在 什么时候 他 曾是 在 一个 特别 好的 脾气 .

他现在会在心情特别好的时候使用它。

“ [ˈmæstər] ! [ˈmæstər] !
“ **Master ! Master !**
“ 掌握 ！ 掌握 ！

“主人！主人！”

[jɔːr] [ˈkʌmɪn] - [tuː] [nɪr] [tiː 'eɪtʃ] - [θɪn] ! “ [ˈʃaʊtɪd] [oʊld][ˈeɪbəl] .
yo're comin ' too near th ' thin ! “ shouted old Abel .
昔时 即将到来 - 也 靠近 th - 薄的 ！ “ 喊叫 老的 亚伯 .

“你靠得太近了！”老亚伯喊道。

[dʒæk][ænd; ənd] [ˈblɑːnʃ] , [ˈɛksəˌkjuːtɪŋ][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)][ænd; ənd][moʊst][suːˈpɜːrb][slɑɪd] , [hɜːrd] [ɔːr] [kæəd]
Jack and Blanche , executng their final and most superb slide , heard or cared
杰克 和 布兰奇 , 执行 他们的 最终的 和 最多 高超 滑动 , 听到 或者 关心

[naɪt] .

not .
不是 .

杰克和布兰奇完成了他们最后一次也是最精彩的滑行，他们既没听到也没在意。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][pɑːnd] , — [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːk] [ʌv; əv]
They came flying along the pond , — when all at once there was a shriek of
他们 来了 飞行 沿着 这 池塘 , — 什么时候全部 在 一次 那里 曾是 一个 尖叫 的
[ˈhɔːrər] ,
horror ,
恐怖 ,

它们沿着池塘飞奔而来, ——突然间, 传来一声恐怖的尖叫,

[ænd; ənd][dʒæk] — [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][stɑːp] [hɪmˈself] — [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][slaɪd] [əˈloʊn] .
and Jack — who was not able to stop himself — finished the slide alone .
和 杰克 — WHO 曾是 不是 有能力的 到 停止 他自己 — 完成的 这 滑动 独自的 .
杰克——他控制不住自己——独自完成了滑梯。

[ˈblɑːnʃ] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Blanche had disappeared .
布兰奇 有 消失 .

布兰奇失踪了。

[nɪr] [ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɑːnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈdʒæɡɪd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ,
Near the south end of the great pond was a round jagged hole in the ice ,
靠近 这 南 结尾 的 这 伟大的 池塘 曾是 一个 圆形的 锯齿状 洞 在 这 冰 ,
大池塘南端附近, 冰面上有一个圆形的锯齿状洞。

[ˈʃoʊɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] .
showing where she had gone down .
显示 在哪里 她 有 已消失 向下 .

指出她摔倒的地方。

“ [hoʊld][hɜːr; hər][ʌp] , [ˈmæstər] , [kwɪk] !
“ **Hold her up , Master , quick !**
“ 抓住 她 向上 , 掌握 , 快的 !

“主人, 快扶住她! ”

“ [kraɪd] [oʊld][ˈeɪbəl] .
“ **cried old Abel .**
“ 哭 老的 亚伯 .

“老亚伯喊道。”

“ [let][hɜːr; hər][biː; bi] [sʌkt] [ˈʌndər] , [æz; əz] [wʌt] [ˈhæpənz] !
“ **Dunnot let her be sucked under , as what happens !**
“ 邓诺特 让 她 是 真烂 在下面 , 作为 什么 发生 !

“别让她被卷进去, 否则会发生什么! ”

[kriːp] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][tiː ˈeɪtʃ] - [edʒ] , [ænd; ənd] [leɪ] [juː; jʊ] [daʊn] ; [ænd; ənd] [wen] [huː] [kʌmz] [tuː; tə]
Creep along to th ' edge , and lay you down ; and when hoo comes to
潜行者 沿着 到 th - 边缘 , 和 躺 你 向下 ; 和 什么时候 呼 来 到
[tiː ˈeɪtʃ] - [tɑːp] ,
th ' top ,
th - 顶部 ,

爬到边缘, 躺下; 当它爬到顶端时,

[kætʃ] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [gaʊn] , [ɔːr][hɜːr; hər] [hʊr] ([her]) , [ɔːr] [ɔːt] [æz; əz] - [əl][hoʊld] .
catch her by her gown , or her hure (hair) , or aught as ' ll hold .
抓住 她 经过 她 袍 , 或者 她 妓女 (头发) , 或者 零 作为 - 二 抓住 .

抓住她的长袍, 或者她的头发, 或者任何能抓住她的地方。

[aɪl] [get][jiː; ji] [help][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;
I'll get ye help as soon as I can ;
患病的 得到 是的 帮助 作为 很快 作为 我 能 ;

我会尽快帮你安排人;

” [ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wʊd] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] , [ˈeɪbə] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] .
” and as fast as his limbs would carry him , Abel hurried away .

和 作为 快速地 作为 他的 四肢 会 携带 他 , 亚伯 慌忙 离开 .

于是, 亚伯用尽全力, 飞快地逃走了。

[dʒæk][dɪd][nɔːt] [muːv] .
Jack did not move .

杰克 做过 不是 移动 .

杰克一动不动。

“ [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [draʊnd] !
” I shall be drowned !

“ 我 将 是 溺水 !

“我将被淹死! ”

[aɪ] [kɑːnt] [swɪm] !
I can't swim !

我 不能 游泳 !

我不会游泳!

” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] , “ [aɪ] [wʊd] [[ʊr] [goʊ][ɪn] [ˈlaɪkwaɪz] .
” he murmured , with white lips , “ I would sure go in likewise .

” 他 低声说道 , 和 白色的 嘴唇 , “ 我 会 当然 去 在 同样地 .

他嘴唇苍白地低声说道: “我肯定也会进去的。”

” [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr] [kler] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [[ɑːkt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi]
” Neither he nor Clare saw in the first moment of shocked excitement that somebody

” 两者都不 他 也不 克莱尔 锯 在 这 第一的 片刻 的 震惊 激动 那 某人

[els] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwɪkər] [ænd; ənd][ˈbreɪvər][ðæn; ðən] [ðeɪ] .
else had been quicker and braver than they .

别的 有 到过 更快 和 更勇敢 比 他们 .

“他和克莱尔在最初的震惊和兴奋中都没有意识到, 已经有人比他们更快、更勇敢了。”

” [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] ! “ [sed] [dʒɑːn] - [vɔɪs] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [kɑːm][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl]
” I have her ! “ said John Feversham's voice , just a little less calm than usual

” 我 有 她 ! “ 说 约翰 - 嗓音 , 只是 一个 小的 较少的 冷静的 比 通常

.
:
.

“我抓到她了! ”约翰·费弗舍姆的声音说道, 比平时略显不平静。

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] [əˈbʌv] [ˈwɔːtər] [tɪl] [help] [ˈkʌmɪθ] .
” I think I can keep her head above water till help cometh .

” 我 思考 我 能 保持 她 头 多于 水 直到 帮助 到来 .

“我想我可以让她不至于沉没, 直到救援到来。”

[dʒæk] [ˈen,vɪl] , [fetʃ] [ə; eɪ][roʊp][ɔːr][ə; eɪ][plæŋk] — [kwɪk] !
Jack Enville , fetch a rope or a plank — quick !

杰克 恩维尔 , 拿来 一个 绳索 或者 一个 板 — 快的 !

杰克·恩维尔, 快拿根绳子或一块木板来!

” [ðeɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ˈfiːvərʃæm] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] ,
” They saw then that Feversham was lying on his face on the ice ,

” 他们 锯 然后 那 费弗舍姆 曾是 说谎 在 他的 脸 在 这 冰 ,

“他们当时看到费弗舍姆脸朝下躺在冰面上,

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə] [ˈblɑːŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [fer] [her] , [ðʌs] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈbʌv]
and holding firmly to Blanche by her fair hair , thus bringing her face above

和 保持 牢牢 到 布兰奇 经过 她 公平的 头发 , 因此 带来 她 脸 多于

[ðə; ði][ˈwɔːtər] .
the water .

这 水 .

她紧紧抓住布兰奇的金发, 将她的脸抬出水面。

“ [oʊ][dʒæk] , [dʒæk] ! ” [kraɪd] [kler] [ɪn][æn; ən][ˈægəni] .

“ **O Jack , Jack !** ” **cried Clare in an agony** .

“ 哦 杰克 , 杰克 ! ” 哭 克莱尔 在 一个 痛苦 .

“哦，杰克，杰克！”克莱尔痛苦地喊道。

“ [wer] [ɪz][ə; eɪ][roʊp][ɔːr][plæŋk] ?

“ **Where is a rope or plank** ?

“ 在哪里 是 一个 绳索 或者 板 ?

“绳子或木板在哪里？”

“ [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [dʒæk][wʌz; wəz] [prɪ] - [ˈemɪnəntli] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sens]

“ **Even in that moment , Jack was pre - eminently a gentleman — in his own sense**

“ 甚至 在 那 片刻 , 杰克 曾是 预 - 非常 一个 绅士 — 在 他的 自己的 感觉

[ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

of the term .

的 这 学期 .

“即使在那一刻，杰克也展现出了他自己对绅士的理解，是一位杰出的绅士。”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?

“ **How should I know** ?

“ 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

[aɪ][eɪˈem][noʊ] [ˈsɜːrvɪŋ] - [mæn] .

I am no serving - man .

我 是 不 服务 - 男人 .

我不是仆人。

“ [kler] [dæft] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .

“ **Clare dashed off towards the house without another word** .

“ 克莱尔 虚线 离开 向 这 房子 没有 其他 单词 .

克莱尔一句话也没说，就朝房子跑去。

[ʃiː; ʃi] [met] [sɜːr] [ˈtɒməs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [geɪt] ,

She met Sir Thomas at the garden gate ,

她 遇见 先生 托马斯 在 这 花园 门 ,

她在花园门口遇到了托马斯爵士。

[ˈheɪsənɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] .

hastening out to ascertain the meaning of the screams which had been heard .

加速 出去 到 探明 这 意义 的 这 尖叫 哪个 有 到过 听到 .

急忙出去查看听到的尖叫声是什么意思。

“ [ˈfɑːðər] ! — [ə; eɪ][roʊp] — [ə; eɪ][plæŋk] !

“ **Father ! — a rope — a plank !**

“ 父亲 ! — 一个 绳索 — 一个 板 !

“父亲！——一根绳子——一块木板！”

“ [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] [ˈbreθləsli] .

“ **she panted breathlessly** .

“ 她 喘息 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地说。

“ [oʊ] , [help] !

“ **Oh , help !**

“ 哦 , 帮助 !

“哦，救命！”

[ˈblɑːŋ] [ɪz] [ˈdraʊnɪŋ] !

Blanche is drowning !

布兰奇 是 溺水 !

布兰奇溺水了！

“ [brɪfɔːr] [klɜːz] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [gɑːspt] [aʊt] , [sim][ænd; ənd] [dɪk] [ræn][pæst] , [ðə; ði][wʌn][wið; wiθ]
“ **Before Clare's sentence was gasped out , Sim and Dick ran past , the one with**
“ 前 克莱尔的 句子 曾是 倒吸一口气 出去 , 西姆 和 迪克 跑 过去的 , 这 一 和
[ə; eɪ][plæŋk] ,
a plank ,
一个 板 ,

克莱尔的话还没说完，西姆和迪克就跑了过去，其中一个拿着木板。

[ðə; ði] [ˈlðər] [wið; wiθ][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] , [sent][baɪ][ˈeɪbəʌl][tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjuː] .
the other with a coil of rope , sent by Abel to the rescue .
这 其他 和 一个 线圈 的 绳索 , 发送 经过 亚伯 到 这 救援 .

另一人带着一卷绳子，是亚伯派去救援的。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst] [spiːd] .
Sir Thomas followed them at his utmost speed .
先生 托马斯 随后 他们 在 他的 极致 速度 .

托马斯爵士以最快的速度跟在他们后面。

[ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][pɑːnd] , [hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [les] [ˈsɪriəs] ,
The sight which met his eyes at the pond , had it been less serious ,
这 视线 哪个 遇见 他的 眼睛 在 这 池塘 , 有 它 到过 较少的 严肃的 ,
如果他当时的目光没有在池塘边停留那么强烈的话，他会看到这样一番景象。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈluːdɪkrəs] .
would have been ludicrous .
会 有 到过 荒谬 .

那将十分荒谬。

[ˈfiːvərʃæm] [stiɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , [ˈgræspɪŋ] [ˈblɑːŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] ;
Feversham still lay on the ice , grasping Blanche , who was white and motionless ;
费弗舍姆 仍然 躺 在 这 冰 , 抓握 布兰奇 , who 曾是 白色的 和 静止不动 ;
[waɪl] [dʒæk] ,
while Jack ,
尽管 杰克 ,

费弗舍姆仍然躺在冰面上，紧紧抱着脸色苍白、一动不动的布兰奇；而杰克，

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈseɪfti] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [wʌz; wəz] [ˈfeɪvəriŋ] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][wið; wiθ] [ˈsʌndri] [skræps]
standing in perfect safety on the bank , was favouring the hero with sundry scraps
常设 在 完美的 安全 在 这 银行 , 曾是 偏爱 这 英雄 和 杂项 碎屑
[ʌv; əv] [tʃiːp] [ədˈvaɪs] .
of cheap advice .
的 便宜的 建议 .

站在岸边，安然无恙，却向英雄提供了一些零碎的廉价建议。

“ [ˈheɪs(ə)n] ! ” [sed] [ˈfiːvərʃæm] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] , [kənˈstreɪnd] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [help] [ˈkʌmɪŋ] .
“ **Hasten ! ” said Feversham in a low , constrained voice , when he heard help coming .**
“ 趋 ！ ” 说 费弗舍姆 在 一个 低的 , 受限 嗓音 , 什么时候 他 听到 帮助 未来 .
“快点！”费弗舍姆听到救援人员赶来时，用低沉而拘谨的声音说道。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈwelnaɪ] [spent] .
“ **I am wellnigh spent .**
“ 我 是 几乎 花费 .

我几乎筋疲力尽了。

“ [sɜːr] [ˈtɒməs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈæŋɡri][wið; wiθ][hɪz; ɪz][sʌn] .
“ **Sir Thomas was really angry with his son .**
“ 先生 托马斯 曾是 真的 生气的 和 他的 儿子 .

托马斯爵士对他的儿子非常生气。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['wiðəɪŋ] [skɔ:rn] [meɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]
A few words of withering scorn made that young gentleman — afraid of his father
一个 很少 字 的 枯萎 轻蔑 制成 那 年轻的 绅士 — 害怕的 他的 父亲
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] — [ə'sɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔ:rtli] [hændz][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][plæŋk] [ə'krɔ:s]
for the first time — assist with his own courtly hands in pushing the plank across
为了 这 第一的 时间 — 协助 和 他的 自己的 宫廷式 双手 在 推动 这 板 穿过
[ðə; ði][aɪs] .
the ice .
这 冰 .

几句尖刻的嘲讽之语，让这位年轻的绅士——生平第一次感到害怕——用他彬彬有礼的双手帮忙把木板推过冰面。
[ðə; ði] [rɪ'li:f] [ri:tʃt] [ðoʊz] [ɪn'deɪndʒərd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
The relief reached those endangered just in time .
这 宽慰 达到 那些 濒危 只是 在 时间 .
救援物资及时送达了那些身处险境的人们。

[ˈblɑ:nʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [hoʊm] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] [tu:; tə]
Blanche was carried home in her father's arms , and delivered to Rachel to
布兰奇 曾是 携带 家 在 她 父亲的 武器 , 和 发表 到 瑞秋 到
[bi:; bi] [nə:st] ;
be nursed ;
是 护理 ;
布兰奇被父亲抱回家，交给瑞秋照料；

[waɪl] ['fi:vərʃæm] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər]
while Feversham , the moment that he recognised himself to be no longer
尽管 费弗舍姆 , 这 片刻 那 他 已确认 他自己 到 是 不 更长
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['seɪftɪ] ,
responsible for her safety ,
负责任的 为了 她 安全 ,
而费弗舍姆，在他意识到自己不再对她的安全负责的那一刻，

['feɪntɪd] [wer] [hi:; hi] [leɪ] .
fainted where he lay .
昏厥 在哪里 他 躺 .
他倒地后昏了过去。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][sɪm][ænd; ənd] [dɪk] — ['mæstər][dʒæk] ['fɑ:lʊʊŋ] [ɪn][ə; eɪ]
He was borne to the house by Sim and Dick — Master Jack following in a
他 曾是 出生 到 这 房子 经过 西姆 和 迪克 — 掌握 杰克 下列的 在 一个
['li:ʒərli] ['mænər] ,
leisurely manner ,
悠闲 方式 ,
他被西姆和迪克抬进了房子——杰克少爷悠闲地跟在后面。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒentlmənli] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
with his gentlemanly hands in his pockets .
和 他的 绅士风度 双手 在 他的 口袋 .
他绅士地将双手插在口袋里。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['seɪfli] ['oʊvər] , [sɜ:r] ['tɒməs] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]['dʒæks] ['ʃoʊldər] .
When all was safely over , Sir Thomas put his hand on Jack's shoulder .
什么时候全部 曾是 安全 超过 , 先生 托马斯 放 他的 手 在 杰克的 肩膀 .
一切平安结束后，托马斯爵士把手放在杰克的肩膀上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] ['slaɪtli] [ə'bæʃt]
For the first time that the father could remember , the son looked slightly abashed
为了 这 第一的 时间 那 这 父亲 可以 记住 , 这 儿子 看起来 轻微地 羞愧
.
:
.
父亲记忆中，儿子第一次露出了些许羞涩的神情。

“ [dʒæk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kəʊəd] ?
“ Jack , which was the coward ?
“ 杰克 , 哪个 曾是 这 懦夫 ?

“杰克，谁才是懦夫？”

“ [ænd; ənd][dʒæk] [feɪld] [tu:; tə] ['ænsər] .
“ And Jack failed to answer .
“ 和 杰克 失败的 到 回答 .

“杰克没有回答。”

[dʒɑ:n] ['fi:vərʃæm] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [ə'gen] [æt; ət] ['sʌpər] .
John Feversham joined the party again at supper .
约翰 费弗舍姆 加入 这 派对 再次 在 晚餐 .

约翰·费弗舍姆晚饭时再次加入了聚会。

[hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [dɪ'mi:nər] ,
He looked very pale , but otherwise maintained his usual imperturbable demeanour ,
他 看起来 非常 苍白 , 但 否则 维持 他的 通常 沉着冷静 风度 ,

他脸色苍白，但除此之外，他依然保持着一贯沉着冷静的态度。

[ðooʊ] ['skersli] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][laɪk][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜ:; r; wər]
though scarcely seeming to like the expressions of admiration which were
尽管 几乎 似乎 到 喜欢 这 表达式 的 钦佩 哪个 是

['ʃauə] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
showered upon him .
淋浴 之上 他 .

尽管他似乎并不喜欢人们对他表达的赞赏之情。

“ - , [dʒæk] , “ [sed] ['reitʃəl] ['kʌtɪŋli] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['nefju:] ,
“ Metrusteth , Jack , “ said Rachel cuttingly to her nephew ,
“ - , 杰克 , “ 说 瑞秋 尖锐地 到 她 侄子 ,

“杰克，别信我，”瑞秋尖刻地对她的侄子说。

“ [nekst] [taɪm] [ðəʊ] [wɪlt][du:][ðəɪ] [best] [nɑ:t][tu:; tə] [mis'teɪk] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kəʊəd] .
“ next time thou wilt do thy best not to mistake a hero for a coward .
“ 下一个 时间 你 枯萎 做 你的 最好的 不是 到 错误 一个 英雄 为了 一个 懦夫 .

“下次你一定尽力不要把英雄错认成懦夫。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ˈmɑ:rv(ə)l] , [troʊ] ,
I should not marvel , trow ,
我 应该 不是 奇迹 , 扔 ,

我不该感到惊讶，特罗

[ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['goʊɪŋ][ɑ:n][jɑ:n][aɪs][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['mɪstɪvəs] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ðəɪn] . “ “
if the child's going on yon ice were some mischievous work of thine . “ “
如果 这 孩子的 去 在 远 冰 是 一些 恶作剧 工作 的 你的 . “ “

“如果那孩子在冰上玩耍，那肯定是你故意捣乱的。”

- [twʌz] [ə; eɪ] ['gælənt] [di:d] , [ɪn] ['veri] [su:θ] , ['mæstər] ['fi:vərʃæm] , — [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [swɪm]
' Tw a gallant deed , in very sooth , Master Feversham , — without you can swim
- 那是 一个 英勇 契据 , 在 非常 舒缓 , 掌握 费弗舍姆 , — 没有 你 能 游泳
,
,
,

“这的确是一件英勇的事，费弗舍姆先生，——没有它你就不会游泳。”

“ [sed] ['leɪdi] ['ɛn,vɪl] ['feɪntli] .
“ said Lady Enville faintly .
“ 说 女士 恩维尔 淡淡的 .

“恩维尔夫人虚弱地说。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː] [hɪˈsterɪks] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] ,
She had gone into hysterics on hearing of the accident ,
她 有 已消失 进入 癡症 在 听力 的 这 事故 ,
听到事故消息后, 她歇斯底里地哭喊起来。
[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [hɜːrˈself] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and considered herself deserving of the deepest commiseration for her
和 经过考虑的 她自己 值得 的 这 最深处 怜悯 为了 她
[ˈsʌfəɪŋz] .
sufferings .
苦难 .

她认为自己所遭受的苦难值得最深切的同情。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈθæŋkfl] [ˈblɑːŋ] [wer] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈkæmlɪt] . ”
“ **I am thankful Blanche wear but her camlet** . ”
“ 我 是 感恩 布兰奇 穿 但 她 羽纱 . ”
“我很庆幸布兰奇没有脱下她的骆驼绒外套。”

“ [kænst] [ðəʊ] [swɪm] , [læd] ? ” [æskt] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ʌv; əv][dʒɑːn] .
“ **Canst thou swim , lad ?** ” **asked Sir Thomas of John** .
“ 罐 你 游泳 , 小伙子 ? ” 问 先生 托马斯 的 约翰 .
“你会游泳吗, 小伙子? ”托马斯·约翰爵士问道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .
“ **No ,** ” **he answered quietly** .
“ 不 , ” 他 回答 悄悄 .
“不,”他平静地回答。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [əˈfiəd] , [ˈmæstər] [ˈfiːvərʃæm] ? ” [sed] [ˈreɪtʃəl] .
“ **Were you not afeared , Master Feversham ?** ” **said Rachel** .
“ 是 你 不是 恐惧 , 掌握 费弗舍姆 ? ” 说 瑞秋 .
“费弗舍姆少爷, 您难道不害怕吗? ”瑞秋问道。

“ [eɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fʊl] [spɛnt] [er] [help][kʊd; kəd] [kʌm] .
“ **Ay , a little — lest I should be full spent ere help could come** .
“ 哎 , 一个 小的 — 免得 我 应该 是 满的 花费 埃雷 帮助 可以 来 .
“哎, 少一点——免得在救援到来之前我就精疲力竭了。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [gɔːd] .
But for that I trusted God .
但 为了 那 我 可信 上帝 .
但我信赖上帝。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [els] — [nei] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðerˈʌv] . “
For aught else — nay : it was no time to think thereof . ”
为了 零 别的 — 不 : 它 曾是 不 时间 到 思考 其中 . ”
至于其他事——不, 现在根本没时间考虑这些。”

“ [mɪˈθɪŋks] , [dʒæk] [ˈfiːvərʃæm] , ” [sed] [sɜːr] [ˈtɒməs] [əˈfekʃənətli] , “ [nʌn] [jæl; ʃəl][kɔːl] [ðiː] [ə; eɪ]
“ **Methinks , Jack Feversham ,** ” **said Sir Thomas affectionately** , “ **none shall call thee a**
“ 我觉得 , 杰克 费弗舍姆 , ” 说 先生 托马斯 亲切地 , “ 没有任何 将 称呼 你 一个
[ˈkaʊəd] [ˈeni] [mɔːr] .
coward any more .
懦夫 任何 更多的 .
“我想, 杰克·费弗舍姆,”托马斯爵士亲切地说, “以后再也不会有人叫你懦夫了。”

“ [ˈfiːvərʃæm] [smaɪld] [bæk] [ɪn] [ˈænsər] .
“ **Feversham smiled back in answer** .
“ 费弗舍姆 微笑 后退 在 回答 .
费弗舍姆笑着回应道。

“ [sɜ:r] ['tɒməs] ， ” [hi: hi] [sed] ， “ [aɪ] [fɪr] [gɑ:d] ， [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] 。

“ **Sir Thomas** ， “ **he said** ， “ **I fear God** ， **and I love her** 。

“ 先生 托马斯 ， “ 他 说 ， “ 我 害怕 上帝 ， 和 我 爱 她 。

“托马斯爵士，”他说，“我敬畏上帝，我爱她。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈgɑ:dz] [wɜ:rk] ， [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪt] [ˈperəl] 。

This was God's work ， **and her great peril** 。

这 曾是 神的 工作 ， 和 她 伟大的 危险 。

这是上帝的旨意，也是她面临的巨大危险。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [held] [bæk] ？

How could I have held back ？

如何 可以 我 有 握住 后退 ？

我怎么可能袖手旁观？

“ [sɜ:r] ['tɒməs] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] ； [bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz] ['twɜ:lɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; mə'stæf] ，

“ **Sir Thomas glanced at his son** ； **but Jack was twirling his moustache** ，

“ 先生 托马斯 瞥了一眼 在 他的 儿子 ； 但 杰克 曾是 旋转 他的 胡子 。

托马斯爵士瞥了一眼他的儿子；但杰克正捻着他的胡子，

[ænd; ənd] [ɪn'tentli] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stægz] - [ˈhedz] [wɪt] [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði][hɔ:l] 。

and intently contemplating one of the stags' heads which decorated the hall 。

和 专注地 沉思 一 的 这 雄鹿 - 头部 哪个 装饰 这 大厅 。

他全神贯注地凝视着装饰大厅的其中一个鹿头。

[ˈæftər] [ðæt] [deɪ] ， [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈblɑ:n] [ˈɛn,vɪl] 。

After that day ， **there was a great change in Blanche Enville** 。

后 那 天 ， 那里 曾是 一个 伟大的 改变 在 布兰奇 恩维尔 。

从那天起，布兰奇·恩维尔发生了巨大的变化。

[ʃi: ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [deθ] ， [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ， [ðæt] [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsəʊbəd]

She had come so near death ， **and that so suddenly** ， **that she was sobered** 。

她 有 来 所以 靠近 死亡 ， 和 那 所以 突然 ， 那 她 曾是 清醒 。

[ænd; ənd] [ˈsɔfənd] 。

and softened 。

和 软化 。

她曾如此接近死亡，而且死得如此突然，这使她变得清醒而温柔。

[gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rsɪ] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ， [ænd; ənd][ʃi: ʃɪ][brɪˈgæn][tu:; tə][æsk][hɜ:r'self] ，

God in His mercy opened her eyes ， **and she began to ask herself** ，

上帝 在 他的 怜悯 打开 她 眼睛 ， 和 她 开始 到 问 她自己 ，

上帝慈悲地开启了她的双眼，她开始自问：

— [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:rθ] ？

— **What is the world worth** ？

— 什么 是 这 世界 值得 ？

世界的价值几何？

[wʌt] ， [ˈæftər][ɔ:l] ， [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:rθ] ， [ɪk'sept] [tu:; tə] [pli:z] [gɑ:d] ， [ænd; ənd][wɪn][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] ，

What ， **after all** ， **is anything worth** ， **except to please God** ， **and win His blessing** ，

什么 ， 后 全部 ， 是 任何事物 值得 ， 除了 到 请 上帝 ， 和 赢 他的 祝福 ，

归根结底，除了取悦上帝、赢得他的祝福之外，一切事物还有什么价值呢？

[ænd; ənd] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] [ˈglɔ:ri] ？

and inherit His glory ？

和 继承 他的 荣耀 ？

并承受祂的荣耀？

[hɜ:r; hər] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ， [tu:] ， [æz; əz][aɪ ˈti:] [rɪ'spektɪd] [dʒɑ:n] [ˈfi:vərʃæm] 。

Her opinion was changed ， **too** ， **as it respected John Feversham** 。

她 观点 曾是 已更改 ， 也 ， 作为 它 受人尊敬 约翰 费弗舍姆 。

她的看法也发生了改变，因为她开始尊重约翰·费弗舍姆。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
There was no possibility of mistaking him for a coward any longer .
那里 曾是 不 可能性 的 误会 他 为了 一个 懦夫 任何 更长 .
再也不可能把他误认为是懦夫了。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
And whatever he had been ,
和 任何 他 有 到过 ,
无论他曾经是什么样的人，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [sʌm; səm][ˈkaɪndli] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn]
she could scarcely have failed to cherish some kindly feeling towards the man
她 可以 几乎 有 失败的 到 珍惜 一些 亲切地 感觉 向 这 男人
[huː] [hæd; həd] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɜːrɪz] .
who had risked his life for hers .
WHO 有 冒险 他的 生活 为了 她的 .
她不可能不对这个冒着生命危险救了她的男人心存感激之情。

[ðə; ði] [tuː] [dʒɑːnz][left] [ˈenˌvɪl] [kɔːrt] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈtuːzdeɪ] .
The two Johns left Enville Court together on the following Tuesday .
这 二 约翰斯 左边 恩维尔 法庭 一起 在 这 下列的 周二 .
接下来的星期二，两个约翰一起离开了恩维尔法院。

[ænd; ənd][ˈæftər] [riːtɪŋ] [ˈlʌndən] , [dʒæk][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [raɪt] [ˈletərz] [hoʊm] [ˈprɪti] [ˈregjələrli] ,
And after reaching London , Jack began to write letters home pretty regularly ,
和 后 到达 伦敦 , 杰克 开始 到 写 信件 家 漂亮的 经常 ,
[fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] ,
for that time ,
为了 那 时间 ,
到达伦敦后，杰克开始相当频繁地给家里写信，就当时而言。

— [ˈɔːlweɪz] [geɪ] , [ˈeri] , [ænd; ənd] [ˈsæŋɡwɪn] .
— **always gay , airy , and sanguine .**
— 总是 同性恋，轻盈的， 和 乐观 .
— 总是快乐、轻松、乐观。

[ˈdʒæks][fɜːrst] [ˈletər] [kənˈveɪd] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
Jack's first letter conveyed the information that he was absolutely certain of
杰克的 第一的 信 传递 这 信息 那 他 曾是 绝对地 肯定 的
[əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [məˈnɔːpəli] .
obtaining the monopoly .
获得 这 垄断 .
杰克的第一封信传达的信息是，他绝对有信心获得垄断权。

[sɜːr] [ˈkrɪstəfər] [ˈhætən] [ænd; ənd][sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˈrɔːli] [hæd; həd][bəʊθ] [ˈpraːmɪst] [ðer; ðær] [ˈɪntrəst] ,
Sir Christopher Hatton and Sir Walter Raleigh had both promised their interest ,
先生 克里斯托弗 哈顿 和 先生 沃尔特 罗利 有 两个都 承诺 他们的 兴趣 ,
克里斯托弗·哈顿爵士和沃尔特·雷利爵士都曾表示过他们的兴趣，

[ænd; ənd] [ˈeni] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ˈæftər] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
and any thought of failure after that was quite out of the question .
和 任何 想法 的 失败 后 那 曾是 相当 出去 的 这 问题 .
此后，失败的想法完全不可能发生。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈletər] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [sɜːr] [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] — ([ɪn][fækt] ,
The second letter brought the news that Sir Christopher was very ill — (in fact ,
这 第二 信 带来 这 消息 那 先生 克里斯托弗 曾是 非常 患病的 — (在 事实 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ]) — [ænd; ənd] [ðæt] ,
he was dying) — and that ,
他 曾是 垂死) — 和 那 ,
第二封信带来了克里斯托弗爵士病重的消息——（事实上，他即将离世）——而且，

[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mis'teɪk] ([wɪð; wɪθ][dʒæk] , ['eni] [wɑ:nt][ʌv; əv][kə'pæsəti][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]
by some unfortunate mistake (with Jack , any want of capacity to see his
经过 一些 不幸 错误 (和 杰克 , 任何 想 的 容量 到 看 他的
[ɪ'mens] ['vælju:] ,
immense value ,
巨大 价值 ,
由于某种不幸的错误（对于杰克来说，任何缺乏认识到他巨大价值的能力），

[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [mis'teɪk]) , [ðə; ðɪ] [mə'nɑ:pəli] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [tu:; tə] [jʌŋ] ['fɪlɪp]
was always a mistake) , the monopoly had been granted to young Philip
曾是 总是 一个 错误) , 这 垄断 有 到过 的确 到 年轻的 菲利普
[ˈhoʊbi:] .
Hoby .
爱好 .
(这始终是个错误)，垄断权被授予了年轻的菲利普·霍比。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
But there was no reason for disappointment .
但 那里 曾是 不 原因 为了 失望 .
但没有任何理由感到失望。

[dʒæk][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [rʌŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [wi:k] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['geɪmɪŋ] -
Jack had had an unusual run of good luck that week at the gaming -
杰克 有 有 一个 异常 跑步 的 好的 运气 那 星期 在 这 赌博 -
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
那周，杰克在赌桌上运气好得异乎寻常。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˌpraɪvɪ'denʃ(ə)l] .
It was quite Providential .
它 曾是 相当 天意 .
这真是天意。

[fɔ:r; fər][dʒæk] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈlðər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , [delt] ['lɑ:rdʒli] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs]
For Jack , like some other gentlemen of his day , dealt largely in religious
为了 杰克 , 喜欢 一些 其他 先生们 的 他的 天 , 已处理 很大程度上 在 宗教
[freɪzɪz] ,
phrases ,
短语 ,
杰克和当时的一些绅士一样，经常使用宗教辞藻。

[ænd; ænd][dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['eni] [ˈlðər] [wei] .
and did not trouble himself about religion in any other way .
和 做过 不是 麻烦 他自己 关于 宗教 在 任何 其他 方式 .
除此之外，他并没有以任何其他方式为宗教问题烦恼。

[ðə; ðɪ][θɜ:rd] ['letər] ['stetɪd] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ðɪ][grænt][ʌv; əv][ə; eɪ]
The third letter stated that Jack had not been able to obtain the grant of a
这 第三 信 声明 那 杰克 有 不是 到过 有能力的 到 获得 这 授予 的 一个
[ˈwɔ:rdʃɪp] .
wardship .
监护权 .
第三封信中说，杰克未能获得监护权。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mis'teɪk] .
That was another unfortunate mistake .
那 曾是 其他 不幸 错误 .
那又是一次不幸的错误。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡermstər] [stɪl] [kept] [ʌp] ,
But his good luck as a gamester still kept up ,
但 他的 好的 运气 作为 一个 赌棍 仍然 保留 向上 ,
但他作为赌徒的好运依然没有停止。

[ænd; ænd][maɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] - - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈveri] [gʊd] [lɔ:rd] .
and my Lord of ' Bergavenny was his very good lord .
和 我的 主 的 - - 曾是 他的 非常 好的 主 .
我的伯加文尼勋爵是他非常好的勋爵。

[ði:z] [ˈaɪtəmz] , [ˈɔ:lsoʊ] , [wɜ:r; wər][moʊst][ˌprɑ:vɪˈdenʃ(ə)l] .
These items , also , were most Providential .
这些 项目 , 还 , 是 最多 天意 .
这些物品也真是天赐良机。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈletər] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [læst]
The fourth letter informed his father that all his difficulties were at last
这 第四 信 知情的 他的 父亲 那 全部 他的 困难 是 在 最后的
[sə:'maunt] .
surmounted .
克服 .
第四封信告诉他的父亲，他所有的困难最终都已克服。

[ˌprɑ:vɪdəns] [hæd; həd] [riˈwɔ:did] [hɪz; ɪz] [ˈmerɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈzɜ:rvd] .
Providence had rewarded his merits as they deserved .
普罗维登斯 有 奖励 他的 优点 作为 他们 应得的 .
天意眷顾，他功绩卓著，理应得到回报。

[hi; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] .
He was on the eve of marriage .
他 曾是 在 这 前夕 的 婚姻 .
他即将结婚。

" [tu:; tə] [hu:m] ? " [æskt] [ˈleɪdi] [ˈeŋvɪl] , [wɪð; wɪθ][ˈlæŋɡwɪd][ˌkjəriˈɑ:səti] .
" **To whom ? " asked Lady Enville , with languid curiosity .**
" 到 谁 ? " 问 女士 恩维尔 , 和 慵懒的 好奇心 .
“给谁？”恩维尔夫人懒洋洋地好奇地问道。

" [tu:; tə][ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , " [sed] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈdraɪli] ;
" **To seven thousand pounds , " said Sir Thomas dryly ;**
" 到 七 千 磅 , " 说 先生 托马斯 干巴巴地 ;
“七千英镑，”托马斯爵士冷冷地说；

" [ðæt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [ˈletər] .
" **that is as much as I can make out of the lad's letter .**
" 那 是 作为 很多 作为 我 能 制作 出去 的 这 小伙子的 信 .
“这就是我从这孩子信中能理解的全部内容。”

" [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪˈpɪsl] [ˌkɒndɪˈsendɪd] [tu:; tə] [ˈræðər] [mɪr] [ˈdi:teɪl] .
" **The fifth epistle condescended to rather mere detail .**
" 这 第五 书信 居高临下的 到 相当 仅仅 细节 .
第五封书信只关注了相当琐碎的细节。

[ˈdʒæks] [fiˈaŋseɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜ:rl] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ni:s] [baɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv]
Jack's fiancée was the daughter of an Earl , and the niece by marriage of
杰克的 未婚妻 曾是 这 女儿 的 一个 伯爵 , 和 这 侄女 经过 婚姻 的
[ə; eɪ] [ˈvaɪkaʊnt] .
a Viscount .
一个 子爵 .
杰克的未婚妻是一位伯爵的女儿，也是一位子爵的姻亲侄女。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə, eɪ] [ˈfɜːrtʃən] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpaʊndz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kriːm] [ænd; ənd]
She had a fortune of seven thousand pounds — that was the cream and
她有 一个 财富 的 七 千 磅 — 那 曾是 这 奶油 和
[ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
chorus of the whole .
合唱 的 这 所有的 :

她拥有七千英镑的财富——那是整件事中最精华的部分。

[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈpærəntli] [əˈkɜːr] [tuː; tə][dʒæk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [æt; ət] [hoʊm] [maɪt]
But still it did not apparently occur to Jack that his friends at home might
但 仍然 它 做过 不是 显然 发生 到 杰克 那 他的 朋友们 在 家 可能
[biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] .
be interested to know the name of his beloved .
是 感兴趣的 到 知道 这 姓名 的 他的 心爱 :

但杰克似乎仍然没有想到，他家乡的朋友们可能会很想知道他心爱之人的名字。

“ [wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi][kɔːl] [hɜːr; hər] ? ” [æskt] [ˈblɑːnʃ] .
“ **What must we call her ?** ” **asked Blanche .**
“ 什么 必须 我们 称呼 她 ? ” 问 布兰奇 :

“我们该叫她什么名字呢？”布兰奇问道。

“ [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] . ”
“ **We know not her name .** ”
“ 我们 知道 不是 她 姓名 : ”

我们不知道她的名字。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ˈkænɑːt] [seɪ] - [ˈmɪstrəs] [dʒæk] , - [sɪθ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] , ” [ˈædɪd] [sɜːr] [ˈtɒməs]
“ **And we cannot say ' Mistress Jack , ' sith she hath a title ,** ” **added Sir Thomas**
“ 和 我们 不能 说 - 情妇 杰克 , - 西斯 她 有 一个 标题 , ” 额外 先生 托马斯
.
.
“
:
:
“
:
:
“

“我们也不能称呼她为‘杰克夫人’，因为她有爵位，”托马斯爵士补充道。

- [maɪ] [ˈleɪdi] [dʒæk] , -
- **My Lady Jack ,** -
- 我的 女士 杰克 , -

《我的杰克夫人》

“ [ˈlæfɪŋli] [səˈdʒestɪd] [ˈreɪtʃəl] .
“ **laughingly suggested Rachel .**
“ 笑着 建议 瑞秋 :

“瑞秋笑着建议道。”

[ænd; ənd] “ [ˈleɪdi] [dʒæk] ” [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [dʌbd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] .
And “ Lady Jack ” the bride was dubbed from that day forth .
和 “ 女士 杰克 ” 这 新娘 曾是 被誉为 从 那 天 前进 :

从那天起，新娘就被称为“杰克夫人”。

[ðə; ði] [sɪksθ] [ˈletər] [wʌz; wəz][bɔːŋɡər][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .
The sixth letter was longer in coming .
这 第六 信 曾是 更长 在 未来 :

第六封信来得比较晚。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [swiːt] .
But when it came it was short and sweet .
但 什么时候 它 来了 它 曾是 短的 和 甜的 :

但当它真的发生时，却简短而美好。

[ˈdʒæks] [ˈnʌp] [lɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɒləmnaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
Jack's nuptials were to be solemnised on the following day ,
杰克的 婚礼 是 到 是 庄严的 在 这 下列的 天 ,

杰克的婚礼将于次日举行。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] [wʊd] [stɑːrt] [θriː] [deɪz] ['leɪtər][fɔːr; fər] ['eŋvɪl] [kɔːrt] .
and he and his bride would start three days later for Enville Court .

和 他 和 他的 新娘 会 开始 三 天 之后 为了 恩维尔 法庭 .

三天后，他和新娘将启程前往恩维尔宫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['flʌtər] [θruː] [ðə; ðɪ]['fæməli] .

There was a general flutter through the family .

那里 曾是 一个 一般的 扑 通过 这 家庭 .

整个家族都感到一阵恐慌。

“ [dɪr] [hɑːrt] !

“ Dear heart !

” 亲爱的 心 !

“亲爱的！”

[haʊ] [wʌz; wəz][dʒæk] [dɒnd] ?

how was Jack donned ?

如何 曾是 杰克 穿戴 ?

杰克是怎么穿戴的？

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [brɔːd] ['fɪlɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ! “ [sed] ['reɪtʃəl] [sə'tɪrɪkli] .

I would give a broad shilling to know ! ” said Rachel satirically .

我 会 给 一个 广阔 先令 到 知道 ! ” 说 瑞秋 讽刺地 .

“我真想知道！”瑞秋讽刺地说。

“ [ɪn] [waɪt] ['sætn] , [traʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [liːst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [ɡreɪt] [ef][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

“ In white satin , trow , at the very least , with a mighty great F on his back ,

” 在 白色的 缎 , 扔 , 在 这 非常 至少 , 和 一个 强大的 伟大的 F 在 他的 后退 ,

“至少要穿白色缎子长袍，背上还要绣上一个硕大的F字样，

[rɔːt] [ɪn] ['ruːbiz] . ”

wrought in rubies . ”

锻 在 红宝石 . ”

用红宝石打造而成。

“ [ef] , [ænt] ['reɪtʃəl] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['blɑːŋ] [ɪ'nəsntli] .

“ F , Aunt Rachel ! ” repeated Blanche innocently .

” F , 阿姨 瑞秋 ! ” 重复 布兰奇 天真地 .

“F，瑞秋阿姨！”布兰奇无辜地重复道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [iː] , ['ʃʊrli] .

“ You mean E , surely .

” 你 意思是 E , 一定 .

“你指的是E吧。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ef] [spel] ? ”

What should F spell ? ”

什么 应该 F 拼写 ? ”

F应该拼写什么？

“ [ðəʊ] [kænst] [spel] [ɔːt] [ðəʊ] [wɪlt] [ðer'wɪð; ðer'wɪθ] , [tʃaɪld] , “ [sed] ['reɪtʃəl] ['kuːlli] , [æz; əz][ʃiː; ji] [left]

“ Thou canst spell aught thou wilt therewith , child , ” said Rachel coolly , as she left

” 你 罐 拼写 零 你 枯萎 由此 , 孩子 , ” 说 瑞秋 冷静地 , 作为 她 左边

[ðə; ðɪ] [ruːm] .

the room .

这 房间 .

“孩子，你想拼什么词都可以，”瑞秋冷冷地说着，离开了房间。

“ [sɜːr] ['tɒməs] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['mʌni] , “ [sed] ['leɪdi] ['eŋvɪl] , ['raʊzɪŋ] [ʌp] .

“ Sir Thomas , I pray you of money , ” said Lady Enville , rousing up .

” 先生 托马斯 , 我 祈祷 你 的 钱 , ” 说 女士 恩维尔 , 振奋人心的向上 .

“托马斯爵士，我求求你给我钱，”恩维尔夫人说着，站了起来。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [nɔːt] [fɪt][tuː; tə] [ʃoʊ] .
“ **We have nought fit to show** .
“ 我们 有 零 合身 到 展示 .

“我们没有什么可以展示的。”

“ [sɜːr] [ˈtɒməs] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈfloʊɪŋ] [ˈsætn] [dres] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːstli] [leɪs] ,
“ **Sir Thomas glanced at his wife's flowing satin dress , trimmed with costly lace** ,
“ 先生 托马斯 瞥了一眼 在 他的 妻子的 流动 缎 裙子 , 修剪过的 和 昂贵 蕾丝 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

托马斯爵士瞥了一眼妻子飘逸的缎面连衣裙，裙子边缘饰有昂贵的蕾丝，然后，

[laɪk][æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] [mæn] , [əuˈpaɪnd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ]
like an unreasonable man , opined that it was quite good enough for anything
喜欢 一个 不合理 男人 , 发表意见 那 它 曾是 相当 好的 足够的 为了 任何事物
; “ [ðɪs] !
; “ **This !**
; “ 这 !

像个不讲道理的人一样，认为它已经足够好了；“这个！

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] [ˈɛŋˌvɪl] .
“ **exclaimed Lady Enville** .
“ 惊呼 女士 恩维尔 .

“恩维尔夫人惊呼道。”

“ [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [miːn] [aɪˈtiː] , [sɜːr] [ˈtɒməs] .
“ **Surely you cannot mean it , Sir Thomas** .
“ 一定 你 不能 意思是 它 , 先生 托马斯 .

“托马斯爵士，您肯定不是认真的吧。”

[ðɪs] [gaʊn] [ɪz][ɔːl][rægz] , [ænd; ənd] [hæθ] [bɪn] [meɪd] [ðiːz] [fɔːr] [ˈjɪrz] .
This gown is all rags , and hath been made these four years .
这 袍 是全部 破布 , 和 有 到过 制成 这些 四 年 .

这件长袍全是破布做的，花了四年时间才做成。

“ [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [dres] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈpʌz(ə)ld] [feɪs] .
“ **Sir Thomas contemplated the dress again , with a rather puzzled face** .
“ 先生 托马斯 思考 这 裙子 再次 , 和 一个 相当 困惑 脸 .

托马斯爵士再次打量起那件礼服，脸上露出困惑的表情。

“ [aɪ] [siː] [nɑːt][ə; eɪ] [pætʃ] [ðerˈɑːn] , - .
“ **I see not a patch thereon , Orige** .
“ 我 看 不是 一个 修补 其上 , - .

“我没看到上面有任何瑕疵，奥里格。”

[ˈprɪðiː] , [biː; bi][ɔːl] [ðəɪ] [gaʊnz] [rægz] ? — [ænd; ənd][biː; bi] [kler] [ænd; ənd] [ˈblɑːnʃ] [ɪn][rægz] [ˈlaɪkwaɪz] ?
Prithee , be all thy gowns rags ? — and be Clare and Blanche in rags likewise ?
普里西 , 是 全部 你的 礼服 破布 ? — 和 是 克莱尔 和 布兰奇 在 破布 同样地 ?
“
“
“

求求你，让你的所有长袍都变成破烂的吗？——克莱尔和布兰奇也一样，都穿上破烂的衣服吗？

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — [nɑːt][fɪt][tuː; tə] [ʃoʊ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ **Of course — not fit to show , “ said the lady** .
“ 的 课程 — 不是 合身 到 展示 , “ 说 这 女士 .

“当然——不适合展出，”那位女士说道。

“ [aɪˈtiː] [ˈsiːmiθ] [emˈiː] , - , [ðəʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈmʌni] [əˈfɔːrˌtaɪm] .
“ **It seemeth me , Orige , thou shouldst have had money aforetime** .
“ 它 似乎 我 , - , 你 应该 有 有 钱 之前 .

“依我看，奥里格，你早该有钱了。”

[ʃet] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈhoʊli] [kənˈsi:v] [aɪˈti:] , — [wi:; wi] [went] [nɑ:t][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][rægz] [ðɪs] [læst] [ˈsʌndeɪ]
Yet I cannot wholly conceive it , — we went not to church in rags this last Sunday
然而 我 不能 完全 构想 它 , — 我们 去 不是 到 教会 在 破布 这 最后的 星期日
,
:
,

但我无法完全理解——上周日我们并没有穿着破烂的衣服去教堂，

[wɪˈðəʊt] [ˈsʌmwʌt] [eɪl] [maɪn] [aɪz] .
without somewhat ail mine eyes .
没有 有些 艾尔 矿 眼睛 .

我的眼睛有些不舒服。

[ɪf] [wi:; wi][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði][nekst] , [ˈprɪði:] [leɪ] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] . "
If we be going thus the next , prithee lay out in time to avoid the same . "
如果 我们 是 去 因此 这 下一个 , 普里西 躺 出去 在 时间 到 避免 这 相同的 . "

如果我们接下来要这样做，请及时做好准备，避免重蹈覆辙。

" [grəˈmɜ:rsɪ] , [sɜ:r] [ˈtɒməs] ! — [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [tɔ:k] ! "
" Gramercy , Sir Thomas ! — how do you talk ! "
" 格拉梅西 , 先生 托马斯 ! — 如何 做 你 讲话 ! "

“格拉梅西，托马斯爵士！——您怎么说话！”

" [ˈreɪtʃəl] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] , [æz; əz][ji:; ji] [ˈentərd] ,
" Rachel , " said her brother , as she entered ,
" 瑞秋 , " 说 她 兄弟 , 作为 她 进入 ,

“瑞秋，”她哥哥在她进来时说道。

" [haʊ] [ˈmeni] [nu:] [gaʊnz] [dʌst] [ðəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ˈleɪdɪ] [dʒæk] ? "
" how many new gowns dost thou need to show my Lady Jack ? "
" 如何 许多 新的 礼服 朋友 你 需要 到 展示 我的 女士 杰克 ? "

“你到底需要多少件新礼服来取悦我的杰克夫人？”

" [aɪ] [læk] [noʊ] [nu:] [gaʊnz] , [aɪ] [θæŋk] [ði:] , [tɑ:m] .
" I lack no new gowns , I thank thee , Tom .
" 我 缺少 不 新的 礼服 , 我 感谢 你 , 汤姆 .

“我并不缺少新礼服，谢谢你，汤姆。”

[aɪ][set][ə; eɪ] [nu:] [ˈdaʊləs] [ˈlaɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈkæmli:t] [bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [wi:k] .
I set a new dowlas lining in my camlet but this last week .
我 放 一个 新的 道拉斯 衬垫 在 我的 羽纱 但 这 最后的 星期 .

我上周给我的骆驼毛毯装上了新的内衬。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][æn; ən] [hʊd] , - [tɪz] [tru:] , [fɔ:r; fər] [maɪn] [ɪz] [wel] [wɔ:rn] ;
I would be glad of an hood , ' tis true , for mine is well worn ;
我 会 是 高兴的 的 一个 兜帽 , - 的 真的 , 为了 矿 是出色地 磨损 ;

我确实很想要一个兜帽，因为我的兜帽已经磨损得很厉害了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [aɪ] [ni:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɑ:rk] (- [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:r] [pens]) [jæl; jəl] [sɜ:rɪv]
but that is all I need , and a mark (13 shillings and 4 pence) shall serve
但 那 是全部 我 需要 , 和 一个 标记 (- 先令 和 4 便士) 将 服务
[emˈi:] . "
me . "
我 . "

但我只需要这些，一马克（13先令4便士）就够了。”

" [ðen] [ðəɪ] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [bi:; bi] [les] [ðæn; ðən] - ,
" Then thy charges be less than Orige ,
" 然后 你的 收费 是 较少的 比 - ,

“那么你的罪责就比奥里格轻，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [em ˈiː][ðæt][ɔːl][hɜːr; hər] [gaʊnz][biː; bi][bʌt; bət][rægz] , [ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [klɜːz]
for she ensureth me that all her gowns be but rags , and so be Clare's
为了 她 确保 我 那 全部 她 礼服 是 但 破布 , 和 所以 是 克莱尔的
,
.
.

因为她向我保证，她所有的长袍都只是破烂，克莱尔的也一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][baɪ] [ˈblɑːnʃ] . "
and the like by Blanche . "
和 这 喜欢 经过 布兰奇 . "
.
.

以及布兰奇的类似作品。"

" [læk] - [ə; eɪ] - ['deɪzi] ! " [kraɪd] ['reɪtʃəl] .
" Lack - a - daisy ! " cried Rachel .
" 缺少 - 一个 - 雏菊 ! " 哭 瑞秋 .
.
.

"哎呀！"瑞秋喊道。

" [kɔːl] [em ˈiː][æn; ən][ænəˈbæptɪst] , [ɪf][ʃiː; ʃi] [hæθ][nɑːtɪ][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɒfəz] [tuː] [ˈvelvɪt] [gaʊnz] ,
" Call me an Anabaptist , if she hath not in her coffers two velvet gowns ,
" 称呼 我 一个 重洗派 , 如果 她 有 不是 在 她 金库 二 天鹅绒 礼服 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['sætn] ,
and a satin ,
和 一个 缎 ,
.
.

"如果她没有两件天鹅绒长袍和一件缎子长袍，就叫我重洗派信徒吧。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrzi] , [ænd; ənd] [θriː] ['kæmlɪt] — [tuː; tə][seɪ] [nɔːt] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] ['kɜːrtl] [ænd; ənd]
and a kersey , and three camlets — to say nought of velvet kirtles and
和 一个 克尔西 , 和 三 骆驼 — 到 说 零 的 天鹅绒 短裙 和
[ˈʌðər] [həbɪˈlɪmənts] ! "
other habiliments ! "
其他 服装 ! "
.
.

还有一件粗呢衫，三件短呢衫——更别提天鹅绒短裙和其他服饰了！

" [maɪ] [daɪ] ['reɪtʃəl] ! — [nɑːtɪ][wʌn] [meɪd] [ðɪs] [jɪr] ! "
" My dear Rachel ! — not one made this year ! "
" 我的 亲爱的 瑞秋 ! — 不是 — 制成 这 年 ! "
.
.

"我亲爱的瑞秋！——今年一个都没做成！"

" [maɪ]['sætn] [gaʊn] [wʌz; wəz] [meɪd] [sɪks] ['jɪrz] [gɔːn] , - ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [ber] ['sev(ə)n] ;
" My satin gown was made six years gone , Orige ; and this that I bear seven ;
" 我的 缎 袍 曾是 制成 六 年 已消失 , - ; 和 这 那 我 熊 七 ;
.
.

"我的缎子长袍是六年前做的，奥里格；而我怀的这件长袍是七年前做的；

[ænd; ənd][maɪ] ['kæmlɪt] — [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ten] . "
and my camlet — well - a - day ! — it may be ten . "
和 我的 羽纱 — 出色地 - 一个 - 天 ! — 它 可能 是 十 . "
.
.

而我的小骆驼——哎呀！——可能得有十个了。"

" [ðeɪ] [biː; bi][nɑːtɪ][fɪt][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] . "
" They be not fit to sweep the house in . "
" 他们 是 不是 合身 到 扫 这 房子 在 . "
.
.

"他们连打扫房子都不配。"

" ['mæri] [kʌm] [ʌp] ! — ['prɪðiː] , [tɑːm] , [set] - [ʌp][ɪn] ['tɪnsəl] .
" Marry come up ! — Prithee , Tom , set Orige up in tinsel .
" 结婚 来 向上 ! — 普里西 , 汤姆 , 放 - 向上 在 箔 .
.
.

"玛丽上来！——求求你，汤姆，把奥里格用彩带装饰起来。"

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [kler] [ænd; ənd] [ˈblɑːnʃ] , [liːv] [em ˈiː] [siː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
But for Clare and Blanche , leave me see to them .
但 为了 克莱尔 和 布兰奇 , 离开 我 看 到 他们 .
.
.

至于克莱尔和布兰奇，就交给我来处理吧。

[kler] [hæθ] [wʌn] [gaʊn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðɪs] [jɪr] — “
Clare hath one gown was made this year —”
克莱尔 有 一 袍 曾是 制成 这 年 — “
克莱尔今年做了一件礼服——”

“ [ə; eɪ] ['begərli] [sei] !
“ **A beggarly say !**
“ 一个 乞丐 说 !
“真是个乞丐! ”

“ ([ə; eɪ] [kɔ:rs] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɪlk] , [ˈb:f(ə)n] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] ['fɜ:rniʃər]) [pʊt]
“ (**a coarse kind of silk , often used for curtains and covering furniture) put**
“ (一个 粗 种类 的 丝绸 , 经常 用过的 为了 窗帘 和 覆盖 家具) 放
[ɪn] ['leɪdi] ['ɛn,vɪl] .
in Lady Enville .
在 女士 恩维尔 .
“(一种粗糙的丝绸，常用于制作窗帘和家具罩）放入恩维尔夫人的口袋里。

“ [ænd; ənd] ['blɑ:nʃ] [hæθ] [wʌn][ə; eɪ] - ['meɪkɪŋ] . ”
“ **And Blanche hath one a - making .** ”
“ 和 布兰奇 有 一 一个 - 制作 . ”
“而布兰奇有一个正在制作中。”

“ [ə; eɪ] ['sa:ri] ['kɜ:rsɪ] [ʌv; əv] ['twenti] [pens] [ðə; ðɪ][jɑ:rd] ! ”
“ **A sorry kersey of twenty pence the yard !** ”
“ 一个 对不起 克尔西 的 二十 便士 这 院子 ! ”
“一件价值二十便士一码的破旧粗呢衫! ”

“ - , ['prɪði:] [tɔ:k] [noʊ]['laɪkə(r)][ə; eɪ] [fu:l] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [kænst] [help] .
“ **Orige , prithee talk no liker a fool than thou canst help .**
“ - , 普里西 讲话 不 点赞者 一个 傻子 比 你 罐 帮助 .
“奥里格，求你了，别再像个傻瓜一样说话了。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [gaʊnz] [bi:; bi] [raɪt] [ænd; ənd] — ['di:snt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'ɡri:] .
Our gowns be right and — decent , according to our degree .
我们的 礼服 是 正确的 和 一 体面的 , 根据 到 我们的 程度 .
我们的学位服要合身，并且要符合我们的学位要求。

[wi:; wi][bi:; bi][bʌt; bət] ['kɑ:mən] [foʊks] , ['wʊmən] !
We be but common folks , woman !
我们 是 但 常见的 各位 , 女士 !
我们不过是普通人罢了，女士！

[fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ][goʊ][nɑ:t] [ə'baʊt] [tu:; tə] [prɪŋk] ([meɪk] [smɑ:rt][ænd; ənd] ['ʃoʊi]) [em 'i:][ɪn] [klɔ:θ] [ʌv; əv]
For me , I go not about to prink (make smart and showy) me in cloth of
为了 我 , 我 去 不是 关于 到 普林克 (制作 聪明的 和 炫耀) 我 在 布 的
[goʊld] ,
gold ;
金子 ,
对我来说，我可不想用金丝织锦把自己打扮得花枝招展。

— [nɑ:t] [ðoʊ] [dʒæk][ʃʊd; ʃəd] [wed] [ɔ:l][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
— **not though Jack should wed all the countesses in England .**
— 不是 尽管 杰克 应该 结婚 全部 这 伯爵夫人 在 英格兰 .
——尽管杰克应该娶遍英国所有的伯爵夫人。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ʌv] [nɑ:t][em 'i:][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [gaʊnz] ,
If she love not me by reason of my gowns ,
如果 她 爱 不是 我 经过 原因 的 我的 礼服 ,
如果她不爱我，并非因为我的衣着，

[ʃiː, jɪ] [meɪ] [hoʊld][,em ˈiː] [ɔːf] [wið; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈændərənz] .
she may hold me off with the andirons .
她 可能 抓住 我 离开 和 这 铁架 .
她或许会用壁炉架挡住我。

[aɪ][kæn; kən][duː] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] .
I can do without her .
我 能 做 没有 她 .
没有她我也能过得很好。

” [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ˈmɑːtɪt] [ˈreɪtʃəl] [ɪn] [haɪ] [ˈdʌdʒən] .
” And away marched Rachel in high dudgeon .
” 和 离开 行军 瑞秋 在 高的 怒气 .
于是瑞秋气冲冲地走了。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd][ˌʌv; əv] [ˈreɪtʃəl] !
” It is too bad of Rachel !
” 它 是 也 坏的 的 瑞秋 !
“瑞秋真是太不幸了! ”

” [moʊn] [ˈleɪdi] [ˈɛn,vɪl] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [ˈtʌrlɪs] [aɪz] .
” moaned Lady Enville, lifting her handkerchief to tearless eyes .
” 呻吟 女士 恩维尔 , 举重 她 手帕 到 无泪 眼睛 .
“恩维尔夫人呻吟着，举起手帕擦了擦没有泪水的双眼。”

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˈdiːsnt] [ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər][ˈʌʊər; ɑːr] [dɪˈɡriː] ,
” I would have nought but to be decent and fit for our degree ,
” 我 会 有 零 但 到 是 体面的 和 合身 为了 我们的 程度 ,
“我本来就应该为人正直，符合学位要求。”

[ænd; ənd][nɔːt][tuː; tə] [ferm] [juː ˈes][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ˌʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] .
and not to shame us in the eyes of her that hath been in the Court .
和 不是 到 耻辱 我们 在 这 眼睛 的 她 那 有 到过 在 这 法庭 .
免得我们在那位上过法庭的法官面前蒙羞。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɛə] [wʌn][tuː; tə][kæst] [ˈmʌni] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
I was ne'er one to cast money right and left .
我 曾是 从未 一 到 投掷 钱 正确的 和 左边 .
我从来都不是那种到处挥霍金钱的人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [ˈvelvɪt] [gaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [ˈkɜːrtl] [ˌʌv; əv] [leɪst] [ˈsætn] ,
If I had but a new velvet gown, and a fair kirtle of laced satin ,
如果 我 有 但 一个 新的 天鹅绒 袍 , 和 一个 公平的 柯特尔 的 系带 缎 ,
如果我有一件崭新的天鹅绒长袍，和一件漂亮的缎面蕾丝短裙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkɜːrzi] [fɔːr; fər] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] [hʊd] ,
and a good kersey for every day, and an hood ,
和 一个 好的 克尔西 为了 每一个 天 , 和 一个 兜帽 ,
还有一件适合日常穿着的优质针织衫，以及一件带帽子的针织衫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɑːtlɪt] [ɔːr] [tweɪn] [ˌʌv; əv] [ˈbrɔɪdəd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər] [smɔːl]
and a partlet or twain of broidered work, and two or three other small
和 一个 部分 或者马克·吐温 的 刺绣 工作 , 和 二 或者 三 其他 小的
[ˈmætərz] ,
matters ,
事情 ,
还有一两件刺绣品，以及两三件其他小物件，

[aɪ] [wʊd] [æsk][noʊ] [mɔːr] .
I would ask no more .
我 会 问 不 更多的 .
我别无所求。

[ˈreɪtʃəl] [wʊd] [feɪn] [dɑːn] [juːˈes][ɔːl] [laɪk] [ˈskʌləri] - [meɪdʒ] !
Rachel would fain don us all like scullery - maids !
瑞秋 会 欣然 大学教师 我们 全部 喜欢 洗碗间 - 女佣 ！

瑞秋恨不得把我们都当成洗碗女佣！

" [sɜːr] [ˈtɒməs] [heɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wi:p] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [waɪf] — [huːm]
" Sir Thomas hated to see a woman weep ; and above all , his wife — whom
" 先生 托马斯 憎恨 到 看 一个 女士 哭泣 ; 和 多于 全部 , 他的 妻子 — 谁
[hiː; hi] [stiːl] [lʌvd] ,
he still loved ,
他 仍然 喜爱 ,

托马斯爵士最不愿看到女人哭泣；尤其是他的妻子——他仍然深爱着她——的眼泪。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nʊʊ][ɔːŋgər] [ɪˈstiːm] [hɜːr; hər] .
though he could no longer esteem her .
尽管 他 可以 不 更长 尊重 她 .

虽然他再也无法尊重她了。

" [kʌm] , - , — [draɪ] [ðəɪn] [aɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈpɪtɪŋli] .
" Come , Orige , — dry thine eyes , " he said pityingly .
" 来 , - , — 干燥 你的 眼睛 , " 他 说 可怜地 .

“来吧，奥里格，擦干你的眼泪，”他怜悯地说。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [nʊʊ] , [pʊr] [ˈvɪktɪm] !
He did not know , poor victim !
他 做过 不是 知道 , 贫穷的 受害者 ！

他毫不知情，可怜的受害者！

[ðæt] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪəd][nʊʊ] [ˈdraɪɪŋ] .
that they required no drying .
那 他们 必需的 不 烘干 .

它们无需晾干。

" [ðəʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [wʌt] [ðəʊ] [wʊdst] .
" Thou shalt have what thou wouldst .
" 你 应 有 什么 你 会 .

“你想要什么，就必得到什么。”

[tel] [em ˈiː][ðə; ði][sʌm; səm] [ðəʊ] [læk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [spər] [aɪ ˈtiː] , [ðəʊ] [aɪ] [kʌt] [ˈtɪmbər]
Tell me the sum thou lackest , and I will spare it , though I cut timber
告诉 我 这 和 你 缺乏 , 和 我 将要 空闲的 它 , 尽管 我 切 木材
[ˈðerfɔːr] .
therefor .
因此 .

告诉我你还缺多少钱，即使为此我要砍伐木材，我也会帮你还清。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈkwɪvələnt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Which was equivalent , in his eyes ,
" 哪个 曾是 相等的 , 在 他的 眼睛 ,

在他看来，这两者是等价的。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [læst][ænd; ənd] [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ˈɑːnɪst] [ˈriːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ˈreɪzɪŋ] [ˈmʌni] .
to the very last and worst of all honest resources for raising money .
到 这 非常 最后的 和 最差 的 全部 诚实的 资源 为了 提高 钱 .

到最后，也是最糟糕的，所有诚实的筹款资源。

[ˈleɪdi] [ˈɛn.vɪl] [meɪd] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ([wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [stiːl] [æt; ət][hɜːr; hər]
Lady Enville made a rapid calculation (with her handkerchief still at her
女士 恩维尔 制成 一个 迅速的 计算 (和 她 手帕 仍然 在 她
[aɪz]) ,
eyes) ,
眼睛) ,

恩维尔夫人迅速地估算了一下（她的手帕还捂着眼睛），

[wɪtʃ] [ræn] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] : —
which ran much in this fashion : —
哪个 跑 很多 在 这 时尚 : —

其内容大致如下：——

[ˈvelvɪt] [dres] — [æt; ət] [li:st] - ; [seɪ] - - -
Velvet dress — at least 40 ; say 45 0 0
天鹅绒 裙子 — 在 至少 - ; 说 - - -

天鹅绒连衣裙——至少40；比如说4500

[ˈsætn] [ˈkɜ:rtl] — [əˈbaʊt] - - -
Satin kirtle — about 20 0 0
缎 柯特尔 — 关于 - - -

缎面紧身裙——约2000

[ˈkɜ:rsɪ] [dres] [θri:] - -
Kersey dress 3 10 0
克尔西 裙子 3 - -

克尔西连衣裙 3 10 0

[hʊd] , [best] [wʌn] [sɪks] [eɪt]
Hood , best 1 6 8
兜帽 , 最好的 1 6 8

胡德，最佳 1 6 8

[hʊd] , [ˈsekənd] - [reɪt] - [fɔ:r]
Hood , second - rate 13 4
兜帽 , 第二 - 速度 - 4

胡德，二流 13 4

[ˈfrʌntlɪt] [fɔ:r] [fɔ:r]
Frontlet 4 4
前额 4 4

前页 4 4

[lɔ:n] [fɔ:r; fər] [rʌf] ([imˈbrɔɪdəd] [æt; ət] [hoʊm]) [seɪ] [ˌtu:ˈtu:] [sɪks]
Lawn for ruffs (embroidered at home) say 2 6
草地 为了 褶边 (绣花 在 家) 说 2 6

用于制作褶边的草坪布料（在家刺绣）大约26块

[glʌvz] , [wʌn] [ˈdʌz(ə)n] [perz] , [best] [ˈkwɑ:ləti] [ˌtu:ˈtu:] [sɪks]
Gloves , one dozen pairs , best quality 2 6
手套 , 一 打 对 , 最好的 质量 2 6

手套，一打，优质26双

[ˈrɪbən] , - [ˌjɑ:dz] , [ˈveriəs] [ˈkʌlərz] - [fɔ:r]
Ribbon , 40 yards , various colours 13 4
丝带 , - 码 , 各种各样的 颜色 - 4

丝带，40码，多种颜色 13 4

[ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈaɪtəmz] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɑ:rdʒɪn] , [seɪ] [ˈnaɪn] [ˈsevən] [fɔ:r]
Miscellaneous items , a good margin , say 9 7 4
各种各样的 项目 , 一个 好的 利润 , 说 9 7 4

杂项，利润空间较大，比如 9 7 4

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈtoʊt(ə)] [ʌv; əv] - - -
Which makes a total of 80 0 0
哪个 制作 一个 全部的 的 - - -

总计为 8000

[wɪˈðəʊt] [rɪˈmu:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsɪɡnəl] [ʌv; əv] [dɪˈstres] ,
Without removing the signal of distress ,
没有 移除 这 信号 的 痛苦 ,

在不消除遇险信号的前提下，

[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [sɪl; səm][ʌ; əv] - [paʊndz] [wəd] [ˈsætɪsfai][hɜːr; hər]
her Ladyship announced that the small sum of 80 pounds would satisfy her
她 夫人 宣布 那 这 小的 和 的 - 磅 会 满足 她
[niːd] :
need :
需要 :

夫人宣布，区区80英镑就足以满足她的需求：

[ə; eɪ][sɪl; səm] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [əˈbaʊt] - [paʊndz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] .
a sum equivalent to about 1200 pounds in our day .
一个 和 相等的 到 关于 - 磅 在 我们的 天 .

相当于今天的约1200英镑。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Sir Thomas held his breath .
先生 托马斯 握住 他的 气息 .

托马斯爵士屏住了呼吸。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ənˈles] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɜːrɪdʒ] [əˈθɔːrətətɪvli] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [fer]
But he knew that unless he had courage authoritatively to deny the fair
但 他 知道 那 除非 他 有 勇气 权威地 到 否定 这 公平的
[pəˈtɪʃənər] ,
petitioner ,
请愿人 ,

但他知道，除非他有勇气以权威的方式拒绝这位公正的请愿者，

[ˈɑːrgjʊmənt][ænd; ənd] [ɪnˈtriːti] [wəd] [əˈlaɪk][biː; bi] [θroʊn] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
argument and entreaty would alike be thrown away upon her .
争论 和 恳求 会 同样 是 抛掷 离开 之上 她 .

无论争辩还是恳求，对她来说都毫无作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɜːrɪdʒ] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .
And that courage he was conscious he had not .
和 那 勇气 他 曾是 有意识的 他 有 不是 .

他很清楚自己没有那种勇气。

“ [ˈveri] [wel] , - , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ; “ [ðəʊ] [jælt] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
“ **Very well , Orige ,** “ **he said quietly ;** “ **thou shalt have it** .
” 非常 出色地 , - , ” 他 说 悄悄 ; ” 你 应 有 它 .

“好吧，奥里格，”他平静地说；“你将得到它。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [fɔːr] [faɪn] [oʊks][tuː; tə][biː; bi] [feld] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
” **But he ordered four fine oaks to be felled that evening** .
” 但 他 订购 四 美好的 橡树 到 是 倒下 那 晚上 .

但他当晚就下令砍伐了四棵上好的橡树。

“ [kler] , [wʌt] [læk] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌ; əv] [ˈreɪmənt] ?
“ **Clare , what lackest thou in the matter of raiment ?**
” 克莱尔 , 什么 缺乏 你 在 这 事情 的 服饰 ?

“克莱尔，你的衣着还缺少什么呢？”

“ [hiː; hi] [æskt] [wen] [hiː; hi][met] [hɜːr; hər][əˈloʊn] .
” **he asked when he met her alone** .
” 他 问 什么时候 他 遇见 她 独自的 .

他单独和她见面时问道。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [laɪkt] [jʊr; jər] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [ɑːn][em ˈiː][ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] , [ˈfɑːðər] , [aɪ] [wʊd]
” **If it liked your goodness to bestow on me a crown - piece , Father , I would**
” 如果 它 喜欢 你的 善良 到 赐给 在 我 一个 王冠 - 片 , 父亲 , 我 会
[biː; bi] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] ,
be very thankful ,
是 非常 感恩 ,

“父亲，如果您仁慈地赐予我一顶王冠，我将万分感激。”

“ [sed] [kler] , [ˈblʌʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hɜːrˈself] [ɪkˈstrævəɡənt] .
“ **said Clare , blushing as if she thought herself extravagant .**
“ 说 克莱尔 , 脸红 作为 如果 她 想法 她自己 靡 .
克莱尔说着, 脸颊泛红, 仿佛觉得自己太铺张浪费了。

“ [aɪ][duː] [læk] [glʌvz] [ænd; ənd] [ˈkəːtʃɪfs] . ”
“ **I do lack gloves and kerchiefs .** ”
“ 我 做 缺少 手套 和 手帕 . ”
“我确实缺少手套和手帕。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ˈblɑːnʃ] ?
“ **And what for thee , Blanche ?**
“ 和 什么 为了 你 , 布兰奇 ?
“那么, 布兰奇, 你呢? ”

“ [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
“ **he asked in similar circumstances .**
“ 他 问 在 相似的 情况 .
“他在类似情况下问道。”

[bɪˈfɔːr] [ˈblæntʃɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈsætn] [dres]
Before Blanche's eyes for a moment floated the vision of a new satin dress
前 布兰奇的 眼睛 为了 一个 片刻 漂浮 这 想象 的 一个 新的 缎 裙子
[ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [hʊd] .
and velvet hood .
和 天鹅绒 兜帽 .
布兰奇的眼前一闪而过, 出现了一件崭新的缎面连衣裙和天鹅绒头罩。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈblɑːnʃ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈskruːp(ə)l] .
The old Blanche would have asked for them without scruple .
这 老的 布兰奇 会 有 问 为了 他们 没有 顾忌 .
老布兰奇会毫不犹豫地提出这些要求。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈblɑːnʃ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]
But the new Blanche glanced at her father's face , and saw that he looked
但 这 新的 布兰奇 瞥了一眼 在 她 父亲的 脸 , 和 锯 那 他 看起来
[ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] .
grave and worried .
严重 和 担心 .
但新生的布兰奇瞥了一眼父亲的脸, 发现他神情严肃, 忧心忡忡。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [ˈfɑːðər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I thank you much , Father ,** ” **she said .**
“ 我 感谢 你 很多 , 父亲 , ” 她 说 .
“我非常感谢您, 父亲,”她说。

“ [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [aɪ][duː] [ˈriːəli] [læk] ,
“ **There is nought I do really lack ,**
“ 那里 是 零 我 做 真的 缺少 ,
“我什么都不缺,

[wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [θriː] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv] [bluː] [ˈrɪbən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈɡɜːrdl] .
without it were three yards of blue ribbon for a girdle .
没有 它 是 三 码 的 蓝色的 丝带 为了 一个 腰带 .
如果没有它, 那就是三码长的蓝色丝带, 可以用来做腰带。

“ [ðɪs] [wʊd] [kɔːst] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .
“ **This would cost about a shilling .**
“ 这 会 成本 关于 一个 先令 .
“这大概要花一先令。”

[sɜ:r] ['tɒməs] [smaɪld] , ['blesɪd; blest][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [kraʊn] - [pi:s] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] ;
Sir Thomas smiled , blessed her , and put a crown - piece in her hand ;
先生 托马斯 微笑 , 蒙福 她 , 和 放 一个 王冠 - 片 在 她 手 ;
托马斯爵士微笑着祝福了她, 并将一枚皇冠金币放在她手中;

[ænd; ənd] ['blɑ:nʃ] [dɑ:nst] [daʊn] - [sterz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪ'laɪt] ,
and Blanche danced down - stairs in her delight ,
和 布兰奇 跳舞 向下 - 楼梯 在 她 喜 ,
布兰奇高兴得跳下楼来。

— [ɪ'vəʊkt] [les] [baɪ][ðə; ðɪ] [kraʊn] - [pi:s] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪktəri] ['oʊvər][hɜ:r'self] .
— **evoked less by the crown - piece than by the little victory over herself .**
— 唤起 较少的 经过 这 王冠 - 片 比 经过 这 小的 胜利 超过 她自己 .
——与其说是皇冠上的图案, 不如说是战胜自己的小胜利所引起的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['despə:t][ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒŋd] [ɪn]
It was to her that for which a despot is recorded to have longed in
它 曾是 到 她 那 为了 哪个 一个 暴君 是 记录 到 有 渴望 在
[veɪn] — [ə; eɪ] [nu:] ['plezər] .
vain — a new pleasure .
徒劳 — 一个 新的 乐趣 .
对她而言, 这正是暴君梦寐以求却徒劳无功的东西——一种新的快乐。

['tʃæptər] [fɪf'ti:n] .
Chapter Fifteen .
章 十五 .
第十五章

['æftər] [ɔ:l] .
After All .
后 全部 .
毕竟。

“ [fɔ:r; fər][pər'hæps][ðə; ðɪ] ['dredɪd] ['fju:tʃər]
“ **For perhaps the dreaded future**
“ 为了 也许 这 令人恐惧的 未来
“或许是为了那令人恐惧的未来。”

[hæz; həz] [les] ['bɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] ;
Has less bitter than I think ;
有 较少的 苦的 比 我 思考 ;
苦味比我想象的要淡;

[ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [meɪ] ['swi:tŋ] [ðə; ðɪ]['wɔ:tərz]
The Lord may sweeten the waters
这 主 可能 甜味 这 水
愿主使水变甜。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [stu:p] [tu:; tə] [drɪŋk] ;
Before I stoop to drink ;
前 我 哈腰 到 喝 ;
在我弯腰喝酒之前;

[ɔ:r] [ɪf] ['meɪrə, 'meərə][mʌst; məst][bi:; bi]['meɪrə, 'meərə] ,
Or if Marah must be Marah ,
或者如果 玛拉 必须 是 玛拉 ,
或者, 如果玛拉一定是玛拉,

[hi:; hi] [wɪl] [stænd] [brɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [brɪŋk] .
He will stand beside the brink .
他 将要 站立 旁 这 边缘 .
他将站在悬崖边。

” [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːkʌməz] .
“ **All was ready for the reception of the newcomers** .
” 全部 曾是 准备好 为了 这 接待 的 这 新来者 .
“一切准备就绪，迎接新来者。”

[ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət] [ˈen,vɪl] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] ,
The hall at Enville Court was gay with spring flowers ,
这 大厅 在 恩维尔 法庭 曾是 同性恋 和 春天 花朵 ,
恩维尔庄园的大厅里摆满了春天的鲜花，生机盎然。

[ænd; ənd] [freʃ] [ˈrʌʃɪz] [wɜːr; wər] [struːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
and fresh rushes were strewn over the floor .
和 新鲜的 冲刺 是 散落的 超过 这 地面 .
地上散落着新鲜的灯芯草。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [ɡɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈkɜːkhəm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
Sir Thomas and Dick had gone so far as Kirkham to meet the visitors .
先生 托马斯 和 迪克 有 已消失 所以 远的 作为 柯克汉姆 到 见面 这 访客 .
托马斯爵士和迪克甚至远赴柯克汉姆迎接来访者。

[ˈleɪdi] [ˈen,vɪl] , [əˈtaɪərd][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ˈkɜːrzi] ,
Lady Enville , attired in her new kersey ,
女士 恩维尔 , 穿着 在 她 新的 克尔西 ,
恩维尔夫人身着她的新粗呢衫，

[wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [praɪs] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [pər] [jɑːrd] ,
which had cost the extravagant price of five shillings per yard ,
哪个 有 成本 这 靡 价格 的 五 先令 每 院子 ,
每码布料的价格高达五先令，可谓天价。

([noʊt] [wʌn]) [sæt][baɪ][ðə; ði] [hɔːl] [ˈfaɪər] .
(**Note 1**) **sat by the hall fire** .
(笔记 1) 卫星 经过 这 大厅 火 .

(注1) 坐在大厅的壁炉旁。

[ˈreɪtʃəl] , [ɪn][ðə; ði] [əbˈdʒekʃənəbl] [ˈkæmlɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈklerd] [tuː] [ˈjæbi] [tuː; tə] [swiːp]
Rachel , in the objectionable camlet , which had been declared too shabby to sweep
瑞秋 , 在 这 令人反感的 羽纱 , 哪个 有 到过 声明 也 破旧 到 扫
[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ,
the house in ,
这 房子 在 ,
瑞秋穿着那件令人厌恶的小棉袄，那件小棉袄被认为太破旧，连打扫房子都不合适。

[stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ; [waɪl] [kler] [ænd; ənd] [ˈblɑːŋ] , [drest] [ɪn][ðər; ðər] [ˈsʌndeɪ] [ˈkɑːstu:m] ,
stood near the door ; while Clare and Blanche , dressed in their Sunday costume ,
站立 靠近 这 门 ; 尽管 克莱尔 和 布兰奇 , 穿着 在 他们的 星期日 戏服 ,
克莱尔和布兰奇穿着周日盛装，站在门口附近。

[wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hɔːl] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː]
were moving about the hall , giving little finishing touches to things as they saw
是 移动 关于 这 大厅 , 给予 小的 精加工 触摸 到 事物 作为 他们 锯
[ðəm; ðəm] [ˈniːdɪd] .
them needed .
他们 需要 .

他们在大厅里走来走去，根据需要对一些东西进行最后的润色。

” [ðər; ðər][biː; bi][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ! ” [sed] [ˈblɑːŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **There be the horses !** ” **said Blanche excitedly** .
” 那里 是 这 马匹 ! ” 说 布兰奇 兴奋地 .
“马在那儿！”布兰奇兴奋地说。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈveri] [ˈkjʊəriəs][tuː; tə][siː][hɜːr; hər][nuː][ˈsɪstər] .
She was very curious to see her new sister .
她 曾是 非常 好奇的 到 看 她 新的 姐姐 .
她非常好奇想见见她的新妹妹。

[ɪn][əˈbaʊt][ten] [ˈmɪnɪts] [sɜːr][ˈtɒməs] [ˈentəd] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [mæskt] [ˈleɪdi][baɪ][ðə; ði][hænd] .
In about ten minutes Sir Thomas entered , leading a masked lady by the hand .
在 关于 十 分钟 先生 托马斯 进入 , 领导 一个 戴面具 女士 经过 这 手 .
大约十分钟后，托马斯爵士牵着一位戴着面具的女士的手走了进来。

[dʒæk][keɪm] [ˈlaʊndʒɪŋ] [brˈhaɪnd] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈfæ(ə)n] .
Jack came lounging behind , his hands in his pockets , after his usual fashion .
杰克 来了 休闲 在后面 , 他的 双手 在 他的 口袋 , 后 他的 通常 时尚 .
杰克像往常一样，双手插在口袋里，懒洋洋地跟在后面。

“ [ˈaʊər; ɑːr][nuː] [ˈdɔːtər] , — [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈɡɜːrtruːd] [ˈeŋvɪl] .
“ **Our new daughter , — the Lady Gertrude Enville .**
“ 我们的 新的 女儿 , — 这 女士 格特鲁德 恩维尔 .
“我们的新女儿，——格特鲁德·恩维尔夫人。”

” ([ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n] .)
” (**A fictitious person .**)
” (一个 虚拟 人 .)
(虚构人物。)

[wʌŋ] [glæns] , [ænd; ənd][ˈleɪdi] [ˈeŋvɪl] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪntɪd] [frʌm; frəm] [piːk] .
One glance , and Lady Enville almost fainted from pique .
一 瞥一眼 , 和 女士 恩维尔 几乎 昏厥 从 激起 .
恩维尔夫人只看了一眼，就气得差点晕过去。

[ˈleɪdi] [ˈɡɜːrtruːdz] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈkɑːstuːm][wʌz; wəz][ˈgrændɜː][ðæn; ðən][hɜːr; hər][oʊn] [ˈveri] [best][nuː]
Lady Gertrude's travelling costume was grander than her own very best new
女士 格特鲁德的 旅行 戏服 曾是 更宏伟 比 她 自己的 非常 最好的 新的
[ˈvelvɪt] .
velvet .
天鹅绒 .
格特鲁德夫人的旅行服装比她自己最好的新天鹅绒礼服还要华丽。

[ˈvaɪələt] [ˈvelvɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈkwɑːləti] , [slæft] [ɪn][ɔːl][dəˈrek(ə)nz] ,
Violet velvet , of the finest quality , slashed in all directions ,
紫色 天鹅绒 , 的 这 最好的 质量 , 削减 在 全部 方向 ,
上等的紫罗兰色天鹅绒，四面八方都划出了尖角。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslæfɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pʌfɪŋz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [peɪl] [bʌf] [ˈsætn] ;
and the slashes filled with puffings of rich pale buff satin ;
和 这 斜杠 已填 和 喷气声 的 富有的 苍白 增幅 缎 ;
而那些缝隙里则填充着蓬松的浅黄色缎子；

[ˈjɑːdz][əˈpɑːn][ˈjɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒstliːɪst] [waɪt] [leɪs] , [ˈlɪtərəli] [ˈstruːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dres] :
yards upon yards of the costliest white lace , literally strewn upon the dress :
码 之上 码 的 这 最昂贵 白色的 蕾丝 , 字面上地 散落的 之上 这 裙子 :
一码又一码最昂贵的白色蕾丝，简直铺满了整件连衣裙：

[rɪtʃ] [ɪmˈbrɔɪdəri] [əˈpɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] [lɔːn] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [leɪs] , [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [rʌf]
rich embroidery upon the most delicate lawn , edged with deep lace , forming the ruff
富有的 刺绣 之上 这 最多 精美的 草地 , 边缘 和 深的 蕾丝 , 成型 这 粗糙
;
;
;
;
在最精致的薄纱上绣上华丽的图案，边缘饰以精美的蕾丝，形成褶边；

[ə; eɪ] [hʊd] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrɪz] [ænd; ənd][goʊld] [pæs'mentri] ; [waɪt]
a hood of black velvet , decorated with pearls and gold passementerie ; white
一个 兜帽 的 黑色的 天鹅绒 , 装饰 和 珍珠 和 金子 饰带 ; 白色的
[ˈleðər] [ʃuːz] , [rɔːt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ;
leather shoes , wrought with gold ;
皮革 鞋 , 锻 和 金子 ;

黑色天鹅绒兜帽, 饰以珍珠和金色饰带; 白色皮鞋, 饰以金线;

[lɔːŋ] [wɜːrkt] [glʌvz] [ʌv; əv] [θɪk] [waɪt] [kɪd] , — [mʌf] , [fæn] , [mæsk] — [ɔːl] [kəm'pli:t] .
long worked gloves of thick white kid , — muff , fan , mask — all complete .
长的 工作 手套 的 厚的 白色的 孩子 , — 耳罩 , 扇子 , 面具 — 全部 完全的 .
长长的白色厚羊皮手套, ——手筒、扇子、口罩——全套齐全。

[æz; əz][ðə; ði][braɪd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][mæsk] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
As the bride came up the hall , she removed her mask , and showed a long
作为 这 新娘 来了 向上 这 大厅 , 她 已移除 她 面具 , 和 显示 一个 长的
[peɪl] [feɪs] ,
pale face ,
苍白 脸 ,

新娘沿着大厅走来时, 摘下了面具, 露出了苍白而修长的脸庞。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
with an unpleasant expression .
和 一个 令人不快的 表达 .

脸上带着不愉快的表情。

[hɜːr; hər] [ə'pærənt] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] .
Her apparent age was about thirty .
她 明显 年龄 曾是 关于 三十 .

她看起来大约三十岁。

“ [gɪv] [juː; jʊ] [ɡʊd] [ˈiːv(ə)n] , [ˈmædəm] !
” **Give you good even , Madam !**
” 给 你 好的 甚至 , 女士 !

“给你一个好结局, 夫人! ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” **she said ,**
” 她 说 ,

她说: “

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] — [nɔːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪt] [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] “ [æn; ən] ['eksələnt]
in a high shrill voice — not one of those which are proverbially “ an excellent
在 一个 高的 尖锐 嗓音 — 不是 一 的 那些 哪个 是 俗语 ” 一个 出色的
[θɪŋ] [ɪn] [ˈwʊmən] . ”
thing in woman . ”
事物 在 女士 . ”

声音尖锐刺耳——这可不是俗话说的“女人的优良品质”。

“ [ðiːz] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈweɪtɪŋ] [ˈdʒentl,wʊmən] ? ”
” **These be your waiting gentlewomen ? ”**
” 这些 是 你的 等待 淑女们 ? ”

“这些就是您侍候的侍女吗? ”

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈdɒtɜːz] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈɛn,vɪl] — [ˈstɪflɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [mɪs'teɪk]
” **These are my daughters , ” said Lady Enville — stiffly , for her ; the mistake**
” 这些 是 我的 女儿们 , ” 说 女士 恩维尔 — 僵硬地 , 为了 她 ; 这 错误
[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'noʊd] [hɜːr; hər] .
had decidedly annoyed her .
有 绝对地 恼怒 她 .

“这些是我的女儿们,”恩维尔夫人说道——语气有些生硬, 这对于她来说实属罕见; 这个错误让她非常恼火。

“ [ɑ:] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [kɪst] [ðem; ðəm] .
” **And the bride kissed them** .
” 和 这 新娘 亲吻 他们 .

“然后新娘吻了他们。”

[ðen] [ˈtʰɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈreɪtʃəl] , — “ [ðɪs] , [aɪ] [əˈkaʊnt] , [ɪz][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈmɪstrəs] ?
Then turning to Rachel , — “ This , I account , is the lady mistress ?
然后 转弯 到 瑞秋 , — “ 这 , 我 帐户 , 是 这 女士 情妇 ?

然后转向瑞秋, 说道: “我猜, 这就是女主人吗? ”

” (“ [ðæt] [ˈkæmli:t] ! ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈenˌvɪl] [tu:; tə][hɜ:ɾself] , [ˈdi:pli] [vekst] .)
” (“ **That camlet ! “ said Lady Enville to herself , deeply vexed .**)
” (“ 那 羽纱 ! ” 说 女士 恩维尔 到 她自己 , 深 烦恼 .)

(“那只小骆驼! ”恩维尔夫人懊恼地自言自语道。)

[sɜ:ɾ] [ˈtɔməs] [ɪntrəˈdu:st] [hɜ:ɾ; hær] [ˈgreɪvli] , — “ [maɪ][ˈsɪstər] .
Sir Thomas introduced her gravely , — “ My sister .
先生 托马斯 介绍 她 严重地 , — “ 我的 姐姐 .

托马斯爵士郑重地介绍她: “我的妹妹。”

” [ˈleɪdi] [ˈgɜ:ɾtru:dz] [boʊld][dɑ:rk] [aɪz] [skænd] [ˈreɪtʃəl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kənˈtempt] .
” **Lady Gertrude's bold dark eyes scanned Rachel with an air of contempt** .
” 女士 格特鲁德的 大胆的 黑暗的 眼睛 扫描 瑞秋 和 一个 空气 的 鄙视 .

“格特鲁德夫人那双深邃的眼睛带着轻蔑的神情打量着瑞秋。”

[ˈreɪtʃəl] , [ɑ:n][hɜ:ɾ; hær][pɑ:ɾt] , [kwɑɪt] [rɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] .
Rachel , on her part , quite reciprocated the feeling .
瑞秋 , 在 她 部分 , 相当 互惠 这 感觉 .

瑞秋也对此深有同感。

” [ju:; jʊ] [si:] , [ni:s] , [wi:; wi] [ki:p] [ˈaʊə; ɑ:ɾ] [ˈvelvɪt] [fɔ:ɾ; fær][ˈsʌndɪz; -deɪz] [ˈhɪərəweɪ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn]
” **You see , Niece , we keep our velvets for Sundays hereaway , “ she said in**
” 你 看 , 侄女 , 我们 保持 我们的 天鹅绒 为了 星期日 此处 , “ 她 说 在
[hɜ:ɾ; hær][draɪ] [wei] .
her dry way .
她 干燥 方式 .

“你看, 侄女, 我们这里只有星期天才会用天鹅绒,”她用她那冷淡的语气说道。

[ðə; ði] [braɪd] [ˈænsər] [baɪ][æn; ən] [əˈfektɪd] [ˈlɪt(ə)] [læf] , [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt]
The bride answered by an affected little laugh , a kiss , and a declaration that
这 新娘 回答 经过 一个 做作的 小的 笑 , 一个 吻 , 和 一个 宣言 那
[ˈtrævəlɪŋ] [ˈru:ɪnd] [ˈevriθɪŋ] ,
travelling ruined everything ,
旅行 毁坏 一切 ,

新娘回应道, 只是装出一丝轻笑, 吻了新娘一下, 然后宣称旅行毁了一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
and that she was not fit to be seen .
和 那 她 曾是 不是 合身 到 是 已见 .

她不宜露面。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈenˌvɪl] , [kler] [ˈɔ:fəɾd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˈgɜ:ɾtru:ɪd] [tu:; tə][hɜ:ɾ; hær]
At a glance from Lady Enville , Clare offered to show Gertrude to her
在 一个 瞥一眼 从 女士 恩维尔 , 克莱尔 提供 到 展示 格特鲁德 到 她
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

恩维尔夫人瞥了克莱尔一眼, 克莱尔便主动提出带格特鲁德去她的房间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp] - [sterz] [tə'geðər] .
and they went up - stairs together .
和 他们 去 向上 - 楼梯 一起 .

他们一起上楼了。

[dʒæk] ['stroʊld] [əʊt] [tə:rdz] [ðə; ði]['steɪb(ə)] .
Jack strolled out towards the stable .
杰克 漫步 出去 向 这 稳定的 .

杰克踱步走向马厩。

“ [na:t] [fit] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ！ ” [gɑ:spt] [pʊr] ['leɪdi] ['en,vɪl] .
“ Not fit to be seen ! ” gasped poor Lady Enville .
“ 不是 合身 到 是 已见 ！ ” 倒吸一口气 贫穷的 女士 恩维尔 .

“简直不堪入目！”可怜的恩维尔夫人喘着气说。

“ [sɜ:r] ['tɒməs] , [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?
“ Sir Thomas , what can we do ?
“ 先生 托马斯 , 什么 能 我们 做 ?

“托马斯爵士，我们能做些什么？”

[ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv] ['eɪti] [paʊnd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][leɪd] [əʊt] [eɪt] ['hʌndrəd] , [tu:; tə] [mætʃ]
In the stead of eighty pound , I should have laid out eight hundred , to match
在 这 坚定 的 八十 磅 , 我 应该 有 铺设 出去 八 百 , 到 匹配
[hɜ:r; hər] ! “
her ! ”
她 ！ ”

我本该拿出八百英镑而不是八十英镑，才能配得上她！

“ [ber] [aɪ 'ti:] , [aɪ] ['rekən] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hi:; hi]['kwaɪətli] .
“ Bear it , I reckon , my dear , ” said he quietly .
“ 熊 它 , 我 估计 , 我的 亲爱的 , ” 说 他 悄悄 .

“我想，亲爱的，你能忍耐一下吧。”他平静地说。

“ [meɪk] [ðəɪ][maɪnd] ['i:zi] , - , ” ['skɔ:rnfəli] ['ænsər] ['reɪtʃəl] .
“ Make thy mind easy , Orige , ” scornfully answered Rachel .
“ 制作 你的 头脑 简单的 , - , ” 轻蔑地 回答 瑞秋 .

“奥利格，别放在心上，”雷切尔轻蔑地回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ] [nu:] [hʊd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [ʌv; əv]
“ I will lay my new hood that her father made his fortune in some manner of
“ 我 将要 躺 我的 新的 兜帽 那 她 父亲 制成 他的 财富 在 一些 方式 的
[kra:ft] ,
craft ,
工艺 ,

“我将把我的新头衔献给她的父亲，他靠某种手艺发了财，

[ænd; ənd] [hæθ] [na:t] [bɪn] [æn; ən] [ɜ:rl] [ə'bʌv] [ði:z] [tu:] ['ɪrɜ] .
and hath not been an Earl above these two years .
和 有 不是 到过 一个 伯爵 多于 这些 二 年 .

而且他从未担任过伯爵，至今也只有两年。

[veri] ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] [di:ɪ] [æz; əz][fi:; ji][dʌθ; dəθ] .
Very ladies should not deal as she doth .
非常 女士们 应该 不是 交易 作为 她 确实 .

很多淑女都不应该像她那样行事。

“ ['mi:nwaɪ] , [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [pʊtɪŋ] [kler] [θru:] [hɜ:r; hər]
“ Meanwhile , above their heads , the bride was putting Clare through her
“ 同时 , 多于 他们的 头部 , 这 新娘 曾是 推杆 克莱尔 通过 她
['kætəkɪzəm] .
catechism .
教理问答 .

与此同时，在她们头顶上方，新娘正在给克莱尔进行教义问答。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈmeɪdnz] [ɪz][nɑ:t][ɪn] [ˈveri] [di:d] [sɜ:r][ˈdʒɑ:nz][ˈsɪstər] .
“ **One of you maidens is not in very deed Sir John's sister** .
“ 一 的 你 少女们 是 不是 在 非常 契据 先生 约翰的 姐姐 :
“你们这些姑娘中，有一个其实不是约翰爵士的妹妹。”

[wɪtʃ] [ɪz][aɪ ˈti:] ? “
Which is it ? ”
哪个 是 它 ? ”
到底是哪一个？

“ [sɜ:r][dʒɑ:n] ? ” [rɪˈpi:tɪd] [kler] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
“ **Sir John ?** ” **repeated Clare in surprise** .
“ 先生 约翰 ? ” “ 重复 克莱尔 在 惊喜 :
“约翰爵士？”克莱尔惊讶地重复道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Of course** .
“ 的 课程 :
“当然。

[θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwedɪd] [ə; eɪ][pleɪn] [ˈmæstər] ?
Think you I would have wedded a plain Master ?
思考 你 我 会 有 已婚 一个 清楚的 掌握 ?
你觉得我会嫁给一个相貌平平的主人吗？

[aɪ] [kɔ:zd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [naɪt] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] . — [wɪtʃ] [ɪz][aɪ ˈti:] ? “
I caused my father to knight him first . — **Which is it ?** ”
我 导致 我的 父亲 到 骑士 他 第一的 : — 哪个 是 它 ? ”
我先让父亲册封他为骑士。——到底哪个才是真的？

“ [ðæt] [eɪ ˈem][aɪ] , ” [sed] [kler] .
“ **That am I** , “ **said Clare** .
“ 那 是 我 , “ 说 克莱尔 :
“那就是我,”克莱尔说。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] ?
“ **Oh , you ?**
“ 哦 , 你 ?
“哦，是你吗？ ”

[wel] , [ju:; jʊ][bi:; bi][nɑ:t] [ɔ:(r)] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
Well , you be not o'er like him .
出色地 , 你 是 不是 超过 喜欢 他 :
你可别像他那样。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊk] [ɔ:l] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈkɑ:mən] [ˈkʌntri] [fʊʊk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ɡʊd]
But you look all like unto common country folk that had never been in good
但 你 看 全部 喜欢 到 常见的 国家 民间 那 有 绝不 到过 在 好的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 :
但你们看起来都像是从未接触过上流社会的普通乡下人。

“ [ðoo] [kler] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈkʌntri] [ɡɜ:rl] , [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [baɪ]
“ **Though Clare might be a common country girl , yet she was shocked by**
“ 尽管 克莱尔 可能 是 一个 常见的 国家 女孩 , 然而 她 曾是 震惊 经过
[ˈɡɜ:rtru:dz] [ˈru:dnəs] .
Gertrude's rudeness .
格特鲁德的 粗鲁 :
“虽然克莱尔可能只是个普通的乡下姑娘，但她还是被格特鲁德的粗鲁无礼震惊了。”

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ] [ˈreɪtʃəl] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres]
She had been brought up by Rachel to believe that the quality of her dress
她 有 到过 带来 向上 经过 瑞秋 到 相信 那 这 质量 的 她 裙子
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [les] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænərz] .
was of less consequence than that of her manners .
曾是 的 较少的 结果 比 那 的 她 礼仪 .

瑞秋从小就教育她，衣着品质远不如举止的品质重要。

[kler] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˈgɜːrtruːd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fer] [ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv] “ [gʊd] [ˈkʌmpəni] ,
Clare thought that if Gertrude were a fair sample of “ good company ,
克莱尔 想法 那 如果 格特鲁德 是 一个 公平的 样本 的 “ 好的 公司 ,
[kɪə] [ˈgʊd] [ˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] [ˈmænərz] .
” Clare thought that if Gertrude were a fair sample of “ good company ,
克莱尔认为，如果格特鲁德能代表“好伙伴”的典型特征，

“ [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][mɪks][ɪn][,aɪ ˈtiː] .
” she did not wish to mix in it .
“ 她 做过 不是 希望 到 混合 在 它 .

她不想混入其中。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlweɪ] [bred] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , “ [ˈgɜːrtruːd] [went] [ɑːn] , [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər]
” I have been alway bred up in the Court , “ Gertrude went on , removing her
“ 我 有 到过 总是 繁殖 向上 在 这 法庭 , “ 格特鲁德 去 在 , 移除 她
[hʊd] .
hood .
兜帽 .

“我从小就在宫廷里长大,”格特鲁德说着，摘下了兜帽。

“ [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ðens] [əˈfɔːr] .
” I never was away thence afore .
“ 我 绝不 曾是 离开 因此 之前 .

我以前从未离开过那里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] [kənˈsiːv] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈloʊər] [pɔɪnt] [ðæn; ðən]
Of course I do conceive that I am descended to a lower point than
的 课程 我 做 构想 那 我 是 下降 到 一个 降低 观点 比
[ˌhɪrtuˈfɔːr] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kəʊtʃ] ,
heretofore — you have no coach ,
此前 — 你 有 不 教练 ,

当然，我意识到自己比以前处境更糟了——你没有教练，

[aɪ] [der] [ˈweɪdʒər] ?
I dare wager ?
我 敢 赌注 ?

我敢打赌？

[jet] [aɪ] [lɒkt] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [nuː] [kɪn] [dɒnd] [ɪn] [ˈsɑːrɪ] [ˈkæmlɪt] [ænd; ənd] [miːn] [ˈdaʊləs] .
yet I looked not to find my new kin donned in sorry camlet and mean dowlas .
然而 我 看起来 不是 到 寻找 我的 新的 亲属 穿戴 在 对不起 羽纱 和 意思是 道拉斯 .

然而，我却没能找到我的新亲人，他们穿着可怜的驼色短上衣和卑鄙的裤子。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] ?
Have you any waiting - maid ?
有 你 任何 等待 - 女佣 ?

你们有女佣吗？

— [ɔːr][ɪz] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][səˈvɪləti] ([ˌsɪvələˈzeɪ](ə)n) [nɑːt] [jet] [krept] [ʌp][ˈɪntuː] [ðɪs] [faːr][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
— or is that piece of civility (civilisation) not yet crept up into this far corner of
— 或者是 那 片 的 礼貌 (文明) 不是 然而 悄悄地爬向上 进入 这 远的 角落 的
[ðə; ði][wɜːrld] ?
the world ?
这 世界 ?

——还是说文明的这一部分还没有渗透到世界的这个角落？

“ [kler] [ˈsʌmənd] [ˈdʒenɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈwɪndəʊ] .
“ **Clare summoned Jennet , and took her own seat in the further window .**
“ 克莱尔 被召唤 驴骡 , 和 采取 她 自己的 座位 在 这 更远 窗户 .

克莱尔叫来珍妮特，自己则在更靠窗的位置坐了下来。

[ðə; ði] [ˈvʌlgər] , [pɜːrs] - [praʊd] [toʊn][ʌv; əv] [ˈgɜːrtruːdz] [riˈmaːks] [dɪsˈgʌstɪd] [hɜːr; həɹ] [ɪkˈsiːdɪŋli] .
The vulgar , purse - proud tone of Gertrude's remarks disgusted her exceedingly .
这 庸俗 , 钱包 - 自豪的 语气 的 格特鲁德的 评论 厌恶 她 非常 .
格特鲁德言语中那种粗俗、炫耀财富的语气令她极其厌恶。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
She did not enter into all of them .
她 做过 不是 进入 进入 全部 的 他们 .
她并没有参加所有活动。

[ˈsɪmp(ə)l] [kler] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdz] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
Simple Clare could not see what keeping a carriage had to do with gentlemanliness .
简单的 克莱尔 可以 不是 看 什么 保持 一个 运输 有 到 做 和 绅士风度 .
单纯的克莱尔不明白拥有一辆马车与绅士风度有什么关系。

[ˈdʒenɪt] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [draːpt] [ə; eɪ] “ [laʊt] ” [tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] ,
Jennet came in , and dropped a “ lout ” to the bride ,
驴骡 来了 在 , 和 掉落 一个 “ 粗鲁 ” 到 这 新娘 ,
珍妮特走了进来，对新娘说了句“粗鲁无礼”的话。

[huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈrevərəns] [æz; əz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈleɪdi] .
whom she was disposed to regard with great reverence as a real lady .
谁 她 曾是 处置 到 看待 和 伟大的 尊敬 作为 一个 真实的 女士 .
她对她十分尊敬，视她为一位真正的淑女。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , “ [ˈleɪdi] ” [wʌz; wəz] [rɪˈstrɪktɪd] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ˈtaɪ(ə)l] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
At that time , “ lady ” was restricted to women of title , the general
在 那 时间 , “ 女士 ” 曾是 受限制的 到 女性 的 标题 , 这 一般的
[ˈdeɪzɪɡˈneɪʃn] [ˈbiːɪŋ] “ [ˈdʒentlwʊmən] . ”
designation being “ gentlewoman . ”
指定 存在 “ 淑女 ” .
当时，“夫人”一词仅限于有爵位的女性，一般称呼是“淑女”。

“ [hɪr] , [ˈwʊmən] ! ” [wʌz; wəz] [ˈgɜːrtruːdz] [pəˈremptəri] [ˈɔːrdər] .
“ **Here , woman ! ” was Gertrude's peremptory order .**
“ 这里 , 女士 ! ” 曾是 格特鲁德的 蛮横 命令 .
“女人，过来！”格特鲁德厉声命令道。

“ [ʌnˈtwɪst] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] [dres] [aɪ ˈtiː][ɔː(r)] [əˈgen] .
“ **Untwist my hair , and dress it o'er again .**
“ 解开 我的 头发 , 和 裙子 它 超过 再次 .
“解开我的头发，重新梳理好。”

“ [ˈdʒenɪt] [ˈkwɪkli] [ʌnˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈlæbəɹətli] [kɜːrld] [ænd; ənd] [frɪzd] ;
“ **Jennet quickly untwisted the hair , which was elaborately curled and frizzed ;**
“ 驴骡 迅速地 未扭曲 这 头发 , 哪个 曾是 精心 卷曲 和 蓬松的 ;
珍妮特迅速解开了精心卷曲且毛躁的头发；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [ˈsmuːðnəs] , [æskt] , — “ [wʌt] [muːn] ([mʌst; məst])
and when it was reduced to smoothness , asked , — “ What mun (must)
和 什么时候 它 曾是 减少 到 平滑度 , 问 , — “ 什么 蒙 (必须)
[aɪ][duː][ˌdʌbljuː ˈaɪ] -
I do wi ' -
我 做 wi -
当它被简化成光滑状态时，问道：“我该如何处理它？”

- [ti:] ? ”
' **t ? ”**
- t ? ”

不是吗？

“ [ei] ? ” [sed] [gʒ:rtru:d] .
“ **Eh ? ” said Gertrude** .
“ 嗯 ? ” 说 格特鲁德 .

“嗯？”格特鲁德说道。

“ [aɪm] [ɪl] [set] ([aɪ][faɪnd][aɪ'ti:] ['dɪfɪkəlt]) [tu:; tə] [meɪk] [θɔ:r] [twɜ:lz] [ænd; ənd] [twɪsts] , ” [ɪk'spleɪnd]
“ **I'm ill set (I find it difficult) to make thore twirls and twists , ” explained**
“ 我是 患病的 放 (我 寻找 它 难的) 到 制作 索尔 旋转 和 曲折 , ” 解释
[dʒenɪt] .
Jennet .
驴骡 .

“我不太擅长（我觉得很难）做那些旋转和扭动动作，”珍妮特解释说。

“ [mu:n][aɪ][kɜ:rl] - [ti:] , [ɔ:r] [jɪl] [hɑ:] -
“ **Mun I curl ' t , or ye'll ha '**
“ 门 我 卷曲 - t , 或者 叫喊 哈 -

“我卷曲它，否则你会哈”

- [ti:][bred] ? ” (['breɪdɪd] , ['pleɪtɪd; 'plæɪtɪd] .)
' **t bred ? ” (Braided , plaited .)**
- t 繁殖 ? ” (编织 , 编织 .)

没编过吗？（编辫子，编织。）

“ [wʌt] [mi:nz] [ðə; ði][dʒeɪd] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [gʒ:rtru:d] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
“ **What means the jade ? ” demanded Gertrude with an oath** .
“ 什么 方法 这 玉 ? ” 要求 格特鲁德 和 一个 誓言 .

“那块玉是什么意思？”格特鲁德带着誓言质问道。

[kler] [wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] .
Clare was horrified .
克莱尔 曾是 惊恐万分 .

克莱尔惊恐万分。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [men] [swɜr] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
She had heard men swear when they were in a passion ,
她 有 听到 男人 发誓 什么时候 他们 是 在 一个 热情 ,

她曾听过男人在激情澎湃时说脏话。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ;
and one or two when they were not ;
和 一 或者 二 什么时候 他们 是 不是 ;

当他们不在的时候，还有一两个人；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪbəɪətli] ['prefəs] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [oʊðz] [wʌz; wəz]
but that a woman should deliberately preface her words with oaths was
但 那 一个 女士 应该 故意地 前言 她 字 和 誓言 曾是
['sʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] ['ʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
something new and shocking to her .
某物 新的 和 令人震惊 到 她 .

但对她来说，女人故意在说话前加上誓言是件新鲜又令人震惊的事。

['leɪdɪ] - ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ædʒə'reɪənz][wɜ:r; wər][maɪld]['lɪt(ə)] [ə,sevə'reɪən] “ [baɪ] [ðɪs] [fer]
Lady Enville's strongest adjurations were mild little asseverations “ by this fair
女士 - 最强 劝告 是 温和的 小的 断言 “ 经过 这 公平的
['deɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,

恩维尔夫夫人最强烈的劝诫，其实是“借着这明媚的日光”温和的小断言。

" [ɔ:r] [wɜ:rdz] [noʊ] ['nɪrər] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

" **or words no nearer profanity** .
" 或者 字 不 更近 亵渎 .

"或者说，这些词语并不比亵渎神明更接近。

[haʊ'evər] , ['stɑ:rtld] [æz; əz][ji; jɪ][wɒz; wəz] , [kler] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈkɔ:rnər][tu:; tə] ['mi:diət] .

However , startled as she was , Clare came out of her corner to mediate .
然而 , 惊慌 作为 她 曾是 , 克莱尔 来了 出去 的 她 角落 到 调解 .

然而，尽管受到惊吓，克莱尔还是从角落里走出来进行调解。

" [haʊ] [fʊd; fəd][,aɪ 'ti:] [laɪk] [ju:; jʊ] [drest] ? "

" **How should it like you dressed ?** "
" 如何 应该 它 喜欢 你 穿着 ? "

"你穿什么衣服它喜欢？ "

" [oʊ] ! [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪspɪŋ] - [pɪnz] .

" **Oh ! with the crisping - pins .**
" 哦 ! 和 这 酥脆 - 别针 .

"哦！用烤面包针。"

- [twɪl] [teɪk] [æz; əz] [ɔ:rt] [taɪm][æz; əz] ['eni] [wei] . "

' **Twill take as short time as any way .** "
- 斜纹布 拿 作为 短的 时间 作为 任何 方式 . "

"无论用什么方法，所需时间都会尽可能短。"

" [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['wɑ:tən] [ə; eɪ] - ?

" **Wi ' whatten a thingcum ?**
" 威 - 沃顿 一个 - ?

"Wi' whatten a thingcum?

" ([wɪð; wɪθ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ]) [stɛərd] ['dʒenɪt] .

" (**with what sort of a thing) stared Jennet .**
" (和 什么 种类 的 一个 事物) 凝视 驴骡 .

(用什么东西？) 珍妮特瞪大了眼睛。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ə'fiəd] , ['sɪstər] , [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['krɪspɪŋ] - [pɪnz] , " [sed] [kler] .

" **I am afeared , Sister , we have no crisping - pins , " said Clare .**
" 我 是 恐惧 , 姐姐 , 我们 有 不 酥脆 - 别针 , " 说 克莱尔 .

"恐怕，姐姐，我们没有烤面包的别针了。"克莱尔说。

" [noʊ] ['krɪspɪŋ] - [pɪnz] ! " [kraɪd] ['gɜ:rtru:ɹd] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [oʊθ] .

" **No crisping - pins !** " **cried Gertrude , with another oath .**
" 不 酥脆 - 别针 ! " 哭 格特鲁德 , 和 其他 誓言 .

"不许用烤肉针！"格特鲁德喊道，又发了个誓。

" ['verɪli] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['bɑ:rbəri] !

" **Verily , I might have come to Barbary !**
" 确实 , 我 可能 有 来 到 巴巴里 !

"说真的，我可能已经到了巴巴里！ "

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [wel] [ə'fɔrd] ? "

Are you well assured ? "
是 你 出色地 保证 ? "

你很有把握吗？

" [bi:; bi][ðər; ðər] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] ['aɪərnz] , ['dʒenɪt] , [fɔ:r; fər] ['krɪspɪŋ] [ɔ:r] ['kɜ:rlɪŋ] [ðə; ði] [her] ? "

" **Be there any manner of irons , Jennet , for crisping or curling the hair ?** "
" 是 那里 任何 方式 的 熨斗 , 驴骡 , 为了 酥脆 或者 冰壶 这 头发 ? "

"珍妮特，有没有什么熨斗可以用来把头发烫卷或弄直？ "

" [neɪ] , ['mɪstrəs] [kler] , [wɪə(r)] ['krɪstʃənz] [hɪr] , " [sed] ['dʒenɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ku:lɪst] ['mænər] ,

" **Nay , Mistress Clare , we're Christians here , " said Jennet in her coolest manner ,**
" 不 , 情妇 克莱尔 , 是 基督徒 这里 , " 说 驴骡 在 她 最酷 方式 ,

"不，克莱尔夫人，我们都是基督徒，"珍妮特用她最冷静的语气说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kuːl] [ɪnˈdiːd] .
which was very cool indeed .
哪个 曾是 非常 凉爽的 的确 .

真是太酷了。

“ [wiː; wi] [noʊn] [nɔːt] [əˈbaʊt] [frentʃ] [weɪz] , [nɔːr] [ˈfɔːrənərz] [ˈnʌðər] .
“ **We known nought about French ways , nor foreigners nother** .
“ 我们 已知 零 关于 法语 方式 , 也不 外国人 另一个 .
“我们对法国人的习俗一无所知，外国人也一样。”

([ɪn] [ˈlæŋkəʃə] , [stˈreɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði][loʊˈkæləti] , [ɪf] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ˈkaʊnti] , [ɑːr; ər]
(**In Lancashire , strangers to the locality , if only from the next county , are**
(在 兰开夏郡 , 陌生人 到 这 地点 , 如果 仅有的 从 这 下一个 县 , 是
[tɜːm] [ˈfɔːrənərz] .)
termed foreigners .)
称为 外国人 .)

(在兰开夏郡，即使是来自邻郡的陌生人，也被称为外国人。)

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [gɪr] [aɪ] - [ðɪs] [haʊs] [sɪn] - [aɪ] [kʌm] — [ænd; ʌnd] [ðæts] [eɪˈtiːn] [jɪr]
There's been no such gear i ' this house sin ' I come — and that's eighteen year
有 到过 不 这样的 齿轮 我 - 这 房子 罪 - 我 来 — 和 那就是 十八 年
[kʌm] [ˈleɪdi] [deɪ] . “
come Lady Day . “
来 女士 天 . “

自从我来这房子以来，这里就没出现过这种东西——到现在已经十八年了，女士节快乐。”

“ [gʊd] - !
“ **Good sonties** !
“ 好的 - !

“好儿子们！ ”

([ˈlɪt(ə)l] [seɪnts] !)
(**Little saints** !)
(小的 圣徒 !)

(小圣徒们！)

[dɒʊnt][æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] , “ [sniəd] [ˈgɜːrtruːd] .
do't as thou wilt , “ sneered Gertrude .
点 作为 你 枯萎 , “ 冷笑 格特鲁德 .

“随你便吧,”格特鲁德冷笑道。

“ [aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl][maɪ] [gɪr] [wɪðɔːl; wɪθɔːl] .
“ **I would I had brought all my gear withal** .
“ 我 会 我 有 带来 全部 我的 齿轮 此外 .

“我真希望我把所有装备都带上。”

[hwɒtˈeə; ˈhwət-] [pəˈzest] [jɑːn][dʒeɪd] [ˈɔːdri] [tuː; tə][fɔːl] [sɪk] ,
Whate'er possessed yon jade Audrey to fall sick ,
什么 拥有 远 玉 奥黛丽 到 落下 生病的 ,

究竟是什么让那位玉女奥黛丽生病了？

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][brˈhaɪnd][æt; ət] [ˈtʃestər] ! — [ˈtruːli] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt]
that I was like to leave her behind at Chester ! — Truly , I knew not what
那 我 曾是 喜欢 到 离开 她 在后面 在 切斯特 ! — 真的 , 我 知道 不是 什么
[ˈidiəts]
idiots
白痴

我当时真想把她留在切斯特！——说真的，我当时根本不知道那些蠢货会怎么做。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'mʌŋst] — ['veri] ['sævidʒiz] , [ðæt] [wɪst][nɑ:t][ðə; ði][ˈju:sədʒəz, ˈju:sɪdʒɪz][ʌv; əv]
I was coming amongst — very savages , that wist not the usages of
我 曾是 未来 在 — 非常 野蛮人 , 那 维斯特 不是 这 用法 的
[ˈdi:snt] [foʊk] ! “
decent folk ! ”
体面的 民间 ! ”

我当时身处一群——非常野蛮的人中间，他们根本不懂文明人的礼仪！

“ [baɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [mæs] !
“ **Bi ' th ' mass !**
” 双 - th - 大量的 !

“Bi' th' mass!

” ([nɑ:t] [jet] [ɑ:bsə'li:t])
” (**not yet obsolete**)
” (不是 然而 过时的)

(尚未过时)

[kraɪd] ['dʒenɪt] [ɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [ræθ] , [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] ['læŋɡwɪdʒ] ,
cried Jennet in burning wrath , resorting to her strongest language ,
哭 驴骡 在 燃烧 愤怒 , 复原 到 她 最强 语言 ,
珍妮特怒不可遏地喊道，用尽了她最严厉的语言。

“ [bʌt; bət][aɪm][noʊ] [mɔ:r] [æn; ən][ˈɪdiət][nɔ:r] [ðɪ:] , [maɪ] [wel] - ['spʊəkən] [deɪm] , — [neɪ] , [nɔ:r][ə; eɪ]
“ **but I'm no more an idiot nor thee , my well - spoken dame , — nay , nor a**
” 但 我是 不 更多的 一个 笨蛋 也不 你 , 我的 出色地 - 说 贵妇人 , — 不 , 也不 一个
[ˈsævɪdʒ] ['nʌðər] .
savage nother .
野蛮的 另一个 .

“但我既不是傻瓜，你也不是，我这位能言善辩的女士，——不，我们也不是野蛮人。”

[ænd; ənd] [ə'fɔ:r] [aɪ][set] [ʌp][tu:; tə] [dres] [ðəɪ] [hʊɾ] [ə'gen] ,
And afore I set up to dress thy hure again ,
和 之前 我 放 向上 到 裙子 你的 妓女 再次 ,
在我再次准备为你打扮之前，

[ðəʊ] [meɪ] [æsk][,em 'i:][oʊ] - [ðəɪ] [bendɪd] [ni:z] — [nɔ:r] [aɪ] [nʌn] [doʊnt] [ðen] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ðɪ:] !
thou may ask me o ' thy bended knees — nor I'll none do't then , I warrant thee !
你 可能 问 我 o - 你的 弯曲 膝盖 — 也不 患病的没有任何 点 然后 , 我 保证 你 !
你或许会要求我屈膝跪拜——但我绝不会，我向你保证！

” [ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt] [hænd] , [ə'weɪ] [stɔ:kt] [mɪs] ['dʒenɪt] ,
” **And setting down the brush with no light hand , away stalked Miss Jennet ,**
” 和 环境 向下 这 刷子 和 不 光 手 , 离开 跟踪 错过 驴骡 ,
['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
bristling with indignation .
竖起的 和 愤慨 .

“珍妮特小姐毫不轻柔地放下画笔，怒气冲冲地走开了。”

[ˈɡɜ:rtru:d] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɾ] [bæk] ['æŋɡrəli][ɪn] [veɪn] , [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; həɾ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Gertrude called her back angrily in vain , looked after her for a moment
格特鲁德 称为 她 后退 愤怒地 在 徒劳 , 看起来 后 她 为了 一个 片刻
[wɪð; wɪθ]['pɑ:rtɪd] [lɪps] ,
with parted lips ,
和 分手了 嘴唇 ,

格特鲁德徒劳地生气地叫她回来，张着嘴看了她一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [ræθ] [ænd; ənd][prə'fænəti,prɒʊ'fænəti] .
and then broke forth into a torrent of mingled wrath and profanity .
和 然后 打破 前进 进入 一个 激流 的 混合 愤怒 和 亵渎 .

然后，他爆发出一阵夹杂着愤怒和亵渎的怒吼。

[ʃiː; ʃi] [ˈəvɜːd] [ðæt] [ɪf] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ðʌs] [ˈspʊʊkən] ,
She averred that if one of her fathers servants had thus spoken ,
她 断言 那 如果 一 的 她 父亲们 仆人 有 因此 说 ,
她断言，如果这话是她父亲的某个仆人说的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ˈhɔːrsʃwɪpt] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .
she would have had her horsewhipped within an inch of her life .
她 会 有 有 她 马鞭 之内 一个 英寸 的 她 生活 .
她差点被马鞭抽得奄奄一息。

[kler] [let] [hɜːr; hər] [rʌŋ] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [kuːld] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
Clare let her run on until she cooled down a little ,
克莱尔 让 她 跑步 在 直到 她 冷却 向下 一个 小的 ,
克莱尔让她继续跑，直到她稍微冷静下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkwaɪətli] [ˈænsər] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈveri]
and then quietly answered that in that part of the world the people were very
和 然后 悄悄 回答 那 在 那 部分 的 这 世界 这 人们 是 非常
[ˌɪndɪˈpendənt] ;
independent ;
独立的 ;
然后平静地回答说，世界上那个地方的人民非常独立；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈgɜːrtruːd] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər] ,
but if Gertrude would allow her ,
但 如果 格特鲁德 会 允许 她 ,
但如果格特鲁德允许的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
she would try to dress her hair as well as she could .
她 会 尝试 到 裙子 她 头发 作为 出色地 作为 她 可以 .
她会尽力把头发梳理得漂漂亮亮的。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [æsk] [ˈdʒenɪt] [əˈgen] , [kler] [wel] [nuː] ;
That it would be of no use to ask Jennet again , Clare well knew ;
那 它 会 是 的 不 使用 到 问 驴骡 再次 , 克莱尔 出色地 知道 ;
克莱尔很清楚，再问珍妮特也没用；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ɪkˈspʊʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld] [ˈbɑːrbrə] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [vʌlˈgærəti]
and she shrank from exposing her dear old Barbara to the insolent vulgarity
和 她 缩小 从 暴露 她 亲爱的 老的 芭芭拉 到 这 傲慢的 粗俗
[ʌv; əv] [ˈgɜːrtruːd] .
of Gertrude .
的 格特鲁德 .
她不愿让亲爱的老芭芭拉暴露在格特鲁德无礼粗俗的言行中。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] , ” [sed] [ˈgɜːrtruːd] [ˈkuːlɪ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [θæŋks] .
“ **You may as well , ” said Gertrude coolly , and without a word of thanks .**
” 你 可能 作为 出色地 , ” 说 格特鲁德 冷静地 , 和 没有 一个 单词 的 谢谢 .
“你最好还是这么做吧,”格特鲁德冷冷地说，连一句感谢的话都没说。

“ [juː; jʊ] [biː; bi] [miːt] [fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [els] , [aɪ] [der] [seɪ] .
“ **You be meet for little else , I dare say .**
” 你 是 见面 为了 小的 别的 , 我 敢 说 .
“我敢说，你除了这个之外，恐怕也没什么别的本事了。”

“ [ænd; ənd] [riːˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ʃiː; ʃi] [səbˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] [her] [tuː; tə] [klɜːz]
” **And reseating herself before the mirror , she submitted her hair to Clare's**
” 和 重新就座 她自己 前 这 镜子 , 她 提交 她 头发 到 克莱尔的
[ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ˈhændlɪŋ] .
inexperienced handling .
缺乏经验 处理 .
“然后她重新坐到镜子前，任由克莱尔笨拙地摆弄她的头发。”

[fɜːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'tempt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
For a first attempt , however , the result was tolerably satisfactory ,
为了 一个 第一的 试图 , 然而 , 这 结果 曾是 勉强可以接受 令人满意的 ,
但作为第一次尝试, 结果还算令人满意。

[ðoo] [kler] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪ'fɔːr] [drest] [ˈeni] [her] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ;
though Clare had never before dressed any hair but her own ;
尽管 克莱尔 有 绝不 前 穿着 任何 头发 但 她 自己的 ;
虽然克莱尔以前从未梳理过别人的头发, 除了她自己的头发;

[ænd; ænd] ['gɜːrtruːd] [ʊʊd] [hɜːr; hər] [ˈgrætɪtuːd] [baɪ] [ˈmɪrli] [ə'səːtɪŋ] , [wɪ'dəʊt] [ˈæŋgər][ɔːr] [ˈswerɪŋ]
and Gertrude showed her gratitude by merely asserting , without anger or swearing
和 格特鲁德 显示 她 感激 经过 仅仅 断言 , 没有 愤怒 或者 咒骂
 ,
 ,
 ,
格特鲁德只是平静地说道, 没有生气也没有咒骂, 以此表达了她的感激之情:

[ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [raɪt] [ˈθæŋkfl] [noʊ] [ˈleɪdɪz] [nɔːr][ˈdʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [ðʌs]
that she was right thankful no ladies nor gentlemen should behold her thus
那 她 曾是 正确的 感恩 不 女士们 也不 先生们 应该 看哪 她 因此
[dɪs'fɪɡəd] ,
disfigured ,
毁容 ,
她庆幸自己没有让任何女士或先生看到她这副毁容的样子, 她的想法是对的。

[æz; əz][ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɪndɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
as she would not for all the treasures of the Indies that they should .
作为 她 会 不是 为了 全部 这 宝藏 的 这 印第斯 那 他们 应该 .
即使拥有印度群岛所有的宝藏, 她也不愿接受。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [ˈrelətɪvz] , [ʃiː; ji] [ˈrʌslɪd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
With this delicate compliment to her new relatives , she rustled down into the
和 这 精美的 赞扬 到 她 新的 亲属 , 她 沙沙作响 向下 进入 这
[hɔːl] , [kler] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmiːkli] .
hall , Clare following meekly .
大厅 , 克莱尔 下列的 温顺地 .
她对新亲戚们说了这句客套话后, 轻快地走下楼, 克莱尔温顺地跟在后面。

[ˈgɜːrtruːd] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] ;
Gertrude had not changed her dress ;
格特鲁德 有 不是 已更改 她 裙子 ;
格特鲁德没有换衣服;

[pər'hæps][ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [drest] [ɪn] [seɪ] [ænd; ænd]
perhaps she did not think it worth while to honour people who dressed in say and
也许 她 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 荣誉 人们 WHO 穿着 在 说 和
[ˈkæmliɪt] .
camlet .
羽纱 .
或许她认为不值得表彰那些穿着纱丽和驼色衣服的人。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈskruːpjələs] [ˈdefərəns] , [set][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
Sir Thomas received her with scrupulous deference , set her on his right hand ,
先生 托马斯 已收到 她 和 一丝不苟的 尊重 , 放 她 在 他的 正确的 手 ,
托马斯爵士以极其恭敬的态度接待了她, 让她坐在自己的右手边。

[ænd; ænd] [peɪd] [ɔːl][ˈkaɪndli] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] .
and paid all kindly attention to her comfort .
和 有薪酬的全部 亲切地 注意力 到 她 舒适 .
并悉心照料她的舒适。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [həʊ'evər] ,
For some time , however ,
为了 一些 时间 , 然而 ,

然而，在一段时间内，

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf]
it appeared doubtful whether anything on the supper - table was good enough
它 出现 疑 无论 任何事物 在 这 晚餐 - 桌子 曾是 好的 足够的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
for the exacting young lady .
为了 这 严格 年轻的 女士 .

餐桌上的菜肴是否能满足这位挑剔的年轻女士，似乎还很难说。

[ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [keɪm] [æt; ət][ləst][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['gɜːrtʃuːdz] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz]
Those around her came at last to the conclusion that Gertrude's protestations
那些 大约 她 来了 在 最后的 到 这 结论 那 格特鲁德的 抗议

[rɪ'kwaɪərd][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪskaʊnt] ;
required considerable discount ;
必需的 大量 折扣 ;

她周围的人最终得出结论，格特鲁德的辩解需要大幅降低可信度；

[sɪns] , ['æftər] [dɪ'kleɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi] “ [hæd; həd][noʊ] ['stʌmək] , ” [ænd; ænd] “ [kʊd; kəd][nɑːt] [pɪk] [ə; eɪ]
since , after declaring that she “ had no stomach , ” and “ could not pick a
自从 , 后 声明 那 她 “ 有 不 胃 , ” 和 “ 可以 不是 挑选 一个

['lɑːrks] [boʊnz] ,
lark's bones ,
云雀的 骨头 ,

因为她曾宣称自己“没胃口”和“连捡云雀骨头都做不到”，

” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['iːtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kler] [ænd; ænd] ['blɑːŋ] [pʊt] [tə'geðər] .
” she finished by eating more than Clare and Blanche put together .
” 她 完成的 经过 吃 更多的 比 克莱尔 和 布兰奇 放 一起 .

她最后吃掉的量比克莱尔和布兰奇加起来吃的还多。

[dʒæk] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['wɒnts] , [ænd; ænd] [tʊk] [noʊ]
Jack , meanwhile , was attending to his own personal wants , and took no
杰克 , 同时 , 曾是 参加 到 他的 自己的 个人的 想要 , 和 采取 不

['nɒtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
notice of his bride ,
注意 的 他的 新娘 ,

与此同时，杰克只顾着满足自己的私欲，对他的新娘置之不理。

[brɪ'ɑːnd] [ə; eɪ][sɪnɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['gɜːrtʃuːd] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]
beyond a cynical remark now and then , to which Gertrude returned a sharp
超过 一个 愤世嫉俗 评论 现在 和 然后 , 到 哪个 格特鲁德 返回 一个 锋利的

['ænsər] .
answer .
回答 .

除了偶尔冷嘲热讽之外，格特鲁德还会回以尖锐的回应。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [noʊ] [ʌv] [wʌz; wəz] [lɔːst] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
It was evident that no love was lost between them .
它 曾是 明显 那 不 爱 曾是 丢失的 之间 他们 .

很明显，他们之间没有任何情谊可言。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sʌpər] [wʌz; wəz][oʊvər] , [ðə; ði] [braɪd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
As soon as supper was over , the bride went up to her own room ,
作为 很快 作为 晚餐 曾是 超过 , 这 新娘 去 向上 到 她 自己的 房间 ,

晚饭结束后，新娘立刻回了自己的房间。

[dɪˈklɛrɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ðæt] “ [ɪf] [jɑːn] [ˈsævɪdʒ] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
declaring as she went that “ if yon savage creature had the handling of her
声明 作为 她 去 那 “ 如果 远 野蛮的 生物 有 这 处理 的 她
[gaʊnz] “ — [baɪ] [wɪtʃ] [ˈepɪθet] [kler] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [ˈdʒenɪt] — “ [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt]
gowns “ — by which epithet Clare guessed that she meant Jennet — “ there would not
礼服 “ — 经过 哪个 别名 克莱尔 猜对了 那 她 意思是 驴骡 — “ 那里 会 不是
[biː; bi][ə; eɪ][ræɡ] [left] [miːt] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] “ — [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] ,
be a rag left meet to put on “ — and commanding ,
是 一个 抹布 左边 见面 到 放 在 “ — 和 指挥 ,

她边走边宣称,“如果那个野蛮的家伙碰了她的裙子”——克莱尔猜测她指的是珍妮特——“一件破布都不会剩下”——并命令道,

[ˈræðər] [ðæn; ðən][rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ] , [ðæt] [kler] [ænd; ənd] [ˈblɑːnʃ] [wʊd] [klʌm] [ænd; ənd] [help]
rather than requesting , that Clare and Blanche would come and help
相当 比 请求 , 那 克莱尔 和 布兰奇 会 来 和 帮助
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

而不是请求克莱尔和布兰奇来帮助她。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [lɒkt] [sərˈpraɪzd] .
Sir Thomas looked surprised .
先生 托马斯 看起来 惊讶 :

托马斯爵士看起来很惊讶。

“ [biː; bi] [ðɪːz] [ðə; ðɪ] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ? ” [sed] [hiː; hi] , [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][dʒæk][tuː; tə] [hɪr] .
“ Be these the manners of the great ? ” said he , too low for Jack to hear .
“ 是 这些 这 礼仪 的 这 伟大的 ? ” 说 他 , 也 低的 为了 杰克 到 听到 :
“这就是伟人的风度吗?”他低声说道, 杰克听不见。

“ [oʊ] [eɪ] ! ” [rɪˈspɒndɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ Oh ay ! ” responded his wife ,
“ 哦 哎 ! ” 回应 他的 妻子 ,

“哦, 是的!”他妻子回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,
who was prepared to fall down at the feet of her daughter - in - law ,
WHO 曾是 准备 到 落下 向下 在 这 脚 的 她 女儿 - 在 - 法律 ,
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈgɜːrtruːd] .
because she was Lady Gertrude .
因为 她 曾是 女士 格特鲁德 :

她甘愿跪倒在儿媳妇脚下, 因为她儿媳妇是格特鲁德夫人。

“ [soʊ] [kəˈmændɪŋ] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ! — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [kwiːn] , [aɪ][duː][ˈproʊtest] .
“ So commanding is she ! — as a very queen , I do protest .
“ 所以 指挥 是 她 ! — 作为 一个 非常 女王 , 我 做 反对 :

“她真是太有气势了! ——作为一位女王, 我对此表示抗议。”

[ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [noʊ] [daʊt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] - [ˈmeɪdnz] . “
She hath no doubt been used to great store of serving - maidens . ”
她 有 不 怀疑 到过 用过的 到 伟大的 店铺 的 服务 - 少女们 :

她无疑已经习惯了大量的女仆。

“ [ðæt] [ˈmeɪkɪθ] [nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔːtɜːz] [ˈsɜːrvɪŋ] - [meɪdz] , “ [sed] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ɪn][æn; ən] [əˈnɔɪd]
“ That maketh not our daughters serving - maids , ” said Sir Thomas in an annoyed
“ 那 制造 不是 我们的 女儿们 服务 - 女佣 , ” 说 先生 托马斯 在 一个 恼怒
[toʊn] .
tone .
语气 :

“这并不意味着我们的女儿就成了女仆,”托马斯爵士恼怒地说。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ˈɔ:rdər] , ” [sed]
“ **I would have thought her mother should have kept her in order , ” said**
“ 我 会 有 想法 她 母亲 应该 有 保留 她 在 命令 , ” 说
[ˈreɪtʃəl] [wɪð; wɪθ] [əˈsɜ:rbəti] .
Rachel with acerbity .
瑞秋 和 尖刻 .

“我原以为她妈妈会管好她,”瑞秋尖刻地说。

“ [ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [wɜ:r; wər][maɪ] ['dɔ:tər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ni:d] [lʊk] [aʊt] .
“ **If that woman were my daughter , she had need look out .**
“ 如果 那 女士 是 我的 女儿 , 她 有 需要 看 出去 .

“如果那个女人是我的女儿, 她就需要多加小心了。”

“ [ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['gɜ:rtru:d] [hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] ,
“ **Rachel did not know that Gertrude had no mother ,**
“ 瑞秋 做过 不是 知道 那 格特鲁德 有 不 母亲 ,

瑞秋并不知道格特鲁德没有母亲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tu:; tə][du:][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] [ˈevər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ten]
and had been allowed to do just as she pleased ever since she was ten
和 有 到过 允许 到 做 只是 作为 她 高兴 曾经 自从 她 曾是 十
[ˈjɪrz] [oʊld] .
years old .
年 老的 .

她从十岁起就被允许为所欲为。

[ˈmi:nwaɪl] , [ʌp] - [sterz] , [frʌm; frəm] [trʌŋk] [ˈæftər] [trʌŋk] ,
Meanwhile , up - stairs , from trunk after trunk ,
同时 , 向上 - 楼梯 , 从 树干 后 树干 ,

与此同时, 楼上, 从一箱又一箱的箱子里,

[ˈʌndər] ['gɜ:rtru:dz] [dəˈrek(ə)nz] — [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [help] ['pɜ:rsənəli] — [kler] [ænd; ənd] ['blɑ:nʃ] [wɜ:r; wər]
under Gertrude's directions — she did not help personally — Clare and Blanche were
在下面 格特鲁德的 方向 — 她 做过 不是 帮助 亲自 — 克莱尔 和 布兰奇 是
[ˈlɪftɪŋ] ['dresɪz] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑ:ntətɪz] [ðæt] ['blɑ:nʃ] ['wʌndə-d] [wʌt] [ðei] [kʊd; kəd][hæv; həv][kɔ:st] ,
lifting dresses in such quantities that Blanche wondered what they could have cost ,
举重 连衣裙 在 这样的 数量 那 布兰奇 想知道 什么 他们 可以 有 成本 ,
在格特鲁德的指示下 (她本人并未亲自帮忙), 克莱尔和布兰奇搬运的裙子数量之多, 让布兰奇不禁好奇这些裙子值多
少钱。

[ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [kler] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈoʊnər] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔ:t] [ɔ:l][ʃi:; ʃi]
and innocent Clare imagined that their owner must have brought all she
和 清白的 克莱尔 想象 那 他们的 所有者 必须 有 带来 全部 她
[ɪkspektɪd] [tu:; tə][wɑ:nt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɜ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈnæt(ə)rəl] [laɪf] .
expected to want for the term of her natural life .
预期的 到 想 为了 这 学期 的 她 自然的 生活 .

天真的克莱尔想象着, 主人一定带来了她一生所需的一切。

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] ['gɜ:rtru:d] , [wen] [ðə; ði] [læst] [trʌŋk] [wɪtʃ] [held] ['dresɪz] [wʌz; wəz] [ˈemptɪd] .
“ **There ! ” said Gertrude , when the last trunk which held dresses was emptied .**
“ 那里 ! ” 说 格特鲁德 , 什么时候 这 最后的 树干 哪个 握住 连衣裙 曾是 清空 .

“找到了!” 格特鲁德说道, 这时, 最后一个装着衣服的箱子被清空了。

“ [haʊ] ['meni] [bi:; bi] [ðei] ?
“ **How many be they ?**
“ 如何 许多 是 他们 ?

他们有多少人?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ˌsev(ə)nˈti:n] — [ˈoʊnli] [ˌsev(ə)nˈti:n] ?
Seventeen — only seventeen ?
十七 — 仅有的 十七 ?

十七岁——才十七岁？

[wʌt] [hæθ] [jɑ:n]
What hath yon
什么 有 远

那些有什么

[ˈlɪðə] [ˈhɪldɪŋ] ([ˈwɪkɪd] [gɜ:rl])
lither hilding (wicked girl)
滑石 隐藏 (邪恶 女孩)

利瑟·希尔丁（邪恶女孩）

[ˈɔ:drɪ] [bɪn] [əˈbaʊt] ?
Audrey been about ?
奥黛丽 到过 关于 ?

奥黛丽最近在哪儿？

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌnaɪnˈti:n] ; [ˈtwenti] , [kəʊntɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ber] .
There should be nineteen ; twenty , counting that I bear .
那里 应该 是 十九 ; 二十 , 计数 那 我 熊 .

应该有十九个；二十个，算上我所拥有的。

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [nɔ:t] [left] [aʊt] , [maɪ] [ˈkræmwɑ:zi] !
I would I might be hanged if she hath not left out , my cramoisie !
我 会 我 可能 是 绞刑 如果 她 有 不是 左边 出去 , 我的 克拉莫西 !

如果她没有遗漏我的爱人，我可能会被绞死！

([ˈkrɪmz(ə)n] [ˈvelvɪt] !)
(crimson velvet !)
(赤红 天鹅绒 !)

（深红色天鹅绒！）

[ðə; ði] [ˈfeɪɪst] [gaʊn] [aɪ] [hæv; həv] !
the fairest gown I have !
这 最公平 袍 我 有 !

我最漂亮的礼服！

[ænd; ənd] " — [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] — " [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [blu:] , [ˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ]
And " — with an oath — " if she hath put in my blue taffata , broidered with
和 " — 和 一个 誓言 — " 如果 她 有 放 在 我的 蓝色的 塔夫绸 , 刺绣 和

[si:d] - [pɜ:rl] ,
seed - pearl ,
种子 - 珍珠 ,

“而且”——她发誓道——“如果她把我的蓝色塔夫绸，绣着珍珠，放了进来，

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] [sɜ:rv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃənər] !
I would I might serve as a kitchener !
我 会 我 可能 服务 作为 一个 基奇纳 !

我或许可以去当厨房帮工！

" [ˈreɪtʃəl] [wɔ:kt] [ɪn] [waɪl] [ˈgɜ:rtɹu:d] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] .
" Rachel walked in while Gertrude was speaking .
" 瑞秋 步行 在 尽管 格特鲁德 曾是 请讲 .

格特鲁德说话的时候，瑞秋走了进来。

" [ˈʃʊrlɪ] [ju:; jʊ] [læk] [noʊ] [mɔ:r] ! " [sed] [ˈblɑ:nʃ] .
" Surely you lack no more ! " said Blanche .
" 一定 你 缺少 不 更多的 ! " 说 布兰奇 .

“你肯定什么都不缺了！”布兰奇说道。

“ [hɪr] [biː; bi][ˈsev(ə)n] [ˈvelvɪt] [ɡaʊnz] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ˈsætn] ! ”
“ Here be seven velvet gowns , and four of satin ! ”
“ 这里 是 七 天鹅绒 礼服 , 和 四 的 缎 ! ”
“ 这里有七件丝绒礼服, 四件缎子礼服! ”

“ [ˈnaʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɪˈlaɪk] ! ” [ˈænsər] [ˈɡɜːrtruːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
“ Enow for you , belike ! ” answered Gertrude , with a sneer .
“ 足够 为了 你 , 大概 ! ” 回答 格特鲁德 , 和 一个 冷笑 .
“ 现在对你来说大概就是这样了! ”格特鲁德冷笑着回答。

“ [ˈnaʊ] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈkrɪstjən] [ˈwʊmən] , [niːs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ten] [tuː] [ˈmeni] , ” [sed]
“ Enow for any Christian woman , Niece , and at the least ten too many , ” said
“ 足够 为了 任何 基督教 女士 , 侄女 , 和 在 这 至少 十 也 许多 , ” 说
[ˈreɪtʃəl] [sɪˈvɪrli] .
Rachel severely .
瑞秋 严重 .

“对任何一个基督徒女性来说, 这都太多了, 侄女, 而且至少多了十个,”瑞秋严厉地说。

“ [læk] - [ə; eɪ] - [ˈdeɪzi] ! — [juː; jʊ][hæv; həv] [dwelt] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈhɪərəweɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪldərnəs] ,
“ Lack - a - daisy ! — you have dwelt so long hereaway in this wilderness ,
“ 缺少 - 一个 - 雏菊 ! — 你 有 居住 所以 长的 此处 在 这 荒野 ,
“ 哎呀! ——你在这片荒野中住了这么久,

[juː; jʊ][wɪt][nɑːt] [wʌt] [lækɪθ] [fɔːr; fər][ˈdiːs(ə)nsɪ][ɪn] [əˈpærəl] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈɡɜːrtruːd] [ɪˈrevərəntli] ,
you wit not what lacketh for decency in apparel , ” returned Gertrude irreverently ,
你 有 不是 什么 缺乏 为了 体面 在 服饰 , ” 返回 格特鲁德 不敬地 ,
“你难道不知道你这身打扮有多么不得体吗?”格特鲁德不敬地回答道。

[ˈɡreɪtli] [ˈskændəlaɪzɪŋ] [bəʊθ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪsɪˈspekt] [tuː; tə] [ænt] [ˈreɪtʃəl] .
greatly scandalising both her sisters - in - law by her disrespect to Aunt Rachel .
非常 令人震惊的 两个都 她 姐妹 - 在 - 法律 经过 她 不尊重 到 阿姨 瑞秋 .
她对瑞秋阿姨的不敬行为令她的两位妯娌非常震惊。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [meɪk] [ˈsev(ə)nˈtiːn] [ɡaʊnz] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ? ”
“ How should I make seventeen gowns serve for a month ? ”
“ 如何 应该 我 制作 十七 礼服 服务 为了 一个 月 ? ”
“我该如何准备十七件礼服, 供一个月使用?”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [daːn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈevri] [ˈsekənd] [deɪ] , ” [sed] [ˈreɪtʃəl] ,
“ If you don a new every second day , ” said Rachel ,
“ 如果 你 大学教师 一个 新的 每一个 第二 天 , ” 说 瑞秋 ,
“如果你每隔一天就换一件新衣服,”瑞秋说,

“ [ðer; ðər][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [tuː] [left] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði][end] [ˌðerˈʌv] .
“ there shall be two left over at the end thereof .
“ 那里 将 是 二 左边 超过 在 这 结尾 其中 .
最后会剩下两个。

“ [ˈɡɜːrtruːd] [stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [broʊk] [ˈɪntuː] [laʊd] [ˈlæftər] .
“ Gertrude stared at her for a moment , then broke into loud laughter .
“ 格特鲁德 凝视 在 她 为了 一个 片刻 , 然后 打破 进入 大声 笑声 .
“格特鲁德盯着她看了一会儿, 然后放声大笑起来。”

“ [ɡʊd] [hɑːrt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [nɑːt] [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] !
“ Good heart , if she think not they be all of a sort !
“ 好的 心 , 如果 她 思考 不是 他们 是 全部 的 一个 种类 !
“心地善良, 如果她不这么认为, 那他们就都是一群怪人了! ”

[waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ] [ɡaʊn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈdʒʌŋkɪtɪŋ] [ɡaʊn] ,
Why , look you here — this is a riding gown , and this a junketing gown ,
为什么 , 看 你 这里 — 这 是 一个 骑术 袍 , 和 这 一个 公款旅游 袍 ,
你看, 这件是骑马服, 这件是旅游礼服。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə; eɪ] [naɪt] - [gaʊn] ([iːvniŋ] [dres]) .
and this a night - gown (evening dress) .
和 这 一个 夜晚 - 袍 (晚上 裙子) .

这是一件睡袍（晚礼服）。

[tuː] [left] [ˈoʊvər] , [kwɒθə] ! “
Two left over , quotha !”
二 左边 超过 , quotha ! ”

还剩两个，没错！

“ [aɪ] [wʊd] [feɪn] , [niːs] , ” [sed] [ˈreitʃəl] [ˈɡreɪvli] ,
“ I would fain , Niece , ” said Rachel gravely ,
” 我 会 欣然 , 侄女 , ” 说 瑞秋 严重地 ,

“我愿意，侄女，”瑞秋严肃地说。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [peɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [noʊt] [ˈʌntəˈlʌntu] [ðə; ði] [əˈdɔːrniŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [soʊl] [æz; əz] [juː; jʊ]
“ you had paid as much note unto the adorning of your soul as you
” 你 有 有薪酬的 作为 很多 笔记 到 这 装饰 的 你的 灵魂 作为 你

[hæv; həv] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈbɔːdi] .

have to that of your body .
有 到 那 的 你的 身体 .

“你对灵魂的装扮和对身体的装扮一样重视。”

[juː; jʊ] [noʊ] - [tɪz] [rɪt] — [bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] - [tɪz] [nɔːt] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːd] [ˈgɔːdz] [wɜːrd] [naʊ]
You know ' tis writ — but may be ' tis not the fashion to read God's Word now
你 知道 - 的 写 — 但 可能 是 - 的 不是 这 时尚 到 读 神的 单词 现在

[oʊ] - [deɪz] ? “

o ' days ? ”
o - 天 ? ”

你知道圣经上写着——但也许现在读神的话语已经不流行了？

“ [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈɡɜːrtʃuːd] .
“ In church , of course , ” replied Gertrude .
” 在 教会 , 的 课程 , ” 回复 格特鲁德 .

“当然是在教堂里，”格特鲁德回答道。

“ [ˈoʊnli] [pˈjʊərɪtənz] [riːd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] . ”
“ Only Puritans read it out of church . ”
” 仅有的 清教徒 读 它 出去 的 教会 . ”

“只有清教徒才会在教堂外诵读它。”

“ [juː; jʊ] [biː; bi] [noʊ] [ˈpʊrɪtən] , [traʊ] ? “
“ You be no Puritan , trow ? ”
” 你 是 不 清教徒 , 扔 ? ”

“你肯定不是清教徒，对吧？ ”

“ [ɡrəˈmɜːrsɪ] !
“ Gramercy !
” 格拉梅西 !

“格拉梅西！ ”

[ɡɔːd] [dɪˈfend] [em ˈiː] [ðerˈfrʌm] ! “
God defend me therefrom ! ”
上帝 保卫 我 由此 ! ”

上帝保佑我免受其害！

“ [ɡʊd] [læk] !
“ Good lack !
” 好的 缺少 !

“好缺乏！ ”

- [tɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ˈevər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [wɪˈðəʊt] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [blæk] [ˈpeɪpɪst] —
' **tis the first time I heard ever a woman — without she were a black Papist —**
- 的 这 第一的 时间 我 听到 曾经 一个 女士 — 没有 她 是 一个 黑色的 天主教徒 —
[preɪ] [gɑːd] [dɪˈfend] [hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .
pray God defend her from reading of His Word .
祈祷 上帝 保卫 她 从 阅读 的 他的 单词 .

这是我第一次听到一个女人——如果不是因为她是黑人天主教徒——祈求上帝保护她不去阅读祂的圣言。

[wel] , [niːs] , [meɪ] [biː; bi] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] .
Well , Niece , may be He will hear you .
出色地 , 侄女 , 可能 是 他 将要 听到 你 .

侄女，或许他会听到你的心声。

[ˈhaʊˈbiːɪt] ,
Howbeit ,
然而 ,

然而，

- [tɪz] [rɪt] [ˈjɑːndər] [ðæt] [ə; eɪ] [miːk] [ˈspɪrɪt] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ɪz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɜːrθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt]
' **tis writ yonder that a meek spirit and a quiet is of much worth in His sight**
- 的 写 远处 那 一个 温顺 精神 和 一个 安静的 是 的 很多 值得 在 他的 视线
.
.
.

经上说，温柔安静的心在祂眼中极为宝贵。

[aɪ] [kaʊnt] [juː; jʊ] [left] [ðæt] [brˈhaɪnd] [æt; ət] [ˈtʃestər] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔːdri] [ænd; ænd] [ðə; ði] [tuː] [gaʊnz] [ðæt]
I count you left that behind at Chester , with Audrey and the two gowns that
我 数数 你 左边 那 在后面 在 切斯特 , 和 奥黛丽 和 这 二 礼服 那
[læk] ?
lack ?
缺少 ?

我算算你把那东西，还有奥黛丽和那两件缺失的礼服，都留在切斯特了？

" ([ðæt] [ɑːr; ər] [ˈwaːntɪŋ] .)
" **(That are wanting .)**
" (那 是 想要 .)

(那些缺乏的东西。)

" [aɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪd] [naːt] [kɔːl] [em ˈiː] [niːs] ! " [rɪˈspɒndɪd] [ˈgɜːrtruːd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɛrələs] [toʊn] . "
" **I would you did not call me Niece ! " responded Gertrude in a querulous tone . "**
" 我 会 你 做过 不是 称呼 我 侄女 ! " 回应 格特鲁德 在 一个 抱怨的 语气 . "
"我真希望你别叫我侄女！"格特鲁德不满地回应道。

- [tɪz] [tuː] - [tuː] ([ɪkˈsiːdɪŋli]) [ˈeɪnfənt] .
' **Tis too - too (exceedingly) ancient .**
- 的 也 - 也 (非常) 古老的 .

它太古老了。

[nʊʊ] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] [duː] [naʊ] [kɔːl] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ([noʊt] [tuːˈtuː]) , — - [ˈsɪstər] , - [ɔːr] -
No parties of any sort do now call as of old (Note 2) , — ' Sister , ' or '
不 各方 的 任何 种类 做 现在 称呼 作为 的 老的 (笔记 2) , — - 姐姐 , - 或者 -
[ˈdɔːtər] ,
Daughter ,
女儿 ,

现在任何一方都不再像以前那样称呼对方为“姐姐”或“女儿”了（注2）。

- [ɔːr] - [niːs] - . . "
' **or ' Niece ' . "**
- 或者 - 侄女 - . . "

或“侄女”。

“ [dɪr] [hɑ:rt] ！
“ **Dear heart** ！
“ 亲爱的 心 ！

“亲爱的！

[preɪ] [ju:; jʊ] , [wʌt] [wʊd] [jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [baɪ][jɔr; jər] [gʊd] - [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] ？ ”
Pray you , what would your Ladyship by your good - will be called ？ ”
祈祷 你 , 什么 会 你的 夫人 经过 你的 好的 - 将要 是 称为 ？ ”

请问，夫人，您觉得我应该如何称呼自己呢？

“ [oʊ] , [ˈɡɜ:rtru:d] , [fɔ:r; fər] [ʃʊr] - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [neɪm] — [nɑ:t][æŋ; ən][ˈʌˈsəm,jʌ-] ([ˈʌɡli]) [oʊld] -
“ **Oh , Gertrude , for sure . ' Tis a decent name — not an ugsome (ugly) old -**
“ 哦 , 格特鲁德 , 为了 当然 : - 的 一个 体面的 姓名 — 不是 一个 丑陋 (丑陋的) 老的 -
[ˈfæʃnd] , [sʌtʃ] [æz; əz][bi:; bi] [ˈmɑ:rgrət] ,
fashioned , such as be Margaret ,
造型 , 这样的 作为 是 玛格丽特 ,

“哦，格特鲁德，当然了。这是个不错的名字——不像玛格丽特那样难听又老套。”

[ɔ:r] [ˈsɪslɪ] , [ɔ:r] [æŋ] . ” “
or Cicely , or Anne . ” “
或者 西塞莉 , 或者 安妮 : ” “

或者西西莉，或者安妮。”

- [tɪz][nɑ:t][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ɪn] [gʊd] [su:θ] , ” [sed] [ˈreɪtʃəl] [səˈtɪrɪkli] ; “ [aɪ] [neə] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:]
' Tis not old - fashioned , in good sooth , ” said Rachel satirically ; “ I ne'er heard it
- 的 不是 老的 - 造型 , 在 好的 舒缓 , ” 说 瑞秋 讽刺地 ; “ 我 从未 听到 它
[əˈfɔ:r] ,
afore ,
之前 ,

“这可一点也不老套，”瑞秋讽刺地说，“我以前从没听说过。”

[nɔ:r] [noʊ] [aɪ][frʌm; frəm] [wʌt] [tʌŋ] [aɪ ˈti:] [ˈkʌmɪθ] .
nor know I from what tongue it cometh .
也不 知道 我 从 什么 舌头 它 到来 :

我也不知道它来自哪种语言。

[ðen] — [æz; əz][aɪ] [pɪk] [aʊt][ʌv; əv][jɔr; jər] [tɔ:k] — [ˈdi:snt] [θɪŋz] [bi:; bi] [nu:] - [ˈfæŋɡəld] ？ ”
Then — as I pick out of your talk — decent things be new - fangled ？ ”
然后 — 作为 我 挑选 出去 的 你的 讲话 — 体面的 事物 是 新的 - 时髦的 ？ ”

那么——正如我从你的谈话中听出来的——体面的东西就是新奇玩意儿吗？

“ [aɪ][wa:nt][noʊ] [ˈmoʊldɪ] [oʊld] [stʌf] ！ — [ðer; ðər] ！
“ **I want no mouldy old stuff ! — There !**
“ 我 想 不 发霉的 老的 东西 ！ — 那里 ！

“我不要发霉的旧东西！ ——好了！ ”

[pʊt][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [sɪlk][ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ʃelf] . ” “
Put the yellow silk on the lowest shelf . ” “
放 这 黄色的 丝绸 在 这 最低 架子 : ” “

把那件黄色丝绸放在最底层的架子上。

- [tɪz][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈsɪstər] , - [æŋ; ən] - [aɪ ˈti:] [pli:z]
' Tis old - fashioned , I warrant you , to say to your sister , ' An ' it please
- 的 老的 - 造型 , 我 保证 你 , 到 说 到 你的 姐姐 , - 一个 - 它 请
[ju:; jʊ] - ？ ”
you ' ？ ”
你 - ？ ”

我敢说，对你妹妹说“你满意吗？”这种说法很老套。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜ:ri] [raɪt] [əˈbʌv] . — [oʊ] , [stʌf] ！
“ **And the murrey right above . — Oh , stuff !**
“ 和 这 默里 正确的 多于 : — 哦 , 东西 ！

“还有上面那只海雀。——哦，真糟糕！ ”

" [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [kler] ; [ðə; ði]['sekənd][fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] . "

" **The first half of the sentence was for Clare ; the second for Rachel .** "

" 这 第一的 一半 的 这 句子 曾是 为了 克莱尔 ; 这 第二 为了 瑞秋 . "

"这句话的前半部分是说给克莱尔听的，后半部分是说给瑞秋听的。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(Clare Avery A Story of the Spanish)

第16/17页

- [tɪz][nɑ:t] [ɪl] [stʌf] , [ni:s] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ['ku:lli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
- **Tis not ill stuff , Niece , " said the latter coolly , as she left the room .**
- 的 不是 患病的 东西 , 侄女 , " 说 这 后者 冷静地 , 作为 她 左边 这 房间 .
“这没什么不好的, 侄女,”侄女冷冷地说着, 离开了房间。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['θɪŋkɪst] [ʌv; əv] ['gɜ:rtru:d] ? " [ɪn'kwaiəd] [sɜ:r] ['tɒməs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
- **And what thinkest of Gertrude ? " inquired Sir Thomas of his sister ,**
- 和 什么 思考 的 格特鲁德 ? " 询问 先生 托马斯 的 他的 姐姐 ,
“你对格特鲁德有什么看法? ”托马斯爵士问他的妹妹。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['leɪdi] ['en,vɪl] .
- **when she rejoined him and Lady Enville .**
- 什么时候 她 重新加入 他 和 女士 恩维尔 .
当她与他 and 恩维尔夫人重聚时。

" ['mæri] ! " [sed] ['reɪtʃəl] [ɪn][hɜ:r; hər] ['draɪɪst] ['mænər] ,
- **Marry ! " said Rachel in her driest manner ,**
- " 结婚 ! " 说 瑞秋 在 她 最干燥 方式 ,
“结婚吧!”瑞秋用她最冷淡的语气说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [gʊdz] [bi:; bi] ['mɑ:ti] [dɪr] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] . "
- **I think the goods be mighty dear at the price . "**
- " 我 思考 这 商品 是 强大的 亲爱的 在 这 价格 . " "
“我觉得这批货价格太贵了。”

" [aɪ] [kaʊnt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , " [ðæt] [wen] ['gɜ:rtru:dz] [gaʊnz] [bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] ,
- **I count , " returned her brother , " that when Gertrude's gowns be paid for ,**
- " 我 数数 , " 返回 她 兄弟 , " 那 什么时候 格特鲁德的 礼服 是 有薪酬的 为了 ,
“我算着,”她哥哥回答说, “等格特鲁德的礼服钱付清之后,

[ðer; ðər][[æ;l; əl][nɑ:t][bi:; bi] [mʌt] [left] ['oʊvər][fɔ:r; fər][dʒæks] ['dets] . "
- **there shall not be much left over for Jack's debts . "**
- 那里 将 不是 是 很多 左边 超过 为了 杰克的 债务 . " "
这样一来, 剩下的钱就所剩无几了, 恐怕很难偿还杰克的债务了。

" [dɪr] [hɑ:rt] !
- **Dear heart !**
- " 亲爱的 心 !
“亲爱的!

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [soʊ] , [hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [ə'blaʊ] [bʌt; bət] [naʊ] .
- **you should have thought so , had you been above but now .**
- 你 应该 有 想法 所以 , 有 你 到过 多于 但 现在 .
如果你当时身居高位, 就应该想到这一点, 但现在却并非如此。

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [greɪs] ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [kæri:θ] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n]) [ə; eɪ] - [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv]
- **To see her Grace (for she carrieth her like a queen) a - counting of**
- 到 看 她 优雅 (为了 她 凯莉丝 她 喜欢 一个 女王) 一个 - 计数 的
[hɜ:r; hər] [gaʊnz] ,
- **her gowns ,**
- 她 礼服 ,
看到她优雅的仪态 (因为她举止像女王一样), 数着她的礼服,

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kə:siŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [pʊɾ] [meɪd] ['ɔ:drɪ] [ðæt] [tu:] [wɜ:r; wəɾ] [left] [br'haɪnd] ,
and a - cursing of her poor maid Audrey that two were left behind ,
和 一个 - 咒骂 的 她 贫穷的 女佣 奥黛丽 那 二 是 左边 在后面 ,
她还咒骂可怜的女仆奥黛丽, 因为只剩下两个人。

[wen] [,sev(ə)n'ti:n] [bi:; bi] [jet] [ɪn][hɜ:r; həɾ] ['kɒfəz] ! "
when seventeen be yet in her coffers ! "
什么时候 十七 是 然而 在 她 金库 ！ "
她当时的腰包里还只有十七块钱呢！

" [,sev(ə)n'ti:n] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]'skwaɪəɾ] ,
" Seventeen ! " repeated the Squire ,
" 十七 ！ " 重复 这 乡绅 ,
“十七！”侍从重复道。

[ɪn] [hu:z] [aɪz] [ðæt] ['nʌmbəɾ] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [stɑ:k] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] [fɔ:r; fəɾ][æt; ət]
in whose eyes that number was enough to stock any reasonable woman for at
在 谁 眼睛 那 数字 曾是 足够的 到 库存 任何 合理的 女士 为了 在
[li:st] [hæf][hɜ:r; həɾ][laɪf] .
least half her life .
至少 一半 她 生活 :
在他们看来, 这个数字足以让任何一个理智的女人至少过半辈子。

" [gʊʊ][tu:; tə] — [,sev(ə)n'ti:n] ! " ['ekəʊd] ['reɪtʃəl] .
" Go to — seventeen ! " echoed Rachel .
" 去 到 — 十七 ！ " 回声 瑞秋 :
“去——十七岁！”瑞秋附和道。

" [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
" Well - a - day !
" 出色地 - 一个 - 天 ！
“好极了！”

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] [læs] [du:][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɔ:l] ? " ['wʌndəɜ:d] [sɜ:r] ['tɒməs] .
What can the lass do with them all ? " wondered Sir Thomas .
什么 能 这 小姐 做 和 他们 全部 ? " 想知道 先生 托马斯 :
“这姑娘要是拿着这些东西怎么办呢？”托马斯爵士心想。

" [dɪɾ] ['hɑ:ɾts] !
" Dear hearts !
" 亲爱的 心 ！
“亲爱的朋友们！

[ji:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [si:] [æŋ; ən] ['ɜ:lz] ['dɔ:təɾ] [loo] [ænd; ənd] [mi:n] ? " [ɪntə'pəʊzd] ['leɪdi] ['en,vɪl] .
Ye would not see an earl's daughter low and mean ? " interposed Lady Enville .
叶 会 不是 看 一个 伯爵的 女儿 低的 和 意思是 ? " 插入 女士 恩维尔 :
“你们难道不想看到伯爵的女儿卑鄙无耻吗？”恩维尔夫人插话道。

" [ɪf] [ðɪs] ['gɜ:rtru:d] [bi:; bi][nɑ:t][soʊ] , - , — [æt; ət][ðə; ði] [li:st] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [hɑ:ɾt] ,
" If this Gertrude be not so , Orige , — at the least in her heart ,
" 如果 这 格特鲁德 是 不是 所以 , - , — 在 这 至少 在 她 心 ,
“如果这位格特鲁德并非如此, 奥里格——至少在她的内心深处,

— [ðen] [ɪz] ['dʒenɪt] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['spi:kəɾ] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪɾz] [hæv; həv] [br'reɪd] [em 'i:], [br'lʌɪk] .
— **then is Jennet a false speaker , and mine ears have bewrayed me , belike .**
— 然后 是 驴骡 一个 错误的 扬声器 , 和 矿 耳朵 有 背叛 我 , 大概 :
——那么珍妮特是不是个说谎的人? 看来是我的耳朵出卖了我。

[mɪˈθɪŋks] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] [maɪt] [liːv] [ˈswerɪŋ] [ænd; ənd] [faʊl] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Methinks a woman of good breeding might leave swearing and foul talk to the
我觉得 一个 女士 的 好的 选育 可能 离开 咒骂 和 犯规 讲话 到 这
[men] ,
men ,
男人 ,

我认为，有教养的女人应该把说脏话和粗俗言语留给男人。

[ænd; ənd][biː; bi] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] :
and be none the worse for the same :
和 是 没有任何 这 更糟 为了 这 相同的 :

而且不会因此受到任何不利影响:

[nɔːr] [siː] [aɪ] [gʊd] [kɔːz] [ˈwerfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd][ˈɔːrdər][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈbɑːrbəri]
nor see I good cause wherefore she should order her sisters like so many Barbary
也不 看 我 好的 原因 因此 她 应该 命令 她 姐妹 喜欢 所以 许多 巴巴里
[slɜːvz] . "
slaves . "
奴隶 : "

我看不出她有什么正当理由要像对待巴巴里奴隶一样对待她的姐妹们。

" [eɪ] [soʊ] ! — [ðæt] [mɑːrkiθ] [hɜːr; hər] [haɪ] [dɪˈɡriː] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈɛnˌvɪl] .
" **Ay so ! — that marketh her high degree , " said Lady Enville .**
" 哎 所以 ! — 那 市场 她 高的 程度 , " 说 女士 恩维尔 .

"没错! ——这证明了她的高贵身份,"恩维尔夫人说道。

" [aɪ] [wɪs] [nɑːt] , - , [haʊ] [ˈɡɜːrtruːd] [ɡæt][hɜːr; hər] [dɪˈɡriː] , [nɔːr][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈfɔːr] [hɜːr; hər] , "
" **I wis not , Orige , how Gertrude gat her degree , nor her father afore her , "**
" 我 威斯 不是 , - , 如何 格特鲁德 门 她 程度 , 也不 她 父亲 之前 她 , "
[ˈænsər] [ˈreɪtʃəl] :
answered Rachel :
回答 瑞秋 :

"我不知道格特鲁德是如何获得学位的，奥里格，也不知道她父亲是如何获得学位的,"雷切尔回答说:

" [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] — [ðæt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ˈbegərli] [ˈkraːftsmən] - [ðæt] [dʒæk]
" **but this I will tell thee — that if one of the ' beggarly craftsmen ' that Jack**
" 但 这 我 将要 告诉 你 — 那 如果 — 的 这 - 乞丐 工匠 - 那 杰克
[ˈlʌθ] [tuː; tə][snɔːrt][æt; ət] ,
loveth to snort at ,
爱 到 哼哼 在 ,

"但我必须告诉你——如果杰克最喜欢嘲笑的那些‘穷工匠’中的一个，

[ʊd; ʃəd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] , [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ɪn] [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
should allow him , before me , in such talk as I have heard of her ,
应该 允许 他 , 前 我 , 在 这样的 讲话 作为 我 有 听到 的 她 ,
应该允许他当着我的面，谈论我所听到的关于她的那些事，

[aɪ] [wʊd] [kɔːl][ɑːn][sɪm][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [əˈduː] .
I would call on Sim to put him forth with no more ado .
我 会 称呼 在 西姆 到 放 他 前进 和 不 更多的 阿多 .

我会要求西姆立即提名他。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌmɪθ] [ʌv; əv][noʊ][oʊld][nɔːr] [ˈɑːnərəb(ə)l] [stɑːk] ,
Take my word for it , she cometh of no old nor honourable stock ,
拿 我的 单词 为了 它 , 她 到来 的 不 老的 也不 光荣的 库存 ,
相信我，她出身并不显赫。

[bʌt; bət][ɪz][ʌv; əv] [loʊ] [dɪˈɡriː] [ɪn] [ˈveri] [truːθ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] .
but is of low degree in very truth , if the truth were known .
但 是 的 低的 程度 在 非常 真相 , 如果 这 真相 是 已知 .

但事实上，如果真相为人所知，它的程度其实很低。

” [ˈreɪtʃəlz] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
” Rachel's instinct was right .
” 瑞秋的本能 曾是 正确的 .

“瑞秋的直觉是对的。”

[ˈleɪdɪ] [ˈɡɜːrtruːdz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːrvənuː] , [ˈʌ; əv] [ˈveri] [miːn] [ɪkˈstrækʃ(ə)n] .
Lady Gertrude's father was a parvenu , of very mean extraction .
女士 格特鲁德的 父亲 曾是 一个 暴发户 , 的 非常 意思是 萃取 .

格特鲁德夫人的父亲是个暴发户，出身卑微。

[hɜːr; hər] [greɪt] - [ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈpɑːrtli] [ɪn] [treɪd] , [bʌt; bət][ˈmoʊstli][baɪ]
Her great - uncle had made the family fortune , partly in trade , but mostly by
她 伟大的 - 叔叔 有 制成 这 家庭 财富 , 部分 在 贸易 , 但 大多 经过
[ˈpeti] [ˌpɛkjəˈleɪʃənz] ;
petty peculations ;
小气 特殊之处 ;

她的叔祖父发家致富，一部分靠贸易，但主要是靠小本生意；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [aɪ] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlɔɪər] ,
and her father , who had attracted the Queen's eye when a young lawyer ,
和 她 父亲 , WHO 有 吸引 这 女王大学 眼睛 什么时候 一个 年轻的 律师 ,
她的父亲年轻时是一名律师，曾引起女王的注意。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈræpɪdli] [prəˈmoʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈmaɪnər] [ɡreɪdz] [ˈʌ; əv][noʊˈbɪləti] , [ˈʌnˈtɪl] [hiː; hi]
had been rapidly promoted through the minor grades of nobility , until he
有 到过 快速 推广 通过 这 次要的 成绩 的 贵族 , 直到 他
[hæd; həd] [ˈriːtʃt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈstændɪŋ] .
had reached his present standing .
有 达到 他的 展示 常设 .

他一路迅速晋升，从低级贵族一路攀升，最终达到了现在的地位。

[ˈɡɜːrtruːd] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈnoʊb(ə)l][ɪn] [rɪˈspekt] [ˈʌ; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈtaɪt(ə)l] .
Gertrude was not noble in respect of anything but her title .
格特鲁德 曾是 不是 高贵 在 尊重 的 任何事物 但 她 标题 .

除了头衔之外，格特鲁德在其他方面都谈不上高贵。

[ˈleɪdɪ] [ˈɛŋˌvɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][hæf] [kənˈtempt] ,
Lady Enville , with a smile which was half amusement and half contempt ,
女士 恩维尔 , 和 一个 微笑 哪个 曾是 一半 娱乐 和 一半 鄙视 ,
恩维尔夫人脸上带着一丝既有戏谑又有轻蔑的微笑，

[roʊz][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbuːdwaːr] .
rose and retired to her boudoir .
玫瑰 和 退休 到 她 闺房 .

起身回到闺房。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [sæt] [stɪl] [baɪ][ðə; ði][hɔːl] [ˈfaɪər] , [bəʊθ] [ˈdiːpli] [ˈmedɪteɪɪŋ] :
Sir Thomas and Rachel sat still by the hall fire , both deeply meditating :
先生 托马斯 和 瑞秋 卫星 仍然 经过 这 大厅 火 , 两个都 深 冥想 :

托马斯爵士和瑞秋静静地坐在大厅的壁炉旁，两人都陷入了沉思：

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ɡeɪzɪŋ] — [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðəm; ðəm] — [æt; ət]
the former with his head thrown back , gazing — without seeing them — at
这 以前的 和 他的 头 抛掷 后退 , 凝视 — 没有 看到 他们 — 在
[ðə; ði] [ˈʃiːldz] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ;
the shields painted on the ceiling ;
这 盾牌 绘 在 这 天花板 ;

前者仰着头，凝视着天花板上绘制的盾牌，却看不见它们；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][bəʊθ][hændz] .
while the latter leaned forward towards the fire , resting her chin on both hands .
尽管 这 后者 倾斜 向前 向 这 火 , 休息 她 下巴 在 两个都 双手 .

而后者则向前倾身，双手托着下巴，靠近火堆。

“ [wʌt] ['sedzt,'sedst] , [tɑ:m] ? ” [æskt] ['reitʃəl] [ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] [vɔɪs] .

“ **What saidst , Tom ? ” asked Rachel in a dreamy voice .**
“ 什么 说道 , 汤姆 ? ” 问 瑞秋 在 一个 梦幻般的 嗓音 .

“汤姆，你说什么？”瑞秋用梦幻般的声音问道。

“ [aɪ] [speɪk] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [gʊd] ['sɪstər] : [bʌt; bət][hæv; həv] [wʌt] [aɪ] [sed] , [æn; ən] - [ðəʊ] [soʊ]
“ **I spake not to know it , good Sister : but have what I said , an ' thou so**
“ 我 说 不是 到 知道 它 , 好的 姐姐 : 但 有 什么 我 说 , 一个 - 你 所以
[wɪlt] .
wilt .
枯萎 .

“我说话并非为了知道，好姐姐：但你若愿意，就接受我所说的吧。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [wɜ:rd][ʌv; əv] [pɔ:l] — - [nɑ:t] ['meni] ['noʊb(ə)] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] .

I was thinking on that word of Paul — ' Not many noble are called .
我 曾是 思维 在 那 单词 的 保罗 — - 不是 许多 高贵 是 称为 .

我一直在思考保罗的那句话——“被召为贤士的不多。”

- [aɪ] [θɔ:t] , ['reitʃəl] , [haʊ] [fɑ:r][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kɔ:ld] [ʌv; əv]
' I thought , Rachel , how far it were better to be amongst the called of
- 我 想法 , 瑞秋 , 如何 远的 它 是 更好的 到 是 在 这 称为 的
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,

“瑞秋，我当时想，能成为上帝呼召的人该有多好啊。”

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)] . “ ”

than to be of the noble . “ ”
比 到 是 的 这 高贵 . “ ” “ ”

比起成为贵族，我更愿意成为贵族。”

- [tɪz] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] , [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θæŋkt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['noʊb(ə)] ,

' Tis not the first , time that I have thanked the Lord I am not noble ,
- 的 不是 这 第一的 , 时间 那 我 有 谢谢 这 主 我 是 不是 高贵 ,

这并非我第一次感谢上帝，因为我并不高尚。

“ [sed] ['reitʃəl] [wɪ'dəʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] . “

“ **said Rachel without changing her attitude . “**
“ 说 瑞秋 没有 变化 她 态度 . “

“瑞秋语气依旧如此。”

- [tɪz] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [noʊ] [em 'i:][nɑ:t][soʊ] [haɪ] [ʌp] [ðæt] ['eni] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk]
' Tis some comfort to know me not so high up that any shall be like to take
- 的 一些 舒适 到 知道 我 不是 所以 高的 向上 那 任何 将 是 喜欢 到 拿
[θɔ:t] [tu:; tə] [kʌt] [maɪ] [hed] [ɔ:f] .
thought to cut my head off .
想法 到 切 我的 头 离开 .

知道我地位还不高，不会有人想着砍掉我的脑袋，这让我感到些许安慰。

[ænd; ænd] [ɪf] ['gɜ:rtru:d] [bi:; bi]['noʊb(ə)] — [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] “ — ['reitʃəlz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .

And if Gertrude be noble — not to say “ — Rachel's voice died away .
和 如果 格特鲁德 是 高贵 — 不是 到 说 “ — 瑞秋的 嗓音 死亡 离开 .

如果格特鲁德是高尚的——我可不敢说”——瑞秋的声音渐渐消失了。

“ [tɑ:m] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , “ [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['blʌndərz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]
“ **Tom , “ she said in a moment later , “ we have made some blunders in our**
“ 汤姆 , “ 她 说 在 一个 片刻 之后 , “ 我们 有 制成 一些 失误 在 我们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

“汤姆，”她过了一会儿说道，“我们一生中犯了一些错误，

[ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] . “
thou and I . ”
你 和 我 . ”

你和我。”

“ [aɪ][hæv; həv] , [daɪ] ['reɪtʃəl] , ” [sed] [sɜːr] ['tɒməs] ['saɪɪŋ] : “ [wʌt] [ðəɪn] [meɪ] [biː; bi][aɪ][wɪs][nɑːt] . ”
“ **I have , dear Rachel ,** ” **said Sir Thomas sighing : “ what thine may be I wis not .** ”
“ 我 有 , 亲爱的 瑞秋 , ” 说 先生 托马斯 叹息 : “ 什么 你的 可能 是 我 威斯 不是 . ”
“我有了, 亲爱的瑞秋,”托马斯爵士叹了口气说, “你的是什么, 我并不清楚。”

“ [gɑːd] ['noʊθ] !
“ **God knoweth !**
“ 上帝 知道 !

上帝知道!

“ [fiː; fi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **she replied in a low voice** .
“ 她 回复 在 一个 低的 嗓音 .

她低声回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] — [ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv][ɔːl] ['blʌndərz] .
“ **And I know of one — the grandest of all blunders** .
“ 和 我 知道 的 一 — 这 最宏伟 的 全部 失误 .
“我知道一个——所有错误中最严重的一个。”

[ðəʊ] [aʊt][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ðɪːz] [fjuː] [mʌnθs] [ɡɔːn] , [tɑːm] .
Thou settedst out for Heaven these few months gone , Tom .
你 设定 出去 为了 天堂 这些 很少 几个月 已消失 , 汤姆 .
汤姆, 你这几个月前就启程前往天堂了。

[meɪ] [biː; bi] [ðəʊ] [ʃælt] [faɪnd] [mɔːr] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ðæn; ðən] [ðəʊ] [wɜːrt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] . “
May be thou shalt find more company on the road than thou wert looking for . ”
可能 是 你 应 寻找 更多的 公司 在 这 路 比 你 沃特 寻找 为了 . “
或许你会在路上遇到比你预期更多的同伴。

“ [daɪ] ['reɪtʃəl] ! ”
“ **Dear Rachel !** ”
“ 亲爱的 瑞秋 ! ”

“亲爱的瑞秋! ”

“ [kler] [mʌst; məst][biː; bi] ['miːtəli] [wel] [ɑːn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
“ **Clare must be metely well on by this time** ,
“ 克莱尔 必须 是 默特利 出色地 在 经过 这 时间 ,
“克莱尔此时应该已经恢复得相当好了。”

“ [fiː; fi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði][draɪ][toʊn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fiː; fi][ɔːf(ə)n] [veɪld] [hɜːr; hər] ['diːpəst] ['fiːlɪŋz] ,
“ **she continued in the dry tone with which she often veiled her deepest feelings** ,
“ 她 持续 在 这 干燥 语气 和 哪个 她 经常 含蓄 她 最深处 情怀 ,
她继续用那种她经常用来掩饰内心深处感受的冷漠语气说道: “

“ [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [ɪz] ['trɪpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ɔːr][aɪ] [mis'teɪk] .
“ **and Blanche is tripping in at the gate , or I mistake** .
“ 和 布兰奇 是 绊倒 在 在 这 门 , 或者 我 错误 .
“布兰奇在门口绊倒了, 或者我记错了。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][baɪ][maɪ] [ɡʊd'wɪl] [hæv; həv] [ðiː] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [tɑːm] :
I would not by my goodwill have thee lonely in the road , Tom :
我 会 不是 经过 我的 善意 有 你 孤独 在 这 路 , 汤姆 :
汤姆, 我出于好意, 绝不会让你孤身一人走在路上:

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] — [ðer; ðər][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ru:m] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ə; eɪ] - [breɪst] , [noʊ] -
and I suppose — there shall be room for more than two a - breast , no ' -
和 我 认为 — 那里 将 是 房间 为了 更多的 比 二 一个 - 胸部 , 不 -
[wɪl] ?
will ?
将要 ?

我想——应该能容纳两个以上的胸部吧？

” ([wɪl] [ðer; ðər][na:t] ?)
” (**Will there not ?**)
” (将要 那里 不是 ?)

难道没有吗？

[ˈdʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
During all this time ,
期间 全部 这 时间 ,

在此期间，

[ðə; ði][wʌns] [kloʊz] [ˈɪntərkɔːrs] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]
the once close intercourse between the Court and the parsonage had been
这 一次 关闭 交往 之间 这 法庭 和 这 牧师住宅 有 到过
[ˈsʌmwʌt] [ˈbroʊkən][ɔ:f] .
somewhat broken off .
有些 破碎的 离开 .

法院与牧师住宅之间曾经密切的联系已经有所中断。

[ˈɑːrθər] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈskwaɪərɪz] [haʊs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈluːkris] [ˈdʒɪltɪd][hɪm; ɪm]
Arthur had never been in the Squire's house since the day when Lucrece jilted him
亚瑟 有 绝不 到过 在 这 乡绅的 房子 自从 这 天 什么时候 露克丽丝 被抛弃 他
;
;
;
;

自从卢克丽丝抛弃他那天起，亚瑟就再也没有去过乡绅的家。

[ænd; ənd] [kler] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][hɪz; ɪz][vəˈsɪnəti] .
and Clare was shy of showing herself in his vicinity .
和 克莱尔 曾是 害羞的 的 显示 她自己 在 他的 附近 .

克莱尔很害羞，不敢在他附近露面。

[ˈblɑːnʃ] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈtreɪmeɪn] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] - [peɪd] [ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn]
Blanche visited Mrs Tremayne occasionally , and sometimes Lysken paid a return
布兰奇 到访 太太 特雷梅恩 偶尔 , 和 有时 - 有薪酬的 一个 返回
[ˈvɪzɪt] ;
visit ;
访问 ;

布兰奇偶尔会去看望特雷梅恩太太，有时莱斯肯也会回访。

[bʌt; bət] [ˈveri] [mʌtʃ] [les] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðæn; ðən][ɪn][oʊld] [taɪmz] .
but very much less was seen of all than in old times .
但 非常 很多 较少的 曾是 已见 的 全部 比 在 老的 时代 .

但与过去相比，人们看到的景象少了很多。

[wen] , [ˈðerfɔːr] ,
When , therefore ,
什么时候 , 所以 ,

因此，当

[aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [noʊn] [æt; ət] [ˈɛn,vɪl] [kɔːrt] [ðæt] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈhoʊlɪ][ˈɔːrdərz][æt; ət][ðə; ði]
it became known at Enville Court that Arthur had received holy orders at the
它 成为 已知 在 恩维尔 法庭 那 亚瑟 有 已收到 圣 订单 在 这
[ˈbɪʃəps] [læst] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] ,
Bishop's last ordination ,
主教的 最后的 授职 ,

恩维尔宫廷里有人得知，亚瑟在主教的最后一次授职仪式上接受了圣职。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli][æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [rekəˈlek(ə)n] [ðæt]
the whole family as it were woke with a start to the recollection that
这 所有的 家庭 作为 它 是 觉醒 和 一个 开始 到 这 回忆 那
[ɑːrθər] [hæd; həd][ˌɔːlmoʊst] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sfɪr] .
Arthur had almost passed out of their sphere .
亚瑟 有 几乎 通过了 出去 的 他们的 领域 .

全家人仿佛猛然惊醒，想起亚瑟差点就离开了他们的视线。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈkjʊrət] [fʊːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz]
He was to be his father's curate for the present — the future was
他 曾是 到 是 他的 父亲的 策展 为了 这 展示 — 这 未来 曾是
[ˈdaʊtʃ(ə)l] ;
doubtful ;
疑 ;

他暂时担任父亲的助理牧师——未来充满未知；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈlɪvɪŋz] [ðæn; ðən][ˈklɜːrdʒi][tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] ,
but in an age when there were more livings than clergy to fill them ,
但 在 一个 年龄 什么时候 那里 是 更多的 生活 比 牧师 到 充满 他们 ,
但在那个年代，牧师的数量远远超过了可供填补的职位数量。

[noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [niːd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [prəˈmoʊʃ(ə)n] .
no difficulty need be expected in the way of obtaining promotion .
不 困难 需要 是 预期的 在 这 方式 的 获得 晋升 .

晋升方面应该不会遇到什么困难。

[dʒʌst][ˈæftər][dʒæk][ænd; ənd] [ˈɡɜːrtruːd] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ([tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈliːf]
Just after Jack and Gertrude had returned to London (to the great relief
只是 后 杰克 和 格特鲁德 有 返回 到 伦敦 (到 这 伟大的 宽慰
[ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] ,
of every one ,
的 每一个 — ,

就在杰克和格特鲁德返回伦敦之后（令所有人都松了一口气），

[ðəmˈselvz] [nɑːt] [ɪkˈseptɪd]) , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ʌnəˈhaʊnst] [stɑɪl] , [ˈmɪstər][dʒɑːn] [ˈfiːvərʃæm] [meɪd]
themselves not excepted) , in his usual unannounced style , Mr John Feversham made
他们自己 不是 例外) , 在 他的 通常 未事先宣布的 风格 , 先生 约翰 费弗舍姆 制成
[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [æt; ət] [ˈɛn,vɪl] [kɔːrt] .
his appearance at Enville Court .
他的 外貌 在 恩维尔 法庭 .

约翰·费弗舍姆先生（当然也包括他自己）以他一贯的不事先通知的方式出现在恩维尔法院。

[ˈblɑːnʃ] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] ,
Blanche greeted him with a deep blush ,
布兰奇 问候 他 和 一个 深的 脸红 ,

布兰奇脸颊绯红地向他打招呼。

[fʊːr; fər][ʃiː; ji] [felt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ʌnˈwɜːrði] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
for she felt ashamed of her former unworthy estimate of his character .
为了 她 毛毡 羞愧 的 她 以前的 不配 估计 的 他的 特点 .

因为她为自己之前对他品格的错误评价感到羞愧。

[dʒɑ:n] [brɔ:t] [wʌn] ['ɪntrəstɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] — [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [wɜ:r; wər] [wel]
John brought one interesting piece of news — that his uncle and aunt were well
约翰 带来 一 有趣的 片 的 消息 — 那 他的 叔叔 和 阿姨 是 出色地
,
.
.
.

约翰带来了一个令人振奋的消息——他的叔叔和婶婶都安然无恙。

[ænd; ənd] ['lu:kris] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
and Lucrece was now the mother of a little boy .
和 露克丽丝 曾是 现在 这 母亲 的 一个 小的 男生 .

露克丽丝现在已经是一位小男孩的母亲了。

['leɪdi] ['en,vɪl] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
Lady Enville looked up quickly .
女士 恩维尔 看起来 向上 迅速地 .

恩维尔夫人猛地抬起头。

[ðen] [dʒɑ:n][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['fi:vərʃæm] [hɔ:l] .
Then John was no longer the heir of Feversham Hall .
然后 约翰 曾是 不 更长 这 继承人 的 费弗舍姆 大厅 .

这样一来，约翰就不再是费弗舍姆庄园的继承人了。

[aɪ'ti:] [maɪt] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] ['nesəseri] — [ɪf] [hi:; hi] [jet] [hæd; həd]['eni] ['fu:lɪ] [hoʊps] — [tu:; tə][pʊt]
It might therefore be necessary — if he yet had any foolish hopes — to put
它 可能 所以 是 必要的 — 如果 他 然而 有 任何 愚蠢 希望 — 到 放

[æn; ən] [ɪk'stɪŋɡwɪʃər] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
an extinguisher upon him .
一个 灭火器 之上 他 .

因此，如果他还有任何愚蠢的希望，或许有必要用灭火器制服他。

[ʃi:; ʃɪ] ['ræpɪdli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] ['ɪfu:] ['praɪvət] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə][sɜ:r] ['tɒməs] .
She rapidly decided that she must issue private instructions to Sir Thomas .
她 快速 决定 那 她 必须 问题 私人的 指示 到 先生 托马斯 .

她迅速决定必须向托马斯爵士发出私人指示。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , ['ri:əli] [wʌz; wəz][soʊ] ['fu:lɪ] — [pər'tɪkjələrlɪ] [ʌv; əv] [leɪt] ,
That gentleman , she said to herself , really was so foolish — particularly of late ,
那 绅士 , 她 说 到 她自己 , 真的 曾是 所以 愚蠢 — 特别 的 晚的 ,

她心想，那位先生真是太愚蠢了——尤其是最近一段时间。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv]['pʃjərɪtənɪzəm] — [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [lʊk] ['ʃɑ:rpli]
since he had fallen into the pit of Puritanism — that if she did not look sharply
自从 他 有 倒下 进入 这 坑 的 清教主义 — 那 如果 她 做过 不是 看 尖锐地

['æftər][hɪm; ɪm] ,
after him ,
后 他 ,

因为他已经陷入了清教主义的陷阱——如果她不好好照顾他，

[hi:; hi] [maɪt] ['æktʃuəli] [dri:m] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst][ænd; ənd] ['fɛrɪst] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ə; eɪ]
he might actually dream of resigning his last and fairest daughter to a
他 可能 实际上 梦 的 辞职 他的 最后的 和 最公平 女儿 到 一个

['penɪləs] [ænd; ənd] ['prɑ:spektləs] ['su:tər] .
penniless and prospectless suitor .
身无分文 和 前景黯淡 求婚者 .

他或许真的会梦想着将自己最小、最漂亮的女儿嫁给一个一文不名、前途渺茫的求婚者。

[ɪf] [ˈeni] [sʌtʃ] [aɪˈdiːə] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][sɜːr] [ˈtɒməs] , [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈfiːvərʃæm] , [ɔːr][ʌv; əv]
If any such idea existed in the mind of Sir Thomas , of John Feversham , or of
如果 任何 这样的 主意 存在 在 这 头脑 的 先生 托马斯 , 的 约翰 费弗舍姆 , 或者 的
[ˈblɑːnʃ] ,
Blanche ,
布兰奇 ,

如果托马斯爵士、约翰·费弗舍姆或布兰奇的脑海中曾有过这样的想法，

— [ænd; ənd] [sɪns] [dʒɑːn][hæd; həd] [seɪvd] [ˈblæntʃɪz] [laɪf] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌnˈlaɪkli] ,
— **and since John had saved Blanche's life , it was not at all unlikely** ,
— 和 自从 约翰 有 已保存 布兰奇的 生活 , 它 曾是 不是 在 全部 不太可能 ,
——而且既然约翰救了布兰奇的命，这也不是完全不可能的。

— [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] .
— **it must be nipped in the bud** .
— 它 必须 是 轻咬 在 这 芽 .

必须防患于未然。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] , [ˈleɪdi] [ˈenˌvɪl] [brɪˈgæn] .
Accordingly , on the first opportunity , Lady Enville began .
因此 , 在 这 第一的 机会 , 女士 恩维尔 开始 .

因此，恩维尔夫人一有机会就开始行动。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [siː] [naʊ] , [sɜːr] [ˈtɒməs] ,
“ **Of course you see now , Sir Thomas** ,
“ 的 课程 你 看 现在 , 先生 托马斯 ,

“当然，您现在明白了，托马斯爵士，

[haʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [mætʃ] [ˈmæstər][dʒɑːn] [ˈfiːvərʃæm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈblɑːnʃ] . “
how ill a match Master John Feversham should have been for Blanche . “
如何 患病的 一个 匹配 掌握 约翰 费弗舍姆 应该 有 到过 为了 布兰奇 . “

约翰·费弗舍姆少爷和布兰奇真是太不般配了。

“ [ˈwerfɔːr] ? “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈænsər] .
“ **Wherefore ? “ was the short answer** .
“ 因此 ? “ 曾是 这 短的 回答 .

“为什么？”这是简短的回答。

“ [sɪθ] [hiː; hi][ɪz][noʊ][bɜːŋgər][ðə; ði] [er] .
“ **Sith he is no longer the heir** .
“ 西斯 他 是 不 更长 这 继承人 .

“西斯，他不再是继承人了。”

“ ([sɪθ] [ænd; ənd] [sɪns] [ɑːr; ər][bəʊθ] [kənˈtrækʃənz] [ʌv; əv] [ˈsɪθəns] .)
“ (**Sith and since are both contractions of sithence** .)
“ (西斯 和 自从 是 两个都 收缩 的 sithence .)

(Sith 和 since 都是 sithence 的缩写。)

“ [oʊ] ! — [ɑː] ! “ [sed] [sɜːr] [ˈtɒməs] , [æz; əz] [ˌʌnˈprɑːmɪsɪŋli] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
“ **Oh ! — ah ! “ said Sir Thomas , as unpromisingly as before** .
“ 哦 ! — 啊 ! “ 说 先生 托马斯 , 作为 前景黯淡 作为 前 .

“哦！——啊！”托马斯爵士说道，语气和之前一样令人失望。

“ [waɪ] , [ˈfɔːrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nəə] [driːm] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmɑːnstrəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ **Why , surely you would ne'er dream of so monstrous a thing** ?
“ 为什么 , 一定 你 会 从未 梦 的 所以 滔天 一个 事物 ?

“你肯定做梦也想不到会有如此可怕的事情发生吧？”

” [sɜːr] [ˈtɒməs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [keɪm] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]
” **Sir Thomas , who had been looking out of the window , came across to the**
” 先生 托马斯 , who 有 到过 寻找 出去 的 这 窗户 , 来了 穿过 到 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

“托马斯爵士原本正望着窗外，这时他走到火堆旁，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈmæstəːz] [pəˈziː(ə)n] [brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː] — [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
and took up the master's position before it — standing just in the middle of
和 采取 向上 这 硕士学位 位置 前 它 — 常设 只是 在 这 中间 的
[ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
the hearth with his back to the fire .
这 炉 和 他的 后退 到 这 火 .

他站在炉灶前，摆出主人的姿势——背对着火堆，站在炉灶正中央。

” [ˈbetər] [weɪt] , - , [ænd; ənd] [siː] [werˈʌv] [dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈblɑːnʃ] [biː; bi] [ˈdriːmɪŋ] , ” [sed]
” **Better wait , Orige , and see whereof John and Blanche be dreaming , ” said**
” 更好的 等待 , - , 和 看 其中 约翰 和 布兰奇 是 做梦 , ” 说
[hiː; hi] [ˈkɑːmli] .
he calmly .
他 平静地 .

“最好等等，奥里格，看看约翰和布兰奇在做什么梦，”他平静地说。

” [wʌt] [rɛkəneθ] [hiː; hi][tuː; tə][duː] [naʊ] , [miːt] [fɔːr; fər] [ˈlaɪvlihʊd] ?
” **What reckoneth he to do now , meet for livelihood ?**
” 什么 计算 他 到 做 现在 , 见面 为了 生计 ?

他现在打算做什么来维持生计呢？

” [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [dɪˈɡriːz] [baɪ] [wɪtʃ] [pʊr]
” **It would be difficult to estimate the number of degrees by which poor**
” 它 会 是 难的 到 估计 这 数字 的 学位 经过 哪个 贫穷的
[dʒɑːn][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈleɪdiːfɪps] [θərˈmaːmɪtər] ,
John had fallen in her Ladyship's thermometer ,
约翰 有 倒下 在 她 夫人的 温度计 ,

“很难估计可怜的约翰在夫人心中的温度计上下降了多少度。”

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [er] [ʌv; əv] [ˈfiːvərʃæm] [hɔːl] .
since he had ceased to be the expected heir of Feversham Hall .
自从 他 有 停止 到 是 这 预期的 继承人 的 费弗舍姆 大厅 :

因为他已不再是费弗舍姆庄园的预期继承人。

” [hiː; hi] [ˈlʊkəθ] , ” [sed] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈæbsəntli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
” **He looketh , ” said Sir Thomas absently , as if he were thinking of**
” 他 看看 , ” 说 先生 托马斯 心不在焉地 , 作为 如果 他 是 思维 的
[ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
something else ,
某物 别的 ,

“他看起来……”托马斯爵士心不在焉地说，仿佛在想别的事情。

” [tuː; tə] [rɪˈsiːv] — [ɪf] [ˈɡɑːdz] [ɡʊd] [ˈpleʒər] [biː; bi] — [ˈhəʊli][ˈɔːrdərz] . ”
” **to receive — if God's good pleasure be — holy orders . ”**
” 到 收到 — 如果 神的 好的 乐趣 是 — 圣 订单 . ”

“如果上帝愿意，我将接受圣职。”

” [ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] ! ” [ˈfriːkt] [ˈleɪdi] [ˈenˌvɪl] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈlæŋɡwɪd] [staɪl] .
” **A parson ! ” shrieked Lady Enville , in her languid style** .
” 一个 牧师 ! ” 尖叫 女士 恩维尔 , 在 她 慵懒的 风格 .

“牧师！”恩维尔夫人用她那慵懒的语调尖叫道。

“ [ə; eɪ] ['pɑ:rsn] , - .
“ A parson , Orige :
“ 一个 牧师 , - .

“一位牧师，奥里格。

[hæst] [ɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] ? “
Hast aught against the same ? “
哈斯特 零 反对 这 相同的 ? “

难道有人反对过这种做法吗？

“ [oʊ] [noʊ] ! — [soʊ] [hi:; hi] [kʌm] [na:t] [ə'hɪr] ['blɑ:nʃ] . “
“ Oh no ! — so he come not anear Blanche . “
“ 哦 不 ! — 所以 他 来 不是 靠近 布兰奇 . “

“哦，不！——这样他就没能靠近布兰奇了。”

“ [wɪlt] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪər] - [fɔ:rk] ? “
“ Wilt hold him off with the fire - fork ? “
“ 枯萎 抓住 他 离开 和 这 火 - 叉 ? “

“威尔能用火叉挡住他吗？ ”

“ [sɜ:r] ['tɒməs] , [aɪ] [du:] [brɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [kən'sɪdər] [ðɪs] ['mætər] [ɪn] ['soʊbər] ['sædnəs] .
“ Sir Thomas , I do beseech you , consider this matter in sober sadness .
“ 先生 托马斯 , 我 做 恳求 你 , 考虑 这 事情 在 清醒 悲伤 .

“托马斯爵士，我恳请您以严肃悲伤的心情考虑此事。”

['oʊnli] [θɪŋk] , [ɪf] ['blɑ:nʃ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [hænd] ['eni] ['fæntəsi] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
Only think , if Blanche were to take in hand any fantasy for him ,
仅有的 思考 , 如果 布兰奇 是 到 拿 在 手 任何 幻想 为了 他 ,

想想看，如果布兰奇真的为他安排了任何幻想，

['æftər] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ! “
after his saving of her ! “
后 他的 保存 的 她 ! “

在他救了她之后！

“ [wel] , - — [wʌt] [ɪf] [soʊ] ? “
“ Well , Orige — what if so ? “
“ 出色地 , - — 什么 如果 所以 ? “

“那么，奥里格——如果真是那样呢？ ”

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [raɪt] [maɪnd] , [sɜ:r] ['tɒməs] ! “ [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['petɪʃli] .
“ I cannot bring you to a right mind , Sir Thomas ! “ said his wife pettishly .
“ 我 不能 带来 你 到 一个 正确的 头脑 , 先生 托马斯 ! “ 说 他的 妻子 斤斤计较 .

“我怎么也劝不动你，托马斯爵士！ ”他的妻子生气地说。

“ ['blɑ:nʃ] , — ['aʊər; ɑ:r] ['fɛrɪst] [bʌd] [ænd; ənd] [læst] !
“ Blanche , — our fairest bud and last !
“ 布兰奇 , — 我们的 最公平 芽 和 最后的 !

“布兰奇，——我们最美丽的花蕾，也是最后一个！ ”

— [tu:; tə] [bi:; bi] [kæst] [ə'weɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pɔr] ['pɑ:rsn] — [ʃi:; ji] [hu:] [maɪt] [wed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɪns] ,
— to be cast away on a poor parson — she who might wed with a prince ,
— 到 是 投掷 离开 在 一个 贫穷的 牧师 — 她 WHO 可能 结婚 和 一个 王子 ,

——被遗弃在一个贫穷的牧师家——她本可以嫁给一位王子，

[ænd; ənd] [du:] [hɪm; ɪm] [noʊ] [dɪs'greɪs] !
and do him no disgrace !
和 做 他 不 耻辱 !

不要让他蒙羞！

[aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['hɔ:rəb(ə)] ! “
It were horrible ! “
它 是 可怕 ! “

太可怕了！

“ [wɜːr; wər][aɪ 'ti:] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][draɪ] [rɪ'spɑːns] .
“ **Were it ?** ” **was the dry response** .
“ 是 它 ？ ” 曾是 这 干燥 回复 .
“ 是吗？ ”对方冷冷地回答。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['leɪdi] ['ɛn,vɪl] ,
“ **I tell you** , ” **said Lady Enville** ,
“ 我 告诉 你 , ” 说 女士 恩维尔 ,
“我告诉你,”恩维尔夫人说道,

[ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] — [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n] — “ [aɪ] [wʊd]
sitting up in her chair — always with her a mark of agitation — “ I would
坐着 向上 在 她 椅子 — 总是 和 她 一个 标记 的 搅动 — “ 我 会
[æz; əz] [suːn] [si:] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] ! ”
as soon see the child in her coffin ! ”
作为 很快 看 这 孩子 在 她 棺材 ! ”
她从椅子上坐了起来——这总是她激动的标志——“我宁愿看到孩子躺在棺材里！ ”

“ [hʌʃ] , - , [hʌʃ] [ði:] ! ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['veri] ['sɪriəsli] [naʊ] .
“ **Hush , Orige , hush thee !** ” **replied her husband , very seriously now** .
“ 嘘 , - , 嘘 你 ! ” 回复 她 丈夫 , 非常 严重地 现在 .
“嘘, 奥丽格, 嘘!”她丈夫严肃地回答道。

“ [aɪ 'ti:][wɜːr; wər][æz; əz]['lɪt(ə)l] [griːf] , [sɜːr] ['tɒməs] !
“ **It were as little grief , Sir Thomas !**
“ 它 是 作为 小的 悲伤 , 先生 托马斯 !
“托马斯爵士, 这算不上什么悲伤! ”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] — [neɪ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] — [ðæt] ['blɑːnʃ] [ʃʊd; ʃəd]
I would not for the world — nay , not for the whole world — that Blanche should
我 会 不是 为了 这 世界 — 不 , 不是 为了 这 所有的 世界 — 那 布兰奇 应该
[biː; bi] [ðʌs] [bɔːst] .
be thus lost .
是 因此 丢失的 .
我绝不希望——不, 绝不希望全世界——布兰奇就这样失去。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wed][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [æt; ət][wʌnz] ! ”
Why , she might as well wed a fisherman at once ! ”
为什么 , 她 可能 作为 出色地 结婚 一个 渔夫 在 一次 ! ”
她干脆嫁给一个渔夫得了!

“ [wel] , [ðə; ði][fɜːrst] ['krɪstjən] ['pɑːrsənz][wɜːr; wər] ['fɪʃərmən] ; [ænd; ænd][aɪ] [der] [biː; bi] [baʊnd] [ðeɪ]
“ **Well , the first Christian parsons were fishermen ; and I dare be bound they**
“ 出色地 , 这 第一的 基督教 牧师 是 渔民 ; 和 我 敢 是 边界 他们
[meɪd] [nɑːt] [ɪl] ['hʌzbəndz] .
made not ill husbands .
制成 不是 患病的 丈夫们 .
“嗯, 最早的基督教牧师是渔夫; 我敢肯定他们不会成为坏丈夫。”

[jet] [mɪ'θɪŋks] , - , [ɪf] [ðəʊ] [kept] [ðəɪ] [griːf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mætər] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,
Yet methinks , Orige , if thou keptest thy grief until the matter came to pass ,
然而 我觉得 , - , 如果 你 保存完好 你的 悲伤 直到 这 事情 来了 到 经过 ,
然而, 奥瑞格, 依我看, 如果你将悲伤保留到事情发生之后,

[aɪ 'ti:][wɜːr; wər] [les] [weɪst] [ʌv; əv] ['paʊər] [ðæn; ðən][soʊ] . “ ”
it were less waste of power than so . “ ”
它 是 较少的 浪费 的 力量 比 所以 . “ ”
这样比那样浪费能源要少得多。

- [fɔː'wɔːnd] [ɪz] [fɔːr'aːmd] , - [sɜːr] ['tɒməs] .
' **Forewarned is forearmed , ' Sir Thomas** .
- 事先警告 是 前臂 , - 先生 托马斯 .
“凡事预则立, 不预则废。”——托马斯爵士

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['mɑ:rvələs] [ə'fiəd] [lest][ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] . ”
And I am marvellous afeared lest you should be a fool . ”
和 我 是 奇妙 恐惧 免得 你 应该 是 一个 傻子 . ”
我非常害怕你会犯傻。

“ [ˈmæri] - ！
” **Marry guep ！**
” 结婚 - ！
“结婚吧！

” (['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] [kə'ɾɒp(ə)n] [ʌv; əv][gou] [ʌp]) [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['reɪtʃəl] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] . “
” (**probably a corruption of go up**) **ejaculated Rachel , coming in** . ”
” (大概 一个 腐败 的 去 向上) 射精 瑞秋 , 未来 在 . ”
（可能是“向上”的讹误）瑞秋射了出来，进来了。

- [ˈseɪtn] [ri:bʌkiθ] [sɪn] , - [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [nɛə] ['lɪstɪd] [hɪm; ɪm][du:][aɪ 'ti:] [ə'fɔ:r] .
‘ **Satan rebuketh sin , ‘ I have heard say , but I ne'er listed him do it afore** .
- 撒但 责备 罪 , - 我 有 听到 说 , 但 我 从未 列出 他 做 它 之前 .
我曾听人说“撒旦斥责罪恶”，但我以前从未见过他这样做。

” [ˈæftər][ɔ:l] , ['leɪdi] ['ɛn,vɪl] [pru:vd] [ə; eɪ] [tru:] ['prɑ:fɪt] .
” **After all , Lady Enville proved a true prophet** .
” 后 全部 , 女士 恩维尔 已证实 一个 真的 先知 .
“毕竟，恩维尔夫人证明了她是一位真正的预言家。”

[ˈmɪstər][dʒɑ:n] ['fi:vərʃæm] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'tu:s] , [soʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [soʊ] [ʌn'pɑ:rdənəbli]
Mr John Feversham was so obtuse , so unreasonable , so unpardonably
先生 约翰 费弗舍姆 曾是 所以 钝 , 所以 不合理 , 所以 不可饶恕的
[prɪ'pɑ:stərəs] ,
preposterous ,
荒谬 ,
约翰·费弗舍姆先生真是愚钝、不讲道理、荒谬至极，简直不可饶恕。

[æz; əz][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['blɑ:n] ['ɛn,vɪl] [maɪt] [jet] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
as to imagine it possible that Blanche Enville might yet marry him ,
作为 到 想象 它 可能的 那 布兰奇 恩维尔 可能 然而 结婚 他 ,
难以想象布兰奇·恩维尔将来有可能嫁给他。

[ðooʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjərəsi] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['prɑ:spekt]
though he had the prospect of a curacy , and had not the prospect
尽管 他 有 这 前景 的 一个 神学 , 和 有 不是 这 前景
[ʌv; əv] ['fi:vərʃæm] [hɔ:l] .
of Feversham Hall .
的 费弗舍姆 大厅 .
虽然他有机会获得牧师职位，但却无缘费弗舍姆庄园。

“ [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [sɜ:r] [ˈtɒməs] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['prɑ:fɪtəs] ,
” **I told you , Sir Thomas ！” said the prophetess** ,
” 我 讲述 你 , 先生 托马斯 ！ ” 说 这 女先知 ,
“我早就告诉过你了，托马斯爵士！”女先知说道。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['gri:tɪd] [æn; ən] [ˈz:rθkweɪk] .
in the tone with which she might have greeted an earthquake .
在 这 语气 和 哪个 她 可能 有 问候 一个 地震 .
她用一种仿佛在迎接地震的语气说道。

“ [oʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['lɪstɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd][gæt][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [hens] [er] [mɔ:r] ['mɪstʃɪf]
” **Oh that you had listed me , and gat him away hence ere more mischief**
” 哦 那 你 有 列出 我 , 和 门 他 离开 因此 埃雷 更多的 恶作剧
[wɜ:r; wər] [dʌŋ] ！ ”
were done ！”
是 完毕 ！ ”
“但愿你早点注意到我，把他带走，免得造成更大的破坏！”

“ [aɪ] [si:] [noʊ] ['mɪstʃɪf] [dʌn] , - , ” [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbænd] ['kwaiətli] .
“ **I see no mischief done , Orige , ” replied her husband quietly .**
“ 我 看 不 恶作剧 完毕 , - , ” 回复 她 丈夫 悄悄 .

“我没看到有什么不好的事情发生，奥丽格，”她的丈夫平静地回答道。

“ [wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ʃi:; ji] [seθ] . ”
“ **We will call the child , and see what she saith . ”**
“ 我们 将要 称呼 这 孩子 , 和 看 什么 她 赛斯说 . ”

“我们会给孩子打电话，看看她怎么说。”

“ [aɪ] [du:] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ['tɒməs] , [kə'mɪt] [nɑ:t] [ðɪs] ['fɑ:li] !
“ **I do beseech you , Sir Thomas , commit not this folly !**
“ 我 做 恳求 你 , 先生 托马斯 , 犯罪 不是 这 蠢事 !

“托马斯爵士，我恳求你不要犯这种愚蠢的错误！ ”

[gɪv] [jʊr; jər] [oʊn] ['ænsər] , [ænd; ənd] [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] , [neɪ] .
Give your own answer , and let it be , Nay .
给 你的 自己的 回答 , 和 让 它 是 , 不 .

请给出你自己的答案，答案就是“不”。

[waɪ] , ['blɑ:nʃ] [meɪ] [bi:; bi] [noʊ] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [seɪ] [hɪm; ɪm] [eɪ] . ”
Why , Blanche may be no wiser than to say him ay . ”
为什么 , 布兰奇 可能 是 不 更明智 比 到 说 他 哎 . ”

“布兰奇或许也一样愚蠢，她会答应他的。”

“ [ʃi:; ji] [noʊ] [meɪ] , ” ([ʃi:; ji] [meɪ] [nɑ:t]) [sed] [sɜ:r] ['tɒməs] ['draɪli] .
“ **She no may , ” (she may not) said Sir Thomas dryly .**
“ 她 不 可能 , ” (她 可能 不是) 说 先生 托马斯 干巴巴地 .

“她不能，”托马斯爵士冷冷地说。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] , [dɪ'spɑ:t] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv]
But he was determined to tell her , despite the earnest protestations of
但 他 曾是 决定 到 告诉 她 , 尽管 这 认真 抗议 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

但他决心要告诉她，尽管他的妻子极力反对。

[hu:] ['dɪmli] [sə'spektɪd] [ðæt] ['blæntʃɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ,
who dimly suspected that Blanche's opinion of John was not what it had been ,
WHO 依稀 怀疑 那 布兰奇的 观点 的 约翰 曾是 不是 什么 它 有 到过 ,

他隐约觉得布兰奇对约翰的看法已经不如从前了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['wɜ:rldli] ['wɪzdəm] [æz; əz] [tu:; tə]
and was afraid that she would be so wanting in worldly wisdom as to
和 曾是 害怕的 那 她 会 是 所以 想要 在 世俗 智慧 作为 到
[ək'sept] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] .
accept his offer .
接受 他的 提供 .

他担心她世故老练，会接受他的提议。

['leɪdi] ['en,vɪl] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] ['ju:zuəl] ['ri:sɔ:rs] — [æn; ən] ['ɪndʒərd] [toʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] —
Lady Enville took her usual resource — an injured tone and a handkerchief —
女士 恩维尔 采取 她 通常 资源 — 一个 受伤 语气 和 一个 手帕 —
[waɪl] [sɜ:r] ['tɒməs] [sent] [fɔ:r; fər] ['blɑ:nʃ] .
while Sir Thomas sent for Blanche .
尽管 先生 托马斯 发送 为了 布兰奇 .

恩维尔夫人使出了她惯用的伎俩——装出一副受伤的语气，用手帕捂住脸——而托马斯爵士则派人去请布兰奇。

[ˈblɑːnʃ] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈtraɪəl] , [ˈfɔːltəd] — [ˈkʌlərd] — [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz]
Blanche , put on her trial , faltered — coloured — and , to her mother's
布兰奇 , 放在她审判 , 犹豫不决 — 有色 — 和 , 到她母亲的
[di:p] [disˈɡʌst] ,
deep disgust ,
深的 厌恶 ,

布兰奇受审时, 表现得十分糟糕——肤色黝黑——这令她的母亲深感厌恶。

[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [dʒɑːn] [ˈfiːvərjəm] [æt; ət][læst] .
pleaded guilty of loving John Feversham at last .
恳求 有罪的 的 爱 约翰 费弗舍姆 在 最后的 .

最终承认自己爱上了约翰·费弗舍姆。

[ˈleɪdɪ] [ˈeɪnvɪl] [ʃed] [sʌm; səm][ˈriːəl] [terz] [ˈoʊvər][ðə; ði][di,mɒrə-laiˈzeɪjən; -liˈz-][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈdɒtəz]
Lady Enville shed some real tears over the demoralisation of her daughter's
女士 恩维尔 棚 一些 真实的 眼泪 超过 这 士气低落 的 她 女儿的
[teɪst] .
taste .
品尝 .

恩维尔夫夫人因女儿品味的下降而真情流露。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈlaɪknəs] , [ˈblɑːnʃ] , [bɪˈtwɪkst] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] [ænd; ənd] [dɑːn] [dʒɑːn] ,
“ There is no manner of likeness , Blanche , betwixt this creature and Don John ,
“ 那里 是 不 方式 的 相似 , 布兰奇 , 中间 这 生物 和 大学教师 约翰 ,
“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] .
“ she urged .
“ 她 敦促 .

“布兰奇, 这怪物和唐璜之间没有任何相似之处,”她强调说。

“ [eɪ] , [ˈmʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlaɪknəs] , “ [sed] [ˈblɑːnʃ] [ˈkɑːmli] .
“ Ay , mother , there is no likeness , “ said Blanche calmly .
“ 哎 , 母亲 , 那里 是 不 相似 , “ 说 布兰奇 平静地 .

“哎, 妈妈, 一点也不像,”布兰奇平静地说。

“ [aɪ] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmɜːrsɪ] ! “ [ˈmʌtəd] [ˈreɪtʃəl] .
“ I thank Heaven for that mercy ! “ muttered Rachel .
“ 我 感谢 天堂 为了 那 怜悯 ! “ 低声说道 瑞秋 .

“感谢上苍的恩典!”瑞秋喃喃自语道。

“ [ˈlaɪknəs] ! “ [rɪˈpiːtɪd] [sɜːr] [ˈtɒməs] .
“ Likeness ! “ repeated Sir Thomas .
“ 相似 ! “ 重复 先生 托马斯 .

“真是太像了!”托马斯爵士重复道。

“ [dʒæk] [ˈfiːvərjəm] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈfɪftɪ] [dɑːn] [dʒɑːnz] . “
“ Jack Feversham is worth fifty Don Johns . “
“ 杰克 费弗舍姆 是 值得 五十 大学教师 约翰斯 . “

“杰克·费弗舍姆抵得上五十个唐·约翰。”

“ [dɪr] [hɑːrt] !
“ Dear heart !
“ 亲爱的 心 !

“亲爱的!

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwəːsə] !
how is the child changed for the worser !
如何 是 这 孩子 已更改 为了 这 更糟 !

孩子怎么会变得更糟呢?

“ [ˈsɒbd] [hɜːr; həɹ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈmʌðər] , [huː] [sɔː] [ðə; ði][kɔːrəˈnet][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ,
“ sobbed her disappointed mother , who saw the coronet and fortune ,
“ 啜泣 她 失望的 母亲 , who 锯 这 冠 和 财富 ,

“她失望的母亲抽泣着说, 她看到了王冠和财富。”

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɔ:n] [set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['blɑ:nʃ] , ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ]
on which she had long set her heart for Blanche , fading away like a
在 哪个 她 有 长的 放 她 心 为了 布兰奇 , 褪色 离开 喜欢 一个
[di'zɒlvɪŋ] [vjuː] .
dissolving view .
溶解 看法 .

她一直深爱着布兰奇，但布兰奇却像消逝的风景一样渐渐消失。

“ - , [biː; bi][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] ! ” [graʊld] ['reitʃəl] ['sʌd(ə)nli] .
“ **Orige , be not a fool ! ” growled Rachel suddenly .**
“ - , 是 不是 一个 傻子 ! ” 咆哮 瑞秋 突然 .

“奥里格，别犯傻了！”瑞秋突然低声吼道。

“ [bʌt; bət] , [dɪr] [hɑ:rt] !
“ **But , dear heart !**
“ 但 , 亲爱的 心 !

“但是，亲爱的！

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fu:l] [tuː; tə][æsk] [ðɪː] .
I am a fool to ask thee .
我 是 一个 傻子 到 问 你 .

我真是个傻瓜，竟然问你这个问题。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] ['tempɪst] .
“ **There was a family tempest .**
“ 那里 曾是 一个 家庭 暴风雨 .

“家里发生了一场风暴。”

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði][maɪ'nɔ:rəti] [sə'kʌmd] ; [ænd; ənd] ['blɑ:nʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [bɪ'trʊəðd] [ʌv; əv]
But at last the minority succumbed ; and Blanche became the betrothed of
但 在 最后的 这 少数民族 屈服了 ; 和 布兰奇 成为 这 未婚妻 的
[dʒɑ:n] ['fi:vərʃæm] .
John Feversham .
约翰 费弗舍姆 .

但最终少数派屈服了；布兰奇成为了约翰·费弗舍姆的未婚妻。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒæks] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] ['eŋvɪl] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ] ['gɜ:rtru:d] ,
From the day of Jack's departure from Enville Court with Gertrude ,
从 这 天 的 杰克的 离开 从 恩维尔 法庭 和 格特鲁德 ,

从杰克和格特鲁德离开恩维尔庄园的那天起，

[sɜ:r] ['tɒməs] ['nevər] [hɜ:rd] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dets] .
Sir Thomas never heard another word of his debts .
先生 托马斯 绝不 听到 其他 单词 的 他的 债务 .

托马斯爵士再也没有听到任何关于他债务的消息。

['weðər] [dʒæk] [peɪd] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] [kəm'paundɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ɔ:r][let][ðem; ðəm][ə'loʊn] ,
Whether Jack paid them , or compounded for them , or let them alone ,
无论 杰克 有薪酬的 他们 , 或者 复合 为了 他们 , 或者 让 他们 独自的 ,
无论杰克是付钱给他们，还是替他们偿还，还是放任不管，

[ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] , [rɪ'meɪnd] [ʌn'hoʊn] [æt; ət] ['eŋvɪl] [kɔ:rt] .
or how the matter was settled , remained unknown at Enville Court .
或者 如何 这 事情 曾是 定居 , 剩余 未知 在 恩维尔 法庭 .

恩维尔法院仍不知道此事是如何解决的。

[ðeɪ] ['oʊnli] [hɜ:rd] [ðə; ði][moʊst] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][dʒæk]
They only heard the most flourishing accounts of everything connected with Jack
他们 仅有的 听到 这 最多 芊芊 账户 的 一切 连接 和 杰克
[ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] .
and Gertrude .
和 格特鲁德 .

他们只听到了与杰克和格特鲁德有关的最美好的故事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [wel] ; [dʒæk][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈprɒspəɪŋ]] ,
They were always well ; Jack was always prospering ,
他们是 是 总是 出色地 ; 杰克 曾是 总是 繁荣 ,
他们一直都很好 ; 杰克一直都很成功。

[ænd; ɐnd][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][prəˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [step][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈlædər] .
and on the point of promotion to a higher step of the social ladder .
和 在 这 观点 的 晋升 到 一个 更高 步 的 这 社会的 梯子 .
并且即将晋升到社会阶梯的更高一级。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [dɪˈklerd] [ˈdraɪli] ,
Sir Thomas declared drily ,
先生 托马斯 声明 干巴巴地 ,
托马斯爵士冷冷地说道 :

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [duːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
that his only wonder was that Jack was not a duke by this time ,
那 他的 仅有的 想知道 曾是 那 杰克 曾是 不是 一个 公爵 经过 这 时间 ,
他唯一感到奇怪的是 , 杰克此时竟然还没有成为公爵。

[kənˈsɪdəɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [steps][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ədˈvænst] .
considering how many steps he must have advanced .
考虑 如何 许多 步骤 他 必须 有 先进的 .
考虑到他已经走了多少步。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈɡɜːrtruːd] [ˈnevər] [peɪd] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈen,vɪl] [kɔːrt] ; [ænd; ɐnd][ˈnoʊbəːdi]
But Lady Gertrude never paid another visit to Enville Court ; and nobody
但 女士 格特鲁德 绝不 有薪酬的 其他 访问 到 恩维尔 法庭 ; 和 无人
[rɪɡˈreɪtɪd] [aɪˈtiː] [ɪkˈsept] [ˈdʒæks][step] - [ˈmʌðər] .
regretted it except Jack's step - mother .
后悔 它 除了 杰克的 步 - 母亲 .
但格特鲁德夫人再也没有去过恩维尔庄园 ; 除了杰克的继母之外 , 没有人对此感到遗憾。

[ˈdʒæks] [oʊn] [ˈvɪzɪts][wɜːr; wər] [fjuː] , [ænd; ɐnd] [meɪd] [æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] .
Jack's own visits were few , and made at long intervals .
杰克的 自己的 访问 是 很少 , 和 制成 在 长的 间隔 .
杰克本人来访的次数很少 , 而且每次来访问隔很长。

[hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [mæɡˈnɪləkwənt] [ænd; ɐnd] [ˈsæŋɡwɪn] :
His language was always magniloquent and sanguine :
他的 语言 曾是 总是 雄辩的 和 乐观 :
他的语言总是华丽而乐观 :

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɡruː] [mɔːr] [ænd; ɐnd] [mɔːr] [rɪˈzɜːrvd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [əˈferz] , [hiː; hi][eɪdʒd][fæst] ,
but he grew more and more reserved about his private affairs , he aged fast ,
但 他 生长 更多的 和 更多的 预订的 关于 他的 私人的 事务 , 他 老年人 快速地 ,
但他越来越不愿谈及私事 , 而且衰老得很快。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hæd; həd] [bɪn]
and his hair was grey at a time of life when his father's had been
和 他的 头发 曾是 灰色的 在 一个 时间 的 生活 什么时候 他的 父亲的 有 到过
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [θred] .
without a silver thread .
没有 一个 银 线 .
他头发花白的时候 , 他父亲的头发却已经没有任何一丝银丝了。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [kəˈrɪr] : [bʌt; bət][dʒæk] [ˈswaːvli]
Sir Thomas was by no means satisfied with his son's career : but Jack suavely
先生 托马斯 曾是 经过 不 方法 使满意 和 他的 儿子的 职业 : 但 杰克 温文尔雅
[ɪˈveɪdɪd] [ɔːl][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] ,
evaded all inquiries ,
躲避 全部 查询 ,
托马斯爵士对儿子的事业发展很不满意 ; 但杰克巧妙地回避了所有询问。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪkˈsept]
and he came to the sorrowful conclusion that nothing could be done except
和 他 来了 到 这 悲伤 结论 那 没有什么 可以 是 完毕 除了
[tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
to pray for him .
到 祈祷 为了 他 .

他悲痛地得出结论：除了为他祈祷之外，别无他法。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv] [ˈblæntʃɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm]
It was late in the autumn , and the evening of Blanche's departure from
它 曾是 晚的 在 这 秋天 , 和 这 晚上 的 布兰奇的 离开 从
[hoʊm] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmæɪdʒ] .
home after her marriage .
家 后 她 婚姻 .

那是深秋时节，布兰奇婚后离开家乡的那天晚上。

[dʒɑːn] - [ˈklerɪkl] [ˈleɪbər] [wɜːr; wər][tuː; tə][laɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈtʃejər] ,
John Feversham's clerical labours were to lie in the north of Cheshire ,
约翰 - 文员 劳动 是 到 说谎 在 这 北 的 柴郡 ,
[ˈdʒɒn ˈfevərsəm] [ˈklerɪkl] [ˈleɪbər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈtʃejər] ,
约翰·费弗舍姆的牧师工作地点在柴郡北部。

[soʊ] [ˈblaːnʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][faːr] [əˈweɪ] ,
so Blanche would not be far away ,
所以 布兰奇 会 不是 是 远的 离开 ,
[soʊ] [ˈblaːnʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][faːr] [əˈweɪ] ,
所以布兰奇不会离得太远。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [ðæn; ðən] [ˈluːkris]
and might be expected to visit at the Court more frequently than Lucrece
和 可能 是 预期的 到 访问 在 这 法庭 更多的 频繁地 比 露克丽丝
[ɔːr][dʒæk] .
or Jack .
或者 杰克 .

预计他会比卢克丽丝或杰克更频繁地到访宫廷。

[baɪ][ðə; ði] [ˈbraɪdz] [ɪˈspeʃl] [rɪˈkwɛst] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [wɜːr; wər]
By the bride's especial request , the whole family from the parsonage were
经过 这 新娘的 特别的 要求 , 这 所有的 家庭 从 这 牧师住宅 是
[ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] ,
present at the ceremony ,
展示 在 这 仪式 ,
[ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] ,
应新娘的特别要求，牧师家的所有亲属都出席了婚礼仪式。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdzmeɪdz] .
and Lysken was one of the bridesmaids .
和 - 曾是 一 的 这 伴娘 .
[ænd; ənd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdzmeɪdz] .
莱斯肯是伴娘之一。

[ðə; ði] [ɡests] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈrestɪŋ] ,
The guests had been dancing in the hall ; they were now resting ,
这 客人 有 到过 跳舞 在 这 大厅 ; 他们 是 现在 休息 ,
[ðə; ði] [ɡests] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈrestɪŋ] ,
客人们刚才在大厅里跳舞，现在正在休息。

[ˈstændɪŋ] [ɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [smɔːl] [ɡruːps] , [ænd; ənd] [kənˈvəːsɪŋ] , — [wen] [kler] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
standing or sitting in small groups , and conversing , — when Clare stole out of the
常设 或者 坐着 在 小的 团体 , 和 对话 , — 什么时候 克莱尔 偷窃 出去 的 这
[ˈɡɑːrdn] - [dɔːr] ,
garden - door ,
花园 - 门 ,
[ˈɡɑːrdn] - [dɔːr] ,
他们三三两两地站着或坐着聊天——这时克莱尔悄悄地从花园门溜了出去。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːrbər] .
and made her way to the arbour .
和 制成 她 方式 到 这 乔木 ；

然后她走向凉亭。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪgˈzæktli] [tel] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ][sæd] .
She could not exactly tell why she felt so sad .
她 可以 不是 确切地 告诉 为什么 她 毛毡 所以 伤心 ；

她无法确切地说出自己为什么感到如此悲伤。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [luːz] [ˈblɑːnʃ] .
Of course , she was sorry to lose Blanche .
的 课程 ， 她 曾是 对不起 到 失去 布兰奇 ；

当然，她很遗憾失去了布兰奇。

[sʌtʃ] [æən; ən] [əˈkeɪʒn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kler] [æt; ət][ɔːl][ˈprɑːpər][fɔːr; fər] [mɜːrθ][ænd; ənd] [ˈfiːstɪŋ]
Such an occasion did not seem to Clare at all proper for mirth and feasting
这样的 一个 场合 做过 不是 似乎 到 克莱尔 在 全部 恰当的 为了 欢笑 和 盛宴
：
：
：

克莱尔觉得这样的场合根本不适合欢宴玩乐：

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ ˈtiː] [felt] [ðə; ði] [θɪŋ] [nekst] [sædist] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] .
on the contrary , it felt the thing next saddest to a funeral .
在 这 相反 ， 它 毛毡 这 事物 下一个 最悲伤的 到 一个 葬礼 ；

相反，它给人的感觉仅次于葬礼，令人悲伤。

[ðeɪ] [wʊd] [siː] [ˈblɑːnʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [noʊ] [daʊt] ；
They would see Blanche now and then , no doubt ;
他们 会 看 布兰奇 现在 和 然后 ， 不 怀疑 ；

他们肯定会时不时地见到布兰奇；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈgen] [biː; bi] ,
but she was lost to them on the whole : she would never again be ,
但 她 曾是 丢失的 到 他们 在 这 所有的 ： 她 会 绝不 再次 是 ，

但总的来说，她已经和他们失去了联系：她再也不会回来了。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tɪl] [naʊ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [æən; ən] [ˈɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv]
what she had always been till now , one of themselves , an integral part of
什么 她 有 总是 到过 直到 现在 ， 一 的 他们自己 ， 一个 不可缺少的 部分 的
[ðə; ði] [hoʊm] .
the home .
这 家 ；

她一直以来都是他们中的一员，是这个家庭不可或缺的一部分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [fjuːər] ; [ˈoʊnli] [fɔːr] [left] [naʊ] ,
And they were growing fewer ; only four left now ,
和 他们 是 生长 更少 ； 仅有的 四 左边 现在 ；

而且他们的数量越来越少；现在只剩下四个了。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊld] [ʌv; əv] [eɪt] .
where there had once been a household of eight .
在哪里 那里 有 一次 到过 一个 家庭 的 八 ；

这里曾经住着一个八口之家。

[ænd; ənd] [kler] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsædnəs] — [felt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈdiːpli] [baɪ][sʌm; səm]
And Clare felt a little of the sadness — felt much more deeply by some
和 克莱尔 毛毡 一个 小的 的 这 悲伤 — 毛毡 很多 更多的 深 经过 一些
[ðæn; ðən] [ˈʌðər] — [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,
than others — of being ,
比 其他的 — 的 存在 ；

克莱尔也感受到了一丝悲伤——有些人比其他人感受到的悲伤要深刻得多——因为，

[ðoʊ] [lʌvd] [baɪ] ['sevrəl] , [jet] [fɜːrst][wɪð; wɪθ] [nʌn] .
though loved by several , yet first with none .
尽管 喜爱 经过 一些 , 然而 第一的 和 没有任何 .

虽然受很多人喜爱，但最初却无人喜欢。

[wel] , [gɑːd][hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər][lɑːt] : [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [fiː; ji] ['wɪspəd]
Well , God had fixed her lot : and it was a good one , she whispered
出色地 , 上帝 有 固定的 她 很多 : 和 它 曾是 一个 好的 一 , 她 低声说道
[tuː; tə][hɜːr'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,

上帝已经为她安排好了命运：而且这的确是个不错的命运，她低声对自己说。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['sædnəs] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
as if to repel the sadness gathering at her heart — it was a good
作为 如果 到 击退 这 悲伤 采集 在 她 心 — 它 曾是 一个 好的
[wʌn] .
one .
— .

仿佛是为了驱散心中涌起的悲伤——这真是一个好主意。

[fiː; ji] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] ; [fiː; ji] [wʊd] [groʊ] [oʊld] ,
She would always live at home ; she would grow old ,
她 会 总是 居住 在 家 ; 她 会 生长 老的 ,
她会一直住在家里；她会慢慢变老。

['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] — ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][baɪ]
ministering to father and mother and aunt — wanted and looked for by
服侍 到 父亲 和 母亲 和 阿姨 — 通缉 和 看起来 为了 经过
[ɔːl] [θriː] ; [nɑːt] ['juːsləs] — [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
all three ; not useless — far from it .
全部 三 ; 不是 无用 — 远的 从 它 .

照顾父亲、母亲和姑姑——这三位都需要他，也都在寻找他；他并非无用——恰恰相反。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
And that was a great deal .
和 那 曾是 一个 伟大的 交易 .

那真是一笔非常划算的交易。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [hɜːr; hər] [miːt] [fɔːr; fər][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtər] ['vɪnjərd] ?
What if the Lord had not thought her meet for work in His outer vineyard ?
什么 如果 这 主 有 不是 想法 她 见面 为了 工作 在 他的 外 葡萄园 ?

如果上帝认为她不适合在祂的外围葡萄园工作呢？

— [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [hoʊm] - ['kɔːrnər][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] [stɪl] ? — [fiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
— was not this little home - corner in His vineyard still ? — She was not a
— 曾是 不是 这 小的 家 - 角落 在 他的 葡萄园 仍然 ? — 她 曾是 不是 一个
[faʊn'deɪ(ə)n] - [stoʊn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kɔːrnɪs] ,
foundation - stone , not a cornice ,
基础 - 石头 , 不是 一个 檐口 ,

——祂葡萄园里的这片小小的家园角落难道不依然静谧吗？——她不是奠基石，也不是檐口，

[nɑːt][ə; eɪ] ['pɪlər] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] .
not a pillar , in the Church of God .
不是 一个 支柱 , 在 这 教会 的 上帝 .

在上帝的教会中，他不是一根支柱。

[neɪ] , [fiː; ji] [θɔːt] [hɜːr'self] [nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] :
Nay , she thought herself not even one of the stones in the wall :
不 , 她 想法 她自己 不是 甚至 一 的 这 石头 在 这 墙 :

不，她觉得自己连墙上的一块石头都算不上：

[ˈoʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈmɔːrtər] , [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪs] .
only a bit of mortar , filling up a crevice .
仅有的 一个 少量 的 砂浆 , 填充 向上 一个 裂缝 .

只是一点点砂浆，用来填补缝隙。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˈmɔːrtər][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [raɪt] [pleɪs] ,
But the bit of mortar was wanted , and was in its right place ,
但 这 少量 的 砂浆 曾是 通缉 , 和 曾是 在 它是 正确的 地方 ,
但那块砂浆正是需要的，而且摆放的位置也合适。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈbɪldər] [hæd; həd][pʊt][,aɪ ˈtiː][ðer; ðər] .
because the Builder had put it there .
因为 这 建筑商 有 放 它 那里 .
因为是建造者把它放在那里的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] —
That was a great deal —
那 曾是 一个 伟大的 交易 —
那真是一笔划算的交易——

[oʊ] [jes] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] .
oh yes , it was everything .
哦 是的 , 它 曾是 一切 .
哦，是的，它包含了一切。

“ [ænd; ænd] [jet] , ” [sed] [ˈklerz] [hɑːrt] , — “ [ænd; ænd] [jet] ! —
“ **And yet , ” said Clare's heart , — “ and yet ! —**
“ 和 然而 , ” 说 克莱尔的 心 , — “ 和 然而 ! —
“然而,”克莱尔的心说道, “然而! ——”

” [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈleɪbəld] [ˈsɑːroʊ] .
” **For this was not an unlabelled sorrow .**
” 为了 这 曾是 不是 一个 未标记 悲哀 .
“因为这不是一种没有标签的悲伤。”

[ˈɑːrθər] - [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl][ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] .
Arthur Tremayne's name was written all over it .
亚瑟 - 姓名 曾是 书面 全部 超过 它 .
亚瑟·特雷梅恩的名字赫然出现在这件作品上。

[ænd; ænd] [ˈkler] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [steɪd] [ɑːn] [tuː] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv]
And Clare had to keep her heart stayed on two passages of
和 克莱尔 有 到 保持 她 心 入住 在 二 段落 的
[ˈskɹɪptʃər] ,
Scripture ,
圣经 ,
克莱尔必须将心牢记在两段经文上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æz; əz] [ˈspeʃəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ænd] [ðoʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] .
which she took as specially for her and those in her position .
哪个 她 采取 作为 特别 为了 她 和 那些 在 她 位置 .
她认为这是专门为她和与她处境相同的人准备的。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðei] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ʌv; əv][men] :
It is true , they were written of men :
它 是 真的 , 他们 是 书面 的 男人 :
的确，这些故事都是关于人的：

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ðə; ði] [ˈgræməɹ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] ?
but did not the grammar say that the masculine included the feminine ?
但 做过 不是 这 语法 说 那 这 男性 包括 这 女性 ?
但语法规则不是说阳性包含阴性吗？

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [səˈpoʊz] ([æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈɛn.vɪl] [hæd; həd][wʌns] [sed] [ˈflɪpəntli])
what right had any one to suppose (as Lady Enville had once said flippantly)
什么 正确的 有 任何 一 到 认为 (作为 女士 恩维尔 有 一次 说 轻率地)
[ðæt] “ [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈprɒmɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][tuː; tə][oʊld] [meɪdz] ?
that “ there were no promises in the Bible to old maids ?
那 “ 那里 是 不 承诺 在 这 圣经 到 老的 女佣 ？

任何人有什么权利认为（正如恩维尔夫人曾经轻率地说的那样）“圣经中没有对老处女的承诺”？

“ [wɜːr; wər][ðer; ðər][na:t] [ðɪːz] [ˈɡlɔːrɪəs] [tuː] ? — [ðə; ði][wʌn] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌvənənt] ,
“ **Were there not these glorious two ? — the one promise of the Old Covenant** ,
“ 是 那里 不是 这些 辉煌 二 ？ — 这 一 承诺 的 这 老的 盟约 ,
难道没有这两位荣耀的神吗？——旧约中唯一的应许，

[ðə; ði][wʌn] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] .
the one promise of the New .
这 一 承诺 的 这 新的 .

新事物唯一的承诺。

“ [ˈiːv(ə)n][ˈʌntəˈʌntu][ðəm; ðəm] [wɪl] [aɪ] [ɡɪv] [ɪn][maɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [maɪ] [wɔːlz] [ə; eɪ] [pleɪs]
“ **Even unto them will I give in Mine house and within My walls a place**
“ 甚至 到 他们 将要 我 给 在 矿 房子 和 之内 我的 墙壁 一个 地方
[ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈdɒtəz] ;
and a name better than of sons and of daughters ;
和 一个 姓名 更好的 比 的 儿子们 和 的 女儿们 ;
“我必赐给他们在我殿中，在我墙内，比儿女更尊贵的地位和名声；

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][æn; ən] [evərˈlæstɪŋ] [neɪm] , [ðæt] [jæl; ʃəl][na:t][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] .
I will give them an everlasting name , that shall not be cut off .
我 将要 给 他们 一个 永恒 姓名 , 那 将 不是 是 切 离开 .
我要赐给他们一个永远的名，不能剪除。

“ ([aɪˈzeɪə; aɪˈzəɪə] [ˌsɪksˈtiːn] [vɜːrs] [faɪv] .)
“ (**Isaiah sixteen verse 5** .)
“ (以赛亚 十六 诗 5 .)

(以赛亚书16章5节)

“ [ðɪːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪt] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [læm] [wɪðərsʊʊˈevər] [hiː; hi] [ˈ^əʃiθ] .
“ **These are they which follow the Lamb whithersoever He goeth** .
“ 这些 是 他们 哪个 跟随 这 羊肉 无论去往何处 他 戈特 .

“这些人无论羔羊往哪里去，都跟随他。”

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈriːdiːmd] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [men] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] [ˈʌntəˈʌntu][ɡɑːd]
These were redeemed from among men , being the first - fruits unto God
这些 是 已赎回 从 之中 男人 , 存在 这 第一的 - 水果 到 上帝
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [læm] .
and to the Lamb .
和 到 这 羊肉 .

他们是从人间赎买来的，是献给神和羔羊的初熟果子。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [noʊ] [gaɪl] ;
And in their mouth was found no guile ;
和 在 他们的 嘴 曾是 成立 不 诡计 ;

他们口中没有诡诈；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [fɔːlt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
for they are without fault before the throne of God .
为了 他们 是 没有 过错 前 这 王座 的 上帝 .

因为他们在上帝的宝座前是无可指摘的。

” ([,revi'leɪʒənz] [fɔːr'ti:n] [vəːsɪz] [fɔːr] , [faɪv] .)
” (Revelations fourteen verses 4 , 5 .)
” (启示录 十四 诗句 4 , 5 .)

(启示录十四章4、5节)

[soʊ] [kler] [wʌz; wəz][ˈkɑːntent] .
So Clare was content .
所以 克莱尔 曾是 内容 .

所以克莱尔很满足。

[jet] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saːrʊʃl] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈkɑːntent] , [ˈæftər][ɔːl] — [fɔːr; fər] [kler] [wʌz; wəz][ˈhjuːmən] ,
Yet it was a sorrowful sort of content , after all — for Clare was human ,
然而 它 曾是 一个 悲伤 种类 的 内容 , 后 全部 — 为了 克莱尔 曾是 人类 ,
[tuː] .
too .
也 .

然而，归根结底，这是一种悲伤的情感——因为克莱尔也是人。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈæbsəntli] [ˈpʊlɪŋ] [ɔːf][sʌm; səm] [ded] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːrbər] ,
She was absently pulling off some dead leaves from the arbour ,
她 曾是 心不在焉地 拉 离开 一些 死的 树叶 从 这 乔木 ,
[ˈdʒʌmp] [wɪt] [ʃiː; ji] [geɪv] [ʃʊd] [haʊ] [mʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .
and the sudden jump which she gave showed how much she was startled .
和 这 突然 跳 哪个 她 给予 显示 如何 很多 她 曾是 惊慌 .
[ˈdʒʌmp] [wɪt] [ʃiː; ji] [geɪv] [ʃʊd] [haʊ] [mʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .
and the sudden jump which she gave showed how much she was startled .
和 这 突然 跳 哪个 她 给予 显示 如何 很多 她 曾是 惊慌 .

她心不在焉地从凉亭里拂去一些枯叶。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dʒʌmp] [wɪt] [ʃiː; ji] [geɪv] [ʃʊd] [haʊ] [mʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .
and the sudden jump which she gave showed how much she was startled .
和 这 突然 跳 哪个 她 给予 显示 如何 很多 她 曾是 惊慌 .
[ˈdʒʌmp] [wɪt] [ʃiː; ji] [geɪv] [ʃʊd] [haʊ] [mʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .
and the sudden jump which she gave showed how much she was startled .
和 这 突然 跳 哪个 她 给予 显示 如何 很多 她 曾是 惊慌 .

她突然跳了一下，表明她受到了多大的惊吓。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [kler] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] .
“ May I come in , Clare ? ” asked a voice at the entrance .
” 可能 我 来 在 , 克莱尔 ? ” 问 一个 嗓音 在 这 入口 .
[ˈdʒʌmp] [wɪt] [ʃiː; ji] [geɪv] [ʃʊd] [haʊ] [mʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .
and the sudden jump which she gave showed how much she was startled .
和 这 突然 跳 哪个 她 给予 显示 如何 很多 她 曾是 惊慌 .

“克莱尔，我可以进来吗？”门口传来一个声音。

“ [oʊ] , [eɪ] — [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [kler] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtər] , [ænd; ʌnd] [ˈtremblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] .
“ Oh , ay — come in , ” said Clare , in a flutter , and trembling all over .
” 哦 , 哎 — 来 在 , ” 说 克莱尔 , 在 一个 扑 , 和 发抖 全部 超过 .
[ˈdʒʌmp] [wɪt] [ʃiː; ji] [geɪv] [ʃʊd] [haʊ] [mʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .
and the sudden jump which she gave showed how much she was startled .
和 这 突然 跳 哪个 她 给予 显示 如何 很多 她 曾是 惊慌 .

“哦，哎——进来吧，”克莱尔惊慌失措地说，浑身颤抖。

“ [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [miːn] [tuː; tə] [fraɪt] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈɑːrθər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ I did not mean to fright you , ” said Arthur , with a smile ,
” 我 做过 不是 意思是 到 惊吓 你 , ” 说 亚瑟 , 和 一个 微笑 ,
[ˈdʒʌmp] [wɪt] [ʃiː; ji] [geɪv] [ʃʊd] [haʊ] [mʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .
and the sudden jump which she gave showed how much she was startled .
和 这 突然 跳 哪个 她 给予 显示 如何 很多 她 曾是 惊慌 .

“我不是故意吓你的，”亚瑟笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn'saɪd][ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] .
as he came inside and sat down .
作为 他 来了 里面 和 卫星 向下 .

他走进屋里，坐了下来。

“ [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [spiːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [wer'ʌv] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [wel] [tʌt] [seɪv] [ɪn]
“ I desired speech of you , on a matter whereof I could not well touch save in
” 我 想要的 演讲 的 你 , 在 一个 事情 其中 我 可以 不是 出色地 触碰 节省 在
[ˈpraɪvət] .
private .
私人的 .

“我想和你谈谈一些事情，有些事情我只能私下谈论。”

[kler] , — [meɪ]
Clare , — may
克莱尔 , — 可能

克莱尔，——五月

[aɪ] [spi:k] , — [daɪ] [kler] ?
I speak , — dear Clare ?
我 说话 , — 亲爱的 克莱尔 ?

我说话，——亲爱的克莱尔？

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [daɪ] ['ri:dəɹ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" But of course , dear reader , you know all about it .
" 但 的 课程 , 亲爱的 读者 , 你 知道 全部 关于 它 .
“但是，亲爱的读者，您当然对此了如指掌。”

[soʊ] [kler] [wʌz; wəz][fɜ:rst][wɪð; wɪθ] ['sʌmbʊ:di] , ['æftəɹ][ɔ:l] .
So Clare was first with somebody , after all .
所以 克莱尔 曾是 第一的 和 某人 , 后 全部 .

所以，克莱尔终究还是有了初恋。

[noʊt] [wʌn] .
Note 1 :
笔记 1 .

注1.

[ə; eɪ][praɪs] [wɪtʃ] , [ə'baʊt] ['sɪksti] ['jɪɹz] [br'fɔ:r] ,
A price which , about sixty years before ,
一个 价格 哪个 , 关于 六十 年 前 ,

大约六十年前，这个价格是

[ə; eɪ][vaɪs] - [kwi:n] [hæd; həd] [θɔ:t] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['jɪɹz] [ɡɪft][tu:; tə] [kwi:n]
a vice - queen had thought sufficient in presenting a new year's gift to Queen
一个 副 - 女王 有 想法 充足的 在 呈现 一个 新的 年 礼物 到 女王
[æn] [bu'lin] .
Anne Boleyn .
安妮 博林 .

副王后认为，向安妮·博林王后赠送新年礼物就足够了。

[dʒɑ:n] - [raɪts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['ɑ:nəɹ] ['vaɪkaʊntəs] [laɪl] , [ɪn] - ,
John Husee writes to his mistress , Honour Viscountess Lisle , in 1534 ,
约翰 - 写 到 他的 情妇 , 荣誉 子爵夫人 莱尔 , 在 - ,

1534年，约翰·胡西写信给他的情妇，莱尔子爵夫人。

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['kɜ:ɹzi] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][ɡɪft][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] ,
that he has obtained the kersey for her gift to the Queen ,
那 他 有 获得 这 克尔西 为了 她 礼物 到 这 女王 ,

他已经为她准备了送给女王的礼物——一件短呢衫。

[ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtəɹ] [ja:dz] [æt; ət][faɪv] ['ɪlɪŋ] [ðə; ði][jɑ:ɹd] , “ [ˈveri] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈveri]
eleven and a quarter yards at 5 shillings the yard , “ very fine and very
十一 和 一个 四分之一 码 在 5 先令 这 院子 , “ 非常 美好的 和 非常
[waɪt] .
white .
白色的 .

十一又四分之一码，每码五先令，“非常好，非常白”。

" ([laɪl] ['pepəɹz] , [twelv] - .)
" (Lisle Papers , twelve 90 .)
" (莱尔 文件 , 十二 - .)

(莱尔文件，第十二卷，第90页。)

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtəɹ][hi:; hi] [raɪts] , “ [ðə; ði] ['kwi:nz] [ɡreɪs] [lɪkɪθ] [jʊɹ; jəɹ] ['kɜ:ɹzi] ['speʃəli] [wel] .
A few weeks later he writes , “ The Queen's grace liketh your kersey specially well .
一个 很少 周 之后 他 写 , “ 这 女王大学 优雅 像 你的 克尔西 特别 出色地 .

几周后，他写道：“女王陛下特别喜欢您的粗呢衫。”

” ([laɪl] [ˈpepərz] , [ɪˈlev(ə)n] - .)
“ (**Lisle Papers** , **eleven 112** .)
” (莱尔 文件 , 十一 - .)

(莱尔文集，1112。)

[noʊt] [tuːtuː] .
Note 2 .
笔记 2 .

注2.

[ðə; ði] [dɪsˈjuːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌstəm] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈriːəli] [deɪts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] .
The disuse of this custom in England really dates from a rather later period .
这 废弃 的 这 风俗 在 英格兰 真的 日期 从 一个 相当 之后 时期 .

英国废除这一习俗实际上是在相当晚的时期。

- [ˈsɪstər] - [hæz; həz] [ˈsʌmwʌt] [riˈzjuːmd] [ɪts] [pəˈzi](ə)n] , [bʌt; bət] - [ˈdɔːtər] - [ænd; ənd] - [niːs] , - [ɪn]
' Sister ' has somewhat resumed its position , but ' Daughter ' and ' Niece , ' in
- 姐姐 - 有 有些 恢复 它是 位置 , 但 - 女儿 - 和 - 侄女 , - 在
[ðə; ði] [ˈvɑːkətɪv] ,
the vocative ,
这 呼 ,

“姐姐”一词的地位有所恢复，但“女儿”和“侄女”在呼格中，

[ɑːr; ər] [ˈnevər] [hɜːrd] [əˈmʌŋst] [juːˈes] [naʊ] .
are never heard amongst us now .
是 绝不 听到 在 我们 现在 .

现在我们当中已经听不到这样的声音了。

[ˈtʃæptər] [ˌsɪksˈtiːn] .
Chapter Sixteen .
章 十六 .

第十六章

” [djuː] [laː] [vuːluː] . ”
“ **Dieu La Voulu** . ”
” 上帝 拉 voulu . ”

“Dieu La Voulu.”

” [ˈoʊvər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɑːrts] [kəmˈpleɪnɪŋ]
“ Over himself and his own heart's complaining
” 超过 他自己 和 他的 自己的 心脏的 抱怨

“他自己和他内心深处的抱怨”

[ˌvɪkˈtɔːriəs] [stɪl] .
Victorious still .
胜利者 仍然 .

依然胜利。

” [ðə; ði] [ˈbelz] [wɜːr; wər] [ˈpiːlɪŋ] [ˈmerəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [kler] [ˈeɪvəri] — [aɪ] [beg] [hɜːr; hər]
“ The bells were pealing merrily for the marriage of Clare Avery — I beg her
” 这 铃铛 是 剥落 兴高采烈地 为了 这 婚姻 的 克莱尔 艾弗里 — 我 求 她
[ˈpɑːrd(ə)n] — [ʌv; əv] [kler] [ˈtreɪmeɪn] ;
pardon — of Clare Tremayne ;
赦免 — 的 克莱尔 特雷梅恩 ;

“钟声欢快地响起，庆祝克莱尔·艾弗里——请原谅——与克莱尔·特雷梅恩的婚礼；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈpɑːrtɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [æt; ət] [ˈenˌvɪl]
and the wedding party were seated at breakfast in the great hall at Enville
和 这 婚礼 派对 是 坐着 在 早餐 在 这 伟大的 大厅 在 恩维尔
[kɔːrt] .
Court .
法庭 .

婚礼宾客们在恩维尔庄园的大厅里享用早餐。

“ [ðə; ði] ['braɪdzmeɪdz] [biː; bi] [wel] - ['lʊkɪŋ] , ” [sed] ['leɪdi] ['eŋvɪl] , [br'haɪnd][hɜːr; həɹ][fæn] , [tuː; tə][sɜːr]
“ **The bridesmaids be well - looking , ” said Lady Enville , behind her fan , to Sir**
“ 这 伴娘 是 出色地 - 寻找 , ” 说 女士 恩维尔 , 在后面 她 扇子 , 到 先生
[ˈpɪrɪz] ['fi:vərjæm] ,
Piers Feversham ,
皮尔斯 费弗舍姆 ,
“伴娘们都很漂亮,”恩维尔夫人躲在扇子后面对皮尔斯·费弗舍姆爵士说道。

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][nekst] ['neɪbər] ,
who was her next neighbour ,
WHO 曾是 她 下一个 邻居 ,

她的邻居是谁？

— [fɔːr; fər][sɜːr] [ˈpɪrɪz] [ænd; ənd] ['luːkɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] — “ [ænd; ənd][aɪ][duː]
— **for Sir Piers and Lucrece had come to the wedding — “ and I do**
— 为了 先生 皮尔斯 和 露克丽丝 有 来 到 这 婚礼 — “ 和 我 做
[hɪr] ['mɪstrəs] [pə'neləpi] ['trævɪs] — [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ðæt] [ɪz] ['nɪrəst] — [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
hear Mistress Penelope Travis — she of them that is nearest — is like to be the
听到 情妇 佩内洛普 特拉维斯 — 她 的 他们 那 是 最近的 — 是 喜欢 到 是 这
[nekst] [braɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['vɪsənɪdʒ] . “
next bride of our vicinage . ”
下一个 新娘 的 我们的 附近 . ”
——因为皮尔斯爵士和卢克丽丝都来参加婚礼了——“而且我听说佩内洛普·特拉维斯小姐——她们当中离我们最近的那
位——很可能成为我们附近的下一位新娘。”

“ [seɪ] [juː; jʊ][soʊ] ? ” [ri'spɒndɪd] [sɜːr] [ˈpɪrɪz] .
“ **Say you so ? ” responded Sir Piers .**
“ 说 你 所以 ? ” 回应 先生 皮尔斯 .

“你真这么说？”皮尔斯爵士回答道。

“ [aɪ][duː][dɪ'zaɪər][ɔːl] ['hæpɪnəs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
“ **I do desire all happiness be with her .**
“ 我 做 欲望 全部 幸福 是 和 她 .

我衷心希望她幸福美满。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['jɑːndər] [meɪdz] [fɔːr; fər] [huːm] [ɪn] ['veri] [diːd] [aɪ] [fiːl] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
But there is one of yonder maids for whom in very deed I feel compassion ,
但 那里 是 一 的 远处 女佣 为了 谁 在 非常 契据 我 感觉 同情 ,
但是, 在那群侍女中, 有一位让我真心感到怜悯。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['mɪstrəs] - - .
and it is Mistress Lysken Barnevelt .
和 它 是 情妇 - - .

这是莱斯肯·巴内维尔特夫人。

[hɜːr; həɹ] [meɪ] [ɪz] [wel] - [naɪ] ['oʊvər] , [ænd; ənd][noʊ] ['belz] [biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
Her May is well - nigh over , and no bells be ringing for her .
她 可能 是 出色地 - 夜 超过 , 和 不 铃铛 是 铃声 为了 她 .

她的五月已近尾声, 不会再有钟声为她响起。

[pʊr] ['meɪd(ə)n] ! “
Poor maiden ! ”
贫穷的 少女 ! ”

可怜的姑娘！

“ [goʊ][tuː; tə] , [naʊ] , [wʌt] [dəʊlts][biː; bi][men] !
“ **Go to , now , what dolts be men !**
“ 去 到 , 现在 , 什么 笨蛋 是 男人 !

“去吧, 现在, 这些蠢货们! ”

” [kwoʊθ] [ˈmɪstrəs] [ˈreɪtʃəl] [ˈɛn,vɪl] , [əˈdresɪŋ] [hɜːrˈself] , [tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪərəns] ,
” **quoth Mistress Rachel Enville , addressing herself , to all appearance ,**
” 引用 情妇 瑞秋 恩维尔 , 解决 她自己 , 到 全部 外貌 ,
” 瑞秋·恩维尔夫人说道, 她似乎在自言自语,

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ] [ʌ; əv] [ˈflʌməri] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
to the dish of flummery which stood before her :
到 这 盘子 的 琐事 哪个 站立 前 她 :
面对着摆在她面前的那盘蓬松的甜点。

” [ðeɪ] [θɪŋk] , [pʊr] [ˌmɪskənˈsiːvɪŋ] [kəmˈpænjənz] !
” **They think , poor misconceiving companions !**
” 他们 思考 , 贫穷的 误解 同伴 !
” “他们以为, 可怜的、误会的同伴们! ”

[ðæt] [wiː; wi][biː; bi][ɔːl][ə; eɪ] - [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
that we be all a - dying for them :
那 我们 是 全部 一个 - 垂死 为了 他们 :
我们都将为他们而死。

[ðæts] [ə; eɪ][ˈmænz][ˈnoʊʃ(ə)n] .
That's a man's notion .
那就是 一个 男人的 概念 :
那是男人的想法。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且 ,
[ðeɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] - [tɪz][ðə; ði][wʌn] [end][ænd; ənd][eɪm][ʌ; əv] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]
they take it that ' tis the one end and aim of every woman in the world to
他们 拿 它 那 - 的 这 一 结尾 和 目的 的 每一个 女士 在 这 世界 到
[biː; bi][wed] . [ðæts] [ə; eɪ][ˈmænz][ˈnoʊʃ(ə)n] ,
be wed . That's a man's notion ,
是 结婚 : 那就是 一个 男人的 概念 ,
他们认为, 全世界所有女人的最终目标就是结婚。这是男人的想法。

[əˈɡen] .
again .
再次 :
再次。

[ænd; ənd] [bɪˈlaɪk] [ðeɪ] [ˈfænsɪ] , [pʊr] [ˈpætʃɪz] !
And belike they fancy , poor patches !
和 大概 他们 想要 , 贫穷的 补丁 !
他们好像还挺喜欢这些破烂的补丁!

[ðæt] [wen] [ʃɪː; ʃi] [straɪkɪθ] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bel] ,
that when she striketh thirty years on the bell ,
那 什么时候 她 打击 三十 年 在 这 钟 ,
当她敲响三十周年纪念钟时,

[ˈeni] [ˈwʊmən] [wɪl] [wed] [ˈeni] [mæn] [ðæt] [wɪl] [bʌt; bət] [teɪk] [kəmˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə][æsk][hɜːr; həɹ] .
any woman will wed any man that will but take compassion to ask her .
任何 女士 将要 结婚 任何 男人 那 将要 但 拿 同情 到 问 她 :
任何女人都会嫁给任何愿意嫁的男人, 只要你肯动情地向她求婚。

[ðæt] [kæps][ɔːl][ðer; ðər] [ˈnəʊʃnz] .
That caps all their notions .
那 帽子 全部 他们的 概念 :
这彻底否定了他们所有的想法。

([ðəʊ] [jælt] [raɪt] ['seldəm] [hɪr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌndər] .
(**Thou shalt right seldom hear a woman to make no such a blunder** .
(你 应 正确的 很少 听到 一个 女士 到 制作 不 这样的 一个 错误 .
你很少会听到女人犯这样的错误。

[ðeɪ] [noʊ] ['betər] .)
They know better .)
他们 知道 更好的 .)
他们更清楚这一点。)

[pʊr] ['blɒk,hedz] ! — [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][nɔːr] ['hæpi] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] !
Poor blockheads ! — as if we could not be useful nor happy without them !
贫穷的 笨蛋 ! — 作为 如果 我们 可以 不是 是 有用 也不 快乐的 没有 他们 !
可怜的笨蛋们！——好像没有他们我们就没用了，也没快乐似的！

- - [ænd; ænd] ['reɪtʃəl] ['eɪn,vɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [biː; bi][nɑːt] [fuːlz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə]
Lysken Barnevelt and Rachel Enville , at the least , be not fools enough to
- - 和 瑞秋 恩维尔 , 在 这 至少 , 是 不是 傻瓜 足够的 到
[θɪŋk] [aɪ 'tiː] . "
think it . "
思考 它 . "

至少，莱斯肯·巴内维尔特和雷切尔·恩维尔，别傻到会这么想。

" [ˈniːðər] [ɪz][ðə; ði] ['kwiːnz] ['mædʒəsti] , [maɪ] ['mɪstrəs] , " [əb'zɜːrvd] [sɜːr] ['pɪrɪz] , ['greɪtli] [ə'mjuːzd] .
" **Neither is the Queen's Majesty , my mistress , " observed Sir Piers , greatly amused** .
" 两者都不 是 这 女王大学 威严 , 我的 情妇 , " 观察到 先生 皮尔斯 , 非常 觉得好笑 .
“我的女主人，女王陛下也不是，”皮尔斯爵士饶有兴致地说道。

" [huː] [ɛə] [sed] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mædʒəsti][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['reɪtʃəl] ['blʌntli] .
" **Who e'er said the Queen's Majesty were a fool ? " demanded Rachel bluntly** .
" WHO 曾经 说 这 女王大学 威严 是 一个 傻子 ? " 要求 瑞秋 直截了当地 .
“谁说女王陛下是傻瓜？”瑞秋直截了当地质问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ænd][noʊ][mæn] — ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['məːsɪz] ! "
" **She is a woman , and no man — Heaven be praised for all His mercies ! "**
" 她 是 一个 女士 , 和 不 男人 — 天堂 是 赞扬 为了 全部 他的 怜悯 ! "
“她是一位女性，而非男性——感谢上天的恩典！”

" [jet] [ɪf] [noʊ][mæn][wɜːr; wər] , " [pər'suːd] [sɜːr] ['pɪrɪz] , " [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] ['dʒentl,wumən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
" **Yet if no man were , " pursued Sir Piers , " methinks you gentlewomen should be**
" 然而 如果 不 男人 是 , " 追击 先生 皮尔斯 , " 我觉得 你 淑女们 应该 是
[bʌt; bət] [ɪl] [bi'sted] . "
but ill bestead . "
但 患病的 帮 . "

“然而，如果没有男人，”皮尔斯爵士继续说道，“我认为你们这些淑女们就太不幸了。”

" [oʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][soʊ] ? " [rɪ'tʊːtɪd] ['reɪtʃəl] .
" **Oh , should we so ? " retorted Rachel** .
" 哦 , 应该 我们 所以 ? " 反驳 瑞秋 .
“哦，我们应该这样做吗？”瑞秋反驳道。

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['wɪmɪn] [meɪk] [noʊ] ['wɔːrz] , [nɔːr] [sɜːrv] [ðer'ɪn] : [nɔːr] ['wɪmɪn] [biː; bi][noʊ] ['lɔːz , 'lɔːz] ,
" **Look you , women make no wars , nor serve therein : nor women be no lawyers** ,
" 看 你 , 女性 制作 不 战争 , 也不 服务 其中 : 也不 女性 是 不 律师 ,
“你看，女人不发动战争，也不在战争中服役；女人也不当律师，

[tuː; tə] [set] [foʊk] [baɪ] [ðə; ði] [ɪrɪz] : [nɔːr] ['wɪmɪn] [raɪt] [nɑːt] [greɪt] [toʊmz] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsɪ] ,
to set folk by the ears : nor women write not great tomes of controversy ,
到 放 民间 经过 这 耳朵 : 也不 女性 写 不是 伟大的 巨著 的 争议 ,
揪住人们的耳朵；女人也不写论战巨著。

[wɛr'ɪn] [ðeɪ] [kɜːrs] [ðə; ði][wʌŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [nel] ['lʌvθ] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] ,
wherein they curse the one the other because Nell loveth a white gown ,
其中 他们 诅咒 这 一 这 其他 因为 内尔 爱 一个 白色的 袍 ,
他们互相诅咒，因为内尔喜欢白色礼服。

[ænd; ənd] [bes] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [blæk] .
and Bess would have a black .
和 贝丝 会 有 一个 黑色的 .
贝丝会穿黑色。

[ɪz][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
Is the Devil a woman ?
是 这 魔鬼 一个 女士 ?
魔鬼是女人吗？

[ˈænsər] [ˌem 'i:] [ðæt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] . " "
Answer me that , I pray you . "
回答 我 那 , 我 祈祷 你 . "
请回答我这个问题。

" [duː] [ˈwɪmɪn] [meɪk] [noʊ][ˈwɔːr] ? " [læft] [sɜːr] [ˈpɪr] .
" **Do women make no wars ?** " **laughed Sir Piers .**
" 做 女性 制作 不 战争 ? " 笑了 先生 皮尔斯 .
“难道女人就不发动战争吗？”皮尔斯爵士笑道。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么！”

[wɪð; wɪθ] [ˈhelən] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [ænd; ənd] — "
with Helen of Troy , and — "
和 海伦 的 特洛伊 , 和 — "
还有特洛伊的海伦，以及——”

" [gʊd] [læk] , [maɪ][ˈmæstər] ! — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪl] [hæd; həd] [ˈhelɪnz] [fer] [feɪs] [rɔːt] [ɪn][ɔːl]
" **Good lack , my master ! — and what ill had Helen's fair face wrought in all**
" 好的 缺少 , 我的 掌握 ! — 和 什么 患病的 有 海伦的 公平的 脸 锻 在 全部
[ðɪs] [wɜːrld] ,
this world ,
这 世界 ,
“我的主人，真是可惜！——海伦那张美丽的脸庞究竟给这个世界带来了多少祸患啊！”

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ][dəʊlts][ʌv; əv] [men] [tuː; tə][biː; bi] - [ðer'baɪ] ? " [wʌz; wəz] [ˈreɪtʃəlz]
had there been no dolts of men to be beguilen thereby ? " **was Rachel's**
有 那里 到过 不 笨蛋 的 男人 到 是 - 从而 ? " 曾是 瑞秋的
[ˈɪnstənt] [rɪˈspɑːns] .
instant response .
立即的 回复 .
难道就没有傻瓜男人会被这种伎俩所迷惑吗？”瑞秋立刻反问道。

[sɜːr] [ˈpɪr] [meɪd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
Sir Piers made a hasty retreat from that part of the field .
先生 皮尔斯 制成 一个 仓促 撤退 从 那 部分 的 这 场地 .
皮尔斯爵士匆匆撤离了战场的那部分。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [ˈmɪstrəs] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][biː; bi][noʊ] [ˈwʊmən] ,
" **But , my mistress , though the Devil be no woman ,**
" 但 , 我的 情妇 , 尽管 这 魔鬼 是 不 女士 ,
“但是，我的女主人，虽然魔鬼并非女人，

[ˈjet] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [diˈsiːvd] [baɪ][hɪm; ɪm] . “
yet was the woman the first to be deceived by him . ”
然而 曾是 这 女士 这 第一的 到 是 受骗 经过 他 . ”

然而，第一个被他欺骗的却是那个女人。

“ [laɪk] [ɪˈnʌf] ！ ” [snæpt] [ˈreɪtʃəl] .
“ **Like enough ！ ” snapped Rachel** .
” 喜欢 足够的 ！ ” 啪啪 瑞秋 .

“够了！”瑞秋厉声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [sɪnd] [nɑːt][ˈoʊpən] - [aɪd] , [æz; əz][dɪd][ˈædəm] .
“ **She sinned not open - eyed , as did Adam** .
” 她 罪过 不是 打开 - 眼睛 , 作为 做过 亚当 .

“她不像亚当那样睁着眼睛犯罪。”

[ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] [ə; eɪ][mæn] - [ˈdev(ə)] , [laɪk] [tuː; ɪ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [ˈsɪθəns] ,
She trusted a man - devil , like too many of her daughters sithence ,
她 可信 一个 男人 - 魔鬼 , 喜欢 也 许多 的 她 女儿们 sithence ,

她信任了一个魔鬼般的男人，就像她此后的很多女儿一样。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ænd; ænd] [ðeɪ] [əˈlaɪk][hæv; həv] [faʊnd] [ˈbɪtər] [kɔːz] [tuː; tə] [ruː; ɪ][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [dɪd][aɪ ˈtiː]
and she and they alike have found bitter cause to rue the day they did it
和 她 和 他们 同样 有 成立 苦的 原因 到 后悔 这 天 他们 做过 它

.
:
.

她和他们都对当初的所作所为感到无比后悔。

“ [sɜːr] [ˈpɪrɪz] [ˈpruːdntli] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [ˈenˌvɪl] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
“ **Sir Piers prudently discovered that Lady Enville was asking him a question** ,
” 先生 皮尔斯 谨慎地 发现 那 女士 恩维尔 曾是 问 他 一个 问题 ,

[ænd; ænd][let] [ˈreɪtʃəl] [əˈloʊn] [ˌðerˈæftər] .
and let Rachel alone thereafter .
和 让 瑞秋 独自的 此后 .

“皮尔斯爵士明智地发现恩维尔夫人是在问他问题，之后便不再打扰瑞秋了。”

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

哎，

- - [əˈdɑːptɪd] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] [ðə; ði][laɪf] [tuː; tə] [wɪt] [kler] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli]
Lysken Barnevelt adopted from choice the life to which Clare had been only
- - 已采用 从 选择 这 生活 到 哪个 克莱尔 有 到过 仅有的

[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzeɪn] [hɜːrˈself][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑːðɜːz] [wɪl] .
willing to resign herself because she thought it was the Father's will .
愿意的 到 辞职 她自己 因为 她 想法 它 曾是 这 父亲的 将要 .

莱斯肯·巴内维尔特主动选择了克莱尔原本只愿意接受的生活，因为她认为这是天父的旨意。

[aɪ ˈtiː][əˈmjuːzd] - [tuː; tə] [hɪr] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpɪtɪ] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][wɪn]
It amused Lysken to hear people pity her as one who had failed to win
它 觉得好笑 - 到 听到 人们 遗憾 她 作为 一 WHO 有 失败的 到 赢

[ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [eɪm][ɪn][laɪf] .
the woman's aim in life .
这 女性的 目的 在 生活 .

听到人们同情她，认为她没能实现人生目标，莱斯肯觉得很有趣。

[tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][əbˈteɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [sɔːt] , [ænd; ænd][dɪd][nɑːt][waːnt] ,
To have failed to obtain what she had never sought , and did not want ,
到 有 失败的 到 获得 什么 她 有 绝不 寻求 , 和 做过 不是 想 ,

未能得到她从未追求过、也不想要的东西，

[wʌz; wəz][ɪn] - [aɪz] [æn; ən] ['i:zəlɪ] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [ə'flɪk(ə)n] .
was in Lysken's eyes an easily endurable affliction .
曾是 在 - 眼睛 一个 容易地 可忍受的 痛苦 .

在莱斯肯看来，这是一种很容易忍受的疾病。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][hoʊm] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [pæst] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə]
The world was her home , while she passed through it on her journey to
这 世界 曾是 她 家 , 尽管 她 通过了 通过 它 在 她 旅行 到
[ðə; ði] ['betər] [hoʊm] :
the better Home :
这 更好的 家 :

世界是她的家，她只是在通往更美好家园的旅途中途经此地：

[ænd; ənd][ɔ:l][ˈgɑ:dz][ˈfæməli][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['breðrən] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .
and all God's family were her brethren or her children .
和 全部 神的 家庭 是 她 弟兄们 或者 她 孩子们 .

上帝的所有家人都是她的兄弟姐妹或儿女。

[ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [frəm; frəm] ['en,vɪl] [kɔ:rt] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['hæpi] [ænd; ənd][ˈju:sf(ə)l][ɪn][ðər; ðər]['kɔ:rnərz]
The two sisters from Enville Court were both happy and useful in their corners
这 二 姐妹 从 恩维尔 法庭 是 两个都 快乐的 和 有用 在 他们的 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɑ:rvɪst] - [fi:ld] ;
of the great harvest - field ;
的 这 伟大的 收成 - 场地 ;

来自恩维尔庄园的两姐妹在各自的领域里都过得很幸福，也很有贡献；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi:əst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌvd] ,
but she was the happiest , and the best loved ,
但 她 曾是 这 最快乐 , 和 这 最好的 喜爱 ,

但她是最快乐的，也是最受人喜爱的。

[ænd; ənd] [wen] [gɑ:d] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ðə; ði][moʊst] [mɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] — [ðɪs] ['sɑ:lətəri] - .
and when God called her the most missed of all — this solitary Lysken .
和 什么时候 上帝 称为 她 这 最多 错过 的 全部 — 这 孤 - .

当上帝召唤她时，她是所有人中最令人怀念的——孤独的莱斯肯。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][noʊ][ʌn'ju:zuəl]['hæbɪt] , ['fetəd] [baɪ][noʊ] [ʌn'hætʃrəl] [vəʊ] , [ʃi:; ʃi] [went] [hɜ:r; hər]
Distinguished by no unusual habit , fettered by no unnatural vow , she went her
杰出的 经过 不 异常 习惯 , 束缚 经过 不 不自然 发誓 , 她 去 她
['kwarət] , ['pi:sf(ə)l] ,
quiet , peaceful ,
安静的 , 和平 ,

她并无任何奇特的习惯，也未受任何不自然的誓言束缚，就这样平静安详地离世了。

['blesɪd; blest] [wei] — [ə; eɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] , [fɔ:r; fər]['evər] .
blessed way — a nun of the Order of Providence , for ever .
蒙福 方式 — 一个 尼姑 的 这 命令 的 普罗维登斯 , 为了 曾经 .

蒙福之路——永远成为普罗维登斯修女会的修女。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['en,vɪl] ?
And what was the fate of Lady Enville ?
和 什么 曾是 这 命运 的 女士 恩维尔 ?

恩维尔夫人后来的命运如何？

[dʒʌst] [wʌt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪp] .
Just what is generally the fate of women of her type .
只是 什么 是 一般来说 这 命运 的 女性 的 她 类型 .

像她这样的女人，通常都会落得怎样的下场？

[ðeɪ] [pæs] [θru:] [laɪf] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['væstli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ðooz] [ə'raʊnd]
They pass through life making themselves vastly comfortable , and those around
他们 经过 通过 生活 制作 他们自己 非常 舒服的 , 和 那些 大约
[ðem; ðəm] ['væstli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
them vastly uncomfortable ,
他们 非常 不舒服 ,
他们一生都在让自己过得极其舒适, 却让周围的人感到极其不适。

[ænd; ənd] [ðen] “ [dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [dɪ'zaird] .
and then “ depart without being desired .
和 然后 “ 离开 没有 存在 想要的 .
然后“不被人期待地离开”。

” [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hevər] [mɪst] — ['lðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪt(ə)r] [maɪt] [bi:; bi]
” **They are never missed — otherwise than as a piece of furniture might be**
” 他们 是 绝不 错过 — 否则 比 作为 一个 片 的 家具 可能 是
[mɪst] .
missed .
错过 .
“人们从来不会想念它们——除非是想念一件家具。”

[tu:; tə] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['plætfɔ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
To such women the whole world is but a platform for the exhibition and
到 这样的 女性 这 所有的 世界 是 但 一个 平台 为了 这 展览 和
[glɔ:rɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [em 'i:]:
glorification of the Great Me :
荣耀 的 这 伟大的 我 :
对这样的女人来说, 整个世界只不过是展示和颂扬“伟大的自我”的舞台:

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:sənz] [ɪn][,aɪ 'ti:][ɑ:r; ər] ['ju:nɪts][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] [greɪt] [em 'i:] [deɪnz] — [ɔ:r] [dʌz]
and the persons in it are units with whom the Great Me deigns — or does
和 这 人 在 它 是 单位 和 谁 这 伟大的 我 设计 — 或者 做
[nɑ:t] [deɪn] — [tu:; tə][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət] .
not deign — to associate :
不是 设计 — 到 联系 .
其中的每个人都是伟大的我愿意与之交往或不愿意与之交往的个体。

['hæpi] [ɑ:r; ər] [ðooz] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [ə'weɪk] , [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [traɪ'bju:nl] ,
Happy are those few of them who awake , on this side of the dread tribunal ,
快乐的 是 那些 很少 的 他们 WHO 醒 , 在 这 边 的 这 恐惧 法庭 ,
那些少数能够从可怕的审判中醒来的人, 是幸福的。
[tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ɪn] [rɪ'æləti] [ðɪs] [greɪt] [em 'i:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][em 'i:] [ɪn'di:d] ,
to the knowledge that in reality this Great Me is a very little me indeed ,
到 这 知识 那 在 现实 这 伟大的 我 是 一个 非常 小的 我 的确 ,

意识到实际上这个“伟大的我”其实是一个非常渺小的我,
[jet] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:st] .
yet a soul that can be saved , and that may be lost .
然而 一个 灵魂 那 能 是 已保存 , 和 那 可能 是 丢失的 .
然而, 灵魂既有可能被拯救, 也有可能迷失。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ? — [ɑ:] , ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [mɪst] [wen] [fɪ:; fi] [went] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['dʒɜ:ni] .
And Rachel ? — Ah , Rachel was missed when she went on the inevitable journey .
和 瑞秋 ? — 啊 , 瑞秋 曾是 错过 什么时候 她 去 在 这 不可避免的 旅行 .
瑞秋呢? ——啊, 瑞秋踏上那段不可避免的旅程时, 我们都很想念她。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] .
The house was not the same without her .
这 房子 曾是 不是 这 相同的 没有 她 .
没有她, 房子就不一样了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [frefʃ] [briːz] ['bloʊɪŋ] [θruː] [aɪ 'tiː] , — [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp]
She had been like a fresh breeze blowing through it , — perhaps a little sharp
她有到过喜欢一个新鲜的微风吹通过它 , — 也许一个小的锋利的
[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在时代 ,

她就像一阵清风吹过, ——或许有时有点刺骨。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] ['hoʊlsəm] .
but always wholesome .
但总是健康 .

但始终是健康的。

[ðoʊz] [ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dwelt] ['nevər] ['riələɪzd] [ɔːl][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Those among whom she had dwelt never realised all she had been to them ,
那些之中谁她有居住绝不意识到全部她有到过到他们 ,
[ðə; ði] [hɜːr; hər] ,
她曾居住过的那些人, 从未意识到她对他们来说意味着什么。

[nɔːr][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
nor all the love they had borne to her ,
也不全部这爱他们 有 出生 到 她 ,

以及他们曾经对她所有的爱,

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][aɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .
until they could tell her of it no more .
直到 他们 可以 告诉 她 的 它 不 更多的 .

直到他们再也无法告诉她这件事为止。

[ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['devənʃə] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ]
The winter of 1602 had come , and on the ground in Devonshire the snow lay
这 冬天 的 - 有 来 , 和 在 这 地面 在 德文郡 这 雪 躺
[diːp] .
deep .
深的 .

1602年的冬天来临了, 德文郡的地面上积雪很厚。

[ðə; ði] [triːz] , ['θɪkli] [plaːntɪd] [ɔːl] [raʊnd] , [druːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [weɪt] ;
The trees , thickly planted all round Umberleigh , drooped with the white weight ;
这 树木 , 浓密 已种植 全部 圆形的 安伯利 , 下垂 和 这 白色的 重量 ;
[əˈbɜːrli] ,
安伯利周围密密麻麻地种满了树木, 树木被白色的积雪压弯了腰;

[ænd; ænd][ə; eɪ] [kiːn] [nɔːrθ] [waɪnd] [groʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
and a keen North wind groaned among the branches .
和 一个 敏锐的 北 风 呻吟 之中 这 分支 .

凛冽的北风在树枝间呼啸而过。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ænd] [tʃɪl] [ˌaʊt'saɪd] .
All was gloomy and chill outside .
全部 曾是 阴沉 和 寒意 外部 .

外面阴沉寒冷。

[ænd; ænd][ɪn'saɪd] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ænd] ['mɔːrnf(ə)l] [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn]
And inside , all was gloomy and mournful too , for a soul was in
和 里面 , 全部 曾是 阴沉 和 悲哀 也 , 为了 一个 灵魂 曾是 在
[di'pɑːtɪŋ] .
departing .
离开 .

而里面也充满了阴郁和悲伤, 因为一个灵魂即将离去。

[ðə; ði] [raɪp] [fru:t] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtæri:d] [soʊ] [leɪt] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [tri:] , [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [daʊn] [æt; ət]
The ripe fruit that had tarried so late on the old tree , was shaken down at
这 成熟 水果 那 有 滞留 所以 晚的 在 这 老的 树 , 曾是 摇晃 向下 在
[læst] .
last .
最后的 .

那棵老树上迟迟挂着的成熟果实，终于被摇落下来。

[ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈtendərlɪ] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈlɪzəbəθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈrɑ:bərt] [ˈbæsɪt] ,
Softly and tenderly , the Lady Elizabeth , the young wife of Sir Robert Basset ,
轻轻 和 温柔地 , 这 女士 伊丽莎白 , 这 年轻的 妻子 的 先生 罗伯特 巴塞特 ,
轻柔而温柔地，伊丽莎白夫人，罗伯特·巴塞特爵士的年轻妻子，

[wʌz; wəz] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [ˈɜ:rθli] [ni:dz] [ʌv; əv] [fɪˈlɪpə] [ðə; ði][eɪdʒd] , [ðə; ði][ˈsɪstə] [ʌv; əv]
was ministering to the last earthly needs of Philippa the aged , the sister of
曾是 服侍 到 这 最后的 尘世的 需求 的 菲利帕 这 老年人 , 这 姐姐 的
[hɜ:r; hə] [ˈhʌzbəndz] [ˈgrænfɑ:ðə] .
her husband's grandfather .
她 丈夫的 祖父 .

她照顾年迈的菲利帕（她丈夫祖父的妹妹）临终前的各项事宜。

([noʊt] [wʌn] .) “
(**Note 1** .) “
(笔记 1 .) ”

(注1)

- [tɪz] [haɪ] [taɪm] , [bes] , [tʃaɪld] ! ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] , [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈkærəktər]
' Tis high time , Bess , child ! ” whispered the dying woman , true to her character
- 的 高的 时间 , 贝丝 , 孩子 ! ” 低声说道 这 垂死 女士 , 真的 到 她 特点
[tu:; tə][ðə; ði][læst] .
to the last .
到 这 最后的 .

“是时候了，贝丝，孩子！”垂死的女人低声说道，直到最后一刻，她依然保持着这样的性格。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [du:] [ɑ:n][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [deθ] [ðɪ:z] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] .
“ I must have been due on the roll of Death these thirty years .
” 我 必须 有 到过 到期的 在 这 卷 的 死亡 这些 三十 年 .
“这三十年来，我肯定早就该被列入死神名单了。”

[aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə][ˈmɑ:rv(ə)] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][fərˈgɑ:t][em ˈi:] .
I began to marvel if he had forgot me .
我 开始 到 奇迹 如果 他 有 忘了 我 .

我开始怀疑他是不是已经把我忘了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] , [tʃaɪld] .
And I am going Home , child .
和 我 是 去 家 , 孩子 .

孩子，我要回家了。

[θæŋk] [ɡɑ:d] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] !
Thank God , I am going Home !
感谢 上帝 , 我 是 去 家 !

感谢上帝，我要回家了！

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:r; ər][ɔ:l] [seɪf] [ˈjɑ:ndər] , [bes] — [ˈɑ:rθər] , [ænd; ənd] [nel] ([waɪf] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈɑ:rθər]
“ They are are all safe yonder , Bess — Arthur , and Nell (Wife of Sir Arthur
” 他们 是 是 全部安全的 远处 , 贝丝 — 亚瑟 , 和 内尔 (妻子 的 先生 亚瑟
[ˈbæsɪt]) , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:nər] ,
Basset) , and little Honor ,
巴塞特) , 和 小的 荣誉 ,

“他们都安全了，贝丝——亚瑟、内尔（亚瑟·巴塞特爵士的妻子）还有小霍纳，

[ænd; ənd][ðɑɪ][ˈlɪt(ə)l][læd] ([ˈɑ:rθər] , [hu:] [daɪd][ɪn] [ˈɪnfənsi]) , [ænd; ənd][dʒæk] , [ænd; ənd][ˈfrænsɪs] —
and thy little lad (Arthur , who died in infancy) , and Jack , and Frances —
和 你的 小的 小伙子 (亚瑟 , WHO 死亡 在 婴儿期) , 和 杰克 , 和 弗朗西丝 —
[maɪ][ˈdɑ:rlɪŋ][ˈsɪstər] !
my darling sister !
我的 亲爱的 姐姐 !

还有你的小儿子（亚瑟，他夭折了），还有杰克，还有弗朗西丝——我亲爱的妹妹！

— [ænd; ənd][dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd][keɪt] , [ænd; ənd][næn; nɑ:n] .
— **and George , and Kate , and Nan .**
— 和 乔治 , 和 凯特 , 和 楠 .

还有乔治、凯特和南。

[aɪ][eɪˈem] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔ:l] .
I am assured of them , all .
我 是 保证 的 他们 , 全部 .

我确信他们都会做到。

[ðer; ðər][bi:; bi][dʒeɪmz][ænd; ənd] [mɑ:l] , — [wel] , [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][soʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
There be James and Mall , — well , I am not so sure of them .
那里 是 詹姆斯 和 购物中心 , — 出色地 , 我 是 不是 所以 当然 的 他们 .

詹姆斯和马尔也在场——嗯，我对他们不太确定。

[wʊd] [gɑ:d][aɪ][wɜ:r; wər] !
Would God I were !
会 上帝 我 是 !

但愿我是！

[hi:; hi] [ˈnoʊɪθ] .
He knoweth .
他 知道 .

他知道。

“ [bʌt; bət][aɪ][du:] [ˈhoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [maɪ] [ˈmʌðər] .
“ **But I do hope I shall see my mother .**
“ 但 我 做 希望 我 将 看 我的 母亲 .

但我确实希望能够见到我的母亲。

[ænd; ənd] , [oʊ] [bes] !
And , O Bess !
和 , 哦 贝丝 !

还有，哦，贝丝！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] — [maɪ][ˈblesɪd; blest] , [brɪˈlʌvɪd] [ˈfɑ:ðər] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] !
I shall see him — my blessed , beloved father — I shall see him !
我 将 看 他 — 我的 蒙福 , 心爱 父亲 — 我 将 看 他 !

我必将见到他——我亲爱的、幸福的父亲——我必将见到他！

“ [ænd; ənd] [ðeɪl] [bi:; bi][glæd] , [tʃaɪld] .
“ **And they'll be glad , child .**
“ 和 他们会 是 高兴的 , 孩子 .

“他们会很高兴的，孩子。”

[ðeɪl] [ɔ:l][bi:; bi][glæd] [wen] [ðeɪ] [si:] [pʊr] [ˈblʌndərɪŋ] [oʊld] [fɪˈlɪpə] [kʌm] [ˈstʌmblɪŋ] [ɪn][æt; ət]
They'll all be glad when they see poor blundering old Philippa come stumbling in at
他们会 全部 是 高兴的 什么时候 他们 看 贫穷的 笨拙 老的 菲利帕 来 踉跄 在 在

[ðə; ði] [ɡeɪt] .
the gate .
这 门 .

当他们看到可怜的、笨手笨脚的老菲利帕跌跌撞撞地走进大门时，他们都会很高兴。

[aɪ] [mɪs'daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
I misdoubt if they look for it .
我 怀疑 如果 他们 看 为了 它 :

我怀疑他们是否会寻找它。

[ðeɪl] [biː; bi][glæd] !
They'll be glad !
他们会 是 高兴的 !

他们会很高兴的！

“ [bes] ,
“ **Bess** ,
” 贝丝 ,

“贝丝，

[aɪ][duː][hoʊp] [ðəʊ] [wɪlt] [nɛə] [tɜːrn] [ðəɪ] [bæk] [ə'pɑːn][gɑːd][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I do hope thou wilt ne'er turn thy back upon God so many years as I have done .
我 做 希望 你 枯萎 从未 转动 你的 后退 之上 上帝 所以 许多 年 作为 我 有 完毕 :

我希望你永远不会像我一样，背弃上帝这么多年。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stuːpt]
And I had never turned to Him at last , if He had not stooped
和 我 有 绝不 转向 到 他 在 最后的 , 如果 他 有 不是 弯腰

[ænd; ænd] [tɜːrnd] [em 'iː] .
and turned me .
和 转向 我 :

如果不是他屈尊俯就，让我回转归向他，我最终也永远不会归向他。

“ [tel] ['rɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [mæn][fɔːr; fər][gɑːd] .
“ **Tell Robin , with my blessing , to be a whole man for God .**
” 告诉 罗宾 , 和 我的 祝福 , 到 是 一个 所有的 男人 为了 上帝 :

“请告诉罗宾，我祝福你，要成为一个完全为上帝而活的人。”

[ə; eɪ] [hoʊl] [mæn][ænd; ænd][ə; eɪ] [truː] !
A whole man and a true !
一个 所有的 男人 和 一个 真的 !

一个完整的人，一个真正的人！

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [ræʃ] — [ænd; ænd] [jet] [nɑːt][boʊld] ([truː]) [ɪ'nʌf] .
He is too rash — and yet not bold (true) enough .
他 是 也 皮疹 — 和 然而 不是 大胆的 (真的) 足够的 :

他太鲁莽了——但又不够大胆（确实如此）。

[hiː; hi] ['kɛrz] [tuː] [mʌtʃ] [wʌt] [lʌðər] [foʊk] [θɪŋk] .
He cares too much what other folk think .
他 关心 也 很多 什么 其他 民间 思考 :

他太在意别人的看法了。

([θæŋk] [gɑːd] , [aɪ] [nɛə] [fel] [ɪn] [ðæt] [træp] !
(**Thank God , I ne'er fell in that trap !**
(感谢 上帝 , 我 从未 跌倒 在 那 陷阱 !

(感谢上帝，我从未落入那个陷阱！)

- [tɪz] [æŋ; ən] [ɪl] [wʌn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [aʊt] .)
' **Tis an ill one to find the way out .)**
- 的 一个 患病的 一 到 寻找 这 方式 出去 .)

(这是个很难找到出路的病。)

[duː] [ðəʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['stedfæst] , [bes] .
Do thou keep him steadfast , Bess .
做 你 保持 他 坚定不移 , 贝丝 :

贝丝，你要让他坚定不移。

[ˈhi:l] [æsk][sʌm; səm] [ˈki:pɪŋ] .
He'll ask some keeping .

地狱 问 一些 保持 .

他会要求一些保留。

[ðeəz; ðəz][wɜ:rk] [əˈfɔ:r] [ðɪ:] [jet] , [tʃaɪld] ; - [tɪz] [wɜ:rk] [ˈwɜ:rði] [æn; ən][ˈeɪndʒl] — [tu:; tə] [ki:p] [wʌn][mən]
There's work afore thee yet , child ; ' tis work worthy an angel — to keep one man
有 工作 之前 你 然而 , 孩子 ; - 的 工作 值得 一个 天使 — 到 保持 — 男人
[ˈstedfæst] [fɔ:r; fər][gɔ:d] .
steadfast for God .

坚定不移 为了 上帝 .

孩子，你面前还有工作要做；这是一项天使般的工作——使一个人坚定地侍奉上帝。

[ðəʊ] [mʌst; məst] [wɔ:k] [kloʊz] [tu:; tə][gɔ:d] [ðəɪ'self] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] .
Thou must walk close to God thyself to do it .

你 必须 走 关闭 到 上帝 你自己 到 做 它 .

你必须亲自亲近上帝才能做到这一点。

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] , - [twɪl] [bi:; bi] [nʌn] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈdu:ɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [rɔ:t] [baɪ]
And after all , ' twill be none of thy doing , but of His that wrought by
和 后 全部 , - 斜纹布 是 没有任何 的 你的 正在做 , 但 的 他的 那 锻 经过
[ðɪ:] . —
thee . —
你 . —

最终，这并非出于你的本意，而是祂借着你所成就的。

“ [ænd; ənd][gɔ:d] [bles] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldr] !
“ **And God bless the childre** !
“ 和 上帝 保佑 这 孩子们 !

愿上帝保佑孩子们！

[aɪ] [kaʊnt] [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [mən][ɪn][ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:rθər] .
I count there's the making of a true man in little Arthur .

我 数数 有 这 制作 的 一个 真的 男人 在 小的 亚瑟 .

我认为小亚瑟身上有成为真正男子汉的潜质。

[ðəʊ] [ˈmeɪst, meist][ɔ:ft] - [taɪmz] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [wen] [hi:; hi][ɪz][bʌt; bət] [fɔ:r]
Thou mayest oft - times tell what a child is like to be when he is but four
你 五月 经常 - 时代 告诉 什么 一个 孩子 是 喜欢 到 是 什么时候 他 是 但 四
[ˈjɪrz] [oʊld] .
years old .

年 老的 .

你或许常常能描述一个四岁孩子是什么样子。

[gɔ:d] [bles] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [ˈɑ:rθər] !
God bless him , and make him another Arthur !

上帝 保佑 他 , 和 制作 他 其他 亚瑟 !

愿上帝保佑他，让他成为下一个亚瑟！

([neɪ] , [aɪ] [steɪ] [em 'i:][nɑ:t][æt; ət][ˈrɑ:bənz, 'rɑ:brɪnz] [ˈfɑ:ðər] , [æz; əz] [ðəʊ] [dʌst] .
(**Nay , I stay me not at Robin's father , as thou dost** .
(不 , 我 停留 我 不是 在 罗宾的 父亲 , 作为 你 朋友 .

(不，我不会像你一样留在罗宾的父亲那里。

[əˈnʌðər] [ˈɑ:rθər] , — [laɪk] [ðæt] [dɪr] [ˈfɑ:ðər][ʌv; əv][ˈaʊərz] , [hu:m] [wi:; wi][soʊ] [lʌvd] !
Another Arthur , — like that dear father of ours , whom we so loved !

其他 亚瑟 , — 喜欢 那 亲爱的 父亲 的 我们的 , 谁 我们 所以 喜爱 !

又一个亚瑟，——就像我们亲爱的父亲一样，我们非常爱他！

[hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈɑ:rθər] [fɔ:r; fər][em 'i:] .)
He is the Arthur for me .)
他 是 这 亚瑟 为了 我 .)

他就是我心中的亚瑟。))

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ðə; ði] [læd] [nʊʊ] [ˈbetər] [ˈblesɪŋ] .
I can give the lad no better blessing .
我 能 给 这 小伙子 不 更好的 祝福 .

我能给这孩子最好的祝福莫过于此了。

“ [wɪlt] [drɔː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [bes] ?
“ **Wilt draw the curtain , Bess ?**
“ 枯萎 画 这 窗帘 , 贝丝 ?

“贝丝，你愿意拉上窗帘吗？ ”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ] [maɪt] [sliːp] .
I feel as though I might sleep .
我 感觉 作为 尽管 我 可能 睡觉 .

我感觉自己好像要睡着了。

[bles] [ðiː] , [dɪr] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðəɪ] [ˈtendər] [ˈmɪnɪstərɪŋ] .
Bless thee , dear heart , for all thy tender ministering .
保佑 你 , 亲爱的 心 , 为了 全部 你的 投标 服侍 .

亲爱的，感谢你温柔的服侍。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [weɪk] [nɑːt] [əˈgen] , [bʌt; bət][ɡoʊ][tuː; tə][ɡɑːd][ɪn] [sliːp] , — [ˈferˌwel] ,
And if I wake not again , but go to God in sleep , — farewell ,
和 如果 我 唤醒 不是 再次 , 但 去 到 上帝 在 睡觉 , — 告别 ,

如果我不能再次醒来，而是在睡梦中归于上帝，——永别了。

[ænd; ænd] [kraɪst] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] !
and Christ be with thee !
和 基督 是 和 你 !

愿基督与你同在！

“ [soʊ][fiː; ji] [slept] — [ænd; ænd] [woʊk] [nɑːt] [əˈgen] .
“ **So she slept — and woke not again .**
“ 所以 她 睡着了 — 和 觉醒 不是 再次 .

于是她睡着了——再也没有醒来。

[θriː] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [fɪˈlɪpə] [ˈbæsɪt] , [keɪm] [əˈhʌðər] [deθ] — [laɪk] [hɜːrɜː] ,
Three months after the death of Philippa Basset , came another death — like hers ,
三 几个月 后 这 死亡 的 菲利帕 巴塞特 , 来了 其他 死亡 — 喜欢 她的 ,

菲利帕·巴塞特去世三个月后，又发生了一起与她类似的死亡事件。

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈjɪrɜː] .
of an old woman full of years .
的 一个 老的 女士 满的 的 年 .

一位饱经风霜的老妇人。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtjuːdə(r)] [pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .
The last of the Tudors passed away from earth .
这 最后的 的 这 都铎王朝 通过了 离开 从 地球 .

都铎王朝的最后一位君主也离开了人世。

[sɜːr][ˈrɑːbərt] [ˈbæsɪt] [wʌz; wəz] [friː] .
Sir Robert Basset was free .
先生 罗伯特 巴塞特 曾是 自由的 .

罗伯特·巴塞特爵士是自由的。

[tuː; tə] [ˈstjuːt] , [ɔːr] [ˈsiːmɔː] , [ɔːr] [ˈklɪfərd] , [hiː; hi] “ [oʊd] [nʊʊ] [səbˈskɪrɪp(ə)n] .
To Stuart , or Seymour , or Clifford , he “ owed no subscription .
到 斯图尔特 , 或者 西摩 , 或者 克利福德 , 他 “ 欠款 不 订阅 .

对于斯图亚特、西摩或克利福德，他“不欠任何订阅费”。

” [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi][diː][ˈfæktɒ] , [æz; əz][diː][ˈdʒɔr][hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **King of England he would be de facto , as de jure he believed himself in his**
“ 国王 的 英格兰 他 会 是 德 事实上 , 作为 德 法尔 他 相信 他自己 在 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“他实际上将成为英格兰国王，正如他内心深处相信的那样，他也是法律上的国王。”

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [ˈɑːbstək(ə)lɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
And but for two obstacles in his way ,
和 但 为了 二 障碍 在 他的 方式 ,

如果不是因为他遇到了两个障碍，

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɑːbərt] [ˈbæsɪt] [huː] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz]
it might have been Robert Basset who seated himself on the seat of England's
它 可能 有 到过 罗伯特 巴塞特 WHO 坐着 他自己 在 这 座位 的 英格兰的
[ɪˈlɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

或许是罗伯特·巴塞特坐上了英格兰女王伊丽莎白的宝座。

[fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [mʌt] [ˈeksəd] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hæd; həd] [ˈriːəli] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
For England was much exercised as to who had really the right to
为了 英格兰 曾是 很多 锻炼 作为 到 WHO 有 真的 这 正确的 到
[hɜːr; hər][ˈveɪkənt] [θroʊn] .
her vacant throne .
她 空缺 王座 .

英格兰上下都非常在意谁才是她空缺王位的真正继承人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ˈsælik] [lɔː] — [ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [ˈweðər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
It was no longer a question of Salic law — a dispute whether a woman
它 曾是 不 更长 一个 问题 的 萨利克 法律 — 一个 争议 无论 一个 女士
[kʊd; kəd] [reɪn] .
could reign .
可以 在位 .

这不再是萨利克法的问题——即女性是否可以统治的争论。

[ðæt] [pɔɪnt] , [lɔːŋ] [ʌndɪˈtɜːrmɪnd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪnəli] [ˈsetld] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrɪz] [brɪˈfɔːr] .
That point , long undetermined , had been finally settled fifty years before .
那 观点 , 长的 未确定 , 有 到过 最后 定居 五十 年 前 .

这个问题，长期以来悬而未决，最终在五十年前得到了解决。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋɡər][ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈmætər] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [lɔː] [ʌv; əv][nɑːn] -
Nor was it any longer a doubtful matter concerning the old law of non -
也不 曾是 它 任何 更长 一个 疑 事情 有关 这 老的 法律 的 非 -
[ˌreprɪzənˈteɪʃ(ə)n] ,
representation ,
表示 ,

这也不再是关于不代表权这一旧法律的疑问了。

— [tuː; tə] [wɪtʃ] [θruː] [ˈsentʃəɪrɪz] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [klʌŋ] [təˈneɪʃəsli] ,
— to which through centuries the English clung tenaciously ,
— 到 哪个 通过 几个世纪 这 英语 紧紧抓住 顽强地 ,

——几个世纪以来，英国人一直顽固地坚持着这一点，

— [ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ˈpriːdɪˈsiːst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
— the law which asserted that if a son of the sovereign predeceased his father ,
— 这 法律 哪个 断言 那 如果 一个 儿子 的 这 主权 先于 他的 父亲 ,
[ˈliːvɪŋ] [ˈɪʃuː] ,
leaving issue ,
离开 问题 ,

——该法律规定，如果君主的儿子先于其父去世，留下后裔，

[ðæt] [ˈɪjuː] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səkˈseɪ(ə)n] ,
that issue was barred from the succession ,
那 问题 曾是 禁止 从 这 演替 ,
该问题被排除在继承问题之外。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [lɪŋk] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
because the link which bound them to the throne was lost .
因为 这 关联 哪个 边界 他们 到 这 王座 曾是 丢失的 .
因为维系他们与王位联系的纽带已经断裂。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] “ [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ” [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
This had been “ the custom of England ” for at least three hundred years .
这 有 到过 “ 这 风俗 的 英格兰 ” 为了 在 至少 三 百 年 .
这在英国至少已有三百年的历史了。

[bʌt; bət] , [əˈrɪdʒənəli] [ˈɔːltərd] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ðə; ði] [θɜːrd] ,
But , originally altered by the mere will of Edward the Third ,
但 , 起初 已修改 经过 这 仅仅 将要 的 爱德华 这 第三 ,
但是, 最初只是爱德华三世的意志所改变的,

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [nəˈsesəti] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [ˈwɔːrz]
the change had now been confirmed by inevitable necessity , for when the Wars
这 改变 有 现在 到过 确认的 经过 不可避免的 必要性 , 为了 什么时候 这 战争
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzɪz] [kloʊzd] ,
of the Roses closed ,
的 这 玫瑰 关闭 ,
这一变化如今已由不可避免的必然性所证实, 因为当玫瑰战争结束时,

[lɪŋks] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrek(ə)nɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋɡər]
links were lost in all directions , and the custom of England could no longer
链接 是 丢失的 在 全部 方向 , 和 这 风俗 的 英格兰 可以 不 更长
[biː; bi] [ʌpˈheld] .
be upheld .
是 维持 .
各个方向的联系都断了, 英国的传统习俗再也无法维系。

[ðə; ði] [tuː] [ˈɑːbstək(ə)lɪz] [ɪn] [ˈrɔːbərt] [bæsɪts] [wei] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈæpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] ,
The two obstacles in Robert Basset's way were the apathy of the majority ,
这 二 障碍 在 罗伯特 巴塞特 方式 是 这 冷漠 的 这 多数 ,
罗伯特·巴塞特面临的两大障碍是大多数人的冷漠,

[ænd; ænd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈkɑːntrəri] [dɪˈtɜːrmiˈnei](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
and the strong contrary determination of the few who took an interest in the
和 这 强的 相反 决心 的 这 很少 WHO 采取 一个 兴趣 在 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .
以及少数对此问题感兴趣的人的强烈反对决心。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l][pɑːpjuˈlærəti] , [hæd; həd] [kəmˈbaɪnd]
The long reign of Elizabeth , and her personal popularity , had combined
这 长的 在位 的 伊丽莎白 , 和 她 个人的 人气 , 有 合并
[tuː; tə] [prəˈduːs] [ðæt] [ˈæpəθi] .
to produce that apathy .
到 生产 那 冷漠 .
伊丽莎白一世漫长的统治时期以及她个人的高人气, 共同导致了这种冷漠情绪的产生。

[ðoʊz] [huː] [ˈiːv(ə)n] [ˈdɪmli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈwɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzɪz] ,
Those who even dimly remembered the Wars of the Roses ,
那些 WHO 甚至 依稀 记得 这 战争 的 这 玫瑰 ,
那些对玫瑰战争还有模糊记忆的人,

[ænd; ənd] [hu:z] ['sɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər][fɜ:r; fər] [waɪt] [ɔ:r] [red] ,
and whose sympathies were fervid for White or Red ,
和 谁 同情 是 狂热 为了 白色的 或者红色的 ,
他们对白军或红军都抱有强烈的同情,

[hæd; həd] [bɪn] [b:ŋ] [ded] [wen] [ˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈgæðəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] .
had been long dead when Elizabeth was gathered to her fathers .
有 到过 长的 死的 什么时候 伊丽莎白 曾是 聚集 到 她 父亲们 .
当伊丽莎白被召回她父亲身边时, 她的父亲早已去世。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [ˌdʒenə'reɪ(ə)n] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] ;
And to the new generation , White and Red were alike ;
和 到 这 新的 一代 , 白色的 和 红色的 是 同样 ;
在新一代人眼中, 白色和红色并无二致;

[ðə; ði][ˈpɑ:pjələr] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ˈɔ:lsʊʊ] .
the popular interest in the question was dead and buried also .
这 受欢迎的 兴趣 在 这 问题 曾是 死的 和 埋葬 还 .
公众对这个问题的兴趣也早已消失殆尽。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɑ:t] [ʌ; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:z] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ə'laɪv]
But there was a little knot of men and women whose interest was alive
但 那里 曾是 一个 小的 结 的 男人 和 女性 谁 兴趣 曾是 活
,
,
,
但有一小群人仍然对此抱有兴趣。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈenədʒɪz] [wɜ:r; wər] [ə'weɪk] .
and whose energies were awake .
和 谁 能量 是 醒 .
他们的精力都已觉醒。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈkændɪdət] .
And all these sided with one candidate .
和 全部 这些 侧面 和 一 候选人 .
而且这些人全都支持同一位候选人。

[sɜ:r][ˈrɑ:bərt][ˈsesl, 'sɪsl] , [ðə; ði] [ˈklevər] , [ˈwaɪli] [sʌn] [ʌ; əv][ðə; ði] [sə'geɪəs] [ˈbʌli] ,
Sir Robert Cecil , the clever , wily son of the sagacious Burleigh ,
先生 罗伯特 塞西尔 , 这 聪明的 , 狡猾的 儿子 的 这 明智 伯利 ,
罗伯特·塞西尔爵士, 这位聪明狡猾的伯利爵士的儿子,

— [ɔ:rd] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [pəˈneləpi] [ˈsɪstər] [ʌ; əv][ðə; ði] [bi'hedɪd] [ɜ:rl] [ʌ; əv] [ˈesɪks] , —
— Lord Rich and his wife Penelope sister of the beheaded Earl of Essex , —
— 主 富有的 和 他的 妻子 佩内洛普 姐姐 的 这 斩首 伯爵 的 埃塞克斯 , —
[ˈrɑ:bərt] [ˈkæri] ,
Robert Carey ,
罗伯特 凯里 ,
——里奇勋爵和他的妻子佩内洛普（被斩首的埃塞克斯伯爵的妹妹）——罗伯特·凯里

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n] [ʌ; əv] [kwɪ:n] [ˈlɪzəbəθ] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , — [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ˈleɪdi]
a distant cousin of Queen Elizabeth through her mother , — his sister , Lady
一个 遥远 表哥 的 女王 伊丽莎白 通过 她 母亲 , — 他的 姐姐 , 女士
[ˈskroʊp] ,
Scrope ,
斯科罗普 ,
他是伊丽莎白女王的远房表亲, 通过她的母亲——他的妹妹斯科罗普夫人——与她有血缘关系。

[wʌn] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkwɪ:nz] [swɪ:t] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ,
one of the Queen's suite — and a few more ,
— 的 这 女王大学 套房 — 和 一个 很少 更多的 ,
女王套房中的一间——以及其他几间,

[wɜːr; wər][ɔːl] [ˈæktɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnrəst] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv][ˈskɔːtlənd] ,
were all active in the interest of James the Sixth of Scotland ,
是 全部 积极的 在 这 兴趣 的 詹姆斯 这 第六 的 苏格兰 ,
他们都积极为苏格兰国王詹姆斯六世的利益服务。

[huː] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [truː] [er] , [ɪf] [ðæt] [truː] [er] [wɜːr; wər][nɑːt][sɜːr][ˈrɑːbərt] [ˈbæsɪt] .
who was undoubtedly the true heir , if that true heir were not Sir Robert Basset .
WHO 曾是 无疑 这 真的 继承人 , 如果 那 真的 继承人 是 不是 先生 罗伯特 巴塞特 .
如果真正的继承人不是罗伯特·巴塞特爵士, 那么毫无疑问, 真正的继承人就是他。

[ɪn][ðer; ðər] [wei] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l] .
In their way , too , there was an obstacle .
在 他们的 方式 , 也 , 那里 曾是 一个 障碍 .
他们的前进道路上也遇到了障碍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪnˈtɛnt] [ɑːn] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
And they were all intent on getting rid of it .
和 他们 是 全部 意图 在 获得 摆脱 的 它 .
他们都一心想摆脱它。

[kɪŋ] [ˈhenri] [ðə; ði] [eɪtθ] [hæd; həd] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]
King Henry the Eighth had introduced into the complicated question of the
国王 亨利 这 第八 有 介绍 进入 这 复杂的 问题 的 这
[səkˈseɪ(ə)n] [wʌn] [ˈfɜːrðər] [kɑːmplɪˈkeɪ(ə)n] ,
succession one further complication ,
演替 一 更远 并发症 ,
亨利八世国王给本已复杂的王位继承问题又引入了一个新的复杂因素。

[wɪtʃ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːdɪsɪsəz] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ɪn] [veɪn] .
which several of his predecessors had tried to introduce in vain .
哪个 一些 的 他的 前任 有 尝试 到 介绍 在 徒劳 .
他的几位前任都曾尝试引入这项政策, 但都失败了。

[ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ɔːl] , [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [best] [ˈoʊnli] [ˈtempəreri] .
The success of all , before him , had been at best only temporary .
这 成功 的 全部 , 前 他 , 有 到过 在 最好的 仅有的 暂时的 .
在他之前所有人的成功, 充其量也只是暂时的。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ][ˈtuːdər] [wɪl] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [diːd] ,
It took a Tudor will to do the deed ,
它 采取 一个 都铎王朝 将要 到 做 这 契据 ,
完成这件事需要都铎王朝的意志。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [tʊk] [æn; ən] [əbˈsiːkwɪəs] [ˈtuːdər][eɪdʒ][tuː; tə] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] .
and it took an obsequious Tudor age to accept it .
和 它 采取 一个 低三下四 都铎王朝 年龄 到 接受 它 .
而这需要谄媚的都铎王朝才能接受。

[ðɪs] [nuː] [ˈelɪmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʃər] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] .
This new element was the pure will of the sovereign .
这 新的 元素 曾是 这 纯的 将要 的 这 主权 .
这一新要素是君主的纯粹意志。

[ˈrɪtʃəd] [ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [wɪld] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnefjuː] [[ʌt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]
Richard the First had willed his crown to a nephew shut out by the law of
理查德 这 第一的 有 意志 他的 王冠 到 一个 侄子 关闭 出去 经过 这 法律 的
[nɑːn] - [reprɪzenˈteɪ(ə)n] ,
non - representation ,
非 - 表示 ,
理查一世将王位遗赠给了因无代表权法而被排除在外的侄子。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'tempt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [sək'seɪ(ə)n] .
and the attempt had failed to change the order of succession .
和 这 试图 有 失败的 到 改变 这 命令 的 演替 .

这次尝试未能改变继承顺序。

[ˈedwərd] [ðə; ði] [θɜːrd] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊ'bɪləti][tuː; tə]
Edward the Third had in his life demanded the consent of his nobility to
爱德华 这 第三 有 在 他的 生活 要求 这 同意的 他的 贵族 到
[ə; eɪ] [skiːm] [ɪɡ'zæktli][ˈsɪmələr][ɑːn] [br'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænsən] ,
a scheme exactly similar on behalf of his grandson ,
一个 方案 确切地 相似的 在 代表 的 他的 孙子 ,

爱德华三世生前曾代表他的孙子提出过一个完全相同的计划，并要求贵族们同意。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɪ'fekt] [fɔːr; fər] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] ,
and his plan had taken effect for twenty - three years ,
和 他的 计划 有 已采取 影响 为了 二十 - 三 年 ,

他的计划已经实施了二十三年。

['meɪnli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪspə'zest] [er] , [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] ['pɑːrti][ɪn]
mainly on account of the fact that the dispossessed heir , a protesting party in
主要 在 帐户 的 这 事实 那 这 被剥夺 继承人 , 一个 抗议 派对 在
[ðə; ði][fɜːrst] [keɪs] ,
the first case ,
这 第一的 案件 ,

主要原因是，在第一批案件中，被剥夺继承权的继承人是抗议方之一。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'sentɪŋ] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] .
had been a consenting party in the second .
有 到过 一个 同意 派对 在 这 第二 .

曾是第二份协议的同意方。

[bʌt; bət][wʌn] [greɪt] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ʌv; əv]
But one great element in the success of Henry the Fourth was the return of
但 一 伟大的 元素 在 这 成功 的 亨利 这 第四 曾是 这 返回 的
[ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ænd; ʌnd] [br'laɪd] [ˈɔːrdər] .
the succession to the old and beloved order .
这 演替 到 这 老的 和 心爱 命令 .

但亨利四世成功的一个重要因素是王位继承回归了人们喜爱的旧秩序。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ɑːn] [wɪt] ['henri] [ðə; ði] [eɪθ] [hæd; həd] ['gʌvənd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz]
The principle on which Henry the Eighth had governed for nearly forty years
这 原则 在 哪个 亨利 这 第八 有 受统治 为了 几乎 四十 年
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [dr'spɑːtɪk] [wɪl] .
was his own despotic will .
曾是 他的 自己的 专制 将要 .

亨利八世近四十年的统治原则就是他自己的专制意志。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] ['ɪŋɡlənd] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][reɪn] .
And it would appear that England liked his strong hand upon the rein .
和 它 会 出现 那 英格兰 喜欢 他的 强的 手 之上 这 缰绳 .

看来英格兰很欣赏他强有力的领导。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [kleɪm] [brɪ'ɑːnd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hænd][ænd; ʌnd] ([soʊ] [mʌt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
He had little claim beyond his strong hand and (so much as he had
他 有 小的 宣称 超过 他的 强的 手 和 (所以 很多 作为 他 有
[ʌv; əv]) [hɪz; ɪz] “ [raɪt] [drɪvaɪn] .
of) his “ Right Divine .
的) 他的 “ 正确的 神圣的 .

除了他强大的力量和（他所拥有的）他的“神圣权利”之外，他几乎没有什么权利。

” [ˈhævɪŋ] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðɪs] [ˈmænz] [wɪl] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] - [eɪt] [ˈjɪrz] ,
” **Having become accustomed to obey this man's will for thirty - eight years ,**
” 拥有 变得 习惯 到 服从 这 男人的 将要 为了 三十 - 八 年 ,

“三十八年来，我已经习惯了服从这个人的意志，

[wen] [ðæt] [wɪl] [ˈɔːltərd] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [səkˈseɪ(ə)n] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈdeθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃɪldrən]
when that will altered the order of succession after the deaths of his own children
什么时候 那 将要 已修改 这 命令 的 演替 后 这 死亡人数 的 他的 自己的 孩子们
,
.
,

如果这改变了他子女去世后的继承顺序，

[ˈɪŋɡlənd] [ˈplæɪdli] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈspektɪv] [tʃeɪndʒ] .
England placidly submitted to the prospective change .
英格兰 平静地 提交 到 这 预期 改变 .

英格兰平静地接受了即将到来的变革。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈedwərd] [ðə; ði] [sɪksθ] , [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ɪgˈzæmp(ə)] ,
His son , Edward the Sixth , followed his father's example ,
他的 儿子 , 爱德华 这 第六 , 随后 他的 父亲的 例子 ,

他的儿子爱德华六世效仿了他的父亲。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [traɪd] [tuː; tə] [ˈɔːltər] [ðə; ði] [səkˈseɪ(ə)n] [baɪ] [wɪl] .
and again tried to alter the succession by will .
和 再次 尝试 到 改变 这 演替 经过 将要 .

并再次试图通过遗嘱改变继承顺序。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [pɔːrɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [preˈstiːʒ] .
But he had inherited only a portion of his father's prestige .
但 他 有 遗传 仅有的 一个 部分 的 他的 父亲的 声望 .

但他只继承了父亲的一部分声望。

[ðə; ði] [ˈpaːrti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈpaːrti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt]
The party which would have followed him was just the party which was not
这 派对 哪个 会 有 随后 他 曾是 只是 这 派对 哪个 曾是 不是
[ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [fɔːr; fər] [ɪts] [raɪts] .
likely to struggle for its rights .
可能 到 斗争 为了 它是 权利 .

追随他的政党恰恰是不太可能为争取自身权利而斗争的政党。

[ðə; ði] [ˈɔːrdər] [set] [ʌp] [baɪ] [ˈhenri] [ðə; ði] [eɪtθ] [priˈveɪld] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [baɪ] [ˈedwərd] [ðə; ði]
The order set up by Henry the Eighth prevailed over the change made by Edward the
这 命令 放 向上 经过 亨利 这 第八 最终获胜 超过 这 改变 制成 经过 爱德华 这
[sɪksθ] .
Sixth .
第六 .

亨利八世制定的秩序取代了爱德华六世的变革。

[bʌt; bət] [wen] [ˈɪlɪzəbəθ] [keɪm] [tuː; tə] [daɪ] , [ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ðə; ði] [eɪtθ] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd]
But when Elizabeth came to die , the prestige of Henry the Eighth had faded
但 什么时候 伊丽莎白 来了 到 死 , 这 声望 的 亨利 这 第八 有 褪色
,
.
,

但伊丽莎白去世时，亨利八世的威望已经衰落了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ˈpɜ:rsən(ə)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
and it was to her personal decision that England looked for the
和 它 曾是 到 她 个人的 决定 那 英格兰 看起来 为了 这
[ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [vekst] [ˈkwestʃən] .
settlement of the long - vexed question .
沉降 的 这 长的 - 烦恼 问题 .
而英国最终决定由她个人来解决这个长期困扰英国的问题。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [na:t] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [wɪft] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [skɑ:ts] - [ək'seɪ(ə)n] ,
The little knot of persons who wished to secure the King of Scots ' accession ,
这 小的 结 的 人 WHO 希望 到 安全的 这 国王 的 苏格兰人 - 加入 ,
[ˈðerfɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,
因此，这群希望确保苏格兰国王登基的小团体，

[wɜ:r; wər] [ɪn'tensli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [əb'teɪn] [hɜ:r; hə] [ə'sent] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] .
were intensely anxious to obtain her assent to their project .
是 强烈地 焦虑的 到 获得 她 同意 到 他们的 项目 .
他们非常渴望得到她的同意，以开展他们的项目。

[ðə; ði] [ˈdelfɪk] [ˈɔrəkl̩] [rɪ'meɪnd] [ˈɑ:bstɪnətli] [ˈsaɪlənt] .
The Delphic oracle remained obstinately silent .
这 德尔斐 神谕 剩余 顽固地 沉默的 .
德尔斐神谕始终保持沉默。

[ˈni:ðər] [greɪv] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [nɔ:r] [ˈkoʊksɪŋ] , [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hə] [tu:; tə]
Neither grave representations of necessity , nor coaxing , could induce her to
两者都不 严重 表现形式 的 必要性 , 也不 哄骗 , 可以 诱导 她 到
[ˈoʊpən] [hɜ:r; hə] [lɪps] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ;
open her lips upon the subject ;
打开 她 嘴唇 之上 这 主题 ;
无论是严肃地陈述必要性，还是苦口婆心地劝说，都无法让她开口谈论这个话题；

[ænd; ənd] [æz; əz] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃər] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈteɪkən] [rɪˈlɪzəbəθ] [ɔ:f] [hɜ:r; hə] [ɡɑ:rd] ,
and as no living creature had ever taken Elizabeth off her guard ,
和 作为 不 活的 生物 有 曾经 已采取 伊丽莎白 离开 她 警卫 ,
而且，没有任何生物能够让伊丽莎白放松警惕，
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
there was no hope in that direction .
那里 曾是 不 希望 在 那 方向 .
那条路毫无希望。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [rɪ'membər] [tu:] [wel] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [deɪ] , [ˈfɔ:rti] - [faɪv] [ˈjɪrɪz] [bɪ'fɔ:r] ,
The old woman remembered too well the winter day , forty - five years before ,
这 老的 女士 记得 也 出色地 这 冬天 天 , 四十 - 五 年 前 ,
老妇人对四十五年前的那个冬日记忆犹新。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] - [ˈsɜ:rvɪŋ] [ˈkɔ:ti:əz] [left] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsɪstər] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər] ,
when the time - serving courtiers left the dying sister at Westminster ,
什么时候 这 时间 - 服务 朝臣 左边 这 垂死 姐姐 在 威斯敏斯特 ,
当那些侍奉朝廷的官员们离开威斯敏斯特宫，留下垂危的妹妹时，

[tu:; tə] [peɪ] [kɔ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsɪstər] [æt; ət] [ˈhætfi:ld] ;
to pay court to the living sister at Hatfield ;
到 支付 法庭 到 这 活的 姐姐 在 哈特菲尔德 ;
前往哈特菲尔德拜访在世的姐姐；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['fru:dnəs] [wɪt] ['kærəktə,raɪzd] [hɜ:r; həɹ]
and with the mixture of weakness and shrewdness which characterised her
和 和 这 混合物 的 弱点 和 城府 哪个 具有特征 她
,
!
,

她兼具柔弱与精明，而这正是她性格的特点。

[ʃiː; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ɪts] [repə'tɪ(ə)n] [baɪ] ['eni] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesər]
she refused to run the risk of its repetition by any choice of a successor
她 拒绝 到 跑步 这 风险 的 它是 重复 经过 任何 选择 的 一个 接班人
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kændədetɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊn] .
from the candidates for the throne .
从 这 候选人 为了 这 王座 .

她拒绝冒着重蹈覆辙的风险，从王位候选人中选择任何继任者。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] ['lɪvɪŋ] ['pɜ:sənz] [huː] [kʊd; kəd][set] [ʌp][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [kleɪm] ,
There were five living persons who could set up a reasonable claim ,
那里 是 五 活的 人 WHO 可以 放 向上 一个 合理的 宣称 ,
有五名在世者可以提出合理的索赔，

[ʌv; əv] [hu:m] [fɔːr] [wɜ:r; wər][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .
of whom four were descendants of Henry the Seventh .
的 谁 四 是 后代 的 亨利 这 第七 .

其中四人是亨利七世的后裔。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔːl][ə; eɪ] [ɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sta:tɪŋ] - [pɔɪnt] .
They were all a long way from the starting - point .
他们 是 全部 一个 长的 方式 从 这 开始 - 观点 .

他们离起点都很远。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] , [sʌn][ʌv; əv] ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv][skɑ:ts] ,
The first was the King of Scotland , son of Mary Queen of Scots ,
这 第一的 曾是 这 国王 的 苏格兰 , 儿子 的 玛丽 女王 的 苏格兰人 ,
第一位是苏格兰国王，苏格兰女王玛丽的儿子。

['dɔ:tər] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði] [fɪfθ] , [sʌn][ʌv; əv] ['prɪnses] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , ['eldɪst] ['dɔ:tər]
daughter of James the Fifth , son of Princess Margaret of England , eldest daughter
女儿 的 詹姆斯 这 第五 , 儿子 的 公主 玛格丽特 的 英格兰 , 长子 女儿
[ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .
of Henry the Seventh .
的 亨利 这 第七 .

詹姆斯五世之女，英格兰玛格丽特公主之子，亨利七世之长女。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] [ɑ:r'belə] ['stjʊt] , [ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld][ʌv; əv] [bɜ:rd] [tʃɑ:rlz] ['stjʊt] ,
The second was the Lady Arbella Stuart , the only child of Lord Charles Stuart ,
这 第二 曾是 这 女士 阿尔贝拉 斯图尔特 , 这 仅有的 孩子 的 主 查尔斯 斯图尔特 ,
第二位是阿贝拉·斯图亚特夫人，她是查尔斯·斯图亚特勋爵的独生女。

[sʌn][ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] ['dʌɡləs] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnses] ['mɑ:rgrət] .
son of Lady Margaret Douglas , daughter of the same Princess Margaret .
儿子 的 女士 玛格丽特 道格拉斯 , 女儿 的 这 相同的 公主 玛格丽特 .

玛格丽特·道格拉斯夫人的儿子，玛格丽特·道格拉斯夫人是玛格丽特公主的女儿。

[ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz] ['edwərd] ['si:mɔː] , [sʌn][ʌv; əv] ['leɪdi] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [greɪ] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['leɪdi]
The third was Edward Seymour , son of Lady Katherine Grey , daughter of Lady
这 第三 曾是 爱德华 西摩 , 儿子 的 女士 凯瑟琳 灰色的 , 女儿 的 女士
['frænsɪs] ['brændən] ,
Frances Brandon ,
弗朗西丝 布兰登 ,

第三位是爱德华·西摩，他是凯瑟琳·格雷夫人的儿子，凯瑟琳·格雷夫人是弗朗西丝·布兰登夫人的女儿。

[ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈprɪnses] [ˈmeri] , [ˈjʌŋ^ɪst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] .
eldest daughter of Princess Mary , youngest daughter of Henry the Seventh .
长子 女儿 的 公主 玛丽 , 最小的 女儿 的 亨利 这 第七 .
玛丽公主的长女，亨利七世的幼女。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [æn] [ˈstænli] , [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈfəːdə,nænd] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈdɜːrbi] ,
The fourth was Lady Anne Stanley , eldest daughter of Ferdinand Earl of Derby ,
这 第四 曾是 女士 安妮 斯坦利 , 长子 女儿 的 费迪南德 伯爵 的 德比 ,
第四位是德比伯爵费迪南德的长女安妮·斯坦利夫人。

[sʌn] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [ˈklɪfərd] , [ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] [ˈbrændən] ,
son of Lady Margaret Clifford , only daughter of Lady Eleanor Brandon ,
儿子 的 女士 玛格丽特 克利福德 , 仅有的 女儿 的 女士 埃莉诺 布兰登 ,
玛格丽特·克利福德夫人的儿子，玛格丽特·克利福德夫人是埃莉诺·布兰登夫人的独生女。

[ˈsekənd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪnses] [ˈmeri] .
second daughter of the same Princess Mary .
第二 女儿 的 这 相同的 公主 玛丽 .
玛丽公主的第二个女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [wʌz; wəz][sɜːr] [ˈrɑːbərt] [ˈbæsit] [ʌv; əv] , [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈbæsit] ,
And the fifth was Sir Robert Basset of Umberleigh , son of Sir Arthur Basset ,
和 这 第五 曾是 先生 罗伯特 巴塞特 的 安伯利 , 儿子 的 先生 亚瑟 巴塞特 ,
第五位是安伯利的罗伯特·巴塞特爵士，他是亚瑟·巴塞特爵士的儿子。

[sʌn] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈfrænsɪs] [ˌplænˈtædzənɪt] , [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [lɔːrd] [laɪl] , [sʌn] [ʌv; əv]
son of Lady Frances Plantagenet , eldest daughter of Arthur Lord Lisle , son of
儿子 的 女士 弗朗西丝 金雀花 , 长子 女儿 的 亚瑟 主 莱尔 , 儿子 的
[ˈedwərd] [ðə; ði] [fɔːrθ] .
Edward the Fourth .
爱德华 这 第四 .
他是弗朗西丝·普兰塔吉内特夫人的儿子，弗朗西丝·普兰塔吉内特夫人是亚瑟·莱尔勋爵的长女，亚瑟·莱尔勋爵是爱德华四世的儿子。

克莱尔·艾弗里：《西班牙无敌舰队的故事(Clare Avery A Story of the Spanish)

第17/17页

[ʌv; əv] [ðɪ:z] [faɪv] , [ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [kraʊn] ,
Of these five , the one who would have inherited the Crown ,
的 这些 五 , 这 一 WHO 会 有 遗传 这 王冠 ,
这五个人中，本应继承王位的那一个，

[ʌndər] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪθ] , [wʌz; wəz] [ʌn'kwɛstʃənəbli] ['edwərd] ['si:mɔ:] ; [ænd; ənd] ,
under the will of Henry the Eighth , was unquestionably Edward Seymour ; and ,
在下面 这 将要 的 亨利 这 第八 , 曾是 毫无疑问 爱德华 西摩 ; 和 ,
根据亨利八世的遗嘱，毫无疑问是爱德华·西摩；而且，

['meri] [ænd; ənd] [ɪ'lizəbəθ] ['bi:ɪŋ] [bəuθ] [naʊ] [ded] ,
Mary and Elizabeth being both now dead ,
玛丽 和 伊丽莎白 存在 两个都 现在 死的 ,
玛丽和伊丽莎白都已去世，

[ðə; ði] [rɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [fel] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:lsʊ] ['ʌndər] [ðæt] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði] [sɪksθ] .
the reversion fell to him also under that of Edward the Sixth .
这 反转 跌倒 到 他 还 在下面 那 的 爱德华 这 第六 .
在爱德华六世统治时期，他也继承了王位。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)] [ə'pəʊnənt] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ʌv; əv]
But , strange to say , he was not a formidable opponent of James of
但 , 奇怪的 到 说 , 他 曾是 不是 一个 强大 对手 的 詹姆斯 的
['skɑ:tlənd] .
Scotland .
苏格兰 .
但奇怪的是，他并不是苏格兰国王詹姆斯的强大对手。

[kwɪ:n] [ɪ'lizəbəθ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['di:pli] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] (['leɪdi] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn]
Queen Elizabeth had been so deeply offended with his mother (Lady Katherine
女王 伊丽莎白 有 到过 所以 深 被冒犯了 和 他的 母亲 (女士 凯瑟琳
[greɪ] ,
Grey ,
灰色的 ,
伊丽莎白女王对他的母亲（凯瑟琳·格雷夫人）感到非常生气，

['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi'hedɪd] ['leɪdi] [dʒeɪn]) [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʌv] - [mætʃ] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl]
sister of the beheaded Lady Jane) for making a love - match without her royal
姐姐 的 这 斩首 女士 简) 为了 制作 一个 爱 - 匹配 没有 她 皇家
['laɪs(ə)ns] ,
licence ,
执照 ,
(被斩首的简·奥斯汀夫人的妹妹) 因未经皇家许可促成私奔而被捕

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'mjʊəd] [bəuθ] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
that she had immured both bride and bridegroom in the Tower for years .
那 她 有 被囚禁 两个都 新娘 和 新郎 在 这 塔 为了 年 .
她将新郎新娘囚禁在伦敦塔中多年。

[pər'hæps][ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv] [r'lizəbəθs] [wɪl] [r'i:meɪnd] ['pout(ə)nt] , ['i:v(ə)n]['æftər] [r'lizəbəθ] [wʌz; wəz]
Perhaps the prestige of Elizabeth's will remained potent , even after Elizabeth was
也许 这 声望 的 伊丽莎白的 将要 剩余 强效 , 甚至 后 伊丽莎白 曾是
[ded] ;
dead ;
死的 ;

或许，伊丽莎白的遗嘱威望在她去世后依然强大；

[pər'hæps] ['edwərd] ['si:mɔ:] [hæd; həd][noʊ] [wɪl] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɔ:ɹni] [si:t] [æz; əz][ðə; ði]
perhaps Edward Seymour had no wish to occupy such a thorny seat as the
也许 爱德华 西摩 有 不 希望 到 占据 这样的 一个 带刺的 座位 作为 这
[θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
throne of England .
王座 的 英格兰 .

或许爱德华·西摩并不想坐上英格兰王位这样棘手的位置。

['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r] ['leɪdi] [æn] ['stænli] [set] [ʌp][ðə; ði] ['feɪntɪst] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] ;
Neither he nor Lady Anne Stanley set up the faintest claim to the succession ;
两者都不 他 也不 女士 安妮 斯坦利 放 向上 这 最微弱 宣称 到 这 演替 ;
[ðoʊ] ['si:mɔ:] ,
though Seymour ,
尽管 西摩 ,

他和安妮·斯坦利夫人都没有提出丝毫继承权的要求； 尽管西摩，

[æɪt; ət] [li:st] , [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
at least , might have done so with a decided show of justice ,
在 至少 , 可能 有 完毕 所以 和 一个 决定 展示 的 正义 ,
至少，他或许会以一种公正无私的方式这样做。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [sək'seɪ(ə)n] [ðen] [stʊd] .
as the law of succession then stood .
作为 这 法律 的 演替 然后 站立 .
按照当时的继承法执行。

[baɪ][ðə; ði] [tu:] ['rɔɪəl] [wɪlz] , [kɪŋ] [dʒeɪmz][ʌv; əv] ['skɔ:tlənd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] [ɑ:r'bɛlə]
By the two royal wills , King James of Scotland , and his cousin , Lady Arbella
经过 这 二 皇家 遗嘱 , 国王 詹姆斯 的 苏格兰 , 和 他的 表哥 , 女士 阿尔贝拉
['stjʊt] ,
Stuart ,
斯图尔特 ,

根据苏格兰国王詹姆斯和他的表妹阿尔贝拉·斯图亚特夫人的两份遗嘱，

[wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [dɪspə'zest] ;
were entirely dispossessed ;
是 完全 被剥夺 ;
完全被剥夺了所有财产；

[ðer; ðər] [kleɪm] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:] [æz; əz],[aɪ 'ti:][hæd; həd] [stʊd] [ʌn'ɔ:ltərd]
their claim had to be made under the law as it had stood unaltered
他们的 宣称 有 到 是 制成 在下面 这 法律 作为 它 有 站立 未改变的
[baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] .
by the will of Henry the Eighth .
经过 这 将要 的 亨利 这 第八 .

他们的诉求必须依据法律提出，因为亨利八世的遗嘱并未改变法律的规定。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['praɪər] ['kwɛstʃən] , [wɪtʃ] , [hæd; həd],[aɪ 'ti:] [bɪn] ['setld] [ɪn][ðə; ði]
But there was one prior question , which , had it been settled in the
但 那里 曾是 一 事先的 问题 , 哪个 , 有 它 到过 定居 在 这
[ə'fɜ:rmətɪv] ,
affirmative ,
肯定 ,

但在此之前还有一个问题，如果这个问题得到了肯定的解答，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈfaɪnəli] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [fɔ:r] [kleɪmz] [æt; ət][wʌns] .
would have finally disposed of all these four claims at once .
会 有 最后 处置 的 全部 这些 四 索赔 在 一次 .

本来可以一次性解决这四项索赔。

[ɪf] [ðə; ði][ˈkɑ:ntrækt] [brɪˈtwi:n] [ˈedwərd] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ænd; ænd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈlu:si] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]
If the contract between Edward the Fourth and Elizabeth Lucy were to be
如果 这 合同 之间 爱德华 这 第四 和 伊丽莎白 露西 是 到 是
[rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈli:g(ə)l] [ˈmæɪɪdʒ] ,
regarded as a legal marriage ,
认为 作为 一个 合法的 婚姻 ,

如果爱德华四世和伊丽莎白·露西之间的契约被视为合法婚姻，

[ðen] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:] [er] .
then there could be no doubt who was the true heir .
然后 那里 可以 是 不 怀疑 WHO 曾是 这 真的 继承人 .

这样一来，谁才是真正的继承人就毫无疑问了。

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [kleɪm] [ʌv; əv] [ˈstjʊt] [ɔ:r][ˈtu:dər] , [ʌv; əv] [ˈsi:mɔ:] [ɔ:r] [ˈstænli] ,
Better than any claim of Stuart or Tudor , of Seymour or Stanley ,
更好的 比 任何 宣称 的 斯图尔特 或者 都铎王朝 , 的 西摩 或者 斯坦利 ,
比斯图亚特王朝、都铎王朝、西摩王朝或斯坦利王朝的任何主张都更胜一筹。

[wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdevənʃə] [naɪt] , [sɜ:r][ˈrɑ:bərt] [ˈbæsɪt] .
was then that of the Devonshire knight , Sir Robert Basset .
曾是 然后 那 的 这 德文郡 骑士 , 先生 罗伯特 巴塞特 .

当时的主人是德文郡骑士罗伯特·巴塞特爵士。

[fɔ:r; fər] [ˌfɪfti:n] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , [ə; eɪ][ˈkɑ:ntrækt][hæd; həd] [bɪn] [held] [æz; əz][ˈli:g(ə)l] [ˈmæɪɪdʒ] .
For fifteen hundred years , a contract had been held as legal marriage .
为了 十五 百 年 , 一个 合同 有 到过 握住 作为 合法的 婚姻 .

一千五百年来，契约一直被视为合法婚姻。

[ðə; ði][væst] [ˈeɪsteɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][[plænˈtædʒənɪt]] [ʌv; əv] [kent] [hæd; həd] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɑ:n]
The vast estates of the Plantagenets of Kent had passed to the Holands on
这 广阔的 庄园 的 这 金雀花王朝 的 肯特 有 通过了 到 这 - 在
[ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:ntrækt][noʊ] [ˈbetər] ,
the validity of a contract no better ,
这 有效性 的 一个 合同 不 更好的 ,

肯特郡金雀花王朝的大片地产，仅凭一份效力平平的合同就传给了霍兰家族。

[ænd; ænd][pərˈhæps] [wɜ:rs] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈlu:si] .
and perhaps worse , than that of Elizabeth Lucy .
和 也许 更糟 , 比 那 的 伊丽莎白 露西 .

甚至可能比伊丽莎白·露西的遭遇还要糟糕。

([noʊt] [tu:ˈtu:] .)
(**Note 2 .**)
(笔记 2 .)

(注2)

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈkɑ:ntrækt][tu:; tə][bi:; bi][set] [əˈsaɪd] ?
Why was this contract to be set aside ?
为什么 曾是 这 合同 到 是 放 旁边 ?

为什么要撤销这份合同？

[hæd; həd] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət][lɑ:rdʒ] [bɪn] [les] [æpəˈθetɪk] , [ɔ:r][hæd; həd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv][ˈædʒɪˌteɪtəz]
Had England at large been less apathetic , or had the little knot of agitators
有 英格兰 在 大的 到过 较少的 冷漠的 , 或者 有 这 小的 结 的 搅拌器
[bɪn] [les] [ˈpɑ:lətɪk] ,
been less politic ,
到过 较少的 政治 ,

如果整个英国不那么冷漠，或者如果那一小撮煽动者不那么讲究政治手腕，

[ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈriːz(ə)nəbli] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] .
a civil war might have been reasonably anticipated .

一个 民用 战争 可能 有 到过 合理 预期 .

内战的爆发或许是可以预见的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈtrɪɡər] [wɜːr; wər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [dʒeɪmz][ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] ;
But the intriguers were determined that James of Scotland should succeed ;

但 这 阴谋家 是 决定 那 詹姆斯 的 苏格兰 应该 成功 ;

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [hɪmˈself] ,
and James himself ,

和 詹姆斯 他自己 ,

但阴谋家们决心让苏格兰的詹姆斯成功；而詹姆斯本人，

[əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
aware of the flaw in his title , was busily working with them to the

意识到的 的 这 缺陷 在 他的 标题 , 曾是 忙碌地 在 职的 和 他们 到 这

[seɪm] [end] .
same end .

相同的 结尾 .

他意识到自己头衔的缺陷，正忙着与他们一起朝着同一个目标努力。

[ˈsesl, ˈsɪsl] , [ˈleɪdi] [rɪtʃ] , [ˈleɪdi] [skroʊp] , [ænd; ənd] [ˈkæri] ,
Cecil , Lady Rich , Lady Scrope , and Carey ,

塞西尔 , 女士 富有的 , 女士 斯科罗普 , 和 凯里 ,

塞西尔、里奇夫人、斯科罗普夫人和凯里

[wɜːr; wər][ɔːl] [pledʒd] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] , [dɪˈsiːs]
were all pledged to let him know the exact moment of the Queen's , decease

是 全部 承诺 到 让 他 知道 这 精确的 片刻 的 这 女王大学 , 死亡

,
,
,

所有人都承诺会立即通知他女王驾崩的确切时间。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət][wʌns] .
that he might set out for England at once .

那 他 可能 放 出去 为了 英格兰 在 一次 .

他或许会立即启程前往英国。

[ɔːl][wʌz; wəz] [ɡluːm] [ænd; ənd] [səˈspens] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃmənd] [ˈpæləs] ,
All was gloom and suspense in the chamber of Richmond Palace ,

全部 曾是 愁云 和 悬念 在 这 房间 的 里士满 宫殿 ,

里士满宫的房间里弥漫着阴沉和悬念。

[wer] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] .
where the great Queen of England lay dying .

在哪里 这 伟大的 女王 的 英格兰 躺 垂死 .

英国伟大的女王就躺在那里，奄奄一息。

[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈkɔːtiːəz] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ˈnɜːrɪʃmənt] , — [ʃiː; ʃɪ]
Her ladies and courtiers urged her to take more nourishment , — she

她 女士们 和 朝臣 敦促 她 到 拿 更多的 营养 , — 她

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
refused .

拒绝 .

她的侍女和朝臣们劝她多吃些东西，但她拒绝了。

[ðeɪ] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoo][tuː; tə][bed] , — [ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
They urged her to go to bed , — she refused .

他们 敦促 她 到 去 到 床 , — 她 拒绝 .

他们劝她去睡觉，但她拒绝了。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ] [kwiːn] [tuː, tə][hɜːr, həɹ][læst] [breθ] .
She would be a queen to her last breath .
她 会 是 一个 女王 到 她 最后的 气息 .

她会一直做女王到生命的最后一刻。

[nʊʊ] [ˈfeɪljər] [ʌv, əv][ˈbɑːdɪli] [streŋθ] [kʊd; kəd] [tʃɪl] [ɔːr] [teɪm] [ðə; ði][ˈlaɪən] [hɑːrt] [ʌv, əv] [rɪˈlɪzəbəθ] .
No failure of bodily strength could chill or tame the lion heart of Elizabeth .
不 失败 的 身体上的 力量 可以 寒意 或者 驯服 这 狮子 心 的 伊丽莎白 .

即使体力衰退，也无法使伊丽莎白那颗狮子般的心变得冷漠或驯服。

[æɪt; ət][læst] , [ˈveri] [ˈdelɪkətli] , [ˈsesl, ˈsisl] [əˈtemptɪd] [tuː, tə] [saʊnd] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [kwiːn] [ɑːn] [ðæt]
At last , very delicately , Cecil attempted to sound the dying Queen on that

在 最后的 , 非常 轻柔地 , 塞西尔 尝试过 到 声音 这 垂死 女王 在 那
[ˈsʌbdʒekt][ʌv, əv][ðə; ði] [səkˈseɪ(ə)n] ,
subject of the succession ,
主题 的 这 演替 ,

最后，塞西尔非常谨慎地试图向弥留之际的女王询问继承问题。

[ˈɔːlweɪz] [hɪðərˈtuː] [fərˈbɪdn] .
always hitherto forbidden .
总是 迄今为止 禁止 .

此前一直被禁止。

[hɜːr; həɹ] [θroʊt] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l] , [ænd; ænd][ʃiː, ʃi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] : [ˈsesl, ˈsisl] , [æz; əz]
Her throat was painful , and she spoke with difficulty : Cecil , as

她 喉 曾是 痛苦 , 和 她 辐 和 困难 : 塞西尔 , 作为
[ˈspʊksmən] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈkaʊns(ə)l] ,
spokesman for her Council ,
发言人 为了 她 理事会 ,

她喉咙疼痛，说话很困难：塞西尔作为她所在委员会的发言人，

[æskt] [hɜːr; həɹ][tuː, tə] [dɪˈkler] “ [huːm] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər] [kɪŋ] , “ [ˈɔːfərɪŋ] [tuː, tə] [neɪm]
asked her to declare “ whom she would have for King , “ offering to name

问 她 到 宣布 “ 谁 她 会 有 为了 国王 , “ 提供 到 姓名
[ˈsʌndri] [ˈpɜːsənz] ,
sundry persons ,
杂项 人 ,

他让她说出“她想拥戴谁为王”，并表示可以列举一些人选。

[ænd; ænd][rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ] [ðæt] .
and requesting that .
和 请求 那 .

并提出这样的请求。

[hɜːr; həɹ][ˈmædzəsti] [wʊd] [hoʊld][ʌp][hɜːr; həɹ][ˈfɪŋgər] [wen] [hiː, hi] [keɪm] [tuː, tə][ðə; ði] [neɪm] [wɪt]
Her Majesty would hold up her finger when he came to the name which

她 威严 会 抓住 向上 她 手指 什么时候 他 来了 到 这 姓名 哪个
[ˈsætɪsfɑɪd][hɜːr; həɹ] .
satisfied her .
使满意 她 .

当他念出令女王陛下满意的名字时，她就会竖起一根手指。

[tuː, tə] [test] [ðə; ði] [ˈvɪgər] [ʌv, əv][hɜːr; həɹ][maɪnd] , [hiː, hi][fɜːrst] [neɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv, əv] [fræns] .
To test the vigour of her mind , he first named the King of France .
到 测试 这 活力 的 她 头脑 , 他 第一的 命名 这 国王 的 法国 .

为了测试她的思维敏捷度，他首先提到了法国国王。

[rɪˈlɪzəbəθ] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .
Elizabeth did not stir .
伊丽莎白 做过 不是 搅拌 .

伊丽莎白一动不动。

“ [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['ska:tlənd] ?
“ The King's Majesty of Scotland ?
“ 这 国王学院 威严 的 苏格兰 ?

“苏格兰国王陛下? ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [stɪl] .
“ There was no sign still .
“ 那里 曾是 不 符号 仍然 :

“仍然没有任何迹象。”

“ [maɪ] [bɔ:rd] ['boʊʃɑ:mp] ? ” — [ˈedwərd] [ˈsi:mɔ:] , [ðə; ði] [er] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪlz] [ʌv; əv]
“ My Lord Beauchamp ? ” — Edward Seymour , the heir according to the wills of
“ 我的 主 博尚 ? ” — 爱德华 西摩 , 这 继承人 根据 到 这 遗嘱 的
[hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] .
her father and brother .
她 父亲 和 兄弟 :

“博尚大人?”——爱德华·西摩，根据她父亲和哥哥的遗嘱，他是继承人。

[ðen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪənes][wʌz; wəz] [raʊzd] .
Then the royal lioness was roused .
然后 这 皇家 母狮 曾是 唤醒 :

于是，那头高贵的母狮被惊醒了。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['æŋɡrəli] , “ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['ræskəlz] [sʌn] [ɪn][maɪ] [si:t] ,
“ I tell you , “ she said angrily , “ I will have no rascal's son in my seat ,
“ 我 告诉 你 , “ 她 说 愤怒地 , “ 我 将要 有 不 无赖的 儿子 在 我的 座位 ,
她愤怒地说:“我告诉你，我绝不会让一个无赖的儿子坐在我的位置上! ”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] .
but a king's son .
但 一个 国王的 儿子 :

但他可是国王的儿子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɪŋz] [sʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kændədets] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
“ There was no king's son among the candidates but one , and that was
“ 那里 曾是 不 国王的 儿子 之中 这 候选人 但 一 , 和 那 曾是
[dʒeɪmz][ʌv; əv] ['ska:tlənd] .
James of Scotland .
詹姆斯 的 苏格兰 :

“候选人中没有一位是国王的儿子，只有一位是苏格兰的詹姆斯。”

[wʌns] [mɔ:r] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pæst] [spi:t] , [ˈɪlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [dʒeɪmz]
Once more , when she was past speech , Elizabeth was asked if she wished James
一次 更多的 , 什么时候 她 曾是 过去的 演讲 , 伊丽莎白 曾是 问 如果 她 希望 詹姆斯
[tu:; tə] [səkˈsi:d] [hɜ:r; həɹ] .
to succeed her .
到 成功 她 :

当伊丽莎白再也无法说话时，有人问她是否希望詹姆斯继承她的职位。

[ʃi:; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] ['plezər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪt] [sʌm; səm] ['mɑ:dərn] ['raɪtəz] [hæv; həv]
She indicated her pleasure in a manner which some modern writers have
她 表明的 她 乐趣 在 一个 方式 哪个 一些 现代的 作家 有
['kwestʃənd] ,
questioned ,
被质问 ,

她表达愉悦的方式引起了一些现代作家的质疑。

[bʌt; bət] [wɪt] [wʌz; wəz] [wel] [ʌndərˈstʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [deɪ] .
but which was well understood in her own day .
但 哪个 曾是 出色地 理解 在 她 自己的 天 :

但这在她那个时代是很容易理解的。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [klɑːspt] [hændz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hed] ,
Lifting her clasped hands to her head ,
举重 她 紧握 双手 到 她 头 ,
她将紧握的双手举到头顶,

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ɪˈlɪzəbəθ] [meɪd] [ðem; ðəm] [əˈsuːm] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] ;
the dying Elizabeth made them assume the form of a crown ;
这 垂死 伊丽莎白 制成 他们 认为 这 形式 的 一个 王冠 ;
弥留之际的伊丽莎白让它们呈现出王冠的形状;

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəd] [hɜːr; həɹ] [səkˈsesər] [tuː; tə][biː; bi]
and once more those around her knew that she desired her successor to be
和 一次 更多的 那些 大约 她 知道 那 她 想要的 她 接班人 到 是
[ə; eɪ] [kɪŋ] .
a king .
一个 国王 .

她身边的人再次意识到，她希望自己的继任者是一位国王。

[trəˈdɪ(ə)n] [sez] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ded] ,
Tradition says that as soon as Elizabeth was dead ,
传统 说道 那 作为 很快 作为 伊丽莎白 曾是 死的 ,
传统说法是，伊丽莎白一死，

[ˈleɪdi] [skroʊp] [draːpt] [ə; eɪ] [ˈsæfaɪər] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ə; eɪ] [ˌpriːkənˈsəːtɪd] [ˈsɪɡnəl] —
Lady Scrope dropped a sapphire ring from the window — a preconcerted signal —
女士 斯科罗普 掉落 一个 蓝宝石 戒指 从 这 窗户 — 一个 预先演奏 信号 —
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] , [ˈrɑːbərt] [ˈkæri] ,
to her brother , Robert Carey ,
到 她 兄弟 , 罗伯特 凯里 ,
斯科罗普夫人从窗户扔下一枚蓝宝石戒指——这是事先约定好的信号——给她的哥哥罗伯特·凯里。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [bɪˈloʊ] .
who was waiting below .
WHO 曾是 等待 以下 .
谁在下面等着呢？

[ˈkæri] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuːld][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] — [baɪ][ə; eɪ]
Carey states that he was told in a more matter - of - fact way — by a
凯里 各州 那 他 曾是 讲述 在 一个 更多的 事情 - 的 - 事实 方式 — 经过 一个
[ˈsentɪn(ə)] ,
sentinel ,
哨兵 ,
凯里说，他是被一名哨兵用一种比较平淡的语气告诉的。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [riˈkwɛstɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] .
whom he had previously requested to bring him the news .
谁 他 有 之前 请求 到 带来 他 这 消息 .
他之前曾要求这个人给他带来这个消息。

[ðæt] [ˈaʊər] [ˈkæri] [set] [aʊt] : [ænd; ənd] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈnaɪts] [rest][æt; ət] [kɑːˈlaɪl] ,
That hour Carey set out : and except for one night's rest at Carlisle ,
那 小时 凯里 放 出去 : 和 除了 为了 一 夜晚 休息 在 卡莱尔 ,
那一刻，凯里出发了：除了在卡莱尔休息了一晚之外，

[hiː; hi] [spɜːrd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .
he spurred night and day till he stood before King James .
他 受到刺激 夜晚 和 天 直到 他 站立 前 国王 詹姆斯 .
他日夜奋战，直到最终站在詹姆斯国王面前。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntrɪˈmeɪ](ə)n] — [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] ['æk](ə)n]['teɪkən] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊt] **There was a sudden intimation — a hurried action taken — and the Stuarts**
那里 曾是 一个 突然 暗示 — 一个 慌忙 行动 已采取 — 和 这 斯图亚特
[wɜːr; wər] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
were Kings of England .
是 国王 的 英格兰 .
突然间，一个迹象表明——采取了仓促的行动——斯图亚特王朝成为了英格兰国王。

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪ] [æɹəˈbelə] [wɜːr; wər] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] **The claims of the Lady Arabella were disposed of by making her a**
这 索赔 的 这 女士 阿拉贝拉 是 处置 的 经过 制作 她 一个
[kəmˈpænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kwiːn] ,
companion to the new Queen ,
伴侣 到 这 新的 女王 ,
通过让阿拉贝拉夫人成为新女王的侍女，她的诉求被解决了。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [prɪˈzʌmp](ə)n] [tuː; tə] ['mæɪrɪ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)] ,
until she had the presumption to marry , and , of all people ,
直到 她 有 这 假定 到 结婚 , 和 , 的 全部 人们 ,
直到她胆敢结婚，而且，偏偏是她这样的人，

[tuː; tə] ['mæɪrɪ] [ðə; ði] [er] ['ʌndər] [kɪŋ] ['henrɪ] [ðə; ði] [eɪts] [wɪl] .
to marry the heir under King Henry the Eighth's will .
到 结婚 这 继承人 在下面 国王 亨利 这 第八个 将要 .
根据亨利八世国王的遗嘱，与王位继承人结婚。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
This was too much .
这 曾是 也 很多 .
这太过分了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][daɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['prɪzn] ,
She was imprisoned for life , and she died in her prison ,
她 曾是 被监禁 为了 生活 , 和 她 死亡 在 她 监狱 ,
她被判处终身监禁，并死于狱中。

['sɪmplɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [waɪf] .
simply because she was her father's daughter and her husband's wife .
简单地 因为 她 曾是 她 父亲的 女儿 和 她 丈夫的 妻子 .
仅仅因为她是她父亲的女儿，也是她丈夫的妻子。

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ɔːrɪd] ['bɒʊʃɑːmp] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] [æən] ['stænli] ['niːdɪd] [noʊ][dɪˈspəʊz(ə)] ,
The claims of Lord Beauchamp and Lady Anne Stanley needed no disposal ,
这 索赔 的 主 博尚 和 女士 安妮 斯坦利 需要 不 处理 ,
比彻姆勋爵和安妮·斯坦利夫人的索赔无需处理。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [rɪˈmeɪnd] ['pɜːrfɪktli] [kwiˈes(ə)nt] , [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt] [fɔːrθ] [noʊ] [kleɪm]
since they had both remained perfectly quiescent , and had put forth no claim
自从 他们 有 两个都 剩余 完美 静止的 , 和 有 放 前进 不 宣称
.
.
.
因为他们两人都保持了完全的沉默，没有提出任何要求。

[bʌt; bət] ['rɑːbərt] ['bæsɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] .
But Robert Basset was not so easily managed .
但 罗伯特 巴塞特 曾是 不是 所以 容易地 管理 .
但罗伯特·巴塞特却没那么容易管教。

[dʒeɪmz] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [θroʊn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)]
James knew that he was capable of making the throne a very uncomfortable
詹姆斯 知道 那 他 曾是 有能力的 的 制作 这 王座 一个 非常 不舒服
[si:t] .
seat .
座位 .

詹姆斯知道他有能力让王位变成一个非常不舒服的座位。

[ænd; ənd] [ˈbæsɪt] , [wɪð; wiθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈræʃnəs] ,
And Basset , with his usual rashness ,
和 巴塞特 , 和 他的 通常 鲁莽 ,
而巴塞特, 一如既往地鲁莽,

[hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [deθ] [dæft] [ˈɪntu:][ðə; ði][əˈri:nə][ænd; ənd][ˈboʊldli] [əˈsɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt]
had on the Queen's death dashed into the arena and boldly asserted his right
有 在 这 女王大学 死亡 虚线 进入 这 竞技场 和 大胆地 断言 他的 正确的
[æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ðə; ði] [fɔ:rθ] .
as the heir of Edward the Fourth .
作为 这 继承人 的 爱德华 这 第四 .

在女王去世后, 他冲进竞技场, 大胆地宣称自己是爱德华四世的继承人。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tu:; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn]
The only way to dispose of him was by making him realise that the crown
这 仅有的 方式 到 处置 的 他 曾是 经过 制作 他 意识到 那 这 王冠
[wʌz; wəz] [brɪˈɑ:nd] [hɪz; ɪz][græsp] ;
was beyond his grasp ;
曾是 超过 他的 抓牢 ;

除掉他的唯一办法就是让他意识到王位对他来说遥不可及;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [pə:siˈviəd] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][ˈskæfoʊld][ænd; ənd][ðə; ði][æks] [wɪˈðɪn]
and that if he persevered , he would find the scaffold and the axe within
和 那 如果 他 坚持不懈 , 他 会 寻找 这 脚手架 和 这 斧头 之内
[,aɪ ˈti:] .
it :
它 .

如果他坚持下去, 他就会发现绞刑架和斧头就在绞刑架上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈkɔ:rdɪŋli] [dʌn] [soʊ] [ɪˈfektʃuəli] [ðæt] [wi:k] , [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈbæsɪt] [kweɪld] [brɪˈfɔ:r]
This was accordingly done so effectually that weak , impulsive Basset quailed before
这 曾是 因此 完毕 所以 有效地 那 虚弱的 , 冲动 巴塞特 畏缩 前
[ðə; ði][stɔ:rm] ,
the storm ,
这 风暴 ,

因此, 这一措施非常有效, 以至于体弱冲动的巴塞特猎犬在暴风雨面前瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [fled] [tu:; tə] [fræns] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
and fled to France to save his own life .
和 逃亡 到 法国 到 节省 他的 自己的 生活 .
为了保命, 他逃往法国。

[hi:; hi] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [əkˈse(ə)n] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði][fɜ:rst][fɔ:r; fər] [ˌsev(ə)nˈti:n] [ˈjɪrz] [æt; ət] [li:st] (
He survived the accession of James the First for seventeen years at least (
他 幸存下来 这 加入 的 詹姆斯 这 第一的 为了 十七 年 在 至少 (
[noʊt] [θri:])) ;
Note 3) ;
笔记 3) ;

他至少在詹姆斯一世登基后又活了十七年 (注3);

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:ɹ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
but no more was heard of his right to the throne of England .
但 不 更多的 曾是 听到 的 他的 正确的 到 这 王座 的 英格兰 .

但此后便再也没有人提起过他拥有英格兰王位继承权的事。

[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈlɪzəbəθ] ,
Forty years after the death of Elizabeth ,
四十 年 后 这 死亡 的 伊丽莎白 ,
伊丽莎白去世四十年后,

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kraʊn] , [wɪð; wɪθ] [hæf]
the son of James of Scotland was struggling for his crown , **with half**
这 儿子 的 詹姆斯 的 苏格兰 曾是 挣扎 为了 他的 王冠 , 和 一半
[ˈɪŋɡlənd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
England against him .
英格兰 反对 他 .

苏格兰国王詹姆斯的儿子正在为王位而战，而半个英格兰都与他为敌。
[faɪv] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈskæfoʊld] [set] [ʌp] [æt; ət] [ˈwaɪthɔːl] ,
Five years later , there was a scaffold set up at Whitehall ,
五 年 之后 , 那里 曾是 一个 脚手架 放 向上 在 白厅 ,
五年后，白厅搭起了脚手架。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ˈrɔɪəl] [wʌz; wəz] [pɔːd] [aʊt] .
and the blood royal was poured out .
和 这 血 皇家 曾是 倾倒 出去 .
皇室的鲜血倾泻而出。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [kəmˈpærətɪvli] [fjuː] [huː] [stəd] [baɪ] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləst] .
There were comparatively few who stood by King Charles to the last .
那里 是 比较 很少 WHO 站立 经过 国王 查尔斯 到 这 最后的 .
始终支持查理国王到最后一刻的人相对较少。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] — [huː] [hæd; həd] [ˈhedɪd] [tʃɑːrdʒɪz] [æt; ət] [ˈmɑːrstən] [mʊr] “ [fɔːr; fər] [ɡɑːd]
But there was one — who had headed charges at Marston Moor “ for God
但 那里 曾是 — — WHO 有 标题 收费 在 马斯顿 泊 “ 为了 上帝
, [ænd; ənd] [kɪŋ] ,
, **and King** ,
, 和 国王 ,
但有一个人——他曾率领队伍在马斯顿荒原上“为了上帝和国王”发起冲锋。

[ænd; ənd] [ˈkʌntri] “ — [huː] [hæd; həd] [bled] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbænər] [æt; ət] [ˈɛdʒ, hɪl] — [huː] [lɪvd] [tuː; tə]
and Country “ — who had bled under his banner at Edgehill — who lived to
和 国家 ” — WHO 有 出血 在下面 他的 横幅 在 埃奇希尔 — WHO 居住地 到
[ˈwelkəm] [bæk] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ʌnˈwɜːrði] [sʌn] [ænd; ənd] [səkˈsesər] ,
welcome back his most unworthy son and successor ,
欢迎 后退 他的 最多 不配 儿子 和 接班人 ,
以及他的祖国”——曾在埃奇希尔战役中为他的旗帜流血——他活着迎接了他最不称职的儿子和继承人回来，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈmɑːnərki] [ɑːr ˈiː] - [ˈɪstæblɪft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstjʊt] [laɪn] .
and to see the monarchy re - established in the Stuart line .
和 到 看 这 君主制 关于 - 已确立的 在 这 斯图尔特 线 .
并希望看到君主制在斯图亚特王朝重新建立。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈɑːrθər] [ˈbæsɪt] .
His name was Arthur Basset .
他的 姓名 曾是 亚瑟 巴塞特 .
他的名字叫亚瑟·巴塞特。

([hiː; hi] [daɪd] [ˈdʒænjueri] [ˈseɪvən] , - .
(**He died January 7 , 1672** :
(他 死亡 一月 7 , - .
(他于 1672 年 1 月 7 日去世。)

[siː] [ˈprɪnsɪz] [ˈwəːðɪz] [ʌv; əv] [ˈdevən] .)
See Prince's Worthies of Devon .)
看 王子的 值得尊敬的人 的 德文郡 .)
(参见普林斯的《德文郡名流录》。)

[eɪ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] “ [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [mæn] ” [ɪn][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɑːrθər] ['bæsɪt] .
Ay , there had been “ the making of a true man ” in Colonel Arthur Basset .
哎 , 那里 有 到过 “ 这 制作 的 一个 真的 男人 ” 在 上校 亚瑟 巴塞特 .
没错, 亚瑟·巴塞特上校的确“成长为一个真正的男子汉”。

[ðə; ði][fɪt] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɜːrliər] [ˈɑːrθər] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðə; ði]
The fit representative of that earlier Arthur , he had adopted in his life the
这 合身 代表 的 那 早些时候 亚瑟 , 他 有 已采用 在 他的 生活 这
[ˈmaːtoʊ] [wɪtʃ] ,
motto which ,
座右铭 哪个 ,
作为早期亚瑟王的合格代表, 他一生奉行的座右铭是:

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
a hundred and fifty years before ,
一个 百 和 五十 年 前 ,
一百五十年前,

[ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [hæd; həd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bæənər] — “ [djuː] [-] [vuːluː]
the son of Edward the Fourth had embroidered on his banner — “ Dieu l'a voulu
这 儿子 的 爱德华 这 第四 有 绣花 在 他的 横幅 — “ 上帝 拉 voulu
.
:
.

爱德华四世的儿子在他的旗帜上绣着——“Dieu l'a voulu.
” [gɑːd][hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] ['bæsɪt] [ɑːn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]
” God had not written the name of Arthur Basset on the roll of the Kings
” 上帝 有 不是 书面 这 姓名 的 亚瑟 巴塞特 在 这 卷 的 这 国王
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
of England .
的 英格兰 .

“上帝并没有把亚瑟·巴塞特的名字写在英格兰国王的名册上。”
[ænd; ənd] [ˈɑːrθər] ['bæsɪt] [boʊd] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈkriː] ,
And Arthur Basset bowed his noble head to the decree ,
和 亚瑟 巴塞特 鞠躬 他的 高贵 头 到 这 法令 ,
亚瑟·巴塞特低下了他高贵的头颅, 服从了这项法令。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] — [noʊ] [kɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [mæn] .
and fell back to the ranks like a hero — no king , but a true man .
和 跌倒 后退 到 这 排名 喜欢 一个 英雄 — 不 国王 , 但 一个 真的 男人 .
他像英雄一样退回了队伍——他不是国王, 而是一个真正的男人。

[noʊt] [wʌn] .
Note 1 .
笔记 1 .
注1.

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [fɪkˈtɪʃəs] .
The date is fictitious .
这 日期 是 虚拟 .
日期是虚构的。

[ðə; ði] [ˈredʒɪstər][hæz; həz] [bɪn] [ˈveɪnli] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['berɪəl] [ʌv; əv] [fɪˈlɪpə]
The Atherington register has been vainly searched for the burial of Philippa
这 阿瑟林顿 登记 有 到过 徒劳地 搜索 为了 这 葬礼 的 菲利帕
[ˈbæsɪt] ,
Basset ,
巴塞特 ,
人们在阿瑟灵顿的登记册中徒劳地寻找着菲利帕·巴塞特的葬礼记录。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈredʒɪstər][ɪz] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] “ [ɪˈledʒəb(ə)]] .
and the Heanton register is marked in the return “ illegible .
和 这 - 登记 是 标记 在 这 返回 “ 无法辨认 .
希顿登记册在报告上被标记为“无法辨认”。

” [noʊt] [tuːˈtuː] .
” **Note 2** .
” 笔记 2 .

注2.

[ðə; ði] [ˈeɪd əns] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [keɪs] ([ʌv; əv][ˈdʒoʊn][plænˈtædʒənɪt]) [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrestɪd]
The evidence in the earlier case (of Joan Plantagenet) seems to have rested
这 证据 在 这 早些时候 案件 (的 琼 金雀花) 似乎 到 有 休息
[ɪnˈtaɪərli] [ɑːn][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ;
entirely on the oaths of husband and wife ;
完全 在 这 誓言 的 丈夫 和 妻子 ;
先前的案件（琼·普兰塔吉内特案）的证据似乎完全依赖于夫妻双方的誓言；

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] ([ʌv; əv] [rɪˈlɪzəbəθ] [ˈluːsi]) [ðə; ði][ˈkɑːntrækt][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈfæməli]
in the latter (of Elizabeth Lucy) the contract was known to the entire family
在 这 后者 (的 伊丽莎白 露西) 这 合同 曾是 已知 到 这 全部的 家庭
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] .
of the bridegroom .
的 这 新郎 .
在后一例（伊丽莎白·露西的）中，新郎全家都知道这份合同。

[noʊt] [θriː] .
Note 3 .
笔记 3 .

注3.

[prɪns] [steɪts] [ðæt] “ [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
Prince states that “ in consequence of his pretensions to the Crown , and of
王子 各州 那 “ 在 结果 的 他的 虚荣心 到 这 王冠 , 和 的
[hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəgəns] ,
his extravagance ,
他的 奢侈 ,
王子表示，“由于他觊觎王位，以及他的挥霍无度，
” [sɜːr][ˈrɑːbərt][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [sel] - [ænd; ənd] [ˈhwaɪt,tʃæpəl] ,
” **Sir Robert was obliged to sell Heanton and Whitechapel** ,
” 先生 罗伯特 曾是 有义务 到 卖 - 和 白教堂 ,
罗伯特爵士被迫卖掉了希顿庄园和白教堂庄园。

[wɪtʃ] [læst][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
which last was the old seat of his family .
哪个 最后的 曾是 这 老的 座位 的 他的 家庭 .
最后一个地方是他家族的旧居。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [sel] - , [hɪz; ɪz] [sʌn] [məst; məst][hæv; həv] [bɔːt] [aɪ ˈtiː] [bæk] ;
If he did sell Heanton , his son must have bought it back ;
如果 他 做过 卖 - , 他的 儿子 必须 有 买 它 后退 ;
如果他真的卖掉了希顿庄园，那他的儿子肯定又把它买回来了；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˈæftər][ˈkɜːrən(ə)] [bəseɪts] [deθ] .
for it was the family residence in the year after Colonel Basset's death .
为了 它 曾是 这 家庭 住宅 在 这 年 后 上校 巴塞特 死亡 .
因为在巴塞特上校去世后的第二年，那里是他们的家。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜ:rtɪd] [fɔ:r; fər] - [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] , [dæmp]
Umberleigh had been deserted for Heanton on account of the low , damp
安伯利 有 到过 荒凉的 为了 - 在 帐户 的 这 低的 , 潮湿
[ˌɪtʃu'eɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rmər] ,
situation of the former ,
情况 的 这 以前的 ,
由于安伯利地势低洼潮湿，人们放弃了安伯利，迁往了希顿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [tri:z] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
and the thick trees which crowded round the house .
和 这 厚的 树木 哪个 挤 圆形的 这 房子 .
还有环绕房屋的茂密树木。
[ə'pendɪks] .
Appendix .
附录 .
附录。

[ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] .
The Armada .
这 舰队 .
无敌舰队。
[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [fli:t] [ɪz] ['dɪfrəntli] [reprɪ'zentɪd] [baɪ] ['veriəs] ['raɪtə-z] ,
The strength of the Spanish fleet is differently represented by various writers ,
这 力量 的 这 西班牙语 舰队 是 不同 代表 经过 各种各样的 作家 ,
不同作家对西班牙舰队的实力有不同的描述。

[hu:z] [ə'kaʊnts] [dɪsə'gri:] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪd] [ɪk'stent][ʌv; əv] — [ʃɪps] , [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - ;
whose accounts disagree to the wide extent of — ships , from 128 to 176 ;
谁 账户 不同意 到 这 宽的 程度 的 — 船舶 , 从 - 到 - ;
[men] ,
men ,
男人 ,
他们的记录存在很大分歧——船只数量从128艘到176艘不等；人员数量，

[frʌm; frəm] [fɔ:r'ti:n] [tu:; tə] ['twenti] - [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] .
from fourteen to twenty - nine thousand .
从 十四 到 二十 - 九 千 .
从一万四千到两万九千。

[aɪ] [ə'pend] [ðə; ði]['tæbjəleɪtɪd] ['steɪtmənt] [gɪv(ə)n][baɪ] [spi:d] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ni:ðər] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][nɔ:r]
I append the tabulated statement given by Speed , which is neither the highest nor
我 附加 这 表格 陈述 给定 经过 速度 , 哪个 是 两者都不 这 最高 也不
[ðə; ði] ['loʊɪst] ,
the lowest ,
这 最低 ,
我附上Speed提供的表格数据，该数据既不是最高值也不是最低值。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['kɜ:fəli] - [prɪ'perd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] ['ækjərət] [kəm'paɪlər] .
and is the carefully - prepared account of a generally accurate compiler .
和 是 这 小心 - 准备 帐户 的 一个 一般来说 准确的 编译器 .
这是由一位总体上准确的编纂者精心准备的记录。

[ˈves(ə)lz] : — [ˈgæliəsɪz] [ænd; ənd] , - ; [ʃɪps] [ænd; ənd] , - ; - [ænd; ənd]
Vessels : — Galliasses and gallions , 72 ; ships and hulkes , 47 ; pinnases and
船只 : — 加利亚斯 和 加利恩斯 , - ; 船舶 和 绿巨人 , - ; - 和
- , - : — - .
carviles , 11 : — 130 .
- , - : — - .
船只：—加利亚斯帆船和盖伦帆船，72艘；船舶和趸船，47艘；平底帆船和卡维尔帆船，11艘：—130艘。

[ˈmen]：— [ˈsoʊldʒərz]，-，-；[ˈserləz]，-，-；[ˈɡæli] - [ˈsleɪvz]，-：— -，-。
Men：— Soldiers，18，658；sailors，8094；galley - slaves，2088：— 28，840。
男人：— 士兵，-，-；水手们，-；厨房 - 奴隶，-：— -，-。
男性：——士兵，18,658；水手，8094；桨奴，2088：——28,840。

[ˈmjuːˈniʃ(ə)n]：— [ɡreɪt] [ˈɔːrdnəns]，-；[ˈbulɪts]，-，-；[ˈpaʊdər]，- [ˈkwɪntl]，[iːtʃ] [wʌn]
Munition：— Great ordnance，2843；bullets，220，000；powder，4200 quintals，each one
弹药：— 伟大的军械，-；子弹，-，-；粉末，- 公担，每个—
[ˈhʌndrədweɪt]；[liːd] [fɔːr; fər] [ˈbulɪts]，
hundredweight；lead for bullets，
百磅；带领 为了 子弹，
弹药：—大型火炮，2843枚；子弹，220000发；火药，4200公担，每公担100磅；子弹用铅，
- [ˈkwɪntl]，[ˈdɪtoʊ]；[mətʃɪz]，- [ˈkwɪntl]；[ˈmʌskɪt] [ænd; ənd]，-；[ˈpɑːtɪzən]
1000 quintals，ditto；matches，1200 quintals；muskets and calivers，7000；partizans
- 公担，同上；比赛，- 公担；滑膛枪 和 卡尺，-；游击队员
[ænd; ənd] [ˈhælbɜːt]，-，-；
and halberts，10，000；
和 哈尔伯特，-，-；
1000公担，同上；火柴，1200公担；滑膛枪和火炮，7000支；长矛和戟，10000支；

[ˈkænən] [ænd; ənd] [fiːld] [ˈpiːsɪz] [ˌʌnˈhʌmbərd]。
cannon and field pieces unnumbered。
大炮 和 场地 件 未编号。
未编号的火炮和野战炮。

[prəˈvɪz(ə)n]：— [bred]，[ˈbɪskɪt]，[ænd; ənd] [waɪn] [leɪd] [ɪn] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs]；[ˈbeɪkən]，-
Provision：— Bread，biscuit，and wine laid in for six months；bacon，6500
条款：— 面包，饼干，和 葡萄酒 铺设 在 为了 六 几个月；熏肉，-
[ˈkwɪntl]；[tʃiːz]，- [ˈkwɪntl]；
quintals；cheese，3000 quintals；
公担；奶酪，- 公担；
供应：——面包、饼干和葡萄酒储备六个月；培根6500公担；奶酪3000公担；
[freʃ] [ˈwɔːtər]，-，- [paɪps]；[fleʃ]，[raɪs]，[biːnz]，[ˈpiːz]，[ɔɪl]，[ænd; ənd] [ˈvɪnɪɡər]，[ˌʌnˈestəˌmeɪtɪd]
fresh water，12，000 pipes；flesh，rice，beans，peas，oil，and vinegar，unestimated
新鲜的 水，-，- 管道；肉，米，豆子，豌豆，油，和 醋，未估计的
。
：
。
淡水12000根管道；肉类、大米、豆类、豌豆、油和醋，数量无法估计。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaɪtəmz]：— [tɔːtʃɪz]，[ˈlæntərnz]，[læmps]，[ˈkænvəs]，[ˈhaɪdz]，[liːd] [tuː; tə] [stɔːp] [liːks]，[wɪps]
General items：— Torches，lanterns，lamps，canvas，hides，lead to stop leaks，whips
一般的项目：— 火炬，灯笼，灯，帆布，隐藏，带领 到 停止 泄漏，鞭子
，[ænd; ənd] [naɪvz]。
，**and knives。**
，和 刀具。
一般物品：火把、灯笼、油灯、帆布、兽皮、铅（用于止漏）、鞭子和刀具。

[ˈɑːrmi] -，- [strɔːŋ]，[ænd; ənd] [kɔːst] -，- [ˈdʌkət] [ˈevri] [deɪ]；- [ˈnəʊblmən] [ɑːn] [bɔːrd]
Army 32，000 strong，and cost 30，000 ducats every day；124 noblemen on board
军队 -，- 强的，和 成本 -，- 杜卡特 每一个 天；- 贵族 在 木板
[æz; əz] [ˌvɒlənˈtiəz]。
as volunteers。
作为 志愿者。
军队人数 32,000 人，每天花费 30,000 杜卡特；船上有 124 名贵族作为志愿者。

[spiːdz] [ˈkraːnɪk(ə)]，[peɪdʒ] -。
Speed's Chronicle，page 885。
速度 编年史，页 -。
《斯皮德编年史》，第 885 页。

[ˈbæsɪt] [ʌv; əv] .
Basset of Umberleigh .
巴塞特的安伯利 .

安伯利巴塞特猎犬。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæsɪt] [ˈfæməli] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər]
I think the following account of the Basset family will be more convenient for
我思考这下列的帐户的这巴塞特家庭将要是更多的方便的为了
[ˈrefrəns] [ðæn; ðən][ə; ei] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪkˈsplænətɔːri] [noʊts] [ɪntəˈspəːst] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
reference than a number of explanatory notes interspersed throughout the
参考比一个数字的的解释性笔记穿插自始至终这
[ˈnærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

我认为，相比在叙述中穿插许多解释性注释，以下对巴塞特家族的描述将更便于参考。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈɔːlsʊʊ] [əˈvɔɪd] [ˈfriːkwənt] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] .
and will also avoid frequent repetition .
和将要还避免频繁重复 .

并且还会避免频繁重复。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˈriːsɜːrtʃ] ,
Owing to further research ,
欠款到更远研究 ,

由于进一步研究，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈækjərət] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [noʊts] [ɪn]
it will be found fuller and more accurate than the corresponding notes in
它将要成立更丰满和更多的准确的比这相应的笔记在
- [ˈbæri] [ænd; ənd][ˈrɑːbɪn] [ˈtreɪneɪn] .
Isoult Barry and Robin Tremayne .
- 巴里和罗宾特雷梅恩 .

它将比 Isoult Barry 和 Robin Tremayne 的相应注释更完整、更准确。

[sɜːr][dʒɑːn] [ˈbæsɪt] [ʌv; əv] , [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [ˈbæsɪt] [ænd; ənd][ˈdʒoʊn] [ˈboʊməːnt] , [daɪd]
Sir John Basset of Umberleigh , son of Sir John Basset and Joan Beaumont , died
先生约翰巴塞特的安伯利 , 儿子的先生约翰巴塞特和琼博蒙特 , 死亡
[ˈdʒænjʊəri] - ,
January 31 ,
一月 - ,

安伯利的约翰·巴塞特爵士，约翰·巴塞特爵士和琼·博蒙特的儿子，于1月31日去世。

- ([ɪŋk] . - [ˈhenri] [eɪt] -) .
1528 (Inq . 20 Henry Eight 20) .
- (查询 . - 亨利八 -) .

1528（调查记录 20 Henry Eight 20）。

[ðə; ði] “ [ˈherəldz] - [ˌvɪzɪˈteɪʃənz] ” [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [sɜːr][dʒɑːn] [fɔːr] [waɪvz] .
The “ Heralds ' Visitations ” appear to be mistaken in giving Sir John four wives .
这 “ 先驱者 - 探访 ” 出现到是错误在给予先生约翰四妻子们 .

《传令官巡视录》似乎有误，称约翰爵士有四位妻子。

[dʒeɪn] [ˈboʊməːnt] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [waɪf] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] : [waɪl] [ˈɪlɪzəbəθ] ,
Jane Beaumont , whom they call his second wife , was his mother : while Elizabeth ,
简博蒙特 , 谁他们称呼他的第二妻子 , 曾是他的母亲 : 尽管伊丽莎白 ,
[ðə; ði][θɜːrd] [waɪf] ,
the third wife ,
这第三妻子 ,

人们称简·博蒙特为他的第二任妻子，但她实际上是他的母亲；而伊丽莎白，即他的第三任妻子，

[si:mz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][ˈpɜːrs(ə)n] [ɔːltə'geðər] .
seems to be an imaginary person altogether .
似乎 到 是 一个 假想 人 共 .
似乎完全是个虚构人物。

[hiː; hi] ['mærid] : —
He married : —
他 已婚 : —

他结婚了: ——

[ə; eɪ] . [æn] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['denis] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ˈelənə; -nɔː] ['gɪfəˌd] ; ['wɪdɔʊ] [ʌv; əv]
A . Anne , daughter of John Dennis of Oxleigh and Eleanor Giffard ; widow of
一个 . 安妮 , 女儿 的 约翰 丹尼斯 的 - 和 埃莉诺 吉法德 ; 寡妇 的
['pætrɪk] - [ʌv; əv] - ;
Patrick Bellewe of Aldervescot ;
帕特里克 - 的 - ;
A. Anne, 奥克斯利的约翰·丹尼斯和埃莉诺·吉法德的女儿；奥尔德韦斯科特的帕特里克·贝尔维的遗孀；

['berɪd] [wɪð; wɪθ] ['hʌzbənd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , ['devən] .
buried with husband in Atherington Church , Devon .
埋葬 和 丈夫 在 阿瑟林顿 教会 , 德文郡 .
与丈夫合葬于德文郡阿瑟灵顿教堂。

[biː] . [ˈɑːnər] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈtɒməs] ['grənˌvɪl] [ʌv; əv] [stoʊ] [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] ['ɡɪlbərt] ; [bɔːrn]
B . Honor , daughter of Sir Thomas Grenville of Stow and Isabel Gilbert ; born
B . 荣誉 , 女儿 的 先生 托马斯 格伦维尔 的 斯托 和 伊莎贝尔 吉尔伯特 ; 出生
[əˈbaʊt] - ,
about 1498 ,
关于 - ,
B. Honor, 斯托的托马斯·格伦维尔爵士和伊莎贝尔·吉尔伯特的女儿；生于约1498年。

['mærid] [əˈbaʊt] - , [daɪd] ['prɔːbəbli] [əˈbaʊt] - .
married about 1515 , died probably about 1548 .
已婚 关于 - , 死亡 大概 关于 - .
约于 1515 年结婚，可能于 1548 年去世。

['berɪd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
Buried in Atherington Church .
埋葬 在 阿瑟林顿 教会 .
葬于阿瑟灵顿教堂。

([ðə; ði] ['berɪəl] ['redʒɪstər][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ['priːviəs] [tuː; tə] - [hæz; həz] ['perɪft] .)
(The burial register of this church previous to 1570 has perished .)
(这 葬礼 登记 的 这 教会 以前的 到 - 有 遇难 .)
(该教堂1570年以前的墓葬登记簿已遗失。)

[ʃiː; ʃi] ['mærid] , ['sekəndli] , [ˈɑːrθər] [plæn'tædʒənɪt] , [ˈvaɪkəʊnt] [laɪl] , [sʌn][ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði] [fɔːrθ]
She married , secondly , Arthur Plantagenet , Viscount Lisle , son of Edward the Fourth
她 已婚 , 第二 , 亚瑟 金雀花 , 子爵 莱尔 , 儿子 的 爱德华 这 第四
[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] ['luːsi] .
and Elizabeth Lucy .
和 伊丽莎白 露西 .
她后来嫁给了亚瑟·普兰塔吉内特，利斯尔子爵，他是爱德华四世和伊丽莎白·露西的儿子。

[ɪˈʃuː] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['bæsɪt]
Issue of Sir John Basset
问题 的 先生 约翰 巴塞特
约翰·巴塞特爵士的后代

([ə; eɪ]) [baɪ] [æn] ['denis] : — [wʌn] .
(A) by Anne Dennis : — 1 .
(一个) 经过 安妮 丹尼斯 : — 1 .
(A) 安妮·丹尼斯著: —1.

[ə; eɪ] [sʌŋ] ,
A son ,
一个 儿子 ;

一个儿子，

[huːz] [ˈoʊnli] [məˈmɔːriəl] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [səˈpʌlkrəl] [bræs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [æt; ət]
whose only memorial is on the sepulchral brass of his parents at Atherington
谁 仅有的 纪念馆 是 在 这 墓穴 黄铜 的 他的 父母 在 阿瑟林顿
[ˈprɑːbəbli] [daɪd] [jʌŋ] . [tuːtuː] .
probably died young : **2** :
大概 死亡 年轻的 : 2 :

他唯一的纪念是在阿瑟灵顿父母的墓碑铜牌上，他可能英年早逝。2.

[æŋ] , [ˈmærid] [sɜːr][dʒeɪmz][ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ][ʌv; əv] [ˈpaʊdər,hæm] .
Anne , married Sir James Courtenay of Powderham .
安妮 , 已婚 先生 詹姆斯 考特尼 的 波德汉姆 .

安妮嫁给了波德汉姆的詹姆斯·考特尼爵士。

([ˈɪʃuː] , — [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][dʒɑːn] .) [θriː] .
(**Issue , — James , and John** .) **3** :
(问题 , — 詹姆斯 , 和 约翰 .) 3 :
(问题，—詹姆斯和约翰。) 3.

[ˈmaːrdʒəri] , ([hɑːrl] .
Margery , (Harl :
玛格丽 , (哈尔 .

玛格丽，（哈利。

[em ˈes] . - , [ˈfoʊliʊs] - , [biː] .) [ˈmærid] [ˈedwərd] - [ʌv; əv] - , [ˈkɔːrnwɑːl] .
Ms . 1149 , folio 13 , b .) married Edward Marrays of Marrays , Cornwall .
多发性硬化症 : - , 对开本 - , b .) 已婚 爱德华 - 的 - , 康沃尔郡 :
手稿 1149，第 13 页，b.) 嫁给了康沃尔郡马里斯的爱德华·马里斯。

([ˈɪʃuː] , — [ˈmaːrgrət] , [ˈmærid] [dʒɔːrdʒ] [ˈroʊl] , [ˈleɪdi] [laɪlz] [səˈlɪsɪtər] .) [fɔːr] .
(**Issue , — Margaret , married George Rolle , Lady Lisle's solicitor** .) **4** :
(问题 , — 玛格丽特 , 已婚 乔治 罗尔 , 女士 莱尔的 律师 .) 4 :
(问题——玛格丽特嫁给了乔治·罗尔，他是莱尔夫人的律师。) 4.

[dʒeɪn] , [bɔːrn] [əˈbaʊt] - ; [əˈpærəntli] [daɪd] [ʌnˈmærid] . [faɪv] .
Jane , born about 1505 ; apparently died unmarried . **5** :
简 , 出生 关于 - ; 显然 死亡 未婚 : 5 :
简，生于约1505年；显然终身未婚。5.

[ˈtɒməsiːn] , [bɔːrn] [əˈbaʊt] - , [daɪd] [ʌnˈmærid] , [mɑːrtʃ] - , - — ([laɪl] [ˈpepərz] , [θriː]
Thomasine , born about 1512 , died unmarried , March 19 , 1535 — (Lisle Papers , Three
托马辛 , 出生 关于 - , 死亡 未婚 , 行进 - , - — (莱尔 文件 , 三
[wʌŋ] .)
1 .)
1 .)
托马辛，约生于 1512 年，终身未婚，卒于 1535 年 3 月 19 日——（莱尔文集，第三卷 1。）

([biː]) [baɪ] [ˈɑːnər] [ˈɡrɛŋ,vɪl] : — [sɪks] .
(**B) By Honor Grenville** : **— 6** :
(B) 经过 荣誉 格伦维尔 : — 6 :

(B) 作者：霍纳·格伦维尔：—6。

[fɪˈlɪpə] , [bɔːrn] [əˈbaʊt] - ; [ˈprɑːbəbli] [daɪd] [ʌnˈmærid] . [ˈsevən] .
Philippa , born about 1516 ; probably died unmarried . **7** :
菲利帕 , 出生 关于 - ; 大概 死亡 未婚 : 7 :
菲利帕，生于约1516年；可能终身未婚。7.

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθɪɪn][ⓘ], [bɔːrn][ⓘ] [əˈbaʊt][ⓘ] - ; [ˈmæɪɪd][ⓘ] , [ˈæftər][ⓘ] ,
Katherine[ⓘ] , **born[ⓘ]** **about[ⓘ]** **1518[ⓘ]** ; **married[ⓘ]** , **after[ⓘ]** **1542[ⓘ]** ,
凯瑟琳[ⓘ] , 出生[ⓘ] 关于[ⓘ] - ; 已婚[ⓘ] , 后[ⓘ] - ;
凯瑟琳，生于约1518年；1542年后结婚。

[sɜːr][ⓘ] [ˈhenri][ⓘ] [ˈæʃli][ⓘ] [ʌv; əv][ⓘ] [ˈæʃli][ⓘ] [ænd; ənd][ⓘ] [ˈwɪm,bɔːrn][ⓘ] [seɪnt][ⓘ] [dʒaɪlɪz][ⓘ] ([ˈʃɑːftsbəri][ⓘ] [ˈfæməli][ⓘ]) ; [deɪt][ⓘ]
Sir[ⓘ] **Henry[ⓘ]** **Ashley[ⓘ]** **of[ⓘ]** **Ashley[ⓘ]** **and[ⓘ]** **Wimborne[ⓘ]** **Saint[ⓘ]** **Giles[ⓘ]** (**Shaftesbury[ⓘ]** **family[ⓘ]**) ; **date[ⓘ]**
先生[ⓘ] 亨利[ⓘ] 阿什利[ⓘ] 的[ⓘ] 阿什利[ⓘ] 和[ⓘ] 温伯恩[ⓘ] 圣[ⓘ] 吉尔斯[ⓘ] (沙夫茨伯里[ⓘ] 家庭[ⓘ]) ; 日期[ⓘ]
[ʌv; əv][ⓘ] [deθ][ⓘ] [nɑːt][ⓘ] [noʊn][ⓘ] .
of[ⓘ] **death[ⓘ]** **not[ⓘ]** **known[ⓘ]** .
的[ⓘ] 死亡[ⓘ] 不是[ⓘ] 已知[ⓘ] .
阿什利和温伯恩圣吉尔斯的亨利·阿什利爵士（沙夫茨伯里家族）；逝世日期不详。

([ˈɪuː][ⓘ] , — [ˈhenri][ⓘ] , [ænd; ənd][ⓘ] [ˈedwərd][ⓘ] , [huː][ⓘ] [ˈprɑːbəbli][ⓘ] [daɪd][ⓘ] [jʌŋ][ⓘ] . — [hɑːrl][ⓘ] .
(**Issue[ⓘ]** , — **Henry[ⓘ]** , **and[ⓘ]** **Edward[ⓘ]** , **who[ⓘ]** **probably[ⓘ]** **died[ⓘ]** **young[ⓘ]** . — **Harl[ⓘ]** .
(问题[ⓘ] , — 亨利[ⓘ] , 和[ⓘ] 爱德华[ⓘ] , WHO[ⓘ] 大概[ⓘ] 死亡[ⓘ] 年轻的[ⓘ] . — 哈尔[ⓘ] .
(问题，——亨利和爱德华，他们可能早逝。——哈利。

[em ˈes][ⓘ] . — , [ˈfoʊliəʊ][ⓘ] - , [biː][ⓘ] .) [eɪt][ⓘ] .
Ms[ⓘ] . **888[ⓘ]** , **folio[ⓘ]** **40[ⓘ]** , **b[ⓘ]** .) **8[ⓘ]** .
多发性硬化症 : - , 对开本[ⓘ] - , b[ⓘ] .) 8[ⓘ] .
手稿 888，第 40 页，b.)8。

[dʒɑːn][ⓘ], [bɔːrn][ⓘ] [ɑːkˈtoʊbər][ⓘ] - , - ([ɪnk][ⓘ] . — [ˈhenri][ⓘ] [eɪt][ⓘ] -) ; [daɪd][ⓘ] [eɪ piː ˈɑːr][ⓘ] . [θriː][ⓘ] ,
John[ⓘ] , **born[ⓘ]** **October[ⓘ]** **26[ⓘ]** , **1519[ⓘ]** (**Inq[ⓘ]** . **20[ⓘ]** **Henry[ⓘ]** **Eight[ⓘ]** **20[ⓘ]**) ; **died[ⓘ]** **Apr[ⓘ]** . **3[ⓘ]** ,
约翰[ⓘ] , 出生[ⓘ] 十月[ⓘ] - , - (查询[ⓘ] . — 亨利[ⓘ] 八[ⓘ] -) ; 死亡[ⓘ] 四月[ⓘ] . 3[ⓘ] ,
约翰，生于1519年10月26日（亨利八世二十年调查记录）；卒于4月3日
- ([ɪnk][ⓘ] . [tuːˈtuː][ⓘ] [ˈfɪlɪp][ⓘ] [ænd; ənd][ⓘ] [ˈmeri][ⓘ] , -) .
1545[ⓘ] (**Inq[ⓘ]** . **2[ⓘ]** **Philip[ⓘ]** **and[ⓘ]** **Mary[ⓘ]** , **10[ⓘ]**) .
- (查询[ⓘ] . 2[ⓘ] 菲利普[ⓘ] 和[ⓘ] 玛丽[ⓘ] , -) .
1545（调查 2 Philip 和 Mary，10）。

[ˈmæɪɪd][ⓘ] [ˈfrænsɪs][ⓘ] , [ˈeldɪst][ⓘ] [ˈdɔːtər][ⓘ] [ʌv; əv][ⓘ] [ˈɑːrθər][ⓘ] [plænˈtædʒənɪt][ⓘ] , [ˈvaɪkaʊnt][ⓘ] [laɪl][ⓘ] , [baɪ][ⓘ] [hɪz; ɪz][ⓘ] [fɜːrst][ⓘ]
Married[ⓘ] **Frances[ⓘ]** , **eldest[ⓘ]** **daughter[ⓘ]** **of[ⓘ]** **Arthur[ⓘ]** **Plantagenet[ⓘ]** , **Viscount[ⓘ]** **Lisle[ⓘ]** , **by[ⓘ]** **his[ⓘ]** **first[ⓘ]**
已婚[ⓘ] 弗朗西丝[ⓘ] , 长子[ⓘ] 女儿[ⓘ] 的[ⓘ] 亚瑟[ⓘ] 金雀花[ⓘ] , 子爵[ⓘ] 莱尔[ⓘ] , 经过[ⓘ] 他的[ⓘ] 第一的[ⓘ]
[waɪf][ⓘ] [ɪˈlɪzəbəθ][ⓘ] [ɡreɪ][ⓘ] ;
wife[ⓘ] **Elizabeth[ⓘ]** **Grey[ⓘ]** ;
妻子[ⓘ] 伊丽莎白[ⓘ] 灰色的[ⓘ] ;
娶了弗朗西丝，她是利斯尔子爵亚瑟·普兰塔吉内特与第一任妻子伊丽莎白·格雷所生的长女；

[ˈmæɪɪd][ⓘ] [æt; ət][ⓘ] [kæˈleɪ][ⓘ] , [ˈfebruəri][ⓘ] — [tuː; tə][ⓘ] - , - ([laɪl][ⓘ] [ˈpepərɪz][ⓘ] , [ɪˈlev(ə)n][ⓘ] - , -) ; [daɪd][ⓘ]
married[ⓘ] **at[ⓘ]** **Calais[ⓘ]** , **February[ⓘ]** **17[ⓘ]** **to[ⓘ]** **22[ⓘ]** , **1538[ⓘ]** (**Lisle[ⓘ]** **Papers[ⓘ]** , **Eleven[ⓘ]** **40[ⓘ]** , **41[ⓘ]**) ; **died[ⓘ]**
已婚[ⓘ] 在[ⓘ] 加莱[ⓘ] , 二月[ⓘ] - 到[ⓘ] - , - (莱尔[ⓘ] 文件[ⓘ] , 十一[ⓘ] - , -) ; 死亡[ⓘ]
[əˈbaʊt][ⓘ] - .
about[ⓘ] **1560[ⓘ]** .
关于[ⓘ] - .
1538 年 2 月 17 日至 22 日在加莱结婚（莱尔文件，十一 40、41）；约于 1560 年去世。

[ʃiː; ʃɪ][ⓘ] [ˈmæɪɪd][ⓘ] , [ˈsekəndli][ⓘ] , [ˈtɒməs][ⓘ] [mʌŋki][ⓘ] [ʌv; əv][ⓘ] - , [ˈkaʊntɪ][ⓘ] [ˈdevən][ⓘ] . [naɪn][ⓘ] .
She[ⓘ] **married[ⓘ]** , **secondly[ⓘ]** , **Thomas[ⓘ]** **Monke[ⓘ]** **of[ⓘ]** **Potheridge[ⓘ]** , **county[ⓘ]** **Devon[ⓘ]** . **9[ⓘ]** .
她[ⓘ] 已婚[ⓘ] , 第二[ⓘ] , 托马斯[ⓘ] 猴子[ⓘ] 的[ⓘ] - , 县[ⓘ] 德文郡[ⓘ] . 9[ⓘ] .
她后来嫁给了德文郡波特里奇的托马斯·蒙克。9.

[æn][ⓘ] , [bɔːrn][ⓘ] [əˈbaʊt][ⓘ] - ; [meɪd][ⓘ] [ʌv; əv][ⓘ] [ˈɑːnər][ⓘ] [frʌm; frəm][ⓘ] - ([laɪl][ⓘ] [ˈpepərɪz][ⓘ] , [ɪˈlev(ə)n][ⓘ] -) [tuː; tə][ⓘ]
Anne[ⓘ] , **born[ⓘ]** **about[ⓘ]** **1520[ⓘ]** ; **Maid[ⓘ]** **of[ⓘ]** **Honour[ⓘ]** **from[ⓘ]** **1537[ⓘ]** (**Lisle[ⓘ]** **Papers[ⓘ]** , **Eleven[ⓘ]** **110[ⓘ]**) **to[ⓘ]**
安妮[ⓘ] , 出生[ⓘ] 关于[ⓘ] - ; 女佣[ⓘ] 的[ⓘ] 荣誉[ⓘ] 从[ⓘ] - (莱尔[ⓘ] 文件[ⓘ] , 十一[ⓘ] -) 到[ⓘ]
- ([ˈtæliːz][ⓘ] [roʊl][ⓘ] ,
1554[ⓘ] (**Tallies[ⓘ]** **Roll[ⓘ]** ,
- (统计[ⓘ] 卷[ⓘ] ,
安妮，生于约1520年；1537年至1554年担任侍女（莱尔文件，第111页），（统计卷宗，

[tuːtuː] - [θriː] [ˈfɪlɪp] [ænd; ənd] [ˈmeri]) ; [ˈmærid] , [ˈprɑːbəbli] [bɪˈtwiːn] [dʒʊˈlaɪ][ˈsevən][ænd; ənd][ɑːkˈtoʊbər]
2 - **3 Philip and Mary) ; married , probably between July 7 and October**
2 - 3 菲利普 和 玛丽) ; 已婚 , 大概 之间 七月 7 和 十月
- , - ,
27 , 1555 ,
- , - ,

2-3 菲利普和玛丽) ; 结婚，可能在 1555 年 7 月 7 日至 10 月 27 日之间，

[sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˈhʌŋɡɜːfɜːd] [ʌv; əv] [ˈfaːrliː] [ˈkæs(ə)], [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [bɜːrd] [ˈhʌŋɡɜːfɜːd] [ʌv; əv]
Sir Walter Hungerford of Farleigh Castle , son of the last Lord Hungerford of
先生 沃尔特 亨格福德 的 法利 城堡 , 儿子 的 这 最后的 主 亨格福德 的
[ˈheɪtsbəri] ; [daɪd] [ˈtʃaɪdləs] ,
Heytesbury ; died childless ,
海特斯伯里 ; 死亡 无子女 ,
法利城堡的沃尔特·亨格福德爵士，海特斯伯里最后一任亨格福德勋爵之子；无子嗣而终。

[ˈprɑːbəbli] [ɪn] - - [naɪn] .
probably in 1558 - 9 .
大概 在 - - 9 .

可能是在 1558-9 年。

([ˈhʌŋɡɜːfɜːd] [ˈfæməli] [ˈpepərz]) . - .
(Hungerford family papers) . 10 .
(亨格福德 家庭 文件) . - .

(亨格福德家族文件) 10.

[dʒɔːrdʒ] , [bɔːrn] [əˈbaʊt] - , [daɪd] [ɪn] [ˈlʌndən] , - .
George , born about 1522 , died in London , 1579 .
乔治 , 出生 关于 - , 死亡 在 伦敦 , - .

乔治生于约 1522 年，卒于 1579 年伦敦。

([hɑːrl] . [emˈesɪz] . , - , [ˈfoʊliʊ] - ; - , [ˈfoʊliʊ] - .)
(Harl . Mss . , 757 , folio 214 ; 760 , folio 322 .)
(哈尔 . 女士 . , - , 对开本 - ; - , 对开本 - .)

(哈利手稿，757，第214页；760，第322页。)

[ˈmærid] - , [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][dʒɑːn] [kɔːfɪn] [ʌv; əv] [pɔːrtlɛdʒ] , [ˈkaʊnti] [ˈdevən] .
Married Jaquit , daughter and heir of John Coffyn of Portledge , county Devon .
已婚 - , 女儿 和 继承人 的 约翰 科芬 的 波特利奇 , 县 德文郡 .
娶了德文郡波特利奇的约翰·科芬的女儿兼继承人雅奎特为妻。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmærid] , [ˈsekəndli] , [ˈhenri] [dʒəʊnz] . - .
She married , secondly , Henry Jones . 11 .
她 已婚 , 第二 , 亨利 琼斯 . - .

她后来嫁给了亨利·琼斯。11.

[ˈmeri] , [bɔːrn] [əˈbaʊt] - , [ˈmærid] [æt; ət] , [dʒuːn][naɪn] , - ([ˈredʒɪstər]) , [dʒɑːn]
Mary , born about 1525 , married at Atherington , June 9 , 1557 (Register) , John
玛丽 , 出生 关于 - , 已婚 在 阿瑟林顿 , 六月 9 , - (登记) , 约翰
- [ʌv; əv] [kuːm] , [ˈkaʊnti] [ˈdevən] .
Wollacombe of Combe , county Devon .
- 的 康布 , 县 德文郡 .

玛丽，约生于 1525 年，于 1557 年 6 月 9 日在阿瑟灵顿（登记册）与德文郡科姆的约翰·沃拉科姆结婚。

([ˈɪʃuː] , — [dʒɑːn] , [ˈtɒməs] , [ænd; ənd] [ˈɑːnər] . — [hɑːrl] .
(Issue , — John , Thomas , and Honor . — Harl .
(问题 , — 约翰 , 托马斯 , 和 荣誉 . — 哈尔 .

(问题，——约翰、托马斯和荣誉。——哈利。

[emˈes] . - , [ˈfoʊliʊ] - .) - .
Ms . 3288 , folio 49 .) 12 .
多发性硬化症 . - , 对开本 - .) - .

手稿 3288，第 49 页。) 12.

[dʒeɪmz] , [bɔːrn] - ([-] [æktɪz] [ænd; ənd] [ˈmɒnjumənts] , [ˈpræts] [ˈtaʊnzəndz] [ed] . , [sɪks] -) , **James , born 1527 (Foxe's Acts and Monuments , Pratt's Townsend's ed . , Six 231) ,** 詹姆斯 , 出生 - (福克斯的使徒行传 和 纪念碑 , 普拉特的汤森德 编辑 . , 六 -) , [ˈpraːktər][ʌv; əv] [ˈbɪʃəp] [ˈgɑːrdnə] , **proctor of Bishop Gardiner ,** 监考员的 主教 加德纳 , 詹姆斯, 生于 1527 年（福克斯的《行为与纪念碑》, 普拉特的汤森德版, 第六卷 231）, 加德纳主教的代理人

- [tuː; tə] - ; [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] [kwɪːn] [ˈmeri] , [əˈbaʊt] - - [eɪt] ; [daɪd] **1543 to 1555 ; Gentleman of Chamber to Queen Mary , about 1556 - 8 ; died** - 到 - ; 绅士 的 商会 到 女王 玛丽 , 关于 - - 8 ; 死亡 [noʊˈvembər] - ; **November 1558 ;** 十一月 - ; 1543 年至 1555 年；约 1556 年至 1558 年担任玛丽女王的侍从；1558 年 11 月去世；

[ˈberɪd] [blæk] [ˈfraɪərz] - [tʃɜːrtʃ] , [ˈlʌndən] . **buried Black Friars ' Church , London .** 埋葬 黑色的 修士们 - 教会 , 伦敦 . 葬于伦敦黑衣修士教堂。

(“ - [ˈdaɪəri] , ” [ˌpeɪdʒ] - .) **(“ Machyn's Diary , ” page 179 .)** (“ - 日记 , ” 页 - .) 《马钦日记》第 179 页。）

[ˈmæɪrɪd] [ˈmeri] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈroʊpər][ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] **Married Mary , daughter of William Roper and Margaret his wife , daughter of** 已婚 玛丽 , 女儿 的 威廉 罗珀 和 玛格丽特 他的 妻子 , 女儿 的 [sɜːr] [ˈtɒməs] [mɔːr] . **Sir Thomas More .** 先生 托马斯 更多的 . 娶了威廉·罗珀和他的妻子玛格丽特的女儿玛丽为妻，玛格丽特是托马斯·莫尔爵士的女儿。

[ˈɪʃuː] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈbæsɪt] [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [ˌplænˈtædʒənɪt] : — [wʌn] . **Issue of John Basset and Frances Plantagenet : — 1 .** 问题 的 约翰 巴塞特 和 弗朗西丝 金雀花 : — 1 . 约翰·巴塞特和弗朗西丝·普兰塔吉内特的子女：—1.

[ˈɑːnər] , [bɔːrn][æt; ət] [kæˈleɪ] , [əˈbaʊt] [meɪ] - , - ([laɪl] [ˈpepərz] , [wʌn] - ; [ɪˈlev(ə)n] - ; [twelv] **Honor , born at Calais , about May 10 , 1539 (Lisle Papers , One 72 ; Eleven 97 ; Twelve** 荣誉 , 出生 在 加莱 , 关于 可能 - , - (莱尔 文件 , — - ; 十一 - ; 十二 -) , **85) ,** -) , Honor, 约于 1539 年 5 月 10 日出生于加莱（Lisle Papers, 第一卷 72；第十一卷 97；第十二卷 85）。

[ˈpraːbəbli] [daɪd] [jʌŋ] . [tuːˈtuː] . **probably died young : 2 .** 大概 死亡 年轻的 . 2 . 可能英年早逝。2.

[sɜːr] [ˈɑːrθər] , [bɔːrn] - ([ɪnk] . [wʌn] [mɑːrtʃ] — [tuːˈtuː] [ˈfɪlɪp] [ænd; ənd] [ˈmeri] , -) , [ˈpraːbəbli] [æt; ət] **Sir Arthur , born 1540 (Inq . 1 March — 2 Philip and Mary , 10) , probably at** 先生 亚瑟 , 出生 - (查询 . 1 行进 — 2 菲利普 和 玛丽 , -) , 大概 在 [kæˈleɪ] ; **Calais ;** 加莱 ; 亚瑟爵士, 生于 1540 年（调查日期：3 月 1 日—菲利普和玛丽二世, 10 岁），可能出生于加莱；

[ˈmærid] [ˈnoʊvembər] - , - ([ˈredʒɪstər][ʌv; əv] [seɪnt] [ˈdʌnstən] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ˈlʌndən]) ; [daɪd] **married November 21 , 1591 (Register of Saint Dunstan in the West , London) ; died** 已婚 十一月 - , - (登记 的 圣 邓斯坦 在这 西方 , 伦敦) ; 死亡 - . [tuːˈtuː] . **1633 : 2 :** - : 2 .

1591 年 11 月 21 日结婚（伦敦圣邓斯坦西教堂登记册）；1633 年去世。2.

[æn] , [ˈmærid] [æftər] - [sɜːr][dʒɑːn] [ˈtʃɪtʃəstər] [ʌv; əv] [hɔːl] , [ˈkaʊnti] [ˈdevən] ; [daɪd] - ; [ˈberɪd] **Anne , married after 1585 Sir John Chichester of Hall , county Devon ; died 1665 ; buried** 安妮 , 已婚 后 - 先生 约翰 奇切斯特 的 大厅 , 县 德文郡 ; 死亡 - ; 埋葬 [æt; ət] [ˈmɑːr.wʊd] . **at Marwood .** 在 马伍德 .

安妮，1585 年后嫁给了德文郡霍尔的约翰·奇切斯特爵士；1665 年去世；葬于马伍德。

([left] [ˈɪjuː] .) [θriː] . **(Left issue .) 3 .** (左边 问题 .) 3 .

（左图。）3.

[ˈmɑːrgræt] , [ˈʌndər] [ten] [ˈjɪrɪz] [oʊld][ɪn] - ([wɪl] [ʌv; əv][sɜːr][ə; eɪ] . [ˈbæsɪt]) . [fɔːr] . **Margaret , under ten years old in 1585 (Will of Sir A . Basset) . 4 .** 玛格丽特 , 在下面 十 年 老的 在 - (将要 的 先生 一个 . 巴塞特) . 4 .

玛格丽特，1585 年时不到十岁（A. 巴塞特爵士的遗嘱）。4.

[ˈɑːrθər] , [ˈʌndər] [fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrɪz] [oʊld][ɪn] - ([wɪl] [ʌv; əv][sɜːr][ə; eɪ] . [ˈbæsɪt]) . [faɪv] . **Arthur , under fourteen years old in 1585 (Will of Sir A . Basset) . 5 .** 亚瑟 , 在下面 十四 年 老的 在 - (将要 的 先生 一个 . 巴塞特) . 5 .

亚瑟，1585 年时未满十四岁（A. 巴塞特爵士的遗嘱）。5.

[ˈwɪljəm] , [bɔːrn] - ([məˈtrɪkjʊˈleɪʃn] [bʊks] , [juːnɪˈvɜːrsəti] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈɑːksfərd]) . [sɪks] . **William , born 1583 (Matriculation Books , University College , Oxford) . 6 .** 威廉 , 出生 - (入学 图书 , 大学 大学 , 牛津) . 6 .

威廉，生于 1583 年（牛津大学学院入学登记册）。6.

[ˈfrænsɪs] , [bæpˈtaɪzd][æt; ət] , [meɪ] [eɪt] , - ([ˈredʒɪstər]) . [ˈsevən] . **Francis , baptised at Atherington , May 8 , 1584 (Register) . 7 .** 弗朗西斯 , 受洗 在 阿瑟林顿 , 可能 8 , - (登记) . 7 .

弗朗西斯，1584 年 5 月 8 日在阿瑟灵顿受洗（登记册）。7.

[dʒɑːn] , [bæpˈtaɪzd][æt; ət] [dʒuːn][wʌn] , - ([ˈredʒɪstər]) . **John , baptised at Atherington June 1 , 1585 (Register) .** 约翰 , 受洗 在 阿瑟林顿 六月 1 , - (登记) .

约翰于 1585 年 6 月 1 日在阿瑟灵顿受洗（登记册）。

[ˈɪjuː] [ʌv; əv][sɜːr][ˈrɑːbərt] [ˈbæsɪt] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] - : — [wʌn] . **Issue of Sir Robert Basset and Elizabeth Feriam : — 1 .** 问题 的 先生 罗伯特 巴塞特 和 伊丽莎白 - : — 1 .

罗伯特·巴塞特爵士和伊丽莎白·费里亚姆的问题： —1。

[ˈɑːrθər] , [bæpˈtaɪzd][dʒuːn][sɪks] , - ([ˈredʒɪstər][ʌv; əv] [seɪnt] [ˈdʌnstən] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ˈlʌndən]) ; **Arthur , baptised June 6 , 1593 (Register of Saint Dunstan in the West , London) ;** 亚瑟 , 受洗 六月 6 , - (登记 的 圣 邓斯坦 在这 西方 , 伦敦) ; [ˈberɪd] [ˈfebruəri] [θriː] , **buried February 3 ,** 埋葬 二月 3 ,

亚瑟，1593年6月6日受洗（伦敦西区圣邓斯坦教堂登记册）；2月3日下葬。

- ([ˈredʒɪstər][ʌv; əv] [seɪnt] [bɑːrˈθɑːləmjuː] [ðə; ði] [les] , [ˈlʌndən]) . [tuːˈtuː] . **1595 (Register of Saint Bartholemew the Less , London) . 2 .** - (登记 的 圣 巴塞洛缪 这 较少的 , 伦敦) . 2 .

1595 年（伦敦圣巴塞洛缪小教堂登记册）。2.

[æn] , [bæp'taɪzd][ɑ:k'toʊbər] - , - (['redʒɪstər][ʌv; əv][seɪnt] [bɑ:r'θɑ:ləmju:] [ðə; ði] [les] , ['lʌndən]) ;
Anne , baptised October 16 , 1594 (Register of Saint Bartholemew the Less , London) ;
安妮 , 受洗 十月 - , - (登记 的 圣 巴塞洛繆 这 较少的 , 伦敦) ;
安妮, 1594 年 10 月 16 日受洗 (伦敦圣巴塞洛繆小教堂登记册);

[ˈmærid] ['dʒɑ:nəθən] - [ʌv; əv][fa:ks] ([hɑ:rl] . [em'esiz] .
married Jonathan Rashley of Fox (Harl . Mss .
已婚 乔纳森 - 的 狐狸 (哈尔 . 女士 .
嫁给了福克斯的乔纳森·拉什利 (哈利法克斯)。

- , ['foʊliou] - ; - , ['foʊliou] -) . [θri:] .
1091 , folio 122 ; 1538 , folio 280) . 3 .
- , 对开本 - ; - , 对开本 -) . 3 .
1091 年, 第 122 页; 1538 年, 第 280 页)。3.

[ˈelən] , [ˈmærid] [dʒɔ:rdʒ] [jəu] [ʌv; əv] - ([hɑ:rl] . [em'esiz] .
Ellen , married George Yeo of Hushe (Harl . Mss .
艾伦 , 已婚 乔治 叶奥 的 - (哈尔 . 女士 .
艾伦嫁给了休什的乔治·叶奥 (哈利手稿)。

- , ['foʊliou] - ; - , ['foʊliou] -) . [fɔ:r] .
1091 , folio 122 ; 1538 , folio 280) . 4 .
- , 对开本 - ; - , 对开本 -) . 4 .
1091年, 第122页; 1538年, 第280页)。4.

[ˈɑ:rθər] , [bɔ:rn][æt; ət] - (['prɪnsɪz] “ ['wə:ðɪz] [ʌv; əv] ['devən] , ” [peɪdʒ] -) , - ([ɪ'baɪdem]
Arthur , born at Heanton (Prince's “ Worthies of Devon , ” page 113) , 1598 (ibidem
亚瑟 , 出生 在 - (王子的 “ 值得尊敬的人 的 德文郡 , ” 页 -) , - (同上
, [hɑ:rl] .
, **Harl .**
, 哈尔 .
亚瑟, 1598 年出生于希顿 (普林斯的《德文郡名人录》, 第 113 页) (同上, 哈利。

[em'es] . [ten'eɪ.ti] , ['foʊliou] - , [bi:] .) ; ['kɜ:rn(ə)l][ɪn] [kɪŋ] ['tʃɑ:rlɪzɪz] ['ɑ:rmɪ] ; [daɪd][ˈdʒænjueɪ][ˈseɪvən] ,
Ms . 1080 , folio 343 , b .) ; Colonel in King Charles's army ; died January 7 ,
多发性硬化症 . 1080 , 对开本 - , b .) ; 上校 在 国王 查尔斯的 军队 ; 死亡 一月 7 ,
- ;
1672 ;
- ;
手稿 1080, 第 343 页, b.) ; 查理国王军队上校; 1672 年 1 月 7 日去世;

[ˈberɪd] [æt; ət] - ([prɪns] , [peɪdʒ] -) .
buried at Heanton (Prince , page 116) .
埋葬 在 - (王子 , 页 -) .
葬于希顿 (Prince, 第 116 页)。

[ˈmærid] [æn] , [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [li:] [ʌv; əv] ['bɜ:roʊ] , ['kaʊntɪ] ['devən] . [faɪv] .
Married Anne , daughter of William Leigh of Burrow , county Devon . 5 .
已婚 安妮 , 女儿 的 威廉 莉 的 洞穴 , 县 德文郡 . 5 .
娶了德文郡伯罗镇威廉·利的女儿安妮为妻。5.

[ˈelənə; -nɔ:] ([hɑ:rl] . [em'es] . - , ['foʊliou] -) . [sɪks] .
Eleanor (Harl . Ms . 1091 , folio 122) . 6 .
埃莉诺 (哈尔 . 多发性硬化症 . - , 对开本 -) . 6 .
埃莉诺 (哈利手稿 1091, 第 122 页)。6.

[ˈmerɪ] ([hɑ:rl] . [em'es] . - , ['foʊliou] -) . ['seɪvən] .
Mary (Harl . Ms . 1091 , folio 122) . 7 .
玛丽 (哈尔 . 多发性硬化症 . - , 对开本 -) . 7 .
玛丽 (哈利手稿 1091, 第 122 页)。7.

[ˈwɪljəm]，[bɔːrn][məːrtʃ] - ， - [θriː] ([hɑːrl]) .
William，**born** **March** **28**，**1602** - **3** (**Harl**) .
威廉，出生 行进 - ， - - 3 (哈尔) .

威廉，生于1602年3月28日（哈利）。

[emˈes] . [tənˈeɪ.ti]，[ˈfoʊliʊs] - ，[biː]；[məˈtrɪkjʊˈleɪfən] [bʊks]，[ˈeksɪtər] [ˈkɑːlɪdʒ]，[ˈɑːksfərd])) .
Ms . **1080**，**folio** **343**，**b** .；**Matriculation** **Books**，**Exeter** **College**，**Oxford**)) .
多发性硬化症： 1080，对开本 - ，b； 入学 图书，埃克塞特 大学，牛津)) .
手稿1080，第343页，b；牛津大学埃克塞特学院入学登记册）。

[ˈɪjuː][ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)] [ˈbæsɪt] [ænd; ənd] [æn]：— [wʌn] .
Issue **of** **Colonel** **Basset** **and** **Anne**：— **1** .
问题 的 上校 巴塞特 和 安妮：— 1 .

巴塞特上校和安妮的问题：—1.

[dʒɑːn]，[ʌv; əv] - ，[ˈlɪvɪŋ] (?) - .
John，**of** **Heanton**，**living** (?) **1673** .
约翰，的 - ，活的 (?) - .

约翰，希顿人，生于（？）1673年。

[ˈmærid] [suːˈzænə]，[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] ([ʌnˈnoʊn])) . [tuːˈtuː] .
Married **Susannah**，**daughter** **of** (**unknown**)) . **2** .
已婚 苏珊娜，女儿 的 (未知)) . 2 .

1. 娶苏珊娜为妻，她是（姓名不详）的女儿。

[ˈɑːrθər]，[ˈentərd] [æt; ət][ˈɔːriəl] [ˈkɑːlɪdʒ]，[ˈɑːksfərd]， - ，([məˈtrɪkjʊˈleɪfən] [bʊks] .) [θriː] .
Arthur，**entered** **at** **Oriel** **College**，**Oxford**，**1652**，(**Matriculation** **Books** .) **3** .
亚瑟，进入 在 奥里尔 大学，牛津， - ，(入学 图书 .) 3 .

亚瑟，1652年进入牛津大学奥里尔学院（入学登记册）。3.

[ˈfrænsɪs]，[ˈentərd] [æt; ət][ˈɔːriəl] [ˈkɑːlɪdʒ]，[ˈɑːksfərd]， - ([məˈtrɪkjʊˈleɪfən] [bʊks] .)
Francis，**entered** **at** **Oriel** **College**，**Oxford**，**1652** (**Matriculation** **Books** .)
弗朗西斯，进入 在 奥里尔 大学，牛津， - (入学 图书 .)

弗朗西斯，1652年进入牛津大学奥里尔学院（入学登记册）。

[ˈɪjuː][ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈbæsɪt] [ænd; ənd] [suːˈzænə]：— [wʌn] .
Issue **of** **John** **Basset** **and** **Susannah**：— **1** .
问题 的 约翰 巴塞特 和 苏珊娜：— 1 .

约翰·巴塞特和苏珊娜的子女：—1.

[dʒɑːn]，[bɔːrn] [ˈfebruəri] - ， - ([ˈredʒɪstər])) . [tuːˈtuː] .
John，**born** **February** **26**，**1653** (**Atherington** **Register**)) . **2** .
约翰，出生 二月 - ， - (阿瑟林顿 登记)) . 2 .

约翰，生于1653年2月26日（阿瑟灵顿登记册）。2.

[ˈɑːrθər]，[bɔːrn] - ([məˈtrɪkjʊˈleɪfən] [bʊks]，[ˈeksɪtər] [ˈkɑːlɪdʒ]，[ˈɑːksfərd])) . [θriː] .
Arthur，**born** **1656** (**Matriculation** **Books**，**Exeter** **College**，**Oxford**)) . **3** .
亚瑟，出生 - (入学 图书，埃克塞特 大学，牛津)) . 3 .

亚瑟，生于1656年（牛津大学埃克塞特学院入学登记册）。3.

[ˈfrænsɪs]，[bɔːrn][ˈeɪprəl] - ， - ([ˈredʒɪstər])) .
Francis，**born** **April** **13**，**1657** (**Atherington** **Register**)) .
弗朗西斯，出生 四月 - ， - (阿瑟林顿 登记)) .

弗朗西斯，生于1657年4月13日（阿瑟灵顿登记册）。

[ˈmærid] ([ʌnˈnoʊn]))，[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] ([ʌnˈnoʊn])) .
Married (**unknown**))，**daughter** **of** (**unknown**)) .
已婚 (未知))，女儿 的 (未知)) .

已婚（姓名不详），父亲/配偶不详。

[ˈɪjuː][ʌv; əv][ˈfrænsɪs] [ˈbæsɪt] [ænd; ənd] ([ʌnˈnoʊn]))：—
Issue **of** **Francis** **Basset** **and** (**unknown**))：—
问题 的 弗朗西斯 巴塞特 和 (未知))：—

弗朗西斯·巴塞特和（未知）的子女：—

[dʒɑ:n] , [bɔ:rn] - ([məˌtrɪkjʊˈleɪn] [bʊks] , ['eksɪtər] ['kɑ:lɪdʒ] , ['ɑ:ksfərd]) .

John , born 1688 (Matriculation Books , Exeter College , Oxford) .
约翰 , 出生 - (入学 图书 , 埃克塞特 大学 , 牛津) .

约翰, 生于 1688 年 (牛津大学埃克塞特学院入学登记册)。

[ðə; ði] [meɪl] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæsɪt] ['fæməli][daɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ]['frænsɪs] ['bæsɪt] , ['eskwaɪə] , [ɪn] - ;
The male line of the Basset family died out with Francis Basset , Esquire , in 1802 ;
这 男性 线 的 这 巴塞特 家庭 死亡 出去 和 弗朗西斯 巴塞特 , 《时尚先生》 , 在 - ;

巴塞特家族的男性血脉随着弗朗西斯·巴塞特先生于 1802 年去世而断绝；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] [ɛ'steɪts] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but the family estates remain in the hands of the descendants of his
但 这 家庭 庄园 保持 在 这 双手 的 这 后代 的 他的
[ˈeldɪst] [ˈsɪstər] - ,
eldest sister Eustachia ,
长子 姐姐 - ,

但家族产业仍然掌握在他姐姐尤斯塔基娅的后代手中。

[hu:] ['mæɪrɪd] ([ʌn'noʊn]) ['deɪvɪ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][pɑ:'sterəti] [ber] [ðə; ði] [neɪm]
who married (Unknown) Davie of Orleigh , and her posterity bear the name
WHO 已婚 (未知) 戴维 的 - , 和 她 后人 熊 这 姓名
[ʌv; əv] ['deɪvɪ] - ['bæsɪt] .
of Davie - Bassett .
的 戴维 - 巴塞特 .

她嫁给了奥尔利的戴维（姓名不详），她的后代姓戴维-巴塞特。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] : —
The Younger Branches of the Family : —
这 年轻 分支 的 这 家庭 : —

家族的幼支：—

['ɪfju:] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['bæsɪt] [ænd; ənd] - [kɒfɪn] : — [wʌŋ] .
Issue of George Basset and Jaquit Coffyn : — 1 .
问题 的 乔治 巴塞特 和 - 科芬 : — 1 .

乔治·巴塞特和雅奎特·科芬的问题：—1.

[ˈmerɪ] , [bæp'taɪzd] [dɪ'sembər] - , - (['redʒɪstər]) ; ['prɑ:bəbli] [daɪd] [jʌŋ] . [tu:'tu:] .
Mary , baptised December 11 , 1558 (Atherington Register) ; probably died young . 2 .
玛丽 , 受洗 十二月 - , - (阿瑟林顿 登记) ; 大概 死亡 年轻的 : 2 .

玛丽, 1558 年 12 月 11 日受洗 (阿瑟灵顿登记册); 可能早夭。2.

[dʒɑ:n] , [bæp'taɪzd] ['februəri] [eɪt] , - (['redʒɪstər]) , ['prɑ:bəbli] [daɪd] [jʌŋ] . [θri:] .
John , baptised February 8 , 1559 (Atherington Register) , probably died young . 3 .
约翰 , 受洗 二月 8 , - (阿瑟林顿 登记) , 大概 死亡 年轻的 : 3 .

约翰于 1559 年 2 月 8 日受洗 (阿瑟灵顿登记册), 可能早逝。3.

['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , [bæp'taɪzd]['dʒænjuerɪ] - , - (['redʒɪstər]) . [fɔ:r] .
Katherine , baptised January 11 , 1560 (Atherington Register) . 4 .
凯瑟琳 , 受洗 一月 - , - (阿瑟林顿 登记) : 4 .

凯瑟琳, 1560 年 1 月 11 日受洗 (阿瑟灵顿登记册)。4.

['blɑ:nʃ] ([hɑ:rl]) .
Blanche (Harl .
布兰奇 (哈尔 : .

布兰奇 (哈利·波特)

[em 'es] . [tɛn'eɪ.tɪ] , ['fɒʊliou] -) . [faɪv] .
Ms . 1080 , folio 344) . 5 .
多发性硬化症 : 1080 , 对开本 -) : 5 .

手稿 1080, 第 344 页)。5.

[dʒeɪmz] ([hɑ:rl] . [em 'es] . [tɛn'eɪ.ti] , [ˈfoʊliʊ] -) .
James (Harl . Ms . 1080 , folio 344) .
詹姆斯 (哈尔 . 多发性硬化症 . 1080 , 对开本 -) .
James (Harl. Ms. 1080, 第 344 页)。
[ˈmærid] [dʒeɪn] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr][ˈfrænsɪs] [^əˈdɒlfɪn] [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [ˈkɪlɪgruː] ([rˈbɑɪdem]) .
Married Jane , daughter of Sir Francis Godolphin and Margaret Killigrew (ibidem) .
已婚 简 , 女儿 的 先生 弗朗西斯 高多芬 和 玛格丽特 基利格鲁 (同上) .
与弗朗西斯·戈多芬爵士和玛格丽特·基利格鲁爵士的女儿简结婚 (同上)。
[ˈɪjuː] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈbæsit] [ænd; ənd][dʒeɪn] [^əˈdɒlfɪn] : — [wʌn] .
Issue of James Basset and Jane Godolphin : — 1 .
问题 的 詹姆斯 巴塞特 和 简 高多芬 : — 1 .
James Basset 和 Jane Godolphin 的子女: —1.

[ˈtɒməs] ([hɑ:rl] .
Thomas (Harl .
托马斯 (哈尔 .
托马斯 (哈利)。
[em 'es] . [tɛn'eɪ.ti] , [ˈfoʊliʊ] -) . [tuːˈtuː] .
Ms . 1080 , folio 344) . 2 .
多发性硬化症 . 1080 , 对开本 -) . 2 .
手稿 1080, 第 344 页)。2.

[sɜːr][ˈfrænsɪs] , [ʌv; əv] - , [ˈkɔːrnwɑ:l] ; [bɔːrn] - ([məˈtrɪkjuˈleɪʃn] [bʊks] , [ˈeksɪtər] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
Sir Francis , of Tehiddy , Cornwall ; born 1594 (Matriculation Books , Exeter College ,
先生 弗朗西斯 , 的 - , 康沃尔郡 ; 出生 - (入学 图书 , 埃克塞特 大学 ,
[ˈɑːksfərd]) ; [naɪt] - ([hɑ:rl] .
Oxford) ; knighted 1620 (Harl .
牛津) ; 受封骑士 - (哈尔 .
弗朗西斯爵士, 康沃尔郡特希迪人; 生于 1594 年 (牛津大学埃克塞特学院入学记录簿); 1620 年被封为爵士 (哈利)。

[em 'es] . [tɛn'eɪ.ti] , [ˈfoʊliʊ] -) .
Ms . 1080 , folio 344) .
多发性硬化症 . 1080 , 对开本 -) .
手稿 1080, 第 344 页)。
[ˈmærid] [æn] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnəθən] [triˈlɔːni] [ʌv; əv] [triˈlɔːni] . [θriː] .
Married Anne , daughter of Jonathan Trelawney of Trelawney . 3 .
已婚 安妮 , 女儿 的 乔纳森 特里劳尼 的 特里劳尼 : 3 .
娶了特里劳尼的乔纳森·特里劳尼的女儿安妮为妻。3.

[ˈɑːrθər] ([hɑ:rl] , [em 'es] . [tɛn'eɪ.ti] , [ˈfoʊliʊ] -) . [fɔːr] .
Arthur (Harl , Ms . 1080 , folio 344) . 4 .
亚瑟 (哈尔 , 多发性硬化症 . 1080 , 对开本 -) . 4 .
Arthur (Harl, 手稿 1080, 第 344 页)。4.
[ˈnɪkələs] ([hɑ:rl] , [em 'es] . [tɛn'eɪ.ti] , [ˈfoʊliʊ] -) . [faɪv] .
Nicholas (Harl , Ms . 1080 , folio 344) . 5 .
尼古拉斯 (哈尔 , 多发性硬化症 . 1080 , 对开本 -) . 5 .
尼古拉斯 (Harl, 手稿 1080, 第 344 页)。5.

[dʒeɪmz] , [bɔːrn] - ([məˈtrɪkjuˈleɪʃn] [bʊks] , [ˈeksɪtər] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈɑːksfərd]) . [sɪks] .
James , born 1602 (Matriculation Books , Exeter College , Oxford) . 6 .
詹姆斯 , 出生 - (入学 图书 , 埃克塞特 大学 , 牛津) . 6 .
詹姆斯, 生于 1602 年 (牛津大学埃克塞特学院入学登记册)。6.
[ˈmɑːrdʒəri] ([hɑ:rl] . [em 'es] . [tɛn'eɪ.ti] , [ˈfoʊliʊ] -) . [ˈsevən] .
Margery (Harl . Ms . 1080 , folio 344) . 7 .
玛格丽 (哈尔 . 多发性硬化症 . 1080 , 对开本 -) . 7 .
玛格丽 (哈利手稿 1080, 第 344 页)。7.

[dʒeɪn] , [ˈmæɪrɪd] [ˈwɪljəm] [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔːrtneɪ] ([hɑːrl]) .

Jane , married William Courtenay (Harl .
简 , 已婚 威廉 考特尼 (哈尔 .

简嫁给了威廉·考特尼（哈利。

[ˌem ˈes] . [tənˈeɪ.ti] , [ˈfoʊliʊs] -) . [ert] .

Ms . 1080 , folio 344) . 8 .
多发性硬化症： 1080 , 对开本 -)： 8 .

手稿 1080，第 344 页)。8.

[greɪs] ([hɑːrl]) .

Grace (Harl .
优雅 (哈尔 .

格蕾丝（哈利·

[ˌem ˈes] . [tənˈeɪ.ti] , [ˈfoʊliʊs] -) . [naɪn] .

Ms . 1080 , folio 344) . 9 .
多发性硬化症： 1080 , 对开本 -)： 9 .

手稿 1080，第 344 页)。9.

[ˈmɑːrgrət] ([hɑːrl] . [ˌem ˈes] . [tənˈeɪ.ti] , [ˈfoʊliʊs] -) .

Margaret (Harl . Ms . 1080 , folio 344) .
玛格丽特 (哈尔 . 多发性硬化症： 1080 , 对开本 -)： .

玛格丽特（哈利手稿 1080，第 344 页）。

[ˈɪʃuː] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈbæsɪt] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈroʊpər]： —

Issue of James Basset and Mary Roper：—
问题 的 詹姆斯 巴塞特 和 玛丽 罗珀：—

詹姆斯·巴塞特和玛丽·罗珀的子女：—

[ˈfɪlɪp] , [əˈpɔɪntɪd] [rɪˈsiːvər] [ʌv; əv] [ˈrevənjuːz] [ɪn] [ˈsʌfək] [ænd; ənd] [ˈkeɪmbrɪdʒʃə] , [ɑːkˈtoʊbər][wʌn] ,

Philip , appointed Receiver of Revenues in Suffolk and Cambridgeshire , October 1 ,
菲利普 , 任命 接收者 的 收入 在 萨福克 和 剑桥郡 , 十月 1 ,
- ([rɑːt]) .

1584 (Rot .
- (腐烂： .

菲利普于 1584 年 10 月 1 日被任命为萨福克郡和剑桥郡的税务官（Rot.

[pæt] . - [ɪˈlɪzəbəθ] , [pɑːrt][ˈsevən])) .

Pat . 25 Elizabeth , Part 7)) .
拍 . - 伊丽莎白 , 部分 7)) .

专利号 25 Elizabeth，第 7 部分)。

[ˈmæɪrɪd] ([ʌnˈnoʊn]) , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] ([ʌnˈnoʊn]) [ˈvɜːni] ([hɑːrl]) .

Married (unknown) , daughter of (unknown) Verney (Harl .
已婚 (未知) , 女儿 的 (未知) 韦尔尼 (哈尔 .

已婚（未知），父亲（未知）Verney（Harl.

[ˌem ˈes] . - , [ˈfoʊliʊs] -) .

Ms . 1091 , folio 122) .
多发性硬化症： - , 对开本 -)： .

手稿 1091，第 122 页)。

[ˈɪʃuː]：—

Issue：—
问题：—

问题： -

[tuː] [ˈdɔːtɜːz] , [neɪmz] [ænd; ənd] [əˈlaɪənsɪz] [ʌnˈnoʊn] ([hɑːrl] [ˌem ˈes] . [tənˈeɪ.ti] , [ˈfoʊliʊs] -) .

Two daughters , names and alliances unknown (Harl Ms . 1080 , folio 344) .
二 女儿们 , 姓名 和 联盟 未知 (哈尔 多发性硬化症： 1080 , 对开本 -)： .

两个女儿，姓名和婚姻关系不详（Harl Ms. 1080，第 344 页)。

[aɪ] [oʊ] [ɪˈspeʃl] [θæŋks] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæv; həv][moʊst][ˈkaɪndli] [helpt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði]
I owe especial thanks to various persons who have most kindly helped me in the
我 欠 特别的 谢谢 到 各种各样的 人 WHO 有 最多 亲切地 帮助 我 在 这
[ɪ,lʊːsɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈpedɪɡriː] :
elucidation of the above pedigree :
阐明 的 这 多于 谱系 :

我特别感谢各位人士，他们非常热心地帮助我阐明了上述家谱：

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtʃestər] , [ðə; ði] [ˈrevərənd] [dʒiː] . [ˈhwaɪthed] [ʌv; əv] ,
in particular to Colonel Chester , the Reverend G . Whitehead of Atherington ,
在 特别的 到 上校 切斯特 , 这 牧师 G . 怀特黑德 的 阿瑟林顿 ,
[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ˈtʃɪtʃəstər] , [ˈeskwaɪə] , [ʌv; əv] [hɔːl] .
and Charles Chichester , Esquire , of Hall .
和 查尔斯 奇切斯特 , 《时尚先生》 , 的 大厅 .

特别感谢切斯特上校、阿瑟灵顿的 G. 怀特黑德牧师和霍尔的查尔斯·奇切斯特先生。

[ˈhaʊərd] [ʌv; əv][ˈefɪŋəm, ˈefɪŋhəm] , [tʃɑːrlz] , [lɔːrd] [haɪ] [ˈædmərəl] .
Howard of Effingham , Charles , Lord High Admiral .
霍华德 的 埃芬汉姆 , 查尔斯 , 主 高的 上将 .
霍华德·埃芬厄姆，查尔斯，海军大臣。

[ðə; ði][iksˈtrækts] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [lɔːrd] [ˈhaʊərd]
The extracts which follow will show the reasons for the belief that Lord Howard
这 提取物 哪个 跟随 将要 展示 这 原因 为了 这 信仰 那 主 霍华德
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraːtɪstənt] ,
was a Protestant ,
曾是 一个 新教 ,

以下摘录将阐述人们认为霍华德勋爵是新教徒的原因。

[ˈpaːsəbli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrˈmaːdə] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] . -
possibly at the time of the Armada , and certainly at a later period . 1559
可能 在 这 时间 的 这 舰队 , 和 当然 在 一个 之后 时期 . -
:
:
:

可能在无敌舰队时期，肯定在之后的某个时期。1559年。

[dɪˈsembər] - . — [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈvaɪtɪd] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmæθjuː]
December 17 . — He was an invited guest at the consecration of Matthew
十二月 - . — 他 曾是 一个 受邀 客人 在 这 祝圣 的 马修
[ˈpɑːkə] [æt; ət] [ˈlæmbəθ] ,
Parker at Lambeth ,
帕克 在 兰贝斯 ,

12月17日——他受邀参加了在兰贝斯举行的马修·帕克祝圣仪式。

[æz; əz] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] , “ [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ˈæftər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtestɪmoʊni] ,
as Archbishop of Canterbury , “ and many years after , by his testimony ,
作为 大主教 的 坎特伯雷 , “ 和 许多 年 后 , 经过 他的 见证 ,
作为坎特伯雷大主教，“以及多年以后，根据他的证词，

[kənˈfjuːtɪd] [ðoʊz] [luːd] [ænd; ənd] [laʊd] [laɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpeɪpɪst] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [nægɪz] [hed] [ɪn]
confuted those lewd and loud lies which the Papists tell of the Nag's Head in
驳斥 那些 猥亵 和 大声 谎言 哪个 这 天主教徒 告诉 的 这 唠叨的 头 在
[ˈtʃiːpˌsaɪd] .
Cheapside .
切普赛德 .

驳斥了天主教徒对切普赛德的“纳格斯黑德”酒吧所编造的那些下流而喧闹的谎言。

” — ([ˈfʊlɜːz] “ [ˈwəːðɪz] , “ [ˈkwʊtɪd][ɪn] [ˈnoʊts] [ænd; ənd] [ˈkwɪrɪːz] , 1st [es] . [θriː] , - .) - .
” — (**Fuller's “ Worthies , “ quoted in Notes and Queries , 1st S . Three , 244 .) 1604 .**
” — (“ 富勒 “ 值得尊敬的人 , “ 引 在 笔记 和 查询 , 1st S . 三 , - .) - .
——（富勒的《名人录》，引自《注释与疑问》，第一卷第三册，第244页。）1604年。

[ˈfebruəri] . — [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmiʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ænd; ənd]
February . — He was “ at the head of a commission to discover and
二月 . — 他 曾是 “ 在 这 头 的 一个 委员会 到 发现 和
[ɪkˈspel][ɔːl] [ˈkæθɪlɪk] [priːsts] .
expel all Catholic priests .
驱逐 全部 天主教 神父 .

二月——他“领导一个委员会，负责发现并驱逐所有天主教神父。

” — ([məˈmɔːri:əlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌvəd] [ˈfæməli] , [ˈkwʊtɪd][ɪˈbaɪdem] ,
” — (**Memorials of the Howard Family , quoted ibidem ,**
” — (纪念碑 的 这 霍华德 家庭 , 引 同上 ,
—— (霍华德家族的纪念文，引自同上)

[θriː] - . — [ðə; ði][ˈkwʊtər] [ædz] [ðæt] [ˈhʌvəd] “ [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] [ɪn][ðə; ði]
Three 309 . — The quoter adds that Howard “ was certainly a Protestant in the
三 - . — 这 引用者 添加 那 霍华德 “ 曾是 当然 一个 新教 在 这
[reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] . ”) - .
reign of Queen Elizabeth . ”) 1604 .
在位 的 女王 伊丽莎白 . ”) - .

三 309.—引用者补充说，霍华德“在伊丽莎白女王统治时期肯定是一位新教徒。”) 1604。

[meɪ] (?)
May (?)
可能 (?)

可能 (?)

“ [ˈoʊnli][wiː; wi] [fɔːrˈwɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈserəməniːz] ([ˌrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]
” **Only we forewarn you that in the performance of these ceremonies (ratification**
” 仅有的 我们 警告 你 那 在 这 表现 的 这些 仪式 (批准
[baɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [ʌv; əv] [ˈtriːti] [ʌv; əv] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlənd]) ,
by King of Spain of treaty of peace with England) ,
经过 国王 的 西班牙 的 条约 的 和平 和 英格兰) ,

“我们只是预先警告你们，在举行这些仪式（西班牙国王批准与英国的和平条约）期间，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈtʃæp(ə)] ,
which is likely to be done in the King's Chapel ,
哪个 是 可能 到 是 完毕 在 这 国王学院 教堂 ,
这项仪式很可能在国王礼拜堂举行。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈspeʃl] [ker] [ðæt] [aɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
you have especial care that it be not done in the forenoon , in the time of
你 有 特别的 关心 那 它 是 不是 完毕 在 这 午前 , 在 这 时间 的
[mæs] ,
Mass ,
大量的 ,

务必注意不要在上午弥撒期间进行此事。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈskænd(ə)] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈlɪdʒən] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
to the scandal of our religion , but rather in the afternoon ,
到 这 丑闻 的 我们的 宗教 , 但 相当 在 这 下午 ,
这对于我们的宗教来说是一种丑闻，但更确切地说，是在下午。

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪs] [ɪz] [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] . ” — ([kɪŋ]
at what time their service is more free from note of superstition . ” — (King
在 什么 时间 他们的 服务 是 更多的 自由的 从 笔记 的 迷信 . ” — (国王
那时他们的服务就更不受迷信的影响了。——（国王）

[dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][lɔːrd] ['haʊəd] , [ðen] [ɜːrl] [ʌv; əv][ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm][ænd; ənd] [æmˈbæsədər]
James the First to Lord Howard , then Earl of Nottingham and Ambassador
詹姆斯 这 第一的 到 主 霍华德 , 然后 伯爵 的 诺丁汉 和 大使
[tuː; tə][speɪn] .
to Spain .
到 西班牙 .

詹姆斯一世封霍华德勋爵，后封诺丁汉伯爵兼驻西班牙大使。

[baɪˈɑːgræfiːz] [brɪt] , [peɪdʒ] - ; ['kwɒtɪd][ɪn] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪrɪːz] , 1st [es] . , [θriː] - .)
Biographies Brit , page 2679 ; quoted in Notes and Queries , 1st S . , Three 244 .)
传记 英国人 , 页 - ; 引 在 笔记 和 查询 , 1st S . , 三 - .)
- .
1604 .
- .

《英国传记》，第 2679 页；引自《注释与疑问》，第一卷，第 3244 页。）1604 年。

“ [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] ,
” **On Friday , the last of this Month** ,
” 在 星期五 , 这 最后的 的 这 月 ,
“本周五，也就是本月最后一个星期五，

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti][ˈræɪfəɪd][ðə; ði] [piːs] [əˈpɑːn] [oʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
His Catholick Majesty ratified the Peace upon Oath in a great chamber of the
他的 天主教徒 威严 已批准 这 和平 之上 誓言 在 一个 伟大的 房间 的 这
[ˈpæləs] . . .
Palace : : :
宫殿 . . .

天主教国王陛下在宫殿的大厅里宣誓批准了和平条约.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒi] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]
It was pretended that the Clergy would not suffer this to be done in a
它 曾是 假装 那 这 牧师 会 不是 遭受 这 到 是 完毕 在 一个
[tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ˈtʃæp(ə)] [wer] [nɪˈglekt] [ʌv; əv] [ˈrevərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsækrəmənt] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv]
Church or Chapel where neglect of reverence of the Holy Sacrament should give
教会 或者 教堂 在哪里 忽视 的 尊敬 的 这 圣 圣餐 应该 给
[ˈskænd(ə)] .
scandal .
丑闻 .

人们假装神职人员不会允许这种事情发生在教堂或礼拜堂里，因为忽视对圣餐的敬畏会造成丑闻。

” — ([ˈkɒlɪnz]
” — (**Collins**
” — (柯林斯
——（柯林斯）

- ['pɪrɪdʒ] , [fɔːr] - , ['kwɒtɪd][ɪˈbaɪdem] .)
! **Peerage , Four 272 , quoted ibidem .)**
- 贵族 , 四 - , 引 同上 .)
（《贵族名录》，第四卷，第272页，引自同上。）

([aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈɜːdʒd] [ðæt] [lɔːrd] ['haʊəd] , [æz; əz] [æmˈbæsədər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praːtɪstənt] [kɪŋ] ,
(**It may be urged that Lord Howard , as Ambassador of a Protestant King** ,
(它 可能 是 敦促 那 主 霍华德 , 作为 大使 的 一个 新教 国王 ,
(有人可能会认为，霍华德勋爵作为一位新教国王的大使，

[wʊd] [fiːl] [hɪmˈself] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ækt][ɑːn] [brˈhæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
would feel himself obliged to act on behalf of his master ,
会 感觉 他自己 有义务 到 行为 在 代表 的 他的 掌握 ,
他会觉得自己有义务代表主人事，

[ˈʃoʊɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ˈrevərəns] [ðæn; ðən][dʒeɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪmˈself] .
showing no more nor less reverence than James would have done himself .

显示 不 更多的 也不 较少的 尊敬 比 詹姆斯 会 有 完毕 他自己 .

所表现出的敬意，丝毫不亚于詹姆斯本人。

[bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː][æʔ; əʔ][ɔːl] [ˈlaɪkli] [ðæt] , [hæd; həd] [sʌt] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,
But is it at all likely that , had such been his wish ,

但 是 它 在 全部 可能 那 , 有 这样的 到过 他的 希望 ,

但如果这真是他的愿望，又有可能发生吗？

[dʒeɪmz] [wʊd] [hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ækt]
James would have selected for this office a man who could not act
詹姆斯 会 有 已选 为了 这 办公室 一个 男人 WHO 可以 不是 行为
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [wɪˈðəʊt] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈsækrələɪdʒ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
according to the belief of his master without committing sacrilege according to

根据 到 这 信仰 的 他的 掌握 没有 提交 亵渎神灵 根据 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] ?
his own ?
他的 自己的 ?

詹姆斯会选择一个无法按照主人的信仰行事而不违背自己信仰的人来担任这个职位吗？

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈrevərəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm] [lɔːrd] [ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm]
The want of reverence must have been expected from Lord Nottingham

这 想 的 尊敬 必须 有 到过 预期的 从 主 诺丁汉
[ɔːr][hɪz; ɪz] [swɪːt] ,
or his suite ,
或者 他的 套房 ,

诺丁汉勋爵及其随从缺乏敬意，这或许在意料之中。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ˈprez(ə)nt] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪˈvəʊt] [ˈrəʊmənɪst]) . - .
for there was no one else present who was not a devout Romanist) . 1605 .
为了 那里 曾是 不 一 别的 展示 WHO 曾是 不是 一个 虔诚的 罗马天主教) . - .

因为在场的其他人都是虔诚的罗马天主教徒。1605年。

[wen] [lɔːrd] [ˈmɑːntɪjːgəl] [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði] [əˈnɑːnɪməs] [ˈletər] [wɪntʃ] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈɡʌnpaʊdər] [plɑːt]
When Lord Monteagle delivered the anonymous letter winch revealed the Gunpowder Plot
什么时候 主 蒙特伊格尔 发表 这 匿名的 信 绞盘 揭晓 这 火药 阴谋
[tuː; tə][lɔːrd] [ˈsɔːlzbəri] ,
to Lord Salisbury ,
到 主 索尔兹伯里 ,

当蒙特格尔勋爵将揭露火药阴谋的匿名信交给索尔兹伯里勋爵时，

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈlætər] [kənˈfaɪdɪd] [ðə; ði] [trænˈzækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [lɔːrd]
the second person to whom the latter confided the transaction was Lord
这 第二 人 到 谁 这 后者 坦白 这 交易 曾是 主
[ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm] . — ([ˈbeɪkəz] “ [ˈkraːnɪk(ə)l] , ” [peɪdʒ] - .) - .
Nottingham : — (Baker's “ Chronicle , ” page 508 .) 1605 .
诺丁汉 : — (面包师的 “ 编年史 , ” 页 - .) - .

后者向其透露此事的第二个人是诺丁汉勋爵。（贝克编年史，第 508 页）1605 年。

[hiː; hi][sæt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [ˈɡɑːrɪt] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
He sat as one of the Commissioners for the trial of Garnet and other
他 卫星 作为 一 的 这 委员 为了 这 审判 的 石榴石 和 其他
[kənˈspɪərətəz] ,
conspirators ,
阴谋者 ,

他曾担任审判加内特和其他同谋者的委员之一。

[ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnpaʊdər] [plɑːt] — ([ɑːrkiˌoʊˈlɒʊdʒiə] , [ˈvɑːljəm] [ˈfɪftiːn] .) - .
after the discovery of the Gunpowder Plot — (Archaeologia , volume fifteen .) 1613 .
后 这 发现 的 这 火药 阴谋 — (考古学 , 体积 十五 .) - .

在火药阴谋被发现之后——（考古学，第十五卷。）1613年。

[hiː; hi] [stəd] [ˈspɑːnsər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ʌv; əv] [ˈsɔːlz,beriːz] [ˈdɔːtər] .
He stood sponsor for the Countess of Salisbury's daughter .
他 站立 赞助 为了 这 伯爵夫人 的 索尔兹伯里 女儿 .
他担任索尔兹伯里伯爵夫人女儿的赞助人。

([ˈkælɪndər] [ʌv; əv] [steɪt] [ˈpepərz] , [dəˈmestɪk] , - - - , [peɪdʒ] - ; [ˈkwɒtɪd][ɪn] [noʊts] [ænd; ənd]
(**Calendar of State Papers, Domestic, 1611 - 1618, page 170; quoted in Notes and**
(日历 的 状态 文件 , 国内的 , - - - , 页 - ; 引 在 笔记 和
[ˈkwɪriːz] , 2nd [es] . , [ˈsev(ə)n] - .) - .
Queries, 2nd S . , Seven 364 .) 1623 .
查询 , 2nd S . , 七 - .) - .
《国家文件日历》, 国内事务, 1611-1618 年, 第 170 页; 引自《注释与疑问》, 第二卷, 第七章, 第 364 页。) 1623 年。

[meɪ] - . — “ [dʒɑːn] , [sʌn][ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈmɑːnsən] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpeɪpɪst] ; [ˈniːðər]
May 20 . — “ John, son of Sir William Monson, is a dangerous Papist; neither
可能 - . — “ 约翰 , 儿子 的 先生 威廉 蒙森 , 是 一个 危险的 天主教徒 ; 两者都不
[ˈɡɑːrɪt] , [ˈkɑːnstəbl] ,
Garnet, Constable ,
石榴石 , 警官 ,
5月20日——“威廉·蒙森爵士之子约翰是个危险的天主教徒; 加内特、康斯特布尔、

[nɔːr] [ˈtoʊbi] [ˈmæθjuː] [ɪz][ˈkɑːmpərəb(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
nor Tobie Mathew is comparable to him .
也不 托比 马修 是 可比 到 他 .
托比·马修也无法与他相提并论。

[hiː; hi] [əˈsəːts] [ˈoʊpənli] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst][æt; ət] [hɑːrt] . . . [ænd; ənd] [dɪˈlaɪts] [ɪn] [ˈstraɪvɪŋ]
He asserts openly that the King is a Papist at heart . . . and delights in striving
他 断言 公然 那 这 国王 是 一个 天主教徒 在 心 . . . 和 美味 在 努力
[tuː; tə][pərˈvɜːrt] [ˈpiːp(ə)l] . . .
to pervert people . . .
到 变态 人们 . . .
他公开断言国王骨子里是个天主教徒.....并且乐于努力蛊惑人心.....

[θɪŋks] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈduːti] , [æz; əz] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjaɪər,ʃər] , [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] . " "
Thinks it his duty , as Lieutenant of the Shire , to inform against him . " "
思考 它 他的 责任 , 作为 中尉 的 这 郡 , 到 通知 反对 他 . " "
— ([bːrd]
— (**Lord**
— (主
他认为作为郡尉, 告发他是他的职责。—— (领主)

[ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm][tuː; tə] [ˌɑːrtɪˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntər,beri] , .
Nottingham to Archbishop of Canterbury , Calend .
诺丁汉 到 大主教 的 坎特伯雷 , 日历 .
诺丁汉致坎特伯雷大主教, 卡伦德。

[steɪt] [ˈpepərz] , [dəˈmestɪk] , [dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst] ; [ˈkwɒtɪd][ɪˈbaɪdem] , [ˈsev(ə)n] - .)
State Papers, Domestic, James the First; quoted ibidem, Seven 405 .)
状态 文件 , 国内的 , 詹姆斯 这 第一的 ; 引 同上 , 七 - .)
《国家文件》, 内政部, 詹姆斯一世; 引自同上, 《七》405。)

[hiː; hi] [ˈmærid] [tuː] [ˈprɒtɪstənts] ; [ðə; ði][fɜːrst] , [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈkæri] , [bːrd] [ˈhʌnz,dɑːn] ;
He married two Protestants ; the first , a daughter of Henry Carey , Lord Hunsdon ;
他 已婚 二 新教徒 ; 这 第一的 , 一个 女儿 的 亨利 凯里 , 主 亨斯顿 ;
[ðə; ði][ˈsekənd] ,
the second ,
这 第二 ,
他娶了两位新教徒妻子; 第一位是亨斯顿勋爵亨利·凯里的女儿; 第二位,

[ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈbɑːni] ” [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈmɜːrɪ] .
of the “ Bonnie ” Earl of Moray .
的 这 “ 邦妮 ” 伯爵 的 莫雷 .

“邦妮”莫雷伯爵。

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

| [ˈtʃæptər] [wʌn] | | [ˈtʃæptər] [tuːtuː] | | [ˈtʃæptər] [θriː] | | [ˈtʃæptər] [fɔːr] | | [ˈtʃæptər] [faɪv] | |
Chapter 1 | | Chapter 2 | | Chapter 3 | | Chapter 4 | | Chapter 5 | |
| 章 1 | | 章 2 | | 章 3 | | 章 4 | | 章 5 | |
[ˈtʃæptər] [sɪks] | | [ˈtʃæptər] [ˈsevn] | | [ˈtʃæptər] [eɪt] | | [ˈtʃæptər] [naɪn] | | [ˈtʃæptər] - | | [ˈtʃæptər]
Chapter 6 | | Chapter 7 | | Chapter 8 | | Chapter 9 | | Chapter 10 | | Chapter
章 6 | | 章 7 | | 章 8 | | 章 9 | | 章 - | | 章
- | | [ˈtʃæptər] - | | [ˈtʃæptər] - | | [ˈtʃæptər] - | | [ˈtʃæptər] - | |
11 | | Chapter 12 | | Chapter 13 | | Chapter 14 | | Chapter 15 | | Chapter 16 | |
- | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - | |
[əˈpendɪks] |
Appendix |
附录 |

| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一
章 | | 第十二章 | | 第十三章 | | 第十四章 | | 第十五章 | | 第十六章 | | 附录 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

